

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学方法。该方法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。此外，他还开发了配套的听力训练材料，帮助学习者在实际应用中提高听力水平。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”方法。该方法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。此外，他还开发了配套的阅读理解材料，帮助学习者在实际应用中提高阅读理解能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过不断的努力和创新，英语教育一定会取得更大的成就。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，致力于推广英语教育。他多次受邀参加各类英语教育研讨会，分享自己的教学心得。他还创办了“叶兴阳英语教育基金会”，为贫困地区的英语教育提供资金支持。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 价格(the Price) 000001

2. 价格(the Price) 000002

3. 价格(the Price) 000003

4. 价格(the Price) 000004

5. 价格(the Price) 000005

6. 价格(the Price) 000006

7. 价格(the Price) 000007

8. 价格(the Price) 000008

9. 价格(the Price) 000009

10. 价格(the Price) 000010

11. 价格(the Price) 000011

12. 价格(the Price) 000012

13. 价格(the Price) 000013

14. 价格(the Price) 000014

15. 价格(the Price) 000015

16. 价格(the Price) 000016

17. 价格(the Price) 000017

18. 价格(the Price) 000018

19. 价格(the Price) 000019

20. 价格(the Price) 000020

21. 价格(the Price) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

价格(The Price)

第1/21页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈprɪntɪŋ] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [θruːˈaʊt] .
Printing errors have been corrected throughout .
印刷 错误 有 到过 已更正 自始至终 :

所有印刷错误均已更正。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [kəˈrekʃnz] [ɪz][ɪnˈkluːdɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tekst] .
A list of corrections is included at the end of this text .
一个 列表 的 更正 是 包括 在 这 结尾 的 这 文本 :

本文末尾附有更正列表。

[ðə; ðɪ] [praɪs]
THE PRICE
这 价格

价格

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈfrænsɪs] [ˈlɪnd]
FRANCIS LYNDE
弗朗西斯 林德

弗朗西斯·林德

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[tʃɑːrlz] [ˈskɪbnɜːz] [sʌnz]
CHARLES SCRIBNER'S SONS
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

[ˈpʌblɪʃt] [meɪ] , -
Published May , 1911
已发布 可能 , -

出版于1911年5月

[tuː; tə]
To
到

到

[ˈmɪstər] .
MR .
先生 :

先生。

[ˈlæθrəp] [ˈbrɑːkweɪ] -
LATHROP BROCKWAY BULLENE
拉思罗普 布罗克韦 -

拉思罗普·布罗克韦·布伦

[soʊl] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [huː] [wɪl] [rɪ'kɔːl] ['betər]
sole friend of my boyhood , who will recall better
唯一 朋友 的 我的 童年 , WHO 将要 记起 更好的

我童年时代唯一的朋友，谁会记得更清楚呢？

[ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] ['juːθfl] ['mɔːrəl][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [siːd] - [taɪm]
than any the youthful moral and social seed - time
比 任何 这 青春 道德 和 社会的 种子 - 时间

比任何青年时期的道德和社会萌芽期都更重要

[wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtər] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n] ,
which has led to this later harvesting of conclusion ,
哪个 有 引领 到 这 之后 收割 的 结论 ,

这就导致了后来得出结论的过程。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
this book is affectionately inscribed .
这 书 是 亲切地 铭文 .

这本书上有爱意满满的题词。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
chapter page
章 页

章节页

[aɪ] . [æt; ət] - [wʌn]
I . At Chaudière's 1
我 . 在 - 1

一、在肖迪埃的1

[iː] .
II .
三 .

二、

[ˈspɪnˌdrɪft] [naɪn]
Spindrift 9
浪花 9

旋风 9

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] -
The Right of Might 16
这 正确的 的 可能 -

强权权利 16

[aɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈaɪəʊ] [ˈtraɪəmf] ！ -
Io **Triumphe** **!** **26**
碘 凯旋 ！ -

胜利！ 26

[vi:] . [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] -
V **.** **The** **Belle** **Julie** **34**
V ． 这 美女 朱莉 -

V. 美丽的朱莉 34

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI **.**
六年级 ．

六、

[ðə; ði] [dek] - [hænd] -
The **Deck** - **Hand** **44**
这 甲板 - 手 -

水手44

[ˌvi:,aɪˈaɪ] .
VII **.**
七 ．

七、

[ɡoʊld][ʌv; əv][toʊˈloʊzə] -
Gold **of** **Tolosa** **53**
金子 的 托洛萨 -

托洛萨黄金 53

[ˌvi:,aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 ．

第八章

[ðə; ði] [tʃeɪn] - [ɡæŋ] -
The **Chain** - **Gang** **59**
这 链 - 帮派 -

锁链帮 59

[ˌaɪˈeks] .
IX **.**
第九章 ．

九、

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [wɑ:tʃ] -
The **Middle** **Watch** **68**
这 中间 手表 -

中间守望68

[eks] . [ˈkwɪksændz] -
X **.** **Quicksands** **75**
X ． 流沙 -

X.流沙75

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI **.**
十一 ．

十一、

[ðə; ði] [ˈænərkɪst] -
The **Anarchist** **84**
这 无政府主义者 -

无政府主义者84

[ðə; ði] - -
The Zweibund 165
这 - -

Zweibund 165

[ˌɛks, aɪˈɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[ˌɒːs] [ænd; ənd] [geɪn] -
Loss and Gain 175
损失 和 获得 -

损益表 175

[ˈɛks ˈɛks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] -
The Convalescent 187
这 康复期 -

康复者 187

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

- [ɪˈkweɪz(ə)n] -
Broffin's Equation 201
- 方程 -

布罗芬方程 201

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrglər] - [pruːf] -
In the Burglar - Proof 218
在 这 窃贼 - 证明 -

在防盗218中

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[kənˈvəːdʒɪŋ] [roʊdʒ] -
Converging Roads 234
收敛 道路 -

汇聚道路 234

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [laɪt] -
The Forward Light 248
这 向前 光 -

前照灯 248

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV ∴
25 ∴

二十五、

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - -
The Bridge of Jehennam 260
这 桥 的 - -

耶南桥 260

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI ∴
26 ∴

二十六、

[ˈpɪtʃːlɪz] -
Pitfalls 274
陷阱 -

陷阱 274

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII ∴
xxvii ∴

二十七、

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] -
In the Shadows 286
在 这 阴影 -

阴影之中 286

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII ∴
二十八 ∴

二十八、

[ˈbroʊkən] [lɪŋks] -
Broken Links 295
破碎的 链接 -

失效链接 295

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX ∴
二十九 ∴

二十九、

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ] -
All That a Man Hath 312
全部 那 一个 男人 有 -

一个人所拥有的一切 312

[ɛ.kʁ.kʁɛks] .
XXX ∴
xxx ∴

XXX。

[ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz] -
The Valley of Dry Bones 332
这 谷 的 干燥 骨头 -

枯骨谷 332

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI ∴
xxxi ∴

XXXI.

[ˈnæroʊɪŋ]

Narrowing

收窄

[wɔːlz]

Walls

墙

-

347

-

狭窄的墙壁 347

[ˌɛksˈɛksˈtuː]

XXXII

xxxii

.

.

.

三十二、

[ðə; ði] [ˈlaɪənz]

The Lion's Share

这 狮子的 分享

-

354

-

狮子的份额 354

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

.

.

.

三十三、

[geɪts] [ʌv; əv] [bræs]

Gates of Brass

盖茨 的 黄铜

-

368

-

黄铜之门 368

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

.

.

.

第三十四章

[ðə; ði] [əˈbɪs]

The Abyss

这 深渊

-

375

-

深渊 375

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

.

.

.

XXXV.

[ˈmɑːrdʒəɾɪz] [ˈænsər]

Margery's Answer

玛格丽的 回答

-

384

-

玛格丽的答案 384

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI

xxxvi

.

.

.

XXXVI.

[ðə; ði] [ɡreɪ] [wʊlf]

The Gray Wolf

这 灰色的 狼

-

396

-

灰狼 396

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]

XXXVII

xxxvii

.

.

.

XXXVII.

[ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi]

The Quality of Mercy

这 质量 的 怜悯

-

408

-

怜悯的品质 408

[ˌɛksˈɛksˈɛɪt] .
XXXVIII .
38 .

三十八、

[ðə; ði][ˈpendzələm] - [ˈswɪŋ] -
The Pendulum - Swing 416
这 摆 - 摇摆 -

钟摆摆动 416

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX .
xxxix .

第三十九条。

[dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] -
Dust and Ashes 428
灰尘 和 灰烬 -

尘埃与灰烬 428

[ˌɛks ˈel] .
XL .
XL .

特大号。

[ˈæplz] [ʌv; əv] - -
Apples of Istakhar 438
苹果 的 - -

伊什塔哈尔的苹果 438

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI .
xli .

XLI。

[ðə; ði] [ˈdezərt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsoʊn] -
The Desert and the Sown 448
这 沙漠 和 这 播种 -

沙漠与播种 448

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [ˈpraɪs]
THE PRICE
这 价格

价格

[aɪ]
I
我

我

[æt; ət] -
AT CHAUDIÈRE'S
在 -

在肖迪埃餐厅

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [nu:] [ɔ:'liənz] [stri] [kleɪmd] [dɪ'strɪŋkʃn] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ə'merɪkən] ['sɪti]
In the days when New Orleans still claimed distinction as the only American city
在 这 天 什么时候 新的 奥尔良 仍然 声称 区别 作为 这 仅有的 美国人 城市
[wɪ'dəʊt] ['trɒliz] ,
without trolleys ,
没有 电车 ,

在当时新奥尔良还以“美国唯一没有有轨电车的城市”而自豪的年代，

[skaɪ] - ['skreɪpəz] , [ɔ:r][fæst] [treɪnz] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] ?
sky - scrapers , or fast trains — was it yesterday ?
天空 - 刮刀 , 或者快速地 火车 — 曾是 它 昨天 ?

摩天大楼，还是高速列车——那是昨天的事吗？

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ? — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪndʒi] ,
or the day before ? — there was a dingy ,
或者 这 天 前 ? — 那里 曾是 一个 昏暗的 ,

还是前一天？——那里有一艘小艇，

['kɑ:bwebd] [kæ'feɪ][ɪn][æn; ən][ɑ:r'keɪd] [ɔ:f] [kæmp] [stri:t] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] - [brɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]
cobwebbed café in an arcade off Camp Street which was well - beloved of
蛛网密布 咖啡店 在 一个 拱廊 离开 营 街道 哪个 曾是 出色地 - 心爱 的
['nu:zpeɪpər,dɑ:m] ;
newspaperdom ;
报业 ;

坎普街附近拱廊里的一家蛛网密布的咖啡馆，深受报界人士的喜爱；

[pər'tɪkjələrlɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [hu:z] [æk'tɪvətɪz] [brɪ'gɪn] [leɪt] [ænd; ənd][end][ɪn][ðə; ði]
particularly of that wing of the force whose activities begin late and end in the
特别 的 那 翼 的 这 力量 谁 活动 开始 晚的 和 结尾 在 这
[smɔ:l] ['aʊərz] .
small hours .
小的 小时 .

尤其是那支行动开始得晚，结束得晚到凌晨的部队。

" - , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" **Chaudière's** , " **it was called , though I know not if that were the name of**
" - , " 它 曾是 称为 , 尽管 我 知道 不是 如果 那 是 这 姓名 的
[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] ,
the round - faced ,
这 圆形的 - 面对 ,

它被称为“肖迪埃餐厅”，但我不知道那是不是圆脸餐厅的名字。

[raʊnd] - ['bɑdɪd] ['lɪt(ə)l] [mɑ:rsə'leɪ] [hu:] [tɒk] [toʊl][æt; ət][ðə; ði] [desk] .
round - bodied little Marseillais who took toll at the desk .
圆形的 - 有形的 小的 马赛人 WHO 采取 收费 在 这 桌子 .

几个身材圆滚滚的马赛小个子，在办公桌前忙得不可开交。

[bʌt; bət][ɔ:l] [men] [nu:] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ɪts]['gʌmbou][ænd; ənd][ɪts] [stʌft] [kræbz] ,
But all men knew the fame of its gumbo and its stuffed crabs ,
但 全部 男人 知道 这 名声 的 它是 秋葵汤 和 它是 填充 螃蟹 ,

但所有男人都知道这家店的秋葵浓汤和酿螃蟹远近闻名。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['klærət][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['veri] [bæd][nɔ:r] ['veri] [dɪr] .
and that its claret was neither very bad nor very dear .
和 那 它是 红酒 曾是 两者都不 非常 坏的 也不 非常 亲爱的 .

而且它的红酒既不差也不贵。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər][ˈdɪndʒi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊdəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪl] [ˈpʌndʒənt]
And if the walls were dingy and the odors from the grille pungent
和 如果 这 墙壁 是 昏暗的 和 这 气味 从 这 格栅 泼辣
[ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
and penetrating at times ,
和 渗透 在 时代 ,
如果墙壁肮脏，烤架散发出的气味有时刺鼻难闻，

[ðer; ðər] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] - [ˈsændɪd] [flɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈtɑ:pt] [ˈteɪblz] [fɔ:r; fər]
there went with the white - sanded floor , and the marble - topped tables for
那里 去 和 这 白色的 - 打磨 地面 , 和 这 大理石 - 顶峰 表格 为了
[tu:] ,
two ,
二 ,
那里有白色砂纸铺成的地板，还有大理石桌面的双人桌。

[æn; ən][oʊld] - [wɜ:rlɪd] [er] [ʌv; əv] [ˈrɪkri,eɪtɪv] [ˈkʌmfərt] [wɪt] [ɪz] [ˈrɛrɜː] [naʊ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [nu:] [ˌɔ:ˈliənz] ,
an Old - World air of recreative comfort which is rarer now , even in New Orleans ,
一个 老的 - 世界 空气 的 娱乐 舒适 哪个 是 稀有 现在 , 甚至 在 新的 奥尔良 ,
即使在如今的新奥尔良，也越来越少见的那种旧世界的休闲舒适氛围了。

[ðæn; ðən][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] .
than it was yesterday or the day before .
比 它 曾是 昨天 或者 这 天 前 .
比昨天或前天要好。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] - [ðæt] [ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd] [ˈi:tn] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði]
It was at Chaudière's that Griswold had eaten his first breakfast in the
它 曾是 在 - 那 格里斯沃尔德 有 吃 他的 第一的 早餐 在 这
[ˈkres(ə)nt] [ˈsɪti] ;
Crescent City ;
新月 城市 ;
格里斯沃尔德在新奥尔良的第一顿早餐就是在肖迪埃餐厅吃的；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] - [əˈɡen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈferɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferˈwel]
and it was at Chaudière's again that he was sharing a farewell
和 它 曾是 在 - 再次 那 他 曾是 分享 一个 告别
他再次在肖迪埃餐厅与人告别。

[ˌpi: ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪnbɪdʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lu:ˌi:ziˈæniən] .
supper with Bainbridge , of the Louisianian .
晚餐 和 班布里奇 , 的 这 路易斯安那人 .
与路易斯安那州的班布里奇共进晚餐。

[sɪks] [wi:ks] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðæt] [ænd; ənd] [ðɪs] ;
Six weeks lay between that and this ;
六 周 躺 之间 那 和 这 ;
从那件事到这件事之间相隔六周；

[ˈfɔ:rtɪ] - [ɑ:d] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪsˈkɜ:ɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˈfeɪljər] [ˈsʊpərˈæd] [əˈpɑ:n] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [deɪz]
forty - odd days of discouragement and failure superadded upon other similar days
四十 - 奇怪的 天 的 沮丧 和 失败 超级添加 之上 其他 相似的 天
[ænd; ənd] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
and weeks and months .
和 周 和 几个月 .
四十多天的沮丧和失败，叠加在其他类似的日子、周和月之上。

[ðə; ði] ['brekfəst] , [hi; hi] [rɪ'membə] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:nɪft] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [gri:n] [sprɪgz]
The breakfast , he remembered , had been garnished with certain green sprigs
这 早餐 , 他 记得 , 有 到过 装饰 和 肯定 绿色的 枝条
[ʌv; əv][hoʊp] ;
of hope ;
的 希望 ;

他记得，早餐上点缀着一些象征希望的绿色嫩枝；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə] - ['teɪbl] [hi; hi] [eɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɑ:r'berɪən][ɪn] [ə'rɪrɪz] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt]
but at the supper - table he ate like a barbarian in arrears to his appetite
但 在 这 晚餐 - 桌子 他 吃 喜欢 一个 野蛮人 在 欠款 到 他的 食欲
[ænd; ænd][ðə; ði] [gɑ:rniʃɪŋz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɪtə] [hɜ:rb] [ʌv; əv] [hju:,mɪli'eɪʃn] [ænd; ænd] [dɪ'fi:t] .
and the garnishings were the bitter herbs of humiliation and defeat .
和 这 装饰物 是 这 苦的 草药 的 屈辱 和 击败 .

但在餐桌上，他却像个野蛮人一样狼吞虎咽，食欲全无，而配菜则是象征着羞辱和失败的苦涩香草。

[wɪ'ðəʊt] ['mi:nɪŋ] [tu; tə] , ['beɪnbɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['stru:ɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [θɔ:rnz]
Without meaning to , Bainbridge had been strewing the path with fresh thorns
没有 意义 到 , 班布里奇 有 到过 散落 这 小路 和 新鲜的 荆棘
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] [wʌn] .
for the defeated one .
为了 这 战败 一 .

贝恩布里奇无意中为战败者铺上了新的荆棘之路。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['bɪlɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [koʊst][tu; tə]
He had just been billeted for a run down the Central American coast to
他 有 只是 到过 住宿 为了 一个 跑步 向下 这 中央 美国人 海岸 到
[raɪt] [ʌp][ðə; ði][bə'næənə] [treɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['peɪpə] ,
write up the banana trade for his paper ,
写 向上 这 香蕉 贸易 为了 他的 纸 ,

他刚刚被派驻到中美洲沿海地区，准备为他的报社撰写有关香蕉贸易的文章。

[ænd; ænd][hi; hi][wʌz; wəz] ['bɔɪʃli] ['dʒu:bɪlənt]['oʊvə][ðə; ði] [ə'saɪnmənt] , [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu; tə][bi; bi]
and he was boyishly jubilant over the assignment , which promised to be
和 他 曾是 男孩气地 喜庆 超过 这 任务 , 哪个 承诺 到 是
[ə; eɪ] ['zestfl] ['plezə] [trɪp] .
a zestful pleasure trip .
一个 充满活力的 乐趣 旅行 .

他对这项任务感到无比兴奋，就像个孩子一样，因为这注定是一次充满乐趣的旅行。

[tʃænsɪŋ] [ə'pɑ:n]['grɪswɔʊld][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'leɪʃn] ,
Chancing upon Griswold in the first flush of his elation ,
机会 之上 格里斯沃尔德 在 这 第一的 冲洗 的 他的 欣喜 ,
偶然撞见格里斯沃尔德正沉浸在最初的喜悦之中，

[hi; hi][hæd; həd] ['drægd] [ðə; ði] [nu:] ['jɒ:kə] [ə'raʊnd][tu; tə] - [tu; tə] [pleɪ] ['sekənd] [naɪf]
he had dragged the New Yorker around to Chaudière's to play second knife
他 有 拖拽 这 新的 约克人 大约 到 - 到 玩 第二 刀
[ænd; ænd][fɔ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪŋ] [fi:st] .
and fork at a small parting feast .
和 叉 在 一个 小的 离别 盛宴 .

他拉着这位纽约客去了肖迪埃餐厅，在一个小型告别宴上扮演第二把刀叉的角色。

[nɔ:t] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd][rɪ'kwæɪərd] [mʌtʃ] [pər'sweɪz(ə)n] .
Not that it had required much persuasion .
不是 那 它 有 必需的 很多 劝说 .
其实也没费多少力气就说服了他们。

[ˈɡrɪswɔːld][hæd; həd][ˈfæstɪd][fɔːr; fər][ˈtwenti] - [fɔːr][ˈaʊəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒd][hæv; həv][ˈbrʊkən]
Griswold had fasted for twenty - four hours , and he would have broken
格里斯沃尔德 有 禁食 为了 二十 - 四 小时 , 和 他 会 有 破碎的
[bred][ˈθæŋkfəli][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenəmi] .
bread thankfully with an enemy .
面包 谢天谢地 和 一个 敌人 .

格里斯沃尔德已经禁食了24小时，他甚至愿意与敌人一起吃饭。

[ænd; ənd][ɪf][ˈbeɪnbɪdʒ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][frend] [ɪn][ə; eɪ] [-] [ˌdefɪˈhɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
And if Bainbridge were not a friend in a purist's definition of the term ,
和 如果 班布里奇 是 不是 一个 朋友 在 一个 纯粹主义者的 定义 的 这 学期 ,
如果贝恩布里奇不能算是严格意义上的朋友，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][liːst][ə; eɪ][ˈfrendli][əˈkweɪntəns] .
he was at least a friendly acquaintance .
他 曾是 在 至少 一个 友好的 熟人 .

他至少是个友好的熟人。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈtwenti] - [fɔːr] - [ˈaʊər][ˈfæst][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˈmeɪzər][əˈtəʊnd][fɔːr; fər] ,
Until the twenty - four - hour fast was in some measure atoned for ,
直到 这 二十 - 四 - 小时 快速地 曾是 在 一些 措施 赎罪 为了 ,
直到24小时的禁食在某种程度上得到补偿为止，

[ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈteɪbl] - [tɔːk][fel][əˈpɑːn][ˈbeɪnbɪdʒ] ,
the burden of the table - talk fell upon Bainbridge ,
这 负担 的 这 桌子 - 讲话 跌倒 之上 班布里奇 ,

餐桌谈话的重担落在了贝恩布里奇身上。

[huː][ˈlɪftɪd][ænd; ənd][ˈkæɪɪd][,aɪˈtiː][ˈdʒenərəsli][ɑːn][ðə; ði][streŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪndfɔːl] .
who lifted and carried it generously on the strength of his windfall .
WHO 抬起 和 携带 它 慷慨地 在 这 力量 的 他的 意外之财 .

他凭借意外之财，慷慨地举起并搬运了它。

[bʌt; bət][nʊʊ][ˈtɑːpɪk][kæn; kən][biː; bi][ɪˈmɔːrt(ə)l] ;
But no topic can be immortal ;
但 不 话题 能 是 不朽 ;

但是，没有哪个话题能够永垂不朽；

[ænd; ənd][wen][ðə; ði][veɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈʌndər][peɪ][hæd; həd][bɪn][θreft][aʊt][ɪn][ɔːl][ɪts][ænˈtɪsəpətɔːri]
and when the vacation under pay had been threshed out in all its anticipatory
和 什么时候 这 假期 在下面 支付 有 到过 脱粒 出去 在 全部它是 预期

[ˈdiːteɪlz][,aɪˈtiː][əˈkɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][hoʊst][ðæt][hɪz; ɪz][gest][wʌz; wəz][les][ðæn; ðən]
details it occurred to the host that his guest was less than
细节 它 发生 到 这 主持人 那 他的 客人 曾是 较少的 比

当带薪休假的所有细节都敲定之后，主人突然意识到他的客人并不像他想象的那样.....

[,piːˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][rɪˈspɑːnsɪv] ;
usually responsive ;
通常 响应式设计 ;

通常有反应；

[ə; eɪ][fɔːlt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈlaɪtli][kənˈdoʊnd][ˈʌndər][ðə; ði][ˈdʒɔɪəs][ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
a fault not to be lightly condoned under the joyous circumstances .
一个 过错 不是 到 是 轻轻 默许 在下面 这 欢乐 情况 .

在如此喜庆的场合，这样的过错不容轻易容忍。

[ˈwɜːfɔːr] [hiː; hi][prəʊˈtestɪd] .
Wherefore he protested .
因此 他 抗议 .

因此他提出了抗议。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈkenɪθ] , [oʊld][mæn] ?
" What's the matter with you to - night , Kenneth , old man ?
" 是什么 这 事情 和 你 到 - 夜晚 , 肯尼斯 , 老的 男人 ?
“肯尼斯，老头，你今晚怎么了？”

[jʊə(r)] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [ˈgrʌmpi] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ˈniːdləs] .
You're more than commonly grumpy , it seems to me ; and that's needless .
你是 更多的 比 通常 脾气暴躁 , 它 似乎 到 我 ; 和 那就是 不必要 .
我觉得你比平时更容易发脾气；而且这完全没必要。

" [ˈɡrɪ,swʊʊld] [tʊk] [ðə; ði][ləst][roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔɪnt] [bred] - [plɛɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [aɪ ˈtiː]
" Griswold took the last roll from the joint bread - plate and buttered it
" 格里斯沃尔德 采取 这 最后的 卷 从 这 联合的 面包 - 盘子 和 涂黄油的 它
[məˈθɑːdɪkli] .
methodically .
有条不紊 .

格里斯沃尔德从公用的面包盘里拿起最后一个面包卷，一丝不苟地涂上黄油。

" [eɪ ˈem][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmənli] [ˈhʌŋɡri] .
" Perhaps it is because I am more than commonly hungry .
" 也许 它 是 因为 我 是 更多的 比 通常 饥饿的 .
“或许是因为我比平时更容易感到饥饿。”

[bʌt; bət][ɡoʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər][dʒɔɪ] - [tɔːk] : [aɪm] [ˈlɪsnɪŋ] . "
But go on with your joy - talk : I'm listening . "
但 去 在 和 你的 喜悦 - 讲话 : 我是 聆听 . "

但你继续说你的喜讯吧，我在听。

" [ðæts] [ˈkʌmfərtɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɡoʊz] ;
" That's comforting , as far as it goes ;
" 那就是 令人感到安慰 , 作为 远的 作为 它 去 ;
“就这一点而言，这令人感到安慰；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈkɜːfəli] [ˈpəʊləraɪzd] .
but I should think you might say something a little less carefully polarized .
但 我 应该 思考 你 可能 说 某物 一个 小的 较少的 小心 偏振 .
但我认为你应该说一些不那么两极分化的话。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kənˈɡrætʃəleɪt] [ˈlʌki] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevri] [deɪ] .
You don't have a chance to congratulate lucky people every day .
你 不 有 一个 机会 到 祝贺 幸运的 人们 每一个 天 .
你不可能每天都有机会祝贺那些幸运的人。

" ['grɪ,swʊɔld] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪl] - ['neɪtʃərd] , [ænd; ənd][ˈkwʊɔtɪd]
" **Griswold looked up with a smile that was almost ill - natured , and quoted**
" 格里斯沃尔德 看起来 向上 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 患病的 - 自然 , 和 引
[ˈsɪnɪkli] :
cynically :
愤世嫉俗地 :

格里斯沃尔德抬起头，脸上带着一丝近乎恶意的微笑，愤世嫉俗地说道：

" - ['ʌntəˈʌntu] ['evriwʌn] [ðæt] [hæθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈbʌndəns] ;
" ' **Unto everyone that hath shall be given , and he shall have abundance ;**
" - 到 每个人 那 有 将 是 给定 , 和 他 将 有 丰富 ;
“凡有的，还要加给他，叫他有余;”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] .
but from him that hath not , shall be taken away even that which he hath .
但 从 他 那 有 不是 , 将 是 已采取 离开 甚至 那 哪个 他 有 .
-
.
-

但凡没有的，连他所有的也要夺去。

" ['beɪnbɪdʒəz] [læf] [wʌz; wəz][ˈtʌːləərənt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈtɔːrt] .
" **Bainbridge's laugh was tolerant enough to take the edge from his retort .**
" 贝恩布里奇 笑 曾是 宽容 足够的 到 拿 这 边缘 从 他的 反驳 .
贝恩布里奇的笑声足够宽容，冲淡了他反驳时的尖锐。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [naɪft] [juː; jʊ][ɔːr] ['pɪstəʊld] [juː; jʊ]
" **That's a pretty thing to fling at a man who never knifed you or pistoled you**
" 那就是 一个 漂亮的 事物 到 一扔 在 一个 男人 WHO 绝不 刀伤 你 或者 手枪 你
[ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [juː; jʊ] !
or tried to poison you !
或者 尝试 到 毒 你 !

“用这种话来攻击一个从未用刀捅过你、用枪打过你、或者试图毒害过你的人，真是讽刺！ ”

[æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [baɪ] - ['stændər] [maɪt] [seɪ] [juː; jʊ] ['envɪd] [ˌem ˈiː] . " **An innocent by - stander might say you envied me . "**
一个 清白的 经过 - 站立者 可能 说 你 令人羡慕 我 . "

一个无辜的旁观者可能会说，你嫉妒我。

" [aɪ][duː] , " [rɪˈdʒɔɪnd] ['grɪ,swʊɔld] ['greɪvli] .
" **I do , " rejoined Griswold gravely .**
" 我 做 , " 重新加入 格里斯沃尔德 严重地 .

“我愿意，”格里斯沃尔德严肃地回答道。

" [aɪ] ['envɪ] ['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [ɜːrɪn] [ˈɪnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ]
" **I envy any man who can earn enough money to pay for three meals a day**
" 我 嫉妒 任何 男人 WHO 能 赚 足够的 钱 到 支付 为了 三 餐 一个 天
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] . " **and a place to sleep in . "**
和 一个 地方 到 睡觉 在 . "

“我羡慕任何一个能挣到足够钱一日三餐和住处的人。”

" [oʊ] , ['kæts] [fʊt] ! — ['enɪbəːdi] [kæn; kən][duː] [ðæt] , " [əˈsɜːrtɪd] ['beɪnbɪdʒ] ,
" **Oh , cat's foot ! — anybody can do that , " asserted Bainbridge ,**
" 哦 , 猫的 脚 ! — 任何人 能 做 那 , " 断言 班布里奇 ,

“哦，我的天！——谁都能做到，”贝恩布里奇断言道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]
with the air of one to whom the
和 这 空气 的 一 到 谁 这

带着一种.....的神态

[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈæθ.liːts] [ˈpræktɪs] [rʌn] .
struggle for existence has been a mere athlete's practice run .
斗争 为了 存在 有 到过 一个 仅仅 运动员的 实践 跑步 .
生存斗争对运动员来说只不过是一场训练赛而已。

" [aɪ] [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈθiːəri] .
" **I know ; that is your theory** .
" 我 知道 ; 那 是 你的 理论 .

我知道，那是你的理论。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæktɪs] [dɪsˈpruːv] [aɪˈtiː] .
But the facts disprove it .
但 这 事实 反驳 它 .

但事实并非如此。

[aɪ][kɑːnt] , [fɔːr; fər][wʌn] . "
I can't , for one . "
我 不能 , 为了 一 . "

至少我做不到。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
" **Oh , yes , you could** ,
" 哦 , 是的 , 你 可以 ,

“哦，是的，你可以，

[ɪf] [juːd] [saɪd] - [træk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈθiəriːz] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsɔːɪŋ]
if you'd side - track some of your own theories and come down to sawing
如果 你会 边 - 追踪 一些 的 你的 自己的 理论 和 来 向下 到 锯切

[wʊd] [laɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juːˈes] .
wood like the rest of us .
木头 喜欢 这 休息 的 我们 .

如果你能暂时放下你自己的理论，像我们其他人一样，认真地锯木头就好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][duː] [ðæt] .
But you won't do that .
但 你 惯于 做 那 .

但你不会那样做。

" [ˈɡrɪˌswʊɔld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [mæn] ,
" **Griswold was a fair man** ,
" 格里斯沃尔德 曾是 一个 公平的 男人 ,

格里斯沃尔德是个公正的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈredɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp]
with reddish hair and beard and the quick and sensitive skin of the type
和 微红 头发 和 胡须 和 这 快的 和 敏感的 皮肤 的 这 类型

.
:
.

拥有红色的头发和胡须，以及这种类型人特有的敏感肌肤。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] [krept] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] [kraːpt] [bɪrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
A red flush of anger crept up under the closely cropped beard , and his eyes
一个 红色的 冲洗 的 愤怒 悄悄地爬向上 在下面 这 密切 裁剪 胡须 , 和 他的 眼睛

[wɜːr; wər] [braɪt] .
were bright .
是 明亮的 .

一抹怒火的红晕从他修剪整齐的胡须下涌上来，他的眼睛闪闪发光。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'ti:] , ["beɪnbɪdʒ] , " [hi:; hi] [kɒntrə'dɪktɪd] ,
" That is not true , and you know it , Bainbridge , " he contradicted ,
" 那 是 不是 真的 , 和 你 知道 它 , 班布里奇 , " 他 矛盾 ,
"那不是真的, 你知道的, 贝恩布里奇,"他反驳道。

[ˈspi:kɪŋ] [ˈsləʊli] [lest] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [bəʊndz] .
speaking slowly lest his temper should break bounds .
请讲 缓慢地 免得 他的 脾气 应该 休息 界限 .
他说话很慢, 生怕自己发脾气。

" [ɪz][aɪ'ti:][maɪ] [fɔ:lt] , [ɔ:r][ˈoʊnli][maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] ,
" Is it my fault , or only my misfortune ,
" 是 它 我的 过错 , 或者 仅有的 我的 不幸 ,
"是我的错, 还是我的不幸? "

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] [bʊks] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] ?
that I can do nothing but write books for which I can't find a publisher ?
那 我 能 做 没有什么 但 写 图书 为了 哪个 我 不能 寻找 一个 出版商 ?
我除了写书之外什么都做不了, 可书却找不到出版社?

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæk] - [ˈraɪtər] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz] [maɪn]
Or that the work of a hack - writer is quite as impossible for me as mine
或者 那 这 工作 的 一个 黑客 - 作家 是 相当 作为 不可能的 为了 我 作为 矿
[ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
is for him ?
是 为了 他 ?
或者说, 一个蹩脚作家的作品对我来说, 就像我的作品对他来说一样, 是完全不可能完成的?

" [ˈbeɪnbɪdʒ] [skɔft] [ˈoʊpənli] ;
" Bainbridge scoffed openly ;
" 班布里奇 嘲笑 公然 ;
贝恩布里奇公开嘲笑;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt]
but he was good - natured enough to make amends when he saw that
但 他 曾是 好的 - 自然 足够的 到 制作 修改 什么时候 他 锯 那
[ˈgrɪswʊld][wʌz; wəz] [mu:vɪd] .
Griswold was moved .
格里斯沃尔德 曾是 已搬 .
但他心地善良, 看到格里斯沃尔德感动了, 便弥补了自己的过错。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ'ti:][ɔ:l] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I take it all back , " he said .
" 我 拿 它 全部 后退 , " 他 说 .
"我收回之前的话,"他说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈtʃɪkɪn] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] [tu:; tə] [ru:st] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
" I suppose the book - chicken has come home again to roost , and a
" 我 认为 这 书 - 鸡 有 来 家 再次 到 栖息地 , 和 一个
[rɪ'tɜ:rnd] [ˈmænjuskɪpt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] .
returned manuscript accounts for anything .
返回 手稿 账户 为了 任何事物 .
"我想, 书稿这只鸡最终还是自食其果了, 一份退回的手稿可以解释一切。"

[bʌt; bət] [ˈsɪriəsli] , [ˈkenɪθ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [daʊn] [tu:; tə][bed] - [rɑ:k] [fæktz] .
But seriously , Kenneth , you ought to get down to bed - rock facts .
但 严重地 , 肯尼斯 , 你 应该 到 得到 向下 到 床 - 岩石 事实 .
但说真的, 肯尼斯, 你应该认真审视一下事实。

[ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [fəˈnɑːmɪnən] [kæən; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪʃər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] ,
Nobody but a crazy phenomenon can find a publisher for his first book ,
无人 但 一个 疯狂的 现象 能 寻找 一个 出版商 为了 他的 第一的 书 ,
[ˈnaʊədeɪz] ,
nowadays ,
如今 ,

如今，除了那些异类之外，没有人能为自己的第一本书找到出版商。

[ənˈles] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæɡəzɪnz] [ɔːr]
unless he has had some sort of an introduction in the magazines or
除非 他 有 有 一些 种类 的 一个 介绍 在 这 杂志 或者
[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
the newspapers .
这 报纸 .

除非他在杂志或报纸上做过某种形式的介绍。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ðæt] ; [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [traɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
You haven't had that ; so far as I know , you haven't tried for it . "你 还没有 有 那 ; 所以 远的 作为 我 知道 , 你 还没有 尝试 为了 它 . "

你还没有得到过；据我所知，你也没有努力争取过。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] — [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .
" **Oh , yes , I have — tried and failed** .
" 哦 , 是的 , 我 有 — 尝试 和 失败的 .
" 哦，是的，我试过了，但是失败了。"

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ɪn]
It isn't in
它 不是 在

它不在

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɑv]]
[**Pg 5**]
[页 5]

[第5页]

[em ˈiː][tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈseɪləb(ə)] [θɪŋ] ,
me to do the salable thing ,
我 到 做 这 可售的 事物 ,

让我做些能卖出去的东西，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ˈeditər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [huː] [ˈdʌznt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs]
and there isn't a magazine editor in the country who doesn't know it by this
和 那里 不是 一个 杂志 编辑 在 这 国家 WHO 不 知道 它 经过 这
[taɪm] .
time .
时间 .

到现在，全国没有哪个杂志编辑不知道这一点了。

[ðeɪv] [bɪn] [ˈdiːsnt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
They've been decent about it .
他们有 到过 体面的 关于 它 .

他们处理得还算不错。

[ˈhɔːrtən] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] .
Horton was kind enough .
霍顿 曾是 种类 足够的 .

霍顿真是个好人。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [tuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] ['telɪŋ] [em 'iː] [waɪ] [ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [sent] [frʌm; frəm] [hɪr]
He covered two pages of a letter telling me why the stuff I sent from here
他 涵盖 二 页面 的 一个 信 讲述 我 为什么 这 东西 我 发送 从 这里
[maɪt] [fɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [fɪt][hɪz; ɪz] ['mæɡəziːn] .
might fit one of the reviews and why it wouldn't fit his magazine .
可能 合身 一 的 这 评论 和 为什么 它 不会 合身 他的 杂志 .

他用了两页信的篇幅告诉我，我从这里寄来的东西为什么可能适合他的一篇评论，以及为什么不适合他的杂志。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [br'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .
But that is beside the mark .
但 那 是 旁 这 标记 .

但这与主题无关。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['beɪnbrɪdʒ] ,
I tell you , Bainbridge ,
我 告诉 你 , 班布里奇 ,

我告诉你，贝恩布里奇

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] [rɔːn] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
the conditions are all wrong when a man with a vital message to his
这 状况 是 全部 错误的 什么时候 一个 男人 和 一个 必不可少的 信息 到 他的
[kaɪnd][kɑːnt] [get][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
kind can't get to deliver it to the people who want to hear it .
种类 不能 得到 到 递送 它 到 这 人们 WHO 想 到 听到 它 .

当一个肩负着对同类至关重要的信息的人无法将信息传递给想要听到信息的人时，情况就完全不对了。

" ['beɪnbrɪdʒ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr] [keɪs] .
" **Bainbridge ordered the small coffees and found his cigar case .**
" 班布里奇 订购 这 小的 咖啡 和 成立 他的 雪茄 案件 .

班布里奇点了小杯咖啡，然后找到了他的雪茄盒。

" [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] , " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **That is about what I suspected , " he commented impatiently .**
" 那 是 关于 什么 我 怀疑 , " 他 评论 不耐烦地 .

“这跟我预想的差不多，”他不耐烦地评论道。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [kiːp] [jɔː; jər][pɪ'kjuːliər] [vjuːz] ['mʌzlɪd] ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
" **You couldn't keep your peculiar views muzzled even when you were writing a bit**
" 你 不能 保持 你的 奇特 浏览 戴口套 甚至 什么时候 你 是 写作 一个 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːt] - ['bɔɪlər] [ɑːn] [ˈfʊɡər] - ['plæntɪŋ] .
of a pot - boiler on sugar - planting .
的 一个 锅 - 锅炉 在 糖 - 种植 .

“即使在你写一些关于甘蔗种植的通俗小说时，你也无法抑制自己独特的观点。”

[wɪtʃ] [brɪŋz] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kən'tenʃ(ə)n] :
Which brings us back to the old contention :
哪个 带来 我们 后退 到 这 老的 争论 :

这就让我们回到了之前的争论：

[juː; jʊ][draːp][jɔː; jər] [fuːl] [soʊʃə'lɪstɪk] [fæd][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ə; eɪ]['repjətəb(ə)l] ['pʌblɪʃər]
you drop your fool socialistic fad and write a book that a reputable publisher
你 降低 你的 傻子 社会主义 时尚 和 写 一个 书 那 一个 信誉良好的 出版商
[kæn; kən] [brɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [kə'mɪtɪŋ] [kə'mɜːrj(ə)l] ['suːsaɪd] ,
can bring out without committing commercial suicide ,
能 带来 出去 没有 提交 商业的 自杀 ,

你放弃你那愚蠢的社会主义潮流，写一本有信誉的出版社能够出版而不会自取灭亡的书吧。

[ænd; ənd] [juːl] [stænd][sʌm; səm] [ʃoʊ] .
and you'll stand some show .
和 你会 站立 一些 展示 .

你将会大放异彩。

[laɪt] [ʌp][ænd; ənd][ˈfju:mɪgeɪt] [ðæt][aɪˈdi:ə] [əˈwaɪl] .
" Light up and fumigate that idea awhile .

" 光 向上 和 熏 那 主意 一会儿 .

点燃它，好好熏蒸一番，让这个想法彻底消散。

" [ˈɡrɪswʊɔld] [tʊk] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [sɪˈɡɑ:r][hæf] - [ˈæbsəntli] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][læst]
" Griswold took the proffered cigar half - absently , as he had taken the last
" 格里斯沃尔德 采取 这 提供的 雪茄 一半 - 心不在焉地 , 作为 他 有 已采取 这 最后的
[pi:s] [ʌv; əv] [bred] .
piece of bread .

" 片 的 面包 .

格里斯沃尔德心不在焉地接过递过来的雪茄，就像他接过最后一块面包一样。

" [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ni:d] [ˈfju:mi,geɪtɪŋ] ;
" It doesn't need fumigating ;

" 它 不 需要 熏蒸 ;

“不需要熏蒸；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [ˈsɪriəsli] [aɪ ˈti:] [ɔ:t] [ˈræðər] [tu:; tə][bi:; bi][bɜ:rnt][wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] .
if I could consider it seriously it ought rather to be burnt with fire .

如果 我 可以 考虑 它 严重地 它 应该 相当 到 是 烧焦的 和 火 .

如果我认真考虑过这个问题，那它最好还是被火烧掉。

[ju:; jʊ] [mɑ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [fed] , [ˈbeɪnbrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][jɔ:; jər][merˈtjeɪ]
You march in the ranks of the well - fed , Bainbridge , and it is your métier
你 行进 在 这 排名 的 这 出色地 - 美联储 , 班布里奇 , 和 它 是 你的 职业
[tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɜ:rvətɪv] .
to be conservative .

" 到 是 保守的 .

班布里奇，你属于富裕阶层，保守主义是你的专长。

[aɪ][dəʊnt] , [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] [tu:; tə][bi:; bi][ˈrædɪk(ə)] . "
I don't , and it's mine to be radical . "

" 我 不 , 和 它是 矿 到 是 激进的 . "

我不这么认为，而且我的激进立场是我的。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [dɪˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [kənˈsɜ:rvətɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" What would you have ? " demanded the man on the conservative side of the
" 什么 会 你 有 ? " 要求 这 男人 在 这 保守的 边 的 这
[ˈteɪbl] .
table .

" 桌子 .

“你想要什么？”保守派人士问道。

" [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz][æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌri:ˈmɑ:d(ə)][aɪ ˈti:] .
" The world is as it is , and you can't remodel it .

" 这 世界 是 作为 它 是 , 和 你 不能 改造 它 .

世界就是这样，你无法改变它。

" [ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [ðər; ðər][ɪz] [wer] [ju:; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ðooz] [hu:] [kraɪ] [pi:s] ,
" There is where you make the mistake common to those who cry Peace ,

" 那里 是 在哪里 你 制作 这 错误 常见的 到 那些 WHO 哭 和平 ,

“这就是那些高呼和平的人常犯的错误所在，

[wen] [ðər; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈtɔ:rt] .
when there is no peace , " was the quick retort .

什么时候 那里 是 不 和平 , " 曾是 这 快的 反驳 .

“当没有和平的时候，”对方迅速反驳道。

" [aɪ] , [ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] ; [kæn; kən][ri:'mɑ:d(ə)l][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ,
" **I , and my kind , can remodel it , and some day ,**
" 我 , 和 我的 种类 , 能 改造 它 , 和 一些 天 ,
“我和我的同类可以改造它，总有一天，

[wen] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][hæz; hæz] [groʊn] [tu:] ['hevi] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] , [wi:; wi] [wɪl] .
when the burden has grown too heavy to be borne , we will .
什么时候 这 负担 有 生长 也 重的 到 是 出生 , 我们 将要 :
当负担重到无法承受时，我们会这样做。

[ðə; ði][ˌæri'stɑ:krəsi][ʌv; əv][ræŋk] , [bɜ:rθ] ,
The aristocracy of rank , birth ,
这 贵族 的 秩 , 出生 ,
贵族阶层，出身，

[ˈfju:d(ə)l] ['tɪrəni] [went] [daʊn] [ɪn][ˈfaɪər][ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [fræns] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'ɡoʊ] :
feudal tyranny went down in fire and blood in France a century ago :
封建 暴政 去 向下 在 火 和 血 在 法国 一个 世纪 前 :
一个世纪前，封建暴政在法国以血与火告终：

[ðə; ði][ˌæri'stɑ:krəsi][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [hɪr] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [ɪz] [raɪp] . "
the aristocracy of money will go down here , when the time is ripe ."
这 贵族 的 钱 将要 去 向下 这里 , 什么时候 这 时间 是 成熟 : "
时机成熟时，这里的金钱贵族统治将会终结。

" [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] ['ænərki] , [bʌt; bət] ['mɑ:ti] [bæd] ['eθɪks] .
" **That is good anarchy , but mighty bad ethics .**
" 那 是 好的 无政府状态 , 但 强大的 坏的 伦理 :
“那是好的无政府状态，但却是极其糟糕的道德准则。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , ['kenɪθ] . "
I didn't know you had reached that stage of the disease , Kenneth ."
我 没有 知道 你 有 达到 那 阶段 的 这 疾病 , 肯尼斯 : "
我不知道你已经到了这个阶段，肯尼斯。

" [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [neɪmz] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] [fæktz] .
" **Call it what you please ; names don't change facts .**
" 称呼 它 什么 你 请 ; 姓名 不 改变 事实 :
随你怎么说；名字改变不了事实。

[ˈlɪs(ə)n] " — [ˈɡrɪswoʊld] [li:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
Listen " — Griswold leaned upon the table ;
听 " — 格里斯沃尔德 倾斜 之上 这 桌子 ;
“听着，”格里斯沃尔德倚在桌子上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡru:] [hɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ɪn][ðem; ðəm] [br'keɪm] [mə'tælɪk] — " [fɔ:r; fər] [mɔ:r]
his eyes grew hard and the blue in them became metallic — " For more
他的 眼睛 生长 难的 和 这 蓝色的 在 他们 成为 金属 — " 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ][hæv; həv] [træmp] [ðə; ði] [stri:tz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] ['sɪti] ['beɡɪŋ] —
than a month I have tramped the streets of this cursed city begging —
比 一个 月 我 有 践踏 这 街道 的 这 被诅咒的 城市 乞讨 —
[jes] ,
yes ,
是的 ,
他的眼神变得冷峻，蓝色眼眸也变得如同金属般闪亮——“一个多月以来，我一直在这座被诅咒的城市里乞讨——是的，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] — [ˈbɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] [ðæt] [wɒd] [səˈfaɪs] [tu:; tə] [ki:p] [ˈbɑ:di]
that is the word — begging for work of any kind that would suffice to keep body
那 是 这 单词 — 乞讨 为了 工作 的 任何 种类 那 会 足够了 到 保持 身体
[ænd; ənd] [soʊl] [təˈgeðər] ;
and soul together ;
和 灵魂 一起 ;

这就是字面意思——乞求任何能维持生计的工作；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɑ:n] [wʌn] [mi:l] [ə; eɪ] [deɪ] .
and for more than half of that time I have lived on one meal a day .
和 为了 更多的 比 一半 的 那 时间 我 有 居住地 在 一 一顿饭 一个 天 .
在那段时间里，超过一半的时间我每天只吃一顿饭。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ; [wi:; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səbˈmɜ:rdʒd] [məˈdʒɔ:rəti] .
That is what we have come to ; we of the submerged majority .
那 是 什么 我们 有 来 到 ; 我们 的 这 湮 多数 .
这就是我们所处的境地；我们是被淹没的大多数。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l] .
And that isn't all .
和 那 不是 全部 .
但这还不是全部。

[ðə; ði] [weɪdʒ] - [ˈwɜ:rkər] [hɪmˈself] , [wen] [hi:; hi] [ɪz] [ˈfɔ:rtənət] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
The wage - worker himself , when he is fortunate enough to find a chance to
这 工资 - 工人 他自己 , 什么时候 他 是 幸运 足够的 到 寻找 一个 机会 到
[ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [krʌst] ,
earn his crust ,
赚 他的 地壳 ,
而那个雇工本人，当他足够幸运，找到一份谋生的工作时，

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɜ:rf] ;
is but a serf ;
是 但 一个 农奴 ;
他不过是个农奴；

[ə; eɪ] [ˈtʃæt(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [əˈkwʌɪrd]
a chattel among the other possessions of some fellow man who has acquired
一个 动产 之中 这 其他 财产 的 一些 同伴 男人 WHO 有 获得
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [plu:təˈkrætik] [ˈri:distriˈbjʊ:(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ðerˈʌv] .
him in the plutocratic redistribution of the earth and the fulness thereof .
他 在 这 富豪统治 重新分配 的 这 地球 和 这 充满 其中 .
在某个富豪通过重新分配地球及其所有财产而获得的同胞的其他财产中，它是一件动产。

" [ˈbeɪnbɪrɪdʒ] [əˈplɔ:ɪd] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] .
" **Bainbridge applauded in dumb show .**
" 班布里奇 鼓掌 在 哑的 展示 .
贝恩布里奇在愚蠢的表演中鼓掌。

" [tɜ:rn] [aɪ ˈti:] [lu:s] [ænd; ənd] [i:z] [ðə; ði] [soʊl] - [ˈsɪknəs] , [oʊld] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪnˈdʌldʒəntli] .
" **Turn it loose and ease the soul - sickness , old man , " he said indulgently .**
" 转动 它 松动的 和 舒适 这 灵魂 - 疾病 , 老的 男人 , " 他 说 纵容地 .
“放轻松些，老头，缓解一下你的精神痛苦吧。”他宽容地说。

" [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [jɔr; jər] [wei] , [ˈleɪtli] .
" **I know things haven't been coming your way , lately .**
" 我 知道 事物 还没有 到过 未来 你的 方式 , 最近 .
我知道你最近诸事不顺。

[wʌt] [ɪz] [jɔr; jər] [ˈremədi] ?
What is your remedy ?
什么 是 你的 补救 ?
你的补救措施是什么？

" [,pi: 'dʒi:]['sevən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[ˈɡrɪswʊɒld][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈstɑːrtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪm] .
Griswold was fairly started now , and ridicule was as fuel to the flame .
格里斯沃尔德 曾是 相当 开始 现在 , 和 嘲笑 曾是 作为 燃料 到 这 火焰 .
格里斯沃尔德现在已经完全开始了, 嘲笑反而火上浇油。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈɡæðərər] [hæv; həv][set][juː 'es][ðə; ði][ɪɡ'zæmp(ə)l] .
" **The money - gatherers have set us the example .**
" 这 钱 - 采集者 有 放 我们 这 例子 .
“那些敛财的人给我们树立了榜样。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː 'es] [ʌndər'stænd] [ðæt] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ; [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪ] [hoʊld]
They have made us understand that might is right ; that he who has may hold
他们 有 制成 我们 理解 那 可能 是 正确的 ; 那 他 WHO 有 可能 抓住
— [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .
— if he can .
— 如果 他 能 .
他们让我们明白强权即真理; 拥有者可以继续拥有——如果他能的话。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ɪz][ˈsɪmp(ə)l] : [ðer; ðər][ɪz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː]
The answer is simple : there is enough and to spare for all , and it
这 回答 是 简单的 : 那里 是 足够的 和 到 空闲的 为了 全部 , 和 它
[bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ɔːl] ;
belongs to all ;
属于 到 全部 ;
答案很简单: 资源充足, 人人有余, 而且属于所有人;

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [səʊz] [ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtərz][aɪ 'tiː] ,
to him who sows the seed and waters it ,
到 他 WHO 母猪 这 种子 和 水 它 ,
献给那撒种并浇灌它的人,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [riːps] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] .
as well as to him who reaps the harvest .
作为 出色地 作为 到 他 WHO 收割 这 收成 .
也归于收割庄稼的人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈremədi] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
That is a violent remedy , you will say .
那 是 一个 暴力 补救 , 你 将要 说 .
你会说, 这是一种过于激进的解决办法。

[soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] : [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði][epɪ'demɪk] [ʌv; əv] [ɡriːd] .
So be it : it is the only one that will cure the epidemic of greed .
所以 是 它 : 它 是 这 仅有的 一 那 将要 治愈 这 流行性 的 贪婪 .
就这么办吧: 这是唯一能根治贪婪之风的方法。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [θiːə'retɪk(ə)l] . "
There is an alternative , but it is only theoretical . "
那里 是 一个 选择 , 但 它 是 仅有的 理论 . "
还有一种替代方案, 但它仅仅停留在理论上。

" [ænd; ənd] [ðæt] ? "
" **And that ? "**
" 和 那 ? "

“那又怎样? ”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] ['sev(ə)n] [wɜ:rdz] :- [ðəʊ] [jælt] [lʌv] [ðai] ['neɪbər] [æz; əz] [ðai'self] .
" **It may be summed up in seven words :** ' **Thou shalt love thy neighbor as thyself** .
" 它 可能 是 总结 向上 在 七 字 : - 你 应 爱 你的 邻居 作为 你自己 .
-
.
-
-

“可以用七个字来概括：‘要爱人如己。’”

[wen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪm'plɔɪz] — [ænd; ənd] [ru:lz] — [ˈju:zɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['mʌni] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm]
When the man who employs — and rules — uses the power that money gives him
什么时候 这 男人 WHO 雇佣 — 和 规则 — 用途 这 力量 那 钱 给予 他
[tu:; tə] ['sʌkər] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] ,
to succor his fellow man ,
到 救助 他的 同伴 男人 ,

当拥有权力并统治他人的人利用金钱赋予他的权力去帮助他的同胞时，

[ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [pəʊ'spəʊnd] .
the revolution will be indefinitely postponed .
这 革命 将要 是 无限期 推迟 .

革命将被无限期推迟。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['θi:əri] .
But as I say , it's only a theory .
但 作为 我 说 , 它是 仅有的 一个 理论 .

但正如我所说，这只是一种理论。

" ['beɪnbɪdʒ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" **Bainbridge glanced at his watch** .
" 班布里奇 瞥了一眼 在 他的 手表 .

贝恩布里奇看了看手表。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I must be going , " he said** .
" 我 必须 是 去 , " 他 说 .

“我得走了，”他说。

" [ðə; ði][ˌædlɑ:n'tɑ:dəʊ][dra:ps] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] .
" **The Adelantado drops down the river at eleven** .
" 这 前进 滴 向下 这 河 在 十一 .

“阿德兰塔多号于十一点沿河而下。”

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ][ɪ'lt(ə)l] ['prɑ:fəsi] .
But in passing I'll venture a little prophecy .
但 在 通过 患病的 风险投资 一个 小的 预言 .

不过，顺便我还是想大胆地做个小小的预言。

[jʊə(r)] [daʊn] [ɑ:n][jʊr; jər] [lʌk] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][hɑ:t] - ['hɑ:tɪd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ;
You're down on your luck now , and a bit hot - hearted in consequence ;
你是 向下 在 你的 运气 现在 , 和 一个 少量 热的 - 心地 在 结果 ;

你现在运气不好，因此有点冲动；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [straɪk] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɑ:n][tɑ:p] .
but some day you will strike it right and come out on top .
但 一些 天 你 将要 罢工 它 正确的 和 来 出去 在 顶部 .

但总有一天你会一击制胜，取得胜利。

[wen] [ju:; jʊ][du:] , [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd][ˈmæstər] ; [tæ'tu:] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər][ɑ:rm] ['sʌmwər]
When you do , you'll be a hard master ; tattoo that on your arm somewhere
什么时候 你 做 , 你会 是 一个 难的 掌握 ; 纹身 那 在 你的 手臂 某处

到那时，你就会成为一名高手；把这句话纹在手臂上的某个地方吧。

[soʊ] [ju:l] [bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ai 'ti:] .
so you'll be reminded of it .
所以 你会 是 提醒 的 它 :

这样你就会想起这件事。

" [grɪswoʊld][hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [entərˈteɪnər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði]
" Griswold had risen with his entertainer , and he put his hands on the
" 格里斯沃尔德 有 升起 和 他的 艺人 , 和 他 放 他的 双手 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :

格里斯沃尔德和他的艺人一起站了起来，他把手放在桌子上。

" [gɑ:d][du:][soʊ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [ɪf] [aɪ][ei 'em] , ['beɪnbɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] ['soʊbərli] .
" God do so to me , and more , if I am , Bainbridge , " he said soberly .
" 上帝 做 所以 到 我 , 和 更多的 , 如果 我 是 , 班布里奇 , " 他 说 清醒地 .
“如果我是班布里奇，愿上帝这样对待我，甚至加倍地对待我，”他严肃地说。

[,pi: 'dʒi:][ert]]
[Pg 8]
[页 8]

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] : [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] , [ju:; jʊ][dʒʌst] [ri'membər] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ]
" That's all right : when the time comes , you just remember my little fortune - telling
" 那就是 全部 正确的 : 什么时候 这 时间 来 , 你 只是 记住 我的 小的 财富 - 讲述
[stʌnt] .
stunt .
特技 :

“没关系：到时候，你只要想起我那次算命的小把戏就行了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [feɪk] [hændz] , [lets] [get] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nkri:t] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
But before we shake hands , let's get back to concrete things for a minute
但 前 我们 摇 双手 , 我们来吧 得到 后退 到 具体的 事物 为了 一个 分钟
[ɔ:r] [tu:] .
or two .
或者 二 :

但在握手之前，让我们先回到具体的事情上来一两分钟。

[haʊ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['gʊvɪŋ][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər]
How are you fixed for the present , and what are you going to do for
如何 是 你 固定的 为了 这 展示 , 和 什么 是 你 去 到 做 为了
[ðə; ði]['fju:tʃər] ?
the future ?
这 未来 ?

你目前的情况如何？未来又有什么打算？

" [grɪzwɔ:ldz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" Griswold's smile was not pleasant to look at .
" 格里斯沃尔德的 微笑 曾是 不是 令人愉快的 到 看 在 :

格里斯沃尔德的笑容并不讨人喜欢。

" [aɪ][ei 'em] - [fɪkst] - [tu:; tə] [rʌn] ['twenti] - [fɔ:r] [ˈaʊəz] [lɔ:ŋgər] , [θæŋks] [tu:; tə][jʊɹ; jər][hɑ:spɪˈtæləti] .
" I am ' fixed ' to run twenty - four hours longer , thanks to your hospitality .
" 我 是 - 固定的 - 到 跑步 二十 - 四 小时 更长 , 谢谢 到 你的 热情好客 .
“感谢你们的热情款待，我被迫再跑24小时。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [prɪˈzu:m] [aɪ] [jæl; ʃəl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kənˈfɔ:rm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi]
For that length of time I presume I shall continue to conform to what we
为了 那 长度 的 时间 我 估 我 将 继续 到 符合 到 什么 我们
[hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ɪz] [ðə; ði] [ɪˈmju:təb(ə)l] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
have been taught to believe is the immutable order of things .
有 到过 教授 到 相信 是 这 不可更改的 命令 的 事物 .
在那段时间里，我想我会继续遵守我们被教导相信的不可改变的事物秩序。

[ˈæftər] [ðæt] — —
After that — —
后 那 — —

在那之后 -

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈbeɪnbɪdʒ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] .
" **He paused , and Bainbridge put the question .**
" 他 暂停 , 和 班布里奇 放 这 问题 .

他停顿了一下，然后贝恩布里奇提出了这个问题。

" [wel] , [ˈæftər] [ðæt] ; [wʌt] [ðen] ? "
" **Well , after that ; what then ?** "
" 出色地 , 后 那 ; 什么 然后 ? "

“那么，在那之后呢？ 接下来呢？ ”

" [ðen] , [ɪf] [ðə; ði] [tjæns] [tuː; tə] [ɜ:rn] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [stɪl] [dɪˈhaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [səˈfɪʃntli]
" **Then , if the chance to earn it is still denied me , and I am sufficiently**
" 然后 , 如果 这 机会 到 赚 它 是 仍然 否认 我 , 和 我 是 足够
[ˈhʌŋɡri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

“那么，如果我仍然没有机会挣到它，而我又足够饥饿，

[aɪ] [jæl; ʃəl] [stretʃ] [fɔːrθ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [niːd] .
I shall stretch forth my hand and take what I need .
我 将 拉紧 前进 我的 手 和 拿 什么 我 需要 .

我将伸出手，拿走我所需之物。

" [ˈbeɪnbɪdʒ] [fɪft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [ten] - [ˈdɑːlər] [bæŋk] - [noʊt] .
" **Bainbridge fished in his pocket and took out a ten - dollar bank - note .**
" 班布里奇 钓鱼 在 他的 口袋 和 采取 出去 一个 十 - 美元 银行 - 笔记 .

班布里奇在口袋里摸索了一番，掏出了一张十美元的钞票。

" [duː] [ðæt] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːfərɪŋ] [ˈɡrɪswoʊld] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
" **Do that first , " he said , offering Griswold the money .**
" 做 那 第一的 , " 他 说 , 提供 格里斯沃尔德 这 钱 .

“先做那件事，”他一边说着，一边把钱递给格里斯沃尔德。

[ðə; ði] [ˈprəʊlɪtəri] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The proletariat smiled and shook his head .
这 无产阶级 微笑 和 摇晃 他的 头 .

平民笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] ; [nɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈhʌŋɡri] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [əˈblaɪdʒ] [juː; jʊ] , [ˈbeɪnbɪdʒ] .
" **No ; not to keep from going hungry — not even to oblige you , Bainbridge .**
" 不 ; 不是 到 保持 从 去 饥饿的 — 不是 甚至 到 必须 你 , 班布里奇 .

“不，不是为了不挨饿——甚至不是为了满足你，贝恩布里奇。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl] [end] [baɪ] [bɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] ,
It is quite possible that I shall end by becoming a robber ,
它 是 相当 可能的 那 我 将 结尾 经过 成为 一个 强盗 ,

我很有可能最终会成为一名强盗。

[æz; əz][juː; jʊ] [ˈpærəˌfreizərz] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃænt] [bɪˈɡɪn] [ɑːn][maɪ] [ˈfrendz] .
as you paraphrasers would put it , but I sha'n't begin on my friends .
作为 你 释义者 会 放 它 , 但 我 不会 开始 在 我的 朋友们 :

就像你们这些转述者会说的那样，但我不会从我的朋友们开始说起。

[ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good - night , and a safe voyage to you .
好的 - 夜晚 , 和 一个 安全的 航程 到 你 :

晚安，祝您一路平安。

" [ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[iː]
II
三

二

[ˈspɪnˌdrɪft]
SPINDRIFT
浪花

浪花

[ðə; ði] [fruːt] [ˈstiːmə] [ˌædˌlɑːnˈtɑːdəu] , [ˈaʊtwərd] [baʊnd] ,
The fruit steamer Adelantado , outward bound ,
这 水果 汽船 前进 , 向外 边界 ,

水果轮船“阿德兰塔多”号，出港

[wʌz; wəz] [ˈʃudəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [sləʊ] [ˌrevəˈluːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hə] [prəˈpelər] [wen] [ˈbeɪnbɪdʒ]
was shuddering to the first slow revolutions of her propeller when Bainbridge
曾是 颤抖 到 这 第一的 慢的 革命 的 她 螺旋桨 什么时候 班布里奇
[tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)l] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
turned the key in the door of the stuffy little state - room to which he had
转向 这 钥匙 在 这 门 的 这 闷 小的 状态 - 房间 到 哪个 他 有
[bɪn] [dəˈrektɪd] ,
been directed ,
到过 指导 ,

当贝恩布里奇转动钥匙打开他被指引到的那间闷热的小船舱的门时，螺旋桨开始缓慢旋转，船身微微颤抖。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .
and went on deck .
和 去 在 甲板 :

然后上了甲板。

[ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [baɪ] [ɪmpərˈseptəbl] [ɪntʃɪz]
The lines had been cast off and the ship was falling by imperceptible inches
这 线条 有 到过 投掷 离开 和 这 船 曾是 坠落 经过 难以察觉的 英寸
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [ˈbrɔːdsaɪd] [bɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [fruːt] [wɔːrf] .
away from her broadside berth at the fruit wharf .
离开 从 她 舷侧 泊位 在 这 水果 码头 :

缆绳已经解开，船正以难以察觉的几英寸距离水果码头的舷侧泊位缓缓下沉。

[ˈbeɪnbɪdʒ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] - [ˈsɒfənd] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡɔːŋ] ; [ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈmɜːrmər]
Bainbridge heard the distance - softened clang of a gong ; the tremulous murmur
班布里奇 听到 这 距离 - 软化 铛 的 一个 锣 ; 这 颤抖的 低语
[ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [prəˈhaʊnst] ,
of the screw became more pronounced ,
的 这 拧紧 成为 更多的 发音 ,

贝恩布里奇听到远处传来柔和的锣声；螺丝钉颤抖的低语声变得更加清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈves(ə)] [ˈfɔrdʒd] [əˈhed] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] - [ˈswɪŋɪŋ] [praʊ] .
and the vessel forged ahead until the current caught the outward - swinging prow .
和 这 血管 锻造 前方 直到 这 当前的 捕捉 这 向外 - 摇摆 船首 .

于是，船只继续向前航行，直到水流带动向外摆动的船头。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði][,ædlɑ:nˈtɑ:dəu][hæd; həd][ˈsə:kld] [məˈdʒestɪkli] [ɪn][mɪd] - [stri:m] [ænd; ənd]
Five minutes later the Adelantado had circled majestically in mid - stream and
五 分钟 之后 这 前进 有 圈起来 雄伟地 在 中 - 溪流 和
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [rɪˈvju:] [æz; əz][ʃi; ʃi] [sti:md] [æt; ət][hæf] - [spi:d]
was passing the lights of the city in review as she steamed at half - speed
曾是 通过 这 灯 的 这 城市 在 审查 作为 她 蒸 在 一半 - 速度
[daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
down the river .
向下 这 河 .

五分钟后，“阿德兰塔多”号在河中央雄伟地绕了一圈，然后以半速顺流而下，掠过城市的灯光。

[ˈbeɪnbrɪdʒ] [hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu; tə][goʊ] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [ˈstʌfi] [stɜ:t] - [ru:m] , [leɪt] [æz; əz][aɪˈti:
Bainbridge had no mind to go back to the stuffy state - room , late as it
班布里奇 有 不 头脑 到 去 后退 到 这 闷 状态 - 房间 , 晚的 作为 它
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

尽管天色已晚，贝恩布里奇仍然不想回到闷热的船舱里。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[hi; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑ:r][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt][saɪd][æft] [wer] [hi; hi]
he lighted a fresh cigar and found a chair on the port side aft where he
他 照明 一个 新鲜的 雪茄 和 成立 一个 椅子 在 这 港口 边 后部 在哪里 他
[kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [laɪts] [wi:l] [pæst][ɪn] [ˈɔ:rdərli] [prəˈse(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [fru:t]
could sit and watch the lights wheel past in orderly procession as the fruit
可以 坐 和 手表 这 灯 车轮 过去的 在 秩序 游行 作为 这 水果
[ˈsti:mər] [swept] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkres(ə)nt] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [nu:] [ɔ:ˈliənz] [ɪts] [ʌnəˈfɪʃl] [neɪm] .
steamer swept around the great crescent which gives New Orleans its unofficial name .
汽船 扫荡 大约 这 伟大的 新月 哪个 给予 新的 奥尔良 它是 非官方 姓名 .

他点燃了一支新雪茄，在船尾左舷找到一把椅子坐下，看着灯光有条不紊地旋转着，水果轮船绕着新奥尔良这个非正式名称的由来——新奥尔良——的弧形海面缓缓驶过。

[waɪl] [ðə; ði][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌ; əv] [ɪˈleɪʃn] , [bɔ:rn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ʌnɪkˈspektɪd] [bɪt][ʌ; əv] [ɡʊd]
While the comfortable feeling of elation , born of his unexpected bit of good
尽管 这 舒服的 感觉 的 欣喜 , 出生 的 他的 意外 少量 的 好的
[ˈfɔ:rtʃən] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈʌpərməʊst]
fortune , was still uppermost
财富 , 曾是 仍然 最上层

然而，那种因意外好运而产生的欣喜之情仍然占据着主导地位。

[,pi:ˈdʒi:] -
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[tu; tə][lend] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ][tu; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] ,
to lend complacency to his reflections ,
到 借 自满 到 他的 反思 ,

为了使他的反思显得自满，

[hi:; hi] [jet] [faʊnd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; ei] [kəm'pæʃənət] ['ʌndərθɔ:t] ['hæviŋ] [fɔ:r; fər][its]['ɑ:bdʒekt][ðə; ði]
he yet found room for a compassionate underthought having for its object the
他 然而 成立 房间 为了 一个 富有同情心 考虑不周 拥有 为了 它是 目的 这
[mæn][frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['li:tli] ['pɑ:rtɪd] .
man from whom he had lately parted .
男人 从 谁 他 有 最近 分手了 .

然而，他心中仍然怀着一丝怜悯，因为他刚刚与那个人分道扬镳。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:nɪstli] ['sa:ri] [fɔ:r; fər]['grɪswɔʊld] ; ['sa:ri] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['æktʃuəli] [æpri'hensɪv] .
He was honestly sorry for Griswold ; sorry , but not actually apprehensive .
他 曾是 诚实地 对不起 为了 格里斯沃尔德；对不起 ， 但 不是 实际上 忧虑 .
他真心为格里斯沃尔德感到难过；难过，但并不真的担心。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [dɪ'fi:tɪd] [wʌn][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
He had known the defeated one in New York ,
他 有 已知 这 战败 一 在 新的 约克 ,
他认识那个在纽约战败的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['aʊtbrɜ:sts] [ə'genst] [ðə; ði] [ək'septɪd]
and was not unused to his rebellious outbursts against the accepted
和 曾是 不是 未使用的 到 他的 叛逆的 爆发 反对 这 公认
[ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
order of things .
命令 的 事物 .

而且，他对于这种反抗既定秩序的叛逆行为早已习以为常。

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θiəri:z] [wɜ:r; wər] [ɪn'sendieri] [ænd; ənd] ['kru:dlɪ] [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
Granting that his theories were incendiary and crudely subversive of all the
授予 那 他的 理论 是 燃烧的 和 粗略地 颠覆性的 的 全部 这
[sɪvəlaɪzɪd] [kən'venʃənz] ,
civilized conventions ,
文明 惯例 ,

即便他的理论具有煽动性，并且粗暴地颠覆了所有文明习俗，

['grɪswɔʊld][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɪn'θu:ziæst] ;
Griswold the man was nothing worse than an impressionable enthusiast ;
格里斯沃尔德 这 男人 曾是 没有什么 更糟 比 一个 易受影响的 爱好者 ;
格里斯沃尔德这个人只不过是一个容易受影响的狂热分子；

[ə; ei] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:tuʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wɪt] ['si:zɪz] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [dwel] [tu:]
a victim of the auto - suggestion which seizes upon those who dwell too
一个 受害者 的 这 汽车 - 建议 哪个 逮捕 之上 那些 WHO 住 也
[pər'sɪstəntli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] .
persistently upon the wrongs of the wronged .
持续地 之上 这 错误 的 这 冤枉 .

自我暗示的受害者，这种暗示会缠上那些过于执着于受害者所受不公的人。

[soʊ][ræn] ['beɪnbrɪdʒəz] [ɪ'pitəmaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪs] ;
So ran Bainbridge's epitomizing of the proletary's case ;
所以 跑 贝恩布里奇 典型代表 的 这 - 案件 ;
这就是贝恩布里奇对无产阶级困境的概括；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] [ju:nə'nɪməti][baɪ][ɔ:l] [hu:]
and he knew that his opinion was shared with complete unanimity by all who
和 他 知道 那 他的 观点 曾是 共享 和 完全的 一致 经过全部 WHO
[hæd; həd] [noʊn] ['grɪswɔʊld][ɪn] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [skwer] .
had known Griswold in Printing House Square .
有 已知 格里斯沃尔德 在 印刷 房子 正方形 .

他知道，所有在印刷厂广场认识格里斯沃尔德的人都完全同意他的观点。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [əˈɡriːd] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][juːˈtʊʊpiən] , [ˌæltruːˈɪstɪk] , [ˈvɪʒənəri] .
To a man they agreed in calling him Utopian , altruistic , visionary .
到 一个 男人 他们 同意 在 呼叫 他 乌托邦 , 利他主义 , 有远见的 .

他们一致认为他是一位理想主义者、利他主义者、有远见的人。

[wʌt] [ˈmaɪldər] [ˈepəθets] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈplaɪd] [tuː; tə][wʌn] [huː] ,
What milder epithets should be applied to one who ,
什么 较温和 绰号 应该 是 应用 到 一 WHO ,

对于这样的人，应该使用哪些更温和的称呼？

[wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈlɪtərəri] [ˈtælənt] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈdʒiːniəs] — [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkɪŋ]
with sufficient literary talent — not to say genius — to make himself a working
和 充足的 文学 天赋 — 不是 到 说 天才 — 到 制作 他自己 一个 在职的
[neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [weɪ] ,
name in the ordinary way ,
姓名 在 这 普通的 方式 ,

他拥有足够的文学才能——甚至可以说是天才——以普通的方式让自己成名。

[mʌst; məst] [niːdz] [rʌn] [əˈmʌk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈθɪəriːz] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
must needs run amuck among the theories and write a novel with a
必须 需求 跑步 横冲直撞 之中 这 理论 和 写 一个 小说 和 一个
[ˈpɜːrpəs] ?
purpose ?
目的 ?

难道非得在各种理论中摸索，写出一部有意义的小说吗？

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [mɔːrˈʊʊvər] ,
a novel , moreover ,
一个 小说 , 而且 ,

此外，还是一部小说。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [soʊ] [əʊvəʃædəʊd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ə; eɪ] [mɪr]
in which the purpose so overshadowed the story as to make the book a mere
在 哪个 这 目的 所以 黯然失色 这 故事 作为 到 制作 这 书 一个 仅仅
[ˈpriːtʃmənt] .
preachment .
长篇大论 .

书中目的完全掩盖了故事本身，以至于这本书变成了一篇说教之作。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As a matter of course , the publishers would have nothing to do with the
作为 一个 事情 的 课程 , 这 出版商 会 有 没有什么 到 做 和 这
[bʊk] .
book .
书 .

不出所料，出版社与这本书没有任何关系。

[ˈbeɪnbrɪdʒ] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəntli]
Bainbridge remembered , with considerable satisfaction , that he had confidently
班布里奇 记得 , 和 大量 满意 , 那 他 有 自信地
[prɪˈdɪktɪd] [ɪts] [ˈfeɪljər] ,
predicted its failure ,
预测 它是 失败 ,

班布里奇颇为得意地回忆起，他曾自信地预言了它的失败。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɡrɪswoʊld][ˈplentɪf(ə)l] [ɡʊd] [ədˈvaɪs] [waɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv]
and had given Griswold plentiful good advice while it was in process of
和 有 给定 格里斯沃尔德 丰富 好的 建议 尽管 它 曾是 在 过程 的
[ˈraɪtɪŋ] .
writing .
写作 .

在写作过程中，他曾给格里斯沃尔德提供过许多有益的建议。

[bʌt; bət][ˈɡrɪswɔʊld] , [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz]

But Griswold , being quite as obstinate as
但 格里斯沃尔德 , 存在 相当 作为 顽固 作为

但是格里斯沃尔德却非常固执，

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] , [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈprɔːfɪt][baɪ][ðə; ði][ədˈvaɪs] ,

he was impressionable , had refused to profit by the advice ,
他 曾是 易受影响的 , 有 拒绝 到 利润 经过 这 建议 ,

他很容易受人影响，而且拒绝接受建议。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌbərnnəs] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and now the consequences of his stubbornness were upon him .
和 现在 这 结果 的 他的 固执 是 之上 他 .

现在，他固执己见的后果降临到了他自己身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈtruːli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ɡɪft][wʌz; wəz][ˌnɑːvəˈlɪstɪk][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] ;

He had said truly that his literary gift was novelistic and nothing else ;
他 有 说 真的 那 他的 文学 礼物 曾是 小说 和 没有什么 别的 ;

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and here he was ,
和 这里 他 曾是 ,

他曾说过，他的文学天赋仅限于小说创作，别无其他；而现在，他却真的.....

[ˈstrændɪd] [ænd; ənd] [ˈdespərət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔːrɪbʌnd] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

stranded and desperate , with the moribund book on his hands ,
搁浅 和 绝望的 , 和 这 垂死 书 在 他的 双手 ,

他孤立无援，绝望至极，手里拿着那本奄奄一息的书。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪt] [əˈhʌðər] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ][ˈmaɪndɪd] ,

and with no chance to write another even if he were so minded ,
和 和 不 机会 到 写 其他 甚至 如果 他 是 所以 有思想 ,

即使他有此意愿，也没有机会再写一本了。

[sɪns] [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [raɪt] [ˈfæstɪŋ] .

since one can not write fasting .
自从 一 能 不是 写 禁食 .

因为斋戒是写不出来的。

[ðʌs] [ˈbeɪnbɪdʒ] [rɪˈflektɪd] ,

Thus Bainbridge reflected ,
因此 班布里奇 反映 ,

因此，贝恩布里奇反思道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðæt] [ɡrɪzwɔːldz] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l][praɪd] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and was sorry that Griswold's invincible pride had kept him from
和 曾是 对不起 那 格里斯沃尔德的 无敌 自豪 有 保留 他 从

[əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [stɑːp] - [ɡæp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] .

accepting a friendly stop - gap in his extremity .
接受 一个 友好的 停止 - 差距 在 他的 末端 .

他很遗憾格里斯沃尔德那不可战胜的自尊心使他无法接受在危难之际给予的友好帮助。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈɡretfl] [θɔːt] .

Yet he smiled in spite of the regretful thought .
然而 他 微笑 在 尽管如此 的 这 遗憾 想法 .

尽管心中充满遗憾，他还是露出了笑容。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [ˈɡrɪ,swʊɔld] , [huː] ,
It was amusing to figure Griswold , who ,
它 曾是 有趣 到 数字 格里斯沃尔德 , WHO ,
想想格里斯沃尔德, 真是件有趣的事,

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdɪst] [ˈpætrɪmoʊni][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [ɪmˈfætɪkli]
as long as his modest patrimony had lasted had been most emphatically
作为 长的 作为 他的 谦虚的 遗产 有 持续 有 到过 最多 强调地
[ə; eɪ][mæn][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,
a man not of the people ,
一个 男人 不是 的 这 人们 ,
在他那份微薄的遗产存在期间, 他始终是一个不属于平民阶层的人。

[poʊzɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ˈænərkɪst] [ænd; ænd][ʌp][ɪn][ɑːrmz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː][wɜːrld] .
posing as an anarchist and up in arms against the well - to - do world .
摆姿势 作为 一个 无政府主义者 和 向上 在 武器 反对 这 出色地 - 到 - 做 世界 .
伪装成无政府主义者, 与富裕世界对抗。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpɪtɪd] .
None the less , he was to be pitied .
没有任何 这 较少的 , 他 曾是 到 是 可怜的 .
尽管如此, 他还是值得同情的。

" [pʊr] [ˈbegər] !
" **Poor beggar !**
" 贫穷的 乞丐 !
“可怜的乞丐! ”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈdoʊldrəmz][dʒʌst] [naʊ] ,
he is in the doldrums just now ,
他 是 在 这 低迷期 只是 现在 ,
他现在正处于低谷期。

[ænd; ænd][,aɪˈtiː] [ˈɪznt] [kwaɪt] [fer] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [θɪŋks]
and it isn't quite fair to hold him responsible for what he says or thinks
和 它 不是 相当 公平的 到 抓住 他 负责任的 为了 什么 他 说道 或者 思考
— [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [θɪŋks] ,
— or for what he thinks he thinks ,
— 或者 为了 什么 他 思考 他 思考 ,
让他为自己的言行或想法负责——或者为他自以为的想法负责——这并不完全公平。

" [sed] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [slɪp][ˈɪntuː] [spiːtʃ] .
" **said the reporter , letting the thought slip into speech .**
" 说 这 记者 , 出租 这 想法 滑 进入 演讲 .
记者说道, 思绪不由自主地流露了出来。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðæt] [ten] - [ˈdɑːlər] [bɪl] .
" **Just the same , I wish I had made him take that ten - dollar bill .**
" 只是 这 相同的 , 我 希望 我 有 制成 他 拿 那 十 - 美元 账单 .
“即便如此, 我还是希望我当时让他收下那张十美元的钞票。”

[,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] — [waɪ] , [həˈloʊ] , - !
It might have — Why , hello , Broffin !
它 可能 有 — 为什么 , 你好 , - !
它可能——哎呀, 你好啊, 布罗芬!

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ?
How are you , old man ?
如何 是 你 , 老的 男人 ?
老头, 你好吗?

[wer] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][ju:; jə][dra:p][frʌm; frəm] ?
Where the dickens did you drop from ?
在哪里 这 狄更斯 做过 你 降低 从 ？

你到底是从哪儿冒出来的？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn 'evɪtəb(ə)l] ['sti:mər] [ə'kweɪntəns] [hu:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət] [hænd] [tu:; tə] [pru:v]
" **It was the inevitable steamer acquaintance who is always at hand to prove**
" 它 曾是 这 不可避免的 汽船 熟人 WHO 是 总是 在 手 到 证明
[ðə; ði] [traɪt] ['næroʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
the trite narrowness of the world ,
这 老套 狭窄 的 这 世界 ,

“总会遇到一些在轮船上认识的人，他们总是会及时出现，证明世界的狭隘。”

[ænd; ənd] ['beɪnbɪdʒ] [kɪkt] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntu:] ['kɑ:mrædli] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and Bainbridge kicked a chair into comradely place for him .
和 班布里奇 踢 一个 椅子 进入 同志 地方 为了 他 .

班布里奇踢了一把椅子，把它挪到他旁边。

- , ['hevi] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [kli:n] - ['feɪvn] [seɪv] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɪk] ['mʌstæf; mə'stæf] [ðæt] [hɪd]
Broffin , heavy - browed and clean - shaven save for a thick mustache that hid
- , 重的 - 眉毛 和 干净的 - 剃光 节省 为了 一个 厚的 胡子 那 隐藏
[ðə; ði] [hɑ:rd] - ['bɪtɪd] [maʊθ] ,
the hard - bitten mouth ,
这 难的 - 咬 嘴 ,

布罗芬浓眉大眼，除了浓密的胡须遮住了他那棱角分明的嘴唇外，其他地方都刮得干干净净。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə] [su:t] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
replaced the chair to suit himself and sat down .
替换 这 椅子 到 套装 他自己 和 卫星 向下 .

换了把椅子，让自己坐下，然后坐了下来。

[ɪn]
In
在

在

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[ə'pɪərəns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɪ'twi:ɪn] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] ['kæptɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ver'keɪ(ə)n] ,
appearance he was a cross between a steamboat captain on a vacation ,
外貌 他 曾是 一个 叉 之间 一个 汽船 队长 在 一个 假期 ,
他的外表像是度假的汽船船长，

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌp] - ['rɪvər] [plæn'teɪ(ə)n] ['oʊvəsaɪr] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [æŋjuəl] ['pleʒər] [trɪp]
and an up - river plantation overseer recovering from his annual pleasure trip
和 一个 向上 - 河 种植园 监工 恢复中 从 他的 年度的 乐趣 旅行
[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
to the city .
到 这 城市 .

还有一位上游种植园的监工，他刚结束一年一度的城市游，正在休养生息。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] ['beɪnbɪdʒəz] ['kwɪrɪ] [pru:vɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] .
But his reply to Bainbridge's query proved that he was neither .
但 他的 回复 到 贝恩布里奇 询问 已证实 那 他 曾是 两者都不 .

但他对贝恩布里奇的质问的回答证明他两者都不是。

" [aɪ] ['dɪdnt] [dra:p] ; [aɪ] [wɔ:kt] .
" **I didn't drop ; I walked .**
" 我 没有 降低 ; 我 步行 .

“我没有摔倒；我走了过来。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [kept] [step] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]
More than that , I kept step with you all the way from Chaudière's to the
更多的 比 那 , 我 保留 步 和 你 全部 这 方式 从 - 到 这
[ˈlevi] .
levee .
堤坝 .

不仅如此，我还一路陪着你从肖迪埃家走到堤坝。

[juːd] [biː bi] [ded] [ˈɪzi] [geɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] [æmətər] . "
You'd be dead easy game for an amateur . "

你会 是 死的 简单的 游戏 为了 一个 业余 . "

对业余选手来说，你简直就是个活靶子。

" [juːl] [get] [jɔːr'self] [dis'laɪkt] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['beɪnbɪdʒ] , [ˈlæfɪŋ] .
" **You'll get yourself disliked , the first thing you know , " said Bainbridge , laughing** .

" 你会 得到 你自己 不喜欢 , 这 第一的 事物 你 知道 , " 说 班布里奇 , 笑 .

“你很快就会招人讨厌，”贝恩布里奇笑着说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈevər] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][mæn] - ['hʌntɪŋ] ['bɪznəs] ? "
" **Can't you ever forget that you are in the man - hunting business ?** "

" 不能 你 曾经 忘记 那 你 是 在 这 男人 - 打猎 商业 ? "

“你难道就忘了你从事的是猎杀人类的行业吗？ ”

" [jes] ; [dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] ,
" **Yes ; just as often , and for just as long ,**

" 是的 ; 只是 作为 经常 , 和 为了 只是 作为 长的 ,

“是的；频率一样高，持续时间也一样长，

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [nuːz] - ['hʌntɪŋ] ['bɪznəs] . "
as you can forget that you are in the news - hunting business . "

作为 你 能 忘记 那 你 是 在 这 消息 - 打猎 商业 . "

这样你就能忘记自己从事的是新闻搜寻工作。

" [ˈtæli] ! " [sed] ['beɪnbɪdʒ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" **Tally ! " said Bainbridge , and he laughed again** .

" 相符 ! " 说 班布里奇 , 和 他 笑了 再次 .

“数数！”贝恩布里奇说道，然后他又笑了。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ædɪɑːn'tɑːdəu] ['dʌbld] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['rɪvər]
After which they sat in silence until the Adelantado doubled the bend in the great river

后 哪个 他们 卫星 在 沉默 直到 这 前进 双倍 这 弯曲 在 这 伟大的 河

[ænd; ænd][ðə; ði] [læst] ['aʊt.pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [laɪts] ['dɪsə'pɪrd] ,
and the last outposts of the city's lights disappeared ,

和 这 最后的 前哨站 的 这 城市的 灯 消失 ,

之后，他们静静地坐着，直到阿德兰塔多河再次转弯，城市最后的灯光也消失了。

[ˈliːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˈsɔfənd] [ɡloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['velvəti] ['blæknəs] [ʌv; əv]
leaving only a softened glow in the upper air to temper the velvety blackness of

离开 仅有的 一个 软化 辉光 在 这 上 空气 到 脾气 这 天鹅绒般的 黑 的

[ðə; ði][ˈeɪprəl] [naɪt] .
the April night .

这 四月 夜晚 .

只留下高空中柔和的光芒，来缓和四月夜晚如丝绒般深沉的黑暗。

[ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] [pæst] [ʃæl'met] [wen] - [sed] :
The steamer had passed Chalmette when Broffin said :

这 汽船 有 通过了 查尔梅特 什么时候 - 说 :

布罗芬说，汽船驶过沙尔梅特时，汽船已经驶过沙尔梅特了：

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] - [ri'maɪndz] [em 'iː] :
" **Speaking of Chaudière's reminds me :**

" 请讲 的 - 提醒 我 :

“说到肖迪埃，我想起了：

[hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [gʊd] - [baɪ][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who was that fellow you were telling good - by as you came out of the
WHO 曾是 那 同伴 你 是 讲述 好的 - 经过 作为 你 来了 出去 的 这
[kæ'feɪ] ?
café ?
咖啡店 ?

你走出咖啡馆时跟谁道别？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][ə; eɪ] ['ɪps] ['fɪgjər] - [hed] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [pleɪs]
His face was as familiar as a ship's figure - head , but I couldn't place
他的 脸 曾是 作为 熟悉的 作为 一个 船的 数字 - 头 , 但 我 不能 地方
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他的脸似曾相识，就像船上的船首像一样，但我却想不起来他是谁。

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ['kʌpld] [ɪn] [ɔ:tə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔrtɜ:z] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ;
" **The question coupled in automatically with the reporter's train of thought ;**
" 这 问题 耦合 在 自动地 和 这 记者 火车 的 想法 ;
这个问题与记者的思路自然而然地契合了起来；

[hens] [hi:; hi] ['ænsər] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [mɔ:ɹ] ['fɒli] [ænd; ənd] ['fri:li] [ðæn; ðən][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æt; ət]
hence he answered it rather more fully and freely than he might have at
因此 他 回答 它 相当 更多的 完全 和 自由 比 他 可能 有 在
[ə'nʌðər] [taɪm] [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] [kən'dɪ(ə)nɪz] .
another time and under other conditions .
其他 时间 和 在下面 其他 状况 :

因此，他回答得比在其他时间和情况下可能回答得更加全面和自由。

[frʌm; frəm][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [grɪzwɔ:ldz] [aɪ'dentəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['pæsɪndʒər] ,
From establishing Griswold's identity for his fellow passenger ,
从 建立 格里斯沃尔德的 身份 为了 他的 同伴 乘客 ,
从向同车乘客确认格里斯沃尔德的身份开始，

[hi:; hi] [slɪpt] [baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz][ɪntu:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]
he slipped by easy stages into the story of the
他 滑倒了 经过 简单的 阶段 进入 这 故事 的 这
他轻松地融入了故事之中。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

- [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , ['klaɪmæksɪŋ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['lɪt(ə)] [wɜ:ɹd] - ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]
proletary's ups and downs , climaxing it with a vivid little word - painting of
- UPS 和 下坡 , 高潮 它 和 一个 生动 小的 单词 - 绘画 的
[ðə; ði] [fer'wel] ['sʌpər] [æt; ət] -
the farewell supper at Chaudière's .
这 告别 晚餐 在 - :

无产阶级的起起落落，最后以生动的小幅文字描绘了在肖迪埃家的告别晚宴，将故事推向高潮。

" [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [wʊd] [saɪz][hɪm; ɪm][ʌp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] ['naɪlɪst]
" **To hear him talk , you would size him up for a bloody - minded nihilist**
" 到 听到 他 讲话 , 你 会 尺寸 他 向上 为了 一个 血腥 - 有思想 虚无主义者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [θɜ:ɹd] [dɪ'gri:] ,
of the thirty - third degree ,
的 这 三十 - 第三 程度 ,
“听他说话，你会觉得他是个彻头彻尾的虚无主义者，而且是那种极端的虚无主义者。”

[ˈredi] [ænd; ʌnd][ˈhəʊniŋ][tu:; tə] [swi:p] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [hens]
ready and honing to sweep the existing order of things into the farthest hence
准备好 和 磨砺 到 扫 这 现存的 命令 的 事物 进入 这 最远 因此
, " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
, " he added .
, " 他 额外 .

“准备就绪，正全力以赴，将现有的秩序彻底颠覆，”他补充道。

" [bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
" But in reality he is one of the finest fellows in the world ,
" 但 在 现实 他 是 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 ,
但实际上，他是世界上最优秀的人之一。

[gɔ:n] [ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ˈmɔ:rbɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][i:kəˈnɑ:mɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)] [ˈprɑ:bləm] .
gone a fraction morbid over the economic side of the social problem .
已消失 一个 分数 病态的 超过 这 经济的 边 的 这 社会的 问题 .
对社会问题的经济方面想得有点病态了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gəʊld] , [æz; əz][aɪ] [ˈhæpən] [tu:; tə] [noʊ] .
He has a heart of gold , as I happen to know .
他 有 一个 心 的 金子 , 作为 我 发生 到 知道 .
据我所知，他心地善良。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækwɔ:tər] ,
He used to spend a good bit of his time in the backwater ,
他 用过的 到 花费 一个 好的 少量 的 他的 时间 在 这 回水区 ,
他过去常常在偏僻的地方待很长时间，

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbækwɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [ˈsɪti] [wɪl] [du:][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] . " and you know what the backwater of a big city will do to a man . "
和 你 知道 什么 这 回水区 的 一个 大的 城市 将要 做 到 一个 男人 . "
你知道大城市的偏僻角落会把一个人变成什么样。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [hoʊld][maɪ][dʒɑ:b] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" I couldn't hold my job if I didn't , " was the reply .
" 我 不能 抓住 我的 工作 如果 我 没有 , " 曾是 这 回复 .
“如果我不这样做，我就保不住工作了。”他回答说。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈoʊnli] [hæf][ʌv; əv][aɪˈti:] , " [ˈbeɪnbɪdʒ] [əˈsɜ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l]
" That means that you know only half of it , " Bainbridge asserted with cheerful
" 那 方法 那 你 知道 仅有的 一半 的 它 , " 班布里奇 断言 和 快乐
[ˈdɔ:gmətɪzəm] .
dogmatism .
教条主义 .

“这意味着你只知道一半，”贝恩布里奇带着一种兴高采烈的教条主义断言道。

" [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɒks] [aɪˈti:][tɜ:rnz] [aʊt] , - [wɪtʃ] [aɪˈti:][ɪz][jɔ:; jər] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] . -
" You're thinking of the crooks it turns out , ' which it is your nature to . '
" 你是 思维 的 这 骗子 它 转弯 出去 , - 哪个 它 是 你的 自然 到 . -
“结果你想到的却是骗子，这正是你的本性。”

[bʌt; bət][ˈgrɪ,swəʊld] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɒks] ;
But Griswold wasn't looking for the crooks ;
但 格里斯沃尔德 不是 寻找 为了 这 骗子 ;
但格里斯沃尔德并不是在寻找罪犯；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈtɜ:rnəli] [ænd; ʌnd] [ˌevərˈlæstɪŋli] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsɑ:d(ə)n] [ˈmɪzərɪz]
he was eternally and everlastingly breaking his heart over the sodden miseries
他 曾是 永恒 和 永恒地 打破 他的 心 超过 这 烂 苦难
.
:
.
他永远都在为这无尽的苦难而心碎。

[wʌn] [naɪt] [hiː hi] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['selər] ['sʌmwər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ['lɒʊər] ['levlz] ,
One night he stumbled into a cellar somewhere down in the East Side lower levels ,
一 夜晚 他 踉跄 进入 一个 地窖 某处 向下 在 这 东方 边 降低 级别 ,
一天晚上, 他偶然闯入了东区底层某处的地窖。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felʊʊ] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk][fɔːr; fər] ; [ə; eɪ] ['krɪpld] -
looking for a fellow he had been trying to find work for ; a crippled ' -
寻找 为了 一个 同伴 他 有 到过 尝试 到 寻找 工作 为了 ; 一个 残疾的 -
['lɔːŋʃɔːrmən] .
longshoreman .
码头工人 .

他正在寻找一位他一直想帮他找工作的残疾码头工人。

[wen] [hiː; hi][gɔːt][ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] ,
When he got into the place he found the man stiff and cold ,
什么时候 他 得到 进入 这 地方 他 成立 这 男人 僵硬的 和 寒冷的 ,
他进去后发现那人身体僵硬冰冷。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] ['ræt(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
the woman with the death rattle in her throat ,
这 女士 和 这 死亡 嘎嘎作响 在 她 喉 ,
那个喉咙里发出临终喘息声的女人,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - [jɪr] - [oʊld]['beɪbɪ] ['kriːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ded] ['faːðər]
and a two - year - old baby creeping back and forth between the dead father
和 一个 二 - 年 - 老的 婴儿 爬行 后退 和 前进 之间 这 死的 父亲
[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪŋ] ['mʌðər] — [stɑːr'veɪ(ə)n] ,
and the dying mother — starvation ,
和 这 垂死 母亲 — 饥饿 ,
一个两岁的婴儿在死去的父亲和垂死的母亲之间来回爬行——饥饿,

[juː; jʊ] [noʊ] , [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
you know , straight from the shoulder .
你 知道 , 直的 从 这 肩膀 .
你知道, 就是直接从肩膀上拍下来的。

[ðeɪ] [seɪ][aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] . "
They say it doesn't happen ; but it does . "
他们 说 它 不 发生 ; 但 它 做 . "
他们说这种事不会发生, 但它确实发生了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [dʌz] ! " [graʊld] [ðə; ði] ['lɪsənər] .
" **Of course it does !** " **growled the listener** .
" 的 课程 它 做 ! " 咆哮 这 听众 .
“当然是这样!”听者低声咆哮道。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know** .
" 我 知道 .
“我知道。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 14]**
" [页 -]
[第14页]

" [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][draːp][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hæt][ænd; ənd]
" **We all know ; and most of us drop a little something into the hat and**
" 我们 全部 知道 ; 和 最多 的 我们 降低 一个 小的 某物 进入 这 帽子 和
[pæs] [ɑːn] .
pass on .
经过 在 .
“我们都知道; 而且我们大多数人都往捐款箱里放点东西, 然后把钱捐出去。”

[bʌt; bət][ˈɡrɪswɔːld] [ˈɪznt] [bɪlt] [ðæt] [wei] .
But Griswold isn't built that way .
但 格里斯沃尔德 不是 建造 那 方式 .

但格里斯沃尔德并非如此。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌðər] .
He jumped into the breach like a man and tried to save the mother .
他 跳了起来 进入 这 违反 喜欢 一个 男人 和 尝试 到 节省 这 母亲 .
他像个男子汉一样冲进险境，试图救出那位母亲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
It was too late ,
它 曾是 也 晚的 ,

太迟了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [daɪd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪt] - [baɪ] - [ten] [ˈætɪk]
and when the woman died he took the child to his own eight - by - ten attic
和 什么时候 这 女士 死亡 他 采取 这 孩子 到 他的 自己的 八 - 经过 - 十 阁楼
[ænd; ənd] [nəːst] [ænd; ənd] [fed] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [ˈpiːp(ə)] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz] .
and nursed and fed it until the missionary people took it off his hands .
和 护理 和 美联储 它 直到 这 传教士 人们 采取 它 离开 他的 双手 .
当那位妇女去世后，他把孩子带到自己八乘十英尺的阁楼里，悉心照料，直到传教士们把孩子带走。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [tuː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [hɪmˈself] ;
He did that , mind you , when he was living on two meals a day , himself ;
他 做过 那 , 头脑 你 , 什么时候 他 曾是 活的 在 二 餐 一个 天 , 他自己 ;
请注意，他这样做的时候，自己一天只吃两顿饭；

[ænd; ənd][aɪm] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ʃaɪ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [baɪ] [mɪlk]
and I'm putting it up that he went shy on one of them to buy milk
和 我是 推杆 它 向上 那 他 去 害羞的 在 一 的 他们 到 买 牛奶
[fɔːr; fər] [ðæt] [kɪd] . "
for that kid . "
为了 那 孩子 . "
我敢肯定，他为了给那个孩子买牛奶，故意少付了一次钱。

" [ˈhʊʊli] [smʊk] ! — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪmˈself] [æn; ən] [ˈænərkɪst] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡrʌf]
" Holy Smoke ! — and he calls himself an anarchist ? " was the gruff
" 圣 抽烟 ! — 和 他 呼叫 他自己 一个 无政府主义者 ? " 曾是 这 粗暴
[ˈkɑːment] .
comment .
评论 .
“我的天哪！——他居然自称是无政府主义者？”有人粗声粗气地评论道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhaʊɪŋ] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [wʌt] ? "
" It's a howling pity there ain't a lot more just like him — what ? "
" 它是 一个 嚎叫 遗憾 那里 不是 一个 很多 更多的 只是 喜欢 他 — 什么 ? "
“可惜像他这样的人不多——什么？ ”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ˈbeɪnbrɪdʒ] [əˈɡriːd] .
" That is what I say , " Bainbridge agreed .
" 那 是 什么 我 说 , " 班布里奇 同意 .

“我也是这么想的，”贝恩布里奇同意道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [tʊʊld] [ɡrɪzwɔːldz] [ˈstɔːri] [tuː; tə]
Then , with a sudden twinge of remorse for having told Griswold's story to
然后 , 和 一个 突然 轻微疼痛 的 悔恨 为了 拥有 讲述 格里斯沃尔德的 故事 到
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,
然后，他突然对自己把格里斯沃尔德的故事告诉陌生人感到一丝懊悔，

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] .
he changed the subject with an abrupt question .
他 已更改 这 主题 和 一个 突然 问题 .

他突然抛出一个问题，转移了话题。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jə] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər] , - ?
" Where are you headed for , Broffin ?
" 在哪里 是 你 标题 为了 , - ?

布罗芬，你要去哪里？

" [ðə; ði][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstiːmbəʊt] [ˈkæptɪn] [ɔːr][ə; eɪ][plænˈteɪ(ə)n]
" The man who might have passed for a steamboat captain or a plantation
" 这 男人 WHO 可能 有 通过了 为了 一个 汽船 队长 或者 一个 种植园
[ˈoʊvərsɪr] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈniːðər] ,
overseer , and was neither ,
监工 , 和 曾是 两者都不 ,

“这个人看起来像是汽船船长或种植园监工，但实际上两者都不是。”

[ˈtʃʌkld] [ˈdraɪlɪ] .
chuckled dryly .
轻笑 干巴巴地 .

他干笑了一声。

" [juː; jə][dəʊnt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][juː; jə] , [ænd; ænd][juː; jə][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər]
" You don't expect me to give it away to you , and you a newspaper
" 你 不 预计 我 到 给 它 离开 到 你 , 和 你 一个 报纸
[mæn] , [duː][juː; jə] ?
man , do you ?
男人 , 做 你 ?

“你不会指望我白白送给你吧？你可是个报社记者啊！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] — [ˈsiːɪŋ] [juː; jə] [kɑːnt] [get] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] .
But I will — seeing you can't get it on the wires .
但 我 将要 — 看到 你 不能 得到 它 在 这 电线 .

但我会的——既然你没办法把它弄到电线上。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ɡwɑːtəˈmɑːlə][ˈæftər] - . "
I'm going down to Guatemala after Mortsen . "
我是 去 向下 到 危地马拉 后 - . "

莫特森之后，我要去危地马拉。

" [ðə; ði] [ˈkres(ə)nt] [bæŋk] [dɪˈfɔːltər] ?
" The Crescent Bank defaulter ?
" 这 新月 银行 违约者 ?

“新月银行的违约者？”

[baɪ][dʒoʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[juːv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [hæv; həv][juː; jə] ?
you've found him at last , have you ?
你已经 成立 他 在 最后的 , 有 你 ?

你终于找到他了，是吗？

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The detective nodded .
" 这 侦探 点头 .

侦探点了点头。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , ['sʌmtaɪmz] ,
 " **It takes a good while , sometimes ,**
 " 它 需要 一个 好的 尽管 , 有时 ,
 " 有时候需要很长时间,
 [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][fɔ:l] [daʊn] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [wen] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]
but I don't fall down very often when there's enough money in it to make the
但 我 不 落下 向下 非常 经常 什么时候 有 足够的 钱 在 它 到 制作 这
 [geɪm] [wɜ:rθ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)] .
game worth the candle .
游戏 值得 这 蜡烛 .
 但是, 只要有足够的钱让这场游戏值得一试, 我就不会经常失败。
 [aɪv] [bi:n] [tu:] ['jɪəz] , [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] , ['traɪɪŋ]
I've been two years , off and on , trying
 我已经 到过 二 年 , 离开 和 在 , 尝试
 我断断续续尝试了两年了。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 15]
 [页 -]

[第15页]

[tuː; tə] [ˈlʊkət] - : [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [wer] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi]
to locate Mortsen : and now that I've found him , he is where he can't be
 到 定位 - : 和 现在 那 我已经 成立 他 , 他 是 在哪里 他 不能 是
 [ˈekstrədɪtɪd] .
extradited .
 引渡 .

找到莫特森：现在我找到了他，但他身处无法引渡的地方。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] ,
All the same ,
 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[aɪl] [bet] [ju:; jʊ] [faɪv] [tu:; tə] [wʌn] [hi:; hi] [goʊz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['sti:mər] — [wʌt] ?
I'll bet you five to one he goes back with me in the next steamer — what ?
 患病的 赌注 你 五 到 一 他 去 后退 和 我 在 这 下一个 汽船 — 什么 ?

我敢打赌，他会跟我一起坐下一班轮船回去——什么？

[hæv; həv] [ə; eɪ] [nu:] [smoʊk] .
Have a new smoke .
 有 一个 新的 抽烟 .

换支新烟。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [lets] [goʊ][ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] ; [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Then let's go and turn in ; it's getting late in the night .
然后 我们来吧 去 和 转动 在 ; 它是 获得 晚的 在 这 夜晚 .

那我们就去睡觉吧，夜已经很晚了。

" [[pi: 'dʒi:] -]
 " [**Pg** **16**]
 " [页 -]

[第16页]

[ˌɑːrɑːrɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt]
THE RIGHT OF MIGHT
这 正确的 的 可能

强权的权利

[tu:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['sʌpər] [æt; ət] - [ænd; ænd][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:t] ['sti:mər]
Two days after the supper at Chaudière's and the clearing of the fruit steamer
二 天 后 这 晚餐 在 - 和 这 清理 的 这 水果 汽船
[ˌædlɑːn'tɑ:dəu][fɔːr; fər][ðə; ði][bə'næənə] [kəʊst] ,
Adelantado for the banana coast ,
前进 为了 这 香蕉 海岸 ,

在肖迪埃家吃过晚饭两天后，水果轮船“阿德兰塔多号”被安排前往香蕉海岸。

[ɔːr] , [mɔːr] [spə'sɪfɪkli] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ,
or , more specifically , in the forenoon of the second day ,
或者 , 更多的 具体来说 , 在 这 午前 的 这 第二 天 ,
或者更具体地说，是在第二天上午，

[ðə; ði] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [nu:] [ɔː'liənz] [wʌz; wəz] ['ruːdli]
the unimpetuous routine of the business quarter of New Orleans was rudely
这 不冲动 常规 的 这 商业 四分之一 的 新的 奥尔良 曾是 粗鲁地
[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [sen'seɪ(ə)n] .
disturbed by the shock of a genuine sensation .
不安 经过 这 震惊 的 一个 真的 感觉 .

新奥尔良商业区平静的日常生活被一场突如其来的轰动彻底打破。

[tu; tə] ['ʃætər] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [blɒʊ] [ðə; ði][moʊst]['venərəb(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:'ti:n]
To shatter at a single blow the most venerable of the routine
到 破碎 在 一个 单身的 吹 这 最多 可敬 的 这 常规
['presədənts, 'presədents] ,
precedents ,
先例 ,

一举打破最受尊敬的常规先例，

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)] [θɪŋ] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ɪts] [kə'laidɪŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərli] ['sɪstəm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the sensational thing chose for its colliding point with orderly system one of the
这 轰动一时 事物 选择 为了 它是 碰撞 观点 和 秩序 系统 一 的 这
['oʊldɪst][ænd; ænd][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] [bæŋks] :
oldest and most conservative of the city's banks :
最老 和 最多 保守的 的 这 城市的 银行 :

这件轰动一时的事情，竟然选择与秩序并然的体系发生冲突的地点，是这座城市历史最悠久、最保守的银行之一：

[ðə; ði] ['baɪu:] [steɪt] [sɪ'kjʊrəti] .
the Bayou State Security .
这 河口 状态 安全 .

巴尤州安全局。

[æt; ət][ten] [ə'klɒk, əu-] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['mɪstər] . ['ændru:]
At ten o'clock , following the precise habit of half a lifetime , Mr . Andrew
在 十 点钟 , 下列的 这 精确的 习惯 的 一半 一个 寿命 , 先生 : 安德鲁
['gælbreɪθ] ,
Galbraith ,
加尔布雷思 ,

十点钟，安德鲁·加尔布雷思先生按照他半辈子以来一贯的习惯，准时起床。

[ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] , [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]
president of the Bayou State , entered his private room in the rear of the main
总统 的 这 河口 状态 , 进入 他的 私人的 房间 在 这 后部 的 这 主要的
[ˈbæŋkɪŋ] [əˈpɑːrtmənt] ,
banking apartment ,
银行业 公寓 ,

路易斯安那州总统走进了他位于主银行公寓后部的私人房间。

[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
opened his desk , and addressed himself to the business of the day .
打开 他的 桌子 , 和 已解决 他自己 到 这 商业 的 这 天 .
他打开办公桌, 开始处理当天的工作。

[ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ten] - [faɪv] , [ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] , [huːz] [desk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm,ˈæntɪrəm]
Punctually at ten - five , the stenographer , whose desk was in the anteroom
准时 在 十 - 五 , 这 速记员 , 谁 桌子 曾是 在 这 接待室
, [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] ;
, brought in the mail ;
, 带来 在 这 邮件 ;

十点五分, 速记员准时把邮件送了进来, 他的办公桌设在候客厅里;

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [kæʃɪr] [ˈentərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
five minutes later the cashier entered for his morning conference with his
五 分钟 之后 这 出纳员 进入 为了 他的 早晨 会议 和 他的
[suːˈpɪriər] ;
superior ;
优越的 ;

五分钟后, 收银员进来和他的上司开晨会;

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst][ðə; ði] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]
and at half - past the hour the president was left alone to read his
和 在 一半 - 过去的 这 小时 这 总统 曾是 左边 独自的 到 读 他的
[kɔːrəˈspɔːndəns] .
correspondence .
一致 .

到了半点, 总统独自一人阅读信件。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈment(ə)l] [ˈprɑːsesɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈsɪriəs] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈhɑːbi] [wʌz; wəz]
Being a man whose mental processes were all serious , and whose hobby was
存在 一个 男人 谁 精神的 流程 是 全部 严肃的 , 和 谁 爱好 曾是
[ˈmeθəd] ,
method ,
方法 ,

他是一个思维方式严肃认真, 爱好是方法论的人。

[ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
Mr . Galbraith had established a custom of giving himself a
先生 . 加尔布雷思 有 已确立的 一个 风俗 的 给予 他自己 一个

加尔布雷思先生养成了一个习惯, 那就是给自己一个

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈkwaɪət] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv][ɪnˈvaɪələb(ə)l] [sɪˈkluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [hɪz; ɪz] [meɪl] .
quiet half - hour of inviolable seclusion in which to read and consider his mail .
安静的 一半 - 小时 的 不可侵犯的 隔离 在 哪个 到 读 和 考虑 他的 邮件 .
他可以在安静的半小时里, 不受打扰地阅读和思考他的邮件。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd][ˈɪntərv(ə)] [ðə; ði] [stəˈnɑːgrəfər] , [ˈstændɪŋ] [gɑːrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːfɪs] ,
During this sacred interval the stenographer , standing guard in the outer office ,
期间 这 神圣 间隔 这 速记员 , 常设 警卫 在 这 外 办公室 ,
在这段神圣的间隙里, 速记员站在外办公室守卫,

[hæd; həd] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [tuː; tə] [ˈkɔːləz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [dɪˈɡriː] .
had instructions to deny his chief to callers of any and every degree .
有 指示 到 否定 他的 首席 到 来电者 的 任何 和 每一个 程度 .
奉命拒绝任何身份等级的来访者接待他的上司。

[ˈwerfɔːr] , [wen] , [æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] ,
Wherefore , when , at twenty minutes to eleven ,
因此 , 什么时候 , 在 二十 分钟 到 十一 ,
因此, 当十一点差二十分,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊpənd][tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz]
the door of the private office opened to admit a stranger , the president was
这 门 的 这 私人的 办公室 打开 到 承认 一个 陌生人 , 这 总统 曾是
[ˈdʒʌstli] [əˈhɔɪd] .
justly annoyed .
公正地 恼怒 .
私人办公室的门打开, 一个陌生人走了进来, 总统对此感到非常恼火, 这是理所当然的。

" [wel] , [sɜːr] ; [wʌt] [naʊ] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] ,
" Well , sir ; what now ? " he demanded , impatiently ,
" 出色地 , 先生 ; 什么 现在 ? " 他 要求 , 不耐烦地 ,
"先生, 现在怎么办? "他不耐烦地问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːdərz] [ˈmeʒər] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ˌɑːt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊʃi] [waɪt]
taking the intruder's measure in a swift glance shot from beneath his bushy white
采取 这 入侵者的 措施 在 一个 迅速 瞥一眼 射击 从 下面 他的 茂密的 白色的
[ˈaɪˌbraʊz] .
eyebrows .
眉毛 .
他从浓密的白眉下迅速瞥了一眼入侵者, 打量着他。

[ðə; ði] [ʌnəˈnaʊnst] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈræðər] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] ,
The unannounced visitor was a young man of rather prepossessing appearance ,
这 未事先宣布的 游客 曾是 一个 年轻的 男人 的 相当 令人着迷 外貌 ,
这位不速之客是一位相貌颇为俊朗的年轻男子。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldər] , [fer] ,
a trifle tall for his breadth of shoulder , fair ,
一个 琐事 高的 为了 他的 宽度 的 肩膀 , 公平的 ,
他个子略高, 与他的肩宽相比略显矮胖, 相貌平平。

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪŋ] [ˈredɪʃ] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər]
with blue eyes and a curling reddish beard and mustache , the former
和 蓝色的 眼睛 和 一个 冰壶 微红 胡须 和 胡子 , 这 以前的
[ˈtrɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
trimmed to a point .
修剪过的 到 一个 观点 .
他有着蓝色的眼睛和卷曲的红棕色胡须, 胡须修剪成尖状。

[soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpreɪsɪv] [glæns] — [ænd; ənd][tuː; tə]
So much the president was able to note in the appraisive glance — and to
所以 很多 这 总统 曾是 有能力的 到 笔记 在 这 评估 瞥一眼 — 和 到
[rɪˈmembər] [ˈæftərwərd] .
remember afterward .
记住 之后 .
总统仅凭这审视的一瞥, 就注意到了许多事情——而且事后也记住了。

[ðə; ði][ˈkɔ:lər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði][kɜ:rt] [ˈkwɛstʃən] .
The caller made no reply to the curt question .
这 呼叫者 制成 不 回复 到 这 简短 问题 .

对方对简短的问题没有作答。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He had turned and was closing the door .
他 有 转向 和 曾是 结束 这 门 .

他转身关上了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ɪnˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp]
There was a quiet insistence in the act that was like the flick of a whip
那里 曾是 一个 安静的 坚持 在 这 行为 那 曾是 喜欢 这 轻弹 的 一个 鞭
[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθs] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] .
to Mr . Galbraith's irritation .
到 先生 . 加尔布雷思的 刺激 .

这种行为中蕴含着一种平静的坚持，就像鞭子抽打在加尔布雷思先生身上一样，令他感到恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskju:s][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fjuː]
" If you have business with me , you'll have to excuse me for a few
" 如果 你 有 商业 和 我 , 你会 有 到 原谅 我 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

“如果您有事要办，请允许我暂时离开几分钟。”

" [hiː; hi][prəuˈtestɪd] , [stɪl] [mɔ:r] [ɪmˈpeɪntli] .
" he protested , still more impatiently .
" 他 抗议 , 仍然 更多的 不耐烦地 .

他更加不耐烦地抗议道。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪ:t] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:mˈæntɪrəm] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪŋ] .
" Be good enough to take a seat in the anteroom until I ring .
" 是 好的 足够的 到 拿 一个 座位 在 这 接待室 直到 我 戒指 .

“请你乖乖地在候客室里坐下，等我按铃。”

[mækˈfɑ:rlənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
MacFarland should have told you .
麦克法兰 应该 有 讲述 你 .

麦克法兰应该告诉你的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
" The young man drew up a chair and sat down ,
" 这 年轻的 男人 画 向上 一个 椅子 和 卫星 向下 ,

年轻人拉过一把椅子坐了下来。

[ɪgˈnɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkwɛst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
ignoring the request as if he had failed to hear it .
忽略 这 要求 作为 如果 他 有 失败的 到 听到 它 .

他装作没听见一样，对请求置之不理。

[ɔ:rdn'erəli] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈgælbreɪθs] [ˈtempər] [wʌz; wəz][ˈekwəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ;
Ordinarily Mr . Andrew Galbraith's temper was equable enough ;
按说 先生 . 安德鲁 加尔布雷思的 脾气 曾是 公平的 足够的 ;

通常情况下，安德鲁·加尔布雷思先生的脾气还算温和；

[ðə; ði][eɪdʒ] - [kuːld] [ˈtempər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈθɑ:dɪkl] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [lɔ:ŋ] [ˈʌpər] [lɪp][wʌz; wəz][ɪn]
the age - cooled temper of a methodical gentleman whose long upper lip was in
这 年龄 - 冷却 脾气 的 一个 有条不紊 绅士 谁 长的 上 唇 曾是 在

一位行事有条不紊的绅士，岁月沉淀了他的沉稳脾气，他长长的上唇微微翘起。

[ˈspi:kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌmɪŋ] .
speaking for the first time since his incoming .
请讲 为了 这 第一的 时间 自从 他的 即将到来 .

这是他上任以来首次发表讲话。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈrɑːbər] , [seɪv] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
" **I am not a robber , save in your own very limited definition of the word .**
" 我 是 不是 一个 强盗 , 节省 在 你的 自己的 非常 有限的 定义 的 这 单词 .
“我不是强盗，除非你对这个词的定义非常狭隘。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ˈmɪstər] . [ˈɡælbreɪθ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkaʊntɪd]
I am merely a poor man , Mr . Galbraith — one of the uncoun
我 是 仅仅 一个 贫穷的 男人 , 先生 . 加尔布雷思 — 一 的 这 未统计的
[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ˈmʌni] .
thousands — and I want money .
数千 — 和 我 想 钱 .

加尔布雷思先生，我只是个穷人——成千上万的穷人之一——我想要钱。

[ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [help] , [aɪ][jæl; jəl] [ʃuːt] [juː; jʊ] . "
If you call for help , I shall shoot you . "
如果 你 称呼 为了 帮助 , 我 将 射击 你 . "
如果你呼救，我就开枪打死你。

" [juː; jʊ] — [juːd] [ˈmɜːrdər][em ˈiː] ?
" **You — you'd murder me ?**
" 你 — 你会 谋杀 我 ?

你——你会杀了我吗？

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [laːrdʒ] - [ˈdʒɔɪntɪd][hændz][wɜːr; wər] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪvət] - [tʃer]
" **The president's large - jointed hands were clutching the arms of the pivot - chair**
" 这 总统的 大的 - 关节 双手 是 紧握 这 武器 的 这 枢 - 椅子
,
/
,

总统粗壮的大手紧紧抓住旋转椅的扶手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈmænfəli] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə]
and he was fighting manfully for courage and presence of mind to
和 他 曾是 斗争 勇敢地 为了 勇气 和 在场 的 头脑 到
[koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
cope with the terrifying emergency .
应付 和 这 恐怖 紧急情况 .

他英勇地与勇气和冷静作斗争，以应对这场可怕的紧急情况。

" [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] :
" **Not willingly , I assure you :**
" 不是 心甘情愿 , 我 保证 你 :

“我向你保证，我并非自愿的：

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ˈhjuːmən][laɪf][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .
I have as great a regard for human life as you have — but no more .
我 有 作为 伟大的 一个 看待 为了 人类 生活 作为 你 有 — 但 不 更多的 .
我对人的生命和你一样尊重——但仅此而已。

[juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] :
You would kill me this moment in self - defence , if you could :
你 会 杀 我 这 片刻 在 自己 - 防御 , 如果 你 可以 :
如果你能的话，你现在就会出于自卫杀了我：

[aɪ][jæl; jəl][moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən][əˈlɑːrm] .
I shall most certainly kill you if you attempt to give an alarm .
我 将 最多 当然 杀 你 如果 你 试图 到 给 一个 警报 .
如果你胆敢发出警报，我一定会杀了你。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðə] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][nɑːt][ɪn]
On the other hand , if you prove reasonable and obedient your life is not in
在这 其他 手 , 如果你 证明 合理的 和 听话 你的生活 是 不是 在
[ˈdeɪndʒər] .
danger .
危险 .

另一方面，如果你表现得通情达理、服从命令，你的生命就不会受到威胁。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] —
It is merely a question of money , and if you are amenable to reason —
它是 仅仅 一个 问题 的 钱 , 和 如果 你 是 易于相处 到 原因 —
—
—
—

这仅仅是个钱的问题，如果你能讲道理的话——

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 19**]
" [页 -]

[第19页]

" [ɪf] [aɪm] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nz] ! " [ˈblʌstəd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
" **If I'm — but I'm not amenable to your reasons ! " blustered the president ,**
" 如果 我是 — 但 我是 不是 易于相处 到 你的 原因 ! " 虚张声势 这 总统 ,
“如果我——但我并不接受你的理由！”总统咆哮道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [əsˈtaʊndmənt] .
recovering a little from the first shock of terrified astoundment .
恢复中 一个 小的 从 这 第一的 震惊 的 恐惧 震惊 .

从最初的惊恐震惊中稍稍恢复过来。

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
" **I refuse to listen to them** .
" 我 拒绝 到 听 到 他们 .

我拒绝听他们的。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll not have anything to do with you .
患病的 不是 有 任何事物 到 做 和 你 .

我不会再跟你有任何瓜葛。

[goʊ] [əˈweɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [smaɪl] [[oʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" **The young man's smile showed his teeth ,**
" 这 年轻的 男人的 微笑 显示 他的 牙齿 ,

“年轻人的笑容露出了牙齿。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmə] .
but it also proved that he was not wholly devoid of the sense of humor .
但 它 还 已证实 那 他 曾是 不是 完全 缺乏 的 这 感觉 的 幽默 .

但这同时也证明他并非完全缺乏幽默感。

" [kiːp] [jʊr; jər] [ˈtempər] , [ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzɪd] [ˈkuːlli] .
" **Keep your temper , Mr . Galbraith , " he advised coolly** .
" 保持 你的 脾气 , 先生 . 加尔布雷思 , " 他 建议 冷静地 .

“加尔布雷思先生，控制住你的脾气，”他冷静地建议道。

" [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] ['lɪs(ə)n] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['æftəwərd] .
" The moment is mine , and I say you shall listen first and obey afterward .
" 这 片刻 是 矿 , 和 我 说 你 将 听 第一的 和 服从 之后 .
“此刻由我掌控, 我命令你们先听, 后服从。”

[ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [daɪ] .
Otherwise you die .
否则 你 死 .

否则你就会死。

[wɪtʃ] [ɪz] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?

那究竟该如何选择?

[tʃuːz] ['kwɪkli] — [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] .
Choose quickly — time is precious .
选择 迅速地 — 时间 是 宝贵的 .

尽快做出选择——时间宝贵。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɔɪnt] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'septɪv] [ɪr] ;
" The president yielded the first point , that of the receptive ear ;
" 这 总统 产生 这 第一的 观点 , 那 的 这 接受 耳朵 ;
“总统让步了第一点, 即倾听的耳朵;

[bʌt; bət] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ʌndər] [strikt] [kəm'pʌl](ə)n] .
but grudgingly and as one under strict compulsion .
但 勉强 和 作为 一 在下面 严格的 强迫症 .

但很不情愿, 像是被迫的。

" [wel] , [wel] , [ðen] ; [aʊt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
" Well , well , then ; out with it .
" 出色地 , 出色地 , 然后 ; 出去 和 它 .

“好吧, 那就说吧。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "
What have you to say for yourself ? "
什么 有 你 到 说 为了 你自己 ? "

你有什么话要说?

" [ðɪs] : [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] : [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" This : You are rich : you represent the existing order of things .
" 这 : 你 是 富有的 : 你 代表 这 现存的 命令 的 事物 .

“这就是: 你很富有: 你代表着现有的秩序。”

[aɪ] [eɪ 'em] [pʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [stænd] [fɔːr; fər] [maɪ] [nə'sesəti] ,
I am poor , and I stand for my necessity ,
我 是 贫穷的 , 和 我 站立 为了 我的 必要性 ,

我贫穷, 我坚持我的贫困。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

价格(The Price)

第2/21页

[wɪtʃ] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] - [meɪd] [bɔː] [ɔːr] ['kʌstəm] .
which is higher than any man - made law or custom .
哪个 是 更高 比 任何 男人 - 制成 法律 或者 风俗 .

这高于任何人为制定的法律或习俗。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɔːsəbli] [juːz][ɪn] ['eni] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pɜːrsən(ə)]
You have more money than you can possibly use in any legitimate personal
你 有 更多的 钱 比 你 能 可能 使用 在 任何 合法的 个人的
[ˈtʃænlz] :
channels :
频道 :

你拥有的钱远远超过你通过任何合法个人渠道所能使用的数额：

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [miːl] , [ɔːl'redi] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ˌoʊvər'duː] .
I have not the price of the next meal , already twenty - four hours overdue .
我 有 不是 这 价格 的 这 下一个 一顿饭 , 已经 二十 - 四 小时 逾期 .

我已经过了24小时，还不知道下一顿饭的价格。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
I came here this morning with my life in my hand to invite you to share with
我 来了 这里 这 早晨 和 我的 生活 在 我的 手 到 邀请 你 到 分享 和
[em 'iː][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrɪz] ['tʃɪːfli] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] .
me a portion of that which is yours chiefly by the right of possession .
我 一个 部分 的 那 哪个 是 你的 主要 经过 这 正确的 的 拥有 .

今天早上，我冒着生命危险来到这里，邀请你们与我分享一部分主要由你们通过占有权获得的财产。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] : [ɪf] [nɔːt] ,
If you do it , well and good : if not ,
如果 你 做 它 , 出色地 和 好的 : 如果 不是 ,

如果你做了，那很好；如果不做，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [steɪt] [sɪ'kjʊrəti] .
there will be a new president of the Bayou State Security .
那里 将要 是 一个 新的 总统 的 这 河口 状态 安全 .

路易斯安那州安全局将迎来一位新局长。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [ɪk'splɪsɪt] ?
Do I make myself sufficiently explicit ?
做 我 制作 我 足够 显式 ?

我的表达是否足够清晰？

" ['ændruː] ['gælbreɪθ] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] - [weɪt]
" Andrew Galbraith glanced furtively at the paper - weight
" 安德鲁 加尔布雷思 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 纸 - 重量

安德鲁·加尔布雷思偷偷瞥了一眼镇纸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[klaːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .
clock on his desk .
钟 在 他的 桌子 .

他桌上的钟。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [mækˈfɑːrlənd] [wʊd] [ˈʃʊrli] [kʌm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]
It was nearly eleven , and MacFarland would surely come in on the stroke of
它 曾是 几乎 十一 , 和 麦克法兰 会 一定 来 在 在 这 中风 的
[ðə; ði][ˈaʊər] .
the hour .
这 小时 :

当时已接近十一点, 麦克法兰肯定会在整点钟的时候到达。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fend] [ɔːf] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ʌnˈtɪl] [help] [ʊd; ʃəd]
If he could only fend off the catastrophe for a few minutes , until help should
如果 他 可以 仅有的 挡 离开 这 灾难 为了 一个 很少 分钟 , 直到 帮助 应该
[kʌm] .
come .
来 :

如果他能抵挡住这场灾难几分钟, 直到救援到来就好了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪnz] .
He searched in his pockets and drew forth a handful of coins .
他 搜索 在 他的 口袋 和 画 前进 一个 少数 的 硬币 :

他摸了摸口袋, 掏出一把硬币。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] :
" **You say you are hungry :**
" 你 说 你 是 饥饿的 :

你说你饿了:

[aɪm][nɑː] [ðæt] [wel] [ɔːf] [ðæt] [aɪ] [ˈkænə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
I'm na that well off that I canna remember the time when I knew what it was
我是 纳 那 出色地 离开 那 我 美人蕉 记住 这 时间 什么时候 我 知道 什么 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [ʃɔːrt] [ˈkɑːmənz] ,
to be on short commons ,
到 是 在 短的 公共领域 ,

我现在富裕到都记不清以前做短线交易是什么感觉了。

[maɪˈseɪ] - , " [hiː; hi] [sed] ;
myself , " he said ;
我 - , " 他 说 ;

“我自己,”他说;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [læps] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˈɪdiəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the unconscious lapse into the mother idiom was a measure of his
和 这 无意识 失效 进入 这 母亲 成语 曾是 一个 措施 的 他的
[pɜːrtərˈbeɪʃn] .
perturbation .
扰动 :

不自觉地使用母亲的语言, 是他内心不安的体现。

" [teɪk] [ðɪs] , [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf][dʌbljuːˈaɪ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
" **Take this , now , and be off wi ' you , and we'll say no more about it**
" 拿 这 , 现在 , 和 是 离开 wi - 你 , 和 出色地 说 不 更多的 关于 它
.
:
.

“拿着这个, 赶紧走吧, 我们以后不会再提这件事了。”

" [ðə; ði][ɪnˈveɪdər][ʌv; əv] [ˈpraɪvəsɪz] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
" **The invader of privacies glanced at the clock in his turn and shook his**
" 这 侵略者 的 隐私 瞥了一眼 在 这 钟 在 他的 转动 和 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 :

侵犯隐私者也看了看钟, 摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['traɪn] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] .
" You are merely trying to gain time , and you know it , Mr Galbraith .
" 你 是 仅仅 尝试 到 获得 时间 , 和 你 知道 它 , 先生 : 加尔布雷思 :
“你只是想争取时间, 你自己也知道这一点, 加尔布雷思先生。”

[maɪ] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ['sɪlvər] ;
My stake in this game is much more than a handful of charity silver ;
我的 赌注 在 这 游戏 是 很多 更多的 比 一个 少数 的 慈善机构 银 ;
我在这场游戏中投入的远不止几枚慈善银币;

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][duː][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər][laɪf][soʊ] [ˈtʃiːpli] ;
and I don't do you the injustice to believe that you hold your life so cheaply ;
和 我 不 做 你 这 不公正 到 相信 那 你 抓住 你的 生活 所以 便宜 ;
我不会妄自揣测你, 认为你轻视自己的生命;

[juː; jʊ] [huː] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] ['mʌni] [ænd; ənd] , [æt; ət][best] , [soʊ] [fjuː] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
you who have so much money and , at best , so few years to live .
你 WHO 有 所以 很多 钱 和 , 在 最好的 , 所以 很少 年 到 居住 :
你们这些拥有巨额财富, 却只能活那么几年的人。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pʊt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hiːp] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
" The president put the little heap of coins on the desk ,
" 这 总统 放 这 小的 堆 的 硬币 在 这 桌子 ,
总统把那一小叠硬币放在桌子上,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'bændən][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] .
but he did not abandon the struggle for delay .
但 他 做过 不是 放弃 这 斗争 为了 延迟 :
但他并没有放弃争取拖延时间的努力。

" [wʊts] [jʊr; jər][praɪs] , [ðen] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]
" What's your price , then ? " he demanded , as one who may possibly consider a
" 是什么 你的 价格 , 然后 ? " 他 要求 , 作为 一 WHO 可能 可能 考虑 一个
[ˈkɑːmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 :

“那么你的价钱是多少?”他问道, 语气中带着有一丝妥协的意味。
" [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] — [ɪn] [kæʃ] . "
" One hundred thousand dollars — in cash . "
" 一 百 千 美元 — 在 现金 : " "
“十万美元——现金。”

" [bʌt; bət][mæn] !
" But man !
" 但 男人 !
“但是, 伙计!

[jɜːr] [kliːn] [dæft] !
ye're clean daft !
是的 干净的 愚蠢 !
你真是个彻头彻尾的傻瓜!

[duː][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] — — "
Do ye think I have — — "
做 是的 思考 我 有 — — "
你认为我有——”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'saɪsɪv] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
" I am not here to argue , " was the incisive interruption .
" 我 是 不是 这里 到 争论 , " 曾是 这 尖锐 中断 :
“我不是来争论的,”对方尖锐地打断道。

" [teɪk] [jɔː; jər][pen][ænd; ənd] [fɪl] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] [ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə][jɔː; jər] [oʊn] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][wʌn]
" Take your pen and fill out a check payable to your own order for one
" 拿 你的 笔 和 充满 出去 一个 查看 应付账款 到 你的 自己的 命令 为了 一
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
hundred thousand
百 千

“拿起你的笔，填写一张抬头为你本人的十万英镑支票。”

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈdɑːləz, ˈdɔːləz] , [ænd; ənd][duː][,aɪˈtiː] [naʊ] .
dollars , and do it now .
美元 , 和 做 它 现在 .

用美元，现在就做。

[ɪf] [ðæt] [dɔːr] [ˈəʊpənz] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] !
If that door opens before we have concluded , you are a dead man !
如果 那 门 打开 前 我们 有 结束 , 你 是 一个 死的 男人 !

如果在我们结束之前那扇门开了，你就死定了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈændruː] [ˈgælˌbreɪθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [naɪ] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [hɪmˈself]
" At this Andrew Galbraith saw that the end was nigh and gathered himself
" 在 这 安德鲁 加尔布雷思 锯 那 这 结尾 曾是 夜 和 聚集 他自己
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] [æt; ət] [taɪm] - [ˈkɪlɪŋ] .
for a final effort at time - killing .
为了 一个 最终的 努力 在 时间 - 杀 .

“这时，安德鲁·加尔布雷思意识到末日将至，于是振作起来，做最后的努力来消磨时间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ˈbæləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l][ˈkredit] ;
It was absurd ; he had no such balance to his personal credit ;
它 曾是 荒诞 ; 他 有 不 这样的 平衡 到 他的 个人的 信用 ;

这太荒谬了；他的个人信用记录上根本没有这样的余额；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈɑːnərd] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ˈoʊvərdræft] ,
such a check would not be honored ; it would be an overdraft ,
这样的 一个 查看 会 不是 是 荣幸 ; 它 会 是 一个 透支 ,

这样的支票无法兑现；这将构成透支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelər] [wʊd] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈviːəmənt] [ˈprəuteɪsts][ðə; ði]
and the teller would very properly — In the midst of his vehement protests the
和 这 出纳员 会 非常 适当地 — 在 这 中间 的 他的 慷慨 抗议活动 这
[ˈstreɪndʒər] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
stranger sprang out of his chair ,
陌生人 弹簧 出去 的 他的 椅子 ,

出纳员理应——就在陌生人激烈抗议之际，他突然从椅子上跳了起来。

[stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
stepped back a pace and raised his weapon .
步 后退 一个 步伐 和 提高 他的 武器 .

他后退一步，举起了武器。

" [ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][laɪf] !
" Mr . Galbraith , you are juggling with your life !
" 先生 . 加尔布雷思 , 你 是 戏法 和 你的 生活 !

“加尔布雷思先生，您这是在玩命啊！ ”

[raɪt] [ðæt] [tʃek] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] !
Write that check while there is yet time !
写 那 查看 尽管 那里 是 然而 时间 !

趁现在还有时间，赶紧把支票写好！

" [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [səb'du:d] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æntɪru:m,'æntɪrəm] ,
" **A sound of subdued voices came from the anteroom** ,
" 一个 声音 的 低沉的 声音 来了 从 这 接待室 ,
前厅里传来一阵低声的说话声,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɪ'li:gərd] [oʊld][mæn] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the beleaguered old man stole a swift upward glance at the face of his
和 这 饱受围困的 老的 男人 偷窃 一个 迅速 向上 瞥一眼 在 这 脸 的 他的
[pɜ:rsɪkju:tər] .
persecutor .
迫害者 .

饱受折磨的老人迅速地向上瞥了一眼迫害他的人的脸。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɜ:rsi] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [blu:] [aɪz] ['gləriŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; ['ni:ðər]
There was no mercy in the fierce blue eyes glaring down upon him ; neither
那里 曾是 不 怜悯 在 这 凶猛的 蓝色的 眼睛 刺眼 向下 之上 他 ; 两者都不
[kəm'pæʃ(ə)n] [nɔ:r] [kəm'pʌŋk(ə)n] ,
compassion nor compunction ,
同情 也不 愧疚 ,
那双凶狠的蓝眼睛居高临下地瞪着他, 没有一丝怜悯, 也没有一丝悔意。

[bʌt; bət] ['ræðər] ['mædnəs] [ænd; ʌnd] [fel] ['mɜ:rdər] .
but rather madness and fell murder .
但 相当 疯狂 和 跌倒 谋杀 .
而是疯狂和残忍的谋杀。

[ðə; ði] ['sʌmənɪz] [keɪm] [wʌns] [ə'gen] .
The summons came once again .
这 传票 来了 一次 再次 .
传票再次送达。

" [du:][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] , [aɪ] [seɪ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Do it quickly , I say , before we are interrupted** .
" 做 它 迅速地 , 我 说 , 前 我们 是 中断 .
“快点,”我说, “趁我们还没被打断。”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?
你听到了吗?

" ['tru:li] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [bəʊθ] [hɜ:rd] [ænd; ʌnd] [ʌndər'stɒd] ; [jet] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][wʌn]
" **Truly , the president both heard and understood ; yet he hesitated one**
真的 , 这 总统 两个都 听到 和 理解 ; 然而 他 犹豫了一下 一
[ʌðər] ['sekənd] .
other second .
其他 第二 .
“总统确实听到了, 也理解了; 然而, 他又犹豫了一秒钟。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ?
" **You will not ?**
" 你 将要 不是 ?
你不会吗?

[ðen] [meɪ] [gɑ:d][hæv; həv] ['mɜ:rsi] — —
Then may God have mercy — —
然后 可能 上帝 有 怜悯 — —
愿上帝怜悯——

" [ðə; ði] ['hæməɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levld] ['pɪst(ə)l] [klɪkt] .
" **The hammer of the levelled pistol clicked** .
" 这 锤 的 这 平整 手枪 点击 .
“手枪的击锤发出咔哒一声。”

[ˈændruː] [ˈgælbreɪθ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd][græsp][fɔːr; fər][pen][ænd; ənd] [tʃek] -
Andrew Galbraith shut his eyes and made a blind grasp for pen and check -
安德鲁 加尔布雷思 关闭 他的 眼睛 和 制成 一个 瞎的 抓牢 为了 笔 和 查看 -
[bʊk] .
book .
书 .

安德鲁·加尔布雷思闭上眼睛，盲目地摸索着笔和支票簿。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɔːlzi] ,
His hands were shaking as with a palsy ,
他的 双手 是 摇晃 作为 和 一个 麻痹 ,

他的双手颤抖，像是得了麻痹症一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ˈstedɪd] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [raɪt] .
but the fear of death steadied them suddenly when he came to write .
但 这 害怕 的 死亡 稳定 他们 突然 什么时候 他 来了 到 写 .

但当他开始写作时，对死亡的恐惧突然让他们平静下来。

" [ɪnˈdɔːrs] [aɪˈtiː] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [kəˈmænd] .
" **Indorse it !** " **was the next command** .
" 拥护 它 ! " 曾是 这 下一个 命令 .

“批准！”这是下一个命令。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd] [ˈsiːst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][pɑːrˈtɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]
The voices had ceased beyond the partition , and the dead
这 声音 有 停止 超过 这 分割 , 和 这 死的

隔板那边的声音已经消失了，死者也消失了。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[第22页]

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪbəd] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [pen][ænd; ənd]
silence was relieved only by the labored strokes of the president's pen and

[ðə; ði][tæp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪn][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt][ˈæntɪruːmˈæntɪrʊm] .
the tap - tap of the typewriter in the adjacent anteroom .
这 轻敲 - 轻敲 的 这 打字机 在 这 邻近的 接待室 .

只有总统费力地挥动钢笔的声音和隔壁休息室里打字机的敲击声打破了寂静。

[ðə; ði] [tʃek] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈdɔːst] ,
The check was written and indorsed ,
这 查看 曾是 书面 和 认可 ,

支票已开具并背书。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈændruː] [ˈgælbreɪθ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv]
and under the menace of the revolver Andrew Galbraith was trying to give

[aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
it to the robber .
它 到 这 强盗 .

在左轮手枪的威胁下，安德鲁·加尔布雷思试图把枪交给劫匪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [wəd] [nɑːt] [teɪk] [aɪˈtiː] .
But the robber would not take it .
但 这 强盗 会 不是 拿 它 .

但劫匪不肯拿走它。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][waːnt][jɔːr; jər][ˈpeɪpər] :
" **No , I don't want your paper** :
" 不 , 我 不 想 你的 纸 :

“不，我不需要你的论文：

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][jʊr; jər] ['peɪɪŋ] ['telər] [ænd; ənd][get][em 'i:][ðə; ði] ['mʌni] .
come with me to your paying teller and get me the money .
来 和 我 到 你的 付费 出纳员 和 得到 我 这 钱 .

跟我到你的取款机把钱给我。

[meɪk] [wʌt] [eksplə'nei(ə)n][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] — [ɪf] [hi:; hi] ['hezɪteɪt] , [ju:; jʊ][daɪ] .
Make what explanation you see fit ; but remember — if he hesitates , you die .
制作 什么 解释 你 看 合身 ; 但 记住 — 如果 他 犹豫 , 你 死 .

你随意解释；但记住——如果他犹豫不决，你就死定了。

" [ðeɪ] [left][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [tə'geðər] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [hæf] - [step][ɪn][ðə; ðɪ]
" **They left the private office together , the younger man a short half - step in the**
" 他们 左边 这 私人的 办公室 一起 , 这 年轻 男人 一个 短的 一半 - 步 在 这
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,

他们一起离开了私人办公室，年轻人走在队伍最后半步远的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] - ['berɪŋ] [hænd] [θɹʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][koʊt] .
with his pistol - bearing hand thrust under his coat .
和 他的 手枪 - 轴承 手 推力 在下面 他的 外套 .

他将持枪的手伸到外套下面。

[mæk'fɑ:rlənd] , [ðə; ðɪ] [stə'nɑ:grəfər] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
MacFarland , the stenographer , was at his desk in the corner of the
麦克法兰 , 这 速记员 , 曾是 在 他的 桌子 在 这 角落 的 这

[ˈæntɪrʊ:m,'æntɪrəm] .

anteroom .
接待室 .

速记员麦克法兰坐在前厅角落的办公桌前。

['naɪntɪ] - [naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðə; ðɪ] [ʌn'wʊntɪd] [θɪŋ] ,
Ninety - nine times out of a hundred the unwonted thing ,
九十 - 九 时代 出去 的 一个 百 这 不寻常的 事物 ,

一百次里有九十九次都是意料之外的事情，

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənts] ['fɔ:θ'feərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hu:] [hæd; həd] ['sʌmhəʊ] [geɪnd] ['ækses] [tu:; tə]
the president's forthfaring with a stranger who had somehow gained access to
这 总统的 远方 和 一个 陌生人 WHO 有 不知何故 获得 使用权 到

[ðə; ðɪ] ['praɪvət] [ru:m] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [hæf] - ['aʊər] ,
the private room during the sacred half - hour ,
这 私人的 房间 期间 这 神圣 一半 - 小时 ,

总统与一位陌生人在神圣的半小时期间进入了私人房间，而这位陌生人却不知何故这么做了。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] ['wʌndər] .
would have made him look up and wonder .
会 有 制成 他 看 向上 和 想知道 .

这会让他抬头仰望，心生疑惑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ændru:ɪ] ['gælbreɪθs] ['æŋkjəs] [glæns]
But this was the hundredth time , and Andrew Galbraith's anxious glance
但 这 曾是 这 百分之一 时间 , 和 安德鲁 加尔布雷思的 焦虑的 瞥一眼

[ə'saɪd][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'pɑ:n] - [bæk] .
aside was wasted upon MacFarland's back .
旁边 曾是 浪费 之上 - 后退 .

但这已经是第一百次了，安德鲁·加尔布雷思焦急的目光落在了麦克法兰的背影上，白白浪费了一次机会。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [dɪd][nɑ:t] [drɪ'sper] .
Still the president did not despair .
仍然 这 总统 做过 不是 绝望 .

但总统并没有绝望。

[ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈlɑːbi] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][pərˈhæps][sʌm; səm] [ðæt]
In the public lobby there would be more eyes to see , and perhaps some that
在这民众大厅那里会是更多的眼睛到看 , 和也许一些那
[wʊd] [ˌʌndərˈstænd] .
would understand .
会理解 .

在公共大厅里，会有更多人看到，也许还会有人理解。

[ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfɜːmər][ˈhoʊld][əˈpaːn][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeɪn] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ðæt]
Mr . Galbraith took a firmer hold upon his self - possession and trusted that
先生 . 加尔布雷思 采取 一个 更坚固 抓住 之上 他的 自己 - 拥有 和 可信 那
[sʌm; səm] [ˈhæpi] [tʃæns] [maɪt] [jet] [ˌɪntərˈviːn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
some happy chance might yet intervene to save him .
一些 快乐的 机会 可能 然而 干预 到 节省 他 .

加尔布雷思先生更加坚定了自己的镇定，并相信或许会有某种幸运的机会来拯救他。

[bʌt; bət] [tʃæns] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntərˈviːn] .
But chance did not intervene .
但 机会 做过 不是 干预 .

但机缘巧合并未介入。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [speɪs] ,
There was a goodly number of customers in the public space ,
那里 曾是 一个 很好 数字 的 顾客 在这 民众 空间 ,
[ˈpʌblɪk] [ˈspeɪs] [ˈkʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [speɪs] ,
公共区域有不少顾客。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]
but not one of the half - dozen or more who nodded to the
但 不是 一 的 这 一半 - 打 或者 更多的 WHO 点头 到 这

但点头的那六七个人中，没有一个人.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈprezɪdənt] [ɔːr] [pæst] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [deɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɔː] [ðə; ði] [aɪ] - [əˈpiːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
president or passed the time of day with him saw the eye - appeal which was
总统 或者 通过了 这 时间 的 天 和 他 锯 这 眼睛 - 上诉 哪个 曾是
[ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [meɪk] .
the only one he dared to make .
这 仅有的 一 他 敢于 到 制作 .

总统或者和他闲聊时，看到了他那引人注目的举动，而这正是他唯一敢做的。

[ɑːn][ðə; ði] [ɔːrt] [wɔːk] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtelɜːz] [ˈwɪndəʊ] ,
On the short walk around to the paying teller's window ,
在这短的走大约到这付费出纳员窗户 ,

在绕到付款柜台窗口的短短一段路程中，

[ðə; ði] [ˈrɑːbər] [kept] [ˈiːv(ə)n] [step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ænd; ənd][traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
the robber kept even step with his victim , and try as he would ,
这 强盗 保留 甚至 步 和 他的 受害者 , 和 尝试 作为 他 会 ,

劫匪始终与受害者保持同步的步伐，无论受害者如何挣扎，

[ˈændruː] [ˈgælˌbreɪθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈsʌmən] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈmʌzl]
Andrew Galbraith could not summon the courage to forget the pistol muzzle
安德鲁 加尔布雷思 可以 不是 召唤 这 勇气 到 忘记 这 手枪 枪口
[ˈmenəsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [kəʊt] - [ˈkʌvəd] [ˈæmbʊʃ] .
menacing him in its coat - covered ambush .
威胁 他 在 它是 外套 - 涵盖 伏击 .

安德鲁·加尔布雷思鼓不起勇气忘记那把藏在外套下的、正对着他的手枪枪口。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈwɪkɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkʌstəmə] ,
At the paying wicket there was only one customer ,
在这 付费 便门 那里 曾是 仅有的 一 顾客 ,
付款窗口只有一位顾客。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡru:p] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu; tə][faɪnd] ;
instead of the group the president had hoped to find ;
反而 的 这 团体 这 总统 有 希望 到 寻找 ;
而不是总统希望找到的那个团体；

[ə; eɪ] [swi:t] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈtrævəlɪŋ] [hæt][ænd; ænd][ə; eɪ] [ɡreɪ] [koʊt] .
a sweet - faced young woman in a modest travelling hat and a gray coat .
一个 甜的 - 面对 年轻的 女士 在 一个 谦虚的 旅行 帽子 和 一个 灰色的 外套 .
一位面容甜美的年轻女子，戴着朴素的旅行帽，穿着灰色外套。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ][dræft] [kæft] , [ænd; ænd] [wen] [ʃi; ji] [sɔː] [ðem; ðəm][ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv]
She was getting a draft cashed , and when she saw them she would have
她 曾是 获得 一个 草稿 已兑现 , 和 什么时候 她 锯 他们 她 会 有
[stʊd] [əˈsaɪd] .
stood aside .
站立 旁边 .
她当时正在兑现汇票，看到他们时，她本会躲到一边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɑːbə] [huː] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [hɜːr; hə] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ænd; ænd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
It was the robber who anticipated her intention and forbade it with
它 曾是 这 强盗 WHO 预期 她 意图 和 禁止 它 和
[ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs] [ˈdʒestʃər] ;
a courteous gesture ;
一个 有礼貌 手势 ;
是劫匪预料到了她的意图，并以礼貌的姿态阻止了她；

[hwerˈæt] [ʃi; ji] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tu; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tu; tə] [kənˈkluːd] [hɜːr; hə] [smɔːl] [trænˈzækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
whereat she turned again to the window to conclude her small transaction with
哪里 她 转向 再次 到 这 窗户 到 结束 她 小的 交易 和
[ðə; ði] [ˈtelər] .
the teller .
这 出纳员 .
于是她又转身走向窗口，准备和柜员完成她的小笔交易。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [ˈtraɪɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪ] - [ˈherd]
The few moments which followed were terribly trying ones for the gray - haired
这 很少 时刻 哪个 随后 是 可怕 尝试 一个 为了 这 灰色的 - 头发
[ˈprezɪdənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjərəti] .
president of the Bayou State Security .
总统 的 这 河口 状态 安全 .
接下来的几分钟对于这位头发花白的巴尤州安全局局长来说，是极其难熬的。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsfʊl] [ˈpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
None the less , his brain was busy with the chanceful possibilities .
没有任何 这 较少的 , 他的 脑 曾是 忙碌的 和 这 偶然 可能性 .
然而，他的脑海中却充满了各种可能性。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɔːl] [els] , [hi; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tu; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈtelər] [ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈsɪɡnəl] , [kʌm]
Failing all else , he was determined to give the teller a warning signal , come
失败 全部 别的 , 他 曾是 决定 到 给 这 出纳员 一个 警告 信号 , 来
[wʌt] [maɪt] .
what might .
什么 可能 .
如果其他方法都行不通，他决心无论如何也要向柜员发出警告信号。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti] [oʊd] [tuː; tə][səˈsaɪəti][noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][tuː; tə]
It was a duty owed to society no less than to the bank and to
它 曾是 一个 责任 欠款 到 社会 不 较少的 比 到 这 银行 和 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

这不仅是他对银行和他自己应尽的责任，也是他对社会应尽的责任。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][,rezəˈluːʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɑːbər]
But on the pinnacle of resolution , at the instant when , with the robber
但 在 这 巅峰 的 解决 , 在 这 立即的 什么时候 , 和 这 强盗
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
at his elbow ,
在 他的 弯头 ,
[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv][,rezəˈluːʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɑːbər]
但在决心达到顶峰的那一刻，就在强盗逼近他的那一刻，

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [tʃek] ,
he stepped to the window and presented the check ,
他 步 到 这 窗户 和 呈现 这 查看 ,
[hɪ; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [tʃek] ,
他走到窗口，递上了支票。

[ˈændruː] [ˈgælˌbreɪθ] [felt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈmʌzl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ; [neɪ]
Andrew Galbraith felt the gentle pressure of the pistol muzzle against his side ; say
安德鲁 加尔布雷思 毛毡 这 温和的 压力 的 这 手枪 枪口 反对 他的 边 ; 不
[ˈændruː] [ˈgælˌbreɪθ] [felt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈmʌzl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ; [neɪ]
, [mɔːr] ;
, more ;
, 更多的 ;
[ˈændruː] [ˈgælˌbreɪθ] [felt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈmʌzl] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][saɪd] ; [neɪ]
安德鲁·加尔布雷思感觉到了手枪枪口抵着他的侧腹的轻微压力；不，不止如此；

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [straɪk] [θruː] [ænd; ənd]
he fancied he could feel the cold chill of the metal strike through and
他 幻想 他 可以 感觉 这 寒冷的 寒意 的 这 金属 罢工 通过 和
[θruː] [hɪm; ɪm] .
through him .
通过 他 .
[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [straɪk] [θruː] [ænd; ənd]
他感觉自己仿佛能感觉到金属的冰冷刺穿了他的身体。

[soʊ][,aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [,rezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [kwɔːt] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
So it came about that the fine resolution had quite evaporated when he said ,
所以 它 来了 关于 那 这 美好的 解决 有 相当 蒸发 什么时候 他 说 ,
[soʊ][,aɪˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [,rezəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [kwɔːt] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
所以，当他说出这句话时，原本的良好决心就完全消失了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəmˈpəʊʒər] [ðer; ðər]
with what composure there
和 什么 镇定 那里
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəmˈpəʊʒər] [ðer; ðər]
带着何等的沉着冷静

[[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] : " [juːl] [pliːz] [ɡɪv] [emˈiː] [ˈkɜːrənsɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈdʒɑːnsən] .
was in him : " You'll please give me currency for that , Johnson .
曾是 在 他 : " 你会 请 给 我 货币 为了 那 , 约翰逊 .
[wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] : " [juːl] [pliːz] [ɡɪv] [emˈiː] [ˈkɜːrənsɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈdʒɑːnsən] .
他心里想着：“约翰逊，请给我现金。”

" [ðə; ði] ['telər] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ; [nɑ:t] [tu:]
" **The teller glanced at the check and then at his superior ; not too**
" 这 出纳员 瞥了一眼 在 这 查看 和 然后 在 他的 优越的 ; 不是 也
[ɪn'kwɪzətɪvli] ,
inquisitively ,
好奇地 ,

柜员瞥了一眼账单，然后又看了看他的上司；眼神并不太好奇。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [kə'mændz] .
since it was not his business to question the president's commands .
自从 它 曾是 不是 他的 商业 到 问题 这 总统的 命令 .

因为质疑总统的命令并非他的职责。

" [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
" **How will you have it ?**
" 如何 将要 你 有 它 ?

你想要什么？

" [hi:; hi] [æskt] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['streɪndʒər][æt; ət] ['mɪstər] . ['gælbreɪθs] ['elboʊ] [hu:]
" **he asked ; and it was the stranger at Mr . Galbraith's elbow who**
" 他 问 ; 和 它 曾是 这 陌生人 在 先生 . 加尔布雷思的 弯头 WHO
[ænsər] .
answered .
回答 .

“他问道；回答他的是加尔布雷思先生身边的陌生人。”

" [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [faɪvz] , [tenz] , [ænd; ənd] ['twentɪz] , [lu:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
" **One thousand in fives , tens , and twenties , loose , if you please ; the remainder**
" 一 千 在 五 , 十 , 和 二十多岁 , 松动的 , 如果 你 请 ; 这 余
[ɪn][ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst] [dɪˌnɑ:mrɪ'neɪʃ(ə)n] ,
in the largest denominations ,
在 这 最大 面额 ,

“一千元零零散散地用五元、十元和二十元的钞票代替；其余的用最大面额的钞票代替。”

[pʊt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
put up in a package .
放 向上 在 一个 包裹 .

打包。

" [ðə; ði] ['telər] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [smɔ:l] [noʊts] ['kwɪkli] ;
" **The teller counted out the one thousand in small notes quickly ;**
" 这 出纳员 计数 出去 这 一 千 在 小的 笔记 迅速地 ;

柜员迅速地数出了那1000张小额钞票；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [vɔ:lt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hju:dʒ]
but he had to leave the cage and go to the vault for the huge
但 他 有 到 离开 这 笼 和 去 到 这 金库 为了 这 巨大的
[rɪ'meɪndər] .
remainder .
余 .

但他必须离开笼子，前往金库去处理剩下的巨大损失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['perəl][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɑ:bər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
This was the crucial moment of peril for the robber , and the president ,
这 曾是 这 至关重要的 片刻 的 危险 为了 这 强盗 , 和 这 总统 ,

这是劫匪和总统都面临的最危急时刻。

[ˈsti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsɪkjʊ:tər] , [sɔ:] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ]
stealing a glance at the face of his persecutor , saw the blue eyes blazing
偷窃 一个 瞥一眼 在 这 脸 的 他的 迫害者 , 锯 这 蓝色的 眼睛 炽烈
[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
with excitement .
和 激动 .

他偷偷瞥了一眼迫害者的脸，看到那双蓝眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][jɜ:; jər] [taɪm] [tu:; tə] [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspɔɪlər] [ɪn] [loʊ] [ˈtoʊnz] .
" **It is your time to pray , Mr . Galbraith , " said the spoiler in low tones .**
" 它 是 你的 时间 到 祈祷 , 先生 . 加尔布雷思 , " 说 这 剧透 在 低的 音调 .
"加尔布雷思先生，现在是你祈祷的时候了，"破坏者低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][jɜ:; jər][mæn][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] — —
" **If you have given your man the signal — —**
" 如果 你 有 给定 你的 男人 这 信号 — —
"如果你已经向你的男人发出了信号——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] .
" **But the signal had not been given .**
" 但 这 信号 有 不是 到过 给定 .
但信号尚未发出。

[ðə; ði] [ˈtelər] [wʌz; wəz][ɑ:r ˈi:] - [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌlki] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈpeɪpər]
The teller was re - entering the cage with the bulky packet of money - paper
这 出纳员 曾是 关于 - 进入 这 笼 和 这 笨重 包 的 钱 - 纸
.
.
.
柜员拿着厚厚一叠钞票重新走进柜台。

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈelboʊ] .
" **You needn't open it , " said the young man at the president's elbow .**
" 你 不必 打开 它 , " 说 这 年轻的 男人 在 这 总统的 弯头 .
"您不必打开它，"总统身边的年轻人说道。

" [ðə; ði] [ˈbæŋks] [kaʊnt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
" **The bank's count is good enough for me .**
" 这 银行的 数数 是 好的 足够的 为了 我 .
"银行的统计结果对我来说就足够了。"

" [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɪkɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈlætʃt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmʌni] [pæst]
" **And when the window wicket had been unlatched and the money passed**
" 和 什么时候 这 窗户 便门 有 到过 未锁紧 和 这 钱 通过了
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
"当窗户的小门被打开，钱被递出去之后，

[hi:; hi] [stʌft] [ðə; ði] [lu:s] [bɪlz] [ˈkerləsli] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,
he stuffed the loose bills carelessly into his pocket ,
他 填充 这 松动的 账单 粗心大意 进入 他的 口袋 ,
他漫不经心地把零散的钞票塞进口袋里。

[pʊt][ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
put the package containing the ninety - nine thousand dollars under his arm ,
放 这 包裹 包含 这 九十 - 九 千 美元 在下面 他的 手臂 ,
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
nodded to the president ,
点头 到 这 总统 ,
他把装有九万九千美元的包裹夹在腋下，向总统点了点头。

[bækt] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] .
backed swiftly to the street door and vanished .
支持的 迅速地 到 这 街道 门 和 消失了 .
迅速退到街边门口，消失不见了。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈgælbreɪθ] [ˈsʌd(ə)nli]
Then it was that Mr . Andrew Galbraith suddenly
然后 它 曾是 那 先生 . 安德鲁 加尔布雷思 突然
随后，安德鲁·加尔布雷思先生突然

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]
[第25页]

[faʊnd] [spi:tʃ] ,
found speech ,
成立 演讲 ,
找到演讲，

[ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps][ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns] [wɪtʃ]
opening his thin lips and pouring forth a torrent of incoherence which
开幕 他的 薄的 嘴唇 和 浇注 前进 一个 激流 的 语无伦次 哪个
[ˈprez(ə)ntli] [ɡɔːt] [ɪtˈself] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] ;
presently got itself translated into a vengeful hue and cry ;
目前 得到 本身 翻译 进入 一个 复仇的 色调 和 哭 ;
他张开薄薄的嘴唇，吐出一连串语无伦次的话，随即变成了一声充满复仇意味的呐喊；

[ænd; ənd] [nuː] [ɔːˈliənz] [ðə; ði] [hæd; həd][ɪts][senˈseɪʃ(ə)n] [ˈredi] - [meɪd] .
and New Orleans the unimpetuous had its sensation ready - made .
和 新的 奥尔良 这 不冲动 有 它是 感觉 准备好 - 制成 .
而沉稳的新奥尔良，却早已拥有了它那早已准备好的轰动效应。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]
[第26页]

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ˈaɪoʊ] [traɪəmf] !
IO TRIUMPHE !
IO 胜利 !
我胜利了！

[ɪf] [ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswoʊld] ,
If Kenneth Griswold ,
如果 肯尼斯 格里斯沃尔德 ,
如果肯尼斯·格里斯沃尔德，

[ˈbækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkʃərəti] [ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]
backing out of the street door of the Bayou State Security and vanishing with
后盾 出去 的 这 街道 门 的 这 河口 状态 安全 和 消失 和
[hɪz; ɪz] [ˈbuːti] ,
his booty ,
他的 赃物 ,
他从巴尤州安全局的街门退出来，带着赃物消失了。

[hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] " [strɔːŋ] - [ɑːrm][mæn] ,
had been nothing more than a professional " strong - arm man ,
有 到过 没有什么 更多的 比 一个 专业的 " 强的 - 手臂 男人 ;
只不过是职业“打手”而已。

" [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd][dʒeɪld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['aʊər] ,
" he would probably have been taken and jailed within the hour ,
" 他 会 大概 有 到过 已采取 和 入狱 之内 这 小时 ;
“他很可能在一小时内就会被逮捕入狱。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['despəɾət] [kæst][fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] [ɪn'kluːdɪd] [noʊ] [wel] -
if only for the reason that his desperate cast for fortune included no well -
如果 仅有的 为了 这 原因 那 他的 绝望的 投掷 为了 财富 包括 不 出色地 -
[rɔːt] - [aʊt][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
wrought - out plan of escape .
锻 - 出去 计划 的 逃脱 .
原因很简单，他孤注一掷地追求财富，却没有制定周密的逃跑计划。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [bəʊθ]['waɪzər][ænd; ənd] [les] ['kʌnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
But since he was at once both wiser and less cunning than the
但 自从 他 曾是 在 一次 两个都 更明智 和 较少的 狡猾 比 这
['præktɪst] [bæŋk] ['rɑːbər] ,
practised bank robber ,
已实践 银行 强盗 ;
但由于他既比老练的银行劫匪更聪明，又不如他们狡猾，

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [ɔːf][ðə; ðɪ] [sent] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aːtlɪsnɪs] [ænd; ənd]
he threw his pursuers off the scent by an expedient in which artlessness and
他 扔 他的 追击者 离开 这 香味 经过 一个 权宜 在 哪个 纯真 和
['derɪŋ] [kwɔɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪmən] ['krɪmɪn(ə)l] [pleɪd] ['iːkwəl][pɑːrts] .
daring quite beyond the gifts of the journeyman criminal played equal parts .
大胆 相当 超过 这 礼物 的 这 熟练工 刑事 玩 平等的 部分 .
他用一种既笨拙又大胆的计谋摆脱了追捕者，这种计谋远远超出了普通罪犯的能力范围。

[wʌns] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] ,
Once safely in the street ,
一次 安全 在 这 街道 ;
安全上街后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts]
with a thousand dollars in his pocket and the packet of bank - notes
和 一个 千 美元 在 他的 口袋 和 这 包 的 银行 - 笔记
[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
under his arm ,
在下面 他的 手臂 ;
他口袋里揣着一千美元，胳膊下夹着一叠钞票，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ɪk'strævəɡənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt]
he was seized by an impulse to do some extravagant thing to celebrate
他 曾是 查获 经过 一个 冲动 到 做 一些 靡 事物 到 庆祝
[hɪz; ɪz] [sək'ses] .
his success .
他的 成功 .
他突然萌生了一种冲动，想要做些奢侈的事情来庆祝自己的成功。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , [æftər][ɔːl] : [wʌn][bəʊld] [stroʊk] ; [ə; eɪ]
It had proved to be such a simple matter , after all : one bold stroke ; a
它 有 已证实 到 是 这样的 一个 简单的 事情 ; 后 全部 : 一 大胆的 中风 ; 一个
[ˈtʌs(ə)l] ,
tussle ,
争执 ;
事实证明，事情其实很简单：一记大胆的挥击；一场搏斗，

[ˈhæpɪli] [ˈblʌdləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pluːtəˈkrætɪk][ˈdræɡən] [huːz] [hoʊld][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [wʌz; wəz]
happily bloodless , with the plutocratic dragon whose hold upon his treasure was
快乐地 无血 , 和 这 富豪统治 龙 谁 抓住 之上 他的 宝藏 曾是
[soʊ] [ˈiːzəli] [ˈbroʊkən] ; [ænd; ənd][ˈprestoʊ] !
so easily broken ; and presto !
所以 容易地 破碎的 ; 和 普雷斯托 !

幸运的是，没有流血，那条财神爷的财富控制权如此轻易地就被打破了；瞧！

[ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ˈprəʊlɪtəri] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˈstrɔːŋ] [tuː; tə][duː]
the hungry proletariat had become himself a power in the world , strong to do
这 饥饿的 无产阶级 有 变得 他自己 一个 力量 在 这 世界 , 强的 到 做
[ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] ,
good or evil ,
好的 或者 邪恶的 ,

饥饿的无产阶级自己也成为了世界上的一股力量，强大到可以行善也可以作恶。

[æz; əz][ðə; ði][ɡɒdz] [maɪt] [dəˈrekt] .
as the gods might direct .
作为 这 神 可能 直接的 .

遵照神明的指示。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpraːmptɪŋ] [tuː; tə] [egzəlˈteɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set][ɪn][wɜːrdz] ;
This was the prompting to exultation as it might have been set in words ;
这 曾是 这 提示 到 大喜 作为 它 可能 有 到过 放 在 字 ;
这就是那种令人欣喜若狂的感受，如果用语言来表达的话；

[bʌt; bət][ɪn] [ɡrɪzwɔːldz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [swɪft] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ˈfaːləʊd]
but in Griswold's thought it was but a swift suggestion , followed
但 在 格里斯沃尔德的 想法 它 曾是 但 一个 迅速 建议 , 随后
[ˈɪnstəntli] [baɪ]
instantly by
即刻 经过

但在格里斯沃尔德看来，这只是一个瞬间的想法，紧接着.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[əˈnʌðər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈpɜːrpəs] .
another which was much more to the immediate purpose .
其他 哪个 曾是 很多 更多的 到 这 即时 目的 .

另一个则更切合实际目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrestɹɑːnt] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
He was hungry : there was a restaurant next door to the bank .
他 曾是 饥饿的 : 那里 曾是 一个 餐厅 下一个 门 到 这 银行 .

他饿了：银行隔壁就有一家餐馆。

[wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsk] [hiː; hi][ræn] ,
Without thinking overmuch of the risk he ran ,
没有 思维 过多 的 这 风险 他 跑 ,

他并没有过多考虑自己所承担的风险，

[ænd; ənd][pərˈhæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspiːdiənt] [æt; ət]
and perhaps not at all of the audacious subtlety of such an expedient at
和 也许 不是 在 全部 的 这 大胆的 微妙之处 的 这样的 一个 权宜 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
such a critical moment ,
这样的 一个 批判的 片刻 ,

或许，在如此关键的时刻采取这种权宜之计，其大胆而巧妙之处远非如此。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [sæt] [daʊn] [æt; ət] [wɒn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [ˈteɪblz] , [ænd; ənd] ['kɑːmli]
he went in , sat down at one of the small marble - topped tables , and calmly
 他 去 在 , 卫星 向下 在 一 的 这 小的 大理石 - 顶峰 表格 , 和 平静地
 ['ɔːrdərd] ['brekfəst] .
ordered breakfast .
 订购 早餐 .

他走了进去，在其中一张大理石桌面的小桌子旁坐下，平静地点了早餐。

[sɪns] [ˈhʌŋɡər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌstɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpliːdə] ,
Since hunger is a lusty special pleader ,
 自从 饥饿 是 一个 好色的 特别的 辩护人 ,

因为饥饿是一个贪婪的特殊辩护人，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪtˈself] [hɜːrd] [əˈbʌv] [ˈeni] [ˈpʊlpɪt] [drʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈfækltɪz] ,
making itself heard above any pulpit drum of the higher faculties ,
 制作 本身 听到 多于 任何 讲坛 鼓 的 这 更高 学院 ,

它盖过了高等学府的任何布道鼓声，发出自己的声音。

[aɪˈtiː][ɪz][kwɑːt][ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [ˈɡrɪswɔːld] [dwelt] [les] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæn; ðən]
it is quite probable that Griswold dwelt less upon what he had done than
 它 是 相当 可能 那 格里斯沃尔德 居住 较少的 之上 什么 他 有 完毕 比
 [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [iːt] ,
upon what he was about to eat ,
 之上 什么 他 曾是 关于 到 吃 ,
 格里斯沃尔德很可能更关注即将吃的东西，而不是他已经做过的事情。

[ʌn'tɪ] [ðə; ði] [hju:] [ænd; ɐnd] [kraɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡʌn] .
until the hue and cry in the street reminded him that the chase was begun .
 直到 这 色调 和 哭 在 这 街道 提醒 他 那 这 追赶 曾是 开始 .
 直到街上的喧闹声提醒他，追逐已经开始了。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] , [nɑ:t][tu; tə] [ə'pɪr] [sə'spɪʃəsli] [ɪn'kjʊəriəs] ,
But at this , not to appear suspiciously incurious ,
 但 在 这 , 不是 到 出现 可疑地 不好奇的 ,
 但是, 为了不显得自己毫无好奇心,

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['weɪtə] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði]
he put on the mask of indifferent interest and asked the waiter concerning the
 他 放 在 这 面具 的 冷漠 兴趣 和 问 这 服务员 有关 这
 ['ʌprɔːr] .
uproar .
 骚动 .

他装出一副漠不关心的样子，问服务员发生了什么骚动。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] [mæn][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ænd; ənd]
The serving man did not know what had happened , but he would go and
 这 服务 男人 做过 不是 知道 什么 有 发生 , 但 他 会 去 和
 [faɪnd][aʊt] ,
find out ,
 寻找 出去 ,

服务员不知道发生了什么事，但他会去打听一下。

[ɪf] - - [soʊ] [dɪ'zaird] .
if M'sieu ' so desired .
 如果 - 所以 想要的 .

如果先生愿意的话。

" - - " [sed] ['brekfəst] [fɜ:rst] , [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['æftərwərd] .
 " **M'sieu** ' " **said breakfast first , by all means , and information afterward** .
 " - - " 说 早餐 第一的 , 经过全部 方法 , 和 信息 之后 .
 "先生,"他说,"早餐当然要先吃,信息随后再说。"

[bəʊθ] [keɪm] [ɪn] [du:] ['si:z(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [wʌn] [eɪt] [waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] .
Both came in due season ; and the hungry one ate while he listened .
两个都 来了 在 到期的 季节 ; 和 这 饥饿的 一 吃 尽管 他 听着 .

两人都按时到来；饥饿的那位一边听一边吃。

[træns'mju:tɪd] [ɪntu:][ðə; ði]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡæskən] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] ,
Transmuted into the broken English of the Gascon serving man ,
转变 进入 这 破碎的 英语 的 这 加斯科涅 服务 男人 ,
转换成加斯科涅侍者蹩脚的英语，

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] [bɔ:st] ['hʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [sen'seɪʃən(ə)l] [fɪtʃər] .
the story of the robbery lost nothing in its sensational features .
这 故事 的 这 抢劫 丢失的 没有什么 在 它是 轰动一时 特征 .
抢劫案的故事依然充满耸人听闻的元素。

" [ɑ:] ! - [ju:; jʊ] [tɪŋk] , - - ?
" Ah ! w'at you t'ink , M'sieu ' ?
" 啊 ! - 你 墨水 , - - ?

“啊！先生，您怎么看？”

[di:] [bæŋk][ɑ:n][di:]['nɛks] - [du:] - [ɪz] [bɪn] [rɑ:b] - !
De bank on de nex ' do ' is been rob ' !
德 银行 在 德 下一个 - 做 - 是 到过 抢 - !

隔壁的银行被抢劫了！

" [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [θi:m] [ɪk'saɪtɪd] [vɔ:ljʊ'bɪlɪtɪ] ['deskænt] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
" And upon this theme excited volubility descanted at large .
" 和 之上 这 主题 兴奋的 流动性 倾析 在 大的 .

“围绕这个主题，人们滔滔不绝地发表了许多激动人心的言论。”

[ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡæŋ] [ʌv; əv] ['despərət] [men] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['eksɪt]
The bank had been surrounded by a gang of desperate men , with every exit
这 银行 有 到过 包围 经过 一个 帮派 的 绝望的 男人 , 和 每一个 出口
[ɡɑ:rdɪd] ,
guarded ,
守卫 ,

银行被一群绝望的歹徒包围了，每个出口都有人把守。

[waɪl] [ðə; ði] ['li:dər] , [ə; eɪ] [mæskt] ['dʒaɪənt] [ɑ:rmɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:θ] , [hæd; həd] [kəm'peld] [ðə; ði]
while the leader , a masked giant armed to the teeth , had compelled the
尽管 这 领导者 , 一个 戴面具 巨大的 武装 到 这 牙齿 , 有 被迫 这
[ˈprezɪdənt] [æt; ət][ðə; ði]
president at the
总统 在 这

而那位头目，一个戴着面具、全副武装的巨人，已经迫使总统.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['rænsəm][ʌv; əv] ['fɪftɪ] — [wʌn] ['hʌndrəd] — [faɪv] ['hʌndrəd]
muzzle of a pistol to pay a ransom of fifty — one hundred — five hundred
枪口 的 一个 手枪 到 支付 一个 赎金 的 五十 — 一 百 — 五 百
['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] !
thousand dollars !
千 美元 !

用手枪枪口支付五十万——一百五十万——五十万美元的赎金！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hænd][ðə; ði] [ɡæŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
With the money in hand the gang had vanished ,
和 这 钱 在 手 这 帮派 有 消失了 ,
劫匪们带着钱消失了。

[ðə; ði] [mæskt] [ˈdʒaɪənt][ˈfaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][æ; ət] - [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [æ; əz][hi; hi] [went] .
the masked giant firing the pistol at M'sieu ' the president as he went .
这 戴面具 巨大的 射击 这 手枪 在 - - 这 总统 作为 他 去 .
蒙面巨人一边走一边用手枪向总统先生开枪。

[krɔːs] - [ɪgˈzæmɪnd] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [kʊd; kəd][nɑːt][əˈfɜːrm] [ˈpɑːzətɪvli] [æ; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːt] .
Cross - examined , the waiter could not affirm positively as to the shot .
叉 - 检查 , 这 服务员 可以 不是 确认 积极地 作为 到 这 射击 .
经盘问, 服务员无法就枪击事件做出肯定回答。

[bʌt; bət][æ; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈdiːteɪlz] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
But as for the remaining details there could be no doubt .
但 作为 为了 这 其余的 细节 那里 可以 是 不 怀疑 .
但其余细节则毫无疑问。

[ˈgrɪswoʊld] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [kʌp] [ʌ; əv] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ]
Griswold ordered a second cup of coffee , and while the waiter was bringing
格里斯沃尔德 订购 一个 第二 杯子 的 咖啡 , 和 尽管 这 服务员 曾是 带来
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
格里斯沃尔德又点了一杯咖啡, 服务员端上来的时候,

[ˈkɑːnʃəns] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [ˈkɑːnʃəns] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] — [bent] [ɪts]
conscience — not the newly acquired conscience , but the conventional — bent its
良心 — 不是 这 新 获得 良心 , 但 这 传统的 — 弯曲 它是
[baʊ; boʊ][ænd; ənd] [sped] [ɪts][ˈfaɪn(ə)] [ˈæroʊ] .
bow and sped its final arrow .
弓 和 加速 它是 最终的 箭 .
良知——不是新获得的良知, 而是传统的良知——拉弓射出了最后一支箭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæst] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] [ˈemfəsis] [ðæt] [tuː; tə]
It was suddenly brought home to the enthusiast with sharp emphasis that to
它 曾是 突然 带来 家 到 这 爱好者 和 锋利的 强调 那 到
[ɔːl] [ˈsɪvəlaɪzd] [mænˈkaɪnd] ,
all civilized mankind ,
全部 文明 人类 ,
这位爱好者突然意识到, 对于所有文明人类而言, 这一点至关重要。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [ˈtʃoʊzn] [wʌnz] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [kənˈvɪkʃənz] , [hi; hi]
save and excepting those few chosen ones who shared his peculiar convictions , he
节省 和 除外 那些 很少 选定 一个 WHO 共享 他的 奇特 定罪 , 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θiːf] ,
was a common thief ,
曾是 一个 常见的 贼 ,
除了少数与他有着相同独特信念的人之外, 他只是个普通的窃贼。

[ə; eɪ][ˈbændɪt] , [æn; ən] [ˈaʊtlɔː] .
a bandit , an outlaw .
一个 土匪 , 一个 取缔 .
强盗, 不法之徒。

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [pəˈtenʃ(ə)] [ɔːr] [ɪkˈsprest] , [ɪz][æt; ət] [best] [bʌt; bət][æn; ən][ɪnˈtændʒəb(ə)] [θɪŋ] .
Public opinion , potential or expressed , is at best but an intangible thing .
民众 观点 , 潜在的 或者 表达 , 是 在 最好的 但 一个 无形 事物 .
公众舆论, 无论是潜在的还是已表达的, 充其量也只是一种无形的东西。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [tuː'mʌltʃuəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['grɪswʊld] [raɪðd] ['ʌndər][ðə; ðɪ][bæn][ʌv; əv]
But for a few tumultuous seconds Griswold writhed under the ban of
但 为了 一个 很少 动荡的 秒 格里斯沃尔德 扭动 在下面 这 禁止 的
[aɪ'tiː][æz; əz][ɪf] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːprənz] .
it as if it had been a whip of scorpions .
它 作为 如果 它 有 到过 一个 鞭 的 蝎子 .

但在那短暂而动荡的几秒钟里，格里斯沃尔德在禁令的折磨下痛苦地扭动着身体，仿佛被蝎子鞭抽打一般。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ðɪ][bɑːndz][ʌv; əv] ['kʌstəm] [hæd; həd] [groʊn] ;
Then he smiled to think how strong the bonds of custom had grown ;
然后 他 微笑 到 思考 如何 强的 这 债券 的 风俗 有 生长 ;
[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [smaɪl] ['kɑːnjəns] [flʌŋ] [ə'wei] [ɪts] ['empti] ['kwɪvər] .
and at the smile conscience flung away its empty quiver .
和 在 这 微笑 良心 扔 离开 它是 空的 颤动 .

看到那笑容，良心便抛弃了空空的箭筒。

[naʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['greɪt(ə)lɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Now it was over , however , the enthusiast was rather grateful for the
现在 它 曾是 超过 , 然而 , 这 爱好者 曾是 相当 感激的 为了 这
[tʃeɪsnɪŋ] .
chastening .
惩戒 .

然而，事情已经过去了，这位爱好者反而对这次教训感到相当感激。

[aɪ'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ə'freʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
It served to remind him afresh of his mission .
它 服务 到 提醒 他 重新 的 他的 使命 .
[lɛt] [hɪm] [rɪ'maɪnd] [hɪm] [ə'freʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
这让他再次牢记自己的使命。

[ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [restɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pluːtə'krætɪk]
This money which he had just wrested from the claws of the plutocratic
这 钱 哪个 他 有 只是 夺取 从 这 爪子 的 这 富豪统治
[ˈdræɡən][mʌst; məst][biː; bi][held] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [trʌst] ;
dragon must be held as a sacred trust ;
龙 必须 是 握住 作为 一个 神圣 相信 ;

他刚刚从财阀手中夺回的这笔钱必须作为神圣的信托财产保管；

[aɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'vootɪd] ['skruːpjələsli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊn] - ['traːdn]
it must be devoted scrupulously to the cause of the down - trodden
它 必须 是 奉献 一丝不苟地 到 这 原因 的 这 向下 - 践踏
[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ə'prest] .
and the oppressed .
和 这 受压迫者 .

它必须全心全意地致力于为受压迫者和被欺压者服务。

[prɪ'saɪsli] [haʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;
Precisely how it was to be applied he had not yet determined ;
恰恰 如何 它 曾是 到 是 应用 他 有 不是 然而 决定 ;
[dɪ'tɜːrmɪnd] [jet] [nɑːt] [ə'plaɪd] [hiː; hi][hæd; həd][wəz; wʌz][tuː; tə][biː; bi] [haʊ] [prɪ'saɪsli] .
具体如何应用，他尚未确定；

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] ['leɪtər] .
but that could be decided later .
但 那 可以 是 决定 之后 .

但这一点可以稍后决定。

[ˈmi:nwaɪl] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈdræɡən][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [əkˈsept] [dɪˈfiːt]
Meanwhile , it was very evident that the dragon did not intend to accept defeat
同时 , 它 曾是 非常 明显 那 这 龙 做过 不是 打算 到 接受 击败
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
without a struggle ,
没有 一个 斗争 ,

与此同时，很明显，这条龙并不打算束手就擒，它一定会奋力抵抗。

[ænd; ənd][ˈɡrɪswɔʊld] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpraːbləm][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
and Griswold set his wits at work upon the problem of escape .
和 格里斯沃尔德 放 他的 智慧 在 工作 之上 这 问题 的 逃脱 .
于是格里斯沃尔德开始绞尽脑汁地思考如何逃脱。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kwɪr] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [mjuːzd]
" **It's a little queer that I hadn't thought of that part of it before ,** " **he mused**
" 它是 一个 小的 酷儿 那 我 之前没有 想法 的 那 部分 的 它 前 , " 他 沉思
,
:
,
:

“真有点奇怪，我之前竟然没想到这一点，”他沉思道。

[sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [æz; əz][wʌn] [huː] [niːd] [nɑːt][ˈheɪs(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡʌn] .
sipping his coffee as one who need not hasten until the race is actually begun .
啜饮 他的 咖啡 作为 一 WHO 需要 不是 趋 直到 这 种族 是 实际上 开始 .
他一边啜饮咖啡，一边表示不到比赛真正开始，无需着急。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈrɑːbər] ,
" **I suppose the other fellow , the real robber ,**
" 我 认为 这 其他 同伴 , 这 真实的 强盗 ,
“我想另一个人，真正的劫匪，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪɡjəd] [hɪmˈself] [ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi]
would have figured himself safely out of it — or would have thought he
会 有 想 他自己 安全 出去 的 它 — 或者 会 有 想法 他
[hæd; həd] — [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [breɪk] .
had — before he made the break .
有 — 前 他 制成 这 休息 .

在逃跑之前，他本会认为自己已经安全脱身——或者至少他会这么认为。

[sɪns] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪv] [ɡɔːt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][duː] [naʊ] ,
Since I did not , I've got it to do now ,
自从 我 做过 不是 , 我已经 得到 它 到 做 现在 ,
因为我之前没做，所以现在我得做了。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ɪˈznt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] .
and there isn't much time to throw away .
和 那里 不是 很多 时间 到 扔 离开 .
时间紧迫，不容浪费。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] — " [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈventɪv] [ˈtræns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Let me see — " he shut his eyes and went into the inventive trance of the
让 我 看 — " 他 关闭 他的 眼睛 和 去 进入 这 富有创造力的 发呆 的 这
[ˈlɪtərəri] [ˈkræftsmən] — " [ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [mʌst; məst][biː; bi][əˌrɪdʒəˈnæləti] ;
literary craftsman — " the keynote must be originality ;
文学 工匠 — " 这 基调 必须 是 独创性 ;

让我想想——”他闭上眼睛，进入了文学创作者的创作状态——“主题必须是原创性；

[aɪ][mʌst; məst][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
I must do that which the other fellow would never think of doing .
我 必须 做 那 哪个 这 其他 同伴 会 绝不 思考 的 正在做 .
我必须去做另一个人想都不敢想的事。

" [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ][θɜ:rd] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,
" On the strength of that decision he ventured to order a third cup of coffee ,
" 在 这 力量 的 那 决定 他 冒险 到 命令 一个 第三 杯子 的 咖啡 ,
“基于这个决定，他大胆地点了第三杯咖啡。”

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [ku:lɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈaʊtlaind] [ə; eɪ][plæn] ,
and before it had cooled he had outlined a plan ,
和 前 它 有 冷却 他 有 概述 一个 计划 ,
还没等风凉下来，他就已经制定好了计划。

[ˈbeɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈti:][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [krɔ:s] - [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgæskən] [ˈweɪtər] .
basing it upon a further cross - questioning of the Gascon waiter .
立足 它 之上 一个 更远 叉 - 提问 的 这 加斯科涅 服务员 .
这是基于对加斯科涅侍者的进一步盘问而得出的结论。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [əˈgen] ,
The man had been to the street door again ,
这 男人 有 到过 到 这 街道 门 再次 ,
那人又一次走到了街边门口。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] [səˈfɪʃntli] [tu:; tə] [meɪk]
and by this time the sidewalk excitement had subsided sufficiently to make
和 经过 这 时间 这 人行道 激动 有 平静下来 足够 到 制作
[ru:m] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈprəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] .
room for an approach to the truth .
房间 为了 一个 方法 到 这 真相 .
这时，人行道上的喧嚣已经平息下来，为探寻真相腾出了空间。

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rmd] [bænd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkænɑ:rd] .
The story of an armed band surrounding the bank had been a canard .
这 故事 的 一个 武装 乐队 周围 这 银行 有 到过 一个 鸭子 .
武装匪帮包围银行的故事纯属谣言。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɑ:bəri] ,
There had been but one man concerned in the robbery ,
那里 有 到过 但 一 男人 担心的 在 这 抢劫 ,
参与抢劫的只有一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˈgɔ:sɪp] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈkʌmfətɪŋ] [ˈækjərəsi] .
and the sidewalk gossip was beginning to describe him with discomforting accuracy .
和 这 人行道 闲话 曾是 开始 到 描述 他 和 令人不适 准确性 .
街头巷尾的闲言碎语开始以一种令人不安的准确度描述他。

[ˈɡrɪswʊɒld] [peɪd] [hɪz; ɪz] [skɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈbəʊldli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstʌdɪd] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:ns] .
Griswold paid his score and went out boldly and with studied nonchalance .
格里斯沃尔德有薪酬的 他的 分数 和 去 出去 大胆地 和 和 研究 漫不经心 .
格里斯沃尔德付出了代价，然后大胆地、故作镇定地离开了。

[hi:; hi] [ˈri:zənd] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [rɪˈpɔ:rt] ,
He reasoned that , notwithstanding the growing accuracy of the street report ,
他 有理智的 那 , 虽然 这 生长 准确性 的 这 街道 报告 ,
他认为，尽管街头报道的准确性越来越高，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][noʊ] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊz]
he was still in no immediate danger so long as he remained in such close
他 曾是 仍然 在 不 即时 危险 所以 长的 作为 他 剩余 在 这样的 关闭
[pra:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
proximity to the bank .
邻近 到 这 银行 .
只要他继续待在银行附近，就不会有直接的危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] " "
It was safe to assume that this was one of the things the professional "
它 曾是 安全的 到 认为 那 这 曾是 一 的 这 事物 这 专业的 "
[strɔ:ŋ] - [ɑ:rm][mæn] " [wʊd] [nɑ:t][du:] .
strong - arm man " would not do .
强的 - 手臂 男人 " 会 不是 做 .
可以肯定的是，这是职业“打手”不会做的事情之一。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] ['eɪdɪnt] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst] ['spi:dəli] [lu:z] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ɪf] [hi:; hi]
But it was also evident that he must speedily lose his identity if he
但 它 曾是 还 明显 那 他 必须 迅速地 失去 他的 身份 如果 他
[hoʊpt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;
hoped to escape ;
希望 到 逃脱 ;
但很明显，如果他想逃脱，就必须尽快失去自己的身份；

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔ:st][aɪ'dentəti][məst; məst] [li:v] [noʊ] [klu:] [tu:; tə] [ɪt'self] .
and the lost identity must leave no clew to itself .
和 这 丢失的 身份 必须 离开 不 线索 到 本身 .
丢失的身份信息绝不能留下任何线索。
[ˈɡrɪswʊld] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ɪn][ˈfɪk(ə)ŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfelən] - [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][sɔ:rt] ,
Griswold smiled when he remembered how , in fiction of the felon - catching sort ,
格里斯沃尔德 微笑 什么时候 他 记得 如何 , 在 小说 的 这 重罪犯 - 捕捉 种类 ,

[ænd; ænd][ɪn][ˈri:əl] [laɪf] ,
and in real life ,
和 在 真实 的生活 ,
格里斯沃尔德想起在侦破罪犯的小说中，以及在现实生活中，这种情况是如何发生的，不禁笑了。
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [lɔ:] - [ˈbreɪkər] [ɔ:lweɪz] [dɪd] [li:v] [ə; eɪ] [klu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'sju:əz] .
for that matter , the law - breaker always did leave a clew for the pursuers .
为了 那 事情 , 这 法律 - 断路器 总是 做过 离开 一个 线索 为了 这 追击者 .
事实上，违法者总会给追捕者留下线索。

[ðə'reɪpɑ:n] [ə'roʊz][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [tu:; tə] [ˈdemənstreɪt] ['præktɪkli] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt]
Thereupon arose a determination to demonstrate practically that it was quite
于是 出现 一个 决心 到 证明 几乎 那 它 曾是 相当
[æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪn'erənt] ['fju:dʒətɪv][æz; əz][tu:; tə] [kən'si:v] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]
as possible to create an inerrant fugitive as to conceive an infallible
作为 可能的 到 创造 一个 无误 逃犯 作为 到 构想 一个 绝对正确
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .
于是，人们决心用实际行动证明，制造一个绝对不会犯错的逃犯与构想一个绝对不会犯错的侦探一样可行。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['li:ʒərli] [tu:; tə][kə'næəl]
Joining the passers - by on the sidewalk , he made his way leisurely to Canal
加入 这 过路人 - 经过 在 这 人行道 , 他 制成 他的 方式 悠闲 到 运河
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,
他加入人行道上的行人，悠闲地走向运河街。

[ænd; ənd] [ðens] [dɑːʔægənəli] [θru:] [ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [ˈkwɔːrtər] [tɔːrd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈmɑːrkit] .
and **thence** **diagonally** **through** **the** **old** **French** **quarter** **toward** **the** **French** **Market** .
和 因此 对角线 通过 这 老的 法语 四分之一 朝向 这 法语 市场 .
然后斜穿过老法国区，朝法国市场方向走去。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈæli] [ˈɡɪvɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlevi] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
In **a** **narrow** **alley** **giving** **upon** **the** **levee** **he** **finally** **found** **what** **he** **was** **looking**
在 一个 狭窄的 胡同 给予 之上 这 堤坝 他 最后 成立 什么 他 曾是 寻找
[fɔːr; fər] ;
for ;
为了 ;
在堤岸边的一条狭窄小巷里，他终于找到了他要找的东西；

[ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [ˈseɪləz] - [ˈbɑːrbəʔz] [ʃɑːp] .
a **dingy** **sailors** ' **barber's** **shop** .
一个 昏暗的 水手们 - 理发师 店铺 .
一家简陋的水手理发店。

[ðə; ði][ˈbɑːrbər][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ] , [fæt] , [ˈʌŋktʃuəs] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] - [ˈlʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
The **barber** **was** **a** **negro** , **fat** , **unctuous** **and** **sleepy** - **looking** ; **and** **he**
这 理发师 曾是 一个 黑人 , 胖的 , 油润的 和 困 - 寻找 ; 和 他
[wɒz; wəz][əˈləʊn] .
was **alone** .
曾是 独自的 .
理发师是个黑人，肥胖油腻，一脸睡意朦胧；而且他孤身一人。

" [jes] , [ˈsɑː] ; [ˈfeɪv] , [bɔːs] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] , [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [wen]
" **Yes** , **sah** ; **shave** , **boss** ? " **asked** **the** **negro** , **bowing** **and** **scraping** **a** **foot** **when**
" 是的 , 萨赫 ; 刮胡子 , 老板 ? " 问 这 黑人 , 鞠躬 和 刮擦 一个 脚 什么时候
[ˈɡrɪswʊʊld] [ˈentəd] .
Griswold **entered** .
格里斯沃尔德 进入 .
“是的，先生；刮胡子，老板？”格里斯沃尔德进来时，黑人一边鞠躬一边用脚刮着胡子问道。

" [noʊ] ; [ə; eɪ] [her] - [kʌt] .
" **No** ; **a** **hair** - **cut** .
" 不 ; 一个 头发 - 切 .
“不，是理发。”

" [ðə; ði] [ˈkʌstəmə] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [hæf] - [ˈdɑːlə] .
" **The** **customer** **produced** **a** **silver** **half** - **dollar** .
" 这 顾客 生产 一个 银 一半 - 美元 .
顾客拿出了一枚银质半美元硬币。

" [ɡoʊ] [ˈsʌmwɛ] [ænd; ənd][ɡet][em ˈiː][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][tuː; tə] [smʊʊk] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" **Go** **somewhere** **and** **get** **me** **a** **cigar** **to** **smoke** **while** **you** **are** **doing** **it** .
" 去 某处 和 得到 我 一个 雪茄 到 抽烟 尽管 你 是 正在做 它 .
“你去别的地方给我拿根雪茄，让我边抽边干。”
[ɡet][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][kəˈnæ] [striːt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Get **a** **good** **one** , **if** **you** **have** **to** **go** **to** **Canal** **Street** , " **he** **added** ,
得到 一个 好的 一 , 如果 你 有 到 去 到 运河 街道 , " 他 额外 ,
“如果你要去运河街，那就买个好点的，”他补充道。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [tʃɛ] .
climbing **into** **the** **rickety** **chair** .
攀登 进入 这 摇摇晃晃的 椅子 .
爬上那把摇摇晃晃的椅子。

[ðə; ði][fæt][ˈniːɡroʊ] [ˈʃʌfəld] [aʊt] , [ˈsɛntɪŋ] [tɪps] .
The **fat** **negro** **shuffled** **out** , **scenting** **tips** .
这 胖的 黑人 洗牌 出去 , 香味 尖端 .
那个肥胖的黑人拖着脚步走了出去，嘴里散发着诱人的气味。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
The moment he was out of sight ,
这 片刻 他 曾是 出去 的 视线 ,
他一消失在视线之外，

[ˈɡrɪswʊɔld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪzərz] [ænd; ənd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [hæk] [ˈɔːkwərdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd]
Griswold took up the scissors and began to hack awkwardly at his beard
格里斯沃尔德 采取 向上 这 剪刀 和 开始 到 黑客 尴尬地 在 他的 胡须
格里斯沃尔德拿起剪刀，笨拙地开始剪胡子。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]
[第31页]

[ænd; ənd][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ; [ˈɔːkwərdli] , [bʌt; bət] [ˈswɪftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wel] - [kənˈsɪdəd] [ˈpɜːrpəs]
and mustache ; awkwardly , but swiftly and with well - considered purpose
和 胡子 ; 尴尬地 , 但 迅速地 和 和 出色地 - 经过考虑的 目的
.
:
.
还有胡子；虽然笨拙，但迅速而有条不紊地蓄着胡须。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈferli] [kəmˈpliːt] [ˌmetəˈmɔːrfəsis] [ˈiːzəli] [rɔːt] .
The result was a fairly complete metamorphosis easily wrought .
这 结果 曾是 一个 相当 完全的 变态 容易地 锻 .
结果是相当彻底的蜕变，而且很容易实现。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɪm] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf]
In place of the trim beard and curling mustache there was a rough
在 地方 的 这 修剪 胡须 和 冰壶 胡子 那里 曾是 一个 粗糙的
[ˈstʌbl] , [stɪf] [ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] ,
stubble , stiff and uneven ,
茬 , 僵硬的 和 不均匀 ,
原本修剪整齐的胡须和卷曲的八字胡被粗糙、僵硬且参差不齐的胡茬所取代。

[laɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [ˌeɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]
like that on the face of a man who had neglected to shave for a week
喜欢 那 在 这 脸 的 一个 男人 WHO 有 被忽视的 到 刮胡子 为了 一个 星期
[ɔːr] [tuː] .
or two .
或者 二 .
就像一个一两个星期没刮胡子的男人脸上那样。

" [ðər; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [ˈænsər] , " [hiː; hi][tʊɔld] [hɪmˈself] ,
" There , I think that will answer , " he told himself ,
" 那里 , 我 思考 那 将要 回答 , " 他 讲述 他自己 ,
“我想，这下应该能解答我的疑问了。”他对自己说。
[ˈstændɪŋ] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [krækt] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈfekt] .
standing back before the cracked looking - glass to get the general effect .
常设 后退 前 这 裂纹 寻找 - 玻璃 到 得到 这 一般的 影响 .
站在破裂的镜子前，感受一下整体效果。

" [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈdiːsntli] [əˈrɪdʒən(ə)] .
" And it is decently original .
" 和 它 是 体面地 原来的 .
而且它还算有点原创性。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈkræksmən] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˌeɪvd] ,
The professional cracksman would probably have shaved ,
这 专业的 窃盗 会 大概 有 剃光 ,
专业的裂缝工人可能会刮胡子。

[ˈwerəˈpɑːn] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] [hiː; hi][met] [wəd] [riːkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [bɜːd] [ɑːn][ðə; ði]
whereupon the first amateur detective he met would reconstruct the beard on the
于是 这 第一的 业余 侦探 他 遇见 会 重建 这 胡须 在 这
[ˈsʌnbɜːrnd] [laɪnz] .
sunburned lines .
晒伤 线条 .

于是，他遇到的第一位业余侦探便根据晒伤的痕迹复原了胡须。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɔːnbroʊkər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ævəˈrɪʃəs] [hiː; hi] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ,
Now for a pawnbroker ; and the more avaricious he happens to be ,
现在 为了 一个 当铺老板 ; 和 这 更多的 贪婪 他 发生 到 是 ,
现在来说说当铺老板；而他越是贪婪，

[ðə; ði] [ˈbetər] [hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
the better he will serve the purpose .
这 更好的 他 将要 服务 这 目的 .

他越能更好地发挥作用。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈæli] .
" **He went to the door and looked up and down the alley** .
" 他 去 到 这 门 和 看起来 向上 和 向下 这 胡同 .

他走到门口，上下环顾着小巷。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] [saɪt] ,
The negro was not yet in sight ,
这 黑人 曾是 不是 然而 在 视线 ,

黑人还没有出现在视线中。

[ænd; ənd][ˈgrɪswoʊld] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈteɪkən][baɪ]
and Griswold walked rapidly away in the direction opposite to that taken by
和 格里斯沃尔德 步行 快速 离开 在 这 方向 对面的 到 那 已采取 经过
[ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ][ˈbɑːrbər] .
the obliging barber .
这 乐于助人 理发师 .

格里斯沃尔德迅速地朝与那位乐于助人的理发师相反的方向走去。

[ə; eɪ] [ˈpɔːnˌbroʊkərz] [[ɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][rɪˈkwaɪərd][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] [ɪn] [ðæt] [loʊˈkæləti] ,
A pawnbroker's shop of the kind required was not far to seek in that locality ,
一个 当铺老板 店铺 的 这 种类 必需的 曾是 不是 远的 到 寻找 在 那 地点 ,
在那附近不远处就能找到一家符合要求的当铺。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ˈgrɪswoʊld] [droʊv] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and when it was found , Griswold drove a hard bargain with the
和 什么时候 它 曾是 成立 , 格里斯沃尔德 驾驶 一个 难的 便宜货 和 这
[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [dʒuː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Portuguese Jew behind the counter .
葡萄牙语 犹 在后面 这 柜台 .

找到之后，格里斯沃尔德和柜台后面的葡萄牙犹太人进行了一番讨价还价。

[ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz][ðə; ði][suːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] ,
The pledge he offered was the suit he was wearing ,
这 保证 他 提供 曾是 这 套装 他 曾是 穿着 ,

他所作出的承诺就是他身上穿的那身西装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːrgənɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [ˈbɪznəs]
and the bargaining concluded in an exchange of the still serviceable business
和 这 讨价还价 结束 在 一个 交换 的 这 仍然 可用 商业
[suːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbʌtərnʌt] [ˈtraʊzərz] ,
suit for a pair of butternut trousers ,
套装 为了 一个 一对 的 胡桃 裤子 ,

最终，双方达成协议，用那套仍然能穿的商务西装换了一条奶油色长裤。

[ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd][koʊt] [tu:] [[ɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [sli:vz] , [ə; eɪ] ['flænl] [[ʒ:rt] , [ə; eɪ][kæp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a second - hand coat too short in the sleeves , a flannel shirt , a cap , and a
一个 第二 - 手 外套 也 短的 在 这 袖子 , 一个 绒布 衬衫 , 一个 帽 , 和 一个
[red] ['hæŋkərtʃɪf] ;
red handkerchief ;
红色的 手帕 ;

一件袖子太短的二手外套、一件法兰绒衬衫、一顶帽子和一条红色手帕；

[ðɪ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ,
these and a sum of ready money ,
这些 和 一个 和 的 准备好 钱 ,
这些以及一笔现金，

[ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di'plɔ:d] ['pɪtiəsli] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə] [ək'sept]
the smallness of which he deplored piteously before he would consent to accept
这 小 的 哪个 他 令人遗憾 可怜地 前 他 会 同意 到 接受
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

他怜悯地哀叹它的渺小，才勉强同意接受。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæɡlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] ['ɡrɪswoʊld][hæd; həd] [pri:'fɪɡjəd] .
The effect of the haggling was exactly what Griswold had prefigured .
这 影响 的 这 讨价还价 曾是 确切地 什么 格里斯沃尔德 有 预先设定的 .
讨价还价的结果正如格里斯沃尔德预料的那样。

[ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] , [moʊst] [sə'spiʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] , [sə'spektɪŋ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ]
The Portuguese , most suspicious of his tribe , suspecting everything but the truth
这 葡萄牙语 , 最多 可疑的 的 他的 部落 , 怀疑 一切 但 这 真相
,
.
,
葡萄牙人对他的部落疑心很重，什么都怀疑，就是不相信真相。

['flætli] [ə'kju:zd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmə] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən][ðə; ði] [pledʒ] .
flatly accused his customer of having stolen the pledge .
断然 被告 他的 顾客 的 拥有 被盗 这 保证 .
他断然指责客户偷走了承诺书。

[ænd; ənd] [wen] ['ɡrɪswoʊld] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , [sə'spiʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [kən'vɪkʃn]
And when Griswold departed without denying the charge , suspicion became conviction
和 什么时候格里斯沃尔德 已离开 没有 否认 这 收费 , 怀疑 成为 定罪
, [ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒd] ['kloʊðɪŋ] ,
, and the pledged clothing ,
, 和 这 承诺 衣服 ,
当格里斯沃尔德离开时并未否认指控，怀疑变成了定罪，而抵押的衣物，

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [pə'li:s] [ðə; ði] ['ni:ɪdɪd] [klu:] ,
which might otherwise have given the police the needed clew ,
哪个 可能 否则 有 给定 这 警察 这 需要 线索 ,
否则，这或许能为警方提供所需的线索。

[wʌz; wəz] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [ə'veɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dʒu:z] [æprɪ'hensjənz] [[ʊd; jəd] [bi:; bi]]
was **carefully** **hidden** **away** **against** **a** **time** **when** **the** **Jew's** **apprehensions** **should** **be**
曾是 小心 隐 离开 反对 一个 时间 什么时候 这 犹太人的 担忧 应该 是
['kwaiətɪd] .
quieted .
安静 .

被小心翼翼地藏了起来，以免在犹太人的忧虑平息之时落到他们手中。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] ,
Having **thus** **disguised** **himself** ,
拥有 因此 伪装 他自己 ,
[kəm'pli:t] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [skwer] [ɪn]
他就这样伪装好了自己。

['grɪswʊld] [meɪd] [ðə; ði] [trænsfər'meɪ(j)(ə)n] [ɑ:r'tɪstɪkli] [kəm'pli:t] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [skwer] [ɪn]
Griswold **made** **the** **transformation** **artistically** **complete** **by** **walking** **a** **few** **squares** **in**
格里斯沃尔德 制成 这 转型 艺术上 完全的 经过 步行 一个 很少 正方形 在
[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊdɪd] ['kɑ:t(ə)n] [floʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['levi] .
the **dust** **of** **a** **loaded** **cotton** **float** **on** **the** **levee** .
这 灰尘 的 一个 已加载 棉布 漂浮 在 这 堤坝 .

格里斯沃尔德在满载棉花的浮车在堤坝上扬起的尘土中走了几步，使这种艺术上的转变更加完整。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [træmps] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænʃuskɹɪpt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:ɾɪbʌnd] [bʊk] , [ðə; ði]
Then **he** **made** **a** **tramp's** **bundle** **of** **the** **manuscript** **of** **the** **moribund** **book** **,** **the**
然后 他 制成 一个 流浪汉的 捆 的 这 手稿 的 这 垂死 书 , 这
['pɪst(ə)l] ,
pistol ,
手枪 ,

然后他把那本濒死书籍的手稿和手枪捆成了一个流浪汉的包裹。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [red] ['hæŋkətʃɪf] ;
and **the** **money** **in** **the** **red** **handkerchief** ;
和 这 钱 在 这 红色的 手帕 ;

还有装在红色手帕里的钱；

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] ['sɜ:veɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sætɪs'fæk(j)(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ba:r] ['mɪrər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and **having** **surveyed** **himself** **with** **some** **satisfaction** **in** **the** **bar** **mirror** **of** **a**
和 拥有 调查 他自己 和 一些 满意 在 这 酒吧 镜子 的 一个
['rɪvəsaɪd] [pɔ:t] - [haʊs] ,
riverside **pot** **-** **house** ,
河边 锅 - 房子 ;

他对着河边一家小酒馆的吧台镜，颇为满意地打量了一番自己。

[ə; eɪ] ['derɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [test] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [baɪ] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['restɹə:nt] [wer]
a **daring** **impulse** **to** **test** **his** **disguise** **by** **going** **back** **to** **the** **restaurant** **where**
一个 大胆 冲动 到 测试 他的 伪装 经过 去 后退 到 这 餐厅 在哪里
[hi:; hi] [hæd; həd] ['brekfəstɪd] [si:zd] [ænd; ʌnd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [ʌp] - [taʊn] .
he **had** **breakfasted** **seized** **and** **bore** **him** **up** **-** **town** .
他 有 早餐 查获 和 钻孔 他 向上 - 镇 .

他突然萌生了一个大胆的念头，想回到他吃早餐的餐馆测试自己的伪装是否成功，结果这个念头驱使他一路向北，来到了城里。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] .
The **experiment** **was** **an** **unqualified** **success** .
这 实验 曾是 一个 不合格的 成功 .

实验取得了彻底的成功。

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] - ['neɪbərɪŋ] [kæ'feɪ] [nɑ:t] ['ʊənli] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ;
The **proprietor** **of** **the** **bank** **-** **neighboring** **café** **not** **only** **failed** **to** **recognize** **him** ;
这 业主 的 这 银行 - 邻接 咖啡店 不是 仅有的 失败的 到 认出 他 ;

银行隔壁咖啡馆的老板不仅没认出他；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ri:vaiɪŋz] [ɪn][,ɪdiə'mætɪk] [frentʃ] [ænd; ənd]['broʊkən] ['ɪŋɡlɪʃ] .
he was driven forth with revilings in idiomatic French and broken English .
他 曾是 驱动 前进 和 辱骂 在 习语 法语 和 破碎的 英语 .
他被用地道的法语和蹩脚的英语辱骂着赶了出去。

" [bərt] !
" **Bête** !
" 野兽 !
" "Bête!

[ɡoʊ] [bæk] [ɑ:n][,di: 'eɪ] ['levi] - [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:n] [tu:; tə][ɡoʊ] .
Go back on da levee w'ere you belong to go .
去 后退 在 达 堤坝 - 你 属于 到 去 .
回到你该去的堤坝上去吧。

[aɪl] [bɪn] ['kɪpɪŋ] [dɪs][,kæ'feɪ][fɔ:r; fər] - !
I'll been kipping dis café for zhentlemen !
患病的 到过 基普 迪斯 咖啡店 为了 - !
我一直都在这里喝咖啡！

- !
Scélérat !
- !
" Scélérat!

[ɡoʊ] !
Go !
去 !
" 去!

" ['ɡrɪswʊɔld] [went] [aʊt] , ['smɑɪlɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Griswold** **went** **out** , **smiling** **between** **his** **teeth** .
" 格里斯沃尔德 去 出去 , 微笑 之间 他的 牙齿 .
格里斯沃尔德走了出去，咧嘴一笑。

" [ðæt] ['setlɪz] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['seɪftɪ] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd]
" **That** **settles** **the** **question** **of** **identification** **and** **present** **safety** , " **he** **assured**
" 那 定居点 这 问题 的 鉴别 和 展示 安全 , " 他 保证
[hɪm'self] [ɪɡ'zʌltəntli] .
himself exultantly .
他自己 欣喜若狂 .
"这样就解决了身份识别和当前安全问题,"他得意洋洋地对自己说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]
" [第33页]

[ðen] : " [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baɪu:] [stɜrt] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd][nɑ:t][bi:; bi]
Then : " **I** **believe** **I** **could** **walk** **into** **the** **Bayou** **State** **Security** **and** **not** **be**
然后 : " 我 相信 我 可以 走 进入 这 河口 状态 安全 和 不是 是
['rekəɡnaɪzd] .
recognized .
认可 .
然后：“我相信我可以走进路易斯安那州安保部门而不会被认出来。”

" [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] ['derɪŋ] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ,
" **As** **before** , **the** **daring** **impulse** **was** **irresistible** ,
" 作为 前 , 这 大胆 冲动 曾是 无法抗拒 ,
"和以前一样，这种大胆的冲动是无法抗拒的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [gerv] [pleɪs] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
and he gave place to it on the spur of the moment .
和 他 给予 地方 到 它 在 这 刺 的 这 片刻 .

他一时兴起，就让步了。

[ˈfaʊlɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɔ:lər] [bɪl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
Fouling a five - dollar bill in the mud of the gutter ,
污垢 一个 五 - 美元 账单 在 这 泥 的 这 排水沟 ,

把一张五美元钞票弄脏了排水沟的泥浆里，

[hi:; hi] [went] [ˈboʊdli][ˈɪntu:][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtelər] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈsɪlvər]
he went boldly into the bank and asked the paying teller to give him silver
他 去 大胆地 进入 这 银行 和 问 这 付费 出纳员 到 给 他 银

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

他大胆地走进银行，要求出纳员用银子代替。

[ðə; ði] [ˈtelər] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] , [skauld] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,
The teller sniffed at the money , scowled at the man ,
这 出纳员 嗅了嗅 在 这 钱 , 皱着眉头 在 这 男人 ,

柜员嗅了嗅钞票，怒视着那名男子。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and turned back to his cash - book without a word .
和 转向 后退 到 他的 现金 - 书 没有 一个 单词 .

他一言不发地转过身，继续查看账簿。

[grɪzwɔ:ldz] [smaɪl] [gru:ɪ] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪnwərd] [læf] [wen] [hi:; hi] [rɪ:tɪt] [ðə; ði] [stri:t] .
Griswold's smile grew to an inward laugh when he reached the street .
格里斯沃尔德的 微笑 生长 到 一个 向内 笑 什么时候 他 达到 这 街道 .

格里斯沃尔德走到街上时，脸上的笑容渐渐变成了内心的笑声。

" [ðə; ði]['dræɡən] [meɪ] [hæv; həv] [ti:θ] [ænd; ənd] [klɔ:z] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən] ['ni:ðər] [si:] [nɔ:r] [smel] ,
" **The dragon may have teeth and claws , but it can neither see nor smell ,**
" 这 龙 可能 有 牙齿 和 爪子 , 但 它 能 两者都不 看 也不 闻 ,
" [hi:; hi] [sed] ,
" **he said ,**
" 他 说 ,

“龙虽然有牙齿和爪子，但它既看不见也闻不到，”他说。

[kən'temptʃuəsli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ˈrɪvər,wərd] [ə'gen] .
contemptuously , turning his steps riverward again .
轻蔑地 , 转弯 他的 步骤 向河 再次 .

他轻蔑地转身，再次朝着河边走去。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ] [ru:t] [ænd; ənd][goʊ][ɪn] [pi:s] .
" **Now I have only to choose my route and go in peace .**
" 现在 我 有 仅有的 到 选择 我的 路线 和 去 在 和平 .

“现在我只需要选择我的路线，然后安心地离开。”

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwestʃənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈænsər] .
How and where are the only remaining questions to be answered .
如何 和 在哪里 是 这 仅有的 其余的 问题 到 是 回答 .

如何以及在哪里进行是目前仅剩的几个问题需要解答。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 34]**
" [页 -]

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li]
THE BELLE JULIE
这 美女 朱莉

美女朱莉

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [frʌnt] ,
For an hour or more after his return to the river front ,
为了 一个 小时 或者 更多的 后 他的 返回 到 这 河 正面 ,
在他返回河边后的一小时或更长时间内,

[ˈgrɪ,swʊɔld] [ˈaɪld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlevi] ;
Griswold idled up and down the levee ;
格里斯沃尔德 闲置 向上 和 向下 这 堤坝 ;
格里斯沃尔德沿着堤坝来回走动;

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [sti:l] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænər]
and the end of the interval found him still undecided as to the manner
和 这 结尾 的 这 间隔 成立 他 仍然 未决定 作为 到 这 方式
[ænd; ənd][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] — [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and direction of his flight — to say nothing of the choice of a
和 方向 的 他的 航班 — 到 说 没有什么 的 这 选择 的 一个
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

时隔结束，他仍然没有决定飞行的方式和方向——更不用说选择目的地了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [rɪˈversɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪˈmi:diətli] [ˈpresɪŋ]
which was even more evasive than the other and more immediately pressing
哪个 曾是 甚至 更多的 回避 比 这 其他 和 更多的 立即地 紧迫
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

这个决定比另一个更紧迫的决定更加闪烁其辞。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [ˈaʊər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈleɪt] [ˈtraɪʌmf]
It was somewhere in the midst of the reflective hour that the elate triumph
它 曾是 某处 在 这 中间 的 这 反光的 小时 那 这 欣喜 胜利
[ʌv; əv] [səkˈses] [brɪˈgæən][tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈækʃ(ə)n] .
of success began to give place to the inevitable reaction .
的 成功 开始 到 给 地方 到 这 不可避免的 反应 .

就在反思的时刻，成功的喜悦开始被不可避免的反应所取代。

[ðə; ði][pa:ˈtɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stændz][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [laɪn] [brɪˈtwi:n] [ˈveɪgrənsɪ] [ænd; ənd] [kraɪm]
The partition which stands upon the narrow dividing line between vagrancy and crime
这 分割 哪个 站立 之上 这 狭窄的 分割 线 之间 流浪 和 犯罪
[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpeɪpər] [wɔ:l] ,
is but a paper wall ,
是 但 一个 纸 墙 ,

游荡和犯罪之间那条狭窄分界线上的隔断，不过是一堵纸糊的墙而已。

[ænd; ənd] [ˈeni] [hɑ:t] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪnˌsəˈrekʃənəri] [meɪ] [breɪk] [θru:] [aɪ ˈti:][æt; ət] [wɪl] .
and any hot - hearted insurrectionary may break through it at will .
和 任何 热的 - 心地 叛乱分子 可能 休息 通过 它 在 将要 .
任何热血叛乱分子都可以随意突破它。

[bʌt; bət][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][kən'di(ə)nz][ʌv; əv][ˈveɪgrənsi][wʌn][mʌst; məst][fɜ:rst][ɪm'breɪs][ðə; ði]
But to accept the conditions of vagrancy one must first embrace the
但 到 接受 这 状况 的 流浪 一 必须 第一的 拥抱 这
['looðsəm][θɪŋ][ɪt'self].
loathsome thing itself.
令人厌恶的 事物 本身 .

但要接受流浪的境遇，首先必须接受这种令人厌恶的境遇本身。

[ˈɡrɪswʊld][rɪ'membər][ðə; ði][ɡlɪmps][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm'self][ɪn][ðə; ði][bə:r][ˈmɪrər]
Griswold remembered the glimpse he had had of himself in the bar mirror
格里斯沃尔德 记得 这 一瞥 他 有 有 的 他自己 在 这 酒吧 镜子
[ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t] - [haʊs] ,
of the pot - house ,
的 这 锅 - 房子 ,

格里斯沃尔德想起了他在那家大麻店的吧台镜子里瞥见自己的情景。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][træns'fɔ:md][aɪ'dentətɪ][brɪ'ɡæən][tu:; tə][ɡɔ:l][hɪm; ɪm].
and the chains of his transformed identity began to gall him .
和 这 链条 的 他的 转变 身份 开始 到 痠 他 .

他开始厌倦这种身份转变带来的束缚。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈpɜ:rpəs][ðæt][hi:; hi][ˈɡɜ:rdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pʌŋkʃənz] ,
It was to little purpose that he girded at his compunctions ,
它 曾是 到 小的 目的 那 他 加固 在 他的 愧疚 ,

他强忍着内心的愧疚，但这几乎毫无用处。

[ˈtelɪŋ][hɪm'self][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈooŋli][ˈpleɪŋ][ə; eɪ][ˈnesəsəri][pɑ:rt];
telling himself that he was only playing a necessary part ;
讲述 他自己 那 他 曾是 仅有的 玩耍 一个 必要的 部分 ;

我告诉自己，我只是在扮演一个必要的角色；

[ðæt][wʌn][ni:dz][mʌst; məst][wen][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ˈdraɪv].
that one needs must when the devil drives .
那 一 需求 必须 什么时候 这 魔鬼 驱动 .

当魔鬼驱使时，这是必须的。

[ˈkʌstəm] , [ˈhæbɪt] , [kən'ven(ə)n] , [ɔ:r] [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɪtʃ] [ˌdɪfə'renʃieɪts] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
Custom , habit , convention , or whatever it may be which differentiates between the
风俗 , 习惯 , 习俗 , 或者 任何 它 可能 是 哪个 区别 之间 这
[ɔ:] - [ə'baɪdɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ləs] ,
law - abiding and the lawless ,
法律 - 遵守 和 这 无法无天 ,

习俗、习惯、惯例，或者任何能够区分守法者和违法者的因素，

[wʊd][hæv; həv][ɪts][seɪ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['reɪlɪŋ]
would have its say ; and from railing
会 有 它是 说 ; 和 从 栏杆

它会发表意见；并从栏杆上

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[ˈbɪtərli] [ə'genst][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][kən'di(ə)nz][wɪtʃ][meɪd][hɪz; ɪz][ækt][æt; ət][wʌnz][ə; eɪ][nə'sesəti]
bitterly against the social conditions which made his act at once a necessity
苦涩地 反对 这 社会的 状况 哪个 制成 他的 行为 在 一次 一个 必要性

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪm] ,
and a crime ,
和 一个 犯罪 ,

他强烈抗议使他的行为既成为一种必要之举又成为一种犯罪的社会条件。

[hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['prɪklɪŋ] [dɪs'ɡʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌbtər'fju:dʒ] [tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði] [kraɪm]
he began to feel a prickling disgust for the subterfuges to which the crime
他 开始 到 感觉 一个 刺痛 厌恶 为了 这 诡计 到 哪个 这 犯罪
[hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] .
had driven him :
有 驱动 他 :
他 开始 对 犯罪 迫 使 他 采 取 的 种 种 诡 计 感 到 一 阵 强 烈 的 厌 恶 。

[mɔ:ɪ'rʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且 ,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪ]
there was a growing fear that he might not always be able to play
那里 曾是 一个 生长 害怕 那 他 可能 不是 总是 是 有能力的 到 玩
[kən'sɪstəntli] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ru:l] [hu:z] [laɪnz][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [br'kʌmɪŋ] [ɪn'trɪkət] [ænd; ənd]
consistently the double rôle whose lines were already becoming intricate and
始终 这 双倍的 角色 谁 线条 是 已经 成为 错综复杂 和
[kən'fju:zɪŋ] .
confusing .
令人困惑 .
人们 越 来 越 担 心 他 可 能 无 法 始 终 如 一 地 扮 演 这 个 双 重 角 色 ， 而 这 个 角 色 的 台 词 已 经 变 得 越 来 越 复 杂 和 令 人 困 惑 。

[tu:; tə][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ'di:lz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌtər] [sɪn'serəti]
To be true to his ideals , he must continue to be in utter sincerity
到 是 真的 到 他的 理想 , 他 必须 继续 到 是 在 说出 诚意
[ˈɡrɪswʊld][ðə; ði] ['brʌðər] - ['lʌvɪŋ] .
Griswold the brother - loving .
格里斯沃尔德 这 兄弟 - 爱 .
为了 忠 于 自 己 的 理 想 ， 他 必 须 继 续 真 诚 地 做 个 热 爱 兄 弟 的 格 里 斯 沃 尔 德 。

[ðæt] [sed] [ɪt'self] .
That said itself .
那 说 本 身 .
这句话 本 身 就 说 明 了 一 切 。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt] ,
But on the other hand , to escape the consequences of his act ,
但 在 这 其 他 手 , 到 逃 脱 这 结 果 的 他 的 行 为 ,
但 另 一 方 面 ， 为 了 逃 避 其 行 为 的 后 果 ，

[hi:; hi][mʌst; məst][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] [ɪn'stənt] ['redɪnəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['sævɪdʒ] ['z:rnɪst] [wʌt] [ə; eɪ]
he must hold himself in instant readiness to be in savage earnest what a
他 必须 抓住 他 自 己 在 立 即 的 准 备 就 绪 到 是 在 野 蛮 的 认 真 什 么 一 个
['kɑ:mən] [θi:f] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['sɪmələər] [streɪts] ;
common thief would be in similar straits ;
常 见 的 贼 会 是 在 相 似 的 海 峡 ;
他 必 须 时 刻 保 持 警 惕 ， 像 普 通 窃 贼 在 类 似 情 况 下 那 样 ， 采 取 凶 狠 的 行 动 ；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][du:'plɪsəti][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋz] [ænd; ənd][fə'ra:səti] ,
a thing of duplicity and double meanings and ferocity ,
一 个 事 物 的 表 里 不 一 和 双 倍 的 含 义 和 恶 ,
一 件 充 满 欺 骗 、 双 重 含 义 和 凶 猛 的 事 情 ，
[ə'lɜ:rt][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd] [sleɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] .
alert to turn and slay at any moment in the battle of self - preservation .
警 报 到 转 动 和 杀 戮 在 任 何 片 刻 在 这 战 斗 的 自 己 - 保 存 .
在 自 保 的 战 斗 中 ， 时 刻 保 持 警 惕 ， 转 身 反 击 。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [pæst] [wen] , [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He had thought that the supreme crisis was passed when , earlier in the day ,
他 有 想法 那 这 最高 危机 曾是 通过了 什么时候 , 早些时候 在 这 天 ,
他原以为当天早些时候, 最高危机已经过去了,

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkiːpseɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]
he had pawned the last of his keepsakes for the money to buy the
他 有 典当 这 最后的 的 他的 纪念品 为了 这 钱 到 买 这
[rɪˈvɔːlvər] .
revolver .
左轮手枪 .

他典当了自己最后的珍藏品, 才凑够钱买了这把左轮手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [suˈpri:m] [ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][ˈhjuːmən][spæn] ,
But he had yet to learn that there is no supreme crisis in the human span ,
但 他 有 然而 到 学习 那 那里 是 不 最高 危机 在 这 人类 跨度 ,
但他当时还不知道, 在人类历史长河中并不存在什么终极危机。

[sɜːv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈendz][aɪˈtiː] ; [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈweɪfərɪŋ] [ˈduːəlz][wɪð; wɪθ] [feɪt] [ɑːr; ər] [ɪnˌkənˈkluːsɪv] ;
save that which ends it ; that all the wayfaring duels with fate are inconclusive ;
节省 那 哪个 结束 它 ; 那 全部 这 远行者 决斗 和 命运 是 结论不明 ;
除了终结一切的那件事; 所有与命运的冒险较量都是没有结果的。

[kənˈflɪkts] [ˈkrɪtɪk(ə)] [ɪˈnʌf] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] [ˈlækɪŋ] [faɪˈnæləti] ,
conflicts critical enough at the moment , but lacking finality ,
冲突 批判的 足够的 在 这 片刻 , 但 缺乏 最终性 ,
目前的冲突十分严峻, 但尚未最终解决。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈnuːd] [ɪnˈdefɪnətli] [ɪf] [wʌŋ][laɪvz; lɪvz] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] .
and likely to be renewed indefinitely if one lives beyond them .
和 可能 到 是 更新 无限期 如果 一 生活 超过 他们 .
如果寿命超过期限, 则很可能无限期地续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪŋ] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˈklaɪmæksɪz][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈeɪmləs]
He was confronting another of the false climaxes in the hour of aimless
他 曾是 面对 其他 的 这 错误的 高潮 在 这 小时 的 漫无目的
[ˈwɑːndərɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] .
wanderings on the river front .
漫游 在 这 河 正面 .
在河边漫无目的地游荡的这一个小时里, 他又一次遭遇了虚假的巅峰。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [baɪ] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɔːst][aɪˈdentəti][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
More than once he was tempted to buy back his lost identity at any price .
更多的 比 一次 他 曾是 受诱惑 到 买 后退 他的 丢失的 身份 在 任何 价格 .
他不止一次地想要不惜一切代价赎回自己失去的身份。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [pəˈzeɪʃn] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɪrləsənəs] [ʌv; əv]
Never before had he realized what a precious possession is the fearlessness of
绝不 前 有 他 已实现 什么 一个 宝贵的 拥有 是 这 无畏 的
[ˈɪnəsənsɪ] ; [weɪd] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] ,
innocency ; weighed against it ,
无辜 ; 称重 反对 它 ,
他以前从未意识到, 天真无邪的无畏是多么珍贵的财富; 与之相比,

[ðə; ði] [θɪk] [ˈpækɪt]
the thick packet
这 厚的 包
厚厚的包装

[ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [ɪn][ðə; ði] [træmps] ['bʌnd(ə)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪ] [stænd][fɔ:r; fər] ,
of bank - notes in the tramp's bundle , and all that it might stand for ,
的 银行 - 笔记 在 这 流浪汉的 捆 , 和 全部 那 它 可能 站立 为了 ,
流浪汉包裹里的钞票, 以及它可能代表的一切。

[wɜ:r; wər][æz; əz] [er] - [bloʊn] ['bʌblz] [tu:; tə] [rɪ'faɪnd] [ɡoʊld] .
were as air - blown bubbles to refined gold .
是 作为 空气 - 吹 气泡 到 精制 金子 .
就像吹出的气泡变成了精炼黄金。

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [na:t][ɡoʊ] [bæk] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][ɡoʊ] [bæk] .
Yet he would not go back ; he could not go back .
然而 他 会 不是 去 后退 ; 他 可以 不是 去 后退 .
但他不会回去; 他回不去了。

[tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] ;
To restore the money would be more than a confession of failure ;
到 恢复 这 钱 会 是 更多的 比 一个 忏悔 的 失败 ;
归还这笔钱不仅仅是承认失败;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['æbdʒekt] [rɪ:kæn'teɪʃn] — [ə; eɪ] [flæt] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it would be an abject recantation — a flat denial of every article of his
它 会 是 一个 卑贱 反悔 — 一个 平坦的 拒绝 的 每一个 文章 的 他的
[ˈleɪtɪst] [ˈsoʊʃ(ə)l] [kri:d] ,
latest social creed ,
最新的 社会的 信条 ,
那将是彻底的背叛——断然否认他最新社会信条中的每一条。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][praɪ'mɔ:rdiəl]['keɪɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɪəri:z] ,
and a plunge into primordial chaos in the matter of theories ,
和 一个 暴跌 进入 原始的 混乱 在 这 事情 的 理论 ,
以及在理论问题上陷入原始混沌的深渊,

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] [ɪn][fækt] .
out of which he could emerge only as a criminal in fact .
出去 的 哪个 他 可以 出现 仅有的 作为 一个 刑事 在 事实 .
而他最终只能以罪犯的身份出现。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'tɜ:rmə'neɪʃən] [bɪ'keɪm] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] ,
When the conflict of indetermination became altogether insupportable ,
什么时候 这 冲突 的 不确定性 成为 共 站不住脚的 ,
当这种不确定性的冲突变得完全无法容忍时,

[hi:; hi][pʊt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][re'zə'lu:f(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [θred] [ɪn][ðə; ði] ['lu:slɪ]
he put it aside with the resolution which was the strong thread in the loosely
他 放 它 旁边 和 这 解决 哪个 曾是 这 强的 线 在 这 松散地
[ˈtwɪstɪd] [wɔ:rp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [kɑ:n'kri:tli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]
twisted warp of his character and forced himself to think concretely toward a
扭曲 经 的 他的 特点 和 强制 他自己 到 思考 具体而言 朝向 一个
[sə'lu:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [flaɪt] .
solution of the problem of flight .
解决方案 的 这 问题 的 航班 .

他把这件事放在一边, 凭借着他性格中那根松散扭曲的经线上的坚定决心, 强迫自己具体地思考如何解决飞行问题。

[ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ['pɑ:səb(ə)] — [ɪn] ['eni] [fi:ld] [seɪv] [ðə; ði]
The possession of the money made all things possible — in any field save the
这 拥有 的 这 钱 制成 全部 事物 可能的 — 在 任何 场地 节省 这
[θɪ:ə'retrɪk(ə)] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['dwelɪŋ] [ɔ:r] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [si:md] ['ɪnfɪnət] .
theoretical — and the choice of dwelling or hiding - places seemed infinite .
理论 — 和 这 选择 的 住宅 或者 隐藏 - 地方 似乎 无限 .
拥有金钱使一切皆有可能——除了理论领域之外——而且居住地或藏身之处的选择似乎无穷无尽。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ɡʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
His first thought had been to go back to New York .
他的 第一的 想法 有 到过 到 去 后退 到 新的 约克 .
他最初的想法是回纽约。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪ'tek(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['els,wer] ,
But there the risk of detection would be greater than elsewhere ,
但 那里 这 风险 的 检测 会 是 更大的 比 别处 ,
但在那里被发现的风险会比其他地方更大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːr][aɪ 'tiː] .
and he decided that there was no good reason why he should incur it .
和 他 决定 那 那里 曾是 不 好的 原因 为什么 他 应该 招致 它 .
他认为自己没有理由承担这种后果。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,
Besides , he argued ,
除了 , 他 争论 ,
此外, 他辩称,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [fiːldz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [pər'suːd] [ˈʌndər]
there were other fields in which the sociological studies could be pursued under
那里 是 其他 字段 在 哪个 这 社会学 研究 可以 是 追击 在下面
[kən'dɪ(ə)nɪz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] .
conditions more favorable than those to be found in a great city .
状况 更多的 有利 比 那些 到 是 成立 在 一个 伟大的 城市 .
在其他领域, 社会学研究可以在比大城市更有利的条件下进行。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ˈdɑːmɪsaɪldˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][sʌm; səm] [ˈθraɪvɪŋ] [ɪn'tɪrɪər] [taʊn] ,
In his mind's eye he saw himself domiciled in some thriving interior town ,
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 他自己 住所 在 一些 熙 内部的 镇 ,
在他的想象中, 他居住在某个繁荣的内陆小镇。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdɪŋ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌŋ,ɪndɪ'vɪdʒə,ləɪzd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːrtɪfɪ(ə)l]
working and studying among people who were not unindividualized by an artificial
在职的 和 学习 之中 人们 WHO 是 不是 非个体化的 经过 一个 人造的
[ɪnˈvaɪrənmənt] .
environment .
环境 .
在未被人工环境抹杀个性的人群中工作和学习。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] ['θiːəri] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [maɪt] [ɡʊʊ][hænd][ɪn][hænd] ;
In such a community theory and practice might go hand in hand ;
在 这样的 一个 社区 理论 和 实践 可能 去 手 在 手 ;
在这样的社区里, 理论与实践可能会齐头并进;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd]
he could know and be known ; and the money at his command
他 可以 知道 和 是 已知 ; 和 这 钱 在 他的 命令
他既能了解他人, 也能被他人了解; 而且他可以随意支配金钱。

[wʊd] [biː; bi] ['væstli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː]
would be vastly more of a moulding and controlling influence than it
会 是 非常 更多的 的 一个 成型 和 控制 影响 比 它
[kʊd; kəd] ['paːsəbli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
could possibly be in the smallest of circles in New York .
可以 可能 是 在 这 最小 的 界 在 新的 约克 .
在纽约最小的圈子里, 这种影响力可能远远不足以产生如此大的塑造和控制作用。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [strʌk] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [pli:zd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sə'fɪntli]
The picture , struck out upon the instant , pleased him , and having sufficiently
这 图片 , 击 出去 之上 这 立即的 , 高兴 他 , 和 拥有 足够
[aɪ'di:əlaɪzd][aɪ 'ti:] ,
idealized it ,
理想化的 它 ,

他当即勾勒出这幅画面，很满意，并且在充分理想化之后，

[hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'ti:] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [mɪr] [dʒi:ə'græfɪk(ə)l]
he adopted it enthusiastically as an inspiration , leaving the mere geographical
他 已采用 它 踊跃 作为 一个 灵感 , 离开 这 仅仅 地理
[ˈdi:teɪl] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] [æz; əz] [tʃæns] ,
detail to arrange itself as chance ,
细节 到 安排 本身 作为 机会 ,
他热情地将其奉为灵感，而将具体的地理细节留给了偶然因素。

[ɔ:r] ['sʌbsɪkwənt] [r'vents] , [maɪt] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
or subsequent events , might determine .
或者 随后的 活动 , 可能 决定 .

或者后续事件可能会决定。

[ðæt] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pra:bləm] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn]
That part of the problem disposed of , there yet remained the choice of a line
那 部分 的 这 问题 处置 的 , 那里 然而 剩余 这 选择 的 一个 线
[ʌv; əv] [flaɪt] ;
of flight ;
的 航班 ;

解决了这个问题之后，剩下的就是选择飞行路线了；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] [ðæt] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['gouɪŋ] .
and it was a small thing that finally decided the manner of his going .
和 它 曾是 一个 小的 事物 那 最后 决定 这 方式 的 他的 去 .

而正是这件小事最终决定了他离世的方式。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['eɪmləs] ['wɑ:ndərɪŋz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɔɪtərɪŋ]
For the third time in the hour of aimless wanderings he found himself loitering
为了 这 第三 时间 在 这 小时 的 漫无目的 漫游 他 成立 他自己 游荡
['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] ['dʒu:li] ,
opposite the berth of the Belle Julie ,
对面的 这 泊位 的 这 美女 朱莉 ,

在漫无目的地游荡的一个小时里，他第三次发现自己徘徊在“美丽朱莉号”的泊位对面。

[æn; ən] [ʌp] - ['rɪvər] ['sti:mboʊt] [hu:z] [bel] [geɪv] ['sɑ:nərəs] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]
an up - river steamboat whose bell gave sonorous warning of the approaching
一个 向上 - 河 汽船 谁 钟 给予 响亮的 警告 的 这 接近
['mʊmənt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
moment of departure .
片刻 的 离开 .

一艘逆流而上的汽船，它的钟声响亮地预示着即将启航的时刻。

['tɔɪlɪŋ] ['raʊstəbəʊts] , ['treɪlɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [æn; ən] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ænts] ,
Toiling roustabouts , trailing in and out like an endless procession of human ants ,
辛勤劳作 杂工 , 尾随 在 和 出去 喜欢 一个 无尽的 游行 的 人类 蚂蚁 ,
辛勤劳作的杂工们，像一群无穷无尽的蚂蚁一样来来往往。

[wɜ:r; wər] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:rgoʊ] [ə'bɔ:rd] .
were hurrying the last of the cargo aboard .
是 匆忙 这 最后的 的 这 货物 船上 .

他们正匆忙地将最后一批货物装上船。

[ˈɡrɪ,swʊɔld] [stʊd] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] .
Griswold stood to look on .
格里斯沃尔德 站立 到 看 在 。

格里斯沃尔德站在那里看着。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlərz] [wɜ:r; wər] [ˈni:grəʊz] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
The toilers were negroes , most of them ,
这 辛勤劳作者 是 黑人 , 最多 的 他们 ,

这些劳动者大多是黑人，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [blæks] [ænd; ənd] [ˈjeləʊz] [ə; eɪ][ˈpeɪlər] [feɪs] [soʊ]
but with here and there among the blacks and yellows a paler face so
但 和 这里 和 那里 之中 这 黑人 和 黄色 一个 肤色较浅 脸 所以
[bɪˈɡraɪmd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [dʌst] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈskersli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
begrimed with sweat and dust as to be scarcely distinguishable from the
肮脏的 和 汗 和 灰尘 作为 到 是 几乎 可区分的 从 这
[məˈdʒɔ:rəti] .
majority .
多数 。

但在黑人和黄种人中，偶尔也能看到一些肤色较浅的人，他们的脸上沾满了汗水和灰尘，几乎与大多数人没什么两样。

[ðə; ði] [saɪt] [mu:vɪd] [ˈɡrɪ,swʊɔld] , [æz; əz] [ˈθæŋkləs] [tɔɪl] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] ;
The sight moved Griswold , as thankless toil always did ;
这 视线 已搬 格里斯沃尔德 , 作为 忘恩负义 辛劳 总是 做过 ;

眼前的景象感动了格里斯沃尔德，就像以往那些吃力不讨好的辛勤劳动一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [kənˈtræstɪŋ] [ðə; ði][hɑ:rd][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbɔ:ərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he fell to contrasting the hard lot of the laborers with that of the
和 他 跌倒 到 对比 这 难的 很多 的 这 劳工 和 那 的 这
[ɡru:p] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ˈaɪdli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
group of passengers looking on idly from the comfortable shade of the
团体 的 乘客 寻找 在 闲散地 从 这 舒服的 阴影 的 这
[səˈlu:n] - [dek] [ˈɔ:nɪŋ] .
saloon - deck awning .
酒吧 - 甲板 棚 。

于是，他开始将劳动者的艰辛处境与一群在舒适的沙龙甲板遮阳篷下闲坐着的乘客的处境进行对比。

[ɡrɪzwɔ:ldz] [θɔ:t] [ˈvʊkə,ləɪzd][ɪtˈself][ɪn] [kəmˈpæʃənət] [ˈmju:zɪŋz] .
Griswold's thought vocalized itself in compassionate musings .
格里斯沃尔德的 想法 发声 本身 在 富有同情心 沉思 。

格里斯沃尔德的思绪化作充满同情的沉思。

" [pʊr] [ˈdeɪvəlz] !
" **Poor devils** !
" 贫穷的 魔鬼 ！

可怜的家伙们！

[ðeɪv] [bɪn] [tʊɔld] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈfri:mən] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ðeɪ] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .
They've been told that they are freemen , and perhaps they believe it .
他们有 到过 讲述 那 他们 是 自由人 , 和 也许 他们 相信 它 。

他们被告知自己是自由人，也许他们也相信了这一点。

[bʌt; bət] [ˈfʊrli] [noʊ] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][tuːˈləʊn; -ˈluŋ] [ˈɡæli:z] [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn] [ˈbɪ.tə.ɹə]
But surely no slave of the Toulon galleys was ever in bitterer
但 一定 不 奴隶 的 这 土伦 厨房 曾是 曾经 在 更苦涩

但可以肯定的是，图卢兹战船上的任何奴隶都没有经历过比这更痛苦的境地。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[ˈbɑːndɪdʒ]
bondage : . . . :
束缚

束缚.....
[fri:] ？ — [jes] , [fri:] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] [swet] ,
Free ？ — yes , free to toil and sweat ,
自由的 ？ — 是的 , 自由的 到 辛劳 和 汗 ,
自由？ ——是的, 可以自由地辛勤劳作、流汗。

[tuː; tə] [ber] ˈbəːdənz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ˈdrɪvŋ] [laɪk] ˈkæt(ə)l] ˈʌndər] [ðə; ði] [joʊk] ！
to bear burdens and to be driven like cattle under the yoke ！
到 熊 负担 和 到 是 驱动 喜欢 牛 在下面 这 轭 ！
背负重担, 像牲畜一样被套上轭驱赶！
[oʊ] , [gʊd] [lɔːrd] ！ — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ！
Oh , good Lord ！ — look at that ！
哦 , 好的 主 ！ — 看 在 那 ！

我的天哪！ ——快看！
" [ðə; ði][ænt] [prəˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [tɪr] [ʌv; əv][bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði] ˈleɪdɪŋ] ,
" **The ant procession had attacked the final tier of boxes in the lading ,**
" 这 蚂蚁 游行 有 遭到攻击 这 最终的 层级 的 盒子 在 这 装载 ,
“蚂蚁队伍攻击了装货机上最后一层箱子,

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n] - ˈberərz] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
and one of the burden - bearers , a white man ,
和 一 的 这 负担 - 持有者 , 一个 白色的 男人 ,
其中一名抬担者是一名白人男子,

[hæd; həd] ˈstʌmbld] [ænd; ənd][ˈfɔːləŋ] [laɪk][ə; eɪ] [krʌʃt] [pæk] - ˈænɪm(ə)l] ˈʌndər] [ə; eɪ][loʊd] [tuː] ˈhevi]
had stumbled and fallen like a crushed pack - animal under a load too heavy
有 踉跄 和 倒下 喜欢 一个 碎 盒 - 动物 在下面 一个 加载 也 重的
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
她踉跄着摔倒了, 就像一头被重物压垮的驮畜。

[ˈgrɪswʊld][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Griswold was beside him in a moment .
格里斯沃尔德 曾是 旁 他 在 一个 片刻 .
格里斯沃尔德立刻来到他身边。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] ,
The man could not rise ,
这 男人 可以 不是 上升 ,
那人无法起身。

[ænd; ənd][ˈgrɪswʊld] ˈdrægd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [ʌnˈtendərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈʌðər] .
and Griswold dragged him not untenderly out of the way of the others .
和 格里斯沃尔德 拖拽 他 不是 不温柔地 出去 的 这 方式 的 这 其他的 .
格里斯沃尔德毫不留情地把拖到一边, 以免伤到其他人。

" [waɪ] ˈdɪdnt] [juː; jʊ][stænd][frʌm; frəm] ˈʌndər] [ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][drɑːp] ？
" **Why didn't you stand from under and let it drop ？**
" 为什么 没有 你 站立 从 在下面 和 让 它 降低 ？
你为什么不从下面站起来, 让它掉下去呢？

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] ˈgrʌfli] , [æz; əz][æn; ən] ˈɔːfset] [tuː; tə][ðə; ði] ˈwʊmənɪʃ] ˈtendərnəs] ；
" **he demanded gruffly , as an offset to the womanish tenderness ；**
" 他 要求 粗声粗气地 , 作为 一个 抵消 到 这 女人气 压痛 ；
“他粗声粗气地要求, 以抵消女性的温柔；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd] [groʊn] , [hi;; hi] [tək] [ə'nlðər] [tu:n] : "
but when the man gasped for breath and groaned , he took another tone :"
但 什么时候 这 男人 倒吸一口气 为了 气息 和 呻吟 , 他 采取 其他 语气 : "
[wer] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][hɜ:rt] ?
Where are you hurt ?
在哪里 是 你 伤害 ?

但当那人喘不过气来，呻吟起来时，他换了一种语气问道：“你哪里受伤了？”

" [ðə; ði] [krʌft] [wʌn][sæt][ʌp] [ænd; ənd][spæt] [blʌd] .
" **The crushed one sat up and spat blood .**
" 这 碎 一 卫星 向上 和 争吵 血 .

被压倒的那人坐了起来，吐出一口血。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] : [ɪn'saɪd] , ['sʌmhweə] .
" **I don't know : inside , somewheres .**
" 我 不 知道 : 里面 , 某个地方 .

我不知道：在里面，在某个地方。

[aɪ] [bɪn] ['daɪn] - [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ['eni] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [bæk] . "
I been dyin ' on my feet any time for a year or two back ."
我 到过 垂死 - 在 我的 脚 任何 时间 为了 一个 年 或者 二 后退 : "

过去一两年里，我一直累得半死。

" [kən'sʌmp](ə)n] ? " ['kwɪərɪd] ['grɪswoʊld] , ['bri:flɪ] .
" **Consumption ? " queried Griswold , briefly .**
" 消耗 ? " 查询 格里斯沃尔德 , 简要地 .

“消费？”格里斯沃尔德简短地问道。

" [aɪ] ['rekən] [soʊ] . "
" **I reckon so .**"
" 我 估计 所以 : "

“我也这么认为。”

" [ðen] [ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɜ:rθli] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [dek] [kru:] .
" **Then you have no earthly business in a deck crew .**
" 然后 你 有 不 尘世的 商业 在 一个 甲板 全体人员 .

“那么你根本不适合当甲板船员。”

[dəunt][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Don't you know that ?
不 你 知道 那 ?

你不知道吗？

" [ðə; ði]['mænz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] - ['rɪŋklɪŋ] .
" **The man's smile was a ghastly face - wrinkling .**
" 这 男人的 微笑 曾是 一个 阴森 脸 - 皱纹 .

“那男人的笑容令人毛骨悚然，脸上布满了皱纹。”

" ['rekən] [aɪ] [heɪnt] [gɑ:t] ['eni] ['bɪznəs] ['enɪhwəə] — [aʊtn] [ə; eɪ] - [ɔ:r][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]
" **Reckon I hain't got any business anywheres — out'n a horspital or a hole in the**
" 估计 我 没有 得到 任何 商业 任何地方 — 外出 一个 - 或者 一个 洞 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“我想我哪儿也去不了——不管是医院还是地洞。”

[bʌt; bət][aɪ][kaɪnd][oʊ] - [θɔ:t] [aɪ'd] [laɪk] [tu;; tə][bi;; bi][pla:ntɪd] - ['lɒŋsaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]
But I kind o ' thought I'd like to be planted ' longside the woman and the
但 我 种类 o - 想法 ID 喜欢 到 是 已种植 - 长边 这 女士 和 这
[tʃaɪld] ,
childer ,
奇尔德 ,

但我倒觉得，我更愿意和妇女儿童们一起生活。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][ɡɪt][ðər; ðər] . "
if I could make out some way to git there . "

如果 我 可以 制作 出去 一些 方式 到 git 那里 . "

如果我能找到某种方法到达那里就好了。

" [wer] ?
Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里？”

" [ðə; ðɪ] [kən'sʌmptɪv] [neɪmɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvər] [taʊn] [ɪn] ['aɪə] .
The consumptive named a small river town in Iowa .

" 这 消耗性的 命名 一个 小的 河 镇 在 爱荷华州 .

“这位肺病患者给爱荷华州的一个河边小镇起了个名字。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

" [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][jɔːr; jər] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ][boʊt] ? "
And you were going to work your passage on the boat ? "

" 和 你 是 去 到 工作 你的 通道 在 这 船 ? "

“你打算在船上打工挣船票吗？ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [æləʊɪn] - [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
I was allowin ' to try for it .

" 我 曾是 允许 - 到 尝试 为了 它 .

“我当时允许我尝试一下。”

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪm] [dʌn] [ʌp] , [naʊ] .
But I reckon I'm done up , now .

但 我 估计 我是 完毕 向上 , 现在 .

但我觉得我完了。

" [ɪn]['ɡrɪswʊɔld] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dɑːmɪnənt] [kɔːrd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə]
In Griswold impulse was the dominant chord always struck by an appeal to
" 在 格里斯沃尔德 冲动 曾是 这 主导的 弦 总是 击 经过 一个 上诉 到
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] .
his sympathies .

他的 同情 .

“在格里斯沃尔德身上，冲动是主导因素，总是通过诉诸同情心来引起共鸣。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] ,
His compassion went straight to the mark ,

他的 同情 去 直的 到 这 标记 ,

他的同情心恰到好处。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr] [tuː; tə][duː] [wen] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['emptɪ] .
as it was sure to do when his pockets were not empty .

作为 它 曾是 当然 到 做 什么时候 他的 口袋 是 不是 空的 .

当他口袋里不是空空如也时，这种情况肯定会发生。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [fer] [baɪ][reɪl][tuː; tə][jɔːr; jər] [taʊn] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
What is the fare by rail to your town ? " **he inquired** .

" 什么 是 这 票价 经过 轨 到 你的 镇 ? " 他 询问 .

他问道：“乘火车到你们镇上要多少钱？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [aɪ]['nevər] [æskt] .
I don't know : I never asked .

" 我 不 知道 : 我 绝不 问 .

我不知道：我从来没问过。

['sʌmhweə] [bɪ'twi:n] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [aɪ] ['rekən] ;
Somewheres between twenty and thirty dollars , I reckon ;
某个地方 之间 二十 和 三十 美元 , 我 估计 ;

我估计大概在二十到三十美元之间；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:ɾ] ['mʌni] [ðæn; ðən] [aɪv] [si:n] [sɛns] [ðə; ði] ['wʊmən] [daɪd] .
and that's more money than I've seen sence the woman died .
和 那就是 更多的 钱 比 我已经 已见 感觉 这 女士 死亡 .

而且这笔钱比那个女人去世后我见过的都多。

" ['grɪ,swʊɔld] ['heɪstɪli] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fʌnd] [ænd; ənd]
" Griswold hastily counted out a hundred dollars from his pocket fund and
" 格里斯沃尔德 草草 计数 出去 一个 百 美元 从 他的 口袋 基金 和
[θrʌst] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] .
thrust the money into the man's hand .
推力 这 钱 进入 这 男人的 手 .

格里斯沃尔德匆忙地从口袋里掏出一百美元，塞到那人手里。

" [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , ['slɪpɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði]
" Take that and change places with me , " he commanded , slipping on the
" 拿 那 和 改变 地方 和 我 , " 他 命令 , 滑倒 在 这
[mæsk] [ʌv; əv] ['grʌfnəs] [ə'gen] .
mask of gruffness again .
面具 的 粗鲁 再次 .

“拿着它跟我换个位置，”他命令道，再次戴上了粗鲁的面具。

" [peɪ] [jʊɾ; jər] [fer] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [jʊɾ; jər] [dʒɑ:b] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] .
" Pay your fare on the train , and I'll take your job on the boat .
" 支付 你的 票价 在 这 火车 , 和 患病的 拿 你的 工作 在 这 船 .

“你付火车票钱，我就接替你在船上的工作。”

[dəʊnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [fu:l] !
Don't be a fool !
不 是 一个 傻子 !

别犯傻！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃoʊk] .
" he added , when the man put his face in his hands and began to choke .
" 他 额外 , 什么时候 这 男人 放 他的 脸 在 他的 双手 和 开始 到 呛 .

“他补充说，当时那名男子双手捂脸，开始窒息。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [fer] ['ɪnʌf] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
" It's a fair enough exchange ,
" 它是 一个 公平的 足够的 交换 ,

“这算得上是公平的交换。”

[ænd; ənd] [aɪl] [get] [æz; əz] [mʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [,aɪ 'ti:] [wʌn] [wei] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and I'll get as much out of it one way as you will the other .
和 患病的 得到 作为 很多 出去 的 它 一 方式 作为 你 将要 这 其他 .

无论你用哪种方式，我都能从中获得同样的收益。

[wʌt] [ɪz] [jʊɾ; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [,aɪ 'ti:] . "
I may have to borrow it . "
我 可能 有 到 借 它 . "
"

我可能得借用一下。

" ['gævɪt] — [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] ['gævɪt] . "

" **Gavitt — John Wesley Gavitt . "**

" 加维特 — 约翰 韦斯利 加维特 . "

“加维特——约翰·韦斯理·加维特。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər] , ['kɜ:rtli] ;

" **All right ; off with you , " said the liberator , curtly ;**

" 全部 正确的 ; 离开 和 你 , " 说 这 救星 , 简短地 ;

“好了，你走吧，”解放者简短地说；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃouldərd] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [loʊd][ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][ænt]

and with that he shouldered the sick man's load and fell into line in the ant

和 和 那 他 肩部 这 生病的 男人的 加载 和 跌倒 进入 线 在 这 蚂蚁

[prə'seɪ(ə)n] .

procession .

游行 .

于是，他背起病人的担子，加入了蚂蚁的队伍。

[wʌns] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['sti:mər] ,

Once on board the steamer ,

一次 在 木板 这 汽船 ,

登上轮船后，

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][faɪl] - ['li:dər] [æft][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ker] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf]

he followed his file - leader aft and made it his first care to find a safe

他 随后 他的 文件 - 领导者 后部 和 制成 它 他的 第一的 关心 到 寻找 一个 安全的

他跟在队长身后，首要任务是找到一个保险箱。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 40]

[页 -]

[第40页]

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [træmps] ['bʌnd(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['hæŋkərtʃɪf] .

hiding - place for the tramp's bundle in the knotted handkerchief .

隐藏 - 地方 为了 这 流浪汉的 捆 在 这 打结的 手帕 .

流浪汉的包裹藏在打结的手帕里。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] ['sʌbstɪtu:t]

That done , he stepped into the line again , and became the sick man's substitute

那 完毕 , 他 步 进入 这 线 再次 , 和 成为 这 生病的 男人的 代替

[ɪn][fækt] .

in fact .

在 事实 .

完成这些事后，他又回到队伍中，实际上成了那位病人的替补。

[ɪ'njɔ:rd] [tu:; tə][hɑ:rd] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

Inured to hard living as he was ,

受伤 到 难的 活的 作为 他 曾是 ,

他早已习惯了艰苦的生活，

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] ['raʊstəbaʊt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [raʊndz]

the substitute roustabout had made no more than a half - dozen rounds

这 代替 杂工 有 制成 不 更多的 比 一个 一半 - 打 回合

[br'twi:n] [ðə; ði] ['levi] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li] [br'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

between the levee and the cargo - deck of the Belle Julie before he was

之间 这 堤坝 和 这 货物 - 甲板 的 这 美女 朱莉 前 他 曾是

[glæd][tu:; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] - ['leɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌt; bət] [kəm'pli:tɪd] .

glad to note that the steamer's lading was all but completed .

高兴的 到 笔记 那 这 - 装载 曾是 全部 但 完全的 .

替补搬运工在“美丽朱莉”号的堤坝和货甲板之间来回走了五六圈，就欣喜地发现轮船的装载工作几乎全部完成了。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfruːdɪst] ,
It was toil of the shrewdest ,
它 曾是 辛劳 的 这 最精明的 ,

这是最精明的人也需要付出的辛劳。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [breθ] [ʌv; əv] [ˈblesɪd; blest] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] [læst] [mæn] [ˈstægərd] [ʌp] [ðə; ði]
and he drew breath of blessed relief when the last man staggered up the
和 他 画 气息 的 蒙福 宽慰 什么时候 这 最后的 男人 交错 向上 这
[plæŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] .
plank with his burden .
板 和 他的 负担 .

当最后一个人踉跄着扛着重物爬上木板时，他长舒了一口气，如释重负。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [ˈklæŋɪŋ] [ɪts] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈsʌmənz] ,
The bell was clanging its final summons ,
这 钟 曾是 叮当声 它是 最终的 传票 ,
钟声响起，发出最后的召唤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [ˈpæd(ə)l] - [wiːlz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [streɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and the slowly revolving paddle - wheels were taking the strain from the
和 这 缓慢地 旋转 桨 - 车轮 是 采取 这 拉紧 从 这
[ˈmʊərɪŋ] [laɪnz] .
mooring lines .
停泊 线条 .

缓慢旋转的桨轮承受着系泊绳的拉力。

[ˈbiːɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [laɪn] [ˈgrɪswʊɔːld] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [huː] [spræŋ] [ə] [ˈɔːr] [æt; ət]
Being near the bow line Griswold was one of the two who sprang ashore at
存在 靠近 这 弓 线 格里斯沃尔德 曾是 一 的 这 二 WHO 弹簧 岸上 在
[ðə; ði] [meɪts] [ˈbɪdɪŋ] [tuː; tə] [kæst] [ɔːf] .
the mate's bidding to cast off .
这 朋友的 投标 到 投掷 离开 .

格里斯沃尔德当时在船首缆绳附近，是二名听到大副命令解缆起航后跳上岸的人之一。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːzər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ɪts] [hæf] - [ˈhɪtʃɪz] [wen] [ə; eɪ]
He was backing the hawser out of the last of its half - hitches when a
他 曾是 后盾 这 缆绳 出去 的 这 最后的 的 它是 一半 - 挂钩 什么时候 一个
[ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtɑːrdi] [ˈpæsndʒə] [ˈhɜːrɪd]
carriage was driven rapidly down to the stage and two tardy passengers hurried
运输 曾是 驱动 快速 向下 到 这 阶段 和 二 迟迟 乘客 慌忙
[əˈbɔːrd] .
aboard .
船上 .

他正要解开缆绳上的最后一个半结时，一辆马车飞快地驶向驿站，两名迟到的乘客匆匆上了车。

[ðə; ði] [meɪt] [bɔːld] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] - [dek] .
The mate bawled from his station on the hurricane - deck .
这 伴侣 嚎啕大哭 从 他的 车站 在 这 飓风 - 甲板 .

大副在防飓风甲板上大声嚎叫。

" [naʊ] , [ðen] ! [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrŋ] [ɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] [laɪn] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [get] [ðem; ðəm] [trʌŋks]
" **Now , then ! Take a turn on that spring line out there and get them trunks**
" 现在 , 然后 ! 拿 一个 转动 在 那 春天 线 出去 那里 和 得到 他们 树干
[əˈbɔːrd] !
aboard !
船上 !

“好了！赶紧去那边的缆绳上拉绳子，把那些行李箱装上船！”

[ˈlaɪvli] !
Lively !
热闹 !

热闹！

" [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [trʌŋks] [fel] [tu;; tə][ðə; ði] [leit] [rɪˈkru:t] ;
" The larger of the two trunks fell to the late recruit ;
" 这 更大的 的 这 二 树干 跌倒 到 这 晚的 招募 ;
“两棵树干中较大的那棵树干被后来加入的士兵砍倒了；

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi][hæd; həd][set][,aɪ ˈti:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeziɡneɪtɪd] [stet] -
and when he had set it down at the door of the designated state -
和 什么时候 他 有 放 它 向下 在 这 门 的 这 指定的 状态 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

当他把书放在指定舱房门口时，
[hi;; hi][dɪd][hæf] - [ˈæbsəntli] [wʌt] [dʒɑ:n] [ˈgævɪt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [bleɪm] : [ri:d] [ðə; ði]
he did half - absently what John Gavitt might have done without blame : read the
他 做过 一半 - 心不在焉地 什么 约翰 加维特 可能 有 完毕 没有 责备 : 读 这
[tækt] - [ɑ:n][kɑ:rd] ,
tacked - on card ,
已钉住 - 在 卡片 ;

他心不在焉地做了约翰·加维特可能也会做而不会受到指责的事情：读了那张附加的卡片。
[wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˈoʊnəz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [raʊnd] [hænd] : "
which bore the owner's name and address , written in a firm round hand : "
哪个 钻孔 这 所有者的 姓名 和 地址 , 书面 在 一个 公司 圆形的 手 : "
[ˈɑ:rlət] [ˈfɑ:rnəm] , - , [mɪnɪˈsoʊtə] . "
Charlotte Farnham , Wahaska , Minnesota . "
夏洛特 法纳姆 , - , 明尼苏达州 : "

上面用工整的圆体字写着所有者的姓名和地址：“Charlotte Farnham，明尼苏达州瓦哈斯卡”。
" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
" Thank you , " said a musical voice at his elbow .
" 感谢 你 , " 说 一个 音乐 嗓音 在 他的 弯头 .

“谢谢，”他身旁传来一个悦耳的声音。
" [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju;; jʊ][tu;; tə][pʊt][,aɪ ˈti:][,ɪnˈsaɪd] ?
" May I trouble you to put it inside ?
" 可能 我 麻烦 你 到 放 它 里面 ?
能否麻烦您帮我把它放进去？

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 41]
" [页 -]
[第41页]

[ˈɡrɪswʊɔld] [wi:ld] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][maɪld] - [toʊnd] [rɪˈkwɛst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd]
Griswold wheeled as if the mild - toned request had been a blow , and
格里斯沃尔德 带轮子的 作为 如果 这 温和的 - 色调 要求 有 到过 一个 吹 , 和
[wʌz; wəz] [ˈprɑ:pərli] [əˈfeɪmd] .
was properly ashamed .
曾是 适当地 羞愧 .

格里斯沃尔德猛地转过身，仿佛这温和的要求对他是一种打击，他感到十分羞愧。
[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ˌkɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] [ˈprɑ:mptli] [slu:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪˈməʊʃənz]] .
But when he saw the speaker , consternation promptly slew all the other emotions .
但 什么时候 他 锯 这 扬声器 , 惊愕 及时 一万 全部 这 其他 情绪 .

但当他看到演讲者时，惊愕之情立刻压倒了其他所有情绪。
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tægd] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tu;; tə] [hu:m] ,
For the owner of the tagged trunk was the young woman to whom ,
为了 这 所有者 的 这 标签 树干 曾是 这 年轻的 女士 到 谁 ,
因为被贴上标签的行李箱的主人是那位年轻女子，

[æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [ˈɜːrliər] ,
an hour or so earlier ,
一个 小时 或者 所以 早些时候 ,

大约一个小时前，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtɛl-ɜːz] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊərəti] .
he had given place at the paying teller's wicket in the Bayou State Security .
他 有 给定 地方 在 这 付费 出纳员 便门 在 这 河口 状态 安全 .
他当时在巴尤州安全局的付款柜台。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][kənˈfjuːz(ə)n] , [tʃɑːrdʒd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈriːdɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She saw his confusion , charged it to the card - reading at which she had
她 锯 他的 困惑 , 带电 它 到 这 卡片 - 阅读 在 哪个 她 有
[səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
surprised him , and smiled .
惊讶 他 , 和 微笑 .
她看出了他的困惑，认为这是因为她突然给他算命，让他措手不及，然后笑了。

[ðen] [hiː; hi][met] [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈferli] [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [seɪn] [əˈgen] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃʊrd]
Then he met her gaze fairly and became sane again when he was assured
然后 他 遇见 她 目光 相当 和 成为 理智 再次 什么时候 他 曾是 保证
[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] :
that she did not recognize him :
那 她 做过 不是 认出 他 :
然后他与她目光相接，确信她没有认出他之后，才恢复了理智：

[bɪˈkeɪm] [seɪn] , [ænd; ənd] [wɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt]
became sane , and whipped off his cap , and dragged the trunk into the state
成为 理智 , 和 鞭打 离开 他的 帽 , 和 拖拽 这 树干 进入 这 状态
- [ruːm] .
- **room** .
- 房间 .
他恢复了理智，一把摘下帽子，把箱子拖进了船舱。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈθæŋkfulnəs]
After which he went to his place on the lower deck with a great thankfulness
后 哪个 他 去 到 他的 地方 在 这 降低 甲板 和 一个 伟大的 感恩
[θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkəʊət] [rɪˈzɑːlv] [ˈʃeɪpɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
throbbing in his heart and an inchoate resolve shaping itself in his brain .
悸动 在 他的 心 和 一个 未成形的 解决 成型 本身 在 他的 脑 .
之后，他回到下层甲板上的位置，心中充满了感激之情，脑海中也逐渐形成了一种模糊的决心。

[leɪt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli][wɒz; wəz] [wel] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] ,
Late that night , when the Belle Julie was well on her way up the great river ,
晚的 那 夜晚 , 什么时候 这 美女 朱莉 曾是 出色地 在 她 方式 向上 这 伟大的 河 ,
那天深夜，当“美丽的朱莉号”正沿着大河逆流而上时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sækt] [ˈkɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [ɡɑːrd] [tuː; tə]
he flung himself down upon the sacked coffee on the engine - room guard to
他 扔 他自己 向下 之上 这 被解雇 咖啡 在 这 引擎 - 房间 警卫 到
[snætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] [bɪˈtwiːn] [ˈləendɪŋz] ,
snatch a little rest between landings ,
抢夺 一个 小的 休息 之间 着陆 ,
他一屁股坐在机舱守卫的咖啡袋上，想在飞机起降的间隙稍作休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [bɪˈkeɪm] [səˈfɪʃntli] [ˈkɑːzmɪk][tuː; tə] [ˈfɔːrmjuleɪt] [ɪtˈself] [ɪn][wɜːrdz] .
and the resolve became sufficiently cosmic to formulate itself in words .
和 这 解决 成为 足够 宇宙 到 制定 本身 在 字 .
而这一决心变得足够宏大，以至于可以用语言来表达出来。

" [aɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:][æn; ən] [ˈɔrəkl] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" **I'll call it an oracle , " he mused .**
" 患病的 称呼 它 一个 神谕 , " 他 沉思 .

“我就称它为神谕吧,”他沉思道。

" [wʌn] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [dʒʌst][soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn'kɑ:nsəkwənt] [ɪ'nʌf] .
" **One place is as good as another , just so it is inconsequent enough .**
" 一 地方 是 作为 好的 作为 其他 , 只是 所以 它 是 不相关的 足够的 .

“一个地方和另一个地方一样好，所以这无关紧要。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - .
And I am sure I've never heard of Wahaska .
和 我 是 当然 我已经 绝不 听到 的 - .

我肯定我以前从未听说过瓦哈斯卡这个地方。

" [naʊ] ['grɪswʊld][ðə; ði]['soʊ(ə)l][ˈreb(ə)l; rɪ'bel][wʌz; wəz] , [brɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] , ['grɪswʊld][ðə; ði]
" **Now Griswold the social rebel was , before all things else , Griswold the**
" 现在 格里斯沃尔德 这 社会的 反叛 曾是 , 前 全部 事物 别的 , 格里斯沃尔德 这
[ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈlɪtəreri] ['kræftsmən] ;
imaginative literary craftsman ;
富有想象力的 文学 工匠 ;

“格里斯沃尔德，这位社会叛逆者，首先是一位富有想象力的文学匠人；

[ænd; ənd][noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ['setld] [ðʌs]
and no sooner was the question of his ultimate destination settled thus
和 不 很快 曾是 这 问题 的 他的 最终的 目的地 定居 因此
[ɑ:brɪ'trerəli][ðæn; ðən][hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [ˌpri:'fɪgjər] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪts][ˈprɑ:bəb(ə)l] [læks] [ænd; ənd]
arbitrarily than he began to prefigure the place and its probable lacks and
任意地 比 他 开始 到 预示 这 地方 和 它是 可能 缺乏 和
['hævɪŋ] .
havings .
拥有 .

他最终的目的地问题刚被如此武断地确定下来，他就开始预想那个地方及其可能缺少的东西和拥有的东西。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ] ['i:zi] ['steɪdʒɪz][tu:; tə] ['plez(ə)nt]
This process brought him by easy stages to pleasant
这 过程 带来 他 经过 简单的 阶段 到 令人愉快的

这个过程让他一步步走向了愉悦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

- [ʌv; əv] [mɪs] [ˈʃɑ:rlət] [ˈfɑ:rnəm] , [hu:] [wʌz; wəz] , [ðʌs] [fɑ:r] , [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈtændʒəb(ə)l]
idealizings of Miss Charlotte Farnham , who was , thus far , the only tangible
- 的 错过 夏洛特 法纳姆 , WHO 曾是 , 因此 远的 , 这 仅有的 有形
[θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪ(ə)n] - [dri:m] .
thing connected with the destination - dream .
事物 连接 和 这 目的地 - 梦 .

对夏洛特·法纳姆小姐的理想化，到目前为止，她是与目的地梦想联系在一起的唯一有形事物。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:rðər] [ə'ɫɔ:ŋ] [hɜ:r; hər][ˌpɜ:rsə'hæləti] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] -
A little farther along her personality laid hold of him and the idealizings
一个 小的 更远 沿着 她 性格 铺设 抓住 的 他 和 这 -
[brɪ'keɪm] [ˈpjɔrli] [ˈlɪtəreri] .
became purely literary .
成为 纯粹 文学 .

后来，她的个性逐渐影响了他，理想化也变得纯粹是文学性的。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [mæg'hɪfɪsntli] [strɔːŋ] [taɪp] ！ " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **She is a magnificently strong type ！** " **was his summing up of her** ,
" 她 是 一个 壮丽 强的 类型 ！ " 曾是 他的 求和 向上 的 她 ,
" 她是个非常坚强的人！ "这是他对她的总结。

[meɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði]
made while he was lying flat on his back and staring absently at the
制成 尽管 他 曾是 说谎 平坦的 在 他的 后退 和 凝视 心不在焉地 在 这
[ˈflɪtɪŋ] ['jæ,dooz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dek] [biːmz] [ˌoʊvər'hed] .
flitting shadows among the deck beams overhead .
飞掠 阴影 之中 这 甲板 光束 开销 。

当时他平躺在地上，茫然地盯着头顶甲板横梁间飘动的影子。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] ['riːdəb(ə)] [æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɡʊd]
" **Her face is as readable as only the face of a woman instinctively good**
" 她 脸 是 作为 可读 作为 仅有的 这 脸 的 一个 女士 本能地 好的
[ænd; ənd] [pjər] [ɪn] [hɑːrt] [kæn; kən][biː; bi] .
and pure in heart can be .
和 纯的 在 心 能 是 。

“她的脸上写满了各种各样的情绪，只有那些天性善良纯洁的女人才能写出这样的表情。”

[ˈeni] [mæn] [huː] [kæn; kən][pʊt][hɜːr; hər] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [meɪ] [pʊt] ['eniθɪŋ]
Any man who can put her between the covers of a book may put anything
任何 男人 WHO 能 放 她 之间 这 封面 的 一个 书 可能 放 任何事物
[els] [hiː; hi] [pliːzɪz] [ɪn][,aɪ 'tiː][ænd; ənd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .
else he pleases in it and snap his fingers at the world .
别的 他 请 在 它 和 折断 他的 手指 在 这 世界 。

任何一个能把她写进书里的男人，都可以把任何他想写的东西放进去，然后向世界打个响指。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
If I am going to live in the same town with her ,
如果 我 是 去 到 居住 在 这 相同的 镇 和 她 ,
如果我要和她住在同一个城市，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒɑːt][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn]['peɪpər] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [luːz] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
I ought to jot her down on paper before I lose the keen edge of the first
我 应该 到 点 她 向下 在 纸 前 我 失去 这 敏锐的 边缘 的 这 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 。

我应该趁着第一印象还清晰的时候，把她记下来。

" [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" **He considered it for a moment** ,
" 他 经过考虑的 它 为了 一个 片刻 ,
他思考了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]
and then got up and went in search of a pencil and a scrap of paper
和 然后 得到 向上 和 去 在 搜索 的 一个 铅笔 和 一个 废料 的 纸
.
:
.

然后他起身去找铅笔和纸片。

[ðə; ði]['doozɪŋ] [naɪt] [klɜːrk] [geɪv] [hɪm; ɪm][bəʊθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sliːpi] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [θroʊn] [ɪn] ;
The dozing night clerk gave him both , with a sleepy malediction thrown in ;
这 打盹 夜晚 职员 给予 他 两个都 , 和 一个 困 诅咒 抛掷 在 ;
昏昏欲睡的夜班职员给了他这两样东西，还夹杂着一句睡意朦胧的诅咒；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] ['skɪbəld] [hɪz; ɪz][wɜːrd] - ['pɪktʃər] [baɪ]
and he went back to the engine - room and scribbled his word - picture by
和 他 去 后退 到 这 引擎 - 房间 和 潦草的 他的 单词 - 图片 经过
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] .
the light of the swinging incandescent .
这 光 的 这 摇摆 白炽灯 .

于是他回到机房，借着摇曳的白炽灯光，潦草地写下了他的文字图画。

" ['kærəktər] - ['stʌdi] : [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] ['westərn] ['kriːoʊl] ; [nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər]
" Character - study : Young woman of the type Western Creole ; not the daughter
" 特点 - 学习 : 年轻的 女士 的 这 类型 西 克里奥尔语 ; 不是 这 女儿
[ʌv; əv]['eɪliənz] ,
of aliens ,
的 外星人 ,

人物研究：一位典型的西部克里奥尔裔年轻女子；并非外邦人的女儿。

[bʌt; bət][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [west] , [ʌv; əv] ['perənts] [huː] [hæv; həv]['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but born in the West , of parents who have migrated from one of the
但 出生 在 这 西方 , 的 父母 WHO 有 已迁移 从 一 的 这
['oʊldər] [steɪts] .
older States .
老 各州 .

但我出生在西部，父母是从较早成立的州之一移民过来的。

([aɪl] ['hæzərd] [ðæt] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ges] .)
(I'll hazard that much as a guess .)
(患病的 冒险 那 很多 作为 一个 猜测 .)
(我只能这样猜测。)

" ['diːteɪl] : ['tɪʃən] [blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [spʌn] [brɑːnz] ; [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['niːðər]
" Detail : Titian blonde , with hair like spun bronze ; the complexion which neither
" 细节 : 提香 金发 , 和 头发 喜欢 旋转 青铜 ; 这 肤色 哪个 两者都不
['freklz] [nɔːr][tænz] ;
freckles nor tans ;
雀斑 也不 棕褐色 ;

细节：提香式的金发，头发像纺成的青铜；肤色既不长雀斑也不晒黑；

[kuːl] [greɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ]
cool gray eyes with underdepths in them that no
凉爽的 灰色的 眼睛 和 - 在 他们 那 不
一双冷灰色的眼睛，深邃莫测，仿佛蕴藏着某种深沉的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]
[第43页]

[mæn][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ʌvər] [meɪ] ['evər] [kwaɪt] ['fæðəm] ;
man but her lover may ever quite fathom ;
男人 但 她 情人 可能 曾经 相当 捉摸 ;
男人，但她的爱人或许永远也无法完全理解；

[ə; eɪ] ['fɪɡjər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌstætʃu'esk] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['hjuːmən][ænd; ənd]
a figure which would be statuesque if it were not altogether human and
一个 数字 哪个 会 是 雕像般的 如果 它 是 不是 共 人类 和
['wʊmənli] ;
womanly ;
女性 ;

如果不是完全是人类女性的形象，那她的身形会像雕像一样挺拔；

[fɪtʃər] [kæst][ɪn][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [moʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [wel] [ˈemfəsaɪzd] ;
features cast in the Puritan mould , with the lines of character well emphasized ;
特征 投掷 在 这 清教徒 模具 , 和 这 线条 的 特点 出色地 强调 ;

人物特征带有清教徒的典型特征，性格线条刻画得十分鲜明；

[lɪps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈpæʃənət] [bʌt; bət][fɔːr; fər] — [noʊ] ,
lips that would be passionate but for — no ,
嘴唇 那 会 是 热情的 但 为了 — 不 ,

原本会充满激情的双唇，却因为——不，

[lɪps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈpæʃənət] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ʌnd][ðə; ði][mæn] [əˈraɪv] .
lips that will be passionate when the hour and the man arrive .
嘴唇 那 将要 是 热情的 什么时候 这 小时 和 这 男人 到达 .

当那一刻来临，男人到来时，那双唇将会充满激情。

[ə; eɪ][soʊl] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][trænsˈpærənt] [ˈpjʊrəti] ,
A soul strong in the strength of transparent purity ,
一个 灵魂 强的 在 这 力量 的 透明的 纯度 ,

一颗纯净透明、充满力量的灵魂，

[wɪtʃ] [wʊd] [send][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)] ,
which would send her to the stake for a principle ,
哪个 会 发送 她 到 这 赌注 为了 一个 原则 ,

这将使她因坚持原则而被送上火刑柱。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ˈlepər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
or to the Isle of Lepers with her lover .
或者 到 这 小岛 的 麻风病人 和 她 情人 .

或者和她的情人一起去麻风岛。

[ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈheroʊɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [niːd] [tuː; tə]
A typical heroine for a story in which the hero is a man who might need to
一个 典型的 女英雄 为了 一个 故事 在 哪个 这 英雄 是 一个 男人 WHO 可能 需要 到
[ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] .
borrow a conscience .
借 一个 良心 .

典型的女主角，故事中的男主角可能需要借用一下良心。

" [hiː; hi] [riːd] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] [θɔːtʃəli] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
" **He read it over thoughtfully when it was finished ,**
" 他 读 它 超过 深思熟虑 什么时候 它 曾是 完成的 ,

“他完成后认真地读了一遍。”

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [freɪz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkræftsmənz] [fɪˈdeləti] [tuː; tə]
changing a word here and a phrase there with a craftsman's fidelity to
变化 一个 单词 这里 和 一个 短语 那里 和 一个 工匠的 忠诚 到
[ðə; ði] [ɪɡˈzæktnəs] .
the exactnesses .
这 精确性 .

像工匠一样一丝不苟地修改一些词语和短语。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈɡretfəli] [ænd; ʌnd] [tɔːr] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntuː][ˈtaɪni]
Then he shook his head regretfully and tore the scrap of paper into tiny
然后 他 摇晃 他的 头 遗憾的是 和 撕裂 这 废料 的 纸 进入 微小的
[skwer] ,
squares ,
正方形 ,

然后他遗憾地摇了摇头，把那张纸撕成了小方块。

[ˈskætərɪŋ] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [braʊn] [flʌd] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈendʒɪn] - [ruːm] [ˈɡæŋweɪ] .
scattering them upon the brown flood surging past the engine - room gangway .
散射 他们 之上 这 棕色的 洪水 滔滔 过去的 这 引擎 - 房间 舷梯 .

将它们散落在涌过机舱通道的褐色洪流中。

" [aɪˈtiː][wəʊnt][duː] , " [hiː; hi] [kənˈfest] [rɪˈlʌktəntli] ,
" It won't do , " he confessed reluctantly ,
" 它 惯于 做 , " 他 坦白 勉强 ,
" 不行 , " 他无奈地承认道。
[æz; əz][wʌn] [huː] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [gʊd] [ˈlɪtərəri] [məˈtɪriəl] [tuː; tə][ə; eɪ][stɜːrni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv]
as one who sacrifices good literary material to a stern sense of the fitness of
作为 一 WHO 牺牲 好的 文学 材料 到 一个 船尾 感觉 的 这 健康 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

就像一个为了坚持事物是否合宜而牺牲优秀文学素材的人一样。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈsækrələɪdʒ] .
" It is nothing less than a cold - blooded sacrilege .
" 它 是 没有什么 较少的 比 一个 寒冷的 - 血腥 亵渎神灵 .
" 这简直就是冷血的亵渎神明。"

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [stændz] .
I can't make copy of her if I write no more while the world stands .
我 不能 制作 复制 的 她 如果 我 写 不 更多的 尽管 这 世界 站立 .
如果世界尚存，我不再写作，我就无法复制她。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [dek] - [hænd]
THE DECK - HAND
这 甲板 - 手

水手

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第3/21页

[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [ˈfrendz] — [ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]
Charlotte Farnham's friends — their number was the number of those who had

夏洛特 法纳姆的 朋友们 — 他们的 数字 曾是 这 数字 的 那些 WHO 有
[siːn] [hɜːr; hər] [groʊ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə][ˈmeɪd(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈwʊmənʊd] — [ˈkɑːmənli]
seen her grow from childhood to maiden — and womanhood — commonly

已见 她 生长 从 童年 到 少女 — 和 女性 — 通常
[aɪˈdentɪfaɪd][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪnˈkwaɪərɪŋ][stˈreɪndʒəz][æz; əz] " [gʊd] [oʊld][ˈdɑːktər] [ˈbɜːrtiz] - [ˈoʊnli] ,
identified her for inquiring strangers as " good old Doctor Bertie's ' only ,

已识别 她 为了 查询 陌生人 作为 " 好的 老的 医生 伯蒂的 - 仅有的 ,
夏洛特·法纳姆的朋友们——她们的数量与那些见证她从童年到少女再到女人的成长经历的人数一样多——通常会向询问
的陌生人称她为“好心的老伯蒂医生”。

- " [ˈædɪŋ] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] ,
' " adding , men and women alike ,
- " 添加 , 男人 和 女性 同样 ,

并补充说，无论男女，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] - [ˈbælənst] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk]
that she was as well - balanced and sensible as she was good to look

那 她 曾是 作为 出色地 - 均衡 和 明智的 作为 她 曾是 好的 到 看
[əˈpɑːn] .
upon .
之上 .

她不仅外表靓丽，而且性格沉稳理智。

[æz; əz][ˈɡrɪswʊld][hæd; həd] [ɡest] ,
As Griswold had guessed ,
作为 格里斯沃尔德 有 猜对了 ,

正如格里斯沃尔德所猜测的那样，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈlɪniɪdʒ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən]
she stood but a single remove from an American lineage much older than

她 站立 但 一个 单身的 消除 从 一个 美国人 血统 很多 老 比
[ðə; ði] [əˈmerɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [west] .
the America of the Middle West .
这 美国 的 这 中间 西方 .

她与美国血统仅有一线之隔，而她的血统比美国中西部的历史还要悠久得多。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] ,
Her father had been a country physician in New Hampshire ,
她 父亲 有 到过 一个 国家 医生 在 新的 汉普郡 ,

她的父亲是新罕布什尔州的一名乡村医生。

[ˈmaɪɡreɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [ˈwɪntɜːz] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [helθ] .
migrating to the dry winters of Minnesota for his young wife's health .
迁移 到 这 干燥 冬天 的 明尼苏达州 为了 他的 年轻的 妻子的 健康 .

为了年轻妻子的健康，他移居到冬季干燥的明尼苏达州。

[ðə; ði][maɪˈɡreɪf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [poʊˈspoʊnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈmʌðɜːz] [laɪf] ;
The migration had been too long postponed to save the mother's life ;
这 迁移 有 到过 也 长的 推迟 到 节省 这 母亲的 生活 ;

移民行动拖延的时间太长，已经无法挽救母亲的生命了；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,
but it had made a beautiful woman of the daughter ,
但 它 有 制成 一个 美丽的 女士 的 这 女儿 ,

但这却把女儿变成了一个美丽的女人。

[ˈdaʊə] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʌɡˈzʊəriənt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][pruːf] [ðæt]
dowering her with the luxuriant physical charm which is the proof that
嫁妆 她 和 这 茂盛的 身体的 魅力 哪个 是 这 证明 那
[ˌtrænsplænˈteɪʃn; ˌtrænzplænˈteɪʃn][tuː; tə] [ˈfreʃər] [ˌsɔɪl][ɪz][nɑːt] [les] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [tuː; tə][ˈhjuːmən] - [ðæn; ðən]
transplantation to fresher soil is not less beneficial to human - than
移植 到 更清新 土壤 是 不是 较少的 有利 到 人类 - 比
[tuː; tə][plænt] - [kaɪnd] .
to plant - kind -
到 植物 - 种类 -

赋予她迷人的外貌，这证明移植到更肥沃的土壤对人类的益处不亚于对植物的益处。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][ˈwɪntər] [æt; ət] [pæs] [ˈkrɪstʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ænt] , [huː]
She had been spending the winter at Pass Christian with her aunt , who
她 有 到过 开支 这 冬天 在 经过 基督教 和 她 阿姨 , who
[wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ;
was an invalid ;
曾是 一个 无效的 ;

她整个冬天都和卧病在床的姑妈在帕斯克里斯蒂安度过；
[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [seɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and it was for the invalid's sake that she had decided to make the
和 它 曾是 为了 这 无效的 清酒 那 她 有 决定 到 制作 这
[rɪˈtʃːrɪn] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][ˈrɪvər] .
return journey by river -
返回 旅行 经过 河 -

正是为了照顾病人，她才决定乘船返回。
[ˈpeɪ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈɡɪlmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈkwɛrələs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
Patient little Miss Gilman was the least querulous of sufferers , but she was
病人 小的 错过 吉尔曼 曾是 这 至少 抱怨的 的 受害者 , 但 她 曾是
[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]
[ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [treɪn] .
always very ill on a railway train -
总是 非常 患病的 在 一个 铁路 火车 -
每次坐火车都会感觉很不舒服。

[hens] [ˈʃɑːrlət] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [fɪˈzɪ(ə)n] , [nɜːrs] , [ˈmentər] ,
Hence Charlotte , who was at once physician , nurse , mentor ,
因此 夏洛特 , who 曾是 在 一次 医生 , 护士 , 导师 ,
因此，夏洛特集医生、护士、导师于一身。

[ænd; ənd][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈkɪnzwʊmən] [tuː; tə][ðə; ði][freɪl] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [huː] [lʊkt] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
and dutiful kinswoman to the frail little lady who looked old enough to be
和 尽职尽责的 女亲属 到 这 脆弱 小的 女士 who 看起来 老的 足够的 到 是
[hɜːr; hær] [ˈgrænmʌðər] ,
her grandmother ,
她 祖母 ,
她是一位尽职尽责的亲戚，悉心照料着那位体弱多病、看起来年纪足以做她祖母的老妇人。

[hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] [ðə; ði][bɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [les] [ˈtraɪɪŋ] , [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][faːr] [nɔːrθ] .
had chosen the longer , but less trying , route to the far North -
有 选定 这 更长 , 但 较少的 尝试 , 路线 到 这 远的 北 -
他们选择了一条更长但更轻松的路线前往遥远的北方。

[soʊ][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði]
So it had come about that their state - rooms had been taken on the
所以 它 有 来 关于 那 他们的 状态 - 房间 有 到过 已采取 在 这
[bel] [ˈdʒuːli] ;
Belle Julie ;
美女 朱莉 ;

于是，他们的船舱就被安排在了“美丽朱莉号”上；

[ænd; ʌnd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliənz] ,
and on the morning of the second day out from New Orleans ,
和 在 这 早晨 的 这 第二 天 出去 从 新的 奥尔良 ,
离开新奥尔良的第二天早上，

[mɪs] [ˈɡɪlmən] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈtræv(ə)l] - [sɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][saɪt]
Miss Gilman was so far from being travel - sick that she was able to sit
错过 吉尔曼 曾是 所以 远的 从 存在 旅行 - 生病的 那 她 曾是 有能力的 到 坐
[wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrlət] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɜːrəkeɪn] - [dek] [æft] ,
with Charlotte in the shade of the hurricane - deck aft ,
和 夏洛特 在 这 阴影 的 这 飓风 - 甲板 后部 ,
吉尔曼小姐一点也不晕船，她能够和夏洛特一起坐在船尾防飓风甲板的阴凉处。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈkweɪvərɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ,
and to enjoy , with what quavering enthusiasm there was in her ,
和 到 享受 , 和 什么 颤抖 热情 那里 曾是 在 她 ,
她带着那颤抖的热情去享受这一切，

[ðə; ði] [ˈmætʃləs] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˌmɪsɪˈsɪpi] .
the matchless scenery of the lower Mississippi .
这 无比 风景 的 这 降低 密西西比州 .
密西西比河下游无与伦比的景色。

[æt; ət][bəˈtɑːn] [ruːʒ] [ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈpepərz] [keɪm] [əˈbɔːrd] ,
At Baton Rouge the New Orleans papers came aboard ,
在 指挥棒 胭脂 这 新的 奥尔良 文件 来了 船上 ,
在巴吞鲁日，新奥尔良的报纸也加入了进来。

[ænd; ʌnd] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [luːˌiːziˈæniən] .
and Miss Farnham bought a copy of the Louisianian .
和 错过 法纳姆 买 一个 复制 的 这 路易斯安那人 .
法纳姆小姐买了一份《路易斯安那人报》。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
As a matter of course ,
作为 一个 事情 的 课程 ,
理所当然地，

[ðə; ði][fɜːrst] - [peɪdʒ] [ˈliːdər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɜːrkəmˈstæn(ə)l] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈrɑːbəri] [ʌv; əv]
the first - page leader was a circumstantial account of the daring robbery of
这 第一的 - 页 领导者 曾是 一个 间接的 帐户 的 这 大胆 抢劫 的
[ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] ,
the Bayou State Security ,
这 河口 状态 安全 ,
首页头条是对巴尤州保安公司遭遇的大胆抢劫案的详细描述。

[ˈɡɑːnɪft] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [hed] - [laɪnz] .
garnished with startling head - lines .
装饰 和 令人震惊 头 - 线条 .
配以耸人听闻的标题。

[ˈʃɑːrlət] [riːd] [aɪˈtiː] , [hæf] - [ˈæbsəntli] [æt; ət][fɜːrst] ,
Charlotte read it , half - absently at first ,
夏洛特 读 它 , 一半 - 心不在焉地 在 第一的 ,
夏洛特读了起来，起初是心不在焉的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls]
and a second time with interest awakened and a quickening of the pulse
和 一个 第二 时间 和 兴趣 觉醒 和 一个 加速 的 这 脉冲
[wen] [fi; fi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [fi; fi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt][ɪn][ðə; ði]
when she realized that she had actually been a witness of the final act in the
什么时候 她 已实现 那 她 有 实际上 到过 一个 证人 的 这 最终的 行为 在 这
[nɪr] - ['trædzədi] .
near - tragedy .
靠近 - 悲剧 .

第二次，她意识到自己竟然亲眼目睹了这场险些酿成悲剧的最终结局，顿时来了兴趣，心跳也加快了。

[hɜ:r; hær][ˈlɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['hɔ:rər] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['kwɪrɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
Her little gasp of belated horror brought a query from the invalid .
她 小的 喘气 的 迟到的 恐怖 带来 一个 询问 从 这 无效的 .
她迟来的惊恐声引来了病人的询问。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['tʃɑ:rlɪ] , [dɪr] ?
" What is it , Charlie , dear ?
" 什么 是 它 , 查理 , 亲爱的 ?
“查理，亲爱的，什么事？”

" [fɔ:r; fər] ['ænsər] , ['ʃɑ:rlət] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bəri] , [hed] - [laɪnz]
" For answer , Charlotte read the newspaper story of the robbery , head - lines
" 为了 回答 , 夏洛特 读 这 报纸 故事 的 这 抢劫 , 头 - 线条
[ænd; ənd][ɔ:l] .
and all .
和 全部 .
为了找到答案，夏洛特阅读了报纸上关于这起抢劫案的报道，包括标题在内。

" [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] ! [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] !
" For pity's sake ! in broad daylight !
" 为了 可惜 清酒 ! 在 广阔 日光 !
“我的天哪！光天化日之下！”

[haʊ] ['ʃɑ:kɪŋli] [boʊld] !
How shockingly bold !
如何 令人震惊地 大胆的 !
真是胆大包天！

" ['kɑ:məntəd] [mɪs] ['gɪlmən] .
" commented Miss Gilman .
" 评论 错过 吉尔曼 .
吉尔曼小姐评论道。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [wʌt] [meɪd] [em 'i:][gæsp] .
" Yes ; but that wasn't what made me gasp .
" 是的 ; 但 那 不是 什么 制成 我 喘气 .
“是的；但这并不是让我倒吸一口凉气的原因。”

[ðə; ði]['peɪpər] [sez] : - [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['telɜ:z] ['wɪndəʊ]
The paper says : ' A young lady was at the teller's window
这 纸 说道 : - 一个 年轻的 女士 曾是 在 这 出纳员 窗户
报纸上写道：“一位年轻女士在柜台窗口。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[wen] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['gæl,breɪθ] — - [ænt] ['fæni] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] -
when the robber came up with Mr . Galbraith — ' Aunt Fanny , I was the '
什么时候 这 强盗 来了 向上 和 先生 : 加尔布雷思 — - 阿姨 舫 , 我 曾是 这 -
[jʌŋ] ['leɪdi] - ! "
young lady ' ! "
年轻的 女士 - ! "

当强盗带着加尔布雷思先生出现时——“范妮姨妈，我才是那个‘年轻女士’！ ”

" [ju:; jʊ] ? ['hɒrəz] ! " ['dʒækjə,leɪtɪd][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['weɪstɪd] [hændz][ʌv; əv][deprə'keɪ(ə)n] .
" You ? horrors ! " ejaculated the invalid , holding up wasted hands of deprecation .
" 你 ? 恐怖 ! " 射精 这 无效的 , 保持 向上 浪费 双手 的 弃用 .
“你？ 天哪！ ”残疾人惊呼道，举起萎靡不振的双手，满脸鄙夷。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" To think of it !
" 到 思考 的 它 !

想想看！

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
Why , child , if anything had happened ,
为什么 , 孩子 , 如果 任何事物 有 发生 ,

孩子，如果发生了什么事的话.....

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] ['mɜ:rdər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [raɪt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['veri] [feɪs]
a terrible murder might have been committed right there before your very face
一个 糟糕的 谋杀 可能 有 到过 坚定的 正确的 那里 前 你的 非常 脸
[ænd; ənd] [aɪz] !
and eyes !
和 眼睛 !

一场可怕的谋杀案可能就发生在你眼前！

[dɪr] , [dɪr] ; [wət'evər] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] !
Dear , dear ; whatever are we coming to !
亲爱的 , 亲爱的 ; 任何 是 我们 未来 到 !

天哪，天哪；我们这是要去哪里啊！

" ['ɑ:rlət] [ðə; ði] [wel] - ['bælənst] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['pʊrli] ['pɜ:rsən(ə)] [ˌlɪmɪ'teɪfənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" Charlotte the well - balanced , smiled at the purely personal limitations of her
" 夏洛特 这 出色地 - 均衡 , 微笑 在 这 纯粹 个人的 限制 的 她
[ˈænts, ˈɒnts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
aunt's point of view .
姑姑的 观点 的 看法 .

性格沉稳的夏洛特对她姑妈观点的局限性报以微笑。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
" It is very dreadful , of course ;
" 它 是 非常 可怕 , 的 课程 ;

“这当然非常可怕；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
but it is no worse just because I happened to be there .
但 它 是 不 更糟 只是 因为 我 发生 到 是 那里 .

但我恰巧在那里，并不意味着情况就更糟了。

[jet] [aɪ 'ti:] [si:mz] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'kredəb(ə)] .
Yet it seems ridiculously incredible .
然而 它 似乎 荒谬地 极好的 .

但这听起来简直不可思议。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [naʊ] . "
I can hardly believe it , even now . "
我 能 几乎 相信 它 , 甚至 现在 . "

直到现在，我仍然难以置信。

" [ɪnˈkredəb(ə)] ?
" **Incredible** ?
" 极好的 ?

“极好的？”

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] .
" **Why** , **there** **wasn't** **anything** **about** **it** **to** **suggest** **a** **robbery** .
" 为什么 , 那里 不是 任何事物 关于 它 到 建议 一个 抢劫 .

“为什么？ 这件事没有任何迹象表明是抢劫。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ʊəld][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd] [siːm] [ˈæŋkʃəs] [ɔːr] [ˈwɜːrɪd] ,
Now that I know , **I remember that the old gentleman did seem anxious or worried** ,
现在 那 我 知道 , 我 记住 那 这 老的 绅士 做过 似乎 焦虑的 或者 担心 ,

现在我知道了，我想起那位老先生当时看起来确实很焦虑或担忧。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [kwaɪt] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][sʌm; səm] [wei] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]
or at least , **not quite** **comfortable** **some way** ; **but the young man was**
或者 在 至少 , 不是 相当 舒服的 一些 方式 ; 但 这 年轻的 男人 曾是

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈplezntli] ,
smiling pleasantly ,
微笑 愉快 ,

或者至少，他感觉有些不自在；但这位年轻人脸上带着愉快的笑容。

[ænd; ænd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
and he looked like anything rather than a desperate criminal .
和 他 看起来 喜欢 任何事物 相当 比 一个 绝望的 刑事 .

他看起来一点也不像个走投无路的罪犯。

[aɪ][kæn; kən] [klaʊz] [maɪ] [aɪz] [ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] .
I can close my eyes and see him , **just as I saw him yesterday** .
我 能 关闭 我的 眼睛 和 看 他 , 只是 作为 我 锯 他 昨天 .

我闭上眼睛就能看到他，就像昨天看到他一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] , [ænt] [ˈfæni] ;
He had a good face , **Aunt Fanny** ;
他 有 一个 好的 脸 , 阿姨 舐 ;

范妮阿姨，他长得挺好看的；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [wʌn] [wʊd] [trʌst] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
it was the face of a man whom one would trust almost instinctively .
它 曾是 这 脸 的 一个 男人 谁 一 会 相信 几乎 本能地 .

那是一张让人几乎本能地会信任的男人的脸。

" [mɪs] [ˈgɪlmənz] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [kənˈsɜːrvətɪzəm] , [ʌnˈwiːkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
" **Miss Gilman's New England conservatism** , **unweakened by her long residence in the**
" 错过 吉尔曼的 新的 英格兰 保守主义 , 未削弱 经过 她 长的 住宅 在 这

[west] ,
West ,
西方 ,

“吉尔曼小姐的新英格兰保守主义思想，并没有因为她在西部长期居住而有所减弱，

[tʊk] [ðə; ði][əˈlɑːrm][æt; ət] [wʌnz] .
took the alarm at once .
采取 这 警报 在 一次 .

立即接听了警报。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [hɪm; ɪm] [pərˈtɪkjələrli] , [ˈʃɑːrlət] ?
" **Did you notice him particularly , Charlotte ?**
" 做过 你 注意 他 特别 , 夏洛特 ?

“夏洛特，你有没有特别注意到他？ ”

[wʊd] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] ?
Would you recognize him if you should see him again ?
会 你 认出 他 如果 你 应该 看 他 再次 ?

如果你再次见到他，你能认出他吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **she asked anxiously .**
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

" [jes] ; [aɪ][eɪˈem][kwart] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" **Yes ; I am quite sure I should .** "
" 是的 ; 我 是 相当 当然 我 应该 . "

“是的，我很确定我应该这样做。”

" [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] [nuː] [juː; jʊ] .
" **But no one in the bank knew you .**
" 但 不 一 在 这 银行 知道 你 .

“但是银行里没有人认识你。”

[ðeɪ] [ˈkʊdnt] [treɪs] [juː; jʊ][baɪ][ʃʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [dræft][ænd; ənd] [ˈletər] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]
They couldn't trace you by your father's draft and letter of identification , could they ?
他们 不能 痕迹 你 经过 你的 父亲的 草稿 和 信 的 鉴别 , 可以
they ?
他们 ?

他们不可能通过你父亲的草稿和身份证明信找到你，对吧？

" [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd] .
" **Charlotte was mystified .**
" 夏洛特 曾是 困惑 .

夏洛特感到困惑不解。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] .
" **I should suppose they could , if they wanted to .**
" 我 应该 认为 他们 可以 , 如果 他们 通缉 到 .

我想如果他们愿意的话，他们应该可以做到。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ? "
What if they could ? "
什么 如果 他们 可以 ? "

如果他们能做到呢？

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
" **My dear child ; don't you see ?**
" 我的 亲爱的 孩子 ; 不 你 看 ?

“我亲爱的孩子，你难道看不出来吗？ ”

[ðeɪ] [ɑːr; ə] [ʃɒ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
They are sure to catch the robber , sooner or later ,
他们 是 当然 到 抓住 这 强盗 , 很快 或者 之后 ,
他们迟早会抓住劫匪的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][juː; jə] , [juː; jə] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntuː] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]
and if they know how to find you , you might be dragged into court as a
和 如果 他们 知道 如何 到 寻找 你 , 你 可能 是 拖拽 进入 法庭 作为 一个
[ˈwɪtnəs] !
witness !
证人 !

如果他们找到了你，你可能会被传唤到法庭作证！

" [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [pʌbˈlɪsəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz]
" Miss Farnham was not less averse to publicity than the conventionalities
" 错过 法纳姆 曾是 不是 较少的 反 到 宣传 比 这 惯例
[dɪˈmɑːndɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
demanded , but she had ,
要求 , 但 她 有 ,
“法纳姆小姐虽然不排斥抛头露面，但她确实……”

[ɔːr] [bɪˈliːvd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
or believed she had ,
或者 相信 她 有 ,
或者她认为自己有，

[ˈveri] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ˈduːti][ɪn] [ˈeni]
very clear and well - defined ideas of her own touching her duty in any
非常 清除 和 出色地 - 定义 想法 的 她 自己的 接触 她 责任 在 任何
[ˈmætər] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
matter involving a plain question of right and wrong .
事情 涉及 一个 清楚的 问题 的 正确的 和 错误的 .
她对自己在任何涉及简单是非问题的事情上的职责都有非常清晰和明确的想法。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrægd] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [ˈkwaɪətli] .
" I shouldn't wait to be dragged , " she asserted quietly .
" 我 不应该 等待 到 是 拖拽 , " 她 断言 悄悄 .
“我不应该坐等别人来拖我，”她平静地说。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈduːti][tuː; tə][ɡoo] [ˈwɪlɪŋli] .
" It would be a simple duty to go willingly .
" 它 会 是 一个 简单的 责任 到 去 心甘情愿 .
“心甘情愿地去是件轻而易举的事。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
The first thing I thought of was that I ought to write at once to Mr .
这 第一的 事物 我 想法 的 曾是 那 我 应该 到 写 在 一次 到 先生 .
[ˈɡælˌbreɪθ] ,
Galbraith ,
加尔布雷思 ,
我首先想到的就是应该立即给加尔布雷思先生写信。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [əˈdres] .
giving him my address .
给予 他 我的 地址 .

我把我的地址给了他。

" [ðerəˈpɑːn] [ɪˈʊːd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
" Thereupon issued discussion .
" 于是 发布 讨论 .

随后展开了讨论。

[mɪs] ['gɪlmənz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] ['kwestʃən] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'vɑ:lvr̩ŋ] [æn; ən]
Miss Gilman's opinion upon such a momentous question — a question involving an
错过 吉尔曼的 观点 之上 这样的 一个 意义重大 问题 — 一个 问题 涉及 一个
[ə'pærənt] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ænd; ənd][æn; ən][ækt][ʌv; əv][sɪmp(ə)l] ['dʒʌstɪs] — [li:nd]
apparent conflict between the proprieties and an act of simple justice — leaned
明显 冲突 之间 这 礼仪 和 一个 行为 的 简单的 正义 — 倾斜
['hevr̩li] [tɔ:rd] ['saɪləns] .
heavily toward silence .
重度 朝向 沉默 .
对于这样一个重大问题——一个涉及礼仪与正义行为之间明显冲突的问题——吉尔曼小姐的意见倾向于保持沉默。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rləts] [ɪntər'fɪrəns] .
There could be no possible need for Charlotte's interference .
那里 可以 是 不 可能的 需要 为了 夏洛特的 干涉 .
夏洛特完全没有必要介入。
[ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['telər] [wʊd] [bi:; bi][ˈerb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['rɑ:bər] ,
Mr . Galbraith and the teller would be able to identify the robber ,
先生 . 加尔布雷思 和 这 出纳员 会 是 有能力的 到 确认 这 强盗 ,
加尔布雷思先生和柜员应该能够认出劫匪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ] - ['wɪtnɪsɪz] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] .
and a thousand eye - witnesses could do no more .
和 一个 千 眼睛 - 证人 可以 做 不 更多的 .
一千名目击者也无能为力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [wʌn][hæd; həd] [ɪk'stɔ:tɪd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃən(ə)l]
At the end of the argument the conservative one had extorted a conditional
在 这 结尾 的 这 争论 这 保守的 一 有 勒索 一个 条件
[ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ni:s] .
promise from her niece .
承诺 从 她 侄女 .
争论结束时，保守派人士强迫侄女做出了有条件的承诺。

[ðə; ði] ['mætər]
The matter
这 事情
这件事
[,pi: 'dʒɪ:] - [,
[**Pg 48**]
[页 -]
[第48页]

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə'beɪəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kɑ:nʃi'enjəs] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [hæd; həd] [bɪn]
should remain in abeyance until the question of conscientious obligation had been
应该 保持 在 中止 直到 这 问题 的 尽责的 义务 有 到过
[səb'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ʃɑ:rləts] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
submitted to Charlotte's father and decided by him .
提交 到 夏洛特的 父亲 和 决定 经过 他 .
应暂缓处理，直到将良心义务问题提交给夏洛特的父亲并由他做出决定为止。

['bi:ɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] - , ['vɜ:rb(ə)l][ɔ:r] ['ʌðər] , ['ʃɑ:rlət]
Being by nature and inclination averse to shacklings , verbal or other , Charlotte
存在 经过 自然 和 倾角 反 到 - , 口头 或者 其他 , 夏洛特
[geɪv] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [rɪ'lʌktəntli] ,
gave the promise reluctantly ,
给予 这 承诺 勉强 ,
夏洛特生性厌恶束缚，无论是言语上的还是其他形式的，因此她很不愿意地答应了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] .
and the subject was dismissed .
和 这 主题 曾是 解雇 .

于是，该议题被驳回。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmənz] [θɔ:ts] , [haʊˈevər] .
Not from the younger woman's thoughts , however .
不是 从 这 年轻 女性的 想法 , 然而 .

然而，年轻女子却并非如此想。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [fi:ld] [ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [rɪˈkə:d] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli]
In the reflective field the scene in the bank recurred again and again until presently
在 这 反光的 场地 这 场景 在 这 银行 复发 再次 和 再次 直到 目前
[aɪˈti:] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ntɪŋ] [əˈnɔɪəns] .
it became a haunting annoyance .
它 成为 一个 令人难忘 烦恼 .

在反思的领域中，银行里的场景反复出现，直到现在它变成了一种挥之不去的烦恼。

[tu:; tə] [ˈbæniʃ] [aɪˈti:] [ˈfaɪnəli] [fi:; ji] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər]
To banish it finally she went to her state - room and got a book for
到 放逐 它 最后 她 去 到 她 状态 - 房间 和 得到 一个 书 为了
[hɜ:rˈself][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmægəzi:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ænt] .
herself and a magazine for her aunt .
她自己 和 一个 杂志 为了 她 阿姨 .

为了彻底摆脱这种情绪，她最终回到自己的船舱，给自己拿了一本书，给姑妈拿了一本杂志。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [wen] [mɪs] [ˈgɪlmən] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]
An hour later , when Miss Gilman had finished cutting the leaves of the
一个 小时 之后 , 什么时候 错过 吉尔曼 有 完成的 切割 这 树叶 的 这
[ˈmægəzi:n] ,
magazine ,
杂志 ,

一小时后，当吉尔曼小姐剪完杂志的纸张时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ðə; ði][læst] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈsɪriəl] ,
and was deep in the last instalment of the current serial ,
和 曾是 深的 在 这 最后的 分期付款 的 这 当前的 序列号 ,

当时正在追看这部剧的最后一集，

[ˈʃɑ:rlət] [let][hɜ:r; hər] [bʊk] [slɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ðə; ði]
Charlotte let her book slip from her fingers and gave herself to the
夏洛特 让 她 书 滑 从 她 手指 和 给予 她自己 到 这
[ˈpæsɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈpæsɪŋ] [ˌpænəˈræmə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
passive enjoyment of the slowly passing panorama which is the chief charm of
被动的 享受 的 这 缓慢地 通过 全景 哪个 是 这 首席 魅力 的
[ˈɪnlənd] [ˈvɔɪdʒɪŋ] .
inland voyaging .
内陆 航行 .

夏洛特松开了手中的书，开始被动地欣赏缓缓流逝的风景，这正是内陆旅行的主要魅力所在。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪˈlektəb(ə)lɪ] [deɪ] ,
It was a delectable day ,
它 曾是 一个 美味的 天 ,

真是美好的一天！

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstraɪvɪŋ] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [riːˈəʊpənd] [hɜːr; həər] [bʊk] .
and after striving vainly to put it aside , she reopened her book .
和 后 努力 徒劳地 到 放 它 旁边 , 她 重新开放 她 书 .
她徒劳地试图将书放到一边, 但最终还是没能做到, 于是她又重新打开了书。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [hoʊld] [əˈpɑːn] [hɜːr; həər] ,
But by this time the story had lost its hold upon her ,
但 经过 这 时间 这 故事 有 丢失的它是 抓住 之上 她 ,
但此时, 这个故事已经不再吸引她了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [ˈpɑːsəb(ə)]
and when she had read a page or two with only the vaguest possible
和 什么时候 她 有 读 一个 页 或者 二 和 仅有的 这 最模糊 可能的
[ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,
notion of what it was all about ,
概念 的 什么 它 曾是 全部 关于 ,
当她读了一两页, 却对这本书讲的是什么是只有最模糊的概念时,

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [ˌrekəˈlek(ə)n] [hæv; həv] [ɪts] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] .
she gave up in despair and let the relentless recollection have its will of her .
她 给予 向上 在 绝望 和 让 这 狠 回忆 有 它是 将要 的 她 .
她绝望地放弃了抵抗, 任由无情的回忆摆布。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] - [ɔːl] [ˈswɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
From where she was sitting she could see the steamer's yawl swinging from
从 在哪里 她 曾是 坐着 她 可以 看 这 - 帆船 摇摆 从
[ɪts] [ˈtæk(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] - [stɑːf] ;
its tackle at the stern - staff ;
它是 处理 在 这 船尾 - 职员 ;
从她坐的地方可以看到轮船的小艇在船尾的滑轮组上摇摆;

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [bɔːrn] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɜːr; həər] [ðæt] [ðə; ði] [roʊps]
and after many minutes it was slowly borne in upon her that the ropes
和 后 许多 分钟 它 曾是 缓慢地 出生 在 之上 她 那 这 绳索
[wɜːr; wər] [ˈwɜːrkɪŋ] [luːs] .
were working loose .
是 在 职的 松动的 .
过了好一会儿, 她才慢慢意识到绳子正在松动。

[wen] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [ˈɔːrtli] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [goʊ]
When it became evident that the boat would shortly fall into the river and go
什么时候 它 成为 明显 那 这 船 会 不久 落下 进入 这 河 和 去
[əˈdrɪft] ,
adrift ,
漂流 ,
当很明显船很快就会落入河中并随波逐流时,

[ʃiː; ʃɪ] [gɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [əˈsaɪd] , [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]
she got up and put the book aside , meaning to go forward and tell the
她 得到 向上 和 放 这 书 旁边 , 意义 到 去 向前 和 告诉 这
[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .
她起身把书放到一边, 打算上前去告诉船长。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [step] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [æft] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
But before she had taken the first step a man came aft to make the
但 前 她 有 已采取 这 第一的 步 一个 男人 来了 后部 到 制作 这
[ˈluːsɪd] [ˈtæk(ə)] [ˈfæst] ,
loosened tackle fast ,
松动 处理 快速地 ,
但她还没迈出第一步, 就有一个男人跟在后面, 把松开的绳索系紧了。

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [stʊd] [bæk] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
and she stood back to let him pass .
和 她 站立 后退 到 让 他 经过 :
她后退一步，让他过去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡrɪswʊld] .
It was Griswold .
它 曾是 格里斯沃尔德 :
是格里斯沃尔德。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [soʊ] ['zeləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm,pɜːrsə'neɪʃn]
Up to that moment he had thrown himself so zealously into the impersonation
向上 到 那 片刻 他 有 抛掷 他自己 所以 热忱地 进入 这 冒充
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [roʊl] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ʃuːz]
of his latest rôle as to be able to stand indifferently well in the shoes
的 他的 最新的 角色 作为 到 是 有能力的 到 站立 漠不关心 出色地 在 这 鞋
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'plæntɪd] .
of the man whom he had supplanted .
的 这 男人 谁 他 有 取代 :

直到那一刻，他都全身心地投入到扮演他最新角色的热情之中，以至于能够毫不费力地胜任他所取代的那个人的角色。
[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv] [dɪ,sɪmjʊ'leɪʃn] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑːg] .
But at this crisis the machinery of dissimulation slipped a cog .
但 在 这 危机 这 机械 的 伪装 滑倒了 一个 齿轮 :
但在这次危机中，掩盖真相的机制出现了故障。

[wer] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dek] - [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ˈhiːdləs] [ʌv; əv]
Where the ordinary deck - hand would have gone about his errand heedless of
在哪里 这 普通的 甲板 - 手 会 有 已消失 关于 他的 差事 鲁莽 的
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ˈpæsndʒə] ,
the presence of the two women passengers ,
这 在场 的 这 二 女性 乘客 ,
一般的水手会毫不在意船上两位女乘客的存在，继续做自己的事。

[ðə; ði][ˈpraːksi][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] [ˈɡævɪt] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz]
the proxy John Wesley Gavitt must needs take off his cap and apologize
这 代理人 约翰 韦斯利 加维特 必须 需求 拿 离开 他的 帽 和 道歉
[fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
for passing in front of them .
为了 通过 在 正面 的 他们 :
代理人约翰·韦斯利·加维特必须脱帽道歉，因为他从他们面前经过。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæf] [fə'mɪliər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [ˈʃɑːrləts] [ə'ten(ə)n] ,
Something half familiar in his manner of doing it attracted Charlotte's attention ,
某物 一半 熟悉的 在 他的 方式 的 正在做 它 吸引 夏洛特的 注意力 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd]
and her eyes followed
和 她 眼睛 随后
他做事的方式中有些似曾相识的成分吸引了夏洛特的注意，她的目光不由自主地追随着他。

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [jɔːl] [ˈɪntuː] [pleɪs] .
him as he went on and hoisted the yawl into place .
他 作为 他 去 在 和 吊起 这 帆船 进入 地方 :
他一边走一边把小艇吊到位。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:; hə] [aɪz] [met]
When he came back she had a fair sight of his face and her eyes met
什么时候 他 来了 后退 她 有 一个 公平的 视线 的 他的 脸 和 她 眼睛 遇见
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

当他回来时，她看清了他的脸，两人的目光相遇了。

[ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [swɪft] [glæns] [hæf] - [fɔ:;rmd] [səˈspɪj(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈdaʊtɪd] [ˈsɜ:;rt(ə)nti] ;
In the single swift glance half - formed suspicion became undoubted certainty ;
在 这 单身的 迅速 瞥一眼 一半 - 形成 怀疑 成为 毫无疑问 肯定 ;

那一瞬间，半成形的怀疑变成了毋庸置疑的确信；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [əˈgen] [ænd; ənd][hɜ:; hə] [hɑ:;rt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [si:;md]
she looked again and her heart gave a great bound and then seemed
她 看起来 再次 和 她 心 给予 一个 伟大的 边界 和 然后 似乎
[ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə] [fərˈget] [ɪts] [ˈɑ:;fɪs] .
suddenly to forget its office .
突然 到 忘记 它是 办公室 :

她又看了一眼，心跳猛地一跳，然后似乎突然忘记了它的存在。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæ;sin] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:; hə] [tʃer] [ænd; ənd] [fɔ:;rbɔ:;]
While he was passing she clung to the back of her chair and forebore
尽管 他 曾是 通过 她 紧紧抓住 到 这 后退 的 她 椅子 和 前缘
[tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ɔ:;r] [ˈʌðə;waɪz] [tu:; tə] [ˈædvə;taɪz] [hɜ:; hə] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
to cry out or otherwise to advertise her emotion .
到 哭 出去 或者 否则 到 广告 她 情感 :

当他经过时，她紧紧抓住椅背，强忍着不让自己哭喊或以其他方式流露出自己的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] [ɔ:;f] [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:;][hɜ:; hə] [si:;t] [ænd; ənd] [kloʊzɪd] [hɜ:; hə] [aɪz]
But when the strain was off she sank into her seat and closed her eyes
但 什么时候 这 拉紧 曾是 离开 她 沉没 进入 她 座位 和 关闭 她 眼睛
[tu:; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈnɜ:;rvɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
to grapple with the unnerving discovery .
到 抓钩 和 这 令人不安 发现 :

但当压力解除后，她瘫坐在椅子上，闭上眼睛，努力消化这个令人不安的发现。

[aɪ ˈti:;][wʌz; wəz] [ˈju:;sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈmeɪɪŋ] [fækt] .
It was useless to try to escape from the dismaying fact .
它 曾是 无用 到 尝试 到 逃脱 从 这 令人沮丧 事实 :

试图逃避这个令人沮丧的事实是徒劳的。

[ðə; ði] [ˈstʌbl] - [ˈbɪrdɪd] [dek] - [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænə;rz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][moʊst]
The stubble - bearded deck - hand with the manners of a gentleman was most
这 茬 - 留着胡子的 甲板 - 手 和 这 礼仪 的 一个 绅士 曾是 最多
[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˌri:;ɪnkɑ:;rˈnei;ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplezntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:;] [hæd; həd]
unmistakably a later reincarnation of the pleasantly smiling young man who had
毫无疑问 一个 之后 投胎 的 这 愉快 微笑 年轻的 男人 WHO 有
[ˈkɜ:;rtiəsli] [meɪd] [wei] [fɔ:;r; fər][hɜ:; hə][æ; t; ət][ðə; ði] [ˈtelɜ:;z] [ˈwɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪu:;] [steɪt] [sɪˈkjʊ;reɪti] ;
courteously made way for her at the teller's wicket in the Bayou State Security ;
礼貌地 制成 方式 为了 她 在 这 出纳员 便门 在 这 河口 状态 安全 ;

这位留着胡茬、举止绅士般的甲板水手，毫无疑问是当年在巴尤州立安全银行出纳员窗口礼貌地为她让路的那位面带和蔼笑容的年轻人的转世；

[hu:;] [hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][hɜ:; hə] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]
who had smiled and given place to her while he was holding his
WHO 有 微笑 和 给定 地方 到 她 尽管 他 曾是 保持 他的
[ˈpɪst(ə)] [eɪmd] [æ; t; ət] [ˈprezɪdnt] [ˈgælˌbreɪθ] .
pistol aimed at President Galbraith .
手枪 旨在 在 总统 加尔布雷思 :

他一边用手枪指着加尔布雷思总统，一边微笑着给她让路。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)l] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,
It was said of Charlotte Farnham that she was sensible beyond her years .
它 曾是 说 的 夏洛特 法纳姆 那 她 曾是 明智的 超过 她 年 ；

据说夏洛特·法纳姆年纪轻轻就非常懂事。

[ænd; ənd][wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ɪn] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpʊːrpəs] .
and withal strong and straightforward in honesty of purpose .
和 此外 强的 和 直截了当 在 诚实 的 目的 ；

而且目标明确、诚实坦率。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈwʊmən] .
None the less , she was a woman .
没有任何 这 较少的 , 她 曾是 一个 女士 ；

然而，她终究是个女人。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
And when she saw what was before her ,
和 什么时候 她 锯 什么 曾是 前 她 ；

当她看到眼前的景象时，

[ˈkɑːnfəns] [tɜːrnd] [ˈtreɪtər] [ænd; ənd][fled] [əˈwei] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ˈʌprʌʃ] [ʌv; əv]
conscience turned traitor and fled away to give place to an uprush of
良心 转向 叛徒 和 逃亡 离开 到 给 地方 到 一个 涌浪 的
[ˈhezɪtənt] [daʊts] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
hesitant doubts born of the sharp trial of the moment .
犹豫不决 疑虑 出生 的 这 锋利的 审判 的 这 片刻 ；

良心背叛了良心，逃离了它，取而代之的是在严峻考验下涌现出的犹豫不决的疑虑。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈduːti] .
She decided at once that there could be no question as to her duty .
她 决定 在 一次 那 那里 可以 是 不 问题 作为 到 她 责任 ；

她立刻决定，她的职责不容置疑。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈskeɪpɪŋ] [bæŋk] [ˈrɑːbər] ,
Of all those who were seeking the escaping bank robber ,
的 全部 那些 WHO 是 寻求 这 逃脱 银行 强盗 ；

在所有追捕逃亡银行劫匪的人当中，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;
it was doubtful if any would recognize him as she had ;
它 曾是 疑 如果 任何 会 认出 他 作为 她 有 ；

恐怕没有人能像她一样认出他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈskeɪp] , [pərˈhæps][tuː; tə] [kəˈmɪt]
and if she should hold her peace he would escape , perhaps to commit
和 如果 她 应该 抓住 她 和平 他 会 逃脱 , 也许 到 犯罪

如果她保持沉默，他就能逃脱，或许会去犯罪。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈʌðər] [kraɪmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðen] [ˈdʒʌstli][biː; bi][held] [əˈkaʊntəbl] .
other crimes for which she could then justly be held accountable .
其他 犯罪 为了 哪个 她 可以 然后 公正地 是 握住 问责制 ；

她还可能因其他罪行而被追究责任。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
But , on the other hand ,
但 , 在 这 其他 手 ,

但另一方面，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʼoʊvər][tuː; tə][ðə; ði]
how could she bring herself to the point of giving him over to the
如何 可以 她 带来 她自己 到 这 观点 的 给予 他 超过 到 这
[ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] — [dʒʌst] [ˈvendʒəns] ,
vengeance of the law — just vengeance ,
复仇 的 这 法律 — 只是 复仇 ,
她怎么能下定决心把他交给法律的制裁——仅仅是制裁而已？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
当然，

[bʌt; bət][ˈkruːəl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [krʌʃ] [aʊt] [wətˈevər] [spɑːrk][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns]
but cruel because it must inevitably crush out whatever spark of penitence
但 残忍的 因为 它 必须 不可避免地 压碎 出去 任何 火花 的 忏悔
[ɔːr] [ɡʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
or good intention there might be remaining in him ?
或者 好的 意图 那里 可能 是 其余的 在 他 ?
但这样做很残酷，因为它必然会扼杀他心中可能残存的任何一丝悔意或善意？

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃənz] ?
What did she know of his temptations ?
什么 做过 她 知道 的 他的 诱惑 ?
她对他的诱惑又了解多少呢？

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
of the chain of circumstances which had dragged him down into the company
的 这 链 的 情况 哪个 有 拖拽 他 向下 进入 这 公司
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərətli] [ˈkrɪmɪn(ə)] ?
of the desperately criminal ?
的 这 绝望地 刑事 ?
究竟是怎样一系列的境遇，才让他一步步滑向与穷凶极恶的罪犯为伍的境地？

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [kəmˈpeɪlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] ,
Some such compelling influence there must have been , she reasoned ,
一些 这样的 引人注目的 影响 那里 必须 有 到过 , 她 有理智的 ,
她推断，一定存在某种强大的影响力。

[sɪns] [ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɑːdnd] [ˈfelən] .
since a child might see that he was no hardened felon .
自从 一个 孩子 可能 看 那 他 曾是 不 硬化 重罪犯 .
因为孩子可能会看出他并不是个穷凶极恶的罪犯。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [ˈkɔːnflikt] ,
It was a painful conflict ,
它 曾是 一个 痛苦 冲突 ,

这是一场痛苦的冲突。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][ˈpʃjʊrɪtən] [ˈkɑːŋʃəns] [ˈtraɪʌmft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈmɜːrsɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]
but in the end the Puritan conscience triumphed and turned mercy out of doors
但 在 这 结尾 这 清教徒 良心 胜利 和 转向 怜悯 出去 的 门
.
:
.
但最终清教徒的良知取得了胜利，将仁慈拒之门外。

[hɜːr; hər][ˈduːti][wɒz; wəz][pleɪn] ； [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˌkʌlpəˈbɪləti]
Her duty was plain ; she had no right to argue the question of culpability
她 责任 曾是 清楚的 ； 她 有 不 正确的 到 争论 这 问题 的 有罪
.
:
.

她的职责很明确；她无权就罪责问题进行争论。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ， [ˈstediŋ] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
She got upon her feet , steadying herself by the back of the chair .
她 得到 之上 她 脚 ， 稳定 她自己 经过 这 后退 的 这 椅子 。

她站起身来，扶着椅背稳住身子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌns] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [θɪn] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She felt that she could not trust herself if she once admitted the thin edge of the
她 毛毡 那 她 可以 不是 相信 她自己 如果 她 一次 承认 这 薄的 边缘 的 这
[wedʒ] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ] .

wedge of delay .
楔 的 延迟 。

她觉得，如果自己承认拖延的苗头，就无法再信任自己了。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɒz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə]
The simple and straightforward thing to do was to go immediately to
这 简单的 和 直截了当 事物 到 做 曾是 到 去 立即地 到

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] ，
the captain and tell him of her discovery ,
这 队长 和 告诉 他 的 她 发现 ，

最简单直接的做法就是立即去找船长，告诉他她的发现。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] .
but she shrank from the thought of what must follow .
但 她 缩小 从 这 想法 的 什么 必须 跟随 。

但她一想到接下来会发生什么，就感到畏缩。

[ðeɪ] [wʊd] [siːz] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] ,
They would seize him : he had proved that he was a desperate man ,
他们 会 抢占 他 ： 他 有 已证实 那 他 曾是 一个 绝望的 男人 ，

他们会抓住他：他已经证明自己是走投无路的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
and there would be a struggle .
和 那里 会 是 一个 斗争 。

一场斗争即将发生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɒz; wəz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
And when the struggle was over they would bring him to her and she
和 什么时候 这 斗争 曾是 超过 他们 会 带来 他 到 她 和 她

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [æz; əz][hɪz; ɪz][əˈkjuːzər] .
would have to stand forth as his accuser .
会 有 到 站立 前进 作为 他的 原告 。

当争斗结束后，他们会把他带到她面前，而她则必须作为他的控告人站出来。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˈʃɑːkɪŋ] ，
It was too shocking ,
它 曾是 也 令人震惊 ；

太令人震惊了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən] [ɔːl'tɜːrənətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp]
and she caught at the suggestion of an alternative with a gasp
和 她 捕捉 在 这 建议 的 一个 选择 和 一个 喘气
[ʌv; əv] [rɪ'lɪːf] .
of relief .
的 宽慰 .

听到这个替代方案，她不禁倒吸一口凉气，如释重负。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['gælbreɪθ] , [ˈgɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
She might write to President Galbraith , giving such a
她 可能 写 到 总统 加尔布雷思 , 给予 这样的 一个

她可能会写信给加尔布雷思总统，表达这样的意愿。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hænd][æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm]
description of the deck - hand as would enable the officers to identify him
描述 的 这 甲板 - 手 作为 会 使能够 这 警官 到 确认 他
[wɪ'dəʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [help] .
without her personal help .
没有 她 个人的 帮助 .

描述这名水手的体貌特征，以便军官们无需她本人的帮助就能辨认出他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['diːlɪŋ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [blɒʊ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,
It was like dealing the man a treacherous blow in the back ,
它 曾是 喜欢 处理 这 男人 一个 奸诈 吹 在 这 后退 ,

这就像是在背后给了他一记重击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] .
but she thought it would be kinder .
但 她 想法 它 会 是 幼儿园 .

但她觉得这样会更仁慈。

" [ænt] ['fæni] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] ,
" Aunt Fanny , she began , with her face averted ,
" 阿姨 触 , " 她 开始 , 和 她 脸 避免了 ,
" 范妮阿姨,"她侧过脸, 开口说道。

" [aɪ] ['prɔːmɪst] [juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] [ʌn'tɪl] ['æftər][wɪː; wi] [riːtʃt] [hoʊm]
" I promised you I wouldn't write to Mr . Galbraith until after we reached home
" 我 承诺 你 我 不会 写 到 先生 . 加尔布雷思 直到 后 我们 达到 家
— [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd][tʊʊld][ˈpɑːpə] .
— until I had told papa .
— 直到 我 有 讲述 爸爸 .

“我答应过你，在我们到家之前，在我告诉爸爸之前，我不会给加尔布雷思先生写信。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn]
I have been thinking about it since , and I — I think it must be done
我 有 到过 思维 关于 它 自从 , 和 我 — 我 思考 它 必须 是 完毕
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

我从那时起就一直在思考这件事，而且我认为——这件事必须马上去做。

" [naʊ] [mɪs] ['gɪlmənz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʃjʊrɪtən][kæst] ,
" Now Miss Gilman's conscience was also of the Puritan cast ,
" 现在 错过 吉尔曼的 良心 曾是 还 的 这 清教徒 投掷 ,

“吉尔曼小姐的良心也带有清教徒的色彩，

[ænd; ɐnd][ˈdʒʌstɪs][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [kleɪm] [ˈpærəmaʊnt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
and justice had been given time to make its claim paramount to that of
和 正义 有 到过 给定 时间 到 制作 它是 宣称 派拉蒙 到 那 的
[ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)] [prəˈpraɪətɪz] .
the conventional proprieties .
这 传统的 礼仪 .

正义得以得到时间，使其主张凌驾于传统礼仪之上。

[hens] [ðə; ði][ɪnˈvæɪdɪd] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈɒʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] .
Hence the invalid yielded the point without reopening the argument .
因此 这 无效的 产生 这 观点 没有 重新开放 这 争论 .

因此，无效方放弃了该观点，没有重新开启争论。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˈtʃɑːrli] , [dɪr] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I don't know but you are right , after all , Charlie , dear , " she said .**
" 我 不 知道 但 你 是 正确的 , 后 全部 , 查理 , 亲爱的 , " 她 说 .

“我不知道，但你说的没错，亲爱的查理，”她说。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , [tuː] .
" **I've been thinking it over , too .**
" 我已经 到过 思维 它 超过 , 也 .

“我也一直在考虑这个问题。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] . "
But it seems like a very dreadful thing for you to have to do . "
但 它 似乎 喜欢 一个 非常 可怕 事物 为了 你 到 有 到 做 . "

但对你来说，这似乎是一件非常可怕的事情。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] , " [sed] [ˈʃɑːrlət] ,
" **It is very dreadful , " said Charlotte ,**
" 它 是 非常 可怕 , " 说 夏洛特 ,

“真是太可怕了，”夏洛特说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [diːpər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ænt] [səˈspektɪd] .
with a much deeper meaning in the words than her aunt suspected .
和 一个 很多 更深 意义 在 这 字 比 她 阿姨 怀疑 .

这句话的含义远比她姑妈所想的要深刻得多。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ʃiː; ji] [went] [əˈwei] [ˈkwɪkli] [ænd; ɐnd] [ɒkt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [stetɪ] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪtflɪ]
she went away quickly and locked herself in her state room to write the fateful
她 去 离开 迅速地 和 已锁定 她自己 在 她 状态 房间 到 写 这 命运的
[ˈletər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [set][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɒː] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ɐnd] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði]
letter which should set the machinery of the law in motion and deliver the
信 哪个 应该 放 这 机械 的 这 法律 在 运动 和 递送 这

[ˈrɑːbər] [dek] - [hænd][ʌp][tuː; tə][ˈdʒʌstɪs] .
robber deck - hand up to justice .
强盗 甲板 - 手 向上 到 正义 .

她迅速离开，把自己锁在舱房里，写下了那封决定命运的信，这封信将启动法律程序，把那个抢劫的水手绳之以法。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[gəʊld] [ʌv; əv][təʊ'ləʊzə]
GOLD OF TOLOSA
金子 的 托洛萨

托洛萨的黄金

[ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wɪt] [hæd; həd] [ˈprɔːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]
In yielding to the impulse which had prompted him to change places with
在 屈服 到 这 冲动 哪个 有 提示 他 到 改变 地方 和
[ðə; ði][ˈbrʊkən] - [daʊn] [dek] - [hænd] ,
the broken - down deck - hand ,
这 破碎的 - 向下 甲板 - 手 ,

他最终还是屈服于内心的冲动，与那位落魄的水手交换了位置。

[ˈgrɪswʊld][hæd; həd] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [rɪsk] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈiːv(ə)n]
Griswold had assumed that there was little risk and at least an even
格里斯沃尔德 有 假定 那 那里 曾是 小的 风险 和 在 至少 一个 甚至
[tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
chance that the substitution would never be discovered .
机会 那 这 替代 会 绝不 是 发现 .

格里斯沃尔德认为风险很小，而且至少有五成的几率，这种替换永远不会被发现。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈstiːmboʊt] [wɜːr; wər] [mænd] [baɪ] [pɪkt] - [ʌp] [kruːz] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
He knew that the river steamboats were manned by picked - up crews , usually
他 知道 那 这 河 汽船 是 有人值守 经过 挑选 - 向上 船员 , 通常
[əˈseɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt] ,
assembled at the last moment ,
组装 在 这 最后的 片刻 ,

他知道河轮上的船员都是临时招募的，通常是在最后一刻才凑齐的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɔːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz][ˈɑːfəsərz][hæd; həd]
and that it was more than probable that the Belle Julie's officers had
和 那 它 曾是 更多的 比 可能 那 这 美女 朱莉的 警官 有
[nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlaɪz][ðə; ði][ˈjuːnɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [skwɑːd] .
not yet had time to individualize the units of the main - deck squad .
不是 然而 有 时间 到 个性化 这 单位 的 这 主要的 - 甲板 队 .

而且很有可能“贝儿朱莉”号的军官们还没有时间对主甲板小队的各个单位进行个性化划分。

[ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ˈgævɪt] [wɪð; wɪθ]
Therefore , he might take the name and place of the disabled Gavitt with
所以 , 他 可能 拿 这 姓名 和 地方 的 这 已禁用 加维特 和
[ˈmeɪʒərəbl] [ˈseɪftɪ] .
measurable safety .
可测量的 安全 .

因此，他可以比较安全地使用残疾的加维特的名字和位置。

[bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
But apart from this ,
但 除 从 这 ,

但除此之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
he was not unwilling to add another chapter to his experience among the
他 曾是 不是 不情愿 到 添加 其他 章 到 他的 经验 之中 这
[ˈtɔɪlərz] .
toilers .
辛勤劳作者 .

他并不不愿意在与劳动者相处的经历中再添一笔。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʊstəbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] ['rɪvəz] [wʌz; wəz]
He had been told that the life of a roustabout on the Western rivers was
他 有 到过 讲述 那 这 生活 的 一个 杂工 在 这 西 河流 曾是
[ðə; ði][moʊst] ['dɪzməl][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [groʊpɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ʌndərwɜ:rlɪd] ,
the most dismal of all the gropings in the social underworld ,
这 最多 惨淡 的 全部 这 摸索 在 这 社会的 地狱 ,
他曾听人说, 在西部河流上当杂工的生活是社会底层所有卑微职业中最悲惨的。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['i:gə] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] [ɪts] ['hɑ:dʃɪps] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:r'tɪsɪpənt] .
and he was the more eager to endure its hardships as a participant .
和 他 曾是 这 更多的 渴望的 到 忍受 它是 艰辛 作为 一个 参与者 .
他更加渴望作为参与者去承受其中的艰辛。

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] ,
Being an enthusiast ,
存在 一个 爱好者 ,
身作为一名爱好者,

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rlɪ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [si:] [ænd; ənd] [fi:l]
he had early laid down the foundation principle that one must see and feel
他 有 早期的 铺设 向下 这 基础 原则 那 一 必须 看 和 感觉
[ænd; ənd] ['sʌfə] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [raɪt] [kən'vɪnsɪŋli] .
and suffer if one would write convincingly .
和 遭受 如果 一 会 写 令人信服地 .

他很早就确立了基本原则：如果一个人想要写出令人信服的作品, 就必须亲眼所见、亲身感受、亲身经历苦难。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ,
As to the experience ,
作为 到 这 经验 ,
至于体验方面,

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tu:; tə] [ə'kwəɪər][,aɪ 'ti:][ɪn] [gret] [ə'bʌndəns] .
he immediately found himself in a fair way to acquire it in great abundance .
他 立即地 成立 他自己 在 一个 公平的 方式 到 获得 它 在 伟大的 丰富 .
他很快发现自己处于一个能够大量获取它的相当有利的途径。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li:z] [kru:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hi:pt]
From the moment of his enlistment in the Belle Julie's crew it was heaped
从 这 片刻 的 他的 征募 在 这 美女 朱莉的 全体人员 它 曾是 堆积如山
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ʌn'stɪntɪŋli] ;
upon him unstintingly ;
之上 他 毫不吝啬 ;
从他加入“美丽朱莉号”船员的那一刻起, 他就被毫不吝啬地施加了各种负担;

[gʊd] ['meʒər] , [prest] [daʊn] , ['ʃeɪkən] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['rʌŋɪŋ] ['oʊvər] .
good measure , pressed down , shaken together , and running over .
好的 措施 , 按下 向下 , 摇晃 一起 , 和 跑步 超过 .
足量, 压实, 摇匀, 溢出。

[wɪ'daʊt] ['hævɪŋ] ['speʃəlaɪzd] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [tu:; tə] - , [ðə; ði] ['bʊliɪŋ] [tʃi:f] [meɪt] ,
Without having specialized himself in any way to M'Grath , the bullying chief mate ,
没有 拥有 专门 他自己 在 任何 方式 到 - , 这 欺凌 首席 伴侣 ,
他并没有以任何方式专门针对那个欺凌弱小的副手麦格拉斯,

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɡld] [ʌʊt][æz; əz][ðə; ði] ['ves(ə)l]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [maɪt] ['empti] **he** **fancied** **he** **was** **singled out** **as** **the** **vessel** **into** **which** **the** **man** **might** **empty**
他 幻想 他 曾是 单身 出去 作为 这 血管 进入 哪个 这 男人 可能 空的
[ðə; ði] ['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'praɪzəlz] .
the **vials** **of** **his** **wrath** **without** **fear** **of** **reprisals** .
这 小瓶 的 他的 愤怒 没有 害怕 的 报复 .

他觉得自己被选中成为那个人倾泻怒火而不必担心遭到报复的容器。

[kɜ:rs] , [nɔ:t] [laʊd] — [sɪns] [ə; eɪ][,dʒenə'reɪ](ə)n][ʌv; əv] ['trævələz] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [tu:; tə] [hu:m] **Curses** , **not** **loud** — **since** **a** **generation** **of** **travellers** **has** **arisen** **to** **whom**
诅咒 , 不是 大声 — 自从 一个 一代 的 旅行者 有 出现 到 谁
[prə'fænəti,prɒ'fænəti] , [haʊ'evər] [,pɪktʃə'resk] ,
profanity , **however** **picturesque** ,
亵渎 , 然而 如画 ,

咒骂，但不要大声——因为一代旅行者已经出现，对他们来说，粗俗的言辞，无论多么生动形象，都毫无意义。

[ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] — [bʌt; bət] [di:p] [ænd; ənd] [kə'rouʃɪv] ; ['kɑ:ntu:m(ə)li][ænd; ənd][ə'bju:s] ; [tʌŋ] - **is** **objectionable** — **but** **deep** **and** **corrosive** ; **contumely** **and** **abuse** ; **tongue** -
是 令人反感的 — 但 深的 和 腐蚀性 ; 傲慢 和 虐待 ; 舌头 -
['læʃɪŋz] [ðæt] [stʌŋ] [laɪk][ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] ;
lashings **that** **stung** **like** **the** **flick** **of** **a** **whip** ;
鞭打 那 被蜇了 喜欢 这 轻弹 的 一个 鞭 ;

令人反感——但却深刻而具有腐蚀性；侮辱和辱骂；言语上的鞭挞如同鞭子抽打般刺痛；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and **now** **and** **then** ,
和 现在 和 然后 ,

偶尔，

[æt; ət][ə; eɪ] [naɪt] ['lændɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][naʊ] [ʌpər] - [dek] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi] **at** **a** **night** **landing** **when** **there** **were** **no** **upper** - **deck** **people** **looking** **on** **to** **be**
在 一个 夜晚 降落 什么时候 那里 是 不 上 - 甲板 人们 寻找 在 到 是
[ʌ:kt] , [bloʊz] .
shocked , **blows** .
震惊 , 打击 .

在夜间着陆时，上层甲板上没有人目睹，所以不会感到震惊，这真是晴天霹雳。

[ɔ:l] [ði:z] [sleɪv] - ['draɪvɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
All **these** **slave** - **drivings** , **or** **at** **least** **his** **share** **of** **them** ,
全部 这些 奴隶 - 驾驶 , 或者 在 至少 他的 分享 的 他们 ,

所有这些奴役行为，或者至少是他参与的那部分，

['grɪ,swʊʊld] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [vɑ:lən'terəli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wei] **Griswold** **endured** **as** **became** **a** **man** **who** **had** **voluntarily** **put** **himself** **in** **the** **way**
格里斯沃尔德 忍受 作为 成为 一个 男人 WHO 有 自愿 放 他自己 在 这 方式
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** .
的 他们 .

格里斯沃尔德忍受了下来，就像一个自愿挡在他们面前的人一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rdnɪŋ] .
But **they** **were** **hardening** .
但 他们 是 硬化 .

但他们的态度却变得强硬起来。

['grɪ,swʊʊld] [fɔ:t] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['bru:tlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnlɪ] **Griswold** **fought** **manfully** **against** **the** **brutalizing** **effect** **of** **them** , **but** **with** **only**
格里斯沃尔德 战斗 勇敢地 反对 这 残暴 影响 的 他们 , 但 和 仅有的
['pɑ:r(ə)l] [sək'ses] .
partial **success** .
部分的 成功 .

格里斯沃尔德英勇地与它们的残酷影响作斗争，但只取得了部分成功。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
Because of them ,
因为 的 他们 ,

因为他们，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['θɪəriːz] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [wɔːrɪp][ænd; ənd] [wɒf] [ʌv; əv]
he was sure that his theories in the compassionate warp and woof of
他 曾是 当然 那 他的 理论 在 这 富有同情心 经 和 纬 的
[ðəm; ðəm][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] ['æftərwɜːd] [biː; bi] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] - ['kʌlərd] [θredz] [ʌv; əv]
them must always afterward be shot through with flame - colored threads of
他们 必须 总是 之后 是 射击 通过 和 火焰 - 有色 线程 的
['faɪəri] [rɪ'zentmənt] [riːtʃɪŋ] [bæk] [θruː] - [tuː; tə] ['evri] ['mæstər] [huː] [wiːldɪd] [ðə; ði] [wɪp]
fiery resentment reaching back through M'Grath to every master who wielded the whip
火热 怨恨 到达 后退 通过 - 到 每一个 掌握 WHO 挥舞 这 鞭
[ʌv; əv] ['paʊər] ;
of power ;
的 力量 ;

他确信，他那些充满同情心的理论，其经纬线必然会始终贯穿着火焰般的怨恨之线，这些怨恨之线会追溯到麦格拉斯，追溯到每一个挥舞着权力鞭子的主人；

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] , ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] .
the power of the man who has , over the man who has not .
这 力量 的 这 男人 WHO 有 , 超过 这 男人 WHO 有 不是 .
拥有财富的人对没有财富的人拥有的权力。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [laɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [pər'spektɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
In such a lurid light it was only natural that the ethical perspective should be
在 这样的 一个 骇人的 光 它 曾是 仅有的 自然的 那 这 伦理道德 看法 应该 是
[stiːl] ['fɜːrðər] [dɪ'stɔːrtɪd] ;
still further distorted ;
仍然 更远 扭曲 ;

在这种耸人听闻的氛围下，伦理视角进一步扭曲也就不足为奇了；

[ðæt] ['eni] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [ək'septɪd]
that any lingering doubt of the justice of his late rebellion against the accepted
那 任何 挥之不去的 怀疑 的 这 正义 的 他的 晚的 叛乱 反对 这 公认
[ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɜːsə'kjuːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪŋ] [meɪt] .
order of things should be banished by the persecutions of the bullying mate .
命令 的 事物 应该 是 被放逐 经过 这 迫害 的 这 欺凌 伴侣 .

任何对他最近反抗既定秩序的反叛行为的正义性的疑虑，都应该被这位欺凌成性的同伴的迫害所消除。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['pɑːstʃələɪt] [ə; eɪ][stɔːrm] - ['drɪvɪn] [wɜːrld] [wen] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][hə'raɪz(ə)n][ɪz][dɑːrk]
It is easy to postulate a storm - driven world when the personal horizon is dark
它 是 简单的 到 假定 一个 风暴 - 驱动 世界 什么时候 这 个人的 地平线 是 黑暗的
[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ;
and lowering ;
和 降低 ;

当个人的视野变得黑暗和低落时，很容易设想一个风暴肆虐的世界；

['iːzi] , [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][pæst][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
easy , also , to justify the past by the present .
简单的 , 还 , 到 证明合法 这 过去的 经过 这 展示 .

此外，也很容易用现在的行为来为过去的行为辩护。

[frʌm; frəm][ˈθi:əraɪzɪŋ, ˈθɪraɪzɪŋ] [ˈnevər] [soʊ] [ˈrezəlu:tli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt]
From theorizing never so resolutely upon the rights of man in the abstract
从 理论化 绝不 所以 坚决地 之上 这 权利 的 男人 在 这 抽象的
[tu:; tə] [ˈrɒbɪŋ] [ə; eɪ][bæŋk][ɪz][ə; eɪ] [brɔ:d] [step] ,
to robbing a bank is a broad step ,
到 抢劫 一个 银行 是 一个 广阔 步 ;
从抽象地、坚定地探讨人权理论到抢劫银行，这是一个巨大的转变。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] [ˈkɑ:mli] [ˈæftər][ðə; ði][fækt] ,
and given an opportunity to reflect upon it calmly after the fact ,
和 给定 一个 机会 到 反映 之上 它 平静地 后 这 事实 ;
并且有机会在事后冷静地反思这件事，
[ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ɪnˈθu:ziæst] [æz; əz][ˈɡrɪswɔʊld] [maɪt] [hæv; həv] [ˈri:kənˈsɪdəd] .
even such an imaginative enthusiast as Griswold might have reconsidered .
甚至 这样的 一个 富有想象力的 爱好者 作为 格里斯沃尔德 可能 有 重新考虑 .
即使像格里斯沃尔德这样富有想象力的爱好者，也可能会重新考虑一下。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈheɪsti] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌndərˈdeɪpθ] [ʌv; əv] [ˈraʊstəbaʊt] [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði] [braɪn]
But the hasty plunge into the underdepth of roustabout life was like the brine
但 这 仓促 暴跌 进入 这 深度 的 杂工 生活 曾是 喜欢 这 盐水
[bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [tu:; tə] [ˈhi:tɪd] [sti:l] ;
bath of the blacksmith to heated steel ;
洗澡 的 这 铁匠 到 加热 钢 ;
但是，贸然投身于杂务工人员的底层生活，就像铁匠把炽热的钢铁扔进盐水池一样；

[aɪ ˈti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ˈtempər] [hɪm; ɪm] [əˈfreʃ] .
it served to temper him afresh .
它 服务 到 脾气 他 重新 .
这件事让他重新变得成熟起来。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɑ:ltəˈgeðər] [ʌnˈi:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [test] , [sɪˈvɪr] [æz; əz][aɪ ˈti:]
Fortunately he was not altogether unequal to the physical test, severe as it
幸运的是 他 曾是 不是 共 不等 到 这 身体的 测试 , 严重 作为 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 :

幸运的是，他并非完全无法通过这项严苛的体能测试。
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪtər][praɪˈveɪ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [kli:n] [laɪf] ;
With all of his later privations, he had lived a clean life ;
和 全部 的 他的 之后 匮乏 , 他 有 居住地 一个 干净 的生活 ;
尽管他后来饱受磨难，但他一生过着清白的生活；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [æθˈletɪks] [stəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] .
and his college training in athletics stood him in good stead .
和 他的 大学 训练 在 竞技 站立 他 在 好的 坚定 .
他在大学接受的体育训练对他大有裨益。

[ˈfɪzɪkli] , [æz; əz] [ɪntəˈlektʃuəli] ,
Physically, as intellectually ,
身体 , 作为 智力方面 ,
身体上，就像智力上一样，

[ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] - [greɪnd] [ˈfaɪbə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈkwɑ:ləti] [kaʊnts]
the material in him was of the fine - grained fibre in which quality counts
这 材料 在 他 曾是 的 这 美好的 - 颗粒状 纤维 在 哪个 质量 计数
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈkwɑ:ntəti] .
for more than quantity .
为了 更多的 比 数量 .
他身上的物质成分是细纤维，这种纤维注重质量而非数量。

[ˈlækɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [mæs] ,
Lacking something in mass ,
缺乏 某物 在 大量的 ,

缺乏某种物质质量，

[ðə; ði] [læk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈlɜːrtnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] [wɪtɪ]
the lack was more than compensated by the alertness and endurance which
这 缺少 曾是 更多的 比 补偿 经过 这 警觉 和 耐力 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði][best][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] [ɔːr] [ɪn]
had made him at once the best man with the foils and the safest oar in
有 制成 他 在 一次 这 最好的 男人 和 这 箔 和 这 最安全 桨 在

[ðə; ði][boʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] .
the boat in his college days .
这 船 在 他的 大学 天 .

虽然技术有所欠缺，但他的机敏和耐力弥补了这一点，这使他在大学时代就成为了划桨技术最好的选手和船上最安全的划桨手。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aʊt][ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliːnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌnˈkɑʊntɪd] [plænˈteɪ](ə)n]
None the less, the first night out of New Orleans, with its uncounted plantation
没有任何 这 较少的 , 这 第一的 夜晚 出去 的 新的 奥尔良 , 和 它是 未统计的 种植园
[ˈlændɪŋz] ,
landings ,
着陆 ,

然而，离开新奥尔良的第一晚，无数种植园船只在此登陆，

[hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm] [kiːnli] ,
had tried him keenly ,
有 尝试 他 敏锐地 ,

他曾对他进行过仔细的考验。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [brɔːt] [fjuːər] [ˈstɔːpɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd]
and he was thankful when the second day brought fewer stopping places and
和 他 曾是 感恩 什么时候 这 第二 天 带来 更少 停止 地方 和
[ɔːŋgər] [rest] [ˈɪntərvl] .
longer rest intervals .
更长 休息 间隔 .

第二天，途中停靠点减少，休息时间延长，他对此感到很欣慰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] [ˈɪntərvl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [æft][tuː; tə]
It was in one of the resting intervals that he had been sent aft to
它 曾是 在 一 的 这 休息 间隔 那 他 有 到过 发送 后部 到
[riːsɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˈtæk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspendɪd] [smɔːl] [boʊt] .
resecure the loosened tackle of the suspended small boat .
重新固定 这 松动 处理 的 这 暂停 小的 船 .

在一次休息间隙，他被派到船尾去重新固定悬挂着的小艇上松动的索具。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ʌnɪkˈspektɪdli] , [ænd; ənd][soʊ]
He had come upon Miss Farnham and her aunt unexpectedly, and so
他 有 来 之上 错过 法纳姆 和 她 阿姨 不料 , 和 所以
[wʌz; wəz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
was off his guard .
曾是 离开 他的 警卫 .

他意外地撞见了法纳姆小姐和她的姑妈，因此放松了警惕。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] ,
But in any event, he argued ,
但 在 任何 事件 , 他 争论 ,

但无论如何，他辩称，

[hi:; hi] [fʊd; ʃəd]
he should
他 应该

他应该

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[hæv; həv] [əu'beɪd] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] .
have obeyed the instinctive impulse to excuse himself .
有 服从 这 本能 冲动 到 原谅 他自己 .

他本能地想要找个借口推脱。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔ:lədʒi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [,mæskə'reɪdə] [ɪn]
He knew that the apology was a confession that he was a masquerader in
他 知道 那 这 道歉 曾是 一个 忏悔 那 他 曾是 一个 化装舞会 在
[sʌm; səm] [sɔ:rt] ,
some sort ,
一些 种类 ,

他知道，那份道歉实际上等于承认自己某种程度上是个伪装者。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['stedɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənɪz] [aɪz] [waɪl] [hi:; hi]
and he had felt the steady gaze of the young woman's eyes while he
和 他 有 毛毡 这 稳定的 目光 的 这 年轻的 女性的 眼睛 尽管 他
[wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lu:snd] ['tæk(ə)] .
was at work on the loosened tackle .
曾是 在 工作 在 这 松动 处理 .

当他忙着处理松动的钓具时，他感觉到了那位年轻女子专注的目光。

['li:tər] ,
Later ,
之后 ,

之后，

[wen] [hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwəd] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
when he passed her on his way forward he had seen the swift change in
什么时候 他 通过了 她 在 他的 方式 向前 他 有 已见 这 迅速 改变 在
[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [bɪ'tʊkənɪŋ] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mʊʃ(ə)n] ,
her face betokening some sudden emotion ,
她 脸 标记 一些 突然 情感 ,

当他向前走经过她身边时，他看到她脸上的表情迅速变化，显示出某种突如其来的情绪波动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
and the recollection of it troubled him .
和 这 回忆 的 它 麻烦 他 .

这件事的回忆让他感到不安。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [klɪr] - [aɪd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ?
What if this clear-eyed young person had recognized him ?
什么 如果 这 清除 - 眼睛 年轻的 人 有 认可 他 ?

如果这位目光清澈的年轻人认出了他呢？

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ['pepəɹz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'bɔ:rd] ;
He knew that the New Orleans papers had come aboard ;
他 知道 那 这 新的 奥尔良 文件 有 来 船上 ;

他知道新奥尔良的报纸也来了；

[hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lu:ˌi:zi'æniən] [ɪn] [ðə; ði] [-] [læp] .
he had seen the folded copy of the Louisianian in the invalid's lap .
他 有 已见 这 折叠 复制 的 这 路易斯安那人 在 这 无效的 膝 .

他看到病人腿上放着一份折叠起来的《路易斯安那人报》。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [wɜːr; wər] [freɪ]
Consequently , Miss Farnham knew of the robbery , and the incidents were fresh
最后 , 错过 法纳姆 知道 的 这 抢劫 , 和 这 事件 是 新鲜的
[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
in her mind .
在 她 头脑 ；

因此，法纳姆小姐知道了这起抢劫案，而且这些事件在她记忆犹新。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpenətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈgaɪz] ?
What would she do if she had penetrated his disguise ?
什么 会 她 做 如果 她 有 渗透 他的 伪装 ?
如果她识破了他的伪装，她会怎么做？

[ðə; ði] [ˈkwɪri] [hæd; həd][ɪts] [ˈænsər] [wen] [hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
The query had its answer when he recalled his written estimate of her
这 询问 有 它是 回答 什么时候 他 召回 他的 书面 估计 的 她
[ˈkærəktər] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈɜːrliər] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm]
character scribbled a few hours earlier by the light of the engine - room
特点 潦草的 一个 很少 小时 早些时候 经过 这 光 的 这 引擎 - 房间
[ɪnkənˈdes(ə)nt] .
incandescent .
白炽灯 ；

当他想起几个小时前在机舱白炽灯的灯光下匆匆写下的对她性格的评价时，这个问题就有了答案。

[ɪf] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [fer] [mæsk][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈprɒʊbətɪ][aɪ ˈtiː]
If her face were not merely a fair mask of the conscientious probity it
如果 她 脸 是 不是 仅仅 一个 公平的 面具 的 这 尽责的 廉洁 它
[stʊd] [fɔːr; fər] ,
stood for ,
站立 为了 ；

如果她的脸不仅仅是她所代表的那种正直品格的伪装，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪˈnaʊns] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
she would denounce him without hesitation .
她 会 声讨 他 没有 犹豫 .
她会毫不犹豫地谴责他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [rɪˈkɔɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
He tried to make himself doubt it , but the effort recoiled upon him .
他 尝试 到 制作 他自己 怀疑 它 , 但 这 努力 反冲 之上 他 .
他试图让自己怀疑这一点，但努力却适得其反。

[ɔːˈredi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [kæɪrɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv]
Already , in his imaginings , she was beginning to assume the characteristics of
已经 , 在 他的 想象 , 她 曾是 开始 到 认为 这 特征 的
[æn; ən][aɪˈdiːəl] ;
an ideal ;
一个 理想的 ；

在他的想象中，她已经开始具备理想化的特征；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdaʊd] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] [truː]
and the ideal character with which he had endowed her would be true
和 这 理想的 特点 和 哪个 他 有 捐赠 她 会 是 真的
[tuː; tə] [ɪtˈself] [æt; ət] [ˈeni] [kɔːst] ;
to itself at any cost ;
到 本身 在 任何 成本 ；
他赋予她的理想品格，无论付出什么代价，都将忠于自我；

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [kwɑɪ] [ˈseksləs] [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪˈɔːr] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd]
it would be quite sexless and just before it would be womanly and
它 会 是 相当 无性 和 只是 前 它 会 是 女性 和
[ˈmɜːrsɪf(ə)] .
merciful .
仁慈 .

它会完全不带性意味，而且在此之前会充满女性的柔情和仁慈。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪˈti:] [wʊd] .
At least he hoped it would .
在 至少 他 希望 它 会 .

至少他希望如此。

[aɪˈdiːlz] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjætərd] [ˈrekləsli] [baɪ] [mɪr] [ˈpɜːrsən(ə)]
Ideals are much too precious to be shattered recklessly by mere personal
理想 是 很多 也 宝贵的 到 是 破碎 鲁莽地 经过 仅仅 个人的
[kənsɪdəˈreɪʃnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] ,
considerations ; and he told himself ,
考虑因素 ; 和 他 讲述 他自己 ,

理想太过珍贵，绝不能因个人私利而轻易摧毁；他告诉自己：

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk][self] - [ɪˈfeɪsmənt] , [ðæt]
in a fine glow of artistic self - effacement , that
在 一个 美好的 辉光 的 艺术 自己 - 抹杀 , 那

在一种艺术性的自我谦逊的微妙光芒中，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ɪːv(ə)n][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [buːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] [æt; ət]
he should be sorry to purchase even so great a boon as his liberty at
他 应该 是 对不起 到 购买 甚至 所以 伟大的 一个 恩惠 作为 他的 自由 在
[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊkən][aɪˈdiːəl] .
the price of the broken ideal .
这 价格 的 这 破碎的 理想的 .

他应该感到后悔，竟然以破碎的理想为代价，换来了自由这样巨大的恩惠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈɪnsens] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪˈdiːlz] [ɪz][nɑːt] [ˌnesəˈserəli]
But the burning of sweet incense in the temple of the ideals is not necessarily
但 这 燃烧 的 甜的 香 在 这 寺庙 的 这 理想 是 不是 一定
[ɪnkəmˈpætəb(ə)] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [rɪˈælitɪz] .
incompatible with a just regard for the commonplace realities .
不相容 和 一个 只是 看待 为了 这 平凡 现实 .

但是，在理想的殿堂里焚香并不必然与公正地看待平凡的现实相矛盾。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ɑːrˈtɪstɪk] [ɡloʊ] ,
In the aftermath of the fine artistic glow ,
在 这 后果 的 这 美好的 艺术 辉光 ,

在精美艺术光环消散之后，

[ˈɡrɪswoʊld] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstreɪtweɪ] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːbləm] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈseɪfti] .
Griswold found himself straightway wrestling with the problem of present safety .
格里斯沃尔德 成立 他自己 立刻 摔角 和 这 问题 的 展示 安全 .

格里斯沃尔德立刻发现自己面临着当前安全问题的难题。

[ɪf] [mɪs] ['fɑ:rnəm] [hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
If Miss Farnham had recognized him , his chances of escape had suddenly
如果 错过 法纳姆 有 认可 他 , 他的 机会 的 逃脱 有 突然
[ˈnærəd] [daʊn] [tu:; tə] [flaɪt] ,
narrowed down to flight ,
范围缩小 向下 到 航班 ,

如果法纳姆小姐认出了他，那么他逃脱的机会就只剩下逃跑了。

[ɪ'mɪ:diət] [ænd; ənd] ['spi:di] .
immediate and speedy .
即时 和 迅速 .

立即且迅速。

[hi:; hi][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði] [bel] ['dʒu:li][æt; ət][ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk]
He must leave the Belle Julie at the next landing and endeavor to make
他 必须 离开 这 美女 朱莉 在 这 下一个 降落 和 努力 到 制作
[hɪz; ɪz] [wei] [nɔ: rθ] [baɪ][ˈwægən] - [roʊd][ɔ:r][reɪl] ,
his way north by wagon - road or rail ,
他的 方式 北 经过 车皮 - 路 或者 轨 ,

他必须在下一个码头离开“美丽朱莉号”，然后设法通过马车道或铁路向北行进。

[ɔ:r][baɪ][sʌm; səm]['leɪtər][boʊt] .
or by some later boat .
或者 经过 一些 之后 船 .

或者乘坐后来的船只。

[ðə; ði] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [swɪft] ['æk(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
The emergency called for swift action , and his determination to leave the
这 紧急情况 称为 为了 迅速 行动 , 和 他的 决心 到 离开 这
[ˈsti:mər] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət][wʌns] .
steamer was taken at once .
汽船 曾是 已采取 在 一次 .

紧急情况需要迅速采取行动，他立即决定离开轮船。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪfɛst] ['deɪndʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [dɪ'zɜ:rʃn] [ə'ɡɛnst] [ðə; ði]
While he was weighing the manifest dangers of a daylight desertion against the
尽管 他 曾是 称重 这 显现 危险 的 一个 日光 逃兵 反对 这
[ɪˈkwəli] ['mænɪfɛst] ['hæzəd][ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɑ:rknəs] ,
equally manifest hazard of waiting for darkness ,
同样地 显现 冒险 的 等待 为了 黑暗 ,

当他权衡白天逃跑的明显危险和等到天黑的同样明显的风险时，

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] [bloʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [kən'klu:did] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] .
the whistle was blown for a landing and he concluded not to wait .
这 哨 曾是 吹 为了 一个 降落 和 他 结束 不是 到 等待 .

飞机鸣笛示意降落，他决定不再等待。

[ɪf] [mɪs] ['fɑ:rnəm] [hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði]
If Miss Farnham had identified him she would doubtless lose no time in giving the
如果 错过 法纳姆 有 已识别 他 她 会 毫无疑问 失去 不 时间 在 给予 这
[ə'la:rm] .
alarm .
警报 .

如果法纳姆小姐认出了他，她肯定会立即发出警报。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi][ɪn] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
She might even now be in conference with the captain , he thought .
她 可能 甚至 现在 是 在 会议 和 这 队长 , 他 想法 .

他心想，她现在可能正在和船长开会呢。

[ˈɡrɪswɔːld][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɑːk] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ˈterər] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd]
Griswold had a shock of genuine terror at this point in his reflections and
格里斯沃尔德 有 一个 震惊 的 真的 恐怖 在 这 观点 在 他的 反思 和
[hɪz; ɪz][skɪn] [ˈprɪkəld] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈloʊðsəm] .
his skin prickled as at the touch of something loathsome .
他的 皮肤 刺痛 作为 在 这 触碰 的 某物 令人厌恶的 .

格里斯沃尔德在思考的过程中，突然感到一阵真正的恐惧，他的皮肤像被某种令人厌恶的东西触碰过一样刺痛起来。
[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪd]
Up to that moment he had suffered none of the pains of the hunted
向上 到 那 片刻 他 有 遭受 没有任何 的 这 疼痛 的 这 猎杀
[ˈfjuːdʒətɪv] ;
fugitive ;
逃犯 ;

直到那时，他还没有感受到被追捕的逃犯所经历的任何痛苦；
[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [ˈentərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔːz]
but he knew now that he had fairly entered the gates of the outlaw's
但 他 知道 现在 那 他 有 相当 进入 这 大门 的 这 亡命之徒
[ɪnˈfɜːrnoʊ] ;
inferno ;
地狱 ;

但他现在明白，他已经彻底踏入了亡命之徒的地狱之门；
[ðæt] [haʊˈevər] [ˈkʌnɪŋli] [hiː; hi] [maɪ] [kæst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [ɔːf][ðə; ði] [træk] ,
that however cunningly he might cast about to throw his pursuers off the track ,
那 然而 狡猾地 他 可能 投掷 关于 到 扔 他的 追击者 离开 这 追踪 ,
然而，无论他多么狡猾地四处躲避，试图甩掉追捕者，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen] [noʊ]
he would never again know
他 会 绝不 再次 知道
他将永远不再知道

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhoʊlɪ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæroʊ] [ðæt] [flaɪθ]
what it was to be wholly free from the terror of the arrow that flieth
什么 它 曾是 到 是 完全 自由的 从 这 恐怖 的 这 箭 那 飞翔
[baɪ] [deɪ] .
by day .
经过 天 .

彻底摆脱白日火箭的恐惧，是怎样一种感觉？
[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskriptʃərəl] [ˈsɪməli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈemfəsis] ,
The force of the Scriptural simile came to him with startling emphasis ,
这 力量 的 这 圣经 明喻 来了 到 他 和 令人震惊 强调 ,
他突然深刻体会到圣经中这个比喻的力量。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪklɪŋ] [dɪsˈmeɪ] .
bringing on a return of the prickling dismay .
带来 在 一个 返回 的 这 刺痛 沮丧 .
这又带来了那种令人不安的沮丧感。

[ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)] - [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætɪŋ] ['klæŋə; 'klæŋgə][ʌv; əv][ðə; ði]
The stopping of the paddle - wheels and the rattling clangor of the
这 停止 的 这 桨 - 车轮 和 这 嘎嘎作响 铿锵 的 这
[gæŋ] - [plæŋk] [wɪntʃ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['æk(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['kri:pɪŋ]
gang - plank winch aroused him to action and he shook off the creeping
帮派 - 板 绞盘 被唤醒 他 到 行动 和 他 摇晃 离开 这 爬行
['hʌmnəs] [ænd; ənd][ræn][æft][tu:; tə] ['rʌmɪdʒ] [ʌndər] [ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][ɑ:n][ðə; ði]['endʒɪn] - [ru:m] [gɑ:rdz]
numbness and ran aft to rummage under the cargo on the engine - room guards
麻木 和 跑 后部 到 临检 在下面 这 货物 在 这 引擎 - 房间 守卫
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)] .
for his precious bundle .
为了 他的 宝贵的 捆 .

桨轮停止转动，舷梯绞车发出嘎嘎作响的巨响，这让他警觉起来，他甩掉逐渐袭来的麻木感，跑到船尾，在机舱护栏的货物下面翻找他珍贵的包裹。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
When his hand reached the place where it should have been ,
什么时候 他的 手 达到 这 地方 在哪里 它 应该 有 到过 ,
当他的手到达它应该在的地方时，

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜ:dʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['klæməərəs] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk]
the blood surged to his brain and set up a clamorous dinning in his ears like
这 血 激增 到 他的 脑 和 放 向上 一个 喧闹的 餐饮 在 他的 耳朵 喜欢
[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] .
the roaring of a cataract .
这 咆哮 的 一个 白内障 .
血液涌向他的大脑，在他的耳朵里响起一阵嘈杂的声音，就像白内障发作时的咆哮。

[ðə; ði] [ni:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [sæks] [wʌz; wəz] ['empti] .
The niche between the coffee sacks was empty .
这 小众市场 之间 这 咖啡 麻袋 曾是 空的 .
咖啡袋之间的空隙是空的。

[ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ]
THE CHAIN - GANG
这 链 - 帮派

锁链帮

[waɪl] ['grɪswould][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
While Griswold was grappling afresh with the problem of escape ,
尽管 格里斯沃尔德 曾是 格斗 重新 和 这 问题 的 逃脱 ,
当格里斯沃尔德再次苦苦思索如何逃脱时，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [tu:; tə]['dezərt] [ðə; ði] [bel] [dʒu:li][æt; ət][ðə; ði]['nekst] ['lændɪŋ] ,
and planning to desert the Belle Julie at the next landing ,
和 规划 到 沙漠 这 美女 朱莉 在 这 下一个 降落 ,
并计划在下一个登陆点弃船离开“美丽朱莉号”。

[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈlɒkɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] [wɪð; wiθ]
Charlotte Farnham was sitting behind the locked door of her state - room with
夏洛特 法纳姆 曾是 坐着 在后面 这 已锁定 门 的 她 状态 - 房间 和
[ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [pæd][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [səˈspendɪd] [pen]
a writing pad on her knee over which for many minutes the suspended pen
一个 写作 软垫 在 她 膝盖 超过 哪个 为了 许多 分钟 这 暂停 笔
[ˈmɪrli] [ˈhɒvəd] .
merely hovered .
仅仅 悬停 .

夏洛特·法纳姆坐在她那间上锁的船舱门后，膝盖上放着一个写字板，悬空的钢笔在写字板上晃荡了好几分钟。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪˈzɑːlv] , [wʌns] [ˈferli] [ˈteɪkən] ,
She had fancied that her resolve , once fairly taken ,
她 有 幻想 那 她 解决 , 一次 相当 已采取 ,
[wɒd] [nɑːt][ˈstʌmb(ə)] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪl] .
would not stumble over a simple matter of detail .
会 不是 绊倒 超过 一个 简单的 事情 的 细节 .
[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
But when she had tried a dozen times to begin the letter to Mr .
但 什么时候 她 有 尝试 一个 打 时代 到 开始 这 信 到 先生 .
[ˈgælˌbreɪθ] ,
Galbraith ,
加尔布雷思 ,

但是她尝试了十几次想要给加尔布雷思先生写信时，
[ðə; ði] [sɪmˈplɪsɪtɪz] [ˈvæniʃt] [ænd; ænd] [kəmˈpleksəti] [stʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ruːm] .
the simplicities vanished and complexity stood in their room .
这 简单性 消失了 和 复杂 站立 在 他们的 房间 .
[traɪ][æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [jæm] [dek] - [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən]
Try as she might to put the sham deck - hand into his proper place as an
尝试 作为 她 可能 到 放 这 假 甲板 - 手 进入 他的 恰当的 地方 作为 一个
[ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈjuːnɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɪz][æt; ət][wɔːr] ,
impersonal unit of a class with which society is at war ,
不具个人色彩 单元 的 一个 班级 和 哪个 社会 是 在 战争 ,
[hiː; hi] [pərˈvɜːrsli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
he perversely refused to surrender his individuality .
他 反常地 拒绝 到 投降 他的 个性 .
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈevri] [freʃ] [ˈefərt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈsʌmɪŋ]
At the end of every fresh effort she was confronted by the inexorable summing
在 这 结尾 的 每一个 新鲜的 努力 她 曾是 面对 经过 这 无情的 求和
- [ʌp] :
- **up** :
- 向上 :

不会因为简单的细节问题而犯错。

但是，当她尝试了十几次想要给加尔布雷思先生写信时，
[ðə; ði] [sɪmˈplɪsɪtɪz] [ˈvæniʃt] [ænd; ænd] [kəmˈpleksəti] [stʊd] [ɪn][ðər; ðər] [ruːm] .
the simplicities vanished and complexity stood in their room .
这 简单性 消失了 和 复杂 站立 在 他们的 房间 .
[traɪ][æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [jæm] [dek] - [hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən]
Try as she might to put the sham deck - hand into his proper place as an
尝试 作为 她 可能 到 放 这 假 甲板 - 手 进入 他的 恰当的 地方 作为 一个
[ɪmˈpɜːrsən(ə)] [ˈjuːnɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪð; wiθ] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [ɪz][æt; ət][wɔːr] ,
impersonal unit of a class with which society is at war ,
不具个人色彩 单元 的 一个 班级 和 哪个 社会 是 在 战争 ,
[hiː; hi] [pərˈvɜːrsli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
he perversely refused to surrender his individuality .
他 反常地 拒绝 到 投降 他的 个性 .
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈevri] [freʃ] [ˈefərt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈsʌmɪŋ]
At the end of every fresh effort she was confronted by the inexorable summing
在 这 结尾 的 每一个 新鲜的 努力 她 曾是 面对 经过 这 无情的 求和
- [ʌp] :
- **up** :
- 向上 :

原本的简单消失了，取而代之的是房间里的复杂性。

尽管她竭尽全力想把这个冒牌水手归入他应有的位置，把他当作一个与社会敌对的阶级中毫无个性的个体，
[hiː; hi] [pərˈvɜːrsli] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [səˈrendər] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
he perversely refused to surrender his individuality .
他 反常地 拒绝 到 投降 他的 个性 .
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈevri] [freʃ] [ˈefərt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)] [ˈsʌmɪŋ]
At the end of every fresh effort she was confronted by the inexorable summing
在 这 结尾 的 每一个 新鲜的 努力 她 曾是 面对 经过 这 无情的 求和
- [ʌp] :
- **up** :
- 向上 :

他却执意拒绝放弃自己的个性。

每一次新的努力结束，她最终都会面对那无可避免的总结：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəmz] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈriːəl] [ˈpɜːsənz] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
in a world of phantoms there were only two real persons ; a man who had
在 一个 世界 的 幻影 那里 是 仅有的 二 真实 的人 ; 一个 男人 WHO 有
[sɪnd] ,
sinned ,
罪过 ,

在一个充满幻影的世界里，只有两个真实的人；一个犯了罪的人，

每一次新的努力结束，她最终都会面对那无可避免的总结：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəmz] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈriːəl] [ˈpɜːsənz] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
in a world of phantoms there were only two real persons ; a man who had
在 一个 世界 的 幻影 那里 是 仅有的 二 真实 的人 ; 一个 男人 WHO 有
[sɪnd] ,
sinned ,
罪过 ,
[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈfæntəmz] [ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈriːəl] [ˈpɜːsənz] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]
in a world of phantoms there were only two real persons ; a man who had
在 一个 世界 的 幻影 那里 是 仅有的 二 真实 的人 ; 一个 男人 WHO 有
[sɪnd] ,
sinned ,
罪过 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .
and a woman who was about to make him pay the penalty .

和 一个 女士 WHO 曾是 关于 到 制作 他 支付 这 惩罚 .

还有一位正准备让他付出代价的女士。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
It was all very well to reason about it ,

它 曾是 全部 非常 出色地 到 原因 关于 它 ,

理性分析固然很好，

[ænd; ənd][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi; bi] [meɪd] [tu;; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] ;
and to say that he ought to be made to pay the penalty ;

和 到 说 那 他 应该 到 是 制成 到 支付 这 惩罚 ;

并表示应该让他支付罚款；

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] [les] ['fɑ:kɪŋ] [ðæt] [ʃi; ʃi] , ['ʃɑ:rlət] ['fɑ:rnəm] ,
but that did not make it any less shocking that she , Charlotte Farnham ,

但 那 做过 不是 制作 它 任何 较少的 令人震惊 那 她 , 夏洛特 法纳姆 ,

但这丝毫没有减轻夏洛特·法纳姆的遭遇带来的震惊。

[ʃʊd; ʃəd][bi; bi][ðə; ði][wʌn][tu;; tə][set][ðə; ði]
should be the one to set the

应该 是 这 一 到 放 这

应该是他来设定

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[rɪ'trɪbjətɪv] [mə'ʃi:nəri] [ɪn][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
retributive machinery in motion .

报复性的 机械 在 运动 .

报复机制正在运转。

[jet] [ʃi; ʃi] [nu:] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər] ['meni] [ɪnɪ'fektʃuəl]
Yet she knew she had the thing to do , and so , after many ineffectual

然而 她 知道 她 有 这 事物 到 做 , 和 所以 , 后 许多 无效

[ə'tempts] ,
attempts ,

尝试 ,

但她知道自己有事要做，所以，在多次徒劳的尝试之后，

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [si:lɪd] [ænd; ənd] [ə'drest] ,
the letter was written and sealed and addressed ,

这 信 曾是 书面 和 密封 和 已解决 ,

信件已写好、密封并写明收信人地址。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [went] [aʊt] [tu;; tə] [meɪl] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['klɜ:ks] ['ɑ:fɪs] .
and she went out to mail it at the clerk's office .

和 她 去 出去 到 邮件 它 在 这 职员 的 办公室 .

然后她就出门去办事员办公室寄信了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['tʃænst] ,
As it chanced ,

作为 它 偶然 ,

机缘巧合之下，

[ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:mər] [wɜ:r; wər] [sloʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ləndɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [lætʃt]
the engines of the steamer were slowing for a landing when she latched
这 发动机 的 这 汽船 是 减速 为了 一个 降落 什么时候 她 锁扣
[hɜ:r; hər] [stɛɪt] - [ru:m] [dɔ:r] ,
her state - room door ,
她 状态 - 房间 门 ,
当轮船引擎减速准备靠岸时, 她关上了自己船舱的门。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:n] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
and by the time she had walked the length of the saloon the office
和 经过 这 时间 她 有 步行 这 长度 的 这 酒吧 这 办公室
[wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] [gɔ:n] [br'loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wei] - [bɪlz] .
was closed and the clerk had gone below with his way - bills .
曾是 关闭 和 这 职员 有 已消失 以下 和 他的 方式 - 账单 .
当她走到酒吧尽头时, 办公室已经关门了, 办事员拿着运单下楼去了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædɪd] ['hɑ:rdʃɪp] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ,
It was an added hardship to have to wait ,
它 曾是 一个 额外 困境 到 有 到 等待 ,
等待更增添了煎熬。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] ['hʌf] [ðæt] [dɪ'leɪ] [wɒd] ['spi:dəli] [ri:'oʊpən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [vekst] ['kwɛstʃən]
and she knew well enough that delay would speedily reopen the entire vexed question
和 她 知道 出色地 足够的 那 延迟 会 迅速地 重新开放 这 全部的 烦恼 问题
[ʌv; əv] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
of responsibility .
的 责任 .
她很清楚, 拖延只会迅速重新引发关于责任问题的棘手争论。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
But there was nothing else to be done .
但 那里 曾是 没有什么 别的 到 是 完毕 .
但除此之外, 别无他法。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][nɑ:t] [br'gɪn] [tu:; tə] [bri:ð] ['fri:li] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['letər]
She told herself that she could not begin to breathe freely again until the letter
她 讲述 她自己 那 她 可以 不是 开始 到 呼吸 自由 再次 直到 这 信
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] ['serfli] [br'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .
was out of her hands and safely beyond recall .
曾是 出去 的 她 双手 和 安全 超过 记起 .
她告诉自己, 只有把那封信从她手中彻底丢弃, 让她无法挽回, 她才能再次自由呼吸。

[ðə; ði] [dɔ:z] ['gɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rwərd] [sə'lu:n] - [dek] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,
The doors giving upon the forward saloon - deck were open ,
这 门 给予 之上 这 向前 酒吧 - 甲板 是 打开 ,
通往前甲板沙龙区的门是开着的,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn] [ʃɑ:rp] [kə'mændz] [æz; əz]
and she heard the harsh voice of the mate exploding in sharp commands as
和 她 听到 这 残酷的 嗓音 的 这 伴侣 爆炸 在 锋利的 命令 作为
[ðə; ði] ['sti:mər] [lɔ:st] [wei] [ænd; ənd] [edʒd] ['sloʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
the steamer lost way and edged slowly up to the river bank .
这 汽船 丢失的 方式 和 边缘 缓慢地 向上 到 这 河 银行 .
她听到大副严厉的声音, 发出尖锐的命令, 汽船迷失了方向, 慢慢地向河岸靠去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] ,
A moment later she was outside ,
一个 片刻 之后 她 曾是 外部 ,
片刻之后, 她已经到了外面。

[ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kru:] [gru:pt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪnbɔ:rd]
leaning on the rail and looking down upon the crew grouped about the inboard
倾斜 在 这 轨 和 寻找 向下 之上 这 全体人员 分组 关于 这 船内
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌptɪltɪd] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
end of the uptilted landing - stage .
结尾 的 这 上倾斜 降落 - 阶段 .

他倚在栏杆上，俯视着聚集在倾斜的登船台内侧一端的船员们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
He was there ;
他 曾是 那里 ;

他当时就在那里；

[ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈdestəni] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][hæd; həd]
the man for whose destiny accident and the conventional sense of duty had
这 男人 为了 谁 命运 事故 和 这 传统的 感觉 的 责任 有
[meɪd] [hɜ:; hər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ;
made her responsible ;
制成 她 负责任的 ;

由于偶然事件和传统的责任感，她不得不对这个男人的命运负责；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfli:tɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and as she looked she had a fleeting glimpse of his face .
和 作为 她 看起来 她 有 一个 转瞬即逝 一瞥 的 他的 脸 .

她抬头望去，瞥见了他的脸。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkjʊəriəsli] [ˈhægərd] [ænd; ənd][wʊʊ] - [brɪˈɡɔ:n] ;
It was curiously haggard and woe - begone ;
它 曾是 奇怪的是 枯槁 和 悲哀 - 走开 ;

它显得异常憔悴，仿佛失去了所有悲伤；

[soʊ] [ˈsɑ:roʊfəli] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊst] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
so sorrowfully changed that for an instant she almost doubted his identity .
所以 悲伤地 已更改 那 为了 一个 立即的 她 几乎 怀疑 他的 身份 .

她悲伤地变了模样，以至于有一瞬间几乎怀疑他的身份。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ˈædɪd] [freɪ] [ˈkwɛstʃənɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][brɪˈɡæən][tu:; tə][æsk][hɜ:rˈself]
The sudden transformation added fresh questionings , and she began to ask herself
这 突然 转型 额外 新鲜的 质询 , 和 她 开始 到 问 她自己

这种突如其来的转变让她产生了新的疑问，她开始问自己

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[ˈθɔ:tfəli] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] .
thoughtfully what had brought it about .
深思熟虑 什么 有 带来 它 关于 .

仔细思考是什么导致了这种情况。

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜ:; hər][ænd; ənd] [dɪˈvaɪnd] [hɜ:; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ?
Had he recognized her and divined her intention ?
有 他 认可 她 和 神谕 她 意图 ?

他是否认出了她，并猜到了她的意图？

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [wɜ:; r; wər][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ?
But if that were the explanation , why had he not made his escape ?
但 如果 那 是 这 解释 , 为什么 有 他 不是 制成 他的 逃脱 ?

但如果真是这样，他为什么没有逃脱呢？

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
Why was he waiting for her to point him out to the officers of the
为什么 曾是 他 等待 为了 她 到 观点 他 出去 到 这 警官 的 这
['sti:mər] ?
steamer ?
汽船 ?

他为什么等着她向轮船上的船员指认他？

[ðə; ði] ['kwɪrɪːz] [swept] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [siː] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
The queries swept her out into a deeper sea of perplexity .
这 查询 扫荡 她 出去 进入 一个 更深 海 的 困惑 .

这些疑问让她陷入了更深的困惑之中。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪ'pentənt] ?
What if he were already repentant ?
什么 如果 他 是 已经 悔改的 ?

如果他已经悔改了呢？

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,
In that event ,
在 那 事件 ,

在这种情况下，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːtɪf(ə)] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][sə'saɪəti] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][tuː; tə] [draɪv]
the result of her dutiful service to society would doubtless be to drive
这 结果 的 她 尽职尽责的 服务 到 社会 会 毫无疑问 是 到 驾驶
[hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ɪm'penɪtəns,-tənsɪ][ænd; ənd] [dɪ'spər] .
him back into impenitence and despair .
他 后退 进入 不悔改 和 绝望 .

她尽职尽责地为社会服务，其结果无疑会让他再次陷入顽固不化和绝望之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [fɪː; fɪ] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrpəs] ,
For a little time she clung desperately to her purpose ,
为了 一个 小的 时间 她 紧紧抓住 绝望地 到 她 目的 ,

她曾一度拼命坚持自己的目标，

['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kleɪmənt] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
hardening her heart and shutting her ears to the clamant appeal of the
硬化 她 心 和 关闭 她 耳朵 到 这 喧闹 上诉 的 这
[riːə'weɪkənd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kə,mɪzə'reɪʃn] .
reawakened sentiment of commiseration .
重新觉醒 情绪 的 怜悯 .

她铁石心肠，对重新燃起的同情之情的强烈呼声充耳不闻。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fɪŋɡər] [ʌv; əv]
Then the man turned slowly and looked up at her as if the finger of
然后 这 男人 转向 缓慢地 和 看起来 向上 在 她 作为 如果 这 手指 的
[hɜːr; hər] [θɔːt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
her thought had touched him .
她 想法 有 感动 他 .

然后，那男人缓缓转过身，抬头看着她，仿佛她的思绪触碰到了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
There was no sign of recognition in his eyes ;
那里 曾是 不 符号 的 认出 在 他的 眼睛 ;

他眼中没有一丝认出他的迹象；

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kən'streɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['kəʊldli] .
and she constrained herself to gaze down upon him coldly .
和 她 受限 她自己 到 目光 向下 之上 他 冷冷地 .

她克制住自己，冷冷地俯视着他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bel] ['dʒu:li:z][bəʊ; boʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] ,
But when the Belle Julie's bow touched the bank ,
但 什么时候 这 美女 朱莉的 弓 感动 这 银行 ,
但当“美丽朱莉号”的船首触碰到河岸时,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [kru:] [meltɪd] ['sʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['tenjuəs] [laɪn][ʌv; əv][ˈbɜ:rd(ə)n] - ['berərz] ,
and the waiting crew melted suddenly into a tenuous line of burden - bearers ,
和 这 等待 全体人员 融化 突然 进入 一个 脆弱的 线 的 负担 - 持有者 ,
等候的船员们突然变成了一条摇摇欲坠的负重队伍。

[ʃi:; ji] [fled] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'z:rtɪd] [sə'lu:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l]
she fled through the deserted saloon to her state - room and hid the fatal
她 逃亡 通过 这 荒凉的 酒吧 到 她 状态 - 房间 和 隐藏 这 致命的
[ˈletər] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] .
letter under the pillows in her berth .
信 在下面 这 枕头 在 她 泊位 .
她逃过空无一人的沙龙，回到自己的船舱，把那封致命的信藏在床铺的枕头下。

[ə'nʌðər] [ˈaʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] .
Another hour had elapsed .
其他 小时 有 过去 .
又过了一个小时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [nu:n] ,
It was nearly noon ,
它 曾是 几乎 中午 ,
当时已接近中午。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stjuədz] [hæd; həd] [brɪdʒd] [ðə; ði][ˈspeɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [skwer] [sə'lu:n] - [teɪblz]
and the stewards had bridged the spaces in the row of square saloon - tables
和 这 管家 有 桥接 这 空间 在 这 排 的 正方形 酒吧 - 表格
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] .
and were laying the cloth for the mid - day meal .
和 是 躺下 这 布 为了 这 中 - 天 一顿饭 .
管家们已经搭好了一排方形沙龙桌之间的空隙，正在铺开午餐用的桌布。

[ˈɑ:rlət] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [ˈgɑ:rdɪdli] , [æz; əz][wʌn] [fɪərɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd]
Charlotte opened her door guardedly , as one fearing to face prying eyes , and
夏洛特 打开 她 门 谨慎地 , 作为 一 害怕 到 脸 窥探 眼睛 , 和
[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [klɪr] ,
finding the coast clear ,
寻找 这 海岸 清除 ,
夏洛特小心翼翼地打开门，生怕被人窥视，发现周围没人后，她说道：

[slɪpt] [aʊt][tu:; tə][rɪ:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜ:r; hər] [ænt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ə'bəft][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] - [bɑ:ks] .
slipped out to rejoin her aunt under the awning abaft the paddle - box .
滑倒了 出去 到 重新加入 她 阿姨 在下面 这 棚 后方 这 桨 - 盒子 .
她悄悄溜出去，回到桨箱后面的遮阳篷下，和她的姑妈会合。

[mɪs] [ˈgɪlmən] [ʃʌt] [hɜ:r; hər][ˈfɪŋgər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊkt]
Miss Gilman shut her finger into the magazine to keep her place and looked
错过 吉尔曼 关闭 她 手指 进入 这 杂志 到 保持 她 地方 和 看起来
[ʌp][ɪn][maɪld] [səɪˈpraɪz] .
up in mild surprise .
向上 在 温和的 惊喜 .
吉尔曼小姐用手指按住杂志，以免错过阅读进度，然后略带惊讶地抬起头来。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bin] ?
" **Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？”

" [fi:; fi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [hæz; həz][ai 'ti:][ˈteɪkən][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ['pi:p(ə)l] ?
" **Has it taken you all this time to write to the bank people ?**
" 有 它 已采取 你 全部 这 时间 到 写 到 这 银行 人们 ?

“你花了这么长时间才给银行写信吗？”

" [ˈɑ:rləts] [ˈænsər] [ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði] [strikt] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [ðoo] [ai 'ti:] [slu:]
" **Charlotte's answer satisfied the strict letter of the inquiry , though it slew**
" 夏洛特的 回答 使满意 这 严格的 信 的 这 询问 , 尽管 它 一万
[ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
the spirit .
这 精神 .

“夏洛特的回答虽然符合调查的字面意思，但却违背了调查的精神。”

" [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [kwaɪt] [əˈwaɪl] [əˈgoʊ] .
" **I wrote the letter quite awhile ago** .
" 我 写道 这 信 相当 一会儿 前 .

“这封信是我很久以前写的。”

[aɪ][hæv; həv] [bin] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] , [sɪns] .
I have been lying down , since .
我 有 到过 说谎 向下 , 自从 .

从那时起，我就一直躺着。

" [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [riːəʊpənd] [ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] ,
" **The invalid reopened the magazine** ,
" 这 无效的 重新开放 这 杂志 ,

“病人重新打开了杂志，

[ænd; ənd] [ˈɑ:rlət] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [meɪk] [pi:s] [æz; əz] [best] [fi:; fi] [maɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
and Charlotte was left to make peace as best she might with her
和 夏洛特 曾是 左边 到 制作 和平 作为 最好的 她 可能 和 她
[ˈkɑ:nʃəns] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [hæf] - [tru:θ] .
conscience for having told the half - truth .
良心 为了 拥有 讲述 这 一半 - 真相 .

夏洛特只能尽力安抚自己的良心，因为她只说了半真半假的话。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈwərd] [ˈmɑ:nɪtər] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtrɪvɪəl] [ˈmætər]
It was characteristic of the inward monitor that even in such a trivial matter
它 曾是 特征 的 这 向内 监视器 那 甚至 在 这样的 一个 琐碎的 事情
[ai 'ti:][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][bi:; bi] [kəʊˈɜ:st] .
it refused to be coerced .
它 拒绝 到 是 胁迫 .

内部监控器的一个特点是，即使在如此琐碎的事情上，它也拒绝被强迫。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftərwərd] , [wen] [ˈɑ:rlət] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈænts, ˈɒnts][ɑ:rm][tu:; tə]
Accordingly , a little while afterward , when Charlotte took her aunt's arm to
因此 , 一个 小的 尽管 之后 , 什么时候 夏洛特 采取 她 姑姑的 手臂 到
[li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
lead her to the table ,
带领 她 到 这 桌子 ,

于是，过了一会儿，夏洛特挽着姨妈的胳膊，领着她走到桌边。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说:

" [aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪstər] . ['gæl,breɪθ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] .
" **I told you I had written to Mr . Galbraith , and so I have .**
" 我 讲述 你 我 有 书面 到 先生 : 加尔布雷思 , 和 所以 我 有 :
"我告诉过你我给加尔布雷思先生写过信，我的确写了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑ:t] [jet] [meɪld] .
But the letter is not yet mailed .
但 这 信 是 不是 然而 邮寄 :

但信件尚未寄出。

" [ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði]['næt(ə)rəl] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti]
" **And , since the natural inference was that there had been no opportunity**
" 和 , 自从 这 自然的 推理 曾是 那 那里 有 到过 不 机会
[tuː; tə][meɪl][aɪ 'tiː] ,
to mail it ,
到 邮件 它 ,
"而且，由于自然而然地推断出没有机会邮寄它，

[ðə; ði] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)l] [kən'feɪ(ə)n] [went] [æz; əz] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑ:rk][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
the conscientious little confession went as wide of the mark as if it had
这 尽责的 小的 忏悔 去 作为 宽的 的 这 标记 作为 如果 它 有
[ˈnevər] [bɪn] [meɪd] .
never been made .
绝不 到过 制成 :

这份出于良心的简短忏悔，却完全偏离了事实，仿佛从未做过一样。

[æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:n] ['teɪbl] [ðə; ði] [tɔ:k] ['rɪpld] ['pɔɪntləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nuː]
At the captain's end of the long table the talk rippled pointlessly around the New
在 这 船长的 结尾 的 这 长的 桌子 这 讲话 涟漪 毫无意义地 大约 这 新的
[ɔ:'liənz] [bæŋk] ['rɑ:bəri] ,
Orleans bank robbery ,
奥尔良 银行 抢劫 ,

在长桌船长那头，大家漫无目的地谈论着新奥尔良银行抢劫案。

[ænd; ənd] [mɪs] ['fɑ:rnəm] [tʊk] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['kæptɪn] ['meɪfɪ:ld, 'meɪfɪld] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Miss Farnham took no part in it until Captain Mayfield spoke of the
和 错过 法纳姆 采取 不 部分 在 它 直到 队长 梅菲尔德 辐 的 这
[rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [æprɪ'henʃn]
reward of ten thousand dollars which had been offered for the apprehension
报酬 的 十 千 美元 哪个 有 到过 提供 为了 这 忧虑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] .
of the robber .
的 这 强盗 :

直到梅菲尔德上尉提到悬赏一万美元捉拿劫匪时，法纳姆小姐才参与其中。

[ðə; ði][fækt] [tʌtft] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['eθɪk(ə)] [saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
The fact touched her upon the ethical side , and she said :
这 事实 感动 她 之上 这 伦理道德 边 , 和 她 说 :

这件事触动了她的道德层面，她说:

" [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [soʊ] ['dredfəli] ['bɑ:rbərəs] ;
" **That is something that always seems so dreadfully barbarous ;**
" 那 是 某物 那 总是 似乎 所以 极其糟糕 野蛮 ;
"那件事总是显得如此野蛮可怕；

[tuː; tə][set][ə; eɪ] ['mʌni] [praɪs][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋ] .
" to set a money price on the head of a human being .
" 到 放 一个 钱 价格 在 这 头 的 一个 人类 存在 .
" 给一个人的生命标价。 "

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] .
" The captain laughed .
" 这 队长 笑了 .
" 船长笑了。 "

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

" - [tɪz][sɔːrt][oʊ] - ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [wen] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" ' Tis sort o ' Middle - Aged , when you come to think of it .
" - 的 种类 o - 中间 - 老年人 , 什么时候 你 来 到 思考 的 它 .
" "仔细想想, 这算是中年吧。" "

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [pə'liːs] ['bɪznəs] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] .
" But it does the police business oftener than anything else , I guess .
" 但 它 做 这 警察 商业 更频繁 比 任何事物 别的 , 我 猜测 .
" 但我猜, 它最常用于执行警务任务。 "

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɪl] [wɜːrk] ['mɑːti] [hɑːrd] ['nʌʊədəɪz] [fɔːr; fər][ten] [θəʊz(ə)nd] ['dɔːləz, 'dɒləz] . "
" A detective will work mighty hard nowadays for ten thousand dollars . "
" 一个 侦探 将要 工作 强大的 难的 如今 为了 十 千 美元 . "
" 如今, 侦探为了区区一万美元也会拼尽全力。 "

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːrbərəs] , " ['ʃɑːrlət] [pə'sɪstɪd] .
" Yes , I suppose so ; but it is barbarous , " Charlotte persisted .
" 是的 , 我 认为 所以 ; 但 它 是 野蛮 , " 夏洛特 持续 .
" "是的, 我想是这样; 但这很野蛮,"夏洛特坚持道。 "

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['oʊpən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['moʊtɪv] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] — [kjuː'pɪdəti] .
" It is an open appeal to the lowest motive in human nature — cupidity .
" 它 是 一个 打开 上诉 到 这 最低 动机 在 人类 自然 — 贪婪 .
" "这是对人性中最卑劣的动机——贪婪——的公然诉诸。" "

" [ðə; ði] [blʌf] ['rɪvəmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][ˈkwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] ,
" The bluff riverman nodded a qualified approval ,
" 这 虚张声势 河人 点头 一个 合格的 赞同 ,
" 这位性格直率的河道经营者点头表示勉强同意, "

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lə'kwetʃəs] ['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ˈprəʊtest] .
" but a loquacious little gentleman across the table felt called upon to protest .
" 但 一个 贫嘴 小的 绅士 穿过 这 桌子 毛毡 称为 之上 到 反对 .
" 但坐在桌子对面的一位健谈的小个子绅士却觉得有必要提出抗议。 "

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['fɑːrnəm] ,
" But , my dear Miss Farnham ,
" 但 , 我的 亲爱的 错过 法纳姆 ,
" "但是, 我亲爱的法纳姆小姐, "

[wʊd] [juː; jə][hæv; həv][juː 'es][ɔːl] [tɜːrn] [θiːf] - ['kætʃər; 'ketʃər][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
would you have us all turn thief - catchers for the mere honor of the
会 你 有 我们 全部 转动 贼 - 捕手 为了 这 仅仅 荣誉 的 这
[θɪŋ] ? "
thing ? "
事物 ? "
" 难道你希望我们为了这点荣誉都去当抓小偷的吗? "

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" For the love of justice , or not at all , I should say ,
" 为了 这 爱 的 正义 , 或者 不是 在 全部 , 我 应该 说 ,
“为了正义, 否则就什么都不是, 我应该这么说。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [rɪˈtʃːrən] [blɒʊ] .
" was the straightforward return blow .
" 曾是 这 直截了当 返回 吹 .
这是直接的反击。

" [ɪf] [aɪ][ʊd; ʃəd] [siː] [ˈsʌmbəːdi] [ˈpɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ,
" If I should see somebody picking your pocket ,
" 如果 我 应该 看 某人 挑选 你的 口袋 ,
“如果我看到有人偷你的钱包,

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [lʌ; əv][jʊr; jər] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [bɪˈfɔːr] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][lʌ; əv]
ought I to weigh the chances of your offering a reward before telling you of
应该 我 到 称重 这 机会 的 你的 提供 一个 报酬 前 讲述 你 的
[aɪˈtiː] ? " it ? " it ? "
它 ? " it ? "
我是否应该在告诉你这件事之前, 先权衡一下你会提供赏金的可能性?

" [oʊ] , [noʊ] ; [lʌ; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Oh , no ; of course not .
" 哦 , 不 ; 的 课程 不是 .
“哦, 不; 当然不是。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] .
But this is entirely different .
但 这 是 完全 不同的 .
但这完全不同。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][hæz; hæz] [bɪn] [rɒbd] , [ænd; ænd][aɪˈtiː] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːf] - [ˈkætʃər; ˈketʃər]
A rich corporation has been robbed , and it says to the thief - catchers
一个 富有的 公司 有 到过 被抢劫 , 和 它 说道 到 这 贼 - 捕手
— [ænd; ænd][tuː; tə][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] ,
— and to everybody ,
— 和 到 大家 ,
一家财力雄厚的公司遭到了盗窃, 它对抓捕窃贼的人——以及所有人——说:

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] — [hɪr] [ɑːr; ər][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz , ˈdɒləz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][juː ˈes][ðə; ði]
for that matter — Here are ten thousand dollars if you will find us the
为了 那 事情 — 这里 是 十 千 美元 如果 你 将要 寻找 我们 这
[ˈrɑːbər] .
robber .
强盗 .
既然如此——如果你能帮我们找到劫匪, 就给我们一万美元。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [ˈfæktər] .
For myself , I confess that the reward would be the determining factor .
为了 我 , 我 承认 那 这 报酬 会 是 这 确定 因素 .
就我个人而言, 我承认奖励将是决定性因素。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθs] - [hoʊld] - [ʌp] - [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
If I knew where Mr . Galbraith's ' hold - up ' is to be found ,
如果 我 知道 在哪里 先生 . 加尔布雷思的 - 抓住 - 向上 - 是 到 是 成立 ,
如果我知道加尔布雷思先生的“抢劫案”发生在哪里,

[aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [goʊ] [aʊt] [lʌ; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrən] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I should certainly go out of my way to earn the money .
我 应该 当然 去 出去 的 我的 方式 到 赚 这 钱 .
我当然应该想方设法去挣钱。

" [mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈfrʌntɪd] .
" **Miss Farnham's sense of the fitness of things was plainly affronted** .
" 错过 法纳姆的 感觉 的 这 健康 的 事物 曾是 显然 受辱 .
" 法纳姆小姐的道德感显然受到了冒犯。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][sei] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [əksept][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] , [ˈmɪstər] . [lɑːˈtroʊb] ?
" **Do you mean to say that you would accept the reward , Mr . Latrobe ?**
" 做 你 意思是 到 说 那 你 会 接受 这 报酬 , 先生 . 拉特罗布 ?
" 拉特罗布先生，您的意思是说您会接受这份奖励吗？ "

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 64]**
" [页 -]
[第64页]

" [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ; [ˈeni] [wʌn] [wʊd] .
" **Most certainly I should ; any one would** .
" 最多 当然 我 应该 ; 任何 一 会 .
" 我当然应该；任何人都会这么做。"

" [ðə; ði][fræŋk] [əˈvaʊəl] [stʊd] [fɔːr; fər][ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] .
" **The frank avowal stood for public opinion** .
" 这 坦率 承认 站立 为了 民众 观点 .
" 这种坦率的表态代表了公众舆论。"

[ˈʃɑːrlət] [nuː] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [went] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; ei] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr]
Charlotte knew it and went dumb in the presence of a new and more
夏洛特 知道 它 和 去 哑的 在 这 在场 的 一个 新的 和 更多的
[ˈterəb(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈtæŋɡlmənt] .
terrible phase of her entanglement .
糟糕的 阶段 的 她 纠缠 .
夏洛特明白这一点，但在她所陷入的这种新的、更可怕的困境中，她却表现得麻木不仁。

[ʃiː; ji] [maɪt] [kɔːl][ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [blʌd] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [æbsəˈluːtli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] ,
She might call the reward blood money , and refuse absolutely to touch it ,
她 可能 称呼 这 报酬 血 钱 , 和 拒绝 绝对地 到 触碰 它 ,
[bʌt; bət] [huː] ,
but who ,
但 WHO ,
她可能会把赏金称为沾满鲜血的钱，并坚决拒绝动用，但谁会呢？

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːrk(ə)l] , [wʊd] [noʊ] [ɔːr] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd]
outside of her own little circle , would know or believe that she had
外部 的 她 自己的 小的 圆圈 , 会 知道 或者 相信 那 她 有
[rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] ?
refused ?
拒绝 ?
在她自己的小圈子之外，有人会知道或相信她拒绝过吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ɪɡˈzɑːnəreɪt] [hɜːr; hər] ,
And if all the remainder of the world knew and should exonerate her ,
和 如果全部 这 余 的 这 世界 知道 和 应该 开脱 她 ,
如果全世界其他人都知道真相，并且都应该为她洗清罪名，

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][soʊld][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
would not the wretched man himself always believe that she had sold him for
会 不是 这 可怜 男人 他自己 总是 相信 那 她 有 卖 他 为了
[ə; ei] [praɪs] ?
a price ?
一个 价格 ?
难道那个可怜的男人自己不会一直认为她把他出卖换取了金钱吗？

[ðə; ði] [bi'nʌmiŋ] [θɔ:t] [left] [hɜ:r; hə] [tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] ;
The benumbing thought left her tongue - tied and miserable ;
这 麻木 想法 左边 她 舌头 - 系 和 悲惨的 ;

这个令人麻木的想法让她哑口无言，痛苦不堪；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['teɪbl] - [dɪ'spɜ:rs] [ʃi:; ji] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
and after the table - dispersal she sought out the captain to ask a question .
和 后 这 桌子 - 扩散 她 寻求 出去 这 队长 到 问 一个 问题 .

餐桌散去后，她找到船长问了一个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [lu:ʒi:zi'ænə] , ['kæptɪn] ['meɪfɪld, 'meɪfɪld] ? " [ʃi:; ji] [brɪ'gæn] ,
" Do you know the law in Louisiana , Captain Mayfield ? " she began ,
" 做 你 知道 这 法律 在 路易斯安那州 , 队长 梅菲尔德 ? " 她 开始 ,

“梅菲尔德上尉，您了解路易斯安那州的法律吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɪm'bærəsmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪmp(ə)]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .
with more embarrassment than the simple inquiry would account for .
和 更多的 尴尬 比 这 简单的 询问 会 帐户 为了 .

比简单的询问所能解释的尴尬程度要大得多。

" [ðɪs] [mæn] [hu:] [rɒbd] [ðə; ði] ['baɪu:] [stet] [sɪ'kjʊrəti] ['jestərdeɪ] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər]
" This man who robbed the Bayou State Security yesterday ; what is the penalty for
" 这 男人 WHO 被抢劫 这 河口 状态 安全 昨天 ; 什么 是 这 惩罚 为了

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
his crime ?
他的 犯罪 ?

“昨天抢劫巴尤州保安公司的那个人，将受到怎样的惩罚？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The captain shook his head .
" 这 队长 摇晃 他的 头 .

船长摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['rɪvəmən] , [aɪm][nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [si:] - ['lɔɪər] .
" I don't know : being only a riverman , I'm not even a sea - lawyer .
" 我 不 知道 : 存在 仅有的 一个 河人 , 我是 不是 甚至 一个 海 - 律师 .

“我不知道：我只是个水手，连海事律师都不是。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['mɪstər] . [lɑ:'trɒb] [kɒd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] .
But maybe Mr . Latrobe could tell you .
但 或许 先生 . 拉特罗布 可以 告诉 你 .

但或许拉特罗布先生能告诉你。

[oʊ] , ['mɪstər] . [lɑ:'trɒb] !
Oh , Mr . Latrobe !
哦 , 先生 . 拉特罗布 !

哦，拉特罗布先生！

" [ðə; ði] [lə'kwetʃəs] [wʌn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [smoʊk] ,
" The loquacious one was on his way forward to smoke ,
" 这 贫嘴 一 曾是 在 他的 方式 向前 到 抽烟 ,

那个话痨正要上前去抽烟，

[bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] [kɔ:l] .
but he turned and came back at the captain's call .
但 他 转向 和 来了 后退 在 这 船长的 称呼 .

但他听到船长的召唤，便转身回来了。

" [ðə; ði] ['penəlti] ?
" The penalty ?
" 这 惩罚 ?

处罚是什么？

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['kwɪri] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][him; ɪm] ;
" **he said , when the query had been repeated to him ;**
" 他 说 , 什么时候 这 询问 有 到过 重复 到 他 ;

“当有人再次向他提出这个问题时，他说；

" [ðæt] [wəd] [drɪ'pend] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [æt; ət]
" **that would depend upon a good many things that could only be brought out at**
" 那 会 依赖 之上 一个 好的 许多 事物 那 可以 仅有的 是 带来 出去 在
[ðə; ði]['traɪəl] .
the trial .
这 审判 .

“那将取决于很多事情，而这些事情只能在审判中才能揭晓。”

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt]
But under the circumstances — threatening to shoot the president , and all that
但 在下面 这 情况 — 威胁 到 射击 这 总统 , 和 全部 那
[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ]
, you know — I
, 你 知道 — 我

但考虑到当时的情况——威胁要枪杀总统，等等，你知道的——我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wəd] [goʊ] ['prɪti] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
should say it would go pretty hard with him .
应该 说 它 会 去 漂亮的 难的 和 他 .

应该说，对他来说这会相当棘手。

['hi:l] ['prɑ:bəbli] [get][ðə; ði] [fʊl] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] . "
He'll probably get the full limit of the law . "
地狱 大概 得到 这 满的 限制 的 这 法律 . "

他很可能会受到法律的严惩。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? " [pə'sistɪd] ['ʃɑ:rlət , [drɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rst] .
" **And that is ? " persisted Charlotte , determined to know the worst .**
" 和 那 是 ? " 持续 夏洛特 , 决定 到 知道 这 最差 .

“那又怎样？”夏洛特追问道，她决心要知道最糟糕的情况。

" [ɪn] [lu:ɪzi'æənə] , ['twenti] ['jɪrz] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
" **In Louisiana , twenty years , I believe . "**
" 在 路易斯安那州 , 二十 年 , 我 相信 . "

“在路易斯安那州，我想是二十年。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .
" **Thank you ; that is what I wished to find out .**
" 感谢 你 ; 那 是 什么 我 希望 到 寻找 出去 .

“谢谢；这正是我想要了解的。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bəʊd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ; [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['meɪfɪ:ld, 'meɪfɪld] ,
" **The little man bowed and went his way ; and Captain Mayfield ,**
" 这 小的 男人 鞠躬 和 去 他的 方式 ; 和 队长 梅菲尔德 ,

“那个矮个子男人鞠了一躬，然后就走了；梅菲尔德上尉，

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['rɪvər]['steɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʌðər] ['nætʃ(ə)rəl]
who was an observant man in the field of river stages and other natural
WHO 曾是 一个 观察者 男人 在 这 场地 的 河 阶段 和 其他 自然的
[fə'na:mɪnə] ,
phenomena ,
现象 ,

他是一位对河流水位和其他自然现象有敏锐观察力的人，

[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈʌðərwaɪz] , [dɪd][nɑ:t] [rɪˈmɑ:rk] [mɪs] [ˈfɑ:rnəmz] [saɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf]
but not otherwise , did not remark Miss Farnham's sigh which was more than half
但 不是 否则 , 做过 不是 评论 错过 法纳姆的 叹 哪个 曾是 更多的 比 一半
[ə; eɪ][es ʊs ˈbi:] .
a sob .
一个 哭泣 .
但除此之外, 他并没有注意到法纳姆小姐的叹息, 那叹息与其说是叹息, 不如说是啜泣。

" [ˈtwenti] [ˈjɪrz] !
" Twenty years !
" 二十 年 !
“二十年了! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌdəd] ; " [aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][fɔ:ɹ; fər][laɪf] .
" she shuddered ; " it might as well be for life .
" 她 颤抖 ; " 它 可能 作为 出色地 是 为了 生活 .
她打了个寒颤; “或许这就是一生了。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈnɪrli] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
He would be nearly fifty years old , if he lived through it .
他 会 是 几乎 五十 年 老的 , 如果 他 居住地 通过 它 .
如果他能活到那时, 他差不多五十岁了。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑ:t] [əˈkɜ:ɹ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ]
" It did not occur to the captain to wonder how Miss Farnham came to know
" 它 做过 不是 发生 到 这 队长 到 想知道 如何 错过 法纳姆 来了 到 知道
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæŋk] [ˈrɑ:bəɹz] [eɪdʒ] ,
anything about the bank robber's age ,
任何事物 关于 这 银行 强盗的 年龄 ,
“船长当时并没有想到, 法纳姆小姐是怎么知道银行劫匪年龄的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃən(ə)] [freɪz] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ˈkɑ:ment] .
but he spoke to the conditional phrase in her comment .
但 他 辐 到 这 条件 短语 在 她 评论 .
但他回应了她评论中的条件句。

" [jes] ; [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [θruː] [aɪ ˈtiː] : [ðæts] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [bɪɡ] - [ɪf] - [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈlevi]
" Yes ; if he lives through it : that's a mighty big ' if ' down here in the levee
" 是的 ; 如果 他 生活 通过 它 : 那就是 一个 强大的 大的 - 如果 - 向下 这里 在 这 堤坝
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .
“是的; 如果他能活下来: 在堤坝地区, 这可是个天大的‘如果’。”

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] - [gæŋ] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] [ˈsentəns]
Twenty years of the chain - gang would be about the same as a life sentence
二十 年 的 这 链 - 帮派 会 是 关于 这 相同的 作为 一个 生活 句子
[tuː; tə][moʊst] [waɪt] [men] ,
to most white men ,
到 最多 白色的 男人 ,
对大多数白人男性来说, 二十年的苦役相当于终身监禁。

[aɪ] [dʒʌdʒ] .
I judge .
我 法官 .
我来评判。

" [ˈʃɑːrlət] [tɜːrnd] [əˈwei] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns]
" **Charlotte turned away quickly ; and when she could trust herself in the presence**
" 夏洛特 转向 离开 迅速地 ; 和 什么时候 她 可以 相信 她自己 在 这 在场
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,
of her aunt ,
的 她 阿姨 ,

夏洛特迅速转过身去；只有当她能在姑妈面前感到自在时，

[ʃiː; ji] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər] - [dek] [ˈɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] ,
she led the way back to the shade of the after - deck awning and tried ,
她 引领 这 方式 后退 到 这 阴影 的 这 后 - 甲板 棚 和 尝试 ,
她带头回到甲板后部遮阳篷的阴凉处，然后试着说：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,
for her own sake ,
为了 她 自己的 清酒 ,

为了她自己，

[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði]
to talk about some of the many things that had gone to make up the
到 讲话 关于 一些 的 这 许多 事物 那 有 已消失 到 制作 向上 这
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [laɪf] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [blæk] [klaʊd] [ʌv; əv][pərˈpleksəti][hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] .
sum of their daily life before this black cloud of perplexity had settled down .
和 的 他们的 日常的 生活 前 这 黑色的 云 的 困惑 有 定居 向下 .

他们谈论着在困惑的阴霾散去之前，构成他们日常生活的诸多事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪsˈmeɪɪŋ] [ˈfeɪljər] ;
It was a dismaying failure ;
它 曾是 一个 令人沮丧 失败 ;

这是一次令人沮丧的失败；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [sed] [ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ˈʃɑːrlət]
and when the invalid said she would go and lie down for awhile , Charlotte
和 什么时候 这 无效的 说 她 会 去 和 说谎 向下 为了 一会儿 , 夏洛特
[wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ænd; ənd]
was thankful and
曾是 感恩 和

当病弱者说她要躺一会儿时，夏洛特很感激。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[went] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lɔːk] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] .
went once more to lock herself and her trouble in her state - room .
去 一次 更多的 到 锁 她自己 和 她 麻烦 在 她 状态 - 房间 .

她再次把自己和烦恼锁在了船舱里。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
That evening , after dinner ,
那 晚上 , 后 晚餐 ,

当晚晚饭后，

[ʃiː; ji] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪld] [ˌpraɪməˈneɪd]
she went forward with some of the other passengers to the railed promenade
她 去 向前 和 一些 的 这 其他 乘客 到 这 有轨电车 长廊
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈiːvɪŋ] [ˈraːndeɪvuː; ˈraːndɪvuː] .
which was the common evening rendezvous .
哪个 曾是 这 常见的 晚上 会合 .

她和其他一些乘客一起走到有栏杆的步行长廊，那里是人们晚上常去的约会地点。

[ðə; ði] [bel] ['dʒu:li][hæd; həd][taɪd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
The Belle Julie had tied up at a small town on the western bank of the
这 美女 朱莉 有 系 向上 在 一个 小的 镇 在 这 西 银行 的 这
[greɪ] ['rɪvə] ,
great river ,
伟大的 河 ,

“美丽朱莉号”停靠在大河西岸的一个小镇上。

[ænd; ænd][ðə; ði][ænt] [prə'se(ə)n] [ʌv; əv] ['raʊstəbaʊts] [wʌz; wəz][ɪn]['mʊʃ(ə)n] ,
and the ant procession of roustabouts was in motion ,
和 这 蚂蚁 游行 的 杂工 曾是 在 运动 ,

一群蚂蚁般的杂工已经开始行进了。

['gəʊɪŋ] ['leɪdn] [ʌp][ðə; ði] [swɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ænd] [rɪ'tʃ:rnɪŋ] ['empti] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] - [plæŋk] .
going laden up the swing - stage and returning empty by the foot - plank .
去 满载 向上 这 摇摆 - 阶段 和 返回 空的 经过 这 脚 - 板 .

满载着货物爬上吊台，然后空着身子从脚踏板上下来。

[left] [tu:; tə][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] ,
Left to herself for a moment ,
左边 到 她自己 为了 一个 片刻 ,

她独自一人待了一会儿，

['ʃɑ:rlət] [feɪst] [ðə; ði][reɪl][ænd; ænd] [ə'gen] [sɔ:t] [tu:; tə]['sɪŋ(ə)] [aʊt][ðə; ði][mæn] [hu:z] [feɪt] [ʃi: ʃi]
Charlotte faced the rail and again sought to single out the man whose fate she
夏洛特 面对 这 轨 和 再次 寻求 到 单身的 出去 这 男人 谁 命运 她

[mʌst; məst] [dɪ'saɪd] .
must decide .
必须 决定 .

夏洛特面对着栏杆，再次试图找出那个她必须决定其命运的男人。

[ʃi: ʃi] [dɪ'sɪŋgwɪft] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] ; [ə; eɪ]['graɪmi] , [pə'spaɪr] ['ju:nɪt][ɪn][ðə; ði] [kru:] , ['træmpɪŋ]
She distinguished him presently ; a grimy , perspiring unit in the crew , tramping
她 杰出的 他 目前 ; 一个 肮脏的 , 出汗 单元 在 这 全体人员 , 徒步旅行

[bæk] [ænd; ænd] [fɔ:rθ] [mə'kænɪkli] ,
back and forth mechanically ,
后退 和 前进 机械地 ,

她立刻认出了他；他是船员中一个脏兮兮、汗流浃背的家伙，机械地来回踱步。

['stægərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevɪst] ['lʊdʒ] ,
staggering under the heaviest loads ,
令人震惊 在下面 这 最重 负载 ,

在重压之下步履蹒跚，

[ænd; ænd] ['sterɪŋ] ['stoʊnɪli][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪl] ['li:dər] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] [raʊnd] ;
and staring stonily at the back of his file leader in the endless round ;
和 凝视 冷漠地 在 这 后退 的 他的 文件 领导者 在 这 无尽的 圆形的 ;

在无休止的循环中，他目光呆滞地盯着队伍领队的背影；

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ænd] [dɪ'sper] , ['ʃɑ:rlət] [θɔ:t] ,
a picture of misery and despair , Charlotte thought ,
一个 图片 的 苦难 和 绝望 , 夏洛特 想法 ,

夏洛特心想，这是一幅充满苦难和绝望的画面。

[ænd; ænd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] ['tʃ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'venʃənz]
and she was turning away with the dangerous rebellion against the conventions
和 她 曾是 转弯 离开 和 这 危险的 叛乱 反对 这 惯例

['swelɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [hɑ:rt] [wen] ['kæptɪn] ['meɪfɪ:ld, 'meɪfɪld][dʒɔɪnd][hɜ:r; həɪ] .
swelling again in her heart when Captain Mayfield joined her .
肿胀 再次 在 她 心 什么时候 队长 梅菲尔德 加入 她 .

当她转身离开时，心中对传统的危险反叛之火再次熊熊燃烧，这时梅菲尔德上尉加入了她。

" [aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][jʊ; jʊ] , " [hiː; hi][sed] ;
" **I just wanted to show you , " he said ;**
" 我 只是 通缉 到 展示 你 , " 他 说 ;

“我只是想给你看看,”他说;

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈpɔɪntɪd][aʊt][ə; eɪ][gæŋ][lʌ; əv][men][rɪˈperɪŋ][ə; eɪ][slɪp][ɪn][ðə; ði][ˈlevi][ɪmˈbærŋkmənt]
and he pointed out a gang of men repairing a slip in the levee embankment
和 他 尖 出去 一个 帮派 的 男人 维修 一个 滑 在 这 堤坝 堤
[brɪˈloʊ][ðə; ði][taʊn][ˈlændɪŋ] .
below the town landing .
以下 这 镇 降落 .

他指着一群正在镇码头下方堤坝上修补滑坡的工人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑːd][lʌ; əv][ˈprɪzənəz][ɪn][tʃeɪnz] .
It was a squad of prisoners in chains .
它 曾是 一个 队 的 囚犯 在 链条 .

那是一队戴着镣铐的囚犯。

[ðə; ði][ˈfɪɡjərz][lʌ; əv][ðə; ði][kənˈvɪkts][wɜːr; wər][strʌk][aʊt][ˈfɑːrpli][əˈɡenst][ðə; ði][dɑːrk][ˈbækgraʊnd]
The figures of the convicts were struck out sharply against the dark background
这 数据 的 这 罪犯 是 击 出去 尖锐地 反对 这 黑暗的 背景
[lʌ; əv][ˈʌndərgroʊθ] ,
of undergrowth ,
的 灌木丛 ,

囚犯们的身影在茂密的灌木丛映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈflek(ə)n][lʌ; əv][ðə; ði][ˈsʌnset][ɡloʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈlaɪtɪd][ʌp][ðər; ðər][ˈsʌlən][ˈfeɪsɪz]
and the reflection of the sunset glow on the river lighted up their sullen faces
和 这 反射 的 这 日落 辉光 在 这 河 照明 向上 他们的 忧郁 面孔
[ænd; ənd][ˈbɜːrniʃt][ðə; ði][juːz] - [wɔːrn][lɪŋks][ɪn][ðər; ðər][leg] - [ˈfetərz] .
and burnished the use - worn links in their leg - fetters .
和 抛光 这 使用 - 磨损 链接 在 他们的 腿 - 镣铐 .

夕阳的余晖映照在河面上，照亮了他们阴沉的脸庞，也映照出他们腿镣铐上磨损的链环。

" [ðə; ði][tʃeɪn] - [gæŋ] ; " [sed][ðə; ði][ˈkæptɪn] , [ˈbrɪːfli] .
" **The chain - gang ; " said the captain , briefly .**
" 这 链 - 帮派 ; " 说 这 队长 , 简要地 .

“是锁链队;”队长简短地说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

" [ðæts][əˈbaʊt][wər][ðə; ði][ˈfeləʊ][ðæt][rɒbd][ðə; ði][ˈbaɪuː][stert][sɪˈkjʊərəti][wɪl][brɪŋ][ʌp] ,
" **That's about where the fellow that robbed the Bayou State Security will bring up ,**
" 那就是 关于 在哪里 这 同伴 那 被抢劫 这 河口 状态 安全 将要 带来 向上 ,
“抢劫路易斯安那州安保公司的那个家伙大概也会提到这一点。”

[ɪf][ðeɪ][kætʃ][hɪm; ɪm] .
if they catch him .
如果 他们 抓住 他 .

如果他们抓到他的话。

[ˈhiːl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈmaɪti][tʌf][ænd; ənd][wel] - [ˈsiːznd][ɪf][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ˈwɜːri]
He'll have to be mighty tough and well - seasoned if he lives to worry
地狱 有 到 是 强大的 艰难的 和 出色地 - 经验丰富的 如果 他 生活 到 担心
[θruː][ˈtwenti][ˈɪrɪz][lʌ; əv][ðæt] ,
through twenty years of that ,
通过 二十 年 的 那 ,

他必须非常坚强、经验丰富，才能熬过那二十年的忧虑岁月。

[dəʊnt][juː; jə] [θɪŋk] ?
don't you think ?
不 你 思考 ?

你不觉得吗？

" [bʌt; bət] [mɪs] ['fɑːrnəm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ；
" But Miss Farnham could not answer ；
" 但 错过 法纳姆 可以 不是 回答 ；

但法纳姆小姐无法回答；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʌnəbˈzə:vənt] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ˈrɪvər] ['bɔʊts] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd]
and even the unobservant captain of river boats saw that she was moved
和 甚至 这 昧 队长 的 河 船 锯 那 她 曾是 已搬

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saːri] [hiː; hi][hæd; həd]['spʊkən] .
and was sorry he had spoken .
和 曾是 对不起 他 有 说 .

就连粗心的河船船长也看出她很感动，后悔自己说了那些话。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌaɪˈeks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [waːtʃ]
THE MIDDLE WATCH
这 中间 手表

中层守望

[ɪn] ['eni] [pæθ] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrməns] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [step] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈrevəkəb(ə)] , ['neɪmli] , [ðə; ði]
In any path of performance there is but one step which is irrevocable , namely , the
在 任何 小路 的 表现 那里 是 但 一 步 哪个 是 不可撤销的 , 即 , 这
[ˈfaɪn(ə)][wʌn] ,
final one ,
最终的 一 ,

在任何一条成功之路上，只有一步是不可逆转的，那就是最后一步。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʃɑːrlət] ['fɑːrnəmz] [bɪˈsetmənt] [ðɪs] [step][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]
and in Charlotte Farnham's besetment this step was the mailing of the letter
和 在 夏洛特 法纳姆的 围困 这 步 曾是 这 邮寄 的 这 信
[tuː; tə]['mɪstər] . ['gælˌbreɪθ] .
to Mr . Galbraith .
到 先生 . 加尔布雷思 .

而对于夏洛特·法纳姆来说，这一步就是把信寄给加尔布雷思先生。

[ˈmeni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [pɔɪnt] ,
Many times during the evening she wrought herself up to the plunging point ,
许多 时代 期间 这 晚上 她 锻 她自己 向上 到 这 骤降 观点 ,

当晚她多次将自己推向高潮的边缘，

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈkɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] ；
only to recoil on the very brink ；
仅有的 到 畏缩 在 这 非常 边缘 ；

却在悬崖边退缩了；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] ,
and when at length she gave up the struggle and went to bed ,
和 什么时候 在 长度 她 给予 向上 这 斗争 和 去 到 床 ,

最后她放弃了挣扎，上床睡觉了。

[ðə; ði] [si:ld] [ˈletər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [ˈpi:ləʊ] .
the sealed letter was still under her pillow .
这 密封 信 曾是 仍然 在下面 她 枕头 .

那封密封的信还放在她的枕头底下。

[naʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; ei] [wel] - [əkˈseptɪd] [ˈtru:ɪzəm] [ðæt] [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] , [laɪk]
Now it is a well - accepted truism that an exasperated sense of duty , like
现在 它 是 一个 出色地 - 公认 真理 那 一个 恼怒 感觉 的 责任 , 喜欢
[rɪˈmɔ:rs] [ænd; ənd] [gri:f] ,
remorse and grief ,
悔恨 和 悲伤 ,

现在人们普遍认为，过度强烈的责任感，就像悔恨和悲伤一样，

[faɪts] [best] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈwa:tʃɪz] .
fights best in the night - watches .
战斗 最好的 在 这 夜晚 - 手表 .

夜巡时战斗力最强。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈveɪl] [tu:; tə] [ˈprəʊtest] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌnˈfeɪkən] .
It was of no avail to protest that her intention was still unshaken .
它 曾是 的 不 可用 到 反对 那 她 意图 曾是 仍然 坚定不移 .

即使抗议也无济于事，她的意图依然坚定不移。

[ˈkɑ:nʃəns] [ˈɜ:dʒd] [ðæt] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)] [les] [ˈkʌlpəb(ə)] [ðæn; ðən] [rɪˈfju:z(ə)] ,
Conscience urged that delay was little less culpable than refusal ,
良心 敦促 那 延迟 曾是 小的 较少的 有罪的 比 拒绝 ,

良心驱使人们认为，拖延与拒绝一样罪责难逃。

[sɪns] [ˈevri] [ˈaʊər] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)] [æn; ən] [ˈædɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
since every hour gave the criminal an added chance of escape .
自从 每一个 小时 给予 这 刑事 一个 额外 机会 的 逃脱 .

因为每一小时都给了罪犯多一次逃脱的机会。

[ðə; ði] [ˈlɑ:dʒɪk] [wʌz; wəz] [ʌnˈænsərəbl] ,
The logic was unanswerable ,
这 逻辑 曾是 无法回答 ,

这个逻辑无法反驳。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl] [ɪnˈwərd] [ˈmɑ:nɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑ:n] [ðə; ði]
and trembling lest the implacable inward monitor should presently insist upon the
和 发抖 免得 这 冷酷无情 向内 监视器 应该 目前 坚持 之上 这
[ɪˈmi:diət] [rɪˈvɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfju:dzətɪvz] [aɪˈdentəti] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪfɪ:ld, ˈmeɪfɪld] ,
immediate revealment of the fugitive's identity to Captain Mayfield ,
即时 揭示 的 这 逃犯的 身份 到 队长 梅菲尔德 ,

他战战兢兢，生怕内心那无情的监视者会立刻要求他向梅菲尔德上尉透露逃犯的身份。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ˈhɜ:rɪdli] ,
she got up and dressed hurriedly ,
她 得到 向上 和 穿着 匆匆 ,

她起身匆匆穿好衣服。

[ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] [end] [ðə; ði] [ˈægəni] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] [klɜ:rk] .
meaning to end the agony once for all by giving the letter to the night clerk .
意义 到 结尾 这 痛苦 一次 为了 全部 经过 给予 这 信 到 这 夜晚 职员 .

意思是把信交给夜班接待员，彻底结束这种痛苦。

[bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ˈæksədənts] [ɪntəˈvi:nd] .
But once again the chapter of accidents intervened .
但 一次 再次 这 章 的 事故 介入 .

但意外事故再次打断了这一切。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌnbəʊltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] ,
While she was unbolting her door ,
尽管 她 曾是 拆卸螺栓 她 门 ,
当她打开门门的时候,

[ðə; ði] [ˈmeləʊ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪs(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæŋɡlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m]
the mellow roar of the whistle and the jangling of the engine - room
这 醇厚 吼 的 这 哨 和 这 叮当作响 的 这 引擎 - 房间
汽笛低沉的轰鸣声和机舱的叮当声

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈbelz] [wɔːrnd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] .
bells warned her that the Belle Julie was approaching a landing .
铃铛 警告 她 那 这 美女 朱莉 曾是 接近 一个 降落 .
铃声提醒她, “美丽朱莉”号正在接近码头。

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrliəst] [ˈfeɪljər] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
Remembering the cause of her earliest failure , she ran quickly to the office ,
记住 这 原因 的 她 最早 失败 , 她 跑 迅速地 到 这 办公室 ,
想起自己第一次失败的原因, 她赶紧跑回办公室。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪˈtiː] [dɪˈzɜːrtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [lɒkt] .
only to find it deserted and the door locked .
仅有的 到 寻找 它 荒凉的 和 这 门 已锁定 .
结果却发现屋内空无一人, 门也锁着。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd] .
This time , however , she determined not to be diverted .
这 时间 , 然而 , 她 决定 不是 到 是 改道 .
但这一次, 她决心不再被其他事情分心。

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ræp] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Going back to the state - room for a wrap she returned to wait for the
去 后退 到 这 状态 - 房间 为了 一个 裹 她 返回 到 等待 为了 这
[ˈklɜːks] [riːəˈpɪərəns] .
clerk's reappearance .
职员 的 再次出现 .
她回到船舱收拾东西, 然后回来等待办事员再次出现。

[ðɪs] [ˈfaɪn(ə)] [pɔːz] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səˈvɪərəst] [ˈtraɪəl][ʌv; əv][ɔːl] .
This final pause soon proved to be the severest trial of all .
这 最终的 暂停 很快 已证实 到 是 这 最严重 审判 的 全部 .
事实证明, 这最后的停顿才是最严峻的考验。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ˈdræɡd] [ˈledn] - [wɪŋd] ;
The minutes dragged leaden - winged ;
这 分钟 拖拽 铅灰色 - 有翅膀的 ;
时间仿佛沉重地拖在地上;

价格(The Price)

第4/21页

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪt] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sə'lu:n] [br'keɪm]
and to sit quietly in the silence and solitude of the great saloon became
和 到 坐 悄悄 在 这 沉默 和 孤独 的 这 伟大的 酒吧 成为

[ə; eɪ] [nɜ:rv] - ['rækɪŋ] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] .
a nerve - racking impossibility .
一个 神经 - 货架 不可能 .

在寂静寂静的大沙龙里静静地坐着，变成了一种令人神经紧张的不可能的事情。

[wen] [aɪ 'ti:] [went] [pæst] [ɪn'dʊərəns] , [ʃi:; ʃi][roʊz][ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pra:mə'neɪd] -
When it went past endurance , she rose and stepped out upon the promenade -
什么时候 它 去 过去的 耐力 , 她 玫瑰 和 步 出去 之上 这 长廊 -
[dek] .
deck .
甲板 .

当她忍耐力耗尽时，她起身走到了甲板上。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] - [dek] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
The electric search - light eye on the hurricane - deck was just over her head ,
这 电的 搜索 - 光 眼睛 在 这 飓风 - 甲板 曾是 只是 超过 她 头 ,
飓风甲板上的探照灯光束就在她头顶上方。

[ænd; ənd][ɪts] [greɪt] [waɪt] [koʊn] [si:md] [tu:; tə] [hɪs] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pɔ:d] [ɪts] ['dæzliŋ] [flʌd] [ʌv; əv]
and its great white cone seemed to hiss as it poured its dazzling flood of
和 它是 伟大的 白色的 锥体 似乎 到 嘶 作为 它 倾倒 它是 耀眼的 洪水 的
[fɪk'tɪʃəs] ['nu:ndeɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] ['rɪvər][bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['hæmlet] [brɪ'ɑ:nd] .
fictitious noonday upon the shelving river bank and the sleeping hamlet beyond .
虚拟 午 之上 这 货架 河 银行 和 这 睡眠 村庄 超过 .

它巨大的白色圆锥体仿佛发出嘶嘶声，将耀眼的虚构正午洪流倾泻到倾斜的河岸和远处沉睡的小村庄上。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [dɔ:z] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,
The furnace doors were open ,
这 炉 门 是 打开 ,

炉门是开着的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪrɜz] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌndər][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv]
and the red glare of the fires quickened the darkness under the beam of
和 这 红色的 强光 的 这 火灾 加速 这 黑暗 在下面 这 光束 的
[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['ɪntu:]['lɔrɪd] [laɪf] .
the electric into lurid life .
这 电的 进入 骇人的 生活 .

火光的红光使电灯下的黑暗瞬间变得生机勃勃。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ʌndər'gləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [freɪt] - ['kæriərz] ,
Out of the dusky underglow came the freight - carriers ,
出去 的 这 昏暗 底光 来了 这 货运 - 承运人 ,

昏暗的灯光下，货运列车驶了出来。

['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['fædɔv] ['mɒnstəz] [æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði][plæŋk]
giving birth to a file of grotesque shadow monsters as they swung up the plank
给予 出生 到 一个 文件 的 怪诞 阴影 怪物 作为 他们 摇摆 向上 这 板
['ɪntu:][ðə; ði] [fi:lɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] .
into the field of the search - light .
进入 这 场地 的 这 搜索 - 光 .

当他们荡上木板进入探照灯照射的区域时，便诞生了一群怪诞的影子怪物。

[ðə; ði] ['sta:pɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz][æŋ; əŋ][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] ,
The stopping - place was an unimportant one ,
这 停止 - 地方 曾是 一个 不重要 一 ,
停靠点并不重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'loʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv]
and a few minutes sufficed for the unloading of the small consignment of
和 一个 很少 分钟 足够了 为了 这 卸货 的 这 小的 寄售 的
[freɪt] .
freight .
货运 .

卸下这小批货物只用了几分钟时间。

[ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɜ:rəkeɪn] - [dek] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn]
The mate had left his outlook upon the hurricane - deck and was down
这 伴侣 有 左边 他的 前景 之上 这 飓风 - 甲板 和 曾是 向下
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
among the men ,
之中 这 男人 ,

大副离开了他在飓风甲板上的瞭望台，下到水手们中间去了。

['heɪsənɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hɑ:rʃ] [kə'mændz] [ænd; ənd] ['epəθets] [wɪtʃ] [oʊd] [ðer; ðər] ['maɪldnəs]
hastening them with harsh commands and epithets which owed their mildness
加速 他们 和 残酷的 命令 和 绰号 哪个 欠款 他们的 温和
[tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] ['ɑ:nləkər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] .
to the presence of the silent onlooker beneath the electric .
到 这 在场 的 这 沉默的 旁观者 下面 这 电的 .

严厉的命令和辱骂催促着他们，而这些命令和辱骂之所以显得温和，是因为电灯下有沉默的旁观者在场。

[ðə; ði] [fʊt] - [plæŋk][hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ɪn] , [ðə; ði] [sti:m] [wɪntʃ] [wʌz; wəz] ['klætɜ:ɪŋ] ,
The foot - plank had been drawn in , the steam winch was clattering ,
这 脚 - 板 有 到过 绘制 在 , 这 蒸汽 绞盘 曾是 咔嗒咔嗒 ,
脚踏板已经收回，蒸汽绞车发出咔嗒咔嗒的响声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bo:rd] ,
and the landing - stage had begun to come aboard ,
和 这 降落 - 阶段 有 开始 到 来 船上 ,
登陆平台已经开始运载了。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:z] ['du:ti][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][kæst][ɔ:f][ræn][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [steɪdʒ]
when the two men whose duty it was to cast off ran out on the tilting stage
什么时候 这 二 男人 谁 责任 它 曾是 到 投掷 离开 跑 出去 在 这 倾斜 阶段
[ænd; ənd] [dra:pt] [frʌm; frəm][ɪts] [ɔ:r] [end] .
and dropped from its shore end .
和 掉落 从 它是 支撑 结尾 .

负责解救的两人跑到倾斜的平台上，从岸边一端跳了下去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['klʌmzɪli] , [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædʊ] ;
One of them fell clumsily , tried to rise , and sank back into the shadow ;
一 的 他们 跌倒 笨拙地 , 尝试 到 上升 , 和 沉没 后退 进入 这 阴影 ;
其中一人笨拙地摔倒在地，试图站起来，却又跌回了阴影中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk][ænd; ənd] [ˈlu:snd] [ðə; ði][hæf] - [ˈhɪtʃz] [ɪn]
but the other scrambled up the steep bank and loosened the half - hitches in
但 这 其他 打乱 向上 这 陡 银行 和 松动 这 一半 - 挂钩 在
[ðə; ði][wet] [ˈhɔ:zər] .
the wet hawser .
这 湿的 缆绳 .

但另一条缆绳却爬上了陡峭的河岸，松开了湿缆绳上的半结。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈslækənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ðə; ði] [ˈsti:mər] [bɪˈgæn][tu:; tə] [mu:v] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m]
With the slackening of the line the steamer began to move out into the stream
和 这 松弛 的 这 线 这 汽船 开始 到 移动 出去 进入 这 溪流
,
.
.

随着缆绳松弛，汽船开始驶入河道。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] - [ˈpoust] [lʊkt] [əˈraʊnd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
and the man at the mooring - post looked around to see what had become
和 这 男人 在 这 停泊 - 邮政 看起来 大约 到 看 什么 有 变得
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
of his companion .
的 他的 伴侣 .

系泊柱旁的男子环顾四周，想看看他的同伴发生了什么事。

" [get][ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] [ju:z] ! " [beˈləud] [ðə; ði] [meɪt] ; [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əuˈbeɪŋ] ,
" **Get a move on youse !** " **bellowed the mate ; but instead of obeying ,**
" 得到 一个 移动 在 有色 ! " 咆哮 这 伴侣 ; 但 反而 的 服从 ,
"你们这些家伙快点儿！ "大副吼道；但你们非但没有听从，

[ðə; ði][mæn][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhʌdlɪd] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði]
the man ran back and went on his knees beside the huddled figure in the
这 男人 跑 后退 和 去 在 他的 膝盖 旁 这 蜷缩着 数字 在 这
[ˈʃædɔʊ] .
shadow .
阴影 .

那人跑回去，跪在阴影中蜷缩着的身影旁边。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈwa:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] - [dek] [bɪˈgæn] [ˈveɪgli] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd]
At this point the watcher on the promenade - deck began vaguely to understand
在 这 观点 这 观察者 在 这 长廊 - 甲板 开始 依稀 到 理解
[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][wʌz; wəz] [dɪsˈeɪbld] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
that the first man was disabled in some way ,
那 这 第一的 男人 曾是 已禁用 在 一些 方式 ,

这时，甲板上的观察者开始隐约意识到，第一个人似乎身有残疾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] .
and that the other was trying to lift him .
和 那 这 其他 曾是 尝试 到 举起 他 .

而另一个人则试图把他举起来。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ru:m] [ˈbelz] [ˈdʒæŋɡld][ænd; ənd][ðə; ði] [wi:lz] [bɪˈgæn][tu:; tə] [tɜ:rn] .
While she looked , the engine - room bells jangled and the wheels began to turn .
尽管 她 看起来 , 这 引擎 - 房间 铃铛 叮当作响 和 这 车轮 开始 到 转动 .

她正看着，机舱的铃铛叮当作响，车轮开始转动。

[ðə; ði] [meɪt] [fərˈɡɑ:t][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [swɔ:r] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] .
The mate forgot her and swore out of a full heart .
这 伴侣 忘了 她 和 发誓 出去 的 一个 满的 心 .

同伴把她忘得一干二净，发自肺腑地咒骂起来。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [tuː; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv] [əˈbjuːsɪv]
She put her fingers in her ears to shut out the clamor of abusive
她 放 她 手指 在 她 耳朵 到 关闭 出去 这 叫嚣 的 虐待
[prəˈfænəti;proʊˈfænəti] ;
profanity ;
亵渎 ;

她用手指捂住耳朵，试图隔绝那些谩骂的喧嚣；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈemfəsaɪzd] [kəˈmænd]
but the man on the bank paid no attention to the richly emphasized command
但 这 男人 在 这 银行 有薪酬的 不 注意力 到 这 丰富 强调 命令
[tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːrd] .
to come aboard .
到 来 船上 .

但是岸边的那个人对那声强调的“上船”命令置若罔闻。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ræn] [ˈswɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʊrɪŋ] - [poʊst] ,
Instead , he ran swiftly to the mooring - post ,
反而 , 他 跑 迅速地 到 这 停泊 - 邮政 ,
相反，他迅速跑向了系泊柱。

[tʊk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [tɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈhɔːzəɹ] [əˈraʊnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
took a double turn of the trailing hawser around it and stood by until the
采取 一个 双倍的 转动 的 这 尾随 缆绳 大约 它 和 站立 经过 直到 这
[ˈstreɪnɪŋ] [laɪn] [snʌbd] [ðə; ði] - [bəʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
straining line snubbed the steamer's bow to the shore .
紧张 线 冷落 这 - 弓 到 这 支撑 .

他将拖缆绕船两圈，然后站在那里，直到绷紧的缆绳将汽船的船头猛地拉向岸边。

[ðen] , [ˈdeftli] [ˈkæstɪŋ] [ɔːf] [əˈgen] , [hiː; hi] [ˈdɑːrɪtɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [mæn] ,
Then , deftly casting off again , he darted back to the disabled man ,
然后 , 巧妙地 铸件 离开 再次 , 他 飞镖 后退 到 这 已禁用 男人 ,
然后，他灵巧地再次解开绳索，飞快地游回了残疾男子身边。

[ˈhɔɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbɔːdɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [gɑːrd] , [ænd; ənd]
hoisted him bodily to the high guard , and
吊起 他 身体上的 到 这 高的 警卫 , 和
把他整个人抬到高高的岗哨上，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈklæmbəd] [əˈbɔːrd] [hɪmˈself] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpiːdɪŋ] [kruː]
clambered aboard himself , all this while M'Grath was brushing the impending crew
攀爬 船上 他自己 , 全部 这 尽管 - 曾是 刷牙 这 阻碍 全体人员
[əˈsaɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
aside to get at him .
旁边 到 得到 在 他 .

他自己爬上了船，与此同时，M'Grath 正将逼近的船员们推开，准备攻击他。

[ˈʃɑːrlət] [sɔː] [ˈevri] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] - [ˈwɪtɪd] [ˈsælvɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] ,
Charlotte saw every move of the quick - witted salvage in the doing ,
夏洛特 锯 每一个 移动 的 这 快的 - 机智的 打捞 在 这 正在做 ,
夏洛特目睹了机智的救援人员的每一个举动。

[ænd; ənd] [ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ʃɪr] [ɪnˈθuːziæzəm] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .
and wanted to cry out in sheer enthusiasm when it was done .
和 通缉 到 哭 出去 在 透明 热情 什么时候 它 曾是 完毕 .
完成后，他激动得几乎要喊出声来。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] :
Then , in the light from the furnace doors , she saw the face of the chief actor :
然后 , 在 这 光 从 这 炉 门 , 她 锯 这 脸 的 这 首席 演员 :

然后, 借着炉门透进来的光线, 她看到了男主角的脸:

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌbl] [bɪrd] .
it was the face of the man with the stubble beard .
它 曾是 这 脸 的 这 男人 和 这 茬 胡须 :

那是一张留着胡茬的男人的脸。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmər] [wɔːrm] ,
The night was summer warm ,
这 夜晚 曾是 夏天 温暖的 ,

夜晚温暖如夏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [hæd; həd] [briːðd] [əˈpɑːn]
but she shrank back and shivered as if a cold wind had breathed upon
但 她 缩小 后退 和 瑟瑟发抖 作为 如果 一个 寒冷的 风 有 呼吸 之上

[hɜːr; hər] .

her :
她 :

但她却畏缩了一下, 浑身颤抖, 仿佛一阵寒风吹过。

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [stiːl] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][baɪ] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈfendər]
Why must he make it still harder for her by posing as the defender
为什么 必须 他 制作 它 仍然 更难 为了 她 经过 摆姿势 作为 这 防守队员

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈniːgrəʊ] ?

of the wretched negro ?
的 这 可怜 黑人 ?

他为什么要扮演可怜黑人的捍卫者, 让她处境更加艰难?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][noʊ][lɔːŋgər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She would look on no longer ; she would
她 会 看 在 不 更长 ; 她 会

她再也不敢看了; 她.....

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] ,
The harsh voice of the mate ,
这 残酷的 嗓音 的 这 伴侣 ,

船员粗暴的声音

[ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)] -
dominating the noise of the machinery and the churning of the paddle -
占据主导地位 这 噪音 的 这 机械 和 这 搅拌 的 这 桨 -

[wiːlz] ,
wheels ,
车轮 ,

盖过了机器的轰鸣声和桨轮的搅动声,

[druː] [hɜːr; hər] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] .

drew her irresistibly to the rail .
画 她 无法抗拒地 到 这 轨 .

她不由自主地被栏杆吸引住了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] - [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɑːt] [ræθ] [ɪn]
She could not hear what M'Grath was saying , but she could read hot wrath in
她 可以 不是 听到 什么 - 曾是 说 , 但 她 可以 读 热的 愤怒 在

[hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] ,

his gestures ,
他的 手势 ,

她听不清麦格拉斯在说什么, 但她能从他的手势中读出怒火。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][men] [fel] [bæk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .

and in the way the men fell back out of his reach .
和 在 这 方式 这 男人 跌倒 后退 出去 的 他的 抵达 .

于是，那些人退后到了他的攻击范围之外。

[ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] : [ðə; ði] ['stʌbl] - ['bɪrdɪd] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] ,

All but one : the stubble - bearded white man was facing him fearlessly ,
全部 但 一 : 这 茬 - 留着胡子的 白色的 男人 曾是 面向 他 无畏地 ,

只有一个例外：那个留着胡茬的白人男子毫不畏惧地与他对峙着。

[ænd; ʌnd][hi; hi] [ə'pɪəd] [tu; tə][bi; bi] ['traɪŋ] [tu; tə][ɪk'spleɪn] .

and he appeared to be trying to explain .
和 他 出现 到 是 尝试 到 解释 .

他似乎在试图解释。

['grɪswʊɔld][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊliŋ] [fɜ:rst][ˈɑ:fɪsər] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm]

Griswold was trying to explain , but the bullying first officer would not let him
格里斯沃尔德 曾是 尝试 到 解释 , 但 这 欺凌 第一的 官 会 不是 让 他

.
:
.

格里斯沃尔德试图解释，但那个蛮横的大副根本不让他解释。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [gɔ:n] ,

It was a small matter : with the money gone ,
它 曾是 一个 小的 事情 : 和 这 钱 已消失 ,

这本来是件小事：钱没了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][prɔ:bə'bɪləti] [ðæt] ['kæptʃər] [ænd; ʌnd] [ə'rest] [wɜ:r; wər] [dɪ'fɜ:rd] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['lændɪŋ]

and the probability that capture and arrest were deferred only from landing
和 这 可能性 那 捕获 和 逮捕 是 延期 仅有的 从 降落

[tu; tə] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'bju:s] ,

to landing , a little abuse ,
到 降落 , 一个 小的 虐待 ,

抓捕和逮捕行动很可能只是因为一次着陆而推迟，这其中可能存在一些滥用职权的情况。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

more or less , counted as nothing .
更多的 或者较少的 , 计数 作为 没有什么 .

几乎可以忽略不计。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] ['grɪmli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu; tə] [ki:p] - [frʌm; frəm] ['leɪŋ] ['vaɪələnt][hændz]

But he was grimly determined to keep M'Grath from laying violent hands
但 他 曾是 阴沉地 决定 到 保持 - 从 躺下 暴力 双手

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['ni:grʊʊ] [hu:] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈæŋk(ə)l][ɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌptɪltɪd]

upon the negro who had twisted his ankle in jumping from the uptilted
之上 这 黑人 WHO 有 扭曲 他的 踝 在 跳 从 这 上倾斜

['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

landing - stage .
降落 - 阶段 .

但他决心阻止麦格拉斯对那个从倾斜的登船台上跳下来扭伤脚踝的黑人动粗。

" [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz][wʌn] [taɪm] [wen] [ju; jʊ][dəʊnt] [skɪn] ['enɪbɑ:di]

" No ; this is one time when you don't skin anybody
" 不 ; 这 是 一 时间 什么时候 你 不 皮肤 任何人

不，这次你不用剥任何人的皮。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 72]
[页 -]

[ə'laɪv] ！
alive ！
活 ！

活！

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , [wen] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv][ə'bju:s] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .
" **he retorted , when a break in the stream of abuse gave him a chance .**
" 他 反驳 , 什么时候 一个 休息 在 这 溪流 的 虐待 给予 他 一个 机会 .
“他趁着辱骂声的间隙，反驳道。”

" [juː; jʊ][let][ðə; ði][mæn][ə'ləʊn] .
" **You let the man alone .**
" 你 让 这 男人 独自的 .

你放过他吧。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .
He couldn't help it .
他 不能 帮助 它 .

他情不自禁。

[duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [spreɪnd] [æn; ən]['æŋk(ə)l] ['pɜːrəslɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
Do you suppose he sprained an ankle purposely to give you a chance to
做 你 认为 他 扭伤 一个 踝 故意 到 给 你 一个 机会 到
[kɜːrs] [hɪm; ɪm][aʊt] ?
curse him out ?
诅咒 他 出去 ?

你觉得他是不是故意扭伤脚踝，好让你有机会骂他？

" [ðə; ði] [meɪts] [ri'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪpld] ['niːgroʊ] .
" **The mate's reply was a brutal kick at the crippled negro .**
" 这 朋友的 回复 曾是 一个 野蛮 踢 在 这 残疾的 黑人 .
“船员的回应是狠狠地踢了那个残疾的黑人一脚。”

['grɪswʊɔld] [keɪm] ['kləʊzə] .
Griswold came closer .
格里斯沃尔德 来了 更近 .

格里斯沃尔德走近了。

" [dəʊnt][traɪ] [ðæt] [ə'gen] ！
" **Don't try that again !**
" 不 尝试 那 再次 ！

“别再试了！ ”

" [hiː; hi] [wɔːrnd] , ['æŋgrəli] .
" **he warned , angrily** .
" 他 警告 , 愤怒地 .

他愤怒地警告道。

" [ɪf] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt][ɑːn] ['sʌmbəːdi] , [aɪm][jʊr; jər][mæn] .
" **If you've got to take it out on somebody , I'm your man .**
" 如果 你已经 得到 到 拿 它 出去 在 某人 , 我是 你的 男人 .
“如果你非要找人发泄，我就是你要找的人。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['mjuːtəni] , [ænd; ænd] - ['remədi] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz]['evər][hə'roʊɪk]
" **This was mutiny , and M'Grath's remedy for that distemper was ever heroic**
" 这 曾是 兵变 , 和 - 补救 为了 那 犬瘟热 曾是 曾经 英勇
.
.
.
.

“这是一场叛乱，而麦格拉斯对这场叛乱的补救措施总是英勇的。”

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [fɪʃt] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [lʊkt] [tu:; tə] [si:] [ɪts] [ˈlaɪtər] [ˈtʃæmpiən]
In a flash his big fist shot out and the crew looked to see its lighter champion
在一个 闪光 他的 大的 拳头 射击 出去 和 这 全体人员 看起来 到 看 它是 打火机 冠军
[ɡoʊ] [ˈbækwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər][æt; ət][ðə; ði][ˈɪmpækt] .
go backward into the river at the impact .
去 落后 进入 这 河 在 这 影响 .
刹那间，他的大拳头猛地挥了出去，船员们看到他较轻的冠军号在撞击中向后倒进了河里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [dɪd][nɑ:t][lənd] .
But the blow did not land .
但 这 吹 做过 不是 土地 .
但这一击并未击中目标。
[ˈɡrɪswoʊld] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [swə:vɪd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈbɑ:di] - [bredθ] .
Griswold saw it coming and swerved the necessary body - breadth .
格里斯沃尔德 锯 它 未来 和 急转弯 这 必要的 身体 - 宽度 .
格里斯沃尔德预料到了这种情况，并迅速侧身躲开了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)li] [ˈθi:ərəm] [ɪn][daɪˈnæmɪks] .
The result was a demonstration of a simple theorem in dynamics .
这 结果 曾是 一个 示范 的 一个 简单的 定理 在 动力学 .
结果验证了动力学中的一个简单定理。

- [ri:lɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌnrɪˈzɪstɪd] [ˈefərt] , [ˈstʌmblɪd] [ˈfɔ:rwərd]
M'Grath reeled under the impetus of his own unresisted effort , stumbled forward
- 卷曲 在下面 这 动力 的 他的 自己的 未受抵抗 努力 , 踉跄 向前
[əˈɡenst] [ðə; ði] [loʊ] [edʒ] - [laɪn] [ˈbʊlwɜ:rk] ,
against the low edge - line bulwark ,
反对 这 低的 边缘 - 线 堡垒 ,
M'Grath 在自己不受阻碍的努力下踉跄后退，跌跌撞撞地撞在低矮的边缘护墙上。

[klɔ:d] [ˈwaɪldli][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪk(ə)li] [er] [ænd; ənd] [drɔ:pt] [ˈoʊvərbɔ:rd] [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] .
clawed wildly at the fickle air and dropped overboard like a stone .
爪子 疯狂地 在 这 反复无常空气 和 掉落 落水 喜欢 一个 石头 .
它拼命地抓挠着变幻莫测的空气，然后像石头一样落入海中。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [plʌndʒ] [ˈɡrɪswoʊld] [sɔ:] , [plænd] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
At the splashing plunge Griswold saw , planned , and acted in the same instant .
在 这 溅起水花 暴跌 格里斯沃尔德 锯 , 计划 , 和 行动 在 这 相同的 立即的 .
在水花四溅的瞬间，格里斯沃尔德看到了，计划好了，并立即采取了行动。

[ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [əˈhed] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
The Belle Julie was forging ahead at full speed ,
这 美女 朱莉 曾是 锻造 前方 在 满的 速度 ,
“贝儿朱莉”号正全速前进。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [meɪt] [dɪd][nɑ:t] [draʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
and if the mate did not drown at once ,
和 如果 这 伴侣 做过 不是 溺水 在 一次 ,
如果同伴没有立刻溺水，

[ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈpæd(ə)li] - [wi:l] [wʊd] [ˈbætər] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst]
the projecting paddle - wheel would batter the life out of him as he passed
这 投影 桨 - 车轮 会 连击 这 生活 出去 的 他 作为 他 通过了
[ˈʌndər] [aɪ ˈti:] .
under it .
在下面 它 .
当他从突出的桨轮下方经过时，桨轮会把他撞得魂飞魄散。

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈɑ:bstək(ə)lɪz][ɪn][ə; eɪ] - [li:p] ,
Clearing the intervening obstacles in a hurdler's leap ,
清理 这 介入 障碍 在 一个 - 飞跃 ,
跨栏跳跃中越过中间的障碍物，

[ˈɡrɪ,swɒʊld] [ˈreɪst] [æft][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrdʒ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ˈoʊvərbɔːrd][ɪn] [taɪm]
Griswold raced aft on the outer edge of the guards and jumped overboard in time
格里斯沃尔德 比赛 后部 在 这 外 边缘 的 这 守卫 和 跳了起来 落水 在 时间
[tuː; tə] [ˈɡræpl] [ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [mæn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
to grapple the drowning man when he was within a few feet of the
到 抓钩 这 溺水 男人 什么时候 他 曾是 之内 一个 很少 脚 的 这
[ˈtʃɜːrnɪŋ] [wiːl] .
churning wheel .
搅拌 车轮 .

格里斯沃尔德沿着护栏外侧向船尾飞奔，跳入水中，及时抓住了即将溺水的男子，当时他距离翻滚的船舵只有几英尺远。

[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]
The struggle was short but
这 斗争 曾是 短的 但

这场斗争虽然短暂，但

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 73**]
[页 -]

[第73页]

[fɪrs] .
fierce .
凶猛的 .

凶猛的。

[ˈɡrɪ,swɒʊld][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈstræŋɡlɪŋ] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bɪɡ][ˈmænz] [nek] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə][sɪŋk]
Griswold got a strangling arm around the big man's neck and strove to sink
格里斯沃尔德 得到 一个 勒死 手臂 大约 这 大的 男人的 脖子 和 努力 到 下沉
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wiːl] [maɪt] [pæs] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] .
with him so that the wheel might pass over them .
和 他 所以 那 这 车轮 可能 经过 超过 他们 .

格里斯沃尔德用一只胳膊勒住那个大个子的脖子，拼命想和他一起沉下去，好让车轮从他们身上碾过去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [səkˈsesf(ə)l] .
He was only partly successful .
他 曾是 仅有的 部分 成功的 .

他只取得了部分成功。

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz] [ˈterər] - [kreɪzd] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˈblaɪndli] .
The mate was terror - crazed and fought blindly .
这 伴侣 曾是 恐怖 - 疯狂 和 战斗 盲目地 .

同伴吓坏了，陷入了疯狂的战斗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [trɪk] [ɔːr][ˈstrætədʒəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was no time for trick or stratagem , and when the thunder of the
那里 曾是 不 时间 为了 诡计 或者 策略 , 和 什么时候 这 雷 的 这
[wiːl] [rɔːrd] [oʊvərˈhed] ,
wheel roared overhead ,
车轮 咆哮 开销 ,

没有时间耍花招或耍计谋，当车轮的轰鸣声在头顶呼啸而过时，

[ˈɡrɪ,swɒʊld] [felt] [ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [ˈstrʌɡlz] [ˈsiːst] [əˈbrʌptli] .
Griswold felt the jar of a blow and the mate's struggles ceased abruptly .
格里斯沃尔德 毛毡 这 罐 的 一个 吹 和 这 朋友的 斗争 停止 突然 .

格里斯沃尔德感到一阵剧痛，同伴的挣扎戛然而止。

[ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['moʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈreskjuːər][hæd; həd][hɪz; ɪz]
A gasping moment later the worst was over and the rescuer had his
一个 喘息 片刻 之后 这 最差 曾是 超过 和 这 救援人员 有 他的
[hed] [aʊt] ;
head out ;
头 出去 ;

一阵喘息之后，最糟糕的时刻过去了，救援人员的头也露了出来；

[wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sti:mər] ,
was swimming gallantly in the wake of the steamer ,
曾是 游泳 英勇地 在 这 唤醒 的 这 汽船 ,
她英勇地跟在汽船的尾流中游着。
[səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] - [ænd; ənd] ['ʌʊtɪŋ] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər][help] .
supporting the unconscious M'Grath and shouting lustily for help .
支持 这 无意识 - 和 喊叫 热情地 为了 帮助 .
扶着昏迷不醒的麦格拉斯，大声呼救。

[ðə; ði][help] [keɪm] ['kwɪkli] .
The help came quickly .
这 帮助 来了 迅速地 .

救援很快就到了。

[ðə; ði][əˈlɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['praːmptli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['paɪlət][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]
The alarm had been promptly given , and the night pilot was a man for
这 警报 有 到过 及时 给定 , 和 这 夜晚 飞行员 曾是 一个 男人 为了
[æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
an emergency .
一个 紧急情况 .

警报已及时发出，夜间飞行员是一名应急人员。

[brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [juːst] [ˌjɔːl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊə-d] ,
Before the little - used yawl could be lowered ,
前 这 小的 - 用过的 帆船 可以 是 降低 ,
在那艘很少使用的帆船被放下之前，

[ðə; ði] ['sti:mər] [hæd; həd] [swept] [ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)][ɪn][mɪd] - [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - [laɪt]
the steamer had swept a wide circle in mid - stream and the search - light
这 汽船 有 扫荡 一个 宽的 圆圈 在 中 - 溪流 和 这 搜索 - 光
[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːstəweɪz] .
picked up the castaways .
挑选 向上 这 遇难者 .

汽船在河中央扫过一大圈，探照灯发现了遇难者。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['dʒuːli][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['bɪts][ʌ; əv][ˈhjuːmən][ˈflɑːtsəm]
From that to placing the Belle Julie so that the two bits of human flotsam
从 那 到 放置 这 美女 朱莉 所以 那 这 二 比特 的 人类 废料
[kʊd; kəd][biː; bi] [hɔːld] [ɪn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbaʊz, 'boʊz][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɪlfɪ] ['hændz] - [tɜːrn][ʌ; əv]
could be hauled in over the bows was but a skilful hand's - turn of
可以 是 拖拽 在 超过 这 弓 曾是 但 一个 熟练 手的 - 转动 的
['rʌdə] - [wɜːrk] ,
rudder - work ,
舵 - 工作 ,

从那之后，到将“贝儿朱莉”号调整到合适的位置，以便将两名遇难者从船头拉上来，这只不过是熟练地转动舵柄而已。

[əˈkɑːmplɪft] [æz; əz] ['klevərli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['stiːmboʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] - ['drɪvŋ]
accomplished as cleverly as if the great steamboat had been a power - driven
完成 作为 巧妙地 作为 如果 这 伟大的 汽船 有 到过 一个 力量 - 驱动
[ˌɔːntʃ] [tuː; tə][biː; bi] [stiəd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tɪlər] .
launch to be steered by a touch of the tiller .
发射 到 是 转向 经过 一个 触碰 的 这 耕耘机 .

完成得如此巧妙，仿佛这艘巨大的蒸汽船变成了一艘动力驱动的快艇，只需轻轻触碰舵柄即可操控。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [ˈʃɑ:rlət] [sɔ:ɪ] .
All this Charlotte saw .
全部 这 夏洛特 锯 .

夏洛特目睹了这一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] [wen] [ðə; ði] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [ˈdrægd] [əˈbɔ:rd] , [ðə; ði][bɪg] [ˈaɪrɪʃmən]
She was looking on when the two men were dragged aboard , the big Irishman
她 曾是 寻找 在 什么时候 这 二 男人 是 拖拽 船上 , 这 大的 爱尔兰人
[stiɪ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] ,
still unconscious ,
仍然 无意识 ,

她亲眼目睹了那两个男人被拖上船，那个身材高大的爱尔兰人仍然昏迷不醒。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈreskjʊ:ər][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] — [ˈbreθləs] , [ˈsɔ:d(ə)n] , [ˈri:lɪŋ]
and the rescuer in the final ditch of exhaustion — breathless , sodden , reeling
和 这 救援人员 在 这 最终的 沟 的 疲惫 — 喘不过气 , 烂 , 卷轴
[wɪð; wɪθ] [ˈwɪrɪnəs] .
with weariness .
和 疲劳 .

而救援者则筋疲力竭，气喘吁吁，浑身湿透，疲惫不堪。

[ænd; ænd] [ˈæftəwərd] , [wen] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li:z] [praʊ] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
And afterward , when the Belle Julie's prow was once more turned to the
和 之后 , 什么时候 这 美女 朱莉的 船首 曾是 一次 更多的 转向 到 这
[nɔ:rθ] ,
north ,
北 ,

之后，当“美丽朱莉号”的船头再次转向北方时，

[mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈɑ:fɪs] [wen] [ʃi:; ʃi]
Miss Farnham had no thought of stopping at the clerk's office when she
错过 法纳姆 有 不 想法 的 停止 在 这 职员 的 办公室 什么时候 她
[fɑ:nəm] [həd; həd] [nəʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsta:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˈɑ:fɪs] [wen] [ʃi:; ʃi]
Miss Farnham had no thought of stopping at the clerk's office when she
错过 法纳姆 有 不 想法 的 停止 在 这 职员 的 办公室 什么时候 她

法纳姆小姐当时根本没想过要去办事员办公室。

[,pi:ˈdʒi:] - [,pi:ˈdʒi:]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[flu:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [steɪt] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
flew back to her state - room with the letter to Mr . Galbraith hidden in
飞翔 后退 到 她 状态 - 房间 和 这 信 到 先生 . 加尔布雷思 隐 在
[hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ænd; ænd] [klʌtʃt] [ˈtaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [aɪˈti:] [maɪt] [kraɪ] [aʊt] [ɪts]
her bosom and clutched tightly as if she were afraid it might cry out its
她 怀 和 紧握 紧紧 作为 如果 她 是 害怕的 它 可能 哭 出去 它是
[əˈkju:zɪŋ] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔ:rd] .
accusing secret of its own accord .
指控 秘密 的 它是自己的 符合 .

她飞奔回自己的船舱，把写给加尔布雷思先生的信藏在胸前，紧紧攥在手里，仿佛害怕它会自己说出其中控诉的秘密。

[,pi:ˈdʒi:] - [,pi:ˈdʒi:]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[eks]
X
X

X

[ˈkwɪk,sændz]
QUICKSANDS
流沙

流沙

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈfa:lʊɪŋ] [ðə; ði][ˈreskjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪt] ,
On the morning following the rescue of the mate ,
在 这 早晨 下列的 这 救援 的 这 伴侣 ,
在船员获救后的第二天早上,

[ˈʃɑ:rlət] [ˈfa:rnəm] [əˈwʊɔk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [mɪˈrækjələsli] [seɪvd]
Charlotte Farnham awoke with the conviction that she had been miraculously saved
夏洛特 法纳姆 醒来 和 这 定罪 那 她 有 到过 奇迹般地 已保存
[frʌm; frəm] [ɪnˈkɜ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [delt] [aʊt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [rʌʃ] [ˈblaɪndli][ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk]
from incurring the penalties dealt out to those who rush blindly into the thick
从 产生 这 处罚 已处理 出去 到 那些 WHO 匆忙 盲目地 进入 这 厚的
[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [du:] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
of things without due thought and careful consideration .
的 事物 没有 到期的 想法 和 小心 考虑 .

夏洛特·法纳姆醒来后坚信，她奇迹般地免于遭受那些不经深思熟虑就盲目冲入困境的人所应受的惩罚。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈʌvərz]
In the light of a new day it seemed almost incredible that , only a few hours
在 这 光 的 一个 新的 天 它 似乎 几乎 极好的 那 , 仅有的 一个 很少 小时
[ˈɜ:rlɪər] ,
earlier ,
早些时候 ,

在新的一天到来之际，这一切似乎令人难以置信，就在几个小时前，

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tu:; tə] [əˈsu:m] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑ:səˈbɪləti]
she could have been so rash as to assume that there was no possibility
她 可以 有 到过 所以 皮疹 作为 到 认为 那 那里 曾是 不 可能性
[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ;
of a mistake ;
的 一个 错误 ;

她可能过于草率地认为不可能出错；

[ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn][tu:; tə] [ˈænsər]
that she had been on the verge of sending a possibly innocent man to answer
那 她 有 到过 在 这 边缘 的 发送 一个 可能 清白的 男人 到 回答
[æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] .
as he could for the sins of the guilty .
作为 他 可以 为了 这 罪孽 的 这 有罪的 .

她差点就让一个可能是无辜的人去替有罪之人承担罪责。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃɔr] ?
Who could be sure ?
WHO 可以 是 当然 ?

谁又能确定呢？

[kʊd; kəd][ʃi:; ji][goʊ][ˈɪntu:] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji][hæd; həd]
Could she go into court and swear that this man and the man she had
可以 她 去 进入 法庭 和 发誓 那 这 男人 和 这 男人 她 有
[si:n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][wɜ:r; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ?
seen in the bank were one and the same ?
已见 在 这 银行 是 一 和 这 相同的 ?

她能到法庭上发誓说这个人跟她在银行里看到的那个人是同一个人吗？

[ˈjestərdeɪ] [ˈjiː ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈjiː ʃi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˈjiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ʃʊr]
Yesterday she had thought that she could ; but to - day she was equally sure
昨天 她 有 想法 那 她 可以 ; 但 到 - 天 她 曾是 同样地 当然
[ðæt] [ˈjiː ʃi][kʊd; kəd][naːt] .
that she could not .
那 她 可以 不是 .

昨天她还以为自己可以，但今天她同样确信自己不能。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] [ˈkaːnʃəns] [wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː bi] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsaɪlənst] .
But the Puritan conscience was not to be entirely silenced .
但 这 清教徒 良心 曾是 不是 到 是 完全 沉默 .

但清教徒的良知不应完全被压制。

[ˈriːz(ə)n] [sɪts][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [siːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɑːkjʊpaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsensɪz] ,
Reason sits in a higher seat than that occupied by the senses ,
原因 坐着 在 一个 更高 座位 比 那 占领 经过 这 感官 ,
理性高于感官。

[ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
and reason argued that a man who would forgive his enemy ,
和 原因 争论 那 一个 男人 WHO 会 原谅 他的 敌人 ,
理性认为，一个会原谅敌人的人，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] , [kʊd; kəd][naːt][biː bi][ə; eɪ]
and instantly risk his life in proof of the forgiveness , could not be a
和 即刻 风险 他的 生活 在 证明 的 这 饶恕 , 可以 不是 是 一个
[ˈdespərət] [ˈkrɪmɪn(ə)] .
desperate criminal .
绝望的 刑事 .

他立即冒着生命危险来证明自己得到了宽恕，这不可能是个走投无路的罪犯。

[ˈkaːnʃəns] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]
Conscience pointed out the
良心 尖 出去 这

良心指出

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] .
alternative .
选择 .

选择。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkerf(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [daʊt] — [ɔːr][kənˈfɜːrm][aɪ ˈtiː] .
A little careful investigation would remove the doubt — or confirm it .
一个 小的 小心 调查 会 消除 这 怀疑 — 或者 确认 它 .

稍加仔细调查就能消除疑虑——或者证实疑虑。

[ˈsʌmbəːdi] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [dek] - [hænd] ,
Somebody on the boat must know the deck - hand ,
某人 在 这 船 必须 知道 这 甲板 - 手 ,

船上肯定有人认识那个水手。

[ɔːr] [noʊ] [rɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstæblɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl][aɪˈdentəti] .
or know enough about him to establish his real identity .
或者 知道 足够的 关于 他 到 建立 他的 真实的 身份 .

或者对他有足够的了解，可以确定他的真实身份。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈʃɑ:rlət] [θɔ:t] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪ,fɪ:ld, ˈmeɪfɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈbrekfəst]
Naturally , Charlotte thought first of Captain Mayfield ; and when breakfast
自然 , 夏洛特 想法 第一的 的 队长 梅菲尔德 ; 和 什么时候 早餐
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

夏洛特自然而然地首先想到了梅菲尔德上尉；早餐后，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [-] [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she had settled her aunt in the invalid's chair under the shade of the
和 她 有 定居 她 阿姨 在 这 无效的 椅子 在下面 这 阴影 的 这
[ˈæftər] - [ˈɔ:nɪŋ] ,
after - awning ,
后 - 棚 ,

她把姑妈安置在遮阳篷下的卧椅上，

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kwɛst] .
she went on her quest .
她 去 在 她 寻求 .

她踏上了她的征程。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rt] [ˌprɑ:məˈneɪd] , [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə]
The captain was on the port promenade , forward , and he was about to
这 队长 曾是 在 这 港口 长廊 , 向前 , 和 他 曾是 关于 到
[laɪt] [hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈbrekfəst] [sɪˈɡɑ:r] .
light his after - breakfast cigar .
光 他的 后 - 早餐 雪茄 .

船长当时正站在船头的港口长廊上，准备点燃早餐后的雪茄。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [mætʃ] [əˈweɪ] [wen] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer]
But he threw the match away when Miss Farnham came out and took the chair
但 他 扔 这 匹配 离开 什么时候 错过 法纳姆 来了 出去 和 采取 这 椅子
[hi:; hi] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
he placed for her .
他 放置 为了 她 .

但当法纳姆小姐出来并坐下他为她准备的椅子时，他把火柴扔掉了。

" [pli:z] [smʊk] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈnoʊtɪŋ] [ðə; ði] [klɪpt] [sɪˈɡɑ:r] ;
" **Please smoke if you want to , she said , noting the clipped cigar ;**
" 请 抽烟 如果 你 想 到 , " 她 说 , 注意到 这 剪辑 雪茄 ;
" 想抽就抽吧,"她说着，注意到那根剪断的雪茄；

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [li:st] . "
" **I don't mind it in the least .** "
" 我 不 头脑 它 在 这 至少 . "

“我一点也不介意。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] ,
" **Thank you , said the master of the Belle Julie ,**
" 感谢 你 , " 说 这 掌握 的 这 美女 朱莉 ,
"谢谢,"贝儿朱莉号的船长说道。

[ˈʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [ˈli:wərd] [ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [əˈnʌðər] [mætʃ] .
shifting his chair to leeward and finding another match .
转变 他的 椅子 到 背风面 和 寻找 其他 匹配 .

他把椅子挪到下风处，然后去找另一场比赛。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈdɒtəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He had grown daughters of his own ,
他 有 生长 女儿们 的 他的 自己的 ,

他自己也有已成年的女儿。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [lɪvd] [ɪn][,es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ænd; ənd]
and Miss Farnham reminded him of the one who lived in St . Louis and
和 错过 法纳姆 提醒 他 的 这 一 WHO 居住地 在 英石 . 路易斯 和
[tʊk] [hɜːr; hər] [ded] [ˈmʌðɜːz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ][hoʊm] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv][held][noʊ]
took her dead mother's place in a home which would otherwise have held no
采取 她 死的 母亲的 地方 在 一个 家 哪个 会 否则 有 握住 不
[ˈwelkəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡrɪzld] [oʊld][ˈrɪvər] - [ˈseɪlər] .
welcome for a grizzled old river - sailor .
欢迎 为了 一个 斑白 老的 河 - 水手 .

法纳姆小姐让他想起了住在圣路易斯的那位女士，她代替去世的母亲住进了那户人家，否则一个饱经风霜的老水手是不会被这户人家接纳的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
For a time Miss Farnham seemed to have forgotten what she came to say ,
为了 一个 时间 错过 法纳姆 似乎 到 有 被遗忘的 什么 她 来了 到 说 ,
[ˈfɑːrnəm] [siːm] [tə] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
法纳姆小姐似乎一时忘记了自己要说什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [ɡruː] [lɔːŋɡər][ɑːn][ðə; ði] [ˈkæptənz] [sɪˈɡɑːr] .
and the ash grew longer on the captain's cigar .
和 这 灰 生长 更长 在 这 船长的 雪茄 .
[ˈkæptən] [sɪˈɡɑːr] .
船长雪茄上的烟灰越来越长了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [dɪˈlektəb(ə)l] [deɪ] ,
It was another delectable day ,
它 曾是 其他 美味的 天 ,
[ˈdeɪ] .
又是一个美好的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [flʌd] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈriːtʃɪz]
and the Belle Julie was still churning the brown flood in the majestic reaches
和 这 美女 朱莉 曾是 仍然 搅拌 这 棕色的 洪水 在 这 雄伟 到达
[ˈdʒuːliː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtʃɜːrɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [flʌd] [ɪn][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈriːtʃɪz]
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈrɪvər] .
of the lower river .
的 这 降低 河 .

而“美丽朱莉”号仍在下游雄伟的河段搅动着棕色的洪水。
[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [dek] [ðə; ði] [ˈraʊstəbaʊts] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Down on the fore - deck the roustabouts were singing .
向下 在 这 前 - 甲板 这 杂工 是 歌唱 .
[ˈraʊstəbaʊts] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] .
在前甲板上，水手们正在唱歌。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [plænˈteɪ(ə)n] [ˈmelədi] , [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [kʊd; kəd][naːt] [kætʃ]
It was some old - time plantation melody , and Charlotte could not catch
它 曾是 一些 老的 - 时间 种植园 旋律 , 和 夏洛特 可以 不是 抓住
[ðə; ði][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈblendɪŋ] [ˈhɑːrməni] ,
the words ; but the blending harmony ,
这 字 ; 但 这 混合 和谐 ,
[ˈblendɪŋ] [ˈhɑːrməni] .
那是一首古老的种植园小调，夏洛特听不懂歌词；但那和谐的旋律，

[rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːltoʊˈɡeðər] [ɪˈnɪmɪtəb(ə)l][ˈtæmbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæfrɪkən] [sɔːŋ] - [ˈvɔɪs] , [roʊz] [əˈbʌv]
rich in the altogether inimitable timbre of the African song - voice , rose above
富有的 在 这 共 无比 音色 的 这 非洲 歌曲 - 嗓音 , 玫瑰 多于
[ˈæfrɪkən] [sɔːŋ] - [ˈvɔɪs] , [roʊz] [əˈbʌv]
非洲歌声拥有无可比拟的丰富音色，高亢嘹亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]
[第77页]

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpædlz] .
the throbbing of the engines and the splash of the paddles .
这 悸动 的 这 发动机 和 这 溅 的 这 桨 .
[ˈpædlz] .
引擎的轰鸣声和桨叶拍打水面的声音。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæpi] , [ðooz] [men] ? " [sed] ['ʃɑ:rlət] ,
" **They are happy , those men ?** " **said Charlotte** ,
" 他们 是 快乐的 , 那些 男人 ? " 说 夏洛特 ,

“那些男人很幸福吗？”夏洛特问道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsaɪlənt][oʊld] ['rɪvəmən] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .
turning suddenly upon the silent old riverman at her side .
转弯 突然 之上 这 沉默的 老的 河人 在 她 边 .

突然转身看向身旁沉默的老水手。

" [ðə; ði] ['nɪgər] - - , - [ju:; jʊ] [mi:n] ? — [oʊ] , [jes] .
" **The nigger ' rousties , ' you mean ? — oh , yes** .
" 这 黑鬼 - - , - 你 意思是 ? — 哦 , 是的 .

“你是说那些黑鬼流氓吗？——哦，是的。”

[aɪ] [ges] [soʊ] . "
I guess so . "
我 猜测 所以 . "

大概吧。”

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd][laɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [prəu'testɪd] .
" **But it is such a hard life , " she protested** .
" 但 它 是 这样的 一个 难的 生活 , " 她 抗议 .

“但是这样的生活太艰难了，”她抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] .
" **I don't see how they can sing** .
" 我 不 看 如何 他们 能 唱歌 .

“我看不出他们怎么会唱歌。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [gʊd] - ['nætʃə'dli] .
" **The captain smiled good - naturedly** .
" 这 队长 微笑 好的 - 自然地 .

船长露出了和蔼的笑容。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑ:rd][laɪf] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **It is a pretty hard life , " he admitted** .
" 它 是 一个 漂亮的 难的 生活 , " 他 承认 .

“生活确实很艰难，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [ðəm'selvz] .
" **But they're in a class by themselves** .
" 但 它们是 在 一个 班级 经过 他们自己 .

但他们独树一帜。

[ju:; jʊ] ['kʊdnt] ['haɪər][ə; eɪ]['rɪvər] ['nɪgər] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .
You couldn't hire a river nigger to do anything else .
你 不能 聘请 一个 河 黑鬼 到 做 任何事物 别的 .

你不可能雇佣一个黑水河工人去做其他任何事。

[ðen] , [ə'gen] , [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [mɪs] [wʌt] ['hi:z] ['nevər] [hæd; həd] .
Then , again , a man doesn't miss what he's never had .
然后 , 再次 , 一个 男人 不 错过 什么 他是 绝不 有 .

话说回来，一个人从未拥有过的东西，他也不会怀念。

[ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] ,
They get a plenty to eat ,
他们 得到 一个 很多 到 吃 ,

他们吃得很饱。

[ænd; ænd][ðə; ði][sɔ:ft] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][paɪl] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bed] ,
and the soft side of a cargo pile makes a pretty good bed ,
和 这 柔软的 边 的 一个 货物 桩 制作 一个 漂亮的 好的 床 ,

货物堆柔软的一面可以当做一张相当不错的床。

[ɪf] [ju:v] ['nevər] [slept] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .
" **if you've never slept in a better one** .

" 如果 你已经 绝不 睡着了 在 一个 更好的 一 .
如果你从未睡过更好的床。

" [mɪs] ['fɑ:rnəm] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] ['θɔ:tfəli] .
" **Miss Farnham shook her head thoughtfully** .
" 错过 法纳姆 摇晃 她 头 深思熟虑 .

法纳姆小姐若有所思地摇了摇头。

" ['ɪznt] [ðæt] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['terəbli] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ?
" **Isn't that putting them terribly low in the scale of humanity** ?

" 不是 那 推杆 他们 可怕 低的 在 这 规模 的 人类 ？
“这岂不是把他们在人类等级中置于极其低的地位吗？”

['fɔ:li] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz]
Surely there must be some among them who are capable of better things
一定 那里 必须 是 一些 之中 他们 WHO 是 有能力的 的 更好的 事物
.
:
.

他们当中肯定有人能够做出更好的事情。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [hɑ:rd][tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌbl] - ['bɪrdɪd] [mæn] ,
" **She was trying desperately hard to lead up to the stubble - bearded man** ,

" 她 曾是 尝试 绝望地 难的 到 带领 向上 到 这 茬 - 留着胡子的 男人 ,
她拼命想接近那个留着胡茬的男人，

[ænd; ænd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʃi:; ji][hæd; həd]['evər] [set] [hɜ:r'self] .
and it was the most difficult task she had ever set herself .
和 它 曾是 这 最多 难的 任务 她 有 曾经 放 她自己 .

这是她给自己设定的最艰巨的任务。

" [nɑ:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪz] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **Not among the black boys , I'm afraid** .
" 不是 之中 这 黑色的 男孩们 , 我是 害怕的 .

“恐怕黑人男孩中没有这种现象。”

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [drɪfts] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kru:] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər]
Now and then a white man drifts into a crew , but that's a different matter
现在 和 然后 一个 白色的 男人 漂移 进入 一个 全体人员 , 但 那就是 一个 不同的 事情
.
"
:
"
.

偶尔会有白人混进船员队伍，但这又是另一回事了。

" ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ? " [ʃi:; ji] ['kwɪərɪd] .
" **Better or worse ?** " **she queried** .
" 更好的 或者 更糟 ？ " 她 查询 .

“更好还是更糟？”她问道。

" [wɜ:rs] , ['ju:zuəli; 'ju:zəli] .
" **Worse , usually** :
" 更糟 , 通常 .

通常情况下，情况会更糟。

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ðæt] [kɑ:nt][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] -
It's a pretty poor stick of a white man that can't find something better than ' -
它是 一个 漂亮的 贫穷的 戳 的 一个 白色的 男人 那 不能 寻找 某物 更好的 比 -
['raʊstɪŋ] - [ɑ:n][ə; eɪ] ['sti:mboʊt] .
rousting ' on a steamboat .
振奋人心 - 在 一个 汽船 .

一个穷白人竟然找不到比在汽船上“寻欢作乐”更好的工作。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃæns] , [ænd; ənd][fi: ji] [tɒk] [aɪ 'ti:] [kə'reɪdʒəsli] .
Here was her chance , and she took it courageously .
这里 曾是 她 机会 , 和 她 采取 它 勇敢地 .

这是她的机会，她勇敢地抓住了它。

" [hævnt] [ju:; jʊ][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li:z] [kru:] [hu:] [hæz; həz] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] ['betər]
" **Haven't you one man in the Belle Julie's crew who has earned a better**
" 还没有 你 一 男人 在 这 美女 朱莉的 全体人员 WHO 有 获得 一个 更好的
[rekəmen'deɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
recommendation than that ,
推荐 比 那 ,

“贝尔朱莉餐厅的船员中难道就没有一个比这更值得推荐的人吗？”

['kæptɪn] ['meɪ,fɪ:ld, 'meɪfɪld] ? "
Captain Mayfield ? "
队长 梅菲尔德 ? "

梅菲尔德队长？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [sɪk] ['hoʊboʊ] [hu:] [went] [ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] ['æftər] - [ləst] [naɪt] ?
" **You mean that sick hobo who went into the river after M'Grath last night ?**
" 你 意思是 那 生病的 流浪汉 WHO 去 进入 这 河 后 - 最后的 夜晚 ?

“你是说昨晚追着麦格拉斯跳进河里的那个病恹恹的流浪汉吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ['stɔ:ri] [hæd; həd][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kæbɪn] . "
I didn't know that story had got back to the ladies ' cabin . "
我 没有 知道 那 故事 有 得到 后退 到 这 女士们 - 舱 . "

我不知道这件事已经传到了女舱里。

" [aɪ 'ti:] ['hæznt] .
" **It hasn't .**
" 它 还没有 .

“还没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .
But I know it because I was looking on .
但 我 知道 它 因为 我 曾是 寻找 在 .

但我知道，因为我当时在场。

[aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] ['lændɪŋ] .
I couldn't sleep , and I had gone out to see them make a night landing .
我 不能 睡觉 , 和 我 有 已消失 出去 到 看 他们 制作 一个 夜晚 降落 .

我睡不着，就出去看他们夜间着陆。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [sɪk] ['hoʊboʊ] - ?
Why do you call him ' the sick hobo ' ?
为什么 做 你 称呼 他 - 这 生病的 流浪汉 - ?

你为什么叫他“生病的流浪汉”？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [strɪkt] [ə'ten(ə)n] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm]
" **The captain was paying strict attention now , looking at her curiously from**
" 这 队长 曾是 付费 严格的 注意力 现在 , 寻找 在 她 奇怪的是 从
[br'ni:θ] [ðə; ði] ['grɪzld] [aɪ,braʊz] .
beneath the grizzled eyebrows .
下面 这 斑白 眉毛 .

“船长现在全神贯注地看着她，从他那浓密的眉毛下好奇地打量着她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈprʊfəɪl] .

But he saw only the classic profile .
但 他 锯 仅有的 这 经典的 轮廓 .

但他看到的只是经典的轮廓。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] , [wʌt] [hiː; hi][let][ɑːn][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [[ɪpt]
" **That's what he is — or at least , what he let on to be when he shipped**
" 那就是 什么 他 是 — 或者 在 至少 , 什么 他 让 在 到 是 什么时候 他 已发货
[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“他就是这样的人——或者至少，当他和我们一起出海时，他表现出来的就是这样的人。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **he replied .**
" 他 回复 .

他回答道。

[ðen] : " [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] : [tel] [em 'iː] [wʌt] ['hæpənd] . "

Then : " You say you saw it : tell me what happened . "
然后 : " 你 说 你 锯 它 : 告诉 我 什么 发生 . "

然后：“你说你看到了：告诉我发生了什么事。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [[ʊr] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [iː; jɪ] [sed]
" **I am not sure that I quite understood the beginning of it , " she said**
" 我 是 不是 当然 那 我 相当 理解 这 开始 的 它 , " 她 说
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“我不太确定我是否完全理解了开头部分，”她疑惑地说。

" [tuː] [men] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈniːɡroʊ] , [went] [ə'ɔːr] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [boʊt] .
" **Two men , the white man and a negro , went ashore to untie the boat .**
" 二 男人 , 这 白色的 男人 和 一个 黑人 , 去 岸上 到 解开 这 船 .

“两个男人，一个白人和一个黑人，上岸去解开船的缆绳。

[ðeɪ] [bəʊθ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [waɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] ,
They both jumped from the stage while it was going up ,
他们 两个都 跳了起来 从 这 阶段 尽管 它 曾是 去 向上 ,
舞台升起时，他们俩都跳了下去。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [huː] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [roʊp] [ə'loʊn] .
and it was the white man who untied the rope alone .
和 它 曾是 这 白色的 男人 WHO 解开 这 绳索 独自的 .

是那个白人独自一人解开了绳子。

[ˈæftər][ðə; ði] [boʊt] [bɪ'ɡæn][tuː; tə] [swɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæŋk] ,
After the boat began to swing away from the bank ,
后 这 船 开始 到 摇摆 离开 从 这 银行 ,

船开始偏离河岸后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
he saw that the other man was hurt and went to help him .
他 锯 那 这 其他 男人 曾是 伤害 和 去 到 帮助 他 .

他看到另一个人受伤了，就上前帮忙。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd][hiː; hi] [[ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd] .
Mr . M'Grath was angry and he shouted at them to come aboard .
先生 . - 曾是 生气的 和 他 喊叫 在 他们 到 来 船上 .

麦格拉斯先生很生气，他冲着他们大喊，让他们上船。

[wið; wiθ][ðə; ði] [boʊt] ['ɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔ:r] , [ðeɪ] ['kudnt] ;
With the boat going away from the shore , they couldn't ;
和 这 船 去 离开 从 这 支撑 , 他们 不能 ;
由于船正驶离岸边，他们无法.....

[soʊ][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ræn][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði][roʊp] [ə'gen] .
so the white man ran and tied the rope again .
所以 这 白色的 男人 跑 和 系 这 绳索 再次 .
于是白人跑过去，重新把绳子系好。

[er 'em][aɪ] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:flɪ] [mɪkst] [ʌp] ? "
Am I getting it awfully mixed up ? "
是 我 获得 它 非常 混合 向上 ? "
我是不是搞混了？

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Not at all , " said the captain .
" 不是 在 全部 , " 说 这 队长 .
“完全不是，”船长说。

" [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ?
" What happened then ?
" 什么 发生 然后 ?
然后发生了什么？

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 79]
" [页 -]
[第79页]

" [ðə; ði] [waɪt] [mæn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ni:ɡroʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dek] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði][roʊp] [ə'gen] ,
" The white man lifted the negro to the deck , untied the rope again ,
" 这 白色的 男人 抬起 这 黑人 到 这 甲板 , 解开 这 绳索 再次 ,
白人把黑人抬到甲板上，再次解开了绳子。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑ:n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'veɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
and climbed on just as the boat was swinging away the second time .
和 攀登 在 只是 作为 这 船 曾是 摇摆 离开 这 第二 时间 .
就在船第二次摇晃着离开的时候，他爬了上去。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
Mr . M'Grath was furious .
先生 . - 曾是 狂怒 .
麦格拉斯先生勃然大怒。

[hi:; hi] [fʊ:t] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][hɜ:rt]['ni:ɡroʊ]
He fought his way to where the white man was standing over the hurt negro
他 战斗 他的 方式 到 在哪里 这 白色的 男人 曾是 常设 超过 这 伤害 黑人
[ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and struck at him .
和 击 在 他 .
他奋力杀到白人站在受伤的黑人上方时，向他发起了攻击。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] ,
The next thing I knew ,
这 下一个 事物 我 知道 ,
接下来，我才意识到.....

[ˈmɪstər] . - [wɒz; wəz] [ˈoʊvərbɔ:rd] [ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)] -
Mr . M'Grath was overboard and right down here in front of the paddle -
先生 . - 曾是 落水 和 正确的 向下 这里 在 正面 的 这 桨 -
[wi:l] ,
wheel ,
车轮 ,

麦格拉斯先生落水了，就在桨轮前面这边。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [wɒz; wəz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ɪn][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
and the man he had tried to strike was jumping in after him .
和 这 男人 他 有 尝试 到 罢工 曾是 跳 在 后 他 .
他试图攻击的那个人也跟着跳了进去。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bəʊθ][bi:; bi] [graʊnd] [tu:; tə] [deθ] [ˈʌndər][ðə; ði] [wi:l] . "
I thought they would both be ground to death under the wheel . "
我 想法 他们 会 两个都 是 地面 到 死亡 在下面 这 车轮 . "
我以为他们俩都会被车轮碾死。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "
“就这些吗？”

" [ɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
" All but the rescue .
" 全部 但 这 救援 .
除了救援之外，一切都结束了。

[ðə; ði][ˈpaɪlət] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɪkt] [ʌp] .
The pilot turned the Belle Julie around and they were picked up .
这 飞行员 转向 这 美女 朱莉 大约 和 他们 是 挑选 向上 .
飞行员调转了“贝儿朱莉”号的航向，他们被接走了。

[ˈmɪstər] . - [wɒz; wəz] [ʌnˈkɑ:ŋəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][wɒz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][stænd]
Mr . M'Grath was unconscious , and the other man was too weak to stand
先生 . - 曾是 无意识 , 和 这 其他 男人 曾是 也 虚弱的 到 站立
[ʌp] .
up .
向上 .

麦格拉斯先生已经昏迷不醒，另一个人虚弱得站不起来。

" [ˈkæptɪn] [ˈmeɪfi:ld, ˈmeɪfɪld][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Captain Mayfield nodded .
" 队长 梅菲尔德 点头 .
梅菲尔德上尉点了点头。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes] : [kənˈsʌmp(ə)n] , [mæk] [sed] .
" He was sick when he came to us : consumption , Mac said .
" 他 曾是 生病的什么时候 他 来了 到 我们 : 消耗 , 苹果 说 .
“他来的时候生病了：得了肺结核，”麦克说。

" [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˈmeni] [ˈvɪktəms]
" Miss Farnham was a doctor's daughter , and she had seen many victims
" 错过 法纳姆 曾是 一个 医生的 女儿 , 和 她 有 已见 许多 受害者
[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [deθ] .
of the white death .
的 这 白色的 死亡 .

“法纳姆小姐是一位医生的女儿，她见过许多死于白死病的受害者。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , " [ʃi:; ʃi] [ˈventʃəd] .
" I think that must have been a mistake , " she ventured .
" 我 思考 那 必须 有 到过 一个 错误 , " 她 冒险 .
“我想那一定是个错误，”她试探性地说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ][tuː; bɜːrkjə'loʊsɪs][ˈpeɪ(ə)nt] .
" He doesn't look at all like a tuberculosis patient .
" 他 不 看 在 全部 喜欢 一个 结核 病人 .
“他看起来一点也不像肺结核病人。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
" Again the captain was curious .
" 再次 这 队长 曾是 好奇的 .
船长再次感到好奇。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] , [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?
" How could you tell , at that distance and in the night ?
" 如何 可以 你 告诉 , 在 那 距离 和 在 这 夜晚 ?
“在那个距离，又是在晚上，你怎么能分辨出来呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪzɪkli] .
" he asked quizzically .
" 他 问 疑惑地 .
他疑惑地问道。

[ɪm'bærəsmənt] ['kwɪkli] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈɑːbstək(ə)lz][ɪn] [ˈʃɑːrləts] [pæθ] ,
Embarrassment quickly flung down a handful of obstacles in Charlotte's path ,
尴尬 迅速地 扔 向下 一个 少数 的 障碍 在 夏洛特的 小路 ,
尴尬的局面迅速给夏洛特设置了重重障碍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
but she picked her way among them .
但 她 挑选 她 方式 之中 他们 .
但她设法从他们中间脱颖而出。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [kwɪt] [klaʊz] , [ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] —
" I saw him yesterday morning quite close , and I looked at him because —
" 我 锯 他 昨天 早晨 相当 关闭 , 和 我 看起来 在 他 因为 —
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]
because I thought I had
因为 我 想法 我 有
“昨天早上我离他很近，我看着他是因为——因为我觉得我……”

[siːn] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] .
seen him somewhere before .
已见 他 某处 前 .
以前在哪儿见过他。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] ['meɪ,fɪːld, 'meɪfɪld] ? — [huː] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [miːn] ? "
Do you know anything about him , Captain Mayfield ? — who he is , I mean ? "
做 你 知道 任何事物 关于 他 , 队长 梅菲尔德 ? — WHO 他 是 , 我 意思是 ? "
梅菲尔德上尉，你对他了解多少？ ——我是说，他是谁？

" [nɔːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Not any more than I do about the rest of them .
" 不是 任何 更多的 比 我 做 关于 这 休息 的 他们 .
“我对他们的了解并不比其他人多。”

[ðeə(r)] ['drɪftwʊd] , ['moʊstli] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] .
They're driftwood , mostly , you understand .
它们是 浮木 , 大多 , 你 理解 .
它们大多是浮木，你明白的。

[wiː; wi] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][dra:p][ðem; ðəm] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evriwɜr] .
We pick them up and drop them , here and there and everywhere .
我们 挑选 他们 向上 和 降低 他们 , 这里 和 那里 和 到处 .

我们把它们捡起来，然后扔下来，到处都是。

[ðɪs] ['felouz] [neɪm] [ɪz] ['gævɪt] — [dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] ['gævɪt] — [ɑ:n][ðə; ði] ['klɜːks] [bʊk] .
This fellow's name is Gavitt — John Wesley Gavitt — on the clerk's book .
这 同伴们 姓名 是 加维特 — 约翰 韦斯利 加维特 — 在 这 职员的 书 .

书记员的登记簿上写着这个人名叫加维特——约翰·卫斯理·加维特。

[mæk] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪk] ['hoʊboʊ] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][es 'tiː] . ['luːɪs] . "
Mac said he was a sick hobo , working his way to St . Louis . "
苹果 说 他 曾是 一个 生病的 流浪汉 , 在 职的 他的 方式 到 英石 . 路易斯 . "

麦克说他是个生病的流浪汉，正一路打工前往圣路易斯。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [duː][juː; jʊ]['haɪər][ðə; ði] [kruː] ? " [æskt]
" How long before the beginning of a voyage do you hire the crew ? " asked
" 如何 长的 前 这 开始 的 一个 航程 做 你 聘请 这 全体人员 ? " 问
['ʃɑːrlət] ,
Charlotte ,
夏洛特 ,

“你们一般在航行开始前多久雇佣船员？”夏洛特问道。

['traɪŋ] [nɔːt][tuː; tə] [siːm] [tuː] [pɔɪntɪdli] ['ɪntrəstɪd] .
trying not to seem too pointedly interested .
尝试 不是 到 似乎 也 尖锐地 感兴趣的 .

尽量不让自己显得过于感兴趣。

" [oʊ] , [ðeɪ] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,
" Oh , they string along all through the loading for two or three days ,
" 哦 , 他们 细绳 沿着 全部 通过 这 加载中 为了 二 或者 三 天 ,
“哦，他们整整两三天都在装载过程中拖延时间。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] .
and from that right up to the last minute .
和 从 那 正确的 向上 到 这 最后的 分钟 .

从那时起一直持续到最后一刻。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌ; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] .
" It was discouraging , and she was on the point of giving up .
" 它 曾是 令人沮丧 , 和 她 曾是 在 这 观点 的 给予 向上 .

“这令人沮丧，她几乎要放弃了。”

[hɜːr; hər][wʌn] [hoʊp] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [taɪm] [ʌ; əv][ðə; ði][mæn] [gævɪts]
Her one hope now lay in the fixing of the exact time of the man Gavitt's
她 一 希望 现在 躺 在 这 定影 的 这 精确的 时间 的 这 男人 加维特
[ɪn'ɪlstmənt] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['dʒuːliːz] [kruː] ,
enlistment in the Belle Julie's crew ,
招募 在 这 美女 朱莉的 全体人员 ,

她现在唯一的希望在于确定加维特加入“贝拉·朱莉”号船员队伍的确切时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [wei] [ʌ; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðɪs] .
and there appeared to be only one way of determining this .
和 那里 出现 到 是 仅有的 一 方式 的 确定 这 .

似乎只有一种方法可以确定这一点。

" [dʌz] ['enɪbɑːdi] [noʊ] — [kʊd; kəd] ['enɪbɑːdi] [tel] [dʒʌst] [wen] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [mæn][wʌz; wəz] [haɪrd] ,
" Does anybody know — could anybody tell just when this particular man was hired ,
" 做 任何人 知道 — 可以 任何人 告诉 只是 什么时候 这 特别的 男人 曾是 雇用 ,
['kæptɪn] ['meɪfɪːld, 'meɪfɪld] ?
Captain Mayfield ?
队长 梅菲尔德 ?

“有人知道吗——有人能告诉我梅菲尔德上尉是什么时候被雇佣的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑ:t] [ən'les] [mæk] ['hæpənz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **Not unless Mac happens to remember** .
" 不是 除非 苹果 发生 到 记住 .

除非麦克碰巧记得。

[noʊ] , [hoʊld][ɑ:n] ; [aɪ] [ˌrekəˈlekt] [naʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [left] [nuː] [ɔːˈliənz] — [deɪ]
No , hold on ; I recollect now ; it was the day we left New Orleans — day
不 , 抓住 在 ; 我 追忆 现在 ; 它 曾是 这 天 我们 左边 新的 奥尔良 — 天
[brɪfɔːr] [ˈjestədeɪ] ,
before yesterday ,
前 昨天 ,
不, 等等; 我现在想起来了; 那是我们离开新奥尔良的那天——前天。

[ðæt] [wʌz; wəz] . "
that was . "
那 曾是 . "

就是这样。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" **In the morning ?**
" 在 这 早晨 ?

“在早晨?

" [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈpæsɪndʒər]
" **If the good - natured captain was beginning to wonder why his pretty passenger**
" 如果 这 好的 - 自然 队长 曾是 开始 到 想知道 为什么 他的 漂亮的 乘客
[wʌz; wəz] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkloʊsli] ,
was cross - examining him so closely ,
曾是 叉 - 检查 他 所以 密切 ,
“如果这位性情温和的船长开始纳闷, 为什么他那位漂亮的女乘客要如此仔细地盘问他,

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪˈtreɪ] [aɪ ˈtiː] .
he did not betray it .
他 做过 不是 背叛 它 .

他没有背叛它。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nuːn] ; [aɪ] [brɪˈliːv] .
" **It was about noon ; I believe** .
" 它 曾是 关于 中午 ; 我 相信 .

“大概是中午的时候吧。”

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv]
Two or three of
二 或者 三 的

两三个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 81**]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪz] [hæd; həd] [skɪpt] [aʊt][æet; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] ,
the black boys had skipped out at the last minute , as they always do ,
这 黑色的 男孩们 有 跳过 出去 在 这 最后的 分钟 , 作为 他们 总是 做 ,
黑人男孩们像往常一样, 最后一刻溜走了。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈɔːrt] - [ˈhændɪd] .
and we were short - handed .
和 我们 是 短的 - 递交 .

我们人手不足。

[mæk] [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk]
Mac said the fellow didn't look as if he could stand much , but he took
苹果 说 这 同伴 没有 看 作为 如果 他 可以 站立 很多 , 但 他 采取
[hɪm; ɪm] [ˈenihaʊ] .
him anyhow .
他 无论如何 .

麦克说那家伙看起来好像站都站不稳，但他还是把他带走了。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈslendər] [θred] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [leɪ] [ˈbrʊʊkən][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
" Once more the slender thread of investigation lay broken in her hands .
" 一次 更多的 这 苗条 线 的 调查 躺 破碎的 在 她 双手 .
“调查的线索再次在她手中断裂。”

[ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] [æt; ət][ɔːr] [ˈveri] [nɪr] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] ,
The robbery had been committed at or very near eleven o'clock ,
这 抢劫 有 到过 坚定的 在 或者 非常 靠近 十一 点钟 ,
抢劫案发生在上午十一点左右。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈaʊər] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself]
and an hour would have given the robber time enough to disguise himself
和 一个 小时 会 有 给定 这 强盗 时间 足够的 到 伪装 他自己
[ænd; ænd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈstiːmə] .
and reach the steamer .
和 抵达 这 汽船 .

一个小时的时间足以让劫匪伪装自己并到达轮船。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈpɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈaʊər] ,
But since the captain did not seem altogether positive as to the exact hour ,
但 自从 这 队长 做过 不是 似乎 共 积极的 作为 到 这 精确的 小时 ,
[ʃiː; ʃi] [traɪd] [əˈɡen] .
she tried again .
她 尝试 再次 .

但由于船长似乎对确切时间不太确定，她又问了一遍。

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ɪɡˈzæktli] , [ˈkæptɪn] [ˈmeɪfɪːld, ˈmeɪfɪld] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" Please try to remember exactly , Captain Mayfield , " she pleaded .
" 请 尝试 到 记住 确切地 , 队长 梅菲尔德 , " 她 恳求 .
“请您尽量记住，梅菲尔德上尉，”她恳求道。

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn]
" I must find out , if I can — for reasons which I can't explain to any one
" 我 必须 寻找 出去 , 如果 我 能 — 为了 原因 哪个 我 不能 解释 到 任何 一
.
.
.

“我必须查明真相，如果可以的话——至于原因，我无法向任何人解释。”

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː.][dʒʌst][æt; ət] [nuːn] ?
Was it just at noon ?
曾是 它 只是 在 中午 ?

当时是中午吗？

" [naʊ] [ðɪs] [ˈvetərən] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈpækɪt] [ˈboʊts][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][mən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]
" **Now this veteran master of packet boats was the last man in the world to**
" 现在 这 老将 掌握 的 包 船 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到
[biː; bi] [həˈroʊɪkli] [ˈækjərət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪnsəm]
be heroically accurate when his sympathies were appealed to by a winsome
是 英勇地 准确的 什么时候 他的 同情 是 上诉 到 经过 一个 迷人的
[jʌŋ] [ˈwʊmən][ɪn] [ˈeɪdənt] [dɪˈstres] ;
young woman in evident distress ;
年轻的 女士 在 明显 痛苦 ;

“这位经验丰富的邮船船长，在一位明显处于困境的迷人年轻女子向他表达同情时，却是世界上最不可能做出英勇准确判断的人；

[ænd; ænd] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [tʃɪrfəli] [hæv; həv][swɔːrn] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɔːr]
and while he would cheerfully have sworn that it was eleven o'clock or
和 尽管 他 会 愉快地 有 宣誓 那 它 曾是 十一 点钟 或者
[wʌn][əˈklɒk, əu-] [wen] [dʒɑːn] [ˈgævɪt] [keɪm] [əˈbɔːrd] ,
one o'clock when John Gavitt came aboard ,
一 点钟 什么时候 约翰 加维特 来了 船上 ,
[ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [əˈpiːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪnsəm]
虽然他会兴高采烈地发誓说约翰·加维特登船时是上午十一点或一点，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɪt] [ˈsteɪtmənt] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] ,
if he had known certainly which statement would relieve her ,
如果 他 有 已知 当然 哪个 陈述 会 缓解 她 ,
[hɜːr; hər] [ˈkwɪri] [left] [hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] .
her query left him no hint to steer by .
她 询问 左边 他 不 暗示 到 转向 经过 .
[hɜːr; hər] [ˈkwɪri] [left] [hɪm; ɪm][noʊ][hɪnt] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] .
她的询问让他没有得到任何可以遵循的线索。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , - [əˈbaʊt] [nuːn] ,
So he said : " Oh , I say , ' about noon ,
所以 他 说 : " 哦 , 我 说 , - 关于 中午 ,
[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , - [əˈbaʊt] [nuːn] ,
所以他说：“哦，我说，‘大约中午，

- [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] , [ɔːr] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər] ,
' but it might have been an hour or two before , or any time after ,
- 但 它 可能 有 到过 一个 小时 或者 二 前 , 或者 任何 时间 后 ,
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [brɪfɔːr] , [ɔːr] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər] ,
但也可能发生在之前一两个小时，或者之后的任何时间。

[tɪl] [wiː; wi] [klɪrd] .
till we cleared .
直到 我们 已清除 .
[tɪl] [wiː; wi] [klɪrd] .
直到我们离开。

[bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd][aʊt] .
But we'll find out .
但 出色地 寻找 出去 .
[bʌt; bət] [wiːl] [faɪnd][aʊt] .
但我们会查明真相。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ænd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd] .
We'll have the fellow up here and put him on the witness stand .
出色地 有 这 同伴 向上 这里 和 放 他 在 这 证人 站立 .
[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ænd][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [stænd] .
我们会把这个人带到这里来，让他出庭作证。

[ɔːr] [aɪl] [goʊ] [brɪˈloʊ] [ænd; ænd][dɪɡ][ˈɪntuː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
Or I'll go below and dig into him for you myself , if you say so . "
或者患病的 去 以下 和 挖 进入 他 为了 你 我 , 如果 你 说 所以 : "
[ɔːr] [aɪl] [goʊ] [brɪˈloʊ] [ænd; ænd][dɪɡ][ˈɪntuː][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . "
或者，如果你愿意，我可以亲自下去为你调查他。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
" **Not for the world !**
" 不是 为了 这 世界 !

“不是为了全世界！ ”

" [ʃi:; ʃi][prəu'testɪd] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪ 'ti:]
" **she protested , aghast at the bare suggestion ; and for fear it**
" 她 抗议 , 惊愕 在 这 裸 建议 ; 和 为了 害怕 它
[maɪt] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd]
might be repeated
可能 是 重复

她抗议道，对这种简单的暗示感到震惊；并且害怕这种事会再次发生。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪn][sʌm; səm] [les] [ɪ'veɪdəbl] [fɔ:rm] ,
in some less evadable form ,
在 一些 较少的 躲避 形式 ,

以某种不太容易避免的形式，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skju:s][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdu:ti][ænd; ənd][ræn] [ə'veɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] .
she made an excuse of her duty and ran away to her aunt .
她 制成 一个 原谅 的 她 责任 和 跑 离开 到 她 阿姨 .

她以履行职责为由，逃到了姑妈家。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
Later in the day , when she had sought in vain for some other ,
之后 在 这 天 , 什么时候 她 有 寻求 在 徒劳 为了 一些 其他 ,

当天晚些时候，当她徒劳地寻找其他东西时，

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪfɪ:ldz] [keɪm] [bæk] .
this suggestion of Captain Mayfield's came back .
这 建议 的 队长 梅菲尔德的 来了 后退 .

梅菲尔德上尉的这个建议被采纳了。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:lst] [tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,
While there was the smallest chance that she had been mistaken ,
尽管 那里 曾是 这 最小 机会 那 她 有 到过 错误 ,

虽然她弄错的可能性微乎其微，

[ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t][send][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] ;
she dared not send the letter to Mr . Galbraith ;
她 敢于 不是 发送 这 信 到 先生 . 加尔布雷思 ;

她不敢把信寄给加尔布雷思先生；

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]
yet it was clearly her duty to get at the truth of the matter , if she
然而 它 曾是 清楚地 她 责任 到 得到 在 这 真相 的 这 事情 , 如果 她
[kʊd; kəd] .
could :
可以 :

然而，如果可以的话，查明真相显然是她的职责所在。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[ɪf] ['kæptɪn] ['meɪfɪld, 'meɪfɪld][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [gævɪts]
If Captain Mayfield could not remember the exact time of John Gavitt's
如果 队长 梅菲尔德 可以 不是 记住 这 精确的 时间 的 约翰 加维特
[ɪn'roulmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li:z] [kru:] ,
enrolment as a member of the Belle Julie's crew ,
注册 作为 一个 成员 的 这 美女 朱莉的 全体人员 ,
如果梅菲尔德船长记不清约翰·加维特何时正式加入“美丽朱莉号”船员队伍,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] ; [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn]
it was more than probable that no one else could ; no one but the man
它 曾是 更多的 比 可能 那 不 一 别的 可以 ; 不 一 但 这 男人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
极有可能除了他本人之外，没有人能做到。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [straɪk]
It was at this point that the captain's suggestion returned to strike
它 曾是 在 这 观点 那 这 船长的 建议 返回 到 罢工
[ˈfaɪə] [laɪk] [sti:l] [ə'pɑ:n] [rɪ'lʌktənt] [flɪnt] .
fire like steel upon reluctant flint .
火 喜欢 钢 之上 不情愿的 燧石 .
这时，船长的建议再次浮现，那就是像钢铁击打燧石一样生火。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['gævɪt] ?
Could she go to the length of questioning Gavitt ?
可以 她 去 到 这 长度 的 提问 加维特 ?
她会不会真的去质问加维特？

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [wʊd] [hi:; hi] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tru:θ] ?
If she should , would he tell her the truth ?
如果 她 应该 , 会 他 告诉 她 这 真相 ?
如果她应该告诉她，他会告诉她真相吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['du:ti] ['eni] ['ɪziə] ?
And if he should tell the truth , would it make the distressing duty any easier ?
和 如果 他 应该 告诉 这 真相 , 会 它 制作 这 令人痛心 责任 任何 更轻松 ?
如果他坦白说出真相，就能减轻他肩负的重任吗？

[nɑ:t] ['ɪziə] , [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] , [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [les] ['pʌzlɪŋ] .
Not easier , she concluded , but possibly less puzzling .
不是 更轻松 , 她 结束 , 但 可能 较少的 令人费解 .
她总结说，这并不容易，但可能不那么令人困惑了。

[ðʌs] [fɑ:r][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] : [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɜ:rd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
Thus far the suggestion : but without the help of some third person ,
因此 远的 这 建议 : 但 没有 这 帮助 的 一些 第三 人 ,
以上就是我的建议：但如果没有第三方的帮助，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .
she did not see how it could be carried out .
她 做过 不是 看 如何 它 可以 是 携带 出去 .
她不明白如何才能做到。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][nɔ: r] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] ;
She could neither go to him nor summon him ;
她 可以 两者都不 去 到 他 也不 召唤 他 ;
她既不能去见他，也不能召唤他；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɔ:'ltʰɜ:nətɪv] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd]
and the alternative of taking the captain into her confidence was rejected
和 这 选择 的 采取 这 队长 进入 她 信心 曾是 拒绝
[æt; ət][wʌns][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['hæzərdəs] .
at once as being too hazardous .
在 一次 作为 存在 也 危险 .
而向船长寻求信任的方案则立即被否决，因为她认为这样做太危险了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [maɪt] [nɑ:t][ˈskru:p(ə)][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]
For the captain might not scruple to take the matter into his own hands
为了 这 队长 可能 不是 顾忌 到 拿 这 事情 进入 他的 自己的 双手
[wɪ'daʊt] ['serəmoʊni] ,
without ceremony ,
没有 仪式 ,
因为船长可能毫不犹豫地自行处理此事，不加任何礼节。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn] [bæk] [tu;; tə] [nu:] [ɔ:'li:ənz] [tu;; tə] [ɪ'stæblɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] — [ɪf]
sending the suspected man back to New Orleans to establish his innocence — if
发送 这 怀疑 男人 后退 到 新的 奥尔良 到 建立 他的 无辜 — 如果
[hi;; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .
将嫌疑人送回新奥尔良，以证明他的清白——如果可以的话。

[ˈʃɑ:rlət] ['wɜ:rid] ['oʊvər][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ɔ:l] [deɪ] ,
Charlotte worried over the wretched entanglement all day ,
夏洛特 担心 超过 这 可怜 纠缠 全部 天 ,
夏洛特整天都在为这桩糟糕的纠葛而担忧。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'streɪ] [ænd; ʌnd][ˈæbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [ri'mɑ:kt] [aɪ 'ti:] ,
and was so distrait and absent - minded that her aunt remarked it ,
和 曾是 所以 注意力不集中 和 缺席的 - 有思想 那 她 阿姨 评论 它 ,
[ˈneɪmɪŋ] [aɪ 'ti:] [mə'lerɪə] [ænd; ʌnd] [prɪ'skraɪbɪŋ]
naming it malaria and prescribing
命名 它 疟疾 和 处方
她当时心不在焉，神情恍惚，以至于她的姑姑注意到了这一点，并诊断为疟疾，开了药。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]
[第 83 页]

['kwəɪnəɪn] .
quinine .
奎宁 .
奎宁。

[hwer'æt] ['ʃɑ:rlət] [dɪ'sembəld] [ænd; ʌnd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,
Whereat Charlotte dissembled and put on a mask of cheerfulness ,
哪里 夏洛特 拆卸 和 放 在 一个 面具 的 愉悦 ,
而夏洛特却掩饰不住，戴上了快乐的面具。

['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['i:vɪŋ] [mi:l] [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ][ˈænts, 'ɒnts] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] .
keeping it on until after the evening meal and her aunt's early retiring .
保持 它 在 直到 后 这 晚上 一顿饭 和 她 姑姑的 早期的 退休 .
一直戴着它直到晚饭后，以及她姑妈提前休息之后。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi;; ji][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] ,
But when she was released ,
但 什么时候 她 曾是 发布 ,
但当她获释后，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːməˈneɪd] [dʒʌst] [ˈfɔːrwəd] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was glad enough to go out on the promenade just forward of the
她 曾是 高兴的 足够的 到 去 出去 在 这 长廊 只是 向前 的 这
[ˈstɑːrbərd] [ˈpæd(ə)l] - [bɑːks] ,
starboard paddle - box ,
右舷 桨 - 盒子 ,

她很高兴能走到右舷桨箱前方的步道上。

[wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈæftər] - [ˈdiːnər] [ˈlaʊndʒərz] ,
where there were no after - dinner loungers ,
在哪里 那里 是 不 后 - 晚餐 躺椅 ,
那里没有餐后躺椅，

[tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌprɑːbləm][ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [plʌndʒ] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ɪts]
to be alone with her problem and free to plunge once more into its
到 是 独自的 和 她 问题 和 自由的 到 暴跌 一次 更多的 进入 它是
[ˈɪntrɪkəsɪz] .
intricacies .
错综复杂 .

她想独自面对自己的问题，并再次自由地深入探究问题的复杂性。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
It was possibly ten minutes later ,
它 曾是 可能 十 分钟 之后 ,
大概过了十分钟，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈstæntʃənˈstɑːntʃən][ænd; ənd] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
while she stood leaning against a stanchion and watching the lights of a
尽管 她 站立 倾斜 反对 一个 支柱 和 观看 这 灯 的 一个
[ˈdɪstənt] [ˈtaʊn] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] ,
distant town rise out of the watery horizon ahead ,
遥远 镇 上升 出去 的 这 水状的 地平线 前方 ,

她倚靠在一根柱子上，望着远处城镇的灯光从前方水边的地平线上升起。

[ðæt] [tʃæns] , [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈɑːrbitər][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈhjuːmən] [ɪnˈvɑːlvmənt] ,
that chance , the final arbiter in so many human involvements ,
那 机会 , 这 最终的 仲裁者 在 所以 许多 人类 参与 ,
那种机会，在许多人际交往中扮演着最终的仲裁者角色。

[led][hɜːr; hər] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
led her quickly into the valley of decision .
引领 她 迅速地 进入 这 谷 的 决定 .
这迅速将她带入了抉择的漩涡之中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmænz] [step][ɑːn][ðə; ði] [ˈstiːpli] [pɪtʃt] [ster] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She heard a man's step on the steeply pitched stair leading down from the
她 听到 一个 男人的 步 在 这 陡峭地 投球 楼梯 领导 向下 从 这
[ˈhɜːrəkeɪn] - [dek] .
hurricane - deck .
飓风 - 甲板 .

她听到一个男人沿着从防飓风平台向下延伸的陡峭楼梯走下来的脚步声。

[brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrɪn] [əˈweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ;
Before she could turn away he was confronting her ;
前 她 可以 转动 离开 他 曾是 面对 她 ;
她还没来得及转身，他就面对着她；

[ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz] [kruː] [ˈrɑːstər][wʌz; wəz][dʒɑːn][ˈweɪzli; ˈwes-] [ˈɡævɪt] .
the man whose name on the Belle Julie's crew roster was John Wesley Gavitt .
这 男人 谁 姓名 在 这 美女 朱莉的 全体人员 名册 曾是 约翰 韦斯利 加维特 .
在“贝儿朱莉”号船员名册上，名字是约翰·韦斯利·加维特的人。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['ænərkɪst]
THE ANARCHIST
这 无政府主义者

无政府主义者

[grɪzwɔːldz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [les] [fɔːrˈtuːɪtəs] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
Griswold's appearance was less fortuitous than it seemed to be .
格里斯沃尔德的 外貌 曾是 较少的 偶然 比 它 似乎 到 是 .
格里斯沃尔德的出现远没有表面看起来那么偶然。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] ['merɪt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [ðə; ði] [meɪts] [laɪf] ,
As a reward of merit for having saved the mate's life ,
作为 一个 报酬 的 优点 为了 拥有 已保存 这 朋友的 生活 ,
作为对救了同伴性命的嘉奖,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [sɜːrv] [tempəˈrerəli] [æz; əz][mæn] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [fɔːr; fər]
he had been told off to serve temporarily as man - of - all - work for
他 有 到过 讲述 离开 到 服务 暂时地 作为 男人 - 的 - 全部 - 工作 为了
[ðə; ði] [deɪ] ['paɪlət] ,
the day pilot ,
这 天 飞行员 ,
他被临时安排去当一天的飞行员的杂务工。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstiəzmən] .
who chanced to be without a steersman .
WHO 偶然 到 是 没有 一个 舵手 .
碰巧船上没有舵手。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,
His watch in the pilot - house was over ,
他的 手表 在 这 飞行员 - 房子 曾是 超过 ,
他在驾驶室的执勤时间结束了。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːz] ['kwɔːrtərz] [bɪˈlɒʊ] [wen] [hiː; hi] ['stʌmbld]
and he was on his way to the crew's quarters below when he stumbled
和 他 曾是 在 他的 方式 到 这 船员 四分之一 以下 什么时候 他 踉跄
[əˈpɑːn] [mɪs] ['fɑːrnəm] .
upon Miss Farnham .
之上 错过 法纳姆 .
他正前往楼下船员宿舍的路上，偶然遇到了法纳姆小姐。

[ˈmaɪndfɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [slɪp] , [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɪzəb(ə)] .
Mindful of his earlier slip , he passed her as if she had been invisible .
正念 的 他的 早些时候 滑 , 他 通过了 她 作为 如果 她 有 到过 无形的 .
他想起自己之前的失言，便装作没看见她一样从她身边走过。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɔːst] ; [ðen] ,
She let him go until her opportunity was all but lost ; then ,
她 让 他 去 直到 她 机会 曾是 全部 但 丢失的 ; 然后 ,
她放他走，直到机会几乎完全错失；然后，

[ˈplʌkɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˌdespəˈreɪʃn] , [ˈʃiː; ʃi] [ˈspoʊk] .
plucking courage out of the heart of desperation , she spoke .
拔毛 勇气 出去 的 这 心 的 绝望 , 她 辐 .

她从绝望中鼓起勇气，开口说话了。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ˈʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] ;
" **One moment , if you please ; I — I want to ask you something , " she faltered ;**
" 一 片刻 , 如果 你 请 ; 我 — 我 想 到 问 你 某物 , " 她 犹豫不决 ;
"请稍等片刻；我——我想问你一件事，"她结结巴巴地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiːld] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
and he wheeled obediently and faced her .
和 他 带轮子的 顺从地 和 面对 她 .

他顺从地转过身，面对着她。

[ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪnˈevɪtəb(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː]
Followed a pause , inevitable , but none the less awkward for the one who
随后 一个 暂停 , 不可避免的 , 但 没有任何 这 较少的 尴尬的 为了 这 一 WHO
[wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
was responsible .
曾是 负责的 .
一阵沉默之后，虽然在所难免，但对于负责沉默的人来说，仍然感到尴尬。

[ˈɡrɪswoʊld] [felt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdʒenərəs]
Griswold felt , rather than saw , her embarrassment , and was generous
格里斯沃尔德 毛毡 , 相当 比 锯 , 她 尴尬 , 和 曾是 慷慨的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
enough to try to help her .
足够的 到 尝试 到 帮助 她 .

格里斯沃尔德感受到了她的尴尬，而不是看到了她的尴尬，并且非常慷慨地试图帮助她。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
" **I think I know what you wish to say : you are quite at liberty to say it ,**
" 我 思考 我 知道 什么 你 希望 到 说 : 你 是 相当 在 自由 到 说 它 ,
"我想我知道你想说什么：你完全可以自由地说出来。"

" [hiː; hi] [ˈɔːfərd] , [wen] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [ˈʃiː; ʃi] [ˈsiːmd]
" **he offered , when the pause had grown into an obstacle which she seemed**
" 他 提供 , 什么时候 这 暂停 有 生长 进入 一个 障碍 哪个 她 似乎
[ˈpaʊərles] [tuː; tə] [sərˈmaʊnt] .
powerless to surmount .
无力 到 超越 .
"他提议道，因为沉默已经变成了她似乎无力克服的障碍。"

" [duː][juː; jʊ] ?
" **Do you ?**
" 做 你 ?
"你？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈdʒɔɪndər] .
I have been hoping you wouldn't , " was the quick rejoinder .
我 有 到过 希望 你 不会 , " 曾是 这 快的 回复 .
"我一直希望你不会这么做，"对方迅速反驳道。

[ðen] : " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌt] [ˈtaɪm] [juː; jʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ?
Then : " Will you tell me at what time you joined the crew of the Belle Julie ?
然后 : " 将要 你 告诉 我 在 什么 时间 你 加入 这 全体人员 的 这 美女 朱莉 ?
然后：“请问您是什么时候加入‘贝儿朱莉号’船员队伍的？ ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [did][nɑ:t] [sə'praɪz] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][did][hi; hi] [ə'tempt] [tu; tə] [ɪ'veɪd] [aɪ 'ti:] .
" The question did not surprise him , nor did he attempt to evade it .
" 这 问题 做过 不是 惊喜 他 , 也不 做过 他 试图 到 逃避 它 .

这个问题并没有让他感到意外, 他也没有试图回避。

" [bɪ'twi:n] [twelv] [ænd; ənd][wʌn][ə'klɒk, əu-] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] . "
" Between twelve and one o'clock , the day before yesterday . "
" 之间 十二 和 一 点钟 , 这 天 前 昨天 . "

“前天中午十二点到一点之间。”

" [wɪl] [ju; jʊ] [tel] [,em 'i:] [wer] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][æ; tɪ][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [deɪ] ? "
" Will you tell me where you were at eleven o'clock that day ? "
" 将要 你 告诉 我 在哪里 你 是 在 十一 点钟 那 天 ? "

“请问那天上午十一点你在哪里？ ”

" [jes] , [ɪf] [ju; jʊ][æsk][,em 'i:] . "
" Yes , if you ask me . "
" 是的 , 如果 你 问 我 . "

“是的, 如果你问我的话。”

" [aɪ][du:][æsk][ju; jʊ] . "
" I do ask you . "
" 我 做 问 你 . "

“我确实想问你。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
" I was in a certain business building in New Orleans ,
" 我 曾是 在 一个 肯定 商业 建筑 在 新的 奥尔良 ,

“当时我在新奥尔良的一栋商业大楼里,

[æz; əz] [nɪr] [tu; tə][ju; jʊ][æz; əz][aɪ][,eɪ 'em] [naʊ] .
as near to you as I am now .
作为 靠近 到 你 作为 我 是 现在 .

就像我现在离你这么近一样。

[ɪz] [ðæt] [sə'fɪntli] ['defɪnət] ? "
Is that sufficiently definite ? "
是 那 足够 定 ? "

这样足够明确吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] — [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — [oʊ] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [waɪ] [dɪd][ju; jʊ][du:]
I thought perhaps — I had hoped — Oh , for goodness ' sake , why did you do
我 想法 也许 — 我 有 希望 — 哦 , 为了 善良 - 清酒 , 为什么 做过 你 做
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

我当时想——我曾希望——哦, 看在上帝的份上, 你为什么要这么做？

" [ʃi; ʃɪ] [bɜ:rst] [aʊt] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l][tu; tə] [fens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepənz] [ʌ; əv]
" she burst out , no longer able to fence with the weapons of
" 她 爆裂 出去 , 不 更长 有能力的 到 栅栏 和 这 武器 的

[ɪndə'rektnəs; ɪndaɪ'rektnəs] .
indirectness :
间接性 :

她突然爆发了, 再也无法用迂回的方式进行反击。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈfræŋkli] .
He answered her frankly .
他 回答 她 坦率地说 .

他坦率地回答了她。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmænz][ˈoʊvər] - [ˈplenti] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [niːd] .
" It was the old story of one man's over - plenty and another man's need .
" 它 曾是 这 老的 故事 的 一 男人的 超过 - 很多 和 其他 男人的 需要 .
“这是一个老生常谈的故事：一个人的富足，另一个人的匮乏。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈevər] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər] [ɪr] [ˈpɑːvərtiz] [seɪk] ? —
Have you ever known what it means to go hungry for sheer poverty's sake ? —
有 你 曾经 已知 什么 它 方法 到 去 饥饿的 为了 透明 贫困的 清酒 ? —
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

你是否体会过仅仅因为贫穷而挨饿的滋味？——但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] . "
of course , you haven't . "
的 课程 , 你 还没有 . "

当然，你没有。

" [noʊ] , " [ɪː; ɪ] [ədˈmɪtɪd] .
" No , " she admitted .
" 不 , " 她 承认 .

“不，”她承认道。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ; [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
" Well , I have ; I was hungry that morning ; very hungry .
" 出色地 , 我 有 ; 我 曾是 饥饿的 那 早晨 ; 非常 饥饿的 .

“嗯，我饿了；那天早上我饿了；非常饿。”

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ˈdʌznt] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [θɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
I know this doesn't excuse the thing — to you .
我 知道 这 不 原谅 这 事物 — 到 你 .

我知道这并不能成为你做这件事的理由。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [meɪ] [help][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː] . "
But perhaps it may help to explain it . "
但 也许 它 可能 帮助 到 解释 它 . "

但或许这有助于解释这个问题。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" I think I can understand — a little .
" 我 思考 我 能 理解 — 一个 小的 .

“我想我能理解一点。”

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] — —
But surely — —
但 一定 — —

但肯定的是——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] .
" He stopped her with a quick little gesture .
" 他 停止 她 和 一个 快的 小的 手势 .

他迅速地做了个手势，制止了她。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] : [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
" I know what you are going to say : that I should
" 我 知道 什么 你 是 去 到 说 : 那 我 应该

我知道你要说什么：说我应该

[hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [beg] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [stiːl] .
have been willing to work , or even to beg , rather than steal .
有 到过 愿意的 到 工作 , 或者 甚至 到 求 , 相当 比 偷 .
他们宁愿工作, 甚至乞讨, 也不愿偷窃。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [beg] .
I was willing to work ; I was not willing to beg .
我 曾是 愿意的 到 工作 ; 我 曾是 不是 愿意的 到 求 .
我愿意工作, 我不愿意乞讨。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
I know it is all wrong from your point of view ;
我 知道 它 是全部 错误的 从 你的 观点 的 看法 ;
我知道从你的角度来看, 这一切都是错的;

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsaːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɔːŋ] . "
but I should be sorry to have you think that I did what I believed to be wrong . "
但 我 应该 是 对不起 到 有 你 思考 那 我 做过 什么 我 相信 到 是 错误的 . "
但我很遗憾让你认为我做了我认为错误的事情。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [rɔːŋ] ? "
" Surely you must know it is wrong ? "
" 一定 你 必须 知道 它 是 错误的 ? " "
“你难道不知道这样做是错的吗? ”

" [ˈpɑːrd(ə)n] [em ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ædˈmɪt] [ðæt] .
" Pardon me , but I can't admit that . "
" 赦免 我 , 但 我 不能 承认 那 .
“恕我直言, 我无法承认这一点。”

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈduːti] .
If I could , you would be relieved of what is doubtless a very painful duty .
如果 我 可以 , 你 会 是 松了口气 的 什么 是 毫无疑问 一个 非常 痛苦 责任 .
如果可以, 我会让你摆脱这项无疑非常痛苦的任务。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈrendər] [maɪˈself] [æt; ət] [wʌns] . "
I should surrender myself at once . "
我 应该 投降 我 在 一次 . "
我应该立刻投降。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈevri] [wʌn] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɔːŋ] ! "
" But think of it ; if you are right , every one else must be wrong ! "
" 但 思考 的 它 ; 如果 你 是 正确的 , 每一个 一 别的 必须 是 错误的 ! " "
“但是你想想, 如果你是对的, 那其他人就都是错的! ”

" [noʊ] ; [nɔːt] [kwaɪt] [ˈevri] [wʌn] .
" No ; not quite every one . "
" 不 ; 不是 相当 每一个 一 .
“不, 并非每个人都如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ænd] [wiː; wi] [ˈniːdnt] [goʊ] [ˈɪntuː] [aɪ ˈtiː] .
But that is a very large question , and we needn't go into it .
但 那 是 一个 非常 大的 问题 , 和 我们 不必 去 进入 它 .
但这是一个非常大的问题, 我们不必深入探讨。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['meθəd] [wʌz; wəz] [ʌnkən'venʃən(ə)] ；
I confess that my method was unconventional ；
我 承认 那 我的 方法 曾是 非传统 ；

我承认我的方法不寻常；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈsʌməri] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjuːzərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstriktli] [ˈli:g(ə)] [ˈrɒbəz]
a little more summary than that of the usurers and the strictly legal robbers
一个 小的 更多的 概括 比 那 的 这 高利贷者 和 这 严格 合法的 强盗
，
，
，

比对高利贷者和严格意义上的合法劫匪的描述要更简洁一些。

[bʌt; bət] [kwɔɪt] [æz; əz] [dɪ'fensəbl] ．
but quite as defensible ．
但 相当 作为 可辩护的 ．

但也同样站得住脚。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɑːb][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhelpləs] ，
For they rob the poor and the helpless ．
为了 他们 抢 这 贫穷的 和 这 无助 ；

因为他们抢劫穷人和弱者，

[waɪl] [aɪ] [ˈmɪrli] [ˌdɪspə'zest] [wʌn] [rɪt] [ˌkɔːrpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zækʃn]
while I merely dispossessed one rich corporation of a portion of its exactions
尽管 我 仅仅 被剥夺 一 富有的 公司 的 一个 部分 的 它是 提取
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] ． "
from the many ． "
从 这 许多 ． "

而我只不过是剥夺了一家富裕公司从众多受益者身上榨取的一部分利润而已。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] ['sa:ri] ？
" Then you are not sorry ？
" 然后 你 是 不是 对不起 ？

“那你一点也不后悔吗？ ”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ．
I saw you yesterday afternoon and hoped you were ．
我 锯 你 昨天 下午 和 希望 你 是 ．

我昨天下午见过你，希望你一切都好。

" [hiː; hi] [læft] [ʌn'plezntli] ．
" He laughed unpleasantly ．
" 他 笑了 令人不快的 ．

他发出令人不快的笑声。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] ， [ðen] ， [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ； [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] ．
" I was sorry , then , and I am now ; for the same reason ．
" 我 曾是 对不起 ， 然后 ， 和 我 是 现在 ； 为了 这 相同的 原因 ．

“当时我很后悔，现在也很后悔；原因相同。”

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] [ˈmʌni] ． "
I have lost the money ． "
我 有 丢失的 这 钱 ． "

我把钱都赔光了。

" [lɔːst] [aɪ 'tiː] ？
" Lost it ？
" 丢失的 它 ？

弄丢了吗？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [haʊ] ? "
" **she gasped** , " **How** ? "
" 她 倒吸一口气 , " 如何 ? "

她倒吸一口凉气，“怎么会这样？”

" [aɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæz; həz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
" **I had hidden it** , **and I suppose some one else has found it** .
" 我 有 隐 它 , 和 我 认为 一些 一 别的 有 成立 它 .

“我把它藏起来了，我想可能是别人找到了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnərʃɪp] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] ;
It is all right , so far as the ownership is concerned ;
它 是 全部 正确的 , 所以 远的 作为 这 所有权 是 担心的 ;

就所有权而言，一切都没问题；

[bʌt; bət][aɪ][er ˈem] [stɪl] [self] - [ˈsentərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgrɪnd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
but I am still self - centred enough to be chagrined about it . "
但 我 是 仍然 自己 - 居中 足够的 到 是 懊恼地 关于 它 . "

但我还是足够自私，会为此感到懊恼。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] !
" **But that is nothing !**
" 但 那 是 没有什么 !

但这算什么！

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrp] [rɪˈɡret] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; " [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrn]
" **she protested , with sharp regret in her voice ; " now you can never return**
" 她 抗议 , 和 锋利的 后悔 在 她 嗓音 ; " 现在 你 能 绝不 返回

[aɪ ˈtiː] !
it !
它 !

她抗议道，语气中带着强烈的遗憾：“现在你永远也无法把它还回去了！”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 87]**
" [页 -]

[第 87 页]

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ˈɡreɪvli] .
" **I didn't intend to** , " **he assured her , gravely** .
" 我 没有 打算 到 , " 他 保证 她 , 严重地 .

“我没有那个意思，”他严肃地向她保证。

" [aɪ][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [riːdɪˈstrɪbjʊːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈferli] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [niːd] [aɪ ˈtiː]
" **I did have some notion of redistributing it fairly among those who need it**
" 我 做过 有 一些 概念 的 重新分配 它 相当 之中 那些 WHO 需要 它

[moʊst] ;
most ;
最多 ;

“我的确有过一些想法，想把这些钱公平地重新分配给最需要的人；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . "
but that was all . "
但 那 曾是 全部 . "

仅此而已。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][məst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end] .
" **But you must have returned it in the end** .
" 但 你 必须 有 返回 它 在 这 结尾 .

但你最终肯定还是把它还回去了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tuː; tə][ki:p] [aɪ 'ti:] . " **You could never have been content to keep it** . "

你 可以 绝不 有 到过 内容 到 保持 它 . "

你永远不可能满足于仅仅拥有它。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] . **" Do you think so ? " he rejoined** .

" 做 你 思考 所以 ? " 他 重新加入 .

“你觉得是这样吗？”他反问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] ['kɑ:ntent][tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] . **" I think I could have been quite content to keep it** .

" 我 思考 我 可以 有 到过 相当 内容 到 保持 它 .

“我觉得我本来可以很满足于保留它。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][pæst] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tuː; tə] . " **But that is past ; it is gone , and I couldn't return it if I wanted to** . "

但 那 是 过去的 ; 它 是 已消失 , 和 我 不能 返回 它 如果 我 通缉 到 . "

但那都过去了，已经消失了，就算我想也回不去了。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ækwɪ'es] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:rdər] . " **" No , " she acquiesced ; " and that makes it all the harder** . "

" 不 , " 她 默许 ; " 和 那 制作 它 全部 这 更难 . "

“不,”她勉强同意道；“这让事情变得更加困难。”

" [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ? **" For you to do what you must do ?**

" 为了 你 到 做 什么 你 必须 做 ?

“为了让你做你必须做的事？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . **But you mustn't think of that** .

但 你 不得 思考 的 那 .

但你千万不能想这件事。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] . **I shouldn't have made restitution in any event** .

我 不应该 有 制成 归还 在 任何 事件 .

无论如何，我都不应该做出赔偿。

[let] [em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] . **Let me tell you what I did** .

让 我 告诉 你 什么 我 做过 .

让我来告诉你我做了什么。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wepən] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ:d] . **I had a weapon , as you have read** .

我 有 一个 武器 , 作为 你 有 读 .

正如你所看到的，我当时持有武器。

[aɪ][taɪd][aɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] . **I tied it up with the money in a handkerchief** .

我 系 它 向上 和 这 钱 在 一个 手帕 .

我用手帕把钱和手帕包了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][em 'i:] , **There was always the chance of their catching me** ,

那里 曾是 总是 这 机会 的 他们的 捕捉 我 ,

他们总有可能抓到我。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ][læst] [fri:] [ækt] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə][dra:p][ðə; ði]
and I had made up my mind that my last free act would be to drop the
和 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 我的 最后的自由的 行为 会 是 到 降低 这
[ˈbʌnd(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] .
bundle into the river .
捆 进入 这 河 .
我下定决心，我最后的自由行动就是把那捆东西扔进河里。

[soʊ][ju;; jʊ] [si:] [ju;; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] . "
So you see you need not hesitate on that score . "
所以 你 看 你 需要 不是 犹豫 在 那 分数 . "
所以你看，在这方面你完全不需要犹豫。

" [ðen] [ju;; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][du:] ? "
" Then you know what it is that I must do ? "
" 然后 你 知道 什么 它 是 那 我 必须 做 ? "
“那么你知道我必须做什么吗？ ”

" [əʃʊərədli] .
" Assuredly .
" 当然 .
“当然。”

[aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ju;; jʊ][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [em ˈi:] .
I knew it yesterday , when I saw that you had recognized me .
我 知道 它 昨天 , 什么时候 我 锯 那 你 有 认可 我 .
我昨天就知道了，因为我看到你认出了我。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l][ɪn][ju;; jʊ][tu;; tə] [rɪˈpri:v] [em ˈi:] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] ;
It was very merciful in you to reprieve me , even for a few hours ;
它 曾是 非常 仁慈 在 你 到 缓刑 我 , 甚至 为了 一个 很少 小时 ;
您能宽恕我几个小时，真是太仁慈了；

[bʌt; bət][ju;; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [rɔ:n] ? "
but you will pardon me if I say it was wrong ? "
但 你 将要 赦免 我 如果 我 说 它 曾是 错误的 ? "
但如果我说我错了，请您原谅吧？

" [rɔ:n] !
" Wrong !
" 错误的 !
“错误的！”

" [ʃi;; ʃi][bɜ:rst] [aʊt] .
" she burst out .
" 她 爆裂 出去 .
她突然爆发了。

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈdʒenərəs] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [tu;; tə][em ˈi:] ?
" Is it generous to say that to me ?
" 是 它 慷慨的 到 说 那 到 我 ?
“这样说我算是慷慨吗？ ”

[ɑ:r; ər][ju;; jʊ][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [jɔ:rˈself] [ðæt] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] , [tu:] ?
Are you so indifferent yourself that you think every one else is indifferent , too ?
是 你 所以 冷漠 你自己 那 你 思考 每一个 一 别的 是 冷漠 , 也 ?
你是不是对自己如此冷漠，以至于认为其他人也都对你冷漠？

" [hi;; hi] [smaɪld] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
" He smiled under cover of the darkness ,
" 他 微笑 在下面 覆盖 的 这 黑暗 ,
“他在夜色掩护下露出了微笑，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əl][wʌz; wəz][nɑ:t]['gouɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] ['fætərd]
and the joy of finding that his ideal was not going to be shattered
和 这 喜悦 的 寻找 那 他的 理想的 曾是 不是 去 到 是 破碎
[wʌz; wəz] [mʌt] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
was much greater than any thought of the
曾是 很多 更大的 比 任何 想法 的 这
发现自己的理想不会破灭，这种喜悦远远超过了任何其他想法。

[praɪs][hi;; hi][mʌst; məst] [peɪ] [tu;; tə] [prɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .
price he must pay to preserve it .
价格 他 必须 支付 到 保存 它 .
他为保全它所必须付出的代价。

[wen] [ʃi;; ʃi] [pɔ:zd] , [hi;; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər] ['redɪ] .
When she paused , he had his answer ready .
什么时候 她 暂停 , 他 有 他的 回答 准备好 .
她停顿了一下，他已经准备好了答案。

" [aɪ] [noʊ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] ; [ju;; jʊ] ['kudnt] [bi;; bi] .
" I know you are not indifferent ; you couldn't be .
" 我 知道 你 是 不是 冷漠 ; 你 不能 是 .
我知道你并非漠不关心；你不可能漠不关心。

[bʌt; bət][ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi] [tru:] [tu;; tə] [jɔ:r'self] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔ:st] .
But you must be true to yourself , at whatever cost .
但 你 必须 是 真的 到 你自己 , 在 任何 成本 .
但无论付出什么代价，你都必须忠于自己。

[wɪl] [ju;; jʊ][goʊ][tu;; tə] ['kæptɪn] ['meɪfɪld, 'meɪfɪld] [naʊ] ?
Will you go to Captain Mayfield now ?
将要 你 去 到 队长 梅菲尔德 现在 ?
你现在要去见梅菲尔德上尉吗？

" [ʃi;; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .
她犹豫了一下。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ðæt] , [æt; ət][fɜ:rst] , " [ʃi;; ʃi][brɪ'gæən] ,
" I thought of doing that , at first , she began ,
" 我 想法 的 正在做 那 , 在 第一的 , " 她 开始 ,
“我一开始也想过那样做,”她开口说道。

['pəʊst'pəʊnɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'vi:nɪənt] ['si:z(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'hɜ:rvɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz]
postponing to a more convenient season the unnerving reflection that she was
推迟 到 一个 更多的 方便的 季节 这 令人不安 反射 那 她 曾是
['æktʃuəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ænd; ʌnd] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
actually discussing the ways and means of it with him .
实际上 讨论 这 方式 和 方法 的 它 和 他 .
将这件事推迟到更合适的时机，这令人不安地意识到，她实际上是在和他讨论这件事的来龙去脉。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] .
" It seemed to be the simplest thing to do .
" 它 似乎 到 是 这 最简单的 事物 到 做 .
“这似乎是最简单的做法。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ; [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][əˈblaɪdʒd] — —
" **But then I saw what would happen ; that I should be obliged** — —
" 但 然后 我 锯 什么 会 发生 ； 那 我 应该 是 有义务 — —

但后来我预见了将会发生什么；我将不得不这样做——

" [əˈgen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .
" **Again he stopped her with a gesture** .
" 再次 他 停止 她 和 一个 手势 .
他再次用手势制止了她。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[wi:; wi][mʌst; məst] [gɑ:rd] [əˈgenst] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈhæzərdz] .
We must guard against that at all hazards .
我们 必须 警卫 反对 那 在 全部 危险 .

我们必须不惜一切代价防范这种情况。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ˈdrægd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmoʊtli] . " **You must not be dragged into it , you know , even remotely** . "
你 必须 不是 是 拖拽 进入 它 , 你 知道 , 甚至 远程 . "

你绝对不能被卷入其中，哪怕是一点点也不行。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwɪərɪd] .
" **How can you think of such things at such a time ?** " **she queried** .
" 如何 能 你 思考 的 这样的 事物 在 这样的 一个 时间 ? " 她 查询 .

“你怎么会在这种时候想到这种事？”她质问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌnˈwɜ:rdi] [tu:; tə][stænd] [hɪr] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" **I should be unworthy to stand here talking to you if I didn't think of**
" 我 应该 是 不配 到 站立 这里 说 到 你 如果 我 没有 思考 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

“如果我没有想到他们，我就不配站在这里和你们说话。”

[bʌt; bət] [sɪns] [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmeɪfɪld, ˈmeɪfɪld] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ?
But since you can't go to Captain Mayfield , what will you do ?
但 自从 你 不能 去 到 队长 梅菲尔德 , 什么 将要 你 做 ?

但既然你不能去找梅菲尔德上尉，那你打算怎么办？

[wʌt] [hæd; həd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] ? "
What had you thought of doing ? "
什么 有 你 想法 的 正在做 ? "

你当时打算怎么做？

" [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə] — [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈfest] .
" **I wrote a letter to — to Mr . Galbraith , she confessed** .
" 我 写道 一个 信 到 — 到 先生 : 加尔布雷思 , " 她 坦白 .

“我给——给加尔布雷思先生写了一封信，”她坦白道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [sent] [aɪ ˈti:] ? "
" **And you have not sent it ?** "
" 和 你 有 不是 发送 它 ? "

“你还没寄出去吗？ ”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] . "

If I had , I shouldn't have spoken to you . "

如果 我 有 , 我 不应该 有 说 到 你 . "

如果我当时那样做了，我就不应该跟你说话。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

" To be sure .

" 到 是 当然 .

的确如此。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [saɪnd] [ðə; ði] [ˈletər] ? "

I suppose you signed the letter ? "

我 认为 你 签名 这 信 ? "

我想你应该是签了名吧？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

" Certainly . "

" 当然 . "

“当然。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [misˈteɪk] .

" That was a mistake .

" 那 曾是 一个 错误 .

“那是个错误。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːraɪt] [aɪˈtiː] , [ˈliːvɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ʌnd][send][aɪˈtiː] .

You must rewrite it , leaving out your name , and send it .

你 必须 改写 它 , 离开 出去 你的 姓名 , 和 发送 它 .

你必须重写一遍，去掉你的名字，然后发送。

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [rɒbd] [ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt]

All you need to say is that the man who robbed the Bayou State

全部 你 需要 到 说 是 那 这 男人 WHO 被抢劫 这 河口 状态

你只需要说，那个抢劫路易斯安那州的人就是路易斯安那州的那个人。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[sɪˈkjʊrəti] [ɪz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [dek] - [hænd] ,

Security is escaping on the Belle Julie ; that he is disguised as a deck - hand ,

安全 是 逃脱 在 这 美女 朱莉 ; 那 他 是 伪装 作为 一个 甲板 - 手 ,

“贝拉朱莉”号上的保安人员正在逃跑；他伪装成一名甲板水手。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] - [bʊks] [ɪz][dʒɑːn][ˈwezli;ˈwes-] [ˈgævɪt] .

and that his name on the steamer's books is John Wesley Gavitt .

和 那 他的 姓名 在 这 - 图书 是 约翰 韦斯利 加维特 .

他在轮船登记簿上的名字是约翰·韦斯利·加维特。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈæmplɪ] [səˈfɪ(ə)nt] . "

That will be amply sufficient . "

那 将要 是 充足的 充足的 . "

那就足够了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [jʊr; jər] [neɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈsɜːrtɪd] .

" But that isn't your name , " she asserted .

" 但 那 不是 你的 姓名 , " 她 断言 .

“但那不是你的名字，”她断言道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .

" No ; but that doesn't matter .

" 不 ; 但 那 不 事情 .

“不，但这并不重要。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [wɪl] [faɪnd][,em ˈiː] .

It is the name that will find me ;
它 是 这 姓名 那 将要 寻找 我 .

是这个名字会找到我。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" She was silent for a moment ;
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

她沉默了一会儿。

[ðen] : " [waɪ] [ˈmʌsnt] [aɪ][saɪn][,aɪ ˈtiː] ?

Then : " Why mustn't I sign it ?
然后 : " 为什么 不得 我 符号 它 ?

然后：“为什么我不能签字？”

[ðeɪ] [wɪl] [peɪ][noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [əˈnɔːnɪməs] [ˈletər] .

They will pay no attention to an anonymous letter .
他们 将要 支付 不 注意力 到 一个 匿名的 信 .

他们不会理会匿名信。

[ænd; ænd] , [brˈsaɪdz] , [,aɪ ˈtiː] [siːmz] [soʊ] — [soʊ] [ˈkəʊədli] . "

And , besides , it seems so — so cowardly . "
和 , 除了 , 它 似乎 所以 — 所以 胆小 . "

而且，这看起来真是——真是太懦弱了。

" [ðeɪ] [wɪl] [ˈtelɪgræf] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈrɪvər] [ˈlændɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][juː ˈes] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər]

" They will telegraph to every river landing ahead of us within an hour after
" 他们 将要 电报 到 每一个 河 降落 前方 的 我们 之内 一个 小时 后

[jɔːr; jər] [ˈletər] [ˈriːtʃɪz] [nuː] [ɔːˈliənz] ;

your letter reaches New Orleans ;
你的 信 到达 新的 奥尔良 ;

“你的信到达新奥尔良后一小时内，他们会向沿途所有河岸登陆点发出电报；

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [daʊt] [ðæt] .

you needn't doubt that .
你 不必 怀疑 那 .

这一点毋庸置疑。

[ænd; ænd][ðə; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [neɪm] [ˈɪznt] [ˈkəʊədli] ; [,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][,dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)]

And the suppression of your name isn't cowardly ; it is merely a justifiable
和 这 抑制 的 你的 姓名 不是 胆小 ; 它 是 仅仅 一个 合理的

[bɪt][ʌv; əv][self] - [prəˈtekʃn] .

bit of self - protection .
少量 的 自己 - 保护 .

隐瞒你的名字并非懦弱之举，而仅仅是一种合情合理的自我保护。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][əˈlɑːrm] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [jɔːr; jər]

It is your duty to give the alarm ; but when you have done that , your
它 是 你的 责任 到 给 这 警报 ; 但 什么时候 你 有 完毕 那 , 你的

[rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [siːsɪz] .

responsibility ceases .
责任 停止 .

发出警报是你的职责；但当你履行了这一职责后，你的责任就结束了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] [huː] [kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][,em ˈiː] [ɪf] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈteɪkən] [bæk] [tuː; tə]

There are plenty of people who can identify me if I am taken back to
那里 是 很多 的 人们 WHO 能 确认 我 如果 我 是 已采取 后退 到

[nuː] [ɔːˈliənz] .

New Orleans .
新的 奥尔良 .

如果我被带回新奥尔良，会有很多人能认出我。

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['slʌmənd] [æz; əz][ə; ei] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] .
You don't want to be summoned as a witness , and you needn't be .
你 不 想 到 是 被召唤 作为 一个 证人 , 和 你 不必 是 .
你不想被传唤作证, 而且你也没有必要被传唤。

" [fiː; ji] [sɔː] [ðə; ði][də'rekt] , [mæn] - [laɪk] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
" She saw the direct , man - like wisdom of all this ,
" 她 锯 这 直接的 , 男人 - 喜欢 智慧 的 全部 这 ,
她看到了这一切背后直接而又充满人性智慧的一面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'priːʃiərt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tækt][ɪn] [ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
and was quick to appreciate his delicate tact in effacing the question of
和 曾是 快的 到 欣赏 他的 精美的 策略 在 抹除 这 问题 的
[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
the reward without even referring to it .
这 报酬 没有 甚至 指 到 它 .
他很快就赞赏了他巧妙的策略, 即在不提及奖励问题的情况下, 巧妙地回避了这个问题。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['stɔːsɪzəm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .
But his stoicism was almost appalling .
但 他的 斯多葛主义 曾是 几乎 令人震惊 .
但他那份坚忍不拔的精神几乎令人震惊。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] !
" It is very shocking !
" 它 是 非常 令人震惊 !
“太令人震惊了! ”

" [fiː; ji] ['mɜːməd] ; " ['oʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "
" she murmured ; " only you don't seem to realize it at all . "
" 她 低声说道 ; " 仅有的 你 不 似乎 到 意识到 它 在 全部 . "
她低声说道: “只是你似乎完全没有意识到这一点。”

" [dəʊnt][aɪ] ?
" Don't I ?
" 不 我 ?
难道不是吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][jɔː; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
You must remember that I have been arguing from your point of view .
你 必须 记住 那 我 有 到过 争论 从 你的 观点 的 看法 .
你必须记住, 我一直都是从你的角度出发进行论证的。

[maɪ] [oʊn] [ɪz] [kwɑɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
My own is quite unchanged .
我的 自己的 是 相当 未更改 .
我自己的情况基本没变。

[aɪ 'tiː][ɪz][jɔː; jər] ['duːti][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ;
It is your duty to do what you must do ;
它 是 你的 责任 到 做 什么 你 必须 做 ;
做你必须做的事是你的职责;

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'fer] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][maɪ'self] ,
it is my affair to avert the consequences to myself ,
它 是 我的 事务 到 避免 这 结果 到 我 ,
避免自身遭受后果是我的责任。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['fræŋknəs] . "
 if I can manage it without taking an unfair advantage of your frankness . "
 如果 我 能 管理 它 没有 采取 一个 不公平 优势 的 你的 坦率 . "
 如果我能做到不利用你的坦率而不占你便宜的话。"

" [wʌt] [wɪl] [juː; jə][du:] ? "
 " What will you do ? "
 " 什么 将要 你 做 ? "
 "你会怎么做？ "

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][bæd] [feɪθ] [naʊ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
 " It would be bad faith now for me to try to run away from the
 steamer ,
 汽船 ,
 "我现在如果试图逃离轮船，那就太不厚道了。"

[æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][du:] .
 as I meant to do .
 作为 我 意思是 到 做 .
 正如我原本打算的那样。

[soʊ][fɑːr] , [juː; jə][hæv; həv] [baʊnd] [em 'iː][baɪ][jɔː; jər]['kændər] .
 So far , you have bound me by your candor .
 所以 远的 , 你 有 边界 我 经过 你的 坦率 .
 目前为止，你的坦诚已经深深打动了我。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['prɒmisɪz] .
 But beyond that I make no promises .
 但 超过 那 我 制作 不 承诺 .
 但除此之外，我不作任何承诺。

[maɪ][pə'roʊl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [wen] [ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz] [ə'pɪr] ,
 My parole will be at an end when the officers appear ,
 我的 言语 将要 是 在 一个 结尾 什么时候 这 警官 出现 ,
 当执法人员出现时，我的假释期就结束了。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; əɪ][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [dɑːdʒ] , [ɔːr][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em]['teɪkən] .
 and I shall do what I can to dodge , or to escape if I am taken .
 和 我 将 做 什么 我 能 到 躲闪 , 或者 到 逃脱 如果 我 是 已采取 .
 如果被抓，我会尽我所能躲避或逃脱。

[ɪz] [ðæt] [fer] ? "
 Is that fair ? "
 是 那 公平的 ? "
 这样公平吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fer] : [aɪ][kɑːnt] [ʌndər'stænd] . "
 " It is more than fair : I can't understand . "
 " 它 是 更多的 比 公平的 : 我 不能 理解 . "
 "这太不公平了：我简直无法理解。"

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jə][kɑːnt] [ʌndər'stænd] ? "
 " What is it that you can't understand ? "
 " 什么 是 它 那 你 不能 理解 ? "
 你究竟有什么不明白的地方？

" [haʊ] [juː; jə][kæn; kən][du:] [ðɪs] ;
 " How you can do this ;
 " 如何 你 能 做 这 ;
 "你可以这样做；

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][dɪd][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd] [stiːl] — —
how you can do such things as the one you did last night , and still — —
如何 你 能 做 这样的 事物 作为 这 一 你 做过 最后的 夜晚 , 和 仍然 — —

你怎么能做出像昨晚那样的事，而且——

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . — " [ænd; ənd] [stiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['rɑːbər]
" He finished the sentence for her . — " And still be a common robber
" 他 完成的 这 句子 为了 她 . — " 和 仍然 是 一个 常见的 强盗

[ʌv; əv][bæŋks] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

of banks , and the like .
的 银行 , 和 这 喜欢 .

他替她说完了这句话。“然后仍然是个普通的银行劫匪，诸如此类。”

[aɪ][ˈfænsi][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['pʌzliŋ] — [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

I fancy it is a bit puzzling — from your point of view .
我 想要 它 是 一个 少量 令人费解 — 从 你的 观点 的 看法 .

从你的角度来看，我觉得这有点令人费解。

['sʌmtaɪm] , [pər'hæps] , [wiː; wi][ʌel; əl][ɔːl] [ʌndər'stænd] [θɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [naʊ] ,
Sometime , perhaps , we shall all understand things better than we do now ,
有时 , 也许 , 我们 将 全部 理解 事物 更好的 比 我们 做 现在 ,

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

but to that time ,
但 到 那 时间 ,

或许有一天，我们都会比现在更了解很多事情，但到那时为止，

[ænd; ənd] [biː]ɑːnd] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ʌel; əl][biː; bi][jʊr; jər] [ˈɡreɪtʃ(ə)] ['detər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]
and beyond it , I shall be your grateful debtor for what you have done
和 超过 它 , 我 将 是 你的 感激的 债务人 为了 什么 你 有 完毕

[tuː; tə] - [naɪt] .

to - night .
到 - 夜晚 .

除此之外，我将永远感激你今晚所做的一切。

[meɪ] [aɪ][ɡoʊ] [naʊ] ?

May I go now ?
可能 我 去 现在 ?

我可以走了吗？

" [fiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,

" She gave him leave , and when he was gone ,
" 她 给予 他 离开 , 和 什么时候 他 曾是 已消失 ,

她放他走了，等他离开后，

[fiː; fi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

she went to her state - room to write as he had suggested .
她 去 到 她 状态 - 房间 到 写 作为 他 有 建议 .

她按照他的建议，回到自己的舱房写作。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][fiː; fi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈnuːli] ['rɪt(ə)n] ['leɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] ;

An hour later she gave the newly written letter to the night clerk ;
一个 小时 之后 她 给予 这 新 书面 信 到 这 夜晚 职员 ;

一小时后，她把新写的信交给了夜班接待员；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .

事情就这样办完了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [ʌp] - ['rɪvər] ['vɔɪdʒ] [tuː; tə][es ˈtiː] . ['luːɪs] ,

During the remainder of the slow up - river voyage to St . Louis ,
期间 这 余 的 这 慢的 向上 - 河 航程 到 英石 . 路易斯 ,

在接下来的缓慢逆流而上前往圣路易斯的航程中，

[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəm] [lɪvd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈfaɪərd][ðə; ði] [fjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪnəmaɪt] [tʃɑːrdʒ]
Charlotte Farnham lived as one who has fired the fuse of a dynamite charge
夏洛特 法纳姆 居住地 作为 一 WHO 有 被解雇 这 保险丝 的 一个 炸药 收费
[ænd; ənd][ɪz] [ˈmoʊməntli] [breɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn]
and is momentarily braced for the shock of the explosion
和 是 片刻 支撑 为了 这 震惊 的 这 爆炸

夏洛特·法纳姆的生活就像点燃了炸药的引线，正准备迎接爆炸的冲击。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ji] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn]
Each morning she assured herself that the strange man
每个 早晨 她 保证 她自己 那 这 奇怪的 男人

每天早上她都向自己保证，那个陌生男人

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][self] - [kənˈfest] [ˈfelən] [wʌn][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɪvəlɹəs] [ˈdʒent(ə)lmən]
who could be a self - confessed felon one moment and a chivalrous gentleman
WHO 可以 是 一个 自己 - 坦白 重罪犯 一 片刻 和 一个 骑士精神 绅士
[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz] [kruː]
the next was still a member of the Belle Julie's crew;
这 下一个 曾是 仍然 一个 成员 的 这 美女 朱莉的 全体人员;

他前一秒还是个自认的重罪犯，下一秒就变成了一位彬彬有礼的绅士，但他仍然是“贝儿朱莉”号船员的一员；

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ʌv; əv] [ˈlændɪŋz]
but she became a coward of landings;
但 她 成为 一个 懦夫 的 着陆

但她却害怕着陆。

[nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ji][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [əˈweɪ]
not daring to look on for fear she should see him arrested and taken away
不是 大胆 到 看 在 为了 害怕 她 应该 看 他 被捕 和 已采取 离开

她不敢看，生怕看到他逮捕带走。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli][pʊt] [ˈlændɪŋ] [ˈæftər] [ˈlændɪŋ] [əˈstɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [gruː]
And while the Belle Julie put landing after landing astern and the voyage grew
和 尽管 这 美女 朱莉 放 降落 后 降落 倒车 和 这 航程 生长
[ˈoʊldər]
older;
老

随着“美丽朱莉号”一次又一次地靠岸，航程也日渐漫长，

[ˈɡrɪswoʊld] , [tuː]
Griswold , too , began to feel the pangs of suspense
格里斯沃尔德 , 也 , 开始 到 感觉 这 疼痛 的 悬念

格里斯沃尔德也开始感到紧张不安。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs]
Though he had no thought of breaking his promise ,
尽管 他 有 不 想法 的 打破 他的 承诺

虽然他从未想过要违背诺言，

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənt] [gruː] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ]
the dread of capture and trial and punishment grew until it became a
这 恐惧 的 捕获 和 审判 和 惩罚 生长 直到 它 成为 一个
[ˈθretnɪŋ] [klaʊd] [tuː; tə] [əbˈskjʊr] [ɔːl][həˈraɪz(ə)nz]
threatening cloud to obscure all horizons
威胁 云 到 朦胧 全部 地平线

对被捕、审判和惩罚的恐惧与日俱增，最终变成了一片笼罩着所有地平线的乌云。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第5/21页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [noʊ] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [hɑ:rd] [neɪmz] [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə]

It was to no purpose that he called himself hard names and strove to

它 曾是 到 不 目的 那 他 称为 他自己 难的 姓名 和 努力 到

[raɪz] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [θret] .

rise superior to the overshadowing threat .

上升 优越的 到 这 遮蔽 威胁 .

他自诩强悍，努力凌驾于强大的威胁之上，但这都无济于事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] .

It was there , and it would not be ignored .

它 曾是 那里 , 和 它 会 不是 是 忽略 .

它就在那里，不容忽视。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [feɪst] [aɪ 'ti:] ['ferli] [ə; eɪ] [nu:] [dred] [ə'roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

And when he faced it fairly a new dread arose in his heart ;

和 什么时候 他 面对 它 相当 一个 新的 恐惧 出现 在 他的 心 ;

当他正面对它时，心中升起了一种新的恐惧；

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪr] [maɪt] [end] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] [ɪn] [fækt] — [ə; eɪ] ['sævɪdʒ]

the fear that his fear might end by making him a criminal in fact — a savage

这 害怕 那 他的 害怕 可能 结尾 经过 制作 他 一个 刑事 在 事实 — 一个 野蛮的

[tu:; tə] [sleɪ] [ænd; ənd] [daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bi:; bi] ['teɪkən] [ə'laɪv] .

to slay and die rather than be taken alive .

到 杀戮 和 死 相当 比 是 已采取 活 .

他害怕自己的恐惧最终会让他变成一个罪犯——一个宁愿杀戮而死也不愿被活捉的野蛮人。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

In the ordinary course of things ,

在 这 普通的 课程 的 事物 ,

通常情况下，

[mɪs] ['fɑ:rnəmz] ['letər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [prəʊ'kjʊəd]

Miss Farnham's letter should have reached New Orleans in time to have procured

错过 法纳姆的 信 应该 有 达到 新的 奥尔良 在 时间 到 有 采购

[grɪzwɔ:ldz] [ə'rest] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['lændɪŋz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['memfɪs] .

Griswold's arrest at any one of a score of landings south of Memphis .

格里斯沃尔德的 逮捕 在 任何 一 的 一个 分数 的 着陆 南 的 孟菲斯 .

法纳姆小姐的信应该能及时送达新奥尔良，从而在孟菲斯以南的二十多个登陆点中的任何一个逮捕格里斯沃尔德。

[wen] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenə'si:] [mə'trɑ:pəɪs] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

When the spires of the Tennessee metropolis disappeared to the southward ,

什么时候 这 尖塔 的 这 田纳西州 都会 消失 到 这 向南 ,

当田纳西州大都市的尖顶在南方消失时，

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [,rezə'lu:(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪ'weɪl]

he began to be afraid that her resolution had failed , and to bewail

他 开始 到 是 害怕的 那 她 解决 有 失败的 , 和 到 哀叹

[hɪz; ɪz] ['broʊkən] [aɪ'di:əl] .

his broken ideal .

他的 破碎的 理想的 .

他开始担心她的决心失败了，并为自己破碎的理想而哀叹。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt][fiː; fi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]
He had no means of knowing that she had given her letter to the
他 有 不 方法 的 会心 那 她 有 给定 她 信 到 这
[naɪt] [klɜ:rk] [wɪðɪn] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'lu:n] - [dek] [ˌpra:mə'neɪd] ;
night clerk within the hour of their interview on the saloon - deck promenade ;
夜晚 职员 之内 这 小时 的 他们的 面试 在 这 酒吧 - 甲板 长廊 ;
他无从得知，在沙龙甲板长廊上与她会面后不到一个小时， she就把信交给了夜班职员；

[nɔ:r][dɪd][hiː; hi] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] ,
nor did he , or any one else ,
也不 做过 他 , 或者 任何 一 别的 ,
他也没有，其他人也没有。

[noʊ] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['klɜːks] [desk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
know that it had lain unnoticed and overlooked on the clerk's desk until the
知道 那 它 有 莱恩 未被察觉 和 被忽视的 在 这 职员的 桌子 直到 这
[bel] ['dʒu:li] [ri:tʃt] ['kaɪəroʊ] .
Belle Julie reached Cairo .
美女 朱莉 达到 开罗 .
要知道，它一直静静地躺在办事员的桌子上，直到“美丽朱莉号”抵达开罗才被人注意到。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]
Such , however , was
这样的 , 然而 , 曾是
然而，事情就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[ðə; ði] ['pregnənt] [fækt] ;
the pregnant fact ;
这 孕 事实 ;
怀孕的事实；
[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pjɜrli] [ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'leɪ] ['grɪswoʊld] [oʊd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
and to this purely accidental delay Griswold owed his first sight of the chief
和 到 这 纯粹 偶然 延迟 格里斯沃尔德 欠款 他的 第一的 视线 的 这 首席
['sɪti] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ['laɪɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] ['ʃædʊvi] ['ʌndər] [ɪts][ɪ'mænt(ə)l][ʌv; əv][koʊl] [smoʊk] .
city of Missouri lying dim and shadowy under its mantle of coal smoke .
城市 的 密苏里州 说谎 暗淡 和 阴暗的 在下面 它是 地幔 的 煤炭 抽烟 .
正是由于这次纯属偶然的延误，格里斯沃尔德才第一次看到了密苏里州的主要城市，它在煤烟的笼罩下显得昏暗而阴沉。

[ðə; ði] [bel] ['dʒu:li] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['ləndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['iːvnɪŋ] ,
The Belle Julie made her landing in the early evening ,
这 美女 朱莉 制成 她 降落 在 这 早期的 晚上 ,
“美丽朱莉号”于傍晚时分抵达。

[ænd; ənd] ['ɑ:rlət] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ləst]['moʊmənt] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]
and Charlotte was busy up to the last moment getting her own and
和 夏洛特 曾是 忙碌的 向上 到 这 最后的 片刻 获得 她 自己的 和
[hɜ:r; hər]['ænts, 'bnts] [bɪ'b:ŋɪŋz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][træns'fɜ:r][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] ['sti:mər] [ɑ:n]
her aunt's belongings ready for the transfer to the upper river steamer on
她 姑姑的 财物 准备好 为了 这 转移 到 这 上 河 汽船 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [tuː; tə] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
which they were to complete their journey to Minnesota .
哪个 他们 是 到 完全的 他们的 旅行 到 明尼苏达州 .
夏洛特一直忙到最后一刻，收拾自己和姑妈的行李，准备转移到上游的汽船上，她们将乘坐这艘汽船完成前往明尼苏达州的旅程。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] ['dʒuːli][wʌz; wəz] ['edʒɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] -
it was not until the Belle Julie was edging her way up to the stone -
它 曾是 不是 直到 这 美女 朱莉 曾是 边缘 她 方式 向上 到 这 石头 -
[peɪvd] ['levi] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [broʊk] [hɜːr; hər][self] - [ɪm'poʊzd] [ruːl] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]
paved levee that Charlotte broke her self - imposed rule and slipped out upon the
铺砌路面 堤坝 那 夏洛特 打破 她 自己 - 强加 规则 和 滑倒了 出去 之上 这
[pɔːrt] [ˌprɑːmə'neɪd] .
port promenade .
港口 长廊 .

直到“美丽朱莉号”缓缓驶向石板铺成的堤坝时，夏洛特才打破了自己定下的规矩，溜到了港口长廊上。

[ðə; ði] [swɪŋ] - [steɪdʒ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] [er] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɜːd] ,
The swing - stage was poised in the air ready to be lowered ,
这 摇摆 - 阶段 曾是 准备 在 这 空气 准备好 到 是 降低 ,
吊篮已升起，准备放下。

[ænd; ənd] [tuːː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hændz][wɜːr; wər] ['draːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [end][tuː; tə] [treɪl]
and two of the deck - hands were dropping from the shore end to trail
和 二 的 这 甲板 - 双手 是 下降 从 这 支撑 结尾 到 踪迹
[ðə; ði][baʊ; boʊ][laɪn] [ʌp][ðə; ði] [peɪvd] [sloʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['mɔːɪŋ] - [rɪŋ] .
the bow line up the paved slope to the nearest mooring - ring .
这 弓 线 向上 这 铺砌路面 坡 到 这 最近的 停泊 - 戒指 .
两名甲板水手从岸边跳下，沿着铺好的斜坡将船首缆绳拖到最近的系泊环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ɑːrk] - [laɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] - [bɜːrθ] ,
There was an electric arc - light opposite the steamer's berth ,
那里 曾是 一个 电的 弧 - 光 对面的 这 - 泊位 ,
轮船泊位对面有一盏电弧灯。

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['feɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ʌv; əv]
and Charlotte shaded her eyes with her hands to follow the motions of
和 夏洛特 阴影 她 眼睛 和 她 双手 到 跟随 这 运动 的
[ðə; ði] [tuːː] [bent] ['fɪgjərz] ['ʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['hɔːzər] .
the two bent figures under the dripping hawser .
这 二 弯曲 数据 在下面 这 滴落 缆绳 .
夏洛特用手遮住眼睛，注视着滴水缆绳下两个弯着腰的人影的动作。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp] ,
One of the men was wearing a cap ,
一 的 这 男人 曾是 穿着 一个 帽 ,
其中一名男子戴着帽子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] .
and there was a small bundle hanging at his belt .
和 那里 曾是 一个 小的 捆 绞刑 在 他的 腰带 .
他的腰带上挂着一个包裹。

[ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
She recognized him at once .
她 认可 他 在 一次 .
她一眼就认出了他。

[æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔ̃rɪŋ] - [rɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ð̃ə; ð̃i][wʌn] [huː] [stuːpt] [tuː; tə] [meɪk] [ð̃ə; ð̃i][laɪn] [fæst] ,
At the mooring - ring he was the one who stooped to make the line fast ,
在 这 停泊 - 戒指 他 曾是 这 一 WHO 弯腰 到 制作 这 线 快速地 ,
[ænd; ʌnd][ð̃ə; ð̃i] [ˈʌðər] ,
and the other ,
和 这 其他 ,

在系泊环处，是他弯下腰系紧缆绳，而另一个人，

[ə; eɪ][ˈniːgroʊ] , [stʊd] [əˈsaɪd] .
a negro , stood aside .
一个 黑人 , 站立 旁边 .

一个黑人站在一旁。

[æ̃t; ət̃] [ð̃æt̃] [ˈmoʊmənt̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] [fel] , [ænd; ʌnd][ɪn][ð̃ə; ð̃i][kənˈfjuːz(ə)n][ʌv; əv] [,diːbɑːˈkeɪʃən]
At that moment the landing - stage fell , and in the confusion of debarkation
在 那 片刻 这 降落 - 阶段 跌倒 , 和 在 这 困惑 的 下船
[wɪt̃] [ˈpraːmptli] [ˈfɑːləʊd] ,
which promptly followed ,
哪个 及时 随后 ,

就在这时，登陆平台坍塌了，随之而来的是一片混乱的下船场面。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈθrɪlɪŋ] [bɪt̃][ʌv; əv][baɪ] - [pleɪ] [æ̃t; ət̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɔ̃rɪŋ] - [rɪŋ] [pæst] [ʌnˈnoʊtɪd̃][baɪ][ɔːl] [seɪv] [ð̃ə; ð̃i]
the thrilling bit of by - play at the mooring - ring passed unnoted by all save the
这 惊险 少量 的 经过 - 玩 在 这 停泊 - 戒指 通过了 未注明 经过全部 节省 这
[ˈsaɪlənt̃] [ˈwɑːtʃər] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [səˈluːn] - [dek] .
silent watcher on the saloon - deck .
沉默的 观察者 在 这 酒吧 - 甲板 .

除了沙龙甲板上沉默的观察者之外，所有人都没有注意到系泊环上发生的这件惊险刺激的小插曲。

[waɪl] [ð̃ə; ð̃i][mæn][ɪn][ð̃ə; ð̃i][kæp][wʌz; wəz] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
While the man in the cap was still on his knees ,
尽管 这 男人 在 这 帽 曾是 仍然 在 他的 膝盖 ,
当戴帽子的男人仍然跪在地上时，

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[tuː] [men] [stoʊl] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈfædɔv] [ʌv; əv][ð̃ə; ð̃i] [ˈnɪrəst̃] [freɪt] [ˈpɪrəməɪd] [ænd; ʌnd] [flʌŋ]
two men stole from the shadow of the nearest freight pyramid and flung
二 男人 偷窃 从 这 阴影 的 这 最近的 货运 金字塔 和 扔
[ð̃əmˈselvz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
themselves upon him .
他们自己 之上 他 .

两个男人从最近的货运金字塔的阴影里窜出来，扑向他。

[hiː; hi] [fʊːt̃] [ˈfɪrslɪ] [fʊːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt̃] , [ænd; ʌnd] [ð̃oʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ð̃æ̃n; ð̃ə̃n] [ˈdʌbli]
He fought fiercely for a moment , and though he was more than doubly
他 战斗 激烈地 为了 一个 片刻 , 和 尽管 他 曾是 更多的 比 双倍
- ,
outweighed ,
- ,

他奋力反抗了一会儿，尽管他的体重是对方的两倍多，

[roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt̃] , [ˈstraɪkɪŋ] [aʊt] [ˈvɪjəsli] [ænd; ʌnd] [ˈdræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənts] [ʌp][wɪð; wɪθ]
rose to his feet , striking out viciously and dragging his assailants up with
玫瑰 到 他的 脚 , 引人注目 出去 恶毒地 和 拖拽 他的 袭击者 向上 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他猛地站起身，凶狠地挥拳反击，并将袭击者们也拖了起来。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [ðə; ði]['bʌnd(ə)] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [sɔ:][hɪm; ɪm]
In the struggle the bundle dropped from his belt , and Charlotte saw him
在这 斗争 这 捆 掉落 从 他的 腰带 , 和 夏洛特 锯 他
[kɪk] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
kick it aside .
踢 它 旁边 .

在争执中，包裹从他的腰带上掉了下来，夏洛特看到他把它踢到一边。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ni:grʊ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ['deftli] [ænd; ənd] ['væniʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [freɪt] ['pɪrəmiɪdz] ;
The waiting negro caught it deftly and vanished among the freight pyramids ;
这 等待 黑人 捕捉 它 巧妙地 和 消失了 之中 这 货运 金字塔 ;
等候的黑人机敏地接住了它，消失在堆积如山的货物中；

[,werə'pɑ:n] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tækɪŋ] [per] [rentʃt] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - [mæn]
whereupon one of the attacking pair wrenched himself out of the three - man
于是 一 的 这 攻击 一对 扭动 他自己 出去 的 这 三 - 男人
['skʌf(ə)] [ænd; ənd] ['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [pə'su:t] .
scuffle and darted away in pursuit .
扭打 和 飞镖 离开 在 追逐 .

于是，其中一名进攻者挣脱了三人混战，飞快地追了上去。

[ðɪs] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][ænt'æɡənɪst][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ,
This left but a single antagonist for the fugitive ,
这 左边 但 一个 单身的 反派 为了 这 逃犯 ,
这样一来，逃犯只剩下一个对手了。

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rləts] ['sɪmpəθi:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
and Charlotte's sympathies deserted her convictions for the moment .
和 夏洛特的 同情 荒凉的 她 定罪 为了 这 片刻 .
夏洛特的同情心暂时让她放弃了自己的信念。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪp][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['kraɪnɪŋ] [aʊt] ,
But while she was biting her lip to keep from crying out ,
但 尽管 她 曾是 咬 她 唇 到 保持 从 哭泣 出去 ,
但当她咬着嘴唇忍住不哭出声时，

[ðə; ði]['fju:dʒətɪv] [stept] [bæk] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ;
the fugitive stepped back and held out his hands ;
这 逃犯 步 后退 和 握住 出去 他的 双手 ;
逃犯后退一步，伸出双手；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] ['met(ə)] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk] - [laɪt]
and she saw the gleam of polished metal reflecting the glare of the arc - light
和 她 锯 这 闪耀 的 抛光 金属 反思 这 强光 的 这 弧 - 光
[wen] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [snæpt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] .
when the officer snapped the handcuffs upon his wrists .
什么时候 这 官 啪啪 这 手铐 之上 他的 手腕 .

她看到，当警官把手铐铐在手腕上时，抛光的金属在弧光灯的照射下闪闪发光。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [kʌlpə'bɪləti] [ə'presɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [went]
It was with a distinct sense of culpability oppressing her that she went
它 曾是 和 一个 清楚的 感觉 的 有罪 压迫 她 那 她 去
[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ,
back to her aunt ,
后退 到 她 阿姨 ,

她带着强烈的负罪感回到了姑妈家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə][let][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and she was careful not to let the invalid see her face .
和 她 曾是 小心 不是 到 让 这 无效的 看 她 脸 .
她小心翼翼地不让病人看到自己的脸。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
Fortunately , there was a thing to be done ,
幸运的是 , 那里 曾是 一个 事物 到 是 完毕 ,
幸好, 还有办法解决。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstiːməɹ] [keɪm] [ɑːpərˈtuːnli] [tuː; tə][help][hɜːr; həɹ][tuː; tə]
and the transfer to the other steamer came opportunely to help her to
和 这 转移 到 这 其他 汽船 来了 巧 到 帮助 她 到
[ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪˈstɔːrtɪd] .
re - establish the balance of things distorted .
关于 - 建立 这 平衡 的 事物 扭曲 .
而换乘到另一艘轮船上, 恰逢其时, 帮助她重新恢复了被打破的平衡。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːri] , [bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bleɪm] .
She was sorry , but , after all , the man had only himself to blame .
她 曾是 对不起 , 但 , 后 全部 , 这 男人 有 仅有的 他自己 到 责备 .
她感到很遗憾, 但归根结底, 那男人只能怪自己。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,
尽管如此,

[ðə; ði] [wɪ] [ðæt][sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪər] [wʌz; wəz] [ˈpraːmɪsɪŋ] [tuː; tə]
the wish that some one else might have been his betrayer was promising to
这 希望 那 一些 一 别的 可能 有 到过 他的 背叛者 曾是 有前途 到
[ɡrəʊ] [ˈleɪtər][ˈɪntuː] [rɪˈmɔːrsfl] [ænd; ʌnd] [ˈlæstɪŋ] [rɪˈɡret] [wen] ,
grow later into remorseful and lasting regret when ,
生长 之后 进入 懊悔的 和 持久 后悔 什么时候 ,
他当时希望背叛他的是别人, 这种想法日后会演变成悔恨和持久的遗憾。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ænt] , [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ,
with her aunt , she left the Belle Julie ,
和 她 阿姨 , 她 左边 这 美女 朱莉 ,
她和她的姑姑一起离开了贝尔朱莉号。

[ænd; ʌnd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlevi] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːrd] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
and walked up the levee to go aboard the Star of the North .
和 步行 向上 这 堤坝 到 去 船上 这 星星 的 这 北 .
然后沿着堤坝走到“北方之星”号上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]
[第94页]

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二
十二

[ˈmoʊzəs] -
MOSES ICHTHYOPHAGUS
摩西 -
摩西鱼食

[ˈæftər] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [luːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʌt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [klatʃ]
After suffering all the pangs of those who lose between the touch and the clutch
后 痛苦 全部 这 疼痛 的 那些 WHO 失去 之间 这 触碰 和 这 离合器
,
/
,
在经历了所有在关键时刻失利的痛苦之后,

[ˈɡrɪswɔːld][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [red] - [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈbʌnd(ə)] [prɪˈsaɪsli] [wer] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn]
Griswold had found the red - handkerchief bundle precisely where it had been
格里斯沃尔德 有 成立 这 红色的 - 手帕 捆 恰恰 在哪里 它 有 到过
[ˈhɪd(ə)n] ; [ˈneɪmli] ,
hidden ; namely ,
隐 ； 即 ；

格里斯沃尔德在它藏匿的地方找到了那包红色手帕；具体来说，就是：

[ˈberɪd] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [dek] - [lɒd] [ʌv; əv] [sækt] [ˈkɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] [gɑːrd] .
buried safely in the deck - load of sacked coffee on the engine - room guard .
埋葬 安全 在 这 甲板 - 加载 的 被解雇 咖啡 在 这 引擎 - 房间 警卫 .

安全地埋在机舱护栏甲板上堆积如山的袋装咖啡里。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [hæf] - [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] ,
It came to light in the final half - hour of the voyage ,
它 来了 到 光 在 这 最终的 一半 - 小时 的 这 航程 ,

这件事是在航程的最后半小时才被发现的。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meɪts] [wɜːr; wər] [trænsˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
when he and his mates were transferring the coffee to the main - deck ,
什么时候 他 和 他的 伙伴们 是 转移 这 咖啡 到 这 主要的 - 甲板 ,
[ˈfɔːrwəd] .
forward .
向前 .

当时他和他的伙伴们正在把咖啡运到前甲板的主甲板上。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ɪˈnʌf] ,
It had not been disturbed ; and what had happened was obvious enough ,
它 有 不是 到过 不安 ; 和 什么 有 发生 曾是 明显的 足够的 ,
[ˈæftər][ðə; ði][fækt] .
after the fact .
后 这 事实 .

它没有被打扰过；事后看来，发生的事情也显而易见。

[ˈæftər][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] , [ˈɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] [diːp] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkræni] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [sæks] ,
After its hiding , arm's - length deep , in a cranny between the sacks ,
后 它是 隐藏 , 武器 - 长度 深的 , 在 一个 裂缝 之间 这 麻袋 ,

它藏在麻袋之间的缝隙里，深达一臂之遥。

[sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [ˈslaɪtli] [ˈɪftɪd] [ðə; ði][ˈkɑːrgoʊ] , [ˈkloʊzɪŋ] [wʌn]
some sudden jar of the boat had slightly shifted the cargo , closing one
一些 突然 罐 的 这 船 有 轻微地 转移 这 货物 , 结束 一
[ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈnʌðər] .
cranny and opening another .
裂缝 和 开幕 其他 .

船身突然的颠簸使货物略微移动，一个缝隙被堵住，另一个缝隙又被打开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]
With the money once more in his possession he had a swift return of the
和 这 钱 一次 更多的 在 他的 拥有 他 有 一个 迅速 返回 的 这
[ɪ ˈməʊjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θrɪld] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk]
emotions which had thrilled him when he found himself standing on the sidewalk
情绪 哪个 有 激动不已 他 什么时候 他 成立 他自己 常设 在 这 人行道
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɔːk] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
in front of the Bayou State Security with the block of bank - notes under his
在 正面 的 这 河口 状态 安全 和 这 堵塞 的 银行 - 笔记 在下面 他的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

再次拥有了钱之后，他迅速找回了那种激动的心情，就像他发现自己站在巴尤州安全局门前的路边，胳膊下夹着一沓钞票时一样。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [fer] [ˈfaɪtɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv]
Once more he was on fair fighting terms with the world , and the star of
一次 更多的 他 曾是 在 公平的 斗争 条款 和 这 世界 , 和 这 星星 的
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

他再次与世界公平竞争，成为希望之星。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]
which had gone out like a candle in a gust of wind at the discovery of
哪个 有 已消失 出去 喜欢 一个 蜡烛 在 一个 阵风 的 风 在 这 发现 的
[hɪz; ɪz] [bɜːs] ,
his loss ,
他的 损失 ,

得知自己失窃的消息后，他的热情就像一阵风吹灭了蜡烛一样消散了。

[swʌŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbraɪtli] [fɔːr; fər][ɪts] [bɜːŋ] [ɑːkʌlˈteɪʃən] .
swung high in the firmament , shining all the more brightly for its long occultation .
摇摆 高的 在 这 苍穹 , 灼灼 全部 这 更多的 明亮地 为了 它是 长的 掩蔽 .

它在苍穹中高悬，由于长时间的遮蔽，反而更加闪耀。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
As to the battle for the keeping which was probably awaiting him at
作为 到 这 战斗 为了 这 保持 哪个 曾是 大概 等待中 他 在
[ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈlændɪŋ] ,
the St . Louis landing ,
这 英石 . 路易斯 降落 ,

至于他在圣路易斯登陆点可能面临的争夺战，

[ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] , [mæn] - [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] , [wʌz; wəz][nɑːt]
the prospect of coming to blows , man - fashion , with the enemy , was not
这 前景 的 未来 到 打击 , 男人 - 时尚 , 和 这 敌人 , 曾是 不是
[ˈhoʊli] [ʌnˈwelkəm] .
wholly unwelcome .
完全 不受欢迎 .

与敌人进行男子汉式的肉搏战的前景，并非完全令人不快。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnkəmˈpliːtnəs] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] .
With all of his incompletenesses this young rebel of life was no coward .
和 全部 的 他的 不完整性 这 年轻的 反叛 的 生活 曾是 不 懦夫 .

尽管他有很多缺点，但这个年轻的叛逆者绝非懦夫。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliːnz] [θiːf] - [ˈteɪkərz][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
If the New Orleans thief - takers were waiting for him in the shadows of the
如果 这 新的 奥尔良 贼 - 接受者 是 等待 为了 他 在 这 阴影 的 这
[ɡreɪt] [ˈsɪtiːz] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,
great city's landing - place ,
伟大的 城市的 降落 - 地方 ,

如果新奥尔良的缉贼们正埋伏在这座大城市码头的阴影里等着他，

[soʊ][biː; bi][aɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] :
so be it ; he would try to give them their money's worth :
所以 是 它 ; 他 会 尝试 到 给 他们 他们的 钱的 值得 :

那就这样吧；他会尽力让他们觉得物有所值：

[ænd; ənd][æən; ən] ['i:gər] [ɪm'peɪ](ə)ns [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][aɪ 'ti:][gɑ:t][ɪntu:][hɪz; ɪz] [bləd] .
and an eager impatience to be at it got into his blood .
和 一个 渴望的 不耐烦 到 是 在 它 得到 进入 他的 血 .

他骨子里就有一种急切想要立刻投入其中的渴望。

[ðə; ði] [fju:] ['nesəseri] [prɪ'liminəri] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [waɪl] [ðə; ði] [bel] [dʒu:li][wɹz; wəz] ['bækɪŋ]
The few necessary preliminaries were arranged while the Belle Julie was backing
这 很少 必要的 预备工作 是 安排 尽管 这 美女 朱莉 曾是 后盾

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
and filling for the landing .
和 填充 为了 这 降落 .

在“贝儿朱莉”号倒车入港准备着陆期间，一些必要的准备工作也已安排妥当。

[sɪns] [tu:; tə][bi:; bi][t'eɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [wɹz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
Since to be taken with the money in his possession was to give the
自从 到 是 已采取 和 这 钱 在 他的 拥有 曾是 到 给 这
[enəmi] [ðə; ði] [tʃəns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æt; ət][wʌn] [stroʊk] [bəuθ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] ,
enemy the chance of winning at one stroke both the victory and the spoils ,
敌人 这 机会 的 获胜 在 一 中风 两个都 这 胜利 和 这 战利品 ,
因为带着他所拥有的钱财被俘，就等于给了敌人一举夺取胜利和战利品的机会。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'fedəreɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ni:groʊ] [hu:z] [pɑ:rt][hi:; hi][hæd; həd][t'eɪkən][ɪn][ðə; ði]
he made a confederate of the negro whose part he had taken in the
他 制成 一个 南方邦联 的 这 黑人 谁 部分 他 有 已采取 在 这
['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] - .
quarrel with M'Grath .
争吵 和 - .

他与在与麦格拉斯的争执中与他结盟的黑人成为了盟友。

[ðə; ði][mæn][wɹz; wəz] ['greɪtʃ(ə)] [ænd; ənd] ['bɔɪəl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gɪfts] ;
The man was grateful and loyal according to his gifts ;
这 男人 曾是 感激的 和 忠诚 根据 到 他的 礼物 ;

这个人对他的馈赠表示了感激和忠诚；

[ænd; ənd] [grɪzwɔ:ldz] [ni:d] [wɹz; wəz] [tu:] ['presɪŋ] [tu:; tə] [stɪk] [æt; ət] ['eni] ['traɪf(ə)] [ʌv; əv] [ʌnɪn'telɪdʒəns]
and Griswold's need was too pressing to stick at any trifle of unintelligence
和 格里斯沃尔德的 需要 曾是 也 紧迫 到 戳 在 任何 琐事 的 愚蠢
.
:
.

格里斯沃尔德的需要太过迫切，以至于他无法在意任何微不足道的愚昧。

" [məʊz] , [ju:l] [goʊ] [ə'ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Mose , you'll go ashore with me on the spring line , " he said ,**
" 摩西 , 你会 去 岸上 和 我 在 这 春天 线 , " 他 说 ,
“摩西，你跟我一起沿着引水绳上岸,”他说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [sterdʒ] .
when he had found his man at the heel of the landing - stage .
什么时候 他 有 成立 他的 男人 在 这 脚跟 的 这 降落 - 阶段 .

当他发现他的目标人物就在码头边时。

" [jes] , [sə] , [mɑ:rz] - ['grævɪt] ; [dæts][em 'i:] , . "
" **Yes , suh , Mars ' Gravitt ; dat's me , sholy .** "
" 是的 , 苏 , 火星 - 格拉维特 ; 数据 我 , 圣洁 . "
“是的，先生，火星引力；那就是我，真的。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [si:] [ðɪs] [ˈbʌnd(ə)] .
" You see this bundle .
" 你 看 这 捆 .

你看，这是一捆东西。

[ɪf] [ˈenɪbʌːdi] [ˈtækəlz] [em ˈi:] [waɪ] [wɪə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [fæst] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][draːp][aɪ ˈti:] ,
" If anybody tackles me while we're making fast , I'm going to drop it ,
" 如果 任何人 铲球 我 尽管 是 制作 快速地 , 我是 去 到 降低 它 ,
" 如果有人在我们快速移动的时候把我拦住 , 我就把东西扔掉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [rʌŋ] [əˈweɪ] .
" and you must get it and run away .
" 和 你 必须 得到 它 和 跑步 离开 .
" 你必须拿到它然后逃跑。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
" Do you understand ?
" 做 你 理解 ?

你明白吗？

" [ðə; ði][ˈniːgroʊ] [aɪd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [səˈspɪʃəsli] .
" The negro eyed the bundle suspiciously .
" 这 黑人 眼睛 这 捆 可疑地 .
" 黑人狐疑地打量着那捆东西。

" [eɪnt] [noʊ] - , - [ɑːr] [ˈnɑːθɪn] - [ɜːr; ər] [ðæt] [sɔːt] [ɪn][hɪt] , [ɪz] [deɪ] , - ?
" Ain't no dinnymite , ' r nothin ' er that sawt in hit , is dey , Cap'm ?
" 不是 不 - , - r 什么也没有 - 呃 那 锯 在 打 , 是 戴 , - ?
" “没有小恶魔，也没有任何东西能阻止他们，船长？ ”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] - [ɔːl] [mʌs] - [aɪ][duː] [wen] [ˈaɪz] [dʌŋ] [ˈtuːk] [aʊt] [wɪd] [hɪt] ? "
" Whut - all mus ' I do when I's done tuk out wid hit ? "
" 什么? - 全部 音乐 - 我 做 什么时候 是 完毕 图克 出去 宽 打 ? "
" “我打完球之后该做什么？ ”

" [get] [əˈweɪ] , [fɜːrst] ;
" Get away , first ;
" 得到 离开 , 第一的 ;

“先离开；

[ðen] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [hæŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈleɪvɪ] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] .
then keep out of sight and hang around the levee for an hour or two .
然后 保持 出去 的 视线 和 悬挂 大约 这 堤坝 为了 一个 小时 或者 二 .
然后躲起来，在堤坝附近待上一两个小时。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][tɜːrɪn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][get][ˈtaɪərd] ,
" If I don't turn up before you get tired ,
" 如果 我 不 转动 向上 前 你 得到 疲劳的 ,
" 如果我没在你累之前出现，

[pɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][goʊ] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] .
pitch the thing into the river and go about your business .
沥青 这 事物 进入 这 河 和 去 关于 你的 商业 .
把那东西扔进河里，然后继续做你的事。

[haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [oʊ] [juː; jʊ] ? "
How much money does the captain owe you ? "
如何 很多 钱 做 这 队长 欠 你 ？ "

船长欠你多少钱？

" - - ?
" **Cap'm Mayfiel ' ?**
" - - ?

“梅菲尔船长？”

[ˈʊː] ！
Shuh ！
嘘 ！

嘘！

[hiː; hi][dəʊnt] [oʊ] [em ˈiː] [ˈnɑːθɪn] - .
he don't owe me nothin ' .
他 不 欠 我 什么也没有 - .

他不欠我任何东西。

[aɪ] [dʌn] [drɔː] [diː][læs] - [ˌpɪkəˈjuːn] [dæɪt][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə][em ˈiː] - — [æɪn; ən] - [dæɪt] [ˈjælə]
I done draw de las ' picayune dat was comin ' to me yistiday — an ' dat yaller
我 完毕 画 德 最后 - 小报 数据 曾是 即将到来 - 到 我 - — 一个 - 数据 亚勒
[ˈnɪɡər] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər][gɑːt][aɪ ˈtiː][ɪn][diː][kræp] - [geɪm] ,
nigger over yonder got it in de crap - game ,
黑鬼 超过 远处 得到 它 在 德 垃圾 - 游戏 ,

我昨天画完了最后一张小纸牌——那个黄皮肤的黑鬼在纸牌游戏中赢了。

[seɪm] [æz; əz] - .
same as turrers .
相同的 作为 - .

与炮塔相同。

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [ˈdɑːləɹ] [bɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [pɑːm] ,
" **Griswold put a twenty - dollar bill into the black palm ,**
" 格里斯沃尔德 放 一个 二十 - 美元 账单 进入 这 黑色的 棕榈 ,

格里斯沃尔德把一张二十美元的钞票塞进了黑人的手掌里，

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][kræp] [ˈvɪktɪm] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and when the crap victim made out the figure of it by the glow of the
和 什么时候 这 垃圾 受害者 制成 出去 这 数字 的 它 经过 这 辉光 的 这
[ˈfɜːrniːs] [ˈfaɪəz] ,
furnace fires ,
炉 火灾 ,

当那该死的受害者借着炉火的微光辨认出它的轮廓时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
his eyes bulged .
他的 眼睛 鼓胀 .

他的眼睛瞪得老大。

" [ˈɡɔːrə] - [ˈmaɪti] ！
" **Gorra - mighty ！**
" gorra - 强大的 ！

“Gorra-mighty!

" [hiː; hi] [gɑːspt] ； [ænd; ʌnd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː] [bæk] .
" **he gasped ; and would have given it back .**
" 他 倒吸一口气 ； 和 会 有 给定 它 后退 .

他倒吸了一口气；他本想把它还回去的。

" [noʊ] , [ki:p] [aɪ 'ti:] ; [its] [jɔ:rz] .
" **No , keep it ; it's yours .**
" 不 , 保持 它 ; 它是 你的 .

“不，留着吧，它是你的。”

[du:][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tu:ld][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ]
Do exactly as I have told you , and if I'm able to keep my date with
做 确切地 作为 我 有 讲述 你 , 和 如果 我是 有能力的 到 保持 我的 日期 和
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

照我说的做，如果我能赴约的话，

[aɪl] ['dʌb(ə)l] [aɪ 'ti:] .
I'll double it .
患病的 双倍的 它 .

我把它翻倍。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ʃoʊ] [ʌp] , [rɪ'membə] — [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][goʊz]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə] [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:]
But if I don't show up , remember — the bundle goes into the river just as it
但 如果 我 不 展示 向上 , 记住 — 这 捆 去 进入 这 河 只是 作为 它
[ɪz] .
is .
是 .

但如果我没出现，记住——包裹就会原封不动地扔进河里。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊpən][aɪ 'ti:] , ['ɪt] ['kɑ:ndʒə] [ju:; jʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] ['oʊbi] - [mæn][ju:; jʊ]['evə] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
If you open it , it'll conjure you worse than any Obi - man you ever heard of
如果 你 打开 它 , 它将 变戏法 你 更糟 比 任何 奥比 - 男人 你 曾经 听到 的
.
" .
" .
" .

如果你打开它，它会召唤出比你听说过的任何欧比旺人都更可怕的东西。

" [noʊ] , [sə] !
" **No , suh !**
" 不 , 苏 !

“不，先生！ ”

[aɪ] [eɪnt] [^wain] ['oʊpən][hɪt] , — [nɑ:t] [ɪf] [deɪz] ['kʌndʒɑ:][ɪn][hɪt] ; [noʊ] , [sə] ! "
I ain't gwine open hit , Cap'm — not if dey's cunjah in hit ; no , suh ! "
我 不是 格温 打开 打 , — 不是 如果 他们的 昆贾 在 打 ; 不 , 苏 ! "

我不会公开打击，船长——如果他们参与打击的话；不，先生！

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz] — [ðə; ði] [wɜ:rst] [kaɪnd][ʌv; əv]['kɑ:ndʒə] [ðɪs] [oʊld] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['evə] [noʊn] .
" **Well , there is — the worst kind of conjure this old world has ever known .**
" 出色地 , 那里 是 — 这 最差 种类 的 变戏法 这 老的 世界 有 曾经 已知 .

“嗯，确实存在——这是这个古老世界有史以来最可怕的巫术。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
But it won't hurt you if you don't meddle with it .
但 它 惯于 伤害 你 如果 你 不 插手 和 它 .

但只要你不干预，就不会对你造成伤害。

[ki:p] [jɔ; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][græb][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [rʌn] .
Keep your wits about you and be ready to grab it and run .
保持 你的 智慧 关于 你 和 是 准备好 到 抓住 它 和 跑步 .

保持警惕，随时准备抓起东西就跑。

[hɪr] [wi:; wi][goʊ] .
Here we go .
这里 我们 去 .

开始了。

" [ðə; ði][ˈpaɪlət][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈhɔːrfdʒ; ˈwɔːrfdʒ][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈedʒɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli][ʌp]
" The pilot had found his wharfage and was edging the Belle Julie up
" 这 飞行员 有 成立 他的 码头费 和 曾是 边缘 这 美女 朱莉 向上
[tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
to it .
到 它 。

“飞行员找到了他的码头，正驾驶着‘美丽朱莉号’缓缓靠近它。”

[ðə; ði][baʊ; boʊ][men] [peɪd] [aʊt]
The bow men paid out
这 弓 男人 有薪酬的 出去

弓箭手们付了钱

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[slæk] , [ænd; ənd][ˈɡrɪswɔʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] , [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [stɛɪdʒ] ,
slack , and Griswold and the black , dropping from the swinging stage ,
松弛 , 和 格里斯沃尔德 和 这 黑色的 , 下降 从 这 摇摆 阶段 ,

松弛，格里斯沃尔德和黑人，从摇摆的舞台上跌落，

[treɪld] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ˈhɔːzər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈmɔɪŋ] - [rɪŋ] .
trailed the end of the wet hawser up to the nearest mooring - ring .
拖着 这 结尾 的 这 湿的 缆绳 向上 到 这 最近的 停泊 - 戒指 。

将湿漉漉的缆绳末端拖到最近的系泊环上。

[ðoʊ] [heɪst] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [fæst][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [laɪn] [ˈmænz][fɜːrst][ˈduːti] ,
Though haste in making fast is the spring - line man's first duty ,
尽管 匆忙 在 制作 快速地 是 这 春天 - 线 男人的 第一的 责任 ,

虽然迅速系紧缆绳是缆绳工的首要职责，

[ˈɡrɪswɔʊld] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfræk](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Griswold took a fraction of a second to look around him .
格里斯沃尔德 采取 一个 分数 的 一个 第二 到 看 大约 他 。

格里斯沃尔德花了不到一秒钟的时间环顾四周。

[ðə; ði] [ˈmɔɪŋ] - [rɪŋ] [leɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] [mɑːk] [ˈnuːndɛɪ] [ʌv; əv] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
The mooring - ring lay fair in the mock noonday of electric light ,
这 停泊 - 戒指 躺 公平的 在 这 嘲笑 午 的 电的 光 ,

在模拟正午电灯照明的映衬下，系泊环静静地躺在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] [ˈkʌvər] [nɪr] [aɪ ˈtiː] [seɪv] [ə; eɪ] [tɑːˈpɔːlɪn] [ˈpɪrəməɪd] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ˈbærəlz]
and there was no cover near it save a tarpaulined pyramid of sugar barrels
和 那里 曾是 不 覆盖 靠近 它 节省 一个 防水布 金字塔 的 糖 桶
.
:
.

附近没有任何遮蔽物，只有用油布盖住的糖桶堆成了一个金字塔状。

[ʌp] [ðə; ði] [ˈleɪvɪ] [sloʊp] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][wɒn] - [ˈsaɪdɪd][ˈrɪvər] - [ˈfrʌntɪŋ] [striːt] ;
Up the levee slope the way was open to the one - sided river - fronting street ;
向上 这 堤坝 坡 这 方式 曾是 打开 到 这 一 - 侧面 河 - 正面 街道 ;

沿着堤坝斜坡向上走，就到了单侧临河的街道；

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [tɑːˈpɔːlɪn] - [ˈkʌvəd] [ˈʊɡər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [freɪt] [ˈpɪrəməɪdz] , [wɪð; wɪθ]
and beyond the tarpaulin - covered sugar were more freight pyramids , with
和 超过 这 篷布 - 涵盖 糖 是 更多的 货运 金字塔 , 和

[ˈʃædoʊɪ] [ˈæliːz] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
shadowy alleys between them .
阴暗的 小巷 之间 他们 。

在用防水布覆盖的糖堆之外，还有更多的货运金字塔，金字塔之间是阴暗的小巷。

[ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ,
Satisfied with what he saw ,
使满意 和 什么 他 锯 ,

他对所见的一切感到满意，

[ˈɡrɪswoʊld] [beɪd] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈhɔːzər] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
Griswold bade the negro keep watch and knelt to knot the hawser in the ring .
格里斯沃尔德 巴德 这 黑人 保持 手表 和 跪下 到 结 这 缆绳 在 这 戒指 .

格里斯沃尔德命令黑人放哨，然后跪下来把缆绳打在环上。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [ænd; ənd] [stɪf] ,
The line was water - soaked and stiff ,
这 线 曾是 水 - 浸泡过 和 僵硬的 ,

线被水浸透了，变得僵硬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈkɔː(ə)n] [rɪˈlækst] [ɪts] - [ɑːn][ðə; ði]
and in the momentary struggle with it his caution relaxed its eyehold on the
和 在 这 瞬间 斗争 和 它 他的 警告 轻松 它是 - 在 这

[ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ˈbærəlz] .
pyramid of sugar barrels .
金字塔 的 糖 桶 .

在与它短暂的搏斗中，他的谨慎放松了对糖桶金字塔的关注。

[ðə; ði] [læps] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈsaɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [səˈfaɪst] .
The lapse was hardly more than a glance aside , but it sufficed .
这 失效 曾是 几乎 更多的 比 一个 瞥一眼 旁边 , 但 它 足够了 .

这仅仅是一个眼神的疏忽，但已经足够了。

[waɪl] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][ˈsentɪn(ə)][wʌz; wəz] [ˈstæməɪŋ] , " [el] - [el] - [ˈlʊkaʊt] , [mɑːrz] - - !
While the negro sentinel was stammering , " L - I - lookout , Mars ' Cap'm !
尽管 这 黑人 哨兵 曾是 结巴 , " L - 我 - 瞭望台 , 火星 - - !

当黑人哨兵结结巴巴地说：“小心，火星队长！”

" [ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [sprʌŋ] .
" the trap was sprung .
" 这 陷阱 曾是 弹簧 .

陷阱已经触发。

[ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði][ʌp] - [ˈkʌmɪŋ] [ˈpæsndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ,
In deference to the up - coming passengers from the Belle Julie ,
在 尊重 到 这 向上 - 未来 乘客 从 这 美女 朱莉 ,

为了尊重即将从“贝儿朱莉号”上下来的乘客，

[ðə; ði] [tuː] [mæn] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] [traɪd] [tuː; tə][duː][ðər; ðər][dʒɑːb][ˈkwaɪətli] .
the two man - catchers tried to do their job quietly .
这 二 男人 - 捕手 尝试 到 做 他们的 工作 悄悄 .

两名捕人者试图悄无声息地完成他们的任务。

[bʌt; bət][ˈɡrɪswoʊld] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][aɪ ˈtiː][soʊ] ,
But Griswold would not have it so ,
但 格里斯沃尔德 会 不是 有 它 所以 ,

但格里斯沃尔德不会允许事情这样发展。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtwɪstɪd] [hɪmˈself] [friː] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and he was up and had twisted himself free when a blow from a
和 他 曾是 向上 和 有 扭曲 他自己 自由的什么时候 一个 吹 从 一个

[klʌbd] [ˈpɪst(ə)] [draʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
clubbed pistol drove him back to his knees .
俱乐部 手枪 驾驶 他 后退 到 他的 膝盖 .

他站了起来，挣脱了束缚，这时一把棍棒手枪的一击又把他打倒在地，跪倒在地。

[hæf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['klʌbɪŋ] , [hi;; hi] [stiːl] [meɪd] [ɪft] [tu;; tə] [sprɪŋ] [ə'fʊt] [ə'gen] ,
Half stunned by the clubbing , he still made shift to spring afoot again ,
一半 目瞪口呆 经过 这 夜店 , 他 仍然 制成 转移 到 春天 步行 再次 ,
他被棍棒打得半晕半醒, 但还是挣扎着又跳了起来。

[tu;; tə][dra:p][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [kɪk] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] ,
to drop his handkerchief bundle and kick it aside ,
到 降低 他的 手帕 捆 和 踢 它 旁边 ,
他扔掉手中的手帕包, 一脚踢到一边。

[ænd; ənd][tu;; tə][kloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [waɪl] [ðə; ði]['ni:grʊʊ][wʌz; wəz] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and to close with his assailants while the negro was snatching up the
和 到 关闭 和 他的 袭击者 尽管 这 黑人 曾是 抢夺 向上 这
[ˈtreʒər] [ænd; ənd] [dɑ:tiŋ] [ə'wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [freɪt] ['pɪrəˌmɪdʒ] .
treasure and darting away among the freight pyramids .
宝藏 和 飞镖 离开 之中 这 货运 金字塔 .
趁着黑人抢走财物, 在货运金字塔间飞奔逃窜之际, 他向袭击者们挥手告别。

[ˈæftər] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [θɔ:t] ;
After that he had but one thought ;
后 那 他 有 但 一 想法 ;
此后他脑海中只有一个念头:

[tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tu:] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ni:grʊʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
to keep the two plain - clothes men busy until the negro had made his escape .
到 保持 这 二 清楚的 - 衣服 男人 忙碌的 直到 这 黑人 有 制成 他的 逃脱 .
拖住那两个便衣警察, 直到黑奴逃脱为止。

[ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pru:vɪd] [tu;; tə][bi:; bi][ə; eɪ][fər'lo:rn] [hoʊp] ,
Even this proved to be a forlorn hope ,
甚至 这 已证实 到 是 一个 绝望 希望 ,
就连这希望也最终落空了。

[sɪns] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɪnstəntli] [broʊk] [ə'wei] [tu;; tə] [ɡɪv] [tʃeɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ʌðər]
since the smaller of the two instantly broke away to give chase , while the other
自从 这 较小的 的 这 二 即刻 打破 离开 到 给 追赶 , 尽管 这 其他
[stept] [bæk] ,
stepped back ,
步 后退 ,
体型较小的那只立刻脱离队伍追赶, 而另一只则后退了几步。

[spʌn] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] ['levld] [aɪ 'ti:] .
spun his weapon in air , and levelled it .
旋转 他的 武器 在 空气 , 和 平整 它 .
他将武器在空中旋转, 并调整至水平位置。

[reɪdʒ] - ['blaɪndɪd][æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] , [ˈɡrɪswʊld] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['levld] ['pɪst(ə)l] [ment] [sə'rendər]
Rage - blinded as he was , Griswold knew that the levelled pistol meant surrender
愤怒 - 失明 作为 他 曾是 , 格里斯沃尔德 知道 那 这 平整 手枪 意思是 投降
[ɔ:r] [deθ] .
or death .
或者 死亡 .
尽管格里斯沃尔德被愤怒蒙蔽了双眼, 但他知道举起的手枪意味着投降或死亡。

[ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈbæt(ə)] - [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ]
In the fine battle - frenzy of the moment he was on the verge of accepting
在这 美好的 战斗 - 狂热的 这 片刻 他 曾是 在这 边缘 的 接受
[ðə; ði] [ɔːltʰɜːrətiʋ] .
the alternative .
这 选择 .

在当时激烈的战斗氛围中，他几乎就要接受另一种选择。

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rʌʃ] [bərˈzɜːrk] -
Life and the love of it were merged in a fierce desire to rush Berserk -
生活 和 这 爱 的 它 是 合并 在 一个 凶猛的 欲望 到 匆忙 狂暴 -
[mæd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ,
mad upon the weapon and the man behind it ,
疯狂的 之上 这 武器 和 这 男人 在后面 它 ,
生命和对生命的热爱融合在一起，化作一种狂暴的渴望，驱使着他们冲向那件武器和它背后的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrdnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [lʊk]
and his muscles were hardening for the spring when he chanced to look
和 他的 肌肉 是 硬化 为了 这 春天 什么时候 他 偶然 到 看
[pæst][ðə; ði] [ˈlevld] [ˈwepən] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ;
past the levelled weapon to the Belle Julie ;
过去的 这 平整 武器 到 这 美女 朱莉 ;
他的肌肉正为春天而紧绷，这时他偶然越过举起的武器，看到了美丽的朱莉；

[tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] - [dek] [gɑːrd] [wer] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] ,
to the saloon - deck guard where a solitary ,
到 这 酒吧 - 甲板 警卫 在哪里 一个 孤 ,
到沙龙甲板警卫那里，有一个孤独的，

[greɪ] - [ˈkoʊtɪd] [ˈfɪgjər] [stʊd] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈstæntʃənˈstaːntʃən][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][wið; wɪθ]
gray - coated figure stood clinging to a stanchion and looking on with
灰色的 - 涂层 数字 站立 依恋 到 一个 支柱 和 寻找 在 和
[wʌt] [ˈægəni] [ʌv; əv][soʊl] [nʌn] [maɪt] [noʊ] .
what agonies of soul none might know .
什么 痛苦 的 灵魂 没有任何 可能 知道 .
一个身穿灰色外套的人影紧紧抓住一根支柱，凝视着前方，眼中充满了无人能知的痛苦。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [rɪˈviːlɪŋ] [laɪt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʊd]
Like a flash of revealing light it came to him that the death which would
喜欢 一个 闪光 的 揭示 光 它 来了 到 他 那 这 死亡 哪个 会
[biː; bi][ðə; ði] [ˈlesər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈiːvəlz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [brɪm][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ]
be the lesser of two evils for him would brim a life - long cup of trembling
是 这 较少 的 二 罪恶 为了 他 会 帽檐 一个 生活 - 长的 杯子 的 发抖
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈduːti][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [brɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ,
for the woman whose duty it had been to betray him ,
为了 这 女士 谁 责任 它 有 到过 到 背叛 他 ,
如同醍醐灌顶般，他突然意识到，对他而言两害相权取其轻的死亡，却会让那个背叛他的女人终生饱受煎熬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmænəklz] .
and he thrust out his wrists for the manacles .
和 他 推力 出去 他的 手腕 为了 这 手铐 .
他伸出手腕去抓手铐。

[kwɔɪt] [ˈnæt(ə)rəli] , [ðə; ði] [ˈʌpˌflæʃ] [ʌv; əv][self] - [ˌæbnɪˈgeɪ(ə)n] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [rɪˈnuːd] [hoʊp] ;
Quite naturally , the upflash of self - abnegation gave birth to renewed hope ;
相当 自然 , 这 上闪 的 自己 - 放弃 给予 出生 到 更新 希望 ;
很自然地，这种自我牺牲精神的兴起带来了新的希望；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈkæptər][hæd; həd] [ˈhændkʌft] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hɪm; ɪm]
and when his captor had handcuffed him and was walking him
和 什么时候 他的 俘虏者 有 手铐 他 和 曾是 步行 他
[tɔːrd] [ə; eɪ][kloʊzd] [ˈkærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [səˈluːn] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈfrʌntɪŋ]
toward a closed carriage drawn up before the nearest saloon in the river - fronting
朝向 一个 关闭 运输 绘制 向上 前 这 最近的 酒吧 在 这 河 - 正面
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

当绑匪给他戴上手铐，押着他走向停在河边街道上最近的一家酒吧前的一辆封闭式马车时，

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər] .

he ventured to ask what he was wanted for .
他 冒险 到 问 什么 他 曾是 通缉 为了 .

他试探性地问自己为什么被通缉。

" [juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪˈplaɪ] ,
" You'll find that out soon enough , " was the curt reply ,
" 你会 寻找 那 出去 很快 足够的 , " 曾是 这 简短 回复 ,

“你很快就会知道了，”对方简短地回答道。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

and nothing more was said until the carriage
和 没有什么 更多的 曾是 说 直到 这 运输

之后直到马车驶离车站，两人再无交谈。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [ˈoʊpən] .

was reached and the door had been jerked open .
曾是 达到 和 这 门 有 到过 猛地一抖 打开 .

到达门口时，门已被猛地推开。

" [get] [ɪn] !
" Get in !
" 得到 在 !

“进来！”

" [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd]
" commanded the majesty of the law , and when the door was slammed
" 命令 这 威严 的 这 法律 , 和 什么时候 这 门 曾是 猛烈抨击

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæptɪv] ,
upon the captive ,
之上 这 俘虏 ,

“命令行使法律的威严，当囚禁者的门被砰地关上时，

[ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,
the plain - clothes man turned to the driver ,
这 清楚的 - 衣服 男人 转向 到 这 司机 ,

便衣男子转向司机，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪznd] [ˈaɪrɪˈmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfrɪvlɪd] [ˈwɪntər] [ˈæp(ə)] .
a little wizened Irishman with a face like a shrivelled winter apple .
一个 小的 干瘪 爱尔兰人 和 一个 脸 喜欢 一个 干瘪 冬天 苹果 .

一个瘦小干瘪的爱尔兰人，脸像一颗干瘪的冬苹果。

" [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðæt] [nuː] [ɔːˈliːnz] [fæst] [treɪn] [pʊl] [aʊt] ?
" What time does that New Orleans fast train pull out ?
" 什么 时间 做 那 新的 奥尔良 快速地 火车 拉 出去 ?

“新奥尔良快车几点发车？ ”

" [ˈɡrɪ,swɒld] [hɜːrd] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] : " [ˈsɪvɪn] - [ˈfɔːrti] - [ˈfɑɪv] , [ˈsɔːr] , " [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn]
" **Griswold heard the reply** : " **Sivin - forty - five , sorr , " and something in the thin**
" 格里斯沃尔德 听到 这 回复 : " 西文 - 四十 - 五 , 抱歉 , " 和 某物 在 这 薄的
,
:
:

格里斯沃尔德听到了回答：“西文四十五，抱歉”，以及一些细微的.....

[ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
piping voice gave him fresh courage .
管道 嗓音 给予 他 新鲜的 勇气 .

洪亮的声音给了他新的勇气。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [hiː; hi] [ˈsɔː] [hɪz; ɪz][ˈkæptər] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Through the open window of the carriage he saw his captor glance at his
通过 这 打开 窗户 的 这 运输 他 锯 他的 俘虏者 瞥一眼 在 他的
[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsentri] - [biːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk]
watch and begin an impatient sentry - beat up and down under the electric
手表 和 开始 一个 不耐烦 哨兵 - 打 向上 和 向下 在下面 这 电的
[trænsˈpærənsi] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] [ˈwɪski] [ˈspeʃəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [səˈluːn] .
transparency advertising the particular brand of whiskey specialized by the saloon .
透明度 广告 这 特别的 品牌 的 威士忌酒 专门 经过 这 酒吧 .

透过马车敞开的车窗，他看到绑架他的人瞥了一眼手表，然后开始不耐烦地上下拍打着，就像哨兵一样，在车窗外闪烁的透明灯下，广告牌上宣传着这家酒吧专营的特定威士忌品牌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːɡ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] , [ænd; ənd]
He was evidently waiting for his colleague to bring in the negro , and
他 曾是 显然 等待 为了 他的 同事 到 带来 在 这 黑人 , 和
[taɪm] [prest] .
time pressed .
时间 按下 .

他显然在等他的同事把那个黑人带进来，时间紧迫。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ˈɡrɪ,swɒld][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [hɑːrt]
While he looked , Griswold was conscious of a curious change creeping into heart
尽管 他 看起来 , 格里斯沃尔德 曾是 有意识的 的 一个 好奇的 改变 爬行 进入 心
[ænd; ənd] [breɪn] .
and brain .
和 脑 .

格里斯沃尔德看着这一切，同时意识到一种奇特的变化正在悄然渗入他的内心和大脑。

[frʌm; frəm] [ˈtɪpəˌfaɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈkrɪmɪn(ə)][ðə; ði][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [əbˈdʒektɪv] [wʌz; wəz]
From typifying himself as an escaping criminal the psychological objective was
从 典型化 他自己 作为 一个 逃脱 刑事 这 心理 客观的 曾是
[ˈsləʊli] [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [səbˈdʒektɪv] .
slowly but surely becoming the subjective .
缓慢地 但 一定 成为 这 主观 .

从把自己塑造成逃犯的形象，心理上的客观性逐渐转变为主观性。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] .
He was a criminal .
他 曾是 一个 刑事 .

他是个罪犯。

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [brɔːt] [noʊ][self] - [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ˈprɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
The conclusion brought no self - accusation , no prickings of conscience .
这 结论 带来 不 自己 - 指控 , 不 刺痛 的 良心 .

结论并未带来任何自我谴责，也未带来任何良心谴责。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [aɪ 'tiː] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [klɪr] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['eθɪk(ə)l] [əbst'rʌkʃnz] ,
On the contrary , it swept the ground clear of all the ethical obstructions ,
在这相反 , 它扫荡这地面清除的全部这伦理道德障碍物 ,
相反, 它扫除了所有道德障碍。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][væst] [ˈsʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪvnəs] , [ðə; ði][slai][fə'ɾɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [træpt]
leaving only a vast subtlety and furtiveness , the sly ferocity of the trapped
离开仅有的一个广阔的微妙之处和偷偷摸摸 , 这狡猾恶的这被困
[ˈæniɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

只留下巨大的微妙和隐秘, 以及被困动物狡猾的凶猛。
[θruː] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] - [biːt] [ðə; ði][big] ['mænz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] : [grɪzwɔːldz] [aɪz]
Through half of the sentry - beat the big man's back was turned : Griswold's eyes
通过一半的这哨兵 - 打这大的男人的后退曾是转向 : 格里斯沃尔德的眼睛
[ˈmeɪərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
measured the distance ,
测量这距离 ,
在哨兵巡逻的一半时间里, 那个大个子背对着我们: 格里斯沃尔德的目光打量着距离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈsʌt(ə)lti] [weɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːjəs] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the new subtlety weighed the chances of a cautious opening of the
和这新的微妙之处称重这机会的一个谨慎开幕的这
[ˈkærɪdʒ] [dɔːr] ,
carriage door ,
运输门 ,
而这种新的微妙之处在于, 它权衡了谨慎打开车厢门的可能性。

[ə; eɪ]['taɪgər] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænz]
a tiger spring to the pavement , and a battering out of the man's
一个老虎春天到这路面 , 和一个殴打出去的这男人的
一只老虎猛地跃下人行道, 男人遭到一顿暴打。
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]

[breɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændkʌfs] .
brains with the handcuffs .
大脑和这手铐 .
用手铐铐住大脑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pæsər] : [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] .
There were few passers : it might be done .
那里是很少过路人 : 它可能是完毕 .
路人寥寥无几: 或许能成功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt][ðə; ði]
It was not because it was too cold - blooded that he put the
它曾是不是因为它曾是也寒冷的 - 血腥那他放这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'saɪd] .
suggestion aside .
建议旁边 .
他搁置这个建议, 并不是因为它太过冷酷无情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn] - ['kætʃər; 'ketʃər] [hɪm'self] [sə'dʒestɪd] [ə'hʌðər] [ɪk'spiːdiənt] .
It was rather because the man - catcher himself suggested another expedient .
它曾是相当因为这男人 - 捕手他自己建议其他权宜 .
其实是因为捕人者本人提出了另一种权宜之计。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd] [ˈtʃɪli] ,
The spring evening was raw and chilly ,
这 春天 晚上 曾是 生的 和 寒冷 ,
春夜寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [ˈvɒlɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and the open doors of the saloon volleyed light and warmth and a
和 这 打开 门 的 这 酒吧 凌空抽射 光 和 温暖 和 一个
[ˈbekənɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
beckoning invitation .
招手 邀请 .
敞开的酒吧大门涌入光线和温暖，发出诱人的邀请。

[grɪzwɔːldz] [ɡɪft] , [ˈprɒstɪˌtuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
Griswold's gift , prostituted to the service of the changed point of view ,
格里斯沃尔德的 礼物 , 卖淫 到 这 服务 的 这 已更改 观点 的 看法 ,
格里斯沃尔德的天赋，沦为服务于改变后的观点的工具。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [red] [feɪs] , [ðə; ði] [luːs] [lɪp] ,
bade him read in the red face , the loose lip ,
巴德 他 读 在 这 红色的 脸 , 这 松动的 唇 ,
他让他读出那张涨红的脸和松弛的嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪbʊləs] [aɪz] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [mæn] .
and the bibulous eyes the temptation that was gripping the plain - clothes man .
和 这 嗜酒的 眼睛 这 诱惑 那 曾是 扣人心弦 这 清楚的 - 衣服 男人 .
那双醉醺醺的眼睛，正是诱惑攫住这位便衣男子的罪魁祸首。

" [weɪt] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði] [ˈkʌlərləs] [ˈɪnər] [vɔɪs] ; " [weɪt] ,
" Wait , " whispered the colorless inner voice ; " wait ,
" 等待 , " 低声说道 这 无色 内 嗓音 ; " 等待 ,
“等等,”那苍白无色的内心声音低语道；“等等，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [wen] [hiː; hi] [ɡoʊz] [ɪn][tuː; tə][get][ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈprɑːmɪst] [hɪm'self]
and be ready when he goes in to get the drink he has promised himself
和 是 准备好 什么时候 他 去 在 到 得到 这 喝 他 有 承诺 他自己
[hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [əˈɡen] [biː; bi] [wiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ˈduːti] .
he will never again be weak enough to take while he is on duty .
他 将要 绝不 再次 是 虚弱的 足够的 到 拿 尽管 他 是 在 责任 .
当他进去拿他发誓以后执勤时绝不再让自己软弱到喝的那杯酒时，你要做好准备。

[aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] .
It won't be long .
它 惯于 是 长的 .
不会太久。

" [ˈɡrɪˌswɔʊld] [ˈweɪtɪd] .
" Griswold waited .
" 格里斯沃尔德 等待 .
格里斯沃尔德静静地等待着。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [kənˈtɔːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænək(ə)l] [hændz] ,
By a careful contortion of the manacled hands ,
经过 一个 小心 扭曲 的 这 戴着镣铐 双手 ,
通过巧妙地扭曲被铐住的双手，
[wɪtʃ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkræftɪ] [ˈdeftnəs] [ʌv; əv]
which seemed suddenly to have become endowed with the crafty deftness of
哪个 似乎 突然 到 有 变得 捐赠 和 这 狡猾 灵巧 的
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪkpɔːkɪt] ,
the hands of a pickpocket ,
这 双手 的 一个 扒手 ,
它似乎突然间变得像扒手的手一样灵巧狡猾。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] - [sli:vd] [koʊt] .
he found his working capital in a pocket of the short - sleeved coat .
他 成立 他的 在职的 首都 在 一个 口袋 的 这 短的 - 袖子 外套 :
他在短袖外套的口袋里找到了自己的流动资金。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][pʊt][ɪntu:][dʒɑ:n] [gævɪts]
It had been diminished only by the hundred dollars put into John Gavitt's
它 有 到过 减少 仅有的 经过 这 百 美元 放 进入 约翰 加维特
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
唯一减少的, 只有约翰·加维特手中的那一百美元。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['twenti] [hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][ðə; ði]['ni:groʊ] .
and the twenty he had given the negro .
和 这 二十 他 有 给定 这 黑人 :
还有他给那个黑人的二十块钱。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪ] - [feɪs] .
He wished he might have had a glimpse of the little Irish cabman's face .
他 希望 他 可能 有 有 一个 一瞥 的 这 小的 爱尔兰 - 脸 :
他多么希望自己能看清那位爱尔兰小出租车司机的脸。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ,
Since he had not ,
自从 他 有 不是 ,
因为他没有,

[hi:; hi] [meɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪntu:][ə; eɪ][kəm'pækt][roʊl][ænd; ʌnd][pʊt]
he made two hundred dollars of the money into a compact roll and put
他 制成 二 百 美元 的 这 钱 进入 一个 袖珍的 卷 和 放
[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑ:kɪt] .
the remainder back into the inner pocket .
这 余 后退 进入 这 内 口袋 :
他把其中两百美元卷成一个小卷, 然后把剩下的钱放回了内袋。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði] [red] - [feɪst] ['mænz] [ɪm'peɪ(ə)ns]
It was only a minute or two after this that the red - faced man's impatience
它 曾是 仅有的 一个 分钟 或者 二 后 这 那 这 红色的 - 面对 男人的 不耐烦
['blɒsəmd] [ɪntu:][ðə; ði] [θɜ:rst] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,
blossomed into the thirst that will not be denied ,
盛开 进入 这 口渴 那 将要 不是 是 否认 ,
仅仅过了一两分钟, 那红脸男子的不耐烦就变成了无法抑制的渴望。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [went] [ɪntu:][ðə; ði]
and he went into the
和 他 去 进入 这
然后他就进去了

[sə'lu:n] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [drɪŋk] , [fɜ:rst] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kæbmən][ɑ:n] [gɑ:rd] .
saloon to get a drink , first putting the cabman on guard .
酒吧 到 得到 一个 喝 , 第一的 推杆 这 出租车司机 在 警卫 :
去酒吧喝一杯, 先让出租车司机做好防范。

" [get] [daʊn] [hɪr] [ænd; ʌnd] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [ðɪs] ['dɪki] - [bɜ:rd] , " [hi:; hi] [ɔ:rdərd] .
" Get down here and keep an eye on this dicky - bird , " he ordered .
" 得到 向下 这里 和 保持 一个 眼睛 在 这 微弱 - 鸟 , " 他 订购 :
“下来盯紧这只小鸟,”他命令道。

" [slʌg] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] .
" **Slug him if he tries to make a break .**
" 蛞蝓 他 如果 他 尝试 到 制作 一个 休息 .

“如果他试图逃跑，就揍他一顿。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæbmən] [hʌŋ] [bæk] .
" **But the cabman hung back .**
" 但 这 出租车司机 悬挂 后退 .

但出租车司机却犹豫了。

" [aɪm][noʊ] ['faɪtɪn] - [mæn] , [sɔ:r] ; [æn; ən] - , [br'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [der] [ləv] [em 'i:] - , " [hi:; hi]
" **I'm no fightin ' man , sorr ; an ' , besides , I don't dare lave me harrses , " he**
" 我是 不 战斗 - 男人 , 抱歉 ; 一个 - , 除了 , 我 不 敢 澡 我 - , " 他
[ɔbdʒɪktɪd] .
objected .
反对 .

“抱歉，我不是个好斗的人；而且，我也不敢惹事，”他反驳道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [broʊk] [ɪn] ['æŋgrəli] .
But the officer broke in angrily .
但 这 官 打破 在 愤怒地 .

但警官愤怒地闯了进来。

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?
" **What the devil are you afraid of ?**
" 什么 这 魔鬼 是 你 害怕的 的 ?

你到底在害怕什么？

['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði] [klæmps] [ɑ:n] , [ænd; ænd] ['kudnt] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
He's got the clamps on , and couldn't hurt you if he wanted to .
他是 得到 这 夹具 在 , 和 不能 伤害 你 如果 他 通缉 到 .

他已经用钳子夹住了你，就算他想伤害你也伤害不了你。

[kʌm] [daʊn] [hɪr] !
Come down here !
来 向下 这里 !

下来！

" [ðə; ði] ['ɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɑ:ks] [rɪ'lʌktəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz]
" **The little Irishman clambered down from his box reluctantly , with the reins**
" 这 小的 爱尔兰人 攀爬 向下 从 他的 盒子 勉强 , 和 这 缰绳
[lu:pt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
looped over his arm .
循环 超过 他的 手臂 .

“那个矮小的爱尔兰人很不情愿地从箱子里爬了下来，缰绳搭在他的胳膊上。”

[wen] [hi:; hi] [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [hæd; həd]
When he peered in at the open window of the carriage the big man had
什么时候 他 窥视 在 在 这 打开 窗户 的 这 运输 这 大的 男人 有
[pæst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [skri:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:n] ['entrəns] [ænd; ænd] ['grɪswəʊld] [si:zd]
passed beyond the swinging screens of the saloon entrance and Griswold seized
通过了 超过 这 摇摆 屏幕 的 这 酒吧 入口 和 格里斯沃尔德 查获
[hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] ['kwɪkli] .
his opportunity quickly .
他的 机会 迅速地 .

当他透过马车敞开的窗户向里张望时，那个大个子已经穿过了车厢入口处旋转的屏风，格里斯沃尔德迅速抓住了这个机会。

" [wɒts] [jʊr; jər] [dʒɑ:b] [wɜ:rθ] , [maɪ] [mæn] ?
" **What's your job worth , my man ?**
" 是什么 你的 工作 值得 , 我的 男人 ?

“你的工作值多少钱，兄弟？ ”

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][ˈkæbmən] [snæt[t] [ə; eɪ][ˈswɪft] [glæns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [bɪˈfɔːr] [hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə]
The cabman snatched a swift glance over his shoulder before he ventured to
这 出租车司机 抢夺 一个 迅速 瞥一眼 超过 他的 肩膀 前 他 冒险 到
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

出租车司机在回答之前，迅速回头瞥了一眼。

" [dəʊnt] [jɛz] [bi:; bi] - - [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪd][ə; eɪ][waɪf][æn; ən] - [ˈsɪvɪn] [tʃaɪld] [ˈhæŋɪŋ] - [tu:; tə]
" **Don't yez be timptin ' a poor man wid a wife an ' sivin childer hangin ' to**
" 不 是的 是 - - 一个 贫穷的 男人 宽 一个 妻子 一个 - 西文 奇尔德 悬挂 - 到
[ʌm; əm] — [dəʊnt] [jɛz] [du:;][aɪ ˈti:] ,
um — don't yez do it ,
嗯 — 不 是的 做 它 ,
“别去勾引一个有老婆孩子、靠你养活的穷人——别这么做！ ”

[sɔːr] ！
sorr ！
抱歉 ！

抱歉！

" [ˈɡrɪswoʊld] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] - [ˈkiːpɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [twɑɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈeni] [dɔːr]
" **Griswold , the brother - keeping , would have thought twice before opening any door**
" 格里斯沃尔德 , 这 兄弟 - 保持 , 会 有 想法 两次 前 开幕 任何 门
[ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [mæn] .
of temptation for a brother man .
的 诱惑 为了 一个 兄弟 男人 .
“格里斯沃尔德是个顾家的人，他绝不会轻易给兄弟打开任何诱惑之门。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd][noʊ] [kəmˈpʌŋkʃənz] .
But the new Griswold had no compunctions .
但 这 新的 格里斯沃尔德 有 不 愧疚 .

但新任格里斯沃尔德毫无顾忌。

" [ɪts] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡet][em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr]
" **It's two hundred dollars to you if you can get me away from here**
" 它是 二 百 美元 到 你 如果 你 能 得到 我 离开 从 这里
[bɪˈfɔːr] [ðæt] [red] - [feɪst] [ˈdrʌŋkəd] [kʌmz] [bæk] .
before that red - faced drunkard comes back .
前 那 红色的 - 面对 酒鬼 来 后退 .
“如果你能在那个满脸通红的醉汉回来之前把我弄走，就给你两百美元。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] — [ˈeniθɪŋ] ！
Have a runaway — anything ！
有 一个 逃跑 — 任何事物 ！

逃跑吧——什么都行！

[hɪəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] ！
Here's the money ！
这里是 这 钱 ！

钱给你！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 102**]
" [页 -]

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈtɪməɹəs] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈkæbmən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

For a single timorous instant the cabman hesitated .
为了 一个 单身的 胆怯的 立即的 这 出租车司机 犹豫了一下 .

出租车司机犹豫了一瞬间，那一瞬间充满了怯懦。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ʌnd] [kræmd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðəʊt]
Then he took the roll of money and crammed it into his pocket without

然后 他 采取 这 卷 的 钱 和 拥挤 它 进入 他的 口袋 没有
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
looking at it .

寻找 在 它 .

然后他拿起那卷钱，看都没看一眼就塞进口袋里。

[bɪˈfɔːr] [ˈɡrɪswʊɔld][kʊd; kəd] [breɪs] [hɪmˈself] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [wɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ,
Before Griswold could brace himself there was a quick whish of the whip ,

前 格里斯沃尔德 可以 支撑 他自己 那里 曾是 一个 快的 愿望 的 这 鞭 ,

格里斯沃尔德还没来得及做好准备，就听到鞭子快速抽打的声音。

[ə; eɪ][ˈpaɪpɪŋ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [spræŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrekləs]
a piping cry from the driver , and the horses sprang away at a reckless
一个 管道 哭 从 这 司机 , 和 这 马匹 弹簧 离开 在 一个 鲁莽
[ˈɡæləp] ,
gallop ,
驰骋 ,

车夫一声尖锐的喊叫，马儿便飞奔而去，横冲直撞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪnz][ænd; ʌnd] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈfiːbli] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪnt] -
with the little Irishman hanging to the reins and shouting feebly like a faint -
和 这 小的 爱尔兰人 绞刑 到 这 缰绳 和 喊叫 虚弱地 喜欢 一个 头晕的 -
[ˈhɑːtɪd] [ɔːˈtaɪ.mɪ.daːn] .

hearted Automedon .
心地 自动机 .

那个矮小的爱尔兰人紧紧抓住缰绳，像个胆小的自动人偶一样虚弱地喊叫着。

[ˈɡrɪswʊɔld] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn][ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ðə; ði]
Griswold caught a passing glimpse of the red - faced man wiping his lips in the
格里斯沃尔德 捕捉 一个 通过 一瞥 的 这 红色的 - 面对 男人 擦拭 他的 嘴唇 在 这
[ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [baʊndɪd] [ˈfɔːrwərd] ;
doorway of the saloon as the carriage bounded forward ;
门口 的 这 酒吧 作为 这 运输 有界 向前 ;

马车向前疾驰时，格里斯沃尔德瞥见一个满脸通红的男人在沙龙门口擦嘴唇；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪnstənt] [keɪm] ,
and when the critical instant came ,
和 什么时候 这 批判的 立即的 来了 ,

当关键时刻来临之时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [fɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər,wərd] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
he was careful to fall out on the riverward side of the vehicle .
他 曾是 小心 到 落下 出去 在 这 向河 边 的 这 车辆 .

他小心翼翼地车子靠河的一侧跳了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdespəɹət] [ɪkˈspiːdiənt] , [ˈsɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]
It was a desperate expedient , since he could not wait to choose the
它 曾是 一个 绝望的 权宜 , 自从 他 可以 不是 等待 到 选择 这
[ˈfeɪvərəbl] [ˈmoʊmənt] ,
favorable moment ,
有利 片刻 ,

这是无奈之举，因为他等不及选择合适的时机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændkʌfs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['præktɪkli] ['helpləs] .
and the handcuffs made him practically helpless .
和 这 手铐 制成 他 几乎 无助 .

手铐让他几乎动弹不得。

[tʃæns] [seɪvd] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ:'kæptʃər] .
Chance saved the clumsy escape from resulting in a speedy recapture .
机会 已保存 这 笨拙 逃脱 从 结果 在 一个 迅速 夺回 .

一次偶然的机会避免了笨拙的逃跑导致迅速被抓回。

[wen] [hiː; hi] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lə:tʃɪŋ] ['kæɪɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] ['vaɪələntli] [ə'ɡenst]
When he tumbled out of the lurching carriage he was hurled violently against
什么时候 他 翻滚 出去 的 这 踉跄踉 运输 他 曾是 投掷 暴力 反对
['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fɪɡjəd] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][sɔːlɪd] ['meɪsənri] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [stʌnd] [baɪ]
something that figured as a wall of solid masonry and was half stunned by
某物 那 想 作为 一个 墙 的 坚硬的 石工 和 曾是 一半 目瞪口呆 经过
[ðə; ði] [kən'kʌʃn] .
the concussion .
这 脑震荡 .

当他从摇晃的马车里摔出来时，被猛地甩到一堵像实心砖墙一样的东西上，撞击力让他半晕过去。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɪt] ['ɪnʌf] [tuː; tə][laɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
None the less , he had wit enough to lie motionless in the shadow of the
没有任何 这 较少的 , 他 有 有 足够的 到 说谎 静止不动 在 这 阴影 的 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

然而，他还是足够机智，一动不动地躺在墙荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː][ænd; ənd][kraɪ] , [ɔːg'mentɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jelɪŋ] [mɔːb] ,
and the hue and cry , augmented by this time to a yelling mob ,
和 这 色调 和 哭 , 增强 经过 这 时间 到 一个 大喊 暴民 ,

喧闹声和喊叫声，此时已演变成一群叫喊的暴民，

[swept] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] .
swept past without discovering him .
扫荡 过去的 没有 发现 他 .

匆匆而过，却没发现他。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] , [hiː; hi][sæt] [ʌp][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər]['brʊʊkən] [boʊnz] .
When it was safe to do so , he sat up and felt for broken bones .
什么时候 它 曾是 安全的 到 做 所以 , 他 卫星 向上 和 毛毡 为了 破碎的 骨头 .

确认安全后，他坐起身来，摸索着看是否有骨折。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There were none ; and he looked about him .
那里 是 没有任何 ; 和 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周，却一个人也没有。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['meɪsənri] [rɪ'zɔːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [brɪk] [paɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] [saɪd]
The wall of masonry resolved itself into a cargo of brick piled on the levee side
这 墙 的 石工 已解决 本身 进入 一个 货物 的 砖 堆积 在 这 堤坝 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

那堵砖墙最终变成了一堆堆堆在街道堤岸边的砖块。

[ænd; ənd] [əʊ'beɪŋ] [ðə; ði] ['praɪmerɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fjuːdʒətɪv] ,
and obeying the primary impulse of a fugitive ,
和 服从 这 基本的 冲动 的 一个 逃犯 ,

并服从逃亡者的本能冲动，

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pʊt][ðə; ði] [ˈʃeltɜːɪŋ] [bʌlk][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
he quickly put the sheltering bulk of it between himself and the lighted
他 迅速地 放 这 庇护所 大部分 的 它 之间 他自己 和 这 照明
[ˈθɜːroʊfər] .
thoroughfare .
通道 .

他迅速将这块遮蔽物挡在自己和灯火通明的街道之间。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði][nekst][step][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈrezəluːtli] [θɔːt] [aʊt] .
The next step had to be resolutely thought out .
这 下一个 步 有 到 是 坚决地 想法 出去 .
下一步必须经过深思熟虑。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get][ɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ?
How was he to get rid of the handcuffs ?
如何 曾是 他 到 得到 摆脱 的 这 手铐 ?
他要怎么才能摆脱手铐？

[ˈeni] [pəˈliːsmən] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdaʊtləs] [ˈplenti] [ʌv; əv]
Any policeman would have a key , and there were doubtless plenty of
任何 警察 会 有 一个 钥匙 , 和 那里 是 毫无疑问 很多 的
[ˈlʌkʃmɪθs] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] .
locksmiths in St . Louis .
锁匠 在 英石 . 路易斯 .

任何警察都会有钥匙，而且圣路易斯肯定有很多锁匠。

[bʌt; bət][bəʊθ][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
But both of these sources of assistance were out of the question .
但 两个都 的 这些 来源 的 协助 是 出去 的 这 问题 .
但这两种援助来源都不可能实现。

[huːm] , [ðen] ?
Whom , then ?
谁 , 然后 ?

那么，是谁呢？

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn][wʌn] [wɜːrd] — - .
The answer came in one word — M'Grath .
这 回答 来了 在 一 单词 — - .
答案只有一个词——M'Grath。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][ʌp] - [ˈrɪvər] [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈferli] [bɪˈɡʌn] ,
On a day when the up - river voyage was no more than fairly begun ,
在 一个 天 什么时候 这 向上 - 河 航程 曾是 不 更多的 比 相当 开始 ,
在溯流而上之旅才刚刚开始的那一天，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kruː] [hæd; həd][prəʊˈkjuəd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv][bæd] [ˈwɪski] .
one of the negroes in the crew had procured a bottle of bad whiskey .
一 的 这 黑人 在 这 全体人员 有 采购 一个 瓶子 的 坏的 威士忌酒 .
船员中的一名黑人弄到了一瓶劣质威士忌。

[tuː; tə][ˈpæsɪfaɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaɪərnz] ,
To pacify him the mate had put him in irons ,
到 安抚 他 这 伴侣 有 放 他 在 熨斗 ,
为了安抚他，大副给他戴上了镣铐。

[ˈjuːzɪŋ] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
using two pairs of handcuffs for the purpose .

使用 二 对 的 手铐 为了 这 目的 .

为此使用了两副手铐。

[ˈðerfɔːr] , - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] .
Therefore , M'Grath must have a key .

所以 , - 必须 有 一个 钥匙 .

因此，M'Grath 一定有一把钥匙。

[bʌt; bət] [wʊd] - [duː][aɪ ˈtiː] ?
But would M'Grath do it ?

但 会 - 做 它 ?

但麦格拉斯会这么做吗？

[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv] [grɪzwɔːldz]
That remained to be seen ; and since hesitation was no part of Griswold's
[ɪˈkwɪpmənt] ,
equipment ,

那 剩余 到 是 已见 ; 和 自从 犹豫 曾是 不 部分 的 格里斯沃尔德的 设备 ,

这一点还有待观察；而犹豫不决又不是格里斯沃尔德的性格特点，

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈfetərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈbægɪŋ] ,
he covered the fetters as well as he could with a scrap of bagging ,

他 涵盖 这 镣铐 作为 出色地 作为 他 可以 和 一个 废料 的 装袋 ,

他用一块碎布尽可能地把镣铐盖住了。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈboʊdli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlevi] [ænd; ənd] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ,
and walked boldly down the levee and aboard the Belle Julie ,

和 步行 大胆地 向下 这 堤坝 和 船上 这 美女 朱莉 ,

然后大胆地沿着堤坝走下，登上了“美丽朱莉号”。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [faɪl][ʌv; əv] [ˈraʊstəbaʊts] .
falling into line with the returning file of roustabouts .

坠落 进入 线 和 这 返回 文件 的 杂工 .

与返回的杂工名单保持一致。

[ðə; ði] [meɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [plæŋk] ,
The mate was at the heel of the foot - plank ,

这 伴侣 曾是 在 这 脚跟 的 这 脚 - 板 ,

船员站在脚踏板的后跟处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][haɪd] .
and he saw at once what the scrap of sacking was meant to hide .

和 他 锯 在 一次 什么 这 废料的 的 解雇 曾是 意思是 到 隐藏 .

他一眼就看出了那块破布是为了掩盖什么。

" [həˈloʊ] , [ðer; ðər] , [ˈgævɪt] !
" Hello , there , Gavitt !
" 你好 , 那里 , 加维特 !

“你好啊，加维特！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [nɔːt] [les] [ˈgrʌfli] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [jɔːr] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri]
" he called , not less gruffly than of yore , but without the customary
" 他 称为 , 不是 较少的粗声粗气地 比 的 昔时 , 但 没有 这 习惯

[ɪmˈpriˈkeɪ(ə)n] ;
imprecation ;
诅咒 ;

“他喊道，语气和以前一样粗鲁，但没有像往常那样咒骂；

" [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪm] [θɪŋz] [ɑːn] ?
" **What are ye doing with thim things on ?**
" 什么 是 是的 正在做 和 蒂姆 事物 在 ?

你们拿着这些东西做什么？

" [ˈɡrɪswʊɔld][tʊɔld][ə; eɪ] [streɪt] [ˈstɔːrɪ] , [kənˈsiːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] :
" **Griswold told a straight story , concealing nothing :**
" 格里斯沃尔德 讲述 一个 直的 故事 , 隐藏 没有什么 :

格里斯沃尔德讲述了一个直截了当的故事，没有隐瞒任何事情：

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [dɪˈtɛktɪvz] [rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] .
not even the detective's refusal to tell him what he was arrested for .
不是 甚至 这 侦探的 拒绝 到 告诉 他 什么 他 曾是 被捕 为了 .

甚至连侦探拒绝告诉他被捕的原因，都没能让他释怀。

- [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɡrɪmli] [wen] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .
M'Grath was smiling grimly when the tale was finished .
- 曾是 微笑 阴沉地 什么时候 这 故事 曾是 完成的 .

故事讲完后，麦格拉斯露出了阴冷的笑容。

" [ænd; ænd][dɪd][hiː; hi][let][jiː; jɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kəˈlekt] [jər] [deɪ] - [peɪ] , [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **And did he let ye come back to collect yer day - pay , then ?** " **he asked ,**
" 和 做过 他 让 是的 来 后退 到 收集 你的 天 - 支付 , 然后 ? " 他 问 ,
[aɪˈrɔːnɪkli] .
ironically .
讽刺的是 .

“那他有没有让你回来领你的日薪呢？”他讽刺地问道。

[,piː ˈdʒiː] - []
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

" [ˈhɑːrdli] .
" **Hardly** :
" 几乎 :

“几乎不可能。”

[hiː; hi] [[ʌvd] [ɛm ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ænd] [ðen] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈluːn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
He shoved me into a cab and then went into a saloon to get a drink .
他 推搡 我 进入 一个 出租车 和 然后 去 进入 一个 酒吧 到 得到 一个 喝 .

他把我推进出租车里，然后走进一家酒吧去喝酒。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ðə; ðɪ] [ˈhɔːrsɪz] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ænd][aɪ][ɡɔːt] [aʊt] , " [sed] [ˈɡrɪswʊɔld] ,
While he was gone , the horses ran away and I got out , " **said Griswold ,**
尽管 他 曾是 已消失 , 这 马匹 跑 离开 和 我 得到 出去 , " 说 格里斯沃尔德 ,

“他走后，马跑了，我就下了车，”格里斯沃尔德说。

[stiɪl] [ədˈhɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪɡˈzækt][fækts] .
still adhering to the exact facts .
仍然 粘附 到 这 精确的 事实 .

仍然坚持以事实为依据。

" [jiːd] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈkæbi] [ænd; ænd] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [meɪts]
" **Ye'd ought to find that cabby and buy him a seegyar ,** " **was the mate's**
" 你们 应该 到 寻找 那 出租车司机 和 买 他 一个 - , " 曾是 这 朋友的

[ˈkaːment] .
comment .
评论 .

“你应该找到那个出租车司机，给他买个塞吉亚尔，”马夫说道。

" [soʊ][jiː; ji] [legd] [aɪˈtiː] , [dɪd][jiː; ji] ? "

" **So ye legged it , did ye ?** "

" 所以 是的 腿 它 , 做过 是的 ? "

“所以你就逃跑了，是吗？”

" [jes] ; [wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ʃoʊ] .

" **Yes ; when I got a show .**

" 是的 ; 什么时候 我 得到 一个 展示 .

“是的；当我得到一个节目的时候。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔːf] .

But I can't get these things off .

但 我 不能 得到 这些 事物 离开 .

但我怎么也弄不掉这些东西。

" [ðɪs] [taɪm] - [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪn] .

" **This time M'Grath's smile was a grin .**

" 这 时间 - 微笑 曾是 一个 咧嘴笑 .

这一次，麦格拉斯的笑容变成了咧嘴大笑。

" [aɪl] [bet][jiː; ji] [kɑːnt] .

" **I'll bet ye can't .**

" 患病的 赌注 是的 不能 .

我敢打赌你做不到。

[ðeɪ] [eɪnt] [meɪd] [fr] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .

They ain't made f'r to come off .

他们 不是 制成 f'r 到 来 离开 .

它们本来就不是用来脱下来的。

[ˈnevər] [maɪnd] ; [peg] [əˈlɔːŋ] [ˈæfðər] [emˈiː] .

Never mind ; peg along after me .

绝不 头脑 ; 钉子 沿着 之后 我 .

没关系，你跟我后面走吧。

[juː; jʊ][dɪd][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [emˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn][wɑːn] [blæk] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [fəˈgetɪŋ] [aɪˈtiː]

You did be doing me a good turn wan black night , and I'm not forgetting it

你 做过 是 正在做 我 一个 好的 转动 万 黑色的 夜晚 , 和 我是 不是 遗忘 它

：

：

：

黑夜啊，你帮了我一个大忙，我不会忘记的。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈteksəs] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈgrɪswoʊld][tuː; tə]

" **He led the way up to his quarters in the texas , and telling Griswold to**

" 他 引领 这 方式 向上 到 他的 四分之一 在 这 德克萨斯州 , 和 讲述 格里斯沃尔德 到

[wert] ,

wait ,

等待 ,

“他带头前往他在德克萨斯州的住处，并告诉格里斯沃尔德等候，

[went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [ˈrʌmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːkər] [brˈniːθ] [ðə; ði] [bɜːrθ] .

went down on his knees to rummage in the locker beneath the berth .

去 向下 在 他的 膝盖 到 临检 在这 储物柜 下面 这 泊位 .

他跪在地上，在床铺下面的储物柜里翻找。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [oʊ] - [per] [eɪˈviː] [θɪm] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] , [ˈsʌmwer] ,

" **I've got a couple o ' pair av thim things in here , somewhere ,**

" 我已经 得到 一个 夫妻 o - 一对 av 蒂姆 事物 在 这里 , 某处 ,

“我这儿还有几双这种东西，不知道放哪儿了。”

[ænd; ənd] ['merbi] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] - [ɪm] [wɪl] [fɪt] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['ædɪŋ] :
" **and maybe the key to 'em will fit yours , " he went on , adding :**
" 和 或许 这 钥匙 到 呢 将要 合身 你的 , " 他 去 在 , 添加 :
"也许它们的钥匙正好适合你,"他继续说道, 并补充道:

" [wɒts] [bɪ'kʌm] [eɪ 'vi:] [məuz] ?
" **What's become av Mose ?**
" 是什么 变得 av 摩西 ?
"av Mose 变成了什么样? "

" [ə'gen] ['grɪswɔʊld][təʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .
" **Again Griswold told the exact truth .**
" 再次 格里斯沃尔德 讲述 这 精确的 真相 :
格里斯沃尔德再次说了实话。

" [ðə; ði] [læst] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðə; ði] ['levi] ,
" **The last I saw of him he was making a run for it up the levee ,**
" 这 最后的 我 锯 的 他 他 曾是 制作 一个 跑步 为了 它 向上 这 堤坝 ,
"我最后一次见到他时, 他正沿着堤坝往上跑。"

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **with one of the plain - clothes men chasing him :**
" 和 一 的 这 清楚的 - 衣服 男人 追逐 他 :
其中一名便衣男子正在追赶他。

" - [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðoʊz] [ə'pa:n] [grɪzwɔ:ldz] [rɪsts] .
" **M'Grath found his handcuffs and tried the key in those upon Griswold's wrists .**
" - 成立 他的 手铐 和 尝试 这 钥匙 在 那些 之上 格里斯沃尔德的 手腕 :
"麦格拉斯找到了他的手铐, 并试着用钥匙打开格里斯沃尔德手腕上的手铐。

[aɪ 'ti:] ['fɪtɪd] .
" **It fitted .**
" 它 适配 :
很合身。

" [naʊ] [jɜ:r] [fʌt] - [ænd; ənd] [hænd] - [lu:s] , [aɪl] [seɪ] [tu:; tə] [ji:; ji] [wʌt] [aɪ] ['wɒdnt] [seɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ]
" **Now ye're fut - and hand - loose , I'll say to ye what I wouldn't say to a**
" 现在 是的 未来 - 和 手 - 松动的 , 患病的 说 到 是的 什么 我 不会 说 到 一个
[kɹɪp(ə)] .
cripple :
削弱 :

"现在你自由了, 我要对你说一些我不会对残疾人说的话。"

[ɪf] [ji:v] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] , - [tɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [hæf] [eɪ 'vi:] [aɪ 'ti:] .
" **If ye've been telling me the truth , ' tis only the half av it .**
如果你们已经 到过 讲述 我 这 真相 , - 的 仅有的 这 一半 av 它 :
如果你一直跟我说的是真话, 那也只说了一半。

[wʌt] [hæv; həv] [ji:; ji] [bɪn] ['du:ɪŋ] , ['gævɪt] ?
What have ye been doing , Gavitt ?
什么 有 是的 到过 正在做 , 加维特 ?
加维特, 你都干了些什么?

" ['grɪswɔʊld] [smaɪld] .
" **Griswold smiled .**
" 格里斯沃尔德 微笑 :

格里斯沃尔德笑了。

" [təʊt] ['kɑ:rgoʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bəl] ['dʒu:li] ,
" **Toting cargo on the Belle Julie ,**
" 携带 货物 在 这 美女 朱莉 ,
"在贝尔朱莉号上运送货物,

[sɪns] [juːv] [noʊn] [emˈiː] .
since you've known me .
自从 你已经 已知 我 .

自从你认识我以来。

[juːd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
You'd swear to that , wouldn't you ? "
你会 发誓 到 那 , 不会 你 ? "

你会发誓的，对吧？

" [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [ðæt] ? "
" But before that ? "
" 但 前 那 ? "

但在此之前呢？

" [ˈloʊfɪŋ] [əˈraʊnd] [nuː] [ɔːˈliənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] .
" Loafing around New Orleans for a month or two .
" 游手好闲 大约 新的 奥尔良 为了 一个 月 或者 二 .

“在新奥尔良闲逛一两个月。”

" [ðə; ði][bɪɡ] [meɪt] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] [bɜːrθ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
" The big mate pushed him to a seat on the after berth and sat down
" 这 大的 伴侣 推动 他 到 一个 座位 在 这 后 泊位 和 卫星 向下
[ˈɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

“大副把他推到后铺位的座位上，然后坐在了对面。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][jiː; ji] [fɪʃt] [emˈiː][aʊt][oʊ] - [ðə; ði][ˈrɪvər] [wɪn] [jiː; ji][hæd; həd] [ɡʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [leɪv]
" Because ye fished me out o ' the river whin ye had good cause to lave
" 因为 是的 钓鱼 我 出去 o - 这 河 抱怨 是的 有 好的 原因 到 澡
[emˈiː][biː; bi] ,
me be ,
我 是 ,

“因为你们把我从河里救了出来，而你们明明有充分的理由把我留在河里，

[aɪl] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [eɪˈviː] [jər] [soʊl] .
I'll tell ye a thing or two for the good av yer soul .
患病的 告诉 是的 一个 事物 或者 二 为了 这 好的 av 你的 灵魂 .

为了你的灵魂着想，我来告诉你一些事情。

[θɪŋ] [ˈnʌmbər] [wɑːn][ɪz] [ðæt] [jɜːr] [nɑːt] [ˈɡævɪt] ; [jɜːr] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] .
Thing number wan is that ye're not Gavitt ; ye're no more like him than I am .
事物 数字 万 是 那 是的 不是 加维特 ; 是的 不 更多的 喜欢 他 比 我 是 .

最重要的一点是，你不是加维特；你和他一点也不像，就像我和他一点也不像一样。

[let] [ðæt] [ɡoʊ] , [æn; ən] - [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋ] [ˈnʌmbər] [tuː] ; [jiːv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ˈdevəltri] .
Let that go , an ' come to thing number two ; ye've been up to some deviltry .
让 那 去 , 一个 - 来 到 事物 数字 二 ; 你们已经 到过 向上 到 一些 魔鬼行径 .

先别管这件事了，来说说第二件事；你们做了些坏事。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət][ðə; ði][læst] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [kʌmz] [ə'boːrd] [æn; ən] - [spaːts]
Because , **at** **the** **last** **landing** **below** **this** **a** **little** **man** **comes** **aboard** **an** ' **spots**
因为 , 在 这 最后的 降落 以下 这 一个 小的 男人 来 船上 一个 - 地点
[juː; jʊ] .
you .
你 .

因为在下面最后一个平台，一个小矮人会登船并发现你。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗？

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
It is not .
它 是 不是 .

它不是。

[wɪn] [ðə; ði] [bel] ['dʒuːli] [swɪŋz] [ɪn] , ['hiːz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɔːf] ,
Whin **the** **Belle** **Julie** **swings** **in** , **he's** **the** **first** **man** **off** ,
抱怨 这 美女 朱莉 摇摆 在 , 他是 这 第一的 男人 离开 ,

当美女朱莉挥杆击球时，他是第一个出局的。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪn] [dʒʌmp][,eɪ 'viː][ə; eɪ] [ɡʊd] [tɪn] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ɡɑːrdz] .
making **a** **clane** **jump** **av** **a** **good** **tin** **feet** **from** **the** **engine** - **room** **guards** .
制作 一个 克莱恩 跳 av 一个 好的 锡 脚 从 这 引擎 - 房间 守卫 .

从机舱警卫身边跳下起重机，距离地面只有几英尺远。

[aɪ] [sɔː] - [ɪm] .
I saw 'im .
我 锯 - 我是 .

我看见他了。

['grɪ,swɔʊld][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ænd] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪs]
" Griswold **nodded** **and** **said** , **" I** **was** **wondering** **how** **they** **came** **to** **place**
" 格里斯沃尔德 点头 和 说 , " 我 曾是 好奇 如何 他们 来了 到 地方

[,em 'iː][soʊ] ['iːzəli] .
me **so** **easily** .
我 所以 容易地 .

格里斯沃尔德点点头说：“我一直在想，他们怎么能这么轻易地就把我安顿下来了。”

[ðɪs] ['feləʊ] [nuː] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] ['kæəri] [aʊt][ðə; ði] [sprɪŋ] [laɪn] ? "
This fellow **knew** **I** **would** **be** **one** **of** **the** **two** **to** **carry** **out** **the** **spring** **line** ? "
这 同伴 知道 我 会 是 一 的 这 二 到 携带 出去 这 春天 线 ? "

这家伙知道我会是负责放线的两个人之一吗？

" [hiː; hi][dɪd] , [fr] [aɪ][tɔʊld][hɪm; ɪm] . "
" He **did** , **f'r** **I** **told** **him** . "
" 他 做过 , f'r 我 讲述 他 . "

“他照做了，因为我告诉过他。”

" ['miːnɪŋ] [tuː; tə][get][,em 'iː] [pʊld] ? "
" Meaning **to** **get** **me** **pulled** ? "
" 意义 到 得到 我 拉 ? "

“想让我被警察拦下吗？ ”

" ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['waːntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][,eɪ 'viː][ðə; ði] ['bɔðərɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] .
" Meaning **nothing** **but** **wanting** **to** **be** **rid** **av** **the** **bothering** **little** **man** .
" 意义 没有什么 但 想要 到 是 摆脱 av 这 烦人 小的 男人 .

“意思就是想摆脱这个烦人的小个子男人。”

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [frend] [ei 'vi:] [jɔ:rz] ,
He said he was a friend av yours ,
他 说 他 曾是 一个 朋友 av 你的 ,
他说他是你的朋友，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ji:; ji] [waɪl] [ji:; ji][wʌz; wəz] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and didn't care to be speaking to ye while ye was mixing with the
和 没有 关心 到 是 请讲 到 是的 尽管 是的 曾是 混合 和 这
[neɪgʊz] .
naygurs .
奈古尔 .

当你们和纳伊古尔人混在一起时，他根本不在乎和你们说话。
[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l][ʻoʊvər][ænd; ənd] [gɔ:n] .
But that's all over and gone .
但 那就是 全部 超过 和 已消失 .

但这一切都已成为过去。
[ˈhwʌtəl] [ji:; ji][bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [nekst] ?
What'll ye be doing next ?
什么会 是的 是 正在做 下一个 ?

接下来你们打算做什么？
" [ˈgrɪswʊld] [tʊk] [ə; ei] [li:f] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
" Griswold took a leaf out of the past .
" 格里斯沃尔德 采取 一个 叶子 出去 的 这 过去的 .

格里斯沃尔德借鉴了过去的经验。
[ˈseɪftɪ] [ɪn][ə; ei][ˈfɔ:rmər][ˈperəl][hæd; həd] [groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈbrekfəst] [dɪˈlɪbəɾətli]
Safety in a former peril had grown out of a breakfast deliberately
安全 在 一个 以前的 危险 有 生长 出去 的 一个 早餐 故意地
曾经的危险中的安全感，源于一顿精心准备的早餐。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]
[ˈi:tn] [ɪn][ə; ei][kæˈfeɪ][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbaɪu:] [stet] [sɪˈkjʊɾətɪ] .
eaten in a café next door to the Bayou State Security .
吃 在 一个 咖啡店 下一个 门 到 这 河口 状态 安全 .
在巴尤州安全局隔壁的咖啡馆里吃的。

" [wʌt] [wʊd] [aɪ][du:][bʌt; bət] [ˈfɪnɪ] [maɪ][dʒɑ:b][ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒu:li] ? " [hi:; hi] [sed] ,
" What would I do but finish my job on the Julie ? " he said ,
" 什么 会 我 做 但 结束 我的 工作 在 这 朱莉 ? " 他 说 ,
“除了完成朱莉号上的工作，我还能做什么呢？”他说道。

[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈθi:əri] [tu:; tə][ɪts][ˈlɑ:dʒɪk(ə)][kənˈklu:ʒ(ə)n] .
pushing the theory to its logical conclusion .
推动 这 理论 到 它是 逻辑 结论 .
将该理论推向其逻辑结论。

[ðə; ði] [meɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The mate shook his head .
这 伴侣 摇晃 他的 头 .
船员摇了摇头。

" [ji:; ji] ['ni:dnt] [du:] [ðæt] ; [ðə; ði][kɑ:ps] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn]
" **Ye needn't do that ; the cops might be coming down here and running you in**
" 叶 不必 做 那 ； 这 警察 可能 是 未来 向下 这里 和 跑步 你 在
[ə'gen] .
again .
再次 ；

“你没必要那样做；警察可能会下来把你再次抓起来。”

[haʊ] [mʌtʃ] [peɪ] [hæv; həv][ji:; ji] [drɔ:n] ? "
How much pay have ye drawn ? "
如何 很多 支付 有 是的 绘制 ? "

你们领了多少薪水？

" [nɑ:t] ['eni] .
" **Not any** .
" 不是 任何 ；

没有。

" - [tʊk] [ə; eɪ] ['gri:si] ['wɑ:lɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [dek] -
" **M'Grath took a greasy wallet from his pocket and counted out a deck** -
" - 采取 一个 腻 钱包 从 他的 口袋 和 计数 出去 一个 甲板 -
[hændz]['weɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] .
hand's wages for the trip .
手的 工资 为了 这 旅行 ；

“麦格拉斯从口袋里掏出一个油腻腻的钱包，数出了水手这次航行的工资。”

" [teɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜ:rk] .
" **Take this , and I'll be getting it back from the clerk** .
" 拿 这 , 和 患病的 是 获得 它 后退 从 这 职员 ；

“拿着这个，我去店员那里拿回来。”

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [gʊd] [fr [ji:; ji][tu:; tə] [ʃʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
It might not be good f'r ye to show up at the office .
它 可能 不是 是 好的 f'r 是的 到 展示 向上 在 这 办公室 ；

你最好不要去办公室。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [jər] [hæt] ? "
Where's yer hat ? "
在哪里？ 你的 帽子 ？ "

你的帽子呢？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['ʌf(ə)l] [aʊt] [jɑ:ndər] [æt; ət][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] - [rɪŋ] .
" **It was lost in the shuffle out yonder at the mooring - ring** .
" 它 曾是 丢失的 在 这 洗牌 出去 远处 在 这 停泊 - 戒指 ；

“它在系泊环那边的混乱中丢失了。”

" [ðə; ði] [meɪt] [faʊnd] [æn; ən][oʊld][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [kəʊt] ,
" **The mate found an old one of his own , together with a long - tailed coat** ,
" 这 伴侣 成立 一个 老的 一 的 他的 自己的 , 一起 和 一个 长的 - 有尾巴的 外套 ,

“船员找到了一件他自己的旧衣服，还有一件长尾外套，

[mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wɜːr] .
much the worse for wear .
很多 这 更糟 为了 穿 ；

破损严重。

" [du:][ju:; jʊ][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ðɪ:z] .
" **Do you be taking these** .
" 做 你 是 采取 这些 ；

你会服用这些吗？

[ðeɪl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ji:; ji][kæn; kən][get] [ʌp] - [taʊn] [ɪf] [ji:; ji] [lʊk]
They'll not be so likely to pick you up before ye can get up - town if ye look
他们会 不是 是 所以 可能 到 挑选 你 向上 前 是的 能 得到 向上 - 镇 如果 是的 看
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [laɪk][ə; eɪ][ˈhoʊboʊ].
a little less like a hobo .
一个 小的 较少的 喜欢 一个 流浪汉 .

如果你看起来不那么像个流浪汉，他们就不太可能在你到达市中心之前把你带走。

" [ˈɡrɪswoʊld] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmi:ljəreɪtɪŋ] [hju:'mænitiz] .
" Griswold suffered a sudden return to the meliorating humanities .
" 格里斯沃尔德 遭受 一个 突然 返回 到 这 改善 人文科学 .

“格里斯沃尔德突然回归了人文领域，这令人感到欣慰。”

" [aɪv] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rd] [neɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [tʌŋ] [tu:; tə] , - ,
" I've been calling you all the hard names I could lay tongue to , M'Grath ,
" 我已经 到过 呼叫 你 全部 这 难的 姓名 我 可以 躺 舌头 到 , - ,

“M'Grath，我用尽了所有我能想到的难听的词语来骂你，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd]
and there have been times when I would have given the price of a good
和 那里 有 到过 时代 什么时候 我 会 有 给定 这 价格 的 一个 好的
[fa:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvələdʒ] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɡri:n] [ɡræs] [wɪð; wɪθ]
farm for the privilege of standing up to you on a bit of green grass with
农场 为了 这 特权 的 常设 向上 到 你 在 一个 少量 的 绿色的 草 和
[ˈnoʊbə:di] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n] .
nobody looking on .
无人 寻找 在 .

有时候，我甚至愿意付出一座好农场的价钱，来换取在一片绿草地上，无人旁观的情况下与你对峙的特权。

[aɪ] [teɪk] [aɪˈti:][ɔ:l] [bæk] .
I take it all back .
我 拿 它 全部 后退 .

我收回刚才的话。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [fərˈɡɑ:tn] : [ˈni:ðər] [wɪl] [aɪ] [fərˈget] , [ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [maɪ][tɜ:rn] [wɪl] [kʌm]
You say you haven't forgotten : neither will I forget , and maybe my turn will come
你 说 你 还没有 被遗忘的 : 两者都不 将要 我 忘记 , 和 或许 我的 转动 将要 来
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

你说你没有忘记：我也不会忘记，也许我还会再次经历这一切。

[sʌm; səm] [deɪ] . "
some day . "
一些 天 . "

总有一天。”

" [ɡoʊ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [ɡraʊld] [ðə; ði] [rʌf] - [tʌŋd]
" Go along with you , " growled the rough - tongued
" 去 沿着 和 你 , " 咆哮 这 粗糙的 - 舌头

“跟着你，”那个说话粗鲁的人咆哮道。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ˈaɪrɪʃmən] , [hu:z] [ˈveri] [ˈkaɪndnəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [tæn] [ʌv; əv][bru:ˈtæləti][ɪn][aɪˈti:] .
Irishman , whose very kindness had a tang of brutality in it .
爱尔兰人 , 谁 非常 仁慈 有 一个 唐 的 残酷 在 它 .

一个爱尔兰人，他的善良中却夹杂着一丝残酷。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] - , [məʊz] ; , [ˈeniwɜː] ,
" **If you're coming across the naygur , Mose , anywhere ,**
" 如果 你是 未来 穿过 这 - , 摩西 , 任何地方 ,
"如果你在任何地方遇到纳伊古尔人、摩西，

[sɪnd][hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi][gets] [ˈriːəl] [ˈmʌni] [fr] [ˈhelpɪŋ] [juː ˈes]
sind him back and tell him I'll see that he gets real money f'r helping us
信德 他 后退 和 告诉 他 患病的 看 那 他 获得 真实的 钱 f'r 帮助 我们
[ʌnˈləʊd] .
unload .
卸下 .
把他叫回来，告诉他我会让他拿到真金白银，作为他帮我们卸货的报酬。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [naʊ] , [waɪlst] [ðeə(r)] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈrʌnəweɪ] [kæb] .
Off with ye , now , whilst they're catching up with yer runaway cab .
离开 和 是的 , 现在 , 而 它们是 捕捉 向上 和 你的 逃跑 出租车 .
趁他们追上你那辆逃跑的出租车，你赶紧走吧。

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [went] [ˈliːʒərli] , [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] , [ænd; ənd][əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlevi] ,
" **Griswold went leisurely , as befitted his theory , and upon reaching the levee ,**
" 格里斯沃尔德 去 悠闲 , 作为 合适的 他的 理论 , 和 之上 到达 这 堤坝 ,
格里斯沃尔德悠闲地走着，这与他的理论相符，到达堤坝后，

[tɜːrnd] [əˈsaɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [freɪt] [ˈpɪrəˌmɪdz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈfədərət] .
turned aside among the freight pyramids in search of his confederate .
转向 旁边 之中 这 货运 金字塔 在 搜索 的 他的 南方邦联 .
他转身穿过货运金字塔，寻找他的同伙。

[naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][fæktz][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈniːɡroʊ][hæd; həd]
Now that there was time to recall the facts he feared that the negro had
现在 那 那里 曾是 时间 到 记起 这 事实 他 害怕 那 这 黑人 有
[bɪn] [ˈteɪkən] .
been taken .
到过 已采取 .
现在有时间回忆事实，他担心那个黑人已经被抓走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪˈkjɔrd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] - [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,
He had secured but a few yards ' start in the race ,
他 有 安全 但 一个 很少 码 - 开始 在 这 种族 ,
他在比赛中只领先了几码远。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pərˈsuːər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bæk] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
and his pursuer was a white man , able to back speed with intelligence .
和 他的 追击者 曾是 一个 白色的 男人 , 有能力的 到 后退 速度 和 智力 .
而追赶他的人是一个白人，他不仅速度快，而且智力也高。

[ˈɡrɪ,swʊɔld][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] [dɪˈsper] [wen] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
Griswold had a sickening fit of despair when he contemplated the possibility
格里斯沃尔德 有 一个 令人作呕 合身 的 绝望 什么时候 他 思考 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊl][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [saɪt] ;
of failure with the goal almost in sight ;
的 失败 和 这 目标 几乎 在 视线 ;
格里斯沃尔德想到目标近在眼前却有可能失败，顿时感到一阵恶心的绝望；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈæk(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʌʊz]
and the reaction , when he stumbled upon the negro skulking in the shadows
和 这 反应 , 什么时候 他 踉跄 之上 这 黑人 潜行 在 这 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌmbər] [ˈkɑːrgoʊ] ,
of a lumber cargo ,
的 一个 木材 货物 ,
当他偶然发现一个黑人鬼鬼祟祟地躲在木材货堆的阴影里时，他的反应是这样的：

[wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .
" was sharp enough to make him faint and dizzy .

" 曾是 锋利的 足够的 到 制作 他 头晕的 和 晕眩的 .

刺耳的光线让他感到头晕目眩，几乎昏厥。

[ðə; ði] ['ni:groʊ][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [wen]
" The negro did not recognize him at first and was about to run away when

" 这 黑人 做过 不是 认出 他 在 第一的 和 曾是 关于 到 跑步 离开 什么时候
[ˈɡrɪswʊɔld] [ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] [bi'hʌmɪŋ] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt] .
Griswold shook off the benumbing weakness and called out .

格里斯沃尔德 摇晃 离开 这 麻木 弱点 和 称为 出去 .

黑人起初没有认出他，正要逃跑时，格里斯沃尔德摆脱了麻木的虚弱感，大声喊道。

" - [di:] [ɡʊd] [bɔ:d] ! [ɪz][dæʔ][ju:; jʊ] - [ɔ:l] , - ['grævɪt] ?
" T'ank de good Lawd ! is dat you - all , Cap'm Gravitt ?

" - 德 好的 老天 ！ 是 数据 你 - 全部 , - 格拉维特 ?

“感谢老天！是你们吗，格拉维特船长？”

[ˈaɪz][dæʔ] [ʃʌk] [ʌp][aɪ] ['kʊdn] - - [maɪ][oʊl] - ['mæmi] !
I's dat shuck up I couldn ' reconize my ol ' mammy !

是 数据 壳 向上 我 无法 - - 我的 ol - 妈咪 ！

真是太糟糕了，我竟然认不出我的老妈了！

[tɛk] - ['kʌndʒɑ:] - [bæɡ][oʊ] - [ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] - [ɛ'foʊ] - [aɪ] [ˈwain] [dræp][hɪt] .
Tek dishyer cunjah - bag o ' yourn ' fo ' I gwine drap hit .

科技 - 昆贾 - 包 o - 你的 - fo - 我 格温 垂帘 打 .

Tek dishyer cunjah-bag o' yourn 'fo' I gwine drap hit.

[hɪts] ['di'i'es] [bɪn] - - [maɪ]['hɑ:nz, 'hænz][i: 'vi:] - [sens] [aɪ] [dʌn] ['tu:k][aʊt] [wɪd][aɪ 'ti:] !
Hit's des been bu'nin ' my han's ev ' sense I done tuk out wid it !

热门歌曲 德斯 到过 - - 我的 韩的 ev - 感觉 我 完毕 图克 出去 宽 它 ！

自从我把它拿出来之后，它就一直在灼烧我的手！

" ['ɡrɪswʊɔld] [tʊk] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ['bʌnd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][pʊt] [nu:] [laɪf]
" Griswold took the handkerchief bundle , and the mere touch of it put new life

" 格里斯沃尔德 采取 这 手帕 捆 , 和 这 仅仅 触碰 的 它 放 新的 生活

[ɪntu:][hɪm; ɪm] .
into him .

进入 他 .

格里斯沃尔德接过那捆手帕，仅仅是触摸了一下，就让他重新焕发了生机。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [wʌz; wəz] [t'feɪsɪŋ] [ju:; jʊ] , [məʊz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Where is the fellow who was chasing you , Mose ? " he asked .

" 在哪里 是 这 同伴 WHO 曾是 追逐 你 , 摩西 ? " 他 问 .

“追你的那个人在哪里，莫斯？”他问道。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" ['aɪz] [nev] - [ˈwain] [tel] [ju:; jʊ][dæʔ] ; [noʊ] , [sə] .
" I's nev ' gwine tell you dat ; no , suh .

" 是 内夫 - 格温 告诉 你 数据 ; 不 , 苏 .

“我永远不会告诉你这件事；不，先生。”

[læs] - [taɪm] [aɪ] [si:d] [hɪm; ɪm] , ['hi:z] ['di'i'es] - - [ɔ:f] [strips] [ʌp][di:] ['levi] ['æftər] - ['felə] . " Las ' time I seed him , he's des t'arin ' off strips up de levee after turrer fellah . " 拉斯 - 时间 我 种子 他 , 他是 德斯 - 离开 条状物 向上 德 堤坝 后 - 伙计 . "

上次我见到他的时候，他正沿着堤坝一路狂奔，跟一个个炮手似的。

" [wʌt] [ˈʌðər] [ˈfeləʊ] ?
" **What other fellow ?**
" 什么 其他 同伴 ?
还有谁?
" [ðə; ði][ˈni:ɡroʊ] [læft] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈʌf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
" **The negro laughed and did a double shuffle at the mere recollection of it**
" 这 黑人 笑了 和 做过 一个 双倍的 洗牌 在 这 仅仅 回忆 的 它
.
:
.

“黑人一想起这件事就哈哈大笑，还做了个双脚蹬地的滑稽动作。”
" [haɪ] - [jɑ:] !
" **Hi - yah !**
" 你好 - 是啊 !

“嗨呀！ ”
- [ˈfelə] [ɪz][di:] [ˈfelə] [wʌt] [dʌn] [ˈtu:k][maɪ][dʒɑ:b] .
Turrer fellah is de fellah what done tuk my job .
- 伙计 是 德 伙计 什么 完毕 图克 我的 工作 .

Turrer fellah 就是那个做了 tuk 我工作的人。
[hɪt][wʌz; wəz][ˈdiːʃes][dɪs] - [ə; eɪ] - [wei] : [wen] [aɪ] [tɪŋk] [dæt] [waɪt] [mæn] [ˈwain] [kætʃ] [em ˈi:] , ,
Hit was des dis - a - way : when I t'ink dat white man gwine catch me , sholy ,
打 曾是 德斯 迪斯 - 一个 - 方式 : 什么时候 我 墨水 数据 白色的 男人 格温 抓住 我 , 圣洁 ,
Hit is des dis-a-way: when I t'ink that white man gwine catch me, sholy,

[aɪ][ˈdiːʃes][dræp] [daʊn] [ɪn][di:] [dɑ:rkɪs] - -
I des drap down in de darkes ' cawneh
我 德斯 垂帘 向下 在 德 黑暗 - -
我卸下重担，倒在黑暗的洞穴里

[aɪ][kɪn] [fɪn] - ; [dæts] [wʌt] [aɪ] [dʌn] , [ˈjəz] , [sə] .
I kin fin ' ; dat's what I done , yas , suh .
我 亲属 鳍 - ; 数据 什么 我 完毕 , 是的 , 苏 .
我明白了；这就是我做的，是的，先生。

[hi; hi][ˈdiːʃes] [ki:p] [ɑ:n] [əɡoɪn] - , [spæt] , [spæt] , [spæt] ,
He des keep on agoin ' , spat , spat , spat ,
他 德斯 保持 在 过去 - , 争吵 , 争吵 , 争吵 ,
他不停地吐口水，吐口水，吐口水，

[æn; ən] - [wen] [hi; hi] [kʌm] [aʊt] [frʌnt] [di:] [dʒɪnɜːəl] [ˈdʒæksən][ˈoʊvər] [jɑ:ndə] ,
an ' when he come out front de Ginerall Jackson over yondeh ,
一个 - 什么时候 他 来 出去 正面 德 总 杰克逊 超过 yondeh ,
当他走到杰克逊将军前面时，

[wʌn] [dem] [bɔɪz] [wɒts] [wʌkɪn] - [ɑ:n][hɜːr; hər] , [hi; hi][ˈtu:k] [aʊt] ,
one dem boys what's wukkin ' on her , he tuk out ,
一 民主 男孩们 是什么 沃金 - 在 她 , 他 图克 出去 ,
其中一个男孩在她身上干什么，他走了出去，

[æn; ən] - [dæt] [waɪt] [mæn][ˈdiːʃes] - [hiˈself] [lu:s] [æn; ən] - [mek] [hɪz; ɪz] - [goʊ][læk][hi; hi]
an ' dat white man des tu'n hisself loose an ' mek his laigs go lak he
一个 - 数据 白色的 男人 德斯 - 他自己 松动的 一个 - 梅克 他的 - 去 拉克 他
那个白人他自己松了，他的莱格斯走了他

[ˈwain] [ˈfɛk] - [ʌm; əm] [plʌm] [ɔ:f] ; [ˈjəz] , [ˈsɑ:] !
gwine shek ' um plum off ; yas , sah !
格温 石克 - 嗯 李子 离开 ; 是的 , 萨赫 !
gwine shek 'um 梅花;是的，萨！

" [ˈɡrɪ,swɒʊld] [ˈsʌfərd] [əˈnʌðər] [læps] [ˈɪntuː][ðə; ði][hjuːˈmænitiz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
" **Griswold suffered another lapse into the humanities when he saw the list of**
" 格里斯沃尔德 遭受 其他 失效 进入 这 人文科学 什么时候 他 锯 这 列表 的
[pɑːrˈtɪsɪpənts] [ɪn][hɪz; ɪz][ækt] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈstedəli] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [freʃ] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
participants in his act growing steadily with each fresh complication ,
参与者 在 他的 行为 生长 稳步 和 每个 新鲜的 并发症 ,
“格里斯沃尔德看到参与他表演的人员名单随着每一个新的复杂情况而稳步增长, 他又一次陷入了人文主义的泥沼。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈsaːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [məʊz] . "
and he said , " I'm sorry for that , Mose . "
和 他 说 , " 我是 对不起 为了 那 , 摩西 . "

他说：“对不起, 莫斯。”

" [næv] - [juː; jʊ][mɪn] - - [baʊt] [dæt] , - .
" **Nev ' you min ' ' bout dat , Cap'm .**
" 内夫 - 你 最小 - - 回合 数据 , - .

“你根本不在乎那件事, 船长。”

[dæt] [bɔɪ] [hiː; hi] [bɪn] [ˈdɔɪɪn] - [sʌmpɪn] [tuː; tə] [mek] [hɪm; ɪm] [ˈtʌtʃəs] , - [lesn] [hiː; hi] [næv] - [ˈtuːk] [aʊt]
Dat boy he been doin ' somepin to mek him touchous , ' less'n he nev ' tuk out
数据 男生 他 到过 做 - 一些 到 梅克 他 触动 , - 更少 他 内夫 - 图克 出去

[dæt] - [ə; eɪ] - [weɪ] ,
dat - a - way ,
数据 - 一个 - 方式 ,

那小子肯定做了什么让他很生气, 除非他从那条路上出来。

[noʊ] , [sə] ! "
no , suh ! "
不 , 苏 ! "

不, 先生!

" [ˈmeɪbi] [soʊ] .
" **Maybe so .**
" 或许 所以 .

也许是这样。

[wel] , [wiː; wi][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] [naʊ] .
Well , we can't help it now .
出色地 , 我们 不能 帮助 它 现在 .

唉, 我们现在也没办法了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ʌðər] [ˈtwenti] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ] . "
Here is the other twenty I promised you . "
这里 是 这 其他 二十 我 承诺 你 . "

这是我答应给你的另外二十个。

" - [juː; jʊ] , [sə] ; - [juː; jʊ] - - .
" **T'ank you , suh ; t'ank you kin'ly Cap'm .**
" - 你 , 苏 ; - 你 - - .

“谢谢你, 先生; 非常感谢您, 船长。”

[juː; jʊ] - [ˈɔlz] [ˈdiˈlɪ'es][diː] [waɪts] - [waɪt] [mæn][jɪ ˈviː] - [aɪ] [noʊnd] .
You - all's des de whites ' white man ev ' I knowned .
你 - 一切 德斯 德 白人 - 白色的 男人 ev - 我 已知的 .

你们都是我认识的白人。

[juː; jʊ] [ɪz] . "
You sholy is . "
你 圣洁 是 . "

你是圣洁的。

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [naʊ] ?
" What are you going to do with yourself , now ?
" 什么 是 你 去 到 做 和 你自己 , 现在 ?
你现在打算怎么办？

" [ˈɡrɪswoʊld] [ɪn'kwaɪəd] .
" Griswold inquired .
" 格里斯沃尔德 询问 .

格里斯沃尔德问道。

" [hu:] , [ˌem 'i:] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

“谁？我吗？”

[ˈaɪz] [ˈwain] [ʌp] [jɑ:ndə] [tu:; tə][dæt] -
I's gwine up yondeh to dat resteraw
是 格温 向上 yondeh 到 数据 -
我正要去那家餐厅。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[æɪn; ən] - [ɡɪt][em 'i:][di:] - - [mes] [oʊ] - [fraɪd] [fɪ] [aɪ][kɪn] [hɒl] - — [dæts][em 'i:] ; [ˈjəz] , [sə] . "
an ' git me de bigges ' mess o ' fried fish I kin hol ' — dat's me ; yas , suh ."
一个 - git 我 德 - 混乱 o - 油煎 鱼 我 亲属 霍尔 - — 数据 我 ; 是的 , 苏 . "
给我弄一大堆我能拿得动的炸鱼——那就是我；是的，先生。”

" - [sez] [ˈhi:l] [peɪ] [ju:; jʊ] [ˈlevi] [ˈweɪdʒɪz] [ɪf] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [help]
" M'Grath says he'll pay you levee wages if you'll come back to the boat and help
" - 说道 地狱 支付 你 堤坝 工资 如果 你会 来 后退 到 这 船 和 帮助
[get][ðə; ði][ˈkɑ:rgoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] . "
get the cargo out of her . "
得到 这 货物 出去 的 她 . "
“麦格拉斯说，如果你回到船上帮忙把货物卸下来，他会付给你堤坝工人的工资。”

" [ˈrekən] [aɪ] [eɪnt] [ˈwain] [bæk] [tu:; tə][di:] [ˈdʒu:lɪ] : [noʊ] , [sə] .
" Reckon I ain't gwine back to de Julie : no , suh .
" 估计 我 不是 格温 后退 到 德 朱莉 : 不 , 苏 .
“我想我不会再回到朱莉身边了：不，先生。”

- [bi:; bi] [ˈɡɪtɪn] - [rɪtʃ] [tu:] [ˈefˈeiːes] - [fɔ:r; fər][dɪs] - .
Dat'd be gittin ' rich too fas ' for dis niggeh .
- 是 吉廷 - 富有的 也 快 - 为了 迪斯 - .
对这小子来说，那样发财也太快了。

[ɡʊd] - [naɪt] , - [ˈɡrævɪt] ; [æɪn; ən] - - [ju:; jʊ] - , [sə] .
Good - night , Cap'm Gravitt ; an ' t'ank you kin'ly , suh .
好的 - 夜晚 , - 格拉维特 ; 一个 - - 你 - , 苏 .
晚安，格拉维特船长；非常感谢您，先生。

" [ˈɡrɪswoʊld] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈmju:zɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:bdʒekt] - [ˈles(ə)n] [əˈfɔ:d] [baɪ][ðə; ði]
" Griswold went his way musing upon the little object - lesson afforded by the
" 格里斯沃尔德 去 他的 方式 沉思 之上 这 小的 目的 - 课 提供 经过 这
[ˈni:ɡroʊz] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] .
negro's determination .
黑人的 决心 .
格里斯沃尔德一边走一边沉思着黑人的决心所带来的这个小小的教训。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfelʊʃ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːblɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndər] [dɔːgz][ɪn]
Here was a fellow man who was one of the feeblest of the under dogs in
这里 曾是 一个 同伴 男人 WHO 曾是 一 的 这 最虚弱 的 这 在下面 狗 在
[ðə; ði] [greɪt] [ˈsoʊʃ(ə)l] [faɪt] ;
the great social fight ;
这 伟大的 社会的 斗争 ;

这个人是这场伟大的社会斗争中最弱勢的群体之一；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [ɪn][hænd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɪntərv(ə)l] ,
and with money enough in hand to give him at least a breathing interval ,
和 和 钱 足够的 在 手 到 给 他 在 至少 一个 呼吸 间隔 ,
而且他手头还有足够的钱，至少能让他喘口气。

[hɪz; ɪz][haɪɪst; ˈhaɪəst][æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [fraɪd] [fɪʃ] .
his highest ambition was a mess of fried fish .
他的 最高 志向 曾是 一个 混乱 的 油煎 鱼 .

他最大的愿望就是能吃到一大堆炸鱼。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] - [ˈles(ə)n][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] , [ɪf] [nɑːt] [ˈspeʃəli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
The object - lesson was suggestive , if not specially encouraging ,
这 目的 - 课 曾是 暗示性的 , 如果 不是 特别 鼓励 ,

这个实例虽然不能说特别鼓舞人心，但却具有启发意义。

[ænd; ənd][ˈɡrɪswʊʊld] [meɪd] [ə; eɪ][ˈment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈstʌdi] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
and Griswold made a mental note of it for further study when the question
和 格里斯沃尔德 制成 一个 精神的 笔记 的 它 为了 更远 学习 什么时候 这 问题
[ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈseɪftɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [sætɪsˈfæktərəli] [ˈænsər] .
of present safety should be more satisfactorily answered .
的 展示 安全 应该 是 更多的 令人满意地 回答 .

格里斯沃尔德暗自记下这一点，以便在当前安全问题得到更令人满意的解答时进行进一步研究。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[ɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
XIII
十三

十三

[ˈɡrɪswʊʊld] [ɪˈmɜːrdʒənt]
GRISWOLD EMERGENT
格里斯沃尔德 新兴的

格里斯沃尔德新兴

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈæftər][ðə; ði] [hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [ˈrʌnəweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Half an hour or such a matter after the hue - and - cry runaway from the
一半 一个 小时 或者 这样的 一个 事情 后 这 色调 - 和 - 哭 逃跑 从 这
[kɜːrb][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈluːn] [tuː] [dɔːz] [əˈbʌv] ,
curb in front of the saloon two doors above ,
抑制 在 正面 的 这 酒吧 二 门 多于 ,

在酒吧楼上两家店面门前的路边，一场喧闹的逃跑事件发生半小时左右之后，

[ˈmɪstər] . [ˈeɪbrəm] - , [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈsekənd] - [hænd] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [swet] - [ʃɑːp] [ˈbɑːɡɪnz] .
Mr . Abram Sonneschein , dealer in second - hand clothing and sweat - shop bargains
先生 . 亚伯兰 - , 经销商 在 第二 - 手 衣服 和 汗 - 店铺 特价商品
,
.
,

阿布拉姆·索内沙因先生，二手服装和血汗工厂廉价商品经销商

[sɔ:] [ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈkʌstəmə] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [ðə; ði] [ˈgræplɪŋ]
saw a possible customer drifting across the street , and made ready the grappling
锯 一个 可能的 顾客 漂流 穿过 这 街道 , 和 制成 准备好 这 格斗
[hʊks] [ʌv; əv] [kəˈmɜ:rɪ(ə)l] [ˈentəpraɪz] .
hooks of commercial enterprise .
钩子 的 商业的 企业 .

看到一个潜在的顾客在街对面晃悠，便准备好了商业活动的抓钩。

[ðə; ði] [ˈdrɪftə] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒə] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ˈsti:mboʊt] ;
The drifter was apparently a passenger from some lately arrived steamboat ;
这 流浪者 曾是 显然 一个 乘客 从 一些 最近 到达的 汽船 ;
这 名流浪者显然是最近抵达的一艘汽船上的乘客；

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [treɪnd] [aɪ] [ʌv; əv][soʊ][əˈkju:t] [æŋ; ən] [əbˈzɜ:rər] [æz; əz][ˈmɪstər] .
but even to the trained eye of so acute an observer as Mr .
但 甚至 到 这 受过训练 眼睛 的 所以 急性 一个 观察员 作为 先生 .
- [hi:; hi] [prɪˈzentɪd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌklæsɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
Sonneschein he presented difficulties in the way of classification .
- 他 呈现 困难 在 这 方式 的 分类 .
即使对于像 Sonneschein 先生这样训练有素、眼光敏锐的观察者来说，他在分类方面也存在困难。

[ˈoʊnli] [ˌtempəˈrerəli] , [haʊˈevər] .
Only temporarily , however .
仅有的 暂时地 , 然而 .
但只是暂时的。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] - [brɪmd] , [sɔ:ft] [felt] [hæt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə]
The long - tailed coat and the wide - brimmed , soft felt hat were the insignia
这 长的 - 有尾巴的 外套 和 这 宽的 - 满溢 , 柔软的 毛毡 帽子 是 这 徽章
[ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [ˈrɪvər] ,
of the down - river ,
的 这 向下 - 河 ,
长尾大衣和宽边软毡帽是下游居民的标志。

[bæk] - [ˈkʌntri] [ˈplæntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜ:rtʃənt] [dru:] [hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
back - country planter , and the merchant drew his conclusions accordingly .
后退 - 国家 播种机 , 和 这 商人 画 他的 结论 因此 .
这位商人是内陆种植园主，他据此得出了自己的结论。

" [maɪ] , [maɪ] ! [ˈreɪtʃəl] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhelpmeɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
" **My , my ! Rachel ,** " **he remarked to his helpmate behind the counter .**
" 我的 , 我的 ! 瑞秋 , " 他 评论 到 他的 帮手 在后面 这 柜台 .
“哎呀，哎呀！瑞秋，”他对柜台后面的助手说道。

" [si:] [dis] [tʃeɪ] [frʌm; frəm][di:] - [əˈkrɔ:s] [ˈdɜ:] [stri:t] [ˈkʌmɪŋ] !
" **See dis chay from de backwoods across der street coming !**
" 看 迪斯 茶 从 德 - 穿过 德尔 街道 未来 !
“看，这只茶从街对面的后院来了！ ”

- [ˈvi:][kʊd; kəd] [sel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈɑ:dər] - [tu:; tə][goʊ] [vɪt] [dɑ:t] [koʊt] , - [aɪ ˈti:] ?
Maybe ve could sell him some odder t'ings to go vit dot coat , ain'd it ?
- ve 可以 卖 他 一些 更奇怪 - 到 去 维生素 点 外套 , - 它 ?
也许我们可以卖给他一些更奇特的东西来搭配他的外套，不是吗？

[kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ˈmi:n] - ; [dis][ɪz][ˈdɜ:]
Come right in , mein frient ; dis is der
来 正确的 在 , 我的 - ; 迪斯 是 德尔
进来吧，我的朋友；这是.....

[bleɪs] [ju:; jʊ][væs] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [ðɪs] [læst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɪftər] ,
blace you vas looking for , " this last to the drifter ,
布莱斯 你 血管 寻找 为了 , " 这 最后的 到 这 流浪者 ,
布莱斯，你正在寻找的，“这最后是对流浪汉说的，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'teɪnɪŋ] ['fɪŋgə] [hʊkt] [pə'r'sweɪsɪvli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌtnhooɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld]
with a detaining finger hooked persuasively into a buttonhole of the long - tailed
和 一个 拘留 手指 钩子 令人信服地 进入 一个 纽扣孔 的 这 长的 - 有尾巴的
[koʊt] .
coat .
外套 .

一根手指有力地勾住长尾大衣的纽扣孔。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['græplɪŋ] .
So much for the grappling .
所以 很多 为了 这 格斗 .

摔跤比赛到此结束。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmə] But the possible customer
但 这 可能的 顾客

但潜在客户

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['lændɪd] [soʊ] ['iːzəli] .
was not to be landed so easily .
曾是 不是 到 是 登陆 所以 容易地 .

着陆并非易事。

[twɑːs] [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'teɪnɪŋ] ['fɪŋgə] ;
Twice and yet once again he broke away from the detaining finger ;
两次 和 然而 一次 再次 他 打破 离开 从 这 拘留 手指 ;

他两次挣脱了束缚他的手指；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ləst][hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gerɪʃ] ,
and when at last he finally allowed himself to be drawn into the garish ,
和 什么时候 在 最后的 他 最后 允许 他自己 到 是 绘制 进入 这 扎眼 ,
[ɪl] - [smelɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,
ill - smelling little shop ,
患病的 - 闻起来 小的 店铺 ,

最后，他终于允许自己走进那家俗艳、气味难闻的小店。

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]
he proved to be discouragingly indifferent and hard to please in the matter
他 已证实 到 是 令人沮丧地 冷漠 和 难的 到 请 在 这 事情

[ʌv; əv]['praɪsɪz] ,
of prices ,
的 价格 ,

他在价格问题上表现得令人失望地冷漠且难以取悦。

['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn] ['kʌntrɪfaɪd] ['retɪsns] [wen] ['mɪstər] .
hanging back and taking refuge in countrified reticence when Mr . Sonneschein's
绞刑 后退 和 采取 避难所 在 乡村的 沉默寡言 什么时候 先生 .
['eləkwəns] [gruː] [pə'θetɪkli] ['presɪŋ] .
eloquence grew pathetically pressing .
口才 生长 可悲地 紧迫 .

当索内沙因先生的雄辩变得令人同情地咄咄逼人时，他退缩了，并以乡下人的沉默来躲避。

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['metbi] [aɪ'd] [baɪ] [em 'iː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['faɪnəli] ,
" I did think maybe I'd buy me a suit of clothes , " he admitted , finally ,
" 我 做过 思考 或许 I'd 买 我 一个 套装 的 衣服 , " 他 承认 , 最后 ,

“我的确想过或许可以给自己买套衣服,”他最终承认道。

[ˈdrɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɪt][ðə; ði] [ˈkʌntrɪfaɪd] [roʊl] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt]
drawling the words to make his speech fit the countrified rôle , " but there isn't
拖长音 这 字 到 制作 他的 演讲 合身 这 乡村的 角色 , " 但 那里 不是
[ˈeni] [ˈhɜːrɪ] .
any hurry .
任何 匆忙 .

他故意拖长语调，使自己的言谈举止符合乡下人的角色，“但并不着急。”

[aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [weɪt][ə; eɪ] [spel] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfæʃənz]
I reckon I'll wait a spell and look around and see what kind of fashions
我 估计 患病的 等待 一个 拼写 和 看 大约 和 看 什么 种类 的 时尚
[ðeə(r)] [ˈwerɪŋ] [naʊ] .
they're wearing now .
它们是 穿着 现在 .

我打算等一段时间，四处看看他们现在都穿什么款式的衣服。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtæsaɪt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmʌni] [tuː; tə] [spend] ,
" This was a tacit acknowledgment that he had money to spend ,
" 这 曾是 一个 默契 致谢 那 他 有 钱 到 花费 ,
" 这相当于默认他有钱可以花。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈmɜːrtʃənt] [riˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
and the eager merchant redoubled his efforts .
和 这 渴望的 商人 加倍 他的 努力 .
于是，这位急切的商人加倍努力。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
His perseverance was rewarded , at length ,
他的 毅力 曾是 奖励 , 在 长度 ,
他的坚持最终得到了回报。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv][ˈbɑːrgən][ænd; ənd] [seɪl] [wʌz; wəz] [ˈboʊlɪŋ] [ˈmerəli] [əˈbːŋ] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ]
and when the ship of bargain and sale was bowling merrily along before a
和 什么时候 这 船 的 便宜货 和 销售 曾是 保龄球 兴高采烈地 沿着 前 一个
[fer] [briːz] [ʌv; əv][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
fair breeze of suggestion ,
公平的 微风 的 建议 ,

当讨价还价的船只在和煦的微风中欢快地航行时，

[ˈmɪstər] . - [ɪntərˈlɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪˈteɪʃnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt]
Mr . Sonneschein interlarded his solicitations with an account of the recent
先生 . - 交错 他的 征集 和 一个 帐户 的 这 最近的
[ˈmɪskæɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] - [æt; ət] - [hænd] [səˈluːn] .
miscarriage of justice in front of the near - at - hand saloon .
流产 的 正义 在 正面 的 这 靠近 - 在 - 手 酒吧 .

索内沙因先生在请求帮助的同时，还讲述了最近在附近酒吧发生的冤案。

[ðə; ði] [ˈkʌstəməɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪnkjʊrɪˈɑːsəti] ,
The customer listened with apparent incuriosity ,
这 顾客 听着 和 明显 缺乏好奇心 ,
顾客听得漠不关心。

[æz; əz][wʌn] [huːm] [ðiːz] [ˈduːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːrld] [tʌtʃt] [bʌt; bət] [rɪˈmoʊtli] ;
as one whom these doings in the city world touched but remotely ;
作为 一 谁 这些 行为 在 这 城市 世界 感动 但 远程 ;
对于一个与城市世界发生的这些事情只有间接联系的人来说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['kwestʃənz] [hi;; hi] [æskt] [wɜ:r; wər] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd][tu;; tə] [brɪŋ] [aʊt]
but the two or three questions he asked were nicely calculated to bring out
但 这 二 或者 三 问题 他 问 是 很好 计算 到 带来 出去
[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fæktz] .
the more important facts .
这 更多的 重要的 事实 .
但他提出的两三个问题都经过精心设计，旨在引出更重要的事实。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['kɔ:ʃəslɪ] [kept] [ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv]
The detectives had cautiously kept their own counsel as to the details of
这 侦探 有 谨慎地 保留 他们的 自己的 法律顾问 作为 到 这 细节 的
[ðer; ðər] [kwɛst] .
their quest .
他们的 寻求 .
侦探们一直谨慎地对调查细节守口如瓶。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:t] ,
Mr . Sonneschein had gossiped with the policeman on the beat ,
先生 . - 有 闲聊 和 这 警察 在 这 打 ,
索内沙因先生曾与巡逻警察闲聊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:smən] [hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
and the policeman had talked with the red - faced man who had come
和 这 警察 有 谈话 和 这 红色的 - 面对 男人 WHO 有 来
[ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][kæb] ,
alone in the cab ,
独自的 在 这 出租车 ,
警察和那个独自乘坐出租车来的、脸色通红的男子交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][æn; ən] [ʌnə'fɪʃl] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raʊndzmən] [brɪ'fɔ:r]
and had taken an unofficial drink with the roundsman before
和 有 已采取 一个 非官方 喝 和 这 巡视员 前
之前曾和巡警非正式地喝过一杯。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

[ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['lændɪŋ] .
going down to the steamboat landing .
去 向下 到 这 汽船 降落 .
前往汽船码头。

[hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['pɑ:rtnər] " [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
He and his " partner " were from New Orleans ,
他 和 他的 " 伙伴 " 是 从 新的 奥尔良 ,
他和他的“合伙人”都来自新奥尔良。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈæftər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][bɪɡ] ['mʌni] :
and they were after a man who was wanted for big money :
和 他们 是 后 一个 男人 WHO 曾是 通缉 为了 大的 钱 :
他们追捕的是一名被悬赏重金的通缉犯：

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi;; hi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] ['raʊndzmən] .
that was all he would tell the roundsman .
那 曾是 全部 他 会 告诉 这 巡视员 .
他只告诉了巡警这些。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['hezɪtənt] ['kʌstəmə] ,
" **I suppose they've caught him again long before this , " said the hesitant customer ,**
" 我 认为 他们有 捕捉 他 再次 长的 前 这 , " 说 这 犹豫不决 顾客 ,
“我想他们很久以前就抓到过他了,”这位犹豫不决的顾客说道。

[ˈtraɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəʊt] [wɪt] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɑ:dəld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][mæn] [twɑɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] ,
trying on a coat which might have been modelled upon a man twice his size ,
尝试 在 一个 外套 哪个 可能 有 到过 建模 之上 一个 男人 两次 他的 尺寸 ,
试穿一件看起来像是按照他体型两倍大的男人的身材设计的外套。

[ænd; ənd] [sərˈveɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [waɪl] [ˈmɪstər] . - [ˈlʌvɪŋli]
and surveying himself in the shop looking - glass while Mr . Sonneschein lovingly
和 测量 他自己 在 这 店铺 寻找 - 玻璃 尽管 先生 . - 深情地
[smu:ðd] [ðə; ði] [ləˈpelz] [ˈɪntu:] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rplʌs]
smoothed the lapels into place and gathered a generous handful of the surplus
平滑 这 翻领 进入 地方 和 聚集 一个 慷慨的 少数 的 这 剩余
[məˈtɪriəl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
material at the back .
材料 在 这 后退 .

索内申先生一边细心地抚平衣襟，一边在店里的镜子前打量自己，同时从后面抓起一大把多余的布料。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [deɪ] [hæv; həv] — - [dɑ:t][ˈdʒ:] - [fɪt] [ɪn][ˈdʒ:] [vɔ:ld] , [naʊ] .
" I don't know if dey have — ain'd dot der elegantist fit in der vorld , now .
" 我 不 知道 如果 戴 有 — - 点 德尔 - 合身 在 德尔 世界 , 现在 :
“我不知道他们是否——ain'd dot der elegantist fit in der vorld，现在。

[si:] , [ˈreɪtʃəl] ; - [dɑ:t] - ? "
See , Rachel ; ain'd dot schplendit ? "
看 , 瑞秋 ; - 点 - ? "

你看，瑞秋；这不是很棒吗？

" [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [ˈfelouz] [neɪm] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði] [prəˈspektɪv]
" They didn't happen to mention the fellow's name , did they ? " asked the prospective
" 他们 没有 发生 到 提到 这 同伴们 姓名 , 做过 他们 ? " 问 这 预期
[ˈpɜ:rtʃəsər] .
purchaser .
购买者 .

“他们有没有提到那家伙的名字？”这位潜在买家问道。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] [deɪ] [ˈdɪdnt] !
" Not much dey didn't !
" 不是 很多 戴 没有 !

“他们没做什么！ ”

[dem] - [aɪ,esˈes] [tu:] - [fɔ:r; fər][dɑ:t] .
Dem dedectifs iss too schmart for dot .
民主 - 问题 也 - 为了 点 .

他们的侦探对于点来说太聪明了。

[deɪ] [dəʊnt] [gɪv] [aɪ ˈti:] [wen] [els] [maɪ] [gɑ:t][ˈdʒ:] [rɪˈwɔ:rdz] .
Dey don't give it away when somepody else might got der rewards .
戴伊 不 给 它 away 什么时候 一些 别的 可能 得到 德尔 奖励 .

他们不会把奖励拱手让给别人，即使其他人可能会得到。

[haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [dɑ:t] - [kəʊt] , [naʊ] ? "
How you like dot schplendit coat , now ? "
如何 你 喜欢 点 - 外套 , 现在 ? "

现在你觉得这件波点外套怎么样？

" [si:mz] [ˈtɑ:lərəb(ə)l][bɪg] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈkʌstəmər] ,
" Seems tolerable big , doesn't it ? " said the customer ,
" 似乎 可容忍的 大的 , 不 它 ? " 说 这 顾客 ,

“看起来大小还可以接受，不是吗？”顾客说道。

[hu:z] [spi:tʃ] [stɪl] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [drɔ:l] .
whose speech still fitted his part to the final drawl .
谁 演讲 仍然 适配 他的 部分 到 这 最终的 拖长音 .

他的言谈举止仍然与他扮演的角色相符，直到最后的拖腔。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][traɪ] ['slʌmθɪŋ] [els] .
" **Suppose we try something else** .
" 认为 我们 尝试 某物 别的 .

“假设我们尝试其他方法。”

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [rɪ'wɔːrd] , [ɪz][ðer; ðər] ?
So there is a reward , is there ?
所以 那里 是 一个 报酬 , 是 那里 ?

所以是有奖励的，是吗？

" ['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; ei] [dɪ'vəʊt] [wɪʃ]
" **Mr . Sonneschein took the reward for granted and expressed a devout wish**
" 先生 . - 采取 这 报酬 为了 的确 和 表达 一个 虔诚的 希望
[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə]['fɪŋgər][aɪ 'tiː] .
that he might be able to finger it .
那 他 可能 是 有能力的 到 手指 它 .

“索内沙因先生认为赏金是理所当然的，并虔诚地希望自己能找到它。”

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [sed][hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt] ;
Whereupon the customer said he wished he might ;
于是 这 顾客 说 他 希望 他 可能 ;

于是顾客说他希望自己能做到；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['tɑːpɪk][daɪd][ə; ei]['næt(ə)rəl] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]
and here the topic died a natural death and the business of buying
和 这里 这 话题 死亡 一个 自然的 死亡 和 这 商业 的 购买
[ænd; ənd] ['selɪŋ] [went][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌp(ə)n] .
and selling went on without further interruption .
和 销售 去 在 没有 更远 中断 .

至此，这个话题自然而然地销声匿迹，买卖交易也继续进行，没有受到进一步的干扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][træmp] ['rəʊstəbəʊt] ,
There was little suggestion of the tramp roustabout ,
那里 曾是 小的 建议 的 这 流浪汉 杂工 ,

几乎没有迹象表明他是流浪汉或建筑工人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [stɪl] [les] , [pər'hæps] , [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['prez(ə)ntli]
and still less , perhaps , of the gentleman , about the person who presently
和 仍然 较少的 , 也许 , 的 这 绅士 , 关于 这 人 WHO 目前
[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [em'pɔːriəm] .
emerged from the Sonneschein emporium .
出现 从 这 - 商场 .

对于刚刚从 Sonneschein 商场走出来的这位先生，或许就更难有这样的印象了。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌækwɪ'zɪŋz] ,
Nevertheless , he appeared to be well satisfied with his acquisitions ,
尽管如此 , 他 出现 到 是 出色地 使满意 和 他的 收购 ,

然而，他似乎对自己的收获非常满意。

['berɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; ei] ['pɜːrtʃəsər] [huː] [hæz; həz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði]
bearing himself as a purchaser who has by no means had the worse in the
轴承 他自己 作为 一个 购买者 WHO 有 经过 不 方法 有 这 更糟 在 这
[ˈbɑːrgəɪnɪŋ] .
bargaining .
讨价还价 .

他表现得像个在谈判中并未吃亏的买家。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [stri:t] [kɔ:rnər][hi:; hi][in'kwaɪəd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'li:smən] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
At the first street corner he inquired his way of a policeman and was
在 这 第一的 街道 角落 他 询问 他的 方式 的 一个 警察 和 曾是
[də'rektɪd] [ˈsitiwɔ:d] .
directed cityward .
指导 城市化 .

在第一个街角，他向一名警察问路，警察给他指了路，朝市区方向走去。

[ə; eɪ] [skwer] [ˈfɑ:rðər][ɑ:n][hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [ˈbɑ:rbɜ:z] [[ɑ:p] [ʌv; əv] [ˈkli:nli] [ˈpra:mɪs] , [went] [ɪn]
A square farther on he selected a barber's shop of cleanly promise , went in
一个 正方形 更远 在 他 已选 一个 理发师 店铺 的 干净利落 承诺 , 去 在
,
,
,

他又往前走了一个广场，选中了一家看起来很干净的理发店，走了进去。

[tɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈnu:li] [ə'kwaɪəd] [hænd] - [bæg][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpotər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈveɪkənt]
tossed his newly acquired hand - bag to the porter , and took the first vacant
抛掷 他的 新 获得 手 - 包 到 这 搬运工 , 和 采取 这 第一的 空缺
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他把新买的手提包扔给搬运工，然后坐到第一张空椅子上。

" [ə; eɪ] [her] - [kʌt] , [ə; eɪ] [kli:n] [feɪv — [nɑ:t] [tu:] [kloʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæθ] [ˈæftərwɜ:d] , " [wʌz; wəz]
" A hair - cut , a clean shave — not too close , and a bath afterward , " was
" 一个 头发 - 切 , 一个 干净的 刮胡子 — 不是 也 关闭 , 和 一个 洗澡 之后 , " 曾是
[hɪz; ɪz][lə'kɑ:nɪk][ˈɔ:rdər] ;
his laconic order ;
他的 简洁 命令 ;

“理发，刮胡子——不要刮得太干净，然后洗个澡，”他简洁地吩咐道；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [tɪp] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʌkʃəɪz] .
and a modest tip facilitated things and provided the little luxuries .
和 一个 谦虚的 提示 促进 事物 和 假如 这 小的 奢侈品 .
适量的 小费 让事情 变得更顺利，也带来了一些小小的享受。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][nəʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kempt] [wʊd]
An hour later no one who had known him bearded and unkempt would
一个 小时 之后 不 一 WHO 有 已知 他 留着胡子的 和 蓬头垢面 会
[hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [kli:n] - [ˈfeɪvn] ,
have recognized the clean - shaven ,
有 认可 这 干净的 - 剃光 ,
一小时后，任何认识他以前留着胡子、不修边幅的样子的人，都不会认出刮了胡子的他了。

[æθ'letɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑ:rbɜ:z] [[ɑ:p] [ænd; ənd]
athletic - looking young man who ran down the steps of the barber's shop and
运动 - 寻找 年轻的 男人 WHO 跑 向下 这 步骤 的 这 理发师 店铺 和
[went] [ˈswɪŋɪŋ] [ə'ɔ:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [taʊn] .
went swinging along on his way up - town .
去 摇摆 沿着 在 他的 方式 向上 - 镇 .

一个身材健壮的年轻人从理发店的台阶上跑下来，然后轻快地向城里走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnkəm'pli:t] .
But the transformation was still incomplete .
但 这 转型 曾是 仍然 未完成 .
但这种转变尚未完成。

[ˈri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:teɪl] [ˈdɪstrɪkt] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [ˈpɜ:rpəsəfəli] [ʌp] [wʌn] [stri:t] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈhʌðər]
Reaching the retail district , he strolled purposefully up one street and down another
到达 这 零售 区 , 他 漫步 故意 向上 一 街道 和 向下 其他
 ,
 ,
 ,
 ,

到达商业区后，他径直沿着一条街走了一段，又沿着另一条街走了一段。

[ˈpæsɪŋ] [ˈmeni] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] [[ɑ:ps] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] [ɪg'zæktli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
passing many brilliantly lighted shops until he found one exactly to his liking .
通过 许多 精彩 照明 商店 直到 他 成立 一 确切地 到 他的 喜欢 .

他经过许多灯火通明的商店，直到找到一家完全符合自己心意的。

[ə; eɪ] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈseɪlzmən] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði]
A courteous salesman caught him up at the door , and led the way to the
一个 有礼貌 推销员 捕捉 他 向上 在 这 门 , 和 引领 这 方式 到 这
[ˈdeɪzɪneɪtɪd] [dɪˈpɑ:tmənts] .
designated departments .
指定的 部门 .

一位彬彬有礼的销售员在门口拦住了他，并带他去了指定的部门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪstər] . - [ˈhezɪtənt] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ˈkʌstəmə] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n]
By this time Mr . Sonneschein's hesitant and countrified customer had undergone
经过 这 时间 先生 . - 犹豫不决 和 乡村的 顾客 有 经历

[ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [ˌmetəˈmɔ:rfəsis] .
a complete metamorphosis .
一个 完全的 变态 .

这时，索内沙因先生那位犹豫不决、乡土气息浓厚的顾客已经彻底改变了。

[noʊ] [lɔ:ŋɡər] [rɪˈlʌktənt] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [tu:; tə] [pli:z] , [hi:; hi] [pæst] [ˈræpɪdli] [frʌm; frəm] [ˈkaʊntər] [tu:; tə]
No longer reluctant and hard to please , he passed rapidly from counter to
不 更长 不情愿的 和 难的 到 请 , 他 通过了 快速 从 柜台 到
[ˈkaʊntər] ,
counter ,
柜台 ,

他不再那么不情愿，也不再那么难伺候，迅速地从一个柜台走到另一个柜台。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siˈlekʃənz] [wɪð; wɪθ] [mæn] - [laɪk] [səˈlerɪti] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rgənɪŋ] [nɑ:t]
making his selections with man - like celerity and certainty and bargaining not
制作 他的 选择 和 男人 - 喜欢 速度 和 肯定 和 讨价还价 不是
[æt; ət] [ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

他以成年人的速度和自信做出选择，而且完全不讨价还价。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt]
When he was quite
什么时候 他 曾是 相当

当他相当

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第6/21页

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg** **114**]
[页 -]

[第114页]

[θru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ˈfɜːrniʃ] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈwɔːrdroʊb] ;
through , **there** **was** **enough** **to** **furnish** **a** **generous** **travelling** **wardrobe** ;
通过 , 那里 曾是 足够的 到 提供 一个 慷慨的 旅行 衣柜 ;
不过, 这些衣物足以添置一套丰盛的旅行衣橱;

[ə; eɪ] [hed] - [tu;; tə] - [fɒt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrplʌs] [tu;; tə] [fɪl] [tu:] [ˈbɔːrdli]
a **head** - **to** - **foot** **change** **of** **garmentings** **with** **a** **surplus** **to** **fill** **two** **lordly**
一个 头 - 到 - 脚 改变 的 服装 和 一个 剩余 到 充满 二 尊贵的
[su:t] - [ˈkeɪsɪz] ;
suit - **cases** ;
套装 - 案例 ;

从头到脚换一套衣服, 还有剩余的衣物可以装满两个豪华手提箱;

[soʊ][hi;; hi] [bɔːt] [ðə; ði][su:t] - [ˈkeɪsɪz][ˈɔːlsoʊ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd][ðem; ðəm][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər]
so **he** **bought** **the** **suit** - **cases** **also** , **and** **had** **them** **taken** **with** **his** **other**
所以 他 买 这 套装 - 案例 还 , 和 有 他们 已采取 和 他的 其他
[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] , [tu;; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] .
purchases , **to** **the** **dressing** - **room** .
购买 , 到 这 敷料 - 房间 .

所以他也买了行李箱, 并让别人把行李箱和他的其他购买物品一起送到更衣室。

[hɪr] , [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ʌnd] [greɪt] [ˈkʌmfərt] , [hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] ,
Here , **in** **quiet** **and** **great** **comfort** , **he** **made** **his** **second** **change** **of** **clothing** ,
这里 , 在 安静的 和 伟大的 舒适 , 他 制成 他的 第二 改变 的 衣服 ,
在这里, 他安静舒适地进行了第二次换衣。

[fɜːrst] [ˈkerfəli] [rɪˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈgɑːrmənt][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tægz][ænd; ʌnd] [ˈtreɪdmɑːks] [wɪtʃ]
first **carefully** **removing** **from** **each** **garment** **all** **the** **little** **tags** **and** **trademarks** **which**
第一的 小心 移除 从 每个 服装 全部 这 小的 标签 和 商标 哪个
[dɪˈklerd] [ˌaɪ ˈtiː][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] - [bɔːt] .
declared **it** **St** . **Louis** - **bought** .
声明 它 英石 . 路易斯 - 买 .

首先小心地从每件衣服上取下所有标明“圣路易斯制造”的小标签和商标。

[ðiːz] [tægz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgævɪt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] - [ˈkɑːstu:mz] , [wɜːr; wər]
These **tags** , **together** **with** **the** **Gavitt** **and** **the** **Sonneschein** **costumes** , **were**
这些 标签 , 一起 和 这 加维特 和 这 服装 , 是
[ˈkraʊdɪd] [ɪntuː][ðə; ði] - [hænd] - [bæg] ,
crowded **into** **the** **Sonneschein** **hand** - **bag** ,
挤 进入 这 - 手 - 包 ,

这些标签, 连同加维特和索内沙因的服装, 都被塞进了索内沙因的手提包里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔɪld] [red] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tu;; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˈkʌmpəni] ;
with **the** **soiled** **red** **handkerchief** **to** **keep** **them** **company** ;
和 这 脏的 红色的 手帕 到 保持 他们 公司 ;
用那条脏兮兮的红色手帕陪伴他们;

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ðɪs] [hænd] - [bæg][wen] [hi:; hi] [ri:ə'piəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ]
and he was carrying this hand - bag when he reappeared to the waiting
和 他 曾是 携带 这 手 - 包 什么时候 他 再次出现 到 这 等待
[ˈseɪlzmən] .
salesman .
推销员 .

他拎着这个手提包再次出现在等候的售货员面前。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sti:m] [hi:t] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

" **I see you have steam heat , " he remarked .**
" 我 看 你 有 蒸汽 热 , " 他 评论 .

“我看到你们家是蒸汽供暖的,”他说道。

" [ɪz][jʊr; jər] ['bɔɪlər] - [ru:m] [ək'sesəb(ə)] ? "

" **Is your boiler - room accessible ? "**
" 是 你的 锅炉 - 房间 可访问 ? "

你们的锅炉房可以进入吗？

" [jes] , [sɜ:r] ; [ɪts] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'plai] ,

" **Yes , sir ; it's in the basement , " was the reply ,**
" 是的 , 先生 ; 它是 在 这 地下室 , " 曾是 这 回复 ,

“是的，先生；它在地下室,”对方回答道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [klɜ:rk] ['wʌndə-d] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈlɪbəərəl] ['kʌstəmə] [wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

and the courteous clerk wondered if his liberal customer were thinking of
和 这 有礼貌 职员 想知道 如果 他的 自由主义 顾客 是 思维 的

[ˈædɪŋ] [ðə; ði] ['hi:tɪŋ] [plænt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .

adding the heating plant to his purchases .
添加 这 加热 植物 到 他的 购买 .

那位彬彬有礼的店员心想，他这位思想开明的顾客是不是打算把供暖设备也加入到他的购物清单里呢。

[ˈgrɪswʊɒld] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ʌnd] [smaɪld] .

Griswold saw the wonder and smiled .
格里斯沃尔德 锯 这 想知道 和 微笑 .

格里斯沃尔德看到了奇景，笑了。

" [noʊ] ; [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪkspleɪnd] ,

" **No ; I don't want to buy it , " he explained ,**
" 不 ; 我 不 想 到 买 它 , " 他 解释 ,

“不，我不想买,”他解释说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [tʌt] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [wɪt] ['brɪdʒɪz] [ɔ:l] ['kæzəmz] .

with the exact touch of familiarity which bridges all chasms .
和 这 精确的 触碰 的 熟悉 哪个 桥梁 全部 深渊 .

带着恰到好处的熟悉感，跨越了所有鸿沟。

" [bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] ,

" **But I'm just up from the coast ,**
" 但 我是 只是 向上 从 这 海岸 ,

但我就在海岸附近，

[wer] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['fi:vər][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

where they have a good bit of fever the year round ,
在哪里 他们 有 一个 好的 少量 的 发烧 这 年 圆形的 ,

他们常年都有相当一部分人发烧，

[ænd; ʌnd] [ɪts] [æz; əz] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

and it's as well to be on the safe side .
和 它是 作为 出色地 到 是 在 这 安全的 边 .

谨慎起见总是没错的。

[meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [fʊʊ] [em ˈiː][ðə; ði] [weɪ] ？ "

May I trouble you to show me the way ? "

可能 我 麻烦 你 到 展示 我 这 方式 ？ "

请问您能否为我指路？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈseɪlzmən] , [ˈwʌndərɪŋ] [noʊ] [mɔːr] ；

" Certainly , " said the salesman , wondering no more ;

" 当然 , " 说 这 推销员 , 好奇 不 更多的 ；

“当然,”推销员不再疑惑, 说道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔɪlər] - [ruːm] ,

and when he had led the way to the boiler - room ,

和 什么时候 他 有 引领 这 方式 到 这 锅炉 - 房间 ,

当他带头来到锅炉房时,

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmər] [θrʌst] [ðə; ði][hænd] - [bæg] [wel] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [koʊl] [ɪn]

and had seen his customer thrust the hand - bag well back among the coals in

和 有 已见 他的 顾客 推力 这 手 - 包 出色地 后退 之中 这 煤炭 在

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] , [hiː; hi]

the furnace , he

这 炉 , 他

他看到顾客把手提包塞进炉膛深处的煤堆里, 然后他就

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 115]

[页 -]

[第115页]

[θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [prɪˈkɔːʃn] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpræktɪst] , [wʊd]

thought it a worthy precaution and one which , if generally practiced , would

想法 它 一个 值得 预防 和 一 哪个 , 如果 一般来说 练习 , 会

[kənˈsɪdərəbli] [əkˈseləreɪt] [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [treɪd] .

considerably accelerate the clothing trade .

相当 加速 这 衣服 贸易 .

我认为这是一项值得提倡的预防措施, 如果普遍实施, 将会大大加快服装贸易的发展。

[ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hænd] [ˈgævɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈplæntər] - [ˈkʌstəmər]

All traces of the deck - hand Gavitt , and of the Sonneschein planter - customer

全部 痕迹 的 这 甲板 - 手 加维特 , 和 的 这 - 播种机 - 顾客

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,

having been thus obliterated ,

拥有 到过 因此 彻底摧毁 ,

水手加维特和种植园主兼客户索内沙因的所有痕迹都被彻底抹去了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌmənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

there remained only the paying of his bill and the summoning of a cab .

那里 剩余 仅有的 这 付费 的 他的 账单 和 这 召唤 的 一个 出租车 .

剩下的只有付账和叫出租车了。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][kæb] , [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] [ˈdrɪvŋ]

Oddly enough , the cab , when it came , proved to be a four - wheeler driven

奇怪 足够的 , 这 出租车 , 什么时候 它 来了 , 已证实 到 是 一个 四 - 惠勒 驱动

[baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)],

by a little ,

经过 一个 小的 ,

奇怪的是, 出租车开过来的时候, 竟然是一辆由一个身材矮小的人驾驶的四轮车。

[ˈwɪz(ə)n] - [feɪst] [mæn] [huːz] [θɪn] , [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [fəˈmɪliər] .

wizen - faced man whose thin , high - pitched voice was singularly familiar .

干瘪 - 面对 男人 谁 薄的 , 高的 - 投球 嗓音 曾是 单独地 熟悉的 .

一个面容苍老、嗓音尖细的男人, 他的声音听起来格外熟悉。

" [ðə; ði][hoʊ'tel] [ʊ'toʊ] ? — [ɪs] , [sɔ:r] .
" The Hotel Chouteau ? — yis , sorr .
" 这 酒店 舒托 ? — yis , 抱歉 .

“舒托酒店？——是的，抱歉。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pleɪz] [hænd][,em 'i:] [θɪm] [grɪps] ?
Will you plaze hand me thim grips ?
将要 你 广场 手 我 蒂姆 握把 ?

你能把这个握把递给我吗？

[aɪ] [kɑ:nt] [leɪv] [,em 'i:] - .
I can't lave me harrses .
我 不能 澡 我 - .

我不能容忍骚扰。

" [ðə; ði] ['draɪvə:z] [ɪk'skju:s] [ˈɪnstəntli] [taɪd][ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv] [,rekəg'niʃ(ə)n] ,
" The driver's excuse instantly tied the knot of recognition ,
" 这 司机 原谅 即刻 系 这 结 的 认出 ,

司机的解释立刻让双方认出了对方。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] ['kri:,meɪtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [aɪ'dentɪtɪz] [swɔ:r] ['sɔ:ftli] .
and the man who had just cremated his former identities swore softly .
和 这 男人 WHO 有 只是 火化 他的 以前的 身份 发誓 轻轻 .

刚刚焚毁了自己过去所有身份的男人低声咒骂了一句。

" [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [sɔ:r] ; [wʌz; wəz][ji:; ji] - - [tu:; tə][,em 'i:] ? "
" Beg your pardon , sorr ; was ye spakin ' to me ? "
" 求 你的 赦免 , 抱歉 ; 曾是 是的 - - 到 我 ? "

“请问，您是在跟我说话吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rld] ['ɪznt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
" No ; I was merely remarking that the world isn't as big as it might be .
" 不 ; 我 曾是 仅仅 评论 那 这 世界 不是 作为 大的 作为 它 可能 是 .

"
"
"

“不，我只是说世界并没有它想象的那么大。”

" [feɪθ] , [ðen] ,
" Faith , then ,
" 信仰 , 然后 ,

“那么，信仰，

[ɪts] [fʊl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sɪvɪn] [tʰaɪld] [ˈhæŋɪŋ] - [tu:; tə][ʌm; əm] .
it's full big enough for a man wid a wife and sivin childer hangin ' to um .
它是 满的 大的 足够的 为了 一个 男人 宽 一个 妻子 和 西文 奇尔德 悬挂 - 到 嗯 .

它足够大，可以容纳一个带着妻子和六个孩子的男人。

[get] [ɪn] , [sɔ:r] ,
Get in , sorr ,
得到 在 , 抱歉 ,

进来吧，抱歉。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʊ'toʊ] [ɪn] - ['eɪks] [eɪ 'vi:][ə; eɪ] [ded] ['læmz] [teɪl] .
and I'll have you at the Chouteau in t'ree shakes av a dead lamb's tail .
和 患病的 有 你 在 这 舒托 在 - 奶昔 av 一个 死的 羊羔的 尾巴 .

我保证三分钟之内就能把你带到舒托城堡。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbmən][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
" The little cabman was better than his word ,
" 这 小的 出租车司机 曾是 更好的 比 他的 单词 ,

“这位小出租车司机言而有信。”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:rt] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊtel][hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔ:l]
but on the short drive to the hotel he found time to work out a small
但 在 这 短的 驾驶 到 这 酒店 他 成立 时间 到 工作 出去 一个 小的
[ˈprɑ:bləm] ,
problem ,
问题 ,

但在前往酒店的短暂车程中，他抽出时间解决了一个小问题。

[nɔ:t] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sætɪs'fækj(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][ˈpɑ:rj(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] .
not entirely to his satisfaction , but to at least a partial conclusion .
不是 完全 到 他的 满意 , 但 到 在 至少 一个 部分的 结论 .
虽然没有完全令他满意，但至少取得了部分成果。

" - [tɪz] [ðə; ði] [dɪvəlz] [oʊn] [self][hi:; hi][ɪz] ,
" ' Tis the devil's own self he is ,
" - 的 这 魔鬼的 自己的 自己 他 是 ,
“他就是魔鬼的化身。”

[ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [eɪ 'vi:][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [θɪm] [aɪz] [ænd; ʌnd] [ðæt] [skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz]
and there's nothing left av him but thim eyes and that scar on his
和 有 没有什么 左边 av 他 但 蒂姆 眼睛 和 那 疤痕 在 他的
 ,
forrud ,
前鲁德 ,

他身上只剩下双眼和额头上的那道疤痕了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] - - .
and his manner of spakin ' ' .
和 他的 方式 的 - - .
以及他说话的方式。

[bʌt; bət] [θɪm]
But thim
但 蒂姆
但是他们

[aɪ'd] [swer] [tu:; tə] [ɪf] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['fɑ:ðər] - — [rest] [hɪz; ɪz]
I'd swear to if I'd live to be as old as Father M'Guinness — rest his
ID 发誓 到 如果 ID 居住 到 是 作为 老的 作为 父亲 - — 休息 他的
[saʊl] .
sowl .
猫头鹰 .
我发誓，如果我能活到麦吉尼斯神父那么老——愿他安息。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 116]
" [页 -]
[第116页]

[ˌeksɑɪ'vi:]
XIV
十四
十四

[fə'listiə; fi-]
PHILISTIA
非利士
非利士

[ɔ:l] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] ,
All things considered ,
全部 事物 经过考虑的 ,
综上所述，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɡrɪswɔːld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] - [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,ert] [deɪz] — [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
it was the Griswold of the college - graduate days — the days of
它 曾是 这 格里斯沃尔德 的 这 大学 - 毕业 天 — 这 天 的
[ðə; ði] [ˈslendər] [ˈpætrɪmoʊni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkæpɪtəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [brɪˈɡɪnɪŋ] — [hu:] [prɪˈzentɪd]
the slender patrimony which had capitalized the literary beginning — who presented
这 苗条 遗产 哪个 有 资本化 这 文学 开始 — WHO 呈现
[hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈjuːtoʊ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [ɑːn]
himself at the counter of the Hotel Chouteau at half - past nine o'clock on
他自己 在 这 柜台 的 这 酒店 舒托 在 一半 - 过去的 九 点钟 在
[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz] [əˈraɪv(ə)] [æt; ət] [esˈti:] . [ˈluːɪs] ,
the evening of the Belle Julie's arrival at St . Louis ,
这 晚上 的 这 美女 朱莉的 到达 在 英石 . 路易斯 ,
那是大学毕业时期的格里斯沃尔德——那时他家境并不富裕，但他的文学事业却以此起步——在“美丽的朱莉”号抵达圣路易斯的当晚九点半，他出现在舒托酒店的柜台前。

[raʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ɡest] - [bʊk] ,
wrote his name in the guest - book ,
写道 他的 姓名 在 这 客人 - 书 ,
他在留言簿上写下了自己的名字。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [æn; ən] [əˈtentɪv] [bel] - [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [suːt] - [ˈkeɪsɪz]
and permitted an attentive bell - boy to relieve him of his two suit - cases
和 允许 一个 细心 钟 - 男生 到 缓解 他 的 他的 二 套装 - 案例
.
:
.
并允许一位细心的侍者帮他搬走两个行李箱。

[ðə; ði] [klɜːrk] , [ə; eɪ] [roʊˈtʌnd] [ˈlɪt(ə)] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpraːmɪsɪŋ] [bɔːld] [spɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt]
The clerk , a rotund little man with a promising bald spot and a permanent
这 职员 , 一个 圆润 小的 男人 和 一个 有前途 秃 点 和 一个 永恒的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
店员是个身材矮胖、头顶秃了一块、脸上总是挂着笑容的小个子男人。

[hæd; həd] [əˈpreɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ɡest] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [bʊk] - [ˈsaɪnɪŋ] ,
had appraised his latest guest in the moment of book - signing ,
有 已评估 他的 最新的 客人 在 这 片刻 的 书 - 签名 ,
在签售会上，他评价了自己的最新客人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [striːt] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [haʊs] .
and the result was a small triumph for the Olive Street furnishing house .
和 这 结果 曾是 一个 小的 胜利 为了 这 橄榄 街道 家具 房子 .
结果，奥利弗街的家具店取得了一次小小的胜利。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪnli] [ˈteɪlər] - [meɪd] [stændz] [ðə; ði] [ˈkwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] ;
Next to the genuinely tailor - made stands the quality of verisimilitude ;
下一个 到 这 真的 裁缝 - 制成 站立 这 质量 的 逼真性 ;
与真正量身定制的品质相比，逼真度才是最重要的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɜːks] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfʃl] [æfəˈbɪləti] .
and the keynote of the clerk's greeting was respectful affability .
和 这 基调 的 这 职员的 问候 曾是 尊重 亲切 .
店员的问候语气充满敬意和亲切。

" [ɡlæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [juːˈes] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswɔːld] .
" **Glad to have you with us , Mr . Griswold .**
" 高兴的 到 有 你 和 我们 , 先生 . 格里斯沃尔德 .
“很高兴您能来，格里斯沃尔德先生。”

[wɒd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [swiːt] ?
Would you like a room , or a suite ?
会 你 喜欢 一个 房间 , 或者 一个 套房 ?

您想要普通客房还是套房？

" [ˈɡrɪswʊɒld][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈhjuːmən][tuː; tə][roʊl][ðə; ði] [lɔːŋ] - [səbˈmɜːrdʒd] [ˈkɜːrtəsi] [ˈpriːfiks][æz; əz]
" Griswold was sufficiently human to roll the long - submerged courtesy prefix as
" 格里斯沃尔德 曾是 足够 人类 到 卷 这 长的 - 湮 礼貌 前缀 作为
[ə; eɪ] [swiːt] [ˈmɔːrs(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
a sweet morsel under his tongue .
一个 甜的 小块 在下面 他的 舌头 .

“格里斯沃尔德还是有血有肉的，他把这个长期被埋没的礼貌前缀当作美味佳肴，在舌尖细细品味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [spɜː] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɪntʃt] [ðə; ði] [ˈklɜːks] [rɪˈspekt] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
With a day to spare he might have clinched the clerk's respect by taking a
和 一个 天 到 空闲的 他 可能 有 锁定 这 职员 的 尊重 经过 采取 一个
[swiːt] ;
suite ;
套房 ;

如果还有一天的时间，他或许可以通过接受套房预订来赢得办事员的尊重；

[ðə; ði] [mɔːr] [lʌgˈʒʊəriəs] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
the more luxurious , the better .
这 更多的 豪华 , 这 更好的 .

越豪华越好。

[bʌt; bət][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [tuː] [men] [ɪn][aɪ ˈtiː] [huː] [wɒd] [swiːp] [ðə; ði] [ˈkɔːrnəz] [ɪn]
But St . Louis , with at least two men in it who would sweep the corners in
但 英石 : 路易斯 , 和 在 至少 二 男人 在 它 WHO 会 扫 这 角落 在
But St . Louis , with at least two men in it who would sweep the corners in
但圣路易斯队里至少有两名球员会负责清扫边线。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
their search for him , was only a place to put behind him .
他们的 搜索 为了 他 , 曾是 仅有的 一个 地方 到 放 在后面 他 .

他们寻找他，只是为了把他抛在身后。

[soʊ][hiː; hi] [sed] : " [ˈniːðər] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm][tuː; tə][get][maɪ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ] [treɪn] .
So he said : " Neither ; if I have time to get my supper and catch a train .
所以 他 说 : " 两者都不 ; 如果 我 有 时间 到 得到 我的 晚餐 和 抓住 一个 火车 :
So he said : " Neither ; if I have time to get my supper and catch a train .
所以他说：“都不是；如果我有时间吃晚饭然后赶火车的话。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ɡaɪd] ? "
Have you a railway guide ? "
有 你 一个 铁路 指导 ? "

你有铁路导游吗？

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ruːm] .
" There is one in the writing - room .
" 那里 是 一 在 这 写作 - 房间 .

“写作室里有一本。”

[bʌt; bət] [ˈpɔːsəbli] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
But possibly I can tell you what you wish to know .
但 可能 我 能 告诉 你 什么 你 希望 到 知道 .

但我或许可以告诉你你想知道的事情。

[wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ?
Which way are you going ?
哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走？

" [wɪ'dəʊt] ['stɔːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['hæpənɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns]
" Without stopping to think of the critical happenings which had intervened since
" 没有 停止 到 思考 的 这 批判的 事件 哪个 有 介入 自从
[ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [rezə'lʊːʃ(ə)n] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][destɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the forming of the impulsive resolution fixing his destination ,
这 成型 的 这 冲动 解决 定影 他的 目的地 ,
“他没有停下来思考自从他冲动地决定去向以来发生的那些关键事件，

[ˈɡrɪswʊld] [neɪmd] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hæzəd][ʌv; əv] [freʃ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd][ɪts]
Griswold named the chosen field for the hazard of fresh fortunes , and its
格里斯沃尔德 命名 这 选定 场地 为了 这 冒险 的 新鲜的 财富 , 和 它是
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

格里斯沃尔德根据新机遇的风险及其方向，为选定的田地命名。

" [nɔːrθ] ; [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [kɔːld] - .
" North ; to a town in Minnesota called Wahaska .
" 北 ; 到 一个 镇 在 明尼苏达州 称为 - .

“向北；到达明尼苏达州的一个名叫瓦哈斯卡的小镇。”

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] ? " **Do you happen to know the place ?** "
做 你 发生 到 知道 这 地方 ? "

你碰巧知道那是哪儿吗？

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['veri] [wel] , [ɪn'diːd] ; ['sʌðərn] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ɪz][maɪ][oʊld] ['stæmpɪŋ] - [ɡraʊnd] .
" I know it very well , indeed ; southern Minnesota is my old stamping - ground .
" 我 知道 它 非常 出色地 , 的确 ; 南部 明尼苏达州 是 我的 老的 冲压 - 地面 .
“我非常了解那里；明尼苏达州南部是我的老家。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] - ? — [bʌt; bət]
Are you acquainted in Wahaska ? — but
是 你 熟人 在 - ? — 但

你认识瓦哈斯卡的人吗？——但是

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wɒdnt] [prə'naʊns] [aɪ 'tiː] - - . "
I know you are not , or you wouldn't pronounce it ' Wayhaska ' . "
我 知道 你 是 不是 , 或者 你 不会 发音 它 - - - . "

我知道你不是，否则你不会把它念成“Wayhaska”。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwart] [raɪt] ; [aɪ] [noʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] .
" You are quite right ; I know next to nothing about the town .
" 你 是 相当 正确的 ; 我 知道 下一个 到 没有什么 关于 这 镇 .

“你说得对；我对这个小镇几乎一无所知。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [aʊt] [ʌv; əv]
But I have been given the impression that it is a quiet little place out of
但 我 有 到过 给定 这 印象 那 它 是 一个 安静的 小的 地方 出去 的
[ðə; ði] ['biːtn] [træk] ,
the beaten track ,
这 被打败 追踪 ,

但我感觉那是一个远离喧嚣、宁静的小地方。

[wɜːr] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [spend][ə; eɪ] ['sʌmə] [wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]
where a man might spend a summer without having to share it with a lot
在哪里 一个 男人 可能 花费 一个 夏天 没有 拥有 到 分享 它 和 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈðə] ['sɪti] ['rʌnəweɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
of other city runaways of his kind .
的 其他 城市 逃亡者 的 他的 种类 :

在那里，一个男人可以度过一个夏天，而不必与许多其他和他一样的城市逃亡者分享。

" [ðə; ði][klɜːrk] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The clerk smiled and shook his head .
" 这 职员 微笑 和 摇晃 他的 头 :

店员笑了笑，摇了摇头。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [leɪk] , [juː; jʊ]
" You might have done that a few years ago , but there's a fine lake , you
" 你 可能 有 完毕 那 一个 很少 年 前 , 但 有 一个 美好的 湖 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“你几年前或许会那样做，但你知道，那里有个很漂亮的湖。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [ɔː'liənz] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [rɪ'zɔːrt] [haʊs] .
and some New Orleans people have built a resort house .
和 一些 新的 奥尔良 人们 有 建造 一个 采取 房子 :

一些新奥尔良人建造了一座度假别墅。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] [dʌz] [ə; eɪ] ['prɪti] [fer] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
I understand it does a pretty fair business in the season .
我 理解 它 做 一个 漂亮的 公平的 商业 在 这 季节 :

据我了解，它在旺季的生意相当不错。

" ['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [li:f] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz]
" Having assured himself that the New Orleans leaf in his book of experience was
" 拥有 保证 他自己 那 这 新的 奥尔良 叶子 在 他的 书 的 经验 曾是
[ˈseɪfli] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
safely turned and
安全 转向 和

“他确信自己人生经历中关于新奥尔良的那一页已经翻过，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[sɪ'kjʊrli] ['peɪstɪd] [daʊn] ,
securely pasted down ,
安全地 粘贴 向下 ,

牢固地粘贴好，

['grɪswʊld][wʌz; wəz] ['netəld] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [sent] ['kriːpɪŋ]
Griswold was nettled to find that the mere mention of the name sent creeping
格里斯沃尔德 曾是 荨麻 到 寻找 那 这 仅仅 提到 的 这 姓名 发送 爬行
['lɪt(ə)l] [tʃɪlz] [ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ['trɪklɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
little chills of apprehension trickling up and down his spine .
小的 寒意 的 忧虑 涓涓细流 向上 和 向下 他的 脊柱 :

格里斯沃尔德恼火地发现，仅仅是提到这个名字，就让他脊背上涌起一阵阵令人不安的寒意。

[bʌt; bət] [ɪ'neɪt] [ˈstʌbərnnəs] [skɒft] [æʔ; ət][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] ; [dɪ'raɪdɪd] [ænd; ənd] [kreɪvd] [ˈfɜːrðər]
But innate stubbornness scoffed at the warning ; derided and craved further
但 先天 固执 嘲笑 在 这 警告 ; 嘲笑 和 渴望 更远
[ˈdiːteɪlz] .
details .
细节 .

但天性固执的他却对警告嗤之以鼻；他嘲笑并渴望了解更多细节。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **How large a place is it ?** "
" 如何 大的 一个 地方 是 它 ? "

“这个地方有多大？”

" [oʊ] , [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ˈpɑːsəbli] [mɔːr] :
" **Oh , four or five thousand , I should say ; possibly more** :
" 哦 , 四 或者 五 千 , 我 应该 说 ; 可能 更多的 :

“哦，应该说是四五千，可能更多：

[bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ruːm] [rɪ'zɔːrt] [haʊs] [ˈdʌznt] [meɪk]
big enough and busy enough so that a hundred - room resort house doesn't make
大的 足够的 和 忙碌的 足够的 所以 那 一个 百 - 房间 采取 房子 不 制作
[aɪ 'tiː][ə; eɪ] [suːvə'hɪr] [taʊn] .
it a souvenir town .
它 一个 纪念品 镇 .

规模足够大，也足够繁华，所以即使有100间客房的度假酒店，也不会把它变成一个纪念品小镇。

[ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪti] ; [ˈmɔːdərn] , [prə'gresɪv] , [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] ; [ˈtrɒlɪz] , [ɪˈlektrɪk]
It's a nice little city ; modern , progressive , and business - like ; trolleys , electric
它是 一个 好的 小的 城市 ; 现代的 , 进步 , 和 商业 - 喜欢 ; 电车 , 电的
[laɪts] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] .
lights , and some manufacturing .
灯 , 和 一些 制造业 .

这是一个漂亮的小城市；现代化、进步、商业化；有电车、电灯，还有一些制造业。

[gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [tuː] .
Good people , too .
好的 人们 , 也 .

他们也是好人。

[frʌnt] !
Front !
正面 !

正面！

[tʃek] [ðə; ði] [ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [grɪps] [ænd; ənd] [[oʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][kæ'feɪ] .
Check the gentleman's grips and show him the café .
查看 这 绅士的 握把 和 展示 他 这 咖啡店 .

检查一下这位先生的握把，然后带他去咖啡馆。

[aɪm] [ˈsɔːri] [wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [kləʊzɪz][æʔ; ət] [naɪn] . "
I'm sorry we can't give you dinner , but the dining - room closes at nine . "
我是 对不起 我们 不能 给 你 晚餐 , 但 这 用餐 - 房间 关闭 在 九 . "

很抱歉我们不能为您提供晚餐，餐厅九点就关门了。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" **Plenty of time , is there ?**
" 很多 的 时间 , 是 那里 ?

时间很充裕，是吗？

" [ˈgrɪswʊɔld] [æskt] .
" **Griswold asked** .
" 格里斯沃尔德 问 .

格里斯沃尔德问道。

" [ʊʊ] , [jes] ; [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Oh , yes ; didn't I tell you ?**
" 哦 , 是的 ; 没有 我 告诉 你 ?

“哦，是的；我不是告诉过你吗？”

[jʊr; jər] [treɪn] [liːvz] [ðə; ði][ˈtɜːrmɪn(ə)][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] ;
Your train leaves the Terminal at eleven - thirty ;
你的 火车 树叶 这 终端 在 十一 - 三十 ;
您的列车将于十一点半从车站出发；
[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈsliːpər] [ˈeni] [taɪm][ˈæftər] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .
but you can get into the sleeper any time after eight o'clock .
但 你 能 得到 进入 这 轨枕 任何 时间 后 八 点钟 .

但八点以后，您可以随时进入卧铺车厢。

" [ðə; ði] [gest] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [tuː; tə][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
" **The guest had crossed the lobby to the café ,**
" 这 客人 有 交叉 这 大厅 到 这 咖啡店 ,
客人穿过大厅去了咖啡厅，

[ænd; ənd][ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmemərɪz] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n]
and the clerk was still dallying with the memories stirred up by the mention
和 这 职员 曾是 仍然 磨蹭 和 这 回忆 搅拌 向上 经过 这 提到
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [hoʊm] ,
of his boyhood home ,
的 他的 童年 家 ,
而店员仍然沉浸在提及童年故居所勾起的回忆中。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [wiːk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aʊt] - [ˈkærɪkətʃʊəd] [ɔːl][ðə; ði]
when a little man with weak eyes and a face that out - caricatured all the
什么时候 一个 小的 男人 和 虚弱的 眼睛 和 一个 脸 那 出去 - 漫画式的 全部 这
[ˈkærɪkətʃʊəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] ,
caricatures of the Irish ,
漫画 的 这 爱尔兰 ,
当一个身材矮小、眼神呆滞、长相滑稽可笑的男人出现时，他的丑态比所有爱尔兰人的漫画形象都更加夸张。

[ˈsaɪdlɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈredʒɪstri] [desk] .
sidled up to the registry desk .
侧身 向上 到 这 注册表 桌子 .

悄悄走到登记台前。

[ðə; ði] [raʊnd] - [ˈbɒdɪd] [klɜːrk] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spʊʊk] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] .
The round - bodied clerk knew him and spoke in terms of accommodation .
这 圆形的 - 有形的 职员 知道 他 和 辐 在 条款 的 住宿 .
那个身材圆润的办事员认识他，并和他谈起了住宿的事。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈpætsɪ] ? "
" **What is it , Patsy ?** "
" 什么 是 它 , 帕齐 ? "

“帕齐，什么事？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][jɪː; jɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə] : [ɪz][hiː; hi] [ɡɔːn] ? "
" **The young gentleman ye was spakin ' to : is he gone ?** "
" 这 年轻的 绅士 是的 曾是 - - 到 : 是 他 已消失 ? "
你刚才跟那位年轻先生说话了吗？他走了吗？

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][kæˈfeɪ] , [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
" **He is in the café , getting his supper .**
" 他 是 在 这 咖啡店 , 获得 他的 晚餐 .

“他正在咖啡馆里吃晚饭。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What did you want of him ?
什么 做过 你 想 的 他 ？

你想要他做什么？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]

[第119页]

[ðə; ðɪ] [wiːk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfɪŋɡər] [daʊn] [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] [ɑːn]
The weak-eyed little man was running a slow finger down the list of names on
这 虚弱的 - 眼睛 小的 男人 曾是 跑步 一个 慢的 手指 向下 这 列表 的 姓名 在
[ðə; ðɪ] [ɡest] - [bʊk] ,
the guest - book ,
这 客人 - 书 ,

那个眼神呆滞的小个子男人正用手指缓缓地扫过留言簿上的名字。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɡler] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] .
blinking as if the writing or the glare of the lights on the page dazzled him .
眨眼 作为 如果 这 写作 或者 这 强光 的 这 灯 在 这 页 眼花缭乱 他 .

他眨了眨眼，仿佛书页上的文字或灯光刺得他睁不开眼。

" [aɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][biː; bi] [əʊvəˈpeɪŋ] [ˌemˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I drove him , and he did be overpaying me , I think .**
" 我 驾驶 他 , 和 他 做过 是 多付了钱 我 , 我 思考 .

“我开车送他去的，我觉得他确实多付了我钱。”

[wʌt] [wʌz; wəz][jiː; ji] [ˈseɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] ? "
What was ye saying his name would be ? "
什么 曾是 是的 说 他的 姓名 会 是 ？ "

你刚才说他叫什么名字来着？

" [ɪts] [raɪt] [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [jɜː; jər][ˈfɪŋɡər] : [ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswoʊld] , [nuː] [jɔːk] . "
" **It's right there , under your finger : Kenneth Griswold , New York . "**
" 它是 正确的 那里 , 在下面 你的 手指 : 肯尼斯 格里斯沃尔德 , 新的 约克 . "

“答案就在那里，就在你指尖之下：肯尼斯·格里斯沃尔德，纽约。”

" [ʌm; əm] .
" **Um .**
" 嗯 .

嗯。

[ænd; ənd][aɪ] - , [naʊ] , [wer] [dʌz] [hiː; hi][biː; bi] [ˈlɪvɪŋ] , [wɪn] [ˈhiːz][æt; ət] [hoʊm] ? "
And I wondher , now , where does he be living , whin he's at home ? "
和 我 - , 现在 , 在哪里 做 他 是 活的 , 抱怨 他是 在 家 ？ "

我想知道，他待在家里的时候，住在哪里？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [sɪns] [hiː; hi][ˈredʒəstɜːz, ˈredʒɪstɜːz][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "
" **I don't know ; New York , I suppose , since he registers from there . "**
" 我 不 知道 ; 新的 约克 , 我 认为 , 自从 他 登记簿 从 那里 . "

“我不知道；我猜是纽约，因为他是从那里登记的。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi][biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [fr] [əˈwaɪl] ? "
" **And does he be staying here f'r awhile ? "**
" 和 做 他 是 入住 这里 f'r 一会儿 ？ "

“他会在这里待一段时间吗？ ”

" [noʊ] ; [hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] . "
" **No ; he is on his way to Minnesota . "**
" 不 ; 他 是 在 他的 方式 到 明尼苏达州 . "

“不，他正在前往明尼苏达州的路上。”

" [ʌm; əm] .
" **Um** .
" 嗯 .

嗯。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈkæbmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz]
" **A long pause followed in which the cabman appeared to be counting the coins**
" 一个 长的 暂停 随后 在 哪个 这 出租车司机 出现 到 是 计数 这 硬币
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
in his pocket by the sense of touch .
在 他的 口袋 经过 这 感觉 的 触碰 .

“随后是一阵漫长的沉默，出租车司机似乎在用触觉数口袋里的硬币。

[ðen] : " [wʊd] [jɛz] [biː; bi] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [daʊn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [eɪ ˈviː] [ˈpeɪpər] ,
Then : " Would yez be writing that down for me on a bit av paper , Mither
然后 : " 会 是的 是 写作 那 向下 为了 我 在 一个 少量 av 纸 , 先生
[ˈedwərdz] ?
Edwards ?
爱德华兹 ?

然后：“爱德华兹先生，您能帮我把这个写在一张小纸片上吗？”

— [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [eɪ ˈviː] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [dʌz] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ] [meɪn]
— **his name , and the name av the place where he does be going , I mane**
— 他的 姓名 , 和 这 姓名 av 这 地方 在哪里 他 做 是 去 , 我 鬃毛
? "
? "
? "

“——他的名字，还有他要去的地方的名字，对吧？”

" [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈriːfʌnd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊvər] - [ˈpeɪmənt] [ˈæftər] [juːv]
" **So you can write to him and refund the over - payment after you've**
" 所以 你 能 写 到 他 和 退款 这 超过 - 支付 后 你已经
[bɪn] [tuː; tə] [kənˈfeɪ(ə)n] ?
been to confession ?
到过 到 忏悔 ?

“所以你可以在忏悔之后写信给他，退还多付的款项？”

" [læft] [ðə; ðɪ] [klɜːrk] .
" **laughed the clerk** .
" 笑了 这 职员 .

“店员笑了。”

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [ruːt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres] [ɑːn] [ə; eɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪʃənər] .
Nevertheless , he wrote the name and address on a card for the petitioner .
尽管如此 , 他 写道 这 姓名 和 地址 在 一个 卡片 为了 这 请愿人 .

尽管如此，他还是把申请人的姓名和地址写在了卡片上。

" [θæŋk] [jiː; ji] , [sɔːr] ; [θæŋk] [jiː; ji] [ˈkaɪndli] .
" **Thank ye , sorr ; thank ye kindly** .
" 感谢 是的 , 抱歉 ; 感谢 是的 亲切地 .

“谢谢您，抱歉；非常感谢您。”

[wɪn] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ˈsɪvɪn] [tʃaɪld] [ˈhæŋɪŋ] - [tuː; tə][ʌm; əm] — " [bʌt; bət] [hɪr]
Whin a man has a wife and sivin childer hangin ' to um — " but here
抱怨 一个 男人 有 一个 妻子 和 西文 奇尔德 悬挂 - 到 嗯 — " 但 这里
[ðə; ðɪ] [ˈsɪŋsɔːŋ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɒtər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrlɪŋtən] [ˈwestbaʊnd] [ˈsaɪlənst] [ɔːl] [ˈʌðər]
the singsong voice of the porter calling the Burlington westbound silenced all other
这 唱歌 嗓音 的 这 搬运工 呼叫 这 伯灵顿 西行 沉默 全部 其他
[saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][klɜːrk] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .
sounds and the clerk heard no more .
声音 和 这 职员 听到 不 更多的 .

当一个男人有妻子和六个孩子等着他的时候——”但这时，搬运工用唱歌般的嗓音喊着伯灵顿西行列车，盖过了所有其他声音，店员再也听不到了。

[ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈuːtəʊ] [ˌkæˈfeɪ] , [ˈɡrɪswɔʊld][hæd; həd][ˈæmp(ə)l]
Seated at a well - appointed table in the Chouteau café , Griswold had ample
坐着 在 一个 出色地 - 任命 桌子 在 这 舒托 咖啡店 , 格里斯沃尔德 有 充足
[taɪm] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk] [hɪmˈself]
time to overtake himself
时间 到 超过 他自己

格里斯沃尔德坐在舒托咖啡馆一张布置精美的桌子旁，有充足的时间超越自己。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [reɪs] [ˌriːkənˈstrʌktɪv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvjuː] [bɪˈkeɪm]
in the race reconstructive , and for the moment the point of view became
在 这 种族 重建 , 和 为了 这 片刻 这 观点 的 看法 成为
[ˈfræŋkli] [ˈfɪlɪstɪːn] .
frankly Philistine .
坦率地说 庸俗 .

在种族重建中，目前的观点坦率地变得庸俗不堪。

[ðə; ðɪ] [ˌlʌɡˈzʊəriəs] [hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [er] [ʌv; əv][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [rɪˌspektəˈbɪləti] ; [ðə; ðɪ] [ˈsnəʊɪ] [ˈneɪpəri] ,
The luxurious hotel , with its air of invincible respectability ; the snowy napery ,
这 豪华 酒店 , 和 它是空气 的 无敌 体面 ; 这 下雪的 抹布 ,
[ðə; ðɪ] [kʌt] [ɡlæs] ,
the cut glass ,
这 切 玻璃 ,

这家豪华酒店散发着不可撼动的尊贵气息；雪白的餐巾，切割精美的玻璃器皿，

[ðə; ðɪ] [ˈferdɪd] [laɪts] , [ðə; ðɪ] [ˌdefəˈren(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] ; [ɔːl] [ðɪːz] [əˈpiːld] [ˌɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
the shaded lights , the deferential service ; all these appealed irresistibly to the
这 阴影 灯 , 这 尊重 服务 ; 全部 这些 上诉 无法抗拒地 到 这
[epɪkjəˈriːən] [ɪn][hɪm; ɪm] .
epicurean in him .
美食家 在 他 .

昏暗的灯光，彬彬有礼的服务；这一切都无可抗拒地吸引了他内心的享乐主义者。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈgen] [ˈæftər][æn; ən]
It was as if he had come suddenly to his own again after an
它 曾是 作为 如果 他 有 来 突然 到 他的 自己的 再次 后 一个
[ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][deprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] ,
undeserved season of deprivation ,
不应得的 季节 的 剥夺 ,

仿佛他从一段不应有的匮乏期中突然恢复了自我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd][ɪ'perɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the effect of it was to push the hardships and perils of the
 和 这 影响 的 它 曾是 到 推 这 艰辛 和 危险 的 这
 [prɪ'si:dɪŋ] [wi:kz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɪntu:] [ə; eɪ][fɑ:r] - [ə'weɪ] [pæst] .
preceding weeks and months into a far - away past .
 前 周 和 几个月 进入 一个 远的 - 离开 过去的 .
 其结果是将前几周和几个月的艰难险阻推到了遥远的过去。

[hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [dɪ'lɪbəɪətli] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['sɜ:rvɪŋ] ,
He ordered his supper deliberately , and while he waited for its serving ,
 他 订购 他的 晚餐 故意地 , 和 尽管 他 等待 为了 它是 服务 ,
 他特意点了晚餐, 在等待上菜的时候,

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [klɪəd] [ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ʌnd][set][ðə; ði] [si:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['drɑ:mə][ʌv; əv][ðə; ði]
imagination cleared the stage and set the scenes for the drama of the
 想像力 已清除 这 阶段 和 放 这 场景 为了 这 戏剧 的 这
 ['fju:tʃər] .
future .
 未来 .

想像力扫清了障碍，为未来的戏剧性事件拉开了序幕。

[ðæt] [ˈfjuːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ˌɑːpərˈtuːnəzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [lʌ; əv] [aɪˈdiːlz] , [wʌz; wəz] [naʊ]
That future , with all its opportunities for the realizing of ideals , was now
 那 未来 , 和 全部它是 机会 为了 这 意识到 的 理想 , 曾是 现在
 [ˈseɪfli] [əˈʃʊəd] .
safely assured .
 安全 保证 .

那个充满实现理想的机会的未来，如今已得到充分的保障。

[hi:; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['wɪðər] [hi:; hi] [pli:zd] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [si:md] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
He could go whither he pleased and do what seemed right in his own eyes ,
 他 可以 去 往哪里去 他 高兴 和 做 什么 似乎 正确的 在 他的 自己的 眼睛 ,
 他可以随心所欲地去任何地方, 做他认为正确的事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə][seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] .
and there was none to say him no .
 和 那里 曾是 没有任何 到 说 他 不 .
 没有人反对他。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['wʌlːldfɪl] [ʌv; əv]

It **was** **good** **to** **be** **able** **to** **pick** **and** **choose** **in** **a** **whole** **worldful** **of**

它 曾是 好的 到 是 有能力的 到 挑选 和 选择 在 一个 所有的 世界 的

[ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] ,

possibilities ,

可能性 ,

能够在充满无限可能的世界里自由选择，真是太好了。

[ænd; ənd][hi; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [brɔːd] ['kredit] [mɑːrk][fɔːr; fər] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'lʊːʃ(ə)n]
and he gave himself a broad credit mark for persevering in the resolution
 和 他 给予 他自己 一个 广阔 信用 标记 为了 坚持不懈 在 这 解决
 [wɪtʃ] [held] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːdist] ,
which held him steadfastly to the modest ,
 哪个 握住 他 坚定不移 到 这 谦虚的 ,
 他为自己坚持不懈地恪守谦逊的决心而给予了高度评价。

[ˈwɜːrkədeɪ] [plæn] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
workaday plan struck out in the beginning .
 日常工作 计划 击 出去 在 这 开始 .
 日常工作计划一开始就失败了。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈfɑ:rnəmz] [ˌrekəɡ'hɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] — [ə; eɪ]
Apart from Miss Farnham's recognition of him on the Belle Julie — a
除 从 错过 法纳姆的 认出 的 他 在 这 美女 朱莉 — 一个
[ˌrekəɡ'hɪ(ə)n] [wɪt] , [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] ,
recognition which , he persuaded himself ,
认出 哪个 , 他 被说服 他自己 ,
除了法纳姆小姐在“美丽朱莉号”上认出他之外——他自己也确信这一点——

[wʊd] [ˈnevər] [ˈkæri] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [ˈɡævɪt] [ðə; ði] [dek] - [hænd][tu:; tə][ˈɡrɪswoʊld][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt]
would never carry over from Gavitt the deck - hand to Griswold the student
会 绝不 携带 超过 从 加维特 这 甲板 - 手 到 格里斯沃尔德 这 学生
[ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] ;
and benefactor of his kind — there was nothing to fear ;
和 恩人 的 他的 种类 — 那里 曾是 没有什么 到 害怕 ;
加维特从水手做起，格里斯沃尔德从学生做起，成为了他的同类的恩人——这没有什么好怕的；

[noʊ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [merk] - [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rkɑ:p] .
no reason why he should not make Wahaska his workshop .
不 原因 为什么 他 应该 不是 制作 - 他的 车间 :
没有理由不让他把瓦哈斯卡当作自己的工作室。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmaɪnər] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənmənt] [moʊst]
In this minor city of the clerk's describing he would find the environment most
在 这 次要的 城市 的 这 职员的 描述 他 会 寻找 这 环境 最多
[ˈfeɪvərəbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ɑ:r ˈi:] - [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
favorable for a re - writing of his book and for a renewal of his
有利 为了 一个 关于 - 写作 的 他的 书 和 为了 一个 续期 的 他的
[ˈstʌdɪz] .
studies .
研究 :

在这位书记员所描述的这座小城市里，他会发现这里是重写他的书和重新开始研究的最佳环境。
[,[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[hɪr] , [tu:] , [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [baɪ] [ʌŋɑ:stenˈteɪjəs] [dɪˈɡri:z] [ðə; ði] [brɪˈnefɪs(ə)nt] [ɡɑ:d]
Here , too , he might hope to become by unostentatious degrees the beneficent god
这里 , 也 , 他 可能 希望 到 变得 经过 朴素的 学位 这 仁慈的 上帝
- [ɪn] - [ðə; ði] - [kɑ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwə:ðiə] [æmˈbɪ(ə)n] ,
- in - the - car of his worthier ambition ,
- 在 - 这 - 车 的 他的 更值得 志向 ,
在这里，他或许也希望通过低调的逐步努力，成为他更高尚抱负中那位仁慈的“车内之神”。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] , [ˈsʌkərɪŋ] [ðə; ði] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbætlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
raising the fallen , succoring the helpless , and fighting the battles of the
提高 这 倒下 , 救助 这 无助 , 和 斗争 这 战斗 的 这
[əˈprest] .
oppressed .
受压迫者 :

扶起倒下的人，救助无助的人，为受压迫者而战。
[ˈfɑ:rðər] [əˈlɔ:n] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kwaɪt] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li:z] [dek] - [hænd] ,
Farther along , when she should have quite forgotten the Belle Julie's deck - hand ,
更远 沿着 , 什么时候 她 应该 有 相当 被遗忘的 这 美女 朱莉的 甲板 - 手 ,
再往前走，当她本该完全忘记“贝儿朱莉”号上的水手时，

[hi:; hi] [wʊd] [mi:t] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [ɑ:n][æn; ən][ˈi:kwəl][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfʊtɪŋ] ;
he would meet Miss Farnham on an equal social footing ;
他 会 见面 错过 法纳姆 在 一个 平等的 社会的 立足点 ;
他将与法纳姆小姐在平等的社会地位上相识；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [ˌdemən'streɪ(ə)n]
and the conclusion of the whole matter should be a triumphant demonstration
和 这 结论 的 这 所有的 事情 应该 是 一个 凯 示范
[tu;; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðer; ðər] [rɪ'fju:təbl] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [wel] - [lɪvd] [ðæt]
to her by their refutable logic of good deeds and a life well - lived that
到 她 经过 他们的 可反驳的 逻辑 的 好的 契约 和 一个 生活 出色地 - 居住地 那
[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
in his case ,
在 他的 案件 ,

整件事的最终结果应该通过他们善行和充实人生的无可辩驳的逻辑，向她证明，就他而言，

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][end][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [mi:nz] .
at least , the end justified the means .
在 至少 , 这 结尾 合理的 这 方法 .
至少，目的证明了手段的正当性。

[dʒʌst] [hɪr] , [həʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnrɪ'zɑ:lvd] ['diskɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [θi:m] .
Just here , however , there was an unresolved discord in the imaginative theme .
只是 这里 , 然而 , 那里 曾是 一个 未解决 Discord 在 这 富有想象力的 主题 .
然而，就在这里，想象力的主题中存在着尚未解决的矛盾。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n [ðæt] [sɪns] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['fʊli] ['ɪntu:]
It was struck by the reflection that since he could never take her fully into
它 曾是 击 经过 这 反射 那 自从 他 可以 绝不 拿 她 完全 进入
[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [hɜ:r; hər][ə'pru:v(ə)] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [læk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [kəm'pli:tənəs] .
his confidence her approval would always lack the seal of completeness .
他的 信心 她 赞同 会 总是 缺少 这 海豹 的 完整性 .
他突然意识到，既然他永远无法完全信任她，那么她的认可就永远无法达到完全的程度。

[ʃi;; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [dek] - [hænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd] [dʌŋ] ; [ænd; ənd][ʃi;; ʃi]
She knew the masquerading deck - hand , and what he had done ; and she
她 知道 这 伪装 甲板 - 手 , 和 什么 他 有 完毕 ; 和 她
[wʊd] [noʊ] [ˈɡrɪswɔʊld][ðə; ði] ['benɪfæktər] ,
would know Griswold the benefactor ,
会 知道 格里斯沃尔德 这 恩人 ,
她认出了那个伪装成普通人的水手，以及他所做的一切；她也将会认出那位恩人格里斯沃尔德。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə][du:] .
and what he meant to do .
和 什么 他 意思是 到 做 .
以及他原本打算做什么。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] [lɪŋk] [ðə; ði] [tu:] [tə'geðər] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi;; bi][noʊ] [ˌdemən'streɪ(ə)n] .
But until she could link the two together , there could be no demonstration .
但 直到 她 可以 关联 这 二 一起 , 那里 可以 是 不 示范 .
但除非她能将这两者联系起来，否则不可能进行演示。

[ðoʊ] [hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ðə; ði] ['bæstʃən][ʌv; əv] [gʊd] [di:dz] ['maʊnt(ə)n] [haɪ] ,
Though he should build the bastion of good deeds mountain high ,
尽管 他 应该 建造 这 堡垒 的 好的 契约 山 高的 ,
虽然他应该把行善的堡垒建得高耸入云，

[aɪ'ti:][kʊd; kəd] ['nevər] ['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ] ['bæstʃən][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ən'les] [ʃi;; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tu;; tə] [noʊ]
it could never figure as a bastion to her unless she might come to know
它 可以 绝不 数字 作为 一个 堡垒 到 她 除非 她 可能 来 到 知道
[wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu;; tə] [dɪ'fend] .
what it was designed to defend .
什么 它 曾是 设计 到 保卫 .
除非她有机会了解这座堡垒是为了保卫什么而设计的，否则它永远不可能成为她的堡垒。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈhɑːmənɪz] , [ðə; ði] [ˌʌnrɪˈzɑːlvd] [ˈdɪskɔːrd]
Having a sensitive ear for the imaginative harmonies , the unresolved discord
拥有 一个 敏感的 耳朵 为了 这 富有想象力的 和声 , 这 未解决 Discord
[əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] .
annoyed him .
恼怒 他 .

他天生对富有想象力的和谐旋律非常敏感，所以未解决的不和谐音让他感到恼火。

[ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [aɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [dɪˈmænd] ,
The effort to eliminate it brought him face to face with a blunt demand ,
这 努力 到 排除 它 带来 他 脸 到 脸 和 一个 钝 要求 ,
试图消除它的努力让他直面了一个尖锐的要求。

[ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈsaɪkɪk] [ɪn][ɪts] [klɪr] - [kʌt] [dɪˈstɪŋktnəs] .
a query that was almost psychic in its clear - cut distinctness .
一个 询问 那 曾是 几乎 精神 在 它是 清除 - 切 明显 .
这是一个几乎带有预知能力的、清晰明确的问题。

[waɪ] [dɪd] [ðiːz] [ˈfɔːrkæst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈɔːlweɪz] [liːd] [hɪm; ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]
Why did these forecastings of the future always lead him up to the closed door
为什么 做过 这些 预测 的 这 未来 总是 带领 他 向上 到 这 关闭 门
[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [əˈpruːv(ə)l] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
of this young woman's approval and leave him there ?
的 这 年轻的 女性的 赞同 和 离开 他 那里 ?
为什么这些对未来的预测总是让他走到这位年轻女子紧闭的大门前，然后又让他止步于此？

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[fɔːr; fər][wʌŋ] [huːz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [bɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈmɑːrkɪt] ,
For one whose experience had all been bought on a rising market ,
为了 一 谁 经验 有 全部 到过 买 在 一个 上升 市场 ,
对于一个所有经验都是在市场上涨时期购得的人来说，

[ˈgrɪswʊɔld][wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [hɑːrt] - [hoʊl] [ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrd] [ˈwɪmɪn] .
Griswold was singularly heart - whole and normal in his attitude toward women .
格里斯沃尔德 曾是 单独地 心 - 所有的 和 普通的 在 他的 态度 朝向 女性 .
格里斯沃尔德心地善良，对待女性的态度也很正常。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hɪz; hi][hæd; həd] [met] [bɪˈfɔːr] ,
Beautiful women he had met before ,
美丽的 女性 他 有 遇见 前 ,
他之前遇到过的漂亮女人，

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [lent] [ðəmˈselvz] [ˈfæsaili, ˈfæsɪli][tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːəlaɪzɪŋ]
among them a few who had lent themselves facilely to the idealizing
之中 他们 一个 很少 WHO 有 借出的 他们自己 容易地 到 这 理想化
[ˈpraːses] ;
process ;
过程 ;
其中少数人很容易接受理想化的过程；

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ˈɪnstəns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] ,
but in each instance it was the artistic temperament , and not the heart ,
但 在 每个 实例 它 曾是 这 艺术 气质 , 和 不是 这 心 ,
但每一种情况下，都是艺术家的气质，而不是他们的内心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd] .
that was touched and inspired .
那 曾是 感动 和 灵感 .
那真是令人感动和鼓舞。

[wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rlət] [ˈfɑ:rnəm] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] ?
Was Charlotte Farnham going to prove the exception ?
曾是 夏洛特 法纳姆 去 到 证明 这 例外 ？

夏洛特·法纳姆会成为例外吗？

[sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ˈkɑ:mlɪ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv]
Since he could ask the question calmly and with no perceptible quickening of
自从 他 可以 问 这 问题 平静地 和 和 不 可感知的 加速 的
[ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] ,
the pulses ,
这 脉冲 ,

因为他能平静地提出这个问题，而且脉搏也没有明显加快，

[hi:; hi] [kənˈklu:did] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
he concluded that she was not .
他 结束 那 她 曾是 不是 .

他得出结论，她并非如此。

[ˌnevərðəˈles] — —
Nevertheless — —
尽管如此 — —

尽管如此 -

[ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [rɪˈflektɪv] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [əˈbrʌptli] [baɪ][ðə; ði] [ˈsi:tɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ˈʌðər]
The train of reflective thought was broken abruptly by the seating of two other
这 火车 的 反光的 想法 曾是 破碎的 突然 经过 这 座位 的 二 其他
[ˈsʌpər] [ɡests] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ;
supper guests at his table ;
晚餐 客人 在 他的 桌子 ;

沉思的思绪被另外两位晚餐客人入座打断了；

[ə; eɪ][bɪɡ] - [freɪmd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡrɪzld] [ˈfɪftɪz] ,
a big - framed man in the grizzled fifties ,
一个 大的 - 框 男人 在 这 斑白 五十年代 ,

一位身材魁梧、饱经风霜的五十多岁男子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and a young woman who looked as if she might have stepped the moment
和 一个 年轻的 女士 WHO 看起来 作为 如果 她 可能 有 步 这 片刻
[bɪˈfɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [ʌv; əv][pəˈrɪzjən] [ˈdresmeɪkər]
before out of the fitting - rooms of the most famous of Parisian dressmakers
前 出去 的 这 配件 - 房间 的 这 最多 著名的 的 的 巴黎人 服装设计师
.
:
.

还有一位年轻女子，看起来就像刚刚从巴黎最著名的服装设计师的试衣间里走出来一样。

[ˈɡrɪzwɔ:ldz] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ,
Griswold's supper was served ,
格里斯沃尔德的 晚餐 曾是 服务 ,

格里斯沃尔德的晚餐已经上桌了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ʃɪft] [tu:; tə] [ɪɡˈnɔ:r] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end]
and for a time he made shift to ignore the couple at the other end
和 为了 一个 时间 他 制成 转移 到 忽略 这 夫妻 在 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
of the table .
的 这 桌子 .

有一段时间，他假装没看见坐在桌子另一端的那对夫妇。

[ðen] [æn; ən][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wɜːrd] ,
Then an overheard word ,
然后 一个 无意中听到 单词 ,

然后，我无意中听到一句话，

[ðə; ði] [neɪm] [ˈn; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʰoʊzn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [əˈbaɪdɪŋ] [pleɪs] ,
the name of the town which he had chosen as his future abiding place ,
这 姓名 的 这 镇 哪个 他 有 选定 作为 他的 未来 遵守 地方 ,
他选定的未来定居地的城镇名称，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əbˈzɜːrvənt] .
made him suddenly observant .
制成 他 突然 观察者 .

这让他突然变得善于观察。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [neɪmd] - ,
It was the young woman who had named Wahaska ,
它 曾是 这 年轻的 女士 WHO 有 命名 - ,

是那位年轻女子给瓦哈斯卡取了这个名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt] -
and he saw now that his first impression had been at fault ; she was not
和 他 锯 现在 那 他的 第一的 印象 有 到过 在 过错 ; 她 曾是 不是
[ˌoʊvərˈdrest] .
overdressed .
穿得太正式了 .

他现在意识到自己的第一印象是错误的；她并没有穿得过于隆重。

[ˈɔːlsəʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpiːkəntli] [ˈprɪti] ; [ə; eɪ][brəˈvjʊərə] [taɪp] ,
Also he saw that she was piquantly pretty ; a bravura type ,
还 他 锯 那 她 曾是 辛辣地 漂亮的 ; 一个 精湛技艺 类型 ,

他还发现她长相妩媚动人，属于那种大胆奔放的类型。

[ˈslaɪtli] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði][rɪˈæltəʊ][æt; ət][ɪts] [best] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [səˈdʒestɪv]
slightly suggesting the Rialto at its best , perhaps , but equally suggestive
轻微地 建议 这 里亚托桥 在 它是最好的 , 也许 , 但 同样地 暗示性的
[ˈn; əv] [səˈfɪstɪˈkeɪʃn] , [ˈtræv(ə)l] ,
of sophistication , travel ,
的 复杂 , 旅行 ,

这或许略微让人联想起里亚托桥的鼎盛时期，但也同样暗示着精致优雅和旅行的乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈriːn] [dɪsrɪˈɡɑːrd][ˈn; əv] [ˈʃæpəˌroʊnɪdʒ] .
and a serene disregard of chaperonage .
和 一个 安详 漠视 的 监护 .

以及对监护人的漠不关心。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli]
The young woman's companion was undeniably
这 年轻的 女性的 伴侣 曾是 无可否认

这位年轻女子的同伴无疑是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

她的父亲。

[greɪ] , ['hevi] - [b'raʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [mæsk][ʌv; əv] [kruːd]
Gray , heavy - browed , and with a face that was a life - mask of crude
灰色的 , 重的 - 眉毛 , 和 和 一个 脸 那 曾是 一个 生活 - 面具 的 原油
[streŋθ] [ænd; ənd] [elɪ'mentl] ['fruːdnəs] ,
strength and elemental shrewdness ,
力量 和 元素 城府 ,
他头发灰白, 眉毛浓重, 脸上带着一种粗犷的力量和原始的精明, 仿佛戴着一副面具。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪ'kwɪːðd] [noʊ]['sɪŋ(ə)l] ['fi:tʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'liːrtli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] ; [jet]
the man had bequeathed no single feature to the alertly beautiful daughter ; yet
这 男人 有 遗赠 不 单身的 特征 到 这 警觉地 美丽的 女儿 ; 然而
[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] .
the resemblance was unmistakable .
这 相似 曾是 毋庸置疑 .
这位男子没有将任何特征遗传给这位聪慧美丽的女儿; 然而, 两人的相似之处却显而易见。

['grɪ,swʊɒld][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n] [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ,
Griswold did not listen designedly ,
格里斯沃尔德 做过 不是 听 故意 ,
格里斯沃尔德并非故意不听。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əʊvə'hiːrɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]
but he could not help overhearing much of the talk at the other end of
但 他 可以 不是 帮助 偷听 很多 的 这 讲话 在 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .
但他还是忍不住偷听到了桌子另一端的大部分谈话内容。

[frʌm; frəm][,aɪ 'tiː][hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['leɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]
From it he gathered that the young woman was lately returned from
从 它 他 聚集 那 这 年轻的 女士 曾是 最近 返回 从
[sʌm; səm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['wɪntər] [rɪ'zɔːrt] ;
some Florida winter resort ;
一些 佛罗里达 冬天 采取 ;
由此他得知, 这位年轻女子最近刚从佛罗里达州的某个冬季度假胜地回来;

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][,es 'tiː] . ['luːɪs] ;
that her father had met her by appointment in St . Louis ;
那 她 父亲 有 遇见 她 经过 预约 在 英石 . 路易斯 ;
她父亲按约定在圣路易斯与她见面;
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [tə'geðər] ; [pər'hæps][tuː; tə] - ,
and that the two were going on together ; perhaps to Wahaska ,
和 那 这 二 是 去 在 一起 ; 也许 到 - ,
两人结伴而行; 或许是去瓦哈斯卡。

[sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] - [neɪm] ['ɒf(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] .
since that was the place - name oftenest on the lips of the daughter .
自从 那 曾是 这 地方 - 姓名 最常 在 这 嘴唇 的 这 女儿 .
因为那是女儿最常念叨的地名。

['grɪ,swʊɒld][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] ['ɪntrəstɪd] .
Griswold was only moderately interested .
格里斯沃尔德 曾是 仅有的 中等程度 感兴趣的 .
格里斯沃尔德对此只是略感兴趣。

[ðə; ði] [dɪ'lɪbəɾətli] [ˈɔ:rdərd] [ˈsʌpə] , [ɪn'taɪsɪŋ] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [[ɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The deliberately ordered supper , enticing in anticipation , had fallen short of the
这 故意地 订购 晚餐 , 诱人的 在 预期 , 有 倒下 短的 的 这
[ˈzestfl] [ˈpra:mɪs] [ɪn][ðə; ði][fækt] .
zestful promise in the fact .
充满活力的 承诺 在 这 事实 :

精心准备的晚餐, 虽然令人期待, 但实际上却远未达到预期的美味。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [[ɑ:k] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
It came to him with a little shock that at least one part of him ,
它 来了 到 他 和 一个 小的 震惊 那 在 至少 一 部分 的 他 ,
[ðə; ði] [sɪvələɪzd] [æpɪtaɪt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dek] - [hænd]

the civilized appetite , had become debased by the plunge into the deck - hand
这 文明 食欲 , 有 变得 堕落 经过 这 暴跌 进入 这 甲板 - 手
[depθs] ,
depths ,
深度 ,

文明人的食欲, 已被坠入水手生涯的深渊所腐蚀。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈfɪrsli] .
and he fought the suggestion fiercely .
和 他 战斗 这 建议 激烈地 .

他强烈反对这个提议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kri:d] [ðæt] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [səb'dʒektɪv] ,
It was an article in his creed that environment is always subjective ,
它 曾是 一个 文章 在 他的 信条 那 环境 是 总是 主观 ,
[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˈfɪrsli] .
他的信条中有一条是, 环境永远是主观的。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][ˈəʊpənz] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ˈɑ:mɪnəs] [[eɪps]
and when one opens the door to an exception a host of ominous shapes
和 什么时候 一 打开 这 门 到 一个 例外 一个 主持人 的 不祥的 形状
[meɪ] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [kraʊd] [ɪn] .
may be ready to crowd in .
可能 是 准备好 到 人群 在 :

当人们打开一扇通往例外的大门时, 许多不祥之兆可能就会蜂拥而至。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [[eɪps] [waɪl] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] ;
He was fighting off the evil shapes while he listened ;
他 曾是 斗争 离开 这 邪恶的 形状 尽管 他 听着 ;
[ðə; ði] [sɪvələɪzd] [æpɪtaɪt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] [baɪ][ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dek] - [hænd]

他一边听着, 一边与邪恶的幻影搏斗;

[ˈʌðəwaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ə'kju:t] .
otherwise his interest might have been more acute .
否则 他的 兴趣 可能 有 到过 更多的 急性 .

否则他的兴趣可能会更加强烈。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪpeks][ʌv; əv] [ˈfɪlɪstɪ:n] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] [pæst]
It was at this point that the apex of Philistine contentment was passed
它 曾是 在 这 观点 那 这 顶点 的 庸俗 满意 曾是 通过了
[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [set][ɪn] .
and the reaction set in .
和 这 反应 放 在 :

正是在这个时候, 非利士人的满足感达到了顶峰, 反抗开始了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ['rekləsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊntɪŋ]
He had been spending strength and vitality recklessly and the accounting
他 有 到过 开支 力量 和 活力 鲁莽地 和 这 会计
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
was at hand .
曾是 在 手 .

他一直肆意挥霍自己的精力和活力，现在终于要付出代价了。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði]
The descent began when he took himself sharply to task for the
这 下降 开始 什么时候 他 采取 他自己 尖锐地 到 任务 为了 这
[ˌpiː'dʒiː] - -
[Pg 124]
[页 -]
[第124页]

[haɪ] - [praɪst] ['sʌpər] .
high - priced supper .
高的 - 定价 晚餐 .

价格昂贵的晚餐。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ɔːrdər] ['kɔːstli] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [iːt] [wen] [ðə; ði] [praɪs]
What right had he to order costly food that he could not eat when the price
什么 正确的 有 他 到 命令 昂贵 食物 那 他 可以 不是 吃 什么时候 这 价格
[ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [miːl] [wʊd] [fiːd] [ə; eɪ]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ?
of this single meal would feed a family for a week ?
的 这 单身的 一顿饭 会 喂养 一个 家庭 为了 一个 星期 ?

他有什么权利点购昂贵的食物，而他却吃不下？这一顿饭的价格足以养活一家人一周。

[ˈæftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əb'siːkwɪəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] ['weɪtər][kʊd; kəd] [brɪŋ] [pruːvd] ['temptɪŋ]
nothing that the obsequious and attentive waiter could bring proved tempting
没有什么 那 这 低三下四 和 细心 服务员 可以 带来 已证实 诱人的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['væniʃt] ['æpɪtaɪt] .
enough to recall the vanished appetite .
足够的 到 记起 这 消失了 食欲 .

侍者殷勤周到，端上来的食物却丝毫没有诱惑力，无法唤起我消失的食欲。

[ˈnevər] ['hævɪŋ] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] , ['grɪswʊɒld] [ˌdisrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ]
Never having known what it was to be sick , Griswold disregarded the warning
绝不 拥有 已知 什么 它 曾是 到 是 生病的 , 格里斯沃尔德 被忽视 这 警告
,
.
,

由于从未体验过生病的滋味，格里斯沃尔德对警告置之不理。

[draɪŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] [tuː; tə][get][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
drank a cup of strong coffee , and went out to the lobby to get a cigar ,
喝 一个 杯子 的 强的 咖啡 , 和 去 出去 到 这 大厅 到 得到 一个 雪茄 ,
[ˌliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər] [miːl] .
leaving his table companions in the midst of their meal .
离开 他的 桌子 同伴 在 这 中间 的 他们的 一顿饭 .

他抛下正在用餐的同桌人离开了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɹ'praɪz] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [ðə; ði] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] " [pəɹ'fektəʊ] " [meɪd] [hɪm; ɪm]
To his surprise and chagrin the carefully selected " perfecto " made him
到 他的 惊喜 和 懊恼 这 小心 已选 " 完美 " 制成 他
[ˈdɪzi] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
dizzy and faint ,
晕眩的 和 头晕的 ,
令他惊讶和懊恼的是, 精心挑选的“完美型”葡萄酒竟然让他头晕目眩, 昏厥过去。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrtɪɡəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [waɪl]
bringing a disquieting recurrence of the vertigo which had seized him while
带来 一个 令人不安的 复发 的 这 眩晕 哪个 有 查获 他 尽管
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈniːɡroʊ] ['treʒər] - ['berər] [ɑːn][ðə; ði] ['levi] .
he was searching for his negro treasure - bearer on the levee .
他 曾是 搜索 为了 他的 黑人 宝藏 - 持有人 在 这 堤坝 .
这让他再次感到一阵令人不安的眩晕, 这种眩晕曾在他于堤坝上寻找他的黑人宝藏搬运工时发作过。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['oʊvərdəʊs][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [ges] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" I've had an overdose of excitement , I guess , " he said to himself ,
" 我已经 有 一个 过量 的 激动 , 我 猜测 , " 他 说 到 他自己 ,
[flɪŋɪŋ] [ðə; ði][sɪ'ɡɑːr] [ə'weɪ] .
flinging the cigar away .
投掷 这 雪茄 离开 .
“我大概是兴奋过度了吧,”他自言自语道, 然后把雪茄扔到一边。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː; ɪz][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [ɡet] [tuː; tə]
" The best thing for me to do is to go down to the train and get to
" 这 最好的 事物 为了 我 到 做 是 到 去 向下 到 这 火车 和 得到 到
[bed] .
bed .
床 .
“对我来说, 最好的办法就是下楼去火车站睡觉。”

" [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ['lɪstləsli] ,
" He went about it listlessly ,
" 他 去 关于 它 百无聊赖地 ,
他漫不经心地做了这件事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] [wɪtʃ]
with a curious buzzing in his ears and a certain dimness of sight which
和 一个 好奇的 嗡嗡声 在 他的 耳朵 和 一个 肯定 昏暗 的 视线 哪个
[wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ;
was quite disconcerting ;
曾是 相当 令人不安 ;
他耳中传来一阵奇怪的嗡嗡声, 眼前也有些模糊, 这让他很不安;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kæb][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ]
and when a cab was summoned he was glad enough to let a
和 什么时候 一个 出租车 曾是 被召唤 他 曾是 高兴的 足够的 到 让 一个
[rɪ'spektfəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˈpɒtər] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
respectfully sympathetic porter lend him a shoulder to the sidewalk .
尊敬 交感神经 搬运工 借 他 一个 肩膀 到 这 人行道 .
当有人叫了出租车时, 他很高兴地让一位彬彬有礼、富有同情心的搬运工搀扶他走到人行道上。

[ðə; ði] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['tɑːnɪk][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['diːteɪlz]
The drive in the open air was sufficiently tonic to help him through the details
这 驾驶 在 这 打开 空气 曾是 足够 补品 到 帮助 他 通过 这 细节
[ʌv; əv] ['tɪkɪt] - ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] [embɑːr'keɪʃn] ;
of ticket - buying and embarkation ;
的 票 - 购买 和 登船 ;
露天驾车的体验让他精神焕发, 足以让他处理购票和登船等细节事宜;

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [sli:p] [keɪm] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt][hi:; hi][did][nɑ:t] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈpʊlmən]
and afterward sleep came so quickly that he did not know when the Pullman
和 之后 睡觉 来了 所以 迅速地 那 他 做过 不是 知道 什么时候 这 普尔曼
[ˈpʊtər] [dru:] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [tu:; tə][əˈdʒʌst][ðə; ði] [skri:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
porter drew the curtains to adjust the screen in the window at his feet ,
搬运工 画 这 窗帘 到 调整 这 屏幕 在 这 窗户 在 他的 脚 ,
之后他很快就睡着了, 以至于他都没注意到普尔曼列车员是什么时候拉开窗帘, 调整他脚边窗户上的纱窗的。

[ðoʊ] [hi:; hi][did] [əˈweɪk] [ˈdraʊzɪli] [ˈleɪtər][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
though he did awake drowsily later on at the sound of voices in the aisle ,
尽管 他 做过 醒 昏昏欲睡地 之后 在 在 这 声音 的 声音 在 这 走道 ,
虽然后来他被过道里的人声吵醒了, 但仍然昏昏沉沉的。

[əˈwʊk] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz]
awoke to realize
醒来 到 意识到

醒来后才意识到

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[ˈveɪgli] [ðæt][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈteɪbl] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [[juˈtoʊ] [kæˈfeɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
vaguely that his two table companions of the Hotel Chouteau café were to be
依稀 那 他的 二 桌子 同伴 的 这 酒店 舒托 咖啡店 是 到 是
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlmən] .
his fellow travellers in the Pullman .
他的 同伴 旅行者 在 这 普尔曼 .

他隐约知道, 在舒托酒店咖啡厅与他同桌的两位客人, 将会是他在普尔曼酒店里的旅伴。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ˈredi] [tu:; tə] [li:v] ,
The train was made up ready to leave ,
这 火车 曾是 制成 向上 准备好 到 离开 ,

火车已准备就绪, 即将出发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [treɪn] - [ʃed] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜ:rtərəs] [hɪsɪŋ] ,
and the locomotive was filling the great train - shed with stertorous hissings ,
和 这 机车 曾是 填充 这 伟大的 火车 - 棚 和 鼾声 嘶嘶声 ,
火车发出震耳欲聋的嘶嘶声, 充满了整个巨大的火车棚。

[wen] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə] [ˈsɔ:ntər] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði]
when a red - faced man slipped through the gates to saunter over to the
什么时候 一个 红色的 - 面对 男人 滑倒了 通过 这 大门 到 溜达 超过 到 这
[ˈpʊlmən] [ænd; ənd][tu:; tə] [pek] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʊtər] .
Pullman and to peck inquisitively at the porter .
普尔曼 和 到 啄 好奇地 在 这 搬运工 .

这时, 一个满脸通红的男人溜过大门, 大摇大摆地走到卧铺车厢前, 好奇地打量着门房。

" [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][loʊd][tu:; tə] - [naɪt] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" **Much of a load to - night , George ?** "
" 很多 的 一个 加载 到 - 夜晚 , 乔治 ? "

“乔治, 今晚工作量很大吗? ”

" [noʊ] , [ˈsɑ: ;] [ˈmaɪti] [laɪt] : [fɔ:r] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈgʌɪn] - [ʌp][tu:; tə][di:] [sku:l] [ɪn] [ˈfæɪəˌbɔ:lt] ,
" **No , sah ; mighty light : four young ladies goin ' up to de school in Faribault ,**
" 不 , 萨赫 ; 强大的 光 : 四 年轻的 女士们 去 - 向上 到 德 学校 在 法里博 ,
“不, 先生; 强大的光芒: 四位年轻女士要去法里博上学,

[ˈmɪstɑ:] [ˈgrɪrsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][di:] [[juˈtoʊ] . "
Mistah Grierson and his daughter , and a gentleman from de Chouteau . "
先生 格里尔森 和 他的 女儿 , 和 一个 绅士 从 德 舒托 . "

格里尔森先生和他的女儿, 还有一位来自德舒托的绅士。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈuːtoʊ] ?
" **A gentleman from the Chouteau ?**
" 一个 绅士 从 这 舒托 ?

“一位来自舒托的绅士？ ”

[wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [daʊn] ?
When did he come down ?
什么时候 做过 他 来 向下 ?

他什么时候下来的？

" [ðə; ði] [ˈpɒtər] [nuː] [ðə; ði] [ˈkɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn][ˈoʊnli][baɪ] [ˌɪntuːɪ(ə)n] ;
" **The porter knew the calling of the red - faced man only by intuition ;**
" 这 搬运工 知道 这 呼叫 的 这 红色的 - 面对 男人 仅有的 经过 直觉 ;

“搬运工凭直觉就知道那个红脸男人叫什么名字；

[bʌt; bət] [grɪzwɔːldz] [tɪp][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][æt; ət][ˈrændəm]
but Griswold's tip was warming in his pocket and he lied at random
但 格里斯沃尔德的提示 曾是 变暖 在 他的 口袋 和 他 撒谎了 在 随机的
[ænd; ənd][ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
and on general principles .
和 在 一般的 原则 .

但格里斯沃尔德的秘密武器在他口袋里已经升温，他随意撒谎，而且遵循一些通用原则。

" [bɪn] [hiə] [ɔːl][diː] [ˈiːvənɪn] - ; [kʌm] [daʊn] [raɪt] [ˈɜːrli] [æftɪː] - - ,
" **Been heah all de evenin ' ; come down right early afte ' suppeh ,**
" 到过 嘿 全部 德 晚上 - ; 来 向下 正确的 早期的 之后 - - ,

“我整个晚上都在这里；晚饭后很早就下来了。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][beɪd] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ɔːr] - [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - . "
and went to baid like he was sick or tarr'd or somethin ' . "
和 去 到 贝德 喜欢 他 曾是 生病的或者 - 或者 某物 - . "

他装作生病了或者浑身是油污什么的，就去打工了。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪz][hiː; hi] ? "
" **What sort of a looking man is he ? "**
" 什么 种类 的 一个 寻找 男人 是 他 ? "

“他长什么样？ ”

" [ˈlɪt(ə)l] , [smuːð] - [feɪst] , [naːr] - - [ˈdʒent(ə)lmən] ; [lʊk] [laɪk][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] — —
" **Little , smooth - faced , narr ' - chisted gentleman ; look like he might be — —**
" 小的 , 光滑的 - 面对 , 旁白 - - - 绅士 ; 看 喜欢 他 可能 是 — —

“身材矮小，面容光滑，略带鼻梁骨的绅士；看起来像是——”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ]
" **But the train was moving out and the red - faced man had turned away**
" 但 这 火车 曾是 移动 出去 和 这 红色的 - 面对 男人 有 转向 离开
.
:
.

“但是火车已经开走了，那个满脸通红的男人转过身去了。”

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪməli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkɑːrpiːt] - [ˈkʌvəd]
Whereupon the porter broke his simile in the midst , picked up his carpet - covered
于是 这 搬运工 打破 他的 明喻 在 这 中间 , 挑选 向上 他的 地毯 - 涵盖
[step] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈbɔːrd] .
step , and climbed aboard .
步 , 和 攀登 船上 .

于是，搬运工打断了他的比喻，拿起他那铺着地毯的台阶，爬上了船。

[ðə; ði] [ˈɡoθs] [ænd; ənd] [ˈvændlɪz]
THE GOTHS AND VANDALS
这 哥特人 和 破坏者

哥特人和破坏者

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [bɪˈɡɪnɪŋz] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈtreɪdɪŋ] - [ˈpoʊst][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ]
In the day of its beginnings , Wahaska was a minor trading - post on the north
在 这 天 的 它是 开端 , - 曾是 一个 次要的 贸易 - 邮政 在 这 北
- [ˈwestərn] [frʌnˈtɪr] ,
- **western frontier** ,
- 西 边境 ,

瓦哈斯卡最初只是西北边境的一个小型贸易站。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈaʊtfɪtɪŋ] [ˈsteɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhʌntərz] [ænd; ənd] [tˈræpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]
and an outfitting station for the hunters and trappers of the upper
和 一个 装备 车站 为了 这 猎人 和 捕兽人 的 这 上
[ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] [leɪk] [ˈriːdʒən] .
Mississippi and Minnesota lake region .
密西西比州 和 明尼苏达州 湖 地区 .

以及为密西西比河上游和明尼苏达湖区的猎人和捕兽者提供的装备站。

[ˈleɪtər] , [ˌaɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [təʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːt] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈdɪstrɪkt] ,
Later , it became the market town of a wheat - growing district ,
之后 , 它 成为 这 市场 镇 的 一个 小麦 - 生长 区 ,
后来, 它成为了小麦种植区的集镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [praɪˈsperəti] [wʌz; wəz][leɪd][baɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈfɑːrməz]
and a foundation of modest prosperity was laid by well - to - do farmers
和 一个 基础 的 谦虚的 繁荣 曾是 铺设 经过 出色地 - 到 - 做 农民
[ɡˈrævɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkaʊnti] [siːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡreɪdɪd]
gravitating to their county seat to give their children the benefit of a graded
引力 到 他们的 县 座位 到 给 他们的 孩子们 这 益处 的 一个 已评分
[skuːl] .
school .
学校 .

富裕的农民涌向县城，让他们的孩子能够上一所等级分明的学校，这为当地略显繁荣奠定了基础。

[ˈleɪtər] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] ,
Later still came the passing of the wheat ,
之后 仍然 来了 这 通过 的 这 小麦 ,
后来, 小麦也陆续被收割了。

[ə; eɪ][ɑːrˈiː] - [ˈpiːplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmz][baɪ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv] [hoʊm] - [ˈsiːkəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
a re - peopling of the farms by a fresh influx of home - seekers from the
一个 关于 - 人口 的 这 农场 经过 一个 新鲜的 流入 的 家 - 寻求者 从 这
[oʊld] [wɜːrld] ,
Old World ,
老的 世界 ,

来自旧世界的大量移民涌入，使农场重新焕发生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːrθ] , [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈelsweər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈɪrə] .
and the birth , in Wahaska and elsewhere , of the industrial era .
和 这 出生 , 在 - 和 别处 , 的 这 工业的 时代 .
以及瓦哈斯卡和其他地方工业时代的诞生。

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɑːdlʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:t] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈpɪriəd] .
Jasper Grierson was a product of the wheat - growing period .
碧玉 格里尔森 曾是 一个 产品 的 这 小麦 - 生长 时期 :

贾斯珀·格里尔森是小麦种植时代的产物。

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - [jɔːk] - [stet] [ˈhoʊmstedər] [ɪn][ðə; ði]
The son of one of the earliest of the New - York - State homesteaders in the
这 儿子 的 一 的 这 最早 的 这 新的 - 约克 - 状态 自耕农 在 这
[wi:t] [belt] ,
wheat belt ,
小麦 腰带 ,

他是纽约州小麦带最早一批拓荒者之一的儿子，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)] [wɔːr][dræft] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌʌnˌpeɪtriˈɑːtɪk]
he came of age in the year of the Civil War draft , and was unpatriotic
他 来了 的 年龄 在 这 年 的 这 民用 战争 草稿 , 和 曾是 不爱国的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他成年时正值南北战争征兵时期，而且他本人也相当不爱国。

[sʌm; səm] [sed] , [tuː; tə] [dɑːdʒ] [kənˈskɪp](ə)n , [ɔːr][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
some said , to dodge conscription , or the chance of it ,
一些 说 , 到 躲闪 征兵 , 或者 这 机会 的 它 ,
有人说，为了逃避兵役，或者避免被征召入伍的可能性，

[baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] - [dʒɑːb][ɪn][ə; eɪ] - [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] [ænd; ənd] [ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː]
by throwing up his hostler's job in a Wahaska livery stable and vanishing into
经过 投掷 向上 他的 - 工作 在 一个 - 涂装 稳定的 和 消失 进入
[ðə; ði][dɪm][ˈlɪmbəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [west] .
the dim limbo of the Farther West .
这 暗淡 炼狱 的 这 更远 西方 :

他辞去了在瓦哈斯卡马厩当马夫的工作，消失在遥远西部的茫茫虚无之中。

[ˈɔːlsəʊ] , [trəˈdɪ](ə)n [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [spɜrd] [baɪ][moʊst] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] -
Also , tradition added that he was well - spared by most ; that he was ill -
还 , 传统 额外 那 他 曾是 出色地 - 幸存 经过 最多 ; 那 他 曾是 患病的 -
[spɜrd] , [ɪnˈdiːd] , [baɪ][ˈoʊnli][wʌn] ,
spared , indeed , by only one ,
幸存 , 的确 , 经过 仅有的 一 ,

此外，传统说法还说，他受到大多数人的善待；事实上，只有一人对他下手很重。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and that one a woman .
和 那 一 一个 女士 :

其中一个是女性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈwestwərd] [ˈvæniʃɪŋ] , - [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
After the westward vanishing , Wahaska saw him no more until he returned in his
后 这 向西 消失 , - 锯 他 不 更多的 直到 他 返回 在 他的
[ˈvɪɡərəs] [praɪm] ,
vigorous prime ,
蓬勃 主要的 ,

西迁之后，瓦哈斯卡再也没有见过他，直到他正值壮年、精力充沛地回来。

[ə; eɪ] ['vetərən] ['soʊldʒər][Λv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [hæd; həd] [pɔ:d] [ə; eɪ]['gouldən]
a veteran soldier of fortune upon whom the goddess had poured a golden
一个 老将 士兵 的 财富 之上 谁 这 女神 有 倾倒 一个 金的
['[əvər] [aʊt][Λv; əv][sʌm; səm][kɔ:rnə'koupiə][Λv; əv][ðə; ði][kɑ:lə'rædoʊ; kɑ:lə'ra:doʊ] [maɪnz] .
shower out of some cornucopia of the Colorado mines .
淋浴 出去 的 一些 丰饶角 的 这 科罗拉多州 矿井 .
一位身经百战的雇佣兵，女神从科罗拉多矿山的某个丰饶之角中向他倾泻了一场金雨。

[ɔ:l'doʊ] ['ru:mər] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['neɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [Λv; əv] [æbsəns] , [hæd; həd]
Although rumor , occasionally naming him during the years of absence , had
虽然 谣言 , 偶尔 命名 他 期间 这 年 的 缺席 , 有
[ˈnevər] ['men](ə)nd] [ə; eɪ][waɪf] ,
never mentioned a wife ,
绝不 提及 一个 妻子 ,
虽然在他失踪的那些年里，偶尔会有传言提到他的名字，但从未提及过他的妻子。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] , [red] - [lɪpt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
he was accompanied by a daughter , a dark - eyed , red - lipped young woman ,
他 曾是 伴随 经过 一个 女儿 , 一个 黑暗的 - 眼睛 , 红色的 - 嘴唇 年轻的 女士 ,
他身边带着一个女儿，一个有着深色眼睛和红色嘴唇的年轻女子。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] ['bjʊ:ti] [Λv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [ʌnfə'mɪliər] [tu; tə] - [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
a rather striking beauty of a type unfamiliar to Wahaska and owing nothing ,
一个 相当 引人注目 美丽 的 一个 类型 陌生 到 - 和 欠款 没有什么 ,
[aɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ,
it would seem ,
它 会 似乎 ,
这是一种相当惊艳的美，这种美是瓦哈斯卡人从未见过的，似乎也与任何事物都无关。

[tu; tə][ðə; ði] [grɪm] , [greɪ] - [wʊlf] ['dʒæspər] .
to the grim , gray - wolf Jasper .
到 这 严峻 , 灰色的 - 狼 碧玉 .
致阴郁的灰狼贾斯珀。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθpleɪs] , ['dʒæspər] ['grɪrsən] [bɪ'gæŋ][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ,
With the return to his birthplace , Jasper Grierson began a campaign ,
和 这 返回 到 他的 出生地 , 碧玉 格里尔森 开始 一个 活动 ,
回到出生地后，贾斯珀·格里尔森开始了一场运动，

[ðə; ði] ['plænɪŋ] [Λv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['taɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['meni] [æŋ; ən]['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [roʊd]
the planning of which had tided him over many an obstacle in the road
这 规划 的 哪个 有 潮汐 他 超过 许多 一个 障碍 在 这 路
[tu; tə] ['fɔ:rtʃən] .
to fortune .
到 财富 .
正是这种周密的计划帮助他克服了通往财富道路上的许多障碍。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ki:nəst] [θrɪl] [Λv; əv][dʒɔɪ][Λv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fræŋkli] ['sɔ:rdɪd]
It had given him the keenest thrill of joy of which a frankly sordid
它 有 给定 他 这 最热衷 刺激 的 喜悦 的 哪个 一个 坦率地说 肮脏的
[ˈneɪtʃər] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][tu; tə] [dɪ'send] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [baɪ] [ænd; ənd] [sel]
nature is capable to descend upon his native town rich enough to buy and sell
自然 是 有能力的 到 下降 之上 他的 本国的 镇 富有的 足够的 到 买 和 卖
[ˈeni] [raʊnd] [ˈdʌz(ə)n][Λv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu; tə] - [du:] ['fɑ:rməz] ;
any round dozen of the well - to - do farmers ;
任何 圆形的 打 的 这 出色地 - 到 - 做 农民 ;
它给他带来了一种极其强烈的喜悦，这种喜悦是任何卑鄙之人都无法比拟的，他富得足以买卖十几个富裕的农民；

[ænd; ənd] [wen] [hi; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt] [him; ɪm][hi; hi] ['setld] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
and when he had looked about him he settled down to the attainment
和 什么时候 他 有 看起来 关于 他 他 定居 向下 到 这 素养

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zʌɪər] ,
of his heart's desire ,
的 他的 心脏的 欲望 ,

环顾四周后，他安顿下来，实现了自己心中的愿望。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [vəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti]
which was to have the casting vote in the business affairs of the community
哪个 曾是 到 有 这 铸件 投票 在 这 商业 事务 的 这 社区

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [noʊn] [him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['helpər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] .
which had once known him as a helper in a livery stable .
哪个 有 一次 已知 他 作为 一个 帮手 在 一个 涂装 稳定的 .

而他曾经是马厩里的帮工，如今却在这个社区的事务中拥有决定性的一票。

['lu:zɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['enərdʒi][ænd; ənd] [məʊ'mentəm][ʌv; əv] [welθ] [æz; əz] [welθ] ,
Losing sight of the irresistible energy and momentum of wealth as wealth ,
输 视线 的 这 无法抗拒 活力 和 势头 的 财富 作为 财富 ,

忽视了财富本身所蕴含的不可抗拒的能量和势头，

[men] [sed] [ðæt] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvəd] [him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] .
men said that fortune favored him from the outset .
男人 说 那 财富 受青睐 他 从 这 开端 .

人们说，他从一开始就受到了幸运女神的眷顾。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - [tru:θ] ,
It was only a half - truth ,
它 曾是 仅有的 一个 一半 - 真相 ,

那只是半真半假的话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [sə'faɪst] [tu; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] .
but it sufficed to account for what was really a campaign of conquest .
但 它 足够了 到 帐户 为了 什么 曾是 真的 一个 活动 的 征服 .

但这足以解释这实际上是一场征服战争。

['grɪərsənz] [tʌtʃ] [wʌz; wəz]['maɪdəs] - [laɪk] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu; tə][gəʊld] ;
Grierson's touch was Midas - like , turning all things to gold ;
格里尔森的 触碰 曾是 迈达斯 - 喜欢 , 转弯 全部 事物 到 金子 ;

格里尔森拥有点石成金的魔力，能将万物变成黄金；

[ænd; ənd]['i:v(ə)ŋ][ɪn] - [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mæməŋ] ['wɜ:ʃɪpə] [ɪ'hʌf] [tu; tə][heɪl][him; ɪm]
and even in Wahaska there were Mammon worshippers enough to hail him
和 甚至 在 - 那里 是 玛门 信徒 足够的 到 冰雹 他

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktər] [hu:z] [welθ] [ænd; ənd]
as a public benefactor whose wealth and
作为 一个 民众 恩人 谁 财富 和

即使在瓦哈斯卡，也有足够多的玛门崇拜者，他们称赞玛门是一位慷慨的公众恩人，他的财富和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

['entəpraɪz] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [meɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊvər'grəʊn] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
enterprise would shortly make of the overgrown village a town , and of the
企业 会 不久 制作 的 这 长得太茂盛了 村庄 一个 镇 , 和 的 这

[taʊn] [ə; eɪ] [θraɪvɪŋ] ['sɪti] .
town a thriving city .
镇 一个 熙 城市 .

企业很快将这个过度开发的村庄变成一座城镇，并将这座城镇变成一座繁荣的城市。

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] , - [dɪd] [ˈprez(ə)ntli] [bɜːrst] [ɪts] [ˈswɒdliŋ] - [ˈbændz] .
Since the time was ripe , Wahaska did presently burst its swaddling - bands .
自从 这 时间 曾是 成熟 , - 做过 目前 爆裂 它是 襁褓 - 乐队 .

时机成熟后，瓦哈斯卡很快就挣脱了束缚。

[kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈentəpraɪz] [ɪz] [ʃiːp] - [laɪk] ; [wer] [wʌn] [liːdz] , [ˈʌðər] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Commercial enterprise is sheep - like ; where one leads , others will follow ; and the
商业的 企业 是 羊 - 喜欢 ; 在哪里 一 线索 , 其他的 将要 跟随 ; 和 这
[mɪr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [briːdz] [səkˈses] ,
mere following breeds success ,
仅仅 下列的 品种 成功 ,

商业企业就像羊群一样；一个人带头，其他人就跟随；而仅仅是跟随就能带来成功。

[ɪf] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [məst] [ˈfɔːrwəd] [ˈmuːvmənt] .
if only by the sheer impetus of the massed forward movement .
如果 仅有的 经过 这 透明 动力 的 这 大量 向前 移动 .

即使仅仅是凭借大规模向前运动的强大动力。

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] ,
Jasper Grierson was the man of the hour ,
碧玉 格里尔森 曾是 这 男人 的 这 小时 ,

贾斯珀·格里尔森成了当之无愧的焦点人物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] [fɔːr; fər] [ˈliːdərʃɪp] [baɪ][ðə; ði][led][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] .
but the price paid for leadership by the led is apt to be high .
但 这 价格 有薪酬的 为了 领导 经过 这 引领 是 易于 到 是 高的 .

但领导者为领导力付出的代价往往很高。

[wen] - [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɑːndɪd] [det] , [ɪˈlektɹɪk]
When Wahaska became a city , with a charter and a bonded debt , electric
什么时候 - 成为 一个 城市 , 和 一个 宪章 和 一个 粘合 债务 , 电的
[laɪts] , [ˈwɔːtər] - [wɜːrks] ,
lights , water - works ,
灯 , 水 - 作品 ,

当瓦哈斯卡成为一座城市，拥有了宪章和债券债务，并安装了电灯和自来水厂时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtrɑːli] [ˈsɪstəm] , [ˈɡrɪərsənz] [ˈɪntrəst] [prɪˈdɒməˌneɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbɪznəs]
and a trolley system , Grierson's interest predominated in every considerable business
和 一个 手推车 系统 , 格里尔森的 兴趣 占主导地位 在 每一个 大量 商业
[ˈventʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
venture in it ,
风险投资 在 它 ,

格里尔森还参与建设了有轨电车系统，他在该地区的每一项重要的商业投资中都占据主导地位。

[seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [ˈfɑʊndri] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [wɜːrks] .
save and excepting the Raymer Foundry and Machine Works .
节省 和 除外 这 雷默 铸造厂 和 机器 作品 .

除了雷默铸造厂和机械厂之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][wʌn][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈstɑːkhoʊldər] [ɪn][ðə; ði]
He was the president of one bank , and the principal stockholder in the
他 曾是 这 总统 的 一 银行 , 和 这 主要的 股东 在 这
[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

他是一家银行的总裁，也是另一家银行的主要股东。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən] ['ælaɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which **was** **practically** **an** **allied** **institution** ; **he** **was** **the** **sole** **owner** **of** **the**
 哪个 曾是 几乎 一个 盟军 机构 ; 他 曾是 这 唯一 所有者 的 这
 [greɪn] ['elɪveɪtər] ,
grain **elevator** ,
 粮食 电梯 ,

实际上，它是一家关联机构；他是这家粮仓的唯一所有者。

[ðə; ði] [sɔ:] - [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] - [mɪlz] , [ðə; ði][bɑ:ks][fækt(ə)ri] ,
the saw - and planing - mills , the box factory ,
 这 锯 - 和 规划 - 磨坊 , 这 盒子 工厂 ,
 锯木厂和刨木厂, 纸箱厂,

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['smɔ:lər] ['ɪndəstriz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .
and a dozen smaller industries in which his name did not appear .
 和 一个 打 较小的 行业 在 哪个 他的 姓名 做过 不是 出现 .
 以及十几个规模较小的行业, 他的名字并未出现在这些行业名单中。

[ˈɔːlsʊθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ɔːr] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][prəˈməʊtər] ,
Also , it was his money , or rather his skill as a promoter ,
 还 , 它 曾是 他的 钱 , 或者 相当 他的 技能 作为 一个 启动子 ,
 此外, 还有他的资金, 或者更确切地说, 是他作为推广者的能力。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] - & - ['reɪlroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɒ:ɡɪŋ] [swɪtʃ] ,
which had transformed the Wahaska & Pineboro Railroad from a logging switch ,
 哪个 有 转变 这 - & - 铁路 从 一个 日志记录 转变 ,
 [bɪlt] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] ,
built to serve the saw - mill ,
 建造 到 服务 这 锯 - 磨 ,

这使得瓦哈斯卡和派恩伯勒铁路从一条为锯木厂服务的伐木支线铁路转变为一条现代化铁路。

[ˈɪntuː][æən; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [leɪk] [ˈriːdʒən] [ˈsɪstəm]
into an important and independent connecting link in the great lake region system
 进入 一个 重要的 和 独立的 连接 关联 在 这 伟大的 湖 地区 系统

[In] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [kə'mɜ:ɾ(ə)l] [ɔ:r] [ɪn'dʌstriəl] [tʃæri:əts] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nd] [ˈneɪtɪv] [sæt][ɪn][ðə; ði]
In each of these commercial or industrial chariots the returned native sat in the
 在 每个 的 这些 商业的 或者 工业的 战车 这 返回 本国的 卫星 在 这
 [ˈdraɪvɜ:z] [si:t] ;
driver's seat ;
 司机 座位 ;

在这些商业或工业用车中，归来的土著人坐在驾驶座上；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɑʊtɪʃ] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmhænd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]

and those who remembered him as a loutish young farmhand overlooked the
和 那些 WHO 记得 他 作为 一个 粗鲁的 年轻的 雇农 被忽视的 这

[ˈedʒuketɪv] [rɪ'zʌltz] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] [sək'ses] [ænd; ənd] [ˈmɑ:vəld] [æt; ət][hɪz; ɪz][gɪfts] ,

educative results of continued success and marvelled at his gifts ,
教育性的 结果 的 持续 成功 和 惊叹不已 在 他的 礼物 ,

那些记得他年轻时是个粗鲁的农场工人的人，忽略了他持续成功所带来的教育意义，反而惊叹于他的天赋。

想知道他如何以及在哪里得到这些东西。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpjʊərli] [ˈgɑːθɪk] [lʌst] [fɔːr; fər] [ˈkɑːŋkwɛst] , [ðə; ði]
While the father was thus gratifying a purely Gothic lust for conquest , the
尽管 这 父亲 曾是 因此 可喜 一个 纯粹 哥特 欲望 为了 征服 , 这
[ˈdɔːtər] [ˈfɪɡjərd] ,
daughter figured ,
女儿 想 ,

父亲这样做是为了满足一种纯粹的哥特式征服欲，而女儿则认为：

[ɪn] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [smɔːl] [ˈsɜːrk(ə)l] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈvændl] ,
in at least one small circle , as a beautiful young Vandal ,
在 在 至少 一 小的 圆圈 , 作为 一个 美丽的 年轻的 破坏者 ,
至少在一个小圈子里，她被描绘成一个英俊的年轻的破坏者。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əʊvəˈtəːniŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [wel] - [ˈsetld] [trəˈdɪʃnz] .
with a passion for overturning all the well - settled traditions .
和 一个 热情 为了 推翻 全部 这 出色地 - 定居 传统 .
他们热衷于颠覆所有根深蒂固的传统。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [səˈriːnli]
At first her attitude toward Wahaska and the Wahaskans had been serenely
在 第一的 她 态度 朝向 - 和 这 - 有 到过 平静地
[ˈtɑːləərənt] ;
tolerant ;
宽容 ;

起初，她对瓦哈斯卡和瓦哈斯卡人的态度是平静而宽容的；

[ðə; ði] [ˈtɑːləərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrˈberɪən] [huː] [ˈniːðər] [ˌʌndəˈstændz] , [nɔːr] [ˈsɪmpəθaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] ,
the tolerance of the barbarian who neither understands , nor sympathizes with ,
这 宽容 的 这 野蛮人 WHO 两者都不 明白 , 也不 表示同情 和 ,
野蛮人的宽容，既不理解，也不同意，

[ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ˈvɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɡrʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
the homely virtues and the customs which have grown out of them .
这 家常的 美德 和 这 海关 哪个 有 生长 出去 的 他们 .
朴素的美德以及由此发展而来的习俗。

[ðen] [rɪˈzɛntmənt] [əˈwoʊk] ,
Then resentment awoke ,
然后 怨恨 醒来 ,
然后怨恨之情油然而生。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈkənˈstrʌkt] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈfæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and with it a soaring ambition to reconstruct the social fabric of the
和 和 它 一个 翱翔 志向 到 重建 这 社会的 织物 的 这
[ˈkʌntrɪfaɪd] [taʊn] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɔːd(ə)] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈvaɪzɪŋ] .
countrified town upon a model of her own devising .
乡村的 镇 之上 一个 模型 的 她 自己的 设计 .
她怀揣着远大的抱负，要按照自己设想的模式，重建这个乡村小镇的社会结构。

[ɪn] [ðɪs] [ˈtʃærətəbl] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huː]
In this charitable undertaking she was aided and abetted by her father , who
在 这 慈善 承诺 她 曾是 协助 和 教唆 经过 她 父亲 , WHO
[ɪnˈdʌldʒəntli] [peɪd] [ðə; ði] [bɪlz] .
indulgently paid the bills .
纵容地 有薪酬的 这 账单 .
在这项慈善事业中，她得到了父亲的帮助和支持，父亲慷慨地支付了所有费用。

[mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [ˈliːdərʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈtæsiʔli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][eks] -
Miss Grierson's leadership was tacitly acknowledged by a majority of the ex -
 错过 格里尔森的 领导 曾是 默许地 已确认 经过 一个 多数 的 这 前任 -
 [ˈfɑːrməz] - [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] ,
farmers' wives and daughters ,
 农民 - 妻子们 和 女儿们 ,

格里尔森小姐的领导才能得到了大多数前农场主妻子和女儿的默许。

though they still discussed her with more or less frankness in the sewing - circles
尽管 他们 仍然 讨论 她 和 更多的 或者较少的 坦率 在 这 缝纫 - 界
[ðoʊ] [ðeɪ] [stiːl] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər][wið; wiθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈfræŋknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊɪŋ] - [ˈsɜːrkl]

and at neighborhood
和 在 邻里
[ænd; ənd][æt; ət] [ˈneɪbərhʊd]

尽管如此，在缝纫小组和邻里聚会中，他们仍然或多或少地坦诚地谈论她。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[tiː] -
tea - drinkings .
茶 - 饮酒 .

饮茶。

[ˈkrɪstəlaɪzd] [ˈɪntuː][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
Crystallized into accusation ,
结晶 进入 指控 ,

最终凝结成指控，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][biː; bi][ˈɜːdʒd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ænd; ənd]
there was little to be urged against her save that she was pretty and
那里 曾是 小的 到 是 敦促 反对 她 节省 那 她 曾是 漂亮的 和
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,

除了长得漂亮又富有之外，几乎没有什么可以指责她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [məˈdʒɪːrənəti] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɑːrtlɪŋ] .
and that her leaning toward modernity was sometimes a little startling .
和 那 她 倾斜 朝向 现代性 曾是 有时 一个 小的 令人震惊 .

她对现代性的倾向有时确实有点令人惊讶。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [ˈhjuːmən] , [ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [ˈsiːmstɹɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - [ˈdrɪŋkəz] [meɪd] [ðə; ði]
But being human , the missionary seamstresses and the tea - drinkers made the
但 存在 人类 , 这 传教士 女裁缝 和 这 茶 - 饮酒者 制成 这
[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [dˈrɔːbæks] ,
most of these drawbacks ,
最多 的 这些 缺点 ,

但人非圣贤，孰能无过，传教士女裁缝和饮茶者们充分利用了这些不利条件。

[hwetɪŋ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [edʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ] [ˈkjʊəriəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]
whetting criticism to a cutting edge now and then with curious speculations
磨面 批评 到 一个 切割 边缘 现在 和 然后 和 好奇的 猜测
[əˈbaʊt] [ˈmɑːrdʒərɪz] [ˈmʌðər] ,
about Margery's mother ,
关于 玛格丽的 母亲 ,

时不时地，他会抛出一些关于玛格丽母亲的奇特猜测，以此激起人们的尖锐批评。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [ɔːr][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
and wondering why Jasper Grierson or the daughter never mentioned her .
和 好奇 为什么 碧玉 格里尔森 或者 这 女儿 绝不 提及 她 .

并想知道为什么贾斯珀·格里尔森或他的女儿从未提起过她。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][set][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [peɪs] .
Meanwhile , the big house on the lake front continued to set the social pace .
同时 , 这 大的 房子 在 这 湖 正面 持续 到 放 这 社会的 步伐 .

与此同时，湖畔的大房子继续引领着社会潮流。

[æftər'nu:n] [ti:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [su:pər'si:d] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] - ['sɜ:rkɪl] ;
Afternoon teas began to supersede the sewing - circles ;
下午 茶 开始 到 取代 这 缝纫 - 界 ;

下午茶开始取代缝纫小组；

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪtətəz] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)] ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rdz]
not a few of the imitators attained to the formal dignity of visiting cards
不是 一个 很少 的 这 模仿者 已达到 到 这 正式的 尊严 的 访问 牌
[wɪð; wɪθ] " ['wenzdeɪz] " [ɔ:r] " ['θə:zdɪz; -deɪz] " [ə'piəriŋ] [ɪn] [ni:t] [skript] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [left] - [hænd]
with " Wednesdays " or " Thursdays " appearing in neat script in the lower left - hand
和 " 星期三 " 或者 " 星期四 " 出现 在 整洁的 脚本 在 这 降低 左边 - 手
['kɔ:rnər] ;
corner ;
角落 ;

不少模仿者甚至达到了名片的正式程度，在名片左下角用工整的字体印上了“星期三”或“星期四”；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [əd'vænst] ['haʊshəʊldz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [mi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
and in some of the more advanced households the principal meal of the day
和 在 一些 的 这 更多的 先进的 家庭 这 主要的 一顿饭 的 这 天
['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['nu:ntaɪd] ['æŋkəɪdʒ] [tu:; tə] [ʌn'woʊntɪd] ['mu:rɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz]
drifted from its noontide anchorage to unwonted moorings among the evening hours
漂移 从 它是 正午 安克雷奇 到 不寻常的 系泊 之中 这 晚上 小时
— ['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,
— greatly to the distress of the men ,
— 非常 到 这 痛苦 的 这 男人 ,

在一些较为先进的家庭中，一天中的主餐从正午的固定地点漂移到傍晚时分不寻常的固定地点——这给男人们带来了极大的困扰。

[fɔ:r; fər] [hu:m] ['i:v(ə)n][hɑ:t] ['weðər] [wʌz; wəz][noʊ] [bɔ:ŋgər][æn; ən] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ə'piəriŋ] [ɪn] [ʃɜ:rt] -
for whom even hot weather was no longer an excuse for appearing in shirt -
为了 谁 甚至 热的 天气 曾是 不 更长 一个 原谅 为了 出现 在 衬衫 -
[sli:vz] .
sleeves .
袖子 .

对他们来说，即使是炎热的天气也不再是穿着衬衫袖子出门的理由了。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪnə'veɪʃnz] [mɪs] ['grɪrsən] [wʌz; wəz][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] , [ðoʊ] [nɑ:t] [les]
For these innovations Miss Grierson was indirectly , though not less
为了 这些 创新 错过 格里尔森 曾是 间接 , 尽管 不是 较少的
[ɪn'tenʃənəli] , [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] ;
intentionally , responsible ;
故意 , 负责任的 ;

格里尔森小姐间接地（尽管并非有意为之）促成了这些创新；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][sætɪs'fæk(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][dʒʌst] [prə'pɔ:r(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'teɪnd] .
and her satisfaction was in just proportion to the results attained .
和 她 满意 曾是 在 只是 部分 到 这 结果 已达到 .

她的满意度与取得的成果成正比。

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ði:z] [sək'sesɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [stɪl] ['ɑ:bstək(ə)lz][tu:; tə][bi:; bi] [sə:'maunt] .
But in spite of these successes there were still obstacles to be surmounted .
但 在 尽管如此 的 这些 成功 那里 是 仍然 障碍 到 是 克服 .

尽管取得了这些成功，但仍有一些障碍需要克服。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'vɜ:rs] [maɪ'nɔ:rəti] [rɪ'fju:zɪŋ] ['stʌbərnli] [tu:; tə]
From the first there had been a perverse minority refusing stubbornly to
从 这 第一的 那里 有 到过 一个 变态 少数民族 拒绝 固执地 到
[baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] — ['grɪrsən] .
bow the head in the house of — Grierson .
弓 这 头 在 这 房子 的 — 格里尔森 .

从一开始，就有一小部分顽固的异议人士拒绝向格里尔森低头。

[ðə; ði] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The Farnhams were of it , and the Raymers ,
这 法纳姆 是 的 它 , 和 这 雷默斯 ,
法纳姆一家是其中一员, 雷默一家也是。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:lʊθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [kɔ:ld] " [oʊld] " [æz; əz]
with a following of a few of the families called " old " as
和 一个 下列的 的 一个 很少 的 这 家庭 称为 " 老的 " 作为
其中有几个家族被称为“老家族”, 他们也跟着这样做。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[eɪdʒ][ɪz] ['rekənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [west] .
age is reckoned in the Middle West .
年龄 是 估计 在 这 中间 西方 .
中西部地区有年龄计算方法。

[ðə; ði] [men][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ'nɔ:rəti][wɜ:r; wər] [sləʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [ɑ:m'nɪpətəns] [ʌv; əv]['dʒæspər]
The men of this minority were slow to admit the omnipotence of Jasper
这 男人 的 这 少数民族 是 慢的 到 承认 这 全能 的 碧玉
['grɪərsənz] ['mʌni] ,
Grierson's money ,
格里尔森的 钱 ,
这个少数族裔的男人们迟迟不愿承认贾斯珀·格里尔森的钱财拥有多么强大的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['sləʊər] [tu:; tə][ək'sept] [mɪs] ['grɪrsən] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)]
and the women were still slower to accept Miss Grierson on terms of social
和 这 女性 是 仍然 慢点 到 接受 错过 格里尔森 在 条款 的 社会的
[ɪ'kwɑ:ləti] .
equality .
平等 .
女性们仍然不太愿意在社会平等方面接受格里尔森小姐。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - ['wɔ:rmɪŋ] [ðɪs] [maɪ'nɔ:rəti][hæd; həd] [bɪn] [ˌreprɪzəntɪd] ['oʊnli][baɪ]['veriəsli,ˌværiəsli]
At the house - warming this minority had been represented only by variously
在 这 房子 - 变暖 这 少数民族 有 到过 代表 仅有的 经过 各种各样的
['wɜ:rdɪd] [rɪ'grets] .
worded regrets .
措辞 遗憾 .
在乔迁宴上, 这少数群体成员仅以不同措辞的遗憾表示了歉意。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] , [ˌgɪv(ə)n][tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] - , ['soʊʃəli] ,
At a reception , given to mark the closing of Mereside , socially ,
在 一个 接待 , 给定 到 标记 这 结束 的 - , 社会 ,
在为庆祝梅尔赛德关闭而举行的招待会上, 社交场合

[ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑ:rdʒərɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,
on the eve of Miss Margery's departure for the winter in Florida ,
在 这 前夕 的 错过 玛格丽的 离开 为了 这 冬天 在 佛罗里达 ,
在玛格丽小姐启程前往佛罗里达过冬的前夜,

[ðə; ði] [rɪ'grets] [wɜ:r; wər] [stɪl] [pə'laɪt][ænd; ənd] [stɪl] [ju'hænɪməs] .
the regrets were still polite and still unanimous .
这 遗憾 是 仍然 有礼貌的 和 仍然 一致 .
遗憾之情依然礼貌, 而且双方意见一致。

[mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [læft] [dɪˈfaɪəntli] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd]
Miss Margery laughed defiantly and set her white teeth on a determined
错过 玛格丽 笑了 公然挑衅 和 放 她 白色的 牙齿 在 一个 决定
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðɪs] [ˈɪnər] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrvətɪzəm][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] .
resolution to reduce this inner citadel of conservatism at all costs .
解决 到 减少 这 内 堡垒 的 保守主义 在 全部 成本 .

玛格丽小姐桀骜不驯地大笑起来，她洁白的牙齿坚定地表明，她决心不惜一切代价摧毁这座保守主义的堡垒。
[əˈkɔːrdɪŋli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ] [kæmˈpeɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [rɪˈsep](ə)n] ;
Accordingly , she opened the campaign on the morning after the reception ;
因此 , 她 打开 这 活动 在 这 早晨 后 这 接待 ;
因此，她在招待会后的第二天早上启动了竞选活动；
[bɪˈgæən][,aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈkɔːfi] .
began it at the breakfast - table when she was pouring her father's coffee .
开始 它 在 这 早餐 - 桌子 什么时候 她 曾是 浇注 她 父亲的 咖啡 .
这一切始于她在餐桌上给父亲倒咖啡的时候。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] , [ænd; ənd] [ˈevrɪːbɑːdiːz] [ˈbɪznəs] , [ˈpɑːpə] : [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈtreʒərər]
" **You know everybody , and everybody's business , poppa : who is the treasurer**
" 你 知道 大家 , 和 每个人的 商业 , 爸爸 : WHO 是 这 财务主管
[ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
of St . John's ? " she inquired .
的 英石 . 约翰的 ? " 她 询问 .
“爸爸，你认识所有人，也知道所有人的事：圣约翰学院的财务主管是谁？”她问道。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? " [ˈgrʌmbld] [ðə; ðɪ] [ˈmæɡneɪt] ,
" **How should I know ? " grumbled the magnate ,**
" 如何 应该 我 知道 ? " 咕哝 这 巨头 ,
“我怎么会知道？”这位大亨咕哝道。

[huːz] [fəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ] [əˈferz] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈliːɡ(ə)]
whose familiarity with church affairs was limited to certain writings of a legal
谁 熟悉 和 教会 事务 曾是 有限的 到 肯定 著作 的 一个 合法的
[ˈneɪtʃər] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ə; eɪ]
nature concerning the Presbyterian house of worship upon which he held a
自然 有关 这 长老会 房子 的 崇拜 之上 哪个 他 握住 一个
[ˈmɔːrɡɪdʒ] .
mortgage .
抵押 .

他对教会事务的了解仅限于他所拥有抵押权的长老会教堂的一些法律性质的著作。
" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , " [əˈsɜːrtɪd] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æˈsperəti] .
" **You ought to know , " asserted Miss Margery , with some asperity .**
" 你 应该 到 知道 , " 断言 错过 玛格丽 , 和 一些 粗糙度 .
“你应该知道，”玛格丽小姐语气有些尖刻地说道。

" [ˈɪznt] [,aɪ ˈtiː][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈreɪmɜː] ?
" **Isn't it Mr . Edward Raymer ?**
" 不是 它 先生 . 爱德华 雷默 ?
“难道不是爱德华·雷默先生吗？”

" [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [fraʊnd] [ˈθɔːtfəli] [ˈɪntuː] [speɪs] .
" **Jasper Grierson frowned thoughtfully into space .**
" 碧玉 格里尔森 皱眉 深思熟虑 进入 空间 .
贾斯珀·格里尔森若有所思地皱起了眉头，目光投向远方。

" [waɪ] , [jes] ; [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][mæn] .
" **Why , yes ; come to think of it , I guess he is the man .**
" 为什么 , 是的 ; 来 到 思考 的 它 , 我 猜测 他 是 这 男人 .
“嗯，是的；仔细想想，我想他就是那个人。”

[ˈeniweɪ] , [ˈhiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] - [ɪm] — [trʌsˈtiːz] ?
Anyway , he's one of their — what do you call ' em — trustees ?
反正 , 他是 一 的 他们的 — 什么 做 你 称呼 - 呃 — 受托人 ?

总之，他们是的一一该怎么称呼他们呢——受托人之一？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 132]**
" [页 -]

" [ˈwɔːdnz] , " [kəˈrektɪd] [ˈmɑːrdʒəri] .
" **Wardens , " corrected Margery .**
" 狱警 , " 已更正 玛格丽 .

“狱警，”玛格丽纠正道。

" [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
" **Yes , that's it ; I knew it was something connected with a penitentiary .**
" 是的 , 那就是 它 ; 我 知道 它 曾是 某物 连接 和 一个 监狱 .

“是的，就是这样；我知道这和监狱有关。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "
What do you want of him ? "
什么 做 你 想 的 他 ? "

你想要他做什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
" **Nothing much of him : but I want a check for five hundred dollars**
" 没有什么 很多 的 他 : 但 我 想 一个 查看 为了 五 百 美元

[ˈperəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdər] .
payable to his order .
应付账款 到 他的 命令 .

“他没什么了不起的，但我想要一张抬头为他名字的五百美元支票。”

" [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [læf] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɔɪz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈrʌsti] [dɔːr] -
" **Jasper Grierson's laugh was suggestive of the noise made by a rusty door -**
" 碧玉 格里尔森的 笑 曾是 暗示性的 的 这 噪音 制成 经过 一个 生锈的 门 -

[hɪndʒ] .
hinge .
合页 .

“贾斯珀·格里尔森的笑声就像生锈的门铰链发出的声音。

[ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˌkɔːrnəˈkoʊpiə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ˈmʌni] -
The tilting of the golden cornucopia had made him a ruthless money -
这 倾斜 的 这 金的 丰饶角 有 制成 他 一个 无情 钱 -

[ˈɡrʌbər] ,
grubber ,
幼虫 ,

倾斜的金角使他变成了一个冷酷无情的贪财鬼。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈkwɛstʃənd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [dɪˈmændz] .
but he never questioned his daughter's demands .
但 他 绝不 被质问 他的 女儿的 需求 .

但他从未质疑过女儿的要求。

" [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈriːəl] [oʊld] [ˈsaɪmən] - [pjʊr] , [bluː] - [ˈrɪbən] [brænd] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ðɪs]
" **Going in for the real old simon - pure , blue - ribbon brand of respectability this**
" 去 在 为了 这 真实的 老的 西蒙 - 纯的 , 蓝色的 - 丝带 品牌 的 体面 这

[taɪm] , [eɪnt] [juː; jʊ] - ?
time , ain't you Madgie ?
时间 , 不是 你 - ?

“这次你打算追求真正的老派西蒙式的、蓝丝带式的体面，是吧，麦吉？”

" [hi:; hi] [tʃʌklɪd] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [tʃek] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

" he chuckled ; but he wrote the check on the spot .
" 他 轻笑 ； 但 他 写道 这 查看 在 这 点 ；

他轻笑了一声，然后当场就写了支票。

[tu:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [mɪs] [ˈɡriərsənz] [ˈkʌtər] , [ˈdrɪvŋ] [baɪ][hɜ:rsɛlf] ,
Two hours later , Miss Grierson's cutter , driven by herself ,
二 小时 之后 , 错过 格里尔森的 刀具 , 驱动 经过 她自己 ,

两小时后，格里尔森小姐独自驾驶着她的快艇，

[pəˈreɪdɪd] [ɪn][meɪn] [stri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˈeni] [aɪ] [ɛsˈθetɪk] .
paraded in Main Street to the delight of any eye aesthetic .
游行 在 主要的 街道 到 这 喜 的 任何 眼睛 审美的 ；

在主街上游行，令任何有审美眼光的人都感到赏心悦目。

[ðə; ði] [kli:n] - [lɪmɪd] , [haɪ] - [bred] [kenˈtʌkiən] , [ðə; ði] [sti:l] - [ʃɑ:d] , [ˈtu:lɪp] - [ˈbɒdɪd] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
The clean - limbed , high - bred Kentuckian , the steel - shod , tulip - bodied vehicle ,
这 干净的 - 有肢的 , 高的 - 繁殖 肯塔基人 , 这 钢 - 鞋子 , 郁金香 - 有形的 车辆 ,

这位四肢修长、血统高贵的肯塔基人，驾驶着那辆钢制轮毂、郁金香形车身的汽车，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:ltləsli] [əˈreɪd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tʌkt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [fɜ:r][læp] [roʊbz]
and the faultlessly arrayed young woman tucked in among the costly fur lap robes
和 这 完美无瑕 排列 年轻的 女士 塞进去 在 之中 这 昂贵 毛皮 膝 长袍

[wɜ:r; wər] [θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:rˈmoʊniəs] [hoʊl] ;

were three parts of a harmonious whole ;
是 三 部分 的 一个 和谐 所有的 ；

衣着考究的年轻女子依偎在昂贵的皮毛膝毯中，她们三人构成了一个和谐的整体；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌŋ] [pər] [ʌv; əv] [aɪz] [lʊkt] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [əˈɡen] ;
and more than one pair of eyes looked , and turned to look again ;
和 更多的 比 一 一对 的 眼睛 看起来 , 和 转向 到 看 再次 ；

不止一双眼睛看了看，然后又转头去看；

[wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈfemənɪn] ;
with envy if they were young eyes and feminine ;
和 嫉妒 如果 他们 是 年轻的 眼睛 和 女性 ；

如果她们拥有年轻、女性化的眼睛，我会羡慕不已；

[wɪð; wɪθ][fræŋk][ædməˈreɪ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈeni] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈmæskjəlɪn] .
with frank admiration if they were any age and masculine .
和 坦率 钦佩 如果 他们 是 任何 年龄 和 男性 ；

如果他们年龄合适且是男性，我会毫不掩饰地表达钦佩之情。

[fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈɡriəsən] , [ˈpænəplɪd] [fɔ:r; fər][ˈkɑ:ŋkwɛst] ,
For Miss Grierson , panoplied for conquest ,
为了 错过 格里尔森 , 盛装 为了 征服 ,

为征服而精心打扮的格里尔森小姐

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˌri:ɪnkɑ:rˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [menz] [ˈhedz]
was the latest reincarnation of the woman who has been turning men's heads
曾是 这 最新的 投胎 的 这 女士 WHO 有 到过 转弯 男士 头部

[ænd; ənd] [ˈkwɪkənɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðər; ðər][veɪnz] [sɪnz] [ðæt] [æntɪdɪˈlu:vɪən] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
and quickening the blood in their veins since that antediluvian morning when the
和 加速 这 血 在 他们的 静脉 自从 那 洪水前的 早晨 什么时候 这

[sʌnz] [ʌv; əv][ɡɑ:d] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][men] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fer] .
sons of God saw the daughters of men that they were fair .
儿子们 的 上帝 锯 这 女儿们 的 男人 那 他们 是 公平的 ；

她是那个女人的最新化身，自从远古的清晨，神的儿子们看到人类的女儿们美丽动人以来，她就一直让男人们为之倾倒，让他们热血沸腾。

[mɪs] [ˈmɑ:rdʒəri] [draʊv] [ˈdeɪlɪ] [ɪn] [gʊd] [ˈweðər] ,
Miss Margery drove daily in good weather ,
错过 玛格丽 驾驶 日常的 在 好的 天气 ,
天气好的时候, 玛格丽小姐每天都开车。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [krɪsp] [ˈdʒænjʊəri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [ˈaʊtɪŋ] [hæd; həd][æən; ən][əbˈdʒektɪv] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
but on this crisp January morning her outing had an objective other than
但 在 这 脆 一月 早晨 她 外出 有 一个 客观的 其他 比
[ðə; ði] [spekˈtækjələr] .
the spectacular .
这 壮观的
但在这个清爽的一月早晨, 她的外出目的并非是为了追求壮观的景象。

[wen] [ðə; ði] [kli:n] - [lɪmd]
When the clean - limbed
什么时候 这 干净的 - 有肢的
当四肢干净时

[,pi: ˈdʒi:] - []
[Pg 133]
[页 -]
[第133页]

[kenˈtʌkiən] [hæd; həd] [ˈmezərd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][meɪn] [stri:t] ,
Kentuckian had measured the length of Main Street ,
肯塔基人 有 测量 这 长度 的 主要的 街道 ,
肯塔基人测量了主街的长度,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
he was sent on across the railroad tracks into the industrial half of the town ,
他 曾是 发送 在 穿过 这 铁路 轨道 进入 这 工业的 一半 的 这 镇 ,
他被派往穿过铁路线, 进入小镇的工业区。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈhɔ:ltɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [ˈfaʊndri] [ænd; ənd] [məˈʃi:n] [wɜ:rkz] .
and was finally halted in front of the Raymer Foundry and Machine Works .
和 曾是 最后 停止 在 正面 的 这 雷默 铸造厂 和 机器 作品 .
最后, 列车在雷默铸造厂和机械厂前停了下来。

[ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [ðə; ði][smɑ:rt] [ˈekwəpɪdʒ] [dru:] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [dɔ:r]
Raymer was at his desk when the smart equipage drew up before the office door
雷默 曾是 在 他的 桌子 什么时候 这 聪明的 装备 画 向上 前 这 办公室 门
;
;
;
;
雷默当时正在办公桌前, 这时那辆精良的车队驶到了办公室门口;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] , [berˈhedɪd] ,
and a moment later he was at the curb , bareheaded ,
和 一个 片刻 之后 他 曾是 在 这 抑制 , 免冠 ,
片刻之后, 他光着头站在路边。

[ˈɔ:fəriŋ] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊb] [ˈræpɪŋz] .
offering to help the daughter of men out of the robe wrappings .
提供 到 帮助 这 女儿 的 男人 出去 的 这 长袍 包装 .
主动提出帮助男子的女儿脱下裹在身上的长袍。

" [pərˈhæps][aɪˈd] [ˈbetər] [nɑ:t] [get] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Perhaps I'd better not get out , " she said .
" 也许 ID 更好的 不是 得到 出去 , " 她 说 .
“也许我最好不要出去,”她说。

" [du:k] ['dʌznt] [stænd] [wel] .
" **Duke doesn't stand well** .
" 公爵 不 站立 出色地 .

“杜克站得不太好。”

[kæn; kən][aɪ] [si:] ['mɪstər] . ['edwərd] ['reɪmɜː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tu:] ?
Can I see Mr . Edward Raymer for a minute or two ?
能 我 看 先生 . 爱德华 雷默 为了 一个 分钟 或者 二 ?

我可以见爱德华·雷默先生一两分钟吗？

" ['reɪmɜː] [bəʊd] [ænd; ʌnd] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Raymer bowed and blushed a little** .
" 雷默 鞠躬 和 脸红了 一个 小的 .

雷默鞠了一躬，脸微微泛红。

[hiː; hi] [nu:] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] , [baɪ] [aɪ] - ['ɪntɪməsi] [æt; ət] [liːst] ,
He knew her so well , by eye - intimacy at least ,
他 知道 她 所以 出色地 , 经过 眼睛 - 亲密关系 在 至少 ,

他非常了解她，至少从眼神交流上来说是这样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
that he had been sure she knew him in the same way — as indeed she did .
那 他 有 到过 当然 她 知道 他 在 这 相同的 方式 — 作为 的确 她 做过 .

他确信她也以同样的方式了解他——而事实也的确如此。

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] .
" **I — that is my name** .
" 我 — 那 是 我的 姓名 .

“我——那是我的名字。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['grɪrsən] ? "
What can I do for you , Miss Grierson ? "
什么 能 我 做 为了 你 , 错过 格里尔森 ? "

格里尔森小姐，我能为您做些什么？

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑːpər] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪvneɪs] .
" **Oh , thank you , " she burst out , with exactly the proper shade of impulsiveness** .
" 哦 , 感谢 你 , " 她 爆裂 出去 , 和 确切地 这 恰当的 阴影 的 冲动 .

“哦，谢谢，”她脱口而出，语气中带着恰到好处的冲动。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [maɪ'self] ?
" **Do you know , I was really afraid I might have to introduce myself ?**
" 做 你 知道 , 我 曾是 真的 害怕的 我 可能 有 到 介绍 我 ?

你知道吗，我当时真的很害怕要自我介绍？

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - ['meɪkɪŋ] .
" **The interruption was of Raymer's making** .
" 这 中断 曾是 的 - 制作 .

“这次中断是雷默造成的。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪːz] [ə'piəriŋ] [ɑːpər'tuːnli] , [hiː; hi] [sent] [ðə; ði][mən][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsəz]
One of his employees appearing opportunely , he sent the man to the horse's
— 的 他的 雇员 出现 巧 , 他 发送 这 男人 到 这 马匹
[hed] ,
head ,
头 ,

他的一个雇员恰好出现，他便派那人去够马头。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [held] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [mɪs] ['grɪrsən] .
and once more held out his hands to Miss Grierson .
和 一次 更多的 握住 出去 他的 双手 到 错过 格里尔森 .

他再次向格里尔森小姐伸出了手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][get] [wɔːrm] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" You must come in and get warm , " he insisted .
" 你 必须 来 在 和 得到 温暖的 , " 他 坚持 .

“你一定要进来暖和暖和，”他坚持道。

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['veri] [kəʊld] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I am sure you have found it very cold driving this morning .
" 我 是 当然 你 有 成立 它 非常 寒冷的 驾驶 这 早晨 .

“我相信你今天早上开车一定觉得很冷。”

[let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ] .
Let me help you .
让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['draɪvəz] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪnz][ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" She made a driver's hitch in the reins and let him lift her to the
" 她 制成 一个 司机 拴住 在 这 缰绳 和 让 他 举起 她 到 这

[saɪdwɔːk] .
sidewalk .
人行道 .

“她用缰绳打了个车夫式的结，让他把她抱到人行道上。”

[ðə; ðɪ] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The ease with which he
这 舒适 和 哪个 他

他轻而易举地做到了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[dɪd][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
did it gave her a pleasant little thrill of the sort that comes with the
做过 它 给予 她 一个 令人愉快的 小的 刺激 的 这 种类 那 来 和 这

[rɪːələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
realization of a thing hoped for .
实现 的 一个 事物 希望 为了 .

这是否给她带来了一种如愿以偿的愉悦感呢？

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['səʊ(ə)l] ['traɪəmfz] , [streŋθ] , ['mænli] [streŋθ] ,
When she was not too busy with the social triumphs , strength , manly strength ,
什么时候 她 曾是 不是 也 忙碌的 和 这 社会的 胜利 , 力量 , 男子气概 力量 ,

当她 not 忙于社交上的胜利、力量、男子气概的力量时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['grɪrsən] .
was a passion with Miss Grierson .
曾是 一个 热情 和 错过 格里尔森 .

这是格里尔森小姐的一大爱好。

['reɪmə] [held] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Raymer held the office door open for her ,
雷默 握住 这 办公室 门 打开 为了 她 ,

雷默为她打开了办公室的门。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði][ˈɡraɪmɪ][ˈlɪt(ə)l][den] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [bɪˈfɑːr] [hɪm; ɪm] ,
and in the grimy little den which had been his father's before him ,
和 在 这 肮脏的 小的 丹 哪个 有 到过 他的 父亲的 前 他 ,
在他父亲生前居住的那间肮脏的小窝里,

[pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɑːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][desk] - [end] .
placed a chair for her at the desk - end .
放置 一个 椅子 为了 她 在 这 桌子 - 结尾 .
在桌子尽头给她放了一把椅子。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɑːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now you can tell me in comfort what I can do for you** , " **he said** ,
" 现在 你 能 告诉 我 在 舒适 什么 我 能 做 为了 你 , " 他 说 ,
“现在你可以安心地告诉我，我能为你做些什么，”他说。

[ˈbrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
bridging the interruption .
桥接 这 中断 .
弥合中断。

" [oʊ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] .
" **Oh , it's only a little thing** .
" 哦 , 它是 仅有的 一个 小的 事物 .
“哦，这只是件小事。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ˈrɛntɪŋ] [ə; eɪ] [pjuː] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] ; [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
I came to see you about renting a pew in St . John's ; that is our church ,
我 来了 到 看 你 关于 出租 一个 座位 在 英石 . 约翰的 ; 那 是 我们的 教会 ,
我来找您是想咨询一下在圣约翰教堂租用长椅的事；那是我们所在的教堂。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .
你知道。

" [ˈreɪmər] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpɑːlətɪk] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
" **Raymer did not know , but he was politic enough not to say so** .
" 雷默 做过 不是 知道 , 但 他 曾是 政治 足够的 不是 到 说 所以 .
“雷默并不知道，但他很讲究，没有说出来。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə] [seɪ] .
" **I am quite at your service , " he hastened to say** .
" 我 是 相当 在 你的 服务 , " 他 加快 到 说 .
“我随时为您效劳，”他连忙说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ][plæn][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋz] ?
" **Shall I show you a plan of the sittings ?**
" 将 我 展示 你 一个 计划 的 这 会议 ?
“要我给你看看会议安排吗？ ”

" [ʃiː; ʃi][ˈprəʊˈtestɪd] [ˈprɪtɪli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈnesəsəri] ;
" **She protested prettily that it wasn't at all necessary** ;
" 她 抗议 漂亮 那 它 不是 在 全部 必要的 ;
她漂亮地抗议说，这完全没有必要；

[ðæt] [ˈeni] [əˈsaɪnmənt] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [liːst] [səbˈvɜːrsɪv] [ɹ; əv][ðə; ði] [raɪts]
that any assignment agreeable to him and least subversive of the rights
那 任何 任务 同意 到 他 和 至少 颠覆性的 的 这 权利
[ænd; ænd] [ˈpref(ə)rənsɪz] [ɹ; əv] [ˈlðər] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
and preferences of others would be quite satisfactory .
和 偏好 的 其他的 会 是 相当 令人满意的 .
任何他同意且对他人权利和意愿损害最小的任务，他都会非常满意。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][ʌt][ðə; ði][bluː] - [print][plæn][ænd; ənd][ˈdʌstɪd][aɪˈtiː] ,
But he got out the blue - print plan and dusted it ,
但 他 得到 出去 这 蓝色的 - 打印 计划 和 掸去灰尘 它 ,
但他拿出了蓝图计划, 掸去了上面的灰尘。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpʊtɪŋ][təˈgeðər][ʌv; əv][ˈhedz][ˈoʊvər][aɪˈtiː][ˈmeni][ˈmaɪlz][ɪn][ðə; ði][gæp][ʌv; əv]
and in the putting together of heads over it many miles in the gap of
和 在 这 推杆 一起 的 头部 超过 它 许多 英里 在 这 差距 的
[ˈʌnəˈkweɪntəns][wɜːr; wər][ˈseɪfli][ænd; ənd][ˈswɪftli][flʌŋ][tuː; tə][ðə; ði][rɪr] .
unacquaintance were safely and swiftly flung to the rear .
不熟悉 是 安全 和 迅速地 扔 到 这 后部 .
在讨论这个问题时, 许多相隔甚远的陌生人被迅速而安全地抛到了后面。

[wen][ðə; ði][ˈsɪtɪŋz][wɜːr; wər][ˈfaɪnəli][dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][pɜːrs] .
When the sittings were finally decided upon she opened her purse .
什么时候 这 会议 是 最后 决定 之上 她 打开 她 钱包 .
确定好开场时间后, 她打开了钱包。

"[aɪˈtiː][ɪz][soʊ][gʊd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][teɪk][taɪm][frʌm; frəm][jɜː; jər][ˈbɪznəs][tuː; tə][weɪt][ɑːn][emˈiː] ,
" **It is so good of you to take time from your business to wait on me** ,
" 它 是 所以 好的 的 你 到 拿 时间 从 你的 商业 到 等待 在 我 ,
“您百忙之中抽出时间来招待我, 真是太好了。”

"[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðen] , [ɪn][nɑːˈiːv][kənˈfjuːz(ə)n] : "[aɪ] — [aɪ][æskt][ˈpɑːpə][tuː; tə][meɪk]
" **she told him ; and then , in naïve confusion :** " **I — I asked poppa to make**
" 她 讲述 他 ; 和 然后 , 在 幼稚的 困惑 : " 我 — 我 问 爸爸 到 制作
[aʊt][ə; eɪ][tʃek] ,
out a check ,
出去 一个 查看 ,
她告诉他; 然后, 天真地困惑道: “我——我让爸爸开张支票,

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][noʊ][ˈweðər][aɪˈtiː][ɪz][bɪɡ][ɪˈnʌf] .
but I don't know whether it is big enough .
但 我 不 知道 无论 它 是 大的 足够的 .
但我不知道它是否足够大。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 135]**
" [页 -]
[第135页]

[ˈreɪmɜː][tʊk][ðə; ði][ˈɔːrdər][tuː; tə][peɪ] , [ɡlɑːnst][æt; ət][ðə; ði][əˈmaʊnt] ,
Raymer took the order to pay , glanced at the amount ,
雷默 采取 这 命令 到 支付 , 瞥了一眼 在 这 数量 ,
雷默接过付款单, 瞥了一眼金额,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈvelvəti][aɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [əˈbæʃt][ˈkwɪri][ɪn][ðem; ðəm]
and from that to the velvety eyes with the half - abashed query in them
和 从 那 到 这 天鹅绒般的 眼睛 和 这 一半 - 羞愧 询问 在 他们
.
:
.
然后, 目光转向那双如天鹅绒般柔软的眼睛, 眼中带着一丝羞涩的疑问。

[mɪs][ˈɡriərsənz][aɪz][wɜːr; wər][hɜːr; hər][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈwepən] .
Miss Grierson's eyes were her most effective weapon .
错过 格里尔森的 眼睛 是 她 最多 有效的 武器 .
格里尔森小姐的眼睛是她最有效的武器。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lʊk][ˈeniθɪŋ] , [frʌm; frəm][ˈdægəz][drɔːn][tuː; tə][ˈkɪsɪz] .
With them she could look anything , from daggers drawn to kisses .
和 他们 她 可以 看 任何事物 , 从 匕首 绘制 到 吻 .
在他们面前, 她可以摆出任何表情, 从拔刀相向到亲吻。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][tʃaɪld] - [laɪk] [brʻsi:tʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈreɪmə] [wɪðˈstʊd] [aɪ ˈti:] —
Just now the look was of child - like beseeching , but Raymer withstood it —
只是 现在 这 看 曾是 的 孩子 - 喜欢 恳求 , 但 雷默 经受住了考验 它 —
[ɔ:r] [θɔ:t] [hi; hi][dɪd] .
or thought he did .
或者 想法 他 做过 .

刚才那眼神带着孩子般的恳求，但雷默忍住了——或者他以为自己忍住了。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twʌɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi; wi][get][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] [looˈkeɪʃənz] , " [hi:; hi]
" It is more than twice as much as we get for the best locations , " he
" 它 是 更多的 比 两次 作为 很多 作为 我们 得到 为了 这 最好的 地点 , " 他
[dɪˈmɜ:d] .
demurred .
拒绝 .

“这比我们最好的地段的租金高出两倍多，”他含糊其辞地说。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [gɪv]
" Wait a minute and I'll write you a check for the difference and give
" 等待 一个 分钟 和 患病的 写 你 一个 查看 为了 这 不同之处 和 给
[ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] .
you a receipt .
你 一个 收据 .

“稍等片刻，我会给你开一张支票，补足差额，并给你一张收据。”

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][wɜ:rd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][æn; ən] [ˈi:gər] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
" But at the word she was on her feet in an eager flutter of protest .
" 但 在 这 单词 她 曾是 在 她 脚 在 一个 渴望的 扑 的 反对 .
" 但一听到这个字，她就激动地站了起来，急切地表示抗议。”

" [oʊ] , [pli:z] [dəʊnt] !
" Oh , please don't !
" 哦 , 请 不 !
“哦，请不要！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ɪf] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈri:əli] [tu:] [mʌtʃ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪʃənəri] [bɑ:ks] ,
" If it is really too much , can't you put the difference in the missionary box ,
" 如果 它 是 真的 也 很多 , 不能 你 放 这 不同之处 在 这 传教士 盒子 ,
“如果真的太多了，你能不能把差额放到传教士捐款箱里？” ”

[ɔ:r][ɪn][ðə; ðɪ] — [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrektərz] [ˈsæləri] ? — [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][doʊˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ju: ˈes] , [ju:; jʊ]
or in the — in the rector's salary ? — as a little donation from us , you
或者 在 这 — 在 这 校长 薪水 ? — 作为 一个 小的 捐款 从 我们 , 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

或者——放到校长的薪水里？ ——作为我们的一点小捐赠，你知道的？

" [ðen] [ˈedwərd] [ˈreɪmə] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wɪðˈstʊd] [ðə; ðɪ] [aɪ] - [əˈtæk] [ænd; ənd]
" Then Edward Raymer found that he had not withstood the eye - attack and
" 然后 爱德华 雷默 成立 那 他 有 不是 经受住了考验 这 眼睛 - 攻击 和
[hi:; hi] [səˈrendərd] [æt; ət] [dɪˈskreʃ(ə)n] ,
he surrendered at discretion ,
他 投降 在 审慎 ,

“然后爱德华·雷默发现自己没能抵挡住眼部攻击，于是他自行投降了。”

[ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjuː] - [rent] .
compromising on a receipt for the pew - rent .
妥协 在 一个 收据 为了 这 座位 - 租 .

就教堂座位租金的收据做出妥协。

[ðʌs] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] ; [bʌt; bət] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz][naːt]
Thus the small matter of business was concluded ; but Miss Margery was not
因此 这 小的 事情 的 商业 曾是 结束 ; 但 错过 玛格丽 曾是 不是
[jet] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] .
yet ready to go .
然而 准备好 到 去 .

就这样，这件小事办完了；但是玛格丽小姐还没有准备好离开。

[frʌm; frəm][,es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][ænd; ənd][ɪts] [əˈferz] [əˈfɪ(ə)] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈdeftli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈwɔːrdn]
From St . John's and its affairs official she passed deftly to the junior warden
从 英石 . 约翰的 和 它是 事务 官方的 她 通过了 巧妙地 到 这 初级 典狱长
[ʌv; əv][,es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ˈpɜːrsən(ə)] .
of St . John's and his affairs personal .
的 英石 . 约翰的 和 他的 事务 个人的 .

她从圣约翰教堂及其事务官员那里巧妙地过渡到圣约翰教堂的初级执事及其私人事务。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɜːrks][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [meɪd] [stiːm] - [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ?
Was the machine works the place where they made steam - engines and things ?
曾是 这 机器 作品 这 地方 在哪里 他们 制成 蒸汽 - 发动机 和 事物 ?

那家机械厂是制造蒸汽机之类的东西的地方吗？

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [saɪn] , " [noʊ] [ædˈmɪt(ə)ns] , " [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [miːn] [ðæt] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər]
And did the sign , " No Admittance , " on the doors mean that no visitors were
和 做过 这 符号 , " 不 准入 , " 在 这 门 意思是 那 不 访客 是
[əˈlaʊd] ?
allowed ?
允许 ?

门上的“禁止入内”标志是否意味着不允许访客进入？

[ɪf] [naːt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] — —
If not , she would so much like to — —
如果 不是 , 她 会 所以 很多 喜欢 到 — —

如果不是这样，她会非常想——

[ˈreɪmə] [smaɪld] [ænd; ənd][pʊt] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [ɡaɪd]
Raymer smiled and put himself once more at her service , this time as guide
雷默 微笑 和 放 他自己 一次 更多的 在 她 服务 , 这 时间 作为 指导
[ænd; ənd]
and megaphonist .
和 扩音器演奏者 .

雷默微笑着再次为她服务，这次是担任向导和扩音器操作员。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[ɔːl] [ˈveri] [ˈnɔɪzi] [ænd; ənd][ˈɡraɪmi] ,
all very noisy and grimy ,
全部 非常 嘈杂 和 肮脏的 ,

到处都很吵闹肮脏，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæəd] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrks] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ]
but if she cared to go through the works he would be glad to go with
但 如果 她 关心 到 去 通过 这 作品 他 会 是 高兴的 到 去 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但如果她愿意走完这些流程，他很乐意陪她一起去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]
He did not know how glad he was going to be until they had passed
他 做过 不是 知道 如何 高兴的 他 曾是 去 到 是 直到 他们 有 通过了
[θruː] [ðə; ði] [ˈklæməərəs] [məʃiːn] - [ʃɑːp] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [ˈkwaɪət]
through the clamorous machine - shop and had reached the comparatively quiet
通过 这 喧闹的 机器 - 店铺 和 有 达到 这 比较 安静的
[ˈfaʊndri] .
foundry .
铸造厂 .

直到他们穿过喧闹的机械车间，到达相对安静的铸造厂，他才知道自己会有多么高兴。

[wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəriz] [ɡɪfts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æn; ən]
One of Miss Margery's gifts was the ability to become for the moment an
一 的 错过 玛格丽的 礼物 曾是 这 能力 到 变得 为了 这 片刻 一个
[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈferər] [ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [ɪn'θjuːziæzəmz] .
active and sympathetic sharer in any one's enthusiasms .
积极的 和 交感神经 分享者 在 任何 一个人的 热情 .

玛格丽小姐的天赋之一就是能够立刻积极、热情地参与到任何人的热情之中。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnsəˈfɪstɪkətɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə]
In the foundry she looked and listened , and was unsophisticated only to
在 这 铸造厂 她 看起来 和 听着 , 和 曾是 不谙世事的 仅有的 到
[ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ɪnˈvaɪts] [ekspləˈneɪ](ə)n] .
the degree that invites explanation .
这 程度 那 邀请 解释 .

在铸造厂里，她观察、倾听，她的天真无邪也只是到了需要解释的地步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [fɪˈnes] .
It was a master - stroke of finesse .
它 曾是 一个 掌握 - 中风 的 技巧 .

这是高明的妙招。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈnevər] [soʊ] [trænsˈpærənt][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [fəˈgets] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] - [tɔːk]
A man is never so transparent as when he forgets himself in his own trade - talk
一个 男人 是 绝不 所以 透明的 作为 什么时候 他 忘记了 他自己 在 他的 自己的 贸易 - 讲话
;
;
;
;

一个人在谈论生意时，如果忘乎所以，他的真面目就会暴露无遗。

[ænd; ənd] [ˈreɪmz-] [wʌz; wəz] [ʌnˈroʊlɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][skroʊl][fɔːr; fər] [mɪs] [ˈɡrɪrən] [tuː; tə] [riːd]
and Raymer was unrolling himself as a scroll for Miss Grierson to read
和 雷默 曾是 展开 他自己 作为 一个 滚动 为了 错过 格里尔森 到 读
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] .
as she ran .
作为 她 跑 .

雷默就像一卷卷轴，展开自己，让格里尔森小姐边跑边读。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [fɔːr; fər] [ˈpɑːpəz] [nuː] [blɑːk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
" **And you say that is one of the columns for poppa's new block ?** " **she asked** ,
" 和 你 说 那 是 一 的 这 列 为了 爸爸的 新的 堵塞 ? " 她 问 ,
“你是说那是爸爸新楼的其中一根柱子？”她问道。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmen] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pætərn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][ʌv; əv]
while they stood to watch the workmen drawing a pattern out of the sand of
尽管 他们 站立 到 手表 这 工人 绘画 一个 图案 出去 的 这 沙 的
[ðə; ði] [mould] .
the mould .
这 模具 :

他们站在那里观看工人们用模具中的沙子绘制图案。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pætərn] : [ðæt] [ɪz] [wʊd] ,
" **No ; that is the pattern : that is wood** ,
" 不 ; 那 是 这 图案 : 那 是 木头 ,

不, 那就是图案: 那是木头,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði][sænd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meltɪd] ['aɪərn] [ɪz]
and it is used to make the print in the sand into which the melted iron is
和 它 是 用过的 到 制作 这 打印 在 这 沙 进入 哪个 这 融化 铁 是
[pɔ:d] .
poured .
倾倒 :

它被用来在沙子上印出图案, 然后将熔化的铁水浇入其中。

[ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [mould] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪn] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [koup] ,
This part of the mould they are lifting with the crane is called the ' cope ,
这 部分 的 这 模具 他们 是 举重 和 这 起重机 是 称为 这 - 应付 ,
他们 用 起重机 吊起的 这部分 模具 叫做 “顶板”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊə] [hæf] [ɪz][ðə; ði] - [dræg] . -
' **and the lower half is the ' drag** . '
- 和 这 降低 一半 是 这 - 拖 . -

下半部分是“阻力”。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔ:n] [ðə; ði] ['pætərn] ,
When they have drawn the patterns ,
什么时候 他们 有 绘制 这 图案 ,

当他们画完图案后,

[ðeɪ] [wɪl] [lɑ:k] [ðə; ði] [tu:] [hævz] [tə'geðə] [ænd; ənd][ðə; ði] [mould] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
they will lock the two halves together and the mould will be ready for the
他们 将要 锁 这 二 一半 一起 和 这 模具 将要 是 准备好 为了 这
['pɔ:rɪŋ] .
pouring .
浇注 :

他们会将两半模具锁在一起, 然后就可以进行浇注了。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [æftə'nu:n] [waɪl] [wɪz; wi][ɑ:r; ər] ['pɔ:rɪŋ] ;
You ought to come some afternoon while we are pouring ;
你 应该 到 来 一些 下午 尽管 我们 是 浇注 ;

你应该找个下午过来, 趁我们正在倒酒的时候;

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:v] ['nevə] [si:n] [aɪ 'ti:] . "
it would interest you if you've never seen it . "
它 会 兴趣 你 如果 你已经 绝不 已见 它 . "

如果你从未见过, 你一定会感兴趣。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ?
" **Oh , may I ?**
" 哦 , 可能 我 ?

“哦, 我可以吗? ”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'membə] [ðæt] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] . "
I shall remember that , when I come back from Florida . "
我 将 记住 那 , 什么时候 我 来 后退 从 佛罗里达 . "

等我从佛罗里达回来, 我会记住这件事的。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əŋ][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .

" You are going away ? " he said quickly .
" 你 是 去 离开 ? " 他 说 迅速地 .

“你要走了吗？”他急切地问道。

" [jes] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

" Yes ; for a few weeks .
" 是的 ; 为了 一个 很少 周 .

“是的，持续了几个星期。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

" - [wɪl] [mɪs] [ju:; jʊ] . "

" Wahaska will miss you . "
" - 将要 错过 你 . "

“瓦哈斯卡会想念你的。”

" [wɪl] [aɪ 'ti:] ?

" Will it ?
" 将要 它 ?

会吗？

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['mɪstər] . ['reɪmɜ:] .

I wish I could believe that , Mr . Raymer .
我 希望 我 可以 相信 那 , 先生 . 雷默 .

我真希望我能相信这一点，雷默先生。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] .

But I don't know .
但 我 不 知道 .

但我不知道。

[ˈsʌmtaɪmz] — — "

Sometimes — — "
有时 — — "

有时 - "

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [daʊt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" You mustn't doubt it for a moment .
" 你 不得 怀疑 它 为了 一个 片刻 .

你一刻都不能怀疑这一点。

[wen] [ju:; jʊ] [droʊv] [ʌp][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn]

When you drove up a few minutes ago I was thinking that you were the one
什么时候 你 驾驶 向上 一个 很少 分钟 前 我 曾是 思维 那 你 是 这 一

[bɪt][ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] ['kʌlər] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈræðər] ['kɑ:mənpleɪs] ['pɪktʃər] .

bit of redeeming color in our rather commonplace picture .
少量 的 赎回 颜色 在 我们的 相当 平凡 图片 .

几分钟前你开车过来的时候，我还以为你是我们这幅平淡无奇的画面中唯一一抹亮色呢。

" [ʃi:; ʃɪ] [let] [hɪm; ɪm] [lək] [ɪntu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌltɪmət]

" She let him look into what she wished him to believe were the very ultimate
" 她 让 他 看 进入 什么 她 希望 他 到 相信 是 这 非常 最终的

[depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvelvəti] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] :

depths of the velvety eyes when she said :
深度 的 这 天鹅绒般的 眼睛 什么时候 她 说 :

“她让他凝视着她希望他相信是那双如天鹅绒般深邃的眼睛，然后她说：

" [ju:; jʊ] [ˈʊdənt] [ˈflætər] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] .
" **You shouldn't flatter , Mr . Raymer .**
" 你 不应该 奉承 , 先生 : 雷默 .
"雷默先生, 你不应该奉承别人。"

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ju:; jʊ][dəʊnt][du:][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [ɪts] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] .
For one thing , you don't do it easily ; and for another , it's disappointing .
为了 一 事物 , 你 不 做 它 容易地 ; 和 为了 其他 , 它是 令人失望 .
首先, 这并不容易做到; 其次, 这令人失望。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd]
" **They were passing out of the foundry on their way back to the office and**
" 他们 是 通过 出去 的 这 铸造厂 在 他们的 方式 后退 到 这 办公室 和
[hiː; hi][held][ðə; ði] [ˈweɪtɪd] [dɔːr] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he held the weighted door open for her .
他 握住 这 加权 门 打开 为了 她 .
"他们正要从铸造厂出来回办公室, 他为她打开了沉重的门。"

" [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [preɪz] [ˈɪznt] [ˈflætəri] , " [hiː; hi][ˈprəʊˈtestɪd] .
" **A bit of honest praise isn't flattery , " he protested .**
" 一个 少量 的 诚实的 称赞 不是 奉承 , " 他 抗议 .
"真诚的赞扬不是奉承,"他抗议道。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈkɑːmplɪmənt] — [waɪ] [ˈʊd; ʊəd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː]
" **But supposing it were a mere compliment — why should you find it**
" 但 假如 它 是 一个 仅仅 赞扬 — 为什么 应该 你 寻找 它
[ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] ? "
disappointing ? "
令人失望 ? "
"但假设这只是一句恭维话——你又何必感到失望呢? "

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈæŋkərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ; [ˈæŋkərz] [ɪn] [sɪnˈserəti]
" **Because one has to have anchors of some sort ; anchors in sincerity**
" 因为 一 有 到 有 锚 的 一些 种类 ; 锚 在 诚意
[ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] ,
and straightforwardness ,
和 直率 ,
"因为人总得有某种依靠; 真诚和坦率就是依靠,

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ðæt] [wɪl] [seɪ] , - [noʊ] - [noʊ] ! - [ænd; ənd][slæp][ðə; ði][best] - [bɪˈlʌvɪd]
in the honesty of purpose that will say , ' No - no ! ' and slap the best - beloved
在 这 诚实 的 目的 那 将要 说 , - 不 - 不 ! - 和 拍击 这 最好的 - 心爱
[ˈbeɪbiːz][hændz] ,
baby's hands ,
婴儿的 双手 ,
"出于真诚的目的, 我们会说“不, 不! ”, 并拍打最受宠爱的婴儿的小手。

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [ɪz] [ˈniːdɪd] .
if that's what is needed .
如果 那就是 什么 是 需要 .
"如果这是必要的。

价格(The Price)

第7/21页

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ˈprɔːpər][roʊl] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə]
That is your proper rôle , Mr . Raymer , and you must never hesitate to
那 是 你的 恰当的 角色 , 先生 . 雷默 , 和 你 必须 绝不 犹豫 到
[teɪk] [aɪ ˈtiː] .
take it .
拿 它 .

雷默先生, 那是你应尽的职责, 你绝不能犹豫不决。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [læps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strikt] [kənˌvenʃəˈnælɪtiːz] ,
" **It was the one small lapse from the strict conventionalities** ,
" 它 曾是 这 一 小的 失效 从 这 严格的 惯例 ,
"这是唯一一次偏离严格惯例的小小疏忽。"

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈdɪstənsɪz] .
but it sufficed to cut out all the middle distances .
但 它 足够了 到 切 出去 全部 这 中间 距离 .
但这样就足以剔除所有中间距离。

[ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [əˈkweɪntəns] [ˈendɪd] [ɪn]
The tour of the works which had begun in passing acquaintance ended in
这 旅游 的 这 作品 哪个 有 开始 在 通过 熟人 结束 在
[ˈfrendʃɪp] ,
friendship ,
友谊 ,
这次参观活动始于点头之交, 最终发展成了友谊。

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [mɪs] [ˈɡrɪrson] [hæd; həd] [ment] [aɪ ˈtiː] [ʊd; ʊd] ;
precisely as Miss Grierson had meant it should ;
恰恰 作为 错过 格里尔森 有 意思是 它 应该 ;
完全按照格里尔森小姐的意愿来做;

[ænd; ənd] [wen] [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz] [ˈtʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌtər] [ænd; ənd] [ˈræpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]
and when Raymer was tucking her into the cutter and wrapping her in
和 什么时候 雷默 曾是 塞进 她 进入 这 刀具 和 包装 她 在
[ðə; ði][fɜːr] [roʊbz] ,
the fur robes ,
这 皮毛 长袍 ,
当雷默把她塞进婴儿床, 用皮毛长袍裹住她时,

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ]
she added the finishing
她 额外 这 精加工

她补充道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[tʌtʃ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʌtʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
touch , or rather the touch for which all the other touches had been the
触碰 , 或者 相当 这 触碰 为了 哪个 全部 这 其他 触摸 有 到过 这
[prɪˈlɪmɪnərɪz] .
preliminaries .
预备工作 .

触摸, 或者更确切地说, 是所有其他触摸都为其铺垫的那次触摸。

" [aɪm][soʊ][glæd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:ɹnɪŋ] .
" **I'm so glad I had the courage to come and see you this morning** .
" 我是 所以 高兴的 我 有 这 勇气 到 来 和 看 你 这 早晨 .
" 我很高兴今天早上我有勇气来看你。"

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [rɪ'mɪs] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['mætərz] ,
We have been dreadfully remiss in church matters ,
我们 有 到过 极其糟糕 疏忽 在 教会 事情 ,
我们在教会事务上严重失职,

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
but I am going to try to make up for it in the future .
但 我 是 去 到 尝试 到 制作 向上 为了 它 在 这 未来 .
但我会在未来努力弥补。

[aɪm] ['sɔ:ri] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es][læst] ['i:vniŋ] .
I'm sorry you couldn't come to us last evening .
我是 对不起 你 不能 来 到 我们 最后的 晚上 .
很遗憾你昨晚没能来。

[pli:z] [tel] [jʊɹ; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [ðæt] [aɪ][du:][hoʊp] [wi:l] [mi:t] , ['sʌmtaɪm] .
Please tell your mother and sister that I do hope we'll meet, sometime .
请 告诉 你的 母亲 和 姐姐 那 我 做 希望 出色地 见面 , 有时 .
请转告你的母亲和姐姐，我希望我们以后有机会能见面。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['dɪrli] [lʌv] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I should so dearly love to know them .
我 应该 所以 亲爱的 爱 到 知道 他们 .
我多么希望能够认识他们。

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:ɹ; fər] ['evriθɪŋ] .
Thank you so much for everything .
感谢 你 所以 很多 为了 一切 .
非常感谢你所做的一切。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

" ['reɪmɜ:] [wɑ:tʃt] [hɜ:ɹ; həɹ][æz; əz][ɪ:; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] ,
" **Raymer watched her as she drove away** ,
" 雷默 观看 她 作为 她 驾驶 离开 ,
雷默目送她开车离开。

[ˈnoʊtɪd][hɜ:ɹ; həɹ] ['skɪlfɪ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [ken'tʌkiən] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [streɪt] [si:t] [ɪn]
noted her skilful handling of the fiery Kentuckian and her straight seat in
著名的 她 熟练 处理 的 这 火热 肯塔基人 和 她 直的 座位 在
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['kʌtər] ,
the flying cutter ,
这 飞行 刀具 ,
注意到她对那艘脾气火爆的肯塔基帆船的娴熟驾驭，以及她在飞驰的快艇上稳稳的坐姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:ɹ] [tu:] ['ɜ:ɹliər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪldli] [sə'tɪrɪkl] [wʌz; wəz]
and the smile which a day or two earlier might have been mildly satirical was
和 这 微笑 哪个 一个 天 或者 二 早些时候 可能 有 到过 轻微地 讽刺 曾是
[naʊ] ['oʊpənli] ['æprəʊbətɪv] .
now openly approbative .
现在 公然 赞同 .
而前一两天可能还带有一丝讽刺意味的笑容，如今却变成了公开的赞许。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l][ˈstrætədʒɪst] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] ;
" **She is a shrewd little strategist** , " **was his comment** ;
" 她 是 一个 精明 小的 战略家 , " 曾是 他的 评论 ;
" 她是个精明的小战略家,"他评论道;

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [gɜːrl] ,
" **but all the same she is a mighty pretty girl** ,
" 但 全部 这 相同的 她 是 一个 强大的 漂亮的 女孩 ,
" 但不管怎样,她确实是个非常漂亮的女孩子。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [gʊd] [ænd; ʌnd][ˈsensəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃruːd] .
and as good and sensible as she is shrewd .
和 作为 好的 和 明智的 作为 她 是 精明 .
她既善良又明智,同时又精明。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ʌnd] [ˈgɜːrtruːd] [ˈhævnt] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
I wonder why mother and Gertrude haven't called on her ?
我 想知道 为什么 母亲 和 格特鲁德 还没有 称为 在 她 ?
我想知道为什么母亲和格特鲁德没有去看望她?

" [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [maɪnd][ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [aʊtˈwɜːrks] , [mɪs] [ˈgrɪrsən] [nekst] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbætərɪz]
" **Having thus mined the Raymer outworks** , **Miss Grierson next turned her batteries**
" 拥有 因此 矿井 这 雷默 外围工地 , 错过 格里尔森 下一个 转向 她 电池
[əˈpɑːn][ðə; ði] .
upon the Farnhams .
之上 这 法纳姆 .
"格里尔森小姐就这样对雷默的外围工事进行了爆破, 接下来她又将炮火转向了法纳姆家族。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeθədɪsts] ,
They were Methodists ,
他们 是 卫理公会 ,
他们是卫理公会教徒。

[ænd; ʌnd] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhɑːbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜːrk][ɪn]
and having learned that the doctor's hobby was a struggling mission work in
和 拥有 学习 那 这 医生的 爱好 曾是 一个 挣扎 使命 工作 在
[ˈpɑːtəri] [flæt] ,
Pottery Flat ,
陶器 平坦的 ,
得知这位医生的爱好是在陶器平原从事一项艰苦的传教工作后,

[ˈmɑːrdʒəri] [kɔːld] [ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [tʃek] - [bʊk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrvɪs] ,
Margery called the paternal check - book again into service ,
玛格丽 称为 这 父系 查看 - 书 再次 进入 服务 ,
玛格丽再次启用了父亲的支票簿。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkʌtər] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɑːfɪs] [ɪn][meɪn] [striːt] .
and the cutter drew up before the doctor's office in Main Street .
和 这 刀具 画 向上 前 这 医生的 办公室 在 主要的 街道 .
切割机停在了大街上的医生办公室前。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdɑːktər] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **Good - morning** , **doctor** , " **she began cheerfully** ,
" 好的 - 早晨 , 医生 , " 她 开始 愉快地 ,
"早上好, 医生,"她愉快地说道。

[ˈbɜːrstɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [tʃɜːrtʃ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ædˈmɪnɪstreɪtɜːz] [æz; əz][ə; eɪ]
bursting in upon the head of the First - Church board of administrators as a
爆发 在 之上 这 头 的 这 第一的 - 教会 木板 的 管理员 作为 一个
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɪmˈbɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ɪnˈθuːziæzəm] ,
charming embodiment of youthful enthusiasm ,
迷人 实施例 的 青春 热情 ,
他以青春活力和迷人魅力的形象闯入第一教会理事会主席的办公室,

" [aɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈerəndz] [fɔːr; fər] [ˈpɑːpə] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I'm running errands for poppa this morning** .
" 我是 跑步 跑腿 为了 爸爸 这 早晨 .

“我今天早上帮爸爸跑腿办事。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɒdni] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt]
Mr . Rodney was telling us about
先生 . 罗德尼 曾是 讲述 我们 关于

罗德尼先生正在跟我们讲述.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [fɜːrst] - [tʃɜːrtʃ] [ˈmɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpɑːtəri] [flæt] , [ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [help] .
that little First - Church mission in Pottery Flat , and poppa wanted to help .
那 小的 第一的 - 教会 使命 在 陶器 平坦的 , 和 爸爸 通缉 到 帮助 .

那是陶器平原上第一教会的一个小型传教站，爸爸想去帮忙。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈmɛθədɪsts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] — [ðæt] [ɪz] ,
But we are not Methodists , you know , and he was afraid — that is ,
但 我们 是 不是 卫理公会 , 你 知道 , 和 他 曾是 害怕的 — 那 是 ,

但你知道，我们不是卫理公会教徒，他很害怕——也就是说，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kwɔɪt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [maɪt] — —
he didn't quite know how you might — —
他 没有 相当 知道 如何 你 可能 — —

他不太清楚你可能会怎么做——

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈklevər] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktər]
" **It was an exceedingly clever bit of acting , and the good doctor**
" 它 曾是 一个 非常 聪明的 少量 的 表演 , 和 这 好的 医生

[kəˈpɪtʃəleɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
capitulated at once ,
投降了 在 一次 ,

“这是一场极其高明的表演，那位好医生立刻就屈服了。”

[dɪsˈkreditɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪntuˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˈwʊmənkaɪnd]
discrediting , for the first time in his life , the intuition of his home womankind
诋毁 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 这 直觉 的 他的 家 女性

.
:
.

他生平第一次否定了家乡女性的直觉。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ˈθɔːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Now that is very thoughtful and kind of you , Miss Margery , " he said ,**
" 现在 那 是 非常 周到 和 种类 的 你 , 错过 玛格丽 , " 他 说 ,

“玛格丽小姐，您真是太体贴、太善良了，”他说。

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
wiping his glasses and looking a second time at the generous figure of the
擦拭 他的 眼镜 和 寻找 一个 第二 时间 在 这 慷慨的 数字 的 这

[piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] - [ˈpeɪpər] .
piece of money - paper .
片 的 钱 - 纸 .

他擦了擦眼镜，又看了看那张数额可观的钞票。

" [aɪ] [ə'pri:ʃiət] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [mɔ:r] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
" **I appreciate it the more because I know you must have a great many**
" 我 欣赏 它 这 更多的 因为 我 知道 你 必须 有 一个 伟大的 许多
[ʌðər] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['tʃærəti] .
other calls upon your charity .
其他 呼叫 之上 你的 慈善机构 .

“我对此更加感激，因为我知道您的慈善机构肯定还有很多其他工作要做。”

[wi:v] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [treɪnd] ['wɜ:rkər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪ](ə)n] [fɔ:r; fər] [aɪ]
We've been wanting to put a trained worker in charge of that mission for I
我们已经 到过 想要 到 放 一个 受过训练 工人 在 收费 的 那 使命 为了 我
[dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
don't know how long ,
不 知道 如何 长的 ,

我们一直想安排一名训练有素的工作人员负责这项任务，我已经记不清多久了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɡɪft] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)] . "
and this gift of yours makes it possible . "
和 这 礼物 的 你的 制作 它 可能的 . "

而您的这份慷慨捐赠使这一切成为可能。

" [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [help] , " ['mɜ:mɜ-d] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪpləmət] .
" **The kindness is in allowing us to help , " murmured the small diplomat .**
" 这 仁慈 是 在 允许 我们 到 帮助 , " 低声说道 这 小的 外交官 .

“善意在于允许我们提供帮助，”这位身材矮小的外交官低声说道。

" [ju:l] [let] [em 'i:] [noʊ] [wen] [mɔ:r] [ɪz] ['ni:dɪd] ?
" **You'll let me know when more is needed ?**
" 你会 让 我 知道 什么时候 更多的 是 需要 ?

“如果需要更多，你会通知我吗？ ”

[prɑ:mɪs] [em 'i:] [ðæt] , ['dɑ:ktər] ['fɑ:rnəm] . "
Promise me that , Doctor Farnham . "
承诺 我 那 , 医生 法纳姆 . "

答应我，法纳姆医生。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meθədɪst] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] , " [læft] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" **I shouldn't be a good Methodist if I didn't , " laughed the doctor .**
" 我 不应该 是 一个 好的 卫理公会 如果 我 没有 , " 笑了 这 医生 .

“如果我不这样做，我就不配做一名合格的卫理公会教徒了，”医生笑着说。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] - [rɪ'sep](ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'ɡrets] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
Then he remembered the Mereside reception and the regrets , and was
然后 他 记得 这 - 接待 和 这 遗憾 , 和 曾是
[mu:vd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
moved to make amends .
已搬 到 制作 修改 .

然后他想起了梅尔赛德的招待会和当时的遗憾，于是决定弥补过错。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [wi:; wi] ['kʊdnt] [bi:; bi] ['neɪbərli] [læst] [naɪt] ; [bʌt; bət] [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] ['veri]
" **I'm sorry we couldn't be neighborly last night ; but my sister - in - law is very**
" 我是 对不起 我们 不能 是 邻里 最后的 夜晚 ; 但 我的 姐姐 - 在 - 法律 是 非常
[freɪl] ,
frail ,
脆弱 ,

“很抱歉昨晚我们没能像邻居一样友好相处；但我嫂子身体很虚弱。”

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] ['dʌznt] [ɡʊʊ] [aʊt] [mʌt]] .
and Charlotte doesn't go out much .
和 夏洛特 不 去 出去 很多 .

夏洛特很少出门。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə] [pæs] [ˈkrɪstʃən] ,
They are both getting ready to go to Pass Christian ,
他们是 两个都 获得 准备好 到 去 到 经过 基督教 ,
他们俩都准备去帕斯克里斯蒂安。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪl] [kɔːl] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [ɡoo] [saʊθ] . "
but I'm sure they'll call before they go South . "
但 我是 当然 他们会 称呼 前 他们 去 南 . "
但我相信他们南下之前一定会打电话的。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈevər][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðem; ðəm] , " [pɜːd] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] ,
" **I shall be ever so glad to welcome them** , " **purred Miss Margery** ,
" 我 将 是 曾经 所以 高兴的 到 欢迎 他们 , " 咕噜咕噜 错过 玛格丽 ,
"我非常乐意欢迎他们,"玛格丽小姐轻声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][duː][ˈhoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [brɪfɔːr] [aɪ] [liːv] .
" **and I do hope they will come before I leave** .
" 和 我 做 希望 他们 将要 来 前 我 离开 .
"我希望他们在我离开之前能来。"

[aɪm][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][pɑːm] [biːtʃ] [nekst] [wiːk] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I'm going to Palm Beach next week , you know .
我是 去 到 棕榈 海滩 下一个 星期 , 你 知道 .
你知道,我下周要去棕榈滩。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 140]**
" [页 -]
[第140页]

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] , " [ˌvɒləntɪəd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **I'll tell them** , " **volunteered the doctor** .
" 患病的 告诉 他们 , " 自愿 这 医生 .
"我会告诉他们的,"医生主动说道。

" [ðeɪl] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **They'll find time to run in , I'm sure** .
" 他们会 寻找 时间 到 跑步 在 , 我是 当然 .
"我相信他们肯定会抽出时间来跑的。"

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ði] [vəɪˈkeriəs] [ˈpraːmɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kept] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
" **But for some reason the vicarious promise was not kept ; and the**
" 但 为了 一些 原因 这 替代性的 承诺 曾是 不是 保留 ; 和 这
[held] [əˈluːf] ;
Raymers held aloof ;
雷默斯 握住 超然 ;
"但不知何故,这种替代性的承诺并没有兑现;雷默一家也保持了冷漠的态度;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔzwəld] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːrz] [rɪˈlɪŋkwɪt] [ðə; ði] [nuː] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri]
and the Oswalds and the Barrs relinquished the new public library
和 这 奥斯瓦尔德 和 这 酒吧 放弃 这 新的 民众 图书馆
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [wen] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [nɔɪzd] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
project when it became noised about that Jasper Grierson and his
项目 什么时候 它 成为 嘈杂的 关于 那 碧玉 格里尔森 和 他的
[ˈdɔːtər] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
daughter were moving in it .
女儿 是 移动 在 它 .
当贾斯珀·格里尔森和他的女儿要搬进新公共图书馆的消息传开后,奥斯瓦尔德家族和巴尔家族放弃了该项目。

[mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [pəˈzest] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [ɪn] [ˈpeɪ](ə)ns] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hoʊm]
Miss Margery possessed her soul in patience up to the final day of her home
错过 玛格丽 拥有 她 灵魂 在 耐心 向上 到 这 最终的 天 的 她 家
[ˈsteɪɪŋ] ,
staying ,
入住 ,

玛格丽小姐一直耐心地待到寄宿家庭的最后一天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈdefɪnətli] [poʊˈspoʊnd] [ɪf] , [ɑːn] [ðæt] [læst] [deɪ] ,
and the explosion might have been indefinitely postponed if , on that last day ,
和 这 爆炸 可能 有 到过 无限期 推迟 如果 , 在 那 最后的 天 ,
[ðə; ði] ,
the Raymers ,
这 雷默斯 ,

如果雷默一家在最后一天这样做，那么爆炸事件或许会被无限期推迟。

[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] , [hæd; həd][nɑːt] [ˈpɔɪntɪdli] [ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɜːr; həɹ][æt; ət][ðə; ði]
mother and daughter , had not pointedly taken pains to avoid her at the
母亲 和 女儿 , 有 不是 尖锐地 已采取 疼痛 到 避免 她 在 这
[ˌɑːndʒəˈreɪ] [ˈkaʊntər] [ɪn] -
lingerie counter in Thorwalden's .
内衣 柜台 在 - .

母女俩并没有刻意回避在 Thorwalden 内衣柜台遇到她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [mæt] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuːz] ,
It was as the match to the fuse ,
它 曾是 作为 这 匹配 到 这 保险丝 ,
[ɪt] [wəz] [æz] [ðə] [mæt] [tuː] [ðə] [fjuːz] ,
它就像火柴点燃了导火索。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] [ˈɡrɪnsən] [left] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [spɑːts][ɪn][hɜːr; həɹ]
and when Miss Grierson left the department store there were red spots in her
和 什么时候 错过 格里尔森 左边 这 部门 店铺 那里 是 红色的 地点 在 她
[tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈflæʃɪŋ] .
cheeks and the dark eyes were flashing .
脸颊 和 这 黑暗的 眼睛 是 闪烁 .

格里尔森小姐离开百货公司时，脸颊上冒出了红点，黑亮的眼睛闪闪发光。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][dʒeɪ] !
" **They think I'm a jay !**
" 他们 思考 我是 一个 杰伊 !

“他们以为我是只松鸦！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [tiːθ] .
" **she said , with a snap of the white teeth** .
" 她 说 , 和 一个 折断 的 这 白色的 牙齿 .

“她说着，露出一口洁白的牙齿。”

" [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [liːv] .
" **They need a lesson , and they're going to get it before I leave** .
" 他们 需要 一个 课 , 和 它们是 去 到 得到 它 前 我 离开 .

“他们需要一个教训，在我离开之前，他们一定会得到教训。”

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [smɔːl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !
I'm not going to sing small all the time !
我是 不是 去 到 唱歌 小的 全部 这 时间 !

我不会一直唱小调！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɔrli] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [ʌv; əv] ['diskɔ:rd] [hu:] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
" It was surely the goddess of discord who ordained that the blow should be
" 它 曾是 一定 这 女神 的 Discord WHO 受戒 那 这 吹 应该 是
[strʌk] [waɪ] [ðə; ði] ['aɪərn] [wʌz; wəz] [hɑ:t] .
struck while the iron was hot .
击 尽管 这 铁 曾是 热的 .
“一定是纷争女神下令趁铁还热的时候一击毙命。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'balʃ] [ɪn] - ,
Five minutes after the rebuff in Thorwalden's ,
五 分钟 后 这 回绝 在 - ,
在索瓦尔登遭到拒绝五分钟后,
[mɪs] ['grɪrsən] [met] ['reɪmɜ:] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɑmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] - [ænd; ənd]
Miss Grierson met Raymer as he was coming out of the Farmers ' and
错过 格里尔森 遇见 雷默 作为 他 曾是 未来 出去 的 这 农民 - 和
['mɜ:tʃənts] - [bæŋk] .
Merchants ' Bank .
商人 - 银行 .
格里尔森小姐在雷默走出农商银行时遇到了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɒmənpleɪsɪz] ,
There was an exchange of commonplaces ,
那里 曾是 一个 交换 的 俗语 ,
双方交换了一些老生常谈的话。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] [broʊk] [ɔ:f] [ə'brʌptli] [tu:; tə] [seɪ] : " ['mɪstər] .
but in the midst of it Miss Margery broke off abruptly to say : " Mr .
但 在 这 中间 的 它 错过 玛格丽 打破 离开 突然 到 说 : " 先生 .
['reɪmɜ:] ,
Raymer ,
雷默 ,
但就在这时, 玛格丽小姐突然打断她的话, 说道: “雷默先生,

[pli:z] [tel] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [tu:; tə] [ə'fend] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
please tell me what I have done to offend your mother and sister .
请 告诉 我 什么 我 有 完毕 到 得罪 你的 母亲 和 姐姐 .
请告诉我, 我到底做错了什么, 得罪了你的母亲和姐姐?

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ,
" If she had been in the mood to compromise ,
" 如果 她 有 到过 在 这 情绪 到 妥协 ,
“如果她当时有意愿妥协的话,

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɜ:rd] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
half of the deferred payment of triumph might have been
一半 的 这 延期 支付 的 胜利 可能 有 到过
胜利的延迟支付的一半可能是

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]
[第141页]

[dis'tʃa:dʒd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ] - ['blʌndərɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət] [dɪsə'vaʊəl] .
discharged on the spot by Raymer's blundering attempt at disavowal .
出院 在 这 点 经过 - 笨拙 试图 在 否认 .
雷默笨拙地试图否认, 结果当场被解雇。

" [waɪ] , [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] !
" Why , Miss Margery !
" 为什么 , 错过 玛格丽 !
“哎呀, 玛格丽小姐! ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] — [ɜ:r; ər] — [ˈri:əli] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪˈsteɪkən] , [aɪm] [fɔr] ！ " **I don't know — that is — er — really , you must be mistaken , I'm sure ! "** 我 不 知道 — 那 是 — 呃 — 真的 , 你 必须 是 错误 , 我是 当然 ！ " 我不知道——也就是说——呃——真的, 你肯定弄错了！

" [aɪ][eɪˈem][nɔ:t] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [pəˈsɪstɪd] , "**I am not mistaken , and I'd like to know , " she persisted ,** " 我 是 不是 错误 , 和 ID 喜欢 到 知道 , " 她 持续 , "我没弄错, 我想知道,"她坚持道。

[ˈlʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈhɑ:rdəli][ɪn][ðə; ði] [aɪz] . **looking him hardily in the eyes .** 寻找 他 几乎 在 这 眼睛 . 他毫不畏惧地直视着他的眼睛。

" [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] "**It must be something I have been doing , and if I can find out** [wʌt] [aɪˈti:][ɪz] , **what it is ,** 什么 它 是 , "这一定是我在做的事情, 如果我能找出是什么,

[aɪl] [rɪˈfɔ:rm] . **I'll reform .** 患病的 改革 . 我会改过自新。

" [ˈreɪmz] [gɔ:t] [əˈweɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ˈɔ:fərd] "**Raymer got away as soon as he could ; and when the opportunity offered** [wʌz; wəz] [brɪˈsa:tɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] . 雷默 得到 离开 作为 很快 作为 他 可以 ; 和 什么时候 这 机会 提供 , 雷默一有机会就逃走了; 当机会再次出现时,

[wʌz; wəz] [brɪˈsa:tɪd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] . **was besotted enough to repeat the question to his mother and sister .** 曾是 着迷 足够的 到 重复 这 问题 到 他的 母亲 和 姐姐 . 他被迷得神魂颠倒, 竟然把这个问题重复给了他的母亲和妹妹。

[ˈmɪsɪz] . [ˈreɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ˈplæsɪd][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmu:vəbl] [taɪp] , **Mrs . Raymer was a large and placid matron of the immovable type ,** 太太 . 雷默 曾是 一个 大的 和 平静 护士长 的 这 不可移动的 类型 , 雷默夫人是一位体型庞大、性情温和、性格固执的女主人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪl] [ˈɛmfəsaɪzd] [hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈgrɪrɪsən] . **and her smile emphasized her opinion of Miss Grierson .** 和 她 微笑 强调 她 观点 的 错过 格里尔森 . 她的笑容也印证了她对格里尔森小姐的看法。

" [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] "**The mere fact of her saying such a thing to you ought to be a** [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] , **sufficient answer ,** 充足的 回答 , "她对你说了那样的话, 这本身就足以说明问题了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][maɪld] [rɪˈtɔ:rt] . **I should think , " was her mild retort .** 我 应该 思考 , " 曾是 她 温和的 反驳 . "我想应该是这样,"她温和地反驳道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] , " ['reɪmə] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" **I don't see why , " Raymer objected .**
" 我 不 看 为什么 , " 雷默 反对 .

“我不明白为什么，”雷默反对道。

" [wʌt] [wəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] ['gɜ:rtru:d] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
" **What would you think if Gertrude did such a thing ?** "
" 什么 会 你 思考 如果 格特鲁德 做过 这样的 一个 事物 ? "

“如果格特鲁德真的做了这样的事，你会怎么想？”

" [oʊ] , [wel] ; [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **Oh , well ; that is different .**
" 哦 , 出色地 ; 那 是 不同的 .

“哦，那情况就不同了。”

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [pleɪs] ['gɜ:rtru:d] ['wədnt] [du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — — "
In the first place Gertrude wouldn't do it , and — — "
在 这 第一的 地方 格特鲁德 不会 做 它 , 和 — — "

首先，格特鲁德根本不会这么做，而且——”

" [prɪ'saɪsli] .
" **Precisely .**
" 恰恰 .

“恰恰。

[ænd; ənd] [mɪs] ['grɪrɪsən] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .
And Miss Grierson shouldn't have done it .
和 错过 格里尔森 不应该 有 完毕 它 .

格里尔森小姐不应该那样做。

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ][kæn; kən][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ju: 'es] [θɪŋk] [fɪ:; fɪ] ['wədnt]
It is because she can do such things that a few of us think she wouldn't
它 是 因为 她 能 做 这样的 事物 那 一个 很少 的 我们 思考 她 不会
[bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [noʊ] ,
be a pleasant person to know ,
是 一个 令人愉快的 人 到 知道 ,

正因为她能做出这样的事，我们当中有些人才认为她不是个好相处的人。

['soʊʃəli] . "
socially . "
社会 . "

在社交方面。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['reɪmə] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [əb'tu:snəs] .
" **But why ? " insisted Raymer , with masculine obtuseness .**
" 但 为什么 ? " 坚持 雷默 , 和 男性 迟钝 .

“但是为什么呢？”雷默带着男性特有的迟钝追问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hu:] [ʌndə'tɒk] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was his sister who undertook to make the reason plain to him .
它 曾是 他的 姐姐 WHO 承担 到 制作 这 原因 清楚的 到 他 .

是他的妹妹向他解释了其中的原因。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eniθɪŋ] [fɪ:; fɪ] [dʌz] , [ɔ:r] ['dʌznt] [du:] , [pər'tɪkjələrli] ;
" **It isn't anything she does , or doesn't do , particularly ;**
" 它 不是 任何事物 她 做 , 或者 不 做 , 特别 ;

“这不是她特别做了什么，或者没做什么；

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [muːvz] [ænd; ənd][hæz; həz][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ]
it is the atmosphere in which she lives and moves and has her being
它 是 这 气氛 在 哪个 她 生活 和 移动 和 有 她 存在
.
:
.

这是她生活、行动和存在的氛围。

[ɪf] [aɪˈtiː][wəːnt, weənt][fɑːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈmʌni] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] — [wel] ,
If it weren't for her father's money , she would be — well ,
如果 它 不是 为了 她 父亲的 钱 , 她 会 是 — 出色地 ,
如果不是因为她父亲的钱, 她就会——唉,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
it is rather hard to say just what she would be .
它 是 相当 难的 到 说 只是 什么 她 会 是 .
很难说她究竟会成为什么样的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [emˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈhænzə] [ˈpiːp(ə)l] — [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)l]
But she always makes me think of the bonanza people — the pick and shovel
但 她 总是 制作 我 思考 的 这 宝藏 人们 — 这 挑选 和 铲
[wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ðə; ði][nekst] .
one day and a million the next .
— 天 和 一个 百万 这 下一个 .
但她总是让我想起淘金者——今天只有镐和铲子, 明天就拥有了一百万美元。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][fræŋk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsævɪdʒ] , [æt; ət] [hɑːrt] . "
I believe she is a frank little savage , at heart . "
我 相信 她 是 一个 坦率 小的 野蛮的 , 在 心 . "
我相信她骨子里是个坦率的小野人。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [kənˈtendɪd] , [ˈdɔːɡɪdli] .
" I don't , " the brother contended , doggedly .
" 我 不 , " 这 兄弟 有争议 , 顽强地 .
“我没有,”哥哥固执地辩解道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [nuː] [ænd; ənd] [freʃ] [fɑːr; fər] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈklevər] [ænd; ənd]
" She may be a trifle new and fresh for Wahaska , but she is clever and
" 她 可能 是 一个 琐事 新的 和 新鲜的 为了 - , 但 她 是 聪明的 和
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,
“她对瓦哈斯卡来说或许是个新人, 但她聪明伶俐。”

[ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l] [koʊd] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [məːk] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti]
and honest enough to ignore a social code which makes a mock of sincerity
和 诚实的 足够的 到 忽略 一个 社会的 代码 哪个 制作 一个 嘲笑 的 诚意
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [hɪˈpɑːkrəsi] .
and a virtue of hypocrisy .
和 一个 美德 的 虚伪 .
而且诚实到足以无视那种嘲弄真诚、以虚伪为美德的社会准则。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɑːr; fər][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [flɛrd] [aʊt] [æt; ət][emˈiː] .
I like her all the better for the way she flared out at me .
我 喜欢 她 全部 这 更好的 为了 这 方式 她 喇叭口 出去 在 我 .
她对我发火的样子, 反而让我更喜欢她了。

[ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][hu:] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [nɜ:rv]
There isn't one young woman in a thousand who would have had the nerve
那里 不是 一 年轻的 女士 在 一个 千 WHO 会 有 有 这 神经
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] . "
and the courage to do it . "
和 这 勇气 到 做 它 . "

一千个年轻女子中，恐怕没有一个有胆量和勇气去做这件事。

" [ɔ:r][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['reɪmɜ] , [wen] [hɜ:r; hər] [sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
" Or the impudence , " added Mrs . Raymer , when her son had left the room .
" 或者 这 厚颜无耻 , " 额外 太太 : 雷默 , 什么时候 她 儿子 有 左边 这 房间 :
“或者说是厚颜无耻,”雷默太太在儿子离开房间后补充道。

[ðen] : " [aɪ][du:][hoʊp] ['edwərd] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let] [ðæt] [gɜ:rl] [kʌm] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Then : " I do hope Edward isn't going to let that girl come between him and
然后 : " 我 做 希望 爱德华 不是 去 到 让 那 女孩 来 之间 他 和
[ˈʃɑ:rlət]
Charlotte !
夏洛特 !

然后：“我真心希望爱德华不会让那个女孩介入他和夏洛特之间！ ”

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [læft] .
" The daughter laughed .
" 这 女儿 笑了 :
女儿笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][tu:; tə] [ma:rtʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [æz; əz]
" I should say there is room for a regiment to march between them , as
" 我 应该 说 那里 是 房间 为了 一个 团 到 行进 之间 他们 , 作为
[,aɪ 'ti:][ɪz] .
it is .
它 是 :

“我应该说，它们之间有足够的空间容纳一个团行军。”

[mɪs] ['gɪlmən] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [peɪnz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [treɪn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ɑ:n]
Miss Gilman took particular pains to let him know what train they were leaving on
错过 吉尔曼 采取 特别的 疼痛 到 让 他 知道 什么 火车 他们 是 离开 在
,
:
,

吉尔曼小姐特意告诉他他们要乘坐哪趟火车离开。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hi; hi] ['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði]['steɪ(ə)n][tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [gʊd] -
and I happen to know he never went near the station to tell them good -
和 我 发生 到 知道 他 绝不 去 靠近 这 车站 到 告诉 他们 好的 -
[baɪ] .
by .
经过 :

而且我恰好知道他从未到过车站和他们道别。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[gʊd] [sə'mæritənz]
GOOD SAMARITANS
好的 撒玛利亚人

好撒玛利亚人

[sɪns] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [ʃoʊ] - [prɪ'saɪsli] [haʊ] [tuː; tə] [drɪ'pɔːrt] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]
Since she had undertaken to show Wahaska precisely how to deport itself in the
自从 她 有 已 到 展示 - 恰恰 如何 到 遣返 本身 在 这
[kən'venʃən(ə)l] [fiːld] ,
conventional field ,
传统的 场地 ,

因为她已经承诺要向瓦哈斯卡展示如何在常规领域中举止得体，

[mɪs] ['grɪrsən] [tʊk] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæpərən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə]
Miss Grierson took a maid and a chaperon with her when she went to
错过 格里尔森 采取 一个 女佣 和 一个 监护人 和 她 什么时候 她 去 到
[ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .
Florida :
佛罗里达 :

格里尔森小姐去佛罗里达时带了一名女佣和一名监护人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ˈeɪprəl] ,
But when she returned in April ,
但 什么时候 她 返回 在 四月 ,

但当她四月份回来时，

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'hɑɪnd][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['geɪmkɪ:pər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
the maid had been left behind to marry the gamekeeper of one of the
这 女佣 有 到过 左边 在后面 到 结婚 这 猎场管理员 的 一 的 这
[ˌmɪljə'ner] [ɛ'steɪts] [ɑːn] [leɪk] [wɜːrθ] ,
millionaire estates on Lake Worth ,
百万富翁 庄园 在 湖 值得 ,

女仆被留下来嫁给了沃斯湖畔一位百万富翁庄园的猎场管理员。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] ['mæθjuːz] , [ðə; ði][eks] - ['siːmstrəs] ['ʃæpərən] , [hæd; həd] [bɪn] [draːpt] [ɔːf] [ɪn]
and little Miss Matthews , the ex - seamstress chaperon , had been dropped off in
和 小的 错过 马修斯 , 这 前任 - 裁缝 监护人 , 有 到过 掉落 离开 在
[ɪlə'nɔɪ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] ['relətɪvz] .
Illinois to visit relatives .
伊利诺伊州 到 访问 亲属 :

而小马修斯小姐，这位前裁缝兼监护人，则被送到伊利诺伊州探望亲戚。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ˈtʃænst] [ðæt] ['mɑːrdʒəri] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][set][ðə; ði] - [ə; eɪ][bæd]
This is how it chanced that Margery , unwilling to set the Wahaskans a bad
这 是 如何 它 偶然 那 玛格丽 , 不愿意 到 放 这 - 一个 坏的
[ɪg'zæmp(ə)l] ,
example ,
例子 ,

事情就是这样，玛格丽不愿给瓦哈斯坎人树立坏榜样，于是.....

[hæd; həd] [ˈteləgræft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][es 'tiː] . [ˈluːɪs] .
had telegraphed her father to meet her in St . Louis .
有 电报 她 父亲 到 见面 她 在 英石 . 路易斯 .
她曾发电报通知父亲到圣路易斯与她见面。

[ɔːlsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还，

[aɪˈtiː][[æɪ; ʃəl] [əˈkaʊnt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [ˈsiːtɪd]
it shall account as it may for the far - reaching stroke of fate which seated
它 将 帐户 作为 它 可能 为了 这 远的 - 到达 中风 的 命运 哪个 坐着
[ðə; ði] [æt; ət] [ɡrɪzwɔːldz] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈʊtoʊ] [kæˈfeɪ] ,
the Griersons at Griswold's table in the Hotel Chouteau café ,
这 格里尔森 在 格里斯沃尔德的 桌子 在 这 酒店 舒托 咖啡店 ,
它将解释命运如何以如此深远的方式安排格里尔森一家坐在舒托酒店咖啡馆格里斯沃尔德的餐桌旁。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [baʊnd] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr]
and afterward made them his fellow travellers in the north - bound sleeping - car
和 之后 制成 他们 他的 同伴 旅行者 在 这 北 - 边界 睡眠 - 车
[əˈniːtə] .
Anita .
安妮塔 .
之后，他们让他一同乘坐开往北方的卧铺车厢“安妮塔号”。

[wen] [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [ˈtrævl̩d] [əˈloʊn][hiː; hi][wʌz; wəz][deməˈkrætɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd]
When Jasper Grierson travelled alone he was democratic enough to be satisfied
什么时候 碧玉 格里尔森 旅行 独自的 他 曾是 民主 足够的 到 是 使满意
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
with a section in the body of the car .
和 一个 部分 在 这 身体 的 这 车 .
贾斯珀·格里尔森独自旅行时，他足够民主，满足于车身上的一块空地。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑːrdʒərɪz] [teɪsts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] , [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]
But when Margery's tastes were to be consulted , the drawing - room was
但 什么时候 玛格丽的 口味 是 到 是 咨询 , 这 绘画 - 房间 曾是
[nʌn] [tuː] [ɡʊd] .
none too good .
没有任何 也 好的 .
但要考虑玛格丽的喜好时，客厅就显得不太合心意了。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪˈtiː][trænˈspaɪərd][ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈnɔːrθwərd] [frʌm; frəm][esˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
Indeed , as it transpired on the journey northward from St . Louis ,
的确 , 作为 它 发生了 在 这 旅行 向北 从 英石 . 路易斯 ,
事实上，正如从圣路易斯北上的旅途中所发生的那样，
[ðə; ði] [əˈniːtəz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
the Anita's drawing - room proved to be not good enough .
这 安妮塔的 绘画 - 房间 已证实 到 是 不是 好的 足够的 .
事实证明，安妮塔的客厅还不够好。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [kruːd] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wer] [aʊt][ðer; ðər][oʊld] ,
" **It is simply a crude insult , the way they wear out their old ,**
" 它 是 简单地 一个 原油 侮辱 , 这 方式 他们 穿 出去 他们的 老的 ,
“他们如此对待旧衣服，简直是一种粗鲁的侮辱。”
[ˈbrʊʊkən] - [daʊn] [kɑːrɪz][ɑːn][juːˈes][ʌp] [hɪr] !
broken - down cars on us up here !
破碎的 - 向下 汽车 在 我们 向上 这里 !
我们这儿到处都是抛锚的汽车！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt]
" **she was protesting to her father , when they came back from the late**
" 她 曾是 抗议 到 她 父亲 , 什么时候 他们 来了 后退 从 这 晚的
[ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr] [ˈbrekfəst] .
dining - car breakfast .
用餐 - 车 早餐 .

“当他们从餐车吃完晚饭回来时，她正在向父亲抗议。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **You ought to do something about it .**
" 你 应该 到 做 某物 关于 它 .

你应该采取一些措施。

" [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [freʃ] [frʌm; frəm] " [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈspeʃlɪz] " [ænd; ænd]
" **Miss Margery was at the moment fresh from " Florida Specials " and**
" 错过 玛格丽 曾是 在 这 片刻 新鲜的 从 " 佛罗里达 特价 " 和
[ðə; ði][ˈsɑːlɪd] - [ˈpɒlmən] [ˈvestɪˌbjʊːlɪd] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈwɪntər] [ˈtræv(ə)] .
the solid - Pullman vestibuled luxuries of eastern winter travel .
这 坚硬的 - 普尔曼 前庭 奢侈品 的 东 冬天 旅行 .

“玛格丽小姐当时刚从‘佛罗里达特快列车’上下来，体验了东部冬季旅行中豪华的普尔曼卧铺车厢。

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪərsənz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæpɪtəˈlɪstɪk] [əˈkwɑɪrmənt] , [ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Jasper Grierson's smile was a capitalistic acquirement , and some of his
碧玉 格里尔森的 微笑 曾是一个 资本主义 取得 , 和 一些 的 他的
[ˈfeləʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] " [kæst] - [ˈaɪərn] .
fellow - townsmen described it as " cast - iron .
同伴 - 镇民 描述 它 作为 " 投掷 - 铁 .

贾斯珀·格里尔森的笑容是资本主义的产物，他的一些同乡形容它“坚如磐石”。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʌldʒənt] .
" **But for his daughter it was always indulgent .**
" 但 为了 他的 女儿 它 曾是 总是 放纵的 .

但对他的女儿来说，这始终是一种溺爱。

" [aɪ][dəʊnt] [oʊn] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [jet] , - ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr]
" **I don't own the railroad yet , Madgie ; you'll have to give me a little more**
" 我 不 自己的 这 铁路 然而 , - ; 你会 有 到 给 我 一个 小的 更多的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“玛吉，我还没拥有那条铁路；你得再给我一点时间。”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ,
" **he pleaded ,**
" 他 恳求 ,

他恳求道：“

[ˈklɪpɪŋ] [ðə; ði][tɪp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [sɪˈɡɑːr][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ænd] [rɪˈtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
clipping the tip from a black cigar of heroic proportions and reaching for
剪裁 这 提示 从 一个 黑色的 雪茄 的 英勇 比例 和 到达 为了
[ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] [mæʃtʃɪz] .
the box of safety matches .
这 盒子 的 安全 比赛 .

剪掉一根硕大无比的黑色雪茄的尖端，然后伸手去拿安全火柴盒。

" [aɪl] [brɪˈɡɪn] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [smoʊk] [ðæt] [ˈdredf(ə)] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈstʌfɪ] [ˈlɪt(ə)]]
" **I'll begin now , if you are going to smoke that dreadful thing in this stuffy little**
" 患病的 开始 现在 , 如果 你 是 去 到 抽烟 那 可怕 事物 在 这 闷 小的
[den] ,
den ,
丹 ,

“如果你要在这种闷热的小房间里抽那种可怕的东西，那我现在就开始。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'fɪliəl] [rɪ'tɔ:rt] ;
" was the unfilial retort ;
" 曾是 这 不孝 反驳 ;

这是不孝的回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [faʊnd] [ə; ei] ['mægəzi:n] [ænd; ənd] [iks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ]
and the daughter found a magazine and exchanged the drawing - room with
和 这 女儿 成立 一个 杂志 和 交换 这 绘画 - 房间 和
[ɪts] [θret] [ʌv; əv] [əs,fɪksɪ'eɪʃn] [fɔ:r; fər][ə; ei] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .
its threat of asphyxiation for a seat in the body of the car .
它是 威胁 的 窒息 为了 一个 座位 在 这 身体 的 这 车 .

于是女儿找到了一本杂志，放弃了令人窒息的客厅，坐到了汽车车厢里。

[fɔ:r; fər][ə; ei]['lɪt(ə)] [waɪl] [ðə; ði] ['mægəzi:n] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [sə'faɪst] [fɔ:r; fər][ə; ei]
For a little while the magazine , or rather the pictures in it , sufficed for a
为了 一个 小的 尽管 这 杂志 , 或者 相当 这 图片 在 它 , 足够了 为了 一个
[taɪm] - ['kɪlə] .
time - killer .
时间 - 杀手 .

在一段时间里，这本杂志，或者更确切地说是杂志里的图片，足以消磨时间。

[fɑ:rðər] [ə'bi:ŋ] ,
Farther along ,
更远 沿着 ,

再往前走，

[ðə; ði][pænə'ræmə][ʌv; əv] ['i:stərn] ['aɪər] [ʌn'roʊɪŋ] [ɪt'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [sɜ:rvd]
the panorama of eastern Iowa unrolling itself beside the path of the train served
这 全景 的 东 爱荷华州 展开 本身 旁 这 小路 的 这 火车 服务
[æz; əz][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['peɪdʒɪz] .
as an alternative to the pictured pages .
作为 一个 选择 到 这 如图所示 页面 .

火车行驶在爱荷华州东部的沿途风光，为书中插图提供了另一种选择。

[wen] [bəuθ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt] - [dɔ:r] ['prɑ:spekt][pɔ:ld; pæld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
When both the book and the out - door prospect palled upon her ,
什么时候 两个都 这 书 和 这 出去 - 门 前景 苍白 之上 她 ,
[hɜ:r; hər] [ɪ'mɪ:diət] [sə'raʊndɪŋz] .
当她 对书本和户外活动都感到厌倦时

[mɪs] ['mɑ:rdʒəri] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r'self] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'mɪ:diət] [sə'raʊndɪŋz] .
Miss Margery tried to interest herself in her immediate surroundings .
错过 玛格丽 尝试 到 兴趣 她自己在 她 即时 周围环境 .

玛格丽小姐试图让自己对周围的环境产生兴趣。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
The material was not promising .
这 材料 曾是 不是 有前途 .

这种材料并不理想。

[tu:] [oʊld] ['leɪdɪz] ['doozɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sek(ə)n] [daɪ'æɡənəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] ,
Two old ladies dozing in the section diagonally across the aisle ,
二 老的 女士们 打盹 在 这 部分 对角线 穿过 这 走道 ,

过道对面斜对面座位上的两位老太太打盹儿了。

[fɔ:r] [sku:l] - ['gɜ:lz] [mʌntɪŋ] ['tʃɒkəlɪts] [ænd; ənd] ['restləsli] ['ɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [si:t] [tu:; tə] [si:t]
four school - girls munching chocolates and restlessly shifting from seat to seat
四 学校 - 女孩们 咀嚼 巧克力 和 躁动不安 转变 从 座位 到 座位
[ɪn][ðə; ði] [fɑ:rðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,
in the farther half of the car ,
在 这 更远 一半 的 这 车 ,

四个女学生一边吃着巧克力，一边在车厢后半段不安地换着座位。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [kənˈdʌktər] [məˈθɑːdɪkli] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrts] [ɪn][ðə; ði][ˈsekʃ(ə)n] [ˈɑːpəzɪt] ,
and the conductor methodically making out his reports in the section opposite ,
和 这 导体 有条不紊 制作 出去 他的 报告 在 这 部分 对面的 ,
[sʌmd] [ʌp][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəst] ,
summed up the human interest ,
总结 向上 这 人类 兴趣 ,

而指挥则有条不紊地在对面区域汇报，总结了其中的人性趣味。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
or at least the visible part of it .
或者 在 至少 这 可见的 部分 的 它 .

或者至少是它可见的部分。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][kɑːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekʃnz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkɜːtənd] [ænd; ʌnd] [ˈbʌlkhed]]
Half - way down the car one of the sections was still curtained and bulkheaded
一半 - 方式 向下 这 车 一 的 这 部分 曾是 仍然 帘幕 和 隔板
;
;
;
;

车厢中部，其中一节车厢仍然用帘子和隔板遮盖着；

[ænd; ʌnd] [wen] [mɪs] [ˈɡrɪsən] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; həɹ] [siːt] [ænd; ʌnd] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ʃiː; ʃi]
and when Miss Grierson curled up in her seat and closed her eyes she
和 什么时候 错过 格里尔森 卷曲 向上 在 她 座位 和 关闭 她 眼睛 她
[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪgli] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [left] [ðɪs] [wʌn] [ˈsekʃ(ə)n] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɪn]
was wondering vaguely why the porter had left this one section undisturbed in
曾是 好奇 依稀 为什么 这 搬运工 有 左边 这 一 部分 未受干扰 在
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [siːn] - [ˈɪftɪŋ] .
the morning scene - shifting .
这 早晨 场景 - 转变 .

当格里尔森小姐蜷缩在座位上闭上眼睛时，她隐约在想，为什么门房在早上换景时没有动过这一部分。

[ðə; ði] [ˈnɔːrθwəɹd] - [ˈflaɪŋ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [kɑːr] [ˈweɪtər]
The northward - flying train was crossing a river , and the dining - car waiter
这 向北 - 飞行 火车 曾是 过境 一个 河 , 和 这 用餐 - 车 服务员
[wʌz; wəz] [ˈkraɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈsʌmənz] ,
was crying the luncheon summons ,
曾是 哭泣 这 午餐 传票 ,

向北疾驰的列车正驶过一条河流，餐车服务员大声吆喝着午餐的召唤声。

[wen] [ˈmɑːrdʒəri] [əˈwʊʊk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səkˈsesfəli] [slept]
when Margery awoke to realize the comforting fact that she had successfully slept
什么时候 玛格丽 醒来 到 意识到 这 令人感到安慰 事实 那 她 有 成功地 睡着了
[ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [əˈwei] .
the forenoon away .
这 午前 离开 .

玛格丽醒来后欣慰地意识到，她成功地睡过了上午。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] - [ˈoʊpənɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] - [rɪˈmembər] [ˈweɪkɪŋ]
With the eye - opening came a recurrence of the last - remembered waking
和 这 眼睛 - 开幕 来了 一个 复发 的 这 最后的 - 记得 醒来
[θɔːt] — [ðə; ði] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈsekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] .
thought — the wonder why the curtained section was still undisturbed .
想法 — 这 想知道 为什么 这 帘幕 部分 曾是 仍然 未受干扰 .

眼前的一切让我回想起醒来时最后一个念头——为什么帘子遮挡的部分仍然无人打扰。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][əˈniːtə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði][ˌekspləˈheɪ(ə)n] [səˈdʒestɪd]
When she was leaving the Anita with her father , the explanation suggested
什么时候 她 曾是 离开 这 安妮塔 和 她 父亲 , 这 解释 建议
[ɪtˈself] : [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
itself : of course ,
本身 : 的 课程 ,

当她和父亲离开安妮塔时，答案自然而然地浮现在脑海中：当然了。

[ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈsek(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .
the occupant of the middle section must be ill .
这 居住者 的 这 中间 部分 必须 是 患病的 .

中间那位住的人一定是生病了。

[ˈlʌntʃən] [ˈoʊvər] ,
Luncheon over ,
午餐 超过 ,

午餐结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][ɪnˈvæɪd][ɪn] [ˈnʌmbər] [sɪks] [ʌnˈtɪl]
there was nothing to remind her of the probable invalid in Number Six until
那里 曾是 没有什么 到 提醒 她 的 这 可能 无效的 在 数字 六 直到
[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wen] ,
late in the afternoon when ,
晚的 在 这 下午 什么时候 ,

直到傍晚时分，她才想起六号房里可能住着一位病人，当时没有任何迹象表明她有残疾。

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
looking through the open door of the drawing - room ,
寻找 通过 这 打开 门 的 这 绘画 - 房间 ,

透过客厅敞开的门向外望去，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈkæɪɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsʌfərər] .
she saw the porter carrying a glass of water to the invisible sufferer .
她 锯 这 搬运工 携带 一个 玻璃 的 水 到 这 无形的 患者 .

她看到搬运工端着一杯水走向那位看不见的受苦者。

[kwɑɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [bɪˈkeɪm] [əˈkjuːt] .
Quite suddenly her interest became acute .
相当 突然 她 兴趣 成为 急性 .

她的兴趣突然变得非常强烈。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] ?
Who was the sick one ?
WHO 曾是 这 生病的 一 ?

谁生病了？

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] , [ˈtrævəlɪŋ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [əˈtendənt] ?
and why was he , or she , travelling without an attendant ?
和 为什么 曾是 他 , 或者 她 , 旅行 没有 一个 服务员 ?

为什么他（或她）出行时没有随行人员？

[wɪð; wɪθ][ˈmɑːrdʒəri] [ˈgrɪrsən] , [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʊlmən]
With Margery Grierson , to question was to ascertain ; and the Pullman
和 玛格丽 格里尔森 , 到 问题 曾是 到 探明 ; 和 这 普尔曼
[kənˈdʌktər] ,
conductor ,
导体 ,

对于玛格丽·格里尔森来说，提问就是为了弄清真相；而对于普尔曼列车长来说，

[wʌns] [mɔːr] [tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈdaɪəgræmz][ɪn] [ˈsek](ə)n [ɪˈlev(ə)n] , [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈrediɪst] [miːnz] [ʌv; əv]
once more checking his diagrams in Section Eleven , offered the readiest means of
一次 更多的 检查 他的 图表 在 部分 十一 , 提供 这 准备就绪 方法 的
[ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

再次查阅第十一节中的图表，提供了最便捷的启发途径。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɑːrdʒəri] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kəmˈpɑːrtmənt] .
A few minutes later Margery rejoined her father in the private compartment .
一个 很少 分钟 之后 玛格丽 重新加入 她 父亲 在 这 私人的 隔间 .

几分钟后，玛格丽回到了父亲的私人包厢。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sæt][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][juːˈes]
" Do you remember the nice - looking young man who sat at the table with us
" 做 你 记住 这 好的 - 寻找 年轻的 男人 WHO 卫星 在 这 桌子 和 我们
[ɪn][ðə; ði] [fʊˈtoʊ] [læst] [naɪt] ?
in the Chouteau last night ?
在 这 舒托 最后的 夜晚 ?

“你还记得昨晚在舒托酒店和我们同桌吃饭的那位英俊的年轻男子吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [əˈbrʌptli] .
" she began abruptly .
" 她 开始 突然 .

她突然开口道。

[ðə; ði] [greɪ] - [wʊlf] [ˈdʒæspər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The gray - wolf Jasper nodded .
这 灰色的 - 狼 碧玉 点头 .

灰狼贾斯珀点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] [fɔːr; fər][ˈfeɪsɪz] .
He had an excellent memory for faces .
他 有 一个 出色的 记忆 为了 面孔 .

他记忆面孔的能力非常强。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" What did you think of him ?
" 什么 做过 你 思考 的 他 ?

你觉得他怎么样？

" [ðə; ði] [ˈkwɪri] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][nɑːd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈnɪmb(ə)l][ˈbɑːksɜːz] [rɪˈtʃːrɪn] [bloʊ] .
" The query followed the nod like a nimble boxer's return blow .
" 这 询问 随后 这 点头 喜欢 一个 灵活 拳击手的 返回 吹 .

“这个问题紧随点头之后，就像敏捷的拳击手的反击一样。”

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] [mɔːr] [əˈten](ə)n [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][tuː; tə]
" I thought he paid a whole lot more attention to you than he did to
" 我 想法 他 有薪酬的 一个 所有的 很多 更多的 注意力 到 你 比 他 做过 到
[hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
his supper .
他的 晚餐 .

“我以为他更关注你而不是他的晚餐。”

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] [ðɪs] [kɑ:r] ; [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" He is on this car ; sick with a fever of some kind , and out of his
" 他 是 在 这 车 ; 生病的 和 一个 发烧 的 一些 种类 , 和 出去 的 他的
[hed] .
head .
" 头 .

“他就在这辆车上；他发烧了，神志不清。”

[hi:; hi][ɪz]['gouɪŋ][tu:; tə] - . "
He is going to Wahaska . "
" 他 是 去 到 - . "

他要去瓦哈斯卡。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wʌŋ] ? "
" How do you know it's the same one ? "
" 如何 做 你 知道 它是 这 相同的 一 ？ "

“你怎么知道是同一个？”

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I made the conductor take me to see him .
" 我 制成 这 导体 拿 我 到 看 他 .

我让列车员带我去见他。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ɪ'tæliən][ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:] - [kɑ:'lɒtə; 意大利语kɑ:r'lɒtta:][em aɪ'eɪ] . - "
He talked to me in Italian and called me ' Carlotta mia . ' "
" 他 谈话 到 我 在 意大利语 和 称为 我 - 卡洛塔 米娅 . - "

他用意大利语和我说话，叫我“Carlotta mia”。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['deɪgoʊ] . "
he didn't look like a dago . "
" 他 没有 看 喜欢 一个 达戈 . "

他看起来不像个意大利佬。

" [hi:; hi] ['ɪznt] ; [ɪts] [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [dɪ'lɪriəs] .
" He isn't ; it's just because he is delirious .
" 他 不是 ; 它是 只是 因为 他 是 谵妄 .

“他不是；只是因为他神志不清。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:n] [pɔ:z] , ['brookən] ['faɪnəli] [baɪ][ə; eɪ][kɜ:rt] " [wel] ? " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðər]
" There was a long pause , broken finally by a curt " Well ? " from the father
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 , 破碎的 最后 经过 一个 简短 " 出色地 ? " 从 这 父亲
.
:
.

一阵漫长的沉默后，父亲简短地问道：“怎么样？”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sləʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
" I've been thinking , " was the slow response .
" 我已经 到过 思维 , " 曾是 这 慢的 回复 .

“我一直在思考，”对方慢吞吞地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [frendz] [ɪn] - ,
" Of course , there is a chance that he has friends in Wahaska ,
" 的 课程 , 那里 是 一个 机会 那 他 有 朋友们 在 - ,

“当然，他有可能在瓦哈斯卡有朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and that some one will be at the train to meet him .

和 那 一些 一 将要 是 在 这 火车 到 见面 他 .

会有人到火车站接他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃæns] . "

But it is only a chance . "

但 它 是 仅有的 一个 机会 . "

但这只是一次机会。

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['telɪgræf] [ə'hed] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ? "

" Why doesn't the conductor telegraph ahead and find out ? "

" 为什么 不 这 导体 电报 前方 和 寻找 出去 ? "

“为什么列车长不提前发个电报打听一下呢？”

" [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] .

" He doesn't know the man's name .

" 他 不 知道 这 男人的 姓名 .

他不知道那人的名字。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːrd] ,

I tried to get him to look for a card ,

我 尝试 到 得到 他 到 看 为了 一个 卡片 ,

我试图让他找找卡片，

[ɔːr][tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][suːt] - ['keɪsɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bɜːrθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [ðə; ði][ˌregjuˈleɪ(ə)nz]

or to break into the suit - cases under the berth , but he says the regulations

或者 到 休息 进入 这 套装 - 案例 在下面 这 泊位 , 但 他 说道 这 法规

[wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] . "

won't let him . "

惯于 让 他 . "

或者撬开铺位下的行李箱，但他表示规定不允许他这样做。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [ˈʌpwərd] [ɪnˈflekʃn] .

" Well ? " said the father again , this time with a more decided upward inflection .

" 出色地 ? " 说 这 父亲 再次 , 这 时间 和 一个 更多的 决定 向上 拐点 .

“怎么样？”父亲再次问道，这次语气明显上扬了一些。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

Then he added :

然后 他 额外 :

然后他又补充道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 147]

[页 -]

[第147页]

" [juːv] [meɪd] [ʌp][jɔː; jər][maɪnd] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] : [seɪ] [aɪ 'tiː] .

" You've made up your mind what you're going to do : say it .

" 你已经 制成 向上 你的 头脑 什么 你是 去 到 做 : 说 它 .

“既然你已经决定要做什么，那就说出来。”

" [ˈmɑːrdʒərɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ['krɪspli] .

" Margery's decision was announced crisply .

" 玛格丽的 决定 曾是 宣布 清脆地 .

玛格丽的决定被干脆利落地宣布了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈhɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] — [wɪtʃ] [ɪz] - [feɪm] .

" There is no hospital to send him to — which is Wahaska's shame .

" 那里 是 不 医院 到 发送 他 到 — 哪个 是 - 耻辱 .

“没有医院可以送他去——这是瓦哈斯卡的耻辱。”

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [met] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] : [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ,
Maybe he will be met and taken care of by his friends : if he is ,
或许 他 将要 是 遇见 和 已采取 关心 的 经过 他的 朋友们 : 如果 他 是 ,
也许他会受到朋友们的迎接和照顾：如果真是这样的话，

[wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] ; [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] ,
well and good ; if he isn't ,
出色地 和 好的 ; 如果 他 不是 ,
那很好；如果他不是，

[wiːl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] .
we'll put him in the carriage and take him home with us .
出色地 放 他 在 这 运输 和 拿 他 家 和 我们 :
我们会把他放进马车里，带他回家。

" [ðə; ði] [kæst] - [ˈaɪərn] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒənt] [əˈtætʃmənt] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈfrɔːstɪli] [əˈpɑːn] [ˈdʒæspər]
" **The cast - iron smile with the indulgent attachment wrinkled frostily upon Jasper**
" 这 投掷 - 铁 微笑 和 这 放纵的 依恋 皱 冷淡地 之上 碧玉
[ˈɡrɪərsənz] [ˈhevi] [feɪs] .
Grierson's heavy face .
格里尔森的 重的 脸 :
“贾斯珀·格里尔森那厚重的脸上挂着一丝冷漠的笑容，带着一丝纵容的依恋，却又带着一丝僵硬的皱纹。

" [ðə; ði] [ɡʊd] [səˈmæɪrɪtən] [ækt] , [eɪ] ?
" **The Good Samaritan act , eh ?**
" 这 好的 撒玛利亚人 行为 , 嗯 ?
“好撒玛利亚人的行为，是吗？ ”

[aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - ,
I've known you a long time , Madgie ,
我已经 已知 你 一个 长的 时间 , - ,
玛吉，我认识你很久了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wen] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] [spɑːt] .
but I never can tell when you're going to break out in a brand - new spot .
但 我 绝不 能 告诉 什么时候 你是 去 到 休息 出去 在 一个 品牌 - 新的 点 :
但我永远无法预料你什么时候会在一个新的地方爆发。

[ˈdɪdnt] [luːz] [ˈeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌʌnɪkˈspektrɪdnəs] [ɪn] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
Didn't lose any of your unexpectedness in Florida , did you ?
没有 失去 任何 的 你的 意外性 在 佛罗里达 , 做过 你 ?
你在佛罗里达的时候，一点儿出其不意的劲头也没减，是吗？

" [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [tɔːst] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [snæpt] .
" **Miss Margery tossed her pretty head , and the dark eyes snapped .**
" 错过 玛格丽 抛掷 她 漂亮的 头 , 和 这 黑暗的 眼睛 啪啪 :
玛格丽小姐甩了甩她漂亮的脑袋，那双黑眼睛猛地一瞪。

" [ˈsʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] [hæz; həz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈsaɪdz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] , "
" **Somebody in the family has to think of something besides making money , "**
" 某人 在 这 家庭 有 到 思考 的 某物 除了 制作 钱 , "
[fiː; ji] [riˈtɔːtɪd] .
she retorted .
她 反驳 :
她反驳道：“家里总得有人想想除了赚钱以外的事情吧。”

" [pliːz] [lend] [em ˈiː] [jʊr; jər] [ˈpens(ə)l] ; [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [ˈwaɪərɪŋ] .
" **Please lend me your pencil ; I want to do some wiring .**
" 请 借 我 你的 铅笔 ; 我 想 到 做 一些 接线 :
请借我一支铅笔；我想做一些接线工作。

" [ɔ:l] ['ʌðər] [ɡɪfts] [ə'pɑ:rt] ,
" **All other gifts apart** ,
" 全部 其他 礼物 除 ,

除其他礼物外，

[mɪs] ['grɪrsən] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ɪɡ'zekjətɪv] [ə'bɪləti] [lɪt(ə)] [ɪn'fɪrɪər] [tu:; tə]
Miss Grierson could boast of a degree of executive ability little inferior to
错过 格里尔森 可以 夸 的 一个 程度 的 管理人员 能力 小的 下 到
[hɜ:r; həɹ] ['fa:ðəz] ;
her father's ;
她 父亲的 ;

格里尔森小姐的执行能力丝毫不逊于她的父亲；

[dɪd] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪzn] ['ɔ:fərd] ;
did boast of it when the occasion offered ;
做过 夸 的 它 什么时候 这 场合 提供 ;

当有机会时，他便以此为荣；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wɪs(ə)] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [fɔ:r; fər] - ,
and by the time the whistle was sounding for Wahaska ,
和 经过 这 时间 这 哨 曾是 听起来 为了 - ,

当瓦哈斯卡的哨声响起时，

[ɔ:l][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'vɪzən(ə)] ['reskjʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk]
all the arrangements had been made for the provisional rescue of the sick
全部 这 安排 有 到过 制成 为了 这 临时 救援 的 这 生病的
[mæn][ɪn] ['loʊər] [sɪks] .
man in Lower Six .
男人 在 降低 六 .

已做好一切安排，对六年级低年级的病人进行临时救助。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)][ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ɡʊd] [sə'mærɪtən]
At the station a single inquiry served to give the Good Samaritan
在 这 车站 一个 单身的 询问 服务 到 给 这 好的 撒玛利亚人
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] .
intention the right of way .
意图 这 正确的 的 方式 .

在车站，一次询问就让这位好心人的意愿获得了优先通行权。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [frendz] [tu:; tə] [mi:t] ['loʊər] [sɪks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['grɪrsən] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]
There were no friends to meet Lower Six ; but the Grierson carriage was
那里 是 不 朋友们 到 见面 降低 六 ; 但 这 格里尔森 运输 曾是
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

没有朋友来接低年级六年级的学生；但格里尔森家的马车已经在那里等候了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɡɑ:rdnər] [fɔ:r; fər] ['berərz] .
with the coachman and a Mereside gardener for bearers .
和 这 马车夫 和 一个 - 园丁 为了 持有者 .

车夫和梅尔赛德的一位园丁负责抬车。

[frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tu:; tə][bed][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡest] - ['tʃembər]
From that to putting the sick man to bed in one of the guest - chambers
从 那 到 推杆 这 生病的 男人 到 床 在 一 的 这 客人 - 房间

从那之后，就把病人安置在其中一间客房的床上。

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] ['mæn](ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr]
of the lake - fronting mansion at the opposite end of the town was a mere
的 这 湖 - 正面 大厦 在 这 对面的 结尾 的 这 镇 曾是 一个 仅仅
[bɪt][ʌv; əv] [ru:'ti:n] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ]['keɪpəb(ə)][æz; əz] [mɪs] ['grɪrsən] ;
bit of routine for one so capable as Miss Grierson ;
少量 的 常规 为了 一 所以 有能力的 作为 错过 格里尔森 ;

对于像格里尔森小姐这样能干的人来说，去镇子另一端的湖畔豪宅做些例行公事不过是小事一桩罢了；

[ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)] [træns'fɜ:r] , [ʃiː; jɪ][hæd; həd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['fɑ:rnəm]
and twenty minutes after the successful transfer , she had Dr . Farnham
和 二十 分钟 后 这 成功的 转移 , 她 有 博士 . 法纳姆
[æt; ət][ðə; ði] ['neɪmləs] [wʌnz] ['bedsaɪd] ,
at the nameless one's bedside ,
在 这 无名 一个人的 床头 ,
转运成功二十分钟后，法纳姆医生就来到了那位无名病人的床边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['telɪfəʊnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn'fɜ:rməri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] .
and was telephoning the college infirmary for a nurse .
和 曾是 电话 这 大学 医务室 为了 一个 护士 .
他当时正在打电话给学院医务室找护士。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eksplə'neɪʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [daʊn] .
Naturally , there were explanations to be made when the doctor came down .
自然 , 那里 是 解释 到 是 制成 什么时候 这 医生 来了 向下 .
当然，医生下来后，需要做出一些解释。

[tuː; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['greɪvli] :
To her first anxious question the answer came gravely :
到 她 第一的 焦虑的 问题 这 回答 来了 严重地 :
她焦急地提出的第一个问题，得到的回答却十分严肃：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn][ɑ:n][jʊr; jər][hændz] , [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] .
" **You have a very sick man on your hands , Miss Margery .**
" 你 有 一个 非常 生病的 男人 在 你的 双手 , 错过 玛格丽 .
“玛格丽小姐，你面对的是一位病得很重的病人。”

" [ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] : " [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" **Then the inevitable : " Who is he ?**
" 然后 这 不可避免的 : " WHO 是 他 ?
然后，不可避免的问题是：“他是谁？ ”

" [ʃiː; jɪ] [sprɛd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [æfɛk'teɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
" **She spread her hands in a pretty affectation of embarrassment .**
" 她 传播 她 双手 在 一个 漂亮的 做作 的 尴尬 .
她摊开双手，装出一副尴尬的样子。

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] , [ˈdɑ:ktər] ['fɑ:rnəm] ,
" **What will you think of me , Doctor Farnham ,**
" 什么 将要 你 思考 的 我 , 医生 法纳姆 ,
“法纳姆医生，您会怎么看待我？ ”

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['ætəm][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] ?
when I tell you that I haven't the littlest atom of an idea ?
什么时候 我 告诉 你 那 我 还没有 这 最小的 原子 的 一个 主意 ?
当我告诉你我一点想法都没有的时候？

" ['ɑ:rləts] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm] ,
" **Charlotte's father was a small man , with kindly eyes and the firm ,**
" 夏洛特的 父亲 曾是 一个 小的 男人 , 和 亲切地 眼睛 和 这 公司 ,
夏洛特的父亲个子不高，眼神慈祥，性格坚定。

[streɪt] - [laɪnd] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjʊrɪtən] [ˈfɔːbeəz] .
straight - lined mouth of his Puritan forebears .
直的 - 衬里 嘴 的 他的 清教徒 祖先 .

他那条笔直的嘴巴，像极了他的清教徒祖先。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [kənˈsaɪsli] .
" Tell me about it , " he said concisely .
" 告诉 我 关于 它 , " 他 说 简洁地 .

“跟我说说吧，”他简洁地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlmʊst] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" There is almost nothing to tell .
" 那里 是 几乎 没有什么 到 告诉 .

几乎没什么可说的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [riːd] [tuː; tə] - .
He was sick and out of his head , and his ticket read to Wahaska .
他 曾是 生病的 和 出去 的 他的 头 , 和 他的 票 读 到 - .

他病得很重，神志不清，他的车票上写着去瓦哈斯卡。

[noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
No one on the train seemed to know anything about him ;
不 一 在 这 火车 似乎 到 知道 任何事物 关于 他 ;

火车上似乎没有人知道他的任何情况；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [tel] [juː ˈes] [ˈeniθɪŋ] [hɪmˈself] .
and he couldn't tell us anything himself .
和 他 不能 告诉 我们 任何事物 他自己 .

他自己什么也告诉我们不了。

[soʊ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] ,
So when we found there was no one to meet him at the station ,
所以 什么时候 我们 成立 那里 曾是 不 一 到 见面 他 在 这 车站 ,

所以当我们发现车站没有人接他时，

[wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
we put him into the carriage and brought him home .
我们 放 他 进入 这 运输 和 带来 他 家 .

我们把他放进马车里，带他回家了。

[ðer; ðər] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
There didn't seem to be anything else to do .
那里 没有 似乎 到 是 任何事物 别的 到 做 .

似乎没有其他事可做了。

" [ə; eɪ] [ˈfruːd] [smaɪl] [ˈflɪkəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [aɪz] [ʌv; əv] - [best] -
" A shrewd smile flickered for an instant in the kindly eyes of Wahaska's best -
" 一个 精明 微笑 闪烁 为了 一个 立即的 在 这 亲切地 眼睛 的 - 最好的 -

[brˈlʌvɪd] [fɪˈzɪ](ə)n] .
beloved physician .
心爱 医生 .

“瓦哈斯卡最受爱戴的医生那双和蔼的眼睛里闪过一丝狡黠的微笑。”

" [ˈɔːlmʊst] [ˈeni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈplenti]
" Almost any one else would have found plenty
" 几乎 任何 一 别的 会 有 成立 很多

“几乎任何其他人都找到很多。”

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] — [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][duː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkɑːment] .
of other things to do — or not to do , " was his comment .
的 其他 事物 到 做 — 或者 不是 到 做 , " 曾是 他的 评论 .

“还有其他事情要做——或者不要做,”他评论道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][gʊʊ][ɑːn] , [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] ? "
" Are you prepared to go on , Miss Margery ? "
" 是 你 准备 到 去 在 , 错过 玛格丽 ? "

“玛格丽小姐,你准备好继续了吗? ”

" [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ? — [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
" Taking care of him until he is able to take care of himself ? — certainly ,
" 采取 关心 的 他 直到 他 是有能力的 到 拿 关心 的 他自己 ? — 当然 ,

“照顾他直到他能够照顾自己? ——当然,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪˈplaɪ] .
" was the quick reply .
" 曾是 这 快的 回复 .

这是对方迅速的回答。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [siːdʒ] ,
" Then I'll tell you that it is likely to be a long siege ,
" 然后 患病的 告诉 你 那 它 是 可能 到 是 一个 长的 围城 ,

那么我可以告诉你,这很可能是一场旷日持久的围城战。

[ænd; ænd] [ˈpraːbəbli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
and probably a pretty serious one .
和 大概 一个 漂亮的 严肃的 — .

而且很可能是相当严重的问题。

[aɪ][kɑːnt] [tel] [ˈpɑːzətɪvli] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [məˈlerɪə] , [wɪð; wɪθ]
I can't tell positively without the microscope , but I'm calling it malaria , with
我 不能 告诉 积极地 没有 这 显微镜 , 但 我是 呼叫 它 疟疾 , 和
[,kɒmplɪˈkeɪʃəns] .
complications .
并发症 .

没有显微镜我无法确诊,但我称之为疟疾,伴有并发症。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [breɪk] - [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
There seems to be a general break - down , as if he had been
那里 似乎 到 是 一个 一般的 休息 - 向下 , 作为 如果 他 有 到过
[əʊvəˈwɜːkɪŋ] [ɔːr] [ˈstɑːrvɪŋ] [hɪmˈself] .
overworking or starving himself .
过度劳累 或者 饥饿 他自己 .

他似乎整体状态崩溃了,好像是过度劳累或者过度节食造成的。

[juːl] [niːd] [help] . "
You'll need help . "
你会 需要 帮助 . "

你需要帮助。

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] - [ˈfoʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [sper] [ˈeniːbəːdi] [aʊt]
" I know ; I've just been ' phoning the college , but they can't spare anybody out
" 我 知道 ; 我已经 只是 到过 - 打电话 这 大学 , 但 他们 不能 空闲的 任何人 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] .
of the infirmary .
的 这 医务室 .

“我知道;我一直在给学院打电话,但是他们无法从医务室抽调任何人。”

[faɪnd][em ˈiː][sʌm; səm][wʌn] , [ˈdɑːktər] .
Find me some one , doctor .
寻找 我 一些 — , 医生 .

医生,帮我找个人吧。

" [ˈdraɪv, ˈdaːktɜː] . [ˈfɑːrnəm] [tɒk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" Dr . Farnham took time to think .
" 博士 : 法纳姆 采取 时间 到 思考 :

“法纳姆博士花时间思考了一下。”

" [let] [em ˈiː] [siː] : [juːl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] ,
" Let me see : you'll need a good ,
" 让 我 看 : 你会 需要 一个 好的 ,
让我想想：你需要一个好的，

[strɔːŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈfleksəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n]
strong fellow who can be patient and kind and inflexible and even
强的 同伴 WHO 能 是 病人 和 种类 和 不灵活的 和 甚至
[ˈbruːt(ə)l] , [baɪ] [tɜːrnz] .
brutal , by turns .
野蛮 , 经过 转弯 :

他性格坚强，有时耐心、善良，有时固执，有时甚至残忍。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [get] [sˈven] [ˈɑːlɪsən] ?
I wonder if we couldn't get Sven Oleson ?
我 想知道 如果 我们 不能 得到 斯文 奥尔森 ?
我想知道我们是否能签下斯文·奥莱森？

[ðə; ði] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [wen] [ˈedwərd] [wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪfɔɪd] ,
The Raymers had him when Edward was down with typhoid ,
这 雷默斯 有 他 什么时候 爱德华 曾是 向下 和 伤寒 ,
爱德华患伤寒的时候，雷默一家照顾过他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz]
and he was a treasure when we could make him understand what was
和 他 曾是 一个 宝藏 什么时候 我们 可以 制作 他 理解 什么 曾是
[ˈwɑːntɪd] .
wanted .
通缉 :

当我们能让他明白我们的意图时，他就成了我们的宝贝。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [bɪˈtwiːn] [mɪs] [ˈmɑːrdʒərɪz] [streɪt]
" There were fine little lines coming and going between Miss Margery's straight
" 那里 是 美好的 小的 线条 未来 和 去 之间 错过 玛格丽的 直的
[blæk] [braʊz] .
black brows .
黑色的 眉毛 :

“玛格丽小姐笔直的黑眉之间，隐隐约约地长着几道细纹。”

" [wiː; wi] [ˈniːdnt] [duː] [aɪ ˈtiː] [baɪ] [hævz] , [ˈdaːktər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" We needn't do it by halves , doctor , " she said decisively .
" 我们 不必 做 它 经过 一半 , 医生 , " 她 说 果断地 .
“医生，我们没必要半途而废，”她果断地说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈwaɪər] [es ˈtiː] . [pɔːl] [ɔːr] [mɪniˈæpəlɪs] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [treɪnd]
" If it would be better to wire St . Paul or Minneapolis and get a trained
" 如果 它 会 是 更好的 到 金属丝 英石 : 保罗 或者 明尼阿波利斯 和 得到 一个 受过训练
[nɜːrs] — — "
nurse — — "
护士 — — "

“如果从圣保罗或明尼阿波利斯调来一名训练有素的护士会更好——”

" — [juːd] [stænd] [ðə; ði] [ˈekstrə] [ɪkˈspens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [læft] [ðə; ði] [ˈdaːktər] .
" — You'd stand the extra expense , of course , " laughed the doctor .
" — 你会 站立 这 额外的 费用 , 的 课程 , " 笑了 这 医生 .
“——当然，你会承担这笔额外的费用，”医生笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] ['wɜ:ldz] [gʊd] ['eɪndʒl] [wen] [ju:; jʊ][set] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] , [mis] ['mɑ:rdʒəri] .
" **You are all the world's good angel when you set out to be , Miss Margery .**
" 你 是 全部 这 世界的 好的 天使 什么时候 你 放 出去 到 是 , 错过 玛格丽 .
“玛格丽小姐，只要你下定决心，你就是全世界善良的天使。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] ; ['ɑ:lɪsən] [wɪl] [du:] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] .
But it won't be necessary ; Oleson will do , if I can get him .
但 它 惯于 是 必要的 ; 奥尔森 将要 做 , 如果 我 能 得到 他 .
但没必要这么做；如果我能请到奥尔森，他就行了。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [send][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] [bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] .
And I'll send him or somebody else before bedtime .
和 患病的 发送 他 或者 某人 别的 前 就寝时间 .
我会在睡前派他或者其他人去。

['mi:nwaɪl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə]
Meanwhile , there's nothing to do but to
同时 , 有 没有什么 到 做 但 到
与此同时，除了.....别无他法

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 150**]
[页 -]
[第150页]

[ki:p] [jɔr; jər][ˈpeɪ(ə)nt][ˈkwaɪət] ; [ænd; ʌnd] ['hi:l] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .
keep your patient quiet ; and he'll do that for himself for a few hours .
保持 你的 病人 安静的 ; 和 地狱 做 那 为了 他自己 为了 一个 很少 小时 .
让病人保持安静；他自己就能安静几个小时。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; ʌv][æn; ən] ['ænədəɪn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [daʊn] .
I gave him a bit of an anodyne before I came down .
我 给予 他 一个 少量 的 一个 镇痛剂 前 我 来了 向下 .
我下来之前给他吃了一点点止痛药。

" ['mɑ:rdʒəri] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kaɪndli] ['kaʊnsələ] ,
" **Margery went to the outer door with her kindly counsellor ,**
" 玛格丽 去 到 这 外 门 和 她 亲切地 顾问 ,
玛格丽和她和蔼的顾问一起走到了外门。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pa:rt][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['greɪjəs] ['hoʊstəs] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪz] , [ɔ:r] [hu:] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
playing the part of the gracious hostess as one who is , or who means to be ,
玩耍 这 部分 的 这 亲切 女主人 作为 一 WHO 是 , 或者 WHO 方法 到 是 ,
扮演优雅女主人的角色，而她本人或她想要成为这样的人，

[prɪ'saɪsli] ['letər] - ['pɜ:rfɪkt] .
precisely letter - perfect .
恰恰 信 - 完美的 .
一字不差，完美无瑕。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['dɔ:tər] [ænd; ʌnd] [mis] ['gɪlmən] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ,
" **It will soon be time for your daughter and Miss Gilman to come home ,**
" 它 将要 很快 是 时间 为了 你的 女儿 和 错过 吉尔曼 到 来 家 ,
[wəʊnt][aɪ 'ti:] ,
won't it ,
惯于 它 ,
“你女儿和吉尔曼小姐很快就要回家了，对吧？ ”

['dɑ:ktər] ? " [ɪ:; jɪ] [æskt] .
doctor ? " she asked .
医生 ? " 她 问 .
“医生？ ”她问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃɑ:rlət] [tu:; tə] - [deɪ] .
I had a letter from Charlotte to - day .
我 有 一个 信 从 夏洛特 到 - 天 .

我今天收到了夏洛特的来信。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] [baɪ][boʊt][tu:; tə][wi'həʊnə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][left][es 'ti:] . ['lu:ɪs] [ðɪs]
They are coming by boat to Winona , and they should have left St . Louis this
他们 是 未来 经过 船 到 威诺娜 , 和 他们 应该 有 左边 英石 . 路易斯 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

他们乘船前往威诺纳，他们本应于今天早上离开圣路易斯。

" [ðen] , [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['neɪbərlɪ] ['ɪntrəst] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['lʊkɪŋ] [ɪk'stri:mli] [wel] , [mɪs]
" **Then , to match the neighborly interest : " You are looking extremely well , Miss**
" 然后 , 到 匹配 这 邻里 兴趣 : " 你 是 寻找 极其 出色地 , 错过
[ˈmɑ:rdʒəri] .
Margery .
玛格丽 .

“然后，为了迎合邻居的关心，说道：‘玛格丽小姐，您看起来气色非常好。’

[jʊɹ; jər] [fju:] [wi:kz] [ɪn][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [wʌnz] , [aɪ] [noʊ] . "
Your few weeks in Florida were pleasant ones , I know . "
你的 很少 周 在 佛罗里达 是 令人愉快的 一个 , 我 知道 . "

我知道你在佛罗里达的那几周过得很愉快。

" [jes] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] .
" **Yes ; they were pleasant** .
" 是的 ; 他们 是 令人愉快的 .

“是的，他们很和善。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔ:lweɪz] [wel] .
But I'm always well .
但 我是 总是 出色地 .

但我一直都很好。

[hæz; həz] ['pɑ:pə] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [deθ] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ?
Has poppa been working himself to death while I've been away ?
有 爸爸 到过 在职的 他自己 到 死亡 尽管 我已经 到过 离开 ?

我不在家的这段时间，爸爸是不是累死了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ktə-z] [aɪz] [wen]
" **There was the faintest glimmer of an amused smile in the doctor's eyes when**
" 那里 曾是 这 最微弱 微光 的 一个 觉得好笑 微笑 在 这 医生的 眼睛 什么时候
[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

“医生说这话时，眼中闪过一丝不易察觉的笑意：”

" [noʊ] , [nɑ:t] [kwaɪt] , [aɪ] [ges] .
" **No , not quite , I guess** .
" 不 , 不是 相当 , 我 猜测 .

“不，我想还不完全是。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsənz][ænd; ənd] ['kɑ:pɪntəz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ]
He has been out here with the masons and carpenters who are building
他 有 到过 出去 这里 和 这 石匠 和 木匠 WHO 是 建筑
[ðə; ði]['steɪblz] ,
the stables ,
这 马厩 ,

他一直和正在建造马厩的泥瓦匠和木匠们在一起。

['evrɪ] [faɪn] [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][,ri:kri'eɪŋ; ,rekri'eɪən]
every fine day , I think , and that was by way of being a recreation
每一个 美好的 天 , 我 思考 , 和 那 曾是 经过 方式 的 存在 一个 娱乐
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

我想, 每逢晴朗的日子, 对他来说, 那都是一种消遣。

" ['ma:rdʒəri]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['braɪtli] .
" Margery nodded brightly .
" 玛格丽 点头 明亮地 .

玛格丽灿烂地点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [du:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ə'wei] .
" I thought perhaps he would do that if I went away .
" 我 想法 也许 他 会 做 那 如果 我 去 离开 .

“我当时想, 如果我离开, 他或许会那样做。”

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [ju:; jʊ] .
But I mustn't keep you .
但 我 不得 保持 你 .

但我不能留住你。

[bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [,em 'i:] [ə'baʊt] [s'ven] .
Be sure and telephone me about Sven .
是 当然 和 电话 我 关于 斯文 .

请务必打电话告诉我斯文的情况。

[aɪl] [send][ðə; ði][kɑ:rt]['æftər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [,em 'i:][tu:; tə] .
I'll send the cart after him if you tell me to .
患病的 发送 这 大车 后 他 如果 你 告诉 我 到 .

如果你吩咐, 我就派马车去追他。

" [ðə; ði]['da:ktər] ['pra:mɪst] ; [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
" The doctor promised ; and after he was gone ,
" 这 医生 承诺 ; 和 后 他 曾是 已消失 ,

医生答应了; 他走后,

[ʃi:; ʃi] [went] ['sləʊli] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd][let] [hɜ:r'self] ['sɔ:ftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [laɪts] .
she went slowly up - stairs and let herself softly into the room of shaded lights .
她 去 缓慢地 向上 - 楼梯 和 让 她自己 轻轻 进入 这 房间 的 阴影 灯 .

她缓缓走上楼, 轻轻地走进灯光昏暗的房间。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['restɪŋ]
The sick man was resting
这 生病的 男人 曾是 休息

病人正在休息。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

['kwaiətli] ,
quietly ,
悄悄 ,

悄悄，
[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] [wen] [fi:; fi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [ku:l] [pɑ:m][ɑ:n]
and he did not stir when she crossed to the bed and laid a cool palm on
和 他 做过 不是 搅拌 什么时候 她 交叉 到 这 床 和 铺设 一个 凉爽的 棕榈 在
[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
his forehead .
他的 前额 .

当她走到床边，将冰凉的手掌放在他的额头上时，他一动不动。
" [ju:; jʊ] [pɔr] ['kæstəweɪ] !
" You poor castaway !
" 你 贫穷的 荒岛求生者 !

你这个可怜的落难者！
" [fi:; fi] ['mɜ:mɜ:d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。
" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ] [brɪ'bi:ŋ] ?
" I wonder who you are , and to whom you belong ?
" 我 想知道 WHO 你 是 , 和 到 谁 你 属于 ?
“我想知道你是谁，你属于谁？”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmbʊ:di] [hæz; həz][gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] [ænd; ənd] ['sni:ki] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
I suppose somebody has got to be mean and sneaky and find out .
我 认为 某人 有 得到 到 是 意思是 和 狡猾的 和 寻找 出去 .
我想总会有人耍阴招、偷偷摸摸地去打探消息。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][aɪ][ðæn; ðən][sʌm; səm][wʌn] [els] [hu:] [maɪt] [ker] ['i:v(ə)n] [les]
Would you rather it would be I than some one else who might care even less
会 你 相当 它 会 是 我 比 一些 一 别的 WHO 可能 关心 甚至 较少的
[ðæn; ðən][aɪ][du:] ?
than I do ?
比 我 做 ?
你宁愿是我来做这件事，还是让一个可能比我更不在乎的人来做？

" [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn][ˈoʊpənd] [ʌn'si:ɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['hevɪli] .
" The sleeping man opened unseeing eyes and closed them again heavily .
" 这 睡眠 男人 打开 看不见 眼睛 和 关闭 他们 再次 重度 .
“睡着的男人睁开看不见的眼睛，又沉重地闭上了。”

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [kɑ:'lɒtə; 意大利语kɑ:rɪ'ɒ:tta:][em aɪ'eɪ] ; [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" I found the money , Carlotta mia ; you didn't know that , did you ?
" 我 成立 这 钱 , 卡洛塔 米娅 ; 你 没有 知道 那 , 做过 你 ?
“我找到钱了，卡洛塔，我的宝贝；你不知道吧？”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nɑ:r'kɑ:tɪk] [si:zd] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" he muttered ; and then the narcotic seized and held him again .
" 他 低声说道 ; 和 然后 这 麻醉剂 查获 和 握住 他 再次 .
他喃喃自语；然后麻醉剂再次控制了他。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
His clothes were on a chair ,
他的 衣服 是 在 一个 椅子 ,
他的衣服放在椅子上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʃeɪdɪd]
and when she had carried them to a light that could be shaded
和 什么时候 她 有 携带 他们 到 一个 光 那 可以 是 阴影
[kəmˈpliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] ,
completely from the bed and its occupant ,
完全地 从 这 床 和 它是 居住者 ,
当她把它们搬到一盏可以完全遮挡住床铺和床上之人的灯下时,

[ʃiː; ʃɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [wʌn][baɪ][wʌn] .
she searched the pockets one by one .
她 搜索 这 口袋 一 经过 一 :
她逐一搜查了口袋。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səpˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kwɔɪt] [ˈempti] ; [noʊ]
It was a little surprising to find all but two of them quite empty ; no
它 曾是 一个 小的 奇怪 到 寻找 全部 但 二 的 他们 相当 空的 ; 不
[kaːrdz] ,
cards ,
牌 ,
有点出乎意料的是,除了两个之外,其他的盒子都空空如也; 没有卡片。

[noʊ] [ˈletəz] , [noʊ] [pen] , [ˈpens(ə)l] , [ˈpɑːkɪt] - [naɪf] , [ɔːr] [pɜːrs] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
no letters , no pen , pencil , pocket - knife , or purse ; nothing but a handkerchief ,
不 信件 , 不 笔 , 铅笔 , 口袋 - 刀 , 或者 钱包 ; 没有什么 但 一个 手帕 ,
没有信件, 没有钢笔、铅笔、小刀或钱包; 只有一条手帕。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈmʌni] ,
and in one pocket of the waistcoat a small roll of paper money ,
和 在 一 口袋 的 这 马甲 一个 小的 卷 的 纸 钱 ,
马甲的一个口袋里装着一小卷纸币。

[ə; eɪ] [fjuː] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] [kiːz] .
a few coins and two small keys .
一个 很少 硬币 和 二 小的 钥匙 :
几枚硬币和两把小钥匙。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ðə; ði] [koʊt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlektɪk] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] ; [ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp]
She held the coat up to the electric and examined it closely ; the workmanship
她 握住 这 外套 向上 到 这 电的 和 检查 它 密切 ; 这 做工
, [ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] .
, the trimmings .
, 这 装饰 :
她把外套举到电热板上仔细检查了一遍: 做工、装饰。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈteɪlə] - [meɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ,
It was not tailor - made , she decided ,
它 曾是 不是 裁缝 - 制成 , 她 决定 ,
她断定, 这件衣服不是量身定做的。

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈtəʊkənz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [nuː] .
and by all the little signs and tokens it was quite new .
和 经过全部 这 小的 标志 和 代币 它 曾是 相当 新的 :
从各种小迹象和标志来看, 它应该是新建的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgɑːrmənts] .
And the same was true of the other garments .
和 这 相同的 曾是 真的 的 这 其他 服装 :
其他衣物的情况也一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tæg][ɔ:r] [treɪd] - [mɑ:rk][ɑ:n] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu;; tə] [[oʊ] [wer] [ðeɪ]
But there was no tag or trade - mark on any of them to show where they
但 那里 曾是 不 标签 或者 贸易 - 标记 在 任何 的 他们 到 展示 在哪里 他们
[keɪm] [frʌm; frəm] .
came from :
来了 从 :

但这些物品上没有任何标签或商标表明它们的来源地。

[ˈfeɪlɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nesəseri] [klu:][tu;; tə][ðə; ði] - [aɪˈdentəti][ɪn] [ðɪs] [prɪˈlɪmɪneri]
Failing to find the necessary clew to the castaway's identity in this preliminary
失败 到 寻找 这 必要的 线索 到 这 - 身份 在 这 初步的
[sɜ:rtʃ] ,
search ,
搜索 ,

在初步搜寻中未能找到确定遇难者身份的必要线索，

[ʃi;; ji] [went] [ɑ:n] ['rezəlu:tli] , ['dræɡɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [su:t] - ['keɪsɪz]['oʊvər][tu;; tə][ðə; ði]
she went on resolutely , dragging the two suit - cases over to the
她 去 在 坚决地 , 拖拽 这 二 套装 - 案例 超过 到 这
[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ˈlaɪtɪd] ['kɔ:rnər][ænd; ənd] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt]
lighted corner and unlocking them with the keys taken from the pocket
照明 角落 和 解锁 他们 和 这 钥匙 已采取 从 这 口袋
[ʌv; əv][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] .
of the waistcoat :
的 这 马甲 :

找到灯光照亮的角落，用从马甲口袋里掏出的钥匙打开它们。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ji:ldɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kloʊðɪŋ] , [ɔ:l] [nu:] [ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [ʌnˈwɔ:rn] .
The first yielded nothing but clothing , all new and evidently unworn .
这 第一的 产生 没有什么 但 衣服 , 全部 新的 和 显然 全新未穿过 :
第一个箱子里除了衣服什么也没找到，全是新的，显然都没穿过。

[ðə; ði] ['sekənd] [held] [mɔ:r] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['mænz] ['tɔɪlət] [əˈplaɪənsɪz] , ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ænd; ənd]
The second held more clothing , a man's toilet appliances , also new and
这 第二 握住 更多的 衣服 , 一个 男人的 洗手间 电器 , 还 新的 和
[ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] ,
unused :
未使用的 ,

第二个箱子里装着更多衣物和男士盥洗用品，这些也都是全新的，未使用过。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [noʊ][skræp][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɔ:r][hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] .
but apparently no scrap of writing or hint of a name .
但 显然 不 废料 的 写作 或者 暗示 的 一个 姓名 :
但显然没有留下任何文字痕迹或名字线索。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['bæflmənt] [ʃi;; ji] [tʊk] [ðə; ði][ləst] ['taɪtli] [roʊld] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ]
With a little sigh of bafflement she took the last tightly rolled bundle of clothing
和 一个 小的 叹 的 困惑 她 采取 这 最后的 紧紧 滚动 捆 的 衣服
[frʌm; frəm][ðə; ði][su:t] - [keɪs] .
from the suit - case :
从 这 套装 - 案件 :

她困惑地叹了口气，从行李箱里拿出最后一团卷得紧紧的衣物。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [fel] [aʊt] .

While she was lifting it a pistol fell out .
尽管 她 曾是 举重 它 一个 手枪 跌倒 出去 .

她举起它的时候，一把手枪掉了出来。

[ɪn] [taɪmz] [pæst] , [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪərsənz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [noʊn] [ˈwɛpənz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [fɔːlts]
In times past , Jasper Grierson's daughter had known weapons and their faults
在 时代 过去的 , 碧玉 格里尔森的 女儿 有 已知 武器 和 他们的 故障

[ænd; ənd] [ˈɛksələnsɪz] .

and excellences .
和 卓越 .

过去，贾斯珀·格里尔森的女儿了解各种武器及其优缺点。

" [ðæt] [ˈpleɪsɪz][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l][əˈsaɪd][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ]
" That places him — a little , " she mused , putting the pistol aside after she
" 那 地方 他 — 一个 小的 , " 她 沉思 , 推杆 这 手枪 旁边 后 她

[hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] :

had glanced at it :
有 瞥了一眼 在 它 :

“这么说来，他有点儿.....”她沉思着，瞥了一眼手枪后，便把它放到了一边。

" [ˈhiːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːst] ; [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
" He's from the East ; he doesn't know a gun from a piece of common
" 他是 从 这 东方 ; 他 不 知道 一个 枪 从 一个 片 的 常见的

[ˈhɑːrdwɛr] .

hardware .
硬件 .

“他来自东部；他连枪和普通五金件都分不清。”

" [ˈfɜːrðər] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtaɪtli] [roʊld] [ˈbʌnd(ə)l][wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Further search in the tightly rolled bundle was rewarded by the discovery of a
" 更远 搜索 在 这 紧紧 滚动 捆 曾是 奖励 经过 这 发现 的 一个

[ˈtaɪprɪtn] [bʊk] [ˈmænjuskript] ,

typewritten book manuscript ,
打字稿 书 手稿 ,

“进一步在卷成紧紧的包裹中搜寻，人们发现了一份打字稿。”

[ʌnˈsaɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈpækɪt] [ræpt] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər][ænd; ənd][taɪd]
unsigned , and with it an oblong packet wrapped in brown paper and tied
未签名 , 和 和 它 一个 长方形 包 包装 在 棕色的 纸 和 系

[wɪð; wɪθ] [twɪn] .

with twine .
和 缠绕 .

没有署名，还有一个用棕色纸包裹并用麻绳捆扎的长方形包裹。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ðɪ] [ˈræpɪŋ] .

She slipped the string and removed the wrapping .
她 滑倒了 这 细绳 和 已移除 这 包装 .

她解开绳子，取下包装。

[ðə; ðɪ] [brɪk] - [ˈeɪpt] [ˈpækɪt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪk] [blɔːk] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] [held]
The brick - shaped packet proved to be a thick block of bank - notes held
这 砖 - 形状 包 已证实 到 是 一个 厚的 堵塞 的 银行 - 笔记 握住

[təˈgeðər] [baɪ] [ˈhevi] [ˈrʌbər] [ˈbændz] [snæpt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈendz] .

together by heavy rubber bands snapped over the ends .
一起 经过 重的 橡皮 乐队 啪啪 超过 这 结束 .

这个砖形包裹原来是一大包钞票，用粗橡皮筋捆扎在一起，橡皮筋两端都紧紧地扣在钞票上。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:rməlu:] [klo:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [wʌz; wəz] [hʌʒ:ɪŋ] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd]
While the little ormolu clock on the dressing - case was whirring softly and
尽管 这 小的 鎏金 钟 在 这 敷料 - 案件 曾是 嗡嗡声 轻轻 和
[tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər] [ʃi:; ji] [steərd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] - [blɑ:k] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
chiming the hour she stared at the money - block as if the sight of it
鸣响 这 小时 她 凝视 在 这 钱 - 堵塞 作为 如果 这 视线 的 它
[hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
had fascinated her .
有 着迷 她 .

梳妆台上那只小小的鎏金钟轻轻地嗡嗡作响，报时时，她却盯着那块钱币，仿佛被它迷住了似的。
[ðen] [ʃi:; ji] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [nɑ:t][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
Then she sprang up and flew to the door , not to escape ,
然后 她 弹簧 向上 和 飞翔 到 这 门 , 不是 到 逃脱 ,
[bʌt; bət][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ki:] ['nɔɪzləsli] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
but to turn the key noiselessly in the lock .
但 到 转动 这 钥匙 无声 在 这 锁 .

但是她猛地跳起来，飞奔到门口，却不是为了逃跑。
[sɪ'kjʊr] [ə'genst] [ɪntə'rʌp](ə)n] , [ʃi:; ji] [pʊld] [ðə; ði] ['rʌbər] ['bændz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɪt] .
Secure against interruption , she pulled the rubber bands from the packet .
安全的 反对 中断 , 她 拉 这 橡皮 乐队 从 这 包 .
[ðə; ði] [blɑ:k] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] ['leər] , [i:tʃ] ['leɪər] ['bændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪpər] [slɪp][ɑ:n] [wɪt]
The block was built up in layers , each layer banded with a paper slip on which
这 堵塞 曾是 建造 向上 在 层 , 每个 层 带状 和 一个 纸 滑 在 哪个
[pɪ: 'dʒi:] -]
[Pg 153]
[页 -]

这个积木是一层一层堆叠起来的，每一层都用一张纸条封住，
[wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] [red] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sə:tɪfaɪŋ] [bæŋk][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] .
was printed in red the name of the certifying bank and the amount .
曾是 打印 在 红色的 这 姓名 的 这 认证 银行 和 这 数量 .
[baɪu:] [steɪt] [sɪ'kjʊrəti] , \$5 , - .
" Bayou State Security , \$5 , 000 :
" 河口 状态 安全 , \$5 , - .

证明银行的名称和金额用红色打印出来。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] [ʌv; əv] [ði:z] ['leər] [ɪn][ɔ:l] , [naɪn'ti:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌn'brʊkən] .
" There were twenty of these layers in all , nineteen of them unbroken .
" 那里 是 二十 的 这些 层 在 全部 , 十九 的 他们 未破 .

“总共有二十层这样的地层，其中十九层是完整的。”
[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['twentiəθ] [ə; eɪ] [pen] - [stroʊk] [hæd; həd] [bɪn]
But through the printed figures on the twentieth a pen - stroke had been
但 通过 这 打印 数据 在 这 第二十 一个 笔 - 中风 有 到过
[drɔ:n] ,
drawn ,
绘制 ,
[ænd; ənd] [ʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " \$4 , - .
and underneath was written " \$4 , 000 .
和 下 曾是 书面 " \$4 , - .

下面是这样写的，
下面写着“4,000 美元”。

" [kwaɪt] ['ku:lɪ] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkli] ['mɑ:rdʒəri] ['grɪrsən] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['bæŋks] [kaʊnt] [æz; əz]
" **Quite coolly and methodically Margery Grierson verified the bank's count as**
" 相当 冷静地 和 有条不紊 玛格丽 格里尔森 已验证 这 银行的 数数 作为
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈbændz] .
indicated by the paper bands .
表明的 经过 这 纸 乐队 .
"玛格丽·格里尔森非常冷静、有条不紊地核对了纸带上显示的银行计数。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , ['lækɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['teɪkən]
There were one hundred thousand dollars , lacking the one thousand taken
那里 是 一 百 千 美元 , 缺乏 这 一 千 已采取
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] ['pækɪt] .
from the broken packet .
从 这 破碎的 包 .
" 总共有十万美元，还差从破损的包裹里拿走的一千美元。

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [kəm'pli:tɪd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['rʌbər] ['bændz][ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər]
The counting completed , she replaced the rubber bands and the brown - paper
这 计数 完全的 , 她 替换 这 橡皮 乐队 和 这 棕色的 - 纸
[ˈræpɪŋ] .
wrapping .
包装 .
" 数完之后，她把橡皮筋和牛皮纸包装放了回去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pækt] [ðə; ði][su:t] - ['keɪsɪz] ,
Then she repacked the suit - cases ,
然后 她 重新包装 这 套装 - 案例 ,
" 然后她重新打包了行李箱。

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]
arranging the contents as nearly as might be just as she had found
安排 这 内容 作为 几乎 作为 可能 是 只是 作为 她 有 成立
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
" 她尽可能地将物品摆放成她发现时的样子。

['la:kɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pa:kɪt] [frʌm; frəm]
locking the cases and returning the keys to the waistcoat pocket from
锁定 这 案例 和 返回 这 钥匙 到 这 马甲 口袋 从
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['teɪkən][ðem; ðəm] .
which she had taken them .
哪个 她 有 已采取 他们 .
" 她锁好箱子，把钥匙放回她取出钥匙的背心口袋里。

[wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃi:; ʃi] ['tɪp,təʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] - ['peɪpər]
When all was done , she tiptoed across to the bed , with the brown - paper
什么时候全部 曾是 完毕 , 她 踮着脚尖 穿过 到 这 床 , 和 这 棕色的 - 纸
[ˈpækɪt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
packet under her arm .
包 在下面 她 手臂 .
" 一切就绪后，她踮着脚尖走到床边，胳膊下夹着那包棕色纸包。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['mʌtər] [ə'gen] .
The sick man stirred uneasily and began to mutter again .
这 生病的 男人 搅拌 不安地 和 开始 到 低声 再次 .
" 病人不安地动了动，又开始喃喃自语。

[ʃi:; ʃi] [bent] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ,
She bent to catch the words , and when she heard ,
她 弯曲 到 抓住 这 字 , 和 什么时候 她 听到 ,
" 她弯下腰去听，当她听到时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [li:pt] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] .
the light of understanding leaped swiftly into the dark eyes .
这 光 的 理解 跳跃 迅速地 进入 这 黑暗的 眼睛 .

顿悟的光芒迅速跃入那双深邃的眼睛里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌmbld] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [θret] : " [saɪn][,aɪ'ti:] : [saɪn]
For the mumbled words were the echo of a fierce threat : " Sign it : sign
为了 这 喃喃自语 字 是 这 回声 的 一个 凶猛的 威胁 : " 符号 它 : 符号
[,aɪ'ti:] [naʊ] ,
it now ,
它 现在 ,

那些低声细语回荡着一声恶狠狠的威胁：“签吧：现在就签！ ”

[ɔ:r] , [baɪ][gɑ:d] , [aɪl] [ʊ:t] [tu:; tə] [kɪl] !
or , by God , I'll shoot to kill !
或者 , 经过 上帝 , 患病的 射击 到 杀 !

否则，老天作证，我会开枪杀人！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[,eks,vi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[grʊpɪŋz]
GROPINGS
摸索

摸索

[ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [stɜ:t] [sɪ'kjʊrəti] [bæŋk][wɔz; wəz] [ɔ:'redi] [æŋ; ən][oʊld]['stɔ:ri] [wen]
The robbery of the Bayou State Security Bank was already an old story when
这 抢劫 的 这 河口 状态 安全 银行 曾是 已经 一个 老的 故事 什么时候
['mɪstər] . ['mæθju:] - ,
Mr . Matthew Broffin ,
先生 . 马修 - ,

当马修·布罗芬先生.....时，巴尤州安全银行抢劫案已经是过去的事了。

[tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] ,
chief of the New Orleans branch of a notable detective agency ,
首席 的 这 新的 奥尔良 分支 的 一个 值得注意的 侦探 机构 ,

某著名侦探社新奥尔良分部负责人

[rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][,gwɑ:tə'mɑ:lə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rdʒər] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] .
returned from Guatemala with the forger Mortsen as his travelling companion .
返回 从 危地马拉 和 这 锻工 - 作为 他的 旅行 伴侣 .

他带着伪造者莫特森从危地马拉返回，莫特森是他的旅伴。

- [wɔz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
Broffin was a successful man in his calling .
- 曾是 一个 成功的 男人 在 他的 呼叫 .

布罗芬在他所从事的领域取得了成功。

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ['mɑ:r(ə)] [ɪn][ðə; ði] " ['mu:n,ʃaɪnɪŋ] " ['dɪstrɪkts] [ʌv; əv] [kən'tʌki]
Beginning as a deputy marshal in the " moonshining " districts of Kentucky
开始 作为 一个 副 元帅 在 这 " 私酿酒 " 地区 的 肯塔基州
[ænd; ənd] [tenə'si:] ,
and Tennessee ,
和 田纳西州 ,

他最初在肯塔基州和田纳西州的“私酒”产区担任副警长，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈsɜ:rvis] ,
he had shifted first to the Secret Service ,
他 有 转移 第一的 到 这 秘密 服务 ,
他先是转到了特勤局,

[ænd; ənd][ˈleɪtər][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [ˈspeʃəlaɪzd] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈeɪdʒənsɪz] .
and later to the more highly specialized ranks of the private agencies .
和 之后 到 这 更多的 高度 专门 排名 的 这 私人的 机构 .
后来又晋升到私营机构中更专业化的岗位。

[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [spekˈtækjələr][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredit] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [rɪˈpju:t] [æz; əz][ə; eɪ]
With nothing very spectacular to his credit , he had earned reput
和 没有什么 非常 壮观的 到 他的 信用 , 他 有 获得 声誉
e as a
[ˈfɑ:lɒvər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [treɪlz] ,
follower of long trails ,
追随者 的 长的 小径 ,
他并没有什么特别出彩的成就, 但却因长期跋涉于漫长的旅途中而声名鹊起。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][əˈkju:t] [ʌnˈrævələ] [ʌv; əv][ˈtæŋɡ(ə)ld] [klu:z] .
and as an acute unraveller of tangled clews .
和 作为 一个 急性 解谜者 的 纠缠不清 线索 .
并且是一位能够敏锐地解开错综复杂线索的人。

[hens] , [hɪz; ɪz] [ˈdɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈempti] .
Hence , his docket was never empty .
因此 , 他的 案卷 曾是 绝不 空的 .
因此, 他的工作日程总是排得满满的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
It was not altogether for the sake of the reward that he took over the
它 曾是 不是 共 为了 这 清酒 的 这 报酬 那 他 采取 超过 这
[keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [ˈrɑ:bəri] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm] [ˈsentrəl] [əˈmerɪkə] .
case of the bank robbery a few days after his return from Central America .
案件 的 这 银行 抢劫 一个 很少 天 后 他的 返回 从 中央 美国 .
他从中美洲回来几天后接手这起银行抢劫案, 并不完全是为了赏金。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspres] - [ˈkʌmpəni] [keɪs] [ˈweɪtɪŋ] [wɪt]
As a matter of fact , there was an express - company case waiting which
作为 一个 事情 的 事实 , 那里 曾是 一个 表达 - 公司 案件 等待 哪个
[ˈpra:mɪst] [mɔ:r] [ˈmʌni] .
promised more money .
承诺 更多的 钱 .
事实上, 还有一家快递公司的案子等着我, 据说报酬更高。

[bʌt; bət] [ˌemjuˈleɪʃn] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θi:f] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [fi:ld] ;
But emulation counts for something , even in the thief - catching field ;
但 仿真 计数 为了 某物 , 甚至 在 这 贼 - 捕捉 场地 ;
但即使在抓捕小偷的领域, 模仿也具有一定的价值;

[ænd; ənd] [sɪns] [tu:] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stɑ:f] [hæd; həd][ˈfaɪərd][ænd; ənd] [mɪst] [ðer; ðər][mɑ:rk]
and since two members of his own staff had fired and missed their mark
和 自从 二 成员 的 他的 自己的 职员 有 被解雇 和 错过 他们的 标记
[ɪn][es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] ,
in St . Louis ,
在 英石 . 路易斯 ,
而且由于他手下的两名员工在圣路易斯开枪失手,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblʌndər] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈtri:vd] .
there was a blunder to be retrieved .
那里 曾是 一个 错误 到 是 已检索 .
有一个错误需要纠正。

[ˈriːzənɪŋ] [ˈlɑːdʒɪkli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈprɑːbləm] ,
Reasoning logically upon the new problem ,
推理 逻辑上 之上 这 新的 问题 ,

对新问题进行逻辑推理,

- [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː]
Broffin did not at once try to take up the chase at the point to which it
- 做过 不是 在 一次 尝试 到 拿 向上 这 追赶 在 这 观点 到 哪个 它

[hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [huː] [hæd; həd] [feɪld] .
had been carried by the two who had failed .
有 到过 携带 经过 这 二 WHO 有 失败的 .

布罗芬并没有立即接手那两个失败者的追击。

[sɪns] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði][fɜːrst] [nəˈsesəti] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ]
Since the man had disappeared , the first necessity was the establishing
自从 这 男人 有 消失 , 这 第一的 必要性 曾是 这 建立

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [aɪˈdentəti] ,
of his true identity ,
的 他的 真的 身份 ,

由于该男子已经失踪, 首要任务是确定他的真实身份。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪsɪnˈtæŋɡlɪŋ] [ðə; ði]
and for a week Broffin devoted himself to the task of disentangling the
和 为了 一个 星期 - 奉献 他自己 到 这 任务 的 解开 这

[tuː] [ˌpɜːsəˈhæliːtiːz] :
two personalities :
二 个性 :

于是, 布罗芬花了一周时间, 致力于将这两种人格区分开来:

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːsntli] [drest] , [ˈpɑːrlər] - [ˈænərkɪst] [bæŋk] - [ˈreɪdər] ,
that of the decently dressed , parlor - anarchist bank - raider ,
那 的 这 体面地 穿着 , 客厅 - 无政府主义者 银行 - 突袭者 ,

那个衣着体面、居家无政府主义的银行劫匪,

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈfɪɡjərd] [ɪn][ðə; ði] [əˈnɑːnɪməs] [ˈletər] [æz; əz] [ˈɡævɪt] , [ðə; ði] [dek]
and that of the man who figured in the anonymous letter as Gavitt , the deck
和 那 的 这 男人 WHO 想 在 这 匿名的 信 作为 加维特 , 这 甲板

- [hænd] .
- **hand** .
- 手 .

还有匿名信中提到的那个自称加维特 (Gavitt) 的甲板水手。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː] [fæktɪs][wɜːr; wər] [səˈfɪntli] [əˈpærənt] .
At the end of the week two facts were sufficiently apparent .
在 这 结尾 的 这 星期 二 事实 是 足够 明显 .

一周结束时, 有两个事实显而易见。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈriːəl][dʒɑːn] [ˈɡævɪt] ,
The first was that there had been a real John Gavitt ,
这 第一的 曾是 那 那里 有 到过 一个 真实的 约翰 加维特 ,

第一件事是确有约翰·加维特这个人。

[ə; eɪ] [kənˈsʌmptɪv] [ˈraʊstəbaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˌɔːˈliənz] [ˈrɪvər] - [frʌnt] ;
a consumptive roustabout on the New Orleans river - front ;
一个 消耗性的 杂工 在 这 新的 奥尔良 河 - 正面 ;

新奥尔良河畔一位患有肺病的流浪汉;

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈiːzəli] [ˈtreɪsəb(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɑːn][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
a person easily traceable up to the time of his disappearance on or about the
一个 人 容易地 可追溯的 向上 到 这 时间 的 他的 消失 在 或者 关于 这
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] ,
day of the robbery ,
天 的 这 抢劫 ,
一个人的行踪很容易追踪，直到抢劫案发生当天或前后他失踪为止。

[ænd; ənd] [huːz] [dɪˈskrɪpʃn] , [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] ,
and whose description , gathered from those who had known him well ,
和 谁 描述 , 聚集 从 那些 WHO 有 已知 他 出色地 ,
而对他的描述，则来自那些熟悉他的人：
[ˈtæli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [əbˈteɪnəb(ə)l] [wɜːrd] - [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [ˈrɑːbər] .
tallied not at all with the best obtainable word - picture of the bank - robber .
统计 不是 在 全部 和 这 最好的 可获得 单词 - 图片 的 这 银行 - 强盗 .
与人们能想象到的银行劫匪的最佳形象完全不符。

[fækt][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrələri] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] :
Fact the second was a corollary of the first :
事实 这 第二 曾是 一个 推论 的 这 第一的 :
第二个事实是第一个事实的推论：

[baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈgævɪt] ;
by some means the robber had contrived to change places with Gavitt ;
经过 一些 方法 这 强盗 有 人为的 到 改变 地方 和 加维特 ;
劫匪设法与加维特交换了位置；

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz] [kruː] [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsuːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
to take his place in the Belle Julie's crew and to assume his name .
到 拿 他的 地方 在 这 美女 朱莉的 全体人员 和 到 认为 他的 姓名 .
代替他加入贝儿朱莉号的船员队伍，并沿用他的名字。

- [kɔːld] [ðɪs] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːbləm] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [klaʊzd] [wen]
Broffin called this step in the outworking of his problem an incident closed when
- 称为 这 步 在 这 外出工作 的 他的 问题 一个 事件 关闭 什么时候
[hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪərd][ðə; ði][poʊst] - [ˈmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪər] [ˈrɪvər] [taʊn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
he had wired the post - master of the little Iowa river town from which
他 有 有线 这 邮政 - 掌握 的 这 小的 爱荷华州 河 镇 从 哪个
[ðə; ði] [truː] [ˈgævɪt] [hæd; həd][ˈmɑːɡreɪtɪd] ,
the true Gavitt had migrated ,
这 真的 加维特 有 已迁移 ,
布罗芬称，当他给加维特真正的故乡——爱荷华州河边小镇的邮政局长发了电报后，他的问题解决过程就此告一段落，
并称之为“事件结束”。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈplaɪ] .
and had received the expected reply .
和 有 已收到 这 预期的 回复 .
并收到了预期的回复。

[dʒɑːn][ˈweɪzli; ˈwes-] [ˈgævɪt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hoʊm] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
John Wesley Gavitt had reached home two days after the date of the bank
约翰 韦斯利 加维特 有 达到 家 二 天 后 这 日期 的 这 银行
[ˈrɑːbəri] ,
robbery ,
抢劫 ,
约翰·韦斯利·加维特在银行抢劫案发生两天后回到了家。

[hæd; həd][daɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
had died within the week , and had been buried beside his wife .
有 死亡 之内 这 星期 , 和 有 到过 埋葬 旁 他的 妻子 .
一周内便去世了，并被葬在了妻子身旁。

[ðə; ði][nekst][step][wʌz; wəz] [ˈpjʊrli] [kənˈstrʌktɪv] ; [æn; ən] [əˈtempt] [tu;; tə] [bɪld] , [əˈpɑ:n][ðə; ði]
The next step was purely constructive ; an attempt to build , upon the
这 下一个 步 曾是 纯粹 建设性的 ; 一个 试图 到 建造 , 之上 这
[drɪˈskrɪp[n] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈprezɪdənt]
description given by President
描述 给定 经过 总统
下一步纯粹是建设性的；是在总统所述内容的基础上进行拓展的尝试。

[ˈɡælˌbreɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtelər] [ˈdʒɑ:nsən] ,
Galbraith and the teller Johnson ,
加尔布雷思 和 这 出纳员 约翰逊 ,
加尔布雷思和出纳员约翰逊,
[ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪt][sʌm; səm] [noʊˈtɔ:riəs] " [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm][mæn] " [noʊn] [tu;; tə][ðə; ði]
a likeness which would fit some notorious " strong - arm man " known to the
一个 相似 哪个 会 合身 一些 臭名昭著 " 强的 - 手臂 男人 " 已知 到 这
[ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈrekərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊŋgz] - [ˈɡæləriz] .
criminal records and the rogues ' galleries .
刑事 记录 和 这 流氓 - 画廊 .
长相酷似犯罪记录和恶棍名录中臭名昭著的“恶棍”。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡreɪtli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈefərt] [feɪld] .
Broffin was not greatly disappointed when the effort failed .
- 曾是 不是 非常 失望的 什么时候 这 努力 失败的 .
这次尝试失败后，布罗芬并没有感到非常失望。

" [ɪts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [aɪv] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] , " [hi;; hi] [mju:zd] ,
" It's just about as I've been putting it up , all along , " he mused ,
" 它是 只是 关于 作为 我已经 到过 推杆 它 向上,全部 沿着 , " 他 沉思 ,
“基本上就是我一直以来计划的那样,”他沉思道。

[ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfreɪgrənt] [klaʊd] [ðə; ði] [kræmpt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:fɪs] [ɪn]
lighting his pipe and filling with a fragrant cloud the cramped little office in
灯光 他的 管道 和 填充 和 一个 香 云 这 狭窄 小的 办公室 在
[wɪtʃ] [hi;; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [ˈri:sɜ:rtʃ] [wɜ:rk] .
which he did his research work .
哪个 他 做过 他的 研究 工作 .
他点燃烟斗，让那间狭小的、他进行研究工作的办公室里弥漫着阵阵香气。

" [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [krʊk] ; [ˈhi:z] [æn; ən] [ˈæmətər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [breɪk] .
" The fellow ain't a crook ; he's an amateur , and this is his first break .
" 这 同伴 不是 一个 骗子 ; 他是 一个 业余 ; 和 这 是 他的 第一的 休息 .
“这家伙不是个骗子；他是个业余的，这是他第一次机会。”

[ðæt] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] - [aʊt] , [ˈhi:z] [ˈlaɪəb(ə)l][tu;; tə][du:] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv]
That being the lay - out , he's liable to do all the things , the different kinds of
那 存在 这 躺 - 出去 , 他是 容易 到 做 全部 这 事物 , 这 不同的 种类 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
鉴于这种局面，他可能会做所有的事情，各种各样的事情。

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃʊr] - [ɪˈnʌf] - [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm][mæn] - [ˈwʊdnt] [du:] .
that a sure - enough ' strong - arm man ' wouldn't do .
那 一个 当然 - 足够的 - 强的 - 手臂 男人 - 不会 做 .
一个足够强悍的“硬汉”是做不到的。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['beɪnbɪdʒ] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɛskz] [ɛnd] [ænd; ənd] ['tɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz]
" **It was to Bainbridge , sitting at the desk's end and turning the leaves**
" 它 曾是 到 班布里奇 , 坐着 在 这 办公桌的 结尾 和 转弯 这 树叶
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [rougz] - - ['gæləri] ['riːprɪnt; ,riː'prɪnt] ,
of a rogues ' - gallery reprint ,
的 一个 流氓 - - 画廊 重印 ,
“当时贝恩布里奇正坐在书桌旁，翻阅着一本罪犯名录的重印本。”

[ðæt] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] [kən'kluːz(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] .
that the musing conclusion was directed .
那 这 沉思 结论 曾是 指导 .
沉思的结论是有针对性的。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [wʌz; wəz] ['freʃli] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [dʒɔːnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'hæənə] [koʊst] ,
The reporter was freshly returned from his jaunt to the banana coast ,
这 记者 曾是 新鲜的 返回 从 他的 短途旅行 到 这 香蕉 海岸 ,
这位记者刚从香蕉海岸之旅回来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] - [ster] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kæptʃər]
and he had climbed Broffin's stair to get the story of the Mortsen capture
和 他 有 攀登 - 楼梯 到 得到 这 故事 的 这 - 捕获
.
:
.
他爬上布罗芬的楼梯，是为了了解莫特森被捕的经过。

" [hiː; hi] [dɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn]
" **He did one of the different things when he worked his way out of here in**
" 他 做过 一 的 这 不同的 事物 什么时候 他 工作 他的 方式 出去 的 这里 在
[ə; eɪ] [dek] [kruː] ,
a deck crew ,
一个 甲板 全体人员 ,
“他后来在甲板船员队伍里打拼，最终离开了这里，他做的是一些与众不同的事情。”

" [sə'dʒestɪd] ['beɪnbɪdʒ] .
" **suggested Bainbridge .**
" 建议 班布里奇 .
贝恩布里奇建议道。

" [ðə; ði] ['riːəl] [θʌŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˈɑːnɪstli] ['tɔɪlsəm] [æz; əz] [ðæt] . "
" **The real thug wouldn't have done anything so honestly toilsome as that . "**
" 这 真实的 暴徒 不会 有 完毕 任何事物 所以 诚实地 辛苦 作为 那 . " "
“真正的恶棍不会做这么诚实又辛苦的事。”

" ['hɑːrdli] , " - [ækwɪ'es] .
" **Hardly , " Broffin acquiesced .**
" 几乎 , " - 默许 .
“几乎没有，”布罗芬默许道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,
" **There was about one chance in a thousand ,**
" 那里 曾是 关于 一 机会 在 一个 千 ,
“大概只有千分之一的概率，”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [tʃæns] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [hɪm; ɪm] .
and on that chance I've been looking for a picture that would fit him .
和 在 那 机会 我已经 到过 寻找 为了 一个 图片 那 会 合身 他 .
正是抱着这样的想法，我一直在寻找一张适合他的照片。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] .
There ain't any .
那里 不是 任何 .
没有。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [nɒʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['stɔ:ri] , [ænd; ənd][hi:; hi]
" **The reporter was glancing over his notes of the Mortsen story , and he**
" 这 记者 曾是 瞥了一眼 超过 他的 笔记 的 这 - 故事 , 和 他
[gɑ:t] [ʌp] [tu:; tə][gʊʊ] .
got up to go :
得到 向上 到 去 :

“记者正在浏览关于莫特森报道的笔记，然后他起身要走。”

" [wel] , [aɪm][glæd] [ɪts] [jʊr; jər][dʒɑ:b][ænd; ənd][nɑ:t] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [li:v] -
" **Well , I'm glad it's your job and not mine , " he said , by way of leave** -
" 出色地 , 我是 高兴的 它是 你的 工作 和 不是 矿 , " 他 说 , 经过 方式 的 离开 -
[ˈteɪkɪŋ] .
taking :
采取 :

“嗯，我很高兴这是你的工作而不是我的，”他临别时说道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ges] [ɪz] [raɪt] ,
" **If your guess is right ,**
" 如果 你的 猜测 是 正确的 ,
[ˈdʒɪ: -]
"如果你猜对了，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)] ['ni:d(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['heɪstæk] . "
it's like looking for the traditional needle in the haystack . "
它是 喜欢 寻找 为了 这 传统的 针 在 这 草垛 . "
这就像大海捞针一样。

" [ʌmp] , " [sed] - ;
" **Ump , " said Broffin ;**
" 裁判 , " 说 - ;
"裁判，”布罗芬说道；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər]['æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtər] [hæd; həd] [gɔ:n] [hi:; hi][sæt] ['sləʊli] ['swɪŋɪŋ] [ɪn]
and for a good hour after the reporter had gone he sat slowly swinging in
和 为了 一个 好的 小时 后 这 记者 有 已消失 他 卫星 缓慢地 摇摆 在
[ðə; ði] [kri:kɪŋ] ['ɑ:fɪs] [tʃer] ,
the creaking office chair ,
这 嘎吱作响 办公室 椅子 ,
记者走后，他足足在一个小时的时间里，缓缓地坐在吱吱作响的办公椅上摇晃着。

['smʊʊkɪŋ] [paɪp][ˈæftər][paɪp][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .
smoking pipe after pipe and thinking .
吸烟 管道 后 管道 和 思维 .
抽着烟斗，思绪万千。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['revəri] [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [desk] , [lɒkt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] ,
At the end of the reflective revery he closed his desk , locked his office ,
在 这 结尾 的 这 反光的 梦想 他 关闭 他的 桌子 , 已锁定 他的 办公室 ,
沉思过后，他合上办公桌，锁上办公室。

[ænd; ənd] [went] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
and went once more to the bank .
和 去 一次 更多的 到 这 银行 .
于是又去了趟银行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][nuːn][lʌl], [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən], [ðə; ði][ˈpeɪɪŋ][ˈtelər], [wʌz; wəz]
It was the hour of the noon lull, and Johnson, the paying teller, was
它 曾是 这 小时 的 这 中午 麻痹, 和 约翰逊, 这 付费 出纳员, 曾是
[friː][tuː; tə][tɔːk].
free to talk.
自由的 到 讲话.

当时正值中午的淡季，出纳员约翰逊可以自由地和人交谈。

"[aɪ][hoʊp][aɪl][get][θruː][ˈbɒðərɪŋ][juː; jʊ], [sʌm; səm][deɪ], [ˈmɪstər]. [ˈdʒɑːnsən], "-[brɪˈɡæn]
" I hope I'll get through bothering you, some day, Mr. Johnson, " Broffin began
" 我 希望 患病的 得到 通过 烦人 你, 一些 天, 先生. 约翰逊, " 开始
.
.
.

“我希望有一天我能不再打扰您，约翰逊先生，”布罗芬开口说道。

"[bʌt; bət][wen][aɪ][get][stʌk], [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kʌm][tuː; tə][juː; jʊ].
" But when I get stuck, I have to come to you.
" 但 什么时候 我 得到 卡住, 我 有 到 来 到 你.

但是当我遇到困难时，我必须来找你。

[wʌt][ˈmɪstər]. [ˈɡælˌbreɪθ][dəʊnt][rɪˈmembər][wʊd][kraʊd][ə; eɪ][ˈdɪkʃənəri].
What Mr. Galbraith don't remember would crowd a dictionary.
什么 先生. 加尔布雷思 不 记住 会 人群 一个 字典.

盖尔布雷思先生记不住的东西，足以写满一本字典。

"[ðə; ði][ˈtelər][meɪd][ɡʊd]-[ˈneɪtʃərd][əˈpɑːlədʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃɪːf].
" The teller made good - natured apologies for his chief.
" 这 出纳员 制成 好的 - 自然 致歉 为了 他的 首席.

“出纳员为他的上司表达了善意的歉意。”

"[ˈmɪstər]. [ˈɡælˌbreɪθ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡʊd][bɪt][ʌpˈset], [ˈnæt(ə)rəli].
" Mr. Galbraith was a good bit upset, naturally.
" 先生. 加尔布雷思 曾是 一个 好的 少量 沮丧的, 自然.

“加尔布雷思先生自然非常生气。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪti][bæd][rent][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]. "
It was a pretty bad wrench for a man of his age."
它 曾是 一个 漂亮的 坏的 扳手 为了 一个 男人 的 他的 年龄.

对于他这个年纪的人来说，这确实是一次相当严重的扳手事故。

"[ʃʊr], [aɪˈtiː][wʌz; wəz]; [ænd; ənd][ˈhiːz][ˈfiːlɪŋ][aɪˈtiː][jet].
" Sure, it was; and he's feeling it yet.
" 当然, 它 曾是; 和 他是 感觉 它 然而.

“没错，确实如此；而且他现在仍然能感受到。”

[ðæts][waɪ][aɪm][ˈletɪŋ][hɪm; ɪm][əˈloʊn][wen][aɪ][kæn; kən].
That's why I'm letting him alone when I can.
那就是 为什么 我是 出租 他 独自的 什么时候 我 能.

所以，只要有可能，我都会尽量不去打扰他。

[dʒʌst][ɡoʊ][wʌns][mɔːr][ˈkerfəli][ˈoʊvər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæt][juː; jʊ][sɔː], [wəʊnt][juː; jʊ]?
Just go once more carefully over the part of it that you saw, won't you?
只是 去 一次 更多的 小心 超过 这 部分 的 它 那 你 锯, 惯于 你?

请你再仔细检查一遍你看到的那一部分，好吗？

"[ˈdʒɑːnsən][rɪˈtoʊld][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæʃɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprezɪdənts][tʃek], [ˌsɜːkəmˈstænfəli].
" Johnson retold the story of the cashing of the president's check, circumstantially
" 约翰逊 重述 这 故事 的 这 兑现 的 这 总统的 查看, 间接地
.
.
.

约翰逊间接地复述了总统支票兑现的故事。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪɡ'zæktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [treɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['ækjərəsi] .
and with the exactness of a man trained in a school of business accuracy .
和 和 这 精确 的 一个 男人 受过训练 在 一个 学校 的 商业 准确性 .

并且精准得如同受过商业精准教育的人一般。

" [ju:d] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wɪtnəs] , ['mɪstər] . [dʒɑːnsən] , " [wʌz; wəz] - ['kɑːment] .
" You'd make a good witness , Mr . Johnson , " was Broffin's comment .
" 你会 制作 一个 好的 证人 , 先生 . 约翰逊 , " 曾是 - 评论 .
“约翰逊先生，您会是一位优秀的证人，”布罗芬评论道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['stɔːrɪ] [twɑɪs] , [hænd] - ['rʌnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] [foʊks][kæn; kən][duː] .
" You can tell the same story twice , hand - running , which is more than most folks can do .
" 你 能 告诉 这 相同的 故事 两次 , 手 - 跑步 , 哪个 是 更多的 比 最多 各位 能 做 .

“你可以用手语把同一个故事讲两遍，这比大多数人能做到的要多得多。”

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪf] [ju:d] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "
Would you know the young woman if you'd see her again ? "
会 你 知道 这 年轻的 女士 如果 你会 看 她 再次 ? "
如果你再次见到这位年轻女子，你还能认出她吗？

" [hɑːrdli] , [aɪ] [θɪŋk] .
" Hardly , I think .
" 几乎 , 我 思考 .
“恐怕不是。”

" [,piː 'dʒiː] - []
" [Pg 158]
" [页 -]
[第158页]

" [juː; jʊ] [seɪ] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['kæʃɪŋ] [ə; eɪ][draɪft] : [haʊ] [wʌz; wəz][fiː; ji][aɪ'dentɪfaɪd] ? "
" You say she was cashing a draft : how was she identified ? "
" 你 说 她 曾是 兑现 一个 草稿 : 如何 曾是 她 已识别 ? "
“你说她是在兑现汇票：她的身份是如何确认的？ ”

" [fiː; ji][hæd; həd] [krə'den(ə)lɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [bæŋk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪɡnətʃər] [ə'testɪd] . "
" She had credentials from her home bank , with her signature attested . "
" 她 有 证书 从 她 家 银行 , 和 她 签名 已证实 . "
“她持有其开户银行出具的证明文件，并附有她的签名证明。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fiː; ji] ['dɪdnt] [sə'rendər] [hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ(ə)n] ? "
" Of course , she didn't surrender her letter of identification ? "
" 的 课程 , 她 没有 投降 她 信 的 鉴别 ? "
“当然，她没有交出她的身份证明信。”

" [noʊ] ; [wiː; wi][dəʊnt][rɪ'kwaɪər][aɪ 'tiː] [wen] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌn][ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ]
" No ; we don't require it when the letter is a general one and not a credit letter .
" 不 ; 我们 不 要求 它 什么时候 这 信 是 一个 一般的 一 和 不是 一个 信用 信 .
“不，如果是普通信件而不是信用证，我们不需要提供信用证。”

" - [pʊld] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] .
" Broffin pulled thoughtfully at his drooping mustaches .
" - 拉 深思熟虑 在 他的 下垂 胡子 .
布罗芬若有所思地拉了拉下垂的胡子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈment(ə)l] [tʃes] - [bɔːrd] .
He was rearranging the pieces on the mental chess - board .
他 曾是 重新排列 这 件 在 这 精神的 棋 - 木板 .

他正在重新排列脑海中棋盘上的棋子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [æskt] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] .
He had not yet asked either of the questions he had come to ask .
他 有 不是 然而 问 任何一个 的 这 问题 他 有 来 到 问 .

他还没问出他此行要问的那两个问题。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [neɪm] ,
Without knowing the science even by name ,
没有 会心 这 科学 甚至 经过 姓名 ,

甚至连这门科学的名称都不知道

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪˈkɑːlədʒɪst] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] [baɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði]
he was still enough of a psychologist to prepare the way by leading the
他 曾是 仍然 足够的 的 一个 心理学家 到 准备 这 方式 经过 领导 这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈkleɪvərli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈmeməri] [ˈpɪktʃər] .
mind of the witness cleverly over the details of its own memory picture .
头脑 的 这 证人 巧妙地 超过 这 细节 的 它是自己的 记忆 图片 .

他仍然具备足够的心理学家素质，能够巧妙地引导证人的思维，回顾其记忆画面的细节，从而为证人铺平道路。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi] [hɪr] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] :
" **You say the hold - up made way for the lady here at the window :**
" 你 说 这 抓住 - 向上 制成 方式 为了 这 女士 这里 在 这 窗户 :
"

“你说抢劫行动为窗口的这位女士腾出了空间：

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][,aɪ ˈtiː] ? "
you saw him do it ? "
你 锯 他 做 它 ? "

你亲眼看到他这么做的吗？

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈrekəɡ'nɪ(ə)n] [pæs] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] — [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk]
" **Did any sign of recognition pass between them — anything to make you think**
" 做过 任何 符号 的 认出 经过 之间 他们 — 任何事物 到 制作 你 思考

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ?
that they might be acquainted with each other ?
那 他们 可能 是 熟人 和 每个 其他 ?

“他们之间有没有流露出任何熟悉的迹象——有没有什么迹象让你觉得他们可能彼此认识？ ”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtelər] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə]
" **This was one of the two critical questions , and the teller took time to**
" 这 曾是 — 的 这 二 批判的 问题 , 和 这 出纳员 采取 时间 到

[kənˈsɪdə] .
consider :
考虑 .

这是两个关键问题之一，柜员花时间仔细考虑了一下。

" [ɪts] [ˈprɪti] [hɑːrd][tuː; tə][tæg] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] , - " [hiː; hi] [sed] ,
" **It's pretty hard to tag that with a definite ' yes ' or ' no , ' " he said ,**
" 它是 漂亮的 难的 到 标签 那 和 一个 定 - 是的 - 或者 - 不 , - " 他 说 ,

他说：“很难对此给出明确的‘是’或‘否’的回答。”

[wen] [ðə; ði] [ˈmeməri] - [ˈsɜːrtɪŋ] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [pæst] .
when the memory - searching moment had passed .
什么时候 这 记忆 - 搜索 片刻 有 通过了 .

当回忆的时光过去之后。

" [hi:; hi] [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ei 'em] [kwɔɪt] [fɔr] , [ðʊʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi]
" He spoke to her ; of that I am quite sure , though I didn't hear what he
" 他 辐 到 她 ； 的 那 我 是 相当 当然 ； 尽管 我 没有 听到 什么 他
[sed] .
said .
说 。

“他跟她说过话；对此我很确定，虽然我没听到他说了什么。”

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .
She nodded and smiled .
她 点头 和 微笑 。

她点点头，笑了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
She had a beautiful face ,
她 有 一个 美丽的 脸 ；

她长相漂亮，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['laɪtɪd] [ʌp] [wen] [hi:; hi] [spʊʊk] [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
and I remember how it lighted up when he spoke and stepped back .
和 我 记住 如何 它 照明 向上什么时候 他 辐 和 步 后退 。

我还记得他说话时，他的目光是如何被照亮的，然后他后退了一步。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [ðen] [ðei] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
" Then they might have been acquainted , you think ?
" 然后 他们 可能 有 到过 熟人 ， 你 思考 ？

“那么他们可能认识，你觉得呢？”

" - [sed] , ['ædɪŋ] ['kwɪkli] :
" Broffin said , adding quickly :
" - 说 ， 添加 迅速地 ；

布罗芬说道，并迅速补充道：

" [dəʊnt] [let] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['æftərwərd] [traɪd] [tu:; tə][set] [ðə; ði][dɔ:gz][ɑ:n][hɪm; ɪm] [twɪst] [jʊr; jər]
" Don't let the fact that she afterward tried to set the dogs on him twist your
" 不 让 这 事实 那 她 之后 尝试 到 放 这 狗 在 他 捻 你的

[ˈdʒʌdʒmənt] [eni] .
judgment any .
判断 任何 。

“不要因为她后来试图放狗咬他而影响你的判断。”

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [sti:l] [bi:; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['æftərwərd] , [tu:; tə] [ʃi:ld]
She might have known the man , and still be unwilling , afterward , to shield
她 可能 有 已知 这 男人 ， 和 仍然 是 不情愿 ， 之后 ， 到 盾

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
the criminal .
这 刑事 。

她可能认识这个人，但事后仍然不愿意包庇罪犯。

" [ə'ven] ['dʒɑ:nsən] [tɒk] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] .
" Again Johnson took time to be accurate .
" 再次 约翰逊 采取 时间 到 是 准确的 。

约翰逊再次花时间力求准确。

" [aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] , "
" **I'll admit that my impression at the time was that they were acquainted** , "
" 患病的 承认 那 我的 印象 在 这 时间 曾是 那 他们 是 熟人 , "
[hi:; hi] ['əvɜ:d] ,
he averred ,
他 断言 ,

“我承认，我当时的印象是他们彼此认识，”他坦言道。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['endz] .
at the end of the ends .
在 这 结尾 的 这 结束 .

在末端的尽头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [bæŋk] [mʌt] [ɑ:n] [ðæt] .
" **Of course you can't bank much on that** .
" 的 课程 你 不能 银行 很多 在 那 .

当然，你不能指望这一点。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['streɪndʒər] , - ['æftər][ju:; jʊ] ,
He might have said to a perfect stranger , ' **After you** ,
他 可能 有 说 到 一个 完美的 陌生人 , - 后 你 ,

他可能会对一个完全陌生的人说：“你先请”，

- [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [seɪ] ;
' or whatever it was that he did say ;
- 或者 任何 它 曾是 那 他 做过 说 ;

或者不管他说了些什么；

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [æk'na:ɪdʒ] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nɑ:d][ænd; ænd][ðə; ði] [smɑɪl] — ['eni]
and she would acknowledge the courtesy with the nod and the smile — any
和 她 会 承认 这 礼貌 和 这 点头 和 这 微笑 — 任何

[wel] - [bred] ['wʊmən] [wʊd] .
well - bred woman would .
出色地 - 繁殖 女士 会 .

她会点头微笑以示感谢——任何一位有教养的女士都会这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ;
But you can take it for what it is worth ;
但 你 能 拿 它 为了 什么 它 是 值得 ;

但你可以把它当作参考；

[maɪ] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔ:r] ; ['kæʒuəli] , [pər'hæps] ,
my thought at the moment was that they had met before ; casually , perhaps ,
我的 想法 在 这 片刻 曾是 那 他们 有 遇见 前 ; 随意地 , 也许 ,

我当时的想法是，他们之前见过面；也许是偶然相遇。

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [mi:t] [ɑ:n] [treɪnz] [ɔ:r][ɪn] [hoʊ'tel] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [rekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑ:n]
as people meet on trains or in hotels ; that there was at least recognition on
作为 人们 见面 在 火车 或者 在 酒店 ; 那 那里 曾是 在 至少 认出 在

[bəuθ] [saɪdz] .
both sides .
两个都 侧面 .

就像人们在火车上或酒店里相遇一样；至少双方都有所察觉。

" - [wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['sləʊli] .
" **Broffin was nodding slowly** .
" - 曾是 点头 缓慢地 .

布罗芬缓缓地点了点头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,
It was not often that he made a confidant of a witness ,
它 曾是 不是 经常 那 他 制成 一个 知己 的 一个 证人 ,

他很少把证人当作知己，

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːlə] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈeɪdəntli] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][ˈhelpf(ə)l]
even in the smaller details of a case , but he evidently considered the helpful
甚至 在 这 较小的 细节 的 一个 案件 , 但 他 显然 经过考虑的 这 有帮助
[ˈtelər] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .
teller an exception .
出纳员 一个 例外 :

即使是案件中的小细节，他也一丝不苟，但他显然认为那位热心的柜员是个例外。

" [aɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n][maɪˈself] , [baɪ][ðə; ði] [smɔːlz] , [æz; əz][ðə; ði][kæt] [iːt]
" I've been working around to that notion myself , by the smalls , as the cat eat
" 我已经 到过 在 职的 大约 到 那 概念 我 , 经过 这 小号 , 作为 这 猫 吃
[ðə; ði][graɪnd] - [rɑːk] ,
the grind - rock ,
这 研磨 - 岩石 ,
"我自己也一直在努力理解这个想法，就像猫吃磨碎的石头一样，一点一点地来。"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wʊd] [hiː; hi] ,
" I said to myself , Would he ,
" 我 说 到 我 , 会 他 ,

我心想，他会吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [pʊl] - [ɔːf] [stiːl] [ˈtremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] — [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [held] [bæk]
with the big pull - off still trembling on the edge — would he have held back
和 这 大的 拉 - 离开 仍然 发抖 在 这 边缘 — 会 他 有 握住 后退
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] ?
for a woman he didn't know ?
为了 一个 女士 他 没有 知道 ?

面对如此重大的抉择，他仍然心存疑虑——他会为了一个素未谋面的女人而退缩吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ,
And if he did know her , it would be a good ,
和 如果 他 做过 知道 她 , 它 会 是 一个 好的 ,

如果他认识她，那将是一件好事。

[ˈtʃʌŋki] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [kraʊd] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][tʊːrn] :
chunky reason why he shouldn't crowd in and take his turn :
厚实的 原因 为什么 他 不应该 人群 在 和 拿 他的 转动 :

他不应该挤进去轮流使用的一个主要原因：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第8/21页

[ˈhi:d][hæv; həv][tu:; tə][meɪk][gʊd][ɔ:r][lu:z][wət'evər][ˈlɪt(ə)l][ˈæntɪ][ˈhi:d][bɪn][ˈpʊtɪŋ][ʌp][ɪn][ðə; ði]
he'd have to make good or lose whatever little ante he'd been putting up in the
他会 有 到 制作 好的 或者 失去 任何 小的 赌注 他会 到过 推杆 向上 在 这
[ˈsəʊʃəb(ə)l][geɪm] .
sociable game .
善于交际的 游戏 .

他要么兑现承诺，要么就会输掉他在社交游戏中投入的那一点点筹码。

[naʊ][wʌn][ʌðər]
Now one other
现在 一 其他

现在还有另一个

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ˈlɪt(ə)l][θɪŋ]:[ju:; jʊ][ˈkaʊntɪd][hɪm; ɪm][aʊt][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][ˈθaʊz(ə)nd][ɪn][smɔ:l][bɪlz][fɜ:rst],[ju:; jʊ][sed]:
little thing : you counted him out the single thousand in small bills first , you said :
小的 事物 : 你 计数 他 出去 这 单身的 千 在 小的 账单 第一的 , 你 说 :
小事一桩：你先用零钱数出那一千块钱给他，你说：

[ðen][wʌt][ˈhæpənd]? "
then what happened ? "
然后 什么 发生 ? "

然后发生了什么？

"[ðen][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][vɔ:lt] . "
" Then I went to the vault . "
" 然后 我 去 到 这 金库 . "

然后我就去了金库。

"[ænd; ənd][wen][ju:; jʊ][keɪm][bæk],[ðə; ði][jʌŋ][ˈwʊmən][wʌz; wəz][gɔ:n]? "
" And when you came back , the young woman was gone ? "
" 和 什么时候 你 来了 后退 , 这 年轻的 女士 曾是 已消失 ? "

“当你回来的时候，那个年轻女子已经不见了？ ”

"[oʊ],[jes];[fi:; fi][went][waɪl][ˈmɪstər].[ˈgælˌbreɪθ][wʌz; wəz][ˈhændɪŋ][ˌemˈi:][hɪz; ɪz][tʃek] . "
" Oh , yes ; she went while Mr . Galbraith was handing me his check . "
" 哦 , 是的 ; 她 去 尽管 先生 . 加尔布雷思 曾是 处理 我 他的 查看 . "

“哦，是的；她走的时候，加尔布雷思先生正在把支票递给我。”

"[fi:; fi][left][brɪˈfɔ:r][ju:; jʊ][ˈstɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][vɔ:lt]? "
" She left before you started for the vault ? "
" 她 左边 前 你 开始 为了 这 金库 ? "

“她是在你开始去金库之前离开的吗？ ”

"[jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] ['didnt] ['nɒʊtɪs] ['weðə] [fi:; fi] [sed] - [gʊd] - [baɪ] - [ɔ:r] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
" **You didn't notice whether she said ' Good - by ' or ' Thank you , ' or anything like that**
" 你 没有 注意 无论 她 说 - 好的 - 经过 - 或者 - 感谢 你 , - 或者 任何事物 喜欢 那
,
!
,

你没注意到她说了“再见”还是“谢谢”之类的话吗？

[aɪ] ['rekən] ? "
I reckon ? "
我 估计 ? "

我猜是这样？

" [nɒʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [bʌt; bət][fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] ? "
" **But she might have , and you not see it ?** "
" 但 她 可能 有 , 和 你 不是 看 它 ? "

“但她可能真的有，只是你没看出来？ ”

" [jes] ; [fi:; fi] [maɪt] [hæv; həv] . "
" **Yes ; she might have** . "
" 是的 ; 她 可能 有 . "

“是的，她可能确实有。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] [wi:l] [gʊʊ][ɑ:n] , " - [kən'tɪnju:d] ,
" **All right ; then we'll go on , " Broffin continued** ,
" 全部 正确的 ; 然后 出色地 去 在 , " - 持续 ,

“好的，那我们继续，”布罗芬继续说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ,
and the time having arrived for the putting of the second critical question ,
和 这 时间 拥有 到达的 为了 这 推杆 的 这 第二 批判的 问题 ,
[hi:; hi][pla:ntɪd][aɪ 'ti:] ['ferli] .
he planted it fairly .
他 已种植 它 相当 .

到了提出第二个关键问题的时候，他坦率地提出了这个问题。

" [ju:; jʊ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] .
" **You opened the wicket and passed the money out to the hold - up** .
" 你 打开 这 便门 和 通过了 这 钱 出去 到 这 抓住 - 向上 .

你打开小门，把钱递给了劫匪。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [bækt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] — [ðɪs] ['nɪrəst] [dɔ:r] .
He took it and backed to the door — this nearest door .
他 采取 它 和 支持的 到 这 门 — 这 最近的 门 .

他拿着它，退到门口——离他最近的那扇门。

['mɪstər] . ['gæl,breɪθ] [telz] [em 'i:][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][ə'lɑ:rm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [hɪz; ɪz]
Mr . Galbraith tells me he gave the alarm as quick as he could draw his
先生 . 加尔布雷思 讲述 我 他 给予 这 警报 作为 快的 作为 他 可以 画 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

加尔布雷思先生告诉我，他以最快的速度发出了警报。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [dɪd][ðə; ði] ['feləʊ] [hæv; həv] [brɪ'fɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [went] ['æftər][hɪm; ɪm] ?
How much time did the fellow have before somebody went after him ?
如何 很多 时间 做过 这 同伴 有 前 某人 去 后 他 ?

在有人追赶他之前，他有多少时间？

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ['wɔznt] ['kraʊdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The sidewalk wasn't crowded at the time : we are on the sunny side of the
这 人行道 不是 挤 在 这 时间 : 我们 是 在 这 阳光明媚 边 的 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

当时人行道上并不拥挤：我们站在街道向阳的一侧。

[ænd; ʌnd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [naʊ] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [[eɪd] .
and as you see now , the crowd is on the other side in the shade .
和 作为 你 看 现在 , 这 人群 是 在 这 其他 边 在 这 阴影 :

如你所见，人群现在都在阴凉处。

[jet] [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['væniʃt] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nɪmblɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]
Yet the fellow had vanished before the nimblest one of them got to the
然而 这 同伴 有 消失了 前 这 最敏捷的 一 的 他们 得到 到 这
[dɔ:z] .
doors .
门 :

然而，在他们当中最敏捷的那个人走到门口之前，那家伙已经消失得无影无踪了。

" - [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ʌnd]['na:dəd, 'na:dɪd] ['sləʊli] .
" **Broffin drew a deep breath and nodded slowly .**
" - 画 一个 深的 气息 和 点头 缓慢地 :

布罗芬深吸一口气，缓缓地点了点头。

[ðə; ði] ['ædɪd] ['di:teɪlz] [wɜ:r; wər] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['θi:əri] [tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
The added details were fitting the new theory to a nicety .
这 额外 细节 是 配件 这 新的 理论 到 一个 友善 :

新增的细节与新理论完美契合。

[ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [mɑ:rkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
In conversation with the president he had previously marked the fact that the
在 对话 和 这 总统 他 有 之前 标记 这 事实 那 这
[rɑ:bər] [hæd; həd] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rviŋ] .
robber had claimed to be starving .
强盗 有 声称 到 是 饥饿 :

在与总统的谈话中，他曾提到劫匪声称自己饿得奄奄一息。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:nsən] ; [aɪ] ['rekən] [ðæts] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
" **Thank you , Mr . Johnson ; I reckon that's all for this time , " he said to**
" 感谢 你 , 先生 : 约翰逊 ; 我 估计 那就是 全部 为了 这 时间 , " 他 说 到
[ðə; ði] ['telər] ,
the teller ,
这 出纳员 ,

“谢谢你，约翰逊先生；我想这次就到此为止吧。”他对柜员说道。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈgæskən] [prə'praɪətər]
and a minute later he was buying a cigar of the little Gascon proprietor
和 一个 分钟 之后 他 曾是 购买 一个 雪茄 的 这 小的 加斯科涅 业主
[ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
of the restaurant next door to the bank .
的 这 餐厅 下一个 门 到 这 银行 :

一分钟后，他就从银行隔壁餐馆那位身材矮小的加斯科涅老板那里买了一支雪茄。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] , [aɪv] [bɪn] [təʊld] , [mə'sjɜ:r] - , " [hi:; hi] [sed] ,
" **You have an excellent memory , I've been told , Monsieur Pouillard , " he said ,**
" 你 有 一个 出色的 记忆 , 我已经 到过 讲述 , 先生 - , " 他 说 ,
"我听说您记忆力很好，普亚尔先生,"他说。

[æ̞t; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪˈɡɑːr] .
" at the lighting of the cigar .

" 在 这 灯光 的 这 雪茄 .

在点燃雪茄的那一刻。

" [duː][juː; jʊ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [ˈrɑːbəri] [nekst] [dɔːr] [ˈprɪti] [wel] ?
" Do you recollect the day of the bank robbery next door pretty well ?

" 做 你 追忆 这 天 的 这 银行 抢劫 下一个 门 漂亮的 出色地 ?

“你还记得隔壁银行被抢劫那天的情况吗？ ”

" [ðə; ði][ˈɡæskən] [ˈrʌgd] [ˈeɪmiəbli] .
" The Gascon shrugged amiably .

" 这 加斯科涅 耸了耸肩 友好地 .

加斯科涅人友好地耸了耸肩。

" [vrɛɪˈmɑ̃] , - - - ; [aɪ ˈtiː] [ˈiːz] [nɑːt] [ˈpasiɪb] - [ðæt] [wʌn] [fəˈɡets] . "
" Vraiment , M'sieu ' Broffin ; it ees not possib ' that one forgets . "

" 真实 , - - - ; 它 伊斯 不是 可能 - 那 一 忘记了 . "

“真的，布罗芬先生；不可能有人会忘记。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] , [ænd; ænd][nɑːt] [kwɔɪt] [leɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [lʌnt]] :
" It was rather late for breakfast , and not quite late enough for lunch :

" 它 曾是 相当 晚的 为了 早餐 , 和 不是 相当 晚的 足够的 为了 午餐 :

“吃早餐的时间有点晚了，吃午饭的时间又还没到：

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈfiːdɪŋ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [dʒʌst] [ðen] ? "
were you feeding many people just then ? "

是 你 喂养 许多 人们 只是 然后 ? "

你当时是在给很多人提供食物吗？

" [eɪt]] - - [wʌn] ; [hiː; hi][ɪz] - [mæn] - [dɑːn] - - [kʌm] [ɑːn][maɪ] - [əʊˈtel][ˈbɪfoʊ] - .
" H - onlee one ; he is yo'ng man w'at don ' nevveh come on my ' otel biffo ' .

" H - - 一 ; 他 是 - 男人 - 大学教师 - - 来 在 我的 - 酒店 比福 - .

“H-onlee one; he is yo'ng man w'at don' newveh come on my 'otel biffö.

[hiː; hi][ɪz][sɪt][ɑːn][dæt][ˈsiːkɑːn] - [ˈteɪbl] ; [wiː] !
He is sit on dat secon ' table ; oui !

他 是 坐 在 数据 第二 - 桌子 ; 是的 !

他坐在第二张桌子上；哎呀！

" [[piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

- [pʊʃt] [ðə; ði] [ˌproʊb] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːpər] .
Broffin pushed the probe of inquiry a little deeper .

- 推动 这 探测 的 询问 一个 小的 更深 .

布罗芬将调查的深入程度又提高了一些。

[haʊ] [dɪd][em] . - [ˈhæpən] [tuː; tə] [rɪˈmembər] ?
How did M . Pouillard happen to remember ?

如何 做过 M . - 发生 到 记住 ?

普亚尔先生是怎么记得的？

[ˈmeɪs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈveri] [droul] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
Mais , it was because the young man was very droll ; he was of the

玉米 , 它 曾是 因为 这 年轻的 男人 曾是 非常 滑稽 ; 他 曾是 的 这

[ˈkəʊld] [ˈblʌd] .
cold blood .
寒冷的 血 .

但那是因为这个年轻人非常滑稽；他是个冷血动物。

[wen] ['vɪktər] , [lə][gɑ:r'sɔ:n] , [wɒd] [hæv; həv] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] , [hi:; hi][hæd; həd]
When Victor , le garçon , would have brought news of the émeute , he had
什么时候 胜利者 , 勒 男孩 , 会 有 带来 消息 的 这 émeute , 他 有
[sed] , ['brekfəst] [fɜ:rst] ,
said , breakfast first ,
说 , 早餐 第一的 ,
当维克多, 那个男孩, 带来关于埃梅乌特的消息时, 他曾说过, 先吃早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] ['æftərwərd] .
and the news afterward .
和 这 消息 之后 .
以及随后的新闻报道。

['kwestʃənd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
Questioned in his turn ,
被质问 在 他的 转动 ,
反过来, 他被问及此事时,

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn] [kə'rɒbə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ:z, ɪm'plɔɪɜ:z] [pə'tɪku:ləz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
the serving - man corroborated his employer's particulars and was able
这 服务 - 男人 证实 他的 雇主的 细节 和 曾是 有能力的
[tu:; tə][eɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:;] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
to add a few of his own .
到 添加 一个 很少 的 他的 自己的 .
服务员证实了雇主提供的详细信息, 并补充了一些自己的信息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [fer] , [wɪð; wɪθ] [blu:;] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redɪʃ] [bɜ:rd] [ænd; ənd]
The young man was fair , with blue eyes and a reddish beard and
这 年轻的 男人 曾是 公平的 , 和 蓝色的 眼睛 和 一个 微红 胡须 和
['mʌstæf; mə'stæf] .
mustaches .
胡子 .
这个年轻人皮肤白皙, 蓝眼睛, 留着红色的胡须。

[ðə; ði]['mʌstæf; mə'stæf][wɜ:r; wər] [ʌn'trɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɜ:rd] [wʌz; wəz] [klɪpt] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
The mustaches were untrimmed , but the beard was clipped to a point ,
这 胡子 是 未修剪的 , 但 这 胡须 曾是 剪辑 到 一个 观点 ,
胡须没有修剪, 但下巴部分修剪成了尖状。

- [lez] [m\ːrs] ['di'i'es] - ['di'i'es] [boʊz] [a:ts] .
à les mœurs des étudiants des Beaux Arts .
- 莱斯 模样 德斯 - 德斯 美男子 艺术 .
美术学院学生的学习成果。

[ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [wʌns] [sɜ:rvɪd] [teɪblz] [ɪn][ə; eɪ][pæris][kæ'feɪ] ,
The waiter had once served tables in a Paris café ,
这 服务员 有 一次 服务 表格 在 一个 巴黎 咖啡店 ,
这位服务员曾经在巴黎的一家咖啡馆当过服务员。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['seldəm] [lɔ:st] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
and he seldom lost an opportunity of advertising the fact .
和 他 很少 丢失的 一个 机会 的 广告 这 事实 .
他很少放过任何宣传这一事实的机会。

[prest] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ækjərət] ['meməri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ['peɪtrən] , [hi:; hi]
Pressed to account for his accurate memory picture of a chance patron , he
按下 到 帐户 为了 他的 准确的 记忆 图片 的 一个 机会 赞助人 , 他
[kən'fɛst] [nɑ:'i:vlɪ] ;
confessed naïvely ;
坦白 天真地 ;
当被追问为何能准确记住一位偶然遇到的顾客的模样时, 他天真地承认了;

[ðə; ði][tɪp][hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][tu;; tə][mɑ:rk][ænd; ənd]
the tip had been princely and the young man was one to mark and
这 提示 有 到过 王子 和 这 年轻的 男人 曾是 一 到 标记 和
[tu;; tə] [rɪ'membər] — [ænd; ənd][tu;; tə] [sɜ:rʌ] [ə'gen] .
to remember — and to serve again .
到 记住 — 和 到 服务 再次 .

小费非常丰厚，这位年轻人值得记住，并有机会再次为他服务。

- [left][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] [lɪŋk][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] ['ni:tli] ['fɔrdʒd] .
Broffin left the restaurant with one more link in the chain neatly forged .
- 左边 这 餐厅 和 一 更多的 关联 在 这 链 整齐地 锻造 .

布罗芬离开餐厅时，又为这段关系锦上添花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - [eɪd] [pə'sju:əz] [hæd; həd]
There was an excellent reason why none of the first - aid pursuers had
那里 曾是 一个 出色的 原因 为什么没有任何 的 这 第一的 - 援助 追击者 有
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] " [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm][mæn] .
been able to catch a glimpse of the " strong - arm man .
到过 有能力的 到 抓住 一个 一瞥 的 这 " 强的 - 手臂 男人 .

急救人员未能一睹“壮汉”的真容，是有充分理由的。

" [hi;; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ['entrəns] [tu;; tə] [mə'sjɜ:r] - .
" **He had merely stepped from the bank entrance to Monsieur Pouillard's .**
" 他 有 仅仅 步 从 这 银行 入口 到 先生 - .

“他只是从银行入口走到了普亚尔先生的餐厅。”

[brɪ'twi:n] [ðə; ði][kæ'feɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li][ðer; ðər] [leɪ] [æn; ən]
Between the café breakfast and the departure of the Belle Julie there lay an
之间 这 咖啡店 早餐 和 这 离开 的 这 美女 朱莉 那里 躺 一个
[aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər] .
hour and a quarter .
小时 和 一个 四分之一 .

从咖啡馆吃早餐到“美丽朱莉号”启航，中间有一个多小时。

[ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][hi;; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['pɜ:rfɪkt] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [dɪs'gaɪz] .
In that interval he could easily perfect his simple disguise .
在 那 间隔 他 可以 容易地 完美的 他的 简单的 伪装 .

在那段时间里，他可以很容易地完善他那简单的伪装。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnsɪ'dent(ə)l] .
Broffin was not specially interested in the incidental minutiae .
- 曾是 不是 特别 感兴趣的 在 这 偶然的 细节 .

布罗芬对琐碎的小事并不特别感兴趣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'trɪmd] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd]
It was the identity of the man with the untrimmed mustaches and
它 曾是 这 身份 的 这 男人 和 这 未修剪的 胡子 和
[ðə; ði] [pɔɪntɪd] [bɜ:rd] [ðæt] [mʌst; məst][bi;; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
the pointed beard that must be established .
这 尖 胡须 那 必须 是 已确立的 .

必须确定这位留着未经修剪的胡须和尖尖的胡子的男子的身份。

['æftər] [ə'nʌðər] [wi:k] [ʌv; əv][pəɪ(ə)nt] ['grʊpɪŋ] ,
After another week of patient groping ,
后 其他 星期 的 病人 摸索 ,
又经过一周的耐心摸索，

- [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][ðə; ði][ˈpra:bləm][ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n][wʌz; wəz] [tu:]
Broffin was obliged to confess that the problem of identification was too
- 曾是 有义务 到 承认 那 这 问题 的 鉴别 曾是 也
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsa:lvd] [ɑ:n] [kən'venʃən(ə)l] [laɪnz] .
difficult to be solved on conventional lines .
- 难的 到 是 已解决 在 传统的 线条 ；
布罗芬不得不承认，身份识别问题太过复杂，无法用常规方法解决。

[aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk] .
It presented no point of attack .
- 它 呈现 不 观点 的 攻击 ；
它没有提供任何攻击点。

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [ə; eɪ] [neɪm] [nɔ:r][ə; eɪ] ['pɪktʃəd] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['refrəns] , [ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][wʌz; wəz]
With neither a name nor a pictured face for reference , inquiry was
- 和 两者都不 一个 姓名 也不 一个 如图所示 脸 为了 参考 , 询问 曾是
[ˈkrɪpld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˈaʊtset] .
crippled at the very outset .
- 残疾的 在 这 非常 开端 ；
由于既没有姓名也没有照片可供参考，调查从一开始就受到了阻碍。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bɔ:rdɪŋ] - [ænd; ænd] ['ru:mɪŋ] - ['haʊzɪz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [hæd; həd] [lɔ:st][ə; eɪ]
None of the many boarding - and rooming - houses he visited had lost a
- 没有任何 的 这 许多 登机 - 和 房间 - 房屋 他 到访 有 丢失的 一个
[ˈlɑ:dʒər] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈvɜ:rb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .
lodger answering the verbal description of the missing man .
- 房客 回答 这 口头 描述 的 这 丢失的 男人 ；
在他走访的众多寄宿公寓和出租房中，没有一家失踪房客的外貌特征与失踪男子的描述相符。

[ˈveri] [rɪ'lʌktəntli] , [fɔ:r; fər] [bʊl] - [dɔ:g] [tə'næsəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['ru:lɪŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,
Very reluctantly , for bull - dog tenacity was the detective's ruling characteristic ,
- 非常 勉强 , 为了 公牛 - 狗 韧性 曾是 这 侦探的 裁决 特征 ,
他极不情愿，因为像斗牛犬一样顽强是这位侦探的主要特点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌn'traɪd] [sə'lu:ʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['telər]
he was forced to the conclusion that the only untried solution lay in Teller
- 他 曾是 强制 到 这 结论 那 这 仅有的 未经尝试 解决方案 躺 在 出纳员
[ˈdʒɑ:nsənz] [ˌʌn'fɔ:tɪfaɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [tʃæns] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t]
Johnson's unfortified impression that the chance meeting at his wicket was not
- 强生 未加固的 印象 那 这 机会 会议 在 他的 便门 曾是 不是
[ðə; ði][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [ænd; ænd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræft][tu:; tə]
the first meeting between the robber and the young woman with the draft to
- 这 第一的 会议 之间 这 强盗 和 这 年轻的 女士 和 这 草稿 到
[bi:; bi] [kæʃt] .
be cashed .
- 是 已兑现 ；
他被迫得出结论：唯一未经尝试的解决办法是，泰勒·约翰逊的印象并不确凿，他认为在他收银台的偶遇并不是劫匪和拿着汇票要兑现的年轻女子之间的第一次见面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['slendərist] [ʌv; əv] [θredz] , [ænd; ænd] - [ri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt]
It was the slenderest of threads , and Broffin realized sweatingly how difficult
- 它 曾是 这 最苗条 的 线程 , 和 - 已实现 汗流浹背 如何 难的
[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][tu:; tə] ['fɑ:lʊv] .
it might be to follow .
- 它 可能 是 到 跟随 ；
这是一根极其纤细的线，布罗芬紧张地意识到，要追踪这条线有多么困难。

[ə'su:mɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pri:vɪəs] ['mi:tɪŋ] [ɔ:r] [ˈmi:tɪŋz] ,
Assuming that there had been a previous meeting or meetings ,
- 假设 那 那里 有 到过 一个 以前的 会议 或者 会议 ,
假设之前已经举行过一次或多次会议，

[ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈleɪtər]
or rather the passing acquaintance which was all that the young woman's later
或者 相当 这 通过 熟人 哪个 曾是 全部 那 这 年轻的 女性的 之后
[bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [kənˈsiːvəb(ə)l] ,
betrayal of the man made conceivable ,
背叛 的 这 男人 制成 可以想象的 ,
或者更确切地说, 仅仅是过客般的熟识, 而这仅仅是这位年轻女子后来背叛该男子后, 两人之间所能想象到的全部关系。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈletər] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n]
would the writer of the accusing letter be willing to add to her burden
会 这 作家 的 这 指控 信 是 愿意的 到 添加 到 她 负担
[ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [truː] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈriːəl]
of responsibility by giving the true name and standing of the man whose real
的 责任 经过 给予 这 真的 姓名 和 常设 的 这 男人 谁 真实的
[aɪˈdentəti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈsaɪnd]
identity — if she knew it — she had been careful to conceal in the unsigned
身份 — 如果 她 知道 它 — 她 有 到过 小心 到 隐藏 在 这 未签名
[noʊt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡæɪlˌbreɪθ] ?
note to Mr . Galbraith ?
笔记 到 先生 : 加尔布雷思 ?

写这封控诉信的人是否愿意加重自己的责任, 说出那个男人的真实姓名和身份? 如果她知道那个男人的真实身份, 她也一直小心翼翼地 在给加尔布雷思先生的未署名信中隐瞒他的真实身份。

- [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [əˈɡen] — " [ə; eɪ] [dek] - [hænd] , [huːz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [meɪts] [bʊk] [ɪz]
Broffin read the note again — " a deck - hand , whose name on the mate's book is
- 读 这 笔记 再次 — " 一个 甲板 - 手 , 谁 姓名 在 这 朋友的 书 是
[dʒɑːn][ˈweɪzli; ˈwes-] [ˈɡævɪt] ,
John Wesley Gavitt ,
约翰 韦斯利 加维特 ,
布罗芬又读了一遍纸条——“一名水手, 在船员名册上的名字是约翰·韦斯利·加维特,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] .
" **was the description she had given** .
" 曾是 这 描述 她 有 给定 .
这是她给出的描述。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt] , [biː; bi][æn; ən] [ɪˌkwɪvəˈkeɪʃn] ;
It might , or it might not , be an equivocation ;
它 可能 , 或者 它 可能 不是 , 是 一个 含糊其辞 ;
这或许是一种含糊其辞的说法, 也或许不是。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋɡər] - [dwelt] [əˈpaːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n]
but the longer Broffin dwelt upon it the more he leaned toward the conclusion
但 这 更长 - 居住 之上 它 这 更多的 他 倾斜 朝向 这 结论
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
to which his
到 哪个 他的
但布罗芬越是思考这个问题, 就越倾向于得出这样的结论:

[ˈθiːəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [noʊn] [fæktz] [ˈpɔɪntɪd] .
theory and the few known facts pointed .
理论 和 这 很少 已知 事实 尖 .
理论和少数已知的事实都指向这一点。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [nu:] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['prɑ:pər]['pɜ:rs(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktənt]
The young woman knew the man in his proper person ; she had been reluctant
这 年轻的 女士 知道 这 男人 在 他的 恰当的 人 ; 她 有 到过 不情愿的
[tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ,
to betray him — that ,
到 背叛 他 — 那 ,
这位年轻女子认得这个男人的真面目；她一直不愿背叛他——也就是说，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] ,
he decided ,
他 决定 ,
他决定，

[wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [ɪntər'vi:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]
was sufficiently proved by the lapse of time intervening between the date of
曾是 足够 已证实 经过 这 失效 的 时间 介入 之间 这 日期 的
[hɜ:r; hər] [noʊt] [ænd; ənd][ɪts]['pəʊstmɑ:rk] [deɪt] ;
her note and its postmark date ;
她 笔记 和 它是 邮戳 日期 ;
纸条日期与邮戳日期之间的时间间隔足以证明这一点；

['hævɪŋ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld]['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli]
having finally decided to give him up , she had told only what was absolutely
拥有 最后 决定 到 给 他 向上 , 她 有 讲述 仅有的 什么 曾是 绝对地
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,
她最终决定放弃他，只说了绝对必要的事情。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]['ri:əl] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] — [ænd; ənd]
leaving him free to conceal his real name and identity if he would — and
离开 他 自由的 到 隐藏 他的 真实的 姓名 和 身份 如果 他 会 — 和
[kʊd; kəd] .
could :
可以 .

这让他可以自由地隐藏自己的真实姓名和身份，如果他愿意的话——而且他也能做到的话。

['hævɪŋ] [kʌm] [ðʌs] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [kən'vɪnsmənt] ,
Having come thus far on the road to conviction ,
拥有 来 因此 远的 在 这 路 到 说服 ,
既然已经走到了说服的这一步，

- [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
Broffin knew what he had to do and set about the doing of it
- 知道 什么 他 有 到 做 和 放 关于 这 正在做 的 它
[mə'θɑ:dɪkli] .
methodically .
有条不紊 .
布罗芬知道自己必须做什么，并有条不紊地着手去做。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [tu:; tə][ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['sti:mər] [ɪn][ðə; ði]
A telegram to the clerk of the Belle Julie served to place the steamer in the
一个 电报 到 这 职员 的 这 美女 朱莉 服务 到 地方 这 汽船 在 这
['ləʊər] ['rɪvər] ;
lower river ;
降低 河 ;
向“美丽朱莉”号轮船的船长发了一份电报，将轮船安排在了下游河段；

[ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['vɪksbɜːɡ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]
and boarding a night train he planned to reach Vicksburg in time to intercept
和 登机 一个 夜晚 火车 他 计划 到 抵达 维克斯堡 在 时间 到 截距
[ðə; ði] ['wɪtnɪsɪz] [huːz] ['eɪvɪdəns] [wʊd] [dɪ'tɜːrmɪn] ['rʌfli] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ɔːr]
the witnesses whose evidence would determine roughly how many hundreds or
这 证人 谁 证据 会 决定 大致 如何 许多 数百 或者
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈzɪɡzæɡ] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə]
thousands of miles he could safely cut out of the zigzag journeyings to
数千 的 英里 他 可以 安全 切 出去 的 这 之字形 旅程 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [kluː] [wʊd] [liːd] .
which the following up of the hypothetical clew would lead .
哪个 这 下列的 向上 的 这 假想 线索 会 带领 .

他计划搭乘夜班火车及时赶到维克斯堡，拦截那些证人，他们的证词将大致决定他能安全地从曲折的旅程中节省多少英里，而这些旅程正是追踪这条假想线索所要经历的。

[fɔːr; fər] , [kɔːst] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
For , cost what it might , he was determined to find the writer of the
为了 , 成本 什么 它 可能 , 他 曾是 决定 到 寻找 这 作家 的 这
[ʌn'saɪnd] ['letər] .
unsigned letter .
未签名 信 .

他决心不惜一切代价找到那封匿名信的作者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌviː'ar'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] -
THE ZWEIBUND
这 -

茨威邦

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [pædɪd] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
On his second visit to the sick man lodged in the padded luxuries of one of
在 他的 第二 访问 到 这 生病的 男人 已提交 在 这 带衬垫 奢侈品 的 一 的
[ðə; ði] [ɡest] - [ruːmz; rʊmz][æt; ət] - ,
the guest - rooms at Mereside ,
这 客人 - 房间 在 - ,

在他第二次探望那位住在梅尔赛德酒店一间豪华客房里的病人时，

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɡrɪrsən] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['fɑːrnəm]
made on the morning following the Grierson home - coming , Dr . Farnham
制成 在 这 早晨 下列的 这 格里尔森 家 - 未来 , 博士 . 法纳姆
[faʊnd] [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]['stetɪs; 'stætəs] [ɪ'stæblɪʃt] ,
found the hospital status established ,
成立 这 医院 地位 已确立的 ,

在格里尔森回家后的第二天早上，法纳姆医生发现医院的状况已经确定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [swiːd] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [nɜːrs] , [ðə; ði] ['belz] ['mʌfld] ,
with the good - natured Swede installed as nurse , the bells muffled ,
和 这 好的 - 自然 瑞典人 已安装 作为 护士 , 这 铃铛 闷音 ,

随着性格温和的瑞典护士上任，铃声也渐渐变得沉闷。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ˈsɪstər] [suːˈpɪriər] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
and Miss Margery playing the part of Sister Superior and dressing it ,
和 错过 玛格丽 玩耍 这 部分 的 姐姐 优越的 和 敷料 它 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪnti] ,
from the dainty ,
从 这 纤巧 ,

玛格丽小姐扮演修女院长，并负责打扮，从精致的.....

[felt] - [soʊld] [ˈslɪpərz] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [ˈbændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
felt - soled slippers to the smooth banding of her hair .
毛毡 - 已售出 拖鞋 到 这 光滑的 环志 的 她 头发 .
毡底拖鞋衬托着她光滑的发带。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmɑːrdʒəri][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈrenəsɑːns] ,
An hour later , however , it was the Margery of the Wahaskan Renaissance ,
一个 小时 之后 , 然而 , 它 曾是 这 玛格丽 的 这 - 复兴 ,
[ˈdʒɔɪəsli] [klæd][ænd; ənd][ˈreɪdiənt] ,
joyously clad and radiant ,
欣喜地 覆膜 和 辐射状 ,
然而，一个小时后，出现的却是瓦哈斯坎文艺复兴时期的玛格丽，她衣着光彩照人，笑容灿烂。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [træp] [hɔːrs] ,
who was holding the reins over a big English trap horse ,
WHO 曾是 保持 这 缰绳 超过 一个 大的 英语 陷阱 马 ,
谁正牵着一匹高大的英国马车马？

[pəˈreɪdɪŋ] [daʊn] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [gˈriːtɪŋz] [tuː; tə][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑdi] .
parading down Main Street and smiling greetings to everybody .
游行 向下 主要的 街道 和 微笑 问候 到 大家 .
他们沿着主街游行，面带微笑地向每个人问好。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [ˈfɔːrtʃənət] ,
By one of the chances which he was willing to call fortunate ,
经过 一 的 这 机会 哪个 他 曾是 愿意的 到 称呼 幸运 ,
在他愿意称之为幸运的一次偶然机会中，

[ˈedwərd] [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə][help][hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪ] [siːt]
Edward Raymer was at the curb to help her down from her high seat
爱德华 雷默 曾是 在 这 抑制 到 帮助 她 向下 从 她 高的 座位
[ɪn][ðə; ði][træp] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði][bɪɡ] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz]
in the trap when she pulled the big horse to a stand in front of her father's
在 这 陷阱 什么时候 她 拉 这 大的 马 到 一个 站立 在 正面 的 她 父亲的
[ˈbæŋk] .
bank .
银行 .
当她把那匹高大的马匹拉到她父亲的银行前停下时，爱德华·雷默正站在路边，准备帮她从马车的高座上下来。

" [aɪm][ðə; ði] [ˈlʌkiːəst] [mæn][ɪn] [red] [ɜːrθ] [ˈkaʊnti] ;
" I'm the luckiest man in Red Earth County ;
" 我是 这 最幸运的人 男人 在 红色的 地球 县 ;
“我是红土县最幸运的人；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ɪn] [laɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɡlæd][wiː; wi][ɑːr; ər]
I was just wondering when I should get in line to tell you how glad we are
我 曾是 只是 好奇 什么时候 我 应该 得到 在 线 到 告诉 你 如何 高兴的 我们 是
[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] ,
to have you back ,
到 有 你 后退 ,
我一直在想，我应该什么时候排队告诉你，我们多么高兴你回来。

" [hi:; hi] [sed] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
" he said , with his eyes shining .
" 他 说 , 和 他的 眼睛 灼灼 .

“他说道，双眼闪闪发光。”

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['ri:əli] ?
" Are you , really ?
" 是 你 , 真的 ?

“你真的吗？ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t] [hæf] [æz; əz][glæd] [æz; əz][aɪ] [er 'em][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] .
You are not half as glad as I am to be back .
你 是 不是 一半 作为 高兴的 作为 我 是 到 是 后退 .

你肯定没有我那么高兴能回来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
There is no place like home , you know . "
那里 是 不 地方 喜欢 家 , 你 知道 . "

你知道，没有什么地方比得上家。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] , [ænd; ænd][ðer; ðər] ['ɔtnt] [tu:; tə][bi:; bi] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] .
" There isn't , and there oughtn't to be , " was his quick response .
" 那里 不是 , 和 那里 不应该 到 是 , " 曾是 他的 快的 回复 .

“没有，也不应该有，”他迅速回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ju:d] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] - [æz; əz][jʊr; jər] [hoʊm] ,
" I've been hoping you'd come to look upon Wahaska as your home ,
" 我已经 到过 希望 你会 来 到 看 之上 - 作为 你的 家 ,

“我一直希望你能把瓦哈斯卡当作你的家。”

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] . "
and now I know you do . "
和 现在 我 知道 你 做 . "

现在我知道你确实知道了。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
" Why shouldn't I ?
" 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

" [ʃi:; ji] [læft] ,
" she laughed ,
" 她 笑了 ,

她笑了，

[ænd; ænd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['peɪpər] - [ræpt] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][træp] [si:t] [wen]
and she was reaching for a paper - wrapped package on the trap seat when
和 她 曾是 到达 为了 一个 纸 - 包装 包裹 在 这 陷阱 座位 什么时候

[hi:; hi][gɔ:t][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
he got it for her .
他 得到 它 为了 她 .

她正伸手去拿放在马鞍座上的纸包，这时他帮她拿了过来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ['sʌmwer] ? — [meɪ] [aɪ] ['kæri] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" You are going somewhere ? — may I carry it for you ?
" 你 是 去 某处 ? — 可能 我 携带 它 为了 你 ?

你要去哪里？——我可以帮你拿吗？

" [hi:; hi] [æskt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][him; ɪm] .
" he asked ; but she shook her head and took it from him .
" 他 问 ； 但 她 摇晃 她 头 和 采取 它 从 他 。

他问了，但她摇了摇头，从他手中接过东西。

" [ˈoʊnli][ˈɪntu:][ðə; ði][bæŋk] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ;
" Only into the bank , " she explained ;
" 仅有的 进入 这 银行 , " 她 解释 ；

“只存入银行，”她解释说；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] - [wen]
and she was beginning to tell him he must come to Mereside when
和 她 曾是 开始 到 告诉 他 他 必须 来 到 - 什么时候
[ðə; ði] [sɪk] - [mæn] [ˈepɪsəʊd] [əb'tru:dɪd] [ɪt'self] ,
the sick - man episode obtruded itself ,
这 生病的 - 男人 插曲 突兀 本身 ,

她正要告诉他必须来梅尔赛德，这时病人的事情又发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ˈveri] [ˈprɪtɪli] , [ˈveri] [ɪ'fektɪvli] .
and the invitation was broken in the midst , very prettily , very effectively .
和 这 邀请 曾是 破碎的 在 这 中间 , 非常 漂亮 , 非常 有效地 .

邀请函在中途被巧妙、有效地打破了。

" [aɪ] [noʊ] , " [ˈreɪmz] [sed] , [ɪn] [ɪnstənt] [ˈsɪmpəθi] .
" I know , " Raymer said , in instant sympathy .
" 我 知道 , " 雷默 说 , 在 立即的 同情 .

“我知道，”雷默立刻表示同情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .
" You have your hands full just now .
" 你 有 你的 双手 满的 只是 现在 .

你现在忙得不可开交。

[wɪl] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] — [jʊr; jər] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt]
Will you let me say that it's the finest thing I ever heard of — your taking that
将要 你 让 我 说 那 它是 这 最好的 事物 我 曾经 听到 的 — 你的 采取 那
[pʊr] [ˈfeləʊ] [hoʊm][ænd; ənd] [ˈkeɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] ?
poor fellow home and caring for him ?
贫穷的 同伴 家 和 关怀 为了 他 ?

请允许我说，这是我听过的最美好的事情——你把那个可怜的家伙带回家照顾他？

" [ˈɡɜ:rtru:d] [ˈreɪmz] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [ˈkʌlər]
" Gertrude Raymer had once said in her brother's hearing that Miss Grierson's color
" 格特鲁德 雷默 有 一次 说 在 她 兄弟 听力 那 错过 格里尔森的 颜色
[wʊd] [bi:; bi] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈnætʃ(ə)rəl] .
would be charming if it were only natural .
会 是 迷人 如果 它 是 仅有的 自然的 .

“格特鲁德·雷默曾在她哥哥面前说过，如果格里尔森小姐的肤色是天生的，那该有多迷人啊。”

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [aɪz] [ˈreɪmz] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈslændər][ɪn][ðə; ði]
Looking into Miss Grierson's eyes Raymer saw the refutation of the slander in the
寻找 进入 错过 格里尔森的 眼睛 雷默 锯 这 反驳 的 这 诽谤 在 这
[sə'fju:zɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ɪm'bærəsmənt] [ˈdi:pənɪŋ] [ɪn][wɔ:rm] [tɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [nek]
suffusing wave of generous embarrassment deepening in warm tints on the perfect neck
弥漫 海浪 的 慷慨的 尴尬 加深 在 温暖的 色调 在 这 完美的 脖子
[ænd; ənd] [tʃi:k] .
and cheek .
和 脸颊 .

雷默看着格里尔森小姐的眼睛，看到了诽谤的反驳，那道宽容的羞涩之光在她完美的脖颈和脸颊上泛起温暖的红晕。

" [oʊ] , [dɪr] [em 'i:] !
" **Oh , dear me !**
" 哦 , 亲爱的 我 !

“哦，我的天哪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [pə'θetɪk] ['prɒtɛst] ; " [ɪz][aɪ 'tiː][ɔːl][ʻoʊvər] [taʊn] [soʊ] [suːn] ?
" **she said in pathetic protest ; " is it all over town so soon ?**
" 她 说 在 可怜的 反对 ; " 是 它 全部 超过 镇 所以 很快 ?

她可怜兮兮地抗议道：“这么快就全城都结束了吗？”

[aɪm][ə'freɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['dredfəli] - ['kʌntri] - [ɪn] - , ['mɪstər] . ['reɪmɜː] .
I'm afraid we are still dreadfully ' country ' in Wahaska , Mr . Raymer .
我是 害怕的 我们 是 仍然 极其糟糕 - 国家 - 在 - , 先生 . 雷默 .

雷默先生，恐怕瓦哈斯卡仍然非常“乡村”。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

[pliːz] [kʌt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ber] , ['kɑːmənpleɪs] [fæktɪs] [wen'evər] [juː; jə][hæv; həv][ə; eɪ]
Please cut it down to the bare , commonplace facts whenever you have a
请 切 它 向下 到 这 裸 , 平凡 事实 每当 你 有 一个

[tʃæns] , [wəʊnt][juː; jə] ?
chance , won't you ?
机会 , 惯于 你 ?

请你尽可能把事情简化成最基本、最普通的事实，好吗？

[ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈsʌmbəːdi] [hæd; həd]
The poor man was sick , and nobody knew him , and somebody had
这 贫穷的 男人 曾是 生病的 , 和 无人 知道 他 , 和 某人 有

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
to take care of him .
到 拿 关心 的 他 .

这个可怜的人病了，又没有人认识他，总得有人照顾他。

" [laɪk] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , ['reɪmɜː] [æskt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kwɛstʃən] , " [huː] [ɪz][hiː; hi] , [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] ?
" **Like the doctor , Raymer asked the inevitable question , " Who is he , Miss Margery ?**
" 喜欢 这 医生 , 雷默 问 这 不可避免的 问题 , " WHO 是 他 , 错过 玛格丽 ?

" [ænd; ənd] ,
" **and** ,
" 和 ,

就像医生一样，雷默也问出了那个不可避免的问题：“玛格丽小姐，他是谁？”

[laɪk] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'sɪːvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] , " [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈnoʊʃ(ə)n]
like the doctor again , he received the same answer , " I haven't the smallest notion
喜欢 这 医生 再次 , 他 已收到 这 相同的 回答 , " 我 还没有 这 最小 概念

[ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] .
of an idea .
的 一个 主意 .

和医生一样，他又得到了同样的回答：“我一点想法都没有。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] ['dɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
But that doesn't make the slightest difference , " she went on .
但 那 不 制作 这 丝毫 不同之处 , " 她 去 在 .

“但这丝毫没有影响，”她继续说道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [sɪk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
" **He is a fellow human being , sick and helpless .**
" 他 是 一个 同伴 人类 存在 , 生病的 和 无助 .

“他也是一个普通人，身患重病，无助至极。”

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnʌf] [fɔ:r; fər][eni] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [noʊ] .
That ought to be enough for any of us to know .
那 应该 到 是 足够的 为了 任何 的 我们 到 知道 .

这一点应该足以让我们所有人都知道了。

" [ˈreɪmə] [stəd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi:; fi] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [ɪntu:][ðə; ði][bæŋk] ,
" **Raymer stood watching her as she tripped lightly into the bank ,**
" 雷默 站立 观看 她 作为 她 绊倒了 轻轻 进入 这 银行 ,
雷默站在那里看着她轻轻地跌倒在河岸上。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz][kɑ:r][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [maɪ'nɔ:rəti][hæd; həd] [lɔ:st]
and when he went to catch his car the conservative minority had lost
和 什么时候 他 去 到 抓住 他的 车 这 保守的 少数民族 有 丢失的
[wət'evər] [ˈkɑʊntənəns] [ɔ:r] [sə'pɔ:rt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər][ˈgɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] .
whatever countenance or support he had ever given it .
任何 面容 或者 支持 他 有 曾经 给定 它 .

当他去取车时，保守派少数群体已经失去了他曾经给予的任何好感和支持。

" [fi:z] [pjʊr] [ɡoʊld] [wen] [ju:; jʊ][dɪɡ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][tɑ:p] [ˈleɪər] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rmləs]
" **She's pure gold when you dig down through the little top layer of harmless**
" 她是 纯的 金子 什么时候 你 挖 向下 通过 这 小的 顶部 层 的 无害
[ˈski:mɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ɡrænd] - [ˈvɪzɪərʃɪp] ,
scheming for the social Grand - Viziership ,
心计 为了 这 社会的 盛大 - 维齐尔职位 ,

“当你拨开她那层看似无害的、为争夺社交权而精心策划的外衣，你会发现她其实是个纯金般的人物。”

" [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪɡ'zʌltənt] [θrɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvərər] [ʌv; əv] [ˈberɪd]
" **he told himself , tingling with the exultant thrills of the discoverer of buried**
" 他 讲述 他自己 , 刺痛感 和 这 眉飞色舞 刺激 的 这 发现者 的 埋葬
[ˈtreʒər] .
treasure .
宝藏 .

“他告诉自己，心中充满了发现埋藏宝藏的兴奋和激动。”

" [ɪf] [ɔ:l] - [ˈdʌznt] [ˈoʊpən][ɪts] [dɔ:z] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈæftər] [ðɪs] ,
" **If all Wahaska doesn't open its doors to her after this ,**
" 如果全部 - 不 打开 它是 门 到 她 后 这 ,
“如果瓦哈斯卡镇在此之后仍然不向她敞开大门，

[ɪtl] [fɔr] [ɜ:rn] [wɒts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
it'll sure earn what's coming to it .
它将 当然 赚 是什么 未来 到 它 .

它一定会自食其果。

" [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪtɪst] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
" **True to her latest characterization of herself ,**
" 真的 到 她 最新的 特征描述 的 她自己 ,

“正如她最近对自己的描述那样，

[ˈmɑ:rdʒəri][hæd; həd][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
Margery had a nod and a pleasant smile for the young men behind the
玛格丽 有 一个 点头 和 一个 令人愉快的 微笑 为了 这 年轻的 男人 在后面 这
[bræs] [ɡrɪlz] [æz; əz][fi:; fi] [pæst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
brass grilles as she passed on her way to the president's room in the rear .
黄铜 烤架 作为 她 通过了 在 她 方式 到 这 总统的 房间 在 这 后部 .

玛格丽经过黄铜栅栏后面的年轻男子时，朝他们点了点头，露出了和蔼的微笑，然后走向后面的总统房间。

[fi:; fi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
She found her father at his desk ,
她 成立 她 父亲 在 他的 桌子 ,

她发现父亲正坐在办公桌前。

[ˈθɔ:tfəli] [mʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈbɜ:nd] [hæf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dz][srɪˈɡɑ:rz] , [ænd; ənd] [neɪmd]
thoughtfully munching the unburned half of one of the huge cigars , and named
深思熟虑 咀嚼 这 未燃烧 一半 的 一 的 这 巨大的 雪茄 , 和 命名
[hɜ:r; həɹ] [ˈerənd] .
her errand .
她 差事 .

她若有所思地嚼着一根巨大雪茄未燃尽的一半，并说出了她的差事。

" [aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈseɪfti] - [dɪˈpɑ:zɪt][bɑ:ks][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈbri:flɪ] ,
" **I want a safety - deposit box big enough to hold this , " she said briefly ,**
" 我 想 一个 安全 - 订金 盒子 大的 足够的 到 抓住 这 , " 她 说 简要地 ,
"我想要一个足够大的保险箱来装这个,"她简短地说。

[ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] - [ræpt] [ˈpækɪt] .
exhibiting the paper - wrapped packet .
展出 这 纸 - 包装 包 .

展示用纸包裹的包装袋。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] ,
Jasper Grierson ,
碧玉 格里尔森 ,

贾斯珀 格里尔森

[ˈdi:pli] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈbetər]
deeply immersed in a matter of business to which he had given the better
深 沉浸式 在 一个 事情 的 商业 到 哪个 他 有 给定 这 更好的
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] ,
part of the forenoon ,
部分 的 这 午前 ,

他全神贯注于一件公事，为此花费了上午的大部分时间。

[rɪˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] : " [ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [ˈmɜ:ri] ; [ˈhi:l] [fɪks] [ju:; jʊ] [aʊt] ,
replied without looking up : " Go and tell Murray ; he'll fix you out ,
回复 没有 寻找 向上 : " 去 和 告诉 默里 ; 地狱 使固定 你 出去 ,
回答时头也不抬，说道：“去告诉默里，他会帮你解决问题的。”

" [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðæt] [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" **and it was not until after she had gone that it occurred to him**
" 和 它 曾是 不是 直到 后 她 有 已消失 那 它 发生 到 他
[tu:; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [ju:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [merk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪfti]
to wonder what use she was going to make of a private box in the safety
到 想知道 什么 使用 她 曾是 去 到 制作 的 一个 私人的 盒子 在 这 安全
[vɔ:lt] — [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [brɪˈfɔ:r]
vault — a wonder that had lost itself in a multiplicity of other things before
金库 — 一个 想知道 那 有 丢失的 本身 在 一个 多重性 的 其他 事物 前
[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [əˈɡen] .
he saw her again .
他 锯 她 再次 .

“直到她离开后，他才想到她要如何使用保险库里的私人盒子——在他再次见到她之前，这个疑问已经被其他许多事情掩盖了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ʌnˈmɑ:rkt] [əˈraɪv(ə)][ɪn] - ,
For a week after his unmarked arrival in Wahaska ,
为了 一个 星期 后 他的 未标记 到达 在 - ,

在他悄无声息地抵达瓦哈斯卡后的一周内，

[ðə; ði] ['kæstəweɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [ru:m] [æt; ət] - [meɪd] [hɑ:rd][wɜ:r]k[ʌv; əv][aɪ'ti:] ;
the castaway in the upper room at Mereside made hard work of it ,
这 荒岛求生者 在 这 上 房间 在 - 制成 难的 工作 的 它 ;

梅尔赛德楼上房间里的那位遇难者费了好大劲才勉强应付过去。

[ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] - [laɪn] [ˈpʃjʊrɪtən]
giving the good little doctor with the kindly eyes and the straight - line Puritan
给予 这 好的 小的 医生 和 这 亲切地 眼睛 和 这 直的 - 线 清教徒
[lɪps][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [faɪt] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈneɪmd] [ˈmælədi] .
lips a rather anxious fight to gain the upper hand of the still unnamed malady .
嘴唇 一个 相当 焦虑的 斗争 到 获得 这 上 手 的 这 仍然 无名氏 弊病 .

这位眼神和蔼、嘴唇线条笔直的清教徒式善良小医生，正与这种尚未命名的疾病展开一场相当紧张的斗争，以求取得胜利。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['kɔ:ləz] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] ['mæn](ə)n] ;
During the week there were many callers at the lake - fronting mansion ;
期间 这 星期 那里 是 许多 来电者 在 这 湖 - 正面 大厦 ;
一周内，湖畔豪宅接待了许多访客；

[sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['fræŋkli] [tu:; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnd] [haʊs] - ['mɪstrəs] ,
some coming frankly to welcome the returned house - mistress ,
一些 未来 坦率地说 到 欢迎 这 返回 房子 - 情妇 ,
有些人坦诚地前来欢迎女管家归来，

[ˈʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ɪn][ðə; ði]
others to make the welcoming an excuse for finding out the particulars in the
其他的 到 制作 这 欢迎 一个 原谅 为了 寻找 出去 这 细节 在 这
[ˈkæstəweɪ] ['epɪsəʊd] .
castaway episode .
荒岛求生者 插曲 .

其他人则借着欢迎仪式的机会，去了解荒岛求生特辑的具体情况。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [feɪθ] [nɔ:r] [gʊd] [wɜ:rks] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'beljəs]
But neither faith nor good works seemed to have any effect on the rebellious
但 两者都不 信仰 也不 好的 作品 似乎 到 有 任何 影响 在 这 叛逆的
[maɪ'nɔ:rəti] ,
minority ,
少数民族 ,

但是，无论是信仰还是善行，似乎都对这群叛逆的少数人没有任何作用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['reɪmɜ] [wʌns] [mɔ:r] [hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv]
and at the end of the week Raymer once more had the pleasure of
和 在 这 结尾 的 这 星期 雷默 一次 更多的 有 这 乐趣 的
[ˈlɪftɪŋ] [mɪs] [ˈgrɪrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [træp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜz] - [ænd; ənd]
lifting Miss Grierson from the high trap at the door of the Farmers ' and
举重 错过 格里尔森 从 这 高的 陷阱 在 这 门 的 这 农民 - 和
[ˈmɜ:tʃənts] - [bæŋk] ,
Merchants ' Bank ,
商人 - 银行 ,

一周结束时，雷默再次荣幸地将格里尔森小姐从农商银行门口的高台上抱了下来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ɪi; ɪ] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
and of exchanging a few words with her before she went in to see her
和 的 交换 一个 很少 字 和 她 前 她 去 在 到 看 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

在她去看望父亲之前，和她说了几句话。

[æz; əz][ɑ:n] ['eni] ['ʌðər] ['biznəs] [deɪ] ,
As on any other business day ,
作为 在 任何 其他 商业 天 ,

与往常的工作日一样，

[ˈprezɪdənt] ['grɪrsən] [wʌz; wəz][ˈsɑ:lɪdli] [ˈplɑ:ntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑ:rm] - [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [desk] [wel]
President Grierson was solidly planted in his heavy arm - chair before a desk well
总统 格里尔森 曾是 稳固地 已种植 在 他的 重的 手臂 - 椅子 前 一个 桌子 出色地
[ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ][wɜ:rk] .
littered with work .
垃圾 和 工作 .

格里尔森总统稳稳地坐在他那张厚重的扶手椅里，面前的办公桌上堆满了工作材料。

[hi; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['æbsəntli] [tu; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz][ʃi; ji] ['entəd] ,
He nodded absently to his daughter as she entered ,
他 点头 心不在焉地 到 他的 女儿 作为 她 进入 ,

女儿进来时，他心不在焉地点了点头。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nɑ:d] [ment] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] [kʌm] [tu; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs]
and knowing that the nod meant that he would come to the surface
和 会心 那 这 点头 意思是 那 他 会 来 到 这 表面

他知道，点头就意味着他会浮出水面。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] — [hɜ:r; hər] ['sɜ:rfɪs] — [wen] [hi; hi][kʊd; kəd] , [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
of things — her surface — when he could , she turned aside to the window
的 事物 — 她 表面 — 什么时候 他 可以 , 她 转向 旁边 到 这 窗户

[ænd; ənd] ['wertɪd] .
and waited .
和 等待 .

当她有机会时，她会侧身走到窗边，等待着。

[ðəʊ] [ʃi; ji][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [dɪ'veləp] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti]
Though she had seen him develop day by day in less than three of the thirty
尽管 她 有 已见 他 发展 天 经过 天 在 较少的 比 三 的 这 三十
- [ɑ:d] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['westərn] ['eksaɪl] ,
- odd years of his Western exile ,
- 奇怪的 年 的 他的 西 流亡 ,

虽然在她看来，在他流亡西方的三十多年里，只有不到三年的时间，她亲眼见证了他日复一日的成长，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praɪzɪz] [tu; tə][hɜ:r; hər] .
her father offered a constant succession of surprises to her .
她 父亲 提供 一个 持续的 演替 的 惊喜 到 她 .

她的父亲总是给她带来惊喜。

[wen] [ʃi; ji] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə] [ˌretrə'spekʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n] ,
When she opened the door to retrospection , which was not often ,
什么时候 她 打开 这 门 到 回顾 , 哪个 曾是 不是 经常 ,

她很少会打开回顾往事的大门，但当她这样做的时候，

[ʃi; ji] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [kwɔ:rts] [veɪn] [ɪn] ['jeləʊ]
she remembered that the man who had stumbled upon the rich quartz vein in Yellow
她 记得 那 这 男人 WHO 有 踉跄 之上 这 富有的 石英 静脉 在 黄色的
[dɔ:g] [gʌltʃ] [kʊd; kəd] ['skersli] [saɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ['ledʒəbli][tu; tə][ðə; ði] ['pepərz] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;
Dog Gulch could scarcely sign his name legibly to the papers recording his claim ;
狗 峡谷 可以 几乎 符号 他的 姓名 清晰易读 到 这 文件 记录 他的 宣称 ;

她记得，在黄狗峡谷偶然发现富石英矿脉的那个人，几乎无法在记录他采矿权的文书上清晰地签名；

[ðæt][ɪn][ðoʊz][deɪz][ðer;ðər][wʌz;wəz][noʊ][ˈprɑːfəsi][ʌv;əv][ðə;ði][æmˈbiʃəs][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə;ði][mæn],
that in those days there was no prophecy of the ambitious present in the man ,
那 在 那些 天 那里 曾是 不 预言 的 这 雄心勃勃 展示 在 这 男人 ,
那时,人们身上并没有预见到未来人会拥有雄心壮志的迹象。

[hæf][ˈdrʌŋkərd][ænd;ənd][hæf][ˈaʊtlɔː],
half drunkard and half outlaw ,
一半 酒鬼 和 一半 取缔 ,
半个酒鬼,半个亡命之徒

[huːz][neɪm][ɪn][ðə;ði][ˈjeləʊ][dɔːg][ˈdɪstrɪkt][hæd;həd][bɪn][ə;ei][ˈsɪnənɪm][fɔːr;fər]—[bʌt;bət][ðiːz]
whose name in the Yellow Dog district had been a synonym for — but these
谁 姓名 在 这 黄色的 狗 区 有 到过 一个 代名词 为了 — 但 这些
[wɜːr;wər][ʌnˈplez(ə)nt][ˈmeməɪz],
were unpleasant memories ,
是 令人不快的 回忆 ,
在黄狗区,他的名字曾是——但这些都是不愉快的记忆。

[ænd;ənd][ˈmɑːrdʒəri][ˈrerli][ɪnˈdʌldʒd][ðem;ðəm].
and Margery rarely indulged them .
和 玛格丽 很少 沉溺其中 他们 .
玛格丽很少纵容他们。

[dʒʌst][naʊ][ʃiːʃi][pʊt][ðem;ðəm][əˈsaɪd][baɪ][ˈtɜːrɪŋ][hɜːr;hər][bæk][əˈpɑːn][ðə;ði][ˈwɪndəʊ][ænd;ənd][ˈteɪkɪŋ]
Just now she put them aside by turning her back upon the window and taking
只是 现在 她 放 他们 旁边 经过 转弯 她 后退 之上 这 窗户 和 采取
[ˈkredit][fɔːr;fər][ðə;ði][ˈteɪstfl][ænd;ənd][lʌɡˈʒʊəriəs][əˈpɔɪntmənts][ʌv;əv][ðə;ði][ˈpraɪvət][ˈɑːfɪs],
credit for the tasteful and luxurious appointments of the private office ,
信用 为了 这 有品味的 和 豪华 预约 的 这 私人的 办公室 ,
刚才她背对着窗户,把他们抛到一边,并把私人办公室里高雅奢华的布置归功于自己。

[wɪð;wɪθ][ɪts][sɔːft]-[paɪld][rʌg][ænd;ənd][ˈhevi][məˈhɑːɡəni][ˈfɜːrniʃɪŋz].
with its soft - piled rug and heavy mahogany furnishings .
和 它是柔软的 - 堆积 小地毯 和 重的 桃花心木 家具 .
铺着柔软地毯,摆放着厚重的红木家具。

[hɜːr;hər][ˈfaːðər][wʌz;wəz][ˈkerləs][ʌv;əv][sʌt][θɪŋz];[ˈtoʊtəli][ɪnˈdɪfrənt][tuː;tə][ðem;ðəm][ɪn]
Her father was careless of such things ; totally indifferent to them in
她 父亲 曾是 粗心 的 这样的 事物 ; 完全 冷漠 到 他们 在
[ˈbɪznəs][ˈaʊərz];
business hours ;
商业 小时 ;
她父亲对这些事毫不在意,上班时间完全漠不关心。

[bʌt;bət][ʃiːʃi][sɔː][tuː;tə][aɪˈtiː][ðæt][hɪz;ɪz][səˈraʊndɪŋz][kept][peɪs][wɪð;wɪθ][ðə;ði][maːrtʃ][ʌv;əv]
but she saw to it that his surroundings kept pace with the march of
但 她 锯 到 它 那 他的 周围环境 保留 步伐 和 这 行进 的
[praːˈsperəti].
prosperity .
繁荣 .
但她确保他周围的环境与繁荣的步伐保持同步。

[hɪr][ɪn]-[æz;əz][ˈelsˌwer][ə;ei][ˈlɪt(ə)][dʒuːˈdɪʃəs][dɪˈspleɪ][ˈkaʊntɪd][fɔːr;fər][mʌt],
Here in Wahaska , as elsewhere , a little judicious display counted for much ,
这里 在 - , 作为 别处 , 一个 小的 明智的 展示 计数 为了 很多 ,
在瓦哈斯卡,就像在其他地方一样,一点点恰到好处的展示就能产生很大的作用。

[ˈiːv(ə)n][ɪf][ðer;ðər][wɜːr;wər][ə;ei][fjuː][ˈbɪɡətɪd][ˈpɜːsənz][huː][əˈfektɪd][tuː;tə][dɪˈspaɪz][aɪˈtiː].
even if there were a few bigoted persons who affected to despise it .
甚至 如果 那里 是 一个 很少 偏执的 人 WHO 做作的 到 鄙视 它 .
即使有一些心胸狭隘的人假装鄙视它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪˌteɪtɪd][əˈtæk][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈstiːmʃɪp][ˈlɪθəɡræf][ɑːn]
She was in the midst of a meditated attack upon the steamship lithographs on
她 曾是 在 这 中间 的 一个 冥想 攻击 之上 这 轮船 石版画 在
[ðə; ði][wɔːlz] — [soʊl][rɪˈmeɪnɪŋ][ˈlændmɑːks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænti] - [ˈɡrɪnsən][ˈpɪriəd] — [wen][hɜːr; hər]
the walls — sole remaining landmarks of the ante - Grierson period — when her
这 墙壁 — 唯一 其余的 地标 的 这 赌注 - 格里尔森 时期 — 什么时候 她
[ˈfɑːðər][wiːld][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪvət] - [tʃer][ænd; ənd][ˈkwɛstʃənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
father wheeled in his pivot - chair and questioned her with a lift of his
父亲 带轮子的 在 他的 枢 - 椅子 和 被质问 她 和 一个 举起 的 他的
[ˈʃæɡi][ˈaɪˌbraʊz] .
shaggy eyebrows .
毛茸茸 眉毛 .

她正全神贯注地批判墙上的蒸汽船石版画——这是格里尔森时代之前仅存的地标——这时她的父亲推着旋转椅走了进来，扬起他那浓密的眉毛，质问她。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

" [wɑːnt][tuː; tə][siː][emˈiː] , - ? "
" **Want to see me , Madgie ?** "
" 想 到 看 我 , - ? "

“想见我吗，玛吉？”

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Just a moment .**
" 只是 一个 片刻 .

“一会儿。

" [ʃiː; ʃi][krɒːst][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][stəd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][desk] .
" **She crossed the room and stood at the end of the big desk .**
" 她 交叉 这 房间 和 站立 在 这 结尾 的 这 大的 桌子 .

她穿过房间，站在大桌子的尽头。

[hiː; hi][riːtʃt][məˈkæɪnɪkli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃek] - [bʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][smaɪld][ænd; ənd][stɔːpt]
He reached mechanically for his check - book , but she smiled and stopped
他 达到 机械地 为了 他的 查看 - 书 , 但 她 微笑 和 停止

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他机械地伸手去拿支票簿，但她微笑着阻止了他。

" [noʊ] ; [aɪˈtiː][ˈɪznt][ˈmʌni] , [ðɪs][taɪm] : [ɪts][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][ˈmʌni][kɑːnt][baɪ] .
" **No ; it isn't money , this time : it's something that money can't buy .**
" 不 ; 它 不是 钱 , 这 时间 : 它是 某物 那 钱 不能 买 .

“不，这次不是钱的问题：而是钱买不到的东西。”

[aɪ][met][ˈmɪstər] . [ˈedwərd][ˈreɪmɜː][æt; ət][ðə; ði][frʌnt][dɔːr][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][əˈɡoʊ] ;
I met Mr . Edward Raymer at the front door a few minutes ago ;
我 遇见 先生 : 爱德华 雷默 在 这 正面 门 一个 很少 分钟 前 ;

几分钟前，我在前门遇到了爱德华·雷默先生；

[dʌz][hiː; hi][hæv; həv][æn; ən][əˈkaʊnt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
does he have an account with you ? "
做 他 有 一个 帐户 和 你 ? "

他有你们公司的账户吗？

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz][aɪˈtiː][æən; ən] [əˌkɑːməˈdeɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk] , [ɔːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Is it an accommodation to the bank , or to him ?**
" 是 它 一个 住宿 到 这 银行 , 或者 到 他 ?
" 这是为了讨好银行, 还是为了讨好他? "

" [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪmli] [kənˈtemptʃuəs] .
" **Jasper Grierson's laugh was grimly contemptuous .**
" 碧玉 格里尔森的 笑 曾是 阴沉地 轻蔑的 .
" 贾斯珀·格里尔森的笑声带着冷酷的轻蔑。

" [ðə; ði][bəŋk] [ˈɪznt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **The bank isn't making anything out of him .**
" 这 银行 不是 制作 任何事物 出去 的 他 .
" 银行从他身上什么也赚不到。"

[ðə; ði] [juː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊt] . "
The shoe is on the other foot . "
这 鞋 是 在 这 其他 脚 . "
" 情况完全反过来了。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɔːrəʊər] ? "
" **Do you mean that he is a borrower ?** "
" 做 你 意思是 那 他 是 一个 借款人 ? "
" 你的意思是说 he 是个借款人吗? "

" [nɔːt] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] .
" **Not yet ; but he wants to be .**
" 不是 然而 ; 但 他 想要 到 是 .
" 还没有, 但他想成为那样的人。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][tuː; tə] [siː] [emˈliː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][dʒʌst] [naʊ] . "
He was in to see me about it just now . "
他 曾是 在 到 看 我 关于 它 只是 现在 . "
" 他刚才来找我谈这件事了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What is the matter ?**
" 什么 是 这 事情 ?
" 什么事? "

[ˈɪznt] [hiː; hi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænt] ? "
Isn't he making money with his plant ? "
不是 他 制作 钱 和 他的 植物 ? "
" 他不是靠他的工厂赚钱吗? "

" [ʊ] , [jes] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
" **Oh , yes ; his business is good enough .**
" 哦 , 是的 ; 他的 商业 是 好的 足够的 .
" 哦, 是的; 他的生意很好。"

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈfuːlz] , [ˈnaʊədeɪz] ;
But he's like all the other young fools , nowadays ;
但 他是 喜欢 全部 这 其他 年轻的 傻瓜 , 如今 ;
" 但他和现在其他那些年轻的傻瓜一样; "

[hiː; hi] [eɪnt] [ˈkɑːntent][tuː; tə][bet][ɑːn][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ɡrəʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)] .
he ain't content to bet on a sure thing and grow with his capital .
他 不是 内容 到 赌注 在 一个 当然 事物 和 生长 和 他的 首都 .
" 他不满足于押注稳赚不赔的投资, 然后让资金不断增值。"

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['waɪd(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [nuː] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ]
He wants to widen out and build and put in new machinery and cut a
他 想要 到 扩大 出去 和 和 建造 和 放 在 新的 机械 和 切 一个
[bɪgə(r)] [dæʃ] ['dʒen(ə)rəli] .
bigger dash generally .
大 短跑 一般来说 .

他想扩大规模，建造新厂房，引进新机器，并总体上做出更大的贡献。

[θɪŋks] ['hiːz] [bɪn] [tuː] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr] . "
Thinks he's been too slow and sure . "
思考 他是 到过 也 慢的 和 当然 . "

他觉得自己做事太慢、太草率了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **Are you going to stake him ?**
" 是 你 去 到 赌注 他 ?

你要押他入狱吗？

" ['mɑːrdʒəri] [weɪdʒd] [rɪ'lentləs] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
" **Margery waged relentless war with her birthright inclination to lapse into the**
" 玛格丽 发动 狠 战争 和 她 与生俱来的权利 倾角 到 失效 进入 这
[spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] - [kæmps] ,
speech of the mining - camps ,
演讲 的 这 矿业 - 营地 ,

玛格丽她与与生俱来的、想要模仿矿区口音的倾向进行了不懈的斗争。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] ['stʌmbld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
but she stumbled now and then in talking to her father .
但 她 踉跄 现在 和 然后 在 说 到 她 父亲 .

但她和父亲说话时偶尔会结巴。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ; [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" **I don't know ; I guess not** .
" 我 不 知道 ; 我 猜测 不是 .

我不知道；我想应该不是。

['sʌmhaʊ] , [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [juːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [aɪv] [hæd; həd]
Somehow , I've never had much use for him ; and , besides , I've had
不知何故 , 我已经 绝不 有 很多 使用 为了 他 ; 和 , 除了 , 我已经 有
[ə'hʌðər] [plæn] [ɪn] [maɪnd] .
another plan in mind .
其他 计划 在 头脑 .

不知为何，我一直都用不上他；而且，我还有别的计划。

" [,piː 'dʒiː -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]

[第171页]

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? "
" **And that was ?** "
" 和 那 曾是 ? "

“那是什么？”

" [tuː; tə] ['ɔːrgənəɪz] [ə'hʌðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [plænt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" **To organize another company and build a plant big enough to run him out** .
" 到 组织 其他 公司 和 建造 一个 植物 大的 足够的 到 跑步 他 出去 .

“组建另一家公司，并建造一个足够大的工厂，把他赶出去。”

" [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [prəˈspektəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪdəhoʊ]
" **Margery was turning the leaves of an illustrated prospectus of an Idaho**
" 玛格丽 曾是 转弯 这 树叶 的 一个 插图 招股说明书 的 一个 爱达荷州
[ɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈkʌmpəni] ,
irrigation company ,
灌溉 公司 ,

玛格丽正在翻阅一份爱达荷州灌溉公司的图文招股说明书，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [mʌtʃ] [mɔːr] [diːpli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlektroʊtaɪpt] [ˈpɪktʃərz]
and was apparently much more deeply interested in the electrotyped pictures
和 曾是 显然 很多 更多的 深 感兴趣的 在 这 电铸 图片
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈreɪmz] .
than in the fortunes of Mr . Edward Raymer .
比 在 这 财富 的 先生 . 爱德华 雷默 .
显然，他对电铸照片的兴趣远比对爱德华·雷默先生的命运的兴趣要深得多。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
And when she went on ,
和 什么时候 她 去 在 ;
当她继续说下去的时候，

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [ðə; ði] [əˈblɪtəreɪtɪv] [ˈbɪznəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði]
she ignored the oblitative business suggestion and remained in the
她 忽略 这 抹杀 商业 建议 和 剩余 在 这
[ˈnɛrəʊz] [ˈtʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɜːsəˈnælɪtiːz] .
narrower channel of the personalities :
较窄 渠道 的 这 个性 :
她无视了毁灭性的商业建议，继续留在人际交往的狭窄领域。

" [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈeni] [juːz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **Why haven't you any use for him ?** "
" 为什么 还没有 你 任何 使用 为了 他 ? "
你为什么用不上他？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] : [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [ˈleɪtli] ,
" **Oh , I don't know : because , until just lately ,**
" 哦 , 我 不 知道 : 因为 , 直到 只是 最近 ,
“哦，我不知道：因为直到最近，

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [ges] .
he has never seemed to have much use for me , I guess .
他 有 绝不 似乎 到 有 很多 使用 为了 我 , 我 猜测 :
我想，他似乎从来就没怎么用过我。

[ɪts] [ə; eɪ][stænd] - [ɔːf] , [soʊ][faːr][æz; əz] [ˈlaɪkɪŋz] [goʊ] .
It's a stand - off , so far as likings go .
它是 一个 站立 - 离开 , 所以 远的 作为 喜好 去 :
就好比关系而言，目前双方势均力敌。

[aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [ˌriːɪnˈkɔːpəreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtfit] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ,
I offered to reincorporate his outfit for him six months ago ,
我 提供 到 重新合并 他的 全套服装 为了 他 六 几个月 前 ,
六个月前，我主动提出帮他重新穿上那套衣服。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪˈd] [teɪk] [ˈfɪfti] - [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [stɔːk] [maɪˈself] ;
and told him I'd take fifty - one per cent of the reorganization stock myself ;
和 讲述 他 ID 拿 五十 - 一 每 中心 的 这 重组 库存 我 ;
我告诉他，我会自己持有重组股份的百分之五十一；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
but he wouldn't talk about it .
但 他 不会 讲话 关于 它 :
但他不愿谈论此事。

[sed] [wʌt] ['lɪt(ə)] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] . "

Said what little he had was his own , and he proposed to keep it .

说 什么 小的 他 有 曾是 他的 自己的 , 和 他 建议的 到 保持 它 . "

他说他仅有的那点东西都是他自己的，他打算全部保留下来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] ? "

" But now he is willing to let you help him ? "

" 但 现在 他 是 愿意的 到 让 你 帮助 他 ? "

“但现在他愿意让你帮他了？”

" [nɔ:t] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [laɪt] .

" Not much ; he don't look at it in that light .

" 不是 很多 ; 他 不 看 在 它 在 那 光 .

“没什么；他不那样看待这件事。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɔ:roʊ] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [stɔ:k] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He wants to borrow money from the bank and put up the stock of his

他 想要 到 借 钱 从 这 银行 和 放 向上 这 库存 的 他的

[kloʊz] [kɔ:rpə'reɪ(ə)n] [æz; əz] [kə'lætərəl] .

close corporation as collateral .

关闭 公司 作为 抵押品 .

他想从银行贷款，并以他名下公司的股票作为抵押。

[ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] .

It's safe enough , but I don't believe I'll do it .

它是 安全的 足够的 , 但 我 不 相信 患病的 做 它 .

虽然很安全，但我并不打算这么做。

" [ðə; ði] ['ætəleɪn] [ʌv; əv] - [leɪd] [ðə; ði] [prə'spektəs] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'brʌptli] [tuː; tə]

" The chatelaine of Mereside laid the prospectus aside and came abruptly to

" 这 女管家 的 - 铺设 这 招股说明书 旁边 和 来了 突然 到

[ðə; ði] [pɔɪnt] .

the point .

这 观点 .

“梅尔赛德的女主人把招股说明书放到一边，直奔主题。”

" [aɪ] [wa:nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [du:] [aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] .

" I want you to do it , " she said , decisively .

" 我 想 你 到 做 它 , " 她 说 , 果断地 .

“我希望你去做，”她果断地说。

" [ðə; ði] ['dev(ə)] [juː; jʊ] [du:] !

" The devil you do !

" 这 魔鬼 你 做 !

你做的那些魔鬼！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [draɪ] [dɔ:r] - [hɪndʒ] ['tʃʌk(ə)] :

" Then , with the dry door - hinge chuckle :

" 然后 , 和 这 干燥 门 - 合页 轻笑 :

然后，伴随着一声干涩的、像门铰链一样的轻笑：

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [gʊd] ['mʌni] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [plænt] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] ,

" It was a waste of good money to put in the ice plant while you're here ,

" 它 曾是 一个 浪费 的 好的 钱 到 放 在 这 冰 植物 尽管 你是 这里 ,

-

Madgie .

-

“玛吉，你在这里的时候建制冰厂真是浪费钱。”

[wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [naʊ] ?

What's in the wind , now ?

是什么 在 这 风 , 现在 ?

现在风向如何？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

" ['meɪbi] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — ['sʌmtaɪm] .
" Maybe I'll tell you — sometime .
" 或许 患病的 告诉 你 — 有时 .

“也许有一天我会告诉你。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [tʰʌklɪd] [ə'gen] [ænd; ʌnd] [tɪltɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði]
" The president chuckled again and tilted to the comfortable angle in the
" 这 总统 轻笑 再次 和 斜 到 这 舒服的 角度 在 这
[ɑ:rm] - [tʃer] .
 arm - chair .
手臂 - 椅子 .

总统又轻笑了一声，将扶手椅调整到舒适的角度。

" [tel] [em 'i:] [naʊ] ; [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:; tə] [bi:t] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪl]
" Tell me now ; you don't need to beat any of the bushes with me , little girl
" 告诉 我 现在 ; 你 不 需要 到 打 任何 的 这 灌木丛 和 我 , 小的 女孩
.
:
.

“现在就告诉我吧；你不用跟我拐弯抹角，小姑娘。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [sei] [ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪl] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
 If you say the word , I'll pinch him for you . "
如果 你 说 这 单词 , 患病的 捏 他 为了 你 . "

你只要开口，我就替你掐他一下。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sei] [ðæt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [pɪntʃt] .
" I didn't say that I wanted him pinched .
" 我 没有 说 那 我 通缉 他 捏 .

“我没说我想掐死他。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌndər] [ɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðə; ði]['heɪvɪərðən'ler]
 But I do want you to put him under obligations to you — the heavier
但 我 做 想 你 到 放 他 在下面 义务 到 你 — 这 较重
[ðə; ði] ['betər] .
 the better .
这 更好的 .

但我希望你让他对你有所义务——义务越重越好。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] ['sɪstər] [hæv; həv] [gʊ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wei] [tu:; tə] [snʌb] [em 'i:] ,
 His mother and sister have gone out of their way to snub me ,
他的 母亲 和 姐姐 有 已消失 出去 的 他们的 方式 到 冷落 我 ,
他的母亲和姐姐刻意冷落我。

[ænd; ʌnd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pleɪ] ['i:v(ə)n] .
 and I want to play even .
和 我 想 到 玩 甚至 .

我也想公平竞争。

" ['grɪrsən] [wægd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [hed] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tʰʌk(ə)l] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [gə'fɔ:]
" Grierson wagged his huge head , and this time the chuckle grew to a guffaw
" 格里尔森 摇晃 他的 巨大的 头 , 和 这 时间 这 轻笑 生长 到 一个 哄笑
.
:
.

格里尔森摇了摇他那颗硕大的脑袋，这一次，轻笑变成了大笑。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈmeɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] .
" **I thought maybe that was the game** .
" 我 想法 或许 那 曾是 这 游戏 .
" 我当时想，也许这就是游戏了。"

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wəʊnt] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmɪnɪt] . " **But it won't work with him ; not for a single minute** . "
但 它 惯于 工作 和 他 ; 不是 为了 一个 单身的 分钟 . "
但这招对他不管用，一分钟也不行。

" [waɪ] [wəʊnt][aɪ ˈti:] ? "
" **Why won't it ?** "
" 为什么 惯于 它 ? "
" 为什么不会呢？"

" [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [eɪnt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] - [foʊks] [wen] [hi:; hi][gets] [ˈɪntu:]
" **Because he ain't the man to go to his women - folks when he gets into**
" 因为 他 不是 这 男人 到 去 到 他的 女性 - 各位 什么时候 他 获得 进入
[hɑ:t][ˈwɔ:tər] .
hot water .
热的 水 .
" 因为他遇到麻烦时，不会去找他的娘家人求助。"

[ˈhi:l] [ki:p] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [goʊ][ɑ:n] [ˈblʌfɪŋ] [ju:; jʊ] , [seɪm] [æz; əz][ˈevər] .
He'll keep it to himself ; and they'll go on bluffing you , same as ever .
地狱 保持 它 到 他自己 ; 和 他们会 去 在 虚张声势 你 , 相同的 作为 曾经 .
" 他会把这件事藏在心里；他们也会像以前一样继续唬你。"

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [pʊld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈɡɔ:ntlɪts] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ] , [ˈli:ʒərli] , [æz; əz]
" **Miss Grierson pulled on her gauntlets and made ready to go , leisurely , as**
" 错过 格里尔森 拉 在 她 护手 和 制成 准备好 到 去 , 悠闲 , 作为
[ˈbɪfɪtɪd] [hɜ:r; hər][poʊz] .
befitted her pose .
合适的 她 姿势 .
" 格里尔森小姐戴上手套，摆出一副悠闲的姿态，准备出发，这与她的姿态十分相称。"

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mɪˈsteɪkən] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] , [ˈku:lɪ] .
" **That is where you are mistaken , she objected , coolly** .
" 那 是 在哪里 你 是 错误 , " 她 反对 , 冷静地 .
" 你错了，"她冷冷地反驳道。"

" [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [tɪp] ,
" **It isn't very often that I can give you a business tip** ,
" 它 不是 非常 经常 那 我 能 给 你 一个 商业 提示 ,
" 我很少有机会给你一些商业建议，"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [aɪ][kæn; kən] .
but this is one of the times when I can .
但 这 是 一 的 这 时代 什么时候 我 能 .
" 这是我少数几次可以做到的时候之一。"

[wen] [dʒɑ:n] [ˈreɪmɜː] [daɪd] , [hi:; hi] [left] [æn; ən] [ʌndrɪˈvaɪdɪd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
When John Raymer died , he left an undivided half of his estate to his wife ,
什么时候 约翰 雷默 死亡 , 他 左边 一个 未分割的 一半 的 他的 财产 到 他的 妻子 ,
" 约翰·雷默去世时，将他遗产的一半全部留给了妻子。"

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][tu:; tə][bi:; bi] [ʃerð] [ˈi:kwəli] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [tʃɪldrən] .
the other half to be shared equally by the two children .
这 其他 一半 到 是 共享 同样地 经过 这 二 孩子们 .
" 另一半由两个孩子平分。"

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [ˈevri] [ˈdɑ:lər][ðə; ði][ɪnˈtərər][ˈfæməli][hæz; həz][ɪz] [ɪnˈvestɪd] [ɪn][ðə; ði]
At the present moment , every dollar the entire family has is invested in the
在这展示片刻 , 每一个美元这全部的家庭有是投资在这
[ˈaɪərən][plænt] .
iron plant .
铁植物 .

目前, 全家人的每一分钱都投资到了这家钢铁厂。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈduːɪŋ] .
So , you see , I know what I am doing .
所以 , 你看 , 我知道什么我是正在做 .

所以, 你看, 我知道自己在做什么。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 173]**
" [页 -]

[第173页]

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkælɪndər] - [pæd][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf]
Jasper Grierson turned the leaf of a calendar - pad and made a brief
碧玉 格里尔森 转向 这 叶子 的 一个 日历 - 软垫 和 制成 一个 简短的
[ˌmeməˈrændəm] .
memorandum .
备忘录 .

贾斯珀·格里尔森翻过日历本的一页, 做了个简短的备忘录。

" [aɪ] [səˈveɪ] : [aɪl] [breɪk] [ðə; ði] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [ˈsɪndɪkeɪt; ˈsɪndɪkət][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" **I savez : I'll break the three - cornered syndicate for you . "**
" 我 savez : 患病的 休息 这 三 - 被逼到绝境 辛迪加 为了 你 . "

“我来救你: 我会帮你瓦解这个三角犯罪集团。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [əˈsɜːrtɪd] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][men] ,
" **You will do nothing of the kind , " asserted the radiant daughter of men ,**
" 你 将要 做 没有什么 的 这 种类 , " 断言 这 辐射状 女儿 的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] [səˈriːn] [əˈʃʊərəns] .
with serene assurance .
和 安详 保证 .

“你绝不会做那种事,”这位光彩照人的人类女儿平静而自信地断言道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [get] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɑːt][ˈwɔːtər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪˈtiː] , [ænd; ənd]
" **You will let Mr . Raymer get himself into hot water , as you call it , and**
" 你 将要 让 先生 . 雷默 得到 他自己 进入 热的 水 , 作为 你 称呼 它 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“你会让雷默先生陷入你所谓的困境, 然后,

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] , [juːl] [riːtʃ] [ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm][aʊt] . "
when I say the word , you'll reach in and pull him out . "
什么时候 我 说 这 单词 , 你会 抵达 在 和 拉 他 出去 . "

我一声令下, 你就伸手把他拉出来。

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [haʊ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Oh , that's the how of it , is it ?**
" 哦 , 那就是 这 如何 的 它 , 是 它 ?

哦, 原来是这样啊?

[ɔːl] [raɪt] ; [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [goʊz][æz; əz][aɪˈtiː] [leɪz] .
All right ; anything you say goes as it lays .
全部 正确的 ; 任何事物 你 说 去 作为 它 躺下 .

好吧, 你说的话就当是事实。

[bʌt; bət][aɪm][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [taɪm] :
But I'm going to make one condition , this time :
但 我是 去 到 制作 一 状况 , 这 时间 :
但我这次要提出一个条件:
[ju:l] [hæv; həv][tuː; tə] [ki:p] ['keɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [seɪ] [wen] .
you'll have to keep cases on the game yourself , and say when .
你会 有 到 保持 案例 在 这 游戏 你自己 , 和 说 什么时候 .
你需要自己保管游戏案例, 并说明何时进行。
[aɪ][kɑ:nt][biː; bi] ['bɑ:ðəd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][jɔr; jər][sə'saɪəti] [ti:] - ['pɑ:rtɪz] . "
I can't be bothered keeping the run of your society tea - parties . "
我 不能 是 烦恼 保持 这 跑步 的 你的 社会 茶 - 各方 : "

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] .
" **I don't want you to .**
" 我 不 想 你 到 :
我不想让你这样做。
[dəʊnt][biː; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] : [wiː; wi][ɑ:r; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Don't be late for dinner : we are going to the Rodneys ' for the evening .
不 是 晚的 为了 晚餐 : 我们 是 去 到 这 罗德尼 - 为了 这 晚上 .
晚餐别迟到: 我们晚上要去罗德尼家。

" [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] ,
" **When she was gone ,**
" 什么时候 她 曾是 已消失 ,
她离开后,
[ðə; ði] ['prezɪdənt] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'grəʊn][sɪ'gɑ:rz][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]
the president selected another of the overgrown cigars from a box in the
这 总统 已选 其他 的 这 长得太茂盛了 雪茄 从 一个 盒子 在 这
[desk] [drɔ:r] ,
desk drawer ,
桌子 抽屉 ,
总统从办公桌抽屉里的一个盒子里又挑出一支个头很大的雪茄。

['laɪtɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ɑ:rm] - [tʃer] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]
lighted it , and tilted back in the big arm - chair to envelop himself in a cloud
照明 它 , 和 斜 后退 在 这 大的 手臂 - 椅子 到 信封 他自己 在 一个 云
[ʌv; əv] [smoʊk] .
of smoke .
的 抽烟 :
他点燃香烟, 向后靠在宽大的扶手椅上, 让自己沉浸在烟雾之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋɡ(ə)] [ɪk'spensɪv] ['hæbɪt] — [ðə; ði] ['nevər] - ['empti] [bɑ:ks][ʌv; əv] [,brɒbdɪŋ'næɡiən]
It was his single expensive habit — the never - empty box of Brobdingnagian
它 曾是 他的 单身的 昂贵的 习惯 — 这 绝不 - 空的 盒子 的 布罗卜丁奈格
[sɪ'gɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] -
cigars in the drawer — and the indulgence helped him to push the Yellow -
雪茄 在 这 抽屉 — 和 这 放纵 帮助 他 到 推 这 黄色的 -
[dɔ:g] ['pɪriəd] ['ɪntuː;][ə; eɪ] [rɪ'məʊtə] [pæst] .
Dog period into a remoter past .
狗 时期 进入 一个 遥控器 过去的 :
这是他唯一的昂贵习惯——抽屉里永远放着一盒巨型雪茄——而这种放纵帮助他将“黄狗”时期推向了更遥远的过去。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][smoʊk][klaʊd][bɪˈkeɪn][ɑːrˈtɪkjuleɪt] , [ˈrʌmblɪŋ][fɔːrθ][ænd; ənd]
After a time the smoke cloud became articulate , rumbling forth chucklings and
后 一个 时间 这 抽烟 云 成为 能言善辩 , 隆隆声 前进 轻笑 和
[ɪ,lɪzəˈbiːθn][oʊðz] ,
Elizabethan oaths ,
伊丽莎白时代 誓言 ,
过了一会儿, 烟雾变得清晰起来, 发出阵阵咯咯的笑声和伊丽莎白时代的咒骂声。

[ˈmɪŋɡlɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪŋz][ɪdiəˈmætɪk][ænd; ənd][prəˈfeɪn] .
mingling with musings idiomatic and profane .
混杂 和 沉思 习语 和 亵渎 .
夹杂着习语和粗俗的思考。

" [baɪ][ɡɑːd] , [aɪ][bɪˈliːv][ʃiː; ʃɪ][θɔːt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈfuːlɪŋ][em ˈiː] — [aɪ][duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] !
" **By God , I believe she thought she was fooling me — I do , for a fact !**
" 经过 上帝 , 我 相信 她 想法 她 曾是 愚弄 我 — 我 做 , 为了 一个 事实 !
"上帝作证, 我相信她以为她能骗过我——我敢肯定! "

[bʌt; bət][ɪts][tuː][θɪn] .
But it's too thin .
但 它是 也 薄的 .
但它太薄了。

[ʌv; əv][kɔːrs] , [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts][tuː; tə][meɪk][ðə; ði][ˈwɪmɪn][kaʊ - [toʊ] , [bʌt; bət][ðæt][eɪnt]
Of course , she wants to make the women kow - tow , but that ain't
的 课程 , 她 想要 到 制作 这 女性 考 - 拖 , 但 那 不是
当然, 她想让女人们俯首帖耳, 但这并不是

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒʌɡfʊl] .
all there is to it — not by a jugful .
全部 那里 是 到 它 — 不是 经过 一个 满满一壶 .
事情就是这样——不是一壶水就能解决的。

[bʌt; bət][ɪts][ɔːl][raɪt] : [ʃiː; ʃɪ][pleɪz][hɜːr; hər][oʊn][hænd] ,
But it's all right : she plays her own hand ,
但 它是 全部 正确的 : 她 演出 她 自己的 手 ,
但没关系: 她会按照自己的方式行事。

[ænd; ənd][ʃiːz][ˈbʊli][ɡʊd][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pleɪ][aɪ ˈtiː] .
and she's bully good and able to play it .
和 她是 欺负 好的 和 有能力的 到 玩 它 .
而且她演技超棒, 完全能胜任。

[ɪf][ʃiːz][ˈæftər] - [skælp] , [hiː; hi][maɪt][æz; əz][wel][get][ˈredi][tuː; tə][wer][ə; eɪ][wɪɡ] , [raɪt]
If she's after Raymer's scalp , he might as well get ready to wear a wig , right
如果 她是 后 - 头皮 , 他 可能 作为 出色地 得到 准备好 到 穿 一个 假发 , 正确的
[naʊ] .
now .
现在 .
如果她想要的是雷默的头皮, 那他最好现在就准备好戴假发。

[aɪl][bæk][hɜːr; hər][tuː; tə][wɪn] , [ˈevri][taɪm] .
I'll back her to win , every time .
患病的 后退 她 到 赢 , 每一个 时间 .
我每次都支持她赢。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
" **Accordingly** ,
" 因此 ,

“因此，
[wen] ['mɪstər] . [ˈedwərd] ['reɪmɜː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənts] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜːz] -
when Mr . Edward Raymer came out of the president's room at the Farmers '
什么时候 先生 . 爱德华 雷默 来了 出去 的 这 总统的 房间 在 这 农民 -
[ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] - [bæŋk][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and Merchants ' Bank the following morning ,
和 商人 - 银行 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，当爱德华·雷默先生从农商银行总裁办公室出来时，
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tredɪŋ] [ə'pɑ:n] [er] .
he was treading upon air .
他 曾是 踩踏 之上 空气 .

他当时如履薄冰。
[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l]
For in his mind's eye there was a fair picture of a great and successful
为了 在 他的 心灵的 眼睛 那里 曾是 一个 公平的 图片 的 一个 伟大的 和 成功的
[ˈɪndəstri] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪlt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [səb'stæn(ə)l] [ɪk'sten(ə)n] [ʌv; əv][ˈkredit] ['prɑ:mɪst] [baɪ][ðə; ði]
industry to be built upon the substantial extension of credit promised by the
行业 到 是 建造 之上 这 重大的 扩大 的 信用 承诺 经过 这
[ˈkæpɪtəlɪst] [hu:z] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
capitalist whose presence chamber he had just quitted .
资本家 谁 在场 房间 他 有 只是 辞职 .

因为在他心中，已经勾勒出一幅美好的蓝图：一个伟大而成功的产业将建立在资本家承诺的大量信贷之上，而他刚刚才离开那位资本家的议事厅。

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]

[ˌeks,ɑɪˈeks]
XIX
十九
十九世纪

[lɔ:s] [ænd; ənd] [geɪn]
LOSS AND GAIN
损失 和 获得
损失与收益

[ˈstraɪvɪŋ] ['fi:blɪ] [æz; əz][wʌŋ] [hu:] [ˈgæðərz] [ʌp][ðə; ði] [ˈɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ˈfrægmənts] [ˈæftər][æn; ən]
Striving feebly as one who gathers up the shards and fragments after an
努力 虚弱地 作为 一 WHO 聚集 向上 这 碎片 和 片段 后 一个
[ɪk'spləʊʒn] ,
explosion ,
爆炸 ,
如同爆炸后拾起碎片的人般无力挣扎，

[ˈgrɪswʊʊld] [rɪ'membər] [ˈklaʊdɪli] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ʌv; əv] [ˈteɪstləs] [ˈkɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ʃuˈtoʊ]
Griswold remembered cloudily the supper of tasteless courses at the Hotel Chouteau
格里斯沃尔德 记得 阴天 这 晚餐 的 无味 课程 在 这 酒店 舒托
, [sti:l] [les] [dɪˈstɪŋktli] ,
, **still less distinctly** ,
, 仍然 较少的 明显地 ,
格里斯沃尔德依稀记得在舒托酒店吃的那顿乏味的晚餐，记忆更加模糊了。

[ə; eɪ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] , ['ekəʊɪŋ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
a drive through the streets to a great , echoing railway station ,
一个 驾驶 通过 这 街道 到 一个 伟大的 , 回声 铁路 车站 ,
驱车穿过街道, 来到一座宏伟壮观、回声阵阵的火车站。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪts] [tuː] ['peɪnʃ(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] , [ænd; ənd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
a glare of lights too painful to be borne , and , last of all ,
一个 强光 的 灯 也 痛苦 到 是 出生 , 和 , 最后的 的 全部 ,
刺眼的灯光令人难以忍受, 最后,

[æn; ən] [,oʊvər'paʊəɪŋ] ['wɪrɪnəs] ['ʌtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv]
an overpowering weariness shutting down upon him like a sudden closing in of
一个 压倒性的 疲劳 关闭 向下 之上 他 喜欢 一个 突然 结束 在 的
['dɑːrkənəs] [bɪ'kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .
darkness become thick and stifling .
黑暗 变得 厚的 和 令人窒息 .
一股难以承受的疲惫感像突然袭来的黑暗一样, 变得浓重而令人窒息。

['æftərwərd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [veɪg] [ɪm'preʃəns] ,
Afterward there were vague impressions ,
之后 那里 是 模糊的 印象 ,
之后只留下了一些模糊的印象。

['moʊmənteri] [bɪrɪ:tʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ɪn'keʊsɪŋ] ['dɑːrkənəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
momentary breaches in the wall of inclosing darkness when he had realized that
瞬间 违规行为 在 这 墙 的 封闭 黑暗 什么时候 他 有 已实现 那
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] ['helpləs] ,
he was curiously helpless ,
他 曾是 奇怪的是 无助 ,
当他意识到自己出奇地无助时, 笼罩着他的黑暗之墙出现了一丝短暂的裂缝。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ['goʊɪŋ] ['sʌmwer] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
and that he was still on the train going somewhere , though he could not
和 那 他 曾是 仍然 在 这 火车 去 某处 , 尽管 他 可以 不是
[rɪ'membər] [wer] .
remember where .
记住 在哪里 .
他仍然在开往某个地方的火车上, 但他记不起要去哪里了。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
In one of these intervals a woman had stood beside him ,
在 一 的 这些 间隔 一个 女士 有 站立 旁 他 ,
其中一次, 一位女子曾站在他身边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] [kuːl] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
and he seemed to remember that she had put her cool hand on his
和 他 似乎 到 记住 那 她 有 放 她 凉爽的 手 在 他的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .
他似乎想起了她曾把冰凉的手放在他的额头上。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [æt; ət] - ,
Of the transition from the train to the bed in the upper room at Mereside ,
的 这 过渡 从 这 火车 到 这 床 在 这 上 房间 在 - ,
从火车上到梅尔赛德楼上房间的床上的过渡,

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ˈnʌθɪŋ] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [pɜːsə'hæliːtɪːz] [ʌv; əv] [tuː] [st'reɪndʒəz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd]
he recalled nothing , though the personalities of two strangers , the doctor and
他 召回 没有什么 , 尽管 这 个性 的 二 陌生人 , 这 医生 和
[ðə; ði] [nɜːrs] ,
the nurse ,
这 护士 ,

他什么也记不起来了，只记得两个陌生人——医生和护士——的性格。

[əb'truːdɪd] [ðəm'selvz] [ˈfriːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [driːm] , [laɪk] [ˈfɪɡjərz]
obtruded themselves frequently in the later phases of the troubled dream , like figures
突兀 他们自己 频繁地 在 这 之后 阶段 的 这 麻烦 梦 , 喜欢 数据
[ɪn][ə; eɪ] [ˈædʊʊ] [ˈpæntəmaɪm] .
in a shadow pantomime .
在 一个 阴影 哑剧 .

在噩梦的后半段，他们像影子戏里的人物一样，频繁地闯入梦境。

[ˈɔːlsʊʊ] , [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]
Also , that suggestion of the
还 , 那 建议 的 这

此外，还有那个建议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [pɑːm] [bɪ'keɪm] [self] - [rɪ'piːtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,
presence of the woman with the cool palm became self - repeating ; and finally ,
在场 的 这 女士 和 这 凉爽的 棕榈 成为 自己 - 重复 ; 和 最后 ,
[wen] [kəm'pliːt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ,
when complete consciousness returned ,
什么时候 完全的 意识 返回 ,

那个手掌冰凉的女人的身影不断重复出现；最终，当意识完全恢复时，

[ðə; ði] [driːm] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stiɪl] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'rpraɪzd] [tuː; tə]
the dream impression was still so sharply defined that he was not surprised to
这 梦 印象 曾是 仍然 所以 尖锐地 定义 那 他 曾是 不是 惊讶 到
[faɪnd][hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .
find her standing at his bedside .
寻找 她 常设 在 他的 床头 .

梦境的印象依然清晰如昨，所以当他发现她站在床边时，并没有感到惊讶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] .
He did not recognize her .
他 做过 不是 认出 她 .

他没认出她。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [[u'toʊ] [ˌkæ'feɪ][wʌz; wəz] [ˈdiːpli]
The memory of his supper companions of the Hotel Chouteau café was deeply
这 记忆 的 他的 晚餐 同伴 的 这 酒店 舒托 咖啡店 曾是 深
[ˈberɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [driːm] ,
buried under the dream débris ,
埋葬 在下面 这 梦 碎片 ,

他对舒托酒店咖啡馆晚餐同伴的记忆，深深地埋葬在梦境的碎片之下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪld] [bɪ'wɪldərmənt] .
and the present moment was full of mild bewilderment .
和 这 展示 片刻 曾是 满的 的 温和的 困惑 .

此刻，我心中充满了淡淡的困惑。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈfrendlɪnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pæst] [wɪtʃ] [ɔːt]
Yet the friendliness in her eyes seemed to shine out of some past which ought
然而 这 友善 在 她 眼睛 似乎 到 闪耀 出去 的 一些 过去的 哪个 应该
[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] .
to be remembered .
到 是 记得 .

然而，她眼中流露出的友善似乎源自一段值得铭记的过往。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪriːz] [wɪtʃ] [keɪm] [θrɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]
Before he could frame any of the queries which came thronging to the door
前 他 可以 框架 任何 的 这 查询 哪个 来了 熙熙攘攘 到 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtʃːrnd] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
of the returned consciousness ,
的 这 返回 意识 ,

在他来得及组织起那些涌入回归意识之门的疑问之前，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] .
she smiled and shook her head and forbade him .
她 微笑 和 摇晃 她 头 和 禁止 他 .

她笑着摇了摇头，禁止他这样做。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [əˈθɔːrəti] .

" No , you mustn't talk , " she said , with gentle authority .
" 不 , 你 不得 讲话 , " 她 说 , 和 温和的 权威 .

“不，你不能说话，”她用温和而权威的语气说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːrdərz] .

" It's the doctor's orders .
" 它是 这 医生的 订单 .

这是医生的嘱咐。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [strɒŋgəɹ] , [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][ɔːl][ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ] [pliːz] ;
By and by , when you are stronger , you may ask all the questions you please ;
经过 和 经过 , 什么时候 你 是 更强 , 你 可能 问 全部 这 问题 你 请 ;
等你身体更强壮一些，你就可以问任何你想问的问题了；

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɪlʊʊ] .

" He wagged his head on the pillow .
" 他 摇晃 他的 头 在 这 枕头 .

他把头在枕头上摇晃。

" [kɑːnt] [aɪ][ˈiːv(ə)n][æsk] [wer] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ?

" Can't I even ask where I am ?
" 不能 我 甚至 问 在哪里 我 是 ?

我连问一下我在哪里都做不到吗？

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] .

" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .

" Since you have asked , I'll tell you that much .
" 自从 你 有 问 , 患病的 告诉 你 那 很多 .

既然你问了，我就告诉你这些。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] - ; [ˌmɪnɪˈsoʊtə] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ;
You are in Wahaska , Minnesota , in the house of your friends ;
你 是 在 - , 明尼苏达州 , 在 这 房子 的 你的 朋友们 ;
你 现在 在 明尼苏达州瓦哈斯卡, 在你朋友的家里;

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][bʌt; bət][tuː; tə][get] [wel] [æz; əz][fæst][ænd; ɐnd][æz; əz]
and you have nothing to do but to get well as fast and as
和 你 有 没有 什么 到 做 但 到 得到 出色地 作为 快速地 和 作为
[ˈkʌmfətəbliˌkʌmfərtəbli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
comfortably as you can .
舒适地 作为 你 能 .
你 唯一 要 做的 就是 尽快、 尽可能 舒适地 康复。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [rɪˈmaɪndfəl] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈluːsɪv] [pæst]
" **Her voice was even more remindful than her face of that elusive past**
" 她 嗓音 曾是 甚至 更多 的 提醒 比 她 脸 的 那 难以 捉摸 的 过去 的
[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈmembər] ,
which ought to be remembered ,
哪个 应该 到 是 记得 ,
“她的声音比她的容貌更能让人想起那段难以捉摸、应该被铭记的过去。”

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [aɪ ˈtiː] .
and he closed his eyes to try to recall it .
和 他 关闭 他的 眼睛 到 尝试 到 记起 它 .
他 闭上 眼睛, 努力 回忆。

[wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [əˈgen] ,
When he opened them again ,
什么时候 他 打开 他们 再次 ,
当他再次打开它们时,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
she was gone and her place was taken by one of the figures of the
她 曾是 已消失 和 她 地方 曾是 已采取 经过 一 的 这 数据 的 这
[driːm] ;
dream ;
梦 ;
她走了, 梦中的某个人物取代了她的位置;

[ə; eɪ][məɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [məːp][ʌv; əv] [fer] [her] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][blæŋk]
a man with a thick mop of fair hair and a face of blank
一个 男人 和 一个 厚的 拖把 的 公平的 头发 和 一个 脸 的 空白的
一个男人, 一头浓密的金发, 面无表情

[gʊd] - [ˈneɪtʃər] , [ænd; ɐnd] [huːz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpraɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
good - nature , and whose store of English seemed to be comprised in a
好的 - 自然 , 和 谁 店铺 的 英语 似乎 到 是 包括 在 一个
[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsentəns] : " [jɑː] ,
single sentence : " Ja ,
单身的 句子 : " 是 ,
他性情温和, 但似乎只会说一句话: “是的,

[jɑː] ; [hæ] [beɪn] - [vel] , - [joʊ] - .
ja ; Hae bane poorty vell , t'ank yo ' .
是 ; 哈 祸根 - 维尔 , - 哟 - .
雅; Hae bane 可怜的维尔, 谢谢你。

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði]['dɑ:ktər][keɪm] ; [ænd; ənd][wen][ðə; ði][prə'feʃən(ə)l][ri'kwaɪəmənt]
" **Later in the day the doctor came ; and when the professional requirements**
" 之后 在 这 天 这 医生 来了 ; 和 什么时候 这 专业的 要求
[wɜ:r; wər]['sætɪsfɑɪd] ,
were satisfied ,
是 使满意 ,

“当天晚些时候，医生来了；当所有专业要求都满足后，

['grɪswʊld][lɜ:rnɪd][ðə; ði][ber][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌkərɪŋ] .
Griswold learned the bare facts of his succoring .
格里斯沃尔德 学习 这 裸 事实 的 他的 救助 .

格里斯沃尔德了解到了他受助的真相。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ker.ək.tə'rɪs.tɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['grɪswʊld][ʌv; əv][lʌðər][deɪz][ðæt][ðə; ði][rɪ'mens]
It was characteristic of the Griswold of other days that the immense
它 曾是 特征 的 这 格里斯沃尔德 的 其他 天 那 这 巨大
[ɑ:blɪ'geɪʃn][lʌndər][wɪtʃ][ðə; ði][hæd; həd][pleɪst][hɪm; ɪm][meɪd][hɪm; ɪm][gæsp][ænd; ənd]
obligation under which the Griersons had placed him made him gasp and
义务 在下面 哪个 这 格里尔森 有 放置 他 制成 他 喘气 和
[pər'spaɪər][ə'freʃ] .
perspire afresh .
出汗 重新 .

格里斯沃尔德先生的这个特点是，格里尔森一家给他安排的重任让他喘不过气来，汗流浹背。

" [hu:] ['evər][hɜ:rd][ʌv; əv][sʌtʃ][ə; eɪ][θɪŋ] , ['dɑ:ktər] ? " [hi:; hi][prəu'testɪd][wɪ:kli] .
" **Who ever heard of such a thing , doctor ? " he protested weakly .**
" WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 , 医生 ? " 他 抗议 弱 .

“医生，谁听说过这种事？”他虚弱地抗议道。

[ænd; ənd][ðen] : " [haʊ][eɪ'eɪm][aɪ]['evər]['gʊɒɪŋ][tu:; tə][rɪ'peɪ][ðem; ðəm] ?
And then : " How am I ever going to repay them ?
和 然后 : " 如何 是 我 曾经 去 到 偿还 他们 ?

然后：“我该如何报答他们呢？”

" ['draɪv,'dɑ:ktɜ:] . ['fɑ:rnəm][wʌz; wəz]['krɪsplɪ][ɪk'splɪsɪt] .
" **Dr . Farnham was crisply explicit .**
" 博士 : 法纳姆 曾是 清脆地 显式 .

“法纳姆博士的表述简洁明了。”

" [ju:; jʊ][meɪ][li:v][mɪstər] . ['grɪrsən][aʊt][ʌv; əv][jɔ:; jər]['prɑ:bləm] .
" **You may leave Mr . Grierson out of your problem .**
" 你 可能 离开 先生 : 格里尔森 出去 的 你的 问题 .

“你可以把格里尔森先生排除在你的问题之外。”

[mɪs][mɑ:rdʒəri][ɪz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ,
Miss Margery is an only child ,
错过 玛格丽 是 一个 仅有的 孩子 ,

玛格丽小姐是独生女，

[ænd; ənd][ɪf][ʃi:; ʃi][si:z][fɪt][tu:; tə][tɜ:rn] - ['ɪntu:][ə; eɪ][tempərəri][hɑ:spɪt(ə)l] ,
and if she sees fit to turn Mereside into a temporary hospital ,
和 如果 她 看到 合身 到 转动 - 进入 一个 暂时的 医院 ,

如果她认为有必要将梅尔赛德改建成临时医院，

[hi:; hi][ɪz][ə'bʌndəntli][eɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʌldʒ][hɜ:r; həɪ] . "
he is abundantly able to indulge her . "
他 是 大量 有能力的 到 放纵 她 : "

他完全有能力满足她。

" [ðen][aɪ][eɪ'eɪm][ɪn'detɪd][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:tər] , [ə'loʊn] ? "
" **Then I am indebted to the daughter , alone ? "**
" 然后 我 是 负债累累 到 这 女儿 , 独自的 ? "

“那么，我只欠女儿一份人情吗？”

" [ɪn'taɪərli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Entirely , I should say .
" 完全 , 我 应该 说 .

完全如此，应该说。

" [ˈɡrɪswoʊld] [ləkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃtli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ədˈvaɪzər] .
" Griswold looked long and earnestly at the face of his professional adviser .
" 格里斯沃尔德 看起来 长的 和 切实 在 这 脸 的 他的 专业的 顾问 .
格里斯沃尔德凝视着他职业顾问的脸庞，目光久久而专注。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [feɪs] , [ˈklɪrli] [laɪnd] , [bəˈnevələnt] ; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈtrʌstwɜːrði] .
It was a good face , clearly lined , benevolent ; and , above all , trustworthy .
它 曾是 一个 好的 脸 , 清楚地 衬里 , 仁慈 ; 和 , 多于 全部 , 值得信赖的 .
那是一张和善的脸，轮廓分明，面容慈祥；最重要的是，值得信赖。

" [tel] [em ˈiː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , [ˈdɑːktər] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Tell me one thing more , doctor , if you can :
" 告诉 我 一 事物 更多的 , 医生 , 如果 你 能 :
“医生，如果您方便的话，请再告诉我一件事。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] ?
What was the motive ?
什么 曾是 这 动机 ?
作案动机是什么？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈhev(ə)nli] [ɡʊd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] ? — [ɔːr] — —
Was it just heavenly good - heartedness ? — or — —
曾是 它 只是 天上 好的 - 真心 ? — 或者 — —
那仅仅是来自上天的善良吗？ ——还是——

" [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ʃeɪd] [ˈwɪntri] .
" The doctor's smile was the least possible shade wintry .
" 这 医生的 微笑 曾是 这 至少 可能的 阴影 冬季 .
医生的笑容丝毫没有冬日的寒意。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [lɔːŋɡər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ,
" When you have lived a few years longer in this world of ours ,
" 什么时候 你 有 居住地 一个 很少 年 更长 在 这 世界 的 我们的 ,
“当你在这个世界上多活几年之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [proʊb] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈɪntuː] [ˈməʊtɪvz] ;
you will not probe too deeply into motives ;
你 将要 不是 探测 也 深 进入 动机 ;
你不会深入探究动机；

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [diːd] [æz; əz][ðə; ði] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈspoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːmptɪŋ] [bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .
you will take the deed as the sufficient exponent of the prompting behind it .
你 将要 拿 这 契据 作为 这 充足的 指数 的 这 提示 在后面 它 .
你会把这一行为视为其背后动机的充分体现。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ]
If I say so
如果 我 说 所以
如果我这么说的话

[mʌtʃ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɪmˈpjuːnɪŋ] [mɪs] [ˈɡriərsənz] [ˈməʊtɪvz] .
much , you will understand that I am not impugning Miss Grierson's motives .
很多 , 你 将要 理解 那 我 是 不是 质疑 错过 格里尔森的 动机 .
稍加了解，你就会明白我并非质疑格里尔森小姐的动机。

ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [fiː; ji][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [saɪt] . "
 There are times when she is the good angel of everybody in sight . "
 那里 是 时代 什么时候 她 是 这 好的 天使 的 大家 在 视线 . "

有时候，她就像是所有人眼中的善良天使。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ? " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ˈænəlist] .
 " And this is one of the times ? " persisted the analyst .
 " 和 这 是 一 的 这 时代 ? " 持续 这 分析师 .

“这也是其中一次吗？”分析师追问道。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] : [seɪ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
 " We shall say that this is one of the times : say it and stick to it ,
 " 我们 将 说 那 这 是 一 的 这 时代 : 说 它 和 戳 到 它 ,
 [ˈmɪstər] . — —
 Mr . — —
 先生 . — —

“我们会说，这次就是要说到做到，先生——”

" [ðə; ði] [pɔːz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ˈtaɪ(ə)l][wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [ænd; ənd][ˈɡrɪswoʊld] [fɪld] [aɪ ˈtiː]
 " The pause after the courtesy title was significant , and Griswold filled it
 " 这 暂停 后 这 礼貌 标题 曾是 重要的 , 和 格里斯沃尔德 已填 它
 [ˈpraːmptli] .
 promptly .
 及时 .

“在礼貌性称呼之后的停顿意义重大，格里斯沃尔德迅速填补了这段停顿。

" [ˈɡrɪswoʊld] — [ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswoʊld] .
 " Griswold — Kenneth Griswold .
 " 格里斯沃尔德 — 肯尼斯 格里斯沃尔德 .

格里斯沃尔德——肯尼斯·格里斯沃尔德。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [noʊn] [maɪ] [neɪm] , [ˈdɔːktər] ? "
 Do you mean to say that you haven't known my name , doctor ? "
 做 你 意思是 到 说 那 你 还没有 已知 我的 姓名 , 医生 ? "
 医生，您是说您不知道我的名字吗？

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] .
 " We have not .
 " 我们 有 不是 .

我们没有。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [səˈmæɪrɪtənz] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈræŋsækt] [jʊr; jər] [bɪˈlɔːŋɪŋz] — [mɪs]
 We took the Good Samaritan's privilege and ransacked your belongings — Miss
 我们 采取 这 好的 撒玛利亚人的 特权 和 洗劫一空 你的 财物 — 错过
 [ˈmaːrdʒəri][ænd; ənd][aɪ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈrelatɪvz] [ɔːr] [ˈfrendz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
 Margery and I — thinking that there might be relatives or friends who should be
 玛格丽 和 我 — 思维 那 那里 可能 是 亲属 或者 朋友们 WHO 应该 是
 [ˈnəʊtɪfaɪd] . "
 notified . "
 已通知 . "

我们出于好心，翻遍了你的财物——我和玛格丽小姐——想着或许应该通知你的亲戚朋友。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ə; eɪ][koʊld] [fɪr] [ˈɡrɪpɪŋ] [æt; ət]
 " And you found nothing ? " queried the sick man , a cold fear gripping at
 " 和 你 成立 没有什么 ? " 查询 这 生病的 男人 , 一个 寒冷的 害怕 扣人心弦 在
 [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
 his heart .
 他的 心 .

“你们什么也没找到吗？”病人问道，一股寒意攫住了他的心。

" [æbsə'lu:tli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] [huː] [juː; jə] [wɜːr; wər] ; [noʊ] [kɑːrdz] , [ˈletərz] , [ɔːr] [ˌmemə'rændə]
" **Absolutely nothing to tell us who you were ; no cards , letters , or memoranda**
" 绝对地 没有什么 到 告诉 我们 WHO 你 是 ； 不 牌 , 信件 , 或者 备忘录
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
of any kind .
的 任何 种类 :
"没有任何东西可以告诉我们你是谁；没有任何卡片、信件或备忘录之类的东西。"

[ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] :
The conclusion was obvious :
这 结论 曾是 明显的 :
结论显而易见:

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jər; jər] ['ɪlnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [hæd; həd]
some one had taken advantage of your illness on the train and had
一些 一 有 已采取 优势 的 你的 疾病 在 这 火车 和 有
[pɪkt] [jər; jər] ['pɑːkəts] .
picked your pockets .
挑选 你的 口袋 :
有人趁你在火车上生病，偷走了你的钱包。

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
" **Griswold moistened his lips and swallowed hard .**
" 格里斯沃尔德 湿润 他的 嘴唇 和 吞咽 难的 :
格里斯沃尔德舔了舔嘴唇，用力咽了口唾沫。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [suːt] - [ˈkeɪsɪz] : [wɜːr; wər] [ðeɪ] [bɔːst] ? "
" **There were two suit - cases : were they lost ?** "
" 那里 是 二 套装 - 案例 : 是 他们 丢失的 ? "
"有两个行李箱：它们丢了吗? "

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] . "
" **No ; they are here .** "
" 不 ; 他们 是 这里 : "
"不，他们在这里。"

" [ænd; ənd] [juː; jə] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðəm; ðəm] ? "
" **And you found nothing in them ?** "
" 和 你 成立 没有什么 在 他们 ? "
"你什么也没找到吗? "

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [jər; jər] ['tɔɪlət] [tuːlz] , [ə; eɪ] ['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtaɪprɪtn]
" **Nothing but clothing and your toilet tools , a pistol , and a typewritten**
" 没有什么 但 衣服 和 你的 洗手间 工具 , 一个 手枪 , 和 一个 打字稿
[bʊk] ['mænjuskɹɪpt] ['berɪŋ] [noʊ] ['sɪɡnətʃər] .
book manuscript bearing no signature .
书 手稿 轴承 不 签名 :
"除了衣服、洗漱用品、一把手枪和一本没有签名的打字稿之外，什么也没有。"

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Griswold turned his face away and shut his eyes .**
" 格里斯沃尔德 转向 他的 脸 离开 和 关闭 他的 眼睛 :
格里斯沃尔德转过脸，闭上了眼睛。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
Once more his stake in the game of life was gone .
一次 更多的 他的 赌注 在 这 游戏 的 生活 曾是 已消失 :
他的人生游戏又一次失去了筹码。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['pepərz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grɪps] , " [hiː; hi][sed] ,
" **There was another package of — of papers in one of the grips** , " **he said** ,
" 那里 曾是 其他 包裹 的 — 的 文件 在 一 的 这 握把 , " 他 说 ,
[ˈfeɪntli] ;
faintly ;
淡淡的 ;

“其中一个把手里还有另一包文件,”他虚弱地说;
" [kwɑːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] [braʊn] ['peɪpər] . "
" **quite a large package wrapped in brown paper** . "
" 相当 一个 大的 包裹 包装 在 棕色的 纸 . "
“一个用牛皮纸包裹的大包裹。”

" [ˈvæljuəblz] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] ['kjʊəriəs] .
" **Valuables ?** " **queried the doctor , sympathetically curious** .
" 贵重物品 ? " 查询 这 医生 , 同情地 好奇的 .
“贵重物品?”医生带着同情的好奇问道。

" [waɪ] - [jes] ; ['ræðər] [ˈvæljuəb(ə)l] . "
" **Y - yes ; rather valuable** . "
" 是 - 是的 ; 相当 有价值的 . "
“是的, 很有价值。”

" [wiː; wi][faʊnd] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] .
" **We found nothing but the manuscript** .
" 我们 成立 没有什么 但 这 手稿 .
“我们除了手稿之外什么也没找到。”

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [els] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
Could any one else make use of the papers you speak of ?
可以 任何 一 别的 制作 使用 的 这 文件 你 说话 的 ?
“其他人会用到你提到的那些文件吗?”

" ['grɪswoʊld][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈvæɹɪkeɪt] [səkˈsesfəli] .
" **Griswold was too feeble to prevaricate successfully** .
" 格里斯沃尔德 曾是 也 微弱 到 含糊其辞 成功地 .
“格里斯沃尔德太虚弱了, 无法成功地撒谎。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , " [hiː; hi][sed] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɪˈzi(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈfɜːr]
" **There was money in the package ,** " **he said , leaving the physician to infer**
" 那里 曾是 钱 在 这 包裹 , " 他 说 , 离开 这 医生 到 推断
[wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] .
what he pleased .
什么 他 高兴 .
“包裹里有钱,”他说, 任由医生自行推断。

" [ɑː] ; [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɒbd] .
" **Ah ; then you were robbed** .
" 啊 ; 然后 你 是 被抢劫 .
“啊, 那你就是被抢劫了。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
It's a pity we didn't know it at the time .
它是 一个 遗憾 我们 没有 知道 它 在 这 时间 .
“可惜我们当时并不知道。”

[aɪˈtiː][ɪz] ['prɪti] [leɪt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːf] [naʊ] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
It is pretty late to begin looking for the thief now , I'm afraid . "
它 是 漂亮的 晚的 到 开始 寻找 为了 这 贼 现在 , 我是 害怕的 . "
“恐怕现在开始找小偷已经太晚了。”

" [kwɑɪt] [tu:] [leɪt] , " [sed] [ˈɡrɪ,swɔʊld] [məˈnɑ:tənəsli] .
" **Quite too late** , " **said Griswold monotonously** .
" 相当 也 晚的 , " 说 格里斯沃尔德 单调地 .

“太迟了,”格里斯沃尔德语气平淡地说。

[ðə; ði][ˈda:ktər][roʊz][tu;; tə][ɡoʊ] .
The doctor rose to go .
这 医生 玫瑰 到 去 .

医生起身要走。

" [dəʊnt] [let][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [lɔ:s] [dɪˈpres] [ju;; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪ,swɔʊld] , " [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
" **Don't let the material loss depress you** , **Mr . Griswold** , " **he said** , **with**
" 不 让 这 材料 损失 抑郁 你 , 先生 . 格里斯沃尔德 , " 他 说 , 和
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ˈkaɪndlɪnəs] .
encouraging kindness .
鼓励 善良 .

“格里斯沃尔德先生, 不要让物质上的损失打击到你,”他用鼓励和友善的语气说道。

" [ðə; ði][wʌn] [lɔ:s] [ðæt] [ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈtri:vɪd] [ɪz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][pæst][fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [naʊ] ,
" **The one loss that couldn't have been retrieved is a danger past for you now** ,
" 这 一 损失 那 不能 有 到过 已检索 是 一个 危险 过去的 为了 你 现在 ,
“唯一无法挽回的损失, 如今已成为你过去的危险。”

[aɪm][ɡlæd][tu;; tə] [seɪ] .
I'm glad to say .
我是 高兴的 到 说 .

我很高兴地说。

[bi;; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] [wi:l] [su:n] [hæv; həv][ju;; jʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] [əˈɡen] .
Be cheerful and patient , **and we'll soon have you a sound man again** .
是 快乐 和 病人 , 和 出色地 很快 有 你 一个 声音 男人 再次 .

保持乐观和耐心, 我们很快就能让你恢复健康。

[ju;; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] [ænd; ənd] [faɪn] [rɪˈku:pəreɪtɪv] [ˈpaʊəz] ;
You have a magnificent constitution and fine recuperative powers ;
你 有 一个 壮丽 宪法 和 美好的 恢复性 权力 ;

你拥有极佳的体质和良好的恢复能力;

[ˈðərwɑɪz] [wi;; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈberɪd] [ju;; jʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][jʊə; jər][əˈraɪv(ə)l] .
otherwise we should have buried you within a week of your arrival .
否则 我们 应该 有 埋葬 你 之内 一个 星期 的 你的 到达 .

否则, 我们应该在你抵达后一周内就把你埋葬了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˈda:ktər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðæt] [ˈɡrɪ,swɔʊld] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu;; tə]
" **It was not until after the doctor had gone that Griswold was able to**
" 它 曾是 不是 直到 后 这 医生 有 已消失 那 格里斯沃尔德 曾是 有能力的 到
[feɪs] [ðə; ði] [nu:] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˌekwəˈnɪməti] .
face the new misfortune with anything like a sober measure of equanimity .
脸 这 新的 不幸 和 任何事物 喜欢 一个 清醒 措施 的 平静 .

“直到医生离开后, 格里斯沃尔德才能够以一种相对冷静的心态面对新的不幸。

[ɪˈmædʒɪnətɪv] [tu;; tə][ðə; ði] [dɪˈɡri:] [wɪt] [ˈfæsaɪli, ˈfæsɪli] [trænsˈfɔ:mz] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪʃənəl] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Imaginative to the degree which facilely transforms the suppositional into the
富有想象力的 到 这 程度 哪个 容易地 变换 这 假设 进入 这
[ˈri:əl] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈsɪŋɡjələrli]
real , he was still singularly
真实的 , 他 曾是 仍然 单独地

他极富想象力, 能轻易地将假设转化为现实, 但他仍然独树一帜。

[fri:] [frʌm; frəm][su:pər'sti(ə)n] .
free from superstition .
自由的 从 迷信

不迷信。

[,nevərðə'les] , [ɔ:l][ðə; ði]['ledʒəndz] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][prə'vɜ:rbɪəl] ['slɪpərɪnəs] [ʌv; əv] [ɪl] -
Nevertheless, all the legends clustering about the proverbial slipperiness of ill -
尽管如此 , 全部 这 传说 聚类 关于 这 谚语 滑溜溜的 的 患病的 -
[ˈgɑ:tn] [geɪnz] [pə'reɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɪn'sɪstəntli] .
gotten gains paraded themselves insistently .
获得 收益 游行 他们自己 坚持不懈

然而，所有关于不义之财难以收回的传说都反复出现。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][sju'pri:m; sə-] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðem; ðəm][ə'saɪd]
It was only by the supremest effort of will that he could push them aside
它 曾是 仅有的 经过 这 至高无上的 努力 的 将要 那 他 可以 推 他们 旁边
[ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wel] .
and address himself to the practical matter of getting well .
和 地址 他自己 到 这 实际的 事情 的 获得 出色地

他只有凭借着无比强大的意志力，才能将他们抛诸脑后，专注于康复这个实际问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] ; [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] ,
That was the first thing to be considered ; with or without money ,
那 曾是 这 第一的 事物 到 是 经过考虑的 ; 和 或者 没有 钱 ,
这是首先要考虑的问题：有没有钱。

[hi:; hi][məst; məst] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər][self] - [ə'su:md] ['bɜ:rd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪəst]
he must relieve the Grierasons of their self - assumed burden at the earliest
他 必须 缓解 这 格里尔森 的 他们的 自己 - 假定 负担 在 这 最早
[pɑ:səb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
possible moment .
可能的 片刻

他必须尽早解除格里尔森一家自行承担的负担。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst][ˈnætʃ(ə)rəl] [sli:p] [ʌv; əv]
This was the thought with which he sank into the first natural sleep of
这 曾是 这 想法 和 哪个 他 沉没 进入 这 第一的 自然的 睡觉 的
[kɑ:nvə'lesns] .
convalescence .
恢复期

带着这样的想法，他进入了康复期的第一个自然睡眠。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] ,
But during the days which followed ,
但 期间 这 天 哪个 随后 ,

但在接下来的几天里，

[ˈmɑ:rdʒəri][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈmɑ:dɪfaɪ][,aɪ'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ˈdʌlɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Margery was able to modify it without dulling the keen edge of his
玛格丽 曾是 有能力的 到 调整 它 没有 迟钝 这 敏锐的 边缘 的 他的
[ɑ:blɪ'geɪn] .
obligation .
义务

玛格丽能够对其进行修改，同时又不削弱他强烈的责任感。

[wʌt] ['pɜ:rfɪkt] [hɑ:spɪ'tælətɪ][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz] [dʌn] , [wɪ'ðəʊt] [ɑ:sten'teɪʃ(ə)n] ,
What perfect hospitality could do was done , without ostentation ,
什么 完美的 热情好客 可以 做 曾是 完毕 , 没有 炫耀 ,

完美的待客之道得以实现，却毫不张扬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][spɑ:ntə'neiəti] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ'ti:] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:rvis]
with the exact degree of spontaneity which made it appear as a service
和 这 精确的 程度 的 自发性 哪个 制成 它 出现 作为 一个 服务
['rendəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] .
rendered to a kinsman .
渲染 到 一个 亲属 .
其自然程度恰到好处，让人感觉像是在为亲戚做事。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][men][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
It was one of the gifts of the daughter of men to be able to
它 曾是 一 的 这 礼物 的 这 女儿 的 男人 到 是 有能力的 到
[ɪg'nɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstənsɪz] [bɪ'twi:n] [æŋ; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ;
ignore all the middle distances between an introduction and a friendship ;
忽略 全部 这 中间 距离 之间 一个 介绍 和 一个 友谊 ;
男人的女儿天生就有一种天赋，那就是能够忽略从相识到成为朋友之间的所有中间环节；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['grɪswʊld][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə][let][ðə; ði][bɪɡ] ,
and by the time Griswold was strong enough to let the big ,
和 经过 这 时间 格里斯沃尔德 曾是 强的 足够的 到 让 这 大的 ,
等到格里斯沃尔德足够强壮，能够放手的时候，

['dʒent(ə)l] [swɪ:d] [plənt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:ɾɪs] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][sʌŋ] - [wɔ:md] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
gentle Swede plant him in a Morris chair in the sun - warmed bay - window ,
温和的 瑞典人 植物 他 在 一个 莫里斯 椅子 在 这 太阳 - 温暖 湾 - 窗户 ,
温柔的瑞典人把他安置在阳光温暖的凸窗边的一把莫里斯椅上，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
the friendship was a fact accomplished .
这 友谊 曾是 一个 事实 完成 .
友谊已然建立。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] ? " [hi:; hi] [sed]
" Do you know , you're the most wonderful person I have ever known ? " he said
" 做 你 知道 , 你是 这 最多 精彩的 人 我 有 曾经 已知 ? " 他 说
[tu:; tə]['mɑ:rdʒəri] ,
to Margery ,
到 玛格丽 ,
“你知道吗，你是我认识的最棒的人！”他对玛格丽说。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnɪŋ] [deɪz] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
on the first of the sunning days when she had come to perch in the window -
在 这 第一的 的 这 日光浴 天 什么时候 她 有 来 到 栖息 在 这 窗户 -
[si:t] [ɑ:pəzɪt] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
seat opposite his chair .
座位 对面的 他的 椅子 .
在第一个阳光灿烂的日子里，她来到他椅子对面的窗边座位上栖息。

" [ɪts] [prə'pɪŋkwəti] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
" It's propinquity , " she laughed .
" 它是 接近 , " 她 笑了 .
“是因为距离近，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['eni] [ʌðər] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:ks] .
" You haven't seen any other woman for days and weeks .
" 你 还没有 已见 任何 其他 女士 为了 天 和 周 .
“你已经好几天甚至好几周没见过其他女人了。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] - ['i:vniŋz] . -
Wait until you are strong enough to come down to one of my ' evenings . '
等待 直到 你 是 强的 足够的 到 来 向下 到 一 的 我的 - 晚上 . -
等你身体足够强壮的时候，再来参加我的“晚间聚会”吧。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [prə'pɪŋkwəti] , " [hi:; hi] [dɪ'naɪd] .
" No , it isn't propinquity , " he denied .
" 不 , 它 不是 接近 , " 他 否认 .

“不，这不是因为距离近，”他否认道。

" [ðen] [its] [ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] .
" Then it's the unaccustomed .
" 然后 它是 这 不习惯 .

“那么，就是不习惯的人。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [bɪ'heɪvd] [i:st] .
You are from the well - behaved East .
你 是 从 这 出色地 - 表现 东方 .

你来自举止得体的东方。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ɪn] - [hu:] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]
There are some people even here in Wahaska who will tell you that I have never
那里 是 一些 人们 甚至 这里 在 - WHO 将要 告诉 你 那 我 有 绝不

[prɑ:pərli] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] . "
properly learned how to behave . "
适当地 学习 如何 到 表现 . "

即使在瓦哈斯卡这里，也有人会告诉你，我从来没好好学过如何举止得体。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" Your looking - glass will tell you why they say that , " he said gravely .
" 你的 寻找 - 玻璃 将要 告诉 你 为什么 他们 说 那 , " 他 说 严重地 .

“你的镜子会告诉你他们为什么这么说，”他严肃地说。

[hɜ:r; hər] [smaɪl] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [ti:θ] .
Her smile showed the perfect rows of white teeth .
她 微笑 显示 这 完美的 行 的 白色的 牙齿 .

她笑容灿烂，露出一排洁白整齐的牙齿。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ræpɪdli] , ['mɪstər] . ['kenɪθ] ; [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" You are recovering rapidly , Mr . Kenneth ; don't you think so ?
" 你 是 恢复中 快速 , 先生 . 肯尼斯 ; 不 你 思考 所以 ?

“肯尼斯先生，您恢复得很快，您不觉得吗？”

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:vər] ?
Or was that only a little return of the fever ?
或者 曾是 那 仅有的 一个 小的 返回 的 这 发烧 ?

或者那只是发烧的轻微复发？

" [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['mɑ:kəri] [ə'saɪd] .
" He brushed the bit of mockery aside .
" 他 刷过 这 少量 的 嘲讽 旁边 .

他不以为意地将那一点点嘲讽抛诸脑后。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] [tu:; tə] - [deɪ] — [ɪf] [ju:l] [let][em 'i:] .
" I want to be serious to - day — if you'll let me .
" 我 想 到 是 严肃的 到 - 天 — 如果 你会 让 我 .

“今天我想认真一点——如果你不介意的话。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] . "
There are a lot of things I'd like to know . "
那里 是 一个 很多 的 事物 ID 喜欢 到 知道 . "

我有很多想知道的事情。

" [ə'baʊt] - ? "

" **About Wahaska ?** "

" 关于 - ? "

关于瓦哈斯卡？

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɜːrst] .

" **About you , first** .

" 关于 你 , 第一的 .

“先说说你自己吧。”

[wer] [dɪd][wiː; wi] [mi:t] ?

Where did we meet ?

在哪里 做过 我们 见面 ?

我们在哪里相遇的？

— [brɪfɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːvər] [wʊdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ? "

— **before I came out of the fever woods and saw you standing by the bed ?** "

— 前 我 来了 出去 的 这 发烧 树林 和 锯 你 常设 经过 这 床 ? "

——在我从高烧中恢复过来，看到你站在床边之前？

" [wiː; wi] [ˈdɪdnt] - [mi:t] , - [ɪn][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

" **We didn't ' meet , ' in the accepted meaning of the word** .

" 我们 没有 - 见面 , - 在 这 公认 意义 的 这 单词 .

“我们并没有按照通常意义上的‘见面’。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈteɪbl] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel]

My father and I happened to sit at your table one evening in the Hotel

我的 父亲 和 我 发生 到 坐 在 你的 桌子 一 晚上 在 这 酒店

[ʃuˈtoʊ] ,

Chouteau ,

舒托 ,

一天晚上，我和父亲碰巧在舒托酒店与您同桌用餐。

[ɪn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] . "

in St . Louis . "

在 英石 . 路易斯 . "

在圣路易斯。

" [ɑː] ; [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪz] .

" **Ah ; I knew there was a day back of the other days** .

" 啊 ; 我 知道 那里 曾是 一个 天 后退 的 这 其他 天 .

“啊；我知道还有一天是在其他日子之前。”

[duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈdestəni] ?

Do you believe in destiny ?

做 你 相信 在 命运 ?

你相信命运吗？

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈbraɪtli] .

" **She nodded brightly** .

" 她 点头 明亮地 .

她灿烂地点了点头。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][duː] ; [wen] [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [θɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

" **Sometimes I do ; when it brings things out the way I want them to come out**

" 有时 我 做 ; 什么时候 它 带来 事物 出去 这 方式 我 想 他们 到 来 出去

. "

. "

. "

. "

“有时候我会这么做；当事情按照我想要的方式发展时。”

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəʒd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈmjuːzɪŋli] .
" **I've often wondered** , " **he went on musingly** .
" 我已经 经常 想知道 , " 他 去 在 若有所思地 .

“我常常想,”他若有所思地继续说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] :
" **Think of it** :
" 思考 的 它 :

想想看:

[ˈsʌmwɜː] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]
somewhere back in the past you took the first step in a path which was to
某处 后退 在 这 过去的 你 采取 这 第一的 步 在 一个 小路 哪个 曾是 到
[liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [leɪt] [ˈsʌpər] [ɪn][ðə; ði] [juˈtoʊ] .
lead you to that late supper in the Chouteau .
带领 你 到 那 晚的 晚餐 在 这 舒托 .

在过去的某个时候,你迈出了通往在舒托城堡享用那顿深夜晚餐的道路的第一步。

[ˈsʌmwɜː] [ɪn]
Somewhere in
某处 在

在某个地方

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[第182页]

[maɪ][pæst][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst][step] [ɪn][ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [treɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [emˈiː][ðer; ðər] . " **my past I took the first step in the crooked trail that was to lead me there** . "
我的 过去的 我 采取 这 第一的 步 在 这 歪 踪迹 那 曾是 到 带领 我 那里 . "
我的过去,我迈出了通往彼岸的曲折道路的第一步。

" [wel] ? " [fiː; ji] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] .
" **Well ? " she encouraged** .
" 出色地 ? " 她 鼓励 .

“怎么样?”她鼓励道。

" [ðə; ði] [pæðz] [krɔːst] — [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][jʊr; jər] [pɔːr] [ˈdetər] , " [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
" **The paths crossed — and I am your poor debtor , " he finished** .
" 这 路径 交叉 — 和 我 是 你的 贫穷的 债务人 , " 他 完成的 .

“我们命运交织——而我,就是你可怜的债主,”他最后说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **I can never hope to repay you and your father for what you have**
" 我 能 绝不 希望 到 偿还 你 和 你的 父亲 为了 什么 你 有
[dʌn] . " **done** . "
完毕 . "

“我永远也无法报答你和你父亲为我所做的一切。”

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [fiː; ji] [əˈsɜːrtɪd] [ˈlaɪtli] .
" **Oh , yes you can , " she asserted lightly** .
" 哦 , 是的 你 能 , " 她 断言 轻轻 .

“哦,是的,你可以,”她轻松地说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [pæs] [aɪˈtiː] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ˈfɑːrðər] [daʊn] .
" **You can pass it along to the man farther down** .
" 你 能 经过 它 沿着 到 这 男人 更远 向下 .

你可以把它转交给更下面的那个人。

[fə'get] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] - . "
Forget it , and tell me what you want to know about Wahaska . "
忘记 它 , 和 告诉 我 什么 你 想 到 知道 关于 - . "

算了，告诉我你想知道关于瓦哈斯卡的什么事吧。

" [fɜ:rst] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ] ['dɑ:ktə-z] [neɪm] . "
" First , I'd like to know my doctor's name . "
" 第一的 , ID 喜欢 到 知道 我的 医生的 姓名 . "

“首先，我想知道我的医生的名字。”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！ ”

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['hæznt] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈenɪbə:di] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ?
" Hasn't there been anybody to introduce you ?
" 还没有 那里 到过 任何人 到 介绍 你 ?

难道没有人介绍你们认识吗？

[hi:; hi][ɪz] - [best] - [bɪ'lʌvɪd] - ['dɑ:ktər] ['bɜ:ti] - ; [ˈlðərwaɪz] ['dɑ:ktər] ['hɜ:rbərt] [si:] . ['fɑ:rnəm] .
He is Wahaska's best - beloved ' Doctor Bertie ' ; otherwise Doctor Herbert C . Farnham .
他 是 - 最好的 - 心爱 - 医生 伯蒂 - ; 否则 医生 赫伯特 C . 法纳姆 .
"
"
"

他是瓦哈斯卡最受爱戴的“伯蒂医生”；或者叫赫伯特·C·法纳姆医生。

" ['dɑ:ktər] ['fɑ:rnəm] ? — [nɑ:t] [mɪs] [tʃɑ:r] — — " [hi:; hi][bɪt][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [tu:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
" Doctor Farnham ? — not Miss Char — — " He bit the name in two in the middle ,
" 医生 法纳姆 ? — 不是 错过 查尔 — — " 他 少量 这 姓名 在 二 在 这 中间 ,
“法纳姆医生？——不是查尔小姐——”他把这个名字从中间咬了两口，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
but the mischief was done .
但 这 恶作剧 曾是 完毕 .

但恶作剧已经发生了。

" [jes] ; ['ʃɑ:rləts] ['fɑ:ðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪ'plaɪ] .
" Yes ; Charlotte's father , " was the calm reply .
" 是的 ; 夏洛特的 父亲 , " 曾是 这 冷静的 回复 .

“是的，夏洛特的父亲，”对方平静地回答道。

[ðen] : " [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [mɪs] ['fɑ:rnəm] ? "
Then : " Where did you meet Miss Farnham ? "
然后 : " 在哪里 做过 你 见面 错过 法纳姆 ? "

然后问：“您是在哪里遇到法纳姆小姐的？ ”

" [aɪ] ['hævnt] [met][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] [ɪn'stəntli] ; " [fi:; ji] — [fi:; ji] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'i:]
" I haven't met her , " he protested instantly ; " she — she doesn't know me
" 我 还没有 遇见 她 , " 他 抗议 即刻 ; " 她 — 她 不 知道 我
[frʌm; frəm][ˈædəm] .
from Adam .
从 亚当 .

“我没见过她，”他立刻抗议道；“她——她根本不认识我。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ænd; ənd]
But I have seen her , and I happened to learn her name and
但 我 有 已见 她 , 和 我 发生 到 学习 她 姓名 和
[hɜ:r; hər] [hoʊm] [ə'dres] .
her home address .
她 家 地址 .

但我见过她，而且碰巧知道了她的名字和家庭住址。

" [mɪs] ['mɑ:rdʒəriz] ['prɪti] [feɪs] [tʊk] [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [dɪs'ɪntrəst] ,
" **Miss Margery's pretty face took on an expression of polite disinterest** ,
" 错过 玛格丽的 漂亮的 脸 采取 在 一个 表达 的 有礼貌的 漠不关心 ,
玛格丽小姐漂亮的脸上露出了礼貌的漠不关心的表情。

[bʌt; bət][bɪ'hænd][ðə; ði][mæsk][ðə; ði] ['æktɪv] [breɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [pegz] [ʌv; əv] [dɪ'dʌk(ə)n]
but behind the mask the active brain was busily fitting the pegs of deduction
但 在后面 这 面具 这 积极的 脑 曾是 忙碌地 配件 这 钉子 的 扣除
[ɪntu:][ðer; ðər]['pra:pər] [hoʊlz] .
into their proper holes .
进入 他们的 恰当的 孔 .

但面具背后，活跃的大脑正忙着将推理的各个环节完美地衔接起来。

[hɜ:r; hər] [ɪn'vɔ:ləntəri] [gest] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['fa:ðər] ;
Her involuntary guest did not know the father ;
她 非自愿 客人 做过 不是 知道 这 父亲 ;
这位不速之客并不认识孩子的父亲；

['ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
therefore he must have seen the daughter while she was away from home
所以 他 必须 有 已见 这 女儿 尽管 她 曾是 离开 从 家
.
:
.

因此，他一定是趁女儿不在家的时候见过她。

['ʃɑ:rlət] ['fɑ:rnəm] [hæd; həd] [bɪn] [saʊθ] , [æt; ət] [pæs] ['krɪstʃən] ,
Charlotte Farnham had been South , at Pass Christian ,
夏洛特 法纳姆 有 到过 南 , 在 经过 基督教 ,
夏洛特·法纳姆当时在南方，在帕斯克里斯蒂安。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 183**]
[页 -]
[第183页]

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
and doubtless in New Orleans .
和 毫无疑问 在 新的 奥尔良 .
毫无疑问，新奥尔良也是如此。

[ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [hæd; həd]['ɔ:lsou] [bɪn] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
The convalescent had also been in New Orleans ,
这 康复期 有 还 到过 在 新的 奥尔良 ,
这位康复中的病人之前也去过新奥尔良。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['pækɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['baɪu:] [stert] [sɪ'kjʊrəti] ['leɪbəlz] [sə'fɪjntli] ['testɪfaɪd] .
as his money packet with its Bayou State Security labels sufficiently testified .
作为 他的 钱 包 和 它是 河口 状态 安全 标签 足够 作证 .
他那包贴有 Bayou State Security 标签的钱袋足以证明这一点。

[mɪs] ['grɪrsən] [gə:t][ʌp][tu:; tə] [dɹɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃerdz] .
Miss Grierson got up to draw one of the window shades .
错过 格里尔森 得到 向上 到 画 一 的 这 窗户 色调 .
格里尔森小姐起身去拉窗帘。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][æən; ən]
It had become imperative that she should have time to think and an
它 有 变得 至关重要的 那 她 应该 有 时间 到 思考 和 一个
[ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; həər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪŋ]
excuse for hiding her face from the eyes which seemed to be trying
原谅 为了 隐藏 她 脸 从 这 眼睛 哪个 似乎 到 是 尝试
[ˈmæstərˌfəli] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; həər][ˈɪnmʊst] [θɔːts]
masterfully to read her inmost thoughts
精湛地 到 读 她 最 想法

她现在迫切需要时间思考，也需要找个借口遮住脸，不让那些似乎正试图看穿她内心想法的眼睛看到自己。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [neɪm] [ænd; ənd] [əˈdres]
" You think it is strange that I should know Miss Farnham's name and address
" 你 思考 它 是 奇怪的 那 我 应该 知道 错过 法纳姆的 姓名 和 地址
[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [met] [hɜːr; həər] ?
without having met her ?
没有 拥有 遇见 她 ?

“你觉得我没见过法纳姆小姐却知道她的姓名和地址很奇怪吗？”

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [kiːn] [ˈægəni] .
" Griswold asked , when the pause had become a keen agony .
" 格里斯沃尔德 问 , 什么时候 这 暂停 有 变得 一个 敏锐的 痛苦 .

“格里斯沃尔德问道，此时沉默已变得令人痛苦不堪。”

[mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [rɪˈdʒɔɪndər][wʌz; wəz] [ˈflɪpənt] .
Miss Grierson's rejoinder was flippant .
错过 格里尔森的 回复 曾是 轻浮的 .

格里尔森小姐的回应轻佻而随意。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] . "
" Oh , no ; she is pretty enough to account for a stranger thing than that . "
" 哦 , 不 ; 她 是 漂亮的 足够的 到 帐户 为了 一个 陌生人 事物 比 那 . "

“哦，不；她长得漂亮，足以解释比这更奇怪的事情。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈprɪti] , " [sed] [ˈɡrɪ,swʊɔld] , [ɪmˈpʌlsɪvli] ;
" She is more than pretty , " said Griswold , impulsively ;
" 她 是 更多的 比 漂亮的 , " 说 格里斯沃尔德 , 冲动地 ;

“她可不仅仅是漂亮，”格里斯沃尔德脱口而出；

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [haɪ] [aɪˈdiːlz] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə]
" she has the beauty of those who have high ideals , and live up to
" 她 有 这 美丽 的 那些 WHO 有 高的 理想 , 和 居住 向上 到
[ðəm; ðəm] . "

them . "
他们 . "

“她拥有那些志向远大并践行理想的人的美。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hɜːr; həər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [rɪˈtɔːrt] .
" I thought you said you didn't know her , " was the swift retort .
" 我 想法 你 说 你 没有 知道 她 , " 曾是 这 迅速 反驳 .

“我以为你说过你不认识她，”对方迅速反驳道。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈhædnt] [met] [hɜːr; həər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [emˈiː] . "
" I said I hadn't met her , and that she doesn't know me . "
" 我 说 我 之前没有 遇见 她 , 和 那 她 不 知道 我 . "

我说我没见过她，她也不认识我。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈfɪtər] [ʌv; əv] [dɪˈdʌk(ə)n] [pegz] ; [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] ,
" Oh , " said the small fitter of deduction pegs ; and afterward she talked ,
" 哦 , " 说 这 小的 钳工 的 扣除 钉子 ; 和 之后 她 谈话 ,

“哦，”那个负责安装演算工具的小工说道；然后她又说了起来，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] [tɔ:k] , ['pɔɪntɪdli] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and **made** **the** **convalescent** **talk** , **pointedly** **of** **other** **things** .

和 制成 这 康复期 讲话 , 尖锐地 的 其他 事物 .

并让康复中的病人谈论其他事情，显然是故意的。

[ðɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [meɪ] .
This **occurred** **in** **the** **forenoon** **of** **a** **pleasant** **day** **in** **May** .

这 发生 在 这 午前 的 一个 令人愉快的 天 在 可能 .

这件事发生在五月一个晴朗的上午。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
In **the** **afternoon** **of** **the** **same** **day** ,

在 这 下午 的 这 相同的 天 ,

当天下午，

[mɪs] ['grɪərsənz] [træp][wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempəreri] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv]
Miss **Grierson's** **trap** **was** **halted** **before** **the** **door** **of** **the** **temporary** **quarters** **of**

错过 格里尔森的 陷阱 曾是 停止 前 这 门 的 这 暂时的 四分之一 的

[ðə; ði] - ['pʌblɪk] ['laɪbreri] .
the **Wahaska** **Public** **Library** .

这 - 民众 图书馆 .

格里尔森小姐的陷阱在瓦哈斯卡公共图书馆临时办公楼的门口被阻止了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第9/21页

[ˈreɪmə] [sɔ:] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] ,
Raymer saw the trap and crossed the street ,
雷默 锯 这 陷阱 和 交叉 这 街道 ,

雷默发现了陷阱，穿过了马路。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[rɪ'membəriŋ] — [wʌt] [hi; hi] [wʊd] [ˈðəwaɪz] [hæv; həv] [fər'gɔ:tn] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə] [hæd; həd]
remembering — what he would otherwise have forgotten — that his sister had
记住 — 什么 他 会 否则 有 被遗忘的 — 那 他的 姐姐 有

[æskt] [hɪm; ɪm][tu; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['ɔ:kɪdz] .
asked him to get a book on orchids .
问 他 到 得到 一个 书 在 兰花 .

他突然想起——否则他可能早就忘记了——他姐姐曾让他去买一本关于兰花的书。

[mɪs] [ˈmɑ:rdʒəri][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈrefrəns] [ru:m] , [ˈweɪdɪŋ] [ˈæbsəntli] [θru:] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpə]
Miss Margery was in the reference room , wading absently through the newspaper
错过 玛格丽 曾是 在 这 参考 房间 , 涉水 心不在焉地 通过 这 报纸

[faɪlz] .
files .
文件 .

玛格丽小姐在参考阅览室里，心不在焉地翻阅着报纸档案。

[ʃi; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['braɪtli] [wen] [ˈreɪmə] ['entəd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [dʌst] -
She nodded brightly when Raymer entered — and was not in the least dust -
她 点头 明亮地 什么时候 雷默 进入 — 和 曾是 不是 在 这 至少 灰尘 -

[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][kɑ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
blinded by the library card in his hand .
失明 经过 这 图书馆 卡片 在 他的 手 .

雷默进来时，她灿烂地点了点头——丝毫没有被他手里的借书证的灰尘晃得睁不开眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][dʒʌstɪ][ɪn] [taɪm] [tu; tə] [help] [em 'i:] , " [ʃi; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] .
" **You are just in time to help me , " she told him** .
" 你 是 只是 在 时间 到 帮助 我 , " 她 讲述 他 .

“你来得正是时候，”她对他说。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌ; əv] [ðæt] ['derɪŋ] [bæŋk] ['rɑ:bəri] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [ə; eɪ] [fju:]
" **Do you remember the story of that daring bank robbery in New Orleans a few**
" 做 你 记住 这 故事 的 那 大胆 银行 抢劫 在 新的 奥尔良 一个 很少

[wi:ks] [ə'gəʊ] ?
weeks ago ?
周 前 ?

你还记得几周前在新奥尔良发生的那起胆大妄为的银行抢劫案吗？

— [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] [ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [drɔ:] [ə; eɪ] [tʃek] [ænd; ənd][get][,aɪ 'ti:]
— **the one in which a man made the president draw a check and get it**
— 这 — 在 哪个 一个 男人 制成 这 总统 画 一个 查看 — 和 得到 它

[kæʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
cashd for him ?
已兑现 为了 他 ?

——就是那个男人让总统开支票并替他兑现的新闻吗？

" [ˈreɪməʒ] [dɪd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] , [ˈtʃiːfli] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][æɪt; ət][ðə; ði]
" **Raymer did remember it , chiefly because he had talked about it at the**
" 雷默 做过 记住 它 , 主要 因为 他 有 谈话 关于 它 在 这
[taɪm] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] ,
time with Jasper Grierson ,
时间 和 碧玉 格里尔森 ,

“雷默确实记得这件事，主要是因为他当时曾和贾斯珀·格里尔森谈论过这件事。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈwʌndəʒ-d] [ˈkjʊəriəsli] [haʊ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrməz-z] - [ænd; ənd]
and had wondered curiously how the president of the Farmers ' and
和 有 想知道 奇怪的是 如何 这 总统 的 这 农民 - 和
[ˈmɜːtʃənts] - [wʊd] [dɪˈpɔːrt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [laɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
Merchants ' would deport himself under like conditions .
商人 - 会 遣返 他自己 在下面 喜欢 状况 .

并好奇地想知道，农民和商人协会主席在类似情况下会如何表现自己。

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you remember the date ?** " **she asked .**
" 做 你 记住 这 日期 ? " 她 问 .

“你还记得日期吗？”她问道。

[sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈbɪznəs] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrɪrsən] [pə] ,
Since it was tied to his first business interview with Grierson père ,
自从 它 曾是 系 到 他的 第一的 商业 面试 和 格里尔森 父亲 ,
因为它与他与老格里尔森的第一次商务面试有关，

[ˈreɪməʒ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði] [deɪt] , [əˈprɑːksɪmətli] ,
Raymer was able to recall the date , approximately ,
雷默 曾是 有能力的 到 记起 这 日期 , 大约 ,

雷默大概能回忆起日期。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [faɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [pres] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and together they turned the file of the Pioneer Press until they came to the
和 一起 他们 转向 这 文件 的 这 先锋 按 直到 他们 来了 到 这
[ˈnʌmbər] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [əˈsəʊsiətiɪd] [pres] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
number containing the Associated Press story of the crime .
数字 包含 这 联系 按 故事 的 这 犯罪 .

他们一起翻阅《先驱报》的档案，直到找到刊登美联社关于这起犯罪事件报道的那一期。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈferli] [sɜːrˌkəmˈstæn(ə)] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈteləz] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɪɡjəd] [ɪn]
It was fairly circumstantial ; the young woman at the teller's window figured in
它 曾是 相当 间接的 ; 这 年轻的 女士 在 这 出纳员 窗户 想 在
[aɪ ˈti:] ,
it ;
它 ,

这起案件纯属偶然；柜台窗口的那位年轻女子与此有关。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsketʃi] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
and there was a sketchy description of the robber .
和 那里 曾是 一个 粗糙的 描述 的 这 强盗 .

还有对劫匪的简要描述。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði][məɪn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
" **If you should meet the man face to face , would you recognise him from**
" 如果 你 应该 见面 这 男人 脸 到 脸 , 会 你 认出 他 从
[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ?
the description ?
这 描述 ?

“如果你与这个人面对面，你能根据描述认出他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ʌp][æt; ət] [ˈreɪmɜː] .
" **she flashed up at Raymer** .
" 她 闪光灯 向上 在 雷默 ：

她猛地抬头看向雷默。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] , " [hiː; hi] [kənˈfest] .
" **Not in a thousand years** , " **he confessed** .
" 不是 在 一个 千 年 , " 他 坦白 。

“一千年也不可能,”他坦白道。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **Would you** ?
" 会 你 ?

你会吗?

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 185]**
" [页 -]

[第185页]

" [noʊ] ; [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .
" **No ; not from the description** , " **she admitted** .
" 不 ; 不是 从 这 描述 , " 她 承认 。

“不，从描述上看不出来,”她承认道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmætər] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [ɪˈreləvənt] .
Then she passed to a matter apparently quite irrelevant .
然后 她 通过了 到 一个 事情 显然 相当 无关紧要 。

然后她话锋一转，谈起了一件看似毫不相干的事情。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [siː] [mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [rɪˈtɜːrn] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] - [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ?
" **Didn't I see Miss Farnham's return noticed in the Wahaskan the other day** ?
" 没有 我 看 错过 法纳姆的 返回 注意到 在 这 - 这 其他 天 ?

“我前几天不是在《瓦哈斯坎报》上看到法纳姆小姐回归的消息了吗？”

" [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːrləts] [ˈfɑːðər][ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪtər][æt; ət] - ,
" **With Charlotte's father a daily visitor at Mereside** ,
" 和 夏洛特的 父亲 一个 日常的 游客 在 - ,

“夏洛特的父亲每天都会来梅尔赛德探望她，

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [mɪs] [ˈɡrɪnsən] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜːz] [ˈhoʊm] -
it seemed incredible that Miss Grierson had not heard of the daughter's home -
它 似乎 极好的 那 错过 格里尔森 有 不是 听到 的 这 女儿的 家 -

[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 。

令人难以置信的是，格里尔森小姐竟然没有听说女儿回家的消息。

[bʌt; bət] [ˈreɪmɜː] [ˈænsər] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] .
But Raymer answered in good faith .
但 雷默 回答 在 好的 信仰 。

但雷默的回答是真诚的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoo] .
" **You may have seen it some time ago** .
" 你 可能 有 已见 它 一些 时间 前 。

你可能很久以前就见过它了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡɪlmən] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊm] [fɜːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [wiːks] . " **She and Miss Gilman have been home for three or four weeks** . "
她 和 错过 吉尔曼 有 到过 家 为了 三 或者 四 周 。

她和吉尔曼小姐已经回家三四个星期了。

" ['sʌmbə:di] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər][baɪ][boʊt] ; [dɪd] [ðeɪ] ? "

" **Somebody said they were coming up the river by boat ; did they ?** "

某人 说 他们 是 未来 向上 这 河 经过 船 ; 做过 他们 ? "

有人说他们要乘船沿河而上；他们真的来了吗？

" [jes] , [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] . "

" **Yes , all the way from New Orleans .** "

" 是的 , 全部 这 方式 从 新的 奥尔良 . "

“是的，我们是从新奥尔良一路过来的。”

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get][ə; eɪ]

" **That must have been delightful , if they were fortunate enough to get a**

" 那 必须 有 到过 愉快 , 如果 他们 是 幸运 足够的 到 得到 一个

[ɡʊd] [boʊt] .

good boat .

好的 船 .

“如果他们足够幸运，能得到一艘好船，那一定很愉快。”

[aɪv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I've been told that the table is simply impossible on some of them . "

我已经 到过 讲述 那 这 桌子 是 简单地 不可能的 在 一些 的 他们 . "

有人告诉我，有些桌子根本就做不出来。

" [soʊ][aɪ'ti:] [ɪz] .

" **So it is .**

" 所以 它 是 .

确实如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][es'ti:] . ['lu:ɪs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər] [laɪnz] — [ðə; ði]

But they came up as far as St . Louis on one of the Anchor Lines — the

但 他们 来了 向上 作为 远的 作为 英石 . 路易斯 在 一 的 这 锚 线条 — 这

[bel] ['dʒu:li] — [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [mɪs] ['gɪlmən] [əd'mɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['eksələnt]

Belle Julie — and even Miss Gilman admits that the accommodations were excellent

美女 朱莉 — 和 甚至 错过 吉尔曼 承认 那 这 住宿 是 出色的

.

:

.

但他们乘坐安克尔航运公司的一艘船——“贝儿朱莉号”——一路北上到了圣路易斯，就连吉尔曼小姐也承认船上的住宿条件非常好。

" [ʃi:; ʃɪ]['naɪdəd, 'naɪdɪd] [æbsəntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [faɪl]

" **She nodded absently and began to turn the leaves of the newspaper file**

" 她 点头 心不在焉地 和 开始 到 转动 这 树叶 的 这 报纸 文件

.

:

.

她心不在焉地点了点头，开始翻阅报纸档案。

[ˈreɪmər] [tʊk] [aɪ'ti:][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈɔ:rkɪd]

Raymer took it as his dismissal and went to the desk to get the orchid

雷默 采取 它 作为 他的 解雇 和 去 到 这 桌子 到 得到 这 兰花

[bʊk] .

book .

书 .

雷默把这当作了被解雇的信号，走到桌子旁去拿兰花书。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [ə'gen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [mɪs] ['grɪnsən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ,

When he looked in again on his way to the street , Miss Grierson had gone ,

什么时候 他 看起来 在 再次 在 他的 方式 到 这 街道 , 错过 格里尔森 有 已消失 ,

当他走向街道的路上再次往里看时，格里尔森小姐已经走了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][faɪl][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈhɪr] [pres] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [desk] .
leaving the file of the Pioneer Press open on the reading desk .

离开 这 文件 的 这 先锋 按 打开 在 这 阅读 桌子 .
把《先驱报》的档案摊开放在阅览桌上。

[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] - [peɪdʒ] [ˈhedɪŋs] ,
Almost involuntarily he glanced at the first - page headings ,

几乎 不由自主 他 瞥了一眼 在 这 第一的 - 页 标题 ,
他几乎是下意识地瞥了一眼首页的标题，

[ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːk] [ˈʌv; əv] [sərˈpraɪz] [wen] [wʌn][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
thrilling to a little shock of surprise when one of them proved to be the

惊险 到 一个 小的 震惊 的 惊喜 什么时候 一 的 他们 已证实 到 是 这

[ˈkæp(ə)n][ˈʌv; əv] [əˈnʌðər] [əˈsoʊsiɪtɪd]
caption of another Associated

标题 的 其他 联系
当其中一张照片被证实是另一张美联社照片的标题时，我感到既兴奋又有些惊讶。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[pres] [dɪˈspætʃ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [laɪn] [ˈstɔːri][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [rɪˈskeɪp] [ˈʌv; əv]
Press despatch giving a twenty - line story of the capture and second escape of

按 调度 给予 一个 二十 - 线 故事 的 这 捕获 和 第二 逃脱 的

[ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] [ˈrɑːbər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlevi] [æt; ət][esˈtiː] . [ˈluːɪs] .
the Bayou State Security robber on the levee at St . Louis .

这 河口 状态 安全 强盗 在 这 堤坝 在 英石 . 路易斯 .
新闻快讯用二十行文字报道了在圣路易斯堤坝上抓获并第二次逃脱的巴尤州安全局劫匪。

[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ˈʌv; əv] [steɪl] [nuːz] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
The reading of the bit of stale news impressed him curiously .

这 阅读 的 这 少量 的 陈旧 消息 印象深刻 他 奇怪的是 .
这条陈年旧闻读起来却让他感到十分好奇。

[waɪ] [hæd; həd] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [bæŋk]
Why had Miss Margery interested herself in the details of the New Orleans bank

为什么 有 错过 玛格丽 感兴趣的 她自己 在 这 细节 的 这 新的 奥尔良 银行

[ˈrɑːbəri] ?
robbery ?

抢劫 ?
玛格丽小姐为什么会对新奥尔良银行抢劫案的细节感兴趣？

[waɪ] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpærənt] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ][hæv; həv] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl]
Why — with no apparent special reason — should she have remembered it at all

为什么 — 和 不 明显 特别的 原因 — 应该 她 有 记得 它 在 全部

?
?

为什么——没有任何明显特殊原因——她会记得这件事？

[ɔːr] [rɪˈmembərɪŋ] [aɪˈtiː] , [hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə] [ʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈnuːzpeɪpər]
or remembering it , have known where to look for the two newspaper

或者 记住 它 , 有 已知 在哪里 到 看 为了 这 二 报纸

[ˈrefrənsɪz] ?
references ?

参考 ?
或者，如果记得的话，是否知道在哪里可以找到这两份报纸上的信息？

[ˈreɪmɜː] [left] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈspekjʊleɪtɪŋ] [ˈveɪɡli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈtændʒənts][æ; ət] [wɪt]
Raymer left the library speculating vaguely on the unaccountable tangents at which
雷默 左边 这 图书馆 推测 依稀 在 这 无法解释 切线 在 哪个
[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [maɪnd][kʊd; kəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [flaɪ][ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [dɪˈfaɪnd] [ˈsɜːrk(ə)]
the feminine mind could now and then fly off from the well - defined circle
这 女性 头脑 可以 现在 和 然后 飞 离开 从 这 出色地 - 定义 圆圈
[ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvenʃənəli] [ˈjuːʒuəl] .
of the conventionally usual .
的 这 传统上 通常 .

雷默离开图书馆时，含糊地思考着女性的思维有时会如何偏离传统常态的明确界限，产生一些无法解释的离题想法。
[ɑːn] [rer] [əˈkeɪzənz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈɡɜːrtruːd] [dɪd][aɪˈtiː] ,
On rare occasions his mother or Gertrude did it ,
在 稀有的 场合 他的 母亲 或者 格特鲁德 做过 它 ,
极少数情况下，是他的母亲或格特鲁德做的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [ˈfɒːli] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [smɔːl]
and he had long since learned the folly of trying to reduce the small
和 他 有 长的 自从 学习 这 蠢事 的 尝试 到 减少 这 小的
[ˈpraːbləm][tuː; tə] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [noʊn] [ˈkwɑːntətɪz] [ˈmæskjəlɪn] .
problem to terms of known quantities masculine .
问题 到 条款 的 已知 数量 男性 .
他早就明白，试图用已知量来简化这个小问题是愚蠢的。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **Just the same , I'd like to know why , this time ,** " **he said to himself ,**
" 只是 这 相同的 , ID 喜欢 到 知道 为什么 , 这 时间 , " 他 说 到 他自己 ,
“不过，我还是想知道这次是为什么，”他自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz] - [klʌb] .
as he crossed the street to the Manufacturers ' Club .
作为 他 交叉 这 街道 到 这 制造商 - 俱乐部 .
他穿过马路前往制造商俱乐部。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [ˈɪznt] [æ; ət][ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wɪˈðəʊt] [æ; ən][ˈɑːbdʒekt] .
" **Miss Grierson isn't at all the person to do things without an object .**
" 错过 格里尔森 不是 在 全部 这 人 到 做 事物 没有 一个 目的 .
“格里尔森小姐绝对不是那种做事不借助任何工具的人。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 187**]
" [页 -]
[第187页]

[ˈeksˈeks]
XX
xx
XX

[ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt]
THE CONVALESCENT
这 康复期
康复中心

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] ;
After a few more days in the Morris chair ;
后 一个 很少 更多的 天 在 这 莫里斯 椅子 ;
在莫里斯椅上又待了几天后；

[deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪdli] [kənˈtentɪd] [wen] [ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
days during which he was idly contented when Margery was with him ,
天 期间 哪个 他 曾是 闲散地 满足 什么时候 玛格丽 曾是 和 他 ,
玛格丽陪伴在他身边的那些日子里，他总是无所事事，感到很满足。

[ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ; ['ɡrɪswʊld][wʌz; wəz] [pəɾ'mɪtɪd]
and vaguely dissatisfied when she was not ; Griswold was permitted
和 依稀 不满 什么时候 她 曾是 不是 ; 格里斯沃尔德 曾是 允许
[tuː; tə][ɡoʊ] [brɪˈloo] [sterz] , [wer] [hiː; hi][met] ,
to go below stairs , where he met ,
到 去 以下 楼梯 , 在哪里 他 遇见 ,
当她没有感到不满时, 他却隐隐有些不满; 格里斯沃尔德被允许下楼, 在那里他遇到了,

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɡrɪrsən] [ruːf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈfeltər] , [ðə; ði][ˈmæstər]
for the first time since the Grierson roof had given him shelter , the master
为了 这 第一的 时间 自从 这 格里尔森 屋顶 有 给定 他 庇护所 , 这 掌握
[ʌv; əv] - .
of Mereside .
的 - .
自从格里尔森的屋顶为他遮风挡雨以来, 梅尔赛德的主人第一次.....

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ˈdʒæspər] ['ɡrɪərsənz] ['laɪbrəri][wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈbːŋd] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [-]
The little visit to Jasper Grierson's library was not prolonged beyond the invalid's
这 小的 访问 到 碧玉 格里尔森的 图书馆 曾是 不是 延长 超过 这 无效的
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;
这次短暂的贾斯珀·格里尔森图书馆之行并没有持续太久, 以免超出病人的体力所限;

[bʌt; bət] [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts] ['brevəti] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪˈnɜːrt] ['kəːənts] [ʌv; əv][ænˈtæɡənɪzəm] [ɪˈvɑːlvd]
but notwithstanding its brevity there were inert currents of antagonism evolved
但 虽然 它是 简洁 那里 是 惰性 电流 的 对抗 进化
[wɪtʃ] ['mɑːrdʒəri] ,
which Margery ,
哪个 玛格丽 ,
尽管这段关系很短暂, 但其中却暗流涌动, 形成了对抗的暗流, 玛格丽也深受其害。

[ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [əˈrestər] , [kʊd; kəd] ['niːðər]
present and endeavoring to serve as a lightning - arrester , could neither
展示 和 努力 到 服务 作为 一个 闪电 - 逮捕器 , 可以 两者都不
[ɡraʊnd] [nɔːr][tɜːrn] [əˈsaɪd] .
ground nor turn aside .
地面 也不 转动 旁边 .
现身并试图起到避雷器的作用, 既不能接地也不能转向。

[fɔːr; fər][ˈɡrɪswʊld][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈkruːˈdesns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [fɜːrst]
For Griswold there was an immediate recrudescence of the unfavorable first
为了 格里斯沃尔德 那里 曾是 一个 即时 复发 的 这 不利 第一的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [geɪnd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [ʃuˈtoʊ] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] .
impression gained at the Hotel Chouteau supper - table .
印象 获得 在 这 酒店 舒托 晚餐 - 桌子 .
格里斯沃尔德立刻想起了在舒托酒店晚宴上留下的不好的第一印象。

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈskrɪptɪv] [ˈfɔːrmjələ] [strʌk] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][tæg][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] -
He recalled his own descriptive formula struck out as a tag for the hard -
他 召回 他的 自己的 描述性的 公式 击 出去 作为 一个 标签 为了 这 难的 -
[feɪst] ,
faced ,
面对 ,
他回忆起自己曾经用来形容冷酷无情之人的描述性公式, 该公式被划掉。

[ˈhevi] - [bˈraʊd] [mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈteɪbl] — " [ˈkruːdli] [strɔːŋ] , [elɪˈməntəlaɪ]
heavy - browed man at the end of the café table — " crudely strong , elementally
重的 - 眉毛 男人 在 这 结尾 的 这 咖啡店 桌子 — " 粗略地 强的 , 元素
[ˈruːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] ,
shrewd , with a touch ,
精明 , 和 一个 触碰 ,
咖啡桌尽头那个浓眉大眼的男人——“粗犷强壮，精明老练，略带一丝.....”

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] :
or more than a touch , of the savage :
或者 更多的 比 一个 触碰 , 的 这 野蛮的 :
或者说，不仅仅是触碰，而是更甚于触碰野蛮人：

[ðə; ði] [greɪ] - [wʊlf] [taɪp] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][ˈprez(ə)nt] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]
the gray - wolf type " — and he found no present reason for changing the
这 灰色的 - 狼 类型 " — 和 他 成立 不 展示 原因 为了 变化 这
[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
record :
记录 :

灰狼类型”——而且他目前没有理由更改记录。
[ðʌs] [ðə; ði] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈdetər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡrɪrsən] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
Thus the convalescent debtor to the Grierson hospitality .
因此 这 康复期 债务人 到 这 格里尔森 热情好客 :
因此，这位康复中的债务人欠下了格里尔森的款待。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [ˈmʌni] [ɔːrd] , [aɪ ˈtiː]
And as for the Wahaskan money lord , it
和 作为 为了 这 - 钱 主 , 它
至于瓦哈斯坎的钱主，它

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzʊmd] [ðæt][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] - [aɪd] ,
is to be presumed that he saw nothing more than a hollow - eyed ,
是 到 是 假定 那 他 锯 没有什么 更多的 比 一个 空洞的 - 眼睛 ,
可以推断，他看到的不过是一个眼神空洞的人。

[ɪmˈpræktɪk(ə)] [ˈstoːri] - [ˈraɪtər] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskript] [faʊnd] [ɪn]
impractical story - writer (he had been told of the manuscript found in
不切实际 故事 - 作家 (他 有 到过 讲述 的 这 手稿 成立 在
[ɡrɪzwɔːldz] [hænd] - [ˈbæɡɪdʒ]) ,
Griswold's hand - baggage) ,
格里斯沃尔德的 手 - 行李) ,

不切实际的小说家（他听说了在格里斯沃尔德的手提包里发现的手稿），
[huː] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrdʒərɪz] [ˈleɪtɪst][ænd; ənd] [liːst] [əˈkaʊntəbl] [fæd] .
who chanced to be Margery's latest and least accountable fad .
WHO 偶然 到 是 玛格丽的 最新的 和 至少 问责制 时尚 :
他碰巧是玛格丽最新也是最不负责任的迷恋对象。

[ˈɡrɪswʊɔld] [tʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈræðər] [kənˈstreɪnd] [aɪs] - [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkəz] [ˈlaɪbrəri]
Griswold took away from the rather constrained ice - breaking in the banker's library
格里斯沃尔德 采取 离开 从 这 相当 受限 冰 - 打破 在 这 银行家的 图书馆
[ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz]
a renewed resolve to cut his obligation to Jasper Grierson as short as
一个 更新 解决 到 切 他的 义务 到 碧玉 格里尔森 作为 短的 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

在银行家图书馆里那次略显拘谨的破冰谈话中，格里斯沃尔德更加坚定了要尽快偿还贾斯珀·格里尔森债务的决心。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [əˈgen] [ðə; ði][ˈmɔːrd(ə)nt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]
How he should begin again the mordant struggle for existence was still an
如何 他 应该 开始 再次 这 媒染剂 斗争 为了 存在 曾是 仍然 一个
[ʌnˈsɑːlvd] [ˈpraːbləm] .
unsolved problem .
未解之谜 问题 .

他该如何重新开始艰苦卓绝的生存斗争，仍然是一个尚未解决的问题。

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɑːləɹ] [ˈspendɪŋ] [fʌnd] [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]
Of the one - thousand - dollar spending fund there remained something less than
的 这 一 - 千 - 美元 开支 基金 那里 剩余 某物 较少的 比
[hæf] :
half :
一半 :

一千美元的支出基金中，剩余的还不到一半：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] ; [bʌt; bət][ˈæftər]
for a few weeks or months he could live and pay his way ; but after
为了 一个 很少 周 或者 几个月 他 可以 居住 和 支付 他的 方式 ; 但 后
[ðæt]
that
那

他可以维持几周或几个月的生活和开销；但之后.....

[ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][pluːtəˈkrætɪk] [ˈdræɡən][dɪd]
Curiously enough , the alternative of another attack upon the plutocratic dragon did
奇怪的是 足够的 , 这 选择 的 其他 攻击 之上 这 富豪统治 龙 做过
[nɑːt] [səˈdʒest] [ɪtˈself] .
not suggest itself .
不是 建议 本身 .

奇怪的是，再次攻击这个财阀巨龙的替代方案并没有浮现在脑海中。

[ðæt] , [hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] [traɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] .
That , he told himself , was an experiment tried and found wanting .
那 , 他 讲述 他自己 , 曾是 一个 实验 尝试 和 成立 想要 .

他告诉自己，那是一次尝试，结果却不尽如人意。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [aʊtˈsteɪ] [hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [æt; ət] - ;
But in any event , he must not outstay his welcome at Mereside ;
但 在 任何 事件 , 他 必须 不是 逾期停留 他的 欢迎 在 - ;

但无论如何，他都不能在梅尔赛德逗留太久；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [krept] [daʊn] - [sterz] [ˈdeɪli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
and with this thought in mind he crept down - stairs daily after the library
和 和 这 想法 在 头脑 他 悄悄地爬 向下 - 楼梯 日常的 后 这 图书馆
[ˈepɪsʊd] ,
episode ,
插曲 ,

带着这样的想法，在图书馆事件发生后，他每天都偷偷摸摸地溜下楼。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [gɪv] ['mɑ:rdʒəri][noʊ] [pi:s] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:, ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][him; ɪm][goʊ] [ə'brɔ:d] [ɪn]
and would give Margery no peace because she would not let him go abroad in
和 会 给 玛格丽 不 和平 因为 她 会 不是 让 他 去 国外 在
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

他会令玛格丽不得安宁，因为她不让他去镇上其他地方。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ʃi:, ʃi] [sed] , ['faɪnəli] ,
" **Not to - day , but to - morrow , " she said , finally** ,
" 不是 到 - 天 , 但 到 - 明天 , " 她 说 , 最后 ,
"不是今天，而是明天，"她最后说道。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [gʊd] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [dɪ'naɪɪŋ] [him; ɪm] .
when there was no longer any good reason for denying him .
什么时候 那里 曾是 不 更长 任何 好的 原因 为了 否认 他 .
当再也没有正当理由拒绝他的时候。

" [weɪt] [ʌn'tɪl][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ʌnd] [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][træp] . "
" **Wait until to - morrow , and if it's a fine day , I'll drive you in the trap** . "
" 等待 直到 到 - 明天 , 和 如果 它是 一个 美好的 天 , 患病的 驾驶 你 在 这 陷阱 . "
“等到明天，如果天气晴朗，我就开车送你进陷阱。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] ? " [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **But why not to - day ? " he complained** .
" 但 为什么 不是 到 - 天 ? " 他 抱怨 .
“但为什么今天不行呢？”他抱怨道。

" - [haʊ] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜ:pənts] [tu:θ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['θæŋkləs] - — [wʌt]
" ' **How sharper than a serpent's tooth it is to have a thankless ' — what**
" - 如何 更锐利 比 一个 蛇的 齿 它 是 到 有 一个 忘恩负义 - — 什么
[ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ;
shall I say ;
将 我 说 ;
“‘拥有一个忘恩负义的人比蛇牙还要锋利’——我还能说什么呢；

[ˈpeɪ(ə)nt] , [ɔ:r] [gest] , [ɔ:r] — [frend] ?
patient , or guest , or — friend ?
病人 , 或者 客人 , 或者 — 朋友 ?
病人、客人，还是朋友？

" [ʃi:, ʃi] [læft] , [ˈgɑ:rbliŋ] [ðə; ði][kwʊs'teɪ(ə)n][tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
" **she laughed , garbling the quotation to fit the occasion** .
" 她 笑了 , 胡言乱语 这 引述 到 合身 这 场合 .
她笑着，故意把那句话改得含糊不清，以符合当时的场合。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 189**]
[页 -]
[第189页]

" ['ʃekspɪr] [sed] - [tʃaɪld] , - " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['maɪldli] .
" **Shakespeare said ' child , ' " he suggested mildly** .
" 莎士比亚 说 - 孩子 , - " 他 建议 轻微地 .
“莎士比亚说的是‘孩子’，”他温和地说道。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , " [ʃi:, ʃi][dʒaɪbd] — [bʌt; bət][ðə; ði][dʒaɪb] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [kə'res] .
" **And so shall I , " she giped — but the gibe itself was almost a caress** .
" 和 所以 将 我 , " 她 嘲讽 — 但 这 嘲讽 本身 曾是 几乎 一个 抚摸 .
“我也会这么做，”她讥讽道——但讥讽本身却几乎是一种爱抚。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ]
" Sometimes you remind me of an impatient boy who has been promised a

" 有时 你 提醒 我 的 一个 不耐烦 男生 WHO 有 到过 承诺 一个

[piːtʃ] [ænd; ənd][kɑːnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː]['raɪpənz] .

peach and can't wait until it ripens .

桃 和 不能 等待 直到 它 成熟 .

“有时候你让我想起一个心急如焚的男孩，他被许诺了一个桃子，却等不及它成熟。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][wəʊnt] [draɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [æftər'nuːn] , [juː; jʊ]
But if you must have a reason why I won't drive you this afternoon , you

但 如果 你 必须 有 一个 原因 为什么 我 惯于 驾驶 你 这 下午 , 你

[meɪ] .

may .

可能 .

但如果你非要问我为什么今天下午不开车送你，那你可以说。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋk](ə)n] [æt; ət] - [ðɪs] ['iːvniŋ] ,
We are going to have a tiny little social function at Mereside this evening ,

我们 是 去 到 有 一个 微小的 小的 社会的 功能 在 - 这 晚上 ,

今晚我们将在梅尔赛德举办一个小型社交聚会。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "

and I want you to be fresh and rested for it . "

和 我 想 你 到 是 新鲜的 和 休息 为了 它 . "

我希望你精神饱满、休息充足地参加比赛。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['mɑːrdʒəri] ! " [prəu'testɪd] [ðə; ði] [kɑːnvə'les(ə)nt] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] -
" Oh , my dear Miss Margery ! " protested the convalescent , reluctant to his finger -

" 哦 , 我的 亲爱的 错过 玛格丽 ! " 抗议 这 康复期 , 不情愿的 到 他的 手指 -

[tɪps] ;

tips ;

尖端 ;

“哦，我亲爱的玛格丽小姐！”康复中的病人抗议道，他极不情愿；

" [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [frendz] !
" not to meet your friends !

" 不是 到 见面 你的 朋友们 !

“不要去见你的朋友！ ”

[aɪ][eɪ 'em]['oʊnli][jʊr; jər] [pʊr] ['tjærəti] ['peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd] — — "
I am only your poor charity patient , and — — "

我 是 仅有的 你的 贫穷的 慈善机构 病人 , 和 — — "

我只是你们的穷苦慈善病人，而且——”

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['tɪrənəɪz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [æfek'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" That will do , " she declared , tyrannizing over him with a fine affectation of

" 那 将要 做 , " 她 声明 , 暴政 超过 他 和 一个 美好的 做作 的

[ɔː'stɪr] ['hoʊstəs] - [ʃɪp] .

austere hostess - ship .

简朴 女主人 - 船 .

“这样就可以了，”她宣布道，摆出一副严厉女主人的姿态，颐指气使地对待他。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ðɪs] ['iːvniŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" I say you are to come down - stairs this evening to meet a few of our

" 我 说 你 是 到 来 向下 - 楼梯 这 晚上 到 见面 一个 很少 的 我们的

[frendz] .

friends .

朋友们 .

“我命令你今晚下楼来见见我们的几个朋友。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] . "
And you will come . "
和 你 将要 来 . "

你会来的。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [əˈsentɪd] , [rɪˈmembərɪŋ] [əˈfreʃ] [hɪz; ɪz]
" Certainly , I shall come , if you wish it , " he assented , remembering afresh his
" 当然 , 我 将 来 , 如果 你 希望 它 , " 他 同意 , 记住 重新 他的
[ɪˈmens] [ɑːblɪˈgeɪʃn] ;
immense obligation ;
巨大 义务 ;

“当然，如果您希望我来，我一定会来，”他答应道，同时再次想起自己肩负的巨大责任；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [prɪˈzentəbl] [ænd; ʌnd] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ]
and when the time was ripe he made himself presentable and felt his way
和 什么时候 这 时间 曾是 成熟 他 制成 他自己 像样 和 毛毡 他的 方式
[daʊn] [ðə; ði] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [ˈlaɪbrəri] [ster] ,
down the dimly lighted library stair ,
向下 这 依稀 照明 图书馆 楼梯 ,

时机成熟后，他整理好仪容，摸索着走下光线昏暗的图书馆楼梯。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [slɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)] [puːl] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [wɪtʃ] [ˈprɑːmɪst] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
being minded to slip into the social pool by the route which promised the smallest
存在 有思想 到 滑 进入 这 社会的 水池 经过 这 路线 哪个 承诺 这 最小
[splæʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ˈrɪpəlz] .
splash and the fewest ripples .
溅 和 这 最少 涟漪 .

一心想以最小的波澜和最少的涟漪悄悄溜进社交圈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪlɪstɪːn] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌpriːˈfɪɡjər]
It was a stirring of the Philistine in him that led him to prefigure
它 曾是 一个 搅拌 的 这 庸俗 在 他 那 引领 他 到 预示
[ˈwɪrɪnəs] [ænd; ʌnd][bəˈnæləti] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːspekt] .
weariness and banality in the prospect .
疲劳 和 平庸 在 这 前景 .

他内心非利士人的本性被激发出来，使他对前景感到厌倦和乏味。

[wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [səˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] ,
Without in the least suspecting it ,
没有 在 这 至少 怀疑 它 ,
[ˌsɪlɪˈsɪtɪ] [wɪtʃ] [əˈsɪd] ,
丝毫 没有 察觉 ,

[ˈgrɪˌswoʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɑːmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [sekt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsoʊʃ(ə)] [saɪd] ;
Griswold was a Brahmin of the severest sect on his social side ;
格里斯沃尔德 曾是 一个 婆罗门 的 这 最严重 教派 在 他的 社会的 边 ;
[ˈgrɪˌswoʊld] [wəz] [ə] [brɑːmɪn] [əv] [ðə] [səˈvɪrəst] [sekt] [ɑːn] [hɪz] [ɪz] [ˈsoʊʃ(ə)] [saɪd] ;
格里斯沃尔德是婆罗门教中最严苛的一个教派的成员；

[ˈiːzəli] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [hoʊld] [əˈluːf] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˈiːstərn] -
easily disposed to hold aloof and to criticise , and , as a man Eastern -
容易地 处置 到 抓住 超然 和 到 批评 , 和 , 作为 一个 男人 东 -
[bred] ,
bred ,
繁殖 ,

他很容易变得冷漠疏离，喜欢批评别人，而且，作为一个在东方长大的人，

[səˈriːnli] [əˈfɔrd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈtruːli] [əkˈseptəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)]
serenely assured that nothing truly acceptable in the social
平静地 保证 那 没有什么 真的 可接受 在 这 社会的
[ˈsɪlɪˈsɪtɪ] [wɪtʃ] [əˈsɪd] ,
平静地确信，社会中没有什么是真正可以接受的。

[sens] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæzərəθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
sense could come out of the Nazareth of the West .
感觉 可以 来 出去 的 这 拿撒勒 的 这 西方 .

西方的拿撒勒或许会孕育出智慧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːpərli] [hjuˈmilieɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdʌb(ə)l]
For this cause he was properly humiliated when he entered the spacious double
为了 这 原因 他 曾是 适当地 受辱 什么时候 他 进入 这 宽敞 双倍的
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈkraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θrɔːŋ]
drawing - rooms and found them so comfortably crowded by a throng
绘画 - 房间 和 成立 他们 所以 舒适地 挤 经过 一个 人群
[ʌv; əv] [kənˈvenʃənəli] [kloʊðd] [ænd; ənd] [kənˈvenʃənəli] [brˈheɪvd] [gests] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]
of conventionally clothed and conventionally behaved guests that he was
的 传统上 穿着衣服 和 传统上 表现 客人 那 他 曾是
[ɪˈmiːdiətli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [hɪmˈself] — [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs]
immediately able to lose himself — and any lingering trace of self - consciousness
立即地 有能力的 到 失去 他自己 — 和 任何 挥之不去的 痕迹 的 自己 - 意识
— [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [wɪt] ,
— in a company which ,
— 在 一个 公司 哪个 ,

因此，当他走进宽敞的双客厅，发现里面挤满了衣着得体、举止优雅的宾客时，他感到十分羞愧。他立刻就能融入其中，忘却自我，彻底摆脱任何残留的羞怯。

[ɪf] [əˈpɪərənsəz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [wʌz; wəz] [ˈwestərn] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] -
if appearances were to be trusted , was Western only by reason of Wahaska's
如果 外貌 是 到 是 可信 , 曾是 西 仅有的 经过 原因 的 -
[loʊˈkeɪ](ə)n][ɑːn][ðə; ði][mæp] .
location on the map .
地点 在 这 地图 .

如果只看外表，瓦哈斯卡之所以被称为西方国家，仅仅是因为它在地图上的位置。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈnesəseri] [ˌriːəˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [priˈfɪɡjəd]
Indeed , the sudden and necessary rearrangement of the pieces on the prefigured
的确 , 这 突然 和 必要的 重新排列 的 这 件 在 这 预先设定的
[tʃes] - [bɔːrd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbærəsɪŋ] ;
chess - board was almost embarrassing ;
棋 - 木板 曾是 几乎 尴尬的 ;

事实上，对预先设定的棋盘上的棋子进行突然而必要的重新排列几乎令人尴尬；

[ænd; ənd] [ˈmɑːrdʒərɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd]
and Margery's greeting and welcome brought a grateful sense of relief and
和 玛格丽的 问候 和 欢迎 带来 一个 感激的 感觉 的 宽慰 和
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][self] - [pəˈzeɪn] [fɔːr; fər] [wɪt] ,
a certain recovery of self - possession for which ,
一个 肯定 恢复 的 自己 - 拥有 为了 哪个 ,

玛格丽的问候和欢迎带来了一种感激的释然感，以及某种程度上恢复的镇定感，为此，

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːrliər] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈpɑːsəb(ə)l] -
a few minutes earlier , he had thought there could be no possible Wahaskan
一个 很少 分钟 早些时候 , 他 有 想法 那里 可以 是 不 可能的 -
[dɪˈmænd] .
demand .
要求 .

几分钟前，他还认为不可能有瓦哈斯坎人提出要求。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [həˈroʊɪkli] [nɑːt][tuː; tə]
" **Thank you so much for coming down , and for resolving heroically not to**
" 感谢 你 所以 很多 为了 未来 向下 , 和 为了 解决 英勇地 不是 到
[biː; bi] [bɔːrd] ,
be bored ,
是 无聊的 ,

“非常感谢你们的到来，以及你们英勇地决心不让自己感到无聊。”

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪˈgæən] [ˈbraɪtli] .
" **she began brightly .**
" 她 开始 明亮地 .

她开场语气明快。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [meɪd] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [kənˈseɪ(ə)n] , [aɪ] [meɪk] [maɪn] .
" **And now that you've made your little concession , I'll make mine .**
" 和 现在 那 你已经 制成 你的 小的 让步 , 患病的 制作 矿 .

“既然你已经做出了一点让步，我也要做出我的让步。”

[aɪ] [ˈfænt] [æsk] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] " — [ˈpaɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]
I sha'n't ask anything at all of you " — piling the cushions in the corner of a
我 不会 问 任何事物 在 全部 的 你 " — 桩 这 靠垫 在 这 角落 的 一个
[waɪd] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] ;
wide window - seat and making him sit down ;
宽的 窗户 - 座位 和 制作 他 坐 向下 ;

“我不会向你提任何要求”——说着，她把垫子堆在宽阔的窗台角落，让他坐下；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈvælɪd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" **you are just to be an invalid this evening , you know ,**
" 你 是 只是 到 是 一个 无效的 这 晚上 , 你 知道 ,

“你今晚就只能当个病人了，你知道的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [miːt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
and you needn't meet any more people than you want to .
和 你 不必 见面 任何 更多的 人们 比 你 想 到 .

你不必认识比你愿意认识的人更多的人。

" [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpætid] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ˈɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [stiɪl]
" **When she had patted the pillows into place and was gone to welcome still**
" 什么时候 她 有 轻拍 这 枕头 进入 地方 和 曾是 已消失 到 欢迎 仍然
[ˈleɪtər] [ˈkʌmər] ,
later comers ,
之后 来者 ,

“当她把枕头拍到合适的位置，然后去迎接后来的客人时，

[ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
Griswold had a chance to look around him .
格里斯沃尔德 有 一个 机会 到 看 大约 他 .

格里斯沃尔德有机会环顾四周。

[ðə; ði] [riːəˈdʒʌstɪŋ] [ˈmekənɪzəm] [wʌz; wəz] [stiɪl] [æt; ət][wɜːrk] .
The readjusting mechanism was still at work .
这 重新调整 机制 曾是 仍然 在 工作 .

调整机制仍在运行。

[brɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ˈstraɪkɪŋli] [ˈdɪfrənt] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Beyond question it was all very different , strikingly different , from his
超过 问题 它 曾是 全部 非常 不同的 , 引人注目 不同的 , 从 他的
[ˈfɔːrkæst] .
forecastings .
预测 .

毫无疑问，这一切都与他的预测截然不同，简直天壤之别。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ,
A young woman was at the piano ,
一个 年轻的 女士 曾是 在 这 钢琴 ,

一位年轻女子正在弹钢琴，

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:z] [kloʊðz] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz]
with a young man whose clothes fitted him and who was in nowise
和 一个 年轻的 男人 谁 衣服 适配 他 和 WHO 曾是 在 现在
[ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
conscious of them ,
有意识的 的 他们 ,

和一个穿着合身衣服、却丝毫没有意识到自己穿着这些衣服的年轻男子在一起。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuzɪk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
turning the music for her .
转弯 这 音乐 为了 她 .

为她播放音乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [hʌm] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈglerɪŋ] ;
There was a pleasant hum of conversation ; the lights were not glaring ;
那里 曾是 一个 令人愉快的 哼 的 对话 ; 这 灯 是 不是 刺眼 ;

房间里传来令人愉悦的交谈声；灯光并不刺眼；

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][bæd] [teɪst] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ɪk'si:dɪŋli]
the furnishings were not in bad taste — on the contrary , they were in exceedingly
这 家具 是 不是 在 坏的 品尝 — 在 这 相反 , 他们 是 在 非常
[gʊd] [teɪst] .
good taste .
好的 品尝 .

这些家具品味并不差——恰恰相反，它们的品味非常高雅。

[ˈgrɪswʊɔld] [smaɪld] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə]
Griswold smiled when he remembered that he had been looking forward to
格里斯沃尔德 微笑 什么时候 他 记得 那 他 有 到过 寻找 向前 到
[ˈsʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [krɔ:s] [brɪtwi:n] [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ti:] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
something suggesting a cross between a neighborhood tea - drinking and
某物 建议 一个 叉 之间 一个 邻里 茶 - 喝 和

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈsoʊʃ(ə)l] .
a church social .
一个 教会 社会的 .

格里斯沃尔德想起自己一直期待着一场介于邻里喝茶聚会和教堂社交活动之间的聚会，不禁笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈgri:əbli] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈki:nəʊt] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [wel] -
He was agreeably disappointed to find that the keynote was distinctly well -
他 曾是 欣然 失望的 到 寻找 那 这 基调 曾是 明显地 出色地 -
[ˈmænərd] , [ˈpæsəbli] [ˈɜ:rbən] , [ʌndɪˈnaɪəbli] [kən'venʃən(ə)l] .
mannered , passably urban , undeniably conventional .
有礼貌的 , 勉强过关 城市的 , 无可否认 传统的 .

他欣慰地发现，主题演讲彬彬有礼，颇具都市风范，无可否认地循规蹈矩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈhoʊstəs]
And the charming young hostess
和 这 迷人 年轻的 女主人

还有那位迷人的年轻女主人.....

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] [ˈɡrɪ,swəʊld][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [vjuː]
From his corner of the window - seat Griswold had a comprehensive view
从 他的 角落 的 这 窗户 - 座位 格里斯沃尔德 有 一个 综合的 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ruːmz; rʊmz] ,
of the two great rooms ,
的 这 二 伟大的 房间 ,
从靠窗座位的一角，格里斯沃尔德可以把两个大房间尽收眼底。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ] [ˈpɪlərd] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [ˈlaɪtɪd] [ˈdaɪnɪŋ] -
and beyond them through a pillared opening to the candle - lighted dining -
和 超过 他们 通过 一个 柱状 开幕 到 这 蜡烛 - 照明 用餐 -
[ruːm] [wer] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] .
room where the refreshments were served .
房间 在哪里 这 茶点 是 服务 .
穿过柱廊式开口，便可到达烛光摇曳的餐厅，那里供应茶点。

[ðoʊ] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [wel] [fɪld] ,
Though the rooms were well filled ,
尽管 这 房间 是 出色地 已填 ,
虽然房间里住满了人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˌpɜːrsəˈnæləti] [pəˈveɪdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːɡər] [ˈstuːd(ə)nt]
there was but a single personality pervading them for the eager student
那里 曾是 但 一个 单身的 性格 普遍存在 他们 为了 这 渴望的 学生
[ʌv; əv] [taɪps] .
of types .
的 类型 .
对于热衷于研究各种类型的学生来说，他们之间只有一种共通的性格特征。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈɡrɪ,swəʊld] ,
Admitting that there were other women more beautiful , Griswold ,
承认 那 那里 是 其他 女性 更多的 美丽的 , 格里斯沃尔德 ,
格里斯沃尔德承认还有其他更漂亮的女人，

[ˈɡroʊpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ðə; ði][æpt] [freɪz] ,
groping always for the fitting figure and the apt phrase ,
摸索 总是 为了 这 配件 数字 和 这 易于 短语 ,
一直在摸索合适的数字和恰当的措辞，

[təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [ˈkraʊnɪŋ] [ɡɪft][wʌz; wəz][æn; ən][əˈkjuːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]
told himself that Miss Grierson's crowning gift was an acute sense of the eternal
讲述 他自己 那 错过 格里尔森的 加冕 礼物 曾是 一个 急性 感觉 的 这 永恒
[ˈhɑːməniːz] ;
harmonies ;
和声 ;
他告诉自己，格里尔森小姐最杰出的天赋是对永恒和谐的敏锐感知；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] " [ɪn] [ˈkærəktər] .
she was always " in character .
她 曾是 总是 " 在 特点 .
她总是“入戏太深”。

" [hɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Hitherto he had known her only as his benefactress and the
" 迄今为止 他 有 已知 她 仅有的 作为 他的 慈善家 和 这
[ˈθɔːtɪf(ə)l] [ˈkerteɪkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] .
thoughtful caretaker for his comfort .
周到 看护人 为了 他的 舒适 .
“此前他只知道她是他的恩人，是体贴入微、照顾他起居的管家。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [fiːld] ,
But now , at this first sight of her in the broader social field ,
但 现在 , 在 这 第一的 视线 的 她 在 这 更广泛 社会的 场地 ,
但现在, 这是她第一次出现在更广阔的社交场合,

[ʃiː; ji] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [ˈdæzld] [hɪm; ɪm] .
she shone upon and dazzled him .
她 闪耀 之上 和 眼花缭乱 他 .
她光芒四射, 令他目眩神迷。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈleɪtər] [tʃɑːrm] [maɪt] [biː; bi] [ˈsʌtəli] [ˈsenʃuəs] — [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
Admitting that the later charm might be subtly sensuous — he refused to
承认 那 这 之后 魅力 可能 是 微妙地 感性的 — 他 拒绝 到
[ˈænəlaɪz] [aɪ ˈtiː] [tuː] [ˈkloʊsli] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌndɪˈnaɪəbl]
analyze it too closely — it was undeniable
分析 它 也 密切 — 它 曾是 无可否认
他承认, 后一种魅力或许带有微妙的感官享受——但他拒绝对此进行深入分析——这是不可否认的。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [laɪf] ;
that it warmed him to a newer and a stronger life ;
那 它 温暖 他 到 一个 较新的 和 一个 更强 生活 ;
它让他对一种更新、更强大的生活充满热情;

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəsk][ɪn][ɪts] [ˈdʒenərəs] [ɡloʊ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhaɪbəˌneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
that he could bask in its generous glow like some hibernating thing of the wild
那 他 可以 晒 在 它是 慷慨的 辉光 喜欢 一些 冬眠 事物 的 这 荒野
[ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθrɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] .
answering to the first thrilling of the spring - tide .
回答 到 这 第一的 惊险 的 这 春天 - 潮 .
他可以沐浴在它慷慨的光芒中, 就像一个冬眠的野兽回应着春潮的第一缕悸动。

[truː] , [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [bɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈeni] [aɪˈdiːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
True , Miss Grierson bore little resemblance to any ideal of his past imaginings .
真的 , 错过 格里尔森 钻孔 小的 相似 到 任何 理想的 的 他的 过去的 想象 .
的确, 格里尔森小姐与他过去想象中的任何理想形象都相去甚远。

[ʃiː; ji] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði][æˈspeɪzjə][tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [seɪnt] [səˈsiːliə] .
She might even be the Aspasia to Charlotte Farnham's Saint Cecilia .
她 可能 甚至 是 这 阿斯帕西亚 到 夏洛特 法纳姆的 圣 塞西莉亚 .
她甚至可能是夏洛特·法纳姆饰演的圣塞西莉亚的阿斯帕西娅。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] - [wel] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]
But even so , was not the daughter of Axiochus well beloved of men and
但 甚至 所以 , 曾是 不是 这 女儿 的 - 出色地 心爱 的 男人 和
[ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] ?
of heroes ?
的 英雄 ?
即便如此, 阿克西奥库斯的女儿不也深受人们和英雄们的爱戴吗?

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈæftərwərd] , [ænd; ənd][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] ,
It was some little time afterward , and Jasper Grierson ,
它 曾是 一些 小的 时间 之后 , 和 碧玉 格里尔森 ,
不久之后, 贾斯珀·格里尔森

[ˈstɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈserəmənɪz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests]
stalking like a grim and rather unwilling master of ceremonies among his guests
跟踪 喜欢 一个 严峻 和 相当 不情愿 掌握 的 仪式 之中 他的 客人
,
:
,

他像一个阴沉而又极不情愿的司仪一样，在宾客中徘徊。

[hæd; həd] [ˈgrʌfli] [ˌɪntrəˈduːst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ,
had gruffly introduced three or four of the men ,
有 粗声粗气地 介绍 三 或者 四 的 这 男人 ;
他粗声粗气地介绍了其中三四个人，

[wen] [ˈgrɪswoʊld] [ˈglædli] [meɪd] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [trænsˈfɔːmd] [ænd; ənd]
when Griswold gladly made room in the window - seat for his transformed and
什么时候 格里斯沃尔德 乐意 制成 房间 在 这 窗户 - 座位 为了 他的 转变 和
[ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪtnəs] .
glorified mistress of the fitnesses .
光荣的 情妇 的 这 健身 .

格里斯沃尔德欣然为他那焕然一新、光芒四射的健身女主人腾出了窗边座位。

[æz; əz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪˈfɔːr] , [hɜːr; hər] [ˈnɪrnəs] [ɪnˈtɔːksɪkətɪd] [hɪm; ɪm] ;
As had happened more than once before , her nearness intoxicated him ;
作为 有 发生 更多的 比 一次 前 , 她 接近 酣 他 ;
就像以前不止一次发生的那样，她的靠近让他陶醉；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːrtli] [ˈfɪzɪk(ə)l] ,
and while he made sure now that the charm was at least partly physical ,
和 尽管 他 制成 当然 现在 那 这 魅力 曾是 在 至少 部分 身体的 ,
而且他现在也确保这种魅力至少部分来自于外貌，

[ɪts] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
its appeal was none the less irresistible .
它是 上诉 曾是 没有任何 这 较少的 无法抗拒 .
然而，它的魅力却令人无法抗拒。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] ?
" **Are you dreadfully tired ?**
" 是 你 极其糟糕 疲劳的 ?
你是不是累坏了？

" [ʃɪː; ʃɪ] [æskt] ; [ˈædɪŋ] [ˈkwɪkli] : " [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [let] [juːˈes] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
" **she asked ; adding quickly : " You mustn't let us make a martyr of you** .
" 她 问 ; 添加 迅速地 : " 你 不得 让 我们 制作 一个 烈士 的 你 .
她问道；又迅速补充道：“你们不能让我们把你们变成烈士。”

[ɪts] [ʃʊr; jər] [ˈprɪvələdʒ] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [wenˈevər] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪˈtiː] . "
It's your privilege to disappear whenever you feel like it . "
它是 你的 特权 到 消失 每当 你 感觉 喜欢 它 . "
你想消失就消失，这是你的特权。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪm] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [ˈtaɪərd] , " [hiː; hi] [prəuˈtestɪd] .
" **Indeed , I'm not at all tired , " he protested** .
" 的确 , 我是 不是 在 全部 疲劳的 , " 他 抗议 .
“我一点也不累，”他辩解道。

" [aɪˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ˈveri] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊmˌlaɪk] ; [soʊ] [ˈvæstli] — " [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
" **It is all very comforting and homelike ; so vastly — " he hesitated** ,
" 它 是 全部 非常 令人感到安慰 和 家的感觉 ; 所以 非常 — " 他 犹豫了一下 ,
“这里的一切都让人感到非常舒适温馨；如此之大——”他犹豫了一下，

[ˈsi:kɪŋ] [ˈθɔ:tfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ˈleɪɪŋ]
seeking thoughtfully for the word which should convey his meaning without laying
寻求 深思熟虑 为了 这 单词 哪个 应该 传达 他的 意义 没有 躺下
[hɪm; ɪm][ˈoʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [su:pər'sɪliəsənəs] ,
him open to the charge of patronizing superciliousness ,
他 打开 到 这 收费 的 居高临下 傲慢 ,
他仔细斟酌，寻找一个既能表达他的意思，又不会让他显得居高临下、傲慢自大的词语。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [sə'plaɪd] [aɪ 'ti:] [ˈprɔ:mptli] .
and she supplied it promptly .
和 她 供应 它 及时 .
她很快就提供了。

" [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] .
" So different from what you were expecting ; I know .
" 所以 不同的 从 什么 你 是 期待 ; 我 知道 .
“这和你预想的完全不一样；我知道。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][ba:'beəriənz] — [ˈaʊtər]
You have been thinking of us as barbarians — outer
你 有 到过 思维 的 我们 作为 野蛮人 — 外
你们一直把我们视为野蛮人——外来者

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[ba:'beəriənz] , [pər'hæps] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [wi;; wi][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [ˈhɑ:rmɫəs] [prəˈvɪnʃ(ə)li] .
barbarians , perhaps — and you find that we are only harmless provincials .
野蛮人 , 也许 — 和 你 寻找 那 我们 是 仅有的 无害 省级 .
或许是野蛮人——而你会发现我们只是无害的乡下人。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] .
But really , you know , we are improving .
但 真的 , 你 知道 , 我们 是 改善 .
但说真的，我们正在进步。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] - [æz; əz][aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi; bi] . "
I wish you could have known Wahaska as it used to be . "
我 希望 你 可以 有 已知 - 作为 它 用过的 到 是 . "
我真希望你能了解一下以前的瓦哈斯卡。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hænd] ? " [hi;; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Before you took it in hand ? " he suggested .
" 前 你 采取 它 在 手 ? " 他 建议 .
“在你接手之前？”他问道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] . "
" I can imagine it . "
" 我 能 想象 它 . "
“我能想象到。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ?
" Can you ? "
" 能 你 ?
“你可以吗？”

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] — [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] :
I don't have to imagine it — I can remember :
我 不 有 到 想象 它 — 我 能 记住 :
我不需要想象——我能记住：

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈedʒəz, ˈedʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɑːrˈselvz] [dʒʌst]
how we used to sit around the edges of the room behaving ourselves just
如何 我们 用过的 到 坐 大约 这 边缘 的 这 房间 行为 我们自己 只是
[æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ˈevər] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,
as hard as ever we could ,
作为 难的 作为 曾经 我们 可以 ,
我们以前总是坐在房间边缘，尽可能地表现得乖乖听话。

[ænd; ənd] [ˈbɔːrɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] .
and boring one another to extinction .
和 无聊的 一 其他 到 灭绝 .
然后互相无聊到灭绝。

[aɪm] [əˈfreɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [duː] [aɪ ˈtiː] [jet] , [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [let] [ðəm; ðəm] [duː]
I'm afraid some of them do it yet , sometimes ; but I won't let them do
我是 害怕的 一些 的 他们 做 它 然而 , 有时 ; 但 我 惯于 让 他们 做
[aɪ ˈtiː] [hɪr] .
it here .
它 这里 .
恐怕他们中有些人现在仍然会这样做；但我不会让他们在这里这样做。

" [wʌnz] [mɔːr] [ˈɡrɪswoʊld] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɡoʊ] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [ˈstertli] [ruːmz; rɒmz] .
" **Once more Griswold let his gaze go at large through the stately rooms** .
" 一次 更多的 格里斯沃尔德 让 他的 目光 去 在 大的 通过 这 庄严 房间 .
格里斯沃尔德再次将目光扫过庄严的房间。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] .
He understood now .
他 理解 现在 .
他现在明白了。

[hɪz; ɪz] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk] , [ˈæftər] [ɔːl] .
His prefigurings had not been so wide of the mark , after all .
他的 预兆 有 不是 到过 所以 宽的 的 这 标记 , 后 全部 .
他的预言最终并非完全错误。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmɪrli] [ˈrekənd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
He had merely reckoned without his hostess .
他 有 仅仅 估计 没有 他的 女主人 .
他完全没料到女主人会来。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [ˈkredit] .
" **It is a miracle , he said , giving her full credit** .
" 它 是 一个 奇迹 , " 他 说 , 给予 她 满的 信用 .
“这简直是个奇迹,”他说道，对她赞不绝口。

" [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [rɔːt] [aɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli] [aɪ] [ˈmʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər]
" **I'd like to ask how you wrought it , only I mustn't keep you from your**
" ID 喜欢 到 问 如何 你 锻 它 , 仅有的 我 不得 保持 你 从 你的
[ˈduːtiz] .
duties .
职责 .
“我很想问问你是怎么做到的，但我不能耽误你的工作。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈdʒɔɪəsli] ,
" **She laughed joyously** ,
" 她 笑了 欣喜地 ,
她开怀大笑，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪplɪ] [hed] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] [ðæn; ðən]
with a little toss of the shapely head which was far more expressive than
和 一个 小的 折腾 的 这 优美 头 哪个 曾是 远的 更多的 富有表现力的 比
['meni] [wɜːrdz] .
many words .
许多 字 .

她轻轻甩了甩那优美的脑袋，这比许多言语都更有表现力。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈduːtɪz] ; [aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðəmˈselvz] .
" I haven't any duties ; I have taught them to amuse themselves .
" 我 还没有 任何 职责 ； 我 有 教授 他们 到 娱乐 他们自己 .

“我没有任何职责；我已经教会他们如何自娱自乐了。”

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkreditəbli] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
And they are doing it very creditably , don't you think ? "
和 他们 是 正在做 它 非常 值得称赞地 , 不 你 思考 ? "

他们做得非常出色，你不觉得吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" They are getting along , " he admitted .
" 他们 是 获得 沿着 , " 他 承认 .

“他们相处得很好，”他承认道。

" [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] : [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" But tell me : how did you go about it ? "
" 但 告诉 我 : 如何 做过 你 去 关于 它 ? "

“但是请告诉我：你是怎么做到的？ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
" It was simple enough .
" 它 曾是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
When we came here we found a lot of good people who had fallen into the
什么时候 我们 来了 这里 我们 成立 一个 很多 的 好的 人们 WHO 有 倒下 进入 这
[bæd][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbɔːrɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
bad habit of boring one another ,
坏的 习惯 的 无聊的 一 其他 ,

我们来到这里后发现，这里有很多好人，但他们却养成了彼此感到无聊的坏习惯。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ˈhædnt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fjuː] [held] [ðəmˈselvz] [əˈluːf] .
and a few who hadn't ; but the few held themselves aloof .
和 一个 很少 WHO 之前没有 ; 但 这 很少 握住 他们自己 超然 .

还有少数人没有；但这些都表现得十分疏离。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[ˈoʊpənd] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeni] ,
opened our house to the many ,
打开 我们的 房子 到 这 许多 ,

敞开家门欢迎大家，

[ænd; ʌnd][traɪd][tuː; tə][foʊ][ðem; ðəm][ðæt][ə; eɪ][tʃɜːrtʃ][ˈsoʊɪŋ]-[ˈsɜːrk(ə)l][ˈɪznt][prɪˈsaɪsli][ðə; ði][ˈækmi] **and tried to show them that a church sewing - circle isn't precisely the acme** 和 尝试 到 展示 他们 那 一个 教会 缝纫 - 圆圈 不是 恰恰 这 巅峰 [ʌv; əv][ˈsoʊ(ə)l][ɪnˈdʒɔɪmənt]. **of social enjoyment** . 的 社会的 享受 .

并试图向他们展示，教会的缝纫小组并不是社交乐趣的极致体现。

[ðæt][ɪz][ɔːl]. **That is all** . 那 是 全部 .

就这些。

"[ˈɡrɪswoʊld][sɔː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz][aɪ][ə; eɪ][ˈɑːrpli][etʃt][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ðə; ði][raɪz][ænd; ʌnd] **" Griswold saw in his mind's eye a sharply etched picture of the rise and** 格里斯沃尔德 锯 在 他的 心灵的 眼睛 一个 尖锐地 蚀刻 图片 的 这 上升 和 [ˈprɑːɡres][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪlɪdʒ][ˈmæɡneɪt][ˈkliːnli][ˈstrʌk][aʊt][ɪn][ðə; ði][tuː][tɜːrs][ˈsentənsɪz] , **progress of a village magnate cleanly struck out in the two terse sentences** , 进步 的 一个 村庄 巨头 干净利落 击 出去 在 这 二 简洁 句子 , "格里斯沃尔德的脑海中浮现出一幅清晰的画面：一个乡村巨头的崛起和发展历程，被简洁的两句话干净利落地描绘了出来。"

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][rɪˈspekt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ɪn][ðə; ði][waɪd][ˈwɪndəʊ]-[siːt][ɪnˈkriːst][ɪn][dʒʌst] **and his respect for his companion in the wide window - seat increased in just** 和 他的 尊重 为了 他的 伴侣 在 这 宽的 窗户 - 座位 增加 在 只是 [prəˈpɔːrʃ(ə)n]. **proportion** . 部分 .

他对坐在宽阔窗边座位上的同伴的敬意也随之成比例地增长。

[ˈveri] , [mɪs][ˈmɑːrdʒəri][hæd; həd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]. **Verily , Miss Margery had imagination** . 确实 , 错过 玛格丽 有 想像力 .

玛格丽小姐的确很有想象力。

"[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈveri][ˈɡreɪtʃ(ə)][ænd; ʌnd][dɪˈlaɪtʃ(ə)][tuː; tə][emˈiː] , " [hiː; hi][kənˈfest] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] . **" It is all very grateful and delightful to me , " he confessed , at length** . " 它 是 全部 非常 感激的 和 愉快 到 我 , " 他 坦白 , 在 长度 . "我对此感到非常感激和高兴,"他最终坦白道。

"[aɪ][hæv; həv][bɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][ˈrʌnɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm] , **" I have been out of the social running for a long time** , " 我 有 到过 出去 的 这 社会的 跑步 为了 一个 长的 时间 , "我已经很久没有参与社会竞选了。"

[bʌt; bət][aɪ][meɪ][æz; əz][wel][ædˈmɪt][ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈfeɪmləsli][epɪkjəˈriːən][baɪ][ˈneɪtʃər] , **but I may as well admit that I am shamelessly Epicurean by nature** , 但 我 可能 作为 出色地 承认 那 我 是 厚颜无耻 伊壁鸠鲁主义者 经过 自然 , 但我不妨坦白承认，我天生就是个不折不扣的伊壁鸠鲁主义者。

[ænd; ʌnd][æn; ən][əˈsetɪk][ˈoʊnli][wen][ðə; ði][nɪˈsesɪtɪz][draɪv] . " **and an ascetic only when the necessities drive** . " 和 一个 苦行僧 仅有的 什么时候 这 必需品 驾驶 . "

只有在迫不得已的情况下才会成为苦行僧。

"[aɪ][noʊ] , "[fiː; fi][əˈsentɪd] , [wɪð; wɪθ][kwɪk][əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] . **" I know , " she assented , with quick appreciation** . " 我 知道 , " 她 同意 , 和 快的 欣赏 .

"我知道,"她欣然应允，语气中带着一丝赞赏。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈɔ:θə̃r] [hæ̃z; hə̃z][tu:; tə̃][bi:; bĩ][bəuθ̃] , [ˈhæ̃znt̃][hi:; hĩ] ? — [ki:n] [tu:; tə̃][ɪnˈdʒɔɪ] , [æ̃nd; ə̃nd] [wel]
" An author has to be both , hasn't he ? — keen to enjoy , and well
" 一个 作者 有 到 是 两个都 , 还没有 他 ? — 敏锐的 到 享受 , 和 出色地
[ˈhardnd̃] [tu:; tə̃] [ɪnˈdɔ̃r] .
hardened to endure .
硬化 到 忍受 .

“一个作家必须兼具这两点，不是吗？——既渴望享受，又意志坚定，能够忍受。”

" [hi:; hĩ] [tɜ:rnd̃] [əˈpɑ:ɪñ][hɜ:ɪ; hə̃r] [ˈskwerlĩ] .
" He turned upon her squarely .
" 他 转向 之上 她 完全 .

他径直转向她。

" [wer] [dɪd̃][ju:; jɔ̃][ˈevə̃r] [lɜ:rñ] [həʊ̃] [tu:; tə̃][seɪ̃] [sʌt̃] [θɪŋz̃] [æ̃z; ə̃z] [ðæt̃] ? " [hi:; hĩ] [dɪˈmɑ:ndɪd̃] .
" Where did you ever learn how to say such things as that ? " he demanded .
" 在哪里 做过 你 曾经 学习 如何 到 说 这样的 事物 作为 那 ? " 他 要求 .

“你从哪儿学来的这种说话方式？”他质问道。

[aɪˈti:][wʌz; wə̃z][æ̃n; ə̃n] [ˈoʊ̃pənɪŋ̃] [fɔ:ɪ; fə̃r] [ˈmɑ:kərĩ] [æ̃nd; ə̃nd] [gʊd̃] - [ˈneɪt̃ʃərd̃] [ˈreɪlə̃rɪ] , [bʌt; bə̃t][ʃi:; ʃĩ][dɪd̃]
It was an opening for mockery and good - natured raillery , but she did
它 曾是 一个 开幕 为了 嘲讽 和 好的 - 自然 玩笑 , 但 她 做过
[nɑ:t̃] [meɪk̃] [ju:z̃][ʌv; ə̃v][aɪˈti:̃] .
not make use of it .
不是 制作 使用 的 它 .

这本来是嘲笑和善意戏谑的机会，但她并没有利用这个机会。

[ɪnˈsted̃] , [ʃi:; ʃĩ][let̃][hɪm; ɪm̃] [lʊk̃] [æ̃z; ə̃z] [ˈdi:plĩ] [æ̃z; ə̃z][hi:; hĩ] [pli:zd̃] [ˈɪntu:][ðə̃; ðĩ] [ˈvelvətĩ] [aɪz̃] [weñ]
Instead , she let him look as deeply as he pleased into the velvety eyes when
反而 , 她 让 他 看 作为 深 作为 他 高兴 进入 这 天鹅绒般的 眼睛 什么时候
[ʃi:; ʃĩ] [sed̃] :
she said :
她 说 :

相反，她任由他凝视着那双如丝绒般柔滑的眼睛，然后说道：

" [aɪˈti:][ɪz̃][ˈɡɪv(ə)ñ][tu:; tə̃][sʌm; sə̃m][ʌv; ə̃v][ju:ˈes̃][tu:; tə̃] [si:̃] [æ̃nd; ə̃nd][tu:; tə̃] [ʌndə̃rˈstænd̃] [wer̃] [ˈʌðə̃r]
" It is given to some of us to see and to understand where others
" 它 是 给定 到 一些 的 我们 到 看 和 到 理解 在哪里 其他的
[hæ̃v; hə̃v][tu:; tə̃] [lɜ:rñ] [ˈsləʊlĩ] ,
have to learn slowly ,
有 到 学习 缓慢地 ,

“有些人天生就能看得见、能懂，而有些人则需要慢慢学习。”

[ˈletə̃r] [baɪ̃] [ˈletə̃r] .
letter by letter .
信 经过 信 .

逐字逐句地写。

[ˈʃʊ̃rlĩ] , [jɔ̃r; jə̃r] [oʊ̃ñ] [ɡɪft̃] [hæ̃z; hə̃z][təʊ̃ld̃][ju:; jɔ̃] [ðæt̃] , [ˈmɪstə̃r] . [ˈɡrɪswoʊ̃ld̃] ? "
Surely , your own gift has told you that , Mr . Griswold ? "
一定 , 你的 自己的 礼物 有 讲述 你 那 , 先生 . 格里斯沃尔德 ? "

格里斯沃尔德先生，想必您自身的天赋也告诉过您这一点吧？

" [aɪˈti:][hæ̃z; hə̃z] , " [hi:; hĩ] [ə̃kˈnɑ:ɪdʒd̃] .
" It has , " he acknowledged .
" 它 有 , " 他 已确认 .

“确实如此，”他承认道。

" [bʌt; bə̃t][aɪ̃][hæ̃v; hə̃v] [faʊ̃nd̃] [fju:̃] [hu:̃] [ˈri:əlĩ] [du:̃] [ʌndə̃rˈstænd̃] . "
" But I have found few who really do understand . "
" 但 我 有 成立 很少 WHO 真的 做 理解 . "

但我发现真正理解的人寥寥无几。

" [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [jət] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈlðər] [self] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
" **Which is to say that you haven't yet found your other self , isn't it ?**
" 哪个 是 到 说 那 你 还没有 然而 成立 你的 其他 自己 , 不是 它 ?
也就是说, 你还没有找到另一个自己, 对吗?

[pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [kʌm] , [tuː] ,
Perhaps that will come , too ,
也许 那 将要 来 , 也 ,
或许那也会到来。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ɪf] [juːl] ['oʊnli][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] — [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spekt] [tuː] ['meni] [ˈlðər] [ɡɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz]
if you'll only be patient — and not expect too many other gifts of the gods
如果 你会 仅有的 是 病人 — 和 不是 预计 也 许多 其他 礼物 的 这 神
[ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌŋ] ['praɪsləs] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɪfɪkt] ['sɪmpəθi] . "
along with the one priceless gift of perfect sympathy . "
沿着 和 这 一 无价 礼物 的 完美的 同情 . "
只要你耐心等待——并且不要期望除了完美同情心这份无价之宝之外, 还能得到太多其他神明的恩赐。

" [wen] [aɪ][faɪnd][ðə; ði][wʌŋ] ['praɪsləs] [ɡɪft] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ['evriθɪŋ]
" **When I find the one priceless gift , I shall confidently expect to find everything**
" 什么时候 我 寻找 这 一 无价 礼物 , 我 将 自信地 预计 到 寻找 一切
[els] ,
else ,
别的 ,
“当我找到那份无价之宝时, 我便有信心找到其他一切。”

" [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [stiɪl] [held][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [brɪ'wɪtʃɪŋ] [aɪz] .
" **he asserted , still held a willing prisoner by the bewitching eyes .**
" 他 断言 , 仍然 握住 一个 愿意的 囚犯 经过 这 迷人的 眼睛 .
“他断言, 自己仍然心甘情愿地被那双迷人的眼睛俘虏。”

[ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] .
She laughed softly .
她 笑了 轻轻 .
她轻轻地笑了。

" [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **You'll be disappointed .**
" 你会 是 失望的 .
你会失望的。

[ðə; ði][ɡɪft][juː; jʊ][dɪ'mænd] [wɪl] [prɪ'kluːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] ; [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd]
The gift you demand will preclude some of the others ; as the others would
这 礼物 你 要求 将要 排除 一些 的 这 其他的 ; 作为 这 其他的 会
[ˈsɜːrt(ə)nli] [prɪ'kluːd] [aɪ 'tiː] .
certainly preclude it .
当然 排除 它 .
你所要求的礼物会排除其他一些礼物的可能; 反之亦然。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][æn; ən] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "
How can you be an author and not understand that ? "
如何 能 你 是 一个 作者 和 不是 理解 那 ? "
身为作家, 怎能不明白这一点呢?

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˈɔːθər] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **I am not an author , I am sorry to say , " he objected .**
" 我 是 不是 一个 作者 , 我 是 对不起 到 说 , " 他 反对 .
“很遗憾, 我不是作家,”他反驳道。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [bʊk] ,
" I have written but the one book ,
" 我 有 书面 但 这 一 书 ,
我只写过一本书,

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
and I have never been able to find a publisher for it . "
和 我 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 一个 出版商 为了 它 . "
我一直没能找到出版商。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [ɡɪv] [ʌp] ? "
" But you are not going to give up ? "
" 但 你 是 不是 去 到 给 向上 ? "
但你不会放弃吧？

" [noʊ] ; [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] — [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ɪf]
" No ; I am going to rewrite the book and try again — and yet again , if
" 不 ; 我 是 去 到 改写 这 书 和 尝试 再次 — 和 然而 再次 , 如果
[ˈniːdfl] .
needful .
需要 .
“不，我要重写这本书，再试一次——如有必要，还要再试一次。”

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] [tu; tə][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tu; tə] [dɪ'lɪvər] [aɪ 'tiː] . "
It is my message to mankind , and I mean to deliver it . "
它 是 我的 信息 到 人类 , 和 我 意思是 到 递送 它 . "
这是我向全人类传达的信息，我一定会传达出去。

" ['brɑːvoʊ] !
" Bravo !
" Bravo !
“太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'plɔːd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɜːrst][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ 'tiː]
" she applauded , clapping her hands in a little burst of enthusiasm which , if it
" 她 鼓掌 , 鼓掌 她 双手 在 一个 小的 爆裂 的 热情 哪个 , 如果 它
[wɜːr; wər][nɑːt][ˈriːəl] ,
were not real ,
是 不是 真实的 ,
她鼓掌，拍着手，爆发出一阵小小的热情，如果这不是真的，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['eksələnt] [sɪmjʊ'leɪ(ə)n] .
was at least an excellent simulation .
曾是 在 至少 一个 出色的 模拟 .
至少是一次非常出色的模拟。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [wʌnz] [huː] [seɪ] , - [aɪ][hoʊp] . -
" It is only the weak ones who say , ' I hope . '
" 它 是 仅有的 这 虚弱的 一个 WHO 说 , - 我 希望 . -
只有弱者才会说：“我希望。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['truːli] [strɔːŋ] ['hɑːrts] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , - [aɪ] [wɪl] ! -
For the truly strong hearts there is only the one battle - cry , ' I will ! '
为了 这 真的 强的 心 那里 是 仅有的 这 一 战斗 - 哭 , - 我 将要 ! -
对于真正坚强的人来说，只有一句战斗口号：“我愿意！”

[wen] [juː; jʊ][get] [bluː] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu; tə][em 'iː][ænd; ənd][let][em 'iː]
When you get blue and discouraged you must come to me and let me
什么时候 你 得到 蓝色的 和 灰心 你 必须 来 到 我 和 让 我
[tʃɪr] [juː; jʊ] .
cheer you .
欢呼 你 .
当你情绪低落、意志消沉的时候，一定要来找我，让我来为你加油打气。

[ˈtʃɪrɪŋ] [ˈpi:p(ə)] [ɪz][maɪ] [ˈmiʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] .
Cheering people is my mission , if I have any .
欢呼 人们 是 我的 使命 , 如果 我 有 任何 .

如果说我有什么使命的话, 那就是给人们带来快乐。

" [grɪzwɔ:ldz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [sæŋ] [ˈlɪltɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
" Griswold's pale face flushed and the blood sang liltingly in his veins .
" 格里斯沃尔德的 苍白 脸 酡 和 这 血 唱 轻快地 在 他的 静脉 .

格里斯沃尔德苍白的脸涨得通红, 血液在他血管里欢快地跳动着。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜ:d] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈmænjuskript][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
He wondered if she had been tempted to read the manuscript of the book
他 想知道 如果 她 有 到过 受诱惑 到 读 这 手稿 的 这 书
[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd][laɪf] .
while he was fighting his way back to consciousness and life .
尽管 他 曾是 斗争 他的 方式 后退 到 意识 和 生活 .

他不禁怀疑, 在他努力恢复意识和生命的时候, 她是否曾偷偷看过那本书的手稿。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [hi:; hi] [wʊd]
If they had been alone together , he would
如果 他们 有 到过 独自的 一起 , 他 会

如果他们单独相处过, 他会

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[第196页]

[hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] .
have asked her .
有 问 她 .

我问过她了。

[ðə; ði] [ber] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [set] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθɜ:z] [ˈvænəti] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm]
The bare possibility set all the springs of the author's vanity upbubbling within him
这 裸 可能性 放 全部 这 弹簧 的 这 作者的 虚荣 上升气泡 之内 他
.
:
.

仅仅是这种可能性, 就足以激起作者内心深处所有的虚荣心。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [hɪmˈself] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði] [riˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There and then he promised himself that she should hear the rewriting of the
那里 和 然后 他 承诺 他自己 那 她 应该 听到 这 重写 的 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

他当时就暗下决心, 一定要让她听到这本书的重写版本。

[ˈtʃæptər] [baɪ] [ˈtʃæptər] .
chapter by chapter .
章 经过 章 .

逐章阅读。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:pər] , [ænd; ənd] [ˈwə:ðɪə] , [ˈʌndərθʊ:t]
But what he said was out of a deeper , and worthier , underthought .
但 什么 他 说 曾是 出去 的 一个 更深 , 和 更值得 , 考虑不周 .

但他所说的话, 却是出自更深层次、更有价值的思考。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['meni] ['mɪjənz] , [mis] ['mɑ:rdʒəri] : [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ju:; jʊ] [tʃu:z] , [ænd; ənd]
" **You have many missions , Miss Margery : some of them you choose , and**
" 你 有 许多 任务 , 错过 玛格丽 : 一些 的 他们 你 选择 , 和
[sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ˈtʃoozn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
some are chosen for you . "
一些 是 选定 为了 你 : "

“玛格丽小姐，你有很多任务：有些是你自己选择的，有些是别人为你选择的。”

" [noʊ] , " [i:; ji] [dɪˈnaɪd] ; " [ˈnoʊbə:di][hæz; həz][ˈevər] [ˈtʃoozn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] . "
" **No , " she denied ; " nobody has ever chosen for me .** "
" 不 , " 她 否认 ; " 无人 有 曾经 选定 为了 我 : "

“不，”她否认道，“从来没有人替我做过选择。”

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ˈprɑ:fɪt] .
" **That may be true , without making me a false prophet .**
" 那 可能 是 真的 , 没有 制作 我 一个 错误的 先知 : "

“这或许是真的，但这并不意味着我是个假先知。”

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈtʃu:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] , [tʃæns] [tʃu:zɪz] [fɔ:r; fər]
Sometimes when we think we are choosing for ourselves , chance chooses for
有时 什么时候 我们 思考 我们 是 选择 为了 我们自己 , 机会 选择 为了
[ju: ˈes] ; [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][na:t] ,
us ; oftener than not ,
我们 ; 更频繁 比 不是 ,

有时我们以为自己在做选择，但命运却替我们做了选择；而且往往如此。

[aɪ] [brɪˈli:v] .
I believe .
我 相信 : "

我相信。

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] ,
" **She turned on him quickly ,**
" 她 转向 在 他 迅速地 ,

她很快就翻脸不认人了，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈswɪftli] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ˈvelvəti] [aɪz] [wɜ:r; wər] [di:p] [welz] [ʌv; əv]
and for a single swiftly passing instant the velvety eyes were deep wells of
和 为了 一个 单身的 迅速地 通过 立即的 这 天鹅绒般的 眼睛 是 深的 水井 的
[ˈsoʊbərnəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˌʌndərˈdɛpθ] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn][ðem; ðəm] .
soberness with an indefinable underdepth of sorrow in them .
清醒 和 一个 无法定义的 深度 的 悲哀 在 他们 : "

在那转瞬即逝的一瞬间，那双如天鹅绒般柔软的眼睛仿佛深邃的井，充满了清醒，其中蕴含着难以言喻的悲伤。

[ˈɡrɪswʊld][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv]
Griswold had a sudden conviction that for the first time in his knowing of
格里斯沃尔德 有 一个 突然 定罪 那 为了 这 第一的 时间 在 他的 会心 的
[hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɡrɪrsən] .
her he was looking into the soul of the real Margery Grierson .
她 他 曾是 寻找 进入 这 灵魂 的 这 真实的 玛格丽 格里尔森 : "

格里斯沃尔德突然确信，在他认识她的这些年里，这是他第一次窥见玛格丽·格里尔森的灵魂。

" [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - [tʃæns] - [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈbetər] [neɪm] , " [ʃi:; ji]
" **What you call ' chance ' may possibly have a bigger and better name , " she**
" 什么 你 称呼 - 机会 - 可能 可能 有 一个 大 和 更好的 姓名 , " 她
[sed] , [ˈɡreɪvli] .
said , gravely .
说 , 严重地 : "

“你所谓的‘机遇’或许有一个更响亮、更美好的名字，”她严肃地说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][ˈevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" Had you ever thought of that ? " "
" 有 你 曾经 想法 的 那 ？ "

你有没有想过这个问题？

" [gɪv] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [neɪm] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" Give it any name you please ,
" 给 它 任何 姓名 你 请 ,
"你想给它取什么名字都行。"

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈɑ:nd] [ˈaʊər; ɑ:r][kənˈtroʊl] , " [hi:; hi] [kənˈsi:did]
so long as you admit that it is something beyond our control , " he conceded
所以 长的 作为 你 承认 那 它 是 某物 超过 我们的 控制 , " 他 承认
.
.
.

“只要你承认这是我们无法控制的事情，”他承认道。

[æz; əz][hæd; həd] [ˈhæpənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [brɪˈɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
As had happened more than once before , she seemed to be able to
作为 有 发生 更多的 比 一次 前 , 她 似乎 到 是 有能力的 到
[ri:d] [hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [θɔ:t] .
read his inmost thought .
读 他的 最 想法 .

就像以前不止一次发生的那样，她似乎能够看穿他内心深处的想法。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" You are thinking of the chain of incidents that brought you here ?
" 你 是 思维 的 这 链 的 事件 那 带来 你 这里 ?
“你是不是在想把你带到这里的那一系列事件？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [hæv; həv]
It is only the details that have
它 是 仅有的 这 细节 那 有
只有细节才重要。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 197]
[页 -]
[第197页]

- [ˈhæpənd] . -
! happened . !
- 发生 . -
“发生了。”

[ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - ;
You meant to come to Wahaska ;
你 意思是 到 来 到 - ;
你原本打算来瓦哈斯卡；

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkæɪrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ˌes ˈti:] . [ˈlu:ɪs]
you were carrying out a definite purpose of your own that night in St . Louis
你 是 携带 出去 一个 定 目的 的 你的 自己的 那 夜晚 在 英石 . 路易斯
[wen] [ju:; jʊ] [tɒk] [jɔr; jər] [ˈtɪkɪt] .
when you took your ticket .
什么时候 你 采取 你的 票 .
那天晚上在圣路易斯，你拿了票，是出于你自己的明确目的。

[ænd; ænd] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ,
And coming here ,
和 未来 这里 ,
来到这里，

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][jʊː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː; jə] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] — [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪt] [ɑːn]
sooner or later you would have found your way to this house — to a seat on
很快 或者 之后 你 会 有 成立 你的 方式 到 这 房子 — 到 一个 座位 在
[ðɪːz] [ˈkuʃənz] .
these cushions .
这些 靠垫 .

你迟早会找到这所房子——然后坐在这些垫子上。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [jʊː; jʊ] [mɔːr] ,
I could tell you more ,
我 可以 告诉 你 更多的 ,

我还可以告诉你更多，

[bʌt; bət][maɪ] [prəˈfetɪk] [soʊl] [wɔːnz] [em ˈiː] [ðæt] [ˈægəθə] [ˈsevərəns] [ɪz][prəuˈtest, ˈprəu-][tuː; tə][ˈmɪstər] .
but my prophetic soul warns me that Agatha Severance is protesting to Mr .
但 我的 预言 灵魂 警告 我 那 阿加莎 离职 是 抗议 到 先生 .
[ˈwaːmbl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [pleɪ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [sɔːŋ] [hiː; hi][ɪz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
Wamble that she can't possibly play the particular song he is asking for without the
沃姆布尔 那 她 不能 可能 玩 这 特别的 歌曲 他 是 问 为了 没有 这
[ˈmjuːzɪk] .
music .
音乐 .

但我预感的灵魂警告我，阿加莎·塞弗伦斯正在向温布尔先生抗议，说没有乐谱，她不可能演奏他要求的那首歌。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] .
I'm going to convince her that she can .
我是 去 到 说服 她 那 她 能 .

我要让她相信她能做到。

" [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈæftər] [ðɪs] , [ˈreɪmɜː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ˌɪntrəˈduːst]
" **Some little time after this , Raymer , who had been one of the men introduced**
" 一些 小的 时间 后 这 , 雷默 , who 有 到过 一 的 这 男人 介绍
[baɪ][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] ,
by Jasper Grierson ,
经过 碧玉 格里尔森 ,

“此后不久，雷默，他是贾斯珀·格里尔森介绍的人之一，

[tɜːrnd] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [-] [ˈkɔːrnər] .
turned up again in the invalid's corner .
转向 向上 再次 在 这 无效的 角落 .

又出现在病号区了。

" [sɪt] [daʊn] , [wəʊnt][jʊː; jʊ] ? " [sed] [ˈɡrɪswoʊld] ,
" **Sit down , won't you ?** " **said Griswold** ,
" 坐 向下 , 惯于 你 ? " 说 格里斯沃尔德 ,

“坐下，好吗？”格里斯沃尔德说道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪən,mæstər] ;
making a move to share the cushions with the young ironmaster ;
制作 一个 移动 到 分享 这 靠垫 和 这 年轻的 铁人 ;

主动提出与这位年轻的铁人三项高手共用垫子；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] .
and it was thus that the door to a friendship was opened .
和 它 曾是 因此 那 这 门 到 一个 友谊 曾是 打开 .

就这样，友谊之门打开了。

[ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [wen] [ðei] [hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ˈseɪfli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɒmənpleɪsɪz] , [ˈreɪmɜː]
Farther on , when they had gotten safely beyond the commonplaces , Raymer
更远 在 , 什么时候 他们 有 获得 安全 超过 这 俗语 , 雷默
[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ][srɪˈɡɑːr] ,
suggested the smoking - room and a cigar ,
建议 这 吸烟 - 房间 和 一个 雪茄 ,

后来, 当他们不再谈论那些老生常谈的话题后, 雷默提议去吸烟室抽根雪茄。

[ænd; ənd][ˈɡrɪswɔːld] [went] [ˈwɪlɪŋli] .
and Griswold went willingly .
和 格里斯沃尔德 去 心甘情愿 .

格里斯沃尔德欣然前往。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [em ˈiː][ɪn] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I was wondering if you were like me in that , Mr . Raymer , " he said .**
" 我 曾是 好奇 如果 你 是 喜欢 我 在 那 , 先生 . 雷默 , " 他 说 .
" 我想知道你在这方面是否和我一样, 雷默先生," 他说。

" [aɪ][ˈnevər] [fiːl] [ˈprɑːpərli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **I never feel properly acquainted with a man until I have smoked with him .**
" 我 绝不 感觉 适当地 熟人 和 一个 男人 直到 我 有 熏制 和 他 .
"
"

“我只有和一个人一起抽过烟, 才算真正了解他。”

" [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌnˈtɪl] [ɪː; ʃɪ][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" **Or with a woman until she has made a cup of tea for you ?**
" 或者 和 一个 女士 直到 她 有 制成 一个 杯子 的 茶 为了 你 ?
" 或者和女人待在一起, 直到她为你泡好一杯茶?

" [læft] [ðə; ði] [ˈnertɪv] .
" **laughed the native .**
" 笑了 这 本国的 .

“土著人笑了。”

" [ðæt] [ɪz] [mɪs] [ˈmɑːrdʒərɪz] [traɪ] - [aʊt] .
" **That is Miss Margery's try - out .**
" 那 是 错过 玛格丽的 尝试 - 出去 .

“那是玛格丽小姐的试镜。”

[ɪː; ʃɪ][hæz; həz] [tɔːt] [juː ˈes][ðə; ði] [pəˌtenʃiˈælitɪz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wel] [bruːd]
She has taught us the potentialities that lie in a cup of tea well brewed
她 有 教授 我们 这 潜力 那 说谎 在 一个 杯子 的 茶 出色地 酿造
[ænd; ənd] [ˈskɪlfəli] [ˈsweɪtənd] .
and skilfully sweetened .
和 巧妙地 加糖 .

她让我们领略到一杯精心冲泡、巧妙调味的茶所蕴含的无限可能。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] , [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːzɪst] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] -
" **From that on , the path to better acquaintance was the easiest of short -**
" 从 那 在 , 这 小路 到 更好的 熟人 曾是 这 最容易 的 短的 -
[kʌts] ,
cuts ,
削减 ,

“从那时起, 增进彼此了解就成了最简单的捷径。”

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][maɪld][srɪˈɡɑːr] [wɪt] [ˈreɪmɜː] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] - [keɪs] [peɪvd]
even as the mild cigar which Raymer found in his pocket - case paved
甚至 作为 这 温和的 雪茄 哪个 雷默 成立 在 他的 口袋 - 案件 铺砌路面
即使是雷默在他口袋里找到的那支味道清淡的雪茄也铺平了道路

[ðə; ði]

the
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'tʌ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkə-z] [zest] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:nvə'les(ə)nt] .

way for a return of the smoker's zest in the convalescent .
方式 为了 一个 返回 的 这 吸烟者的 热情 在 这 康复期 .

让康复中的吸烟者重拾吸烟的乐趣。

[wɪ'dəʊt] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rmər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪən,mæstər] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

Without calling himself a reformer , the young ironmaster proved to be a
没有 呼叫 他自己 一个 改革者 , 这 年轻的 铁人 已证实 到 是 一个

[ˈpræktɪk(ə)l][ˌsoʊsi'ɑ:lədʒɪst] .

practical sociologist .
实际的 社会学家 .

这位年轻的钢铁大亨虽然不自诩为改革者，但他却是一位务实的社会学家。

[ˈwerfɔ:r] , [wen] [ˈɡrɪswoʊld] [ˈprez(ə)ntli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsoʊsiə'lɑ:dʒɪkl] ['hɑ:bi] ,

Wherefore , when Griswold presently mounted his own sociological hobby ,
因此 , 什么时候格里斯沃尔德 目前 安装 他的 自己的 社会学 爱好 ,

因此，当格里斯沃尔德开始从事他自己的社会学研究时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɑ:ɪmptli] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['reɪmər] ['faʊndri] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] [wɜ:rks] ,

he was promptly invited to visit the Raymer Foundry and Machine Works ,
他 曾是 及时 受邀 到 访问 这 雷默 铸造厂 和 机器 作品 ,

他随即受邀参观了雷默铸造厂和机械厂。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]

to the end that he might have some of his theories of the universal
到 这 结尾 那 他 可能 有 一些 的 他的 理论 的 这 普遍的

[ə'preʃn] [ʌv; əv][weɪdʒ] - ['ɜ:rnər] ['tʃærətəbli] ['mɑ:dɪfaɪd] .

oppression of wage - earners charitably modified .
压迫 的 工资 - 收入者 慈善地 修改的 .

最终目的是希望他的一些关于工薪阶层普遍遭受压迫的理论能够得到善意的修正。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt][dɪ'nai] [ðæt] [wɪə(r)][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'leniəm] , [jet] ,

" Of course , I don't deny that we're a long way from the Millennium , yet ,
" 的 课程 , 我 不 否定 那 是 一个 长的 方式 从 这 千年 , 然而 ,

“当然，我并不否认我们距离千禧年还有很长的路要走，但是……”

" [wʌz; wəz] - ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [plænt] .

" was Raymer's summing up of the conditions in his own plant .
" 曾是 - 求和 向上 的 这 状况 在 他的 自己的 植物 .

这是雷默对自己工厂情况的总结。

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [kleɪm] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] , ['lɪvɪŋ] ['fʊtɪŋ] .

" But I do claim that we are on a present - day , living footing .
" 但 我 做 宣称 那 我们 是 在 一个 展示 - 天 , 活的 立足点 .

但我确实认为我们是在当今的、鲜活的现实基础上进行的。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][men] [ʌndər'stænd] ['lɔɪəlti] , [deɪ] [ɑ:r; ər] ['lɔɪəl] ; [ˈpɑ:rtli][tu:; tə][maɪ] ['fa:ðə-z]

So far as the men understand loyalty , they are loyal ; partly to my father's
所以 远的 作为 这 男人 理解 忠诚 , 他们 是 忠诚 ; 部分 到 我的 父亲的

['meməri] ;

memory ;
记忆 ;

就这些男人对忠诚的理解而言，他们是忠诚的；部分原因是为了纪念我的父亲；

[ˈpɑːrtli] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][em ˈiː] .

partly , I hope , to me :
部分 , 我 希望 , 到 我 :

我希望，部分原因在于我。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [straɪk] [ɔːr][æn; ən] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][wʌn] ,

We have never had a strike or an approach to one ,
我们 有 绝不 有 一个 罢工 或者 一个 方法 到 一 ,

我们从未发生过罢工，也从未有过罢工的念头。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əˈdʒʌstɪd] [ˈæmɪkəbli] .

or a disagreement that could not be adjusted amicably .
或者 一个 分歧 那 可以 不是 是 调整 友好地 :

或者无法友好协商解决的分歧。

[ˈweðər] [ðiːz] [kənˈdɪ](ə)nz] [kæn; kən][biː; bi] [meɪnˈteɪnd] [ˈæftər][wiː; wi] [ˈdʌb(ə)l] [ˈaʊər; ɑːr][kəˈpæsəti]

Whether these conditions can be maintained after we double our capacity
无论 这些 状况 能 是 维持 后 我们 双倍的 我们的 容量

[ænd; ənd][ɡet][ɪn][ə; eɪ][lɑːt][lʌ; əv] [nuː] [blʌd] ,

and get in a lot of new blood ,
和 得到 在 一个 很多 的 新的 血 ,

在我们产能翻倍并注入大量新鲜血液之后，这些条件是否还能维持下去？

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

I can't say .
我 不能 说 :

我无法回答。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

But I hope they can . "
但 我 希望 他们 能 : "

但我希望他们能做到。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] ? " [sed] [ˈɡrɪˌswɔʊld] .

" You are enlarging ? " said Griswold .
" 你 是 扩大 ? " 说 格里斯沃尔德 :

“你们要扩建吗？”格里斯沃尔德问道。

[ˈreɪmər] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈlðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [den][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə]

Raymer waited until the only other man in the smoking - den had gone back to
雷默 等待 直到 这 仅有的 其他 男人 在 这 吸烟 - 丹 有 已消失 后退 到

[ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sed] :

the drawing - rooms before he said :
这 绘画 - 房间 前 他 说 :

雷默等到吸烟室里另一个男人回到客厅后才开口说道：

" [jes] ; [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][ˈfiːvər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [lʌ; əv][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] ,

" Yes ; I caught the fever along with the rest of them a few weeks ago ,
" 是的 ; 我 捕捉 这 发烧 沿着 和 这 休息 的 他们 一个 很少 周 前 ,

“是的，几周前我和其他人一起发烧了。”

[ænd; ənd][aɪm] [ɔːˈlredi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [aɪ][ˈhædnt] . "

and I'm already beginning to wish that I hadn't . "
和 我是 已经 开始 到 希望 那 我 之前没有 : "

我已经开始后悔当初的决定了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [lʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] ? " "

" You are afraid of the market ? " "
" 你 是 害怕的 的 这 市场 ? " "

你害怕市场吗？

" [en] - [noʊ] ; [taɪmz] [ɑːr; ər] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrkit] — ['aʊər; ɑːr] ['mɑːrkit] , [æt; ət] [liːst] — [ɪz]
" **N - no ; times are good , and the market — our market , at least — is**
" N - 不 ; 时代 是 好的 , 和 这 市场 — 我们的 市场 , 在 至少 — 是
[ˈdeɪli] [ˈɡroʊɪŋ] [strɔːŋɡər] .
daily growing stronger .
日常的 生长 更强 .

“不，现在形势很好，市场——至少我们的市场——每天都在走强。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] .

It is rather a matter of finances .
它 是 相当 一个 事情 的 财政 .

这其实是一个财务问题。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] , [æz; əz]

I am an engineer , as
我 是 一个 工程师 , 作为

我是一名工程师，

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 199**]
[页 -]

[第199页]

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

my father was before me .
我的 父亲 曾是 前 我 .

我的父亲比我先去世。

[wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈdev(ə)] , [aɪm] [aʊtˈklaːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When it comes to wrestling with the money devil , I'm outclassed from the
什么时候 它 来 到 摔跤 和 这 钱 魔鬼 , 我是 实力悬殊 从 这

[staːrt] . " **start** . "
开始 . "

在与金钱这个魔鬼较量时，我从一开始就处于劣势。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [mɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , " [sed] [ˈɡrɪ,swould] ,

" **There are a good many more of us in the same boat , " said Griswold ,**
" 那里 是 一个 好的 许多 更多的 的 我们 在 这 相同的 船 , " 说 格里斯沃尔德 ,

格里斯沃尔德说：“还有很多人和我们处境相同。”

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɪf] [ˈreɪmɜː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

leaving an opening for further confidences if Raymer chose to make them .
离开 一个 开幕 为了 更远 秘密 如果 雷默 选择 到 制作 他们 .

如果雷默选择透露更多信息，这便留下了进一步透露信息的空间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪən,mæstər][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdənsɪz]

But the young ironmaster was looking at his watch , and the confidences
但 这 年轻的 铁人 曾是 寻找 在 他的 手表 , 和 这 秘密

[wɜːr; wər] [poʊˈspoʊnd] .

were postponed .
是 推迟 .

但这位年轻的钢铁大亨看了看手表，于是谈话被推迟了。

" [aɪm] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , [wen] [aɪ] [ˈdeəˈsei] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] , " [hiː; hi][prəʊˈtestɪd] ;

" **I'm keeping you up , when I daresay you ought to be in bed , " he protested ;**
" 我是 保持 你 向上 , 什么时候 我 敢说 你 应该 到 是 在 床 , " 他 抗议 ;

“我耽误你睡觉了，我觉得你应该在床上躺着了，”他抗议道；

[bʌt; bət][ˈɡrɪswɔʊld][held][hɪm; ɪm][lɔːŋ][ˈɪnʌf][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ɪn][ə; eɪ]
but Griswold held him long enough to ask for a suggestion in a
但 格里斯沃尔德 握住 他 长的 足够的 到 问 为了 一个 建议 在 一个
[smɔːl] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
small matter of his own .
小的 事情 的 他的 自己的 .

但格里斯沃尔德留了他足够长的时间，以便就自己的一件小事征求他的建议。

[naʊ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][əˈbaʊt] ,
Now that he was able to be about ,
现在 那 他 曾是 有能力的 到 是 关于 ,
既然他现在能够四处走动了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he was most anxious to relieve Miss Grierson and her father of the
他 曾是 最多 焦虑的 到 缓解 错过 格里尔森 和 她 父亲 的 这
[tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
charge and care of one whose obligation to them was already more than
收费 和 关心 的 一 谁 义务 到 他们 曾是 已经 更多的 比
[ˈmaʊnt(ə)n] - [haɪ] :
mountain - high :
山 - 高的 :

他非常渴望减轻格里尔森小姐和她父亲对一个人的照顾和责任，因为这个人对他们的亏欠已经像山一样高了：

[dɪd] [ˈreɪmər] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [ˈhaʊshoʊld] [wer] [ðə; ði][ˈɑːblɪɡeɪtɪd][wʌn]
did Raymer happen to know of some quiet household where the obligated one
做过 雷默 发生 到 知道 的 一些 安静的 家庭 在哪里 这 有义务的 一
[kʊd; kəd][faɪnd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈteɪbl] ?
could find lodging and a simple table ?
可以 寻找 住宿 和 一个 简单的 桌子 ?

雷默是否碰巧知道哪里有安静的人家，可以为那些不得不借宿的人提供住宿和一张简单的桌子？

[ˈreɪmər] , [ˈteɪkɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [dɪd] [noʊ] .
Raymer , taking time to think of it , did know .
雷默 , 采取 时间 到 思考 的 它 , 做过 知道 .

雷默仔细想了想，确实知道了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlkəm] , [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈbʊkkiːpər] , [oʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ɪn]
Mrs . Holcomb , the widow of his father's bookkeeper , owned her own house in
太太 . 霍尔科姆 , 这 寡妇 的 他的 父亲的 会计 , 拥有 她 自己的 房子 在
[ʃɔːˈniː] [stri:t] .
Shawnee Street .
肖尼 街道 .

霍尔科姆夫人是他父亲的簿记员的遗孀，她在肖尼街拥有一栋自己的房子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] .
It was not a boarding - house .
它 曾是 不是 一个 登机 - 房子 .

那不是寄宿公寓。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈrentɪd] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [tuː] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪərsənz] [bæŋk] [klaːks] ,
The widow rented rooms to two of Mr . Grierson's bank clerks ,
这 寡妇 租来的 房间 到 二 的 先生 . 格里尔森的 银行 职员 ,
寡妇把房间租给了格里尔森先生的两名银行职员。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈlɑːdʒər] .
and she was looking for another desirable lodger .
和 她 曾是 寻找 为了 其他 理想 房客 .
她正在寻找另一位合适的房客。

[kwaɪt] ['pɑ:səbli] [ʃi:; ʃi] [wəd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði][ˈekstrə][ˈlɑ:dʒər] .
Quite possibly she would be willing to board the extra lodger .
相当 可能 她 会 是 愿意的 到 木板 这 额外的 房客 .

她很可能愿意让这位额外的房客入住。

[ˈreɪmər] , [hɪm'self] , [wəd] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Raymer, himself, would go and see her about it .
雷默 , 他自己 , 会 去 和 看 她 关于 它 .

雷默本人会亲自去见她，和她谈谈这件事。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [kə'mju:nəti] [ðɪs] [hoʊm] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪstər] .
" **It is an exceedingly kind - hearted community this home town of yours , Mr** .
" 它 是 一个 非常 种类 - 心地 社区 这 家 镇 的 你的 , 先生 .
[ˈreɪmər] ,
Raymer ,
雷默 ,

“雷默先生，您的家乡是一个非常友善的社区。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] - [li:v] - ['teɪkɪŋ] , [wen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz]
" **was the convalescent's leave - taking , when he shook hands**
" 曾是 这 - 离开 - 采取 , 什么时候 他 摇晃 双手

这是康复者告别时说的话，他握手道别。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 200**]
[页 -]

[第200页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪən,mæstər][æɪ; əɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ;
with the ironmaster at the foot of the stairs ;
和 这 铁人 在 这 脚 的 这 楼梯 ;

铁匠站在楼梯脚下；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər] ['reɪmər]
and that was the thought which he took to bed with him after Raymer
和 那 曾是 这 想法 哪个 他 采取 到 床 和 他 后 雷默
[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dju:z] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,
had gone to make his adieux to the small person who ,
有 已消失 到 制作 他的 再见 到 这 小的 人 WHO ,

雷默去向那个矮小的人告别后，他就带着这个想法上了床。

[ɪn] [grɪzwɔ:ldz] ['rekənɪŋ] , [oʊnd] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hɑ:rts] .
in Griswold's reckoning , owned the kindest of the kind hearts .
在 格里斯沃尔德的 清算 , 拥有 这 最善良的 的 这 种类 心 .

在格里斯沃尔德看来，他拥有一颗最善良的心。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ɛksˈeksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

- [ɪ'kweɪʒ(ə)n]
BROFFIN'S EQUATION
- 方程

布罗芬方程

[ˈhævɪŋ] [klɜ:rk] [ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈtelɪgræm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [əˈprəʊtʃ] ,
Having Clerk Maurice's telegram to time the overtaking approach ,
拥有 职员 莫里斯的 电报 到 时间 这 超车 方法 ,
依靠莫里斯书记员的电报来把握超车时机,

- [faʊnd] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] [ˈbækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði]
Broffin found the Belle Julie backing and filling for her berth at the
- 成立 这 美女 朱莉 后盾 和 填充 为了 她 泊位 在 这
[ˈvɪksbɜ:g] [ˈlændɪŋ] [wen] ,
Vicksburg landing when ,
维克斯堡 降落 什么时候 ,
布罗芬发现“贝尔·朱莉”号正在维克斯堡码头为她的泊位做准备, 当时

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈvɪksbɜ:g] [ˈbrekfəst] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ˈdrɪvŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] [frʌnt] .
after a hasty Vicksburg breakfast , **he had himself driven to the river front** .
后 一个 仓促 维克斯堡 早餐 , 他 有 他自己 驱动 到 这 河 正面 .
在维克斯堡匆匆吃过早餐后, 他便驱车前往河边。

[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbɔ:rd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [swɪŋ] [steɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈloʊə-d] , [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmɔ:ris] ,
Going aboard as soon as the swing stage was lowered , **he found Maurice** ,
去 船上 作为 很快 作为 这 摇摆 阶段 曾是 降低 , 他 成立 莫里斯 ,
吊篮一放下, 他就上了船, 找到了莫里斯。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈspi:kɪŋ] [əˈkweɪntəns] ,
with whom he had something more than a speaking acquaintance ,
和 谁 他 有 某物 更多的 比 一个 请讲 熟人 ,
他与这个人之间的关系不仅仅是普通的交谈对象。

[dʒʌst] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ˈteksəs] .
just turning out of his bunk in the texas .
只是 转弯 出去 的 他的 假寐 在 这 德克萨斯州 .
刚从他在德克萨斯州的铺位上下来。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] [ju:d] [bi:; bi] [əˈbɔ:n] , " [wʌz; wəz][ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈɡri:tɪŋ] .
" **I took it for granted you'd be along** , " **was Maurice's greeting** .
" 我 采取 它 为了 的确 你会 是 沿着 , " 曾是 莫里斯的 问候 .
“我以为你肯定会来,”莫里斯这样打招呼。

" [wʌt] [bæŋk] [ˈrɑ:bər] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ?
" **What bank robber are we running away with now** ?
" 什么 银行 强盗 是 我们 跑步 离开 和 现在 ?
“我们现在要追捕哪个银行劫匪? ”

" - [ɡrɪnd] .
" **Broffin grinned** .
" - 咧嘴一笑 .
布罗芬咧嘴一笑。

" [aɪm] [stɪl] [ˈæftər][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [tʊk] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈɡævɪt] . "
" **I'm still after the one you took on in the place of John Gavitt** . "
" 我是 仍然 后 这 一 你 采取 在 在 这 地方 的 约翰 加维特 . "
“我还在追捕你代替约翰·加维特接手的那个人。”

" [həmfr] ! " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] , [ˈsli:pɪli] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][dʒɑ:n] [ˈɡævɪt] . "
" **Humph ! " said the clerk , sleepily ; " I thought that one was John Gavitt** . "
" 哼 ! " 说 这 职员 , 昏昏欲睡地 ; " 我 想法 那 一 曾是 约翰 加维特 . "
“哼!”店员睡眼惺忪地说, “我还以为那是约翰·加维特呢。”

" [noʊ] ; [hi:; hi] [ˈmɪrli] [tʊk] [ɡævɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .
" **No ; he merely took Gavitt's place and name** .
" 不 ; 他 仅仅 采取 加维特 地方 和 姓名 .
“不, 他只是取代了加维特的位置和名字。”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

Tell me all you know about him .

告诉 我 全部 你 知道 关于 他 . "

“把你了解的关于他的一切都告诉我。”

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

" I don't know anything about him .

" 我 不 知道 任何事物 关于 他 ,

我对他一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fu:l] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [pʊl] [bʌk] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [dʒʌst] [æftər]

except that he was fool enough to pull Buck M'Grath out of the river just after

除了 那 他 曾是 傻子 足够的 到 拉 巴克 - 出去 的 这 河 只是 后

- [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [bʌmp] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] .

M'Grath had tried to bump him over the bows .

- 有 尝试 到 撞 他 超过 这 弓 .

但他却愚蠢地把巴克·麦格拉斯从河里拉了出来，而就在麦格拉斯试图把他撞下船头之后。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 202]

" [页 -]

[第202页]

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] ['lɪt(ə)] [saɪd] - [laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [,kæɪɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz]

This was a new little side - light on the characteristics of the man who was

这 曾是 一个 新的 小的 边 - 光 在 这 特征 的 这 男人 WHO 曾是

[,wa:ntrɪd] .

wanted .

通缉 .

这是关于被通缉犯的特征的一个新小细节。

- [pʊld] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['nærətɪv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz]

Broffin pulled gently at the thread of narrative until he had all the particulars

- 拉 轻轻地 在 这 线 的 叙述 直到 他 有 全部 这 细节

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hju: 'meɪn] ['mju:təni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɪr] - ['trædʒədɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] .

of the humane mutiny and the near - tragedy in which it had terminated .

的 这 人道 兵变 和 这 靠近 - 悲剧 在 哪个 它 有 终止 .

布罗芬轻轻地拉扯着叙事线索，直到他掌握了这场人道叛乱的所有细节，以及它最终以近乎悲剧收场的结局。

" [stʌk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] ,

" Stuck to him and kept him from drowning till you could pick ' em up ,

" 卡住 到 他 和 保留 他 从 溺水 直到 你 可以 挑选 - 呃 向上 ,

[dɪd] [hi:; hi] — [wʌt] ?

did he — what ?

做过 他 — 什么 ?

“一直跟着他，不让他溺水，直到你能把他救起来，是吗——什么？”

" [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:məntəri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

" was his commentary on the story .

" 曾是 他的 评论 在 这 故事 .

这是他对这个故事的评论。

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ? "

" Then what happened ? "

" 然后 什么 发生 ? "

然后发生了什么？

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] — [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

" Oh , nothing much — or nothing very different .

" 哦 , 没有什么 很多 — 或者 没有什么 非常 不同的 .

“哦，没什么特别的——或者说没什么特别的的不同。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mæk] ['feivərd] [ðə; ði] ['felʊʊ] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] , ['æftər] [ðæt] ;
Of course , Mac favored the fellow all he could , after that ;
的 课程 , 苹果 受青睐 这 同伴 全部 他 可以 , 后 那 ;

当然，在那之后，麦克尽其所能地帮助了那个人；

[geiv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [laɪt] [end] .
gave him the light end of it when there was any light end .
给予 他 这 光 结尾 的 它 什么时候 那里 曾是 任何 光 结尾 .

如果还有什么轻松的一面，就给他看。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə]['i:v(ə)n][ʌp] [raɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][gɔ:t][tu:; tə][es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
But he didn't get his chance to even up right until we got to St . Louis .
但 他 没有 得到 他的 机会 到 甚至 向上 正确的 直到 我们 得到 到 英石 . 路易斯 .

但直到我们到达圣路易斯，他才真正有机会扳回一城。

" [hɪr] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [oʊvər'lʊkt] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]
" **Here , apparently , was another overlooked item in the list of things to be**
" 这里 , 显然 , 曾是 其他 被忽视的 物品 在 这 列表 的 事物 到 是
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

“显然，这是需要考虑的事项清单中另一个被忽略的因素。”

[ænd; ənd] - [græpəld] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and Broffin grappled for it .
和 - 缠斗 为了 它 .

布罗芬奋力争夺。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How was that ? " he asked .**
" 如何 曾是 那 ? " 他 问 .

“感觉怎么样？”他问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
" **I don't know for a certainty .**
" 我 不 知道 为了 一个 肯定 .

我不能确定。

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ʌp] [ðæt] [ðə; ði] ['felʊʊ] [tʊk] [mæk]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɔ:nfɪdəns] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] —
But I put it up that the fellow took Mac into his confidence — a little —
但 我 放 它 向上 那 这 同伴 采取 苹果 进入 他的 信心 — 一个 小的 —

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hɪt]
and told him he wanted to make a run for it as soon as we hit
和 讲述 他 他 通缉 到 制作 一个 跑步 为了 它 作为 很快 作为 我们 打

[ðə; ði] ['levi] [æt; ət][es 'ti:] . ['lu:ɪs] .
the levee at St . Louis .
这 堤坝 在 英石 . 路易斯 .

但我透露，那家伙稍微信任了麦克，并告诉他，一旦我们到达圣路易斯的堤坝，他就想逃跑。

[hi:; hi] ['hædnt] [gɔ:t][hɪz; ɪz] [peɪ] ; [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [hoʊld][ðə; ði] - - - ['mʌni] [bæk] [tɪl] [wɪə(r)]
He hadn't got his pay ; we always hold the ' rousties ' ' money back till we're
他 之前没有 得到 他的 支付 ; 我们 总是 抓住 这 - - - 钱 后退 直到 是
[ʌn'ləʊdɪd] ,
unloaded ,
卸载 ,

他还没拿到工资；我们总是把“搬运工”的钱扣着，直到卸完货才发给他。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ; [soʊ][mæk] [əd'vænst] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [kleɪmd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .
if we can ; so Mac advanced it , or claimed that he did .
如果 我们 能 ; 所以 苹果 先进的 它 , 或者 声称 那 他 做过 .

如果可以的话；所以麦克提出了这个想法，或者声称他提出了这个想法。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - ['bɪznəs] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ,
" It was Broffin's business to put two and two together ,
" 它 曾是 - 商业 到 放 二 和 二 一起 ,
" "把两件事联系起来是布罗芬的职责。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [kən'dʒʌŋktər] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [wʌz; wəz] [sə'fɪntli] [sɪmp(ə)l] .
and at this juncture the process was sufficiently simple .
和 在 这 交汇点 这 过程 曾是 足够 简单的 .
而此时，这个过程还算简单。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,
With a hundred thousand dollars in his possession ,
和 一个 百 千 美元 在 他的 拥有 ,
他拥有十万美元，

[ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] [dek] - [hænd] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] ['fu:lɪ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [rʌn] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]
the make - believe deck - hand would not be foolish enough to run even a
这 制作 - 相信 甲板 - 手 会 不是 是 愚蠢 足够的 到 跑步 甚至 一个
[haɪpə'θetɪk(ə)l] [rɪsk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][weɪdʒ] - ['mʌni] .
hypothetical risk for the sake of saving the bit of wage - money .
假想 风险 为了 这 清酒 的 保存 这 少量 的 工资 - 钱 .
假扮水手的船员不会愚蠢到为了省那点工资而冒哪怕是假设性的风险。

- [nekst] ['kwɪrɪ] [siːmd] ['hoʊli] [ɪ'reləvənt] .
Broffin's next query seemed wholly irrelevant .
- 下一个 询问 似乎 完全 无关紧要 .
布罗芬的下一个问题似乎完全无关紧要。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

" [duː][juː; jʊ] ['kæri] ['eni] ['nɪpəz] [ɔːr] ['hændkʌfs] [ɑːn][ðə; ði] [bel] ['dʒuːli] , ['mɔːrɪs] ?
" Do you carry any nippers or handcuffs on the Belle Julie , Maurice ?
" 做 你 携带 任何 钳子 或者 手铐 在 这 美女 朱莉 , 莫里斯 ?
" "莫里斯，贝尔朱莉号上有没有携带钳子或手铐？ "

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] ; [aɪ] [bɪ'li:v] [mæk][hæz; həz][æn; ən] [ɑːd] [per] [ɔːr][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌnɪdʒ] ; [ɪn][fækt] ,
" Yes ; I believe Mac has an odd pair or so in his dunnage ; in fact ,
" 是的 ; 我 相信 苹果 有 一个 奇怪的 一对 或者 所以 在 他的 垫料 ; 在 事实 ,
" "是的；我相信麦克的行李里有一两件奇怪的东西；事实上，

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz] .
I know he has .
我 知道 他 有 .

我知道他有。

[aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm][juːz] - [ɪm] [ɑːn][æn; ən] [əb'streperəs] ['nɪgər] .
I've seen him use ' em on an obstreperous nigger .
我已经 已见 他 使用 - 呃 在 一个 喧闹的 黑鬼 .
我亲眼见过他用它们对付一个不听话的黑鬼。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hændkʌfs] - [went] [ɔːf][æt; ət] [ə'hʌðər] ['tændʒənt] .
" From the handcuffs Broffin went off at another tangent .
" 从 这 手铐 - 去 离开 在 其他 切线 .
"布罗芬戴着手铐，又开始滔滔不绝地讲起了另一个话题。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **Of course , so far as you know ,**
" 的 课程 , 所以 远的 作为 你 知道 ,

“当然，就你所知，

[ˈnoʊbə:di][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [sə'spektɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ˈgævɪt] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]
nobody on the boat suspected that the fellow who called himself Gavitt was anything
无人 在 这 船 怀疑 那 这 同伴 WHO 称为 他自己 加维特 曾是 任何事物
[bʌt; bət][ðə; ði] - - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ?
but the 'roustie' he was passing himself off for ?
但 这 - - - 他 曾是 通过 他自己 离开 为了 ?

船上难道没有人怀疑过，那个自称加维特的人其实就是他冒充的“杂工”吗？

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] - [dek] [ˈpi:p(ə)l] ? "
You didn't know of his having any talk with any of the upper - deck people ? "
你 没有 知道 的 他的 拥有 任何 讲话 和 任何 的 这 上 - 甲板 人们 ? "

你不知道他跟上层甲板的任何人谈过话吗？

" [ˈoʊnli][wʌns] , " [sed] [ðə; ði][deɪ] - [klɜ:rk] , [ˈpra:mptli] .
" **Only once , " said the day - clerk , promptly .**
" 仅有的 一次 , " 说 这 天 - 职员 , 及时 .

“只有一次，”值班员立即说道。

" [wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" **When was that ? "**
" 什么时候 曾是 那 ? "

“那是什么时候的事？ ”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði] - [mæn] - [ˈoʊvərbɔ:rd] - [ˈɪnsɪdənt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər]
" **It was one day just after the 'man - overboard' incident , a little while after**
" 它 曾是 一 天 只是 后 这 - 男人 - 落水 - 事件 , 一个 小的 尽管 后
[dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] .
dusk in the evening .
黄昏 在 这 晚上 .

“那是‘有人落水’事件发生后的第二天，傍晚黄昏过后不久。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈteksəs] , [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ˈsʌpər] .
I was up here in the texas , getting ready to go to supper .
我 曾是 向上 这里 在 这 德克萨斯州 , 获得 准备好 到 去 到 晚餐 .

我当时在德克萨斯州，正准备去吃晚饭。

[ˈgævɪt] — [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ki:p] [ɑ:n] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tɪl] [ju:v] [faʊnd] [əˈnʌðər] [neɪm]
Gavitt — we may as well keep on calling him that till you've found another name
加维特 — 我们 可能 作为 出色地 保持 在 呼叫 他 那 直到 你已经 成立 其他 姓名
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ˈgævɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌbɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpaɪlət] .
for him — Gavitt had been cubbing for the pilot .
为了 他 — 加维特 有 到过 立方体 为了 这 飞行员 .

加维特——在我们找到另一个名字之前，我们不妨继续这样称呼他——加维特曾是飞行员的助手。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈhɜ:rəkeɪn] - [dek] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [tu:; tə][ðə; ði]
I saw him go across the hurricane - deck and down the companion to the
我 锯 他 去 穿过 这 飓风 - 甲板 和 向下 这 伴侣 到 这
[səˈlu:n] - [dek] [gɑ:rdz] ;
saloon - deck guards ;
酒吧 - 甲板 守卫 ;

我看见他穿过飓风甲板，沿着舷梯走到沙龙甲板的卫兵那里；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbəːdi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ɑːn][ðə; ðɪ]
and a minute later I heard him talking to somebody — a woman — on the
和 一个 分钟 之后 我 听到 他 说 到 某人 是 一个 女士 在 这
[gɑːrdz] [bɪ'loʊ] . "
guards below .
守卫 以下 . "

一分钟后，我听到他在和下面警卫中的一个女人说话。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] ? "
" You didn't hear what was said ? "
" 你 没有 听到 什么 曾是 说 ? "

你没听到他们说啥吗？

" [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I didn't pay any attention .
" 我 没有 支付 任何 注意力 .

我根本没注意。

[ˈpæsndʒə] , ['wɪmɪn] [ˈpæsndʒə] [ɪ'speʃəli] ,
Passengers , women passengers especially ,
乘客 , 女性 乘客 尤其 ,

乘客，尤其是女乘客，

[ˈɔːf(ə)n][duː] [ðæt] — [pʊl] [ʌp][ə; eɪ] - - - [ænd; ənd][praɪ]['ɪntuː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]
often do that — pull up a ' roustie ' and pry into him to see what sort of
经常 做 那 是 拉 向上 一个 是 和 撬 进入 他 到 看 什么 种类 的
[wiːlz] [hiː; hi][hæz; hæz] .
wheels he has .
车轮 他 有 .

经常这样做——把一个“土匪”拉过来，刨根问底地看看他开的是什么车。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ,
But I noticed that they talked for quite a little while ; because ,
但 我 注意到 那 他们 谈话 为了 相当 一个 小的 尽管 ; 因为 ,

但我注意到他们聊了很久；因为，

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
when I finished dressing and went below , he was just leaving her .
什么时候 我 完成的 敷料 和 去 以下 , 他 曾是 只是 离开 她 .

当我穿好衣服下楼时，他正要离开她。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 204]
" [页 -]

[第204页]

- [rouz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bʌŋk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]
Broffin rose up from the bunk on which he had been sitting and laid a
- 玫瑰 向上 从 这 假寐 在 哪个 他 有 到过 坐着 和 铺设 一个
[ˈhevi] [hænd][ɑːn]['mɔːrəsəz, mɔːriːsəz] ['ʃəʊldər] .
heavy hand on Maurice's shoulder .
重的 手 在 莫里斯的 肩膀 .

布罗芬从他一直坐着的床铺上站起来，把一只大手放在莫里斯的肩膀上。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['gʊoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ,
" You ain't going to tell me that you didn't find out who the woman was ,
" 你 不是 去 到 告诉 我 那 你 没有 寻找 出去 WHO 这 女士 曾是 ,

你不会告诉我你没查出那个女人是谁吧？

[ˈklærəns] — [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
Clarence — what ? " he said anxiously .
克拉伦斯 — 什么 ? " 他 说 焦虑地 .

克拉伦斯——什么事？他焦急地问道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [mæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][klɜ:rk] [rɪ'lʌktəntli] .
" **That's just what I've got to tell you , Matt , " returned the clerk reluctantly .**
" 那就是 只是 什么 我已经 得到 到 告诉 你 , 马特 , " 返回 这 职员 勉强 .

“我只能告诉你这些了，马特，”店员不情愿地回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [du:] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] ,
" **I was due at the second table ,**
" 我 曾是 到期的 在 这 第二 桌子 ,

“我原本应该坐在第二桌，

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [gʊv][æz; əz][fɑ:r] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ðə; ði]['stæntʃən,'stɑ:ntʃən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n]
and I didn't go as far forward as the stanchion she was holding on
和 我 没有 去 作为 远的 向前 作为 这 支柱 她 曾是 保持 在
[tu:; tə] .
to :
到 :

而我并没有走到她抓住的那根支柱那么远。

[ɔ:l][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ] ['jʌŋgə]r
All I can tell you is that she was one of the half - dozen or so younger
全部 我 能 告诉 你 是 那 她 曾是 一 的 这 一半 - 打 或者 所以 年轻
['wɪmɪn] [wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n] [bɔ:rd] ;
women we had on board ;
女性 我们 有 在 木板 ;

我只能告诉你，她是船上六名左右年轻女性之一；

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [ðæt] [mʌtʃ] .
I could guess at that much .
我 可以 猜测 在 那 很多 .

我能猜到这一点。

" - [oʊθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv]['æŋgə]r ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ʌv; əv]
" **Broffin's oath was not of anger ; it was a mere upbubbling of**
" - 誓言 曾是 不是 的 愤怒 ; 它 曾是 一个 仅仅 上升气泡 的
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“布罗芬的誓言并非出于愤怒，而仅仅是失望的爆发。”

" ['mɔ:ris] ,
" **Maurice** ,
" 莫里斯 ,

莫里斯，

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪs] [hɜ:r; hə]r[hæf] - [wei] [raʊnd]
I've got to find that young woman if I have to chase her half - way round
我已经 得到 到 寻找 那 年轻的 女士 如果 我 有 到 追赶 她 一半 - 方式 圆形的
[ðə; ði][gloʊb] ,
the globe ,
这 地球 ,

我一定要找到那个年轻女子，哪怕要我绕半个地球去追她。

[ænd; ənd] [ɪts] [tʌf] [lʌk] [tu:; tə] ['fɪgjə]r [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hel]
and it's tough luck to figure out that if you hadn't been in such a blazing hell
和 它是 艰难的 运气 到 数字 出去 那 如果 你 之前没有 到过 在 这样的 一个 炽烈 地狱
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][jʊ; jə]r ['sʌpə]r [ðæt] [naɪt] ,
of a hurry to get your supper that night ,
的 一个 匆忙 到 得到 你的 晚餐 那 夜晚 ,

而令人沮丧的是，如果你那天晚上不是那么急着吃晚饭，就会发现

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ɔːr][soʊ] .
I might be able to catch up with her in the next forty - eight hours or so .
我 可能 是 有能力的 到 抓住 向上 和 她 在 这 下一个 四十 - 八 小时 或者 所以 .
我或许能在接下来的四十八小时左右见到她。

[bʌt; bət] [wʌts] [dʌn] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
But what's done is done , and can't be helped .
但 是什么 完毕 是 完毕 , 和 不能 是 帮助 .
但事已至此，无力回天。

[tʃeɪs] [aʊt][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [ˈpæsɪndʒər] [lɪst][fɔːr; fər] [ðæt] [trɪp] .
Chase out and get your passenger list for that trip .
追赶 出去 和 得到 你的 乘客 列表 为了 那 旅行 .
赶紧去拿到那次行程的乘客名单。

[wi:l] [teɪk] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,
We'll take the women as they come ,
出色地 拿 这 女性 作为 他们 来 ,
我们会接收所有来的女人。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [helpt] [em ˈiː] [kʌl] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] [jʊə(r)] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː]
and when you've helped me cull out the names of the ones you're sure it
和 什么时候 你已经 帮助 我 淘汰 出去 这 姓名 的 这 一个 你是 当然 它
[ˈwɔznt] ,
wasn't ,
不是 ,

当你帮我筛选掉那些你确信不是凶手的名字之后，

[aɪl] [skruː] [maɪ] [nʌt][ænd; ənd][kwɪt] [ˈbʌzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
I'll screw my nut and quit buzzing at you .
患病的 拧紧 我的 坚果 和 辞职 嗡嗡声 在 你 .
我拧紧螺丝，不再烦你了。

" [ðə; ði][klɜːrk] [went] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪst] .
" **The clerk went below and returned almost immediately with the list .**
" 这 职员 去 以下 和 返回 几乎 立即地 和 这 列表 .
“办事员下楼后，几乎立刻就拿着名单回来了。”

[təˈgeðər] [ðeɪ] [went] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] ,
Together they went over it carefully ,
一起 他们 去 超过 它 小心 ,
他们一起仔细地审查了一遍。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈmeməri] - [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]
and by dint of much memory - wringing Maurice was able to give the
和 经过 凹痕 的 很多 记忆 - 拧干 莫里斯 曾是 有能力的 到 给 这
[dɪˈtektɪv] [liːv] [tuː; tə][ˈkæns(ə)l][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsev(ə)nˈtiːn] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [lɪst] ,
detective leave to cancel ten of the seventeen names in the women's list ,
侦探 离开 到 取消 十 的 这 十七 姓名 在 这 女性的 列表 ,
经过一番苦苦回忆，莫里斯终于允许侦探取消了妇女名单上十七个名字中的十个。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
the remaining seven including all the
这 其余的 七 包括 全部 这
其余七个，包括所有

[maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [hu:] [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ˈfɪtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈklɜ:ks] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
might - have - beens who could possibly be fitted into the clerk's recollection of
可能 - 有 - 生物 WHO 可以 可能 是 适配 进入 这 职员的 回忆 的
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [səˈlu:n] - [dek] [ˈstæntʃənˌsta:ntʃən][ˈæftər]
the woman he had seen clinging to the saloon - deck stanchion after
这 女士 他 有 已见 依恋 到 这 酒吧 - 甲板 支柱 后
[hɜ:r; hər] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] - [hænd] .
her interview with the deck - hand .
她 面试 和 这 甲板 - 手 .

那些可能符合职员记忆的人，就像他看到那个女人在接受水手采访后紧紧抓住沙龙甲板的支柱一样。

[tu:; tə] [ði:z] [ˈsev(ə)n] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [əˈpendɪd] [ðə; ði] [əˈdresɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ˈredʒɪstri]
To these seven names were appended the addresses given in the steamer's registry
到 这些 七 姓名 是 附加 这 地址 给定 在 这 - 注册表
[ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
record ,
记录 ,

这七个名字后面都附上了轮船登记记录中给出的地址。

[ðʊθ] [æz; əz][tu:; tə] [ði:z] [ˈmɔ:ris] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts][wɜ:r; wər][nɑ:t]
though as to these Maurice admitted that the patrons of the boats were not
尽管 作为 到 这些 莫里斯 承认 那 这 顾客 的 这 船 是 不是
[ˈɔ:lweɪz] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə][kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [wɪt] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
always careful to comply with the regulation which required the giving of the
总是 小心 到 遵守 和 这 规定 哪个 必需的 这 给予 的 这
[hoʊm] [əˈdres] .
home address .
家 地址 .

不过，莫里斯承认，乘船游览的乘客并不总是认真遵守规定，即必须提供家庭住址。

" [əˈbaʊt] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][nɑ:t] [ðeɪ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [pleɪs] [ðeɪ]
" About as often as not they write down the name of the last place they
" 关于 作为 经常 作为 不是 他们 写 向下 这 姓名 的 这 最后的 地方 他们
[sta:pt] [æt; ət] ,
stopped at ,
停止 在 ,

他们几乎总是会记下他们最后停留的地方的名字，

" [hi:; hi] [əˈsɜ:rtɪd] ; [ænd; ænd] - [swɔ:r] [əˈɡen] .
" he asserted ; and Broffin swore again .
" 他 断言 ; 和 - 发誓 再次 .

“他断言道；布罗芬再次咒骂起来。”

" [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [paʊnd] [maɪ] [ɪr] [eɪt] [ɔ:r][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɑ:n]
" Which means that I may have to pound my ear eight or ten thousand miles on
" 哪个 方法 那 我 可能 有 到 磅 我的 耳朵 八 或者 十 千 英里 在
[ðə; ði] [ˈva:nɪft] [kɑ:rz][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,
the varnished cars for nothing ,
这 涂漆 汽车 为了 没有什么 ,

“这意味着我可能要白白地在那些光鲜亮丽的汽车上颠簸八千到一万英里。”

" [hi:; hi] [ɡraʊld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [wel] , [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni] [rest] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [aɪ] [ˈrekən] .
" Well , there ain't any rest for the wicked , I reckon .
" 出色地 , 那里 不是 任何 休息 为了 这 邪恶 , 我 估计 .

“唉，看来恶人没有安宁可言。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] [ðɪs] [mæn][bʌk] - , [ænd; ənd] [aɪl] [feɪd] [əˈweɪ] .
Now tell me where I can find this man Buck M'Grath , and I'll fade away .
现在 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 这 男人 巴克 - , 和 患病的 褪色 离开 .

现在告诉我哪里能找到巴克·麦格拉斯这个人，我就会消失。

" - [wʌz; wəz][ɑːn][ˈduːti] , [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈloʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" M'Grath was on duty , superintending the loading and unloading of the
" - 曾是 在 责任 , 监督 这 加载中 和 卸货 的 这
[ˈvɪksbɜːɡ] [freɪt] [ˈkwɒtəs] ;
Vicksburg freight quotas ;
维克斯堡 货运 配额 ;

“M'Grath 当时正在值班，负责监督维克斯堡货运配额的装卸工作；

[bʌt; bət] [wen] - [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ˈʃoʊd] [hɪz; ɪz] [bædʒ] ,
but when Broffin tapped him on the shoulder and showed his badge ,
但 什么时候 - 轻敲 他 在 这 肩膀 和 显示 他的 徽章 ,
但当布罗芬拍了拍他的肩膀并出示警徽时，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [meɪt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] - [stʊd] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈwelkəm]
the second mate was called in and M'Grath stood aside with his unwelcome
这 第二 伴侣 曾是 称为 在 和 - 站立 旁边 和 他的 不受欢迎
[ɪntəˈrʌptər] .
interrupter .
中断器 .

二副被叫了过来，M'Grath 站在一旁，和这个不速之客待在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈdɪfəkəltɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtset] .
There were difficulties from the outset .
那里 是 困难 从 这 开端 .
从一开始就困难重重。

[ə; eɪ][mæn] - [ˈdraɪvər] [hɪmˈself] ,
A man - driver himself ,
一个 男人 - 司机 他自己 ,
他本人就是一名司机

[ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪrɪst] [ˈaʊtkæst][ɪn][hɪz; ɪz] [kruː] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈheɪtrɪd]
the chief mate shared with the sheerest outcast in his crew a hearty hatred
这 首席 伴侣 共享 和 这 最纯净 被排斥者 在 他的 全体人员 一个 爽朗 仇恨
[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] - [ˈkætʃər; ˈketʃər][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsɪŋɡjələr] ;
for the man - catchers all and singular ;
为了 这 男人 - 捕手 全部 和 单数 ;

大副和他船上最不喜欢的人一样，对所有捕人者都怀有深深的憎恨；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]
and in the present instance his sympathies were with the fugitive from
和 在 这 展示 实例 他的 同情 是 和 这 逃犯 从
[ˈdʒʌstɪs] , [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈprɪnsəp(ə)lz][fɜːrst] ,
justice , on general principles first ,
正义 , 在 一般的 原则 第一的 ,

而就目前情况而言，他首先出于一般原则，同情这名逃犯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd]
and for good and
和 为了 好的 和
为了美好和

[sə'fɪ(ə)nt] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈriːz(ə)nɪz] [ˈæftərwərd] .
sufficient personal reasons afterward .
充足的 个人的 原因 之后 .

事后有充分的个人理由。

[ðen] , [tuː] , - [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] .
Then , too , Broffin was hardly at his best .
然后 , 也 , - 曾是 几乎 在 他的 最好的 .

而且, 当时布罗芬的状态也远非最佳。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [mæn] - [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ,
At the thought of what this man M'Grath could tell him ,
在 这 想法 的 什么 这 男人 - 可以 告诉 他 ,

一想到这个人M'Grath可能会告诉他什么,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈgrʌfli] [ˈrɪfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
and was gruffly refusing to tell him , he lost his temper .
和 曾是 粗声粗气地 拒绝 到 告诉 他 , 他 丢失的 他的 脾气 .

他粗暴地拒绝告诉他, 于是失去了耐心, 发了脾气。

" [jʊə(r)] [ˈɛdʒɪn] - [ʌp] [ˈprɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜː] , [jɔːr'self] , [baɪ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [bæk] ,
" **You're edgin ' up pretty close to the law , yourself , by what you're keeping back** ,
" 你是 边缘 - 向上 漂亮的 关闭 到 这 法律 , 你自己 , 经过 什么 你是 保持 后退 ,
" 你隐瞒的事情, 已经让你自己游走在法律边缘了。"

" [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [meɪt] [ˈfaɪnəli] .
" **he told the mate finally** .
" 他 讲述 这 伴侣 最后 .

他最终告诉了船员。

" [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] , [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [daʊn] , [ˈenihaʊ]
" **Sooner or later , I'm going to run this gentleman - roustie of yours down , anyhow**
" 俄克拉荷马或者 之后 , 我是 去 到 跑步 这 绅士 - - 的 你的 向下 , 无论如何
,
,
,"
"无论如何, 我迟早都会把你这个流氓小子揪出来。"

[ænd; ənd] [ˈɪt] [biː; bi] [ˈhelθiːɜː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˈhɪndər] .
and it'll be healthier for you to help than to hinder .
和 它将 是 更健康 为了 你 到 帮助 比 到 阻碍 .

帮助别人比阻碍别人更有益于你的身心健康。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈwaːntɪd] [fɔːr; fər] ?
Do you know what he's wanted for ?
做 你 知道 什么 他是 通缉 为了 ?

你知道他因何被通缉吗?

" - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈnegətɪv] [wʌz; wəz]
" **M'Grath did not know , and his enlargement upon the simple negative was**
" - 做过 不是 知道 , 和 他的 放大 之上 这 简单的 消极的 曾是
[ɪkˈspləʊsɪvli, ɪkˈspləʊzɪvli] [prəˈfeɪn] .
explosively profane .
爆炸性地 亵渎 .

"M'Grath 并不知道, 他对简单的底片的放大是爆炸性的亵渎。

" [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **Then I'll tell you** .
" 然后 患病的 告诉 你 .

"那我就告诉你。"

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] - [strɔ:ŋ] - [ɑ:rm] - [mæn] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [stɜ:t]
He was the ' strong - arm ' man that held up the president of the Bayou State
他 曾是 这 - 强的 - 手臂 - 男人 那 握住 向上 这 总统 的 这 河口 状态
[sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][get] - [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
Security and made his get - away with a hundred thousand .
安全 和 制成 他的 得到 - 离开 和 一个 百 千 .
他就是那个“强人”，他劫持了路易斯安那州安全局局长，并带着十万美元逃走了。

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] ? "
Now will you come across ? "
现在 将要 你 来 穿过 ? "
现在你会过来吗？
" [noʊ] ! " [ra:spt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [im'belɪʃmənts] .
" No ! " rasped the Irishman — and again there were embellishments .
" 不 ! " 粗糙的 这 爱尔兰人 — 和 再次 那里 是 装饰 .
“不！”爱尔兰人嘶哑着嗓子说道——而且又添油加醋了一番。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .
“好的。

[wen] [aɪ] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
When I catch up with him ,
什么时候 我 抓住 向上 和 他 ,
当我追上他时，
[ju:l] [fɔ:l] [ɪn][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] [æftər][ðə; ði][fækt] .
you'll fall in for your share in the proceeds as an accessory after the fact .
你会 落下 在 为了 你的 分享 在 这 收益 作为 一个 配饰 后 这 事实 .
事后，你将作为帮凶分得你的那份收益。

[maɪ][men] [næbd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['levi] [æt; ət][es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
My men nabbed him on the levee at St . Louis ,
我的 男人 被抓获 他 在 这 堤坝 在 英石 . 路易斯 ,
我的人 在 圣路易斯的堤坝上 抓住了他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['ju:kred] [ðem; ðəm][hi:; hi] ['kærid] [ə'wei] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ðæt]
and when he euchred them he carried away a pair of handcuffs that
和 什么时候 他 尤克雷德 他们 他 携带 离开 一个 一对 的 手铐 那
[ˈsʌmbɑ:di] [hæd; həd][tu:; tə][help][hɪm; ɪm][get] [ʌt] [ʌv; əv] .
somebody had to help him get shut of .
某人 有 到 帮助 他 得到 关闭 的 .
当他用尤克牌击倒他们时，他带走了一副手铐，还得有人帮他解开。

[hi:; hi] [kɜ:m] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bəʊt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][mæn] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['hændkʌfs]
He came back to the boat , and you are the man who took the handcuffs
他 来了 后退 到 这 船 , 和 你 是 这 男人 WHO 采取 这 手铐
[ɔ:f] ! "
off ! "
离开 ! "

他回到船上，而你就是帮他解开手铐的人！
" - [tɪz] [ə; eɪ] - - [laɪ] , [ænd; ənd][ji:; ji] [kɑ:nt] [pru:v] [ʌt] ! " [sed] - .
" ' Tis a scrimshankin ' lie , and ye can't prove ut ! " said M'Grath .
" - 的 一个 - - 说谎 , 和 是的 不能 证明 ut ! " 说 - .
“这完全是弥天大谎，你根本无法证明！”麦格拉斯说道。
" ['meɪbi] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [pru:v] .
" Maybe not ; but there's one thing I can prove .
" 或许 不是 ; 但 有 一 事物 我 能 证明 .
“也许不是；但我可以证明一件事。”

[ðɪs] [saɪd] - [ˈpɑ:rtənər][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ˈdɪdnt] [get][hɪz; ɪz] [peɪ] [brɪʃɔ:r] [hi:; hi] [went] [əˈʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This side - partner of yours didn't get his pay before he went ashore with the
这 边 - 伙伴 的 你的 没有 得到 他的 支付 前 他 去 岸上 和 这
[sprɪŋ] - [laɪn] ;
spring - line ;
春天 - 线 ;

你的这个同伙在带着缆绳上岸之前都没拿到报酬；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [dru:] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] !
but you drew it for him afterwards !
但 你 画 它 为了 他 然后 ！

但你后来还是为他画了这幅画！

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 207]**
" [页 -]

[第207页]

- [wʌz; wəz] [ˈkru:əli] [ˈkɔ:rnəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
M'Grath was cruelly cornered , but he still had the courage of his
- 曾是 残酷地 被逼到绝境 , 但 他 仍然 有 这 勇气 的 他的
[ˈgrætɪtʊ:d] .
gratitude .
感激 .

麦格拉斯被残酷地逼到了绝境，但他仍然保持着感恩的勇气。

" [wel] , [ðen] , [aɪ][dɪd][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbreɪsləts] [ɔ:f][eɪ ˈvi:] - [em] . [naʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][eɪ ˈvi:]
" **Well , then , I did be taking the bracelets off av ' m . Now make the most av**
" 出色地 , 然后 , 我 做过 是 采取 这 手镯 离开 av - 米 : 现在 制作 这 最多 av
[ʌt] ,
ut ,
ut ,

“好吧，那我确实在摘手镯。现在好好利用吧。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
and be damned to you !
和 是 该死的 到 你 ！

去你的！

[dɪd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈhi:d] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
Did I know what he'd been doing ?
做过 我 知道 什么 他会 到过 正在做 ？

我知道他一直在做什么吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[du:][aɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [ˈwɪnt] ?
Do I know where he wint ?
做 我 知道 在哪里 他 冬天 ？

我知道他在哪里赢吗？

[aɪ][du:][nɑ:t] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

[hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] - [ðæt] [skɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tu:; tə] [ðɪs] ?
Have I seen the naygur that skipped with him , from that day to this ?
有 我 已见 这 - 那 跳过 和 他 , 从 那 天 到 这 ？

从那天起到现在，我有没有见过和他一起跳舞的那个奈古尔？

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ; [nɔ:r] [wəd] [aɪ][bi:; bi] ['noʊɪŋ] - [em] [ɪf] [aɪ][dɪd] [si:] - [em] .

I have not ; nor would I be knowing ' m if I did see ' m .
我 有 不是 ; 也不 会 我 是 会心 - 米 如果 我 做过 看 - 米 .

我没有见过他们; 即使见过, 我也不会认识他们。

[ˈeniθɪŋ] [els] - [laɪk][tu:; tə] [noʊ] ?
Anything else yez'd like to know ?
任何事物 别的 - 喜欢 到 知道 ?

你们还有什么想知道的吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [jɪl] [bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ʌt][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][,eɪ 'vi:][maɪ] [fɪft] !
If there is , ye'll be taking ut on the tip av my fisht !
如果 那里 是 , 叫喊 是 采取 ut 在 这 提示 av 我的 鱼 !

如果真有的话, 你就得站在我的鱼竿尖上!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , ['u:zɪŋ] [prə'fænəti,prɒʊ'fænəti][æt; ət] ['evri] [pɔ:r] .
" And he went back to his work , oozing profanity at every pore .
" 和 他 去 后退 到 他的 工作 , 渗出 亵渎 在 每一个 孔隙 .

“然后他回去继续工作, 浑身上下都散发着污言秽语。”

[θroun] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪk'spi:diənt] , - [went] [ə'ɔ:r] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
Thrown back upon the one remaining expedient , Broffin went ashore and became a
抛掷 后退 之上 这 一 其余的 权宜 , - 去 岸上 和 成为 一个
[ˈstu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['reɪlroʊd] [taɪm] - [teɪblz] .
student of railroad time - tables .
学生 的 铁路 时间 - 表格 .

布罗芬别无选择, 只好上岸, 开始研究铁路时刻表。

[ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌbərn] [tʃeɪs] [ɪn] [rɪ'vju:] ['æftər] ['meni] [deɪz] ,
Passing the incidents of the stubborn chase in review after many days ,
通过 这 事件 的 这 固执的 追赶 在 审查 后 许多 天 ,

经过多日的回顾, 终于把这场顽固追逐的事件梳理清楚了。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kwestʃən] ['kæptɪn]
he wondered that it had not occurred to him to question Captain
他 想知道 那 它 有 不是 发生 到 他 到 问题 队长

[ˈmeɪfi:ld, 'meɪfɪld] .

Mayfield :
梅菲尔德 .

他感到奇怪, 对方竟然没想到要质问梅菲尔德上尉。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['eni] [pər'tɪkjələɪ] [bɪt][ʌv; əv]['hju:mən]
But that the captain would know anything at all about any particular bit of human
但 那 这 队长 会 知道 任何事物 在 全部 关于 任何 特别的 少量 的 人类
['drɪftwəd] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [dek] [kru:] [si:md] ['i:zəli] [ɪn'kredəb(ə)] ;
driftwood in the ever - changing deck crew seemed easily incredible ;
浮木 在 这 曾经 - 变化 甲板 全体人员 似乎 容易地 极好的 ;

但船长会对不断变化的甲板船员中的任何一个“人渣”有所了解, 这似乎令人难以置信;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn]
and there was no good angel of clairvoyance to tell him that the captain
和 那里 曾是 不 好的 天使 的 千里眼 到 告诉 他 那 这 队长

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][hæf] - ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strest] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:]
had once been made the half - confidant of a distressed young woman who
有 一次 到过 制成 这 一半 - 知己 的 一个 苦恼 年轻的 女士 WHO

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][bəʊθ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)] .
was anxious to be both just and merciful .
曾是 焦虑的 到 是 两个都 只是 和 仁慈 .

也没有任何一位有预知能力的天使告诉他, 这位船长曾经是一位忧心忡忡的年轻女子半知己, 这位女子渴望既公正又仁慈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈnɔːrθbaʊnd]
It was while he was waiting for the departure of the first northbound
它 曾是 尽管 他 曾是 等待 为了 这 离开 的 这 第一的 北行
[treɪn] [ðæt][hiː; hi] [plænd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
train that he planned the search for the young woman ,
火车 那 他 计划 这 搜索 为了 这 年轻的 女士 ,
在他等待第一列北上列车出发的这段时间里，他计划寻找那位年轻女子。

[əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv]
arranging the names of the seven might - have - beens in the order of
安排 这 姓名 的 这 七 可能 - 有 - 生物 在 这 命令 的
[əkˌsesəˈbɪləti] [æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈdresɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːliːz][ˈredʒɪstər] .
accessibility as indicated by the addresses given in the Belle Julie's register .
无障碍 作为 表明的 经过 这 地址 给定 在 这 美女 朱莉的 登记 .
根据贝尔·朱莉登记簿中给出的地址，按可到达程度排列七个可能成为.....的人的名字。

[ɪn] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [mɪs]
In this arrangement Miss
在 这 安排 错过
在这种安排中，小姐

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [neɪm] [stʊd] [æz; əz] [ˈnʌmbər] [θriː] ;
Charlotte Farnham's name stood as Number Three ;
夏洛特 法纳姆的 姓名 站立 作为 数字 三 ;
夏洛特·法纳姆的名字排在第三位；

[ðə; ði] [tuː] [neɪmz] [aʊtˈræŋkɪŋ] [hɜːrɪz] [ˈbiːɪŋ] [əˈsaɪnd] [rɪˈspektɪvli] [tuː; tə][ˈterə, ˈter] [oʊt] , [ˌɪndiˈænə] ,
the two names outranking hers being assigned respectively to Terre Haute , Indiana ,
这 二 姓名 超越 她的 存在 分配 分别 到 特雷 高级 , 印第安纳州 ,
[ænd; ənd][ˈbɔːldwɪn] , [ˈkænzəs] .
and Baldwin , Kansas .
和 鲍德温 , 堪萨斯州 .
排在她前面的两个名字分别被分配给了印第安纳州的特雷霍特和堪萨斯州的鲍德温。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [rɪmɛmbəɪŋz] , - [swɔːr] [ˈsɔːftli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [wen]
In his after - remembering , Broffin swore softly under the drooping mustaches when
在 他的 后 - 回忆 , - 发誓 轻轻 在下面 这 下垂 胡子 什么时候
[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [haʊ] ,
he recalled how ,
他 召回 如何 ,
在事后的回忆中，布罗芬下垂的胡须下，他低声咒骂着，回忆起当时的情景：

[ɪn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ˈvɪksbɜːɡ] ,
in that morning waiting at Vicksburg ,
在 那 早晨 等待 在 维克斯堡 ,
那天早上在维克斯堡等候的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ]
he had hesitated and changed his mind many times before deciding
他 有 犹豫了一下 和 已更改 他的 头脑 许多 时代 前 决定
[əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ˈzɪgzægz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .
upon the first three zigzags of the search .
之上 这 第一的 三 之字形 的 这 搜索 .
在决定最初的三条曲折搜索路线之前，他曾多次犹豫不决，改变主意。

[ˈtɛrə, ˈtɛr] [oʊt] , [ˈbɔːldwɪn] , [ænd; ənd] - [leɪ] [ˈrʌfli] [æɪt; ət][ðə; ði] [θriː] [iksˈtremɪtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Terre Haute , Baldwin , and Wahaska lay roughly at the three extremities of a
特雷 高级 , 鲍德温 , 和 - 躺 大致 在 这 三 四肢 的 一个
[greɪt] [ˈtraɪæŋg(ə)l] [huːz] [saɪdz] ,
great triangle whose sides ,
伟大的 三角形 谁 侧面 ,
特雷霍特、鲍德温和瓦哈斯卡大致位于一个大三角形的三个端点，该三角形的三条边分别为：

[ˈmezərd] [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈreɪlroʊd] [ˈtræv(ə)l] , [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈiːkwəl] .
measured in hours of railroad travel , were nearly equal .
测量 在 小时 的 铁路 旅行 , 是 几乎 平等的 .

以铁路旅行时间计算，两者几乎相等。

[ˈfeɪlɪŋ] [æɪt; ət][ˈtɛrə, ˈtɛr] [oʊt] , [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] ,
Failing at Terre Haute , the nearest point ,
失败 在 特雷 高级 , 这 最近的 观点 ,

在最近的地点特雷霍特失败，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈvɜːrtəˌsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪæŋg(ə)l][wɪð; wɪθ]
he could reach either of the two remaining vertices of the triangle with
他 可以 抵达 任何一个 的 这 二 其余的 顶点 的 这 三角形 和
[ˈferli] [ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] ;
fairly equal facility ;
相当 平等的 设施 ;

他可以相当轻松地到达三角形的其余两个顶点中的任何一个；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第10/21页

[ænd; ɐnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɒrli] [æn; ən][aɪ'rɒnɪk,-kəl] [feɪt] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˈfaɪnəli] [ə'pɑːn]
and it was surely an ironical fate that led him to decide finally upon

和 它 曾是 一定 一个 讽刺 命运 那 引领 他 到 决定 最后 之上
[ðə; ði][ˈkænzəs] [taʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈsekənd] [tʃɔɪs] .
the Kansas town as the second choice .

这 堪萨斯州 镇 作为 这 第二 选择 .
而最终让他选择堪萨斯州小镇作为第二选择的，这无疑是一种讽刺的命运。

[sʌm; səm] ['twenti] - [ɑːd] [ˈaʊəz] [ˈæftər] ['liːvɪŋ] [ˈvɪksbɜːɡ] , - [ðə; ði][ˈtaɪərləs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]
Some twenty - odd hours after leaving Vicksburg , Broffin the tireless found himself in

一些 二十 - 奇怪的 小时 后 离开 维克斯堡 , - 这 不知疲倦 成立 他自己 在
[ˈtɛrə, 'tɛr] [oʊt] .
Terre Haute .

特雷 高级 .
离开维克斯堡大约二十个小时后，不知疲倦的布罗芬发现自己身处特雷霍特。

[hɪr] ['feɪljər] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][fɑː'næləti] .
Here failure had at least the comfort of finality .

这里 失败 有 在 至少 这 舒适 的 最终性 .
在这里，失败至少还有终结的安慰。

[ðə; ði] [mɪs] [ˈheɪlfɪŋɜː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ɐnd] [ˈɪntəvjuːd] [wɪ'dɪn] [æn; ən]
The Miss Heffelfinger of his list , whom he found and interviewed within an

这 错过 赫费尔芬格的 他的 列表 , 谁 他 成立 和 接受采访 之内 一个
[ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] ,
hour of his arrival ,

小时 的 他的 到达 ,
他名单上的赫费尔芬格小姐，他在抵达后不到一个小时就找到了她并进行了面试。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən] [huːz] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
was a teacher of German whose difficulties with the English language

曾是 一个 老师 的 德语 谁 困难 和 这 英语 语言
[ɪ'miːdiətli] [ɪ'limɪneɪtɪd; ɪ'limə,neɪtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪ'kweɪz(ə)n] .
immediately eliminated her from the diminishing equation .

立即地 已淘汰 她 从 这 减少 方程 .
她是一位德语教师，但由于英语水平有限，很快就被排除在了日益减少的候选人之外。

- [ɡɑːt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaːljəb(ə)][ˈlɪt(ə)] [bɜːr'lɪnər][æz; əz] [ˌekspe'dɪʃəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)]
Broffin got away from the voluble little Berliner as expeditiously as possible

- 得到 离开 从 这 健谈的 小的 柏林人 作为 迅速地 作为 可能的
[ænd; ɐnd] ['heɪsɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlwei] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
and hastened back to the railway station .

和 加快 后退 到 这 铁路 车站 .
布罗芬尽快摆脱了那个喋喋不休的小柏林人，匆匆赶回了火车站。

[ˈkænzəs] [keɪm] [nekst][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'tɪnəri] ,
Kansas came next in his itinerary ,

堪萨斯州 来了 下一个 在 他的 行程 ,
他的行程下一站是堪萨斯州。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈwestbaʊnd] [treɪn][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
and a westbound train was due to leave in a few minutes .

和 一个 西行 火车 曾是 到期的 到 离开 在 一个 很少 分钟 .
一列西行的火车几分钟后就要出发了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [əˈgen] [ðæt] [fert] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .
It was here again that fate mocked him .
它 曾是 这里 再次 那 命运 嘲笑 他 .

命运再次在这里戏弄了他。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwestbaʊnd]
Arriving at the station , he found that the westbound
抵达 在 这 车站 , 他 成立 那 这 西行

到达车站后，他发现西行列车

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[treɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈaʊər] [leɪt] ; [ˈɔːlsəʊ] ,
train was an hour late ; also ,
火车 曾是 一个 小时 晚的 ; 还 ,

火车晚点一小时；此外，

[ðæt] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fæst] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
that within the hour there would be a fast train to the north ,
那 之内 这 小时 那里 会 是 一个 快速地 火车 到 这 北 ,

一个小时内就会有一列开往北方的快车。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [kəˈnekʃnz] [fɔːr; fər] - .
with good connections for Wahaska .
和 好的 连接 为了 - .

与瓦哈斯卡交通便利。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ɪndɪˈsɪʒn] .
Once more he stumbled and fell into the valley of indecision .
一次 更多的 他 踉跄 和 跌倒 进入 这 谷 的 优柔寡断 .

他又一次跌倒，跌入了犹豫不决的深渊。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
A dozen times during the forty - five minutes of grace he was on the point
一个 打 时代 期间 这 四十 - 五 分钟 的 优雅 他 曾是 在 这 观点

[ʌv; əv] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] ;
of changing his route ;
的 变化 他的 路线 ;

在四十五分钟的宽限时间内，他有十几次都想改变路线；

[neɪ] , [mɔːr] ; [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈkɔːlər] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]
nay , more ; at the last minute , when the caller had announced the northern
不 , 更多的 ; 在 这 最后的 分钟 , 什么时候 这 呼叫者 有 宣布 这 北方

[treɪn] ,
train ,
火车 ,

不，远不止如此；就在最后一刻，当打电话的人宣布北方的火车即将到达时，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈgæmblɜːz] [tʃæns] [ænd; ənd] [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] — [ˈhedz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]
he took a gambler's chance and spun a coin — heads for the north and
他 采取 一个 赌徒的 机会 和 旋转 一个 硬币 — 头部 为了 这 北 和

[teɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] .
tails for the west .
尾巴 为了 这 西方 .

他像赌徒一样掷硬币——正面代表北方，反面代表西方。

[ðə; ði] ['twə:liŋ] [hæf] - [ˈdɑ:lər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ruːld] [ˈlʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The twirling half - dollar slipped from his fingers and rolled under one of the
这 旋转 一半 - 美元 滑倒了 从 他的 手指 和 滚动 在下面 一 的 这
[ˈsteɪʃənəri] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] .
stationary seats in the waiting - room .
静止的 座位 在 这 等待 - 房间 .

那枚旋转的半美元硬币从他指间滑落，滚到了候诊室里一张固定座椅的下面。

- [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu:; tə] [ɡroʊp] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
Broffin got down on his hands and knees to grope for it ,
- 得到 向下 在 他的 双手 和 膝盖 到 摸索 为了 它 ,
布罗芬跪在地上摸索着寻找它。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [ðə; ði] [tjæns] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈnɔ:rθbaʊnd] " [ˈlɪmɪtɪd] "
and while he was groping the chance to take the northbound " Limited "
和 尽管 他 曾是 摸索 这 机会 到 拿 这 北行 " 有限的 "
[wʌz; wəz] [lɔ:st] .
was lost .
曾是 丢失的 .

当他还在摸索的时候，错过了乘坐北行“特快”列车的机会。

[mɔ:ˈroʊvər] , [wen] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔɪn] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [ɪn]
Moreover , when he finally found the coin it was standing upright in a crack in
而且 , 什么时候 他 最后 成立 这 硬币 它 曾是 常设 直立 在 一个 裂缝 在
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

而且，当他最终找到那枚硬币时，它正直立在地板的缝隙里。

[ˈhævɪŋ] [naʊ] [noʊ] [ɔ:ˈltɜ:rnətɪv] [tu:; tə] [dɪˈstrækt] [hɪm; ɪm] ,
Having now no alternative to distract him ,
拥有 现在 不 选择 到 转移 他 ,
现在没有其他办法分散他的注意力了，

[hi:; hi] [held] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)] [plæn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈspi:dɪŋ] [ˈwestwərd] [tɔ:rd] [ðə; ði]
he held to his original plan and was soon speeding westward toward the
他 握住 到 他的 原来的 计划 和 曾是 很快 超速 向西 朝向 这
[ˈkænzən] [ɪkˈsperɪmənt] - [ˈsteɪʃ(ə)n] .
Kansan experiment - station .
堪萨斯 实验 - 车站 .

他坚持原计划，很快就向西疾驰，朝着堪萨斯实验站驶去。

[fɔ:r; fər] [tu:] [fəl] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [i:t] [hi:; hi] [fɔ:t] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd]
For two full days of twenty - four hours each he fought as only a determined
为了 二 满的 天 的 二十 - 四 小时 每个 他 战斗 作为 仅有的 一个 决定
[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtrævələr] [kʊd; kəd] [faɪt] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
man and a good traveller could fight to cover a distance which should have
男人 和 一个 好的 游客 可以 斗争 到 覆盖 一个 距离 哪个 应该 有
[bɪn] [ˈtrævəst] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
been traversed in something less than half of the time .
到过 穿越 在 某物 较少的 比 一半 的 这 时间 .

他连续两天，每天二十四小时，奋力拼搏，只有意志坚定的人和优秀的旅行者才能做到这样，才能走完原本只需不到一半时间就能走完的路程。

[ˈwɔʃaʊts] , [blɔ:kt] [træks] , [mɪst] [kəˈnekʃnz] , [ɔ:l] [ði:z] [gɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] ;
Washouts , blocked tracks , missed connections , all these got in the way ;
冲刷 , 已屏蔽 轨道 , 错过 连接 , 全部 这些 得到 在 这 方式 ;
路面冲毁、轨道堵塞、错过换乘，所有这些都成了阻碍；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [,æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] [frʌm; frəm]
and it was not until late in the afternoon of the third day out from
和 它 曾是 不是 直到 晚的 在 这 下午 的 这 第三 天 出去 从
[ˈterə, ˈtər] [oʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsteɪ](ə)n] [wɪtʃ] [səːvz] [ðə; ði] [niːdz]
Terre Haute that he was set down at the small station which serves the needs
特雷 高级 那 他 曾是 放 向下 在 这 小的 车站 哪个 服务 这 需求
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænzəs][,juːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] .
of the Kansas university town .
的 这 堪萨斯州 大学 镇 .

直到离开特雷霍特的第三天下午晚些时候，他才被安排到为堪萨斯大学城提供服务的小车站下车。

[ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [hɪmˈself] [kənˈveɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][,juːnɪˈvɜːrsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz]
Having had himself conveyed quickly to the university , which was given as
拥有 有 他自己 传递 迅速地 到 这 大学 , 哪个 曾是 给定 作为
[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪs]
the address of the Miss
这 地址 的 这 错过

他迅速被送往大学，地址正是那位小姐提供的地址。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[ˈsænbɔːn] [huːz] [neɪm] [stʊd] [ˈsekənd] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst] ,
Sanborn whose name stood second in his list ,
桑伯恩 谁 姓名 站立 第二 在 他的 列表 ,
桑伯恩的名字在他的名单中排名第二。

[hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ] [ˈruːd] [ə; eɪ] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplækəbl] [ɪl] - [lʌk] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][ɪn]
he learned how shrewd a blow his implacable ill - luck had dealt him in
他 学习 如何 精明 一个 吹 他的 冷酷无情 患病的 - 运气 有 已处理 他 在
[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [dɪˈleɪz] .
making him the victim of so many delays .
制作 他 这 受害者 的 所以 许多 延误 .

他这才明白，自己那无情的厄运是如何狠狠地打击了他，让他遭受了如此多的延误。

[mɪs] [ˈsænbɔːn] , [,aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,
Miss Sanborn , it appeared ,
错过 桑伯恩 , 它 出现 ,

桑伯恩小姐，看起来是这样。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪŋ] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃənl] [ˈskuːl] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]
had been fitting herself at the denominational school to go out as a
有 到过 配件 她自己 在 这 教派 学校 到 去 出去 作为 一个
[ˈmɪʃənəri] .
missionary :
传教士 .

她一直在教会学校接受培训，准备成为一名传教士。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [twelv] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ]
And some twelve hours before his arrival she had started on her long
和 一些 十二 小时 前 他的 到达 她 有 开始 在 她 长的
[ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ænˈtɪpəˌdiːz] ,
journey to the antipodes ,
旅行 到 这 对跖点 ,

在他到达前大约十二个小时，她就开始了前往地球另一端的漫长旅程。

[ˈɡoʊɪŋ][baɪ] [wei] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [meɪl] .
going by way of San Francisco and the Pacific Mail .
去 经过 方式 的 圣 弗朗西斯科 和 这 太平洋 邮件 .

途经旧金山和太平洋邮线。

[ə'hʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ri:tʃt] [ə'dresɪz] [ɪn][ðə; ði][lɪst] ,
Another man might have taken the more easily reached addresses in the list ,
其他 男人 可能 有 已采取 这 更多的 容易地 达到 地址 在 这 列表 ,
另一个人或许会选择名单上更容易到达的地址。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [wɜːrld] - [tʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] .
leaving the appalling world - tour for the last .
离开 这 令人震惊 世界 - 旅游 为了 这 最后的 .
把那场糟糕的世界巡演留到最后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɔːɡɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] - [best] [bɪd][fɔːr; fər][ˈdʒiːniəs][ɪn]
But the doggedness which had hitherto been Broffin's best bid for genius in
但 这 坚韧 哪个 有 迄今为止 到过 - 最好的 出价 为了 天才 在
[hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ə'ssɜːrtɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈruːlɪŋ] [ˈpæ(ə)n] .
his profession asserted itself as a ruling passion .
他的 职业 断言 本身 作为 一个 裁决 热情 .
但布罗芬此前在职业生涯中展现出的顽强毅力，如今已成为他最主要的激情所在。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] - [bloʊ] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Twenty minutes after having been given his body - blow by the dean of the
二十 分钟 后 拥有 到过 给定 他的 身体 - 吹 经过 这 院长 的 这
[θiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡ'zæmɪnd] [sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [mɪs] [sæn'bɔːrnz]
theological school he had examined some specimens of Miss Sanborn's
神学 学校 他 有 检查 一些 标本 的 错过 桑伯恩
[ˈhændraɪtɪŋ] ,
handwriting ,
手写 ,
在被神学院院长一拳打在身上二十分钟后，他检查了一些桑伯恩小姐的笔迹样本。

[hæd; həd] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'saɪnd] [ˈletər] ,
had compared them with the unsigned letter ,
有 比较的 他们 和 这 未签名 信 ,
将它们与那封未署名的信进行了比较，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪf(ə)n] [ˈbɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪəz, 'waɪrz][tuː; tə] [ˈkænzəs]
and was back at the little railroad station burning the wires to Kansas
和 曾是 后退 在 这 小的 铁路 车站 燃烧 这 电线 到 堪萨斯州
[ˈsɪti] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [ˈseɪlɪŋ] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪʃənəɪzɪz] [ˈstiːməɪ]
City in an attempt to find out the exact sailing date of the missionary's steamer
城市 在 一个 试图 到 寻找 出去 这 精确的 帆船 日期 的 这 传教士的 汽船
[frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] .
from San Francisco .
从 圣 弗朗西斯科 .
于是他又回到那个小火车站，烧毁了通往堪萨斯城的电线，试图查明传教士的轮船从旧金山出发的确切日期。

[wen] [ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
When the answer came he found that his margin of time was something of
什么时候 这 回答 来了 他 成立 那 他的 利润 的 时间 曾是 某物 的
[ðə; ði] [ˈnɛrəʊəst] ,
the narrowest ,
这 最窄 ,
当答案揭晓时，他发现自己的时间余地极其有限。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn] .
but it was still a margin .
但 它 曾是 仍然 一个 利润 .
但优势依然存在。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈoʊvərlænd][treɪn] [wɪtʃ] [kəd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪd] , [hiː; hi]
By taking the first overland train which could be reached and boarded , he
经过 采取 这 第一的 陆路 火车 哪个 可以 是 达到 和 登机 , 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

他可以搭乘第一列能够到达并登上的陆路火车，

[ˈbɑːrɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [lʌk] ,
barring more of the ill - luck ,
禁止 更多的 的 这 患病的 - 运气 ,

除非厄运再次降临，

[əˈraɪv] [æt; ət][sæn][frənˈsɪskoʊ][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈhændraɪtɪŋ]
arrive at San Francisco in time to overtake the young woman whose handwriting
到达 在 圣 弗朗西斯科 在 时间 到 超过 这 年轻的 女士 谁 手写
[wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] ,
was so like ,
曾是 所以 喜欢 ,

及时赶到旧金山，追上那位笔迹与她非常相似的年轻女子。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] [kwaɪt] [ˈstraɪkɪŋli] [ʌnˈlaɪk] ,
and yet in some respects quite strikingly unlike ,
和 然而 在 一些 尊重 相当 引人注目 与此不同 ,

然而，在某些方面却又截然不同，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] .
that of the writer of the letter to Mr . Galbraith .
那 的 这 作家 的 这 信 到 先生 . 加尔布雷思 .

写信给加尔布雷思先生的人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] [wʌz; wəz] [brɪˈɡʌn] , [kənˈtɪnjuːd] ,
Under such conditions the long journey to the Pacific Coast was begun , continued ,
在下面 这样的 状况 这 长的 旅行 到 这 太平洋 海岸 曾是 开始 , 持续 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在这种情况下，前往太平洋沿岸的漫长旅程开始了，并持续了下来，而且，

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈendɪd] .
in due course of time , ended .
在 到期的 课程 的 时间 , 结束 .

随着时间的推移，事情结束了。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] , [ɪl] - [lʌk] [held] [əˈluːf] ,
As if it had exhausted itself in the middle passage , ill - luck held aloof ,
作为 如果 它 有 筋疲力尽的 本身 在 这 中间 通道 , 患病的 - 运气 握住 超然 ,

仿佛在航程中耗尽了所有力气，厄运不再眷顾你。

[ænd; ənd] - [ˈoʊvərlænd][treɪn] [wʌz; wəz] [ˈpraːmptli] [ɑːn] [taɪm] [wen] [aɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈɪntuː][ɪts]
and Broffin's overland train was promptly on time when it rolled into its
和 - 陆路 火车 曾是 及时 在 时间 什么时候 它 滚动 进入 它是
[ˈtɜːrmɪn(ə)][æt; ət] [ˈoʊklənd] .
terminal at Oakland .
终端 在 奥克兰 .

布罗芬乘坐的陆路列车准时抵达奥克兰的终点站。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ]
An hour later he had crossed the bay and was in communication with
一个 小时 之后 他 有 交叉 这 湾 和 曾是 在 沟通 和
[ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈpiːp(ə)l] .
the steamship people .
这 轮船 人们 .

一小时后，他穿过了海湾，并与轮船上的人们取得了联系。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] - [ˈseɪlɪŋ] [deɪt] ,
Though it was within a few hours of the China steamer's sailing date ,
尽管 它 曾是 之内 一个 很少 小时 的 这 中国 - 帆船 日期 ,
[mɪs] [ˈsænbɔːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ,
Miss Sanborn had not yet made her appearance , and once more ,
错过 桑伯恩 有 不是 然而 制成 她 外貌 , 和 一次 更多的 ,
[sənbɔːrn] [hæd; həd] [nɔːt] [jet] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ,
桑伯恩小姐尚未露面，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] , - [swɔːr] [ˈfluːəntli] .
though the subject this time was wholly innocent , Broffin swore fluently .
尽管 这 主题 这 时间 曾是 完全 清白的 , - 发誓 流利地 .
[ðoʊ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] , [swɔːr] [ˈfluːəntli] .
虽然这次的对象完全无辜，但布罗芬却说了不少脏话。

[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntərˈmiːdiət] [ˈbʌfɪtɪŋ] ,
Notwithstanding , after all these intermediate buffetings ,
虽然 , 后 全部 这些 中间的 自助餐 ,
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] , [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntərˈmiːdiət] [ˈbʌfɪtɪŋ] ,
尽管如此，在经历了所有这些中间的波折之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]
it was only the ultimate disappointment which was reserved for the man
它 曾是 仅有的 这 最终的 失望 哪个 曾是 预订的 为了 这 男人
[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈmɪnɪt] [tɔːk]
who had come two thousand miles out of his way for a five - minute talk
WHO 有 来 二 千 英里 出去 的 他的 方式 为了 一个 五 - 分钟 讲话
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
with a young woman .
和 一个 年轻的 女士 .

只有那位跋涉两千英里只为与一位年轻女子交谈五分钟的男人，才会遭受如此巨大的失望。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
Almost at the last moment he found her ,
几乎 在 这 最后的 片刻 他 成立 她 ,
[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,
几乎就在最后一刻，他才找到她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][sɪməˈlærəti][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ]
and in the same moment was made to realize that the similarity in handwriting
和 在 这 相同的 片刻 曾是 制成 到 意识到 那 这 相似 在 手写
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][sɪməˈlærəti] .
was only a similarity .
曾是 仅有的 一个 相似 .

就在同一时刻，人们意识到笔迹的相似之处仅仅是相似而已。

[mɪs] [ˈsænbɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ,
Miss Sanborn had been a passenger on the Belle Julie ,
错过 桑伯恩 有 到过 一个 乘客 在 这 美女 朱莉 ,
[mɪs] [ˈsænbɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ,
桑伯恩小姐曾是“美丽朱莉号”上的乘客。

[ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [æt; ət] [nuː] [ˌɔːˈliːnz] [ænd; ənd] [dɪˈbɑːkɪŋ] [æt; ət][esˈtiː] . [ˈluːɪs] .
boarding the steamboat at New Orleans and debarking at St . Louis .
登机 这 汽船 在 新的 奥尔良 和 下船 在 英石 . 路易斯 .
[ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmboʊt] [æt; ət] [nuː] [ˌɔːˈliːnz] [ænd; ənd] [dɪˈbɑːkɪŋ] [æt; ət][esˈtiː] . [ˈluːɪs] .
在新奥尔良登上汽船，在圣路易斯下船。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['baɪuː] [steɪt] [sɪ'kjʊərəti] ['rɑːbəri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
But she had known nothing of the Bayou State Security robbery until she had
但 她 有 已知 没有什么 的 这 河口 状态 安全 抢劫 直到 她 有
[riːd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ;
read of it in the newspapers ;
读 的 它 在 这 报纸 ;
但她此前对巴尤州安全局抢劫案一无所知，直到她在报纸上读到相关报道；

[ænd; ənd][wʌn] [glæns] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['stedfæst] [bluː] [aɪz] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ] [kən'vɪnst]
and one glance into the steadfast blue eyes that met his without flinching convinced
和 一 瞥一眼 进入 这 坚定不移 蓝色的 眼睛 那 遇见 他的 没有 畏缩 确信
- [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ænd; ənd] [mɪst] .
Broffin that once more he had fired and missed .
- 那 一次 更多的 他 有 被解雇 和 错过 .
布罗芬只看了一眼那双坚定的蓝眼睛，那双眼睛毫不畏惧地与他对视，便确信自己又一次开枪落空了。

['nʌmbər] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['biːɪŋ] [ðʌs] [lə'buːrɪəsli] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmənɪtɪd] , - ,
Number Two in the list of seven being thus laboriously eliminated , Broffin ,
数字 二 在 这 列表 的 七 存在 因此 费力地 已淘汰 , - ,
[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərli] [kən'sɪstənt] ,
to be utterly consistent ,
到 是 完全地 持续的 ,
布罗芬，为了完全保持一致，他费尽心思地排除了名单上七个人中的第二个人选。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bɔːrdɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst][treɪn] [fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
should have boarded the first train for Minnesota .
应该 有 登机 这 第一的 火车 为了 明尼苏达州 .
应该搭乘第一班开往明尼苏达州的火车。

[bʌt; bət] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]
But inasmuch as three of the remaining
但 因此 作为 三 的 这 其余的
但鉴于剩余的三人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]
[第212页]

[faɪv] [ə'dresɪz] [wɜːr; wər][west] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'zʊəri] ['rɪvər] , [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [kən'sɪstənsɪ] [tuː; tə]
five addresses were west of the Missouri River , he sacrificed consistency to
五 地址 是 西方 的 这 密苏里州 河 , 他 牺牲 一致性 到
['kɑːmən] - [sens] ,
common - sense ,
常见的 - 感觉 ,
五个地址都在密苏里河以西，他为了常识而牺牲了一致性。

['hɔːlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːlə'rædoʊ; kɑːlə'rɑːdoʊ] ['maʊntnɪz] , [ə'ɡen] [æt; ət]['pwebloʊ] ,
halting at a little town in the Colorado mountains , again at Pueblo ,
停止 在 一个 小的 镇 在 这 科罗拉多州 山脉 , 再次 在 普韦布洛 ,
在科罗拉多山区的一个小镇稍作停留，又是在普韦布洛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [æt; ət] ['heɪstɪŋz] ,
and a third time at Hastings ,
和 一个 第三 时间 在 黑斯廷斯 ,
第三次在黑斯廷斯，

[nə'bræskə] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][æt; ət] [i:tɪ] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] [ðæt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [disə'pɔɪntmənt]
Nebraska only to find at each stopping - place that the ultimate disappointment
内布拉斯加州 仅有的 到 寻找 在 每个 停止 - 地方 那 这 最终的 失望
[hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had preceded and was waiting for him .
有 之前 和 曾是 等待 为了 他 .

内布拉斯加州之旅，每到 一个 停留点，他都会发现最终的失望早已到来，正等着他去面对。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪst] ['kænsəld] [daʊn] [tu:; tə] [tu:] [neɪmz] ,
With his list cancelled down to two names ,
和 他的 列表 取消 向下 到 二 姓名 ,

他的名单最终只剩下两个人了。

[hi; hi] [riˈzju:md] [ðə; ði] ['i:stwərd] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'bræskə] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen]
he resumed the eastward flight from the Nebraska town and was again
他 恢复 这 向东 航班 从 这 内布拉斯加州 镇 和 曾是 再次
[bɪ'set] [baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
beset by the devil of indecision .
围困 经过 这 魔鬼 的 优柔寡断 .

他从内布拉斯加州的小镇继续向东逃亡，再次陷入了优柔寡断的困境。

[ðə; ði] [tu:] [pleɪs] - [neɪmz] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [koʊl] - ['maɪnɪŋ] [taʊn] [ɪn]
The two place - names remaining were Wahaska and a small coal - mining town in
这 二 地方 - 姓名 其余的 是 - 和 一个 小的 煤炭 - 矿业 镇 在
[ˈsʌðərn] ['aɪər] .
southern Iowa .
南部 爱荷华州 .

剩下的两个地名是瓦哈斯卡和爱荷华州南部的一个小型煤矿小镇。

['meɪzərɪŋ] [ə'gen] [baɪ] ['reɪlroʊd] ['aʊərz] , [hi; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði] ['aɪər] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrər] ;
Measuring again by railroad hours , he found that the Iowa town was the nearer ;
测量 再次 经过 铁路 小时 , 他 成立 那 这 爱荷华州 镇 曾是 这 更近 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他再次以铁路运行时间为准进行测量，发现爱荷华州的那个小镇更近；但是，

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [kə'nekʃnz] [frʌm; frəm] ['oməhɔ] [tu:; tə] - ,
on the other hand , there were good connections from Omaha to Wahaska ,
在 这 其他 手 , 那里 是 好的 连接 从 奥马哈 到 - ,

另一方面，奥马哈到瓦哈斯卡之间有良好的交通连接。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [pʊr] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði][koʊl] [maɪnz] .
and a rather poor one to the coal mines .
和 一个 相当 贫穷的 一 到 这 煤炭 矿井 .

以及一条通往煤矿的相当糟糕的路线。

[wʌnz] [mɔːr] - [tʊk] [ðə; ði] ['gæmblɜːz] [tʃæns] , ['spɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
Once more Broffin took the gambler's chance , spinning the coin in his hat ,
一次 更多的 - 采取 这 赌徒的 机会 , 旋转 这 硬币 在 他的 帽子 ,

布罗芬再次冒险一试，转动着帽子里的硬币。

['hedz] [fɔːr; fər] ['aɪər] [ænd; ənd][teɪlz] [fɔːr; fər] [ˌmɪnɪ'soʊtə] .
heads for Iowa and tails for Minnesota .
头部 为了 爱荷华州 和 尾巴 为了 明尼苏达州 .

正面朝上代表爱荷华州，反面朝上代表明尼苏达州。

[aɪˈti:] [keɪm] [ˈhedz] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ðə; ði][sɪksθ] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv]
It came heads ； and the following day recorded the sixth in the string of
它 来了 头部 ； 和 这 下列的 天 记录 这 第六 在 这 细绳 的
[ˈfeɪljəz] ．
failures ．
失败 ．

它以正面朝上告终；第二天就出现了连续第六次失败。

[ˈli:vɪŋ] [wʌt] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði] [kəˈbu:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] [treɪn] ，[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtreɪnz] [kru:]
Leaving What Cheer in the caboose of a coal train , with only the train's crew
离开 什么 欢呼 在 这 车尾 的 一个 煤炭 火车 ； 和 仅有的 这 火车的 全体人员
[fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] ，
for company ，
为了 公司 ；

把沃特·切尔独自留在运煤列车的车厢里，只有列车员陪伴着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd] [bentʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] ，
and a hard bench for a bed ，
和 一个 难的 长椅 为了 一个 床 ；

还有一张硬邦邦的长凳当床。

[ðə; ði][mæn] - [ˈhʌntər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈθrɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪɡˈzʌltənt] [vju:] - [hæˈlu:][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ．
the man - hunter was already thrilling to the exultant view - halloo in the chase ．
这 男人 - 猎人 曾是 已经 惊险 到 这 眉飞色舞 看法 - 你好 在 这 追赶 ．

追捕者已经让观众在追逐中兴奋不已。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [kəˈbu:s] [læmp][hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [θru:] [ðə; ði] [ˈaɪər]
By the light of the flickering caboose lamp he drew his pencil through the Iowa
经过 这 光 的 这 闪烁 车尾 灯 他 画 他的 铅笔 通过 这 爱荷华州
[ˈfeɪljər] ．
failure ．
失败 ．

借着摇曳的车厢灯光，他用铅笔描绘着爱荷华州的失败。

[ðə; ði][wʌn] [ʌnˈkænsəld] [neɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] ；[aɪˈti:][wʌz; wəz]
The one uncanceled name was now something more than a chance ； it was
这 一 未取消 姓名 曾是 现在 某物 更多的 比 一个 机会 ； 它 曾是
[ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] ．
a certainty ．
一个 肯定 ．

唯一未被取消的提名名额，如今已不再是偶然，而是板上钉钉的事。

" [aɪv] [gɔ:t][ju:; jə][fɔ:r; fər] [fer] ，[ˈgɜ:rlɪ] ，[ðɪs] [taɪm] ！
" **I've got you for fair , girlie , this time !**
" 我已经 得到 你 为了 公平的 ， 女孩 ， 这 时间 ！

“这次我一定能把你当成公平的典范，小姑娘！”

" [hi:; hi] [ˈtraɪʌmft] ，[ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi][dɪd][aɪˈti:] [ˈɔ:dəbli] ，
" **he triumphed , and since he did it audibly** ，
" 他 胜利 ； 和 自从 他 做过 它 可听见的 ；

“他取得了胜利，而且因为他的胜利是公开的，

[ðə; ði][koʊl] - [treɪn] [kənˈdʌktər] [læft] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈtoʊld][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
the coal - train conductor laughed and wanted to be told the color of her
这 煤炭 - 火车 导体 笑了 和 通缉 到 是 讲述 这 颜色 的 她
[aɪz] [ænd; ənd] [her] ．
eyes and hair ．
眼睛 和 头发 ．

运煤列车长笑了，想知道她的眼睛和头发是什么颜色。

" [gɑ:t] - [ɪm] ['prɪti] [bæd] , [eɪnt] [juː; jə] , [ˈpɑːrdnər] ?
" **Got ' em pretty bad , ain't you , pardner ?**
" 得到 - 呃 漂亮的 坏的 , 不是 你 , 伙伴 ?

“你把他们搞得挺惨的，是不是，伙计？”

" [hiː; hi] ['kɑːmentəd] , [wen] - , [luːs] - [tʌŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈleɪʃn] ,
" **he commented , when Broffin , loose - tongued in his elation ,**
" 他 评论 , 什么时候 - , 松动的 - 舌头 在 他的 欣喜 ,

“他评论道，当时布罗芬欣喜若狂，口无遮拦，

[kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
confessed that he was chasing a woman whom he had never seen .
坦白 那 他 曾是 追逐 一个 女士 谁 他 有 绝不 已见 .

他坦白说，他一直在追求一个他从未见过的女人。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][goʊz] : [siːn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][wʌŋ] [wʌns][ɑːn][ə; eɪ] [bɪl] - [bɔːrd] ,
" **I know how it goes : seen a picture of one once on a bill - board ,**
" 我 知道 如何 它 去 : 已见 一个 图片 的 一 一次 在 一个 账单 - 木板 ,

“我知道是怎么回事：我曾经在广告牌上见过一张照片，

[ænd; ənd][aɪˈd] - [ə; eɪ] - [gɔːn] [plʌm] [tuː; tə] [kælɪfɔːrni] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [tuː] [dæŋd]
and I'd ' a ' gone plum to Californy after her if I hadn't been too danged
和 ID - 一个 - 已消失 李子 到 加利福尼亚州 后 她 如果 我 之前没有 到过 也 该死的

[ˈbɪzi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [leɪ] - [ɔːf] .
busy to take a lay - off .
忙碌的 到 拿 一个 躺 - 离开 .

如果不是忙得没时间休假，我早就追随她去加利福尼亚了。

" ['lændɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , - [fɜːrst] [rɪˈkwest] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ['kaʊntər]
" **Landing in Wahaska the next evening , Broffin's first request at the hotel counter**
" 降落 在 - 这 下一个 晚上 , - 第一的 要求 在 这 酒店 柜台

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [dəˈrektəri] .
was for the directory .
曾是 为了 这 目录 .

“第二天晚上抵达瓦哈斯卡后，布罗芬在酒店前台提出的第一个要求就是索要电话簿。

['rʌnɪŋ] [æŋ; ən] ['iːgər] ['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] " [ef] " [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] .
Running an eager finger down the " F's " he came to the name .
跑步 一个 渴望的 手指 向下 这 " 的 " 他 来了 到 这 姓名 .

他急切地用手指顺着字母“F”滑下，找到了名字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnli] ['fɑːrnəm] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd][ˈæftər][aɪˈtiː][hiː; hi] [rɪˈd] : " ['draɪv, 'dɑːktɜː] .
It was the only Farnham in the list , and after it he read : " Dr .
它 曾是 这 仅有的 法纳姆 在 这 列表 , 和 后 它 他 读 : " 博士 .

[ˈhɜːrbɜrt] [siː] . ,
Herbert C : ,
赫伯特 C : ,

这是名单上唯一的法纳姆，之后他念道：“赫伯特·C·法纳姆博士，

['ɑːfɪs] [eɪt][tuː; tə] - , [tuːˈtuː][tuː; tə][fɔːr] , - [meɪn][esˈtiː] . , ['rez] .
office 8 to 10 , 2 to 4 , 201 Main St : , res :
办公室 8 到 - , 2 到 4 , - 主要的 英石 : , 余 :

办公室 8 至 10，2 至 4，主街 201 号，住宅。

- [leɪk] ['bʊləvɑːrd] .
16 Lake Boulevard .
- 湖 大道 .

湖滨大道16号。

" - [hæd; həd][ə; eɪ] ['trævələrz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][,kæ'feɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən]
" **Broffin** **had** **a** **traveller's** **appetite** , **and** **the** **café** **doors** **were** **invitingly** **open**
" - 有 一个 旅行者的 食欲 , 和 这 咖啡店 门 是 热情地 打开 .
:
:

“布罗芬有着旅行者的胃口，咖啡馆的大门敞开着，热情地招呼着他。”

[jet] [hiː; hi] [dɪ'nɑɪd] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][klɜːrk] , ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [gests] ,
Yet **he** **denied** **himself** **until** **the** **clerk** , **busy** **at** **the** **moment** **with** **other** **guests** ,
然而 他 否认 他自己 直到 这 职员 , 忙碌的 在 这 片刻 和 其他 客人 ,
但他一直忍着没开口，直到接待员正忙着接待其他客人时，他才开口。

[ʊd; əd] [biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] .
should **be** **at** **liberty** .
应该 是 在 自由 .

应该享有自由。

" [aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dɑːktər] ['fɑːrnəm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɪz; ɪz][taɪm] [keɪm] .
" **I** **see** **there's** **a** **Doctor** **Farnham** **here** , " **he** **said** , **when** **his** **time** **came** .
" 我 看 有 一个 医生 法纳姆 这里 , " 他 说 , 什么时候 他的 时间 来了 .

“我看到这里有一位法纳姆医生，”轮到他发言时，他说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ʌp][wɪð; wɪθ] [daʊn] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz]]
" **I** **was** **wondering** **if** **he** **was** **the** **man** **I** **met** **up** **with** **down** **in** **New** **Orleans**
" 我 曾是 好奇 如果 他 曾是 这 男人 我 遇见 向上 和 向下 在 新的 奥尔良
[læst] ['wɪntər] .
last **winter** .
最后的 冬天 .

“我当时在想，他是不是我去年冬天在新奥尔良遇到的那个人。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **clerk** **shook** **his** **head** .
" 这 职员 摇晃 他的 头 .

店员摇了摇头。

" [aɪ] [ges] [naːt] .
" **I** **guess** **not** .
" 我 猜测 不是 .

我想不是。

['dɑːktər] ['bɜːti] ['hæznt] ['teɪkən][ə; eɪ][veɪ'keɪ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [kæn; kən] [rɪ'membər] . "
Doctor **Bertie** **hasn't** **taken** **a** **vacation** **since** **the** **oldest** **inhabitant** **can** **remember** . "
医生 伯蒂 还没有 已采取 一个 假期 自从 这 最老 居民 能 记住 . "

伯蒂医生自从镇上最年长的居民记事起就没休过假了。

" [hm] ; [ðæts] ['fʌni] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][wʌn] [nɑːn'plʌst] .
" **H'm** ; **that's** **funny** , " **mused** **the** **detective** , **as** **one** **nonplussed** .
" 嗯 ; 那就是 有趣的 , " 沉思 这 侦探 , 作为 一 不知所措 .

“嗯，真有意思，”侦探若有所思地说，一脸茫然。

" [ðə; ði] ['neɪmz] [dʒʌst][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] .
" **The** **name's** **just** **as** **familiar** **as** **an** **old** **song** .
" 这 名字 只是 作为 熟悉的 作为 一个 老的 歌曲 .

这个名字就像一首老歌一样耳熟能详。

[ɪz][jɔːr; jər]['dɑːktər] ['fɑːrnəm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['oʊldɪ] [mæn] ? "
Is **your** **Doctor** **Farnham** **a** **sort** **of** **oldish** **man** ? "
是 你的 医生 法纳姆 一个 种类 的 有点老了 男人 ? "

你的法纳姆医生年纪比较大吗？

" [ˈhiːz] [ˈeldərli] , [jes] ; [ʊʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [groʊn] [ˈdɔːtər] .
" **He's elderly , yes ; old enough to have a grown daughter .**
" 他是 老年 ； 是的 ； 老的 足够的 到 有 一个 生长 女儿 ；
“他年纪大了，是的；年纪大到可以有一个成年的女儿了。”

" [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [læft] .
" **Then the clerk laughed .**
" 然后 这 职员 笑了 ；
然后店员笑了。

" [pər'hæps]
" **Perhaps**
" 也许
“也许

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpɑː ˈdʒiː]
[**Pg 214**]
[页 -]
[第214页]

[juːv] [gɑːt] [θɪŋz] [ˈtæŋɡ(ə)ld] .
you've got things tangled .
你已经 得到 事物 纠缠不清 ；
你把事情搞混了。

[pər'hæps][juː; jʊ] - [met] [ʌp] - [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈʃɑːrlət] .
Perhaps you ' met up ' with Miss Charlotte .
也许 你 - 遇见 向上 - 和 错过 夏洛特 ；
或许你和夏洛特小姐“碰面”了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [gʌlf] [koʊst] [læst] [ˈwɪntər] . "
She was down on the Gulf Coast last winter . "
她 曾是 向下 在 这 海湾 海岸 最后的 冬天 ； "
她去年冬天在墨西哥湾沿岸待过。

" [nɑːt][em ˈiː] , " [sed] - , [ˈmætɪŋ] [ðə; ði][aɪs] - [ˈbreɪkɪŋ] [læf] .
" **Not me , " said Broffin , matching the ice - breaking laugh .**
" 不是 我 ； " 说 - , 匹配 这 冰 - 打破 笑 ；
“不是我，”布罗芬说着，也跟着打破僵局的笑声笑了。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈredʒɪstərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ænd] [pæst] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði][kæˈfeɪ] ,
And then he registered for a room and passed on into the café ,
和 然后 他 挂号的 为了 一个 房间 和 通过了 在 进入 这 咖啡店 ；
然后他登记入住房间，之后便去了咖啡馆。

[diˈfəriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [wɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [ˈhɪrli] [fɔːr] [ˈtiːdiəs] [wiːks] ,
deferring to the appetite which , for the first time in nearly four tedious weeks ,
推迟 到 这 食欲 哪个 ； 为了 这 第一的 时间 在 几乎 四 乏味 周 ；
顺应食欲，这是近四个乏味的星期以来的第一次，

[hiː; hi] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈtrʌblɪd] [ˈlɪmɪt] .
he felt justified in indulging to the untroubled limit .
他 毛毡 合理的 在 沉溺于 到 这 平静无波 限制 ；
他觉得自己有理由尽情享受，而不必担心后果。

[ˈhævɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] , [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒʊst] [hɪz; ɪz][ɪˈkweɪz(ə)n]
Having , by the slow but sure process of elimination , finally reduced his equation
拥有 ； 经过 这 慢的 但 当然 过程 的 消除 ； 最后 减少 他的 方程
[tuː; tə][ɪts] [ˈloʊɪst] [tɜːrmz] ,
to its lowest terms ,
到 它是 最低 条款 ；
通过缓慢但稳步的排除法，他最终将方程简化到了最简形式。

- [pʊt][ðə; ði][pæst] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfeɪljəz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Broffin put the past four weeks and their failures behind him ,
- 放 这 过去的 四 周 和 他们的 失败 在后面 他 ,
布罗芬将过去四周的失败抛诸脑后。

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][net] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [ɪnˈtæŋg(ə)][ðə; ði][lɔːst][aɪˈdentəti]
and prepared to draw the net which he hoped would entangle the lost identity
和 准备 到 画 这 网 哪个 他 希望 会 绞 这 丢失的 身份
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈrɑːbər] .
of the bank robber .
的 这 银行 强盗 .

他准备撒下网，希望能够抓到失踪的银行劫匪。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][ˈriːəl] [bed] , [hiː; hi] [əˈwʊk] [rɪˈfreʃt] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] ,
After a good night's sleep in a real bed , he awoke refreshed and alert ,
后 一个 好的 夜晚 睡觉 在 一个 真实的 床 , 他 醒来 焕然一新 和 警报 ,
在真正的床上睡了个好觉后，他醒来时神清气爽，精神抖擞。

[ˈbrekfæstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən][maɪnd] ,
breakfasted with an open mind ,
早餐 和 一个 打开 头脑 ,
怀着开放的心态享用早餐，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði][net] - [ˈdrɔːɪŋ] [məˈθɑːdɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri]
and presently went about the net - drawing methodically and with every
和 目前 去 关于 这 网 - 绘画 有条不紊 和 和 每一个
[kənˈtɪndʒənsɪ] [ˈkerfəli] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] .
contingency carefully provided for .
应急措施 小心 假如 为了 .

于是，他们有条不紊地开始绘制渔网，并仔细考虑了所有可能出现的情况。

[ðə; ði][fɜːrst][step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [brɪˈɑːnd] [ˈkwestʃən] [ðæt] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]
The first step was to assure himself beyond question that Miss Farnham was the
这 第一的 步 曾是 到 保证 他自己 超过 问题 那 错过 法纳姆 曾是 这
[ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsaɪnd] [ˈletər] .
writer of the unsigned letter .
作家 的 这 未签名 信 .

第一步是让他确信无疑地知道，那封未署名的信就是法纳姆小姐写的。

[ðɪs] [step] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] , [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈɔːlmoʊst]
This step he was able , by a piece of great good fortune , to take almost
这 步 他 曾是 有能力的 , 经过 一个 片 的 伟大的 好的 财富 , 到 拿 几乎
[ɪˈmiːdiətli] .
immediately .
立即地 .

由于极大的幸运，他几乎立即就能采取这一步骤。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɡɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈblaɪdʒɪŋ][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪɡəʊ] [ˈhaʊs]
A bit of morning gossip with the obliging clerk of the Winnebago House
一个 少量 的 早晨 闲话 和 这 乐于助人 职员 的 这 温尼巴戈 房子
[drɪˈveləpt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈfɑːrnəmz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][wʌnz] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [friː]
developed the fact that Dr . Farnham's daughter had once taught in the free
发达 这 事实 那 博士 . 法纳姆的 女儿 有 一次 教授 在 这 自由的
[ˈkɪndərgɑːrt(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl] [aʊt] - [ʌv; əv][ðə; ði] -
kindergarten which was one of the charitable out - reachings of the Wahaska
幼儿园 哪个 曾是 一 的 这 慈善 出去 - 到达 的 这 -
[ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] .
Public Library .
民众 图书馆 .

早上和温尼巴戈旅馆热情的店员闲聊了几句，得知法纳姆博士的女儿曾经在瓦哈斯卡公共图书馆的慈善外展项目之一——免费幼儿园教过书。

[tu:] [blɑ:ks] [i:st] [ænd; ənd][wʌn] [saʊθ] : - [wɔ:kt] [ðem; ðəm] ['pra:mptli] ,
Two blocks east and one south : Broffin walked them promptly ,
二 积木 东方 和 一 南 : - 步行 他们 及时 ,
向东两个街区, 向南一个街区: 布罗芬迅速地走完了全程。

[meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪbrəriən][æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪntrəstɪd] [ɪn]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][wɜ:rk] ,
made himself known to the librarian as a visitor interested in kindergarten work ,
制成 他自己 已知 到 这 图书管理员 作为 一个 游客 感兴趣的 在 幼儿园 工作 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz]
and was
和 曾是

他向图书管理员表明自己是位对幼儿园工作感兴趣的访客, 并且

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

[ˈtʃɪrfəli] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['rekərdz] .
cheerfully shown the records .
愉快地 所示 这 记录 .
兴高采烈地向他展示了这些记录。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz] [saɪnd] " ['ʃɑ:rlət] ['fɑ:rnəm] " [ðə; ði][ləst] [daʊt] ['væniʃt]
When he turned to the pages signed " Charlotte Farnham " the last doubt vanished
什么时候 他 转向 到 这 页面 签名 " 夏洛特 法纳姆 " 这 最后的 怀疑 消失了
[ænd; ənd] [ə'ʃʊərəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʃʊr] .
and assurance was made sure .
和 保证 曾是 制成 当然 .
当他翻到署名为“夏洛特·法纳姆”的页面时, 最后的疑虑消失了, 确信无疑。

[ðə; ði] [ə'ɒnɪməs] ['letər] ['raɪtər] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
The anonymous letter writer was found .
这 匿名的 信 作家 曾是 成立 .
匿名信的写信人找到了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] ['mæθju:] - [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] .
It was just here that Matthew Broffin fell under the limitations of his trade .
它 曾是 只是 这里 那 马修 - 跌倒 在下面 这 限制 的 他的 贸易 .
正是在这里, 马修·布罗芬感受到了他所从事的职业的局限性。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn]['ri:əl] [laɪf][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['bʌkɪts]
Though the detective in real life is as little as may be like the Inspector Buckets
尽管 这 侦探 在 真实 的生活 是 作为 小的 作为 可能 是 喜欢 这 检查员 水桶
[ænd; ənd][ðə; ði][dʒəvə'ts][ʌv; əv]['fɪk(ə)n] ,
and the Javerts of fiction ,
和 这 沙威 的 小说 ,
虽然现实生活中的侦探可能不像小说中的巴克特探长和沙威那样厉害,

['sɜ:rt(ə)n] [kæərɪktə'rɪstɪks] [pə'r'sɪst] .
certain characteristics persist .
肯定 特征 坚持 .
某些特征始终存在。

- [θɔ:t] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['bɒʊldnəs] ;
Broffin thought he knew the worth of boldness ;
- 想法 他 知道 这 值得 的 大胆 ;
布罗芬自以为懂得大胆的价值;

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈdespərət]
where it was a mere matter of snapping the handcuffs upon some desperate
在哪里 它 曾是 一个 仅仅 事情 的 啪啪 这 手铐 之上 一些 绝望的
[ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
criminal ,
刑事 ,

当时的情况仅仅是简单地给某个走投无路的罪犯戴上手铐而已。

[ðə; ði] [ˈboʊldnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːntɪŋ] .
the boldness was not wanting .
这 大胆 曾是 不是 想要 .

胆子可不小。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd]
But now, when he found himself face to face with the straightforward
但 现在 , 什么时候 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 直截了当
[ɪkˈspiːdiənt] ,
expedient ,
权宜 ,

但现在, 当他面对这个简单直接的权宜之计时,

[ðə; ði][kraːft] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [baʊnd] [hɪm; ɪm] .
the craft limitations bound him .
这 工艺 限制 边界 他 .

工艺上的局限性束缚了他。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [ˈsləʊli] ;
Instantly he thought of a dozen good reasons why he should make haste slowly ;
即刻 他 想法 的 一个 打 好的 原因 为什么 他 应该 制作 匆忙 缓慢地 ;

他立刻想到了十几个让他放慢速度的好理由;

[ænd; ænd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈkræftsmənz] [slænt] [tɔːrd]
and he recognized in none of them the craftsman's slant toward
和 他 认可 在 没有任何 的 他们 这 工匠的 倾斜 朝向
[ˌɪndəˈrekʃn; ˌɪndaɪˈrekʃn] — [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [dɪˈskaʊnts, ˈdɪskaʊnts][ðə; ði]
indirection — the tradition of the trade which discounts the
间接性 — 这 传统 的 这 贸易 哪个 折扣 这

[ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [əˈtæk] [ænd; ænd] [pʊts] [ə; eɪ] [ˈpriːmiəm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] -
straightforward attack and puts a premium upon the methods of the deer -
直截了当 攻击 和 放置 一个 优质的 之上 这 方法 的 这 鹿 -
[ˈstɔːkər] .
stalker .
跟踪者 .

他们没有在他们当中认出任何一位工匠倾向于迂回的方式——这种行业传统轻视直截了当的进攻, 而推崇猎鹿人的方法。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [əˈtæk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
Sooner or later , of course , the attack must be made .
俄克拉荷马或者 之后 , 的 课程 , 这 攻击 必须 是 制成 .

当然, 攻击迟早都要发起。

[bʌt; bət] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈprentɪs] , [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] ,
But only an apprentice , he told himself ,
但 仅有的 一个 学徒 , 他 讲述 他自己 ,

但他告诉自己, 他只是个学徒而已。

[wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [ˈhʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmæpɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][ˈhæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði]
would be foolish enough to make it without mapping out all the hazards of the
会 是 愚蠢 足够的 到 制作 它 没有 地图 出去 全部 这 危险 的 这
[ɡraʊnd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
ground over which it must be made .
地面 超过 哪个 它 必须 是 制成 .

如果没事先勘察施工地点的所有潜在危险, 就贸然开工, 那真是愚蠢至极。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][mʌst; məst] " [pleɪs] " [mɪs] ['fɑ:rnəm] [prɪ'saɪsli] ;
In a word , he must " place " Miss Farnham precisely ;
在 一个 单词 , 他 必须 " 地方 " 错过 法纳姆 恰恰 ;

总之，他必须准确地“安排”法纳姆小姐的住址；

[meɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ɪn'vaɪrənmənt] ,
make a careful study of the young woman and her environment ,
制作 一个 小心 学习 的 这 年轻的 女士 和 她 环境 ,

仔细调查这位年轻女子及其所处环境。

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ['evri] [θred] [ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hi:; hi]
to the end that every thread of advantage should be in his hands when he
到 这 结尾 那 每一个 线 的 优势 应该 是 在 他的 双手 什么时候 他
[ʊd; ʃəd] ['faɪnəli] [fɔ:rs] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .
should finally force her to a confession .
应该 最后 力量 她 到 一个 忏悔 .

最终目的是在逼迫她认罪时，将所有优势都掌握在自己手中。

[fɔ:r; fəɹ][baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [ə'sʌmp(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [bæŋk] ['rɑ:bəɹ] [wʌz; wəz][noʊ]
For by now the assumption that she knew the mysterious bank robber was no
为了 经过 现在 这 假设 那 她 知道 这 神秘 银行 强盗 曾是 不
[ɔ:ŋgəɹ] [haɪpə'θetɪk(ə)] [ɪn]
longer hypothetical in
更长 假想 在

因为现在，她认识那位神秘银行劫匪的假设已不再是假设性的了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

- [maɪnd] : [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
Broffin's mind : it had grown to the dimensions of a conviction .
- 头脑 : 它 有 生长 到 这 方面 的 一个 定罪 .

布罗芬的思想：已经发展到信念的程度。

- [wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'prəʊt] [ɑ:n][ɪts] ['gɒsɪpɪŋ] [saɪd] .
Wahaska was not difficult of approach on its gossiping side .
- 曾是 不是 难的 的 方法 在 它是 八卦 边 .

瓦哈斯卡人并不难接近，他们喜欢八卦。

[ðəʊ] [aɪ 'ti:] [oʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rtəɹ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪt'self][ə; eɪ] ['sɪti] ,
Though it owned a charter and called itself a city ,
尽管 它 拥有 一个 宪章 和 称为 本身 一个 城市 ,

虽然它拥有特许状并自称为城市，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [taʊn] [steɪdʒ] [wɪtʃ] ['feɪvəɹz][ə; eɪ] [waɪd] [dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:z]
it was still in the country - town stage which favors a wide distribution of news
它 曾是 仍然 在 这 国家 - 镇 阶段 哪个 恩惠 一个 宽的 分配 的 消息
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɜ:rsən(ə)] [noʊt] ['emfəsaɪzd] .
with the personal note emphasized .
和 这 个人的 笔记 强调 .

当时还处于乡村小镇阶段，有利于新闻的广泛传播，并强调个人色彩。

- , [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:ɪ:zi'æənə] ['lʌmbəɹmən] [ɑ:n][ə; eɪ]
Broffin , conveying the impression that he was a Louisiana lumberman on a
- , 传递 这 印象 那 他 曾是 一个 路易斯安那州 伐木工 在 一个
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
vacation ,
假期 ,

布罗芬给人的印象就像是一位正在度假的路易斯安那州伐木工人。

[ə'pru:vd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪsənər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz] ['ni:did] .
approved himself as a good listener , and little more was needed .
得到正式认可的 他自己 作为 一个 好的 听众 , 和 小的 更多的 曾是 需要 .
他证明了自己是一个好的倾听者, 这就足够了。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [hi; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði]['soʊ(ə)l] ['aʊt,laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][wʌn][faɪndz][ðə; ði]
In a week he had traced the social outlines of the town as one finds the
在 一个 星期 他 有 追踪 这 社会的 概述 的 这 镇 作为 一 发现 这
[ækseɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ;
accent of a painting ;
口音 的 一个 绘画 ;
一周之内, 他就勾勒出了这座城镇的社会轮廓, 就像在一幅画中找到重点一样;

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [hi; hi][hæd; həd] [gru:pt] [ðə; ði] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['ɔzwəld] , [ðə; ði]
in a fortnight he had grouped the Griersons , the Raymers , the Oswalds , the
在 一个 两星期 他 有 分组 这 格里尔森 , 这 雷默斯 , 这 奥斯瓦尔德 , 这
[ˈbɑ:rz] ,
Barrs ,
酒吧 ,
两周内, 他把格里尔森一家、雷默一家、奥斯瓦尔德一家、巴尔一家归为一类。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs] [ɪntərɪ'leɪʃn] , ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] .
and the Farnhams in their various interrelations , business and otherwise .
和 这 法纳姆 在 他们的 各种各样的 相互关系 , 商业 和 否则 .
以及法纳姆家族在商业和其他方面的各种相互关系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪ(ə)nt][kʲɔri'ɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [hi; hi] ['sʌfərd] [noʊ][ˈdi:teɪl] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] ,
With the patient curiosity of his tribe he suffered no detail , however trivial ,
和 这 病人 好奇心 的 他的 部落 他 遭受 不 细节 , 然而 琐碎的 ,
他像他的族人一样, 有着耐心和好奇心, 对任何细节, 无论多么微不足道, 都毫不放过。

[tu; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪts][ˈdʒɑ:tɪŋ] [daʊn] .
to escape its jotting down .
到 逃脱 它是 随笔 向下 .
为了避免被记录下来。

[tu; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gouɪŋz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
To familiarize himself with the goings and comings of one young woman ,
到 熟悉 他自己 和 这 行进 和 来访 的 一 年轻的 女士 ,
为了熟悉一位年轻女子的行踪,

[hi; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪn'taɪər] [taʊn] .
he made the acquaintance of an entire town .
他 制成 这 熟人 的 一个 全部的 镇 .
他结识了全镇的人。

[hi; hi] [nu:] ['dʒæspər] ['grɪərsənz] [æm'bɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] ['fru:tɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['oʊnərʃɪp]
He knew Jasper Grierson's ambition , and its fruitage in the practical ownership
他 知道 碧玉 格里尔森的 志向 , 和 它是 果实 在 这 实际的 所有权
[ʌv; əv] - .
of Wahaska .
的 - .
他了解贾斯珀·格里尔森的雄心壮志, 以及他最终实际拥有瓦哈斯卡公司所带来的成果。

[hi; hi] [nu:] [ðæt] ['edwərd] ['reɪmz] [hæd; həd] ['bɔ:roʊd] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['grɪərsənz] [bæŋk] —
He knew that Edward Raymer had borrowed money from Grierson's bank —
他 知道 那 爱德华 雷默 有 借来的 钱 从 格里尔森的 银行 —
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu; tə][bi; bi][ʌn'erb(ə)l][tu; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [wen] [hɪz; ɪz] [noʊts] [fel] [du:] .
and was likely to be unable to pay it when his notes fell due .
和 曾是 可能 到 是 无法 到 支付 它 什么时候 他的 笔记 跌倒 到期的 .
他知道爱德华·雷默从格里尔森的银行借了钱——而且很可能在票据到期时无力偿还。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ai 'ti:] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [bɪ'twi:n]
He had heard it whispered that there had once been a love affair between
他 有 听到 它 低声说道 那 那里 有 一次 到过 一个 爱 事务 之间
[jʌŋ] ['reɪmɜ:] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɑ:rnəm] ,
young Raymer and Miss Farnham ,
年轻的 雷默 和 错过 法纳姆 ,
他曾听人窃窃私语，说年轻的雷默和法纳姆小姐之间曾经有过一段恋情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔ:f] [baɪ] - [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [fɔ:r; fər]['mɑ:rdʒəri] ['grɪrsən]
and that it had been broken off by Raymer's infatuation for Margery Grierson
和 那 它 有 到过 破碎的 离开 经过 - 痴情 为了 玛格丽 格里尔森
.
:
.
这段婚姻因雷默迷恋玛格丽·格里尔森而告终。

[ɔ:'lsʊʊ] , [læst] [ænd; ənd] [li:st] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gɒsɪpɪŋ] ['dɪ:teɪlz] , [æz; əz][ai 'ti:] [si:md]
Also , last and least important of all the gossiping details , as it seemed
还 , 最后的 和 至少 重要的 的 全部 这 八卦 细节 , 作为 它 似乎
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
at the time ,
在 这 时间 ,
此外，还有一点，也是所有八卦细节中最不重要的一点，当时看来是这样：

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [mɪs] ['grɪrsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [fædz] ; [ðæt]
he learned that the bewitching Miss Grierson was a creature of fads ; that
他 学习 那 这 迷人的 错过 格里尔森 曾是 一个 生物 的 时尚潮流 ; 那
[wɪ'ðɪn]
within
之内
他得知，迷人的格里尔森小姐不过是个追逐潮流的人；

[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['flɒ:rɪdə; 'flɑ:rədə][trɪp] ,
the past month or two she had returned from a Florida trip ,
这 过去的 月 或者 二 她 有 返回 从 一个 佛罗里达 旅行 ,
过去一两个月她刚从佛罗里达旅行回来，
[ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] , [ə; eɪ]['tʊʊt(ə)][ˈstreɪndʒər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp]
bringing with her a sick man , a total stranger , who had been picked up
带来 和 她 一个 生病的 男人 , 一个 全部的 陌生人 , WHO 有 到过 挑选 向上

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] ,
on the train ,
在 这 火车 ,
她带来了一个生病的男人，一个完全陌生的人，是在火车上遇到的。

[ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ɔ:r] [ænd; ənd] [nə:st] [bæk] [tu:; tə][laɪf][æz; əz] [mɪs]
taken to the great house on the lake shore and nursed back to life as Miss
已采取 到 这 伟大的 房子 在 这 湖 支撑 和 护理 后退 到 生活 作为 错过
[ˈgrɪərsənz] ['leɪtɪst] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənz] .
Grierson's latest defiance of the conventions .
格里尔森的 最新的 蔑视 的 这 惯例 .
被带到湖边的大房子里，并被精心照料恢复了生命，这是格里尔森小姐对传统习俗的最新挑战。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmemərəb(ə)] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈmæθjuː] - [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
It should have been a memorable day for Matthew Broffin when he had
它 应该 有 到过 一个 难忘 天 为了 马修 - 什么时候 他 有
[ðɪs] [sɪk] [mæn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [træp] —
this sick man pointed out to him as Miss Grierson's companion in the high trap —
这 生病的 男人 尖 出去 到 他 作为 错过 格里尔森的 伴侣 在 这 高的 陷阱 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəriz] [bɪdʒ][fɔːr; fər][ˈkrɪtɪsɪzəm][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [wer] [ðə; ði]
which was also one of Miss Margery's bids for criticism in a town where the
哪个 曾是 还 一 的 错过 玛格丽的 出价 为了 批评 在 一个 镇 在哪里 这
[ˈfæməli] [ˈkæriɔːl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈfiːtʃər] .
family carryall was still a feature .
家庭 手提包 曾是 仍然 一个 特征 .

对于马修·布罗芬来说，这本该是难忘的一天，因为有人向他指出，这位病人是格里尔森小姐在高位陷阱中的同伴——这也是玛格丽小姐在小镇上招致批评的一次尝试，因为在这个小镇上，家庭手提包仍然很常见。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈhjuːmən][tuː; tə] [siː] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən]
But Broffin was sufficiently human to see only a very beautiful young woman
但 - 曾是 足够 人类 到 看 仅有的 一个 非常 美丽的 年轻的 女士
[ˈsɪtɪŋ] [kəˈrektli] [ɪˈrekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [ˈdraɪvɪŋ] - [siːt] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
sitting correctly erect on the slanting driving - seat and holding the reins over a
坐着 正确 直立 在 这 斜 驾驶 - 座位 和 保持 这 缰绳 超过 一个
[haɪ] - [ˈstepɪŋ] [hɔːrs] [wɪtʃ] ,
high - stepping horse which ,
高的 - 步进 马 哪个 ,
但布罗芬毕竟还是个普通人，他看到的只是一个非常漂亮的年轻女子端坐在倾斜的驾驶座上，手握缰绳，驾驭着一匹迈着高步的骏马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] , [hæd; həd][kɔːst][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [ˈevri] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
he was told , had cost Jasper Grierson every cent of a thousand dollars
他 曾是 讲述 , 有 成本 碧玉 格里尔森 每一个 中心 的 一个 千 美元
.
.
.

有人告诉他，这让贾斯珀·格里尔森损失了一千美元，一分钱都没少。
[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][wʌn] [siːz] [ə; eɪ] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ]
To be sure , he saw the man , as one sees a vanishing figure in a
到 是 当然 , 他 锯 这 男人 , 作为 一 看到 一个 消失 数字 在 一个
[kəˈlaɪdəskoʊp] .
kaleidoscope .
万花筒 .

可以肯定的是，他看到了那个人，就像在万花筒中看到一个逐渐消失的身影一样。
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [ˈfeɪvn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɔːnt] , [ænd; ənd][æz; əz]
But there was nothing in the clean - shaven face of the gaunt , and as
但 那里 曾是 没有什么 在 这 干净的 - 剃光 脸 的 这 瘦削 , 和 作为
[jet] [ˈræðər] [ˈhæɡərd] ,
yet rather haggard ,
然而 相当 枯槁 ,
但在这个面容憔悴、略显憔悴的人光滑的脸上，却什么也看不出来。

[kɑːnvəˈles(ə)nt] [tuː; tə] [ɪˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — [ɔːr][ʌv; əv] [ˈmeməri] .
convalescent to evoke the faintest thrill of interest — or of memory .
康复期 到 唤起 这 最微弱 刺激 的 兴趣 — 或者 的 记忆 .
康复中的

[ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[ɪn][ðə; ði] [ˈbɜːrɡləɹ] - [pruːf]
IN THE BURGLAR - PROOF
在 这 窃贼 - 证明

在防盗门

[ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈvɪstəz] [æt; ət] [mɪs] [ˈɡriərsənz] " "
A week and a day after the opening of new vistas at Miss Grierson's " "
一个 星期 和 一个 天 后 这 开幕 的 新的 景色 在 错过 格里尔森的 " "
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

在格里尔森小姐的“傍晚”新视野开放一周零一天后，

" [ˈɡriːswʊld] — - [ˌɪntərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhoʊlkəm] [ˈhævɪŋ] [peɪvd] [ðə; ði] [wei] —
" Griswold — Raymer's intercession with the Widow Holcomb having paved the way —
" 格里斯沃尔德 — - 代祷 和 这 寡妇 霍尔科姆 拥有 铺砌路面 这 方式 —
[tʊk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈvɪstəz] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten(ə)n] [ˈliːvɪŋ] - .
took a favorable opportunity of announcing his intention of leaving Mereside .
采取 一个 有利 机会 的 宣布 他的 意图 的 离开 - .
“格里斯沃尔德——雷默从霍尔科姆寡妇那里斡旋，为他铺平了道路——抓住了一个有利的机会，宣布他打算离开梅尔赛德。

[aɪ ˈtiː] [ˈfɪɡjərd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌn][ˈvɪstəz] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈfiː; ʃi]
It figured as a grateful disappointment to him — one of the many she
它 想 作为 一个 感激的 失望 到 他 — — 的 这 许多 她
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈmɑːrdʒəri] [pleɪst] [noʊ][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˈvɪstəz]
was constantly giving him — that Margery placed no obstacles in the way of
曾是 不断地 给予 他 — 那 玛格丽 放置 不 障碍 在 这 方式 的
[ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] .
the intention .
这 意图 .
对他来说，玛格丽没有阻挠他的意图，这让他感到既欣慰又失望——这是她不断带给他的众多失望之一。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈfiː; ʃi] [əˈpruːvd] [ðə; ði][plæn] .
On the contrary , she approved the plan .
在 这 相反 , 她 得到正式认可的 这 计划 .
相反，她批准了这项计划。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , " [ˈfiː; ʃi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [kəmˈpliːt] [kɑːmˈprɪˈhenʃ(ə)n] .
" I know how you feel , " she said , nodding complete comprehension .
" 我 知道 如何 你 感觉 , " 她 说 , 点头 完全的 理解 .
“我知道你的感受，”她说着，点头表示完全理解。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][jɔː; jər] [oʊn] ;
" You want to have a place that you can call your own ;
" 你 想 到 有 一个 地方 那 你 能 称呼 你的 自己的 ;
“你想拥有一个属于自己的地方；

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [ænd; ənd][ˈset(ə)] [daʊn]
a place where you can go and come as you please and settle down
一个 地方 在哪里 你 能 去 和 来 作为 你 请 和 定居 向下
[tuː; tə][wɜːrk] .
to work .
到 工作 .
一个你可以随意来去，并安心工作的地方。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? — [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [miːn] ?
You are going to work , aren't you ? — on the book , I mean ?
你 是 去 到 工作 , 不是 你 ? — 在 这 书 , 我 意思是 ?

你要去工作, 对吧? ——我是说, 写那本书?

" [ˈɡrɪswoʊld] [rɪˈpleɪst] [ɪn][ɪts][ˈprɑːpər] [niːʃ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] .
" Griswold replaced in its proper niche the volume he had been reading .
" 格里斯沃尔德 替换 在 它是 恰当的 小众市场 这 体积 他 有 到过 阅读 .

格里斯沃尔德将他正在阅读的那本书放回了它应有的位置。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈædəm] [ˈsmɪθs] [welθ] [ʌv; əv] [neɪʃəns] ,
It was Adam Smith's Wealth of Nations ,
它 曾是 亚当 史密斯 财富 的 国家 ;

那是亚当·斯密的《国富论》。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪˈrɒnik,-kəl] [tʃæns] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
and he had been wondering by what ironical chance it had found a
和 他 有 到过 好奇 经过 什么 讽刺 机会 它 有 成立 一个

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkɜːz] [ˈlaɪbrəri] .
place in the banker's library .
地方 在 这 银行家的 图书馆 .

他一直在想, 这本书究竟是出于怎样的讽刺巧合, 才出现在这位银行家的藏书中的。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
" Yes ; that is what I mean to do , " he returned .
" 是的 ; 那 是 什么 我 意思是 到 做 , " 他 返回 .

“是的, 我正打算这么做,”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [skræps][ænd; ənd] [ˈperɪŋz] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][aɪ]
" But it will have to be done in such scraps and parings of time as I
" 但 它 将要 有 到 是 完毕 在 这样的 碎屑 和 配对 的 时间 作为 我

[kæn; kən] [seɪv] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] .
can save from some bread - and - butter occupation .
能 节省 从 一些 面包 - 和 - 黄油 职业 .

“但我只能利用从维持生计的工作中挤出的零碎时间来完成这项工作。”

[wʌn] [mʌst; məst] [iːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
One must eat to live , you know .
一 必须 吃 到 居住 , 你 知道 .

人活着就得吃饭, 这是人之常情。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 219]
" [页 -]

[第219页]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][ˈlaɪbrəri] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [tʃeɪrz] [ænd; ənd]
She was sitting on the arm of one of the big library lounging - chairs and
她 曾是 坐着 在 这 手臂 的 一 的 这 大的 图书馆 休闲 - 椅子 和

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəsli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [tʃaɪldlaɪk]
looking up at him with a smile that was suspiciously innocent and childlike
寻找 向上 在 他 和 一个 微笑 那 曾是 可疑地 清白的 和 孩子气

.
:
.

她坐在图书馆一张大躺椅的扶手上, 抬头看着他, 脸上带着一种似是而非、天真无邪的笑容。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈlɪvɪŋ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" You mean that you will have to work for your living ? " she asked .
" 你 意思是 那 你 将要 有 到 工作 为了 你的 活的 ? " 她 问 .

“你的意思是说, 你得靠自己工作谋生吗?”她问道。

" [ɪg'zæktli] . "

" **Exactly** . "

" 确切地 . "

“确切地。”

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ? "

" **What were you thinking of doing ?** "

" 什么 是 你 思维 的 正在做 ? "

你当时在想做什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈfɛst] .

" **I don't know , " he confessed .**

" 我 不 知道 , " 他 坦白 .

“我不知道,”他坦白道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ˈreɪmz] [maɪt] [help][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ;

" **I have been hoping that Raymer might help me to find a place ;**

" 我 有 到过 希望 那 雷默 可能 帮助 我 到 寻找 一个 地方 ;

“我一直希望雷默能帮我找到住处；

[ˈpɑːsəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] [məʃiːn] [wɜːrks][æz; əz][æn; ən] [ˈʌndər] [ˈbʊkkiːpər] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

possibly in the machine works as an under bookkeeper , or something of that

可能 在 这 机器 作品 作为 一个 在下面 会计 , 或者 某物 的 那

[sɔːrt] .

sort .

种类 .

可能是在机械厂做助理记账员之类的工作。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈriːəli] [ˈjuːsf(ə)l][ɑːkjuːpeɪ(ə)n] , [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə]

Not that I know very much about any really useful occupation , when it comes to

不是 那 我 知道 非常 很多 关于 任何 真的 有用 职业 , 什么时候 它 来 到

[ðæt] ;

that ;

那 ;

就这一点而言，我对任何真正有用的职业都不太了解；

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] .

but I suppose I can learn .

但 我 认为 我 能 学习 .

但我相信我能学会。

" [əˈgen] [hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈləːkɪŋ] [smaɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvelvəti] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː]

" **Again he surprised the lurking smile in the velvety eyes , but this time it**

" 再次 他 惊讶 这 潜伏 微笑 在 这 天鹅绒般的 眼睛 , 但 这 时间 它

[wʌz; wəz][hæf] - [ˈmɪstɪvəs] .

was half - mischievous .

曾是 一半 - 恶作剧 .

“他又一次让那双天鹅绒般的眼睛里隐藏的微笑感到惊讶，但这一次，微笑中带着一丝顽皮。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [hɪr] [ɪn] - , [ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]

" **We have a college here in Wahaska , and you might get a place on the**

" 我们 有 一个 大学 这里 在 - , 和 你 可能 得到 一个 地方 在 这

[ˈfæk(ə)lti] ,

faculty ,

学院 ,

“瓦哈斯卡这里有一所大学，你或许可以去那里任教。”

" [ɪː; ɪ] [səˈdʒɛstɪd] ; [ˈædɪŋ] : " [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] . "

" **she suggested ; adding : " As an instructor in philosophy , for example . "**

" 她 建议 ; 添加 : " 作为 一个 讲师 在 哲学 , 为了 例子 . "

她建议道；并补充说：“例如，作为一名哲学讲师。”

" [fə'la:səfi] ?
" **Philosophy ?**
" 哲学 ?

“哲学？”

[ðæt][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt][aɪ] [noʊ] [li:st] [ə'baʊt] . "
that is the one thing in the world that I know least about ."
那 是 这 一 事物 在 这 世界 那 我 知道 至少 关于 . "

那是我在这个世界上最不了解的事情。

" [ɪn] ['θi:əri] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ʃi] [kən'si:did] , ['læfɪŋ] ['oʊpənli][æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **In theory , perhaps ,** " **she conceded , laughing openly at him now .**
" 在 理论 , 也许 , " 她 承认 , 笑 公然 在 他 现在 .

“理论上或许如此，”她承认道，然后开怀大笑起来。

" [bʌt; bət][ɪn] ['præktɪs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:r'fɪkt] , ['mɪstər] . ['grɪ,swɔ:ld] .
" **But in practice you are perfect , Mr . Griswold .**
" 但 在 实践 你 是 完美的 , 先生 . 格里斯沃尔德 .

“但实际上，您是完美的，格里斯沃尔德先生。”

['hæznt] ['enɪbɑ:di] ['evər][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ? "
Hasn't anybody ever told you that before ?"
还没有 任何人 曾经 讲述 你 那 前 ? "

以前没人跟你说过吗？

" [noʊ] ; [ænd; ænd][ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [aɪ'ti:] .
" **No ; and you don't mean it .**
" 不 ; 和 你 不 意思是 它 .

“不，你不是认真的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [beɪs] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ænd; ænd] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv]
You are merely taking a base advantage of a sick man and making fun of
你 是 仅仅 采取 一个 根据 优势 的 一个 生病的 男人 和 制作 乐趣 的
[em'ti:] .
me .
我 .

你这是在利用一个病人的弱点，嘲笑我。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] : [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['tempər] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
I don't mind : I'm in a heavenly temper this afternoon ."
我 不 头脑 : 我是 在 一个 天上 脾气 这 下午 . "

我并不介意：我今天下午心情特别好。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [mi:n] [aɪ'ti:] , ['ɑ:nɪstli] , " [ʃi:; ʃi] ['ævɜ:d] .
" **Oh , but I do mean it , honestly ,** " **she averred .**
" 哦 , 但 我 做 意思是 它 , 诚实地 , " 她 断言 .

“哦，但我说的都是真心话，”她断言道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fə'la:səfər] , ['ri:əli] [ænd; ænd][tru:li] , [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən]
" **You are a philosopher , really and truly , and I can**
" 你 是 一个 哲学家 , 真的 和 真的 , 和 我 能

“你真是一位哲学家，名副其实，我可以……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[pru:v] [aɪ'ti:] .
prove it .
证明 它 .

请拿出证据来。

[du:][ju:; jʊ] [fi:l] [i:kwəl][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['lɪt(ə)l] [draɪv] [daʊn] - [taʊn] ? "
 Do you feel equal to another little drive down - town ? "
 做 你 感觉 平等的 到 其他 小的 驾驶 向下 - 镇 ? "
 你觉得还能再开车去市中心转转吗？
 " ['bi:ɪŋ] [ə; ei] [fə'lɑ:səfər] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['i:kwəl][tu:; tə] ['eniθɪŋ] , " [hi:; hi] ['pɒstʃə,lertɪd] ;
 " **Being a philosopher , I ought to be equal to anything ,** " **he postulated ;**
 " 存在 一个 哲学家 , 我 应该 到 是 平等的 到 任何事物 , " 他 假设 ;
 “身为哲学家，我应该能够与任何事物平起平坐，”他断言；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ʌp] - [sterz] [tu:; tə][get][ə; ei] [stri:t] [koʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] .
 and he went up - stairs to get a street coat and his hat .
 和 他 去 向上 - 楼梯 到 得到 一个 街道 外套 和 他的 帽子 .
 他上楼去拿了件外套和帽子。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,
 She had disappeared when he came down again ,
 她 有 消失 什么时候 他 来了 向下 再次 ,
 他再次下山时，她已经不见了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][sʌn] - [wɔ:md] [və'rændə] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
 and he went out to sit on the sun - warmed veranda while he waited .
 和 他 去 出去 到 坐 在 这 太阳 - 温暖 阳台 尽管 他 等待 .
 于是他走到外面，坐在阳光温暖的阳台上等候。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]
 He had already forgotten what she had said about the object of the drive
 他 有 已经 被遗忘的 什么 她 有 说 关于 这 目的 的 这 驾驶
 — [ðə; ði]['pru:viŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'sɑ:fɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
 — **the proving of the philosophic charge against him — and was looking**
 — 这 证明 的 这 哲学 收费 反对 他 — 和 曾是 寻找
 ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['ki:nli] ['plezərəbl] [æn'tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][tu:; tə] [ə'hʌðər] ['aʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
 forward with keenly pleasurable anticipations to another outing with
 向前 和 敏锐地 令人愉悦的 预期 到 其他 外出 和
 [hɜ:r; hər] ,
 her ,
 她 ,

他已经忘记了她之前说过的关于这次驾车的目的——证明针对他的哲学指控——并且满怀愉悦地期待着与她再次外出。
 [ðə; ði] ['sekənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] .
 the second for that day .
 这 第二 为了 那 天 .

当天的第二个。
 [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] , [naʊ] ; [tu:; tə][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] ['fræŋkli] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
 It had come to this , now ; to admitting frankly the charm which he
 它 有 来 到 这 , 现在 ; 到 承认 坦率地说 这 魅力 哪个 他
 [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔ:lɪŋ] ['senʃuəs] ,
 was still calling sensuous ,
 曾是 仍然 呼叫 感性的 ,
 事情竟然发展到了这一步；他不得不坦率地承认自己仍然称之为感官享受的那种魅力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['mʊʊmənts][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [rɪ'kɜ:rɪŋ] , [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən]
 and which , in the moments of insight recurring , as often as they can
 和 哪个 , 在 这 时刻 的 洞察力 再次发生的 , 作为 经常 作为 他们 能
 [bi:; bi] [bɔ:rn] ,
 be borne ,
 是 出生 ,
 并且在顿悟的时刻反复出现时，只要能够承受，就尽可能频繁地这样做。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] [vəʊtʃ'seɪft] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪ:v(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪfərɪŋ] ,
to the imaginative , and vouchsafed now and then even to the wayfaring ,
到 这 富有想象力的 , 和 担保 现在 和 然后 甚至 到 这 远行者 ,
对富有想象力的人来说, 偶尔也会对旅行者有所助益。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
he was still disposed to characterize as an appeal to that which was
他 曾是 仍然 处置 到 描述 作为 一个 上诉 到 那 哪个 曾是
[liːst] [ˈwɜːrði] [ɪn][hɪm; ɪm] .
least worthy in him .
至少 值得 在 他 .
他仍然倾向于将其描述为诉诸于他身上最卑劣的一面。

[ˈlætərli] , [haʊ'evər] ,
Latterly , however ,
后来 , 然而 ,
然而, 最近

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm'self] [mɔːr] [ə'kjuːtli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv]
he had begun to question himself more acutely as to the exact justice of
他 有 开始 到 问题 他自己 更多的 急性 作为 到 这 精确的 正义 的
[ðɪs] [ˈætɪtuːd] ;
this attitude ;
这 态度 ;
他开始更加深刻地地质疑这种态度的公正性;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and while he was sunning himself on the veranda and listening for the
和 尽管 他 曾是 日光浴 他自己 在 这 阳台 和 聆听 为了 这
[huːf] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][træp] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ə'prəʊtʃ] ,
hoof - beats of the big trap horse on the stable approach ,
蹄 - 节拍 的 这 大的 陷阱 马 在 这 稳定的 方法 ,
当他躺在阳台上晒太阳, 侧耳倾听着马厩入口处那匹大马车马的蹄声时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'ɡen] .
he was doing it again .
他 曾是 正在做 它 再次 .
他又来了。

[ɪn] [ðəʊz] [ˈɡreɪvər][æənəˈlɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ˈmɑːrdʒəri][ə; eɪ]
In those graver analytical moments he had called Margery a
在 那些 刻刀 分析 时刻 他 有 称为 玛格丽 一个
[ˌpreɪtərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli] [ˈkleɪvər] [ˈlɪt(ə)l] [bɑːrˈberɪən] ,
preternaturally clever little barbarian ,
超自然地 聪明的 小的 野蛮人 ,
在那些严肃的分析时刻, 他曾称玛格丽为一个异常聪明的野蛮人。

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mens] [ɑːblɪ'geɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'saɪd][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]
setting his own immense obligation to her aside in deference to what he
环境 他的 自己的 巨大 义务 到 她 旁边 在 尊重 到 什么 他
[ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [rɪ'ælətɪz] .
assumed to be the immutable realities .
假定 到 是 这 不可更改的 现实 .
他将自己对她的巨大责任放在一边, 转而尊重他认为不可改变的现实。

[ɪn][ðə; ði][sʌn] - [ˈwɔːrmɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [keɪm] [ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈpreʃəs] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] ;
In the sun - warming excursion came another of those precious moments of insight ;
在 这 太阳 - 变暖 短途旅行 来了 其他 的 那些 宝贵的 时刻 的 洞察力 ;
在阳光明媚的郊游中, 我又一次获得了宝贵的顿悟时刻;

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsoʊbəɪŋ] [ɡlɪmps]
a moment in which he was given a sobering glimpse
一个 片刻 在 哪个 他 曾是 给定 一个 令人清醒 一瞥
那一刻，他清醒地意识到.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθləs] [ˈfɪlɪstiːn] [wɪˈðɪn] .
of the deathless Philistine within .
的 这 永生 庸俗 之内 .
内心深处那个不死的非利士人。

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈʃiːn] - [meɪd] [aɪˈdiːlz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ,
Who was he to be setting his machine - made ideals above the living ,
WHO 曾是 他 到 是 环境 他的 机器 - 制成 理想 多于 这 活的 ,
[ˈbriːðɪŋ] ,
breathing ,
呼吸 ,
他凭什么将自己机械化的理想置于活生生的人之上？

[ˈhjuːmən][fækt] [huːz] [ˈveri] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈɔːtkʌmɪŋz] [maɪt] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ænˈdʒelɪk] [ˈvɜːrtʃʊ]
human fact whose very limitations and shortcomings might figure as angelic virtues
人类 事实 谁 非常 限制 和 缺点 可能 数字 作为 天使般的 美德
[wen] [weɪd] [ɪn] [ˈeni] [ˈbæləns] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪləˈstɪnɪk] [ˈiːɡoʊ] ?
when weighed in any balance save that of the Philistinic ego ?
什么时候 称重 在 任何 平衡 节省 那 的 这 庸俗的 自我 ?
人类的局限性和缺点，如果用除庸俗的自我之外的任何标准来衡量，都可能被视为天使般的德行？

[tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈkwɪri] [wʌz; wəz][tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈtʃɑːrtəd, ˈtʃɑːrtɪd]
To admit the query was to admit a doubtful distrust of all the charted
到 承认 这 询问 曾是 到 承认 一个 疑 怀疑 的 全部 这 图表
[ˈæŋkəɪdʒz] ;
anchorages ;
锚地 ;
承认这一疑问，就等于承认对所有已登记的锚地抱有怀疑和不信任；

[ðoʊz] [ʃʊr] [ˈhoʊldɪŋ] - [ɡraʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈveri]
those sure holding - grounds which he had once believed to be the very
那些 当然 保持 - 理由 哪个 他 有 一次 相信 到 是 这 非常
[ˈbɒtəməɪŋ]] [ʌv; əv][fæktz] [əˈʃʊrd] [ænd; ənd] [ɪnkəntestɪbəl] .
bottoming of facts assured and incontestible .
底部 的 事实 保证 和 无可争议的 .
他曾经认为的那些稳固的立足点，是确凿无疑的事实的根本所在。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈləʊndʒɪŋ] [siːt] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [freɪmd] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈvɪstə] [ʌv; əv]
From his lounging seat the trees on the lawn framed a noble vista of
从 他的 休闲 座位 这 树木 在 这 草地 框 一个 高贵 景色 的
[leɪkskeɪp] [ænd; ənd] [ˈkres(ə)nt] - [kɜːrvd] [biːtʃ] [draɪv] ,
lakescape and crescent - curved beach drive ,
湖景 和 新月 - 弯曲 海滩 驾驶 ,
从他躺椅上望去，草坪上的树木勾勒出一幅壮丽的湖景和新月形海滩大道。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɔːtər] - [ˈfeɪsɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈmɑːdɪst] [ˈmænjnz] , [ðə; ði] [ˈhoʊmz] [ʌv; əv]
the latter with its water - facing row of modest mansions , the homes of
这 后者 和 它是 水 - 面向 排 的 谦虚的 豪宅 , 这 房屋 的
- [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ɪˈlekt] .
Wahaska's well - to - do elect .
- 出色地 - 到 - 做 选 .
后者拥有面向水面的一排朴素的豪宅，是瓦哈斯卡富裕阶层的住所。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ɛ̣nd][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈkɹes(ə)nt̩][hiː; hi][kʊd; kəd][siː][ð̣ə; ð̣i][ˈtʃimniz][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈreimə̃][ˈhaʊs]
At the end of the crescent he could see the chimneys of the Raymer house
在 这 结尾 的 这 新月 他 可以 看 这 烟囱 的 这 雷默 房子
[ˈraɪzɪŋ][əˈbʌv][ə; eɪ][grəʊv̩][ʌ̣v; ə̣v][jʌŋ][ˈmeɪpəlz];
rising above a groving of young maples;
上升 多于 一个 挖沟 的 年轻的 枫树 ;
在弯月尽头，他可以看到雷默家的烟囱耸立在一片幼小的枫树林中；

[ænd; ə̣nd][ˈnɪrər][æ̣t; ə̣t][hænd̩][ð̣ə; ð̣i][səbˈstæ̃n(ə)l̩],
and nearer at hand the substantial,
和 更近 在 手 这 重大的 ,
而更近在咫尺的，是实质性的，

[tuː] - [ˈstɔːrɪd̩][freɪm][ˈhaʊs][wɪtʃ][mɪs][ˈɡrɪrsən][hæd; həd][ˈpɔɪntɪd̩][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ð̣ə; ð̣i]
two - storied frame house which Miss Grierson had pointed out to him as the
二 - 有故事的 框架 房子 哪个 错过 格里尔森 有 尖 出去 到 他 作为 这
[hoʊm][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈkaɪndli][ˈdɑːktər][ˈbɜːti] .
home of the kindly Doctor Bertie .
家 的 这 亲切地 医生 伯蒂 .
格里尔森小姐曾向他指出，那是一栋两层木结构房屋，是和蔼可亲的伯蒂医生的家。

[wen][hiː; hi][faʊnd̩][hɪmˈself][ˈdrɪftɪŋ] , [hɪz; ɪz][θɔːts][rɪˈvɜːtɪd̩][ɔːtəˈmætɪkli][tuː; tə][ˈʃɑːrlət]
When he found himself drifting , his thoughts reverted automatically to Charlotte
什么时候 他 成立 他自己 漂流 , 他的 想法 恢复 自动地 到 夏洛特
[ˈfɑːrnəm] .
Farnham .
法纳姆 .
当他发现自己走神时，他的思绪不由自主地回到了夏洛特·法纳姆身上。

[ð̣er; ð̣ər] , [ɪf][ˈeniwɪr] , [leɪ][ð̣ə; ð̣i][ˈtʌtstəʊn][ʌ̣v; ə̣v][truːθ̩][ænd; ə̣nd][ð̣ə; ð̣i][ˈverɪtɪz] ; [ð̣er; ð̣ər] , [hiː; hi]
There , if anywhere , lay the touchstone of truth and the verities ; there , he
那里 , 如果 任何地方 , 躺 这 试金石 的 真相 和 这 真理 ; 那里 , 他
[təʊld̩][hɪmˈself] ,
told himself ,
讲述 他自己 ,
他告诉自己，真理和真相的试金石就在那里。

[wʌz; wəz][æ̣t; ə̣t][liːst̩][wʌn][laɪf][ˈɪntuː][wɪtʃ][ð̣ə; ð̣i][ˈdʌʊt̩f(ə)l̩][dɪsˈtrʌst̩][ʌ̣v; ə̣v][ð̣ə; ð̣i][ˈæŋkəɪdʒz][hæd; həd]
was at least one life into which the doubtful distrust of the anchorages had
曾是 在 至少 一 生活 进入 哪个 这 疑 怀疑 的 这 锚地 有
[ˈnevər][kʌm] .
never come .
绝不 来 .
至少有一种生活，从未感受到锚地带来的那种怀疑和不信任。

[ˈpæsɪŋ][ˈiːzəli][frʌm; frəm][mɪs][ˈfɑːrnəm][ð̣ə; ð̣i][aɪˈdiːəl̩][tuː; tə][mɪs][ˈfɑːrnəm][ð̣ə; ð̣i][fleʃ] - [ænd; ə̣nd] -
Passing easily from Miss Farnham the ideal to Miss Farnham the flesh - and -
通过 容易地 从 错过 法纳姆 这 理想的 到 错过 法纳姆 这 肉 - 和 -
[blʌd̩][riˈæləti] ,
blood reality ,
血 现实 ,
从理想的法纳姆小姐到血肉之躯的现实中的法纳姆小姐，过渡得如此轻松。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ˈwʌndə] [ˈmaɪldli] [waɪ] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [twɑɪs]
he was moved to wonder mildly why the fate which had brought him twice
他 曾是 已搬 到 想知道 轻微地 为什么 这 命运 哪个 有 带来 他 两次
[ˈɪntuː] [ˈkrɪtɪkli] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]
into critically intimate relations with her was now denying him even a
进入 关键 亲密的 关系 和 她 曾是 现在 否认 他 甚至 一个
[tʃæns] [ˈmiːtɪŋ] .
chance meeting .
机会 会议 .

他不禁有些疑惑，为什么命运曾两次让他与她建立起极其亲密的关系，如今却连一次偶遇的机会都不给了他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt]
For a week or more he had been going out
为了 一个 星期 或者 更多的 他 有 到过 去 出去
他已经外出活动一个多星期了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 222**]
[页 -]

[第222页]

[ˈdeɪli] ; [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɡrɪnsən] [ɪn][ðə; ði][træp] , [bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [əˈfʊt] [ænd; ənd][əˈləʊn] .
daily ; sometimes with Miss Grierson in the trap , but oftener afoot and alone .
日常的 ; 有时 和 错过 格里尔森 在 这 陷阱 , 但 更频繁 步行 和 独自的 .
每天; 有时和格里尔森小姐一起乘马车，但更多时候是步行独自一人。

[ðə; ði] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪksˈkɜːʃənz] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][moʊst] [ˈfriːkwəntli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈleɪksaɪd]
The walking excursions had led him most frequently up and down the lakeside
这 步行 短途旅行 有 引领 他 最多 频繁地 向上 和 向下 这 湖边
[draɪv] ,
drive ,
驾驶 ,

他最常进行的徒步旅行路线是沿着湖边车道来回走动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhʌʊs] [stʊd] [wel] [bæk] [ɪn][ɪts] [ɪnˈkloʊzər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt]
but the doctor's house stood well back in its enclosure , and there was much
但 这 医生的 房子 站立 出色地 后退 在 它是 外壳 , 和 那里 曾是 很多
[ˈʃrʌbəri] .
shrubby .
灌木 .

但医生的房子位于院子深处，周围有很多灌木丛。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hə] [vɔɪs] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [əˈlaʊd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɑːn]
Once he had heard her voice : she was reading aloud to some one on
一次 他 有 听到 她 嗓音 : 她 曾是 阅读 大声 到 一些 一 在
[ðə; ði] [vaɪn] - [skriːnd] [pɔːrtʃ] .
the vine - screened porch .
这 藤 - 筛选 门廊 .

他一听到她的声音，就看到她正在藤蔓缠绕的门廊上对着某人朗读。

[ænd; ənd][wʌns] [əˈɡen] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ,
And once again in passing ,
和 一次 再次 在 通过 ,

顺便一提，

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪplɪ] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lu:s] [sli:v] [ˈfɔ:lɪŋ]
he had caught a glimpse of a shapely arm with the loose sleeve falling
他 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 优美 手臂 和 这 松动的 袖子 坠落
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θɹʌst] [ˈʌpwərd] [θru:] [ðə; ðɪ] [pɔ:rtʃ] [ˈɡri:nəri] [tu:; tə]
away from it as it was thrust upward through the porch greenery to
离开 从 它 作为 它 曾是 推力 向上 通过 这 门廊 绿植 到
[plʌk] [ə; eɪ][bʌd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈræmblər] [ˈædɪŋ] [ɪts][ˈɡreɪsf(ə)] [mæs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
pluck a bud from the crimson Rambler adding its graceful mass to the
采摘 一个 芽 从 这 赤红 漫步者 添加 它是 优美 大量的 到 这
[ˈklæmbərɪŋ] [ˈvaɪnz] .
clambering vines .
攀爬 藤蔓 .

他瞥见一只线条优美的手臂，宽松的袖子从手臂上滑落，手臂伸过门廊的绿荫，从一株深红色的蔓生植物上摘下一朵花苞，这株植物优雅的身躯也随之攀爬到藤蔓上。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪmˈpeɪ(ə)nt] .

It was rather disappointing , but he was not impatient .
它 曾是 相当 令人失望 , 但 他 曾是 不是 不耐烦 .

虽然有点令人失望，但他并不着急。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [twɑɪs] [ˌɪntəˈvi:nd] [wʊd] [ˌɪntərˈvi:n]
In the fulness of time the destiny which had twice intervened would intervene
在 这 充满 的 时间 这 命运 哪个 有 两次 介入 会 干预
[əˈɡen] .
again .
再次 .

时机成熟时，命运曾两次介入，终将再次介入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] - [tu:; tə] - [deɪ] [rɪˈnu:əl]
He was as certain of it as he was of the day - to - day renewal
他 曾是 作为 肯定 的 它 作为 他 曾是 的 这 天 - 到 - 天 续期
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌvaɪtæləti] ;
of his strength and vitality ;
的 他的 力量 和 活力 ;

他对此深信不疑，就像他对自己每天恢复体力和活力一样确信无疑；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] .

and he could afford to wait .
和 他 可以 买得起 到 等待 .

他有时间等。

[fɔ:r; fər] , [wətˈevər] [els] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ][ˈmju:təb(ə)] [wɜ:rld] ,

For , whatever else might happen in a mutable world ,
为了 , 任何 别的 可能 发生 在 一个 可变 世界 ,

因为，无论在这个变幻莫测的世界里还会发生什么，

[ˈni:ðər] [æn; ən][aɪˈdi:əl][nɔ:r][ɪts] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [meɪ] [ˈsʌfər] [tʃeɪndʒ] .

neither an ideal nor its embodiment may suffer change .
两者都不 一个 理想的 也不 它是 实施例 可能 遭受 改变 .

理想及其体现形式均不得改变。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][,eɪ di: ˈdi:][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈfɪnətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [prɪˈzʌmptɪv] [kənˈklu:ʒ(ə)n] ,

As if to add the touch of definitiveness to the presumptive conclusion ,
作为 如果 到 添加 这 触碰 的 确定性 到 这 推定 结论 ,

仿佛是为了给这个先入为主的结论增添一丝确凿的语气，

[ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [brʊk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ;

a voice broke in upon his revery ;
一个 嗓音 打破 在 之上 他的 梦想 ;

一个声音打断了他的沉思；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz] [moʊst] [əˈlʊrɪŋ] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmeni] -
the voice of the young woman whose most alluring charm was her many -
这 嗓音 的 这 年轻的 女士 谁 最多 诱人 魅力 曾是 她 许多 -
[ˈsaɪdɪd] [tʃeɪndʒfʊlnəs] .
sided changefulness .
侧面 变化 .

那位年轻女子的声音，她最迷人的魅力在于她多变的性格。

" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?

“什么？”

[noʊ][træp] [jet] ?
no trap yet ?
不 陷阱 然而 ?

还没设陷阱吗？

[ˈθɔrsən] [ɪz] [aʊtˈlɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːsflnəs] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsləʊər] [ænd; ənd][ˈpəʊkiːə] [ˈevri] [ˈædɪd] [deɪ]
Thorsen is outliving his usefulness ; he is getting slower and pokier every added day
索尔森 是 活得更久 他的 用处 ; 他 是 获得 慢点 和 更慢 每一个 额外 天
[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] !
he lives !
他 生活 !

Thorsen 已经失去了利用价值；他每多活一天，速度就越慢，动作也越迟钝！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈæsɪd][ˈkwɑːləti][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈɡrɪswɔʊld][hæd; həd]
" **the voice was saying , with a faintly acid quality in it that Griswold had**
" 这 嗓音 曾是 说 , 和 一个 淡淡的 酸 质量 在 它 那 格里斯沃尔德 有
[ˈseldəm] [hɜːrd] .
seldom heard .
很少 听到 .

“那声音说道，带着一丝格里斯沃尔德很少听到的尖刻语气。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] [geɪz] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪnd] [ɪts][ˈɑːbdʒekt] :
Then , as if she had marked his preoccupied gaze and divined its object :
然后 , 作为 如果 她 有 标记 他的 心事重重 目光 和 神谕 它是 目的 :
然后，仿佛她察觉到了他心不在焉的目光，并猜到了他目光的指向：
" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswɔʊld] .
" **You must have a little more patience , Mr . Griswold .**
" 你 必须 有 一个 小的 更多的 耐心 , 先生 . 格里斯沃尔德 .
格里斯沃尔德先生，您应该多一点耐心。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʌm]
All things come
全部 事物 来

万事皆有定数

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [weɪts] .
to him who waits .
到 他 WHO 等待 .

献给等待的人。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] - [ˈfaɪnəli] ,
When you have left Mereside finally ,
什么时候 你 有 左边 - 最后 ,
当你最终离开梅尔赛德时，

[ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Doctor Bertie will some time take you home to dinner with him .
医生 伯蒂 将要 一些 时间 拿 你 家 到 晚餐 和 他 :

伯蒂医生有时会带你回家和他一起吃晚饭。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

" For his own peace of mind ,
" 为了 他的 自己的 和平 的 头脑 ,

“为了他自己的安心，

[ˈɡrɪ,swʊld] [ˈheɪstɪli] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈwaɪldɪst][ʌv; əv] [tʃæns] [[ɑːts] .

Griswold hastily assured himself that it was only the wildest of chance shots .
格里斯沃尔德 草草 保证 他自己 那 它 曾是 仅有的 这 最狂野的 的 机会 镜头 :

格里斯沃尔德赶紧安慰自己说，那只是一次极其偶然的投篮而已。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [neɪm] [wɪˈðəʊt]

Since the day when he had admitted that he knew Miss Farnham's name without
自从 这 天 什么时候 他 有 承认 那 他 知道 错过 法纳姆的 姓名 没有

[ˈnoʊɪŋ] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

knowing Miss Farnham in person ,
会心 错过 法纳姆 在 人 ,

自从他承认自己虽然不认识法纳姆小姐本人，却知道她的名字以来，

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

the doctor's daughter had never been mentioned between them .
这 医生的 女儿 有 绝不 到过 提及 之间 他们 :

他们之间从未提及过医生的女儿。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈdɑːktər] ? " [hiː; hi]

" How did you happen to guess that I was thinking of the good doctor ? " he
" 如何 做过 你 发生 到 猜测 那 我 曾是 思维 的 这 好的 医生 ? " 他

[æskt] ,

asked ,
问 ,

“你怎么猜到我在想那位好医生呢？”他问道。

[ˈkjʊəriəsli] .

curiously :
奇怪的是 :

真奇怪。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈdɑːktər] [ˈbɜːrtɪz]

" You were not thinking of Doctor Bertie ; you were thinking of Doctor Bertie's
" 你 是 不是 思维 的 医生 伯蒂 ; 你 是 思维 的 医生 伯蒂的

- [ˈoʊnli] - ,

' only ' ,
- 仅有的 - ,

“你当时想的不是伯蒂医生，而是伯蒂医生的‘唯一’。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] ;

" was the laughing contradiction ;
" 曾是 这 笑 矛盾 ;

“这是个令人发笑的矛盾；

[ænd; ɐnd][ˈɡrɪswɔʊld][wʌz; wəz][glæd][ðæt][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træp][seɪvd]
and Griswold was glad that the coming of the man with the trap saved
和 格里斯沃尔德 曾是 高兴的 那 这 未来 的 这 男人 和 这 陷阱 已保存
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][nəˈsesəti][ʌv; əv][ˈfɔːlɪŋ][ˈeni][ˈfɑːrðər][ˈɪntuː;][wʌt][maɪt][ˈiːzəli][pruːv][tuː; tə]
him from the necessity of falling any farther into what might easily prove to
他 从 这 必要性 的 坠落 任何 更远 进入 什么 可能 容易地 证明 到
[biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˈpɪtfɔːl]
be a dangerous pitfall .
是 一个 危险的 陷阱 .

格里斯沃尔德很高兴那个带着陷阱的人的到来，使他免于进一步落入一个很容易被证明是危险的陷阱。

[ˈleɪtər][ɑːn] ,
Later on ,
之后 在 ,

后来,

[waɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][məˈkænikli][ˈlɪftɪŋ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ˌrekəɡˈnɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeni][ˌsæljəˈteɪʃənz]
while he was mechanically lifting his hat in recognition of the many salutations
尽管 他 曾是 机械地 举重 他的 帽子 在 认出 的 这 许多 问候
[əkˈnɑːlɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən][ɪn][ðər; ðər][traɪˈʌmflɪ][ˈprɑːɡres][daʊn][meɪn][striːt]
acknowledged by his companion in their triumphal progress down Main Street ,
已确认 经过 他的 伴侣 在 他们的 凯旋的 进步 向下 主要的 街道 ,

当他机械地脱帽致敬，感谢同伴在他们沿着主街凯旋而行的过程中所作出的多次问候时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][stiːl][ˈθæŋkflɪ][ænd; ɐnd][stiːl][ˈpʌzɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst][ʌnˈkæni][koʊˈɪnsɪdəns]
he was still thankful and still puzzling over the almost uncanny coincidence .
他 曾是 仍然 感恩 和 仍然 令人费解 超过 这 几乎 不可思议 巧合 .
[ˈɪnmoʊst][θɔːts]
inmost thoughts .
最 想法 .
他仍然心存感激，同时也对这几乎不可思议的巧合感到困惑不已。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt][mɪs][ˈɡrɪərsən][hæd; həd][siːmd][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][riːd][hɪz; ɪz]
It was not the first time that Miss Grierson had seemed able to read his
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 错过 格里尔森 有 似乎 有能力的 到 读 他的
[ˈɪnmoʊst][θɔːts]
inmost thoughts .
最 想法 .

这并非格里尔森小姐第一次似乎能够看穿他的内心想法。

[ðə; ði][ɔːrt][ˌæftərˈnuːn][draɪv][pɔːzd][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ˈdʒæspər][ˈɡrɪərsənz][bæŋk]
The short afternoon drive paused at the curb in front of Jasper Grierson's bank ,
这 短的 下午 驾驶 暂停 在 这 抑制 在 正面 的 碧玉 格里尔森的 银行 ,
[ænd; ɐnd] ,
and ,
和 ,

短暂的午后驾车之旅在贾斯珀·格里尔森的银行门前的路边停了下来，然后，

[æz; əz][ɑːn][ˈfɔːrmər][əˈkeɪzənz][ˌmɑːrdʒəri][ˈlaɪtli][skɔːnd][ðə; ði]-[ʌp]-[stretʃt][ɑːrmz]
as on former occasions , Margery lightly scorned the convalescent's up - stretched arms
作为 在 以前的 场合 , 玛格丽 轻轻 被鄙视 这 - 向上 - 拉伸 武器
[ænd; ɐnd][spræŋ][ʌnˈhelpt][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪvmənt]
and sprang unhelped to the pavement .
和 弹簧 无人帮助 到 这 路面 .

和以前一样，玛格丽轻蔑地拂去康复者伸出的双臂，然后自己跳到人行道上。

[bʌt; bət][naʊ][hɜːr; hər][muːd][wʌz; wəz][ˈswiːtli][ɪnˈdʌldʒənt][ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi][ˈsɔfənd][ðə; ði][rɪˈfjuːz(ə)l]
But now her mood was sweetly indulgent and she softened the refusal .
但 现在 她 情绪 曾是 甜蜜地 放纵的 和 她 软化 这 拒绝 .
但现在她的心情变得温柔宽容，拒绝的语气也缓和了下来。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər][juː; jɔː][ɑːr; ər][kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd]
" By and by , after you are quite well and strong again , " she said ; and
" 经过 和 经过 , 后 你 是 相当 出色地 和 强的 再次 , " 她 说 ; 和
[wen]
when
什么时候

“等你完全康复、身体强壮之后，”她说；而当

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[ə; eɪ] [hɔːrs] - ['hoʊldɪŋ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪŋ] [faʊnd] , [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][bəŋk] .
a horse - holding boy had been found , she led the way into the bank .
一个 马 - 保持 男生 有 到过 成立 , 她 引领 这 方式 进入 这 银行 .
她发现了一个牵着马的男孩，便带他进了银行。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [grɪzwɔːldz] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɜːz] - [ænd; ənd] ['mɜːtʃənts] - ,
It was Griswold's first visit to the Farmers ' and Merchants ' ,
它 曾是 格里斯沃尔德的第一的 访问 到 这 农民 - 和 商人 - ,
这是格里斯沃尔德第一次拜访农民和商人协会。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æbsəntli]
and while his companion was speaking to the cashier he was absently
和 尽管 他的 伴侣 曾是 请讲 到 这 出纳员 他 曾是 心不在焉地
[kən'træstɪŋ] [ɪts] ['ræðər] ['ʃoʊi] [ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [steɪt]
contrasting its rather showy interior with the severe plainness of the Bayou State
对比 它是 相当 炫耀 内部的 和 这 严重 朴素 的 这 河口 状态
[sɪ'kjʊrəti] ;
Security ;
安全 ;

当他的同伴与收银员交谈时，他心不在焉地将这家酒店略显华丽的内部装潢与巴尤州安保公司的简朴风格进行了对比；
[kən'træstɪŋ] ,
contrasting ,
对比 ,

相比之下，

[ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['meməri] [wɪtʃ] [ɪneɪblɪd]
and congratulating himself upon the gift of the artistic memory which enabled
和 祝贺 他自己 之上 这 礼物 的 这 艺术 记忆 哪个 已启用

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] ['ækjərəsi] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liːnz]
him to recall with vivid accuracy all the little details of the New Orleans
他 到 记起 和 生动 准确性 全部 这 小的 细节 的 这 新的 奥尔良

['bəŋkɪŋ] [haʊs] — [ðɪs] [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
banking house — this notwithstanding the good excuse the observing eye might have
银行业 房子 — 这 虽然 这 好的 原谅 这 观察 眼睛 可能 有

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['waːndərɪŋ] .
had for wandering .
有 为了 漫游 .

他为自己拥有的艺术记忆力而沾沾自喜，这种记忆力使他能够生动准确地回忆起新奥尔良银行的所有细节——尽管观察
的眼睛可能出于某种正当理由而四处游移。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː]
A moment later he found himself bringing up the rear of a procession of three
一个 片刻 之后 他 成立 他自己 带来 向上 这 后部 的 一个 游行 的 三
,
:
,

片刻之后，他发现自己走在了三人队伍的最后。

[led][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wið; wiθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈɡɜːrdl] .
led by a young woman with a bunch of keys at her girdle .
引领 经过 一个 年轻的 女士 和 一个 束 的 钥匙 在 她 腰带 ；

由一位腰间别着一串钥匙的年轻女子带领。

[ðə; ði] [prəseɪ(ə)n] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæsiʋ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ɡrɪl] [æt; ət]
The procession halted for the opening of a massive gate in the steel grille at
这 游行 停止 为了 这 开幕 的 一个 大量的 门 在 这 钢 格栅 在

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlɑːbi] ;
the rear of the public lobby ;
这 后部 的 这 民众 大厅 ；

游行队伍停了下来，等待公共大厅后方钢栅栏上的巨大大门打开；

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [wið; wiθ][ðə; ði] [geɪt] [ˈlætʃɪŋ] [ɪtˈself] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
after which , with the gate latching itself automatically behind him ,
后 哪个 , 和 这 门 锁扣 本身 自动地 在后面 他 ,

随后，大门在他身后自动门上。

[ˈɡrɪ,swʊɔld] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [dɪˈpɑːzɪt] [vɔːlts] .
Griswold found himself in the grated corridor facing the safety deposit vaults .
格里斯沃尔德 成立 他自己 在 这 磨碎的 走廊 面向 这 安全 订金 金库 ；

格里斯沃尔德发现自己身处一条有栅栏的走廊里，正对着保险库。

" [ˈnʌmbər] [θriː] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] - [ə; eɪ] , [pliːz] , " [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Number three - forty - five - A , please ,** " **his companion was saying to the**
" 数字 三 - 四十 - 五 - 一个 , 请 , " 他的 伴侣 曾是 说 到 这
[jʌŋ] [ˈwʊmən] [kʌˈstoʊdiən] ,
young woman custodian ,
年轻的 女士 保管人 ,

“请给我345A号房，”他的同伴对年轻的女管理员说。

[ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [əˈsaɪd][ænd; ænd][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [taɪm] -
and he stood aside and admired the workmanship of the complicated time -
和 他 站立 旁边 和 钦佩 这 做工 的 这 复杂的 时间 -
[ˈlɑːks] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪˈlektɪk] - [ˈlaɪtɪd] [vɔːlt] [ænd; ænd][ˈdʒɔɪntli] [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv]
locks while the two entered the electric - lighted vault and jointly opened one of
锁 尽管 这 二 进入 这 电的 - 照明 金库 和 共同 打开 一 的
[ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [smɔːl] [seɪfs] .
the multitude of small safes .
这 民众 的 小的 保险箱 ；

他站在一旁，欣赏着复杂的定时锁的精湛工艺，而两人则进入了灯光照明的金库，共同打开了众多小型保险箱中的一个。

[wen] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [keɪm] [aʊt] , [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] , [dʒəˈpænd] [ˈdɑːkjumənt][bɑːks]
When Miss Grierson came out , she was carrying a small , japanned document box
什么时候 错过 格里尔森 来了 出去 , 她 曾是 携带 一个 小的 , 日式漆 文档 盒子
[ˈʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,
under her arm ,
在下面 她 手臂 ,

格里尔森小姐出来时，腋下夹着一个小小的漆面文件盒。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
and her eyes were shining with a soft light that was new to the man
和 她 眼睛 是 灼灼 和 一个 柔软的光 那 曾是 新的 到 这 男人
[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
who was waiting in the corridor .
WHO 曾是 等待 在 这 走廊 ；

她的眼睛闪烁着柔和的光芒，这对于在走廊里等候的男人来说，是前所未见的。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:pə:n] - [ru:mz; rʊmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen]
" Come with me to one of the coupon - rooms , " she said ; and then
" 来 和 我 到 一 的 这 优惠券 - 房间 , " 她 说 ; 和 然后
[tu:; tə][ðə; ði][kʌ'stʊdiən] :
to the custodian :
到 这 保管人 :

“跟我去其中一间优惠券室,”她说; 然后又走向管理员:

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [steɪ] ; [aɪl] [rɪŋ] [wen] [wi:; wi][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [let] [aʊt] .
" You needn't stay ; I'll ring when we want to be let out .
" 你 不必 停留 ; 患病的 戒指 什么时候 我们 想 到 是 让 出去 .

“你不必留下来; 我们想出去的时候我会打电话。”

" [ˈɡrɪswʊɔld] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][maɪld] [brɪˈwɪldərmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
" Griswold followed in mild bewilderment when she turned aside to one of the little
" 格里斯沃尔德 随后 在 温和的 困惑 什么时候 她 转向 旁边 到 一 的 这 小的
[mə'hɑ:gəni] - [laɪnd] [ˈselz] [set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] - [ˈhoʊldɜ:z] ,
mahogany - lined cells set apart for the use of the safe - holders ,
桃花心木 - 衬里 细胞 放 除 为了 这 使用 的 这 安全的 - 持有者 ,

“当她转身走向一间专门为保险箱持有者准备的、用红木衬砌的小牢房时, 格里斯沃尔德带着些许困惑跟了上去。”

[sɔ:] [hɜ:r; hər] [pres] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [wɪtʃ] [swɪtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n] ,
saw her press the button which switched the lights on ,
锯 她 按 这 按钮 哪个 切换 这 灯 在 ,

我看到她按下按钮, 灯就亮了。

[ænd; ənd] [məˈkæɪnɪkli] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɪgnəl][tu:; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and mechanically obeyed her signal to close the door .
和 机械地 服从 她 信号 到 关闭 这 门 .

机械地听从她的信号, 关上了门。

[wen] [ðer; ðər] [kəm'pli:t] [ˈpraɪvəsi][wʌz; wəz] [əʃʊrd] ,
When their complete privacy was assured ,
什么时候 他们的 完全的 隐私 曾是 保证 ,

在完全隐私得到保障的情况下,

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]
she put the japanned box on the tiny table and motioned him to one of
她 放 这 日式漆 盒子 在 这 微小的 桌子 和 示意 他 到 一 的
[ðə; ði] [tu:] [tʃerz] .
the two chairs .
这 二 椅子 .

她把漆盒放在小桌子上, 示意他坐到两把椅子中的一把上。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" Do you know why I have brought you here ? " she asked ,
" 做 你 知道 为什么 我 有 带来 你 这里 ? " 她 问 ,

“你知道我为什么带你来这里吗?”她问道。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈɑ:rmz] - [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks] .
when he was sitting within arm's - reach of the small black box .
什么时候 他 曾是 坐着 之内 武器 - 抵达 的 这 小的 黑色的 盒子 .

当时他正坐在离那个黑色小盒子不远的地方。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" How should I ? " he said .
" 如何 应该 我 ? " 他 说 .

“我该怎么做?”他问道。

" [juː; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][aɪ][æsk][noʊ]
" You take me where you please , and when you please , and I ask no
" 你 拿 我 在哪里 你 请 , 和 什么时候 你 请 , 和 我 问 不
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

"你想带我去哪儿就带我去哪儿，想什么时候带我就什么时候带我去，我不会问任何问题。"
[aɪ][eɪ 'em] [tu:] [wel] [kən'tentɪd] [tu; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tu; tə] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪz]
I am too well contented to be with you to care very much about the whys
我 是 也 出色地 满足 到 是 和 你 到 关心 非常 很多 关于 这 为什么
[ænd; ənd] ['wɛr,fɔːrɪz] . " and wherefores . "
和 因此 . "
和你在一起我很满足，所以不太在意其中的缘由。

" [oʊ] , [haʊ] ['naɪsli] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] !
" Oh , how nicely you say it !
" 哦 , 如何 很好 你 说 它 !
" "哦，你说得真好！ "

" [ʃiː; ʃi] [kə'mendɪd] ,
" she commended ,
" 她 赞扬 ,
" 她称赞道： "

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] ['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tu; tə] [siːk]
with the frank little laugh which he had come to know and to seek
和 这 坦率 小的 笑 哪个 他 有 来 到 知道 和 到 寻找
[tu; tə] [prə'vʊʊk] .
to provoke .
到 惹 .

他发出那种他早已熟悉并刻意想要激起的坦率的轻笑。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [sel] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] [skwɜːd]
She was standing against the opposite cell wall with her shoulders squared
她 曾是 常设 反对 这 对面的 细胞 墙 和 她 肩膀 平方
[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] :
and her hands behind her :
和 她 双手 在后面 她 :

她背靠着对面牢房的墙壁站着，双肩挺直，双手背在身后：
[ðə; ði][pəʊz] , ['weðər] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɔːr][ˈnætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz] [drə'mætɪkli] ['pɜːrɪfɪkt] [ænd; ənd] [ɔːl'tə'geðər]
the pose , whether intentional or natural , was dramatically perfect and altogether
这 姿势 , 无论 故意 或者 自然的 , 曾是 戏剧性地 完美的 和 共
[brɪ'wɪtʃɪŋ] .
bewitching .
迷人的 .

这个姿势，无论是刻意为之还是自然流露，都堪称完美，令人着迷。
" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrɪn][tu; tə][biː; bi][jʊər; jər] ['ferɪ] ['gɑːdmʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['dʒɔɪəsli] .
" I was born to be your fairy godmother , I think , " she went on joyously .
" 我 曾是 出生 到 是 你的 仙女 教母 , 我 思考 , " 她 去 在 欣喜地 .
"我觉得我天生就是你的仙女教母，"她高兴地继续说道。
" [tel] [em 'i:] ; [wen] [juː; jʊ] [bɔːt] [jʊər; jər] ['tɪktɪt] [tu; tə] - [ðæt] [naɪt] [ɪn][es 'ti:] . ['luːɪs] ,
" Tell me ; when you bought your ticket to Wahaska that night in St . Louis ,
" 告诉 我 ; 什么时候 你 买 你的 票 到 - 那 夜晚 在 英石 . 路易斯 ,
"告诉我，那天晚上你在圣路易斯买去瓦哈斯卡的车票时，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] ? — [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər]
were you meaning to come here to find work ? — the bread - and - butter
是 你 意义 到 来 这里 到 寻找 工作 ? — 这 面包 - 和 - 黄油
[wɜːrk] ? "
work ? "
工作 ? "

你来到这里是想找工作吗？——那种能养家糊口的工作？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ; " [aɪ][hæd; həd] [ˈmʌni] , [ðen] . "
" No , " he admitted ; " I had money , then . "
" 不 , " 他 承认 ; " 我 有 钱 , 然后 . "

“不,”他承认道,“那时候我有钱。”

" [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
" What became of it ? "
" 什么 成为 的 它 ? "

“它后来怎么样了? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈstəʊlən][frʌm; frəm][em ˈiː]
I suppose it was stolen from me
我 认为 它 曾是 被盗 从 我

我想它是被偷的。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] .
on the train .
在 这 火车 .

在火车上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][suːt] - [ˈkeɪsɪz] ; [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈfɑːrnəm] [sed] —
It was in a package in one of my suit - cases ; and Doctor Farnham said —
它 曾是 在 一个 包裹 在 一 的 我的 套装 - 案例 ; 和 医生 法纳姆 说 —
— "
— "
— "

它放在我一个行李箱里的一个包裹里；法纳姆医生说——”

" [aɪ] [noʊ] ;
" I know ;
" 我 知道 ;

“我知道;

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [səːtʃt] [jʊr; jər][suːt] - [ˈkeɪsɪz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]
he told you that we had searched your suit - cases when you were at
他 讲述 你 那 我们 有 搜索 你的 套装 - 案例 什么时候 你 是 在
[jʊr; jər][wɜːrst] — [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi] [oʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] ,
your worst — thinking we owed it to you and your friends ,
你的 最差 — 思维 我们 欠款 它 到 你 和 你的 朋友们 ,
他告诉你,在你最艰难的时候,我们搜查了你的行李箱——我们认为我们有义务为你和你的朋友们这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] . "
if you had any . "
如果 你 有 任何 . "

如果你有的话。

" [jes] ； [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi][təʊld][em 'i:] . "

" **Yes ; that is what he told me .** "

" 是的 ； 那 是 什么 他 讲述 我 ： "

“是的，他就是这么跟我说的。”

" [ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [ˈeni] [ˈmʌni] ？ "

" **Also , he told you that we didn't find any money ?** "

" 还 ， 他 讲述 你 那 我们 没有 寻找 任何 钱 ？ "

“还有，他告诉你我们没找到任何钱？”

" [jes] ； [hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] , [tu:] .

" **Yes ; he told me that , too .**

" 是的 ； 他 讲述 我 那 ， 也 ；

“是的，他也这么跟我说过。”

[wi:; wi] [əˈgri:d] [ðæt] [ˈsʌmbʌ:di] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][ɡrɪps][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] . "

We agreed that somebody must have gone through the grips on the train . "

我们 同意 那 某人 必须 有 已消失 通过 这 握把 在 这 火车 ； "

我们一致认为，肯定有人在火车上被锁住了。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [let] [ai 'ti:] [ɡoʊ] [æt; ət] [ðæt] ？

" **And you let it go at that ?**

" 和 你 让 它 去 在 那 ？

“你就这么算了？”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [traɪ][tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [θi:f] ？

Why didn't you tell me , so that we might at least try to find the thief ?

为什么 没有 你 告诉 我 ， 所以 那 我们 可能 在 至少 尝试 到 寻找 这 贼 ？

你为什么告诉我，这样我们至少可以尝试找到小偷？

" [hi:; hi][hæd; həd] [kwɑɪt] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

" **He had quite lost sight of the black box on the table by this time ,**

" 他 有 相当 丢失的 视线 的 这 黑色的 盒子 在 这 桌子 经过 这 时间 ；

这时他已经完全看不到桌上的黑盒子了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][kɜ:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]

and was consumed with curiosity to know why she had brought him

和 曾是 消耗 和 好奇心 到 知道 为什么 她 有 带来 他

[tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nfɪdəns] .

to such a place to reproach him for his lack of confidence .

到 这样的 一个 地方 到 责备 他 为了 他的 缺少 的 信心 ；

他非常好奇，想知道她为什么要把他带到这样的地方来责备他缺乏自信。

" [haʊ] [ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] - [waɪ] - [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ？ " [hi:; hi]

" **How often are we able to tell the exact ' why ' of anything ? " he**

" 如何 经常 是 我们 有能力的 到 告诉 这 精确的 - 为什么 - 的 任何事物 ？ " 他

[ˈænsər] [ɪ'versɪvli] .

answered evasively .

回答 闪烁其词 ；

“我们究竟有多少次能够确切地说出任何事的‘为什么’呢？”他含糊其辞地回答道。

" [pər'hæps][aɪ] [ˈdɪdnt] [waɪ] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈtrʌblɪd] [jɔ:r'self]

" **Perhaps I didn't wish to trouble you — you who had already troubled yourself**

" 也许 我 没有 希望 到 麻烦 你 — 你 WHO 有 已经 麻烦 你自己

[soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] [ˈkæstəweɪ] . "

so generously in behalf of an unknown castaway . "

所以 慷慨地 在 代表 的 一个 未知 荒岛求生者 ； "

“或许我不想麻烦您——您已经为了一个不知名的落难者慷慨解囊了。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [dʒʌst] [let] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɡoʊ] ？ "

" **So you just let the money go ?** "

" 所以 你 只是 让 这 钱 去 ？ "

“你就这么放弃了这笔钱？”

" [soʊ][aɪ][dʒʌst][let][aɪ'ti:][goʊ] .
" **So I just let it go** .
" 所以 我 只是 让 它 去 。

所以我就放手了。

" [fi:;ji][wʌz;wəz] [læfɪŋ] [ə'gen] [ænd;ənd][ðə;ði] [bi'dæzliŋ] [aɪz] [wɜ:r;wər] ['dænsɪŋ] [wɪð;wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" **She was laughing again and the bedazzling eyes were dancing with delight** .
" 她 曾是 笑 再次 和 这 令人眼花缭乱 眼睛 是 跳舞 和 喜 。

她又笑了，那双迷人的眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

" [aɪ][toʊld][ju:;jʊ][aɪ][wʌz;wəz]['goʊŋ][tu:;tə] [pru:v] [ðæt][ju:;jʊ][a:r;ər][ə;eɪ] [fə'lɑ:səfər] !
" **I told you I was going to prove that you are a philosopher !**
" 我 讲述 你 我 曾是 去 到 证明 那 你 是 一个 哲学家 ！

“我告诉过你，我要证明你是一位哲学家！”

" [fi:;ji] [ɪg'zʌltɪd] .
" **she exulted** .
" 她 欣喜若狂 。

她欣喜若狂。

" ['saʊər][oʊld][daɪ'ɑ:dʒəni:z] [hɪm'self] ['kʊdnt] [hæv;həv] [bɪn] [mɔ:r] [su:'pɜ:rbli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:;tə][ðə;ði] .
" **Sour old Diogenes himself couldn't have been more superbly indifferent to the**
" 酸的 老的 第欧根尼 他自己 不能 有 到过 更多的 极好 冷漠 到 这
[gʊdz] [ðə;ði][gʊdz] [prə'vaɪd] .
goods the gods provide .
商品 这 神 提供 。

“即使是脾气古怪的老第欧根尼，对神明赐予的恩惠也绝不会更加漠不关心。”

[ˈoʊpən] [ðæt] [ba:ks][ɑ:n][ðə;ði] ['teɪbl] , [pli:z] .
Open that box on the table , please .
打开 那 盒子 在 这 桌子 , 请 。

请打开桌上的那个盒子。

" [hi:;hi][dɪd][aɪ'ti:][hæf] - ['æbsəntli] : [æt;ət][ðə;ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv;əv][ðə;ði] [braʊn] - ['peɪpər] ['pækɪt]
" **He did it half - absently : at the first sight of the brown - paper packet**
" 他 做过 它 一半 - 心不在焉地 : 在 这 第一的 视线 的 这 棕色的 - 纸 包
[wɪ'ðɪn] , [ðə;ði] [ɪ'lektɪk] [bʌlb] [sə'spendɪd]
within , the electric bulb suspended
之内 , 这 电的 电灯泡 暂停

他几乎是心不在焉地做了这件事：第一眼看到里面的棕色纸包，就把悬挂的电灯泡取了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 227**]
[页 -]

[第227页]

[ˈoʊvər][ðə;ði] ['teɪbl] [si:mɪd] [tu:;tə] [groʊ] [blæk] [ænd;ənd][ðə;ði] [mə'hɑ:gəni] [wɔ:lz] [ʌv;əv][ðə;ði]['taɪni]
over the table seemed to grow black and the mahogany walls of the tiny
超过 这 桌子 似乎 到 生长 黑色的 和 这 桃花心木 墙壁 的 这 微小的
[ru:m] [tu:;tə][spɪn] ['dɪzɪli] .
room to spin dizzily .
房间 到 旋转 晕眩地 。

桌子上的东西似乎变黑了，小房间的红木墙壁也开始令人头晕目眩地旋转起来。

[ðen] , [wɪð;wɪθ][ə;eɪ] [klɪk] [ðæt][hi:;hi] ['fænsɪd] [hi:;hi][kʊd;kəd] [hɪr] ,
Then , with a click that he fancied he could hear ,
然后 , 和 一个 点击 那 他 幻想 他 可以 听到 ,
然后，他听到一声咔哒声，他觉得自己听到了。

[ðə;ði] ['bʌziŋ] ['ment(ə)] [mə'ʃi:nəri] [stɔ:pt] [ænd;ənd] [rɪ'vɜ:rst] [ɪt'self] .
the buzzing mental machinery stopped and reversed itself .
这 嗡嗡声 精神的 机械 停止 和 反转 本身 。

嗡嗡作响的思维机器停止了运转，并开始逆转。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] , [ˈklæmi] [ænd; ɐnd] [ˈsɪkənɪŋ] ,
A cold sweat , clammy and sickening ,
一个 寒冷的 汗 , 湿冷的 和 令人作呕 ,
冷汗涔涔，黏腻恶心。

[ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][rɪˈvɜ:rs(ə)] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns]
started out on him when he realized that the reversal had made him once
开始 出去 在 他 什么时候 他 已实现 那 这 逆转 有 制成 他 一次
[əˈgen] [ðə; ði] [ˈkræftɪ] ,
again the crafty ,
再次 这 狡猾 ,
当他意识到形势逆转让他再次变得狡猾时，他就开始对他下手了。

[ˈkɔ:rnəd] [ˈkrɪmɪn(ə)] , [ˈredi] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r][flaɪ] — [ɔ:r][tu:; tə] [sleɪ] ,
cornered criminal , ready to fight or fly — or to slay ,
被逼到绝境 刑事 , 准备好 到 斗争 或者 飞 — 或者 到 杀戮 ,
被逼到绝境的罪犯，准备战斗、逃跑，或者杀戮。

[ɪf] [ə; eɪ][laɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] .
if a life stood in the way of escape .
如果 一个 生活 站立 在 这 方式 的 逃脱 :
如果一条生命阻碍了逃跑。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] , [hi:; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ɐnd][gɑ:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Without knowing what he did , he closed the box and got upon his feet ,
没有 会心 什么 他 做过 , 他 关闭 这 盒子 和 得到 之上 他的 脚 ,
他不知道自己做了什么，就关上了盒子，站了起来。

[ˈaɪɪŋ] [hɜ:; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈni:ðər] [ˈbæniʃ] [nɔ:r][kənˈtroʊl] .
eying her with a growing ferocity that he could neither banish nor control .
注视 她 和 一个 生长 恶 那 他 可以 两者都不 放逐 也不 控制 :
他用一种越来越凶狠的目光盯着她，这种目光既无法消除也无法控制。

" [aɪ] [si:] : [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔ:rhænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I see : you were a little beforehand with the doctor , " he said ,**
" 我 看 : 你 是 一个 小的 预先 和 这 医生 , " 他 说 ,
“我明白了：你之前去看过医生了，”他说。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] [ˈnæt(ə)rəli] ;
and he strove to say it naturally ;
和 他 努力 到 说 它 自然 ;
他努力让自己说得自然一些；

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈdev(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [frʌm; frəm] [ˈdɪk,teɪtɪŋ]
to keep the malignant devil that was whispering in his ear from dictating
到 保持 这 恶性 魔鬼 那 曾是 耳语 在 他的 耳朵 从 口述
[ðə; ði] [toʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
the tone as well as the words .
这 语气 作为 出色地 作为 这 字 :
为了防止耳边那个恶毒的魔鬼左右他的语气和措辞。

" [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ; [ˈsevrəl] [deɪz] [brɪˈfɔ:rhænd] , " [ʃi:; ji] [ˈboʊstɪd] , [stɪl] [ˈdʒɔɪəsli] [ɪgˈzʌltənt] .
" **I was , indeed ; several days beforehand , " she boasted , still joyously exultant .**
" 我 曾是 , 的确 ; 一些 天 预先 , " 她 吹嘘 , 仍然 欣喜地 眉飞色舞 :
“的确如此；几天前就到了，”她得意洋洋地炫耀道，仍然兴高采烈。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] ?
" **You — you opened the package ?**
" 你 — 你 打开 这 包裹 ?
你——你打开了包裹？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wʌns] [mɔ:r] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rtʃənət] ['dev(ə)] [ə'saɪd] .

" he went on , once more pushing the importunate devil aside .
" 他 去 在 , 一次 更多的 推动 这 纠缠不休 魔鬼 旁边 .

他继续说道，再次把那个纠缠不休的恶魔推到一边。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[haʊ] [els] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp] ?

How else would I have known that it was worth locking up ?
如何 别的 会 我 有 已知 那 它 曾是 值得 锁定 向上 ?

不然我怎么会知道把它锁起来是值得的呢？

" [hɜ:r; hər] ['ku:lənəs] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

" Her coolness astounded him .
" 她 凉爽 震惊 他 .

她的冷静令他震惊。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['di:mən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrɪŋ]

If she knew the whole truth — and the demon at his ear was assuring
如果 她 知道 这 所有的 真相 — 和 这 恶魔 在 他的 耳朵 曾是 保证

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [ˈɔ:lsəʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

him that she must know it — she must also know that she was
他 那 她 必须 知道 它 — 她 必须 还 知道 那 她 曾是

[kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['perəl] ;

confronting a great peril ;
面对 一个 伟大的 危险 ;

如果她知道全部真相——他耳边的恶魔向他保证她一定知道——那么她也一定知道自己正面临着巨大的危险；

[ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [vɔ:lən'terəli] [[ʌts] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [træp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪr] -

the peril of one who voluntarily shuts himself into a trap with the fear -
这 危险 的 — WHO 自愿 关闭 他自己 进入 一个 陷阱 和 这 害怕 -

['mædənd] [waɪld] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [træp] [wʌz; wəz] [beɪt] [ænd; ænd] [set] .

maddened wild thing for which the trap was baited and set .
疯狂的 荒野 事物 为了 哪个 这 陷阱 曾是 诱饵 和 放 .

自愿把自己关进陷阱的人，会面临与恐惧疯狂的野兽同处一室的危险，而这个陷阱正是为它准备的诱饵。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stediŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wen] [hi:; hi] [sed] : " [wel] ,

He was steadying himself with a hand on the table when he said : " Well ,
他 曾是 稳定 他自己 和 一个 手 在 这 桌子 什么时候 他 说 : " 出色地 ,

他一只手撑在桌子上稳住身子，说道：“嗯，

[ju:; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ; [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] ?

you opened the package ; what did you find out ?
你 打开 这 包裹 ; 什么 做过 你 寻找 出去 ?

你打开了包裹；你发现了什么？

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [faɪnd] [aʊt] ?

" What did I find out ?
" 什么 做过 我 寻找 出去 ?

我发现了什么？

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [hæf] - ['hezɪtənt] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwɪrɪ] ,

" He heard her half - hesitant repetition of his query ,
" 他 听到 她 一半 - 犹豫不决 重复 的 他的 询问 ,

他听到她半犹豫地重复了他的问题，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][wʌn] [ˈflɪtɪŋ] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn]
and for one flitting instant he made sure that he saw the fear of death in
和 为了 一 飞掠 立即的 他 制成 当然 那 他 锯 这 害怕 的 死亡 在
[ðə; ði] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
the wide - open eyes that were lifted to his .
这 宽的 - 打开 眼睛 那 是 抬起 到 他的 .
在那转瞬即逝的一瞬间，他确信自己看到了那双抬向他的睁大眼睛里对死亡的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][ɪː; ʃi][wʌz; wəz]
But the next instant the eyes were laughing at him , and she was
但 这 下一个 立即的 这 眼睛 是 笑 在 他 , 和 她 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈkɑːnfɪdəntli] .
going on confidently .
去 在 自信地 .
但下一刻，她的眼神仿佛在嘲笑他，而且她自信满满地继续说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌni] — [ə; eɪ][lɔːt]
" **Of course , as soon as I untied the string I saw it was money — a lot**
" 的 课程 , 作为 很快 作为 我 解开 这 细绳 我 锯 它 曾是 钱 — 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈmʌni] ;
of money ;
的 钱 ;
“当然，我一解开绳子就发现那是钱——很多钱；

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [aɪ][taɪd][aɪˈtiː][ʌp] [əˈɡen] , [ˈkwɪkli] ,
and you can imagine that I tied it up again , quickly ,
和 你 能 想象 那 我 系 它 向上 再次 , 迅速地 ,
你可以想象我很快又把它绑了起来。

[ænd; ʌnd] [ˈdɪdnt] [luːz] [ˈeni] [mɔːr] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði]
and didn't lose any more time than I could help in putting it away in the
和 没有 失去 任何 更多的 时间 比 我 可以 帮助 在 推杆 它 离开 在 这
[ˈseɪfɪst] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
safest place I could think of .
最安全 地方 我 可以 思考 的 .
我尽我所能，没有浪费更多时间把它放进我能想到的最安全的地方。

[ˈevri] [deɪ] [sɪns] [juː; jʊ][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡet] [wel] , [aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
Every day since you began to get well , I've been expecting you to say something
每一个 天 自从 你 开始 到 得到 出色地 , 我已经 到过 期待 你 到 说 某物
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ;
about it ;
关于 它 ;
自从你开始康复以来，我每天都期待着你谈谈这件事；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] .
but as long as you wouldn't , I wouldn't .
但 作为 长的 作为 你 不会 , 我 不会 .
只要你不这么做，我也不会这么做。

" [ˈsləʊli] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈseɪnər] [ˈtʃænlz] ,
" **Slowly the blood came back into the saner channels ,**
" 缓慢地 这 血 来了 后退 进入 这 更理智 频道 ,
“血液慢慢地流回了正常的血管中。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdiːmən][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɡruː] [les] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] .
and the whispering demon at his ear grew less articulate .
和 这 耳语 恶魔 在 他的 耳朵 生长 较少的 能言善辩 .
在他耳边低语的恶魔的声音也变得越来越含糊不清。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
Was she telling the truth ?
曾是 她 讲述 这 真相 ?

她说的是真话吗？

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] [faːr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː]
Could it be possible that she had not opened the packet far enough to see
可以 它 是 可能的 那 她 有 不是 打开 这 包 远的 足够的 到 看
[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈdæmɪŋ] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [bæŋk] - [slɪps] [wɪtʃ] ,
and read the damning evidence of the printed bank - slips which ,
和 读 这 令人震惊的 证据 的 这 打印 银行 - 滑倒 哪个 ,

会不会是她没有把包裹打开到足以看到并阅读那些打印出来的银行单据的罪证？

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [brəˈvɑːdoʊ][ʌv; əv] [ˈkɛrləsənəs] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][hæd; həd]
in a very bravado of carelessness , as he now remembered , he had
在 一个 非常 虚张声势 的 疏忽 , 作为 他 现在 记得 , 他 有
[nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] ?
neglected to remove and destroy ?
被忽视的 到 消除 和 破坏 ?

他现在想起来，当时他真是粗心大意，竟然忘记移除和销毁这些东西？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][daːrk] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [soʊl] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [wen] [hiː; hi]
He was searching the dark eyes for the naked soul behind them when he
他 曾是 搜索 这 黑暗的 眼睛 为了 这 裸 灵魂 在后面 他们 什么时候 他
[ˈventʃərd] [əˈgen] .
ventured again .
冒险 再次 .

他再次冒险时，正在那双深邃的眼睛里寻找隐藏的赤裸灵魂。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfaːðər] — [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈsɪŋɡjələr] [ðæt]
" **You — you and your father — must have thought it very singular that**
" 你 — 你 和 你的 父亲 — 必须 有 想法 它 非常 单数 那
[ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈnɔkiŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ˈkærid]
a sick man should be knocking about the country with so much money carried
一个 生病的 男人 应该 是 敲门 关于 这 国家 和 所以 很多 钱 携带
[ˈkɛrləsli] [ɪn][ə; eɪ][suːt] - [keɪs] ? "
carelessly in a suit - case ? "
粗心大意 在 一个 套装 - 案件 ? "

“你——你和你父亲——一定觉得很奇怪，一个病人竟然带着这么多钱，还漫不经心地装在手提箱里，在全国各地闲逛吧？ ”

" [maɪ] [ˈfaːðər] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [nɔːr] [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [els] .
" **My father knows nothing about it ; nor does any one else .**
" 我的 父亲 知道 没有什么 关于 它 ; 也不 做 任何 — 别的 .
“我父亲对此一无所知；其他人也都不知道。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈɡɑːsɪp] [ɔːr][tuː; tə] [ˈwʌndər] .
And it wasn't my place to gossip or to wonder .
和 它 不是 我的 地方 到 闲话 或者 到 想知道 .

我没资格八卦或胡思乱想。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I found it , and I took care of it for you .
我 成立 它 , 和 我 采取 关心 的 它 为了 你 .
我找到了，也帮你处理好了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɡlæd] , [ɔːr] [ˈsaːri] ?
Are you glad , or sorry ?
是 你 高兴的 , 或者 对不起 ?

你感到高兴还是后悔？

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['fɔ:rwəd] [step] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
He took the necessary forward step and stood before her .
他 采取 这 必要的 向前 步 和 站立 前 她 .

他迈出必要的一步，站在她面前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][ɔ:l] .
And his answer was no answer at all .
和 他的 回答 曾是 不 回答 在 全部 .

而他的回答就是：没有回答。

" [mɪs] ['grɪrsən] — ['mɑ:rdʒəri] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ? — [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" Miss Grierson — Margery — are you telling me the truth ? — all of it ?
" 错过 格里尔森 — 玛格丽 — 是 你 讲述 我 这 真相 ? — 全部 的 它 ?

“格里尔森小姐——玛格丽——你跟我说的都是真的吗？——全部都是真的吗？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] ,
" he demanded ,
" 他 要求 ,

他要求道：

['si:kɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [tu:; tə] ['pɪnjən] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['di:pəst] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
seeking once again to pinion the soul which lay beyond the deepest depth of the
寻求 一次 再次 到 小齿轮 这 灵魂 哪个 躺 超过 这 最深处 深度 的 这

['lɪmpɪd] [aɪz] .
limpid eyes .
清澈的 眼睛 .

再次试图束缚住那隐藏在清澈双眸深处的灵魂。

[hɜ:r; hər] [læf] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [sɔ:ŋ] .
Her laugh was as cheerful as a bird song .
她 笑 曾是 作为 快乐 作为 一个 鸟 歌曲 .

她的笑声像鸟鸣般悦耳动听。

" ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ?
" Telling you the truth ?
" 讲述 你 这 真相 ?

“跟你说实话？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [sə'spekt] [em 'i:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
How could you suspect me of such a thing !
如何 可以 你 怀疑 我 的 这样的 一个 事物 !

你怎么会怀疑我做这种事呢！

[noʊ] , [maɪ] [ɡʊd] [frend] ;
No , my good friend ;
不 , 我的 好的 朋友 ;

不，我的好朋友；

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] [telz] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [wen] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
no woman ever tells a man the whole truth when she can help it .
不 女士 曾经 讲述 一个 男人 这 所有的 真相 什么时候 她 能 帮助 它 .

女人如果能避免的话，绝不会告诉男人全部真相。

[aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][jɔ:r; jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [lɑ:k] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn] ['pɑ:pəz] [vɔ:lt] :
I didn't find your money , and I didn't lock it up in poppa's vault :
我 没有 寻找 你的 钱 , 和 我 没有 锁 它 向上 在 爸爸的 金库 :

我没找到你的钱，也没把它锁进爸爸的保险库里：

[aɪ][eɪˈem] [ˈmɪrli] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)][plɑːt][tuː; tə] — —
I am merely playing a part in a deep and diabolical plot to — —
我 是 仅仅 玩耍 一个 部分 在 一个 深的 和 邪恶的 阴谋 到 — —

我只是在一个深不可测、极其邪恶的阴谋中扮演着一个角色——

" [ˈɡrɪswʊld][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pʊr] [ˌbenɪˈfɪjəri] ；
" Griswold forgot that he was her poor beneficiary ；
" 格里斯沃尔德 忘了 那 他 曾是 她 贫穷的 受益人 ；

格里斯沃尔德忘记了自己是她贫困的受益人；

[fərˈɡɑːt] [ðæt] [fiː; fi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][æz; əz][hɜːr; hər] [gest] ；[fərˈɡɑːt] ,
forgot that she had taken him in as her guest ；forgot ,
忘了 那 她 有 已采取 他 在 作为 她 客人 ； 忘了 ,

她忘记了自己曾收留过他；忘记了，

[ɪn][ðə; ði][mæd][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈækʃənəri] [ˈmoʊmənt] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [hæv; həv]
in the mad joy of the reactionary moment , everything that he should have
在 这 疯狂的 喜悦 的 这 反动 片刻 , 一切 那 他 应该 有
[rɪˈmembər] — [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] ,
remembered — saw nothing ,
记得 — 锯 没有什么 ,

在反动浪潮带来的疯狂快感中，他本应记住的一切——他却什么也没看到。

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɔːrɪəs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtemptɪŋ] [lɪps]
thought of nothing save the flushed face with its glorious eyes and tempting lips
想法 的 没有什么 节省 这 酡 脸 和 它是 辉煌 眼睛 和 诱人的 嘴唇
:
:
:

我脑海里除了那张绯红的脸、迷人的双眸和诱人的嘴唇之外，什么也没想：

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][men] .
the eyes and lips of the daughter of men .
这 眼睛 和 嘴唇 的 这 女儿 的 男人 .

男人的女儿的眼睛和嘴唇。

[fiː; fi] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈhɑːtli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [brɪˈtwiːn]
She broke away from him hotly after he had taken the flushed face between
她 打破 离开 从 他 热 后 他 有 已采取 这 酡 脸 之间
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ；
his hands and kissed her ；
他的 双手 和 亲吻 她 ；

他捧起她绯红的脸颊吻了她之后，她愤怒地挣脱开来；

[broʊk] [əˈweɪ] [tuː; tə][draːp][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
broke away to drop into the chair at the other side of the table ,
打破 离开 到 降低 进入 这 椅子 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

他挣脱开来，一屁股坐在桌子另一边的椅子上。

[ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps][ɪn][ðə; ði]
hiding the flashing eyes and the burning cheeks and the quivering lips in the
隐藏 这 闪烁 眼睛 和 这 燃烧 脸颊 和 这 颤抖 嘴唇 在 这
[krʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɑːrm] [wɪtʃ] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ɪtˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] [baɪ] [ˈpʊʃɪŋ]
crook of a round arm which made room for itself on the narrow table by pushing
骗子 的 一个 圆形的 手臂 哪个 制成 房间 为了 本身 在 这 狭窄的 桌子 经过 推动
[ðə; ði] [dʒəˈpænd] [ˈmʌni] - [bɑːks][ɔːf][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [edʒ] .
the japanned money - box off the opposite edge .
这 日式漆 钱 - 盒子 离开 这 对面的 边缘 .

闪烁的眼睛、发烫的脸颊和颤抖的嘴唇，都被遮掩在圆圆的手臂弯里。这只手臂把漆器钱箱从桌子对面推下去，腾出空间在狭窄的桌子上。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l][ˈɡrɪ,swɒld] [huː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]
It was the normal Griswold who picked up the box and put it in the
它 曾是 这 普通的 格里斯沃尔德 WHO 挑选 向上 这 盒子 和 放 它 在 这
[ˈʌðər] [tʃer] ,
other chair ,
其他 椅子 ,

是格里斯沃尔德先生一贯的作风，他拿起盒子，把它放到另一把椅子上。

[ˈɡreɪvli] [ænd; ənd]
gravely and
严重地 和

严重且

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[məˈθɑːdɪkli] .
methodically .
有条不紊 .

有条不紊。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] ,
Then he stood before her again with his back to the wall ,
然后 他 站立 前 她 再次 和 他的 后退 到 这 墙 ,

然后他再次背靠着墙站在她面前。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈevri] [ˈdʒent(ə)l][draːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi]
waiting for what every gentle drop of blood in his veins was telling him he
等待 为了 什么 每一个 温和的 降低 的 血 在 他的 静脉 曾是 讲述 他 他

[ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] .
richly deserved .
丰富 应得的 .

他等待着血管里每一滴血液都在告诉他，他完全值得拥有这一切。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] ; [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
His punishment was long in coming ; so long that when he made sure she was
他的 惩罚 曾是 长的 在 未来 ; 所以 长的 那 什么时候 他 制成 当然 她 曾是

[ˈkraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

他的惩罚迟迟未至；迟到到他确认她哭泣时，

[hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [,aɪˈtiː] .
he began to invite it .
他 开始 到 邀请 它 .

他开始邀请它。

" [seɪ] [,aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈdʒentli] , " [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [sper] [ˌemˈiː][æt; ət][ɔːl] .
" Say it , " he suggested gently , " you needn't spare me at all .
" 说 它 , " 他 建议 轻轻地 , " 你 不必 空闲的 我 在 全部 .

“说吧，”他温和地建议道，“你完全不必放过我。”

[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːfər] [wʊd] [ˈoʊnli] [meɪk] [ðə; ði] [əˈfens] [stɪl] [ˈɡreɪtər] .
The only excuse I could offer would only make the offence still greater .
这 仅有的 原谅 我 可以 提供 会 仅有的 制作 这 罪行 仍然 更大的 .

我唯一能给出的借口只会让罪行更加严重。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈswɪmɪŋ] .
" She looked up quickly and the dark eyes were swimming .
" 她 看起来 向上 迅速地 和 这 黑暗的 眼睛 是 游泳 .

她猛地抬起头，那双黑眼睛里充满了泪水。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɔːr][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [hiː; hi]
But whether the tears were of anger or only of outraged generosity , he
但 无论 这 眼泪 是 的 愤怒 或者 仅有的 的 义愤填膺 慷慨 , 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
could not tell .
可以 不是 告诉 .

但他无法分辨这些眼泪是愤怒的泪水，还是仅仅是义愤填膺的慷慨之泪。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ?
" **Then there was an excuse ?**
" 然后 那里 曾是 一个 原谅 ?

然后就有了借口？

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **she flashed up at him .**
" 她 闪光灯 向上 在 他 .

她猛地抬头看向他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [faɪndz][ðə; ði] [ˈsekənd] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwəːðɪə] ; " [ðer; ðər]
" **No , " he denied , as one who finds the second thought the worthier ; " there**
" 不 , " 他 否认 , 作为 一 WHO 发现 这 第二 想法 这 更值得 ; " 那里
[wʌz; wəz][noʊ][ɪkˈskjuːs] .
was no excuse .
曾是 不 原谅 .

“不,”他否认道，仿佛第二个想法更有价值；“没有任何借口。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] - [ˈbɔːdəd] [ˈlɪnɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [belt] [ænd; ænd]
" **She had found a filmy bit of lace - bordered linen at her belt and**
" 她 有 成立 一个 电影 少量 的 蕾丝 - 带边框 亚麻布 在 她 腰带 和
[wʌz; wəz] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
was furtively wiping her lips with it .
曾是 偷偷摸摸 擦拭 她 嘴唇 和 它 .

“她在腰带上找到了一块薄薄的蕾丝边亚麻布，正偷偷地用它擦嘴唇。

" [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪnˈvent] [wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , "
" **I thought perhaps you might be able to — to invent one of some sort , "**
" 我 想法 也许 你 可能 是 有能力的 到 — 到 发明 一 的 一些 种类 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“我想或许你能——发明出某种东西来,”她说。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkʌlərləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [skaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːtəm]
and her tone was as colorless as the gray skies of an autumn
和 她 语气 曾是 作为 无色 作为 这 灰色的 天空 的 一个 秋天
[ˈnaɪtɪfɔːl] .
nightfall .
黄昏 .

她的语气像秋夜灰蒙蒙的天空一样毫无生气。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [əˈpiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [aɪz] :
And then , with a childlike appeal in the wonderful eyes :
和 然后 , 和 一个 孩子气 上诉 在 这 精彩的 眼睛 :

然后，她用那双美丽的眼睛，流露出孩童般的可爱神情：

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈbrɔːdər] [ɪkˈspɪəriəns] ,
" **I think you will have to help me a little — out of your broader experience ,**
" 我 思考 你 将要 有 到 帮助 我 一个 小的 — 出去 的 你的 更广泛 经验 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

“我想你得帮帮我——凭借你更丰富的经验，你知道的。”

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][du:] ?
What ought I to do ?
什么 应该 我 到 做 ?

我该怎么办？

" [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [keɪm] [hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'fainɪŋ] - [ˈfaɪər][ʌv; əv][self] - [ə'beɪsmənt] .
" His reply came hot from the refining - fire of self - abasement .
" 他的 回复 来了 热的 从 这 精制 - 火 的 自己 - 羞辱 .

“他的回答如同经过自我贬低的炼金之火淬炼而成，掷地有声。”

" [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [em 'i:] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [hu:] ['wɔznt] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs]
" You should write me down as one who wasn't worthy of your loving - kindness
" 你 应该 写 我 向下 作为 一 WHO 不是 值得 的 你的 爱 - 仁慈
[ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] , [mɪs] ['grɪrsən] .
and compassion , Miss Grierson .
和 同情 , 错过 格里尔森 .

“格里尔森小姐，你应该把我写成一个不配得到您的慈爱和怜悯的人。”

[ðen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l][ðə; ði][kʌ'stɔʊdiən][ænd; ənd][tɜ:rn][em 'i:] [aʊt] .
Then you should call the custodian and turn me out .
然后 你 应该 称呼 这 保管人 和 转动 我 出去 .

那你应该打电话给管理员，把我赶出去。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 231]
" [页 -]

[第231页]

" [bʌt; bət] ['æftərwərd] , " [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] [pə'θetɪkli] .
" But afterward , " she persisted pathetically .
" 但 之后 , " 她 持续 可悲地 .

“但后来,”她可怜兮兮地坚持道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['æftərwərd] ? "
" There must be an afterward ? "
" 那里 必须 是 一个 之后 ? "

“总会有后续吧？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['li:vɪŋ] - [ðɪs] ['i:vɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] .
" I am leaving Mereside this evening , " he reminded her .
" 我 是 离开 - 这 晚上 , " 他 提醒 她 .

“我今晚就要离开梅尔赛德了,”他提醒她。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [ɪts] [dɔ:z] [ʃæl; ʃəl]['evər]['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] .
" It will be for you to say whether its doors shall ever open to me again .
" 它 将要 是 为了 你 到 说 无论 它是 门 将 曾经 打开 到 我 再次 .

“至于它的大门是否还会再次向我敞开，就由你来决定吧。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] ['seɪftɪ] - [dr'pɑ:zɪt] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [glʌv] [ænd; ənd][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði]
" She took the thin safety - deposit key from her glove and laid it on the
" 她 采取 这 薄的 安全 - 订金 钥匙 从 她 手套 和 铺设 它 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

她从手套里掏出那把细长的保险箱钥匙，放在桌子上。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [wɪl] [ðer; ðər][ˈhædn̩t] [bɪn] ['eni] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃi] [lə'mentɪd] ,
" You have made me wish there hadn't been any money , " she lamented ,
" 你 有 制成 我 希望 那里 之前没有 到过 任何 钱 , " 她 哀叹 ,

“你让我后悔当初没拥有过这笔钱,”她叹息道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [stæbd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
" with a sorrowful little catch in her voice that stabbed him like a knife .

和 一个 悲伤 小的 抓住 在 她 嗓音 那 刺伤 他 喜欢 一个 刀 .

她声音里带着一丝悲伤的哽咽，像刀子一样刺痛了他。

" [aɪ] [ˈhævnt] [soʊ] [ˈmeni] [frendz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [əfɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] [ˈrekləsli] , [ˈmɪstər] .
" I haven't so many friends that I can afford to lose them recklessly , Mr .
" 我 还没有 所以 许多 朋友们 那 我 能 买得起 到 失去 他们 鲁莽地 , 先生 .
[ˈɡrɪswoʊld] . "
Griswold . "
格里斯沃尔德 . "

“格里斯沃尔德先生，我的朋友不多，我可承受不起轻易失去他们。”

" [dæm] [ðə; ði] [ˈmʌni] !
" Damn the money !
" 该死 这 钱 !

“管他什么钱！ ”

" [hi:; hi][ɪkˈspləʊdɪd] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˌmæləˈdɪk(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] .
" he exploded ; and the malediction came out of a full heart .
" 他 爆炸了 ; 和 这 诅咒 来了 出去 的 一个 满的 心 .

他勃然大怒；这诅咒出自他内心深处。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsa:ri] , " [ɪ:; ji] [went] [ɑ:n] [ˈsædli] ,
" If you would only say you are sorry , " she went on sadly ,
" 如果 你 会 仅有的 说 你 是 对不起 , " 她 去 在 令人遗憾的是 ,

“如果你能说声对不起就好了，”她悲伤地继续说道。

[ˈɡroʊpɪŋ] [ˈoʊnli][hæf] - [ˈpɜ:rpəsɹəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsʌmən] [ðə; ði][kʰˈstoʊdiən]
groping only half - purposefully for the bell - push which would summon the custodian
摸索 仅有的 一半 - 故意 为了 这 钟 - 推 哪个 会 召唤 这 保管人
.
:
.

他漫不经心地摸索着寻找可以召唤管理员的门铃。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsa:ri] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
" You are sorry , aren't you ?
" 你 是 对不起 , 不是 你 ?

你很后悔，对吗？

" [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmər] [poʊz] ,
" Unconsciously he had taken her former pose ,
" 不知不觉 他 有 已采取 她 以前的 姿势 ,

他不自觉地摆出了她以前的姿势，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" with his back to the wall and his hands behind him .
" 和 他的 后退 到 这 墙 和 他的 双手 在后面 他 .

他背靠着墙，双手背在身后。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:snt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][laɪ][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] ,
" I ought to be decent enough to lie to you and say that I am ,
" 我 应该 到 是 体面的 足够的 到 说谎 到 你 和 说 那 我 是 ,

“我应该有足够的礼貌对你撒谎，说我是……”

" [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈhɑ:rdəli] .
" he returned , hardily .
" 他 返回 , 几乎 .

他艰难地回来了。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
" **I know you can't understand ; you are too good and innocent to understand .**
" 我 知道 你 不能 理解 ； 你 是 也 好的 和 清白的 到 理解 .

我知道你不会明白；你太善良、太天真了，所以不会明白。

[aɪm] [ə'feɪmd] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [em 'iː] [ɪz] [ə'feɪmd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
I'm ashamed ; that is , the civilized part of me is ashamed ; but that is all .
我是 羞愧 ； 那 是 , 这 文明 部分 的 我 是 羞愧 ； 但 那 是 全部 .

我感到羞愧；确切地说，是我文明的一面感到羞愧；但仅此而已。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [jʊr; jər] [fiːt] ,
Knowing that he ought to be in the dust at your feet ,

他明明应该匍匐在你脚下，

[ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [ʌðər] - [mæn] [ɪz] [ʌnrɪ'pentənt] [ænd; ənd] ['raɪətəsli] ['dʒuːbɪlənt] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
the brutal other - man is unrepentant and riotously jubilant because , for a

这 野蛮 其他 - 男人 是 不知悔改的 和 骚乱地 喜庆 因为 , 为了 一个
[briːf] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,
brief second or two ,

简短的 第二 或者 二 ,

残暴的对方毫无悔意，反而欣喜若狂，因为在短暂的一两秒钟内，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] — —
he was able to break away and — —
他 曾是 有能力的 到 休息 离开 和 — —

他得以挣脱束缚，而且——

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['presɪŋ]
" **Her fingers had found the bell - push and were pressing**
" 她 手指 有 成立 这 钟 - 推 和 是 紧迫

她的手指找到了门铃按钮，正按压着。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]

[第232页]

[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

它。

[wen] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [mɪs] ['grɪrsən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] - [self] [ə'gen] .
When the custodian opened the door , Miss Grierson was her poiseful self again .
什么时候 这 保管人 打开 这 门 , 错过 格里尔森 曾是 她 - 自己 再次 .

当管理员打开门时，格里尔森小姐又恢复了她一贯的沉着冷静。

" ['nʌmbər] [θriː] - ['fɔːrti] - [faɪv] - [ə; eɪ] [ɪz] ['mɪstər] . ['kenɪθ] [grɪzwɔːldz] [bɔːks] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi]
" **Number three - forty - five - A is Mr . Kenneth Griswold's box , now , " she**

" 数字 三 - 四十 - 五 - 一个 是 先生 . 肯尼斯 格里斯沃尔德的 盒子 , 现在 , " 她
[ə'naʊnst] ['briːfli] .
announced briefly .
宣布 简要地 .

“现在，345A号是肯尼斯·格里斯沃尔德先生的箱子了，”她简短地宣布道。

" [pliːz] ['redʒɪstər] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
" **Please register it in his name ,**
" 请 登记 它 在 他的 姓名 ,

请以他的名义登记。

[ænd; ənd] [ðen] [help] [him; ɪm] [tu; tə] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ə'wei] [ænd; ənd] [lɑ:k] [,aɪ 'ti:] [ʌp] .
and then help him to put it away and lock it up .
和 然后 帮助 他 到 放 它 离开 和 锁 它 向上 .

然后帮他把东西收起来锁好。

" [ˈɡrɪswʊld] [went] [θru:] [ðə; ði] [ˈməʊənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ki:] - [ˈberɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæf] -
" **Griswold went through the motions with the key - bearing young woman half -**
" 格里斯沃尔德 去 通过 这 运动 和 这 钥匙 - 轴承 年轻的 女士 一半 -
[ˈæbsəntli] .
absently .
心不在焉地 .

格里斯沃尔德心不在焉地和拿着钥匙的年轻女子做了个例行公事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈfæðəmz] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] [riˈækʃəneri] [ˈʌndərtəʊ] .
By this time he was fathoms deep in the reactionary undertow .
经过 这 时间 他 曾是 英寻 深的 在 这 反动 暗流 .

这时他已经深陷于反动势力的漩涡之中。

[mʌst; məst] [ðə; ði] [riˈklʌvəd] [ˈtrezər] [ˈɔ:lweɪz] [trænsˈfɔ:rm] [ɪtˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈmɪlstəʊn] [tu; tə] [dræg]
Must the recovered treasure always transform itself into a millstone to drag
必须 这 恢复 宝藏 总是 转换 本身 进入 一个 磨石 到 拖
[him; ɪm] [daʊn] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnˈtraɪd] [depθ] [ʌv; əv] [ˌdeɡrəˈdeɪʃ(ə)n] ?
him down into some new and untried depth of degradation ?
他 向下 进入 一些 新的 和 未经尝试 深度 的 降解 ?

找回的宝藏是否总是会变成一块磨盘，将他拖入某种新的、前所未有的堕落深渊？

[θraɪs] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [,aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [bɔ:st] ,
Thrice he had given it up for lost ,
三次 他 有 给定 它 向上 为了 丢失的 ,

他曾三次放弃，认为它已经失去了。

[ænd; ənd] [ɪn] [i:tʃ] [ˈɪnstəns] [ɪts] [riːəˈpɪərəns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪˈlæps] [ˈɪntu:]
and in each instance its reappearance had been the signal for a relapse into
和 在 每个 实例 它是 再次出现 有 到过 这 信号 为了 一个 复发 进入
[ˈprɪmətɪv] [ˈbɑ:rbəɪzəm] ,
primitive barbarism ,
原始 野蛮 ,

而每一次它的再次出现都预示着原始野蛮状态的倒退。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈmɔ:rəl] [ˈʌndər] - [depθs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [hæd; həd] [i:tʃ] [taɪm]
for a plunge into the moral under - depths out of which he had each time
为了 一个 暴跌 进入 这 道德 在下面 - 深度 出去 的 哪个 他 有 每个 时间
[ɪˈmɜ:rdʒd] [dɪˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˈdefɪnətli] [ðə; ði] [ˈlu:zər] .
emerged distinctively and definitely the loser .
出现 独特地 和 确实 这 失败者 .

他一次次坠入道德的深渊，每次都以彻底失败者的身份从中挣脱出来。

[wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [tu; tə] [bi; bi] [ˈɔ:lweɪz] [ðʌs] ?
Was it to be always thus ?
曾是 它 到 是 总是 因此 ?

难道永远都要如此吗？

[kʊd; kəd] [,aɪ 'ti:] [bi; bi] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈmʊtli] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkændɪdli] [məˈtɪriəl] [wɜ:rld] [ðer; ðər] [kʊd; kəd]
Could it be even remotely possible that in a candidly material world there could
可以 它 是 甚至 远程 可能的 那 在 一个 坦率地说 材料 世界 那里 可以
[stɪl] [bi; bi] [ˈstændɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɪθs] [ænd; ənd] [ˈpɔːtents] [ænd; ənd] [ˌsu:pərˈstɪʃəs]
still be standing - room for the myths and portents and superstitious
仍然 是 常设 - 房间 为了 这 神话 和 预兆 和 迷信的
[trəˈdɪʃnz] ?
traditions ?
传统 ?

在一个坦率地说是物质的世界里，神话、预兆和迷信传统是否有一丝生存空间呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pə'r'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðə] [kʊd; kəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['stændɪŋ] - [ru:m]
He was trying to persuade himself that there could not be standing - room
他 曾是 尝试 到 说服 他自己 那 那里 可以 不是 是 常设 - 房间
[wen] [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɑ:rdʒəri] — [hɜ:ɪ'self][ðə; ði] [best] [ɪ'mædʒɪnəbl̩] [ˌrefju'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] -
when he rejoined Margery — herself the best imaginable refutation of the old -
什么时候 他 重新加入 玛格丽 — 她自己 这 最好的 可以想象的 反驳 的 这 老的 -
[waɪvz] - [teɪlz; 'teɪlɪz] — [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sti:l] [grɪl] .
wives ' tales — at the gate in the great steel grille .
妻子们 - 故事 — 在 这 门 在 这 伟大的 钢 格栅 .

他正努力说服自己这里不可能有站立的空间，这时他与玛格丽重逢了——玛格丽本人就是对那些老妇人故事最好的反驳——他们站在大门的大钢栅栏旁。

[mæn] - [laɪk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvŋ] [ænd; ænd] ['kʌmfətɪd] ;
Man - like , he was ready to be forgiven and comforted ;
男人 - 喜欢 , 他 曾是 准备好 到 是 已原谅 和 安慰 ;
他像个真正的男人一样，渴望得到原谅和安慰；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第11/21页

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə'blɪvɪən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃʌdəɹ] [æz; əz][ðə; ði] **and there was at least oblivion in her charming little shudder as the**
和 那里 曾是 在 至少 遗忘 在 她 迷人 小的 不寒而栗 作为 这
[kʌ'stəʊdiən] [ʃɑ:t] [ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][let][ðem; ðəm] [aʊt] .
custodian shot the bolts of the gate to let them out .
保管人 射击 这 螺栓 的 这 门 到 让 他们 出去 .

当管理员打开大门放他们出去时，她那迷人的轻微颤抖中至少流露出一丝茫然。

" [bi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

" **Br - r - r !**
" Br - r - r !

“嘶！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [stænd] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fri:] ['pi:p(ə)l] [aʊt] **she shivered , I can never stand here and look at the free people out**
" 她 瑟瑟发抖 , " 我 能 绝不 站立 这里 和 看 在 这 自由的 人们 出去
[ðer; ðər] [wɪ'ðəʊt] ['fænsɪŋ] **there without fancying**
那里 没有 幻想

她打了个寒颤，“我永远无法站在这里，看着外面那些自由的人们而不心生幻想.....”

[[pi:'dʒi:] -]

[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

myself in a prison .
我 在 一个 监狱 .

我把自己关进了监狱。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [br'haɪnd][boʊlts][ænd; ənd][ba:z] ,
It must be a dreadful thing to be shut away behind bolts and bars ,
它 必须 是 一个 可怕 事物 到 是 关闭 离开 在后面 螺栓 和 酒吧 ,
[fər'gɑ:tn] [baɪ]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ,
forgotten by everybody ,
被遗忘的 经过 大家 ,

被锁在牢房里，被所有人遗忘，那一定是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [jɔ:r'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'get] .

and yet yourself unable to forget .
和 然而 你自己 无法 到 忘记 .

然而，你却始终无法忘记。

[du:][ju:; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃ] [θɔ:ts] , ['mɪstər] . ['grɪswəʊld] ?

Do you ever have such foolish thoughts , Mr . Griswold ?
做 你 曾经 有 这样的 愚蠢 想法 , 先生 . 格里斯沃尔德 ?

格里斯沃尔德先生，您是否也曾有过如此愚蠢的想法？

" [fɔ:r; fər][wʌn] ['pɔɪnjənt] ['sekənd] [fɪr] [li:pt] [ə'laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [noʊ] ['betər] **For one poignant second fear leaped alive again and he called himself no better**
" 为了 一 令人心酸的 第二 害怕 跳跃 活 再次 和 他 称为 他自己 不 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔ:st] [mæn] .
than a lost man .
比 一个 丢失的 男人 .

“在那令人心碎的一瞬间，恐惧再次涌上心头，他觉得自己和迷失的人没什么两样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ]
But the eyes that were lifted to his were the eyes of a questioning
但 这 眼睛 那 是 抬起 到 他的 是 这 眼睛 的 一个 提问
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
但抬眼望向他的, 却是一双充满疑问的孩子般的眼睛。

[soʊ] [ˈgaɪ.ləs.li] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsʌfərd] [əˈhʌðər] [rɪˈlæps] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv]
so guilelessly innocent that he immediately suffered another relapse into the pit of
所以 天真无邪 清白的 那 他 立即地 遭受 其他 复发 进入 这 坑 的
[self] - [dɪˈspaɪz] .
self - despisings .
自己 - 鄙视 .
他天真无邪, 却很快再次陷入了自我厌恶的深渊。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː][jʊr; jər] [pʊr] [ˈprɪz(ə)nər] , [mɪs] [ˈgrɪrsən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **You have made me your poor prisoner , Miss Grierson ,** " **he said** ,
" 你 有 制成 我 你的 贫穷的 囚犯 , 错过 格里尔森 , " 他 说 ,
“格里尔森小姐, 你把我当成了你的可怜囚犯,”他说。

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] .
speaking to his own thought rather than to her question .
请讲 到 他的 自己的 想法 相当 比 到 她 问题 .
他没有回答她的问题, 而是自顾自地思考。

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [riːtɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ænd][ðə; ði][træp] :
And when they reached the sidewalk and the trap :
和 什么时候 他们 达到 这 人行道 和 这 陷阱 :
当他们走到人行道和陷阱前时:

" [meɪ] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] [hɪr] [ænd; ænd][ɡoʊ][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪs] ? "
" **May I bid you good - by here and go to my own place ?** " "
" 可能 我 出价 你 好的 - 经过 这里 和 去 到 我的 自己的 地方 ? " "
“我可以就此告别, 回自己家了吗? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [naːt] !
" **Of course not !**
" 的 课程 不是 !
当然不是!

" [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] .
" **she protested** .
" 她 抗议 .
她抗议道。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][ˈoʊvər]
" **Mr . Raymer is coming to dinner to - night and he will drive you over**
" 先生 . 雷默 是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 和 他 将要 驾驶 你 超过
[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlkəmz] [ˈæftərwərd] ,
to Mrs . Holcomb's afterward ,
到 太太 . 霍尔科姆的 之后 ,
“雷默先生今晚要来吃晚饭, 饭后他会开车送你去霍尔科姆太太家。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
if you really think you must go .
如果 你 真的 思考 你 必须 去 .
如果你真的觉得你必须去的话。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][lɪft][hɜːr; hər]
" And for the first time in their comings and goings she let him lift her
" 和 为了 这 第一的 时间 在 他们的 来访 和 行进 她 让 他 举起 她
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['draɪvɪŋ] - [siːt] .
to the high driving - seat .
到 这 高的 驾驶 - 座位 .

“在他们的来来往往中，她第一次让他把她抱到高高的驾驶座上。

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[kənˈvəːdʒɪŋ] [roʊdʒ]
CONVERGING ROADS
收敛 道路

汇聚道路

[ˈmæθjuː] - [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd][æn; ən] [ʌnəbˈtruːsɪv]
Matthew Broffin had been two weeks and half of a third an unobtrusive
马修 - 有 到过 二 周 和 一半 的 一个 第三 一个 不引人注目
[spai][əˈpɑːn][ðə; ði] [kəˈlektɪv] [ækˈtɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['soʊʃ(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði]
spy upon the collective activities of the Wahaskan social group which included the
间谍 之上 这 集体 活动 的 这 - 社会的 团体 哪个 包括 这
[brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['fɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
Farnhams before he decided that nothing more could be gained by further delay .
法纳姆 前 他 决定 那 没有什么 更多的 可以 是 获得 经过 更远 延迟 .

马修·布罗芬已经悄悄地观察了瓦哈斯坎社交团体（包括法纳姆一家）的集体活动两周半了，之后他决定，再拖延下去也不会有什么收获了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [əˈbaʊt] [mɪs] ['fɑːrnəm] ;
By this time he knew all there was to be known about Miss Farnham ;
经过 这 时间 他 知道 全部 那里 曾是 到 是 已知 关于 错过 法纳姆 ;
这时，他已经对法纳姆小姐的一切了如指掌；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ,
the houses she visited ,
这 房屋 她 到访 ,

她参观过的房子，

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væstli] ['waɪdər][wʌn][ʌv; əv]
the somewhat limited circle of her intimates and the vastly wider one of
这 有些 有限的 圆圈 的 她 亲密 和 这 非常 更广泛 一 的
[hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] ,
her acquaintances ,
她 熟人 ,

她亲密的朋友圈子虽然有限，但她的熟人圈子却要广泛得多。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [ˌdɪsəˈpeɪʃənz]
her comings and goings in the town , her preference for church dissipations
她 来访 和 行进 在 这 镇 , 她 偏爱 为了 教会 消散
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔːrt] ,
over the other sort ,
超过 这 其他 种类 ,

她在镇上的行踪，以及她更喜欢参加教会的消遣活动而不是其他类型的消遣活动，

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [kroʊˈkeɪ] [ˈoʊvər] [lɔːn] [ˈtenɪs] .
and for croquet over lawn tennis .
和 为了 槌球 超过 草地 网球 .

而且槌球比草地网球更受欢迎。

[ˈɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɪnɪt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ɪː; ɪ]
he had a more minute knowledge which would have terrified her if she
他 有 一个 更多的 分钟 知识 哪个 会 有 恐惧 她 如果 她
[hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈeni] [streɪndʒ] [mæən][wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [æn; ən] [ˈækjərətli] [ˈtæbjəleɪtɪd] [noʊt] -
had suspected that any strange man was keeping an accurately tabulated note -
有 怀疑 那 任何 奇怪的 男人 曾是 保持 一个 准确 表格 笔记 -
[bʊk] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪkɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] .
book record of her waking employments .
书 记录 的 她 醒来 就业 .

她掌握的信息更加细致入微，如果她怀疑某个陌生男人正在用笔记本精确地记录她醒着时的所有活动，她一定会感到恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [ɪː; ɪ] [ˈbrekfəstɪd] ,
He knew at what hour she breakfasted ,
他 知道 在 什么 小时 她 早餐 ,

他知道她几点吃早餐。

[wʌt] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːnuːnz] [ɪː; ɪ] [spɛnt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [[əˈtɑːkwə] [ˈriːdɪŋz]] ,
what time in the forenoons she spent upon her Chautauqua readings ,
什么 时间 在 这 上午 她 花费 之上 她 肖托夸 阅读 ,

她上午花多少时间阅读肖托夸的书籍？

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈvælɪd] [ænt] ,
how much of her day was given to the care of her invalid aunt ,
如何 很多 的 她 天 曾是 给定 到 这 关心 的 她 无效的 阿姨 ,

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

她一天中有多少时间用来照顾卧病在床的姑妈，以及

[moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈaɪtəm][ʌv; əv][ɔːl] , [haʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [æftərˈnuːnz] ,
most important item of all , how , in the afternoons ,
最多 重要的 物品 的 全部 , 如何 , 在 这 下午 ,

最重要的事情是，下午的时候，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [taʊn] [ˈɑːfɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
when her father was at his town office and the invalid was taking a
什么时候 她 父亲 曾是 在 他的 镇 办公室 和 这 无效的 曾是 采取 一个

[næp][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,
nap in her room ,
午睡 在 她 房间 ,

当她父亲去镇政府上班，而卧病在床的老太太在房间里午睡时，

[mɪs] [ˈʃɑːrlət] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈloʊn][ɪn]
Miss Charlotte was usually alone in
错过 夏洛特 曾是 通常 独自的 在

夏洛特小姐通常独自一人

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - ['stɔ:rid] [haʊs] [ɪn] [leɪk] ['bʊləvɑ:rd] :
the living - rooms of the two - storied house in Lake Boulevard :
这 活的 - 房间 的 这 二 - 有故事的 房子 在 湖 大道 :

位于湖滨大道上的那栋两层楼房的客厅：

[ˈpræktɪkli] [soʊ][fɔ:r; fər] [fɔ:r] [deɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] ;
practically so for four days out of the seven ;
几乎 所以 为了 四 天 出去 的 这 七 ;

一周七天中，有四天确实如此；

[ˈæktʃuəli] [soʊ][ɑ:n] ['wenzdeɪz] [ænd; ʌnd]['fraɪdɪz] [wen] ['hɪldə] ['lɑ:rsən] , [ðə; ði] ['swɪ:di] [meɪd][ʌv; əv][ɔ:l]
actually so on Wednesdays and Fridays when Hilda Larsen , the Swedish maid of all
实际上 所以 在 星期三 和 星期五 什么时候 希尔达 拉森 , 这 瑞典 女佣 的 全部
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,

事实上，每周三和周五都是如此，因为瑞典女佣希尔达·拉森（Hilda Larsen）包揽所有工作。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] [æftərˈnu:nz] [ɔ:f] .
had her afternoons off .
有 她 下午 离开 .

她下午休息。

[ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ˌsu:pərˈstɪ](ə)n] [əˈbaʊt] ['fraɪdeɪ] ,
Having his own private superstition about Friday ,
拥有 他的 自己的 私人的 迷信 关于 星期五 ,

他本人对星期五有自己独特的迷信观念。

- [tʃʊz] [ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [æftərˈnu:n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk]
Broffin chose a Wednesday afternoon for his call at the house on the lake
- 选择 一个 周三 下午 为了 他的 称呼 在 这 房子 在 这 湖
[frʌnt] .
front .
正面 .

布罗芬选择在周三下午前往湖边的房子打电话。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈsplendənt] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] ['sʌmə] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnɪˈsoʊtə]
It was a resplendent day of the early summer which , in the Minnesota
它 曾是 一个 灿烂 天 的 这 早期的 夏天 哪个 , 在 这 明尼苏达州
[ˈlætə,tu:dz] , [ˈsprɪŋz] ,
latitudes , springs ,
纬度 , 弹簧 ,

这是一个初夏阳光灿烂的日子，在明尼苏达州的纬度，春天.....

[mɪˈnɜ:rvə] - [laɪk] , [fʊl] - [ɡroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:dɪŋ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [dʒʊʊv][ʌv; əv][ðə; ði]
Minerva - like , full - grown from the nodding head of the wintry Jove of the
米涅瓦 - 喜欢 , 满的 - 生长 从 这 点头 头 的 这 冬季 朱庇特 的 这
[nɔ:rθ] .
north .
北 .

宛如密涅瓦女神，从北方冬日之神朱庇特的点头中完全长成。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [frʌnt] [jɑ:rd][ðə; ði] [ɡræs] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɡri:n] ,
In the doctor's front yard the grass was vividly green ,
在 这 医生的 正面 院子 这 草 曾是 生动地 绿色的 ,

医生家前院的草坪翠绿欲滴。

[ɡlædrɪˈəʊlaɪ][ænd; ʌnd]['dʒɔŋkwɪl] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,
gladioli and jonquils bordered the path with a bravery of color ,
剑兰 和 水仙花 带边框 这 小路 和 一个 勇敢 的 颜色 ,

剑兰和水仙花以绚丽的色彩点缀着小路两旁，令人惊艳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmbəriŋ] [rouz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ['treliʒ] [wɜ:r; wə] ['sweliŋ] [tu:; tə]
and the buds of the clambering rose on the porch trellis were swelling to
和 这 花蕾 的 这 攀爬 玫瑰 在 这 门廊 棚架 是 肿胀 到
[bɜ:rst][ðer; ðər] ['keiliksiz] .
burst their calyxes .
爆裂 他们的 花萼 .

门廊花架上攀援玫瑰的花蕾正在膨胀，即将撑破花萼。

- [tɜ:rnd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ['nɔɪzləsli] [br'haɪnd][hɪm; ɪm]
Broffin turned in from the sidewalk and closed the gate noiselessly behind him
- 转向 在 从 这 人行道 和 关闭 这 门 无声 在后面 他
.
.
.

布罗芬从人行道拐了个弯，轻轻地关上了身后的大门。

[ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] ['kʌlɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ['bɔ:rdərz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
If he saw the bravery of colors in the path borders it was only with the
如果 他 锯 这 勇敢 的 颜色 在 这 小路 边界 它 曾是 仅有的 和 这
[ˈaʊtwərd] [aɪ] .
outward eye .
向外 眼睛 .

如果他看到了小路边缘色彩的鲜艳夺目，那也只是用肉眼所见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [stɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
There was a faint stir on the porch ,
那里 曾是 一个 头晕的 搅拌 在 这 门廊 ,
门廊上传来一阵轻微的骚动。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['li:fi] [skri:n] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] ,
as of some one parting the leafy screen to look out ,
作为 的 一些 一 离别 这 绿叶 屏幕 到 看 出去 ,
仿佛有人拨开绿荫向外张望，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ni:ðər] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [nɔ:r] [sləʊd] [aɪ 'ti:] .
but he neither quickened his pace nor slowed it .
但 他 两者都不 加速 他的 步伐 也不 减速 它 .
但他既没有加快脚步，也没有放慢脚步。

[waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [dɔ:z] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] [stri:t] ,
While he had been three doors away in the lake - fronting street ,
尽管 他 有 到过 三 门 离开 在 这 湖 - 正面 街道 ,
当时他正站在离这里三户之遥的湖畔街道上，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:kɪt] [br'na:kjələ] [hæd; həd] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hi:; hi][wʌz; wəz]
a small pocket binocular had assured him that the young woman he was
一个 小的 口袋 双筒望远镜 有 保证 他 那 这 年轻的 女士 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:rtʃ] ['rɑ:kər] [br'haɪnd][ðə; ði] ['klæmbəriŋ] [rouz] ,
going to call upon was sitting in a porch rocker behind the clambering rose ,
去 到 称呼 之上 曾是 坐着 在 一个 门廊 摇滚乐 在后面 这 攀爬 玫瑰 ,
他用袖珍望远镜确认，他要拜访的那位年轻女子正坐在攀援玫瑰后面的门廊摇椅上。

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
reading a book .
阅读 一个 书 .

读书。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
She had risen to meet him by the time he had mounted the steps ,
她 有 升起 到 见面 他 经过 这 时间 他 有 安装 这 步骤 ,
当他走上台阶时，她已经起身迎接他了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həʀ][fɜːrst] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'preɪsɪv] .
and he knew that her first glance was appraisive .
和 他 知道 那 她 第一的 瞥一眼 曾是 评估 .

他知道她第一眼看向他的眼神是审视的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['peɪ(ə)nt][ɪn] [sɜːrtʃ]
He had confidently counted upon being mistaken for a strange patient in search
他 有 自信地 计数 之上 存在 错误 为了 一个 奇怪的 病人 在 搜索
[ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ,
of the doctor ,
的 这 医生 ,

他自信地认为自己会被人误认为是来找医生的陌生病人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and he was not disappointed .
和 他 曾是 不是 失望的 .

他没有失望。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

" [juː; jʊ][ɑːr; əʀ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fəʀ]['dɑːktər] ['fɑːrnəm] ?
" You are looking for Doctor Farnham ?
" 你 是 寻找 为了 医生 法纳姆 ?

您在找法纳姆医生吗？

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] — - [meɪn] [stri:t] .
" He is at his office — 201 Main Street .
" 他 是 在 他的 办公室 — - 主要的 街道 .

“他现在在办公室——主街 201 号。”

" - [wʌz; wəz] [dɪɡɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fəʀ][ə; eɪ][kɑːrd] .
" Broffin was digging in his pocket for a card .
" - 曾是 挖掘 在 他的 口袋 为了 一个 卡片 .

布罗芬正在口袋里摸索一张卡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɪm'self] ['fɔːrməli] ,
It was not often that he was constrained to introduce himself formally ,
它 曾是 不是 经常 那 他 曾是 受限 到 介绍 他自己 正式地 ,

他很少需要正式地自我介绍。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fəʀ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnrɪ'wɔːrdɪd] .
and for an awkward second or two the search was unrewarded .
和 为了 一个 尴尬的 第二 或者 二 这 搜索 曾是 无回报 .

在尴尬的一两秒钟里，搜索没有结果。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['vɜːrbəli] .
When he finally found the bit of pasteboard he was explaining verbally .
什么时候 他 最后 成立 这 少量 的 纸板 他 曾是 解释 口头 .

当他终于找到那块纸板时，他正用口头解释着。

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wer] [jʊr; jəʀ] ['faːðɜːz] ['ɑːfɪs] [ɪz] ,
" I know well enough where your father's office is ,
" 我 知道 出色地 足够的 在哪里 你的 父亲的 办公室 是 ,

“我很清楚你父亲的办公室在哪里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][siː], " [hiː; hi][sed] ;
but you are the one I wanted to see , " he said ;
但 你 是 这 一 我 通缉 到 看 , " 他 说 ;
“但我最想见到的就是你,”他说;

[ænd; ənd][hiː; hi][geɪv][hɜːr; hər][ðə; ði][raʊnd] - [ˈkɔːrnəd][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbleɪzənmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he gave her the round - cornered card with its blazonment of his
和 他 给予 她 这 圆形的 - 被逼到绝境 卡片 和 它是 纹章 的 他的
[neɪm][ænd; ənd][ɪmˈplɔɪmənt] .
name and employment .
姓名 和 就业 .
他递给她一张圆角名片，上面印着他的姓名和职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈwɒtʃɪŋ][hɜːr; hər][ˈnærəʊli][wen][ʃiː; ʃi][riːd][ðə; ði][neɪm][ænd; ənd][ɪts][ʌndərˈlaɪn] ,
He was watching her narrowly when she read the name and its underline ,
他 曾是 观看 她 勉强 什么时候 她 读 这 姓名 和 它是 强调 ,
当她读出那个名字及其下划线时，他正紧紧地盯着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][kwɪk][ɪnˈdrɔːɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][breθ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈʌdər][ðæt][went]
and the quick indrawing of the breath and the little shudder that went
和 这 快的 内绘图 的 这 气息 和 这 小的 不寒而栗 那 去
[wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][θroʊn][əˈweɪ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
with it were not thrown away upon him .
和 它 是 不是 抛掷 离开 之上 他 :
他并没有忽略那急促的吸气和随之而来的轻微颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðər][saɪnz] ;
But the other signs ;
但 这 其他 标志 ;
但其他迹象;
[ðə; ði][ˈpresɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːv(ə)n][tiːθ][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈloʊər][lɪp][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][ænd; ənd]
the pressing of the even teeth upon the lower lip and the coming and
这 紧迫 的 这 甚至 牙齿 之上 这 降低 唇 和 这 未来 和
[ˈgoʊɪŋ][ʌv; əv][θriː][streɪt][laɪnz][bɪˈtwiːn][ðə; ði][hæf]-[kloʊzd][aɪz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ˈfeɪvərəbl] .
going of three straight lines between the half - closed eyes were not so favorable .
去 的 三 直的 线条 之间 这 一半 - 关闭 眼睛 是 不是 所以 有利 .
整齐的牙齿紧贴下唇，半闭的双眼之间出现三条直线，这些都不是很好的情况。

" [wɪl][juː; jʊ][kʌm][ˈɪntuː][ðə; ði][haʊs] ,
" Will you come into the house ,
" 将要 你 来 进入 这 房子 ,
“请进屋来好吗? ”
[ˈmɪstər] . — — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd][əˈgen][tuː; tə][get][ðə; ði][neɪm] — " [ˈmɪstər]
Mr . — — " she had to look at the card again to get the name — " Mr
先生 : — — " 她 有 到 看 在 这 卡片 再次 到 得到 这 姓名 — " 先生
:
:
:
“先生——”她不得不再次查看卡片才能看清名字——“先生

- ?
Broffin ?
- ?
布罗芬?
" [ʃiː; ʃi][æskt] .
" she asked .
" 她 问 :
她问道。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] ; [ɪts] ['plenti] [gʊd] [ɪ'nʌf] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][em 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Thank you , Miss ; it's plenty good enough out here for me if it is for you ,
" 感谢 你 , 错过 ; 它是 很多 好的 足够的 出去 这里 为了 我 如果 它 是 为了 你 ,
“谢谢你, 小姐; 如果你觉得这里很好, 那对我来说也足够好了。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" he returned ,
" 他 返回 ,
他回来了,

[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [get]
beginning to fear that the common civilities were giving her time to get
开始 到 害怕 那 这 常见的 礼貌 是 给予 她 时间 到 得到
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [dɪ'fensiːz] .
behind her defences .
在后面 她 防御 .
开始担心, 这些礼貌性的客套话会给她时间, 让她放松警惕, 重拾防线。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
She made way for him on the porch and pointed to a chair , which he
她 制成 方式 为了 他 在 这 门廊 和 尖 到 一个 椅子 , 哪个 他
[tʊk] ,
took ,
采取 ,
她在门廊上给他让出一条路, 并指着一把椅子, 他坐了下来。

[ˈdæmɪŋ] [hɪm'self] [mə'roʊsli] [wen] [hiː; hi] [kɔːtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [rʌŋ] [ænd; ənd] [nɔːkt]
damning himself morosely when he caught his foot in the porch rug and knocked
令人震惊的 他自己 忧郁地 什么时候 他 捕捉 他的 脚 在 这 门廊 小地毯 和 敲门
[ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] .
the book from its resting - place on the railing .
这 书 从 它是 休息 - 地方 在 这 栏杆 .
当他脚被门廊地毯绊住, 把放在栏杆上的书碰掉时, 他懊恼地自责起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" It is no matter , " she said , when he would have
" 它 是 不 事情 , " 她 说 , 什么时候 他 会 有
“没关系,”她说, 当他.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

[ɡɔːn] [aʊt'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [bʊk] ;
gone outside to recover the book ;
已消失 外部 到 恢复 这 书 ;
出去把书拿回来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [wət'evər] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] [fer] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [meɪ]
but he knew from that moment that whatever advantage a fair beginning may
但 他 知道 从 那 片刻 那 任何 优势 一个 公平的 开始 可能
[ɡɪv] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .
give was gone beyond recall .
给 曾是 已消失 超过 记起 .
但他从那一刻起就知道, 公平的开局所带来的任何优势都已无法挽回。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [mɪs]
" **I guess we can take it for granted that you know what I want , Miss**
" 我 猜测 我们 能 拿 它 为了 的确 那 你 知道 什么 我 想 , 错过
[ˈfɑːrnəm] ,
Farnham ,
法纳姆 ,

“我想我们可以理所当然地认为你知道我想要什么，法纳姆小姐。”

" [hiː; hi][bɪ'gæən] [ə'brʌptli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] [ˈrɑːkər] .
" **he began abruptly , when he had shifted his chair to face her rocker .**
" 他 开始 突然 , 什么时候 他 有 转移 他的 椅子 到 脸 她 摇滚乐 .
他突然开口，同时把椅子挪到她的摇椅前。
" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
" **Something like three months ago , or thereabouts ,**
" 某物 喜欢 三 几个月 前 , 或者 大约 ,
大概三个月前吧，

[juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæŋk][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][dræft] [kæʃt] .
you went into a bank in New Orleans to get a draft cashed .
你 去 进入 一个 银行 在 新的 奥尔良 到 得到 一个 草稿 已兑现 .
你去了新奥尔良的一家银行兑现汇票。

[waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpeɪŋ] [ˈtɛlɜːz] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈrɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
While you were at the paying teller's window a robbery was committed ,
尽管 你 是 在 这 付费 出纳员 窗户 一个 抢劫 曾是 坚定的 ,
当你在柜台付款时，发生了一起抢劫案。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː] [dʌn] [ænd; ænd] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] .
and you saw it done and saw the man that did it .
和 你 锯 它 完毕 和 锯 这 男人 那 做过 它 .
你亲眼目睹了这一切的发生，也看到了行凶者。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] .
I've come to get you to tell me the man's name .
我已经 来 到 得到 你 到 告诉 我 这 男人的 姓名 .
我来找你，是为了让你告诉我那个人的名字。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [baɪ][də'rekt] [ə'sɔːlt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli]
" **If he had thought to carry the defences by direct assault he was quickly**
" 如果 他 有 想法 到 携带 这 防御 经过 直接的 突击 他 曾是 迅速地
[meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː][kəd; kəd][nɔːt][biː; bi] [dʌn] .
made to realize that it could not be done .
制成 到 意识到 那 它 可以 不是 是 完毕 .
“如果他以为可以通过直接进攻来攻克防御工事，他很快就会意识到这是行不通的。”

[mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz][ˈkwaɪətli] [kən'vɪnsɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Miss Farnham's self - possession was quietly convincing when she said :
错过 法纳姆的 自己 - 拥有 曾是 悄悄 令人信服的 什么时候 她 说 :
法纳姆小姐的沉着冷静令人信服，她说：

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][aɪ 'tiː][wʌnz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡælbreɪθ] .
" **I have told it once , in a letter to Mr . Galbraith .**
" 我 有 讲述 它 一次 , 在 一个 信 到 先生 : 加尔布雷思 .
“我曾在给加尔布雷思先生的一封信中讲述过这件事。”

" - [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Broffin nodded .**
" - 点头 .
布罗芬点了点头。

" [jes] ; [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [saɪn] : [wi:l] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l]['leitər] .
" **Yes ; in a letter that you didn't sign : we'll come to that a little later .**
" 是的 ; 在 一个 信 那 你 没有 符号 : 出色地 来 到 那 一个 小的 之后 :
“是的；在一封你没有签名的信中：我们稍后再谈这件事。”

[ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [wʌz; wəz][dʒɑ:n]['wezli; 'wes-] ['gævɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nu:] [ðæt] ['wɔznt] [hɪz; ɪz]
The name you gave was John Wesley Gavitt , and you knew that wasn't his
这 姓名 你 给予 曾是 约翰 韦斯利 加维特 , 和 你 知道 那 不是 他的
[raɪt] [neɪm] ,
right name ,
正确的 姓名 ,
你给他取的名字是约翰·韦斯利·加维特，但你知道那不是他的真名。

['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
didn't you ?
没有 你 ?
难道不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [ə'sent] [wɪ'dəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['noʊɪŋ]
" **She made the sign of assent without thinking that it might imply the knowing**
" 她 制成 这 符号 的 同意 没有 思维 那 它 可能 意味着 这 会心
[ʌv; əv] [mɔːr] .
of more .
的 更多的 .
“她做了个表示同意的手势，却没有想到这可能意味着她知道更多。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['ʌndər] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [bel] ['dʒu:liːz] [kru:] ,
" **It was the name under which he was enrolled in the Belle Julie's crew ,**
" 它 曾是 这 姓名 在下面 哪个 他 曾是 已注册 在 这 美女 朱莉的 全体人员 ,
“这是他加入‘美丽朱莉号’船员时使用的名字。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi]['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] ; ['ædɪŋ] : " [aɪ 'ti:]
and it was sufficient to identify him , " she countered ; adding : " It
和 它 曾是 充足的 到 确认 他 , " 她 反驳 ; 添加 : " 它
[dɪd][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
did identify him .
做过 确认 他 :
“这足以确认他的身份,”她反驳道；并补充说：“确实确认了他的身份。”

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][es 'ti:] . ['lu:ɪs] . "
The officers found him and arrested him at St . Louis . "
这 警官 成立 他 和 被捕 他 在 英石 . 路易斯 . "
警员在圣路易斯找到了他并将其逮捕。

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][get] - [ə'weɪ] [ɪn] [ə'baʊt] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Yes ; and he made his get - away in about fifteen minutes after they had**
" 是的 ; 和 他 制成 他的 得到 - 离开 在 关于 十五 分钟 后 他们 有
[næbd] [hɪm; ɪm] ,
nabbed him ,
被抓获 他 ,
“是的；他被抓走后大约十五分钟就逃脱了。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['praːbəbli] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
as you probably read in the papers the next morning .
作为 你 大概 读 在 这 文件 这 下一个 早晨 :
正如你第二天早上在报纸上可能读到的那样。

['hiːz] [luːs]
He's loose
他是 松动的
他很放松

[ˌjet] , [ænd; ənd][moʊst][ˈnæt(ə)rəli][hiː; hi] [eɪnt] [ˈsaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] - [ˈgævɪt] - [ˈeni] [mɔːr] [wətˈevər] .
yet , and most naturally he ain't signing his name ' Gavitt ' any more whatever .
然而 , 和 最多 自然 他 不是 签名 他的 姓名 - 加维特 - 任何 更多的 任何 .
然而, 很自然地, 他再也不会用“Gavitt”这个名字签名了。

[aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔːˈliːnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ˈfɑːrðər] ,
I've come all the way from New Orleans , and a whole heap farther ,
我已经 来 全部 这 方式 从 新的 奥尔良 , 和 一个 所有的 堆 更远 ,
我一路从新奥尔良来到这里, 甚至更远的地方也到了这里。

[tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] . "
to get you to tell me his real name , Miss Farnham . "
到 得到 你 到 告诉 我 他的 真实的 姓名 , 错过 法纳姆 . "
“这样你就能告诉我他的真名了, 法纳姆小姐。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ˈkwɪrɪ] .
" Why do you think I can tell you ? " was the undisturbed query .
" 为什么 做 你 思考 我 能 告诉 你 ? " 曾是 这 未受干扰 询问 .
“你凭什么认为我能告诉你?”对方平静地问道。

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
" A lot of little things , " said the detective ,
" 一个 很多 的 小的 事物 , " 说 这 侦探 ,
“很多小事,”侦探说。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][self] - [əˈʃʊrəns] .
who was slowly coming to his own in the matter of self - assurance .
WHO 曾是 缓慢地 未来 到 他的 自己的 在 这 事情 的 自己 - 保证 .
他在自信心方面逐渐建立起来。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" In the first place , he spoke to you in the bank , and you answered him .
" 在 这 第一的 地方 , 他 辐 到 你 在 这 银行 , 和 你 回答 他 .
首先, 他在银行里跟你说话, 你回答了他。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?
难道不是吗?

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] ,
" She nodded ,
" 她 点头 ,
她点了点头,

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrm][ˈlɪps] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] [wer] [ðə; ði][ˈlɪps][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [maɪt] [hæv; həv]
but the firm lips remained closed where the lips of another woman might have
但 这 公司 嘴唇 剩余 关闭 在哪里 这 嘴唇 的 其他 女士 可能 有
[ˈoʊpənd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɜːz] [ˈwɪkɪt] .
opened to repeat what had been said at the teller's wicket .
打开 到 重复 什么 有 到过 说 在 这 出纳员 便门 .
但是, 原本另一位女性可能会张开嘴唇, 重复刚才在出纳员窗口所说的话的地方, 却依然紧闭着嘴唇。

" [ðen] , [ˈæftərwərdz] , [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] , [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][sent][ðə; ði] ˈletər] , [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]
" **Then , afterwards , on the boat , before you sent the letter , you talked with**
" 然后 , 然后 , 在这 船 , 前 你 发送 这 信 , 你 谈话 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“然后，在船上，在你寄出那封信之前，你和他谈了谈。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [i:vnɪŋ] , [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] , [ɑ:n][ðə; ði] ˈstɑ:rbərd] [prɑ:məˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n]
It was one evening , just at dusk , on the starboard promenade of the saloon
它 曾是 一 晚上 , 只是 在 黄昏 , 在 这 右舷 长廊 的 这 酒吧
- [dek] :
- **deck** :
- 甲板 :

那是一个傍晚，黄昏时分，在沙龙甲板的右舷长廊上：

[hi:; hi][wʌz; wəz] ˈkʌmɪn - [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈpaɪlət - [haʊs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
he was comin ' down from the pilot - house and you stopped him .
他 曾是 即将到来 - 向下 从 这 飞行员 - 房子 和 你 停止 他 :
他正从驾驶室下来，你拦住了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][tʊəld][ju:; jʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ˈsti:mˌboʊts] [bʊks] ,
That was when he told you what his name was on the steamboat's books ,
那 曾是 什么时候 他 讲述 你 什么 他的 姓名 曾是 在 这 汽船的 图书 ,
[ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

那时他才告诉你他在汽船登记簿上的名字，对吧？

— [wʌt] ?
— **what ?**
— 什么 ?

-什么？

" [ʃi:; ʃi] ˈna:dəd, ˈna:dɪd] [əˈgen] .
" **She nodded again** .
" 她 点头 再次 :

她再次点了点头。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [aɪ ˈti:][ɪz] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] , [ˈmɪstər] .
" **You know so much , it is surprising that you don't know it all , Mr . Broffin ,**
" 你 知道 所以 很多 , 它 是 奇怪 那 你 不 知道 它 全部 , 先生 :
“布罗芬先生，您懂得如此之多，令人惊讶的是您竟然还有不懂的地方。”

" [ʃi:; ʃi] ˈkɑ:mentəd] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)]ˈsɑ:rkæzəm] .
" **she commented , with gentle sarcasm** .
" 她 评论 , 和 温和的 讽刺 :

她带着温和的讽刺评论道。

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ˈɡɔɪn - [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] — [hɪz; ɪz] ˈri:əl] [neɪm]
" **The one thing I don't know is the thing you're goin ' to tell me — his real name**
" 这 一 事物 我 不 知道 是 这 事物 你是 去 - 到 告诉 我 — 他的 真实的 姓名
,
:
,

“我唯一不知道的就是你要告诉我的那件事——他的真名，

" [hi:; hi] ɪnˈsɪstɪd] .
" **he insisted** .
" 他 坚持 :

他坚持道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
" **That's what I've come here for** .
" 那就是 什么 我已经 来 这里 为了 .

“这就是我来这里的目的。”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnɪkˈspɪəriəns] , [wɪt] , [ɪn][ˈmɪstər] . - [fiːld] , [wʌz; wəz][noʊ] [les]
" **In spite of her inexperience, which, in Mr. Broffin's field, was no less**
" 在 尽管如此 的 她 缺乏经验 , 哪个 , 在 先生 . - 场地 , 曾是 不 较少的
[ðæn; ðən][ˈtoʊt(ə)l] ,
than total ,
比 全部的 ,

尽管她缺乏经验，而且在布罗芬先生的领域，她的经验可谓是全然匮乏，

[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəm] [hæd; həd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Charlotte Farnham had imagination ,
夏洛特 法纳姆 有 想像力 ,

夏洛特·法纳姆很有想象力，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʊmənli] [zest][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmætʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
and with it a womanly zest for the matching of wits with a man
和 和 它 一个 女性 热情 为了 这 匹配 的 智慧 和 一个 男人
[huːz] [tʃiːf] [ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmeɪʒərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l]
whose chief occupation was the measuring of his own wit against the subtle
谁 首席 职业 曾是 这 测量 的 他的 自己的 有 反对 这 微妙的
随之而来的是女性特有的那种与男人斗智斗勇的热情，而这个男人最大的爱好就是用微妙的智慧来衡量自己的才智。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ˈkleɪvənəs] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz] .
cleverness of criminals .
聪明才智 的 罪犯 .

犯罪分子的狡猾。

[ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
Therefore she accepted the challenge .
所以 她 公认 这 挑战 .

因此她接受了挑战。

" [aɪ][dɪd][maɪ] [hoʊl] [ˈduːti][æet; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈmɪstər] . - , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɜːd] ,
" **I did my whole duty at the time, Mr. Broffin, she demurred,**
" 我 做过 我的 所有的 责任 在 这 时间 , 先生 . - , " 她 拒绝 ,

“布罗芬先生，我当时已经尽到了我的全部职责，”她婉拒道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkoʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a touch of coldness in her voice .
和 一个 触碰 的 寒冷 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝冷漠。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkerləs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [ɪˈskeɪp] [juː; jʊ][æet; ət][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
" **If you were careless enough to let him escape you at St. Louis,**
" 如果 你 是 粗心 足够的 到 让 他 逃脱 你 在 英石 . 路易斯 ,

“如果你在圣路易斯时粗心大意地让他逃走了，

[juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
you shouldn't come to me .
你 不应该 来 到 我 .

你不应该来找我。

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [əˈfer] [ʌv; əv] [main] .
I might say very justly that it was never any affair of mine .

我 可能 说 非常 公正地 那 它 曾是 绝不 任何 事务 的 矿 ；

我可以毫不夸张地说，这件事从来就与我无关。

" [ˈmæθjuː] - [ɡɪfts] [wɜːr; wər] [ˈsʌt(ə)l] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [men] ;
" Matthew Broffin's gifts were subtle only in his dealings with other men ;

" 马修 - 礼物 是 微妙的 仅有的 在 他的 交易 和 其他 男人 ；

“马修·布罗芬的才能只体现在他与其他人交往的方式上；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈruːd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst][ænd; ənd] [best] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]
but he was shrewd enough to know that his last and best chance with

但 他 曾是 精明 足够的 到 知道 那 他的 最后的 和 最好的 机会 和

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪrɪz] .

a woman lay in an appeal to her fears .

一个 女士 躺在 一个 上诉 到 她 恐惧 ；

但他足够精明，知道赢得女人芳心的最后也是最好的机会在于利用她的恐惧心理。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] [ˈletər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know what made you write this letter , in the first place , " he said ,

" 我 不 知道 什么 制成 你 写 这 信 ， 在 这 第一的 地方 ， " 他 说 ，

“我不知道你当初为什么会写这封信，”他说。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [ˈθʌmd] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɔːkɪt] ;
taking the well - thumbd paper from his coat pocket ;

采取 这 出色地 - 拇指 纸 从 他的 外套 口袋 ；

他从外套口袋里掏出那张翻阅多次的纸；

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wel] [ˈɪnʌf] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [saɪn][aɪ ˈtiː] ,
" but I know well enough now why you didn't sign it ,

" 但 我 知道 出色地 足够的 现在 为什么 你 没有 符号 它 ，

但我现在很清楚你为什么没签了。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pʊt] [ðə; ði][ˈmænz] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪn][aɪ ˈtiː] .

and why you didn't put the man's real name in it .

和 为什么 你 没有 放 这 男人的 真实的 姓名 在 它 ；

以及你为什么没有把那个人的真实姓名写进去。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] — [fɪkst] [aɪ ˈtiː][ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kəd; kəd] [seɪ] [tuː; tə]
You — you and him — fixed it up between you so that you could say to

你 — 你 和 他 — 固定的 它 向上 之间 你 所以 那 你 可以 说 到

[jɔːrˈself] [ˈæftərwərdz] [wʌt] [juːv] [dʒʌst] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] — [ðæt] [juːd] [dʌn] [jər; jər][ˈduːti] .

yourself afterwards what you've just said to me — that you'd done your duty .

你自己 然后 什么 你已经 只是 说 到 我 — 那 你会 完毕 你的 责任 ；

你——你和他——私下解决了这个问题，这样你事后就可以对自己说你刚才对我说的话——你已经尽到了自己的责任。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdɔɪn] - [jər; jər][ˈduːti] , [jet] .

But you haven't finished doin ' your duty , yet .

但 你 还没有 完成的 做 - 你的 责任 ， 然而 ；

但你的职责还没有完成。

[ðə; ði] [lɔː] [sez] — — "

The law says — — "

这 法律 说道 — — "

法律规定——

" [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [sez] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈbæflɪŋ] [rɪˈdʒɔɪndər] ;

" I know very well what the law says , " was her baffling rejoinder ;

" 我 知道 非常 出色地 什么 这 法律 说道 ， " 曾是 她 莫名其妙 回复 ；

“我非常清楚法律是怎么规定的，”她令人费解的回答是；

" [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] .
" **I have taken the trouble to find out since I came home** .
" 我 有 已采取 这 麻烦 到 寻找 出去 自从 我 来了 家 .
" 我回家后特意去查了一下。 "

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔː; jər][ˈkrɪmɪn(ə)] .
I am not hiding your criminal .
我 是 不是 隐藏 你的 刑事 .
" 我没有包庇你的罪行。 "

" - [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [iːz] [baɪ] [ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Broffin was trying to gain a little ease by tilting his chair** .
" - 曾是 尝试 到 获得 一个 小的 舒适 经过 倾斜 他的 椅子 .
" 布罗芬试图通过倾斜椅子来让自己更舒服一些。 "

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [wɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
But the house wall was too close behind him .
但 这 房子 墙 曾是 也 关闭 在后面 他 .
" 但是他身后的房屋墙壁太近了。 "

" [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhelpɪn] - [tuː; tə][ˈhaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wəʊnt] [tel]
" **People will say that you are helpin ' to hide him as long as you won't tell**
" 人们 将要 说 那 你 是 帮助 - 到 隐藏 他 作为 长的 作为 你 惯于 告诉
[hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] — [wʌt] ?
his real name — what ?
他的 真实的 姓名 — 什么 ?
" 人们会说，只要你不说出他的真名，你就是在帮他藏匿——什么？ "

" [hiː; hi] [ˈɡreɪtɪd] .
" **he grated** .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [juː; jʊ] [stiɪl] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ?
" **You still think I could tell you that , if I chose ?**
" 你 仍然 思考 我 可以 告诉 你 那 , 如果 我 选择 ?
" 你仍然认为如果我愿意，我可以告诉你吗？ "

" [ˌpiː 'dʒiː -]
" **[Pg 240]**
" [页 -]

[第240页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɪlfəli] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [hɪmˈself] .
she said , wilfully misleading him , or at least allowing him to mislead himself .
她 说 , 故意 误导性的 他 , 或者 在 至少 允许 他 到 误导 他自己 .
" 她说，她是故意误导他，或者至少让他自己误导自己。 "

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] : [aɪ] [noʊ] !
" **I don't think anything about it : I know !**
" 我 不 思考 任何事物 关于 它 : 我 知道 !
" 我对此毫不在意：我知道！ "

[juːd] [met] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwɛr] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi]
You'd met him somewhere before that day in the bank — before you knew he
你会 遇见 他 某处 前 那 天 在 这 银行 — 前 你 知道 他
[wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][tɜːrɪn][ˈdʒent(ə)lmən][ˈhoʊld] - [ʌp] .
was goin ' to turn gentleman hold - up .
曾是 去 - 到 转动 绅士 抓住 - 向上 .
" 在那之前，你曾在银行见过他——那时你还不知道他会成为一名绅士劫匪。 "

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] .
That's why you don't want to give up his real name .
那就是 为什么 你 不 想 到 给 向上 他的 真实的 姓名 .

所以你不不想透露他的真实姓名。

" [fiː; ji][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈtʃætər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [bel] , [ænd; ənd]
" She had risen in answer to the distant chatter of an electric bell , and
" 她 有 升起 在 回答 到 这 遥远 喋喋不休 的 一个 电的 钟 , 和
[ɪn][self] - [dɪˈfens] ,
in self - defence ,
在 自己 - 防御 ,

“她起身是为了回应远处传来的电铃声，也是为了自卫。”

- [hæd; həd][tuː; tə][grʊp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][stænd] [ʌp] , [tuː] .
Broffin had to grope on the floor for his hat and stand up , too .
- 有 到 摸索 在 这 地面 为了 他的 帽子 和 站立 向上 , 也 .

布罗芬不得不摸索着在地上找到他的帽子，然后站了起来。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ænt] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn] , " [fiː; ji] [sed] ,
" I think my aunt is calling and I shall have to go in , " she said ,
" 我 思考 我的 阿姨 是 呼叫 和 我 将 有 到 去 在 , " 她 说 ,

“我想我姑妈打电话来了，我得进去看看，”她说。

[ˈkɑːmli] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
calmly dismissing him .
平静地 解雇 他 .

平静地打发他走了。

" [juːɪ] [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , [aɪ][,er ˈem] [ʃʊr] , [ˈmɪstər] . - . "
" You'll excuse me , I am sure , Mr . Broffin . "
" 你会 原谅 我 , 我 是 当然 , 先生 . - . "

“布罗芬先生，您一定会原谅我的。”

" [ɪn][dʒʌst][wʌn] [ˈsekənd] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] .
" In just one second , Miss Farnham .
" 在 只是 一 第二 , 错过 法纳姆 .

“就在一秒钟之内，法纳姆小姐。”

[eɪnt] [juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [,em ˈiː] [ðæt] [ˈfeləʊz] [neɪm] ? "
Ain't you goin ' to tell me that fellow's name ? "
不是 你 去 - 到 告诉 我 那 同伴们 姓名 ? "

你难道不打算告诉我那家伙的名字吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[aɪm][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] ,
I'm an officer of the law ,
我是 一个 官 的 这 法律 ,

我是一名执法人员。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ə'rest] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɑ:n] [wʌt] ['eɪdəns] [aɪv]
and I could arrest you and take you to New Orleans on what evidence I've
和 我 可以 逮捕 你 和 拿 你 到 新的 奥尔良 在 什么 证据 我已经
[gɑ:t] .
got .
得到 .

根据我掌握的证据，我可以逮捕你，把你带到新奥尔良去。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ? — [wʌt] ?
How about that ? — what ?
如何 关于 那 ? — 什么 ?

那怎么样？——什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rnəm] [saɪd] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['kaɪndli]
" There was good fighting blood on the Farnham side , notwithstanding the kindly
" 那里 曾是 好的 斗争 血 在 这 法纳姆 边 , 虽然 这 亲切地
['dɑ:ktər] ['bɜ:rtɪz] ['pi:sf(ə)] [ˌævə'keɪ(ə)n] ,
Doctor Bertie's peaceful avocation ,
医生 伯蒂的 和平 业余爱好 ,

“尽管和蔼可亲的伯蒂医生爱好和平，但法纳姆一方仍然展现出了顽强的斗志。”

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [met] - [wɜ:r; wər] ['mɪlɪtəntli] ['æŋɡri] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt]
and the calm gray eyes that met Broffin's were militantly angry when the retort
和 这 冷静的 灰色的 眼睛 那 遇见 - 是 好战地 生气的 什么时候 这 反驳
[kɜ:m] .
came .
来了 .

当布罗芬反驳时，那双平静的灰色眼睛里充满了愤怒。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['mɪstər] . - ,
" If I had a brother , Mr . Broffin ,
" 如果 我 有 一个 兄弟 , 先生 . - ,

“如果我有个兄弟，布罗芬先生，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] !
he would be able to answer you better than I can !
他 会 是 有能力的 到 回答 你 更好的 比 我 能 ！

他肯定比我更能回答你的问题！

" [ʃi:; ʃi] [fleɪmd] [aʊt] .
" she flamed out .
" 她 火焰 出去 .

她彻底失败了。

" [let] [em 'i:] [pæs] , [pli:z] !
" Let me pass , please !
" 让 我 经过 , 请 ！

请让我过去！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] - [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
" It was not often that Broffin lost his head or his temper ,
" 它 曾是 不是 经常 那 - 丢失的 他的 头 或者 他的 脾气 ,
布罗芬很少失去理智或发脾气，

[bʌt; bət][bəʊθ][wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [wen] [hi:; hi] [strʌk] [bæk] .
but both were gone when he struck back .
但 两个都 是 已消失 什么时候 他 击 后退 .

但当他反击时，两人都已经不见了。

" [ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [tu:] !
" That'll be all right , too !
" 那将 是 全部 正确的 , 也 ！

“那也没关系！ ”

" [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['hɑ:rʃli] , ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" he broke out harshly , blocking the way to force her to listen to him .
" 他 打破 出去 严厉地 , 阻塞 这 方式 到 力量 她 到 听 到 他 .
他突然暴怒, 挡住去路, 强迫她听他的话。

" [ju:; jə]
" You
" 你
“你

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[θɪŋk] [ju:v] [blʌft] [em 'i:] , [dəunt][ju:; jə] ? — [wʌt] ?
think you've bluffed me , don't you ? — what ?
思考 你已经 虚张声势 我 , 不 你 ? — 什么 ?
你以为你骗过我了, 是吗? ——什么?

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jə] :
Let me tell you :
让 我 告诉 你 :
让我告诉你:

[sʌm; səm] [faɪn] [dei] [ðɪs] [dʌk] [hu:z] [neɪm] ['ɪznt] ['gævɪt] [wɪl] [tɜ:rn][ʌp] [hɪr] — [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] ;
some fine day this duck whose name isn't Gavitt will turn up here — to see you ;
一些 美好的 天 这 鸭子 谁 姓名 不是 加维特 将要 转动 向上 这里 — 到 看 你 ;
总有一天, 这只名叫加维特的鸭子会来到这里——来看你;

[ðen] [aɪl] [næb][hɪm; ɪm] .
then I'll nab him .
然后 患病的 纳布 他 .
然后我就把他抓住。

[ɪf] [ju:; jə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ,
If you find out where he is , and write to him not to come ,
如果 你 寻找 出去 在哪里 他 是 , 和 写 到 他 不是 到 来 ,
如果你查明他在哪里, 就写信告诉他不要来,

['ɪt] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ; ['hi:l] [kʌm] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [kʌm] , [aɪl] [get]
it'll be all the same ; he'll come anyway , and when he does come , I'll get
它将 是 全部 这 相同的 ; 地狱 来 反正 , 和 什么时候 他 做 来 , 患病的 得到
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
都一样; 他反正都会来, 等他来了, 我一定要抓住他!

" [wen] [mɪs] ['fɑ:rnəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
" When Miss Farnham had gone in and there was nothing left for him
" 什么时候 错过 法纳姆 有 已消失 在 和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 他
[tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] ['kʌmpəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,
to do but to compass his own disappearance ,
到 做 但 到 罗盘 他的 自己的 消失 ,
“当法纳姆小姐进去之后, 他除了收拾自己的藏身之处之外别无他法时,

- [went] [ə'veɪ] ,
Broffin went away ,
- 去 离开 ,
布罗芬离开了,

[ˈteliŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ɪm'belɪʃmənts] [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr]
telling himself with many embellishments that for once in his professional career
讲述 他自己 和 许多 装饰 那 为了 一次 在 他的 专业的 职业
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
he had made an ass of himself .
他 有 制成 一个 屁股 的 他自己 .

他用各种夸张的语言告诉自己，在他职业生涯中，这一次他真的出丑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːrɪ] [bʌːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmeʒərəbli] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdiːteɪl] ,
He had made a sorry botch of a measurably simple detail ,
他 有 制成 一个 对不起 搞砸了 的 一个 可衡量地 简单的 细节 ,
他把一个非常简单的细节搞砸了，真是令人遗憾。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈletiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [ˈfuːlɪʃ] [bəʊst]
to say nothing of letting his temper push him into the final foolish boast
到 说 没有什么 的 出租 他的 脾气 推 他 进入 这 最终的 愚蠢 夸
[wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːzəli] [dɪ'fi:t] [hɪm; ɪm] .
which might easily defeat him .
哪个 可能 容易地 击败 他 .

更何况，他可能因为脾气暴躁而做出最后的愚蠢吹嘘，而这很可能会让他自取灭亡。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,
尽管如此，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [set] [sʌm; səm] [fjuː] [geɪnz] [ˈoʊvər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wʌn] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [lɔːs] — [ɪf]
he was able to set some few gains over against the one critical loss — if
他 曾是 有能力的 到 放 一些 很少 收益 超过 反对 这 一 批判的 损失 — 如果
[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [luːz] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] .
one may be said to lose what he has never had .
一 可能 是 说 到 失去 什么 他 有 绝不 有 .

他能够用一些收获来弥补那一次重大损失——如果说有人失去了他从未拥有过的东西的话。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [ðə; ði] [truː] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪ'kjʊəti] [ˈrɑːbə] ,
Failing to learn the true name and place of the Bayou State Security robber ,
失败 到 学习 这 真的 姓名 和 地方 的 这 河口 状态 安全 强盗 ,
未能查明巴尤州安全局劫匪的真实姓名和地点，

[hiː; hi] [tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'ʒɑːnd] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]
he told himself that he had established beyond question the correctness of
他 讲述 他自己 那 他 有 已确立的 超过 问题 这 正确性 的
[hɪz; ɪz] [hə'pɔːθəsɪs] .
his hypothesis .
他的 假设 .

他告诉自己，他已经毫无疑问地证明了他的假设是正确的。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈdɔːtər] [nuː] [ðə; ði] [mæn] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] ;
The doctor's daughter knew the man ; she had known him before the robbery ;
这 医生的 女儿 知道 这 男人 ; 她 有 已知 他 前 这 抢劫 ;
医生的女儿认识这个人；她在抢劫案发生前就认识他了；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [əˈkɑːmplɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] .
she was willing to be his accomplice to the extent of her ability .
她 曾是 愿意的 到 是 他的 同案犯 到 这 程度 的 她 能力 .
她愿意在力所能及的范围内成为他的同谋。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈætɪtuːd] .
There was only one explanation of this attitude .
那里 曾是 仅有的 一 解释 的 这 态度 .
这种态度只有一个解释。

[ɪn] - ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] [wʌz; wəz] " [gɔ:n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , " [ɪf] [nɑ:t]['oʊpənli] ,
In Broffin's wording of it , Miss Farnham was " gone on him , " if not openly ,
在 - 措辞 的 它 , 错过 法纳姆 曾是 " 已消失 在 他 , " 如果 不是 公然 ,
用布罗芬的话来说, 法纳姆小姐“对他着迷了”, 即使不是公开的。

[æɪt; ət] [li:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æən; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkjəs] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm] .
at least to such an extent as to make her anxious to shield him .
在 至少 到 这样的 一个 程度 作为 到 制作 她 焦虑的 到 盾 他 .
至少到了让她急于保护他的程度。

[ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,
That being the case ,
那 存在 这 案件 ,
既然如此,
- [set][aɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][fækt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'kɑ:mplɪft] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [wʊd]
Broffin set it down as a fact as good as accomplished that the man would
- 放 它 向下 作为 一个 事实 作为 好的 作为 完成 那 这 男人 会
[ˈsu:nər]
sooner
很快
布罗芬将此事记录下来, 并几乎将其视为既定事实, 即该男子很快就会.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 242]
[页 -]
[第242页]

[ɔ:r][ˈleɪtər] [kʌm] [tu:; tə] - .
or later come to Wahaska .
或者 之后 来 到 - .
或者稍后来瓦哈斯卡。
[ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪvz] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæskjələɪn] ['hju:mən] ['heɪtʃər] [wʌz; wəz][æz; əz] [prə'faʊndli] [ə'kju:t]
The detective's knowledge of masculine human nature was as profoundly acute
这 侦探的 知识 的 男性 人类 自然 曾是 作为 深刻地 急性
[æz; əz][ðə; ðɪ] [ri'kwaɪəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
as the requirements of his calling demanded .
作为 这 要求 的 他的 呼叫 要求 .
这位侦探对男性人性的了解非常深刻敏锐, 完全符合他职业的要求。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [mɪs] ['fɑ:rnəm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [lʊɹ] ,
With a woman like Miss Farnham for the lure ,
和 一个 女士 喜欢 错过 法纳姆 为了 这 饵 ,
以法纳姆小姐这样的女人为诱饵,
[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mɔ:rəli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] [wʊd] [sʌm; səm] [taɪm] [flɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
he could be morally certain that his man would some time fling caution ,
他 可以 是 道德上 肯定 那 他的 男人 会 一些 时间 一扔 警告 ,
他有理由相信, 他手下的人总有一天会抛弃谨慎。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][træp] .
or even a written prohibition , to the winds , and walk into the trap .
或者 甚至 一个 书面 禁令 , 到 这 风 , 和 走 进入 这 陷阱 .
甚至连书面禁令都置若罔闻, 反而自投罗网。

[ðɪs] [ˌmɪs'faɪər][ʌv; əv] - ['hæpənd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['kælɪndər] ['pleɪsɪŋ] ,
This misfire of Broffin's happened upon a Wednesday , which , in its calendar placing ,
这 失火 的 - 发生 之上 一个 周三 , 哪个 , 在 它是 日历 放置 ,
布罗芬的这次失误恰逢星期三, 而星期三在日历上的位置是.....

[ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər][ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd] [left] - [tuː; tə]
chanced to be three weeks to a day after Griswold had left Mereside to
偶然 到 是 三 周 到 一个 天 后 格里斯沃尔德 有 左边 - 到
[ˈset(ə)l] [hɪmˈself] [ˈstuːdiəsli] [ɪn] [tuː] [ˈkwaɪət] [ˈʌpər] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhoʊlkəmz] [ˈhaʊs] [ɪn]
settle himself studiously in two quiet upper rooms in the Widow Holcomb's house in
定居 他自己 认真地 在 二 安静的 上 房间 在这 寡妇 霍尔科姆的 房子 在
[ˈʌpər] [ˈɔːniː] [striːt] .
upper Shawnee Street .
上 肖尼 街道 .

巧合的是，格里斯沃尔德离开梅尔赛德后，在肖尼街上段霍尔科姆寡妇家的两间安静的楼上房间里安顿下来，开始潜心学习，而这一天正好是三周零一天。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]
That it was also a day of other coincidences will appear in the casting up of
那 它 曾是 还 一个 天 的 其他 巧合 将要 出现 在这 铸件 向上 的
[ðə; ði][ˈaɪtəmz][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] [rɪˈvents] .
the items on the page of events .
这 项目 在这 页 的 活动 .

当天还发生了其他一些巧合，这些巧合将在事件页面上的条目中体现出来。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [ðə; ði][fɔːrm(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][diː][ˈsoʊtoʊ] [ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
For one thing , it marked the formal opening of the De Soto Inn for the
为了 一 事物 , 它 标记 这 正式的 开幕 的 这 德 索托 客栈 为了 这
[ˈsʌməɹ] [ˈsiːz(ə)n] ;
summer season ;
夏天 季节 ;

首先，这标志着德索托旅馆正式开始夏季营业；

[ðə; ði][diː][ˈsoʊtoʊ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzɔːrt] [hoʊˈtel] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel]
the De Soto being the resort hotel spoken of by the clerk of the Hotel
这 德 索托 存在 这 采取 酒店 说 的 经过 这 职员 的 这 酒店
[ˈuːtoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈænti] - [ˈdɪnər] [tɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈɡrɪswoʊld][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈaʊtlaɪn]
Chouteau in the little ante - dinner talk which had given Griswold his first outline
舒托 在这 小的 赌注 - 晚餐 讲话 哪个 有 给定 格里斯沃尔德 他的 第一的 大纲
[sketʃ] [ʌv; əv] - .
sketch of Wahaska .
草图 的 - .

德索托酒店就是舒托酒店的职员在晚餐前的一次简短谈话中提到的那家度假酒店，正是这次谈话给了格里斯沃尔德第一个瓦哈斯卡的草图。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
For another ,
为了 其他 ,

另外，

[ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [nuːn] [ænd; ænd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
the special train from the far South arriving at noon and bearing the first
这 特别的 火车 从 这 远的 南 抵达 在 中午 和 轴承 这 第一的
[dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnz] [ɡests] ,
detachment of the Inn's guests ,
分离 的 这 旅店的 客人 ,

中午时分，从遥远的南方开来的专列抵达，车上载着旅店的第一批客人。

[hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpʊlmən] [ˈpæsndʒə] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had for one of its Pullman passengers an elderly gentleman with a
有 为了 一 的 它是 普尔曼 乘客 一个 老年 绅士 和 一个
[ˈstrɔːŋli] [mɑːrkt] [ˈskaːtʃ] [feɪs] ;
strongly marked Scottish face ;
强烈 标记 苏格兰 脸 ;

卧铺车厢里有一位老年绅士，他有着一张典型的苏格兰面孔；

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊʃɪ] [waɪt] [ˈaɪ,braʊz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp][ʌv; əv]
a gentleman with the bushy white eyebrows of age , the long upper lip of
一个 绅士 和 这 茂密的 白色的 眉毛 的 年龄 , 这 长的 上 唇 的
[ˈkɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

一位有着年迈浓密白眉的绅士，以及谨慎而略长的上唇。

[ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈaɪlɪd] [ʌv; əv] [ɪ,ræsəˈbɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv] [ruːˈtiːn] ; [ɪn]
the drooping eyelid of irascibility , and the bearing of a man of routine ; in
这 下垂 眼皮 的 肝火 , 和 这 轴承 的 一个 男人 的 常规 ; 在
[ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
other words ,
其他 字 ,

易怒的眼睑下垂，以及循规蹈矩的姿态；换句话说，

[ˈmɪstər] . [ˈændruː] [ˈɡæl,breɪθ] , [ˈfəriːŋ] [ˈnɔːrθwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈsʌmə] [verˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] —
Mr . Andrew Galbraith , faring northward on his customary summer vacation , which —
先生 . 安德鲁 加尔布雷思 , 航道 向北 在 他的 习惯 夏天 假期 , 哪个 —
[ðə; ði] [feɪts]
the fates
这 命运

安德鲁·加尔布雷思先生像往常一样向北旅行，开始他的夏季假期，命运弄人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ˌɪntərˈviːnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [spend] [æt; ət][ðə; ði] - [rɪˈzɔːrt] .
intervening — he had this time determined to spend at the Wahaskan resort .
介入 — 他 有 这 时间 决定 到 花费 在 这 - 采取 .

介入——他决定把这段时间花在瓦哈斯坎度假村。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd][ˈaɪtəm] ,
For a third item ,
为了 一个 第三 物品 ,

第三点是，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [ˈwenzdeɪ] [ðæt] [ˈreɪmz-] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
it was at three o'clock of this same Wednesday that Raymer came out of
它 曾是 在 三 点钟 的 这 相同的 周三 那 雷默 来了 出去 的
[ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [bæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
Jasper Grierson's bank with his head down and a cloud on his brow ;
碧玉 格里尔森的 银行 和 他的 头 向下 和 一个 云 在 他的 眉头 ;

就在同一周的星期三下午三点，雷默低着头，眉头紧锁，从贾斯珀·格里尔森的银行走了出来；

[ðə; ði] [klaʊd] [ˈdeɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æən; ən] [ˈɪntərvjuː] [dʒʌst] [kloʊzd] ,
the cloud dating back to an interview just closed ,
这 云 约会 后退 到 一个 面试 只是 关闭 ,

云端数据可以追溯到刚刚结束的一次面试。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbæŋks] [ˈprezɪdənt] [held] [ɪn][ˈdʒæspər]
a short and rather brittle conference with the bank's president held in Jasper
一个 短的 和 相当 脆 会议 和 这 银行的 总统 握住 在 碧玉
[ˈɡriərsənz] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,
Grierson's private room ,
格里尔森的 私人的 房间 ,

在贾斯珀·格里尔森的私人房间里，与银行总裁进行了一次短暂而略显生硬的会谈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hjuːdʒ][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
with the president sitting at ease in his huge arm - chair and his visitor
和 这 总统 坐着 在 舒适 在 他的 巨大的 手臂 - 椅子 和 他的 游客
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

总统悠闲地坐在他那张巨大的扶手椅里，而他的访客则站着。

[kwɑɪt] ['destɪtʊːt] [ʌv; əv] [iːz] , [æt; ət][ðə; ði] [desk] - [end] .
quite destitute of ease , at the desk - end .
相当 贫困 的 舒适 , 在 这 桌子 - 结尾 .

在办公桌旁，他完全没有丝毫的舒适感。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] , [ðɪs] [θɜːrd][ˈaɪtəm] ['dʌvtərɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] .
A little farther along , this third item dovetailed with a fourth and fifth .
一个 小的 更远 沿着 , 这 第三 物品 榫卯结构 和 一个 第四 和 第五 .

再往前走一点，这第三项就与第四项和第五项衔接起来了。

['reɪmɜː] , ['draːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frendz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Raymer , dropping into a friend's office to use the telephone , chanced upon a
雷默 , 下降 进入 一个 朋友们 办公室 到 使用 这 电话 , 偶然 之上 一个
[krɔːst] ['waɪər] .
crossed wire .
交叉 金属丝 .

雷默去朋友办公室借电话时，偶然发现电话线接反了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ʌp]['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] ,
He had called up Mrs . Holcomb ,
他 有 称为 向上 太太 . 霍尔科姆 ,

他给霍尔科姆太太打了电话，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdʊw] [tuː; tə] ['sʌmən] ['grɪ,swɒʊld][frʌm; frəm]
and while he was waiting for the widow to summon Griswold from
和 尽管 他 曾是 等待 为了 这 寡妇 到 召唤 格里斯沃尔德 从

[hɪz; ɪz][ʌp] - [sterz] [den] ,
his up - stairs den ,
他的 向上 - 楼梯 丹 ,

当他等待寡妇把格里斯沃尔德从楼上的书房里叫出来时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['skɜːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [ænd; ənd] ['reɪmɜː] , ['ɪnəsntli] ['iːvzdraːpɪŋ] ,
there was a confused skirling of bells and Raymer , innocently eavesdropping ,
那里 曾是 一个 使困惑 斯基林 的 铃铛 和 雷默 , 天真地 偷听 ,

一阵嘈杂的铃声响起，雷默无意间偷听着。

[,oʊvər'hɜːrd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [brɪtwiːn] [tuː] [wel] - [noʊn] ['vɔɪsɪz] ; ['neɪmli] ,
overheard part of a conversation between two well - known voices ; namely ,
无意中听到 部分 的 一个 对话 之间 二 出色地 - 已知 声音 ; 即 ,

无意中听到两位知名人士的部分对话；他们分别是：

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃɑːrlət] ['fɑːrnəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
the voices of Miss Charlotte Farnham and her father .
这 声音 的 错过 夏洛特 法纳姆 和 她 父亲 .

夏洛特·法纳姆小姐和她父亲的声音。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] ['niːðər] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] , [nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
The talk was neither confidential , nor of any special significance .
这 讲话 曾是 两者都不 机密的 , 也不 的 任何 特别的 意义 .

这次谈话既不涉及机密，也没有任何特殊意义。

[mɪs] ['fɑːrnəm] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] ,
Miss Farnham was explaining that she had heard the bell ,
错过 法纳姆 曾是 解释 那 她 有 听到 这 钟 ,

法纳姆小姐解释说她听到了铃声。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsə] ['pra:mpʌli] [br'kæz, br'kɔ:z][fi:; ji][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔ:lə] ;
but could not answer promptly because she had had a caller ;
但 可以 不是 回答 及时 因为 她 有 有 一个 呼叫者 ;
但由于有来电，她未能立即回复；

[ænd; ənd][ðə; ði]['da:ktə] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['mætə] — [ðæt] [hi:; hi] ['mɪrli]
and the doctor was telling her that it was no matter — that he merely
和 这 医生 曾是 讲述 她 那 它 曾是 不 事情 — 那 他 仅仅
[wa:ntrɪd] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnə] [gest] ,
wanted to let her know that he was going to bring a dinner guest ,
通缉 到 让 她 知道 那 他 曾是 去 到 带来 一个 晚餐 客人 ,
医生告诉她这没什么大不了的——他只是想告诉她，他要带一位客人来吃晚饭。

[ðə; ði] [gest] [prə'spektɪv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['peɪ(ə)nt] , ['mɪstə] . ['kenɪθ] ['grɪswoʊld] .
the guest prospective being his late patient , Mr . Kenneth Griswold .
这 客人 预期 存在 他的 晚的 病人 , 先生 . 肯尼斯 格里斯沃尔德 .
这位来宾是他的已故病人肯尼斯·格里斯沃尔德先生。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grɪzwɔ:ldz] [neɪm] [rɪ'maɪndɪd] ['reɪmɜ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] , [ænd; ənd][hi:; hi]
The mention of Griswold's name reminded Raymer of his own affair , and he
这 提到 的 格里斯沃尔德的 姓名 提醒 雷默 的 他的 自己的 事务 , 和 他
[br'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
became suddenly
成为 突然
提到格里斯沃尔德的名字，雷默就想起了自己的婚外情，他突然变得.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 244**]
[页 -]
[第244页]

['æŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdʊ] ['hoʊlkəmz] [haʊs] [rɪ'nu:d] .
anxious to have the connection with the Widow Holcomb's house renewed .
焦虑的 到 有 这 联系 和 这 寡妇 霍尔科姆的 房子 更新 .
渴望重新与霍尔科姆寡妇的住所建立联系。

[wen] [ðə; ði] [krɔ:st] ['waɪə] [wʌz; wəz] [plʌgd] [aʊt] , ['grɪswoʊld] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
When the crossed wire was plugged out , Griswold was ready and waiting .
什么时候 这 交叉 金属丝 曾是 已插电 出去 , 格里斯沃尔德 曾是 准备好 和 等待 .
当交叉的电线被拔掉后，格里斯沃尔德已经做好了准备。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [aʊt] ['sʌmwɛ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [paʊ]
" **I was afraid you might be out somewhere , and I want to have a pow**
" 我 曾是 害怕的 你 可能 是 出去 某处 , 和 我 想 到 有 一个 火力
- [waʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
- **wow with you ,**
- 哇 和 你 ,
“我担心你可能在外面，我想和你单独谈谈。”

" [sed] ['reɪmɜ] , [wen] [ðə; ði] [rɪ:ə'ʃʊrɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] ['oʊvə] [ðə; ði] ['waɪə] .
" **said Raymer , when the reassuring voice came over the wire .**
" 说 雷默 , 什么时候 这 令人安心 嗓音 来了 超过 这 金属丝 .
“这时，电话那头传来一个令人安心的声音，”雷默说道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪf] [aɪ] [draɪv] [ə'raʊnd] ?
" **Can you give me a little time if I drive around ?**
" 能 你 给 我 一个 小的 时间 如果 我 驾驶 大约 ?
“如果我开车四处转转，你能给我一点时间吗？ ”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pra:mpʌt] [ə'sent] [keɪm] : " [ɔ:l] [raɪt] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **And when the prompt assent came : " All right ; thank you .**
" 和 什么时候 这 迅速的 同意 来了 : " 全部 正确的 ; 感谢 你 .
“当对方立即表示同意时：‘好的；谢谢。’

[aɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

I'll be with you in a pair of minutes .
患病的 是 和 你 在 一个 一对 的 分钟 .

我马上就到。

" - [hɔːrs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ɔːrt] [hæf] - [skwer] [ə'wei] , [hɪt[t] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Raymer's horse was only a short half - square away , hitched in front of the
" - 马 曾是 仅有的 一个 短的 一半 - 正方形 离开 , 搭便车 在 正面 的 这
['wɪnɪ'beigəu] [haʊs] ,
Winnebago House ,
温尼巴戈 房子 ,

“雷默的马就在半个方格远的地方，拴在温尼巴戈房门前。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː] .

and he went to get it .
和 他 去 到 得到 它 .

于是他去拿了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʌn'hɪtɪŋ] ,

But at the instant of unhitching ,
但 在 这 立即的 的 解开 ,

但在解开缰绳的那一刻，

[mɪs] ['grɪərsənz] [træp][wʌz; wəz] ['drɪvɪn] [ʌp][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌn'taɪɪŋ] [ʌv; əv] [nɑːts] [pɔːzd] [waɪl] [hiː; hi]
Miss Grierson's trap was driven up and the untying of knots paused while he
错过 格里尔森的 陷阱 曾是 驱动 向上 和 这 解开 的 绳结 暂停 尽管 他
[stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒʊdɪ] ['ekwəpɪdʒ] .
stepped from the curb to stand at the wheel of the modish equipage .
步 从 这 抑制 到 站立 在 这 车轮 的 这 时尚 装备 .

格里尔森小姐的马车驶入站台，解绳结的动作也随之停止，他从路边走下来，站在这辆时髦马车的驾驶座上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðə; ði] [ʌðər] ,

" You are getting to be as bad as all the others ,
" 你 是 获得 到 是 作为 坏的 作为 全部 这 其他的 ,

你越来越像其他人一样糟糕了。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['draɪvɪŋ] - [siːt] .

" was the greeting he got from the high driving - seat .
" 曾是 这 问候 他 得到 从 这 高的 驾驶 - 座位 .

这是他从高高的驾驶座上听到的问候。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [æt; ət] - [fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] — ['oʊnli][wʌnz] [sɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ]

" You haven't been at Mereside for an age — only once since the night you
" 你 还没有 到过 在 - 为了 一个 年龄 — 仅有的 一次 自从 这 夜晚 你

[tʊk] ['mɪstər] . [ˈgrɪswoʊld] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː 'es] .

took Mr . Griswold away from us .
采取 先生 . 格里斯沃尔德 离开 从 我们 .

“你已经很久没来梅尔赛德了——自从你把格里斯沃尔德先生从我们身边带走的那晚之后，你只来过一次。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈgrɪswoʊld] ?

By the way , what has become of Mr . Griswold ?
经过 这 方式 , 什么 有 变得 的 先生 . 格里斯沃尔德 ?

对了，格里斯沃尔德先生后来怎么样了？

[hiː; hi] ['dʌznt] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn] ['pʌblɪk] [mʌt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . "

He doesn't show himself in public much oftener than you do . "
他 不 展示 他自己 在 民众 很多 更频繁 比 你 做 . "

他露面的次数并不比你多多少。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['reɪmɜː] ,

" I think he has been getting to work on his writing , " said Raymer ,
" 我 思考 他 有 到过 获得 到 工作 在 他的 写作 , " 说 雷默 ,

雷默说：“我认为他一直在努力写作。”

[gʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] [əˈpɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
good - naturedly apologizing for his friend .
 好的 - 自然地 道歉 为了 他的 朋友 .

他好心地替朋友道歉。

" [ˈhiːl] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
He'll come down out of the clouds after a little .
 " 地狱 来 向下 出去 的 这 云 后 一个 小的 .

“过一会儿他就会从云端下来了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][aɪ ˈtiː] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ðɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˌʌnˈtʃɑːtəd] .
And then , before he could stop it , out came the bit of uncharted
 " 和 然后 , 前 他 可以 停止 它 , 出去 来了 这 少量 的 未知的
 [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] :
information :
 信息 :

“然后，还没等他阻止，那条未知的信息就泄露了出来：

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi][daɪnz] [æt; ət][ˈdɑːktər] [ˈbɜːrtɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I understand he dines at Doctor Bertie's to - night .
 " 我 理解 他 餐厅 在 医生 伯蒂的 到 - 夜晚 .

“我听说他今晚在伯蒂医生的餐厅用餐。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [aɪərn] - [ˈfaʊndər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [brɪˈgaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi]
The young iron - founder was looking up into the eyes of beguiling when he
 " 这 年轻的 铁 - 创始人 曾是 寻找 向上 进入 这 眼睛 的 迷人的 什么时候 他
 [sed] [ðɪs] ,
said this ,
 说 这 ,

“这位年轻的铸铁工仰望着一位迷人的女子，说道：”

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
and , being a
 和 , 存在 一个

而且，作为一名

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 245]
 [页 -]

[第245页]

[mɪr] [mæn] , [hiː; hi] [ˈwʌndəˈd] [wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm] [flæʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ɡroʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
mere man , he wondered what made them flash and then grow suddenly
 仅仅 男人 , 他 想知道 什么 制成 他们 闪光 和 然后 生长 突然
 [ˈfæðəmləs] [ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] .
fathomless and brooding .
 深不可测 和 沉思 .

他只是个凡人，他想知道是什么让它们闪现，然后突然变得深不可测、阴郁沉闷。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stiːl] [ɑːn] [zɜːrθ] [ˈoʊvər][æt; ət] - ,
When you see him , tell him that we are still on earth over at Mereside ,
 " 什么时候 你 看 他 , 告诉 他 那 我们 是 仍然 在 地球 超过 在 - ,
 “当你见到他时，告诉他我们还在地球上，在梅尔赛德。”

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmæɡˌneɪts] [ˈdɔːtər] [ˈpɜːrtli] ;
said the magnate's daughter pertly ;
 " 说 这 大亨的 女儿 活泼地 ;

“大亨的女儿伶俐地说；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz] [fri:] [tuː; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
and a moment later Raymer was free to keep his appointment with
和 一个 片刻 之后 雷默 曾是 自由的 到 保持 他的 预约 和
[ˈɡrɪswʊɒld] .
Griswold .
格里斯沃尔德 .

片刻之后，雷默便可以去赴与格里斯沃尔德的约会了。

[ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [kənˈsʊmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
All in all , the little interruption had consumed no more than five minutes ,
全部 在 全部 , 这 小的 中断 有 消耗 不 更多的 比 五 分钟 ,
总而言之，这次小小的插曲只持续了不到五分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ˈɪntərv(ə)] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [fɔːrm] [əˈnʌðər] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
but the time interval was sufficient to form another link in the chain of
但 这 时间 间隔 曾是 充足的 到 形式 其他 关联 在 这 链 的
[ˈwenzdeɪ] [ˈɪnsɪdənts] .
Wednesday incidents .
周三 事件 .

但时间间隔足以在周三发生的一系列事件中形成另一个环节。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [meɪn] [stri:t] [ˈɪntuː] [ʃɔːˈni:] ,
For , as Raymer was turning out of Main Street into Shawnee ,
为了 , 作为 雷默 曾是 转弯 出去 的 主要的 街道 进入 肖尼 ,
因为，当雷默从主街拐进肖尼街时，

[hiː; hi] [ˈnæroʊli] [mɪst] [ˈrʌniŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhevi] - [set][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd]
he narrowly missed running over a heavy - set man with a dark face and
他 勉强 错过 跑步 超过 一个 重的 - 放 男人 和 一个 黑暗的 脸 和
[ˈdruːpɪŋ] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ;
drooping mustaches ;
下垂 胡子 ;

他差点撞到一个身材魁梧、肤色黝黑、留着下垂胡须的男人；

[ə; eɪ] [pəˈdestriən] [huːz] [priːˈkjuːpeɪʃn] [siːmd] [soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kwɑɪt]
a pedestrian whose preoccupation seemed so great as to make him quite
一个 行人 谁 专注 似乎 所以 伟大的 作为 到 制作 他 相当
[əˈblɪviəs] [tuː; tə] [stri:t] [ˈkrɒsɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˈviːək(ə)lɪz] [ʌnˈtɪl] [ˈreɪmɜː] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
oblivious to street crossings and passing vehicles until Raymer pulled his horse
浑然不觉 到 街道 十字路口 和 通过 车辆 直到 雷默 拉 他的 马
[bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
back into the shafts and shouted .
后退 进入 这 轴 和 喊叫 .

一名行人似乎全神贯注于某件事，以至于完全没有注意到马路和来往的车辆，直到雷默把马拉回马厩并大声喊叫。

[wen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ,
When the man looked up ,
什么时候 这 男人 看起来 向上 ,

当那人抬起头时，

[ˈreɪmɜː] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstɑːpɪŋ]
Raymer recognized him as the stranger from the South who was stopping
雷默 认可 他 作为 这 陌生人 从 这 南 WHO 曾是 停止
[æt; ət][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪɡəʊ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [huː] [ɡeɪv] [hɪmˈself] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [luːɪˈziːənə] [ˈlʌmbərmən]
at the Winnebago House and who gave himself out as a Louisiana lumberman
在 这 温尼巴戈 房子 和 WHO 给予 他自己 出去 作为 一个 路易斯安那州 伐木工
[ˈoʊpən][tuː; tə] [kənˈvɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə] [paɪn][ˌændz][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] .
open to conviction on the subject of Minnesota pine lands as an investment .
打开 到 定罪 在 这 主题 的 明尼苏达州 松树 土地 作为 一个 投资 .

雷默认出他就是那个在温尼巴戈旅馆停留的来自南方的陌生人，他自称是路易斯安那州的伐木工，对明尼苏达州的松树林作为投资项目持开放态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] - ['moʊməntəri] [priːkjuːpeɪŋ]
But he had no means of knowing that Broffin's momentary preoccupation
但 他 有 不 方法 的 会心 那 - 瞬间 专注
[wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒəbl̩] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['ɪntərvjuː] ['leɪtli] [kənˈkluːdɪd] ;
was chargeable to a fruitless interview lately concluded ;
曾是 收费 到 一个 徒劳无功 面试 最近 结束 ;

但他无从得知布罗芬的短暂心神不宁是由于前不久结束的一次毫无结果的会面所致；

[ɔːr] [ðæt] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [θriː] [skwer] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪdʒɪŋ]
or that in driving away to the house three squares up the street he was bridging
或者 那 在 驾驶 离开 到 这 房子 三 正方形 向上 这 街道 他 曾是 桥接
[ðə; ði] ['næroʊ] [gæp] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn] - ['hʌntər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] — [ə; eɪ][gæp] [wɪtʃ] [hæd; həd]
the narrow gap between a man - hunter and his quarry — a gap which had
这 狭窄的 差距 之间 一个 男人 - 猎人 和 他的 采石场 — 一个 差距 哪个 有
[ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæzəm][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] - ['hʌntər] [hɪmˈself] .
suddenly grown into a chasm for the man - hunter himself .
突然 生长 进入 一个 深渊 为了 这 男人 - 猎人 他自己 .

或者说，他开车前往街上三个街区外的房子，弥合了猎人和猎物之间的狭窄鸿沟——这条鸿沟对于猎人自己来说突然变成了一道深渊。

[wʌn] [mɔːr] [smɔːl] [koʊˈɪnsɪdəns] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə]['toʊt(ə)][ðə; ði]['aɪtəmz][ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [peɪdʒ] .
One more small coincidence will serve to total the items on the Wednesday page .
— 更多的 小的 巧合 将要 服务 到 全部的 这 项目 在 这 周三 页 .
再添一件小巧合，就能使周三页面上的项目总数达到上限。

[ɪf] - [hæd; həd][nɑːt] [stɔːpt] [tuː; tə] [ʊk] ['æftər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli]
If Broffin had not stopped to look after the man who had so nearly
如果 - 有 不是 停止 到 看 后 这 男人 WHO 有 所以 几乎
如果布罗芬没有停下来照顾那个差点丧命的人，那该多好啊！

[rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
run him down ,
跑步 他 向下 ,
追上去把他撂倒，
[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['krɔːsɪŋ] [meɪn] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪɡəʊ] [æt; ət][ðə; ði]
he might not have been crossing Main Street in front of the Winnebago at the
他 可能 不是 有 到过 过境 主要的 街道 在 正面 的 这 温尼巴戈 在 这
[priːˈsaɪs] ['ɪnstənt] [wen] [mɪs] ['grɪnsən] ,
precise instant when Miss Grierson ,
精确的 立即的 什么时候 错过 格里尔森 ,
他可能并非在格里尔森小姐遇到的那一刻正穿过温尼巴戈房车前的主街，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['dælgɹɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] ,
with young Dahlgren in the second seat of the trap ,
和 年轻的 达尔格伦 在 这 第二 座位 的 这 陷阱 ,
年轻的达尔格伦坐在起跑线上的第二个位置，

[keɪm] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ænd] [pʊld] [ʌp][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [hɔːrs] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk]
came around the square and pulled up to let her horse drink at the public
来了 大约 这 正方形 和 拉 向上 到 让 她 马 喝 在 这 民众
[ˈfaʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .
她绕到广场上，停下马车，让她的马在公共喷泉边喝水。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ['bɪtər] - - - ['lʊkɪŋ] [mæn] ['krɔ:slɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['wɪni'beɪgəu] [haʊs] ?
" **Who is that Bitter - Creekish - looking man crossing over to the Winnebago House ?**
" WHO 是 那 苦的 - - - 寻找 男人 过境 超过 到 这 温尼巴戈 房子 ?

“那个长相像比特克里克人的人是谁？他正穿过马路走向温尼巴戈房吗？”

" [æskt] [mɪs] ['grɪrsən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['si:tmeɪt] , [ɪndɪkertɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **asked Miss Grierson of her seatmate , indicating Broffin with a wave of the**
" 问 错过 格里尔森 的 她 邻座 , 表明 - 和 一个 海浪 的 这
[wɪp] ,
whip ,
鞭 ,

格里尔森小姐一边挥动鞭子指向她的邻座布罗芬，一边问道。

[ænd; ʌnd] ['skɪlfəli] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['voɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪdlɪst][,kjəri'ɑ:səti] .
and skilfully making the query sound like the voicing of the idlest curiosity .
和 巧妙地 制作 这 询问 声音 喜欢 这 配音 的 这 闲散 好奇心 .

并且巧妙地将这个问题描述得像是出于最闲散的好奇心。

" ['feləʊ] [neɪmd] - , [frʌm; frəm] [lu:;zi'ænə] , " [sed] ['dælgɪn] , [hu:] , [æz; əz] [ə'sɪstənt] ['editər]
" **Fellow named Broffin , from Louisiana , " said Dahlgren , who , as assistant editor**
" 同伴 命名 - , 从 路易斯安那州 , " 说 达尔格伦 , WHO , 作为 助手 编辑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli]
of the Daily Wahaskan ,
的 这 日常的 - ,

“一位名叫布罗芬的人，来自路易斯安那州，”达尔格伦说道，他当时是《每日瓦哈斯坎报》的助理编辑。

[nu:] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
knew everybody .
知道 大家 .

认识所有人。

" [sez] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['lʌmbər] ['bɪznəs] [daʊn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] , - [aɪ] [daʊt] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði]
" **Says he's in the lumber business down there , but , ' I doubt it , ' said the**
" 说道 他是 在 这 木材 商业 向下 那里 , 但 , - 我 怀疑 它 , - 说 这
['kɑ:rpəntər] ,
carpenter ,
木匠 ,

“他说他在那边做木材生意，但是，‘我对此表示怀疑，’”木匠说道。

[ænd; ʌnd] [fed] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] . "
and shed a bitter tear . "
和 棚 一个 苦的 撕 . "

并流下了苦涩的泪水。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? " ['kwɪərɪd] [mɪs] ['grɪrsən] ,
" **Why do you doubt it ? " queried Miss Grierson ,**
" 为什么 做 你 怀疑 它 ? " 查询 错过 格里尔森 ,

“你为什么怀疑呢？”格里尔森小姐问道。

['ni:tli] [flɪkɪŋ] [ə; eɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪplæʃ] .
neatly flicking a fly from the horse's back with the tip of the whiplash .
整齐地 轻弹 一个 飞 从 这 马匹 后退 和 这 提示 的 这 鞭打 .

用鞭子的尖端利落地将一只苍蝇从马背上拂去。

" [oʊ] , [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ] [ges] .
" **Oh , on general principles , I guess .**
" 哦 , 在 一般的 原则 , 我 猜测 .

“哦，从一般原则上来说，我想是这样。”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] - [ma:rks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] . "
You wouldn't say he had any of the ear - marks of a business man . "
你 不会 说 他 有 任何 的 这 耳朵 - 标记 的 一个 商业 男人 . "

你不会觉得他身上有任何商人的特征。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪr] - [ma:ks][hæz; həz][hi; hi][gɔ:t] ? " [pə'sistɪd] [mɪs] ['grɪrsən] — ['mɪrli] [tu:; tə]
" What kind of ear - marks has he got ? " persisted Miss Grierson — merely to
" 什么 种类 的 耳朵 - 标记 有 他 得到 ? " 持续 错过 格里尔森 — 仅仅 到
[meɪk] [tɔ:k] , [æz; əz] ['dælgɪn] [dr'saɪdɪd] .
make talk , as Dahlgren decided .
制作 讲话 , 作为 达尔格伦 决定 .
“他有什么耳标？”格里尔森小姐追问道——达尔格伦认为，她只是想找些话题聊聊而已。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd]
We were talking about him around at the club the other night , and
我们 是 说 关于 他 大约 在 这 俱乐部 这 其他 夜晚 , 和
[ˈʃeɪlɪd] — ['hi:z][frʌm; frəm] [kən'tʌki] ,
Sheffield — he's from Kentucky ,
谢菲尔德 — 他是 从 肯塔基州 ,

前几天晚上我们在俱乐部里聊起他，谢菲尔德——他来自肯塔基州，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['mu:nʃaɪn]
you know — thought he remembered the name as the name of a ' moonshine
你 知道 — 想法 他 记得 这 姓名 作为 这 姓名 的 一个 - 私酿酒
- ['reɪdər] ['hi:d] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] [stet] . "
' raider he'd heard of down in his home State . "
- 突袭者 他会 听到 的 向下 在 他的 家 状态 . "

你知道——他记得这个名字是他家乡一个私酒贩子的名字。

" [ə; eɪ] ['mu:nʃaɪn] ['reɪdər] ?
" A moonshine raider ?
" 一个 私酿酒 突袭者 ?

“私酒贩子？”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

" [baɪ] [ðɪs]
" By this
" 经过 这

通过这种方式

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[taɪm] [mɪs] ['mɑ:rdʒərɪz][ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][wʌz; wəz] [les] [ɪ'nɜ:rt][ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:r][hæd; həd]
time Miss Margery's curiosity was less inert than it had been , or had
时间 错过 玛格丽的 好奇心 曾是 较少的 惰性 比 它 有 到过 , 或者 有
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
seemed to be ,
似乎 到 是 ,

玛格丽小姐的好奇心不再像以前那样迟钝了，或者说不像以前看起来那样迟钝了。

[æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
在 第一的 .

起初。

" [ə; eɪ] ['depjuːtɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ə; eɪ][sɔːrt][lʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv]
" **A deputy marshal , you know ; a sort of Government policeman and detective** .
" 一个 副 元帅 , 你 知道 ; 一个 种类 的 政府 警察 和 侦探
[roʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
rolled into one .
滚动 进入 一 .

“你知道，他就像个副警长；一种集政府警察和侦探于一身的官员。”

[hiː; hi] [ləks] [aɪ 'tiː] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
He looks it , don't you think ?
他 看起来 它 , 不 你 思考 ?

他看上去像，你不觉得吗？

" [mɪs] ['grɪrsən] [dɪd][naːt][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ðen] , [ɔːr]['leɪtər] ,
" **Miss Grierson did not say what she thought , then , or later ,**
" 错过 格里尔森 做过 不是 说 什么 她 想法 , 然后 , 或者 之后 ,

格里尔森小姐当时没有说出她的想法，后来也没有。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][set] ['dælgɾɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːfrɪs] [ɪn] [suː] ['ævənuː] .
when she set Dahlgren down at the door of his newspaper office in Sioux Avenue .
什么时候 她 放 达尔格伦 向下 在 这 门 的 他的 报纸 办公室 在 苏族 大街 .

她把达尔格伦放在他在苏城大道上的报社门口。

[bʌt; bət] [stiːl] ['leɪtər] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ɪn][fækt] ,
But still later , two hours later , in fact ,
但 仍然 之后 , 二 小时 之后 , 在 事实 ,

但后来，确切地说是两个小时后，

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['laɪbreri][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ,
she gave a brief audience in the Mereside library to a small ,
她 给予 一个 简短的 观众 在 这 - 图书馆 到 一个 小的 ,

她在梅尔赛德图书馆短暂接见了一小群人，

['ber'fʊtɪd] [bɔɪ] [huːz] [ɑːkju'peɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['bʌnd(ə)l][lʌv; əv] ['iːvniŋ]
barefooted boy whose occupation was sufficiently indicated by the bundle of evening
赤足 男生 谁 职业 曾是 足够 表明的 经过 这 捆 的 晚上

[ˈpepəɪz] [hʌɡɪd] [ˈʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
papers hugged under one arm .
文件 拥抱 在下面 一 手臂 .

一个赤脚男孩，他胳膊下抱着一捆晚报，足以说明他的职业。

" [wel] , ['dʒɑːni] ; [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Well , Johnnie ; what did you find out ?** " **she asked** .
" 出色地 , 约翰尼 ; 什么 做过 你 寻找 出去 ? " 她 问 .

“约翰尼，你查到什么了？”她问道。

" [eɪnt] [hæd; həd] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
" **Ain't had time ,** " **said the boy** .
" 不是 有 时间 , " 说 这 男生 .

“没时间，”男孩说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] [noʊ] - ['lʌmbər] - ['ʃuːtər] , [aɪl] [bet][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] .
" **But he ain't no milyunaire lumber - shooter , I'll bet a nickel** .
" 但 他 不是 不 - 木材 - 射击游戏 , 患病的 赌注 一个 镍 .

“但我敢打赌，他绝对不是那种百万富翁伐木工。”

[aɪ][soʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['peɪp] - [dʒɛs] - [naʊ] , [daʊn] [baɪ] - ['lʌmbər] [jɑːrd] ,
I sold him a pape ' jes ' now , down by Dutchie's lumber yard ,
我 卖 他 一个 纸张 - 杰斯 - 现在 , 向下 经过 - 木材 院子 ,

我刚才在达奇的木材厂附近卖给他一张纸巾。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ es 'ti:][hɪm; ɪm] [wʌt] [kaɪnd][oʊ] - ['lʌmbər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][paɪl][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
and I ast him what kind o ' lumber that was in the pile by the gate .
和 我 最 他 什么 种类 o - 木材 那 曾是 在 这 桩 经过 这 门 .
我问他大门旁那堆木材是什么种类的。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [noʊ] [mə'ren] [ə; eɪ][goʊt] .
He didn't know , no more'n a goat .
他 没有 知道 , 不 更多 一个 山羊 .
他什么都不知道，跟山羊一样愚昧无知。

" [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] ['fɪlɪp] [ə; eɪ][kɔɪn][ɪn][ðə; ði][er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:z,bɔɪ] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ['dekstrəsli] .
" Miss Margery filliped a coin in the air and the newsboy caught it dexterously .
" 错过 玛格丽 菲利普 一个 硬币 在 这 空气 和 这 报童 捕捉 它 灵巧地 .
玛格丽小姐将一枚硬币抛向空中，报童灵巧地接住了它。

" [ðæt] [wɪl] [du:] ['naɪsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , ['dʒɑ:ni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['swi:tli] .
" That will do nicely for a beginning , Johnnie , " she said sweetly .
" 那 将要 做 很好 为了 一个 开始 , 约翰尼 , " 她 说 甜蜜地 .
“约翰尼，这算是一个不错的开始，”她温柔地说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Come and see me every once in a while ,
" 来 和 看 我 每一个 一次 在 一个 尽管 ,
“时不时来看看我吧。”

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ðeɪəl] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑ:rt] - [wi:lz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and perhaps there'll be more little white cart - wheels for you .
和 也许 将会 是 更多的 小的 白色的 大车 - 车轮 为了 你 .
或许你还会得到更多白色的小车轮。

['oʊnli][dəunt] [tel] ; [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
Only don't tell ; and don't let him catch you .
仅有的 不 告诉 ; 和 不 让 他 抓住 你 .
但千万别说出去；也别让他抓到你。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 248]
" [页 -]
[第248页]

[ɛks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四
二十四

[ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [laɪt]
THE FORWARD LIGHT
这 向前 光
前照之光

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn]
During the days which followed his setting up of the standard of independence in
期间 这 天 哪个 随后 他的 环境 向上 的 这 标准 的 独立 在
[ˈmɪsɪz] . ['hoʊlkəmz] ['sekənd] - [flɔ:ɹ] [frʌnt] ,
Mrs . Holcomb's second - floor front ,
太太 . 霍尔科姆的 第二 - 地面 正面 ,
在霍尔科姆太太二楼门前竖起独立旗帜后的几天里，

[ˈɡrɪ,swɒld] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈentərɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] — [ə; eɪ][wɜ:rld] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Griswold found himself entering upon a new world — a world corresponding with
格里斯沃尔德 成立 他自己 进入 之上 一个 新的 世界 — 一个 世界 相应的 和
[ˈɡrætɪfaɪŋ] [fɪ'deləti] [tu:: tə] [ðæt] [pri:'fɪɡjəd] [ˈfju:tʃər] [wɪt] [hi:: hi][hæd; həd] [stræk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ]
gratifying fidelity to that prefigured future which he had struck out in the waking
可喜 忠诚 到 那 预先设定的 未来 哪个 他 有 击 出去 在 这 醒来
[ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [meɪn] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] .
hours of his first night on the main - deck of the Belle Julie .
小时 的 他的 第一的 夜晚 在 这 主要的 - 甲板 的 这 美女 朱莉 .

格里斯沃尔德发现自己进入了一个新世界——一个与他在“美丽朱莉号”主甲板上的第一个夜晚清醒时所预见的未来完全吻合的世界。

- , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊst] - ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [kɔ:rs] [ɪn]
Wahaska , as a fortunate field for the post - graduate course in
- , 作为 一个 幸运 场地 为了 这 邮政 - 毕业 课程 在
[ɪkˌspɛrɪ'ment(ə)l][hju:'mænəti] ,
Experimental Humanity ,
实验 人类 ,

瓦哈斯卡，作为实验人文研究生课程的幸运选址，

[wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [aɪ 'ti:] .
was all that his fancy had pictured it .
曾是 全部 那 他的 想要 有 如图所示 它 .

一切都如他想象的那样。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu:: tə] [skænt][ðə; ði] [və'reɪəti] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒekts] ,
It was neither so small as to scant the variety of subjects ,
它 曾是 两者都不 所以 小的 作为 到 稀少 这 种类 的 主题 ,
[ˈɪt] [wəz] [ni:ðə] [soʊ] [smɔ:l] [æz; əz] [tu:; tə] [skænt] [ðə; ði] [və'reɪəti] [ʌv; əv] [ˈsʌbdʒekts] ,
它既不小，以至于题材种类匮乏，

[nɔ:r][soʊ][lɑ:rdʒ] [æz; əz][tu:: tə] [priˈklu:d] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti]
nor so large as to preclude the possibility of grasping them in their entirety
也不 所以 大的 作为 到 排除 这 可能性 的 抓握 他们 在 他们的 整体
.
:
.

既不大到无法完全把握它们。

[ɪn] [strikt] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rkæst] , [aɪ 'ti:] [ˈprɑ:mɪst] [tu:: tə] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] ['kræftsmənz]
In strict accord with the forecast , it promised to afford the writing craftsman's
在 严格的 符合 和 这 预报 , 它 承诺 到 买得起 这 写作 工匠的
[ˈhæpi] [ˈmi:diəm] [ɪn] [sə'raʊndɪŋz] :
happy medium in surroundings :
快乐的 中等的 在 周围环境 :

与预测完全一致，它有望为书写工匠提供理想的环境：

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈri:prəˈdu:s] , [ɪn] [ˈmɪnətʃər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃəns] ,
it would reproduce , in miniature , perhaps , but none the less in just proportions ,
它 会 复制 , 在 微型 , 也许 , 但 没有任何 这 较少的 在 只是 比例 ,
[aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈri:prəˈdu:s] , [ɪn] [ˈmɪnətʃər] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃəns] ,
它或许会以微缩的形式复制，但无论如何，比例仍然会很完美。

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdə] [wɜ:rld] ;
the social problems of the wider world ;
这 社会的 问题 的 这 更广泛 世界 ;
[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔ:bləms] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪdə] [wɜ:rld] ;
更广泛世界范围内的社会问题；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈraɪtəz] [sɪˈkluːz(ə)n][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈʌpər] [ˈʃɔːniː] [ˈstriːt] [wʌz; wəz]
and for a writer's seclusion the village quiet of upper Shawnee Street was
和 为了 一个 作家的 隔离 这 村庄 安静的 的 上 肖尼 街道 曾是
[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
all that could be desired .
全部 那 可以 是 想要的 .

对于一位作家来说，肖尼街上段的乡村宁静正是他所需要的。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
When he came to go about in the town ,
什么时候 他 来了 到 去 关于 在 这 镇 ,
[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈdeɪlɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːˈfəːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd]
as he did daily after the pleasant occupation of refurnishing his study and
作为 他 做过 日常的 后 这 令人愉快的 职业 的 重新装修 他的 学习 和
[bed] - [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplezər] [pæst] ,
bed - room was a pleasure past ,
床 - 房间 曾是 一个 乐趣 过去的 ,
[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd]
he found that in some mysterious manner his fame had
他 成立 那 在 一些 神秘 方式 他的 名声 有
[hɪz; ɪz] [fəʊnd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd]
他发现，不知何故，他的名声已经.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ˌpriːˈsiːdɪd] [hɪm; ɪm] .
preceded him .
之前 他 .

在他之前。

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm]
Everybody seemed to know who he was ; to be able to place him
大家 似乎 到 知道 WHO 他 曾是 ; 到 是 有能力的 到 地方 他
[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈjɒːkə] ,
as a New Yorker ,
作为 一个 新的 约克人 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈjɒːkə] ,
似乎每个人都知道他是谁；能够确定他是一个纽约人，
[æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ,
as an author in search of health ,
作为 一个 作者 在 搜索 的 健康 ,
[æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] ,
作为一名追求健康的作家，

[ɔːr][ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] [ɔːr] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈkwɑːləti][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
or local color or environment or some other technical quality not to be found in
或者 当地的 颜色 或者 环境 或者 一些 其他 技术的 质量 不是 到 是 成立 在
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] ;
the crowded cities ;
这 挤 城市 ;
[ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] ;
或者地方特色、环境或其他在拥挤的城市里找不到的技术品质；

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] , [ˈɔːlsəʊ] , [æz; əz] [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡrɪərsənz] [ˈfrend] [ænd; ənd]
to be able to place him , also , as Miss Margery Grierson's friend and
到 是 有能力的 到 地方 他 , 还 , 作为 错过 玛格丽 格里尔森的 朋友 和
[ˌbenɪˈfɪjəri] — [wɪtʃ] [læst] ,
beneficiary — which last ,
受益人 — 哪个 最后的 ,

此外，还要把他列为玛格丽·格里尔森小姐的朋友和受益人——最后一点，

[hiː; hi] [sərˈmaɪzd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] -
he surmised , was his best passport to the good graces of his fellow -
他 推测 , 曾是 他的 最好的 护照 到 这 好的 恩典 的 他的 同伴 -
[ˈtaʊnzməŋ] .
townsmen .
镇民 .

他推测，这是他赢得同乡好感的最佳途径。

[koʊˈɪnsɪdəntli] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi]
Coincidentally he discovered that , in the same mysterious manner , everybody
巧合的是 他 发现 那 , 在 这 相同的 神秘 方式 , 大家
[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
seemed to know that he was ,
似乎 到 知道 那 他 曾是 ,
巧合的是，他发现，同样神秘的是，似乎每个人都知道他是.....

[ɪn][ðə; ði] - [freɪz] , " [wel] - [fɪkst] .
in the Wahaskan phrase , " well - fixed .
在 这 - 短语 , " 出色地 - 固定的 .

用瓦哈斯坎语来说就是“牢固的”。

" [hɪr] , [əˈɡen] , [hiː; hi] [ɡest] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ˈkredɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri] .
" Here , again , he guessed that something might be credited to Margery .
" 这里 , 再次 , 他 猜对了 那 某物 可能 是 已认可 到 玛格丽 .
“在这里，他又一次猜测，这或许要归功于玛格丽。”

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][hɪnt] [tuː; tə] [ˈreɪmər] ,
Beyond a hint to Raymer ,
超过 一个 暗示 到 雷默 ,

除了给雷默一点暗示之外，

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [əɪʃərəns] [əˈɡenst] [wɑːnt] [ˈlaɪɪŋ] [ˈsnʌɡli]
he had told no one of the comfortable assurance against want lying snugly
他 有 讲述 不 一 的 这 舒服的 保证 反对 想 说谎 舒适地
[sɪˈkʃər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [strɔːŋ] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] - [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] - [ˈseɪfti] [vɔːlt] ,
secure in the small strong - box in the Farmers ' and Merchants ' safety vault ,
安全的 在 这 小的 强的 - 盒子 在 这 农民 - 和 商人 - 安全 金库 ,
他没有告诉任何人，在农商保险库的小保险箱里，安稳地存放着一份足以让他免受匮乏之苦的可靠保障。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈreɪmər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][hɪnt]
and he was reasonably certain that Raymer could not have passed the hint
和 他 曾是 合理 肯定 那 雷默 可以 不是 有 通过了 这 暗示
[soʊ][fæst][ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] - [waɪd] [ˈlɪmɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] "
so fast and so far as the town - wide limits to which the fact of the "
所以 快速地 和 所以 远的 作为 这 镇 - 宽的 限制 到 哪个 这 事实 的 这 "
[wel] - [fɪkst] " [freɪz] [hæd; həd] [sprɛd] .
well - fixed " phrase had spread .
出色地 - 固定的 " 短语 有 传播 .

他相当肯定雷默不可能如此迅速地将这个暗示传递到全镇范围，因为“固定”这个短语已经传播到了全镇。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] , [na:t][tuː; tə] [seɪ] [ˈstimjuleɪtɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrvd] [soʊl] [ʌv; əv]
All this was very nourishing , not to say stimulating , to the starved soul of
全部 这 曾是 非常 滋养 , 不是 到 说 刺激性的 , 到 这 饥饿 灵魂 的
[ə; eɪ] [ˈprəʊlɪtəri] .
a proletary .
一个 无产阶级 .

这一切对于饥肠辘辘的无产阶级灵魂来说，无疑是一种滋养，甚至是刺激。

[na:t][ɪn] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæd; həd][hiː; hi][soʊ] [ˈfʊli] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [æn; ən] [əˈkju:t]
Not in any period of the past had he so fully understood that an acute
不是 在 任何 时期 的 这 过去的 有 他 所以 完全 理解 那 一个 急性
[ə,priːʃi'eɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][noʊ][bɑːr][tuː; tə][æn; ən] [iːˈkwəli] [əˈkju:t]
appreciation of the wrongs of the race is no bar to an equally acute
欣赏 的 这 错误 的 这 种族 是 不 酒吧 到 一个 同样地 急性
[ˈhʌŋɡəɪŋ] [ænd; ənd] [θəːstɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈka:mənpleɪs] [fleʃ] - [ˈpɒts] ,
hungering and thirsting after the commonplace flesh - pots ,
饥饿 和 口渴 后 这 平凡 肉 - 锅 ,

他过去从未如此深刻地理解过，对种族罪恶的深刻认识并不能阻止他对平庸的肉欲之源产生同样强烈的渴望和渴求。

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [soʊl] - [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðeɪ]
or to a very primitive and soul - satisfying enjoyment of the same when they
或者 到 一个 非常 原始 和 灵魂 - 令人满意 享受 的 这 相同的 什么时候 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
were to be had .
是 到 是 有 .

或者，在能够获得它们的时候，去享受那种非常原始、令人心满意足的乐趣。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [riˈæk](ə)n] [ˈɪntuː][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] .
Nevertheless , the reaction into self - indulgence proved to be only temporary .
尽管如此 , 这 反应 进入 自己 - 放纵 已证实 到 是 仅有的 暂时的 .
然而，这种放纵自我的反应只是暂时的。

[gɔːd][hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
God had been good to him ,
上帝 有 到过 好的 到 他 ,
上帝待他很好，
[ɪˈneɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ɪn] [mɪˈrækjələs] [ˈfʊlˈfɪlmənt] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ænd; ənd]
enabling him to realize in miraculous fulfilment the ideal environment and
使能 他 到 意识到 在 神奇 履行 这 理想的 环境 和
[ɑːpərˈtuːnəti] :
opportunity :
机会 :
使他能够奇迹般地实现理想的环境和机遇：

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]
[第250页]

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [prəˈkleɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli][wɔːr][ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈsɪŋɡ(ə)] -
therefore he would do his part , proclaiming the holy war and fighting , single -
所以 他 会 做 他的 部分 , 宣告 这 圣 战争 和 斗争 , 单身的 -
[ˈhændɪd] [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
handed if need be ,
递交 如果 需要 是 ,
因此他会尽自己的一份力，宣布发动圣战并参战，必要时甚至孤身一人。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [strɔːŋ] .
the battle of the weak against the strong .
这 战斗 的 这 虚弱的 反对 这 强的 .
弱者对抗强者。

[soʊ][ræn][ðə; ði] [rɪ'nu:d] [di,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] , ['dʌstɪd] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - ['pedɪst(ə)l] ['æftər] ['meni] [deɪz]
So ran the renewed determination , dusted off and re - pedestaled after many days
所以 跑 这 更新 决心 , 掸去灰尘 离开 和 关于 - 基座 后 许多 天
.
:
.

于是，经过多日的沉淀和重新振作，这股重获新生的决心再次涌现。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [,ɪnɪ'kwɑ:ləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪm]
As to the manner of conducting the war against inequality and the crime
作为 到 这 方式 的 进行 这 战争 反对 不等式 和 这 犯罪
[ʌv; əv] [plu:'tɑ:krəsi] ,
of plutocracy ,
的 富豪 ,

至于如何开展反对不平等和寡头政治的战争，

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [waɪt] - [hɑ:t][m'əʊmənt]
the plan of campaign had been sufficiently indicated in that white - hot moment
这 计划 的 活动 有 到过 足够 表明的 在 那 白色的 - 热的 片刻
[ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɒlvz] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rgʊʊ] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒu:li] .
of high resolves on the cargo - deck of the Belle Julie .
的 高的 解决 在 这 货物 - 甲板 的 这 美女 朱莉 .

在“贝儿朱莉”号货舱甲板上，人们在激情澎湃、决心高昂的那一刻，作战计划已经得到了充分的阐述。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][,pra:pə'gændə] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bʊk] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [demən'streɪ(ə)n] ,
For the propaganda , there was his book ; for the demonstration ,
为了 这 宣传 , 那里 曾是 他的 书 ; 为了 这 示范 ,
宣传方面，他有一本书；示威方面，

[hi:; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði]['seɪkrɪd] [fʌnd] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['ɪndəstri] [wer] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [wʊd]
he would put the sacred fund into some industry where the weight of it would
他 会 放 这 神圣 基金 进入 一些 行业 在哪里 这 重量 的 它 会
[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [voʊt][ɪn][ɔ:l] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑ:lvrɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkərz] .
give him the casting vote in all questions involving the rights of the workers .
给 他 这 铸件 投票 在 全部 问题 涉及 这 权利 的 这 工人 .

他会将这笔神圣的基金投入到某个行业，凭借这笔基金的影响力，他可以在所有涉及工人权利的问题上拥有决定性的一票。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] ['sɪmp(ə)] ,
It was absurdly simple ,
它 曾是 荒谬地 简单的 ,
这简直简单得离谱。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndə-d] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊsiə'lɑ:dʒɪkl] [rɪ'fɔ:məz] [hu:z] [bʊks] [hi:; hi]
and he wondered that none of the sociological reformers whose books he
和 他 想知道 那 没有任何 的 这 社会学 改革者 谁 图书 他
[hæd; həd] [ri:d] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɜrtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvrɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑ:bviəsli]
had read had anticipated him in the discovery of such an obviously
有 读 有 预期 他 在 这 发现 的 这样的 一个 明显地
['lɑ:dʒɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'tæk]
logical point of attack .
逻辑 观点 的 攻击 .

他感到疑惑，在他读过的所有社会学改革家的著作中，竟然没有一个人预料到他会发现这样一个显而易见的合乎逻辑的攻击点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r 'i:] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['ferli] [brɪ'gʌn] ,
With the re - writing of the book fairly begun ,
和 这 关于 - 写作 的 这 书 相当 开始 ,
这本书的重写工作已经基本开始，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈpræktɪk(ə)] [ɑ:pərˈtu:nəti] [wen] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ]
he was already looking about for the practical opportunity when the growing
他 曾是 已经 寻找 关于 为了 这 实际的 机会 什么时候 这 生长
[ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˈreɪmz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]
friendship with Edward Raymer promised to offer an opening exactly fulfilling the
友谊 和 爱德华 雷默 承诺 到 提供 一个 开幕 确切地 满足 这
[ɪksperɪment(ə)l] [riˈkwaɪəmənt] .
experimental requirements .
实验 要求 .

当他与爱德华·雷默日益增长的友谊为他提供了一个完全符合实验要求的机会时， he 已经开始寻找实际的机会了。
[ˈreɪmz] [hæd; həd][ˈoʊvər] - [ɪnˈlɑ:rdʒd] [hɪz; ɪz][plænt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ni:dɪŋ] [mɔ:r] [ˈkæpɪt(ə)l] .
Raymer had over - enlarged his plant and was needing more capital .
雷默 有 超过 - 放大 他的 植物 和 曾是 需要 更多的 首都 .
雷默的工厂规模过大，需要更多资金。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ;
So much Griswold had gathered from the talk of the street ;
所以 很多 格里斯沃尔德 有 聚集 从 这 讲话 的 这 街道 ;
格里斯沃尔德从街头巷尾的谈话中了解到了这么多信息；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [hæf] - [ˈkɒnfɪdənsɪz] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðə; ði]
and some of Raymer's half - confidences had led him to suspect that the
和 一些 的 - 一半 - 秘密 有 引领 他 到 怀疑 那 这
[ni:d] [wʌz; wəz] ,
need was ,
需要 曾是 ,
雷默的一些半信半疑的想法让他怀疑，这种需求是.....

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] , [ɪmˈperətɪv] .
or was likely to become , imperative .
或者 曾是 可能 到 变得 , 至关重要的 .
或者很可能变得势在必行。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði]ˈfaɪnər]ˈkwaɪləti][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [kept] [hɪm; ɪm]
It was only the finer quality of friendship that had hitherto kept him
它 曾是 仅有的 这 更精细 质量 的 友谊 那 有 迄今为止 保留 他
[frʌm; frəm] [ˈɔ:fərɪŋ] [help] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [æskt] ,
from offering help before it was asked ,
从 提供 帮助 前 它 曾是 问 ,
正是这份深厚的友谊情谊，才让他此前一直没有主动提供帮助。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fa:r][hi:; hi][hæd; həd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪntɪŋ] [tu:; tə] [ˈreɪmz] [ðæt] [hi:; hi]
and thus far he had contented himself with hinting to Raymer that he
和 因此 远的 他 有 满足 他自己 和 暗示 到 雷默 那 他
[hæd; həd] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ɪnˈvest] .
had money to invest .
有 钱 到 投资 .
到目前为止，他只是暗示雷默他有钱投资。

[frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
From every point of view
从 每一个 观点 的 看法
从各个角度来看

[ə; eɪ] ['pɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪərn] - ['faʊndər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði]['gəʊldən]
a partnership with the young iron - founder promised to afford the golden
一个 合伙 和 这 年轻的 铁 - 创始人 承诺 到 买得起 这 金的
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .

与这位年轻的铸铁者建立合作关系，有望带来千载难逢的良机。

[ðə; ði] ['ɪndəstri] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ;
The industry was comparatively small and self - contained ;
这 行业 曾是 比较 小的 和 自己 - 包含 ;

该行业规模相对较小，且自给自足；

[ænd; ənd] ['reɪmɜ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['oʊpənli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ʌp'lɪftɪŋ] .
and Raymer was himself openly committed to the cause of uplifting .
和 雷默 曾是 他自己 公然 坚定的 到 这 原因 的 令人振奋 .

雷默本人也公开致力于提升人们的生活品质。

['grɪ,swʊɔld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ;
Griswold waited patiently ;
格里斯沃尔德 等待 耐心 ;

格里斯沃尔德耐心地等待着；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [æftər'nu:n] [wen] ['reɪmɜ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
he was still waiting on the Wednesday afternoon when Raymer called him over
他 曾是 仍然 等待 在 这 周三 下午 什么时候 雷默 称为 他 超过
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
the telephone and made the appointment for a meeting at the house in
这 电话 和 制成 这 预约 为了 一个 会议 在 这 房子 在
[ɔ: 'ni:] [stri:t] .
Shawnee Street .
肖尼 街道 .

星期三下午，他还在等待，这时雷默打电话给他，约好在肖尼街的房屋里见面。

" [jʊr; jər] - [per] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] - [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [ə'pɑ:n] , "
" Your ' pair of minutes ' must have found something to grow upon , "
" 你的 - 一对 的 分钟 - 必须 有 成立 某物 到 生长 之上 , "
[læft] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtər] ,
laughed the patient waiter ,
笑了 这 病人 服务员 ,
"你这两分钟肯定找到了可以继续成长的东西，"耐心的服务员笑着说。

[wen] ['reɪmɜ] , ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hoʊlkəmz] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən] ,
when Raymer , finding Mrs . Holcomb's front door open ,
什么时候 雷默 , 寻找 太太 . 霍尔科姆的 正面 门 打开 ,

当雷默发现霍尔科姆太太家的前门开着时，

[hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [ster] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:li] [ɪ'stæblɪʃt] ['lɪtəreri] ['wɜ:rkʌ:p] .
had climbed the stair to the newly established literary workshop .
有 攀登 这 楼梯 到 这 新 已确立的 文学 车间 .

他爬上楼梯，来到了新建的文学工作室。

" [aɪv] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [smʊk] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['pærəgræf] [sɪns] [ju:; jʊ]
" I've had time to smoke a pipe and write a complete paragraph since you
" 我已经 有 时间 到 抽烟 一个 管道 和 写 一个 完全的 段落 自从 你
[kɔ:ld] [ʌp] .
called up .
称为 向上 .

“自从你打电话来之后，我已经有时间抽根烟斗，写完一段完整的文字了。”

" ['reɪmɜː] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æɪ; ət][ðə; ði] [desk] - [end][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **Raymer flung himself into a chair at the desk - end and reached for a**
" 雷默 扔 他自己 进入 一个 椅子 在 这 桌子 - 结尾 和 达到 为了 一个
[paɪp][ɪn][ðə; ði] ['kjʊəriəsli] [kaːvd] [ræk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] [smɔːl]
pipe in the curiously carved rack which had been one of Griswold's small
管道 在 这 奇怪的是 雕刻 架子 哪个 有 到过 一 的 格里斯沃尔德的 小的
[ɪk'strævəgənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['riːfəːnɪʃɪŋ] .
extravagances in the refurbishing .
奢侈 在 这 重新装修 .

“雷默猛地坐到桌子尽头的椅子上，伸手去拿雕刻奇特的架子上的烟斗，那是格里斯沃尔德在重新布置家具时添置的小奢侈品之一。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['mɑːrdʒəri] ['grɪrsən] [droʊv] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hɪtɪŋ] ,
" **Yes , " he said ; " Margery Grierson drove up while I was unhitching ,**
" 是的 , " 他 说 ; " 玛格丽 格里尔森 驾驶 向上 尽管 我 曾是 解开 ,
“是的,”他说, “我正在解开拖车钩的时候, 玛格丽特·格里尔森开车过来了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and I had to stop and talk to her .
和 我 有 到 停止 和 讲话 到 她 .
我不得不停下来和她谈谈。

[wɪtʃ] [ri'maɪndz][em 'iː] : [ʃiː; ʃi] [sez] [jʊə(r)] ['ɡɪvɪŋ] - [ðə; ði][ɡoʊ] - [baɪ] [sɪns] [juː; jʊ][set] [ʌp]
Which reminds me : she says you're giving Mereside the go - by since you set up
哪个 提醒 我 : 她 说道 你是 给予 - 这 去 - 经过 自从 你 放 向上
[fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
for yourself .
为了 你自己 .
这让我想起：她说你自从自己安顿下来后，就放弃了梅尔赛德。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " **Are you ?** "
是 你 ? "
你是? "

" [nɔːt] [ɪn'tenʃənəli] , " ['grɪswɔʊld] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][let][aɪ 'tiː][stænd][æɪ; ət] [ðæt] .
" **Not intentionally , " Griswold denied ; and he let it stand at that** .
" 不是 故意 , " 格里斯沃尔德 否认 ; 和 他 让 它 站立 在 那 .
“并非故意的,”格里斯沃尔德否认道; 然后他就没再追问下去。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " ['reɪmɜː] [əd'vaɪzd] .
" **I shouldn't , if I were you , " Raymer advised** .
" 我 不应该 , 如果 我 是 你 , " 雷默 建议 .
“如果我是你, 我就不会这么做,”雷默建议道。

" ['mɑːrdʒəri] ['grɪrsən] [ɪz] ['eni] ['mænz] [ɡʊd] [frend] ;
" **Margery Grierson is any man's good friend ;**
" 玛格丽 格里尔森 是 任何 男人的 好的 朋友 ;
“玛格丽·格里尔森是任何人的好朋友;

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [juːl] [biː; bi] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [lɪft][ðer; ðər] ['aɪ,braʊz] [wen] [juː; jʊ]
and pretty soon you'll be meeting people who will lift their eyebrows when you
和 漂亮的 很快 你会 是 会议 人们 WHO 将要 举起 他们的 眉毛 什么时候 你
[spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
speak of her .
说话 的 她 .
很快你就会遇到一些人, 当你提起她时, 他们会惊讶地挑起眉毛。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
You mustn't make her pay for that .
你 不得 制作 她 支付 为了 那 .
你不能让她为此付出代价。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 252]
" [页 -]

" [aɪm][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊbər][rɪ'dʒɔɪndər] .
" I'm not likely to , " was the sober rejoinder .
" 我是 不是 可能 到 , " 曾是 这 清醒 回复 .

“我不太可能,”对方冷静地回答道。

" [maɪ] [det] [tu:; tə] [mɪs] ['grɪrsən] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][wʌn] , ['reɪmʒ] ; [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [sə'spekt]
" My debt to Miss Grierson is a pretty big one , Raymer ; bigger than you suspect
" 我的 债务 到 错过 格里尔森 是 一个 漂亮的 大的 一 , 雷默 ; 大 比 你 怀疑
[aɪ][rɪ'mædʒɪn] . "
" I imagine . "
" 我 想象 . "

“雷默, 我欠格里尔森小姐的债相当大; 我想比你想象的还要大。”

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði] [det] [wer] [aɪ 'ti:] [bi'lɒŋz] , ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [aʊt]
" I'm glad to hear you put the debt where it belongs , leaving her father out
" 我是 高兴的 到 听到 你 放 这 债务 在哪里 它 属于 , 离开 她 父亲 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" of it .
" 的 它 .

“我很高兴听到你把债务归咎于该承担债务的人, 没有牵连到她父亲。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] ; [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][kəʊld]['wɔ:tər] .
" You don't owe him anything ; not even a cup of cold water .
" 你 不 欠 他 任何事物 ; 不是 甚至 一个 杯子 的 寒冷的 水 .

你不欠他任何东西; 哪怕是一杯冷水也不行。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lætər] - [deɪ] [ˌbʌkə'hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" There's a latter - day buccaneer for you !
" 有 一个 后者 - 天 海盗 为了 你 !

这就是现代海盗!

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" he went on ,
" 他 去 在 ,

他继续说道:

['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:r] ['ɪntu:] [wɪt] [sɔ:lt][hæz; həz] [bɪn]
" warming to his subject like a man with a sore into which salt has been
" 变暖 到 他的 主题 喜欢 一个 男人 和 一个 疮 进入 哪个 盐 有 到过
['freʃli] [rʌbd] .
" freshly rubbed .
" 新鲜的 摩擦 .

他开始对他的研究对象产生兴趣, 就像伤口上刚抹了盐一样。

" [ðæt] [oʊld] ['tɪmbər] - [wʊlf] ['wʊdnt] [sper] [hɪz; ɪz][best] [frend] — [ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['enɪbə:di] [kʊd; kəd]
" That old timber - wolf wouldn't spare his best friend — allowing that anybody could
" 那 老的 木材 - 狼 不会 空闲的 他的 最好的 朋友 — 允许 那 任何人 可以
[bi:; bi][hɪz; ɪz] [frend] .
" be his friend .
" 是 他的 朋友 .

“那只老森林狼不会放过它最好的朋友——尽管任何人都可以成为它的朋友。”

[baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

我的天哪!

[ˈhiːz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈswet] [ˈblʌd] , [ˌɔːl] [ˈraɪt] ！ "
he's making me sweat blood , all right ! "
他是 制作 我 汗 血 , 全部 正确的 ！ "

他真是让我提心吊胆！

" [ˈhaʊ] [ɪz] [ðæt] ？ " [ˈæskt] [ˈɡrɪswoʊld] .
" How is that ? " asked Griswold .
" 如何 是 那 ？ " 问 格里斯沃尔德 .

“那怎么样？”格里斯沃尔德问道。

" [aɪv] [ˌbɪn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ˌɜː; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtaɪmz] ,
" I've been on the edge of telling you two or three times ,
" 我已经 到过 在 这 边缘 的 讲述 你 二 或者 三 时代 ,

“我曾两三次差点想告诉你，

[bʌt; bət][ˌnekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwɪtər] [aɪ][duː] [ˈheɪt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˌhuː] [ˌpʊts][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌtræp]
but next to a quitter I do hate the fellow who puts his fingers into a trap
但 下一个 到 一个 退出者 我 做 恨 这 同伴 WHO 放置 他的 手指 进入 一个 陷阱
[ænd; ənd] [ðen] [ˌskwɔːks] [ˌwen] [ðə; ði][ˌtræp][ˌnɪps][ˌhɪm; ɪm] .
and then squawks when the trap nips him .
和 然后 聒噪 什么时候 这 陷阱 乳头 他 .

但是，除了逃避者之外，我最讨厌的就是那种把手指伸进陷阱，然后被陷阱夹到就大叫的人。

[ˈɡrɪrsən] [ˌhæz; həz][ɡɑːt][ˌem ˈiː] [ˌdaʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈbɑʊt] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] , [ˈɡrɪswoʊld] . "
Grierson has got me down and he is about to cut my throat , Griswold . "
格里尔森 有 得到 我 向下 和 他 是 关于 到 切 我的 喉 , 格里斯沃尔德 . "

“格里尔森把我制服了，他要割断我的喉咙，格里斯沃尔德。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbɑʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [ˌhuː] [ˌhæd; həd] [ˌbɪn] [ˌˈpeɪjntli] [ˌweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌtoʊld]
" Tell me about it , " said the one who had been patiently waiting to be told
" 告诉 我 关于 它 , " 说 这 一 WHO 有 到过 耐心 等待 到 是 讲述
.
:
.

“跟我说说吧，”一直耐心等待着被告知的人说道。

" [aɪ ˈtiː] [bɪˈɡɪnz] [ˌbæk] [ə; eɪ] [ˌpiːs] , [bʌt; bət] [aɪl] [ˌbriːf] [aɪ ˈtiː][ˌfɔːr; fər][juː; jʊ] .
" It begins back a piece , but I'll brief it for you .
" 它 开始 后退 一个 片 , 但 患病的 简短的 它 为了 你 .

“事情是从后面开始的，但我会简要地给你介绍一下。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ˌbɪn] [ˌtoʊld] [ˌhaʊ] [ˈɡrɪrsən] [ˌkeɪm] [ˌhɪr] [ə; eɪ] [ˌfjuː] [ˌjɪrz] [əˈɡəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌwaːd]
I suppose you've been told how Grierson came here a few years ago with a wad
我 认为 你已经 到过 讲述 如何 格里尔森 来了 这里 一个 很少 年 前 和 一个 瓦德
[ˌɜː; əv] [ˌˈmʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˌˈhelθi] [æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [ˌoʊn] [ðə; ði] [ˌtaʊn] ？
of money and a large and healthy ambition to own the town ?
的 钱 和 一个 大的 和 健康 志向 到 自己的 这 镇 ？

我想你一定听说过格里尔森几年前带着一大笔钱和远大的野心来到这里，想要拥有这座城镇吧？

" [ˈɡrɪswoʊld][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Griswold nodded .
" 格里斯沃尔德 点头 .

格里斯沃尔德点了点头。

" [wel] , [hiː; hi][ˌhæz; həz] [ˌkʌm] [ˌˈprɪti] [ˌkloʊz][tuː; tə] [ˌˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌɡəʊ][ˌɜː; əv][aɪ ˈtiː] .
" Well , he has come pretty close to making a go of it .
" 出色地 , 他 有 来 漂亮的 关闭 到 制作 一个 去 的 它 .

“嗯，他已经非常接近成功了。”

[wʌt] [hiː; hi] [ˌˈdʌznt] [ˌoʊn] [ɔːr][ˌkənˈtroʊl] [ˌˈwʊdnt] [ˌˈmeɪk] [ˌˈmʌtʃ] [ˌɜː; əv][ə; eɪ] [ˌtaʊn] [ˌbaɪ] [ˌɪtˈself] .
What he doesn't own or control wouldn't make much of a town by itself .
什么 他 不 自己的或者 控制 不会 制作 很多 的 一个 镇 经过 本身 .

他没有拥有或控制的那些东西，本身也构不成一个像样的城镇。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɒʊ][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['fɪŋgə] ['ɪntu:][maɪ]['lɪt(ə)l] [paɪ] .
A year ago he tried to get a finger into my little pie .
一个 年 前 他 尝试 到 得到 一个 手指 进入 我的 小的 馅饼 .

一年前他试图插手我的私事。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'ɔ:rgənəɪz] [ðə; ðɪ] ['reɪmɜː] ['fɑʊndrɪ] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n] [wɜ:rkz] ,
He wanted to reorganize the Raymer Foundry and Machine Works ,
他 通缉 到 改组 这 雷默 铸造厂 和 机器 作品 ,
他想重组雷默铸造机械厂。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd]
and offered to furnish the additional capital and
和 提供 到 提供 这 额外的 首都 和
并提出提供额外资金和

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[teɪk] ['fɪftɪ] - [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [stɑ:k] .
take fifty - one per cent of the reorganization stock .
拿 五十 - 一 每 中心 的 这 重组 库存 .
持有重组股份的百分之五十一。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['kʊdnt] [si:] [aɪ 'ti:] .
Naturally , I couldn't see it .
自然 , 我 不能 看 它 .

我当然看不到。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [plænt] [æz; əz][æn; ən] [ʌndɪ'vaɪdɪd] ['legəsi] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] , [maɪ]
My father had left the plant as an undivided legacy to my mother , my
我的 父亲 有 左边 这 植物 作为 一个 未分割的 遗产 到 我的 母亲 , 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,
我父亲将这家工厂作为一份完整的遗产留给了我的母亲和妹妹。

[ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and myself ; and while we haven't been getting rich out of it ,
和 我 ; 和 尽管 我们 还没有 到过 获得 富有的 出去 的 它 ,
还有我自己; 虽然我们并没有因此发财,

[wi:v] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [grʊʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
we've managed to hold our own and to grow a little .
我们已经 管理 到 抓住 我们的 自己的 和 到 生长 一个 小的 .
我们成功地维持了现状, 并且略有发展。

[dəʊnt] [let] [em 'i:] [bɔ:ɪ] [ju:; jʊ] . "
Don't let me bore you . "
不 让 我 钻孔 你 . "

别让我的话让你觉得无聊。

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] .
" You couldn't do that if you should try .
" 你 不能 做 那 如果 你 应该 尝试 .

“即使你尝试, 你也做不到。”

[gʊʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ðɪs] [sprɪŋ] - [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [buːst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kra:p] [jɪr] .
" **This spring Wahaska began to feel the boost of the big crop year** .
" 这 春天 - 开始 到 感觉 这 促进 的 这 大的 庄稼 年 .

“今年春天，瓦哈斯卡开始感受到丰收年带来的提振。”

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ʌpwərd] [slænt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wiː; wi] [ɔ:t] [tuː; tə] [mu:v] [ə'biːŋ]
Everything was on the upward slant , and I thought we ought to move along
一切 曾是 在 这 向上 倾斜 , 和 我 想法 我们 应该 到 移动 沿着
[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [pi:p(ə)l] .
with other people .
和 其他 人们 .

一切都在好转，我想我们应该和其他人一起前进。

[brɪfɔ:r] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][hɪt][ðə; ði][kə'pæsəti] [ˈlɪmɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld]
Before the snow was off the ground we had hit the capacity limit in the old
前 这 雪 曾是 离开 这 地面 我们 有 打 这 容量 限制 在 这 老的
[plænt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'la:rdʒ] .
plant and the only thing to do was to enlarge .
植物 和 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 放大 .

雪还没化完，我们旧工厂的产能就已经达到极限了，唯一的办法就是扩建。

[aɪ] [ˈbɔ:round] [ðə; ði] [ˈmʌni] [æt; ət] [ˈgrɪərsənz] [bæŋk][ænd; ənd][dɪd][aɪˈtiː] . "
I borrowed the money at Grierson's bank and did it . "
我 借来的 这 钱 在 格里尔森的 银行 和 做过 它 . "

我从格里尔森的银行借了钱，然后就做了这件事。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'la:rdʒd] [plænt] [peɪ] ? "
" **And you can't make the enlarged plant pay ?** "
" 和 你 不能 制作 这 放大 植物 支付 ? "

“难道你们就不能让扩建后的工厂盈利吗？”

" [oʊ] , [jes] , [ɪts] [ˈpeɪɪŋ] [ˈveri] [wel] , [ɪn'di:d] ; [wɪə(r)] [ˈɜ:rnɪŋ] [ˈdɪvɪdendz] , [ɔ:l] [raɪt] .
" **Oh , yes , it's paying very well , indeed ; we're earning dividends , all right** .
" 哦 , 是的 , 它是 付费 非常 出色地 , 的确 ; 是 收入 股息 , 全部 正确的 .

“哦，是的，收益确实非常好；我们正在赚取股息，没错。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈmætər] [aɪ] [ˈsɪmpli] [pleɪd] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd][let] [ˈgrɪrsən] [sɪntʃ] [emˈiː] .
But in the money matter I simply played the fool and let Grierson cinch me .
但 在 这 钱 事情 我 简单地 玩 这 傻子 和 让 格里尔森 肚带 我 .

但在钱的问题上，我却装傻充愣，让格里尔森赢了。

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [aɪm][æn; ən] [endʒɪˈnɪr] [ænd; ənd][noʊ][ˈfaɪnæns] [ˈɑ:rk] .
As I've told you more than once , I'm an engineer and no finance shark .
作为 我已经 讲述 你 更多的 比 一次 , 我是 一个 工程师 和 不 金融 鲨鱼 .

我曾多次告诉过你，我是一名工程师，而不是金融骗子。

[maɪ] [ˈbɔ:rou] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][wʌŋ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:ləz , 'dɒləz] ,
My borrow at the bank was one hundred thousand dollars ,
我的 借 在 这 银行 曾是 一 百 千 美元 ,

我在银行贷款了十万美元。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpeɪd] [aʊt]
and there was a verbal understanding that it was to be repaid out
和 那里 曾是 一个 口头 理解 那 它 曾是 到 是 已偿还 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rplʌs] [ˈɜ:rnɪŋz] ,
of the surplus earnings ,
的 这 剩余 收益 ,

双方口头约定，这笔款项将从盈余收益中偿还。

[ˈpiːsmi:l] .
piecemeal .
零散地 .

零零散散地。

[aɪ][toʊld] ['grɪrsən] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] ['ɑ:bdʒekt] . " **I told Grierson that I should need a year or more , and he didn't object .** " 我 讲述 格里尔森 那 我 应该 需要 一个 年 或者 更多的 , 和 他 没有 目的 . "

我告诉格里尔森我可能需要一年或更长时间, 他没有反对。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ? " [sed] ['grɪswoʊld] : " [noʊ] ['raɪtɪŋ] ? " **This was all in conversation ?** " **said Griswold : " no writing ?** " 这 曾是 全部 在 对话 ? " 说 格里斯沃尔德 : " 不 写作 ? " " 这些都是口头交流吗? " 格里斯沃尔德说, "没有文字记录吗? "

" ['reɪmɜː] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] . " **Raymer made a wry face .** " 雷默 制成 一个 讽刺 脸 .

雷默做了个苦笑的表情。

" [dəʊnt] [rʌb] [aɪ 'ti:] [ɪn] . " **Don't rub it in .** " 不 擦 它 在 .

别再添油加醋了。

[aɪm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fu:l] . **I'm admitting that I was all the different kinds of a fool .** 我是 承认 那 我 曾是 全部 这 不同的 种类 的 一个 傻子 .

我承认我当时是个彻头彻尾的傻瓜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [taɪm] ['lɪmɪt] ['menʃ(ə)nd] . **There was no definite time limit mentioned .** 那里 曾是 不 定 时间 限制 提及 .

没有明确提及时间限制。

[aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] **I was to give my personal** 我 曾是 到 给 我的 个人的

我要提供我的个人信息

[[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 254]** [页 -]

[第254页]

[noʊts] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ]['fæməli] [stɔ:k] [æz; əz] [kəl'ætərəl] . **notes and put up the family stock as collateral .** 笔记 和 放 向上 这 家庭 库存 作为 抵押品 .

以票据作抵押, 并以家族股票作担保。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , [wen] [aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [di:l] , **A day or two later , when I went around to close the deal ,** 一个 天 或者 二 之后 , 什么时候 我 去 大约 到 关闭 这 交易 ,

一两天后, 当我去敲定交易时,

[ðə; ðɪ][træp][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪbi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] **the trap was standing wide open for me and a baby might have seen** 这 陷阱 曾是 常设 宽的 打开 为了 我 和 一个 婴儿 可能 有 已见

[aɪ 'ti:] . **it .** 它 .

陷阱对我来说完全敞开着, 一个婴儿都可能看到它。

['grɪrsən] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] [loʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɜ:'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] , **Grierson said he had proposed the loan to his directors ,** 格里尔森 说 他 有 建议的 这 贷款 到 他的 导演 ,

格里尔森说他已经向董事们提出了这笔贷款的提议。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪkt] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] [æz; əz] [kə'lətərəl] .
and that they had kicked on taking the stock as collateral .
和 那 他们 有 踢 在 采取 这 库存 作为 抵押品 .

他们继续以股票作为抵押品。

[hi:; hi] [sed] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][plænt] .
He said they wanted a mortgage on the plant .
他 说 他们 通缉 一个 抵押 在 这 植物 .

他说他们想用这家工厂做抵押贷款。

" [ˈɡrɪswoʊld][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Griswold nodded .
" 格里斯沃尔德 点头 .

格里斯沃尔德点了点头。

" [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɑ:n] [mɔ:r] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Which brought on more talk , " he suggested .
" 哪个 带来 在 更多的 讲话 , " 他 建议 .

“这引发了更多讨论,”他说道。

" [wɪtʃ] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [mɔ:r] [tɔ:k] .
" Which brought on a good bit more talk .
" 哪个 带来 在 一个 好的 少量 更多的 讲话 .

“这引发了更多讨论。”

[ˈri:əli] , [aɪ 'ti:] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ˈeni] [ɪn'trɪnzɪk] [ˈdɪfrəns] .
Really , it didn't make any intrinsic difference .
真的 , 它 没有 制作 任何 固有的 不同之处 .

实际上, 这并没有造成任何实质性的区别。

[stɑ:k] [kə'lətərəl] [ɔ:r] [ˈprɑ:pərti] [kə'lətərəl] ,
Stock collateral or property collateral ,
库存 抵押品 或者 财产 抵押品 ,

股票抵押品或财产抵押品

[ðə; ði][bæŋk] [wʊd] [hæv; həv][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [det] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] .
the bank would have us by the throat until the debt should be paid .
这 银行 会 有 我们 经过 这 喉 直到 这 债务 应该 是 有薪酬的 .

银行会一直勒索我们, 直到我们还清债务为止。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] :
But you know how women are :
但 你 知道 如何 女性 是 :

但你知道女人就是这样:

[maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [ə'baʊt][æz; əz] [su:n] [saɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [deθ] ['wɔ:rənt] [æz; əz][tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər]
my mother would about as soon sign her own death warrant as to put her
我的 母亲 会 关于 作为 很快 符号 她 自己的 死亡 保证 作为 到 放 她

[neɪm] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] ;
name on a mortgage ;
姓名 在 一个 抵押 ;

我母亲宁愿签署自己的死亡判决书, 也不愿在抵押贷款上签名;

[soʊ][ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] — [blɑ:kt] .
so there we were — blocked .
所以 那里 我们 是 — 已屏蔽 .

所以, 我们当时就被困住了。

[ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ɔɪl] ; [sed] [hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [aʊt] ,
Grierson was as smooth as oil ; said he wanted to help me out ,
格里尔森 曾是 作为 光滑的 作为 油 ; 说 他 通缉 到 帮助 我 出去 ,

格里尔森说话圆滑得像油一样; 他说他想帮我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu;; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] [tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] .
and was willing to stretch his authority to do it .
和 曾是 愿意的 到 拉紧 他的 权威 到 做 它 .

而且他甚至愿意滥用职权去做到这一点。

[ðen] [hi;; hi] [sprʌŋ] [ðə; ði][træp] . "
Then he sprung the trap . "
然后 他 弹簧 这 陷阱 . "

然后他就设下了陷阱。

" ['hævɪŋ] [gə:t][ju;; jʊ][dʒʌst] [wer] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [ju;; jʊ] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsənər] .
" Having got you just where he wanted you , " put in the listener .
" 拥有 得到 你 只是 在哪里 他 通缉 你 , " 放 在 这 听众 .

“他已经把你牢牢控制住了,”听众插话道。

" [jes] ; ['hævɪŋ] [gə:t][em 'i:] [daʊn] .
" Yes ; having got me down .
" 是的 ; 拥有 得到 我 向下 .

“是的, 这让我很沮丧。”

[ðə; ði] [nu:] [pra:pə'zɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [mɪr] [mə:dɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] .
The new proposition was apparently a mere modification of the first one .
这 新的 主张 曾是 显然 一个 仅仅 修改 的 这 第一的 一 .

新方案显然只是对原方案的修改。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] ['kʌstəmə] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] , [laɪk] ['lðər] ['bɪznəs] [men][ʌv; əv][ðə; ði]
I was an accredited customer of the bank , like other business men of the
我 曾是 一个 认证 顾客 的 这 银行 , 喜欢 其他 商业 男人 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我和镇上其他商人一样, 都是这家银行的正式客户。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kredit][ɑ:n] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n]
and as such I could ask for an extension of credit on accommodation
和 作为 这样的 我 可以 问 为了 一个 扩大 的 信用 在 住宿
[ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] ['grɪrsən] ,
paper , and Grierson ,
纸 , 和 格里尔森 ,

因此, 我可以要求延长住宿文件的信用期限, 而格里尔森

[æz; əz] ['prezɪdənt] , [wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu;; tə][grænt][aɪ 'ti:] [ɪf] [hi;; hi] [sɔ:] [fɪt] .
as president , was at liberty to grant it if he saw fit .
作为 总统 , 曾是 在 自由 到 授予 它 如果 他 锯 合身 .

作为总统, 他有权根据自己的判断批准这项请求。

[hi;; hi] ['ɔ:fərd] [tu;; tə] [teɪk] [maɪ][ˈpeɪpər] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɪn'dɔ:rsər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ['kʌvər] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)]
He offered to take my paper without an endorser if I would cover his personal
他 提供 到 拿 我的 纸 没有 一个 代言人 如果 我 会 覆盖 他的 个人的
[rɪsk][wɪð; wɪθ][maɪ] [stɔ:k] [kə'lætərəl] ,
risk with my stock collateral ,
风险 和 我的 库存 抵押品 ,

他提出如果我用我的股票作抵押来承担他的个人风险, 他就接受我的论文, 无需担保人。

[ə'saɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [nɔ:t][tu;; tə][ðə; ði][bəŋk] , [bʌt; bət][tu;; tə][hɪm; ɪm] .
assigning it , not to the bank , but to him .
分配 它 , 不是 到 这 银行 , 但 到 他 .

不是把钱转让给银行, 而是转让给他。

[aɪ] [fel] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊli]
I fell for it like a woolly
我 跌倒 为了 它 喜欢 一个 毛茸茸的

我像个傻瓜一样上当了。

[ˈʃiːp] .
sheep .
羊 .

羊。

[ðə; ði] [stɔːk] [trænsˈfɜːz, ˈtrænsfɜːz][wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] [ə; eɪ][noʊt] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd]
The stock transfers were made , and I signed a note for one hundred
这 库存 转账 是 制成 , 和 我 签名 一个 笔记 为了 一 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
thousand dollars ,
千 美元 ,

股票转让已经完成，我签署了一张十万美元的票据。

[duː] [ɪn][ˈsɪksɪ] [deɪz] ;
due in sixty days ;
到期的 在 六十 天 ;

六十天内到期；

[ˈɡrɪrsən] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [tuː] [mʌnθs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæŋks] [ˈjuːzuəl][ˈlɪmɪt] [ɑːn] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n]
Grierson explaining that two months was the bank's usual limit on accommodation
格里尔森 解释 那 二 几个月 曾是 这 银行的 通常 限制 在 住宿
[ˈpeɪpər] — [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈnuːəl]
paper — which is true enough — but giving me to understand that a renewal
纸 — 哪个 是 真的 足够的 — 但 给予 我 到 理解 那 一个 续期
[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ruːˈtiːn] .
and an extension of time would be merely a matter of routine .
和 一个 扩大 的 时间 会 是 仅仅 一个 事情 的 常规 .

格里尔森解释说，两个月是银行对贷款文件的通常期限——这倒也属实——但他让我明白，续期和延期只是例行公事。

" [ˈɡrɪˌswʊɔld][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" Griswold was shaking his head sympathetically .
" 格里斯沃尔德 曾是 摇晃 他的 头 同情地 .

格里斯沃尔德同情地摇了摇头。

" [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [rest] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can guess the rest , " he said .
" 我 能 猜测 这 休息 , " 他 说 .

“剩下的我大概能猜到，”他说。

" [ˈɡrɪrsən] [ɪz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [juː; jə] [hoʊl] . "
" Grierson is preparing to swallow you whole . "
" 格里尔森 是 准备 到 吞 你 所有的 : "

“格里尔森正准备把你整个吞下。”

" [hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [dʌn] [aɪ ˈtiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪˈdʒektɪd] [rɪˈplaɪ] .
" He has as good as done it , " was the dejected reply .
" 他 有 作为 好的 作为 完毕 它 , " 曾是 这 垂头丧气 回复 .

“他几乎已经做到了，”对方沮丧地回答道。

" [ðə; ði] [noʊt] [fɔːlz] [duː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌpˈtaʊn] [ðɪs]
" The note falls due to - morrow ; and , as I happened to be uptown this
" 这 笔记 瀑布 到期的 到 - 明天 ; 和 , 作为 我 发生 到 是 上城区 这
[ˌæftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“这张票据明天到期；而且，我今天下午正好在城北，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [drɔ:p][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪskaʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'nu:] [ðə; ði]['peɪpə] .
I thought I would drop in and pay the discount and renew the paper .
我 想法 我 会 降低 在 和 支付 这 折扣 和 更新 这 纸 .
我本想顺便去店里付点折扣钱，续订报纸。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ'd] [bɪn] ['getɪŋ] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
To tell the truth , I'd been getting more nervous the more I thought of it ;
到 告诉 这 真相 , ID 到过 获得 更多的 紧张的 这 更多的 我 想法 的 它 ;
说实话，我越想这件事就越紧张；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [der] [let][aɪ 'ti:][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['moʊmənt] .
and I didn't dare let it go to the final moment .
和 我 没有 敢 让 它 去 到 这 最终的 片刻 .
我不敢让它拖到最后一刻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第12/21页

[ˈɡrɪrsən] [ʃɑ:t] [em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] .
Grierson shot me through the heart .
格里尔森 射击 我 通过 这 心 .

格里尔森一枪击中了我的心脏。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [kɔ:k] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [bæŋk] [eg'zæmənəz] ['prɒtɛst] ,
He gave me a cock - and - bull story about some bank examiner's protest ,
他 给予 我 一个 公鸡 - 和 - 公牛 故事 关于 一些 银行 考官的 反对 ,
他给我编造了一个荒诞的故事, 说是某个银行审查员提出了抗议。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['peɪpər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
and told me I must be prepared to take up the paper to - morrow .
和 讲述 我 我 必须 是 准备 到 拿 向上 这 纸 到 - 明天 .
他告诉我, 我必须做好明天领取报纸的准备。

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rɪktli] [wel] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][em 'i:] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
He knew perfectly well that he had me by the throat .
他 知道 完美 出色地 那 他 有 我 经过 这 喉 .
他非常清楚他已经控制了我。

[aɪ][hæd; həd] [tʃekt] [aʊt] ['evri] ['dɔ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] ,
I had checked out every dollar of the loan ,
我 有 已检查 出去 每一个 美元 的 这 贷款 ,
我仔细核查了贷款的每一分钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bæləns] [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
and a good bit of our own balance in addition , paying the building and
和 一个 好的 少量 的 我们的 自己的 平衡 在 添加 , 付费 这 建筑 和
[mə'tɪriəl] [bɪlz] . "
material bills . "
材料 账单 . "

此外, 我们还要拿出相当一部分积蓄来支付建筑 and 材料费用。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ɡri:mənt] ? "
" **Of course you reminded him of his agreement ?** "
" 的 课程 你 提醒 他 的 他的 协议 ? " "
你当然提醒过他之前的约定了吧?

" [ʃʊr] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:d] [em 'i:] [ɔ:f] [ɔ:rt] :
" **Sure ; and he sawed me off short :**
" 当然 ; 和 他 锯 我 离开 短的 :
“当然; 他把我短命了:”

[sed] [ðæt] ['eni] ['bɪznəs] [mæn] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni] [ɑ:n] [ə,kɑ:mə'deɪ(ə)n] ['peɪpər] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:]
said that any business man borrowing money on accommodation paper knew that it
说 那 任何 商业 男人 借贷 钱 在 住宿 纸 知道 那 它
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n] [deɪt] ;
was likely to be called in on the expiration date ;
曾是 可能 到 是 称为 在 在 这 到期日 日期 ;
他说, 任何以贷款票据借款的商人都知道, 这些贷款很可能在到期日被收回;

[ðæt] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [nu:] [træn'zækʃ(ə)n] ,
that an extension is really a new transaction ,
那 一个 扩大 是 真的 一个 新的 交易 ,
也就是说, 扩展实际上是一个新的事务。

[wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk][ɪz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈentər] .
which the bank is at liberty to refuse to enter .
哪个 这 银行 是 在 自由 到 拒绝 到 进入 .
银行有权拒绝进入。

[oʊ] , [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][koʊld][ænd; ənd] [ˈklæmi] ,
Oh , he gave it to me cold and clammy ,
哦 , 他 给予 它 到 我 寒冷的 和 湿冷的 ,
哦，他给我的时候，东西又冷又湿。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sitting back in his big chair and staring up at me through the smoke of a
坐着 后退 在 他的 大的 椅子 和 凝视 向上 在 我 通过 这 抽烟 的 一个
[fæt] [blæk] [sɪˈɡɑːr] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] ! "
fat black cigar while he did it ! "
胖的 黑色的 雪茄 尽管 他 做过 它 ! "
他靠在宽大的椅子上，一边抽着粗黑雪茄，一边透过烟雾仰头盯着我！

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ˈpraɪmptɪd] [ˈɡrɪswoʊld] .
" **And then ? " prompted Griswold** .
" 和 然后 ? " 提示 格里斯沃尔德 .

“然后呢？”格里斯沃尔德问道。

" [ðen] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] , [ˈkenɪθ] ,
" **Then I remembered the mother and sister , Kenneth** ,
" 然后 我 记得 这 母亲 和 姐姐 , 肯尼斯 ,
然后我想起了母亲、妹妹和肯尼斯，

[ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][duː][fɔːr; fər][maɪˈself] — [aɪ] [ˈbɛɡd] [laɪk]
and did what I would have died rather than do for myself — I begged like
和 做过 什么 我 会 有 死亡 相当 比 做 为了 我 — 我 乞求 喜欢
[ə; eɪ][dɔːg] .
a dog .
一个 狗 .

我做了我宁愿死也不愿为自己做的事——像狗一样乞求。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɡɔːn] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈbʌtɪd] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [brɪk]
But I might as well have gone outside and butted my head against the brick
但 我 可能 作为 出色地 有 已消失 外部 和 对接 我的 头 反对 这 砖
[wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
wall of the bank .
墙 的 这 银行 .

但我当时还不如走到外面，用头撞银行的砖墙呢。

" [ˈɡrɪswoʊld][fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈriːəl] , [ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [ɪndəˈrekt] , [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ˈdʒæspər]
" **Griswold forgot his own real , though possibly indirect , obligation to Jasper**
" 格里斯沃尔德 忘了 他的 自己的真实的 , 尽管 可能 间接 , 义务 到 碧玉
[ˈɡrɪrsən] .
Grierson .
格里尔森 .

格里斯沃尔德忘记了他对贾斯珀·格里尔森的真正义务，尽管这种义务可能是间接的。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] :
" **That is where you made a mistake** :
" 那 是 在哪里 你 制成 一个 错误 :

“这就是你犯错的地方：

[juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][tʊʊld][him; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
you should have told him to go to hell with his money ! " was his
你 应该 有 讲述 他 到 去 到 地狱 和 他的 钱 ! " 曾是 他的
[ˈækɹɪd] [ˈkɑːment] .
acrid comment .
辛辣 评论 .

“你应该让他带着他的钱滚蛋！”他尖刻地评论道。

[ænd; ʌnd] [ðen] : " [haʊ [nɪr] [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
And then : " How near can you come to lifting this note to - morrow ,
和 然后 : " 如何 靠近 能 你 来 到 举重 这 笔记 到 - 明天 ,
[ˈreɪmɜː] ? "
Raymer ? "
雷默 ? "

然后他又问：“雷默，你明天能把这张纸条撕下来到什么程度？”

" - [nɪr] - ['ɪznt] [ðə; ðɪ][wɜːrd] .
" ' Near ' isn't the word .
" - 靠近 - 不是 这 单词 .

“‘接近’这个词用得不太恰当。”

[ˈpɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [swiːp] [ðə; ðɪ][ˈkɔːrnəz][ænd; ʌnd] ['gæðər] [ʌp] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] ['θaʊz(ə)nd]
Possibly I might sweep the corners and gather up twelve or fifteen thousand
可能 我 可能 扫 这 角落 和 收集 向上 十二 或者 十五 千
[ˈdɑːləz, 'dɒləz] . "
dollars . "
美元 . "

或许我扫扫街角就能捡到一万两千或一万五千美元。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [kwɪrɪst] , [ˈɔːrtli] .
" That will do , " said the querist , shortly .
" 那 将要 做 , " 说 这 提问者 , 不久 .

“这样就可以了,”提问者简短地说道。

" [meɪk] [aɪ 'tiː][ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ʌnd] [aɪl] [kən'tɹɪbjʊːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['naɪntɪ] .
" Make it ten thousand , and I'll contribute the remaining ninety .
" 制作 它 十 千 , 和 患病的 贡献 这 其余的 九十 .

“那就凑一万吧，剩下的九万我来出。”

" ['reɪmɜː] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [pædɪd] [ɑːrmz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]
" Raymer sprang out of his chair as if its padded arms had been suddenly
" 雷默 弹簧 出去 的 他的 椅子 作为 如果它是 带衬垫 武器 有 到过 突然
[tɜːrnd] [ˈɪntuː] [haɪ] - ['voʊltɪdʒ] [e'lektroʊdz] .
turned into high - voltage electrodes .
转向 进入 高的 - 电压 电极 .

“雷默猛地从椅子上跳了起来，仿佛椅子的软垫扶手突然变成了高压电极。”

" [juː; jʊ] [wɪl] ? — [juːl] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ˈgrɪswʊʊld] ?
" You will ? — you'll do that for me , Griswold ?
" 你 将要 ? — 你会 做 那 为了 我 , 格里斯沃尔德 ?

“你会吗？——你会为我这么做吗，格里斯沃尔德？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['straɪdənsɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['kræftsmən] ,
" he said , with a queer stridency in his voice that made the word - craftsman ,
" 他 说 , 和 一个 酷儿 刺耳 在 他的 嗓音 那 制成 这 单词 - 工匠 ,

“他用一种古怪的尖锐嗓音说道，这种嗓音使这位文字匠人……”

[ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][æpt] ['sɪmɪlɪz] , [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃʊkt] ['tʃɪkɪn] .
always on the watch for apt similes , think of a choked chicken .
总是 在 这 手表 为了 易于 明喻 , 思考 的 一个 窒息 鸡 .

时刻留意恰当的比喻，想想一只被噎住的鸡。

[bʌt; bət] ['reɪmɜː] [wʌz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['traɪŋ] [tu:;; tə][gʊʊ][ɑ:n] .
But Raymer was swallowing hard and trying to go on .
但 雷默 曾是 吞咽 难的 和 尝试 到 去 在 .
但雷默艰难地咽了口唾沫，努力继续往前走。

" [baɪ][dʒʊʊv] — [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] [θɪŋ] [aɪ]['evə] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ! — [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [let][ju:; jʊ] " By Jove — it's the most generous thing I ever heard of ! — but I can't let you " 经过 朱庇特 — 它是 这 最多 慷慨的 事物 我 曾经 听到 的 ! — 但 我 不能 让 你 [du:;][aɪ 'ti:] . do it . 做 它 .

“天哪——这是我听过的最慷慨的事情！——但我不能让你这么做。”
[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] I haven't a thing in 我 还没有 一个 事物 在 我什么都没有

[,pi: 'dʒi:] -] [Pg 257] 页 -] [第257页]

[ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ˈɔ:fə] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði] [stɑ:k] , the world to offer you but the stock , 这 世界 到 提供 你 但 这 库存 , 世界能为你提供什么，除了股票，

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['peɪpə][aɪ 'ti:][ɪz] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [ɪf] ['dʒæspə] ['grɪrsən] and that may not be worth the paper it is printed on if Jasper Grierson 和 那 可能 不是 是 值得 这 纸 它 是 打印 在 如果 碧玉 格里尔森 [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [breɪk] [em 'i:] . " has made up his mind to break me . " 有 制成 向上 他的 头脑 到 休息 我 . " 如果贾斯珀·格里尔森铁了心要击垮我，那这一切可能就毫无价值了。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][let][ju: 'es] [θre] [aɪ 'ti:][aʊt] , " [sed] ['grɪswʊld] . " Sit down again and let us thresh it out , " said Griswold . " 坐 向下 再次 和 让 我们 脱粒 它 出去 , " 说 格里斯沃尔德 . “再坐下，让我们好好讨论一下，”格里斯沃尔德说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['reɪmɜː] ? How much of a Socialist are you , Raymer ? 如何 很多 的 一个 社会主义 是 你 , 雷默 ? 雷默，你究竟有多社会主义？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪən,mæstə][sæt] [daʊn] , [ˈgæspɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['rentʃɪŋ] [ə'saɪd] " The young ironmaster sat down , gasping a little at the sudden wrenching aside 这 年轻的 铁人 卫星 向下 , 喘息 一个 小的 在 这 突然 扭动 旁边 [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . of the subject . 的 这 主题 . 年轻的钢铁厂主坐了下来，对话题突然被猛然转移感到有些喘不过气来。

" [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['ɪnʌf] [tu:; tə][wɑ:nt] ['evri] [mæn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skwer] [di:l] , [aɪ] " Why , I don't know ; enough to want every man to have a square deal , I 为什么 , 我 不 知道 ; 足够的 到 想 每一个 男人 到 有 一个 正方形 交易 , 我 [ges] . " guess . " 猜测 . " “我也不知道为什么；我想大概是因为希望每个人都能得到公平对待吧。”

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [jɔː; jər] [ʃɑːps] ? "

" Including the men in your shops ? "

" 包括 这 男人 在 你的 商店 ? "

“包括你店里的男人们吗？ ”

" [ˈpʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [fɜːrst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praːmpt] [kəˈrekʃn] .

" Putting them first , " was the prompt correction .

" 推杆 他们 第一的 , " 曾是 这 迅速的 更正 .

“把他们放在第一位，”这是及时的纠正。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈpɑːləsi] , [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæz; hæz] [baɪn] [maɪn] .

" It was my father's policy , and it has been mine .

" 它 曾是 我的 父亲的 政策 , 和 它 有 到过 矿 .

“这是我父亲的政策，也是我的政策。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈleɪbər] [ˈtrʌblz] . "

We have never had any labor troubles . "

我们 有 绝不 有 任何 劳动 麻烦 . "

我们从未遇到过任何劳工问题。

" [juː; jʊ] [peɪ] [fer] [ˈweɪdʒɪz] ? "

" You pay fair wages ? "

" 你 支付 公平的 工资 ? "

“你们支付的工资公平吗？ ”

" [wiː; wi] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" We do better than that .

" 我们 做 更好的 比 那 .

我们做得比这更好。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈmɑːdɪfaɪd] [plæn] [ʌv; əv] [ˈpraːfɪt] - [ˈferɪŋ] .

A year ago , I introduced a modified plan of profit - sharing .

一个 年 前 , 我 介绍 一个 修改的 计划 的 利润 - 分享 .

一年前，我推出了一项改进的利润分享计划。

" [ɡrɪzwɔːldz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌæltruˈɪstɪk] [ˈfaɪəz] .

" Griswold's eyes were lighting up with the altruistic fires .

" 格里斯沃尔德的 眼睛 是 灯光 向上 和 这 利他主义 火灾 .

格里斯沃尔德的眼中燃起了无私奉献的光芒。

" [wʌns] [ɪn] [əˈwaɪl] , [ˈreɪmɜː] ,

" Once in awhile , Raymer ,

" 一次 在 一会儿 , 雷默 ,

“偶尔，雷默，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənɪz] [soʊ] [fɔːrˈtuːɪtəsli] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈferli] [kəmˈpel] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaɪər]

a thing happens so fortuitously as to fairly compel a belief in the higher

一个 事物 发生 所以 偶然 作为 到 相当 迫使 一个 信仰 在 这 更高

[ˈpaʊəz] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ˈpraːvɪdəns] - ,

powers that our fathers included in the word ' Providence ' ,

权力 那 我们的 父亲们 包括 在 这 单词 - 普罗维登斯 - ,

某件事的发生如此偶然，以至于足以让人相信我们先辈们所说的“天意”所蕴含的更高力量的存在。

" [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɔːləmli] .

" he said , almost solemnly .

" 他 说 , 几乎 庄严地 .

“他几乎是郑重其事地说。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɪg'zæktli] [æn; ən] [ɪn'dʌstriəl] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə]
" **You have described exactly an industrial situation which seems to me to**
" 你 有 描述 确切地 一个 工业的 情况 哪个 似乎 到 我 到
[ɔːfər] [ə; eɪ] [sə'luː(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] ,
offer a solution of the whole vexed question of master and man ,
提供 一个 解决方案 的 这 所有的 烦恼 问题 的 掌握 和 男人 ;
"你所描述的工业现状，在我看来，恰恰为解决雇主与雇员这个棘手问题提供了一个解决方案。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [siːd] - [ˈsoʊɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːləʊd] [baɪ] [æn; ən]
and to be a seed - sowing which is bound to be followed by an
和 到 是 一个 种子 - 播种 哪个 是 边界 到 是 随后 经过 一个
[ə'baʊndənt] [ænd; ənd] [moʊst] ['hjuːmənaɪzɪŋ] ['hɑːrvɪst] .
abundant and most humanizing harvest .
丰富 和 最多 人性化 收成 .
这将是一次播下的种子，必将带来丰硕且最能体现人性光辉的收获。

[ˈevər] [ˈsɪns] [aɪ] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] [wei] ,
Ever since I began to study , even in a haphazard way ,
曾经 自从 我 开始 到 学习 , 甚至 在 一个 偶然 方式 ,
自从我开始学习以来，即使是以一种漫不经心的方式，

[ðə; ði] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [swet] [ænd; ənd] [groʊn] , [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʒɑːb]
the social system under which we sweat and groan , I've wanted in on a job
这 社会的 系统 在下面 哪个 我们 汗 和 呻吟 , 我已经 通缉 在 在 一个 工作
[laɪk] [jɔːrɪz] .
like yours .
喜欢 你的 .
在我们汗流浹背、苦不堪言的社会制度下，我一直渴望能从事像你这样的工作。

[aɪ] [stiɪl] [wɑːnt] [ɪn] .
I still want in .
我 仍然 想 在 .
我仍然想加入。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈpɑːrtnər] , [ˈreɪmɜː] ?
Will you take me as a silent partner , Raymer ?
将要 你 拿 我 作为 一个 沉默的 伙伴 , 雷默 ?
雷默，你愿意接纳我作为幕后合伙人吗？

[aɪm] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] ,
I'm not making it a condition ,
我是 不是 制作 它 一个 状况 ,
我并没有把它作为条件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 258**]
[页 -]
[第258页]

[maɪnd] [juː; jʊ] : [kʌm] [hɪr] [ˈeni] [taɪm] [ˈæftər] [ten] [ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ,
mind you : come here any time after ten o'clock to - morrow ,
头脑 你 : 来 这里 任何 时间 后 十 点钟 到 - 明天 ,
请注意：明天十点以后随时都可以来这里。

[ænd; ənd] [juː;l] [faɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
and you'll find the money waiting for you .
和 你会 寻找 这 钱 等待 为了 你 .
你会发现钱在等着你。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [tɜːrɪn] [em 'iː] [daʊn] .
But I do hope you won't turn me down .
但 我 做 希望 你 惯于 转动 我 向下 .
但我希望你不要拒绝我。

" [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈɡen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" **Raymer was gripping the arms of his chair again , but this time they were**
" 雷默 曾是 扣人心弦 这 武器 的 他的 椅子 再次 , 但 这 时间 他们 是
[nɑːt] [ʌnˈplezntli] [ɪˈlektɹɪfaɪd] .
not unpleasantly electrified .
不是 令人不快的 带电 .

“雷默又一次紧紧抓住椅子的扶手，但这一次扶手上没有令人不适的电流。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][maɪˈself][tuː; tə] [kənˈsɪdə] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsekənd] , "
" **If I had only myself to consider , I shouldn't keep you waiting a second ,** "
" 如果 我 有 仅有的 我 到 考虑 , 我 不应该 保持 你 等待 一个 第二 , "
[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,
he returned ,
他 返回 ,
" "如果我只考虑自己的利益，我一秒钟都不会让你等，"他回答道。

[ˈhɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

衷心地。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] .
" **But it may take a little time to persuade my mother and sister .**
" 但 它 可能 拿 一个 小的 时间 到 说服 我的 母亲 和 姐姐 .
" "但可能需要一些时间才能说服我的母亲和妹妹。"

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [noʊ] [juː; jʊ] " — [ðen] ,
If they could only know you " — then ,
如果 他们 可以 仅有的 知道 你 " — 然后 ,
" "如果他们能认识你——那么，

[fəˈɡetɪŋ] [ðə; ðɪ] [krɒːst] [ˈwaɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [oʊvəˈhiːrɪŋz] — " [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt]
forgetting the crossed wire and his late overhearings — " why can't you come out
遗忘 这 交叉 金属丝 和 他的 晚的 偷听 — " 为什么 不能 你 来 出去
[tuː; tə] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][emˈiː][tuː; tə] - [naɪt] ? "
to dinner with me to - night ? "
到 晚餐 和 我 到 - 夜晚 ? "

他忘记了之前电话线接反和后来偷听到的话——“你今晚为什么不能和我一起去吃饭？ ”

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [emˈiː] [rɪˈfjuːz] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ˈbɪdɪŋ] .
" **For the only reason that would make me refuse ; I have a previous bidding .**
" 为了 这 仅有的 原因 那 会 制作 我 拒绝 ; 我 有 一个 以前的 投标 .
" "我拒绝的唯一原因就是：我之前已经有过竞标。"

[bʌt; bət] [aɪ] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡoʊ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] .
But I'll be glad to go some other day .
但 患病的 是 高兴的 到 去 一些 其他 天 .

但我很高兴改天再去。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈhɜːri] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈmætər] ;
There is no hurry about this business matter ;
那里 是 不 匆忙 关于 这 商业 事情 ;
" "这件事并不着急；

[teɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [niːd] — [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪrsən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [klɔːz]
take all the time you need — after you have made Mr . Grierson take his claws
拿 全部 这 时间 你 需要 — 后 你 有 制成 先生 . 格里尔森 拿 他的 爪子
[aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
out of you .
出去 的 你 .
" "在你让格里尔森先生把他的爪子从你身上拿开之后，你才需要时间。

在你让格里尔森先生把他的爪子从你身上拿开之后，你才需要时间。

" ['reɪmɜː] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['bɔːroʊd] [paɪp] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:]
" **Raymer** **had** **filled** **the** **borrowed** **pipe** **again** **and** **was** **pulling** **at** **it** .
" 雷默 有 已填 这 借来的 管道 再次 和 曾是 拉 在 它
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .

“雷默又把借来的烟斗灌满了水，若有所思地拉着它。”

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['paːrtnərʃɪp] ; [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][nəʊʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **About this partnership ; what would be your notion ?** " **he asked** .
" 关于 这 合伙 ; 什么 会 是 你的 概念 ? " 他 问 .
"关于这次合作，你有什么想法？”他问道。
" [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] .
" **The simplest way is always the best** .
" 这 最简单的 方式 是 总是 这 最好的 .

最简单的方法往往是最好的。

[ɪn'kriːs] [jʊr; jər][kæpɪt(ə)] [stɑːk] [ænd; ənd][let][em 'iː][ɪn][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ] ['naɪntɪ]
Increase your capital stock and let me in for as much as my ninety
增加 你的 首都 库存 和 让 我 在 为了 作为 很多 作为 我的 九十
[θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz] [wɪl] [baɪ] ,
thousand dollars will buy ,
千 美元 将要 买 ,
增加你的股本，让我以九万美元的价格入股。

" [sed] [ðə; ði] ['iːzəli] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn'vestər] .
" **said the easily satisfied investor** .
" 说 这 容易地 使满意 投资者 .
“这位很容易满足的投资者说道。”
" [wiːl] [let][aɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪ'oʊvər] ,
" **We'll let it go at that until you've had time to think it over** ,
" 出色地 让 它 去 在 那 直到 你已经 有 时间 到 思考 它 超过 ,
“我们就先这样吧，等你有时间好好考虑一下。”

[ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ɪ'oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
and talk it over with your mother and sister .
和 讲话 它 超过 和 你的 母亲 和 姐姐 .
和你的妈妈、姐姐好好谈谈。

" [ðə; ði] [aɪərn] - ['faʊndər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ:tʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
" **The iron - founder got up and reached for his hat** .
" 这 铁 - 创始人 得到 向上 和 达到 为了 他的 帽子 .
铸铁工人站起身，伸手去拿帽子。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [frend] [ɪn] [niːd] , ['grɪswʊld] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɒz; wəz][wʌn] , " [hiː; hi]
" **You are certainly the friend in need , Griswold , if ever there was one ,** " **he**
" 你 是 当然 这 朋友 在 需要 , 格里斯沃尔德 , 如果 曾经 那里 曾是 一 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
“格里斯沃尔德，你绝对是患难见真心的朋友，”他说。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kræk] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn][aɪ 'tiː] .
gripping the hand of leave - taking as if he would crack the bones in it .
扣人心弦 这 手 的 离开 - 采取 作为 如果 他 会 裂缝 这 骨头 在 它 .
他紧紧握住告别的手，仿佛要把它的骨头捏碎。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [ə'fens] :
" **But there is one thing I'm going to ask you , and you mustn't take offense :**
" 但 那里 是 一 事物 我是 去 到 问 你 , 和 你 不得 拿 罪行 :
“但我有一件事要问你，你千万不要介意：

[ðɪs] ['naɪntɪ] ['θaʊz(ə)nd] ；
this ninety thousand ；
这 九十 千 ；

这九万；

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː] ? — ɔːr][ɪz][aɪ 'tiː][jʊr; jər] [hoʊl] [steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡeɪm] ?
could you afford to lose it ? — or is it your whole stake in the game ?
可以 你 买得起 到 失去 它 ? — 或者是 它 你的 所有的 赌注 在 这 游戏 ?

你能承受失去它的后果吗？——还是说这是你在这场游戏中的全部赌注？

" [ɡrɪzwɔːldz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] - [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'fendɪd] .
" **Griswold's smile was the ironmaster's assurance that he had not offended** .
" 格里斯沃尔德的 微笑 曾是 这 - 保证 那 他 有 不是 被冒犯了 ；

格里斯沃尔德的微笑是这位钢铁大亨的保证，表明他没有冒犯到任何人。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [maɪ][ɪn'taɪər] [steɪk] — [ænd; ɛnd][aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [aɪ 'tiː][ɪn]
" **It is practically my entire stake — and I can very well afford to lose it in**
" 它 是 几乎 我的 全部的 赌注 — 和 我 能 非常 出色地 买得起 到 失去 它 在
[ðə; ðɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
the way I have indicated .
这 方式 我 有 表明的 ；

“这几乎是我全部的积蓄——而且我完全可以承受以我所表示的方式失去它。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]['pærədəːks] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][bəʊθ] [hævz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːr; ər] [truː] . " **You may call that a paradox , if you like , but both halves of it are true** . "
你 可能 称呼 那 一个 悖论 , 如果 你 喜欢 , 但 两个都 一半 的 它 是 真的 . "
如果你愿意，可以称之为悖论，但它的两部分都是正确的。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ʌðər] [θɪŋ] [juː; jʊ] ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ɛnd][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [aɪ 'tiː]
" **Then there is one other thing you ought to know , and I'm going to tell it**
" 然后 那里 是 一 其他 事物 你 应该 到 知道 , 和 我是 去 到 告诉 它
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“还有一件事你应该知道，我现在就告诉你。”

" ['reɪmɜː] [went] [ɑːn] .
" **Raymer went on** .
" 雷默 去 在 ；

雷默继续说道。

" [wiː; wi][duː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['faʊndrɪ] [ænd; ɛnd] [mə'ʃiːn] ['bɪznəs] ,
" **We do a general foundry and machine business** ,
" 我们 做 一个 一般的 铸造厂 和 机器 商业 ,

我们从事一般的铸造和机械加工业务，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɪftɪ] [pər] [sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - & -
but a good fifty per cent of our profit comes from the Wahaska & Pineboro
但 一个 好的 五十 每 中心 的 我们的 利润 来 从 这 - & -
[ˈreɪlroʊd] [rɪ'per] [wɜːrk] ,
Railroad repair work ,
铁路 维修 工作 ,

但我们利润的百分之五十都来自瓦哈斯卡和派恩伯勒铁路的维修工作。

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['evər] [sɪns] [ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz] ['oʊpənd] .
which we have had ever since the road was opened .
哪个 我们 有 有 曾经 自从 这 路 曾是 打开 ；

自从这条路开通以来，我们就一直拥有它。

" ['grɪ,swʊɔld][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" **Griswold was smiling again** .
" 格里斯沃尔德 曾是 微笑 再次 .

格里斯沃尔德又笑了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [pər'tɪkjələrlɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Why should I know that , particularly ?** " **he asked** .
" 为什么 应该 我 知道 那 , 特别 ? " 他 问 .

“我为什么要知道这件事呢？”他问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] ['dʒæspər] ['grɪrsən] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaiətli][əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ]
" **Because it is rumored that Jasper Grierson has been quietly absorbing**
" 因为 它 是 传闻 那 碧玉 格里尔森 有 到过 悄悄 吸收
[ðə; ði] [stɑːk] [ænd; ənd][baːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
the stock and bonds of the road ,
这 库存 和 债券 的 这 路 ,

“因为有传言说贾斯珀·格里尔森一直在悄悄地增持这家公司的股票和债券，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [em 'iː][frəm; frəm][ðə; ði][mæp] — — "
and if he means to remove me from the map — — "
和 如果 他 方法 到 消除 我 从 这 地图 — — "
如果他想把我从地图上抹去——”

" [aɪ] [siː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" **I see , " was the reply** .
" 我 看 , " 曾是 这 回复 .

“我明白了。”对方回答道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juːl] [niːd] [ə; eɪ][pɑːrtnər][iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] .
" **In that case you'll need a partner even worse than you do now** .
" 在 那 案件 你会 需要 一个 伙伴 甚至 更糟 比 你 做 现在 .
“那样的话，你比现在更需要一个伴侣了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [sker] [em 'iː][ɔːf] [ðæt] [wei] .
You can't scare me off that way .
你 不能 吓 我 离开 那 方式 .

你那样吓不走我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ten][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
Shall I look for you at ten to - morrow ? "
将 我 看 为了 你 在 十 到 - 明天 ? " "

我明天十点来找你好吗？

" [æt; ət][ten][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['reskjʊːd] ['plʌndʒər] ;
" **At ten to the minute , " said the rescued plunger ;**
" 在 十 到 这 分钟 , " 说 这 获救 柱塞 ;
“每分钟十点，”获救的皮搋子说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] - [sterz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt]
and he went down - stairs so full of mingled thankfulness and triumph that
和 他 去 向下 - 楼梯 所以 满的 的 混合 感恩 和 胜利 那
[hiː; hi] [mɪ'stʊk] ['dɑːktər] ['fɑːrnəmz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] - [poʊst] [tuː] [dɔːz]
he mistook Doctor Farnham's horse for his own at the hitching - post two doors
他 误 医生 法纳姆的 马 为了 他的 自己的 在 这 搭便车 - 邮政 二 门
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,
他下楼时，心中充满了感激和胜利的喜悦，以至于在两扇门外的拴马桩旁，他把法纳姆医生的马误认成了自己的马。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɑːktəz][ˈbʌgi][brɪ'fɔːr][hiː; hi][drɪ'skʌvəd][hɪz; ɪz]
and was about to get into the doctor's buggy before he discovered his
和 曾是 关于 到 得到 进入 这 医生的 有缺陷的 前 他 发现 他的
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

正当他要坐上医生的马车时，才发现自己犯了个错误。

[ˌpiː'dʒiː -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði][brɪdʒ][ʌv; əv] -
THE BRIDGE OF JEHENNAM
这 桥 的 -

耶亨南桥

[ˈdɑːktər][ˈfɑːrnəm][hæd; həd][bɪn][ə'baʊt][tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz][ˈdeɪli][kɔːl][ə'pɑːn][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈbreɪdə] ,
Doctor Farnham had been about to make his daily call upon old Mrs . Breda ,
医生 法纳姆 有 到过 关于 到 制作 他的 日常的 称呼 之上 老的 太太 . 布雷达 ,

法纳姆医生原本正准备像往常一样去拜访布雷达老太太。

[tuː] [dɔːz][ʌp][ðə; ði][stri:t][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪdoʊ][ˈhoʊlkəmz] ,
two doors up the street from the Widow Holcomb's ,
二 门 向上 这 街道 从 这 寡妇 霍尔科姆的 ,

距离霍尔科姆寡妇家往上走两户，

[wen][hiː; hi][hæd; həd][klaɪmd][ðə; ði][ster][ʌv; əv][ˈlɪtəreri][ˌæspə'reɪʒənz][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][kɑːnvə'les(ə)nt]
when he had climbed the stair of literary aspirations to give the convalescent
什么时候 他 有 攀登 这 楼梯 的 文学 抱负 到 给 这 康复期

[hɪz; ɪz][ˈdɪnər][ˈbɪdɪŋ] .
his dinner bidding .
他的 晚餐 投标 .

当他攀登上文学抱负的阶梯，为康复中的病人安排晚餐时。

[ˈgrɪswoʊld][hæd; həd][ək'septɪd][ˈɡreɪtəfəli][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;
Griswold had accepted gratefully on the spur of the moment ;
格里斯沃尔德 有 公认 感激不尽 在 这 刺 的 这 片刻 ;

格里斯沃尔德当即欣然接受了；

[ænd; ænd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ˈæftər][ˈreɪmɜː][hæd; həd][kʌm][ænd; ænd][ɡɔːn][ðæt][ˈsoʊbər][ˈsekənd]
and it was not until after Raymer had come and gone that sober second
和 它 曾是 不是 直到 后 雷默 有 来 和 已消失 那 清醒 第二
[θɔːt][brɪ'ɡæən][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi][wʊd][rʌn][ɪn][ˈmiːtɪŋ][ˈʃɑːrlət][ˈfɑːrnəm][feɪs]
thought began to point out the risk he would run in meeting Charlotte Farnham face
想法 开始 到 观点 出去 这 风险 他 会 跑步 在 会议 夏洛特 法纳姆 脸
[tuː; tə][feɪs][ˈʌndər][kən'dɪj(ə)nz][wɪt][wʊd][gɪv][hɜːr; hər][ðə; ði][best][kən'siːvəb(ə)l][ɑːpər'tuːnəti][tuː; tə]
to face under conditions which would give her the best conceivable opportunity to
到 脸 在下面 状况 哪个 会 给 她 这 最好的 可以想象的 机会 到

[ˈrekəɡnaɪz][hɪm; ɪm] ,
recognize him ,
认出 他 ,

直到雷默来过又离开之后，他才冷静下来，仔细思考后意识到，在夏洛特·法纳姆最有可能认出他的情况下与她面对面会面临怎样的风险。

[ɪf] [ˈrekəɡˈnɪ](ə)n] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .
if recognition were possible .
如果 认出 是 可能的 .

如果能够识别的话。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
The more he thought of it ,
这 更多的 他 想法 的 它 ,

他越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [rɪɡˈretɪd] [hɪz; ɪz] [heɪst] [ɪn] [kənˈsentɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [rɪsk] .
the more he regretted his haste in consenting to incur the risk .
这 更多的 他 后悔 他的 匆忙 在 同意 到 招致 这 风险 .

他越发后悔当初草率地同意承担风险。

[rɪˈflektɪvli] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əˈɡenst] ,
Reflectively weighing the chances for and against ,
反思地 称重 这 机会 为了 和 反对 ,

仔细权衡利弊之后，

[hiː; hi] [meɪd] [ʃɒr] [ðæt] [ɪn] [ˈkæərɪktəraɪzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huːz] [laɪf] - [θred] [hæd; həd] [biːn]
he made sure that in characterizing the young woman whose life - thread had been
他 制成 当然 那 在 特征 这 年轻的 女士 谁 生活 - 线 有 到过

[soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈtæŋɡ(ə)ld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [əʊvəˈreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
so strangely tangled with his own he had not overrated her intelligence .
所以 奇怪的 纠缠不清 和 他的 自己的 他 有 不是 被高估了 她 智力 .

他确保在描述这位与他命运交织在一起的年轻女子时，没有高估她的智力。

[ˈɡɪvɪŋ] [həˈredəti] [ɪts] [duː] ,
Giving heredity its due ,
给予 遗传 它是到期的 ,

正视遗传因素，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] - [ˈwɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [fɪˈzɪ](ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [feɪl][tuː; tə]
with the keen - witted little physician for her father she could scarcely fail to
和 这 敏锐的 - 机智的 小的 医生 为了 她 父亲 她 可以 几乎 失败 到

[ˈmeɜr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ɡɪfts][ɑːr; ər] [,æpəˈseptɪv] .
measure up to the standard of those whose gifts are apperceptive .
措施 向上 到 这 标准 的 那些 谁 礼物 是 敏锐的 .

她父亲是一位机敏的小医生，她自然也具备敏锐的洞察力，很难不达到那些天赋异禀、富有洞察力的人的标准。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈæmp(ə)l] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [fəˈmɪliəraɪz] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
For many days she had had ample opportunity to familiarize herself with
为了 许多 天 她 有 有 充足 机会 到 熟悉 她自己 和

[ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ][ˌɪndəˌvɪdʒuːˈælɪtiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [hænd] :
all the little identifying individualities of the deck - hand :
全部 这 小的 识别 个性 的 这 甲板 - 手 :

多天来，她有充足的机会熟悉了所有水手的细微个性特征：

[ˈriːzənɪŋ] [frʌm; frəm]
reasoning from
推理 从

推理

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[kɔːz] [tuː; tə] [ɪˈfekt] ,
cause to effect ,
原因 到 影响 ,

因果关系，

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [əˈsuːmd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; həɹ][tuː; tə]
it might be assumed that her crushing responsibility had driven her to
它 可能 是 假定 那 她 压碎 责任 有 驱动 她 到
[meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪˈti:] .
make use of it .
制作 使用 的 它 :

人们或许会认为，是她肩负的重任驱使她利用了这一点。

[ˈhævɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][wʌns] , [ˈʌndər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɑːr] [les] [ˈfeɪvərəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hiː; hi]
Having recognized him once , under conditions far less favorable than those he
拥有 认可 他 一次 , 在下面 状况 远的 较少的 有利 比 那些 他
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ˈhæzərd] ,
was about to hazard ,
曾是 关于 到 冒险 ,

他曾在远不如他即将冒险的那种情况下认出过他，

[wʌz; wəz][aɪˈti:][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈerɪb(ə)l][tuː; tə][duː][aɪˈti:] [əˈɡen] ?
was it not more than probable that she would be able to do it again ?
曾是 它 不是 更多的 比 可能 那 她 会 是 有能力的 到 做 它 再次 ?
她再次做到这一点的可能性难道不是非常大吗？

[ˈɡrɪswʊɔld] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [ˈmɪrər] [bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ]
Griswold took a final look at himself in his dressing - case mirror before going
格里斯沃尔德 采取 一个 最终的 看 在 他自己 在 他的 敷料 - 案件 镜子 前 去
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋ] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [daʊn] - [taʊn] [ˈɑːfɪs] .
to keep his evening appointment at the doctor's down - town office .
到 保持 他的 晚上 预约 在 这 医生的 向下 - 镇 办公室 :

格里斯沃尔德在前往市中心医生诊所赴晚间预约之前，最后对着梳妆台上的镜子看了一眼自己。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [riːəˈʃʊrɪŋ] .
It was comfortably reassuring .
它 曾是 舒适地 令人安心 :

这让人感到安心舒适。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kliːn] - [ˈfeɪvɪn] , [skwer] -
So far as he could determine , there was little in the clean - shaven , square -
所以 远的 作为 他 可以 决定 , 那里 曾是 小的 在 这 干净的 - 剃光 , 正方形 -
[ˈʃoʊldərd] ,
shouldered ,
肩部 ,

据他所判断，这位刮了胡子、肩膀方正的男子身上几乎没有什么特别之处。

[kəˈrektli] [ˈɡɑːrməntɪd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈiːðər] [ðə; ði]
correctly garmented young fellow who faced him in the mirror to suggest either the
正确 服装 年轻的 同伴 WHO 面对 他 在 这 镜子 到 建议 任何一个 这
[ˈbɪrdɪd] [ˈaʊtkæst][ʌv; əv] [nuː] [ɔːˈliənz] [ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈkempt] [ænd; ænd][tɔɪl] - [ˈsɒdɪd] [ˈraʊstəbaʊt]
bearded outcast of New Orleans or the unkempt and toil - soddened roustabout
留着胡子的 被排斥者 的 新的 奥尔良 或者 这 蓬头垢面 和 辛劳 - 湿透的 杂工

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] .
of the Belle Julie .
的 这 美女 朱莉 :

一个衣着得体的年轻人对着镜子看着他，让人联想到新奥尔良留着胡子的流浪汉，或是贝尔朱莉号上衣衫褴褛、浑身湿透的流浪汉。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
If only she had not made him speak to her :
如果 仅有的 她 有 不是 制成 他 说话 到 她 :

如果她当初没有让他跟她说话就好了：

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈhæzədʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]
he had a sharp conviction that the greatest of all the hazards lay in the
他 有 一个 锋利的 定罪 那 这 最 的 全部 这 危险 躺在 这
[tʃæns] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
chance that she might remember his voice .
机会 那 她 可能 记住 他的 嗓音 .

他深信，最大的风险在于她可能会记得他的声音。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:ktər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði]
He found the cheery little doctor waiting for him when he had walked the
他 成立 这 欢快的 小的 医生 等待 为了 他 什么时候 他 有 步行 这
[fju:] [skwər] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ˈɑ:fɪs] .
few squares to the Main Street office .
很少 正方形 到 这 主要的 街道 办公室 .

他走了几个街区就到了大街上的诊所，发现那位和蔼可亲的小医生正在那里等着他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfæʃnəbli] [leɪt] ,
" **I was beginning to be afraid you were going to be fashionably late ,**
" 我 曾是 开始 到 是 害怕的 你 是 去 到 是 时尚地 晚的 ,
我开始担心你会姗姗来迟，而且迟到得恰到好处。

" [sed] [ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] [hoʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [ɡlæns] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [kəˈrekt]
" **said the potential host ; and then , with a humorous glance for the correct**
" 说 这 潜在的 主持人 ; 和 然后 , 和 一个 幽默 瞥一眼 为了 这 正确的
[ˈɡɑ:rməntɪŋ] : " [rɪˈɡeɪliə] , [heɪ] ?
garmenting : " Regalia , heh ?
服装 : " 礼服 , 呵呵 ?

“这位潜在的主人说道；然后，带着一丝幽默的目光，寻找合适的着装：“礼服，嗯？”

[ˈhæznt] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] - [ɪz] [stiɪl] [ˈhoʊpləsli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə]
Hasn't Miss Grierson told you that Wahaska is still hopelessly unable to live up to
还没有 错过 格里尔森 讲述 你 那 - 是 仍然 绝望地 无法 到 居住 向上 到
[ðə; ði] [dres] - [koʊt] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ˈkɑ:lər] ?
the dress - coat and standing collar ?
这 裙子 - 外套 和 常设 衣领 ?

格里尔森小姐难道没告诉过你，瓦哈斯卡仍然无法驾驭礼服外套和立领吗？

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ji][məst; məst][hæv; həv] .
I'm sure she must have .
我是 当然 她 必须 有 .

我确信她肯定有。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ;
But never mind ;
但 绝不 头脑 ;

不过没关系；

[klaɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbʌgi] [ænd; ənd] [wi:l] [let] [oʊld] [bju:(ˈ)sefələs] [teɪk] [ju: ˈes] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði]
climb into the buggy and we'll let old Bucephalus take us around to see if the
爬 进入 这 有缺陷的 和 出色地 让 老的 布塞法勒斯 拿 我们 大约 到 看 如果 这
[ˈnebəz] [hæv; həv] [brɔ:t] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɡʊd] [tu:; tə] [i:t] .
neighbors have brought in anything good to eat .
邻居 有 带来 在 任何事物 好的 到 吃 .

坐上马车，让老布塞法勒斯带我们四处转转，看看邻居们有没有带什么好吃的来。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 262**]
" [页 -]

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔ:rt] [wʌn] ,
The drive was a short one ,
这 驾驶 曾是 一个 短的 一 ,

这段路程很短。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [θru:] [wɪt] ['mæθju:] - [hæd; həd] [ˌpriːsiːdɪd] [baɪ]
and it ended at the gate through which Matthew Broffin had preceded by
和 它 结束 在 这 门 通过 哪个 马修 - 有 之前 经过
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ɪ'ventʃuəl] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rnəm] [hoʊm] [hi:; hi]
only a few hours the man whose eventual appearance at the Farnham home he
仅有的 一个 很少 小时 这 男人 谁 最终 外貌 在 这 法纳姆 家 他
[hæd; həd][soʊ] ['kɑ:nfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] .
had so confidently predicted .
有 所以 自信地 预测 .

故事的终点是马修·布罗芬比他早几个小时穿过的那扇门，他曾自信地预言，这个人最终会出现在法纳姆的家中。

[æz; əz][æt; ət] ['meni] [ə'nʌðər] [ɑ:d] ['moʊmənt] [wen] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,
As at many another odd moment when there had been nothing better to do ,
作为 在 许多 其他 奇怪的 片刻 什么时候 那里 有 到过 没有什么 更好的 到 做 ,
就像许多其他无所事事的奇怪时刻一样，

- [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] ['jædəʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɜ:rst][ɔ:r][læst] ,
Broffin was once more shadowing the house in which , first or last ,
- 曾是 一次 更多的 阴影 这 房子 在 哪个 , 第一的或者最后的 ,
布罗芬再次尾随那栋房子，无论最初还是最终，

[hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][træp][hɪz; ɪz] ['æmətər] [mə'ki:θ] ;
he expected to trap his amateur MacHeath ;
他 预期的 到 陷阱 他的 业余 麦克希思 ;
他希望能够抓住业余选手麦克希思的把柄；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [step] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪ'nʌf]
and when the buggy was halted at the carriage step he was near enough
和 什么时候 这 有缺陷的 曾是 停止 在 这 运输 步 他 曾是 靠近 足够的
[tu:; tə][mɑ:rk][ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [kəm'pænjən] .
to mark and recognize the doctor's companion .
到 标记 和 认出 这 医生的 伴侣 .
当马车停在马车台阶前时，他离得足够近，可以辨认出医生的同伴。

" [nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['saʊərli] ,
" Not this time , " he muttered , sourly ,
" 不是 这 时间 , " 他 低声说道 , 酸涩地 ,
“这次不行，”他酸溜溜地嘟囔道。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] [ʌp][ðə; ði] ['grævlɪd] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst][wʌz; wəz]
when the two had passed together up the gravelled path and the host was
什么时候 这 二 有 通过了 一起 向上 这 砾石 小路 和 这 主持人 曾是
['fɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
fitting his latch - key to the front door .
配件 他的 门锁 - 钥匙 到 这 正面 门 .
当两人一起沿着碎石小路走过来时，主人正在把钥匙插进前门。

" [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ðæt] [raɪts] [bʊks] .
" It's only the sick man that writes books .
" 它是 仅有的 这 生病的 男人 那 写 图书 .
只有病人才会写书。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [hi:; hi] [θɪŋks] ['hi:z] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] - ,
I wonder what sort of a book he thinks he's going to write in this inforgotten ,
我 想知道 什么 种类 的 一个 书 他 思考 他是 去 到 写 在 这 - ,
我想知道他打算在这本被人遗忘的书里写出什么样的书，

[ˈtɜːrki] - [ˈtraːdn] , [kʌm] - [əˈlɔːŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːbin] [jæp] !
turkey - trodden , come - along village of the Reuben yaps !
火鸡 - 践踏 , 来 - 沿着 村庄 的 这 鲁本 狗叫声 !

鲁本·雅普斯的村庄，到处都是被火鸡踩踏过的、随波逐流的村民！

" [ˈɡrɪswoʊld] , [ˈweɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [waɪl] [ˈdɑːktər] [ˈfɑːrnəm] [ˈfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kiː] ,
" **Griswold , waiting on the porch while Doctor Farnham fitted his key ,**
" 格里斯沃尔德 , 等待 在 这 门廊 尽管 医生 法纳姆 适配 他的 钥匙 ,
“格里斯沃尔德在门廊上等着，法纳姆医生正在给他配钥匙，

[hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrv] - [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [wen] [ðə; ði] [lætʃ] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
had a nerve - tingling shiver of apprehension when the latch yielded with a
有 一个 神经 - 刺痛感 颤抖 的 忧虑 什么时候 这 门锁 产生 和 一个
[klɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈlæntərn] [ˈfɔːrməli] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
click and he found himself under the hall lantern formally shaking hands with
点击 和 他 成立 他自己 在下面 这 大厅 灯笼 正式地 摇晃 双手 和
[ðə; ði] [ˌstætʃuːesk] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] .
the statuesque young woman of the many imaginings .
这 雕像般的 年轻的 女士 的 这 许多 想象 .

当门叮咣哒一声打开时，他感到一阵神经紧绷的恐惧，发现自己站在大厅的灯笼下，正式地与那位如同众多想象中一般的、身材高挑的年轻女子握手。

[aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θərɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈterər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
It gave him a curious thrill of mingled terror and joy to find her
它 给予 他 一个 好奇的 刺激 的 混合 恐怖 和 喜悦 到 寻找 她
[æbsəˈluːtli] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
absolutely unchanged .
绝对地 未更改 .

发现她丝毫未变，让他既感到恐惧又感到欣喜，这种感觉十分奇妙。

[ˈhævɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] ,
Having , for his own part ,
拥有 , 为了 他的 自己的 部分 ,

就他本人而言，

[lɪvd] [θruː] [soʊ] [ˈmeni] [ɪksˈpiəriənsɪz] [sɪnz] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
lived through so many experiences since that final glimpse of her standing on the
居住地 通过 所以 许多 经历 自从 那 最终的 一瞥 的 她 常设 在 这
[səˈluːn] - [dek] [ɡɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli][æt; ət][esˈtiː] . [ˈluːɪs] ,
saloon - deck guards of the Belle Julie at St . Louis ,
酒吧 - 甲板 守卫 的 这 美女 朱莉 在 英石 . 路易斯 ,

自从在圣路易斯的“贝儿朱莉”号游轮的沙龙甲板上最后一次见到她之后，她经历了太多事情。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɪn] [taɪm] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmezərəbl] .
the distance in time seemed almost immeasurable .
这 距离 在 时间 似乎 几乎 无法估量的 .

时间上的距离似乎几乎无法衡量。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hoʊm] [nʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswoʊld] ;
" **You are very welcome to Home Nook , Mr . Griswold ;**
" 你 是 非常 欢迎 到 家 角落 , 先生 . 格里斯沃尔德 ;
“欢迎来到家园角落，格里斯沃尔德先生；

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 263**]
[页 -]

[第263页]

[wɪz; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks] ,
we have been hearing about you for many weeks ,
我们 有 到过 听力 关于 你 为了 许多 周 ,

我们已经听闻你的消息好几周了，

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwiʃt] [ðə; ði][fɜːrm][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **she was saying when he had relinquished the firm hand and was**
" 她 曾是 说 什么时候 他 有 放弃 这 公司 手 和 曾是
[ˈhæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kooʔ][ænd; ənd][hæt][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] - [ræk] .
hanging his coat and hat on the hall - rack .
绞刑 他的 外套 和 帽子 在 这 大厅 - 架子 .
"她说着，他便松开了紧紧抓住她的手，把外套和帽子挂在了衣帽架上。"

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪm'bærəst] [læf] : " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['dredf(ə)]
And then , with a half - embarrassed laugh : " I am afraid we are dreadful
和 然后 , 和 一个 一半 - 尴尬的 笑 : " 我 是 害怕的 我们 是 可怕
[ˈɡɒsɪps] ;
gossips ;
八卦 ;
然后，他带着一丝尴尬的笑声说：“恐怕我们都是可怕的爱嚼舌根的人；

[ɔːl] - [hæz; həz] [bɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ 'tiː]
all Wahaska has been talking about you , you know , and wondering how it
全部 - 有 到过 说 关于 你 , 你 知道 , 和 好奇 如何 它
[keɪm] [tuː; tə][ə'kwɑɪər][juː; jʊ] . "
came to acquire you . "
来了 到 获得 你 . "
你知道，瓦哈斯卡所有人都在谈论你，都在好奇他们是怎么得到你的。

" [aɪ 'tiː][ˈhæznt] [ə'kwɑɪrd] ['eniθɪŋ] ['veri] ['væljuəb(ə)] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡɛsts] ['mɑːdɪst] [dɪs'kleɪmər] ,
" **It hasn't acquired anything very valuable , " was the guest's modest disclaimer ,**
" 它 还没有 获得 任何事物 非常 有价值的 , " 曾是 这 客人的 谦虚的 免责声明 ,
"它并没有获得任何非常值钱的东西，"这位客人谦虚地说道。

[ɪts] ['redɪnəs] [ə'ɑɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ɡreɪtʃ(ə)] ['iːzɪŋ] [ʌv; əv] [streɪnz] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [feɪs] -
its readiness arising out of a grateful easing of strains now that the actual face -
它是 准备就绪 产生 出去 的 一个 感激的 缓解 的 菌株 现在 那 这 实际的 脸 -
[tuː; tə] - [feɪs] [ɔːr'diːl] [hæd; həd] ['seɪfli] [pæst] [ɪts] [ɪntrə'dʌktəri] [steɪdʒ] .
to - face ordeal had safely passed its introductory stage .
到 - 脸 考验 有 安全 通过了 它是 引言 阶段 .
由于实际的面对面考验已经安全地度过了引入阶段，紧张气氛有所缓解，因此人们做好了准备。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'ɡenst] [jɔːr; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪti] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] , "
" **And you mustn't say a word against your charming little city , Miss Farnham , "**
" 和 你 不得 说 一个 单词 反对 你的 迷人 小的 城市 , 错过 法纳姆 , "
[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .
"法纳姆小姐，你可千万不能说你那迷人的小城市一句坏话，"他继续说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['frendliːəst] , [moʊst][ˈhɑːspɪtəb(ə)] — —
" **It is the friendliest , most hospitable — —**
" 它 是 这 最友善 , 最多 好客 — —
"这里是最友好、最热情好客的地方——"
" [ðə; ði] ['dɑːktəz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'plɔːz]
" **The doctor's daughter was interrupting with an enthusiastic show of applause**
" 这 医生的 女儿 曾是 打断 和 一个 热情的 展示 的 掌声
.
:
.
医生的女儿热情地鼓掌打断了谈话。

" [kʌm] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə] ['dɪnər] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ɡrɪswould] :
" **Come on out to dinner , both of you , " she urged ; and then to Griswold :**
" 来 在 出去 到 晚餐 , 两个都 的 你 , " 她 敦促 ; 和 然后 到 格里斯沃尔德 :
"你们俩都出来吃晚饭吧，"她催促道；然后又对格里斯沃尔德说：

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] [naɪs] [θɪŋz] [tu:; tə] [ænt] ['fæni] ,
" **I want you to say all those nice things to Aunt Fanny** ,
" 我 想 你 到 说 全部 那些 好的 事物 到 阿姨 舫 ,
“我想让你把那些好话都跟芬妮阿姨说。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [mɔ:r] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
and as many more as you can think of .
和 作为 许多 更多的 作为 你 能 思考 的 .
以及你能想到的更多例子。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][moumənt] [ðæt] - [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'perd]
She has never admitted for a single moment that Wahaska can be compared
她 有 绝不 承认 为了 一个 单身的 片刻 那 - 能 是 比较的
[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nu:] ['hæmpʃə] ['vɪlɪdʒəz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [neɪm] .
with any one of a dozen New Hampshire villages she could name .
和 任何 一 的 一个 打 新的 汉普郡 村庄 她 可以 姓名 .
她从未承认过瓦哈斯卡可以与她能列举出的十几个新罕布什尔州村庄中的任何一个相提并论。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['pra:gres] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kouzi] , [hoʊm] - [laɪk] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
" **In the progress to the cozy , home - like dining - room** ,
" 在 这 进步 到 这 舒适 , 家 - 喜欢 用餐 - 房间 ,
在打造温馨如家的餐厅的过程中，

[ˈɡrɪswʊld] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][ɪn][æŋ; ən] [ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
Griswold found himself at once in an atmosphere of genuine comfort and
格里斯沃尔德 成立 他自己 在 一次 在 一个 气氛 的 真的 舒适 和
[rɪ'faɪnmənt] ;
refinement ;
精炼 ;
格里斯沃尔德立刻发现自己置身于一种真正舒适和优雅的氛围中；

[ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [spi:ks] [ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['bri:dɪŋ] ['tʃeɪsnd] [ænd; ənd]
the refinement which speaks of generations of good breeding chastened and
这 精炼 哪个 说话 的 几代人 的 好的 选育 受了教训 和
[pʃʊərə'faɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [lɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slendər] [pɜ:rs] ;
purified by the limitations of a slender purse ;
纯化 经过 这 限制 的 一个 苗条 钱包 ;
这种精致体现了世代良好教养在拮据的经济条件下得到磨砺和提炼；

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ðə; ðɪ] [pɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər] [hu:z] [ə'temptɪd] ['tʃærəti] [ɪn]
in the present instance the purse of the good little doctor whose attempted charity in
在 这 展示 实例 这 钱包 的 这 好的 小的 医生 谁 尝试过 慈善机构 在
[ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fi:] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the matter of his own fee was fresh in the mind of the
这 事情 的 他的 自己的 费用 曾是 新鲜的 在 这 头脑 的 这
就目前的情况而言，那位善良的小医生试图在支付自己诊疗费这件事上行善，他的善举至今仍令人们记忆犹新。

[ˈkæstəweɪ] .
castaway .
荒岛求生者 .
荒岛求生者。

[ˈɡrɪswʊɒld][hæd; həd][ðə; ði] ˈraɪtɪŋ] ˈkræftsmənz] [ˈɪn,ɡæðəriŋ] [aɪ] : [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪʃɪŋz]
Griswold had the writing craftsman's ingathering eye : he saw that the furnishings
格里斯沃尔德 有 这 写作 工匠的 收集 眼睛 : 他 锯 那 这 家具
[wɜ:r; wər] [ˈfru:gəli] [wel] - [wɔ:rn] ,
were frugally well - worn ,
是 节俭地 出色地 - 磨损 ,

格里斯沃尔德拥有写作匠人特有的收藏眼光：他看出家具陈旧得恰到好处。

[ðæt][ðə; ði] ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [rʌŋ] [wʌz; wəz] ˈkʌntri] - [ˈwʊv(ə)n] ,
that the sitting - room rug was country - woven ,
那 这 坐着 - 房间 小地毯 曾是 国家 - 编织 ,
客厅里的地毯是乡村风格编织的。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] ˈspɔ:tləs] ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ˈneɪpəri] [wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd][ˈplaɪəb(ə)l][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .
and that the spotless dining - room napery was soft and pliable with age .
和 那 这 一尘不染 用餐 - 房间 抹布 曾是 柔软的 和 柔韧的 和 年龄 .
餐厅里一尘不染的餐巾随着时间的推移变得柔软而富有弹性。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] ˈfɑ:nəm] [hoʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:rˈneɪt] ˈmænʃ(ə)n] [θri:] [stri:ts] [əˈweɪ]
The contrast between the Farnham home and the ornate mansion three streets away
这 对比 之间 这 法纳姆 家 和 这 华丽 大厦 三 街道 离开
[ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] [wʌz; wəz] ˈstraɪkɪŋli] [əˈpærənt] ;
on the lake front was strikingly apparent ;
在 这 湖 正面 曾是 引人注目 明显 ;
法纳姆的家与三条街外湖边那座华丽的豪宅形成了鲜明的对比；

[æz; əz] ˈkli:nli] [mɑ:rkt] [æz; əz][ðæt] [bɪˈtwi:n] ˈmɑ:rdʒəri] ˈɡrɪrsən] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈswi:tli] [səˈri:n]
as cleanly marked as that between Margery Grierson and the sweetly serene
作为 干净利落 标记 作为 那 之间 玛格丽 格里尔森 和 这 甜蜜地 安详
[ænd; ənd] [kənˈvenʃən(ə)l] [jʌŋ] ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ænt]
and conventional young person who was introducing him to her aunt
和 传统的 年轻的 人 WHO 曾是 介绍 他 到 她 阿姨
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈoʊv(ə)l][ˈdaɪnɪŋ] - [ˈteɪbl] .
across the small oval dining - table .
穿过 这 小的 椭圆形 用餐 - 桌子 .

就像玛格丽·格里尔森和那位甜美、宁静、循规蹈矩的年轻女子之间的界限一样清晰，那位年轻女子正隔着小小的椭圆形餐桌，把格里尔森介绍给她的姑姑。

[soʊ][fa:r] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [wel] .
So far , all was going well .
所以 远的 , 全部 曾是 去 出色地 .

到目前为止，一切都很顺利。

[ˈɡrɪswʊɒld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ˈplez(ə)nt] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] ˈwʊmən] ˈɑ:pəzɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Griswold , with a pleasant word for the frail little woman opposite and a
格里斯沃尔德 , 和 一个 令人愉快的 单词 为了 这 脆弱 小的 女士 对面的 和 一个
[rɪˈtɔ:rt] [ɪn][kaɪnd] [naʊ]
retort in kind now
反驳 在 种类 现在

格里斯沃尔德对着对面那位柔弱的小妇人说了句好话，然后又以同样的方式回击了她。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ˈdɑ:ktɜ:z] ˈreɪləri] ,
and then for the doctor's raillery ,
和 然后 为了 这 医生的 玩笑 ,
然后，医生开始嘲讽他。

[stɪl] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ˈnæroʊli] [əbˈzɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd][ˈəʊmənz] .
still had time to be narrowly observant of the signs and omens .
仍然 有 时间 到 是 勉强 观察者 的 这 标志 和 预兆 .
还有时间仔细观察各种迹象和预兆。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] ; [wen] [ðə; ði] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈmeɪd][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [miːt] [kɔːrs] ,
But a little later , when the Swedish maid was serving the meat course ,
但 一个 小的 之后 , 什么时候 这 瑞典 女佣 曾是 服务 这 肉 课程 ,
但过了一會兒，当瑞典女佣端上肉类菜肴时，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈwɔːrnɪŋ] [[ɑːk] .
he had his first warning shock .
他 有 他的 第一的 警告 震惊 .
他第一次受到了电击警告。

[θruː] [ðə; ði] [ˈbuːjɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Through the bouillon and the fish the doctor had borne the brunt of the
通过 这 肉汤 和 这 鱼 这 医生 有 出生 这 冲击 的 这
[ˈteɪbl] - [tɔːk] ,
table - talk ,
桌子 - 讲话 ,
医生在吃肉汤和鱼的时候，承受了餐桌上大部分的闲聊。

[ˈdʒʊʊkɪŋ][ðə; ði] [gest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hjuːˈmɪlietɪŋ] [dɪˈsent] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz]
joking the guest on his humiliating descent from Mereside and the luxuries
开玩笑 这 客人 在 他的 羞辱 下降 从 - 和 这 奢侈品
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktɜːz] [ˈteɪbl] ,
to a country doctor's table ,
到 一个 国家 医生的 桌子 ,
他开玩笑地调侃这位客人，说他从梅尔赛德的奢华生活一下子跌落到乡村医生的餐桌旁，真是丢脸极了。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [grɪzwɔːldz] [hæf] - [ˈhɑːtɪd] [əˈtempts] [tuː; tə][dɪˈkraɪ][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] .
and laughing at Griswold's half - hearted attempts to decry the luxuries .
和 笑 在 格里斯沃尔德的 一半 - 心地 尝试 到 谴责 这 奢侈品 .
他们嘲笑格里斯沃尔德不痛不痒地试图谴责奢侈品。

[wʌt] [wɜːrd][ɔːr] [freɪz] [ɔːr] [trɪk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]
What word or phrase or trick of speech it was that served to stir the sleeping
什么 单词 或者 短语 或者 诡计 的 演讲 它 曾是 那 服务 到 搅拌 这 睡眠
[ˈmeməɪz] ,
memories ,
回忆 ,
究竟是哪个词、哪个短语、哪个说话技巧，唤醒了沉睡的记忆？

[ˈgrɪ,swʊʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpærənt] [ðæt][ðə; ði] [ˈmeməɪz]
Griswold could not guess ; but it became suddenly apparent that the memories
格里斯沃尔德 可以 不是 猜测 ; 但 它 成为 突然 明显 那 这 回忆
[wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] .
were stirring .
是 搅拌 .
格里斯沃尔德猜不到；但突然间，他意识到记忆正在涌动。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈʌtəd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪŋ] - [meɪd] , [mɪs]
In the midst of a half - uttered direction to the serving - maid , Miss
在 这 中间 的 一个 一半 - 说出 方向 到 这 服务 - 女佣 , 错过
[ˈfɑːrnəm] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] ,
Farnham stopped abruptly ,
法纳姆 停止 突然 ,
法纳姆小姐正要对女仆吩咐几句，话还没说完就突然停了下来。

[ænd; ənd][ˈgrɪ,swʊʊld][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [geɪz] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd][hæf] - [ˈterəfaɪd] , [ˈsiːmɪŋli]
and Griswold could feel her gaze , wide - eyed and half - terrified , seemingly
和 格里斯沃尔德 可以 感觉 她 目光 , 宽的 - 眼睛 和 一半 - 恐惧 , 似乎
[fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
fixed upon him .
固定的 之上 他 .
格里斯沃尔德能感觉到她睁大眼睛，带着一丝恐惧，目光似乎紧紧地盯着他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːf] : [ðer; ðər][hæd; həd]

It was all over in the turning of a leaf : there had
它 曾是 全部 超过 在 这 转弯 的 一个 叶子 : 那里 有

一切都在翻过一页纸的瞬间结束了： 曾经

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈdʒiːniəl] [ˈreɪləri] ,

been no break in the doctor's genial raillery ,
到过 不 休息 在 这 医生的 和蔼可亲 玩笑 ,

医生和蔼可亲的玩笑丝毫未减。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]

and the breathless little pause at the other end of the table was only
和 这 喘不过气 小的 暂停 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 曾是 仅有的

[ˈmoʊməntəri] .

momentary .
瞬间 .

桌子另一端那短暂而令人窒息的沉默只是一瞬间。

[bʌt; bət][ˈɡrɪswoʊld] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɒtəz] [ˈætɪtuːd]

But Griswold fancied that there was a subtle change in the daughter's attitude
但 格里斯沃尔德 幻想 那 那里 曾是 一个 微妙的 改变 在 这 女儿的 态度

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃnz] .

toward him dating from the moment of interruptions .
朝向 他 约会 从 这 片刻 的 中断 .

但格里斯沃尔德觉得，从他被打断的那一刻起，女儿对他的态度发生了微妙的变化。

[ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪmˈself] ,

Farther along , he decided that the change was in himself ,
更远 沿着 , 他 决定 那 这 改变 曾是 在 他自己 ,

后来，他意识到改变在于他自己。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈaʊt.krɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrbaɪd] [veɪn] [wɪtʃ] [pəˈsɪsts] , [wɪð; wɪθ]

and was merely the outcropping of the morbid vein which persists , with
和 曾是 仅仅 这 露头 的 这 病态的 静脉 哪个 持续 , 和

[mɔːr] [ɔːr] [les] [kɑːntɪˈnuːəti] ,

more or less continuity ,
更多的 或者较少的 连续性 ,

而仅仅是病变静脉的突出部分，该静脉或多或少地保持着连续性。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌtemprəˈmentl] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd] .

in all the temperamental workings of the human mind .
在 全部 这 性情古怪 运作 的 这 人类 头脑 .

在人类心智的所有性情运作中。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

When the dinner was over and there was an adjournment to the
什么时候 这 晚餐 曾是 超过 和 那里 曾是 一个 休会 到 这

[ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

晚餐结束后，大家移步客厅继续讨论。

[ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈɡɪlmən] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈriːdɪŋ] - [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
little Miss Gilman presently found her reading - glasses and a book ; and the
小的 错过 吉尔曼 目前 成立 她 阅读 - 眼镜 和 一个 书 ; 和 这
[ˈdɑːktər] ,
doctor ,
医生 ;

吉尔曼小姐很快找到了她的老花镜和一本书；医生也来了。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪps][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [ɡest] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
in the act of filling two long - stemmed pipes for his guest and himself ,
在 这 行为 的 填充 二 长的 - 茎 管道 为了 他的 客人 和 他自己 ,
[wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [prəˈfeʃənəli] .
was called away professionally .
曾是 称为 离开 专业地 .

当他正准备给自己和客人灌满两支长柄烟斗时，被工作上的事叫走了。

[ˈɡrɪ,swʊɔld] [sɔː] [hɪm'self] [kənˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈkruːʃ(ə)l] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] ,
Griswold saw himself confronting the really crucial stage of the ordeal ,
格里斯沃尔德 锯 他自己 面对 这 真的 至关重要的 阶段 的 这 考验 ,
格里斯沃尔德意识到自己正面临着这场磨难的真正关键阶段。

[ænd; ənd][ˈpruːd(ə)ns][wʌz; wəz] [ˈwɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈseɪfəɹ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]
and prudence was warning him that it would be safer to make his
和 谨慎 曾是 警告 他 那 它 会 是 更安全 到 制作 他的
[əˈdjuːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
adieux and to go with his host .
再见 和 到 去 和 他的 主持人 .
理智告诉他，告别并跟随主人离开会更安全。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [mɪs] [ˈfɑːrnəmz] [ˈprəʊtest] ,
It was partly Miss Farnham's protest ,
它 曾是 部分 错过 法纳姆的 反对 ,
这部分是法纳姆小姐的抗议，

[bʌt; bət] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ˈperəl][tuː; tə][ðə; ði]
but more his own determination to prove the bridge of peril to the
但 更多的 他的 自己的 决心 到 证明 这 桥 的 危险 到 这
[ˈʌtərməʊst] ,
uttermost ,
极致 ,
但他更坚定的决心是要将这座危险之桥的险境证明到底。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
that made him stay .
那 制成 他 停留 .
正是这一点让他留了下来。

[mɪs] [ˈɡɪlmən] , [liːst] [əbˈtruːsɪv] [ʌv; əv] [ˈjæpəroʊnz] ,
Miss Gilman , least obtrusive of chaperones ,
错过 吉尔曼 , 至少 碍眼的 的 监护人 ,
吉尔曼小姐，最不引人注目的监护人，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈpiːsfəli] [ˈnæpɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [hæf] - [ˈaʊər][ɪn][hɜːr; həɹ] [loʊ] [ˈrɑːkəɹ] [ˈʌndər]
had been peacefully napping for a good half - hour in her low rocker under
有 到过 和平地 打盹 为了 一个 好的 一半 - 小时 在 她 低的 摇滚乐 在下面
[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] - [læmp] ,
the reading - lamp ,
这 阅读 - 灯 ,
她已经在阅读灯下的矮摇椅上安稳地睡了半个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈkwɔ:rtəʊ][ʌv; əv] [gʌlf] [koʊst] [vju:z] [hæd; həd] [ˈplezntli] [fɪld]
and the pictures in a thick quarto of Gulf Coast views had pleasantly filled
和 这 图片 在 一个 厚的 四开本 的 海湾 海岸 浏览 有 愉快 已填
[ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [tu:] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈweɪk] ,
the interval for the two who were awake ,
这 间隔 为了 这 二 WHO 是 醒 ,
一本厚厚的四开本墨西哥湾沿岸风景画册，愉快地消磨了两位醒着的人的空闲时间。

[wen] [ˈɡrɪswoʊld] [ˈfaɪnəli] [əˈʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
when Griswold finally assured himself that the danger of recognition was a
什么时候格里斯沃尔德 最后 保证 他自己 那 这 危险 的 认出 曾是 一个
[ˈdeɪndʒər][pæst] .
danger past .
危险 过去的 .
当格里斯沃尔德最终确信被认出的危险已经成为过去时。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ˈænəlist] [hi; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [freɪ] [dɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
As a mental analyst he knew that the opening of each fresh door in the house
作为 一个 精神的 分析师 他 知道 那 这 开幕 的 每个 新鲜的 门 在 这 房子
[ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [fəˌmɪliˈærəti] [wʌz; wəz] [ɔ:təˈmætɪkli] [ˈkloʊzɪŋ]
of present familiarity was automatically closing
的 展示 熟悉 曾是 自动地 结束
作为一名心理分析师，他明白，在熟悉的当下生活中，每打开一扇新的门，就意味着一扇新门的自动关闭。

[ˈʌðər] [dɔ:z] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pæst] ;
other doors opening upon the past ;
其他 门 开幕 之上 这 过去的 ;
通往过去的其他大门也随之敞开；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪrɪz] [egzɔ:ˈleɪʃ(ə)n] [ðæt]
and it came to him with a little flush of the seer's exaltation that
和 它 来了 到 他 和 一个 小的 冲洗 的 这 先知的 提高 那
[wʌns] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər][ɪɡˈzækt] [fʊlˈfɪlmənt] .
once again his prefigurings were finding their exact fulfilment .
一次 再次 他的 预兆 是 寻找 他们的 精确的 履行 .
他带着先知般的兴奋之情意识到，他的预言再次得到了完全的实现。

[ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ɑ:ˈtɪstɪk] [ˈderɪŋ] [hi; hi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪmˈpʌls] ,
In a spirit of artistic daring he yielded to a sudden impulse ,
在 一个 精神 的 艺术 大胆 他 产生 到 一个 突然 冲动 ,
出于艺术家的冒险精神，他顺从了突如其来的冲动。

[æz; əz][wʌn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈflɪmzi:əst] [ʌv; əv] [ˈbrɪdʒɪz] [meɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [li:p] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hɪz; ɪz]
as one crossing the flimsiest of bridges may run and leap to prove that his
作为 一 过境 这 最脆弱的 的 桥梁 可能 跑步 和 飞跃 到 证明 那 他的
[ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] - [[stresɪz]] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌɡærənˈti:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmju:nəti] .
theory of safety - stresses is a sufficient guarantee of his own immunity .
理论 的 安全 - 压力 是 一个 充足的 保证 的 他的 自己的 免疫 .
就像一个人过最脆弱的桥梁时可能会奔跑跳跃，以证明他的安全应力理论足以保证他自身安全一样。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] , " [hi; hi] [sed] ,
" You were speaking of first impressions of places , " he said ,
" 你 是 请讲 的 第一的 印象 的 地方 , " 他 说 ,
“你刚才说的是人们对某个地方的第一印象，”他说。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [bʊk] .
while they were still turning the leaves of the picture - book .
尽管 他们 是 仍然 转弯 这 树叶 的 这 图片 - 书 .

当时他们还在翻阅图画书。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [brɪˈliːvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][fɜːrst] [im'preʃəns] ? "
" Are you a believer in the absolute correctness of first impressions ? "
" 是 你 一个 信徒 在 这 绝对 正确性 的 第一的 印象 ? " "

你相信第一印象绝对正确吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ɪts][ˈæftər] - [wɜːrd][wʌz; wəz] [mɔːr]
" I don't know , " was the thoughtful reply ; but its after - word was more
" 我 不 知道 , " 曾是 这 周到 回复 ; 但 它是 后 - 单词 曾是 更多的
[ˈdefɪnət] : " [æz; əz][tuː; tə][ˈpleɪsɪz] ,
definite : " As to places ,
定 : " 作为 到 地方 ,

“我不知道,”对方沉思片刻后回答道; 但随后又补充道: “至于地方,

[aɪm][nɔːt] [fɔːr] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [pə'sɪsts] ;
I'm not sure that the first impression always persists ;
我是 不是 当然 那 这 第一的 印象 总是 持续 ;

我不确定第一印象是否总是会持续下去;

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪnstənsɪz] [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ 'tiː][ˈhæznt] .
in a few instances I am quite certain it hasn't .
在 一个 很少 实例 我 是 相当 肯定 它 还没有 .

在少数情况下, 我非常肯定它没有发生。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [ɡʌlf] [koʊst] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][fɜːrst] ;
I didn't like the Gulf Coast at all , at first ;
我 没有 喜欢 这 海湾 海岸 在 全部 , 在 第一的 ;

起初我一点也不喜欢墨西哥湾沿岸;

[aɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [ˈfɔːrən] [ænd; ænd] [ˈdɪfrənt] [ænd; ænd] [ʌnˈhoʊmlaɪk] .
it seemed so foreign and different and unhomelike .
它 似乎 所以 外国的 和 不同的 和 不像家 .

这里感觉如此陌生、如此不同, 如此没有家的感觉。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] , [həʊˈevər] — —
As to people , however — —
作为 到 人们 , 然而 — —

至于人, ——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ænd][ˈɡrɪswoʊld] [ˈentərd] [ðə; ði] [brɪːtʃ] [ˈhɑːrdəli] .
" She paused , and Griswold entered the breach hardily .
" 她 暂停 , 和 格里斯沃尔德 进入 这 违反 几乎 .

她停顿了一下, 格里斯沃尔德毫不犹豫地冲进了缺口。

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [les] [ˈiːzəli] [kənˈvɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpredʒədɪs] —
" As to people , you are less easily converted from the original prejudice —
" 作为 到 人们 , 你 是 较少的 容易地 转换 从 这 原来的 偏见 —
[ɔːr] [ˌprɪpəˈseɪʃən] .
or prepossession .
或者 预感 .

至于人, 你很难改变最初的偏见或成见。

[soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
So am I .
所以 是 我 .

我也是。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] .
I have learned to place the utmost confidence in the first impression .
我 有 学习 到 地方 这 极致 信心 在 这 第一的 印象 ；

我已经学会了把第一印象放在首位。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'veriəbli] [kə'rekt] ,
In my own case it is invariably correct ,
在 我的 自己的 案件 它 是 总是 正确的 ；

就我个人而言，这总是正确的。

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] [aɪ] ['sʌfər] ['eni] ['leɪtər] [kærəktəra'zeɪʃn] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [plɜ:s] ,
and if for any reason whatever I suffer any later characterization to take its place ,
和 如果 为了 任何 原因 任何 我 遭受 任何 之后 特征描述 到 拿 它是 地方 ；

如果出于任何原因，我允许后来的任何描述取代它，

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði]['lu:zər] .
I am always the loser .
我 是 总是 这 失败者 ；

我总是输家。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɜ:riəsli] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [bʊk] [wɪtʃ] [sti:l] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'twi:n] " **She was regarding him curiously over the big book which still lay open between**
" 她 曾是 关于 他 奇怪的是 超过 这 大的 书 哪个 仍然 躺 打开 之间
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 ；

她透过两人之间仍然摊开着的那本大书，好奇地打量着他。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɡɪft] ?
" Is that a part of the writing gift ?
" 是 那 一个 部分 的 这 写作 礼物 ？

“这是写作天赋的一部分吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 ；

她问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [noʊ] , [na:t] ['speʃəli] ; [moʊst] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['wɜ:rkəbl] ['kwɑ:ntəti]
" No , not specially ; most people have it in some more or less workable quantity
" 不 ； 不是 特别 ； 最多 人们 有 它 在 一些 更多的 或者较少的 可行的 数量
;
;
;

“不，并非特别如此；大多数人都有或多或少可用的量。”

[ðoo] [fɔ:r; fər] ['meni] [aɪ 'ti:] [iks'presɪz] [ɪt'self] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ə'trækʃ(ə)n] [ɔ:r] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] . "
though for many it expresses itself only in a vague attraction or repulsion . "
尽管 为了 许多 它 表达 本身 仅有的 在 一个 模糊的 景点 或者 排斥 ； "

虽然对许多人来说，这种感觉仅仅表现为一种模糊的吸引或排斥。

" [aɪv] [hæd; həd] [ðæt] ['fi:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" I've had that feeling , " she answered quickly .
" 我已经 有 那 感觉 ； " 她 回答 迅速地 ；

“我也有过这种感觉，”她迅速回答道。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ə'fɜːmd] .
" **I know** , " **he affirmed** .
" 我 知道 , " 他 确认 .

“我知道,”他肯定地说。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ˈfaɪbər][ɪn][juː; jʊ] [ɜːrdʒɪŋ] [juː; jʊ]
" **There have been times when** , **with every reasonable fibre in you urging you**
" 那里 有 到过 时代 什么时候 , 和 每一个 合理的 纤维 在 你 敦促 你
[tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðə; ði][ˈiːv(ə)] ,
to believe the evil ,
到 相信 这 邪恶的 ,

“有些时候, 尽管你内心所有理智的因素都在敦促你相信邪恶的存在,

[ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋɡər] [ˈɪmpʌls] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] . " **a still stronger impulse has made you believe in the good** . "
一个 仍然 更强 冲动 有 制成 你 相信 在 这 好的 . "

更强烈的冲动让你相信了善良的存在。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How can you know that ?**
" 如何 能 你 知道 那 ?

你怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ;
" **she asked** ;
" 她 问 ;

她问道;

[ænd; ænd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [ɪndɪ'tɜːrminət]
and again he saw in the expressive eyes the flying signals of indeterminate
和 再次 他 锯 在 这 富有表现力的 眼睛 这 飞行 信号 的 不定
[pər'pleksəti][ænd; ænd] [æprɪ'hensjən] .
perplexity and apprehension .
困惑 和 忧虑 .

他又一次从那双充满表现力的眼睛里看到了难以言喻的困惑和担忧的闪现信号。

['rezəluːtli] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈhæzədəs] [ɪk'sperɪmənt] [tuː; tə][ɪts][ˈlɑːdʒɪk(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
Resolutely he pressed the hazardous experiment to its logical conclusion .
坚决地 他 按下 这 危险 实验 到 它是 逻辑 结论 .

他果断地将这项危险的实验推进到了合乎逻辑的终点。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
Once for all ,
一次 为了 全部 ,

一劳永逸地,

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] [ænd; ænd][ðə; ði]
he must know if this young woman with the sympathetic voice and the
他 必须 知道 如果 这 年轻的 女士 和 这 交感神经 嗓音 和 这
[ˈɡɑːdəs] - [laɪk] [pəʊz][kʊd; kəd] ,
goddess - like pose could ,
女神 - 喜欢 姿势 可以 ,

他必须知道, 这位声音甜美、姿态宛如女神的年轻女子是否能够.....

[ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] , [biː; bi][led][tuː; tə][lɪŋk] [ʌp][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
even under suggestion , **be led to link up the past with the present** .
甚至 在下面 建议 , 是 引领 到 关联 向上 这 过去的 和 这 展示 .

即使在暗示下, 也要将过去与现在联系起来。

" [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [treɪd] [tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
" **It is my trade to know** , " **he said quietly** ,
" 它 是 我的 贸易 到 知道 , " 他 说 悄悄 ,

“了解这些是我的职业要求,”他平静地说。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] .
closing the book of views and laying it aside .
结束 这 书 的 浏览 和 躺下 它 旁边 .
合上观点簿，把它放在一边。

" [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmoʊmənts] [ɪn] [jɔːr; jər] [laɪf] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə]
" **There have been moments in your life when you would have given much to**
" 那里 有 到过 时刻 在 你的 生活 什么时候 你 会 有 给定 很多 到
[biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ɔːr] [ɪkˈspiːdiənsi] [ɪnˈtaɪərli] [ɪrɪˈspektɪv] [ʌv; əv]
be able to decide a question of duty or expediency entirely irrespective of
是 有能力的 到 决定 一个 问题 的 责任 或者 权宜之计 完全 无论如何 的
[jɔːr; jər] [ɪmˈpreʃəns] .
your impressions .
你的 印象 .
“在你的人生中，总会有一些时刻，你多么希望能够完全不受个人感受的影响，自主地决定责任或权宜之计的问题。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗？

" [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈflɪtɪŋ] [ɪnˈstənt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr] .
" **For one flitting instant he thought he had gone too far** .
" 为了 一 飞掠 立即的 他 想法 他 有 已消失 也 远的 .
“有一瞬间，他觉得自己做得太过分了。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrdi] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [ɔːl] [ɔːr] [luːz] [ɔːl] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]
In the hardy determination to win all or lose all , he had been holding her
在 这 耐寒的 决心 到 赢 全部或者 失去 全部 , 他 有 到过 保持 她
[aɪz] [ˈstedəli] ,
eyes steadily ,
眼睛 稳步 ,

他抱着必胜或必败的坚定决心，一直目不转睛地盯着她。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈmɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ,
as the sure mirror in which he should be able to read his sentence ,
作为 这 当然 镜子 在 哪个 他 应该 是 有能力的 到 读 他的 句子 ,
就像一面镜子，他应该能够从中读出自己的判决。

[ʌv; əv] [əˈkwɪt(ə)l] [ɔːr] [ʌv; əv] [kɑːndemˈneɪʃn] .
of acquittal or of condemnation .
的 开释 或者 的 谴责 .

无罪释放或有罪判决。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)lz] [tuː; tə]
This time there was no mistaking the sudden widening of the pupils to
这 时间 那里 曾是 不 误会 这 突然 扩大 的 这 学生 到
[bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈterər] .
betray the equally sudden awakening of womanly terror .
背叛 这 同样地 突然 唤醒 的 女性 恐怖 .
这一次，瞳孔突然放大，毫无疑问地暴露了女性恐惧的突然觉醒。

" [dəʊnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] ,
" **Don't be afraid** , " **he began** ,
" 不 是 害怕的 , " 他 开始 ,

“别害怕，”他开口说道。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['oʊpən] [kən'feɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [sɔ:]
and he had come thus far on the road to open confession when he saw
和 他 有 来 因此 远的 在 这 路 到 打开 忏悔 什么时候 他 锯
[ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
that she was not looking at him ;
那 她 曾是 不是 寻找 在 他 ;
他已经走到坦白的这一步，却发现她没有看他；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['gɪvɪŋ] [ə'pa:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
she was looking past him toward one of the windows giving upon the porch .
她 曾是 寻找 过去的 他 朝向 一 的 这 视窗 给予 之上 这 门廊 .
她越过他，看向通往门廊的一扇窗户。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什么？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
" **he demanded , turning to look with her .**
" 他 要求 , 转弯 到 看 和 她 .
他转过身和她一起看着，问道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
" **It was a man — he was looking in at the window !**
" 它 曾是 一个 男人 — 他 曾是 寻找 在 在 这 窗户 !
“那是个男人——他正往窗户里看！ ”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
" **she returned in low tones .**
" 她 返回 在 低的 音调 .
她低声回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌns] [brɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][,eɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] !
" **I thought I saw him once before ; but this time I am certain !**
" 我 想法 我 锯 他 一次 前 ; 但 这 时间 我 是 肯定 !
“我以前好像见过他一次；但这次我确定！ ”

" ['grɪswəʊld] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [hɪm'self]
" **Griswold sprang from his chair and a moment later was letting himself**
" 格里斯沃尔德 弹簧 从 他的 椅子 和 一个 片刻 之后 曾是 出租 他自己
[aʊt] ['nɔɪzləsli] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] .
out noiselessly through the hall door .
出去 无声 通过 这 大厅 门 .
格里斯沃尔德猛地从椅子上跳起来，片刻之后便悄无声息地从大厅的门走了出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
There was nothing stirring on the porch .
那里 曾是 没有什么 搅拌 在 这 门廊 .
门廊上静悄悄的。

[ðə; ði] ['wɪndləs] [naɪt] [wʌz; wəz]['sta:rlɪt][ænd; ʌnd]['krɪst(ə)l] [klɪr] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]
The windless night was starlit and crystal clear , and the silence was
这 无风 夜晚 曾是 星光 和 水晶 清除 , 和 这 沉默 曾是
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .
无风的夜晚繁星点点，天空澄澈如镜，寂静无声。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [glɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As soon as the glare of the house lights was out of his eyes ,
作为 很快 作为 这 强光 的 这 房子 灯 曾是 出去 的 他的 眼睛 ,
当刺眼的灯光从他眼前移开后，

[ˈɡrɪ,swɒʊld] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsɜːrklɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪ] .
Griswold made a quick circuit of the porch .
格里斯沃尔德 制成 一个 快的 电路 的 这 门廊 .

格里斯沃尔德快速地绕着门廊走了一圈。

[nɑːtɪ][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈwaɪdnɪd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,
Not satisfied with this , he widened the circle to take in the front yard ,
不是 使满意 和 这 , 他 扩大 这 圆圈 到 拿 在 这 正面 院子 ,
他并不满足于此, 于是扩大了范围, 将前院也包括在内。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] [maɪt] [ˈiːzəli] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk]
realizing as he did it that a dozen men might easily play hide - and - seek
意识到 作为 他 做过 它 那 一个 打 男人 可能 容易地 玩 隐藏 - 和 - 寻找
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɜːrtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌbəri] .
with a single searcher in the shrubbery .
和 一个 单身的 搜索者 在 这 灌木 .

他这样做的时候意识到, 十几个人很容易就能和一个在灌木丛中搜寻的人玩捉迷藏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
He was still groping among the bushes , and Miss Farnham had come to
他 曾是 仍然 摸索 之中 这 灌木丛 , 和 错过 法纳姆 有 来 到
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
the front door ,
这 正面 门 ,

他还在灌木丛中摸索, 法纳姆小姐已经走到前门了。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈbʌɡi] [əˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət]
when the doctor's buggy appeared under the street lights and was halted at
什么时候 这 医生的 有缺陷的 出现 在下面 这 街道 灯 和 曾是 停止 在
[ðə; ði] [hoʊm] [ˈhɪtʃɪŋ] - [poʊst] .
the home hitching - post .
这 家 搭便车 - 邮政 .

当医生的马车出现在路灯下, 停在了家门口的拴马桩旁。

" [həˈləʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪ,swɒʊld] ; [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃɪri] [wʌn] ,
" **Hello , Mr . Griswold ; is that you ?** " **called the cheery one ,**
" 你好 , 先生 . 格里斯沃尔德 ; 是 那 你 ? " 称为 这 欢快的 一 ,

“你好, 格里斯沃尔德先生, 是你吗? ”那个笑容可掬的人喊道。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌberˈhedɪd] [mæn] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [jɑːrd] .
when he saw a bareheaded man beating the covers in his front yard .
什么时候 他 锯 一个 免冠 男人 殴打 这 封面 在 他的 正面 院子 .

当他看到一个没戴帽子的男人在他家前院拍打被子时。

[ˈɡrɪ,swɒʊld] [met] [hɪz; ɪz][hoʊst][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Griswold met his host at the gate and walked up the path with him .
格里斯沃尔德 遇见 他的 主持人 在 这 门 和 步行 向上 这 小路 和 他 .

格里斯沃尔德在门口遇到了他的主人, 然后和他一起沿着小路走了上去。

" [mɪs] [ˈʧɑːrlət] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] , " [hiː; hi]
" **Miss Charlotte thought she saw some one at one of the front windows ,** " **he**
" 错过 夏洛特 想法 她 锯 一些 一 在 一 的 这 正面 视窗 , " 他
[ɪkˈspleɪnd] ;
explained ;
解释 ;

“夏洛特小姐好像看到有人在前面的某个窗户边,”他解释说;

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
and a moment afterward the daughter was telling it for herself .
和 一个 片刻 之后 这 女儿 曾是 讲述 它 为了 她自己 .

片刻之后, 女儿自己也开始讲述这件事了。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] ; " [wʌns] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][æɪt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd]
" I saw him twice , " she insisted ; " once while we were at dinner , and
" 我 锯 他 两次 , " 她 坚持 ; " 一次 尽管 我们 是 在 晚餐 , 和
[əˈɡen] [dʒʌst] [naʊ] .
again just now .
再次 只是 现在 .

“我见过他两次,”她坚持说; “一次是在我们吃饭的时候, 另一次就是刚才。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — —
The first time I thought I might be mistaken , but this time — —
这 第一的 时间 我 想法 我 可能 是 错误 , 但 这 时间 — —

第一次我以为自己可能弄错了, 但这一次——

" [ˈɡrɪ,swɒld][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [ˈɪnwərdli] [dɪˈraɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ɡɪfts] [wen] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər]
" Griswold was laughing silently and inwardly deriding his gifts when , under cover
" 格里斯沃尔德 曾是 笑 默默 和 内心 嘲笑 他的 礼物 什么时候 , 在下面 覆盖
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [rɪˈtɜːrn] ,
of the doctor's return ,
的 这 医生的 返回 ,

“格里斯沃尔德正暗自嘲笑他的天赋, 就在这时, 趁着医生回来的掩护,

[hiː; hi] [meɪd] [ˈdiːsnt] [ækˈnɒtɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ˈbenɪfɪts] [biˈstəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
he made decent acknowledgments for benefits bestowed and took his departure .
他 制成 体面的 致谢 为了 好处 授予 和 采取 他的 离开 .

他对所获得的恩惠表示了诚挚的谢意, 然后离开了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌmə] - [naɪt] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈʌpər] [ʃɔːˈniː] [striːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
On the pleasant summer - night walk to upper Shawnee Street he was
在 这 令人愉快的 夏天 - 夜晚 走 到 上 肖尼 街道 他 曾是
[kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði] [naʊ] [kwɑɪt] [kəmˈpliːt] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiʃɪŋ] [ˈprɑːfəsi]
congratulating himself upon the now quite complete fulfilment of the wishing prophecy
祝贺 他自己 之上 这 现在 相当 完全的 履行 的 这 祝 预言
.
:
.

在一个宜人的夏夜, 他漫步到肖尼街上段, 心中暗自庆幸, 他许下的愿望预言如今已完全实现。

[mɪs] [ˈfɑːrnəm] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmeɪkər][ʌv; əv]
Miss Farnham was going to prove to be all that the most critical maker of
错过 法纳姆 曾是 去 到 证明 到 是 全部 那 这 最多 批判的 制造商 的
[ˈstʌdɪz] [frʌm; frəm][laɪf][kʊd; kəd][æsk][ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)] ;
studies from life could ask in a model ;
研究 从 生活 可以 问 在 一个 模型 ;

法纳姆小姐将会证明, 她完全符合最严苛的生活研究者对模特的所有要求;

[ə; eɪ] [suːˈpriːmli] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈrɪdʒən(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [fɪˈdiːljə] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
a supremely perfect original for the character of Fidelia in the book .
一个 至高无上 完美的 原来的 为了 这 特点 的 菲德莉娅 在 这 书 .

非常适合书中菲德莉娅这个角色的原版画作。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈtʌtʃstoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trʊθs] [ænd; ənd] [ˈverɪtɪz] ; [ˈiːv(ə)n]
Moreover , she would be his touchstone for the truths and verities ; even
而且 , 她 会 是 他的 试金石 为了 这 真相 和 真理 ; 甚至
[æz; əz][ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡrɪrsən] [maɪt] ,
as Margery Grierson might ,
作为 玛格丽 格里尔森 可能 ,

此外, 她将成为他衡量真理和真相的试金石; 即便玛格丽·格里尔森也可能成为他这样的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fərˈɡɪvɪŋ] [ˈnʌf] [tuː; tə][let][baɪ] - [ɡɔːn] [biː; bi][baɪ] - [ɡɔːn] ,
if she were forgiving enough to let by - gones be by - gones ,
如果 她 是 宽恕 足够的 到 让 经过 - 逝者 是 经过 - 逝者 ,

如果她足够宽容，能够让过去的事就此过去，

[hoʊld][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌp][tuː; tə] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [ˈhjuːˈmænɪtɪz] .
hold the mirror up to Nature and the pure humanities .
抓住 这 镜子 向上 到 自然 和 这 纯的 人文科学 .

将镜子举向自然和纯粹的人文。

[mɔːrˈoʊvər] , [əˈɡen] ,
Moreover , again ,
而且 , 再次 ,

此外，再次强调，

[wətˈevər] [slaɪt] [ˈdeɪndʒər][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n]
whatever slight danger there might have been in a possibility of recognition
任何 轻微 危险 那里 可能 有 到过 在 一个 可能性 的 认出

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [aʊtˈlɪvd] .
was a danger outlived .
曾是 一个 危险 活得更久 .

被认出可能带来的哪怕一丝危险，也早已消失殆尽。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd][nɔːt] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈmemərɪz] [ɪn] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] ,
If the first meeting had not stirred the sleeping memories in Miss Farnham ,
如果 这 第一的 会议 有 不是 搅拌 这 睡眠 回忆 在 错过 法纳姆 ,

如果第一次见面没有唤醒法纳姆小姐沉睡的记忆，

[ˈsʌbsɪkwənt] [wʌnz] [wʊd] [sɜːrv] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈwaɪd(ə)n][ðə; ði] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [fərˈɡetflnəs] [ænd; ənd]
subsequent ones would serve only to widen the gulf between forgetfulness and
随后的 一个 会 服务 仅有的 到 扩大 这 海湾 之间 健忘 和
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈdɪstənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] - [ˈɡrɪsˌwɔʊld] [ʊd; ʊəd] [trəˈvɜːrs] [ɪn] [ˈliːvɪŋ]
recollection by just such distances as the Wahaskan Griswold should traverse in leaving
回忆 经过 只是 这样的 距离 作为 这 - 格里斯沃尔德 应该 横穿 在 离开

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [dek] - [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] .
behind him the deck - hand of the Belle Julie .
在后面 他 这 甲板 - 手 的 这 美女 朱莉 .

随后的事件只会加深遗忘与回忆之间的鸿沟，就像瓦哈斯坎·格里斯沃尔德在离开“贝儿·朱莉”号甲板水手时所跨越的距离一样。

[ðʌs] [ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] ,
Thus the complacent ,
因此 这 自满 ,

因此，自满者

[ˈmjuːzɪŋ] [ˈʌpər] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊlɪtəri] [æz; əz][hiː; hi]
musng upper thought in the mind and on the lips of the proletary as he
沉思 上 想法 在 这 头脑 和 在 这 嘴唇 的 这 无产阶级 作为 他
[wendɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər]
wended his way through the quiet and well - nigh deserted streets to the older
温德 他的 方式 通过 这 安静的 和 出色地 - 夜 荒凉的 街道 到 这 老
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
part of the town .
部分 的 这 镇 .

当他沿着安静而几乎空无一人的街道走向城镇的老城区时，心中和嘴里都充满了对上流社会思想的思考。

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɑːdɪfaɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt]
How much it might have been modified if he had known that
如何 很多 它 可能 有 到过 修改的 如果 他 有 已知 那

如果他知道这一点，事情可能会发生多大的改变呢？

[ðə; ði]
the
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[mæn] [hu:z] [feɪs] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [hæd; həd] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈsaɪləntli] [ˈtrækiŋ]
man whose face Miss Farnham had seen at the window was silently tracking
男人 谁 脸 错过 法纳姆 有 已见 在 这 窗户 曾是 默默 追踪
[hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [ˈʃædəʊd] [stri:ts] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][kən'dʒektər] .
him through the tree - shadowed streets is a matter for conjecture .
他 通过 这 树 - 阴影 街道 是 一个 事情 为了 推测 .

法纳姆小姐在窗户里看到的那个男人，是否正默默地在树荫下的街道上跟踪着他，这仍然是个谜。

[ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [priˈzʊmd] [ðæt] [mʌt] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] ,
Also , it is to be presumed that much , if not all ,
还 , 它 是 到 是 假定 那 很多 , 如果 不是 全部 ,
此外，可以推断，即使不是全部，大部分也都是如此。

[ʌ; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] [wəd] [hæv; həv] [ˈvæniʃt] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈsi:n]
of the complacency would have vanished if he could have been an unseen
的 这 自满 会 有 消失了 如果 他 可以 有 到过 一个 看不见
[ˈlɪsənər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rnəm] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
listener in the Farnham sitting - room ,
听众 在 这 法纳姆 坐着 - 房间 ,

如果他能像个隐形人一样待在法纳姆家的客厅里听他们说话，那种自满情绪就会消失。

[ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈlɪt(ə)] [mɪs] [ˈgɪlmən] [ˈpætəd] [ɔ:f][tu:; tə][bed] ,
dating from the time when little Miss Gilman pattered off to bed ,
约会 从 这 时间 什么时候 小的 错过 吉尔曼 图案 离开 到 床 ,
可以追溯到吉尔曼小姐轻快地跑去睡觉的那一刻，

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] - [læmp] .
leaving the father and daughter sitting together under the reading - lamp .
离开 这 父亲 和 女儿 坐着 一起 在下面 这 阅读 - 灯 .
只见父女俩并肩坐在阅读灯下。

[æt; ət][fɜ:rst][ðər; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æpəˈrɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ɪnˈsɪstɪŋ]
At first their talk was entirely of the window apparition ; the daughter insisting
在 第一的 他们的 讲话 曾是 完全 的 这 窗户 幻影 ; 这 女儿 坚持
[əˈpɑ:n][ɪts] [riˈæləti] ,
upon its reality ,
之上 它是 现实 ,

起初，她们的谈话完全围绕着窗户上的幻象展开；女儿坚持认为幻象是真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪmbəʊ][ʌ; əv] [θɪŋz] [ɪˈmædʒɪnd] .
and the father trying to push it over into the limbo of things imagined .
和 这 父亲 尝试 到 推 它 超过 进入 这 炼狱 的 事物 想象 .
父亲试图将它推入想象的虚无之中。

[ˈdrɪvŋ] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [gɪv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪˈli:f] [ɪn][ðə; ði] [riˈælɪtɪz] ,
Driven finally to give all the reasons for her belief in the realities ,
驱动 最后 到 给 全部 这 原因 为了 她 信仰 在 这 现实 ,
最终，她还是把所有她相信现实的理由都说了出来。

[ˈʃɑ:rlət] [riˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] .
Charlotte related the incident of the afternoon .
夏洛特 有关的 这 事件 的 这 下午 .
夏洛特讲述了下午发生的事件。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ˈoʊvə][ðə; ði] - [fəʊn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔːlə] [ðɪs]
" **You may remember that I told you over the ' phone that I had a caller this**
" 你 可能 记住 那 我 讲述 你 超过 这 - 电话 那 我 有 一个 呼叫者 这
[æftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“你可能还记得我今天下午在电话里告诉过你，有个访客打来电话。”

" [ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæn] .
" **she began** .
" 她 开始 .

她开口说道。

[ðə; ðɪ][ˈdɑːktə] [dɪd] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .
The doctor did remember it , and said so .
这 医生 做过 记住 它 , 和 说 所以 .

医生确实记得这件事，并且也这么说了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **You can imagine how frightened I was when I tell you that it was a**
" 你 能 想象 如何 害怕 我 曾是 什么时候 我 告诉 你 那 它 曾是 一个
[mæn] — [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm] [nuː] [ɔː'liːnz] [huː] [hæz; həz] ,
man — a detective from New Orleans who has ,
男人 — 一个 侦探 从 新的 奥尔良 WHO 有 ,

“你可以想象我当时有多害怕，因为我告诉你，那是一个男人——一个来自新奥尔良的侦探，他.....”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [huː] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] , [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][faɪnd]
or at least who says he has , been travelling thousands of miles to find
或者 在 至少 WHO 说道 他 有 , 到过 旅行 数千 的 英里 到 寻找
[em 'iː] .
me .
我 .

或者至少有人说他已经跋涉数千英里来寻找我。

" [ˈdɑːktə] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈtɪklɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪrdɪd] [tʃɪn] ['θɔːtfəli]
" **Doctor Bertie was tickling his bearded chin thoughtfully .**
" 医生 伯蒂 曾是 挠痒痒 他的 留着胡子的 下巴 深思熟虑 .

伯蒂医生若有所思地挠着他长满胡须的下巴。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **He should have come to me first , " he said ,**
" 他 应该 有 来 到 我 第一的 , " 他 说 ,

“他应该先来找我，”他说。

['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðə; ðɪ][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
frowning a little at the invasion of his home .
皱眉 一个 小的 在 这 入侵 的 他的 家 .

他微微皱眉，对有人闯入他的家感到不满。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðæt] [bæŋk] ['rɑːbəri] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **It was about that bank robbery , I suppose ? "**
" 它 曾是 关于 那 银行 抢劫 , 我 认为 ? "

“我想，应该是跟那起银行抢劫案有关吧？ ”

" [jes] ; [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈmænz] ['riːəl] [neɪm] .
" **Yes ; he thought I could tell him the man's real name .**
" 是的 ; 他 想法 我 可以 告诉 他 这 男人的 真实的 姓名 .

“是的；他认为我可以告诉他那个人的真名。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][aɪ'dentəti] [kluː] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] .
It seems that they have no identity clew to work upon .
它 似乎 那 他们 有 不 身份 线索 到 工作 之上 .

他们似乎没有任何身份线索可以着手调查。

[aɪ] [nu:] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - ['gævɪt] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'su:md] [neɪm] ;
I knew at the time that ' Gavitt ' was an assumed name ;
我 知道 在 这 时间 那 - 加维特 - 曾是 一个 假定 姓名 ;
我当时就知道“加维特”是化名；

[ðə; ði][mæn][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][tu:ld][em 'i:][soʊ] ,
the man as good as told me so ,
这 男人 作为 好的 作为 讲述 我 所以 ,
那人几乎是直接告诉我的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] .
you remember .
你 记住 .

你记得。

[ðɪs] ['mɪstər] . - ['wʊdnt] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ri:əl] [neɪm] ,
This Mr . Broffin wouldn't believe that I couldn't tell him the real name ,
这 先生 . - 不会 相信 那 我 不能 告诉 他 这 真实的 姓名 ,
这位布罗芬先生不相信我竟然不知道他的真名。

[ænd; ənd] [ə'ɒ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði][ləst][hi:; hi] [gru:] [kwɑ:t] ['æŋɡri][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .
and along toward the last he grew quite angry and threatening .
和 沿着 朝向 这 最后的 他 生长 相当 生气的 和 威胁 .
到了最后，他变得非常愤怒，甚至带有威胁性。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['rɑ:bər] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [br'fɔ:r]
He insisted upon it that I knew the robber — that I had known him before
他 坚持 之上 它 那 我 知道 这 强盗 — 那 我 有 已知 他 前
[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ;
the crime was committed ;
这 犯罪 曾是 坚定的 ;
他坚持认为我认识那个劫匪——在犯罪发生之前我就认识他；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪntɪmətɪd] ['prɪti] ['brɔ:dlɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and he intimated pretty broadly that I am still in communication with him .
和 他 暗示 漂亮的 总体而言 那 我 是 仍然 在 沟通 和 他 .
他相当明确地暗示我仍然和他保持联系。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [əb'sɜ:rd] ;
Of course , it is all very absurd ;
的 课程 , 它 是 全部 非常 荒诞 ;
当然，这一切都非常荒谬；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [ə'noʊɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [ɪz] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði]
but it is also very annoying to think that somebody is spying upon you all the
但 它 是 还 非常 恼人的 到 思考 那 某人 是 间谍活动 之上 你 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .
但一想到有人一直在监视你，就让人非常恼火。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] ['mɪstər] . ['ɡrɪswʊld] ;
I didn't want to speak of it before Mr . Griswold ;
我 没有 想 到 说话 的 它 前 先生 . 格里斯沃尔德 ;
我不想在格里斯沃尔德先生面前谈论这件事；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [hu:] [kɛɪm] [twɑɪs] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['wɪndəʊz] [ðɪs]
but it was this detective who came twice to look in at our windows this
但 它 曾是 这 侦探 who 来了 两次 到 看 在 在 我们的 视窗 这
[i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

但今晚却是这位侦探两次来我们家窗户查看情况。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑ:ktər] ['bɜ:ti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['dɑ:ktər] ['bɜ:ti] .
" By this time the good Doctor Bertie had become the indignant Doctor Bertie .
" 经过 这 时间 这 好的 医生 伯蒂 有 变得 这 愤怒 医生 伯蒂 .
“此时，善良的伯蒂医生已经变成了愤愤不平的伯蒂医生。”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ðæt] [æt; ət][ɔ:l] !
" We can't have that at all !
" 我们 不能 有 那 在 全部 !
“我们绝对不能允许这种情况发生！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] .
" he said incisively .
" 他 说 尖锐地 .
他斩钉截铁地说。

" [ju:; jʊ][dɪd][jɔ:; jər] [hʊəl] ['du:ti][ɪn] [ðæt] [bæŋk] ['mætər] ;
" You did your whole duty in that bank matter ;
" 你 做过 你的 所有的 责任 在 那 银行 事情 ;
“你在那起银行事件中尽到了你的全部职责；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mʊst] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
and it was a good deal more than most young women would have done .
和 它 曾是 一个 好的 交易 更多的 比 最多 年轻的 女性 会 有 完毕 .
这比大多数年轻女性所能做的要多得多。

[aɪm][nɑ:t] ['gʊoɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [ænd; ænd][hə'ræst; 'hærəst] — [nɑ:t][wʌn] ['mɪnɪt] !
I'm not going to have you persecuted and harassed — not one minute !
我是 不是 去 到 有 你 受迫害 和 骚扰 — 不是 — 分钟 !
我绝不会让你受到迫害和骚扰——一分钟也不行！

[wer] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ['stɔ:pɪŋ] ?
Where is this fellow stopping ?
在哪里 是 这 同伴 停止 ?
这家伙要到哪儿停？

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʃʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
" The daughter shook her head .
" 这 女儿 摇晃 她 头 .
女儿摇了摇头。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] [ə'dres] ['oʊnli] . "
He gave me his card , but it has the New Orleans address only . "
他 给予 我 他的 卡片 , 但 它 有 这 新的 奥尔良 地址 仅有的 . "
他给了我一张名片，但上面只有新奥尔良的地址。

" [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ænd; ænd] [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" Give it to me and I'll look him up to - morrow .
" 给 它 到 我 和 患病的 看 他 向上 到 - 明天 .
“把东西给我，我明天去找他。”

" [ðə; ði][kɑ:rd] [tʃeɪndʒd] [hændz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['hi:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spəʊk] .
" **The card changed hands , and for a few minutes neither of them spoke .**
" 这 卡片 已更改 双手 , 和 为了 一个 很少 分钟 两者都不 的 他们 辐 .

“这张牌易手了，两人沉默了几分钟。”

[ðen] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [bɪ'gæən] [ə'gen] .
Then the daughter began again .
然后 这 女儿 开始 再次 .

然后女儿又开始说话了。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [ʃɑ:k] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [tu:] , " [ʃi:; ji] [sed] ,
" **I've had another shock this evening , too , " she said ,**
" 我已经 有 其他 震惊 这 晚上 , 也 , " 她 说 ,

“我今晚又受到了另一次打击，”她说。

['spi:kɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['daʊnkæst] .
speaking this time in low tones and with eyes downcast .
请讲 这 时间 在 低的 音调 和 和 眼睛 沮丧 .

这次他说话的声音很低，眼睛也低垂着。

" [ðɪs] ['mɪstər] . ['grɪswʊld] : [tel] [em 'i:] [ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['fɑ:ðər] . "
" **This Mr . Griswold : tell me all you know about him , father .** "
" 这 先生 . 格里斯沃尔德 : 告诉 我 全部 你 知道 关于 他 , 父亲 . "

“这位格里斯沃尔德先生：父亲，请把您所了解的关于他的一切都告诉我。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — [θæŋks]
" **I don't know much of anything more than — thanks**
" 我 不 知道 很多 的 任何事物 更多的 比 — 谢谢

我对此了解不多，除了——谢谢。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[tu:; tə] [mɪs] ['grɪrsən] — [ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] .
to Miss Grierson — all the town knows .
到 错过 格里尔森 — 全部 这 镇 知道 .

格里尔森小姐——全镇都知道这件事。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [sɪk] — [ʃi:; ji][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] — [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] .
They brought him here sick — she and her father — as I told you .
他们 带来 他 这里 生病的 — 她 和 她 父亲 — 作为 我 讲述 你 .

正如我之前跟你说过的，她和她父亲把他生病后带到这里来。

[ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] ;
That was some little time before you came home ;
那 曾是 一些 小的 时间 前 你 来了 家 ;

那是你回家前的一小段时间；

[pər'hæps] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
perhaps while you were still on the way up the river .
也许 尽管 你 是 仍然 在 这 方式 向上 这 河 .

或许当时你还在溯河而上的时候。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ['ɑ:dli] ['ɪnʌf] ,
They didn't know who he was ; and oddly enough ,
他们 没有 知道 WHO 他 曾是 ; 和 奇怪 足够的 ,

他们不知道他是谁；而且奇怪的是，

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:r] ['lʌɡɪdʒ] [tu:; tə] [tel] [ðəm; ðəm] .
there wasn't anything in his clothes or luggage to tell them .
那里 不是 任何事物 在 他的 衣服 或者 行李 到 告诉 他们 .

他的衣服和行李里没有任何东西可以告诉他们。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt][brɪkəz, brɪkɔːz] , [æt; ət] [mɪs] ['mɑːrdʒəɪz] [rɪ'kwest] ,
I know that to be a fact because , at Miss Margery's request ,
我 知道 那 到 是 一个 事实 因为 , 在 错过 玛格丽的 要求 ,
我知道这是事实, 因为, 应玛格丽小姐的要求,

[aɪ] [helpɪ] [hɜːr; həɹ][,oʊvər'hɔːl][hɪz; ɪz] [brɪ'ɒŋɪŋz] .
I helped her overhaul his belongings .
我 帮助 她 大修 他的 财物 .
我帮她整理了他的遗物。

[ˈæftərwərd] , [ɪn][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['lɜːrɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ɑːn][ðə; ði]
Afterward , in a talk with him , I learned that he had been robbed on the
之后 , 在 一个 讲话 和 他 , 我 学习 那 他 有 到过 被抢劫 在 这
[treɪn] ;
train ;
火车 ;
后来, 在与他的交谈中, 我得知他在火车上被抢劫了;

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] .
or at least , that was the supposition .
或者 在 至少 , 那 曾是 这 假设 .
或者至少, 这是人们的假设。

[hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['mʌni] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][suːt] - ['keɪsɪz] , [ænd; ænd][wiː; wi] ['dɪdnt] [faɪnd]
He said there was money in one of the suit - cases , and we didn't find
他 说 那里 曾是 钱 在 一 的 这 套装 - 案例 , 和 我们 没有 寻找
[eni] . "
any . "
任何 . "

他说其中一个手提箱里有钱, 但我们没找到。
" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔːθər] , [ðeɪ] [seɪ] ;
" **He is an author , they say ;**
" 他 是 一个 作者 , 他们 说 ;
“他们说 he 是一位作家;

[aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] ['eni][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɪŋ] .
I don't seem to recall his name in any of my reading .
我 不 似乎 到 记起 他的 姓名 在 任何 的 我的 阅读 .
我读过的所有资料里好像都没提到过他的名字。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] .
" **The doctor laughed good - naturedly .**
" 这 医生 笑了 好的 - 自然地 .
医生爽朗地笑了。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['biːz] ;
" **Perhaps he is only one of the would - be's ;**
" 也许 他 是 仅有的 一 的 这 会 - 是的 ;
“或许他只是众多潜在候选人之一;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] , [æz; əz] [jet] .
I don't think it has got much farther than the hankering , as yet .
我 不 思考 它 有 得到 很多 更远 比 这 渴望 , 作为 然而 .
我认为目前为止, 它还只是停留在渴望阶段。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['mænjʊskɹɪpt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [və'liːsɪz] , [ænd; ænd][aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]
There was a book manuscript in one of his valises , and I read a little
那里 曾是 一个 书 手稿 在 一 的 他的 手提箱 , 和 我 读 一个 小的
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .
在他的一个手提箱里有一份书稿, 我读了一点。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [pʊr] [stʌf] , [aɪ] [θɔːt] .
" It was pretty poor stuff , I thought .
" 它 曾是 漂亮的 贫穷的 东西 , 我 想法 .

我觉得这东西质量很差。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈʌðər] [[ɑːk] ? "
" But what was your other shock ? "
" 但 什么 曾是 你的 其他 震惊 ? "

但你还有哪些其他的震惊呢？

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] ; [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈdʒoʊkɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" It was at the dinner - table ; when you were joking him about the
" 它 曾是 在 这 晚餐 - 桌子 ; 什么时候 你 是 开玩笑 他 关于 这
[kʌm] - [daʊn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][juːˈes] .
come - down from Mereside to us .
来 - 向下 从 - 到 我们 .

“那是在餐桌上；当时你正和他开玩笑，说他从梅尔赛德搬到我们这里来很不自在。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈmembər] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftərwərd] , [dʒʌst] [wʌt] [aɪˈtiː]
Something he said — I couldn't remember , a minute afterward , just what it
某物 他 说 — 我 不能 记住 , 一个 分钟 之后 , 只是 什么 它
[wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][ˈspʊkən][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
was — was spoken exactly in the voice ,
曾是 — 曾是 说 确切地 在 这 嗓音 ,

他说的某句话——过了一会儿，我记不清具体是什么了——是用那种语气说出来的。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [trɪk] [ʌv; əv] [kənˈsaɪsnəs] ,
and with the same little trick of conciseness ,
和 和 这 相同的 小的 诡计 的 简明 ,

并且运用了同样的简洁技巧，

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [ˈiːvɪnɪŋ]
as something that was said to me that never - to - be - forgotten evening
作为 某物 那 曾是 说 到 我 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 晚上
[ɑːn][ðə; ði] [səˈluːn] - [dek] [ˌprɑːməˈneɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] . . . [sed] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm]
on the saloon - deck promenade of the Belle Julie . . . said by the man whose name
在 这 酒吧 - 甲板 长廊 的 这 美女 朱莉 . . . 说 经过 这 男人 谁 姓名
[wʌz; wəz][naːt][dʒɑːn][ˈwezli; ˈwes-] [ˈɡævɪt] . "
was not John Wesley Gavitt . "
曾是 不是 约翰 韦斯利 加维特 . "

那是我在“美丽朱莉号”游艇的沙龙甲板上，在一个永生难忘的夜晚听到的一句话.....说这句话的人并不叫约翰·韦斯利·加维特。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːðɜːz] [ˈɪnstənt] [ˈproʊtest] ; " [ðæt] [ˈkʊdnt] [biː; bi] , [juː; jʊ]
" Oh , my dear girl ! " was the father's instant protest ; " that couldn't be , you
" 哦 , 我的 亲爱的 女孩 ! " 曾是 这 父亲的 立即的 反对 ; " 那 不能 是 , 你
[noʊ] !
know !
知道 !

“哦，我亲爱的女儿！”父亲立刻抗议道；“这不可能，你知道吗！”

" [,piːˈdʒiː] -]
" [Pg 273]
" [页 -]

[第273页]

" [aɪ] [noʊ] [,aɪˈtiː] [ˈkʊdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] - [ˈmaɪndɪd][rɪˈdʒʊɪndər] .
" I know it couldn't , " was the fair - minded rejoinder .
" 我 知道 它 不能 , " 曾是 这 公平的 - 有思想 回复 .

“我知道这不可能，”这位公正的回答是。

" [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ɑ:n] ['telɪŋ] [maɪ'self][soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
" And I kept on telling myself so all the evening .
" 和 我 保留 在 讲述 我 所以 全部 这 晚上 .
"我整个晚上都在这样告诉自己。"

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] , [ˈfɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] .
I had to , father ; for that once at the table wasn't the only time .
我 有 到 , 父亲 ; 为了 那 一次 在 这 桌子 不是 这 仅有的 时间 .
我不得不这么做, 父亲; 因为那次在餐桌上并非唯一一次。

['evri] ['fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðæt] ['hɔ:ntɪŋ] [hæf] -
Every few minutes he would say something to bring back that haunting half -
每一个 很少 分钟 他 会 说 某物 到 带来 后退 那 令人难忘 一半 -
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
recollection .
回忆 .

他每隔几分钟就会说些什么, 唤起那段挥之不去的模糊记忆。

[aɪ ˈti:] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ ˈti:] ['kʊdnt] [bi;; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
It is only a coincidence , of course ; it couldn't be anything else .
它 是 仅有的 一个 巧合 , 的 课程 ; 它 不能 是 任何事物 别的 .
这当然只是巧合; 不可能是别的什么原因。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi] [went] [əˈweɪ] [aɪ] ['kʊdnt] [help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [du:][wʌn][ʌv; əv] [tu:]
But when he went away I couldn't help hoping that he would do one of two
但 什么时候 他 去 离开 我 不能 帮助 希望 那 他 会 做 一 的 二
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

但他离开后, 我忍不住希望他会做以下两件事之一:

[steɪ] [əˈweɪ] [ɔ:ltəˈgeðər] , [ɔ:r] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [soʊ] [ðæt] — [oʊ] , [ɪts] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] , [ɔ:l][ʌv; əv]
stay away altogether , or come often enough so that — oh , it's all nonsense , all of
停留 离开 共 , 或者 来 经常 足够的 所以 那 — 哦 , 它是全部 废话 , 全部 的
[aɪ ˈti:] :
it :
它 :

完全远离, 或者经常来, 以至于——哦, 这一切都是胡说八道, 全都是胡说八道:

[wʌt] ['dɪfrəns] [kæn; kən][aɪ ˈti:] [meɪk] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu:; tə][em ˈi:] ! "
what difference can it make , to him or to me !"
什么 不同之处 能 它 制作 , 到 他 或者 到 我 ! "
对他和我说, 这又有什么区别呢!

" [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] .
" No difference at all .
" 不 不同之处 在 全部 .

"完全没有区别。"

" ['dɑ:ktər] ['bɜ:rtɪz] ['membərʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [kɑ:nfrəˈtɜ:rnəti] [ʌv; əv] [ˈfɑ:ðəz] [hu:z]
" Doctor Bertie's membership was in that large confraternity of fathers whose
" 医生 伯蒂的 会员资格 曾是 在 那 大的 兄弟会 的 父亲们 谁
['blaɪndnəs] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wer] [ðer; ðər] [oʊn] ['dɔ:tɜ:z] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] [hæz; həz]
blindness on the side of sentiment where their own daughters are concerned has
失明 在 这 边 的 情绪 在哪里 他们的 自己的 女儿们 是 担心的 有
[brˈkʌm] [prəˈvɜ:rbɪəl] .
become proverbial .
变得 谚语 .

"伯蒂医生属于这样一个庞大的父亲群体, 他们在对待自己的女儿时, 往往出于情感而盲目, 这已经成为众所周知的事实。"

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlænsɪt][ænd; ənd]
It was after he had taken up the latest copy of the Lancet and
它 曾是 后 他 有 已采取 向上 这 最新的 复制 的 这 《柳叶刀》 和
[wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][ˈberi][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][edɪˈtɔːriəlz] ,
was beginning to bury himself in the editorials ,
曾是 开始 到 埋葬 他自己 在 这 社论 ,
当时他拿起最新一期的《柳叶刀》，开始埋头阅读社论。

[ðæt][ˈʃɑːrlət][riːˈəʊpənd][ðə; ði][θreɪt]-[aʊt][ˈsʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪˈleɪtɪd][ˈkwɪrɪ] .
that Charlotte reopened the threshed - out subject with a belated query .
那 夏洛特 重新开放 这 脱粒 - 出去 主题 和 一个 迟到的 询问 .
夏洛特迟来的提问重新开启了这个已被讨论过的话题。

"[dɪd][aɪ][ʌndərˈstænd][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌni]?"
" **Did I understand you to say that he had lost all of his money ?** "
" 做过 我 理解 你 到 说 那 他 有 丢失的全部 的 他的 钱 ? "
“我没听错吧，你说他把钱都赔光了？”

"[jes];[ˈpræktɪkli][ɔːl][ʌv; əv][aɪˈtiː], "[sed][ðə; ði][ˈfɑːðər] ,
" **Yes ; practically all of it ,** " **said the father ,**
" 是的 ; 几乎 全部 的 它 , " 说 这 父亲 ,
“是的，几乎全部都是，”父亲说。

[wɪˈðəʊt][ˈluːzɪŋ][hɪz; ɪz][hoʊld][əˈpɑːn][wʌt][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][greɪt][ˈlʌndən][ˈfɪːzɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˈseɪɪŋ]
without losing his hold upon what a certain great London physician was saying
没有 输 他的 抓住 之上 什么 一个 肯定 伟大的 伦敦 医生 曾是 说
[θruː][ðə; ði][ˈkɑːləmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪ][ˈmedɪk(ə)][ˈdʒɜːrn(ə)] .
through the columns of the English medical journal .
通过 这 列 的 这 英语 医疗的 杂志 .
他没有错过一位伦敦著名医生通过英国医学杂志专栏所发表的文章的内容。

[bʌt; bət][ˈæftərwərd][lɔːŋ][ˈæftər][ˈʃɑːrlət][hæd; həd][ɡɔːn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːm] , [hiː; hi]
But afterward , long after Charlotte had gone up to her room , he
但 之后 , 长的 后 夏洛特 有 已消失 向上 到 她 房间 , 他
[rɪˈmembər] ,
remembered ,
记得 ,

但后来，在夏洛特上楼回房间很久之后，他才想起：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈlɪt(ə)][stɑːrt][ʌv; əv][hæf]-[əˈweɪkənd][ˈpʌzlmənt] , [ðæt][sʌm; səm][wʌn] , [noʊ]
with a curious little start of half - awakened puzzlement , that some one , no
和 一个 好奇的 小的 开始 的 一半 - 觉醒 困惑 , 那 一些 一 , 不
[lɔːŋɡər][əˈɡoʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjestərdeɪ] ,
longer ago than the yesterday ,
更长 前 比 这 昨天 ,

带着一种半梦半醒的困惑，突然意识到，就在昨天，有人

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ðæt][jʌŋ][ˈɡrɪswəʊld][wʌz; wəz][rɪt] — [ɔːr][ɪf][nɑːt][rɪt] , [æt; ət][liːst]"[wel]-
had told him that young Griswold was rich — or if not rich , at least " well -
有 讲述 他 那 年轻的 格里斯沃尔德 曾是 富有的 — 或者如果 不是 富有的 , 在 至少 " 出色地 -
[fɪkst] .
fixed .
固定的 .

曾有人告诉他，年轻的格里斯沃尔德很有钱——或者即使不富有，至少也是“家境殷实”。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 274**]
" [页 -]

[ˈpɪtfɔːlz]
PITFALLS
陷阱

陷阱

[wʌt] [ˈɑːrgjuːmənts] [ˈedwərd] [ˈreɪmɜː] [juːst] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ðæt]
What arguments Edward Raymer used to convince his mother and sister that
什么 论点 爱德华 雷默 用过的 到 说服 他的 母亲 和 姐姐 那
[ˈɡrɪswʊld][æz; əz][ə; eɪ] [pɑːˈrɪtɪspetɪŋ] [ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [ˈfɪɡərɪŋ]
Griswold as a participating partner was better than Jasper Grierson figuring
格里斯沃尔德 作为 一个 参与 伙伴 曾是 更好的 比 碧玉 格里尔森 计算
[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn] [pəˈzeɪn] ,
as the man in possession ,
作为 这 男人 在 拥有 ,

爱德华·雷默用哪些论点说服了他的母亲和妹妹，让格里斯沃尔德作为参与合伙人比贾斯珀·格里尔森作为实际所有者更好？

[ðə; ði] - [ˈɡɒsɪps] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡes] .
the Wahaskan gossips were unable to guess .
这 - 八卦 是 无法 到 猜测 .
瓦哈斯坎的八卦者们猜不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnd] .
But the fact remained .
但 这 事实 剩余 .

但事实依然如此。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈreɪmɜː] , [ˈæŋɡrəli][ˈdʒuːbɪlənt] , [hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɪz; ɪz]
Within a week from the day when Raymer , angrily jubilant , had rescued his
之内 一个 星期 从 这 天 什么时候 雷默 , 愤怒地 喜庆 , 有 获救 他的
[ɪmpeˈrəld] [stɔːk] ,
imperilled stock ,
危及 库存 ,

雷默愤怒而又欣喜地救回了 he 岌岌可危的牲畜后不到一周，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswʊld] , [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [mæn] ,
it was pretty generally known that Kenneth Griswold , the writing - man ,
它 曾是 漂亮的 一般来说 已知 那 肯尼斯 格里斯沃尔德 , 这 写作 - 男人 ,
众所周知，作家肯尼斯·格里斯沃尔德

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈmembər] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [ˌkɔːrpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [ˈfaʊndri]
had become the fourth member in the close corporation of the Raymer Foundry
有 变得 这 第四 成员 在 这 关闭 公司 的 这 雷默 铸造厂
[ænd; ənd] [məˈʃiːn] [wɜːrks] ,
and Machine Works ,
和 机器 作品 ,
他成为了雷默铸造机械厂这家封闭式公司的第四位成员。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['i:ɡərli] ['ɜ:rnɪŋ] - [kən'temptʃuəs] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
and Wahaska was eagerly earning Broffin's contemptuous characterization of it
和 - 曾是 急切地 收入 - 轻蔑的 特征描述 的 它
[baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'fer] [ɪn][ɔ:l] [ɪts][ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ənd][ˈprɑ:bəb(ə)l] ['beərɪŋz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
by discussing the business affair in all its possible and probable bearings upon the
经过 讨论 这 商业 事务 在 全部它是 可能的 和 可能 轴承 之上 这
,
Raymers ,
雷默斯 ,

瓦哈斯卡热衷于讨论这桩生意对雷默家族可能产生的所有影响，从而印证了布罗芬对此事的轻蔑评价。

[ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:li] [ɪ'lektɪd] [də'rektəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['reɪlroʊd] .
the Griersons , and the newly elected directory of the Pineboro Railroad .
这 格里尔森 , 和 这 新 当选 目录 的 这 - 铁路 .
格里尔森一家，以及新当选的派恩伯勒铁路公司董事。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:sɪp] [bi:z] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][moʊst] [ə'kju:tlɪ] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:rd]
Of all this buzzing of the gossip bees the person most acutely concerned heard
的 全部 这 嗡嗡声 的 这 闲话 蜜蜂 这 人 最多 急性 担心的 听到
[ˈlɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
little or nothing .
小的 或者 没有什么 .

在所有这些闲言碎语中，最关心此事的人却几乎什么也没听到。

[grɪzwɔ:ldz] [ɪntɪ'meɪ(ə)n][tu:; tə] ['reɪmɜː] [ðæt] [hi:; hi] [wɪʃt] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpɑ:rtnər]
Griswold's intimation to Raymer that he wished only to be a silent partner
格里斯沃尔德的 暗示 到 雷默 那 他 希望 仅有的 到 是 一个 沉默的 伙伴
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] ;
had been made in good faith ;
有 到过 制成 在 好的 信仰 ;

格里斯沃尔德向雷默暗示他只想做一名不露面的合伙人，这是出于善意；

[ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:] ['pjɔ:li] [pər'fʌŋktəri] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði][plænt] [ə'krɒ:s] [ðə; ði] ['reɪlroʊd]
and beyond a few purely perfunctory visits to the plant across the railroad
和 超过 一个 很少 纯粹 敷衍了事 访问 到 这 植物 穿过 这 铁路
[træks] ,
tracks ,
轨道 ,

除了几次敷衍了事地去铁路对面的工厂参观之外，

[meɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['reɪmɜː] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [lɜ:rn]
made because Raymer had insisted that he go over the books and learn
制成 因为 雷默 有 坚持 那 他 去 超过 这 图书 和 学习
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][ɪɡ'zækt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
for himself the exact condition of the business
为了 他自己 这 精确的 状况 的 这 商业
之所以这样做，是因为雷默坚持要他仔细查阅账簿，亲自了解公司的实际经营状况。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
into which he had put his money ,
进入 哪个 他 有 放 他的 钱 ,
他把钱投到那里去了

[ˈɡrɪ,swʊɔld] [tʊk] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][æn; ən][əd'vaɪzəri][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvətɪz] .
Griswold took no more than an advisory part in the industrial activities .
格里斯沃尔德 采取 不 更多的 比 一个 咨询 部分 在 这 工业的 活动 .
格里斯沃尔德在工业活动中只扮演了顾问的角色。

[tuː; tə] - [ˈɜːdʒɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈænsər] :
To Raymer's urgings there was always the same answer :
到 - 敦促 那里 曾是 总是 这 相同的 回答 :

无论雷默如何恳求，得到的答案始终如一：

[ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [fɪt][wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] .
the writing fit was on him and he had no time .
这 写作 合身 曾是 在 他 和 他 有 不 时间 .

写作任务落在了他身上，他没有时间。

[ˈteɪkən][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [ˈvælɪd] .
Taken for what it was worth , the writing excuse was sufficiently valid .
已采取 为了 什么 它 曾是 值得 , 这 写作 原谅 曾是 足够 有效的 .

客观来说，写作这个借口是完全合理的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæləʊ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [kɑːnvəˈlesns] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [fiːld] [hæd; həd] [ɡrəʊn]
In the fallow period of the slow convalescence the imaginative field had grown
在 这 休耕 时期 的 这 慢的 恢复期 这 富有想象力的 场地 有 生长

[ˈfɜːrtl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pləʊ] ,
fertile for the plough ,
沃 为了 这 犁 ,

在缓慢康复的休耕期，想象力的沃土已经变得肥沃，等待着耕耘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] , [ˈbɔːroʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [seɪv] [ðə; ði][soʊsiəˈlɑːdʒɪkl]
and a new book , borrowing nothing from the old save the sociological
和 一个 新的 书 , 借贷 没有什么 从 这 老的 节省 这 社会学

[ˈbækgraʊnd] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈʌndər] [wei] .
background , was already under way .
背景 , 曾是 已经 在下面 方式 .

一本新书已经开始撰写，除了社会学背景之外，它没有借鉴旧书的任何内容。

[dɪɡɪŋ] [ˈdiːpli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnspəˈreiʃən] [fiːld] , [ˈɡrɪswʊɔld] [ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][moʊst]
Digging deeply in the inspirational field , Griswold speedily became oblivious to most
挖掘 深 在 这 鼓舞人心 场地 , 格里斯沃尔德 迅速地 成为 浑然不觉 到 最多

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]
of his encompassments ;
的 他的 包含 ;

深入研究励志领域后，格里斯沃尔德很快就忽略了自己所涵盖的大部分内容；

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪnˈdiːd] , [seɪv] [ðoʊz] [wɪt] [bɔːr] [dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈpɑːn][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd]
to all of them , indeed , save those which bore directly upon the beloved
到 全部 的 他们 , 的确 , 节省 那些 哪个 钻孔 直接地 之上 这 心爱

[tæsk] .
task .
任务 .

确实，除了那些直接关系到我们所热爱的任务的人之外，其他人都是如此。

[əˈmʌŋ] [ðɪːz] , [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈfriːkwənt] [æftərˈnuːn] [ˈvɪzɪts][tuː; tə] - ,
Among these , he counted the frequent afternoon visits to Mereside ,
之中 这些 , 他 计数 这 频繁 下午 访问 到 - ,

其中，他把频繁的下午去梅尔赛德的拜访也算在内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskersli] [les] [ˈfriːkwənt] [iːvniŋz] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrnəm] [hoʊm] .
and the scarcely less frequent evenings spent in the Farnham home .
和 这 几乎 较少的 频繁 晚上 花费 在 这 法纳姆 家 .

还有几乎同样频繁的在法纳姆家中度过的夜晚。

[əˈgen] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtər]
Again in harmony with the later prefigurings ,
再次 在 和谐 和 这 之后 预兆 ,

同样与后来的预兆相呼应，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zɪŋ] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði]
he was using each of the young women as a foil for the other in the
他 曾是 使用 每个 的 这 年轻的 女性 作为 一个 挫败 为了 这 其他 在 这
[ˈaʊtwɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:t] ;
outworking of his plot ;
外出工作 的 他的 阴谋 ;

他在实施阴谋的过程中，利用每个年轻女子作为其他女子的陪衬；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv] [groʊθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɪn][ɪts] [nu:] [fɔ:rm]
and he welcomed it as a sign of growth that the story in its new form
和 他 欢迎 它 作为 一个 符号 的 生长 那 这 故事 在 它是 新的 形式
[wʌz; wəz][əˈkwaɪɪŋ, əˈkwaɪɜ:ɪŋ] [verɪsɪˈmɪlɪtu:d] [ænd; ənd] [brˈkʌmɪŋ] [ˈɡreɪtfulɪ] ,
was acquiring verisimilitude and becoming gratefully ,
曾是 收购 逼真性 和 成为 感激不尽 ,
他欣然接受，认为这是一个进步的标志，新形式的故事越来越逼真，令人欣慰。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] , [hi:; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] , [kwat] [ˈvɪvɪdli] , [ˈhju:mən] .
and at times , he persuaded himself , quite vividly , human .
和 在 时代 , 他 被说服 他自己 , 相当 生动地 , 人类 .
有时，他甚至非常生动地说服自己，他是一个人。

[wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [wel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtʃæptər]
When he got well into the swing of it and was turning out a chapter
什么时候 他 得到 出色地 进入 这 摇摆 的 它 和 曾是 转弯 出去 一个 章
[ˈevri] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] ,
every three or four days ,
每一个 三 或者 四 天 ,
当他渐入佳境，每三四天就能写出一章的时候，

[hi:; hi] [fel] [ˈi:zəli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][læst] [ɪnˈsto:lmənt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wen]
he fell easily into the habit of slipping the last instalment into his pocket when
他 跌倒 容易地 进入 这 习惯 的 滑倒 这 最后的 分期付款 进入 他的 口袋 什么时候
[hi:; hi] [went] [tu:; tə] - .
he went to Mereside .
他 去 到 - .

他很容易就养成了这样的习惯：每次去梅尔赛德的时候，都会把最后一笔款项偷偷塞进口袋里。

[ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz] [ˈædɪŋ] [ˈdʒenərəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˌɑ:blɪˈgeɪʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
Margery Grierson was adding generously to his immense obligation to her ;
玛格丽 格里尔森 曾是 添加 慷慨地 到 他的 巨大 义务 到 她 ;
玛格丽·格里尔森慷慨地加重了他对她的巨大义务；

[ˈhoʊpɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈlɪsənər] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈhelpf(ə)l] [kəˈlæbəreɪtər] .
hoping only to find a friendly listener , he found a helpful collaborator .
希望 仅有的 到 寻找 一个 友好的 听众 , 他 成立 一个 有帮助 合作者 .
他原本只是想找个友好的倾听者，却意外地找到了一位乐于助人的合作伙伴。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] [fɔ:lt] ,
More than once , when his own imagination was at fault ,
更多的 比 一次 , 什么时候 他的 自己的 想像力 曾是 在 过错 ,
不止一次，当他自己的想象力出现偏差时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ˈoʊpən] [nu:] [ˈvɪstəz] [ɪn][ðə; ði][ˌhju:ˈmænɪtɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
she was able to open new vistas in the humanities for him ,
她 曾是 有能力的 到 打开 新的 景色 在 这 人文科学 为了 他 ,
她为他打开了人文领域的新视野。

[ə'pærəntli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv] [ɪn'tu:ɪtɪv] [kən'klɒʒənz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
apparently drawing upon a reserve of intuitive conclusions compared with which
显然 绘画 之上 一个 预订 的 直觉的 结论 比较的 和 哪个
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rd] - [bɔ:t] [stɔ:r] [ʌv; əv][ɪksperɪ'ment(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ˈpjʊrəl] .
his own hard - bought store of experimental knowledge was almost puerile .
他的 自己的 难的 - 买 店铺 的 实验 知识 曾是 几乎 幼稚的 .

显然，他依靠的是大量的直觉结论，相比之下，他自己辛辛苦苦积累的实验知识几乎显得幼稚可笑。

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [si:krət] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmɑ:rveləs] [ˈklevərnəs] !
" I wish you would tell me the secret of your marvellous cleverness !
" 我 希望 你 会 告诉 我 这 秘密 的 你的 奇妙 聪明才智 !

“我希望你能告诉我你拥有如此惊人智慧的秘密！ ”

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] ,
" he exclaimed ,
" 他 惊呼 ,

他惊喊道：

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:n] [æftər'nu:nz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
on one of the June afternoons when he had been reading to her in the
在 一 的 这 六月 下午 什么时候 他 有 到过 阅读 到 她 在 这
[ku:l] [hæf] - [ˈfæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈlaɪbrəri] .
cool half - shadows of the Mereside library .
凉爽的 一半 - 阴影 的 这 - 图书馆 .

六月的一个下午，他在梅尔赛德图书馆凉爽的半阴处给她读书。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈjɪrz] :
" You are only a child in years :
" 你 是 仅有的 一个 孩子 在 年 :

“你年纪轻轻，还像个孩子呢。”

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈmɪrækjələs] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [θɪŋk]
how can you know with such miraculous certainty what other people would think
如何 能 你 知道 和 这样的 神奇 肯定 什么 其他 人们 会 思考
[ænd; ənd][du:] [ˈʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [wɪt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪksperɪ'mentəli]
and do under conditions about which you can't possibly know anything experimentally
和 做 在下面 状况 关于 哪个 你 不能 可能 知道 任何事物 实验

?
?
?

你如何能如此准确地知道其他人在你根本无法通过实验了解的情况下会怎么想、怎么做？

[ɪts] [brɪ'ɑ:nd] [em 'i:] ! "
It's beyond me ! "
它是 超过 我 ! "

我简直无法理解！

" [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [brɪ'ɑ:nd] [ju:; jʊ] [jet] , [dɪr] [bɔɪ] ; [ˈmeni] , [ˈmeni] [θɪŋz] , " [wʌz; wəz]
" There are many things beyond you yet , dear boy ; many , many things , " was
" 那里 是 许多 事物 超过 你 然而 , 亲爱的 男生 ; 许多 , 许多 事物 , " 曾是
[hɜ:r; hər] [ˈlæfɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] ;
her laughing rejoinder ;
她 笑 回复 ;

“亲爱的孩子，你还有很多事情无法理解；很多很多的事情，”她笑着回答道；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrməz] - [ænd; ənd]
from which it will be inferred that the episode in the Farmers' and
从 哪个 它 将要 是 推断 那 这 插曲 在 这 农民 - 和
[ˈmɜːtʃənts] - ['bɜːrglər] - [pruːf] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [æn; ən] ['epɪsəʊd] [fər'gɑːtn] — [ɔːr][æt; ət] [liːst]
Merchants' burglar - proof had become an episode forgotten — or at least
商人 - 窃贼 - 证明 有 变得 一个 插曲 被遗忘的 — 或者 在 至少
[fə'gɪvn] .
forgiven .
已原谅 .

由此可以推断，农民和商人防盗门事件已经成为被遗忘的事件——或者至少是被原谅的事件。

" [juː; jʊ] [noʊ] [men] — [ə; eɪ][lɪt(ə)] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] . . .
" You know men — a little ; but when it comes to the women . . .
" 你 知道 男人 — 一个 小的 ; 但 什么时候 它 来 到 这 女性 . . .
“你对男人略知一二；但说到女人.....”

[wel] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] ['næɡɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ,
well , if I didn't keep continually nagging at you ,
出色地 , 如果 我 没有 保持 持续 唠叨 在 你 ,
如果我没有一直唠叨你的话，

[jɔː; jər] [tuː] ['herəwənz] — [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] — [wʊd]
your two heroines — with neither of whom you are really in love — would
你的 二 女英雄们 — 和 两者都不 的 谁 你 是 真的 在 爱 — 会
[dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː][ræg][ˈdɑːlz] .
degenerate into rag dolls .
退化 进入 抹布 娃娃 .

你笔下的两个女主角——你对她们中的任何一个都没有真正的爱——都会沦为破布娃娃。

[ðeɪ] [wʊd] , ['æktʃuəli] . "
They would , actually . "
他们 会 , 实际上 . "

他们确实会这么做。

" [ðæts] [truː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'ti:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [hiː; hi]
" That's true ; I can see it clearly enough when you point it out , " he
" 那就是 真的 ; 我 能 看 它 清楚地 足够的 什么时候 你 观点 它 出去 , " 他
[əd'mɪtɪd] ,
admitted ,
承认 ,

“没错，你这么一说，我确实看得很清楚了。”他承认道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kræftsmən] [praɪd] [ʌndər'fʊt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ɪn]
putting his craftsman pride underfoot , as he was always obliged to do in
推杆 他的 工匠 自豪 脚下 , 作为 他 曾是 总是 有义务 到 做 在
[ðiːz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
these talks with her .
这些 会谈 和 她 .

在与她的这些谈话中，他总是不得不放下工匠的自尊心。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kiːp] [ɑːn] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz]
" I should be discouraged if you didn't keep on telling me that the story , as
" 我 应该 是 灰心 如果 你 没有 保持 在 讲述 我 那 这 故事 , 作为
[ə; eɪ] ['stɔːri] ,
a story ,
一个 故事 ,

“如果你不继续告诉我这个故事，作为一个故事，我就会感到沮丧，

[ɪz] [ɡʊd] .
is good .
是 好的 .

很好。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['stɔ:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'sɜ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" It is good ; it is a big story , " she asserted , with kindling enthusiasm .
" 它 是 好的 ; 它 是 一个 大的 故事 , " 她 断言 , 和 引火物 热情 .
“这很好；这是一个大故事，”她充满热情地断言道。

" [ðə; ðɪ] [plɑ:t] , [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [faɪn] ;
" The plot , so far as you have gone with it , is fine ;
" 这 阴谋 , 所以 远的 作为 你 有 已消失 和 它 , 是 美好的 ;
“就你目前为止的剧情而言，还不错；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ] [li:v] [em 'i:] [ə'weɪ] [br'haɪnd] .
and that is where you leave me away behind .
和 那 是 在哪里 你 离开 我 离开 在后面 .
就这样，你把我抛在了身后。

[aɪ] [dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['evər] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I don't see how you could ever think it out .
我 不 看 如何 你 可以 曾经 思考 它 出去 .
我实在想不明白你怎么能想到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] [ɪz] [faɪn] , [tu:] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
And the character - drawing is fine , too , some of it .
和 这 特点 - 绘画 是 美好的 , 也 , 一些 的 它 .
人物画得也不错，虽然只有一部分。

[jɔ:; jər] ['flemɪŋ] [ɪz] [æz; əz] [fa:r] [br'jɑ:nd] [em 'i:] [æz; əz] [jɔ:; jər] [fi'di:ljə] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [br'jɑ:nd] [ju:; jʊ] .
Your Fleming is as far beyond me as your Fidelia seems to be beyond you .
你的 弗莱明 是 作为 远的 超过 我 作为 你的 菲德莉娅 似乎 到 是 超过 你 .
"
"
"

你的弗莱明对我来说就像你的菲德莉娅对你来说一样遥不可及。

" ['flemɪŋ] [ɪz] ['hju:mən] [ɪn] ['evri] [dra:p] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] , " [hi:; hi] ['boʊstɪd] .
" Fleming is human in every drop of his blood , " he boasted .
" 弗莱明 是 人类 在 每一个 降低 的 他的 血 , " 他 吹嘘 .
“弗莱明身上流淌着人类的每一滴血，”他吹嘘道。

" [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪr] - [ma:ks] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [ɑ:r; ər]
" I don't doubt it for a moment ; all the little ear - marks of humanity are
" 我 不 怀疑 它 为了 一个 片刻 ; 全部 这 小的 耳朵 - 标记 的 人类 是
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我对此毫不怀疑；所有人类的细微特征都在那里。”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ɪn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [taɪp] .
and I know in reason that he must be a type .
和 我 知道 在 原因 那 他 必须 是 一个 类型 .
理智告诉我，他肯定属于某种类型。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [met] [ðə; ðɪ] [mæn] [him'self] ;
But I have never met the man himself ;
但 我 有 绝不 遇见 这 男人 他自己 ;
但我从未见过他本人；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] [aɪ][æɪ; jəl][bi; bi] [skerd] ['sɪli] [ɪf] [aɪ]['evər][du:] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

and I am sure I shall be scared silly if I ever do meet him .
和 我 是 当然 我 将 是 害怕的 愚蠢的如果 我 曾经 做 见面 他 .

如果我真的见到他，我肯定会吓得魂飞魄散。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [[ʌt] [ʌp][ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; hæz]

Think of being shut up in any little corner of the world with a man who has
思考 的 存在 关闭 向上 在 任何 小的 角落 的 这 世界 和 一个 男人 WHO 有

[kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt][hi; hi][kæn; kən] [kə'mɪt] ['eni] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi]

convinced himself that he can commit any crime in the calendar so long as he
确信 他自己 那 他 能 犯罪 任何 犯罪 在 这 日历 所以 长的 作为 他

[bɪ'li:vz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələɹ] [wʌn][hi; hi] [tʃu:zɪz] ['ɪznt] [ə; eɪ] [kraɪm] ! "

believes the particular one he chooses isn't a crime ! "
相信 这 特别的 一 他 选择 不是 一个 犯罪 ! "

想象一下，你被关在世界的某个角落，和一个坚信只要他相信自己选择的罪行不是犯罪，他就可以犯下任何罪行的人待在一起！

" [kraɪm] , [soʊ] - [kɔ:ld] , [ɪz][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

" Crime , so - called , is like everything else in this world ;
" 犯罪 , 所以 - 称为 , 是 喜欢 一切 别的 在 这 世界 ;

“所谓的犯罪，就像这个世界上的其他一切事物一样；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu;: tə][bi; bi] [dɪ'faɪnd] ['strɪktli] [baɪ][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , " [sed]

a thing to be defined strictly by the motive and the point of view , " said
一个 事物 到 是 定义 严格 经过 这 动机 和 这 观点 的 看法 , " 说

['grɪswɔʊld] ,

Griswold ,

格里斯沃尔德 ,

“这件事必须严格按照动机和观点来定义，”格里斯沃尔德说。

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑ:bi] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [ə'lækrəti] .

mounting his hobby with joyous alacrity .
安装 他的 爱好 和 欢乐 敏捷 .

他兴高采烈地投入到自己的爱好中。

" [aɪ] [noʊ] ;

" I know ;

" 我 知道 ;

“我知道;

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju;: jʊ] [seɪ] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'dɔ:rəb(ə)] [ʌp'tɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [tʃɪn] [ænd; ənd]

that is what you say " — this with an adorable uptilt of the pretty chin and
那 是 什么 你 说 " — 这 和 一个 可爱的 上倾 的 这 漂亮的 下巴 和

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['slʌmbrəs] [welz]

a flash of the dark eyes which an instant before had been slumbrous wells
一个 闪光 的 这 黑暗的眼睛 哪个 一个 立即的 前 有 到过 昏昏欲睡的 水井

[ʌv; əv] ['stu:diəs] [æb'strækʃn] .

of studious abstraction .
的 好学的 抽象 .

“你就是这么说的”——说着，她俏皮地抬起漂亮的下巴，一双深邃的眼睛闪过一丝光芒，而就在前一刻，这双眼睛还是一口昏昏欲睡、充满求知欲的深渊。

" [bʌt; bət][jɒr; jər] ['flemɪŋ] [ɪz]['ɡooɪŋ][tu;: tə] [pru:v] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ;

" But your Fleming is going to prove the contrary ;
" 但 你的 弗莱明 是 去 到 证明 这 相反 ;

但你的弗莱明将会证明恰恰相反；

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi] [wʌt] [ju;: jʊ][wa:nt][hɪm; ɪm][tu;: tə][du:] ,

it may not be what you want him to do ,
它 可能 不是 是 什么 你 想 他 到 做 ,

这可能不是你想让他做的，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jə] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ]
but it will be what he will insist upon doing before you get through with
但 它 将要 是 什么 他 将要 坚持 之上 正在做 前 你 得到 通过 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但在你解决掉他之前，他会坚持做这件事。

[juː; jə][hæv; həv] [ɔː'lredi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] ['stoːri] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [pər'hæps] .
You have already indicated it in the story , unconsciously , perhaps .
你 有 已经 表明的 它 在 这 故事 , 不知不觉 , 也许 .

你可能在故事中无意识地暗示了这一点。

[wen] [fɪ'diːljə] [sə'praɪzɪz] [hɪm; ɪm] ,
When Fidelia surprises him ,
什么时候 菲德莉娅 惊喜 他 ,

当菲德莉娅让他感到意外时，

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

['flemɪŋ] [ɪz][ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] ; [nɑːt][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪnsəp(ə)] [hiː; hi][hæz; həz]
Fleming is almost ready to kill her ; not in defense of the principle he has
弗莱明 是 几乎 准备好 到 杀 她 ; 不是 在 防御 的 这 原则 他 有

[set] [ʌp] ,
set up ,
放 向上 ,

弗莱明几乎要杀了她；并非为了捍卫他所确立的原则，

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] . "
but to save his own miserable life . "
但 到 节省 他的 自己的 悲惨的 生活 : "

但是为了保全自己可怜的性命。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] , " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['kræftsmən] ['stʌbərnli] .
" That is a part of his humanity , " insisted the craftsman stubbornly .
" 那 是 一个 部分 的 他的 人类 , " 坚持 这 工匠 固执地 .

“那是他人性的一部分，”工匠固执地坚持道。

" [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] ['flemɪŋ] [jet] .
" You don't know Fleming yet .
" 你 不 知道 弗莱明 然而 .

你还不了解弗莱明。

[hæv; həv][juː; jə]['evər] [met] [fɪ'diːljə] ? "
Have you ever met Fidelia ? "
有 你 曾经 遇见 菲德莉娅 ? "

你见过菲德莉娅吗？

" [nɑːt][æz; əz][juː; jə][hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] — [noʊ] .
" Not as you have drawn her — no .
" 不是 作为 你 有 绘制 她 — 不 .

“不像你画的那样——不。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [ʌn'ʌtərəbli] [faɪn] .
She is too unutterably fine .
她 是 也 难以言喻 美好的 .

她美得简直无法形容。

[ɪf] [ʃiː ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈred] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
If she had a single shred of humanity about her ,
如果 她 有 一个 单身的 撕碎 的 人类 关于 她 ,

如果她身上还有一丝人性的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [səˈspekt] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I should suspect you of meaning to fall in love with her ,
我 应该 怀疑 你 的 意义 到 落下 在 爱 和 她 ,

我应该怀疑你是有意爱上她的。

[ˈfɑːrðər] [əˈbɔːŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈspər] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈdʒoʊn] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ]
farther along — to the humiliation and despair of poor Joan , who , as you
更远 沿着 — 到 这 屈辱 和 绝望 的 贫穷的 琼 , who , 作为 你
[seɪ] ,
say ,
说 ,

更进一步——这令可怜的琼感到羞辱和绝望，正如你说，

[ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][men] . "
is a mere daughter of men . "
是 一个 仅仅 女儿 的 男人 . "

她不过是人类的女儿。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒoʊn] ? " [hiː; hi] [ˈfretɪd] .
" **But how about Joan ?** " **he fretted** .
" 但 如何 关于 琼 ? " 他 有格纹的 .

“可是琼呢？”他忧心忡忡地问道。

" [ɪz][ʃiː ʃi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] , [tuː] ? "
" **Is she out of drawing , too ?** "
" 是 她 出去 的 绘画 , 也 ? "

她也不画画了吗？

" [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈstɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] — [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɪnhˈjuːmənli]
" **Yes ; you are distorting her the other way — making her too inhumanly**
" 是的 ; 你 是 扭曲 她 这 其他 方式 — 制作 她 也 毫无人性
[ˈwɜːrldli] [ænd; ənd] [ɪnsɪnˈsɪr] .
worldly and insincere .
世俗 和 虚伪的 .

“是的；你把她歪曲成了另一个样子——把她描绘得过于世俗、虚伪，毫无人性。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌptnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] :
" **Then , with an abruptness that was like a slap in the face :**
" 然后 , 和 一个 突兀 那 曾是 喜欢 一个 拍击 在 这 脸 :

然后，突然间，就像被人扇了一巴掌一样：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [spend] [soʊ] [ˈmeni] [ˈiːvniŋz] [æt; ət][ˈdɔːktər] [ˈbɜːrtɪz] ,
" **If you didn't spend so many evenings at Doctor Bertie's** ,
" 如果 你 没有 花费 所以 许多 晚上 在 医生 伯蒂的 ,

“如果你没有在伯蒂医生那里度过那么多夜晚的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [get] [bəʊθ] [fɪˈdiːljə] [ænd; ənd][ˈdʒoʊn][ɪn] [ˈbetər] [ˈdrɔːɪŋ] .
you would get both Fidelia and Joan in better drawing .
你 会 得到 两个都 菲德莉娅 和 琼 在 更好的 绘画 .

这样你就能得到画得更好的菲德莉亚和琼了。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] ,
" **He flushed and drew himself up** ,
" 他 酡 和 画 他自己 向上 ,

他脸红了，挺直了身子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæbd] [ə'mʊr] ['prɒʊprə] ['pra:mptɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['stɪŋɪŋ] [rɪ'tɔːrt]
with the stabbed amour propre prompting him to make some stinging retort
和 这 刺伤 恋情 普罗普 提示 他 到 制作 一些 刺痛 反驳
[kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [welz] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [ʃɪr] ['wɜːrldlɪnəs] .
contrasting the wells of truth with the brackish waters of sheer worldliness .
对比 这 水井 的 真相 和 这 微咸的 水 的 透明 世俗 .

被刺伤的自尊心促使他做出了一些尖锐的反驳，将真理的源泉与纯粹世俗的苦涩之水进行了对比。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ;
Then he saw how inadequate it would be ;
然后 他 锯 如何 不足 它 会 是 ;

然后他意识到这样做是多么不足；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第13/21页

[haʊ] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [tʃɑːrmlɪŋli] [vɪnˈdɪktɪv] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n]
how utterly impossible it was to meet this charmingly vindictive young person
如何 完全地 不可能的 它 曾是 到 见面 这 迷人地 报复心强的 年轻的 人

[əˈpɑːn] [ˈeni] [graʊndz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [tʃuːzɪŋ] .
upon any grounds save those of her own choosing .
之上 任何 理由 节省 那些 的 她 自己的 选择 .

除了她自己选择的理由之外，根本不可能以任何其他理由与这位魅力十足却又心怀怨恨的年轻人见面。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈriːəli] [ʌnˈkaɪnd] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" **That is the first really unkind thing I have ever heard you say ,**
" 那 是 这 第一的 真的 不友善 事物 我 有 曾经 听到 你 说 ,

“这是我第一次听到你说这么刻薄的话。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [maɪld] [rɪˈproʊtʃ] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈækjəneri] [ˈsekənd] [θɔːt] [wʊd]
" **was the mild reproach which was all that the reactionary second thought would**
" 曾是 这 温和的 责备 哪个 曾是 全部 那 这 反动 第二 想法 会

[ˈsæŋk(ə)n] .

sanction .
制裁 .

这是反动派事后反思所能给予的温和责备。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

" [ʌnˈkaɪnd] [tuː; tə] [huːm] ? — [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] ? "
" **Unkind to whom ? — to you , or to Miss Farnham ?** "
" 不友善 到 谁 ? — 到 你 , 或者 到 错过 法纳姆 ? "

“对谁不友善？——对你，还是对法纳姆小姐？”

" [æsk] [jɔːrˈself] , " [hiː; hi] [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] [ˈwiːkli] ; [ænd; ənd] [jiː; ji] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" **Ask yourself , he countered weakly ; and she laughed at him .**
" 问 你自己 , " 他 反驳 弱 ; 和 她 笑了 在 他 .

“问问你自己吧,”他无力地反驳道; 她嘲笑他。

" [ðer; ðər] [ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfeɪlɪŋz] , [ˈkenɪθ] .
" **There is another of your failings , Kenneth .**
" 那里 是 其他 的 你的 缺点 , 肯尼斯 .

“肯尼斯，这又是你的另一个缺点。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kənˈvɪkʃənz] .
You haven't always the courage of your convictions .
你 还没有 总是 这 勇气 的 你的 定罪 .

你并非总能坚持自己的信念。

[wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈspaɪt(ə)] [ˈlɪt(ə)] [kæt] .
What you are thinking is that I am a spiteful little cat .
什么 你 是 思维 是 那 我 是 一个 恶毒的 小的 猫 .

你以为我是一只记仇的小猫咪吗?

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [laʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ? "
Why don't you say it out loud , like a man ? "
为什么 不 你 说 它 出去 大声 , 喜欢 一个 男人 ? "

你为什么不大声说出来，像个男人一样?

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [dɪ'naɪd] , ['ædɪŋ] :
" Because I'm not thinking it , " he denied , adding :
" 因为 我是 不是 思维 它 , " 他 否认 , 添加 :

“因为我根本没想过这个问题,”他否认道, 并补充说:

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'fer] [tuː; tə] [mɪs] ['ʃɑːrlət] . "
" But I do think you are a little inclined to be unfair to Miss Charlotte . "
" 但 我 做 思考 你 是 一个 小的 倾斜 到 是 不公平 到 错过 夏洛特 . "
但我认为你对夏洛特小姐有点不公平。

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗?

[let] [juː 'es] [siː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] .
Let us see if I am :
让 我们 看 如果 我 是 :

让我们看看我是否符合条件。

[aɪ] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sleɪvɪ] [dɪ'vooʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌstəm] [ænd; ænd][ðə; ði]
I accuse her of nothing but a slavish devotion to custom and the
我 控 她 的 没有什么 但 一个 奴隶 虔诚 到 风俗 和 这
[kən'venʃənz] .
conventions .
惯例 :

我指责她的不过是对习俗和惯例的盲目崇拜。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['tjæptər] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn] :
What did she say when you read her the chapter before this one :
什么 做过 她 说 什么时候 你 读 她 这 章 前 这 一 :

当你给她读上一章时, 她说了什么?

[wer] [fɪ'diːljə] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ænd; ænd][faɪndz] ['flemɪŋ]
where Fidelia goes down to the dining - room at midnight and finds Fleming
在哪里 菲德莉娅 去 向下 到 这 用餐 - 房间 在 午夜 和 发现 弗莱明
['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvər] - [seɪf] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] ['hɪd(ə)n] ? "
breaking into the silver - safe where the money is hidden ? "
打破 进入 这 银 - 安全的 在哪里 这 钱 是 隐 ? "
菲德莉亚午夜时分下楼到餐厅, 发现弗莱明正在撬开藏有钱财的银质保险柜?

" [aɪm][nɑːt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ænd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [læft] .
" I'm not reading the story to her , " he admitted , and again she laughed .
" 我是 不是 阅读 这 故事 到 她 , " 他 承认 , 和 再次 她 笑了 .

“我没有给她读这个故事,”他承认道, 她又笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [tɔːk] [aɪ 'tiː]['ooʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['duːɪŋ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi]
" But you do talk it over with her ; you couldn't help doing that , " she
" 但 你 做 讲话 它 超过 和 她 ; 你 不能 帮助 正在做 那 , " 她
[pə'sɪstɪd] .
persisted .
持续 :

“但你还是跟她谈过了; 你忍不住会这么做,”她坚持道。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [ə'laʊd] .
" Sometimes , " he allowed .
" 有时 , " 他 允许 :

“有时候,”他承认道。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地,

[wʌt] [dɪd][fɪː, fɪ] [seɪ] [wen] [juː, jʊ] [keɪm] [tuː, tə] [ðæt] [pɑːrt] [wer] [fɪ'diːljə] [meɪks] [ˈflemɪŋ] [sɪt] [daʊn]
what did she say when you came to that part where Fidelia makes Fleming sit down
什么 做过 她 说 什么时候 你 来了 到 那 部分 在哪里 菲德莉娅 制作 弗莱明 坐 向下
[waɪl] [fɪː, fɪ] [traɪz] [tuː, tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] [ɪz][ə, eɪ] [kraɪm] .
while she tries to convince him that house - breaking is a crime .
尽管 她 尝试 到 说服 他 那 房子 - 打破 是 一个 犯罪 .

当菲德莉娅让弗莱明坐下，并试图说服他入室盗窃是犯罪行为时，她说了什么？

[juː, jʊ][dəʊnt] [der] [tel] [em 'iː] [wʌt] [fɪː, fɪ] [sed] .
You don't dare tell me what she said .
你 不 敢 告诉 我 什么 她 说 .

你不敢告诉我她说了什么。

" [ˈɡrɪ,swɒʊld][dɪd][,aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ][fɜːrm] [kən'vɪnsmənt] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ðer'baɪ] ['breɪkɪŋ] [ə, eɪ]
" Griswold did it , with a firm convincement that he was thereby breaking a
" 格里斯沃尔德 做过 它 , 和 一个 公司 说服 那 他 曾是 从而 打破 一个
[ˈseɪkrɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
sacred confidence .
神圣 信心 .

“格里斯沃尔德这样做，是因为他坚信自己这样做是在打破神圣的秘密。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ljʊrɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪr'zɪstəb(ə)l] [wen] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈferli] [wɪ'ðɪn]
But the alluring lips and eyes were irresistible when he was fairly within
但 这 诱人 嘴唇 和 眼睛 是 无法抗拒 什么时候 他 曾是 相当 之内
[ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] .
their influence .
他们的 影响 .

但当他处于她们的影响之下时，那迷人的嘴唇和眼睛就变得难以抗拒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

" [aɪ] [ˈmɪrli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː, bi] [dʌn] , " [hiː, hi] [ɪk'spleɪnd]
" I merely suggested the scene as something that might be done , " he explained
" 我 仅仅 建议 这 场景 作为 某物 那 可能 是 完毕 , " 他 解释
.
:
.

“我只是建议可以尝试一下这个场景，”他解释说。

" [fɪː, fɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
" She did not approve of it .
" 她 做过 不是 批准 的 它 .

她并不赞同。

[hɜːr; hər][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] [dəʊnt][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
Her objection was that the Fidelias in real life don't do such things . "
她 异议 曾是 那 这 - 在 真实 的生活 不 做 这样的 事物 . "
.

她反对的理由是，现实生活中的菲德利亚们不会做这种事。

" [ðeɪ] [dəʊnt] , " [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈmɑːrdʒərɪz] [ˈflɪpənt] [ə'ɡriːmənt] .
" They don't , " was Miss Margery's flippant agreement .
" 他们 不 , " 曾是 错过 玛格丽的 轻浮的 协议 .

“他们不会，”玛格丽小姐轻率地附和道。

" [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈletɪŋ] [jɔː; jər] [fɪˈdiːljə] [duː][,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [rɪˈdiːmɪŋ] [θɪŋ] [juː; jɔː][hæv; həv]
" And your letting your Fidelia do it is the one redeeming thing you have
" 和 你的 出租 你的 菲德莉娅 做 它 是 这 一 赎回 事物 你 有
[dʌn] [ɪn][jɔː; jər] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
done in your drawing of her .
完毕 在 你的 绘画 的 她 .

“你让你的菲德莉娅这样做，是你画她时唯一值得称道的地方。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jɔː; jər][,ɪndʒəˈnuːəti][juː; jɔː] [liːv] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] ,
with all your ingenuity you leave one with the firm conviction that she will never ,
和 全部 你的 独创性 你 离开 一 和 这 公司 定罪 那 她 将要 绝不 ,
你凭借你的所有聪明才智，让人坚信她永远不会.....

[ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [duː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [θɪŋ] [əˈgen] ; [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈnevər]
under any circumstances , do such an unconventional thing again ; never , never , never
在下面 任何 情况 , 做 这样的 一个 非传统 事物 再次 ; 绝不 , 绝不 , 绝不
!
!
!

无论如何，都不要再做这种不寻常的事情了；绝对不要，绝对不要，绝对不要！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] . "
And that is a false note . "
和 那 是 一个 错误的 笔记 . "

这是一个错误的说法。

" [waɪ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样？

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [liːvz] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [seks] - [ˈfæktər] ;
" Because it leaves out the common sex - factor ;
" 因为 它 树叶 出去 这 常见的 性别 - 因素 ;

因为它忽略了常见的性别因素；

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ʃɛrd] [əˈlaɪk][baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][dʒoʊnz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
the one that is shared alike by the Fidelias and the Joans and all the rest
这 一 那 是 共享 同样 经过 这 - 和 这 琼斯 和 全部 这 休息
[ʌv; əv][juː ˈes] . "
of us . "
的 我们 . "

这是菲德利亚一家、琼一家以及我们所有人共同拥有的。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — — "
" And that is — — "
" 和 那 是 — — "

“那就是——”

" [dʒʌst][pleɪn] , [ˈevri] - [deɪ] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪrɪst] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɡʊd] [oʊld]
" Just plain , every - day inconsistency — our dearest heritage from good old
" 只是 清楚的 , 每一个 - 天 不一致 — 我们的 亲爱的 遗产 从 好的 老的
[ˈmʌðər] [iːv] .
Mother Eve .
母亲 前夕 .

“就是日常生活中常见的矛盾——我们从伟大的夏娃母亲那里继承的最珍贵的遗产。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪr] [ˈmæn], [ˌjuː; jʊ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [soʊ][ˌjuː; jʊ] [nɪˈglekt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː]
Being a mere man , you can't understand that , so you neglect to put it into
存在 一个 仅仅 男人 , 你 不能 理解 那 , 所以 你 忽视 到 放 它 进入
[jʊr; jər] [ˈwɪmɪn] . "
your women . "

你只是个男人, 你无法理解这一点, 所以你没有把它给予你的女人。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [let] [ðæt] [stænd] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But I can't let that stand , " he objected .**
" 但 我 不能 让 那 站立 , " 他 反对 .

“但我不能容忍这种情况发生,”他反对道。

" [ˌjuː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈlʌʊ] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəl] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈlætɪtuːd] .
" **You must allow the ideal some little latitude .**
" 你 必须 允许 这 理想的 一些 小的 纬度 .

你必须给理想留出一些余地。

[fɪˈdiːljə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] , [ˈiːðər] [ɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈflemɪŋ] , [ˌɔːr] [ɪn] [bɪˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm]
Fidelia was not inconsistent , either in striving with Fleming , or in betraying him .
菲德莉娅 曾是 不是 不一致 , 任何一个 在 努力 和 弗莱明 , 或者 在 背叛 他 .

菲德莉亚在与弗莱明竞争和背叛他方面, 始终如一。

" [mɪs] [ˈɡriərsənz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈʃəʊldəz] [twɪtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Miss Grierson's perfect shoulders twitched in a little shrug of impatience .**
" 错过 格里尔森的 完美的 肩膀 抽搐 在 一个 小的 耸肩 的 不耐烦 .

格里尔森小姐完美的肩膀微微耸了耸肩, 显得有些不耐烦。

" [nɑːt] [ðæt] [taɪm] , [ˈmeɪbi] ;
" **Not that time , maybe ;**
" 不是 那 时间 , 或许 ;

“也许那次不会;

[wɪð; wɪθ] [ˈflemɪŋ] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɜːrˈself]
with Fleming standing by to tell her that she must be true to herself
和 弗莱明 常设 经过 到 告诉 她 那 她 必须 是 真的 到 她自己
[æt; ət] [wətˈevər] [kɔːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
at whatever cost to him :
在 任何 成本 到 他 .

弗莱明在一旁告诉她, 无论付出什么代价, 她都必须忠于自己。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒent(ə)lmən]
But the next time — if she should happen to fall in love with the gentleman
但 这 下一个 时间 — 如果 她 应该 发生 到 落下 在 爱 和 这 绅士
但下次——如果她碰巧爱上了那位绅士.....

[ˌpiː ˈdʒɪː -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [ˈhaʊs] - [seɪf]
who was breaking into her father's house - safe
WHO 曾是 打破 进入 她 父亲的 房子 - 安全的

谁在撬她父亲家里的保险箱.....

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ɪn] [ˌɪr] [ˈmɑːkəri] [ænd; ənd] [mɪsˈkwəʊtɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌplət] [frʌm; frəm] [ˈraɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]
" **She laughed in sheer mockery and misquoted a couplet from Riley for him**
" 她 笑了 在 透明 嘲讽 和 引用错误 一个 对联 从 莱利 为了 他
:
:
:
:

她带着十足的嘲讽大笑, 并错误地引用了莱利的一首诗给他听:

" - [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dəʊnt][kraɪ] ;
" ' **There** , **little boy** , **don't cry** ;
" - 那里 , 小的 男生 , 不 哭 ;

“好了，小男孩，别哭了；

[aɪ][hæv; həv][ˈbrʊʊkən][jʊr; jər] [dɔ:l] , [aɪ] [noʊ] ! - "
I have broken your doll , **I know** ! ' "
我 有 破碎的 你的 玩具娃娃 , 我 知道 ! - "

我知道，我弄坏了你的娃娃！

" [breɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **Break some more of them if you can** , " **he urged** .
" 休息 一些 更多的 的 他们 如果 你 能 , " 他 敦促 .

“如果可以的话，再砸碎一些，”他催促道。

" [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈkæʒuəltɪz] [wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] . "
" **A few more casualties won't make any difference** . "
" 一个 很少 更多的 伤亡 惯于 制作 任何 不同之处 . "

“多几个伤亡也无济于事。”

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] - [dɔ:l] [left] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [breɪk] [bɔɪ] - [ˈdɔ:lz] . "
" **There is only the boy - doll left ; and I don't like to break boy - dolls** . "
" 那里 是 仅有的 这 男生 - 玩具娃娃 左边 ; 和 我 不 喜欢 到 休息 男生 - 娃娃 . "

“只剩下一个男娃娃了；我不喜欢弄坏男娃娃。”

" [ˈflemɪŋ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Fleming , you mean ?**
" 弗莱明 , 你 意思是 ?

“你是说弗莱明吗？ ”

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [li:v] .
I give you leave .
我 给 你 离开 .

我准许你离开。

[ˈhæməər] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [bli:dʒ] [ˈsɔ:dʌst] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [mu:vz] [ju:; jʊ] .
Hammer him until he bleeds sawdust , if the spirit moves you .
锤 他 直到 他 出血 锯末 , 如果 这 精神 移动 你 .

如果兴致来了，就把他打得血流成河。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd] [bɪŋ] [kɜ:rld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ˈkɪt(ə)n̩][ɪn][ðə; ði] [depθs]
" **Miss Grierson had been curled up like a comfortable kitten in the depths**
" 错过 格里尔森 有 到过 卷曲 向上 喜欢 一个 舒服的 小猫 在 这 深度
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] — [hɜ:r; həər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtu:d] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə]
of a great lounging chair — her favorite attitude while he was reading to
的 一个 伟大的 休闲 椅子 — 她 最喜欢的 态度 尽管 他 曾是 阅读 到
[hɜ:r; həər] .
her .
她 .

“格里尔森小姐像一只舒服的小猫一样蜷缩在一张舒适的躺椅深处——这是他给她读书时她最喜欢的姿势。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɪ:; fɪ][sæt][ʌp] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:r; həər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][wʌn] [ni:] .
But now she sat up and locked her fingers over one knee .
但 现在 她 卫星 向上 和 已锁定 她 手指 超过 一 膝盖 .

但现在她坐了起来，双手交叉放在一条膝盖上。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪˈd] [ˈnevər] [met] [ˈflemɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] .
" **I said a little while ago that I'd never met Fleming , and I haven't** .
" 我 说 一个 小的 尽管 前 那 ID 绝不 遇见 弗莱明 , 和 我 还没有 .

“我刚才说过我从未见过弗莱明，而我确实没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
But I like him ,
但 我 喜欢 他 ;

但我喜欢他。

[ænd; ʌnd][aɪm] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌhɪr'æftər] .
and I'm sorry to see him putting himself in for such a savage hereafter .
和 我是 对不起 到 看 他 推杆 他自己 在 为了 这样的 一个 野蛮的 此后 ;

我很遗憾看到他把自己置于如此残酷的来世。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [laɪk] [ˈlʌðər] [gʊd] [men] ,
He is a good man , like other good men ,
他 是 一个 好的 男人 ; 喜欢 其他 好的 男人 ;

他是个好人，和其他好人一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['dɪfrəns] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] ['ɪznt] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] .
with the single difference that he thinks he isn't bound by the traditions .
和 这 单身的 不同之处 那 他 思考 他 不是 边界 经过 这 传统 ;

唯一的区别在于他认为自己不受传统束缚。

[hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hi:; hi][kæn; kən] [kə'mɪt] [wʌt] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪ'ðəʊt]
He believes he can commit what the traditionary people call a crime without
他 相信 他 能 犯罪 什么 这 传统 人们 称呼 一个 犯罪 没有
[ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] .
paying the penalties .
付费 这 处罚 ;

他认为自己可以犯下传统意义上的犯罪行为而无需承担惩罚。

[hi:; hi] [kɑ:nt] : [ˈnoʊbə:di][kæn; kən] .
He can't : nobody can .
他 不能 : 无人 能 ;

他做不到：谁都做不到。

" [grɪzwɔ:ldz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [su:'pɪriər] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['kræftsmən] .
" Griswold's smile was the superior smile of the writing craftsman .
" 格里斯沃尔德的 微笑 曾是 这 优越的 微笑 的 这 写作 工匠 ;

格里斯沃尔德的笑容是文艺高手的笑容。

" [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] .
" That is merely a matter of invention , he asserted .
" 那 是 仅仅 一个 事情 的 发明 , " 他 断言 ;

“那纯粹是虚构的问题，”他断言。

" [hi:; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][sma:rt] [ɪ'nʌf] .
" He can escape the penalties if he is smart enough .
" 他 能 逃脱 这 处罚 如果 他 是 聪明的 足够的 ;

“如果他足够聪明，他就能逃脱处罚。”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 282]
" [页 -]

[第282页]

" [ju:; jʊ] [mɪ'steɪk] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ˌɪntər'pəʊzd] .
" You mistake me , she interposed .
" 你 错误 我 , " 她 插入 ;

“你误会我了，”她插话道。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˈpenəltɪz] ;
" I don't mean the physical penalties ;
" 我 不 意思是 这 身体的 处罚 ;

“我指的不是身体上的惩罚；

[ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪŋ] [ðæt] [ˈmɜːrdər] [wɪl] [aʊt][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]
though as to these the old saying that murder will out must have some
尽管 作为 到 这些 这 老的 说 那 谋杀 将要 出去 必须 有 一些
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt] .
foundation in fact .
基础 在 事实 .

不过，关于“谋杀终将暴露”这句老话，想必也有一定的事实依据。

[let] [ðæt] [ɡoʊ] :
Let that go :
让 那 去 :

放下这件事吧：

[wi:l] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ˈklevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] [aʊt'wɪt] [ɔːr]
we'll suppose him clever enough to make his escape and to outwit or
出色地 认为 他 聪明的 足够的 到 制作 他的 逃脱 和 到 智胜 或者
[aʊt'faɪt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
outfight his enemies .
击败 他的 敌人 .

我们假设他足够聪明，能够逃脱并智胜或战胜他的敌人。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] [sək'sesfəli] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] ,
I don't say he couldn't do it successfully ; but I do say that ,
我 不 说 他 不能 做 它 成功地 ; 但 我 做 说 那 ,
我并非说他不能成功做到；但我确实说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhæzərdz] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] ,
with the hazards confronting him at every turn ,
和 这 危险 面对 他 在 每一个 转动 ,
他每走一步都面临着危险，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
he will find the real criminal in him growing and possessing him ,
他 将要 寻找 这 真实的 刑事 在 他 生长 和 拥有 他 ,
他会发现自己内心深处的真正罪犯正在滋长并控制他。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [θɪŋz] [ænd; ənd][duː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
making him think things and do things of the utter depravity of which he
制作 他 思考 事物 和 做 事物 的 这 说出 堕落 的 哪个 他
[hæz; həz] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] .
has never had any doubt .
有 绝不 有 任何 怀疑 .
让他产生一些他从未怀疑过的、极其堕落的想法和行为。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɡrɪswoʊld][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ]
" **While she was speaking Griswold could feel the change she was describing**
" 尽管 她 曾是 请讲 格里斯沃尔德 可以 感觉 这 改变 她 曾是 描述
[ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] ,
stealing over him like a nightmare ,
偷窃 超过 他 喜欢 一个 恶梦 ,

“在她说话的时候，格里斯沃尔德能感觉到她所描述的那种变化像噩梦一样悄然袭来。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɔːpt] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][wʌn] [ə'weɪkɪŋ]
and when she stopped he passed his hand over his eyes as one awaking
和 什么时候 她 停止 他 通过了 他的 手 超过 他的 眼睛 作为 一 觉醒
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveɪɡli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [driːm] .
from a vaguely terrifying dream .
从 一个 依稀 恐怖 梦 .

当她停下来时，他像从一场略带恐怖的梦中醒来一样，用手捂住了眼睛。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈri:əl][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɪn] [ˈevri] [mæn] ? " [hi:; hi] [ˈkwestʃənd] ,
" **You mean that there is a real criminal in every man ?** " **he questioned** ,
" 你 意思是 那 那里 是 一个 真实的 刑事 在 每一个 男人 ? " 他 被质问 ,
"你的意思是说, 每个人心中都住着一个真正的罪犯?"他问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [si:md] [tu:; tə][seɪ] [ɪtˈself][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [vɒlˈɪʃ(ə)n] .
and the question seemed to say itself of its own volition .
和 这 问题 似乎 到 说 本身 的 它是自己的 意志 :
这个问题似乎是自己提出的。

" [ɪn] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmən] : [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ænd; ənd][nɑ:t]
" **In every man and in every woman : how can you be a writer and not**
" 在 每一个 男人 和 在 每一个 女士 : 如何 能 你 是 一个 作家 和 不是
[noʊ] [ðæt] ?
know that ?
知道 那 ?
"每个人身上都有这种特质: 你怎么能身为作家却不知道呢?"

[æsk] [jɔ:rˈself] .
Ask yourself .
问 你自己 :
问问你自己。

[ju:; jʊ][ædˈmɪt][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bəəd] ,
You admit the existence of the good and the bad ,
你 承认 这 存在 的 这 好的 和 这 坏的 ,
你承认善与恶的存在,

[ænd; ənd] [ˌɔ:rdnˈerəli] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ˈʌdə] [æt; ət][ðə; ði][bəəd] :
and ordinarily you choose the good and shudder at the bad :
和 按说 你 选择 这 好的 和 不寒而栗 在 这 坏的 :
通常情况下, 你会选择好的, 而对坏的感到厌恶:

[tel] [ˌem ˈi:] — [ˈhævnt] [ðer; ðər] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [kraɪmz] [wɜ:r; wər][ˈpɑ:səb(ə)l]
tell me — haven't there been times when the most horrible crimes were possible
告诉 我 — 还没有 那里 到过 时代 什么时候 这 最多 可怕 犯罪 是 可能的
[tu:; tə][ju:; jʊ] ? — [taɪmz] [wen] ,
to you ? — times when ,
到 你 ? — 时代 什么时候 ,
告诉我——难道你从未经历过最可怕的罪行发生的时候吗? ——难道你从未经历过, 最可怕的罪行发生的时候吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ˈsʌmbɑ:di] ?
with the littlest tipping of the balance , you could have killed somebody ?
和 这 最小的 小费 的 这 平衡 , 你 可以 有 被杀 某人 ?
天平稍稍倾斜, 就可能害死人?

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈænsər] : [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðæt] [brɪŋk] ,
You needn't answer : I know you have looked over that brink ,
你 不必 回答 : 我 知道 你 有 看起来 超过 那 边缘 ,
你不必回答: 我知道你已经越过那条悬崖。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [maɪˈself] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] .
because I have looked over it myself , more than once .
因为 我 有 看起来 超过 它 我 , 更多的 比 一次 :
因为我自己已经看过不止一遍了。

[ænd; ənd] , [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ,
And , sooner or later ,
和 , 很快 或者 之后 ,
而且, 迟早有一天,

[ˈflemɪŋ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpenəltɪz]
Fleming will find himself looking over it — with all the horrors of the penalties
弗莱明 将要 寻找 他自己 寻找 超过 它 — 和 全部 这 恐怖 的 这 处罚
[ˈpʊʃɪŋ]
pushing
推动

弗莱明会发现自己不得不审视这一切——所有可怕的处罚都将随之而来。

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ænd; ʌnd] [ˈʌvɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] .
and shoving at him to tumble him into the gulf .
和 推搡 在 他 到 翻滚 他 进入 这 海湾 .
然后推搡他，把他推入海湾。

" [ˈɡrɪswoʊld][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **Griswold did not reply .**
" 格里斯沃尔德 做过 不是 回复 .

格里斯沃尔德没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmænjuskɹɪpt][ænd; ʌnd] [rɪˈpleɪsɪn]
He was gathering up the scattered pages of his manuscript and replacing
他 曾是 采集 向上 这 疏散 页面 的 他的 手稿 和 替换
[ðem; ðəm][ɪn][ˈɔːrdər] .
them in order .
他们 在 命令 .

他正在收集散落的手稿纸，并按顺序放回原位。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈɡen] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪnˈtaɪərli] [ɪˈrɛləvənt] .
When he spoke again it was of a matter entirely irrelevant .
什么时候 他 辐 再次 它 曾是 的 一个 事情 完全 无关紧要 .
他再次开口时，谈的却是完全无关紧要的事情。

" [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvniŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I had an odd experience the other evening , " he said .**
" 我 有 一个 奇怪的 经验 这 其他 晚上 , " 他 说 .
“那天晚上我遇到了一件奇怪的事，”他说。

" [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːˈniː]
" **I had been dining with the Raymers and was walking back to Shawnee**
" 我 有 到过 用餐 和 这 雷默斯 和 曾是 步行 后退 到 肖尼
[striːt] .
Street .
街道 .

“我当时正和雷默一家一起吃饭，然后走向肖尼街。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnuːz,bɔɪ] [neɪmd] [ˈdʒɑːni] [ˈfəːʌs] [tɜːrnd] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv]
A little newsboy named Johnnie Fergus turned up from somewhere at one of
一个 小的 报童 命名 约翰尼 弗格斯 转向 向上 从 某处 在 一 的
[ðə; ði] [striːt] [ˈkrɒsɪŋz] [ænd; ʌnd][traɪd] [tuː; tə] [sel] [,em ˈiː][ə; eɪ][ˈpeɪpər] — [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][æt; ət]
the street crossings and tried to sell me a paper — at eleven o'clock at
这 街道 十字路口 和 尝试 到 卖 我 一个 纸 — 在 十一 点钟 在
[naɪt] !
night !
夜晚 !

一个名叫约翰尼·弗格斯的小报童不知从哪里冒出来，在晚上十一点钟的某个十字路口向我兜售报纸！

[aɪ] [bɔ:t] [wʌn][ænd; ənd][dʒʊʊkt][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [aʊt][soʊ] [leɪt] ;
I bought one and joked him about being out so late ;
我 买 一 和 开玩笑 他 关于 存在 出去 所以 晚的 ;

我买了一个，然后跟他开玩笑说他这么晚还在外面玩；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt][ɑ:n][aɪ] ['kʊdnt] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and from that on I couldn't get rid of him .
和 从 那 在 我 不能 得到 摆脱 的 他 .

从那以后，我就摆脱不了他了。

[hi:; hi] [went] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [wið; wiθ][em 'i:] ,
He went all the way home with me ,
他 去 全部 这 方式 家 和 我 ,

他一路陪我回家了。

['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [stri:k] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r]
talking a blue streak and acting as if he were afraid of something or
说 一个 蓝色的 条纹 和 表演 作为 如果 他 是 害怕的 的 某物 或者
['sʌmbə:di] .
somebody .
某人 .

他滔滔不绝地说着话，好像很害怕什么人或事。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [ðæt][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][jɜ; jər] [boʊt] .
I remembered afterward that he is the boy who takes care of your boat .
我 记得 之后 那 他 是 这 男生 WHO 需要 关心 的 你的 船 .

我后来才想起来，他就是那个帮你照看船的男孩。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ?
Is there anything wrong with him ?
是 那里 任何事物 错误的 和 他 ?

他是不是有什么问题？

" [mɪs] ['grɪrsən] [hæd; həd][left] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][stænd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]
" **Miss Grierson had left her chair and had gone to stand at one of**
" 错过 格里尔森 有 左边 她 椅子 和 有 已消失 到 站立 在 一 的
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
the windows .
这 视窗 .

格里尔森小姐离开了椅子，走到其中一扇窗户前站着。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Nothing that I know of , " she said .**
" 没有什么 那 我 知道 的 , " 她 说 .

“据我所知，没有。”她说。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] — [tu:] [braɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [aɪm][ə'freɪd] .
" **He is a bright boy — too bright for his own good , I'm afraid .**
" 他 是 一个 明亮的 男生 — 也 明亮的 为了 他的 自己的 好的 , 我是 害怕的 .

“他是个聪明的孩子——恐怕聪明过头了。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
But I can explain — a little .
但 我 能 解释 — 一个 小的 .

但我可以解释一下——虽然只是一点点。

['dʒɑ:nɪ] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['vəɪələnt]['fænsɪ][tu:; tə][ju:; jə][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,
Johnnie has taken a violent fancy to you for some reason ,
约翰尼 有 已采取 一个 暴力 想要 到 你 为了 一些 原因 ,

不知为何，约翰尼对你产生了强烈的迷恋。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈfɔːləŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɔɪ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈwiːvɪŋ][ɔːl][ˈsɔːrts][ʌv; əv][rəʊˈmænsɪz]
and he has fallen into the boyish habit of weaving all sorts of romances
和 他 有 倒下 进入 这 男孩子 习惯 的 编织 全部 排序 的 浪漫故事
[əˈraʊnd][juː; jʊ].
around you .
大约 你 .
他养成了男孩子气的习惯，喜欢在你身边编造各种各样的浪漫故事。

[aɪ][θɪŋk][hiː; hi][riːdz][tuː] [ˈmeni][ɪkˈsaɪtɪŋ][ˈstɔːrɪz][ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv]
I think he reads too many exciting stories and tries to make you the hero of
我 思考 他 阅读 也 许多 激动人心 故事 和 尝试 到 制作 你 这 英雄 的
[ðem; ðəm].
them .
他们 .
我觉得他看了太多精彩的故事，然后试图让你成为故事里的英雄。

[hiː; hi][təʊld][em ˈiː][ðə; ði][ˈʌðər][deɪ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ʃʊr][ˈsʌmbəːdi][wʌz; wəz]-[ˈspɑːtɪŋ]-[juː; jʊ].
He told me the other day that he was sure somebody was ' spotting ' you .
他 讲述 我 这 其他 天 那 他 曾是 当然 某人 曾是 - 发现 - 你 .
他前几天告诉我，他确信有人在“监视”你。

"[ˈɡrɪswoʊld][lʊkt][ʌp][ˈkwɪkli].
" Griswold looked up quickly .
" 格里斯沃尔德 看起来 向上 迅速地 .

格里斯沃尔德猛地抬起头。

[mɪs][ˈɡrɪrsən][wʌz; wəz]
Miss Grierson was
错过 格里尔森 曾是

格里尔森小姐是

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[stɪl][ˈfeɪsɪŋ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ], [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][siːn][hɪz; ɪz]
still facing the window , and he was glad that she had not seen his
仍然 面向 这 窗户 , 和 他 曾是 高兴的 那 她 有 不是 已见 他的
[ˈnɜːrvəs][stɑːrt].
nervous start .
紧张的 开始 .
他仍然面向窗户，很高兴她没有看到他紧张的举动。

"-[ˈspɑːtɪŋ]-[em ˈiː]? "[hiː; hi][læft].
" ' Spotting ' me ? " he laughed .
" - 发现 - 我 ? " 他 笑了 .

“发现我了？”他笑着说。

"[wer][dɪd][hiː; hi][ɡet][ðæt][aɪˈdiːə]? "
" Where did he get that idea ? "
" 在哪里 做过 他 得到 那 主意 ? "

“他从哪儿冒出这个想法的？”

"[haʊ][ʃʊd; ʃəd][aɪ][noʊ]? "
" How should I know ? "
" 如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道？

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]
But he had made himself believe it ; he even went so far as to
但 他 有 制成 他自己 相信 它 ; 他 甚至 去 所以 远的 作为 到
[dɪ'skraɪb] [ðə; ði][mæn] .
describe the man .
描述 这 男人 .

但他让自己相信了这件事；他甚至还描述了那个人。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [dʒɑːni] [hæz; həz][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ; [aɪv] ['testɪd] [aɪ 'tiː][ɪn] [ʌðər]
Oh , I can assure you Johnnie has an imagination ; I've tested it in other
哦 , 我 能 保证 你 约翰尼 有 一个 想像力 ; 我已经 测试 它 在 其他
[weɪz] . "
ways . "
方式 . "

哦，我可以向你保证，约翰尼很有想象力；我已经用其他方式验证过了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɔːlsoʊ][hæd; həd][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] ,
" **I should think so !** " **said the man who also had an imagination ,**
" 我 应该 思考 所以 ! " 说 这 男人 WHO 还 有 一个 想像力 ,
"我也这么认为！"那个同样富有想象力的人说道。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwəd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
and shortly afterward he took his leave .
和 不久 之后 他 采取 他的 离开 .

随后不久，他就告辞了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] [seɪm] [æftər'nuːn] , - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ɑːn]
An hour later the same afternoon , Broffin , from his post of observation on
一个 小时 之后 这 相同的 下午 , - , 从 他的 邮政 的 观察 在
[ðə; ði]['wɪni'beɪgəʊ] [pɔːrt] ,
the Winnebago porch ,
这 温尼巴戈 门廊 ,

当天下午一小时后，布罗芬从他在温尼巴戈房车门廊上的观察哨望出去，

[sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [mæn] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['entər][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [ɑːp] .
saw the writing - man cross the street and enter a hardware shop .
锯 这 写作 - 男人 叉 这 街道 和 进入 一个 硬件 店铺 .

看见写字的人穿过马路，走进一家五金店。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] , [tuː] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] , [ɪn] ['pæsɪŋ] ,
Having nothing better to do , he , too , crossed the street and , in passing ,
拥有 没有什么 更好的 到 做 , 他 , 也 , 交叉 这 街道 和 , 在 通过 ,
闲来无事，他也穿过马路，路过时，

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] ['sɪmənz] & - .
looked into the open door of Simmons & Kleifurt's .
看起来 进入 这 打开 门 的 西蒙斯 & - .

看向西蒙斯和克莱福特的敞开的大门。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [stroʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
What he saw brought him back at the end of a reflective stroll around the
什么 他 锯 带来 他 后退 在 这 结尾 的 一个 反光的 漫步 大约 这
[ˈpʌblɪk] [skwer] .
public square .
民众 正方形 .

在公共广场上沉思漫步结束后，他看到的景象让他回过神来。

[wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [əˈreɪ] [ʌv; əv]
When he entered the shop the clerk was putting a formidable array of
什么时候 他 进入 这 店铺 这 职员 曾是 推杆 一个 强大 大批 的
[ˈweɪpənz] [bæk] [ˈɪntu:][ðer; ðər] [ʃoʊ] - [keɪs] [nɪtʃɪz] .
weapons back into their show - case niches .
武器 后退 进入 他们的 展示 - 案件 利基市场 :

他走进商店时，店员正在把琳琅满目的武器放回展示柜里。

- [laʊndʒd] [ʌp][ænd; ənd][bɪˈgæən][tu:; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [ˈpɪstlɪz] .
Broffin lounged up and began to handle the pistols .
- 休闲 向上 和 开始 到 处理 这 手枪 :

布罗芬懒洋洋地坐了起来，开始把玩手枪。

" [ɪf] [aɪ] [nu:] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈgʌnz][tu:; tə][bi:; bi][ˈerb(ə)l][tu:; tə] [tel] - [ɪm] [əˈpɑ:rt] , [aɪ] [maɪt] [baɪ] [wʌn] ,
" **If I knew enough about guns to be able to tell ' em apart , I might buy one ,**
" 如果 我 知道 足够的 关于 枪支 到 是 有能力的 到 告诉 - 呃 除 , 我 可能 买 一 ,
" "如果我对枪支足够了解，能够区分它们，我或许会买一把。"

" [hi:; hi] [sed] [hæf] - [ˈhju:mərəsli] .
" **he said half - humorously .**
" 他 说 一半 - 幽默地 :

他半开玩笑地说。

[ænd; ənd] [ðen] : " [ju:; jʊ] [ˈmʌstv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pərˈtɪkjələr] [ˈkʌstəmə] — [tu:; tə][get][soʊ]
And then : " You must've been having a mighty particular customer — to get so
和 然后 : " 你 肯定有 到过 拥有 一个 强大的 特别的 顾客 — 到 得到 所以
[ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] [aʊt] . " **many of ' em out . "**
许多 的 - 呃 出去 : " "

然后：“你一定遇到了一位非常特别的顾客——才能让他们离开这么多地方。”

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgrɪswʊɔld] , [ˈmɪstər] . [ed] .
" **It was Mr . Griswold , Mr . Ed .**
" 它 曾是 先生 : 格里斯沃尔德 , 先生 : 艾德 :

“是格里斯沃尔德先生，埃德先生。”

- [nu:] [ˈpɑ:rtnər] , " [sed] [ðə; ði][klɜ:rk] .
Raymer's new partner , " said the clerk .
- 新的 伙伴 , " 说 这 职员 :

“雷默的新合伙人，”店员说道。

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [pərˈtɪkjələr] ; [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪ:z] [nu:] -
" **And he was pretty particular ; wouldn't have anything but these new -**
" 和 他 曾是 漂亮的 特别的 ; 不会 有 任何事物 但 这些 新的 -
[ˈfæʃnd] [ɔ:təˈmætɪks] . **fashioned automatics .**
造型 自动 :

“而且他非常讲究；除了这些新式自动手枪，什么都不想要。”

[sed] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈsʌmθɪŋ]
Said he wanted something
说 他 通缉 某物

他说他想要什么东西

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɒr] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['hiːz][gɔːt][aɪ 'tiː] — [aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] [tuː]
that would be quick and sure , and I guess he's got it — I sold him two
那 会 是 快的 和 当然 , 和 我 猜测 他是 得到 它 — 我 卖 他 二
[ʌv; əv] - [ɪm] .
of ' em .
的 - 呢 - .

那会很快很稳妥，我想他已经明白了——我卖给了他两个。

" - [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staːk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][klɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Broffin played with the stock long enough to convince the clerk that he was
" - 玩 和 这 库存 长的 足够的 到 说服 这 职员 那 他 曾是
[ˈoʊnli][ə; eɪ] ['kaʊntər] ['laʊndʒər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] .
only a counter lounge with no intention of buying .
仅有的 一个 柜台 躺椅 和 不 意图 的 购买 .

“布罗芬摆弄股票的时间足够长，足以让店员相信他只是在柜台闲逛，并没有购买的打算。

" [tʊk] [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , [dɪd][hiː; hi] ? — [fɔːr; fər] [fɪr] [wʌŋ] [maɪt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɪk] , [aɪ] ['rekən] ,
" Took two of ' em , did he ? — for fear one might make him sick , I reckon ,
" 拿 二 的 - 呢 , 做过 他 ? — 为了 害怕 — 可能 制作 他 生病的 , 我 估计 ,
“他吃了两个，是吗？ ——我猜他是怕吃一个就生病了。”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['hjuːməərəs] [grɪn] [stɪl] ['læːkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['druːpɪŋ]
" he said , with the half - humorous grin still lurking under the drooping
" 他 说 , 和 这 一半 - 幽默 咧嘴笑 仍然 潜伏 在下面 这 下垂
[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustaches .
胡子 .

“他说，下垂的胡须下仍然藏着一丝半开玩笑的笑容。”

" [ɔːtə'mætɪk] ['θɜːrti] - [tuːz] , [eɪ] ?
" Automatic thirty - twos , eh ?
" 自动的 三十 - 二 , 嗯 ?

“自动三十二点钟，是吗？ ”

[wel] , [aɪ] [eɪnt] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hoʊld][jɒr; jər] ['mɪstər] . — ['grɪskəm] , [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] ? —
Well , I ain't goin ' to try to hold your Mr . — Griscom , did you call him ? —
出色地 , 我 不是 去 - 到 尝试 到 抓住 你的 先生 . — 格里斯科姆 , 做过 你 称呼 他 ? —
[ʌp]
up
向上

好吧，我不会试图留住你的先生——格里斯科姆，你给他打电话了吗？ ——

[nʌn] ['æftər] [ðɪs] .
none after this .
没有任何 后 这 .

此后不再有。

[hiː; hi] [maɪt] [ɡɪt][em 'iː] .
He might git me .
他 可能 git 我 .

他可能会抓到我。

" [werə'pɑːn] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,
" Whereupon , having found out what he wanted to know ,
" 于是 , 拥有 成立 出去 什么 他 通缉 到 知道 ,

于是，在弄清楚他想知道的事情之后，

[hiː; hi] [laʊndʒd] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][tuː; tə] [smoʊk] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
he lounged out again and went back to the hotel to smoke another of the
他 休闲 出去 再次 和 去 后退 到 这 酒店 到 抽烟 其他 的 这
[rɪˈflektɪv] [sɪˈɡɑːrɪz][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv]
reflective cigars in the porch chair which had come to be his by right of
反光的 雪茄 在 这 门廊 椅子 哪个 有 来 到 是 他的 经过 正确的 的
[ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [kənˈtɪnjuːd] [ˈɑːkjəpənsɪ] .
frequent and long - continued occupancy .
频繁 和 长的 - 持续 占用 .

他又懒洋洋地躺了下来，回到酒店，坐在门廊的椅子上抽着另一支雪茄。由于他经常长期占用这把椅子，它早已成了他的专属座位。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[ɛksˈeksˈviːˈɑːrɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,douz]
IN THE SHADOWS
在 这 阴影

在阴影中

[nɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈpɔɪntləs] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn]
Not counting the vague and rather pointless disturbment which had culminated in
不是 计数 这 模糊的 和 相当 无意义 - 哪个 有 达到顶峰 在
[ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈpɪstlɪz] ,
the purchase of a pair of pistols ,
这 购买 的 一个 一对 的 手枪 ,
撇开那场最终导致购买两把手枪的模糊且毫无意义的骚乱不谈，

[ˈɡrɪ,swɔʊld][hæd; həd] [left][ðə; ði] - [ˈlaɪbrəri] [kənˈsɪdərəbli] [ˈfeɪkən] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] ,
Griswold had left the Mereside library considerably shaken , not in his convictions ,
格里斯沃尔德 有 左边 这 - 图书馆 相当 摇晃 , 不是 在 他的 定罪 ,
[tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,
格里斯沃尔德离开梅尔赛德图书馆时情绪相当低落，当然，他的信念并没有动摇。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [əˈnæləsɪs] .
but in his confidence in his own powers of imaginative analysis .
但 在 他的 信心 在 他的 自己的 权力 的 富有想象力的 分析 .
但他对自己丰富的想象力和分析能力充满信心。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ə; eɪ][lɔːŋɡər][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - [ðæn; ðən]
For this cause it required a longer after - dinner stay at the Farnhams ' than
为了 这 原因 它 必需的 一个 更长 后 - 晚餐 停留 在 这 法纳姆 - 比
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɪmˈself] ,
he had been allowing himself ,
他 有 到过 允许 他自己 ,
因此，他需要在法纳姆家待更长时间，比他之前允许的要长一些。

[tuː; tə][ɑːrˈiː] - [ɪˈstæblɪ] [ðə; ði][nɔːrm][ʌv; əv][self] - [əˈʃʊərəns] .
to re - establish the norm of self - assurance .
到 关于 - 建立 这 规范 的 自己 - 保证 .
重建自信的规范。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][net] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
This was coming to be the net result of a better acquaintance with
这 曾是 未来 到 是 这 网 结果 的 一个 更好的 熟人 和
[ˈɑːrlət] [ˈfɑːrnəm] ;
Charlotte Farnham ;
夏洛特 法纳姆 ;

这最终源于我与夏洛特·法纳姆之间日益加深的了解；

[ə; eɪ] [groʊθ] [ɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][self] - [kən'teɪnmənt] ,
a growth in the grace of self - containment ,
一个 生长 在 这 优雅 的 自己 - 遏制 ,

自我约束能力的提升

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊər] [ðæt] [laɪz][ɪn] [prə'pɪŋkwəti] — [ðə; ði]
and in a just appreciation of the mighty power that lies in propinquity — the
和 在 一个 只是 欣赏 的 这 强大的 力量 那 谎言 在 接近 — 这
[prə'pɪŋkwəti] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ][aɪ'diːəl] .
propinquity of an inspiring ideal .
接近 的 一个 鼓舞人心 理想的 .

并且要公正地欣赏接近所蕴含的强大力量——接近一个鼓舞人心的理想。

[mɪs] [ˈfɑːrnəm] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] ; [ðæt] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Miss Farnham was never enthusiastic ; that , perhaps , would be asking too much of
错过 法纳姆 曾是 绝不 热情的 ; 那 , 也许 , 会 是 问 也 很多 的
[æn; ən][aɪ'diːəl] ;
an ideal ;
一个 理想的 ;

法纳姆小姐从来都不是热情洋溢的人；或许，对一个理想主义者来说，热情是过分的要求了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lækt] [ɪn] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ɪn] [kuːl] ['sænəti] ,
but what she lacked in warmth was made up in cool sanity ,
但 什么 她 缺乏 在 温暖 曾是 制成 向上 在 凉爽的 理智 ,

但她虽然缺乏热情，却拥有冷静的理智。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ]['mɔːrəl] [sens] [ðæt] [siːmd] ['nevər][tuː; tə]['weɪvər] .
backed by a moral sense that seemed never to waver .
支持的 经过 一个 道德 感觉 那 似乎 绝不 到 动摇 .

背后有着一种似乎从未动摇过的道德感。

[ʌn'erɪŋli] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər][ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən] ['wɪknəsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] - ['piːp(ə)l] ,
Unerringly she placed her finger upon the human weaknesses in his book - people ,
准确无误地 她 放置 她 手指 之上 这 人类 弱点 在 他的 书 - 人们 ,

她准确地指出了他笔下人物的人性弱点。

[ænd; ænd] [ʌn'fɔːltə-rɪŋ] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'fɔːrm] [ðəm; ðəm] .
and unfalteringly she bade him reform them .
和 毫不动摇地 她 巴德 他 改革 他们 .

她毫不动摇地命令他去改革他们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪ'diːljə] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] ,
For his Fidelia , as he described her , she exhibited a gentle affection ,
为了 他的 菲德莉娅 , 作为 他 描述 她 , 她 展出 一个 温和的 感情 ,
[ˈtempərd] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['pɪti]
tempered by a compassionate pity
淬火 经过 一个 富有同情心 遗憾

他笔下的菲德莉娅，对他而言，展现出一种温柔的爱意，其中又夹杂着怜悯之情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwɪknəsɪz] [ænd; ənd] [weɪvəɪŋz] ; [æn; ən] [ˈætɪtʊːd] , [hiː; hi] [ˈfætʃuəsli] [təʊld] [hɪm'self] ,
for her weaknesses and waverings ; an attitude , he fatuously told himself ,
为了 她 弱点 和 摇摆不定 ; 一个 态度 , 他 愚蠢地 讲述 他自己 ,
他愚蠢地告诉自己, 这是因为她的弱点和犹豫不决。

[fɔːrst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈstændərdz] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni]
forced upon her because her own standards were so much higher than any
强制 之上 她 因为 她 自己的 标准 是 所以 很多 更高 比 任何
[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈlɪniət] [ɔːr] [kən'siːv] .
he could delineate or conceive .
他 可以 勾勒 或者 构想 .
是她自己的标准远高于他所能描述或想象的, 所以才被迫接受这个标准。

[fɔːr; fər][ˈdʒoʊn][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊ] [kəmˈpæ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmaɪldli] [kənˈtemptʃuəs] .
For Joan there was also compassion , but it was mildly contemptuous .
为了 琼 那里 曾是 还 同情 , 但 它 曾是 轻微地 轻蔑的 .
对于琼, 也有同情, 但带着一丝轻蔑。

" [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **If I did not know that you are incapable of doing such a thing ,**
" 如果 我 做过 不是 知道 那 你 是 无法 的 正在做 这样的 一个 事物 ,
“如果我不知道你做不到那样的事,

[aɪ] [maɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈdrɔːɪŋ] [jər; jər][ˈdʒoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] , [ˈmɪstər] .
I might wonder if you are not drawing your Joan from the life , Mr .
我 可能 想知道 如果 你 是 不是 绘画 你的 琼 从 这 生活 , 先生 .
[ˈgrɪswʊld] ,
Griswold ,
格里斯沃尔德 ,
我不禁怀疑, 格里斯沃尔德先生, 您笔下的琼是不是取材于真实生活?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkoʊldli] , [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] .
" **she said , a little coldly , on this same evening of rehabilitations .**
" 她 说 , 一个 小的 冷冷地 , 在 这 相同的 晚上 的 康复 .
“她语气有些冷淡地说, 就在当晚的康复活动上。”

" [sɪns] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈriːəl] [laɪf] ,
" **Since such characters are to be found in real life ,**
" 自从 这样的 人物 是 到 是 成立 在 真实 的生活 ,
“既然现实生活中确实存在这样的人物,

[aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
I suppose they may have a place in a book .
我 认为 他们 可能 有 一个 地方 在 一个 书 .
我想它们或许能在书中占有一席之地。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [jər; jər] [ˈriːdɜːz]
But you must not commit the unpardonable sin of making your readers
但 你 必须 不是 犯罪 这 不可饶恕的 罪 的 制作 你的 读者
[kənˈdoʊn] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] . " **condone the evil in her for the sake of the good . "**
宽恕 这 邪恶的 在 她 为了 这 清酒 的 这 好的 . "
但是, 你绝不能犯下不可饶恕的罪行, 为了所谓的“善”而让你的读者宽恕她身上的邪恶。

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈdoʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈiːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʊd] ?
" **May we not sometimes condone a little evil for the sake of a great good ?**
" 可能 我们 不是 有时 宽恕 一个 小的 邪恶的 为了 这 清酒 的 一个 伟大的 好的 ?
为了更大的利益, 我们有时难道不能容忍一些小小的邪恶吗?

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ɪn] [ɪkˈstenjuːeɪʃən] .
" **he pleaded in extenuation .**
" 他 恳求 在 减轻 .
他辩称自己罪名不成立。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪskən'sɜːrtɪŋ] .
Her answer was rather disconcerting .
她 回答 曾是 相当 令人不安 .

她的回答令人颇感不安。

" [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌt] [temp'teɪjənz] ; [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spiːdiənsi] .
" Life is full of just such temptations ; the temptation to bargain with expediency .
" 生活 是 满的 的 只是 这样的 诱惑 ; 这 诱惑 到 便宜货 和 权宜之计 .
“生活中充满了这样的诱惑；比如为了权宜之计而讨价还价的诱惑。”

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] ['blaɪndli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] .
We can only pray blindly to be delivered in the hour of trial .
我们 能 仅有的 祈祷 盲目地 到 是 发表 在 这 小时 的 审判 .

我们只能盲目地祈祷，希望在危难之际得到解脱。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [vaɪn] - ['feltəd] [pɔːrt] ,
" They were sitting together on the vine - sheltered porch ,
" 他们 是 坐着 一起 在这 藤 - 避难所 门廊 ,

他们并肩坐在藤蔓遮蔽的门廊上，

[ænd; ænd][ðə; ði] [stri:t] [ɪ'lektrɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz]
and the street electrics with the lamplight from the sitting - room windows
和 这 街道 电气 和 这 灯光 从 这 坐着 - 房间 视窗
[sɜːrvd] ['mɪrli] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['velvəti] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmə] [naɪt] .
served merely to temper the velvety gloom of the summer night .
服务 仅仅 到 脾气 这 天鹅绒般的 愁云 的 这 夏天 夜晚 .

街上的灯光和客厅窗户透出的路灯，只是稍微缓和了夏夜柔和的昏暗。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]
He would have given much to be able to see her face , but the
他 会 有 给定 很多 到 是 有能力的 到 看 她 脸 , 但 这
['dɑːrknəs] [keɪm] [bɪ'twiːn] .
darkness came between .
黑暗 来了 之间 .

他多么希望能够看到她的脸，但黑暗阻隔了这一切。

" [ðæt] ['əʊpənz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kwɛstʃən] [wɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts]
" That opens the door to the larger question which is always asking for its
" 那 打开 这 门 到 这 更大的 问题 哪个 是 总是 问 为了 它是
['ænsər] ,
answer ,
回答 ,

“这就引出了一个更大的问题，这个问题一直都在寻求答案。”

" [hiː; hi] [sed] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərməʊst] [slɪp][ɪntuː] [spiːt] .
" he said , letting the thought that was uppermost slip into speech .
" 他 说 , 出租 这 想法 那 曾是 最上层 滑 进入 演讲 .

“他说，让脑海中最强烈的想法脱口而出。

" [æt; ət][ɪts] ['veri] [best] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli]
" At its very best , life is a compromise , not necessarily
" 在 它是 非常 最好的 , 生活 是 一个 妥协 , 不是 一定

“最好的生活是一种妥协，不一定非得如此。”

[bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)] , [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [θɪŋ] ['pɑ:səb(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]
between good and evil , but between the thing possible and the thing
之间 好的 和 邪恶的 , 但 之间 这 事物 可能的 和 这 事物
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .
impossible .
不可能的 .

介于善与恶之间，也介于可能与不可能之间。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃnz]
It is not until we are strong enough to break the shacklings of the traditions
它 是 不是 直到 我们 是 强的 足够的 到 休息 这 - 的 这 传统
[ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [best] [əb'teɪnəb(ə)] ['bɑ:rgən] [wɪð; wɪθ] ['destəni] .
that we are free to drive the best obtainable bargain with destiny .
那 我们 是 自由的 到 驾驶 这 最好的 可获得 便宜货 和 命运 .
只有当我们强大到足以挣脱传统的束缚，我们才能自由地与命运达成最佳的交易。

" [æz; əz][æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] ,
" **As at other times** ,
" 作为 在 其他 时代 ,

如同以往一样，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] ['jɪ:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['pra:ɪmptɪŋ] [hɪm; ɪm]
he was once more yielding to the impulse which was always prompting him
他 曾是 一次 更多的 屈服 到 这 冲动 哪个 曾是 总是 提示 他
[tu:; tə] [ə'plai] [ðə; ði][ʼæsaɪd] [test] [tu:; tə][ðə; ði] [pʃʊr] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:əl] .
to apply the acid test to the pure gold of the ideal .
到 申请 这 酸 测试 到 这 纯的 金子 的 这 理想的 .
他再次屈服于内心的冲动，这种冲动总是驱使他用最严苛的考验来检验理想的纯金。

[hɪrtu'fɔ:r] [ðə; ði] [test] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈzɜrθli] [ˈælbɪ] ;
Heretofore the test had revealed no trace of earthly alloy ;
此前 这 测试 有 揭晓 不 痕迹 的 尘世的 合金 ;

此前的测试并未发现任何地球合金的痕迹；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [veɪg] [dɪs'meɪ] .
but now the result filled him with vague dismay .
但 现在 这 结果 已填 他 和 模糊的 沮丧 .

但现在这个结果却让他感到一阵莫名的沮丧。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
" **So you have said many times before** , " **she rejoined** ,
" 所以 你 有 说 许多 时代 前 , " 她 重新加入 ,
“你以前也说过很多次了，”她回答道。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
and her voice was as the voice of one groping in the dark .
和 她 嗓音 曾是 作为 这 嗓音 的 一 摸索 在 这 黑暗的 .

她的声音就像在黑暗中摸索的人的声音。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] , ['mɪstər] . ['grɪswoʊld] : [aɪ][hæv; həv][held] [aʊt] [ə'ɡenst]
" **I — I have a confession to make** , **Mr . Griswold : I have held out against**
" 我 — 我 有 一个 忏悔 到 制作 , 先生 . 格里斯沃尔德：我 有 握住 出去 反对
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我.....我得坦白一件事，格里斯沃尔德先生：我一直对你有所隐瞒，

[ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] ;
knowing all the time that you were right ;
会心 全部 这 时间 那 你 是 正确的 ;

你始终都知道自己是对的；

[ðæt] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈbɪtə] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [fɔ:rst] [tu:; tə] [əks'ept] .
that life is full of these bitter compromises which we are forced to accept .
那 生活 是 满的 的 这些 苦的 妥协 哪个 我们 是 强制 到 接受 .
生活充满了我们不得不接受的这些痛苦的妥协。

[pli:z] [fə'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [jɔ; jə] [fi'di:ljə] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][jɔ; jə][ˈdʒoʊn] .
Please forget what I have said about your Fidelia and — and your Joan .
请 忘记 什么 我 有 说 关于 你的 菲德莉娅 和 — 和 你的 琼 .
请忘记我之前对你的菲德莉娅和——还有你的琼说的话。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˈhju:mən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
You are trying to make them human , and that is as it should be .
你 是 尝试 到 制作 他们 人类 , 和 那 是 作为 它 应该 是 .
你试图让他们更像人类，这才是正确的做法。

" [ˈgrɪswʊɔld][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪ'li:v] [ðə; ðɪ] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
" **Griswold could scarcely believe the evidence of his senses .**
" 格里斯沃尔德 可以 几乎 相信 这 证据 的 他的 感官 .
格里斯沃尔德简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[hi:; hi][tʊɔld] [hɪm'self] [ˈfɪrslɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevə] [bɪ'li:v] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [kən'vɪnsmənt] [ʌv; əv]
He told himself fiercely that he would never believe , without the conviction of
他 讲述 他自己 激烈地 那 他 会 绝不 相信 , 没有 这 说服 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
他坚定地告诉自己，没有事实的确凿证据，他绝不相信。

[ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'di:əl][kʊd; kəd] [step] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈpedɪst(ə)] .
that the ideal could step down from its pedestal .
那 这 理想的 可以 步 向下 从 它是 座 .
理想也可能从神坛上走下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪks'pens] [ʌv; əv][jɔ; jə]
" **You are meaning to be kind to me now , at the expense of your**
" 你 是 意义 到 是 种类 到 我 现在 , 在 这 费用 的 你的
[kən'vɪkʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,
“你现在想对我好，却牺牲了自己的信念。”

[mɪs] [ˈʃɑ:rlət] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] [ˈwɔ:ɹmli] .
Miss Charlotte , " he protested warmly .
错过 夏洛特 , " 他 抗议 热情地 .
“夏洛特小姐，”他热情地抗议道。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'naɪd] [ˈɡreɪvli] .
" **No , " she denied gravely .**
" 不 , " 她 否认 严重地 .
“不，”她严肃地否认道。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] .
" **Listen , and you shall judge .**
" 听 , 和 你 将 法官 .
“听着，你们自己判断。”

[wʌns] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] ,
Once , only a short time ago ,
一次 , 仅有的 一个 短的 时间 前 ,
就在不久前，

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈterəb(ə)] [ˈkɒmprəmaɪzɪz] .
I was brought face to face with one of these terrible compromises .
我 曾是 带来 脸 到 脸 和 一 的 这些 糟糕的 妥协 .

我被迫直面了其中一种糟糕的妥协方案。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv]
In a single instant , and by no fault of
在 一个 单身的 立即的 , 和 经过 不 过错 的

就在那一瞬间，而且并非出于任何过错

[,pi: ˈdʒɪ: -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[maɪ] [oʊn] , [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [feɪt] [wɜ:r; wər] [θrʌst] [ˈɪntu:][maɪ][hændz] ,
my own , the dreadful shears of fate were thrust into my hands ,
我的 自己的 , 这 可怕 剪 的 命运 是 推力 进入 我的 双手 ,

我自己的命运，那把可怕的命运之剪被塞到了我手中，

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nfəns] — [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈkɑ:nfəns] —
and conscience — what I have been taught to call the Christian conscience —
和 良心 — 什么 我 有 到过 教授 到 称呼 这 基督教 良心 —

[təʊld][em ˈi:][ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][mʌst; məst][snɪp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [laɪf] .
told me that with them I must snip the thread of a man's life .
讲述 我 那 和 他们 我 必须 剪 这 线 的 一个 男人的 生活 .

良心——我被教导称之为基督徒的良心——告诉我，我必须用他们剪断一个人的生命之线。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɪsɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ?

你在听吗？

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][draɪ][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈmɔɪs(ə)n] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]
" **His lips were dry and he had to moisten them before he could**
" 他的 嘴唇 是 干燥 和 他 有 到 濡 他们 前 他 可以

[seɪ] : " [jes] ,
say : " Yes ,
说 : " 是的 ,

他的嘴唇很干，他得先润润嘴唇才能说：“是的，

[goʊ][ɑ:n] ; [aɪ][eɪ ˈem] [ˈlɪsɪŋ] . "
go on ; I am listening . "
去 在 ; 我 是 聆听 . "

请继续，我在听。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfju:dʒətɪv][frʌm; frəm] [ˈdʒʌstɪs] .
" **The man was a criminal and he was a fugitive from justice .**
" 这 男人 曾是 一个 刑事 和 他 曾是 一个 逃犯 从 正义 .

“这个人是个罪犯，是个在逃犯。”

[ˈkɑ:nfəns] — [maɪ] [ˈkɑ:nfəns] — [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪn] [ˈdu:ti][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]
Conscience — my conscience — insisted that it was my plain duty to raise the
良心 — 我的 良心 — 坚持 那 它 曾是 我的 清楚的 责任 到 增加 这

[hju:][ænd; ənd][kraɪ] .
hue and cry .
色调 和 哭 .

我的良心——我的良心——坚持认为，我义不容辞地要大声疾呼。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [ˈkudnt] [du:][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ðen] — —
For a long time I couldn't do it ; and then — —
为了 一个 长的 时间 我 不能 做 它 ; 和 然后 — —

很长一段时间我都做不到；然后——

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌn'berəb(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['prə:mptɪd] [hɜ:r; hər] .
" He waited until the silence had grown unbearable before he prompted her .
" 他 等待 直到 这 沉默 有 生长 难以忍受 前 他 提示 她 .
他等到沉默变得令人难以忍受时才开口问她。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "
“进而？”

" [ænd; ənd] [ðen] [tjæns] [θru:] [ju: 'es] [tə'geðər] .
" And then chance threw us together .
" 和 然后 机会 扔 我们 一起 .
然后，机缘巧合让我们走到了一起。

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ðoʊz] [fju:] ['moʊmənts] .
A new world was opened to me in those few moments .
一个 新的 世界 曾是 打开 到 我 在 那些 很少 时刻 .
在那短短的几分钟里，一个全新的世界向我敞开了大门。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['kwestʃən] [brɪ'twi:n] ['sɪmp(ə)l] [raɪt]
I had thought that there could be no possible question between simple right
我 有 想法 那 那里 可以 是 不 可能的 问题 之间 简单的 正确的
[ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
and wrong ,
和 错误的 ,
我原以为简单的对错之间根本不存在任何问题。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rd][ðə; ði][mæn] [kən'vɪnst] [em 'i:] [ðæt] ,
but almost in his first word the man convinced me that ,
但 几乎 在 他的 第一的 单词 这 男人 确信 我 那 ,
但几乎他开口的第一句话就让我确信：

[wət'evər] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rd] [maɪt] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['fʊli] [ænd; ənd]
whatever I might think or the world might say , his conscience had fully and
任何 我 可能 思考 或者 这 世界 可能 说 , 他的 良心 有 完全 和
['fri:li] [ə'kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
freely acquitted him :
自由 无罪释放 他 :
无论我怎么想，无论世人怎么说，他的良心都已完全、自由地宣告他无罪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:] ;
And he proved it ;
和 他 已证实 它 ;
他证明了这一点；

[pru:vɪd] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [daʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
proved it so that I can never doubt it as long as I live .
已证实 它 所以 那 我 能 绝不 怀疑 它 作为 长的 作为 我 居住 .
事实证明，只要我还活着，我就永远不会怀疑这一点。

[hi:; hi] [meɪd] [em 'i:][du:] [wʌt] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'i:][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] —
He made me do what my conscience had been telling me I ought to do —
他 制成 我 做 什么 我的 良心 有 到过 讲述 我 我 应该 到 做 —
[dʒʌst][æz; əz][jɔr; jər] ['flemɪŋ] [meɪks] [fi'di:ljə] [du:] . "
just as your Fleming makes Fidelia do . "
只是 作为 你的 弗莱明 制作 菲德莉娅 做 . "
他让我做了我的良心一直告诉我应该做的事——就像你的弗莱明让菲德莉娅做的那样。

" [ju:; jʊ] [di'naʊnst] [hɪm; ɪm] ?
" You denounced him ?
" 你 谴责 他 ?
你谴责了他？

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stroʊv] ['despəɾətli] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪŋ] [kəm'pli:tli] ['kʌlərləs] .
" he said , and he strove desperately to make the saying completely colorless .
" 他 说 , 和 他 努力 绝望地 到 制作 这 说 完全地 无色 .

他说，他拼命想让这句话变得毫无色彩。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] ? "
" And he was taken ? "
" 和 他 曾是 已采取 ? "

“他被抓走了？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns] .
" He was ; but he made his escape again , almost at once .
" 他 曾是 ; 但 他 制成 他的 逃脱 再次 , 几乎 在 一次 .

“他确实逃脱了；但他几乎立刻又逃脱了。”

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
He is still a free man .
他 是 仍然 一个 自由的 男人 .

他目前仍是自由人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 290]
" [页 -]

[第290页]

[ɪnstəntli] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [,prezəɾ'veɪ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪd]
Instantly the primitive instinct of self - preservation , the instinct of the hunted .
即刻 这 原始 本能 的 自己 - 保存 , 这 本能 的 这 猎杀
[ɪ'fju:dʒətɪv] , [spræŋ] [ə'ɜ:rt][ɪn][ðə; ði] ['lɪsənər] .
fugitive , sprang alert in the listener .
逃犯 , 弹簧 警报 在 这 听众 .

听众心中瞬间涌起原始的自保本能，如同被追捕的逃犯一般。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" How can you be sure of that ? " he asked ,
" 如何 能 你 是 当然 的 那 ? " 他 问 ,

“你怎么能确定呢？”他问道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'lɑ:rm] [bel] .
and in his own ears his voice sounded like the clang of an alarm bell .
和 在 他的 自己的 耳朵 他的 噪音 听起来 喜欢 这 铛 的 一个 警报 钟 .

在他自己听来，自己的声音就像警钟一样刺耳。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] , ['sɜ:tʃɑ:dʒ] , [ðɪs] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['fraɪtf(ə)l] [,pɒsə'bilitɪz] .
Again a silence fell , surcharged , this one , with all the old frightful possibilities .
再次 一个 沉默 跌倒 , 附加费 , 这 一 , 和 全部 这 老的 可怕 可能性 .

寂静再次降临，这一次，寂静中充满了所有旧日可怕的可能性。

[wʌns] [mɔ:ɾ] [ðə; ði] ['loʊðsəm] [fi:vər] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət] [beɪ] ,
Once more the loathsome fever quickened the pulses of the man at bay ,
一次 更多的 这 令人厌恶的 发烧 加速 这 脉冲 的 这 男人 在 湾 ,

那令人作呕的高烧再次加速了被困男子的脉搏。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [ˈni:d(ə)] - [laɪk] [ˈprɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [keɪm] [tu:; tə] [ˈsɪgnəl][ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn]
and the curious needle - like prickling of the skin came to signal the return
和 这 好奇的 针 - 喜欢 刺痛 的 这 皮肤 来了 到 信号 这 返回
[ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:mrɪˈsaɪd] [fɪr] - [ˈfrenzi] .
of the homicidal fear - frenzy .
的 这 杀人犯 害怕 - 狂热 .

皮肤上那种奇特的针刺感，预示着杀人恐惧狂潮的回归。

[ðə; ði] [rɪˈækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnɔ:rm(ə)] [ˈrækt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [ˈsɪknəs]
The reaction to the normal racked him like the passing of a mortal sickness
这 反应 到 这 普通的 架子 他 喜欢 这 通过 的 一个 凡人 疾病
[wen] [hɪz; ɪz] [əˈkju:ziŋ] [ˈeɪndʒl] [sed] [ɪn][hɜ:; hər][moʊst] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [tuʊn] :
when his accusing angel said in her most matter - of - fact tone :
什么时候 他的 指控 天使 说 在 她 最多 事情 - 的 - 事实 语气 :
当他那指责他的天使用最平静的语气说道时，他对这种正常现象的反应就像一场致命疾病的消退一样让他痛苦不堪：

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] [fri:;] ; [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði] [best] [ˈpɑ:səb(ə)] [əˈθɔ:rəti] .
" I know he is free ; I have it on the best possible authority .
" 我 知道 他 是自由的 ; 我 有 它 在 这 最好的 可能的 权威 .
“我知道他自由了；我的消息来源非常可靠。”

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] — [ɔ:r] ,
The detectives who are searching for him have been here to see me — or ,
这 侦探 WHO 是 搜索 为了 他 有 到过 这里 到 看 我 — 或者 ,
[æt; ət] [li:st] ,
at least ,
在 至少 ,
负责搜寻他的侦探们来过这里见我——或者至少，

[wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæz; həz] .
one of them has .
— 的 他们 有 .
其中一人有。

" [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [wʌn] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rʃ(ə)] [rɪˈpri:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɡrɪp][ænd; ɐnd]
" The hunted one laid hold of the partial reprieve with a mighty grip and
" 这 猎杀 — 铺设 抓住 的 这 部分的 缓刑 和 一个 强大的 紧握 和
[dru:] [hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈækʃənəri] [ˈwɜ:rlpu:l] .
drew himself out of the reactionary whirlpool .
画 他自己 出去 的 这 反动 漩涡 .
“被追捕者紧紧抓住这短暂的喘息之机，把自己从反动的漩涡中拉了出来。”

" [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?
" To see you ?
" 到 看 你 ?
见到你？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ] ? " **Why should they trouble you ?** "
为什么 应该 他们 麻烦 你 ? "
他们为什么要麻烦你？

" [ɑ:n][ˈdʒen(ə)rəl][mæn] - [ˈhʌntɪŋ] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ] [səˈpouz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑ:m] [rɪˈplaɪ] .
" On general man - hunting principles , I suppose , " was the calm reply .
" 在 一般的 男人 - 打猎 原则 , 我 认为 , " 曾是 这 冷静的 回复 .
“我想，大概是按照一般的追捕原则吧。”对方平静地回答道。

" [sɪns] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪnfə'rmeɪ(ə)n] [wʌns] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [gaɪv] [aɪ'ti:z]
" **Since I gave the necessary information once , they seem to think I can give it**
" 自从 我 给予 这 必要的 信息 一次 , 他们 似乎 到 思考 我 能 给 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

“既然我已经提供了必要的信息，他们似乎认为我可以再次提供。”

[aɪ'ti:][ɪz] ['veri] [ə'noʊɪŋ] . "
It is very annoying . "
它 是 非常 恼人的 . "

真是太烦人了。

" [aɪ'ti:][ɪz][æɪn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['lɪsənər] ['wɔ:rmli] .
" **It is an outrage !** " **declared the listener warmly** .
" 它 是 一个 暴行 ! " 声明 这 听众 热情地 .

“真是岂有此理！”听众激动地说道。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['prɑ:pər] ['frendli] ['emfəsis] : " [aɪ][hoʊp][aɪ'ti:][ɪz][æɪn; ən]
And afterward , with only the proper friendly emphasis : " I hope it is an
和 之后 , 和 仅有的 这 恰当的 友好的 强调 : " 我 希望 它 是 一个
[ə'noʊəns] [pæst] .
annoyance past .
烦恼 过去的 .

随后，语气友好地说道：“我希望这只是过去的一件烦心事。”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəslɪ] [pɑ:rtɪd][ðə; ði] ['li:fɪ] [vaɪn]
" **His companion leaned forward in her chair and cautiously parted the leafy vine**
" 他的 伴侣 倾斜 向前 在 她 椅子 和 谨慎地 分手了 这 绿叶 藤
[skri:n] .
screen .
屏幕 .

他的同伴向前倾身，小心翼翼地拨开绿叶藤蔓组成的屏风。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

" [lʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] — [ʌndər] [ðoʊz] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtə-z] [edʒ] : [du:][ju:; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm]
" **Look across the street — under those trees at the water's edge : do you see him**
" 看 穿过 这 街道 — 在下面 那些 树木 在 这 水的 边缘 : 做 你 看 他
?
?
?

“看看街对面——水边的那些树下：你看到他了吗？”

" [ˈgrɪswoʊld] [lʊkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəbli] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]
" **Griswold looked and was reasonably sure that he could make out the**
" 格里斯沃尔德 看起来 和 曾是 合理 当然 那 他 可以 制作 出去 这
[ˈædʊʃi] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
shadowy figure of a man leaning against one of the trees .
阴暗的 数字 的 一个 男人 倾斜 反对 一 的 这 树木 .

格里斯沃尔德看了一眼，相当肯定他能辨认出一个男人的模糊身影靠在一棵树上。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['ædʊʃ , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈlʌʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [voɪs] ; " ['mɪstər] . ['mæθju:] - ,
" **That is my shadow , " she said , lowering her voice ; " Mr . Matthew Broffin ,**
" 那 是 我的 阴影 , " 她 说 , 降低 她 嗓音 ; " 先生 . 马修 - ,
"那是我的影子，”她压低声音说；“马修·布罗芬先生，

[ʌv; əv][ðə; ði] - [di'tektiv] ['eidʒənsi] , [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] .
of the Colburne Detective Agency , in New Orleans .
的 这 - 侦探 机构 , 在 新的 奥尔良 .

新奥尔良科尔伯恩侦探事务所。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fu:lɪ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][hi:; hi][ɪz]
He has a foolish idea that I am in communication with the man he is
他 有 一个 愚蠢 主意 那 我 是 在 沟通 和 这 男人 他 是
[ˈsɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
searching for ,
搜索 为了 ,

他愚蠢地认为我和他要找的那个人有联系。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['bru:t(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][soʊ] .
and he was brutal enough to tell me so .
和 他 曾是 野蛮 足够的 到 告诉 我 所以 .

他毫不留情地告诉了我这一点。

[wʌt] [hi:; hi][ɪks'pekts][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [wa:tʃ] [ə'pɑ:n][f'ʌʊər; ɑ:r] [haʊs]
What he expects to accomplish by keeping an absurd watch upon our house
什么 他 预期 到 完成 经过 保持 一个 荒诞 手表 之上 我们的 房子
[ænd; ənd] ['dɔ:ɡɪŋ] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [hu:] [kʌmz] [ænd; ənd][ɡoʊz] ,
and dogging everybody who comes and goes ,
和 狗 大家 WHO 来 和 去 ,

他妄图通过对我们房子进行荒谬的监视，并跟踪每一个进出的人来达到目的。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
I can't imagine . "
我 不能 想象 . "

我无法想象。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ? " [sed] ['ɡrɪ,swɔʊld] ,
" You have told your father ? " said Griswold ,
" 你 有 讲述 你的 父亲 ? " 说 格里斯沃尔德 ,

“你已经告诉你父亲了吗？”格里斯沃尔德问道。

['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [fɑ:r] [ðɪs] [nu:] [ə'lɑ:rm][f'fær][hæd; həd] [sprɛd] .
anxious to learn how far this new alarm fire had spread .
焦虑的 到 学习 如何 远的 这 新的 警报 火 有 传播 .

迫切想知道这场新出现的火灾蔓延到了什么程度。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prəʊtest] .
" Certainly ; and he has made his protest .
" 当然 ; 和 他 有 制成 他的 反对 .

“当然；而且他已经提出了抗议。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] ['eni] [ɡʊd] ; [ðə; ðɪ][mæn] [ki:ps] [ɑ:n] ['spaiɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
But it doesn't do any good ; the man keeps on spying , as you see .
但 它 不 做 任何 好的 ; 这 男人 保持 在 间谍活动 , 作为 你 看 .

但这并没有什么用；正如你所看到的，那个人仍在继续窥探。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] ['wɒndəd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [wei] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊk] .
But we have wandered a long way from your book .
但 我们 有 漫步 一个 长的 方式 从 你的 书 .

但是我们已经偏离了你的书本很久了。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [aɪ 'ti:] . "
I've been trying to prove to you that I am not fit to criticise it . "
我已经 到过 尝试 到 证明 到 你 那 我 是 不是 合身 到 批评 它 . "

我一直试图向你证明，我没有资格批评它。

" [noʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['mis'teɪk] [em 'iː] .
" **No ; you mustn't mistake me** .
" 不 ; 你 不得 错误 我 .

“不，你别误会我的意思。”

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['krɪtɪsɪzəm] , " [wʌz; wəz] [grɪzwɔːldz] ['ræðər] [ɪnkoʊ'hɪərənt]
I haven't been coming to you for criticism , " was Griswold's rather incoherent
我 还没有 到过 未来 到 你 为了 批评 , " 曾是 格里斯沃尔德的 相当 语无伦次
[rɪ'plaɪ] ;
reply ;
回复 ;

“我来找你不是为了寻求批评，”格里斯沃尔德语无伦次地回答道；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] ['θreɪnd] [tuː; tə] [læps] [ɪntuː;][ðə; ði] ['kɒmənpleɪsɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and when the talk threatened to lapse into the commonplaces , he took his
和 什么时候 这 讲话 威胁 到 失效 进入 这 俗语 , 他 采取 他的
[liːv]
leave .
离开 .

当谈话有沦为陈词滥调的危险时，他便告辞了。

[ˈɑːdli] ['ɪnʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Oddly enough , as he thought ,
奇怪 足够的 , 作为 他 想法 ,

奇怪的是，正如他所想的，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'lætʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ʌnd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli]
when he was unlatching the gate and had shifted one of the newly
什么时候 他 曾是 解锁 这 门 和 有 转移 一 的 这 新
['pəːtʃəst] [ɔːtə'mæɪtɪk] ['pɪstlɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][æn; ən][aʊt'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
purchased automatic pistols from his hip pocket to an outside pocket of the
购买 自动的 手枪 从 他的 时髦的 口袋 到 一个 外部 口袋 的 这
[laɪt] [tɑːp] - [koʊt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] ,
light top - coat he was wearing ,
光 顶部 - 外套 他 曾是 穿着 ,

当他打开大门时，他已经把新买的自动手枪之一从臀部口袋转移到了他所穿的浅色大衣的外侧口袋里。

[ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] ['fɪɡjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪk] - ['ʃeɪdɪŋ] [triːz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] .
the shadowy figure under the lake - shading trees had disappeared .
这 阴暗的 数字 在下面 这 湖 - 阴影 树木 有 消失 .

湖边树荫下的黑影消失了。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]

[第292页]

[aɪ 'tiː;][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['dɪnər] [gest] [hæd; həd] [ɡɔːn] [wen]
It was only a few minutes after the lingering dinner guest had gone when
它 曾是 仅有的 一个 很少 分钟 后 这 挥之不去的 晚餐 客人 有 已消失 什么时候
[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
the doctor came out on the porch ,
这 医生 来了 出去 在 这 门廊 ,

那位久留的晚餐客人离开后没几分钟，医生就走到了门廊上。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bedtaɪm] [wɪf] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
bringing his long - stemmed pipe for a bedtime whiff in the open air .
带来 他的 长的 - 茎 管道 为了 一个 就寝时间 闻 在 这 打开 空气 .

他带着长柄烟斗到户外，准备睡前抽上一抽。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lu:zɪŋ] [jɔr; jər] ['bju:ti] [sli:p] , ['lɪt(ə)] [gɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You are losing your beauty sleep , little girl , " he said ,
" 你 是 输 你的 美丽 睡觉 , 小的 女孩 , " 他 说 ,
" 小姑娘, 你这是在浪费美容觉啊。" 他说。

[ˈdra:pɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] ['lertli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [gest] .
dropping into the chair lately occupied by the guest .
下降 进入 这 椅子 最近 占领 经过 这 客人 .
径直坐到刚才客人坐过的椅子上。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Did you find out anything more to - night ?
" 做过 你 寻找 出去 任何事物 更多的 到 - 夜晚 ?
" 你今晚有发现什么新情况吗? "

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [dɪd][na:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ,
" The daughter did not reply at once ,
" 这 女儿 做过 不是 回复 在 一次 ,
女儿没有立即回答，

[ænd; ænd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['freʃli] ['sʌmənd] ['hɑ:rdɪ,hʊd] [ɪn][hɜ:r; hər]
and when she did there was a note of freshly summoned hardihood in her
和 什么时候 她 做过 那里 曾是 一个 笔记 的 新鲜的 被召唤 坚韧 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
当她开口说话时，语气中带着一丝新生的坚韧。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'fɜ:md] .
" We were both mistaken , " she affirmed .
" 我们 是 两个都 错误 , " 她 确认 .
" 我们都错了，" 她肯定地说。

" [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪs'li:dɪŋ] .
" Coincidences are always likely to be misleading .
" 巧合 是 总是 可能 到 是 误导性的 .
" 巧合总是可能具有误导性。"

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
I am sorry I told you about them .
我 是 对不起 我 讲述 你 关于 他们 .
很抱歉我把这些事告诉你。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] [help] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ni:d] [tu:; tə] ['edwərd] . " He has certainly been a present help in time of need to Edward . " "
他 有 当然 到过 一个 展示 帮助 在 时间 的 需要 到 爱德华 . " "
他确实在爱德华需要帮助的时候伸出了援手。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ri:tʃ] [jɔr; jər][kən'klu:ʒ(ə)n] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði][paɪp] ['smʊkər] ,
" How did you reach your conclusion ? " inquired the pipe smoker ,
" 如何 做过 你 抵达 你的 结论 ? " 询问 这 管道 吸烟者 ,
" 你是如何得出结论的? " 抽烟斗的人问道。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['æktɪvli] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .
upon whom the coincidences were still actively exerting their influence .
之上 谁 这 巧合 是 仍然 积极 施力 他们的 影响 .
这些巧合仍然对他们产生着积极的影响。

" [aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
" It came out in the talk this evening .
" 它 来了 出去 在 这 讲话 这 晚上 .
" 这是今晚谈话中提到的。"

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [rɪˈdɪkjələsli] [ˈpʊtɪŋ] [ˌem ˈi:] [əˈpɑ:n] [ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)] ,
He has been rather ridiculously putting me upon a pedestal ,
他 有 到过 相当 荒谬地 推杆 我 之上 一个 座 ,
他简直荒谬地把我捧上了天。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem ˈi:] [fɪt] [æn; ən] [aɪˈdi:əl] [ˈkærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [aɪ] [θɪŋk] .
trying to make me fit an ideal character in his book , I think .
尝试 到 制作 我 合身 一个 理想的 特点 在 他的 书 , 我 思考 .
我认为他是想让我符合他书中理想人物的形象。

[tu:; tə] [pru:v] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ˈhju:mən] ,
To prove to him that I am only human ,
到 证明 到 他 那 我 是 仅有的 人类 ,
为了向他证明我只是个普通人,

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bel] [ˈdʒu:li] .
I told him the story of what happened on the Belle Julie .
我 讲述 他 这 故事 的 什么 发生 在 这 美女 朱莉 .
我把“贝儿朱莉号”上发生的事情告诉了他。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [kæp] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] , [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [ˈmɪstər] . - ,
And , to cap the climax , I pointed out our friend Mr . Broffin ,
和 , 到 帽 这 高潮 , 我 尖 出去 我们的 朋友 先生 . - ,
最后, 为了将气氛推向高潮, 我指着我们的朋友布罗芬先生说:

[hu:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ɡɑ:rd] [əˈɡen] — [æz; əz] [ˈju:zuəl] — [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [hu:] [ðə; ði] [haʊs] [ˈwa:tʃər]
who was on guard again — as usual — and told him who the house watcher
WHO 曾是 在 警卫 再次 — 作为 通常 — 和 讲述 他 WHO 这 房子 观察者
[wʌz; wəz] [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] .
was and what he wanted .
曾是 和 什么 他 通缉 .
像往常一样, 有人再次站岗, 并告诉他看门人是谁, 以及他想要什么。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈeni] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
It didn't affect him any more than it would any friend of the family .
它 没有 影响 他 任何 更多的 比 它 会 任何 朋友 的 这 家庭 .
这件事对他的影响并不比对任何一位家庭朋友的影响更大。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ,
He was interested in the story as a story ,
他 曾是 感兴趣的 在 这 故事 作为 一个 故事 ,
他感兴趣的是这个故事本身。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ə; eɪ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪf] - [ɪkˈspɪəriəns] .
and — and in its bearing upon me as a — as a life - experience .
和 — 和 在 它是 轴承 之上 我 作为 一个 — 作为 一个 生活 - 经验 .
并且——并且就我而言——作为一种生活经历。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . "
But that was all . "
但 那 曾是 全部 . "
仅此而已。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] ; [ju:; jʊ] [ˈpra:bəbli] [ɑ:r; ər] [raɪt] , " [wʌz; wəz]
" You may be right ; you probably are right , " was
" 你 可能 是 正确的 ; 你 大概 是 正确的 , " 曾是
“你或许是对的; 你很可能就是对的,”这句话是

[ðə; ði] ['fa:ðə-z] ['kɑ:ment] ['æftər][ə; ei] ['θɔ:tf(ə)l] [wɪf] [ɔ:r] [tu:] [hæd; həd] [ɪntə'vi:nd] .
the father's comment after a thoughtful whiff or two had intervened .
这 父亲的 评论 后 一个 周到 闻 或者 二 有 介入 .
父亲沉思片刻后，插话道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [deɪts] [ɪn][maɪ] [keɪs] [bʊk] : [ɪf] [jʊr; jər] ['gævɪt] [mæn] ,
" **Just the same , I've looked up the dates in my case book : if your Gavitt man ,**
" 只是 这 相同的 , 我已经 看起来 向上 这 日期 在 我的 案件 书 : 如果 你的 加维特 男人 ,
“即便如此，我还是在我的案卷里查阅了日期：如果你的加维特人，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ɪn][es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] [fɔ:r; fər]
escaping from the officers in St . Louis , had taken the first train for
逃脱 从 这 警官 在 英石 : 路易斯 , 有 已采取 这 第一的 火车 为了
 ,
Wahaska ,
 ,
他从圣路易斯的警察手中逃脱后，搭乘第一班火车前往瓦哈斯卡。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hɪr] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk] ['mɪstər] .
he would have reached here at precisely the same moment that the sick Mr .
他 会 有 达到 这里 在 恰恰 这 相同的 片刻 那 这 生病的 先生 .
['grɪ,swʊɔld][dɪd] .
Griswold did .
格里斯沃尔德 做过 .
他到达这里的时间，与生病的格里斯沃尔德先生到达这里的时间完全相同。

[ɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,
 ,
还，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tægz][ænd; ənd] ['tel'teɪlz] [frʌm; frəm]
he would have been careful to remove all the little tags and telltales from
他 会 有 到过 小心 到 消除 全部 这 小的 标签 和 蛛丝马迹 从
[hɪz; ɪz][brænd] - [nu:] [kloʊðz] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . ['grɪ,swʊɔld] ['veri] ['eɪdɪntli] [hæd; həd]
his brand - new clothes — which was what Mr . Griswold very evidently had
他的 品牌 - 新的 衣服 — 哪个 曾是 什么 先生 : 格里斯沃尔德 非常 显然 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
他肯定会小心翼翼地把新衣服上所有的小标签和破损之处都去掉——格里斯沃尔德先生显然就是这么做的。

[ɔ:lsoʊ] , [ə'gen] ,
Also , again ,
还 , 再次 ,
 ,
还有，再次强调，

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['grɪ,swʊɔld][hæz; həz] [pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['reɪmɜ:] ['kæpɪt(ə)l]
the amount of money which Mr . Griswold has put into the Raymer capital
这 数量 的 钱 哪个 先生 : 格里斯沃尔德 有 放 进入 这 雷默 首都
[stɑ:k] ['tæli:z] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔ:lɜ-z][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [jʊr; jər] ['gævɪt] ['feləʊ]
stock tallies to within ten thousand dollars of the amount your Gavitt fellow
库存 统计 到 之内 十 千 美元 的 这 数量 你的 加维特 同伴
[wɔ:kt] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ɪn] [nu:] [ɔ:'li:ənz] .
walked away with in New Orleans .
步行 离开 和 在 新的 奥尔良 .
格里斯沃尔德先生投入雷默资本股的金额与你的加维特同伙在新奥尔良带走的金额相差不到一万美元。

[ɔ:lsoʊ] , ['nʌmbər] [θri:] ,
Also , number three ,
还 , 数字 三 ,
 ,
还有，第三点，

[ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswɔːld] [ˈæktɪd] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]
Mr . Griswold acted very much like a man who had lost all he had in the
先生 . 格里斯沃尔德 行动 非常 很多 喜欢 一个 男人 WHO 有 丢失的全部 他 有 在 这
[wɜːrld] [wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈɡrɪsən] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] [ˈmʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz]
world when I told him that Miss Grierson and I had found no money in his
世界 什么时候 我 讲述 他 那 错过 格里尔森 和 我 有 成立 不 钱 在 他的
[suːt] - [ˈkeɪsɪz] ;
suit - cases ;
套装 - 案例 ;

当我告诉格里斯沃尔德先生，我和格里尔森小姐在他的手提箱里没有找到任何钱时，他的反应就像一个失去了所有财产的人一样；

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - "

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wi:k] [lɪŋk] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃeɪn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? " [ˈɔbdʒɪktɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] .
" **That is the weak link in your chain , isn't it ?** " **objected the daughter .**
" 那 是 这 虚弱的 关联 在 你的 链 , 不是 它 ? " 反对 这 女儿 .
“那是你们关系中的薄弱环节，不是吗？”女儿反驳道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði] [ˈmʌni] ?
" **You remember he told me on the boat that he had lost the money ?**
" 你 记住 他 讲述 我 在 这 船 那 他 有 丢失的 这 钱 ?
你还记得他在船上告诉我他把钱弄丢了吗？

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp] .
" **Again the father took counsel of the long - stemmed pipe .**
" 再次 这 父亲 采取 法律顾问 的 这 长的 - 茎 管道 .
父亲再次拿起长柄烟斗。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [pɔːz] .
" **It might be ,** " **he said , after a reflective pause .**
" 它 可能 是 , " 他 说 , 后 一个 反光的 暂停 .
“也许是这样，”他沉思片刻后说道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [mɪs] [ˈɡrɪsən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈseɪfli] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪmənɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" **It would be , if Miss Grierson could be safely eliminated from the**
" 它 会 是 , 如果 错过 格里尔森 可以 是 安全 已淘汰 从 这
[ɪˈkweɪʒ(ə)n] .
equation .
方程 .
“如果能安全地将格里尔森小姐排除在外，那情况就对了。”

[ʌnˈhæpɪli] , [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [biː; bi] . "
Unhappily , she can't be . " "
不幸地 , 她 不能 是 . " "
很遗憾，她不能。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] !
" **I don't care !**
" 我 不 关心 !
我不在乎！

" [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] .
" **came from the depths of the porch rocking - chair .**
" 来了 从 这 深度 的 这 门廊 摇滚 - 椅子 .
“从门廊摇椅的深处传来。”

[ɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːrɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˈbroʊkən] [lɪŋks]
BROKEN LINKS
破碎的 链接

失效链接

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] - [ˈbaɪɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [ˈsɪmənz] & -
It was on the second day after the pistol - buying incident in Simmons & Kleifurt's
它 曾是 在 这 第二 天 后 这 手枪 - 购买 事件 在 西蒙斯 & -
[ðæt] - ,
that Broffin ,
那 - ,

在西蒙斯和克莱福特商店发生手枪购买事件后的第二天，布罗芬

[ˈwɪʃfl] [fɔːr; fər][ˈsɔːlətuːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn] [pərˈspektɪv] , [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]
wishful for solitude and a chance to think in perspective , took to the
愿望 为了 孤独 和 一个 机会 到 思考 在 看法 , 采取 到 这
[ˈwʊdz] .
woods .
树林 .

渴望独处，渴望有机会冷静思考，于是走进了森林。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][lɔːst] [ˈtempər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθreɪnd] [ˈæŋɡrəli][tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən]
In the moment of lost temper , when he had threatened angrily to play an
在 这 片刻 的 丢失的 脾气 , 什么时候 他 有 威胁 愤怒地 到 玩 一个
[ɪnˈdeɪnət] [ˈweɪtɪŋ] [ɡeɪm] ,
indefinite waiting game ,
不定 等待 游戏 ,

在他失去理智、愤怒地威胁要玩一场无限期等待的游戏时，

[prəˈlɒŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][mən][fʊd; fəd] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði][træp] ,
prolonging it until his man should walk into the trap ,
延长 它 直到 他的 男人 应该 走 进入 这 陷阱 ,
拖延时间，直到他的手下落入陷阱。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .
nothing had really been farther from his intentions .
没有什么 有 真的 到过 更远 从 他的 意图 .

这与他的初衷完全背道而驰。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][fʊd; fəd] [nɑːt] [weɪst] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪn]
there were the best of business reasons why he should not waste another day in
那里 是 这 最好的 的 商业 原因 为什么 他 应该 不是 浪费 其他 天 在
[ˈfɑːləʊɪŋ] ,
following ,
下列的 ,

他有充分的商业理由说明他不应该再浪费一天时间继续跟进。

[ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [ðə; ði][kəʊld] [treɪl] .
or attempting to follow , the cold trail .
或者 尝试 到 跟随 , 这 寒冷的 踪迹 .
或者试图追踪那条冷冰冰的线索。

[ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] ,
Other cases were pressing ,
其他 案例 是 紧迫 ,
其他案件也很紧迫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [meɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [hed] - [ˈkwɔːrtərz] [brɔːt] [ˈʒːdʒɪŋz]
and his daily mail from the New Orleans head - quarters brought urgings
和 他的 日常的 邮件 从 这 新的 奥尔良 头 - 四分之一 带来 敦促
[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrtʃənət] ;
impatient and importunate ;
不耐烦 和 纠缠不休 ;
他每天从新奥尔良总部收到的邮件都充满了不耐烦和恳求；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːvləs] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈdɔːtər]
and on the third day following the sleeveless interview with the doctor's daughter
和 在 这 第三 天 下列的 这 无袖的 面试 和 这 医生的 女儿
[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɪniˈbeɪgəʊ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz]
he had paid his bill at the Winnebago House and had packed his
他 有 有薪酬的 他的 账单 在 这 温尼巴戈 房子 和 有 包装 他的
[grɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsaʊθwərd] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [treɪn] .
grip for the southward flight by the afternoon train .
紧握 为了 这 向南 航班 经过 这 下午 火车 .
在与医生的女儿进行无袖面谈后的第三天，他付清了温尼巴戈旅馆的账单，并收拾好行李，准备搭乘下午的火车南下。

[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [treɪn] - [taɪm][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliənz] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd]
Twenty minutes before train - time a telegram from the New Orleans office had
二十 分钟 前 火车 - 时间 一个 电报 从 这 新的 奥尔良 办公室 有
[riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [kloʊzd] [ænd; ənd] [krɔːst] - [ɔːf] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] [ˈrɑːbəri] .
reopened the closed and crossed - off account of the Bayou State Security robbery .
重新开放 这 关闭 和 交叉 - 离开 帐户 的 这 河口 状态 安全 抢劫 .
火车开动前二十分钟，新奥尔良办事处发来一封电报，重新开启了巴尤州保安公司抢劫案的已关闭并划掉的账户。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] [laɪn][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwaɪər] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi]
It was a bare line in answer to his own wire advising the office that he
它 曾是 一个 裸 线 在 回答 到 他的 自己的 金属丝 建议 这 办公室 那 他
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,
was about to return ,
曾是 关于 到 返回 ,
他只用一句话回复了他自己发给办公室的电报，电报中告知他即将返回。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[bʌt; bət][ɪts] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][lenkθ; lenθ] .
but its significance was out of all proportion to its length .
但 它是 意义 曾是 出去 的 全部 部分 到 它是 长度 .
但它的重要性与其长度完全不成比例。

" [biː] . [es] . [es] . [mæn][ɪz][ɪn][jɔːr; jər] [taʊn] .
" **B . S . S . man is in your town .**
" B . S . S . 男人 是 在 你的 镇 .
“BSS人员已抵达你的城镇。”

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['letər] [tuː; tə] ['deɪz] [meɪl] , " [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ 'tiː] [sed] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Important letter to - day's mail , " was all it said , but that was sufficient .
重要的 信 到 - 天 邮件 , " 曾是 全部 它 说 , 但 那 曾是 充足的 .
“今天收到一封重要的信,”信上只写了这么一句,但这已经足够了。

- [hæd; həd] ['prɑːmptli] [toʊld][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪni'beɪgəu] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
Broffin had promptly told the clerk of the Winnebago that he had changed
- 有 及时 讲述 这 职员 的 这 温尼巴戈 那 他 有 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

布罗芬立即告诉温尼巴戈房车的店员,他改变了主意。

[ænd; ʌnd] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ['æftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] .
and forty - eight hours afterward he had the letter .
和 四十 - 八 小时 之后 他 有 这 信 .

四十八小时后,他收到了那封信。

[laɪk] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ðə; ði][meɪl] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʌt; bət] [ɪnkən'kluːsɪv] .
Like the telegram , the mail communication was significant but inconclusive .
喜欢 这 电报 , 这 邮件 沟通 曾是 重要的 但 结论不明 .

与电报一样,邮件沟通意义重大,但结果却不尽如人意。

[wʌn] ['pætrɪk] ['ʃiːən, 'ʃiːhən] , [ə; eɪ][es 'tiː] . ['luːɪs] [kæb][ˈdraɪvər] , [ˈdaɪn] , [hæd; həd] [meɪd] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə]
One Patrick Sheehan , a St . Louis cab driver , dying , had made confession to
一 帕特里克 希恩 , 一个 英石 . 路易斯 出租车 司机 , 垂死 , 有 制成 忏悔 到
[hɪz; ɪz] [priːst] .
his priest .
他的 牧师 .

圣路易斯的一名出租车司机帕特里克·希恩临终前曾向他的神父忏悔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪb] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz][hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪd] [ænd; ʌnd] [ə'bet] [ðə; ði]
For a bribe of two hundred dollars he had aided and abetted the
为了 一个 贿赂 的 二 百 美元 他 有 协助 和 教唆 这
[ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ʌnd] [deɪt] [kɔːrə'spɔːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mɪd] - ['eɪprəl]
escape of a criminal on a day and date corresponding to the mid - April
逃脱 的 一个 刑事 在 一个 天 和 日期 相应的 到 这 中 - 四月
[ə'reɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːməɹ] [bel] ['dʒuːli][æt; ət][es 'tiː] . ['luːɪs] .
arrival of the steamer Belle Julie at St . Louis .
到达 的 这 汽船 美女 朱莉 在 英石 . 路易斯 .

他收受了 200 美元的贿赂,帮助一名罪犯逃脱,逃脱日期与 4 月中旬“贝尔朱莉”号汽船抵达圣路易斯的时间相吻合。

['æftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvɪn] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [hoʊ'tel] ([neɪm] [nɑːt][ˈɡɪv(ə)n])
Afterward he had driven the man to an up - town hotel (name not given)
之后 他 有 驱动 这 男人 到 一个 向上 - 镇 酒店 (姓名 不是 给定)
[ænd; ʌnd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk][ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ænd; ʌnd][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
and had obtained from the clerk the man's name and destination .
和 有 获得 从 这 职员 这 男人的 姓名 和 目的地 .

之后,他开车送那名男子到城里的一家酒店(未提供酒店名称),并从前台服务员那里得知了那名男子的姓名和目的地。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ðə; ði] [priːst] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['penɪtənt]
In his letter enclosing the confession the priest went on to say that the penitent
在 他的 信 封闭 这 忏悔 这 牧师 去 在 到 说 那 这 忏悔者
[hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
had evidently had a severe struggle with his conscience .
有 显然 有 一个 严重 斗争 和 他的 良心 .

在随信附上的忏悔录中,神父接着说,忏悔者显然经历了一场严重的良心挣扎。

[ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [braɪbd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [led]
A mistaken sense of gratitude to the man who had bribed him had led
一个 错误 感觉 的 感激 到 这 男人 WHO 有 受贿 他 有 引领
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]
him to tear off and destroy the upper half of the card given him by
他 到 撕 离开 和 破坏 这 上 一半 的 这 卡片 给定 他 经过
[ðə; ði][ʌp] - [taʊn] [hoʊ'tel] [klɜ:rk] ,
the up - town hotel clerk ,
这 向上 - 镇 酒店 职员 ,

由于对行贿者产生了错误的感激之情，他撕毁了城里酒店前台给他的那张卡片的上半部分。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [gɔ:n] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][ˈmænz] [neɪm] .
and with the reminder gone he could not recall the man's name .
和 和 这 提醒 已消失 他 可以 不是 记起 这 男人的 姓名 .
提醒消失后，他想不起那个人的名字了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'dres] , " - , [mɪnɪ'soʊtə] , " [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] ,
But the destination address , " Wahaska , Minnesota , " had been preserved ,
但 这 目的地 地址 , " - , 明尼苏达州 , " 有 到过 保存完好 ,
但目的地地址“明尼苏达州瓦哈斯卡”却被保留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:rn][ˈpɔ:ɾʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rd] [ˈberɪŋ] [aɪ 'ti:][wəz; wəz] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the torn portion of the card bearing it was submitted with the
和 这 撕裂 部分 的 这 卡片 轴承 它 曾是 提交 和 这
[kən'feɪʃ(ə)n] .
confession .
忏悔 .
撕下的卡片残片与供词一起提交。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [klu:] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'sentɪv] ,
With this new clue for an incentive ,
和 这 新的 线索 为了 一个 激励 ,
有了这条新的奖励线索，
- [hæd; həd] [ɪ'mɪ:diətli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] [treɪl] [ə'gen] .
Broffin had immediately put his nose to the cold trail again .
- 有 立即地 放 他的 鼻子 到 这 寒冷的 踪迹 再次 .
布罗芬立刻又把鼻子凑到冷源头前去追踪。

[ɔ:l] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ə'pɑ:rt] , [ðə; ði][tɔ:rn][kɑ:rd] [kən'klu:sɪvli] [pru:vd] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
All other things apart , the torn card conclusively proved the correctness of the
全部 其他 事物 除 , 这 撕裂 卡片 最终 已证实 这 正确性 的 这
[ˈɑ:bstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [haɪ'pɑ:θəsis] .
obstinately maintained hypothesis .
顽固地 维持 假设 .
撇开其他因素不谈，这张撕碎的卡片最终证明了人们一直坚持的假设是正确的。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈtʃoʊzn] - [fɔ:r; fər]
If the robber had really chosen Wahaska for
如果 这 强盗 有 真的 选定 - 为了
如果劫匪真的选择了瓦哈斯卡

[hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['fɑːrnəmz]
his hiding - place , he had done so merely because it was Miss Farnham's
他的 隐藏 - 地方 , 他 有 完毕 所以 仅仅 因为 它 曾是 错过 法纳姆的
[hooʊm] .
home .
家 .

他之所以把那里当作藏身之处，仅仅是因为那是法纳姆小姐的家。

[ðə; ði] ['boʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'piːld] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] ['kwɔːləti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
The boldness of the thing appealed instantly to a like quality in the detective ,
这 大胆 的 这 事物 上诉 即刻 到 一个 喜欢 质量 在 这 侦探 ,
这种大胆的举动立刻引起了侦探的共鸣。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪn'taɪərli] [ʌnpri'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] - ['oʊpənɪŋ] [[ɑːk] [wɪt]] [keɪm]
and he was not entirely unprepared for the eye - opening shock which came
和 他 曾是 不是 完全 毫无准备 为了 这 眼睛 - 开幕 震惊 哪个 来了
[wen] [hiː; hi][br'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['grɪswɔʊld] ,
when he began to suspect that Griswold ,
什么时候 他 开始 到 怀疑 那 格里斯沃尔德 ,
当他开始怀疑格里斯沃尔德时，他并非完全没有预料到会遭遇如此令人震惊的真相。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [mæn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
the writing - man , was the man he was looking for .
这 写作 - 男人 , 曾是 这 男人 他 曾是 寻找 为了 .
他要找的就是那个作家。

[ðə; ði] [pri'mɔːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑːk] [hæd; həd] ['mænɪfɛstɪd] [ðəm'selvz] [wen] [hiː; hi]
The premonitory symptoms of the shock had manifested themselves when he
这 预兆 症状 的 这 震惊 有 表现出来 他们自己 什么时候 他
[br'gæn][tuː; tə][noʊt] [ðə; ði][regju'lærəti][ʌv; əv] [grɪzwɔːldz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [leɪk] ['bʊləvɑːrd] .
began to note the regularity of Griswold's visits to the house in Lake Boulevard .
开始 到 笔记 这 规律性 的 格里斯沃尔德的 访问 到 这 房子 在 湖 大道 .
当他开始注意到格里斯沃尔德定期到访湖滨大道上的房子时，休克的先兆症状就显现出来了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['baɪŋ] ['epɪsoʊd] ,
Then came the pistol - buying episode ,
然后 来了 这 手枪 - 购买 插曲 ,
然后就发生了购买手枪的事件。

['kloʊsli] ['fɑːləʊɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] — [ɔːr][ə; eɪ]
closely following an investment of money possible only to a capitalist — or a
密切 下列的 一个 投资 的 钱 可能的 仅有的 到 一个 资本家 — 或者 一个
['rɑːbər] .
robber .
强盗 .
密切关注只有资本家——或者强盗——才有能力进行的投资。

- [wɜːrkt] ['kwɪkli] ['æftər] [ðɪs] ,
Broffin worked quickly after this ,
- 工作 迅速地 后 这 ,
此后，布罗芬迅速展开了工作。

[ˈtreɪsɪŋ] [grɪzwɔːldz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] - [bɪˈɡɪnɪŋz] [ænd; ənd] [ˈjædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
tracing Griswold's record back to its Wahaskan beginnings and shadowing his
追踪 格里斯沃尔德的 记录 后退 到 它是 - 开端 和 阴影 他的
[mæn][soʊ] [ˈfeɪθfəli] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [klæpt]
man so faithfully that at any hour of the day or night he could have clapped
男人 所以 忠实 那 在 任何 小时 的 这 天 或者 夜晚 他 可以 有 鼓掌
[ðə; ði] [əˈrestɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
the arresting hand upon his shoulder .
这 逮捕 手 之上 他的 肩膀 .

他追溯格里斯沃尔德的记录，一直追溯到瓦哈斯坎人的起源，并忠实地跟踪他，以至于无论白天黑夜，他都可以随时拍
拍格里斯沃尔德的肩膀，将其逮捕。

[stiːl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Still he hesitated .
仍然 他 犹豫了一下 .

但他仍然犹豫不决。

[wʌnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] ,
Once , in his Secret Service days , he had arrested the wrong man ,
一次 , 在 他的 秘密 服务 天 , 他 有 被捕 这 错误的 男人 ,
[wɜːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪn] [ˈsɪkrət] [ˈsɜːrvɪs] [deɪz] [hæd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn]
他曾在特勤局工作时，抓错过一个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɔːls] [ɪmˈprɪznmənt] [wʊd] [ˈræŋk(ə)][æz; əz]
and the smart of the prosecution for false imprisonment would rankle as
和 这 聪明的 的 这 起诉 为了 错误的 监禁 会 恼怒 作为
[lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .
long as he lived .
长的 作为 他 居住地 .

而因非法监禁而被起诉这件事，将让他终生耿耿于怀。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ]
This was why he took to the woods on the afternoon of the second day
这 曾是 为什么 他 采取 到 这 树林 在 这 下午 的 这 第二 天
[ˈfaːləʊɪŋ] [grɪzwɔːldz] [ˈpɪst(ə)l] [ˈpɜːrtʃəs] .
following Griswold's pistol purchase .
下列的 格里斯沃尔德的 手枪 购买 .

这就是为什么在格里斯沃尔德购买手枪后的第二天下午，他走进了树林。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈɡroʊɪŋ] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
He felt himself growing short - sighted from the very nearness of things .
他 毛毡 他自己 生长 短的 - 目击者 从 这 非常 接近 的 事物 .

他感到自己因为事物之间的距离越来越远而变得目光短浅。

[ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [nəˈsesəti] [naʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkəbl] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
The single necessity now was for absolute and unshakable identification .
这 单身的 必要性 现在 曾是 为了 绝对 和 坚定不移 鉴别 .

现在唯一需要的就是绝对且不可动摇的身份认同。

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [ðɪs] , [θriː] [ˈwɪtnɪsɪz] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈoʊnli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] .
To establish this , three witnesses , and three only , could be called upon .
到 建立 这 , 三 证人 , 和 三 仅有的 , 可以 是 称为 之上 .
[wɜːr] [hɪz; ɪz] [ˈɪn] [ˈsɪkrət] [ˈsɜːrvɪs] [deɪz] [hæd] [əˈrestɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn]
为了证实这一点，只能传唤三名证人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
Of the three ,
的 这 三 ,

这三者之中，

[tu:] [hæd; həd] [feɪld] ['sɪgnəli] — [mɪs] ['fɑ:rnəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi: ʃi][hæd; həd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz]
two **had** **failed** **signally** — **Miss Farnham** **because** **she** **had** **her** **own reasons**
二 有 失败的 发出信号 — 错过 法纳姆 因为 她 有 她 自己的 原因
[fɔ:r; fər] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ,
for **blocking** **the** **game** ,
为了 阻塞 这 游戏 ,
其中两人明显失职——法纳姆小姐是因为有自己的理由阻止比赛而失职的,

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] ['gælbreɪθ]
and **President Galbraith**
和 总统 加尔布雷思
还有加尔布雷思总统.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]
That **was** **another** **chapter** **in** **the** **book** **of**
那 曾是 其他 章 在 这 书 的
那是本书的另一章。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **298**]
[页 -]
[第298页]

[ˈfeɪljər] .
failure .
失败 .
失败。

- [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][di:]['soʊtoʊ] [ɪn] ,
Broffin **had** **learned** **that** **the** **president** **was** **stopping** **at** **the** **De Soto Inn** ,
- 有 学习 那 这 总统 曾是 停止 在 这 德 索托 客栈 ,
布罗芬得知总统将在德索托旅馆停留。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and **he** **had** **manœuvred** **to** **bring** **Mr** . **Galbraith** **face** **to** **face** **with**
和 他 有 操纵 到 带来 先生 . 加尔布雷思 脸 到 脸 和
['grɪswoʊld][ɪn][ðə; ði] ['grɪrsən] [bæŋk][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - ['baɪŋ] .
Griswold in the Grierson bank on the day after the pistol - buying .
格里斯沃尔德 在 这 格里尔森 银行 在 这 天 后 这 手枪 - 购买 .
在购买手枪的第二天，他设法让加尔布雷思先生在格里尔森银行与格里斯沃尔德当面对质。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sta:nɪ'mənt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['feɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪrɪtəbli]
To **his** **astonishment** **and** **disgust** **the** **president** **had** **shaken** **his** **head** **irritably**
到 他的 惊讶 和 厌恶 这 总统 有 摇晃 他的 头 易怒地
, ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bjʊ:k] .
, **adding** **a** **rebuke** .
, 添加 一个 训斥 .
令他惊讶和厌恶的是，总统恼怒地摇了摇头，并加了一句斥责。

" [nɑ:] , [nɑ:] , [mæn] ; [jɜr; jər] [treɪd] [meɪks] [ji:; ji]['oʊvər] - - .
" **Na** , **na** , **man** ; **your** **trade** **makes** **ye** **over** - **suspeecious** .
" 娜 , 纳 , 男人 ; 你的 贸易 制作 是的 超过 - - .
“不，不，伙计；你的职业让你疑神疑鬼。”

[ðæts] ['mɪstər] . ['grɪswoʊld] , [ðə; ði] ['raɪtər] - [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
That's **Mr** . **Griswold** , **the** **writer** - **man** **and** **a** **friend** **of** **the** **Griersons** .
那就是 先生 . 格里斯沃尔德 , 这 作家 - 男人 和 一个 朋友 的 这 格里尔森 .
那是格里斯沃尔德先生，一位作家，也是格里尔森一家的朋友。

[mɪs] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][læst] [wi:k] .
Miss Madgie **was** **telling** **me** **about** **him** **last** **week** .
错过 - 曾是 讲述 我 关于 他 最后的 星期 .
玛吉小姐上周跟我提起过他。

[ˈhiːz] [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

He's no more like the robber than you are .
他是 不 更多的 喜欢 这 强盗 比 你 是 .

他跟强盗没什么两样，就像你跟强盗没什么两样一样。

[ˈhævnt] [aɪ][toʊld][jiː; ji][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['bɪrdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [taɪk] ?

Haven't I told ye the man was bearded like a tyke ?
还没有 我 讲述 是的 这 男人 曾是 留着胡子的 喜欢 一个 小孩 ?

我不是告诉过你，那人胡子长得像个小孩吗？

" [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [aɪ] - ['wɪtnɪsɪz] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli]

" With two of the three eye - witnesses refusing to testify , there remained only

" 和 二 的 这 三 眼睛 - 证人 拒绝 到 作证 , 那里 剩余 仅有的

Johnson ,

约翰逊 ,

“三名目击证人中有两名拒绝作证，只剩下约翰逊一人。”

[ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [steɪt] [sɪ'kjʊrəti] .

the paying teller of the Bayou State Security .
这 付费 出纳员 的 这 河口 状态 安全 .

巴尤州安全局的付款柜员。

- [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv]['waɪərɪŋ][fɔːr; fər]['dʒɑːnsən] [wen] [hiː; hi] [pæst]

Broffin was considering the advisability of wiring for Johnson when he passed
- 曾是 考虑 这 建议性 的 接线 为了 约翰逊 什么时候 他 通过了

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [draɪv] [ænd; ɛnd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd]

the last of the houses on the lakeside drive and struck into the country road
这 最后的 的 这 房屋 在 这 湖边 驾驶 和 击 进入 这 国家 路

[wɪtʃ] [led][baɪ] [kuːl] [ænd; ɛnd] ['fɛrɪd] ['fɔːrɪst] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [hoʊ'tel][æt; ət][ðə; ði] [hed]

which led by cool and shaded forest windings to the resort hotel at the head
哪个 引领 经过 凉爽的 和 阴影 森林 绕组 到 这 采取 酒店 在 这 头

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [beɪ] .

of the southern bay .

的 这 南部 湾 .

布罗芬正在考虑是否要给约翰逊家安装电线，这时他经过了湖边车道上的最后一栋房子，拐进了乡村公路，这条公路蜿蜒

穿过凉爽阴凉的森林，通往南部海湾尽头的度假酒店。

[ɪf] ['dʒɑːnsən][ʃʊd; ʃəd] [feɪl] — [ænd; ɛnd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prezɪdnt] ['gælˌbreɪθ] [hæd; həd]

If Johnson should fail — and in view of the fact that President Galbraith had
如果 约翰逊 应该 失败 — 和 在 看法 的 这 事实 那 总统 加尔布雷思 有

[feɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːsə'bɪləti] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] — [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli] [tuː]

failed it was a possibility to be reckoned with — there remained only two
失败的 它 曾是 一个 可能性 到 是 估计 和 — 那里 剩余 仅有的 二

[ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪkˈspiːdiːənts] .

doubtful expedients .

疑 权宜之计 .

如果约翰逊失败了——鉴于加尔布雷思总统已经失败，这并非不可能——那么只剩下两种可疑的权宜之计了。

[wɪð; wɪθ] ['pætrɪk] ['ʃiːənz, 'ʃiːhənz] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

With Patrick Sheehan's confession to point the way it might be possible to
和 帕特里克 希恩的 忏悔 到 观点 这 方式 它 可能 是 可能的 到

[treɪs] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] [dek] - [hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mə'græθ] [ɑːn][ðə; ði]

trace the transformed deck - hand from his final interview with McGrath on the
痕迹 这 转变 甲板 - 手 从 他的 最终的 面试 和 麦格拉斯 在 这

[bel] - [baɪ][step] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,

Belle Juliestep by step to his appearance ,

美女 - 经过 步 到 他的 外貌 ,

帕特里克·希恩的供述指明了方向，或许可以追溯这位水手从他在“贝拉朱莉号”上接受麦格拉斯的最后一次采访到他现身的

转变过程。

[sɪk] [ænd; ənd] [dɪ'lrɪəs] , [ɪn] - [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] .
sick and delirious , in Wahaska twenty - four hours later .
生病的和 谵妄 , 在 - 二十 - 四 小时 之后 .

二十四小时后，他在瓦哈斯卡病倒了，神志不清。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspiːdiənts] .
This was one of the expedients .
这 曾是 一 的 这 权宜之计 .

这是权宜之计之一。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃæns] [baɪ] [ˈklæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [əˈpɑːn][ˈgrɪswould]
The other was to take the long chance by clapping the handcuffs upon Griswold
这 其他 曾是 到 拿 这 长的 机会 经过 鼓掌 这 手铐 之上 格里斯沃尔德

[ɪn][sʌm; səm][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnpriˈpeəriðnəs] .
in some moment of unpreparedness .
在 一些 片刻 的 准备不足 .

另一种方法是冒险一试，趁格里斯沃尔德毫无防备之际，给他戴上手铐。

[aɪ ˈtiː]
It
它

它

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrŋ] [trɪk] ,
was a well - worn trick ,
曾是 一个 出色地 - 磨损 诡计 ,

这是一个老套的伎俩。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsiːd] [ɪn] [sərˈpraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ədˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈhesəsəri] [tuː; tə]
and it did not always succeed in surprising the admission of guilt necessary to
和 它 做过 不是 总是 成功 在 奇怪 这 入学 的 有罪 必要的 到

[meɪk] [aɪ ˈtiː][hoʊld] [ɡʊd] .
make it hold good .
制作 它 抓住 好的 .

但它并非总能成功地让被告承认有罪，从而使指控成立。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hoʊld] [ɡʊd] , [ðər; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
And if it should not hold good , there might be consequences .
和 如果 它 应该 不是 抓住 好的 , 那里 可能 是 结果 .

如果这个策略行不通，可能会产生一些后果。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˈnoʊtɪd] , - [hæd; həd][wʌns] [klæpt] [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
As we have noted , Broffin had once clapped the handcuffs on the wrong
作为 我们 有 著名的 , - 有 有 一次 鼓掌 这 手铐 在 这 错误的

[mæn] .
man .
男人 .

正如我们所指出的，布罗芬曾错把手铐铐在了错误的人身上。

[ˈtʃuːɪŋ] [æn; ən][ɪkˈstɪŋkt][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈruːməˌneɪtɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpraːbləm] ,
Chewing an extinct cigar and ruminating thoughtfully over his problem ,
咀嚼 一个 灭绝 雪茄 和 反刍 深思熟虑 超过 他的 问题 ,

他嚼着一根早已停产的雪茄，若有所思地思考着自己的问题。

- [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd] [wel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] -
Broffin had followed the windings of the country road well into the lake -
- 有 随后 这 绕组 的 这 国家 路 出色地 进入 这 湖 -
[ɪnˈkləʊzɪŋ] [ˈfɔːrɪst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv]
enclosing forest when he heard the rattle of wheels and the hoof - beats of
封闭 森林 什么时候 他 听到 这 嘎嘎作响 的 车轮 和 这 蹄 - 节拍的
[ə; eɪ] [hɔːrs] .
a horse .
一个 马 .

布罗芬沿着蜿蜒的乡村公路一路走到环绕湖泊的森林深处，这时他听到了车轮的嘎嘎声和马蹄的敲击声。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˌoʊvərˈtʊk] [ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] .
Presently the vehicle overtook and passed him .
目前 这 车辆 超越 和 通过了 他 .

随后，车辆超过了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈɡriərsənz] [træp] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [træp] - [hɔːrs] ,
It was Miss Grierson's trap , drawn by the big English trap - horse ,
它 曾是 错过 格里尔森的 陷阱 , 绘制 经过 这 大的 英语 陷阱 - 马 ,

那是格里尔森小姐的马车，由一匹高大的英国马车马拉着。

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [hɜːrˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [ˈreɪmɜː] [ˈləʊndʒɪŋ] [ˈkʌmfətəbli; kʌmfərtəbli]
with Miss Grierson herself holding the reins and Raymer lounging comfortably
和 错过 格里尔森 她自己 保持 这 缰绳 和 雷默 休闲 舒适地

[ɪn][ðə; ði] [spɜː] [siːt] .
in the spare seat .
在 这 空闲的 座位 .

格里尔森小姐亲自握着缰绳，雷默则舒适地躺在备用座位上。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜː] [muːvd] - [tuː; tə] [spiːtʃ] [ˌæpəˈstraːfɪk] — [wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]
The sight of the pair moved Broffin to speech apostrophic — when the two were
这 视线 的 这 一对 已搬 - 到 演讲 撇号 — 什么时候 这 二 是
[aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrɪʃt] .
out of earshot .
出去 的 听力范围 .

看到两人，布罗芬激动得说不出话来——直到两人走远了才停止说话。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **You're the little lady I'd like to back into a corner , " he muttered .**
" 你是 这 小的 女士 ID 喜欢 到 后退 进入 一个 角落 , " 他 低声说道 .

“你是我想要逼到墙角的那种小女人，”他低声说道。

" [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [tel] ,
" **What you know about this business — and wouldn't tell ,**
" 什么 你 知道 关于 这 商业 — 和 不会 告诉 ,

“你对这行了解多少——却不会说出来，

[nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈɡetɪn] - [ðə; ði][θɜːrd] [dɪˈɡriː] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [wʊd] [taɪ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði][ˈbroʊkən]
not if you was gettin ' the third degree for it — would tie up all the broken
不是 如果 你 曾是 获得 - 这 第三 程度 为了 它 — 会 领带 向上 全部 这 破碎的
[strɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
strings in a hurry .
字符串 在 一个 匆忙 .

如果你因此受到严厉的审问，那就另当别论了——我会迅速把所有断线的事情都处理好。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] ?
How do I know you didn't help him to get out of St . Louis ?
如何 做 我 知道 你 没有 帮助 他 到 得到 出去 的 英石 . 路易斯 ?

我怎么知道你没有帮助他离开圣路易斯？

[haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [sɪk] [pleɪ] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [plænt] [frʌm; frəm] [sta:t] [tu;; tə]
How do I know that the whole blame sick play wasn't a plant from start to
如何 做 我 知道 那 这 所有的 责备 生病的 玩 不是 一个 植物 从 开始 到
[ˈfɪnɪʃ] ?
finish ?
结束 ?

我怎么知道这场互相指责生病的闹剧不是从头到尾都是一场精心策划的阴谋？

" [hi;; hi] [sta:pt] [ænd; ənd] [strʌk] [ˈviʃəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈroʊdsaid] [wi:d] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [hi;; hi]
" **He stopped and struck viciously at a roadside weed with the switch he**
" 他 停止 和 击 恶毒地 在 一个 路边 杂草 和 这 转变 他
[hæd; həd] [kʌt] .
had cut .
有 切 .

他停下脚步，用砍断的树枝狠狠地抽打路边的一株杂草。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [aɪˈdi:ə] , [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [wið; wɪθ] [ˈpra:mɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [went] [ɑ:n] ,
It was a new idea , an idea with promise ; and when he went on ,
它 曾是 一个 新的 主意 , 一个 主意 和 承诺 ; 和 什么时候 他 去 在 ,
这是一个新想法，一个充满希望的想法；当他继续说下去时，

[ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] [wið; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpʜ:rpəs] .
the reflective excursion had become a journey with a purpose .
这 反光的 短途旅行 有 变得 一个 旅行 和 一个 目的 .

这次反思之旅变成了一次有目的旅行。

[tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] - [ˈwɜ:rkɪŋ] [kəˈrɪr] :
Chance had been good to him now and then in his hard - working career :
机会 有 到过 好的 到 他 现在 和 然后 在 他的 难的 - 在职的 职业 :

在他勤奋努力的职业生涯中，机遇也偶尔会眷顾他：

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [gʊd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
perhaps it would be good to him again .
也许 它 会 是 好的 到 他 再次 .

或许这对他来说又是件好事。

[ˈhævɪŋ] [let] [wʌn] [ˈwʊmən] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ]
Having let one woman put a stumbling - block in his way , perhaps it was going
拥有 让 一 女士 放 一个 踉跄 - 堵塞 在 他的 方式 , 也许 它 曾是 去

既然让一个女人在他前进的路上设置了障碍，或许事情就会朝着这个方向发展。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[tu;; tə] [ˈi:v(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] [baɪ] [ˈmerkɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [rɪˈmu:v] [aɪ ˈti:] .
to even things up by making another woman remove it .
到 甚至 事物 向上 经过 制作 其他 女士 消除 它 .

为了公平起见，让另一名女性把它取下来。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] - [hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði] [hju:dʒ] [hu:f] - [prints] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt]
Half an hour later Broffin had followed the huge hoof - prints of the great
一半 一个 小时 之后 - 有 随后 这 巨大的 蹄 - 印刷 的 这 伟大的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [træp] - [hɔ:rs] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ˈpɔ:rtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] [ˈsoʊtʊ] [ɡraʊndz] [wer] [ðeɪ]
English trap - horse to the driveway portal of the De Soto grounds where they
英语 陷阱 - 马 到 这 车道 门户网站 的 这 德 索托 理由 在哪里 他们
[wɜ:r; wər] [bɔ:st] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpeblɪd] [ˈkærɪdʒ] [əˈprəʊtʃ] .
were lost on the pebbled carriage approach .
是 丢失的 在 这 鹅卵石 运输 方法 .

半小时后，布罗芬循着那匹英国大型马车马的巨大蹄印来到了德索托庄园的车道入口，结果在铺满鹅卵石的马车通道上迷路了。

['strəʊlɪŋ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [graʊndz] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] ['lɑ:bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
Strolling on through the grounds into the lake - fronting lobby of the Inn ,
漫步 在 通过 这 理由 进入 这 湖 - 正面 大厅 的 这 客栈 ,
漫步穿过庭院，来到旅馆临湖的大堂，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['reɪmə] .
he was soon able to account for Raymer .
他 曾是 很快 有能力的 到 帐户 为了 雷默 .
他很快就找到了雷默。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪərn] - ['faʊndər] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɑ:n] ['bɪznəs] [bent] .
The young iron - founder was evidently on business bent .
这 年轻的 铁 - 创始人 曾是 显然 在 商业 弯曲 .
这位年轻的铸铁工显然有经商的志向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] - ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði]
He was sitting in the lobby with a man whom Broffin recognized as the
他 曾是 坐着 在 这 大厅 和 一个 男人 谁 - 认可 作为 这
['mæstər][kɑ:r] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['reɪlruəd] ,
master car builder of the Pineboro Railroad ,
掌握 车 建筑商 的 这 - 铁路 ,
他当时正和一位男士坐在大厅里，布罗芬认出这位男士是派恩伯勒铁路公司的首席车辆制造师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [mə'kænɪk(ə)] ['di:teɪlz] ['oʊvər][ə; eɪ] [θɪk] [faɪl] [ʌv; əv] [blu:] -
and the two were discussing mechanical details over a thick file of blue -
和 这 二 是 讨论 机械的 细节 超过 一个 厚的 文件 的 蓝色的 -
[prints] [spred] [aʊt] [ɑ:n] - [ni:z] .
prints spread out on Raymer's knees .
印刷 传播 出去 在 - 膝盖 .
两人正对着摊在雷默膝盖上的一厚厚一叠蓝图，讨论机械细节。

[ðə; ði] [smaɪl] ['ʌndər] - ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪn] [ʌv; əv] ['ɪnstənt]
The smile under Broffin's drooping mustaches was a grin of instant
这 微笑 在下面 - 下垂 胡子 曾是 一个 咧嘴笑 的 立即的
[kɑ:mpri'henʃ(ə)n] .
comprehension .
理解 .
布罗芬下垂的胡须下露出的笑容，是瞬间领悟的笑容。

[mɪs] ['ɡrɪrsən] , ['draɪvɪŋ] - [wei] ,
Miss Grierson , driving Raymer's way ,
错过 格里尔森 , 驾驶 - 方式 ,
格里尔森小姐开车送雷默过去，

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn] - ['faʊndər] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]
had picked up the iron - founder and brought him along to the business
有 挑选 向上 这 铁 - 创始人 和 带来 他 沿着 到 这 商业
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .
他接上了铸铁工，并把他带到了商务洽谈会上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] — [wen] [ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sper] [si:t] [ɪn][ðə; ði]
It was a way she had — when the candidate for the spare seat in the
它 曾是 一个 方式 她 有 — 什么时候 这 候选人 为了 这 空闲的 座位 在 这
[træp] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] .
trap happened to be young and good - looking .
陷阱 发生 到 是 年轻的 和 好的 - 寻找 .
这是她惯用的伎俩——当那个待选的候选人恰好年轻英俊时。

[ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ˈreɪmɜː] , - [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡrɪərsən] .
Having placed Raymer , Broffin went in search of Miss Grierson .
拥有 放置 雷默 , - 去 在 搜索 的 错过 格里尔森 .

安顿好雷默之后，布罗芬便去找格里尔森小姐了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [vəˈrændə] , [əˈlooŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
He found her on the broad veranda , alone , and for the moment
他 成立 她 在 这 广阔 阳台 , 独自的 , 和 为了 这 片刻
[ʌnˈɑːkjupaɪd] .
unoccupied .
空置 .

他发现她独自一人站在宽阔的阳台上，此刻阳台上空无一人。

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtæk] [soʊ][dəˈrekt][ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt]
How to make the attack so direct and so overwhelming that it could not
如何 到 制作 这 攻击 所以 直接的 和 所以 压倒 那 它 可以 不是
[biː; bi] [wɪðˈstʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwɛstʃən] ;
be withstood was the only remaining question ;
是 经受住了考验 曾是 这 仅有的 其余的 问题 ;

剩下的唯一问题是如何使攻击如此直接、如此势不可挡，以至于对方无法抵挡；

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [ˈænsər] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
and Broffin had answered it to his own satisfaction ,
和 - 有 回答 它 到 他的 自己的 满意 ,

布罗芬对此给出了令自己满意的答案。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [θruː] [æŋ; ən][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd] [mɪs]
and was advancing through an open French window directly behind Miss
和 曾是 前进 通过 一个 打开 法语 窗户 直接地 在后面 错过
[ˈɡrɪərsənz] [tʃer] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ,
Grierson's chair to put the answer into effect ,
格里尔森的 椅子 到 放 这 回答 进入 影响 ,

然后他径直穿过格里尔森小姐椅子后面的那扇敞开的法式窗户，去实施他的计划。

[wen] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] .
when the opportunity was snatched away .
什么时候 这 机会 曾是 抢夺 离开 .

机会就这样溜走了。

[ˈreɪmɜː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][roʊl]
Raymer , with his roll
雷默 , 和 他的 卷

雷默，带着他的卷

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[ʌv; əv] [bluː] - [prɪnts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmæstər][kɑːr] [ˈbɪldər]
of blue - prints under his arm and his business with the master car builder
的 蓝色的 - 印刷 在下面 他的 手臂 和 他的 商业 和 这 掌握 车 建筑商
[əˈpærəntli] [kənˈkluːdɪd] ,
apparently concluded ,
显然 结束 ,

他腋下夹着蓝图，显然他和那位汽车制造大师的生意已经结束了。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði][vəˈrændə][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [nekst][tuː; tə] [mɪs] [ˈɡrɪərsən] .
came down the veranda and took the chair next to Miss Grierson's .
来了 向下 这 阳台 和 采取 这 椅子 下一个 到 错过 格里尔森的 .

走下走廊，在格里尔森小姐旁边的椅子上坐了下来。

- [dra:pt] [bæk] [ɪntu:] [ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] - [ru:m] [ˈælkʊv] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [frentʃ]
Broffin dropped back into the writing - room alcove for which the open French
- 掉落 后退 进入 这 写作 - 房间 壁龛 为了 哪个 这 打开 法语
[ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈaʊtlet] [ænd; ɛnd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [baɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
window was the outlet and sat down to bide his time ,
窗户 曾是 这 出路 和 卫星 向下 到 比德 他的 时间 ,

布罗芬回到书房的角落，敞开的法式窗户是通往那里的出口，他坐下来消磨时间。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈnɔɪzləsli] [pleɪst] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ʃʊd; fəd] [bi:; bi] [aʊt]
taking care that the chair which he noiselessly placed for himself should be out
采取 关心 那 这 椅子 哪个 他 无声 放置 为了 他自己 应该 是 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vəˈrændə] ,
of sight from the veranda ,
的 视线 从 这 阳台 ,

他小心翼翼地将自己悄无声息摆放的椅子放在阳台上看不到的地方。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑ:t] .
but not out of earshot .
但 不是 出去 的 听力范围 .

但并非超出他们的听觉范围。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈveri] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]
It seemed very unlikely that the two young people who were enjoying the
它 似乎 非常 不太可能 那 这 二 年轻的 人们 WHO 是 享受 这
- [vju:] [wɒd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] ;
Minnedaskan view would say anything worth listening to ;
- 看法 会 说 任何事物 值得 聆听 到 ;

这两个正在欣赏明尼达斯卡美景的年轻人，似乎不太可能说出什么值得一听的话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eks] - [ˈhæriər] [ʌv; əv] [ˈmu:nʃaɪn] - [ˈmeɪkəz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ˈdɪskaʊnt] [ɔ:l]
but the ex - harrier of moonshine - makers was of those who discount all
但 这 前任 - 鹑式 的 私酿酒 - 制造商 曾是 的 那些 WHO 折扣 全部
[ˈtʃænsɪz] .
chances .
机会 .

但这位前私酒酿造者属于那种不抱任何希望的人。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] .
For a time nothing happened .
为了 一个 时间 没有什么 发生 .

一段时间内，什么也没发生。

[ðə; ði] [tu:] [ɑ:n] [ðə; ði] [vəˈrændə] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vju:] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [rɪˈɡætə, rɪˈɡɑ:tə] ,
The two on the veranda talked of the view , of the coming regatta ,
这 二 在 这 阳台 谈话 的 这 看法 , 的 这 未来 帆船赛 ,

两人在阳台上谈论着风景，谈论着即将到来的帆船赛。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlertɪst] [lɔ:n] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɡɪld] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈdʒɑ:nz] .
of the latest lawn social given by the Guild of St . John's .
的 这 最新的 草地 社会的 给定 经过 这 公会 的 英石 . 约翰的 .

这是圣约翰公会最近一次举办的草坪社交活动。

- [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [træp] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [əˈraʊnd]
Broffin surmised that they were waiting for the trap to be brought around
- 推测 那 他们 是 等待 为了 这 陷阱 到 是 带来 大约
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ˈsteɪblz] ,
from the hotel stables ,
从 这 酒店 马厩 ,

布罗芬推测，他们是在等捕兽夹从酒店马厩里搬过来。

[ðoʊ] [waɪ] [ðer; ðər] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ˈeɪdənt] .
though why there should be a delay was not so evident .
尽管 为什么 那里 应该 是 一个 延迟 曾是 不是 所以 明显 :

然而，造成延误的原因并不那么明显。

[bʌt; bət] [ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz] [bɪːst] [ənˈles] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [ˈaɪsəleɪt]
But in any event his opportunity was lost unless he could contrive to isolate
但 在 任何 事件 他的 机会 曾是 丢失的 除非 他 可以 精心策划 到 隔离
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈgen] .
the young woman again .
这 年轻的 女士 再次 :

但无论如何，除非他能设法再次孤立那个年轻女子，否则他的机会就错失了。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌmpəsɪŋ] [miːnz] [ðæt] [ˈreɪmər] [sed] :
It was while he was groping for the compassing means that Raymer said :
它 曾是 尽管 他 曾是 摸索 为了 这 罗盘 方法 那 雷默 说 :
就在他摸索着寻找辨别方向的方法时，雷默说道：

" [ɪts] [ə; eɪ] [feɪm] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [weɪt] [ðɪs] [wei] , [mɪs] [mædʒ] .
" **It's a shame to make you wait this way , Miss Madge** .
" 它是 一个 耻辱 到 制作 你 等待 这 方式 , 错过 玛吉 :
“让您这样久等真是太遗憾了，玛吉小姐。”

[mækˈmæːtri] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] [fɔːr; fər] [θriː]
McMurtry said he had an appointment with Mr . Galbraith for three
麦克默特里 说 他 有 一个 预约 和 先生 : 加尔布雷思 为了 三
[əˈklɒk, əu-] ,
o'clock ,
点钟 ,

麦克默特里说他和加尔布雷思先生约好三点钟见面。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [aɪˈtiː] .
and he had to go and keep it .
和 他 有 到 去 和 保持 它 :

他不得不去把它保存下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn] [əˈgen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But he ought to be down again by this time .
但 他 应该 到 是 向下 再次 经过 这 时间 :

但他这个时候应该已经倒下了。

[dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [waɪnt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .
Don't wait for me if you want to go back to town .
不 等待 为了 我 如果 你 想 到 去 后退 到 镇 :

如果你想回城里，就别等我了。

[aɪ] [kæn; kən] [ɡet] [ə; eɪ] [lɪft] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbəːdi] . "
I can get a lift from somebody . "
我 能 得到 一个 举起 从 某人 : "
"

我可以搭别人的车。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ? " [wʌz; wəz] [ðə; ði]
" **That would be nice , wouldn't it ?** " **was the**
" 那 会 是 好的 , 不会 它 ? " 曾是 这
“那该多好啊，不是吗？ ”

[gʊd] - ['neɪtʃəd] ['rɪtɔːrt] .
good - natured retort .
好的 - 自然 反驳 .

善意的反驳。

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [taɪ] [ʌp] [jɔː; jər] [oʊn] [hɔːrs] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['strændɪd]
" **To make you tie up your own horse in town and then to leave you stranded**
" 到 制作 你 领带向上 你的 自己的 马 在 镇 和 然后 到 离开 你 搁浅
[ə'weɪ] [aʊt] [hɪr] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['noʊwər] !
away out here three miles from nowhere !
离开 出去 这里 三 英里 从 无处 !

“让你把自己的马拴在城里，然后把你丢在这里，离荒郊野外三英里！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [maɪ'self] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I think I see myself doing such a thing !
我 思考 我 看 我 正在做 这样的 一个 事物 !

我觉得我可能会做这样的事！

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] .
Besides , I haven't a thing to do but to wait .
除了 , 我 还没有 一个 事物 到 做 但 到 等待 .

此外，我除了等待也无事可做。

" - ['ɪftɪd] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkt] [sɪ'gɑːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" **Broffin shifted the extinct cigar he was chewing from one corner of his**
" - 转移 这 灭绝 雪茄 他 曾是 咀嚼 从 一 角落 的 他的
[maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [hæt] ['loʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
mouth to the other and pulled his soft hat lower over his eyes .
嘴 到 这 其他 和 拉 他的 柔软的 帽子 降低 超过 他的 眼睛 .

布罗芬将嘴里叼着的那根已经抽完的雪茄从嘴角移到嘴角，然后把软帽拉低了一些，遮住了眼睛。

[hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [weɪt] .
He , too , could wait .
他 , 也 , 可以 等待 .

他也可以等。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] [və'reɪndə] ;
There was a little stir on the veranda ;
那里 曾是 一个 小的 搅拌 在 这 阳台 ;

阳台上发生了一阵小骚动；

[ə; eɪ] ['rʌʃlɪŋ] [ʌv; əv] [sɪlk] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv] [smɔːl] [hiːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr]
a rustling of silk petticoats and the click of small heels on the hardwood floor
一个 沙沙声 的 丝绸 衬裙 和 这 点击 的 小的 高跟鞋 在 这 硬木 地面
.
.
.

丝绸衬裙的沙沙声和高跟鞋敲击硬木地板的咔哒声。

- [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] [ðə; ði] ['pɪrɪŋ] [piːp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['feltʒɪŋ] ['wɪndəʊ] ['dreɪpəriːz] .
Broffin could not forbear the peering peep around the sheltering window draperies .
- 可以 不是 忍耐 这 窥视 窥视 大约 这 庇护所 窗户 窗帘 .

布罗芬忍不住从遮蔽窗帘的缝隙里偷窥。

[mɪs] ['grɪrsən] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sləʊ] [mɑːrtʃ] [ʌp] [ænd; ənd]
Miss Grierson had left her seat and was pacing a slow march up and
错过 格里尔森 有 左边 她 座位 和 曾是 踱步 一个 慢的 行进 向上 和
[daʊn] [bɪ'fɔːr] - [tʃer] ,
down before Raymer's chair ,
向下 前 - 椅子 ,

格里尔森小姐离开了座位，在雷默的椅子前缓慢地来回踱步。

[ə'pærəntli] [fɔ:r; fər] - ['benɪfɪt] .
apparently for Raymer's benefit .
显然 为了 - 益处 .

显然是为了雷默的利益。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [br'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dreɪpəri:z] [dru:] [bæk] ['kwɪkli] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][tʒ:rn]
The watcher behind the window draperies drew back quickly when she made the turn
这 观察者 在后面 这 窗户 窗帘 画 后退 迅速地 什么时候 她 制成 这 转动
[tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [wei] ,
to face his way ,
到 脸 他的 方式 ,

当她转身面向他时，窗帘后的观察者迅速后退。

['ɑ:rgju:ɪŋ][ˈseɪ.pi.ənt.li] [ðæt] [wət'evər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ðer; ðər] ['fɜ:rðər] [tʊ:k] [maɪt] [hoʊld] [wʊd] [bi:; bi]
arguing sapiently that whatever significance their further talk might hold would be
争论 明智地 那 任何 意义 他们的 更远 讲话 可能 抓住 会 是
['kɜ:fəli] [ænd; ənd] ['θʊ:tfəli] ['nu:trəlaɪzd] [ɪf] [mɪs] ['grɪrən] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] .
carefully and thoughtfully neutralized if Miss Grierson should see him .
小心 和 深思熟虑 中和 如果 错过 格里尔森 应该 看 他 .

他明智地辩称，如果格里尔森小姐见到他，他们接下来谈话可能具有的任何意义都会被仔细而周全地消除。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [br'keɪm] [ə; eɪ][fækt] [sə'fɪʃntli] [wel] - [ə'ʃɔrd] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt]
That she had not seen him became a fact sufficiently well - assured when she sat
那 她 有 不是 已见 他 成为 一个 事实 足够 出色地 - 保证 什么时候 她 卫星
[daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ˈɡrɪswəʊld] .
down again and began to speak of Griswold .
向下 再次 和 开始 到 说话 的 格里斯沃尔德 .

当她再次坐下开始谈论格里斯沃尔德时，她没有见过他这件事就变得非常确定了。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [nu:] ['pɑ:rtənərʃɪp] [ˈɡoʊɪŋ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
" **How is the new partnership going , by this time ,** " **she asked ,**
" 如何 是 这 新的 合伙 去 , 经过 这 时间 , " 她 问 ,
她问道：“到目前为止，新的合作关系进展如何？” "

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ˌɑ:r 'i: - ['wɪnəʊz] [ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒmənpleɪsɪz] [ɪn]
after the manner of one who re - winnows the chaff of the commonplaces in
后 这 方式 的 一 WHO 关于 - 筛选 这 糠 的 这 俗语 在
[ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [greɪn] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪmi:diət] [ni:d] .
the hope of finding grain enough for the immediate need .
这 希望 的 寻找 粮食 足够的 为了 这 即时 需要 .

就像有人重新筛选平凡事物中的糟粕，希望能从中找到足够满足眼前需要的粮食一样。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˈɡrɪswəʊld][ɪz] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:rtənərʃɪp] ,
" **So far as Griswold is concerned , you wouldn't notice that there is a partnership ,**
" 所以 远的 作为 格里斯沃尔德 是 担心的 , 你 不会 注意 那 那里 是 一个 合伙 ,
“就格里斯沃尔德而言，你根本不会注意到他们之间存在合作关系。”

" [læft] [ðə; ði][ˈaɪərn] - ['faʊndər] .
" **laughed the iron - founder .**
" 笑了 这 铁 - 创始人 .

“铁匠笑了。”

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gælvənaɪz] [æn; ən] ['ætəm][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] .
" **I can't make him galvanize an atom of interest in his investment .**
" 我 不能 制作 他 镀锌 一个 原子 的 兴趣 在 他的 投资 .
“我无法让他对他的投资产生哪怕一丝一毫的兴趣。”

[ɔ:l] [aɪ][kæən; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] , - [dəʊnt] ['bɔ:ðər] [ˌem 'i:] ; [aɪm] ['bɪzi] . -
All I can get out of him is , ' Don't bother me ; I'm busy . '
全部 我 能 得到 出去 的 他 是 , - 不 打扰 我 ; 我是 忙碌的 . -

我能从他那里得到的只有一句话：“别烦我，我很忙。”

" ['mɪstər] . ['grɪ,ʃwɒld][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ] [hɪm'self] , [dəʊnt][ju:; jə] [θɪŋk] ? " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃənɪŋ]
" **Mr . Griswold is in a class by himself , don't you think ?** " **was the questioning**
" 先生 . 格里斯沃尔德 是 在 一个 班级 经过 他自己 , 不 你 思考 ? " 曾是 这 提问
['kɑ:ment] .
comment .
评论 .

“格里斯沃尔德先生真是独树一帜，你不觉得吗？”有人这样问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第14/21页

" [hiː; hi][ɪz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ,
" He is all kinds of a good fellow ; that's all I know ,
" 他 是 全部 种类 的 一个 好的 同伴 ; 那就是 全部 我 知道 ,
“他是个各方面都很好的人; 我只知道这些。”

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ][æsk][tuː; tə] [noʊ] , " ['ænsər] ['reɪmər] ['lɔɪəli] .
and all I ask to know , " answered Raymer loyally .
和 全部 我 问 到 知道 , " 回答 雷默 忠诚地 .
“我所想知道的一切都在这里,”雷默忠诚地回答道。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] — [naʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['emfəsis]
" I believe that — now , " said his companion , with the faintest possible emphasis
" 我 相信 那 — 现在 , " 说 他的 伴侣 , 和 这 最微弱 可能的 强调
[ə'pɑːn][ðə; ði][taɪm] - [wɜːrd] .
upon the time - word .
之上 这 时间 - 单词 .
“我相信——现在,”他的同伴说道, 语气中“时间”二字几乎毫无强调。

- [mɑːrkt] [ðə; ði] ['emfəsis] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] [pri'siːdɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːnd]
Broffin marked the emphasis , and the pause that preceded it , and leaned
- 标记 这 强调 , 和 这 暂停 那 之前 它 , 和 倾斜
[fɔːrwəd][tuː; tə] [mɪs] [noʊ][wɜːrd] .
forward to miss no word .
向前 到 错过 不 单词 .
布罗芬注意到了重音, 以及重音之前的停顿, 并且身体前倾, 不错过任何一个字。

" [miːnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [dɪdnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'tiː] ?
" Meaning that there was a time when you didn't believe it ?
" 意义 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 你 没有 相信 它 ?
意思是说, 你曾经不相信过这件事吗?

" ['reɪmər] [æskt] .
" Raymer asked .
" 雷默 问 .
雷默问道。

" [miːnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][em 'iː] [skerd] [hæf][tuː; tə] [deθ] ,
" Meaning that there was a time when he had me scared half to death ,
" 意义 那 那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 有 我 害怕的 一半 到 死亡 ,
意思是说, 他曾经把我吓得半死。

" [kən'fest] [ðə; ði][wɒn] [huː] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][kɔːnfɪ'denʃ(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː]
" confessed the one who seemed always to say the confidential thing as if it
" 坦白 这 — WHO 似乎 总是 到 说 这 机密的 事物 作为 如果 它
[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] .
were the most trivial .
是 这 最多 琐碎的 .
“那个总是把秘密说得好像是最琐碎的事情一样的人坦白道。”

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɒn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" Do you remember one day in the library ,
" 做 你 记住 — 天 在 这 图书馆 ,
你还记得有一天在图书馆吗?

[wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] ['lʊkɪŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njuːzpeɪpəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
when you found me looking over the files of the newspapers for the story of
什么时候 你 成立 我 寻找 超过 这 文件 的 这 报纸 为了 这 故事 的
[ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪuː] [stɜːt] [sɪ'kjʊrəti] [bæŋk][ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ?
the robbery of the Bayou State Security Bank in New Orleans ?
这 抢劫 的 这 河口 状态 安全 银行 在 新的 奥尔良 ?

你什么时候发现我正在翻阅报纸档案，寻找有关新奥尔良巴尤州立安全银行抢劫案的报道？

" [reɪmɜː] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
" **Raymer remembered it very well , and admitted it .**
" 雷默 记得 它 非常 出色地 , 和 承认 它 .

雷默对此记忆犹新，并且承认了这一点。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [skeəriŋ] [em 'i:] [stɪf] , " [ʃiː; ʃɪ] [went]
" **That was the time when the dreadful idea was scaring me stiff , " she went**
" 那 曾是 这 时间 什么时候 这 可怕 主意 曾是 吓人 我 僵硬的 , " 她 去
[ɑːn] .
on .
在 :

“那时候，那个可怕的想法让我吓得魂飞魄散，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You remember the story , don't you ?**
" 你 记住 这 故事 , 不 你 ?

你还记得这个故事吧？

[haʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɪstər] . [ˈɡælbreɪθ] [hɪr] — [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt]
how the president — our Mr . Galbraith here — was held up at the point
如何 这 总统 — 我们的 先生 . 加尔布雷思 这里 — 曾是 握住 向上 在 这 观点
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['telɜːz] ['wɪndəʊ] ,
of a pistol and marched to the paying teller's window ,
的 一个 手枪 和 行军 到 这 付费 出纳员 窗户 ,
总统——也就是我们这位加尔布雷思先生——是如何被手枪指着，押送到付款窗口的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ɪ'skeɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvər] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ]
and how the robber escaped on a river steamboat and was recognized by
和 如何 这 强盗 逃脱 在 一个 河 汽船 和 曾是 认可 经过
[ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æt; ət][,es 'ti:] . ['luːɪs] ? "
somebody and was arrested at St . Louis ? "
某人 和 曾是 被捕 在 英石 . 路易斯 ? "

劫匪是如何乘坐河轮逃脱的，又是如何被人认出并在圣路易斯被捕的呢？

" [jes] ; [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [ɔːl] ['veri] ['klɪrli] .
" **Yes ; I remember it all very clearly .**
" 是的 ; 我 记住 它 全部 非常 清楚地 .

“是的，我记得很清楚。”

[ɔːlsəʊ][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [haʊ] [ðə; ði] ['sekənd] ['nuːzpeɪpər] ['noʊtɪs] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Also I recollect how the second newspaper notice told how he escaped from the
还 我 追忆 如何 这 第二 报纸 注意 讲述 如何 他 逃脱 从 这
[ˈɑːfəsərz][æt; ət][,es 'ti:] . ['luːɪs] .
officers at St . Louis .
警官 在 英石 . 路易斯 .

我还记得第二份报纸公告讲述了他如何从圣路易斯的官员手中逃脱。

[ˈwɔznt] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈbiːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [wei] ?
Wasn't there something about a young woman being mixed up in it some way ?
不是 那里 某物 关于 一个 年轻的 女士 存在 混合 向上 在 它 一些 方式 ?
是不是有个年轻女子牵涉其中？

" [,[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 304]
" [页 -]

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['rɑːbər] [dɪs'ɡaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]
" There was : she was the one who recognized the robber disguised as a

" 那里 曾是 : 她 曾是 这 一 WHO 认可 这 强盗 伪装 作为 一个

[dek] - [hænd][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .
deck - hand on the boat .

甲板 - 手 在 这 船 .

“确实如此：是她认出了船上伪装成水手的劫匪。”

" ['reɪmər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Raymer seemed to have forgotten his impatience for a renewal of the

" 雷默 似乎 到 有 被遗忘的 他的 不耐烦 为了 一个 续期 的 这

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈreɪlroʊd] ['mæstər][kɑːr] ['bɪldər] .
interview with the Pineboro Railroad master car builder .

面试 和 这 - 铁路 掌握 车 建筑商 .

“雷默似乎已经忘记了他急切地想要再次采访派恩伯勒铁路首席车辆制造商的心情。”

" [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzpeɪpəz] , " [hiː; hi] [sed] [hæf] -
" I don't seem to recall any mention of that in the newspapers , " he said half -

" 我 不 似乎 到 记起 任何 提到 的 那 在 这 报纸 , " 他 说 一半 -

[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .

怀疑地 .

“我好像没在报纸上看到过相关报道，”他半是怀疑地说。

" [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːtəz] ['dɪdnt] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,
" The newspaper reporters didn't put two and two together , but I did ,

" 这 报纸 记者 没有 放 二 和 二 一起 , 但 我 做过 ,

“报社记者们没有把这两件事联系起来，但我明白了。”

" [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['ferər] [ʌv; əv] ['kɒnfɪdənsɪz] .
" asserted the sharer of confidences .

" 断言 这 分享者 的 秘密 .

“这位知情者断言道。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['getɪŋ] [ə; eɪ][draɪft] [kæʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['telɜːz] ['wɪndəʊ]
" There was a young woman getting a draft cashed at the teller's window

" 那里 曾是 一个 年轻的 女士 获得 一个 草稿 已兑现 在 这 出纳员 窗户

[wen] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
when the robbery was committed .

什么时候 这 抢劫 曾是 坚定的 .

“抢劫发生时，一名年轻女子正在柜台窗口兑现汇票。”

[ðə; ði][bæŋk] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] .
The bank people didn't know her , so she must have been travelling .

这 银行 人们 没有 知道 她 , 所以 她 必须 有 到过 旅行 .

银行的人不认识她，所以她一定是出差在外了。

[juː; jʊ] [siː] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][pʊt] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][aɪ'tiː] . "
You see it's simple enough when you put your mind to it . "

你 看 它是 简单的 足够的 什么时候 你 放 你的 头脑 到 它 . "

你看，只要你用心去做，其实很简单。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [tuʊld][em'ɪː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skerd] , " ['reɪmər] [sə'dʒestɪd] .
" But you haven't told me how you were scared , " Raymer suggested .

" 但 你 还没有 讲述 我 如何 你 是 害怕的 , " 雷默 建议 .

“但你还没告诉我你当时有多害怕呢，”雷默建议道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
" **I'm coming to that .**
" 我是 未来 到 那 。

“我正要说到这一点。”

[ðɪs] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ˈeɪprəl] .
This escape we read about happened on a certain day in April .
这 逃脱 我们 读 关于 发生 在 一个 肯定 天 在 四月 。

我们读到的这起越狱事件发生在四月的某一天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['pɑːpə] [met][,em 'iː][ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [frʌm; frəm]
It was the very day on which poppa met me on my way back from
它 曾是 这 非常 天 在 哪个 爸爸 遇见 我 在 我的 方式 后退 从
[ˈflɒːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,
Florida ;
佛罗里达 ；

那天，爸爸在我从佛罗里达回来的路上遇到了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði][ɪˈlev(ə)n] - ['θɜːrti] [treɪn] [nɔːrθ] [ðæt] [naɪt] .
and we took the eleven - thirty train north that night .
和 我们 采取 这 十一 - 三十 火车 北 那 夜晚 。

那天晚上我们搭乘11点30分的火车北上。

[juː; jʊ] ['hævnt] [fər'gaːtn] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈgrɪswʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [treɪn] ? "
You haven't forgotten that Mr . Griswold was a passenger on that same train ? "
你 还没有 被遗忘的 那 先生 ． 格里斯沃尔德 曾是 一个 乘客 在 那 相同的 火车 ？ "

你没忘记格里斯沃尔德先生也是那趟火车上的乘客吧？

" [bʌt; bət] , [ˈgʊdnəs] [ˈɡreɪəs] , [mɪs] [ˈmɑːrdʒəri] ! [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪndʒə]
" **But , goodness gracious , Miss Margery ! any number of people were passengers**
" 但 ， 善良 亲切 ， 错过 玛格丽 ！ 任何 数字 的 人们 是 乘客
[ɑːn] [ðæt] [treɪn] .
on that train .
在 那 火车 。

“但是，我的天哪，玛格丽小姐！那列火车上有很多乘客。”

[juː; jʊ] [ˈfʊrli] [ˈwʊdnt] — — "
You surely wouldn't — — "
你 一定 不会 — — "

你肯定不会——”

" [hʌʃ] ！
" **Hush !**
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [leɪs] ['wɪndəʊ] ['hæŋɡɪŋz] - [sɔː] [hɜːr; hər] [lɪft] [ə; eɪ] ['wɔːrɪŋ]
" **she said , and through the lace window hangings Broffin saw her lift a warning**
" 她 说 ， 和 通过 这 蕾丝 窗户 绞刑 - 锯 她 举起 一个 警告
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 。

“她说，”布罗芬透过蕾丝窗帘看到她竖起一根警告的手指。

" [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['reɪmər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [striktɪst] ['kɑːnfɪdəns] ;
" **What I am telling you , Mr . Raymer , is in the strictest confidence ;**
" 什么 我 是 讲述 你 ， 先生 ． 雷默 ， 是 在 这 最严格的 信心 ；

“雷默先生，我告诉你的话绝对保密；

[wiː; wi] ['mʌsnt] [let][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][get] [aʊt] .
we mustn't let a breath of it get out .
我们 不得 让 一个 气息 的 它 得到 出去 。

我们绝不能让它泄露一丝一毫。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɒznt] [ɔ:l] .

But that wasn't all .
但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[ˈmɪstər] . [ˈgrɪswɔːld][wʌz; wəz] ['dredfəli] [sɪk] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['kudnt] [tel] [ju: 'es]

Mr . Griswold was dreadfully sick , and , of course , he couldn't tell us
先生 . 格里斯沃尔德 曾是 极其糟糕 生病的 , 和 , 的 课程 , 他 不能 告诉 我们

格里斯沃尔德先生病得很重，当然，他不可能告诉我们。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

anything about himself .
任何事物 关于 他自己 .

关于他自己的任何事。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'liəriəs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['mʌni] ,

But while he was delirious he was always muttering something about money ,
但 尽管 他 曾是 谵妄 他 曾是 总是 喃喃自语 某物 关于 钱 ,

['mʌni] ;
money ;
钱 ;

但他神志不清的时候，嘴里总是念叨着钱、钱；

['mʌni] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st][ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd] , [ɔ:r] ['mʌni] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]

money that he had lost and couldn't find , or money that he had found
钱 那 他 有 丢失的 和 不能 寻找 , 或者 钱 那 他 有 成立

[ænd; ənd] ['kudnt] [lu:z] .

and couldn't lose .
和 不能 失去 .

他丢失且找不回来的钱，或者他找到且不可能丢失的钱。

[ðen] [wen] [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [get] [wel] ,

Then when we thought he couldn't possibly get well ,
然后 什么时候 我们 想法 他 不能 可能 得到 出色地 ,

当时我们都以为他不可能康复了，

[ˈdɑ:ktər] ['bɜ:ti] [ænd; ənd][aɪ] ['rænsækt] [hɪz; ɪz][su:t] - ['keɪsɪz][fɔ:r; fər][kɑ:rdz][ɔ:r] ['letərz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]

Doctor Bertie and I ransacked his suit - cases for cards or letters or something
医生 伯蒂 和 我 洗劫一空 他的 套装 - 案例 为了 牌 或者 信件 或者 某物

[ðæt] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

that would tell us who he was and where he came from .
那 会 告诉 我们 WHO 他 曾是 和 在哪里 他 来了 从 .

伯蒂医生和我翻遍了他的手提箱，寻找卡片、信件或其他能告诉我们他是谁、来自哪里的东西。

[ðer; ðər] ['wɒznt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! "

There wasn't the littlest thing ! "
那里 不是 这 最小的 事物 ! "

一点小事都没有！

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ][brɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] ? " ['kwɪərɪd] ['reɪmɜ:] .

" And that was when you began to suspect ? " queried Raymer .
" 和 那 曾是 什么时候 你 开始 到 怀疑 ? " 查询 雷默 .

“那你就是从那时起开始怀疑的吗？”雷默问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [sə'spi(ə)n] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] .

" That was when the suspicion began to torture me .
" 那 曾是 什么时候 这 怀疑 开始 到 酷刑 我 .

“那时，怀疑开始折磨着我。”

[aɪ] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [oʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [hɑ:rd][aɪ] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] !
I fought it ; oh , you don't know how hard I fought it !
我 战斗 它 ; 哦 , 你 不 知道 如何 难的 我 战斗 它 !
我奋力抵抗; 哦, 你不知道我抵抗得有多拼命!

[ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['laɪɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] ;
There he was , lying sick and helpless ;
那里 他 曾是 , 说谎 生病的 和 无助 ;
他当时就那样躺在那里, 病弱无助;

[ˈʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd] [jet] ,
utterly unable to do a thing or say a word in his own defence ; and yet ,
完全地 无法 到 做 一个 事物 或者 说 一个 单词 在 他的 自己的 防御 ; 和 然而 ,
他完全无法为自己辩护, 也无法说出一句话; 然而,

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rɑ:bər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .
if he were the robber , of course , we should have to give him up .
如果 他 是 这 强盗 , 的 课程 , 我们 应该 有 到 给 他 向上 .
如果他真是劫匪, 我们当然应该把他交出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)] ! "
It was terrible ! "
它 曾是 糟糕的 ! "
太糟糕了!

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [wʌz; wəz] - [sɪmpə'θetɪk] ['kɑ:ment] .
" I should say so , " was Raymer's sympathetic comment . "
" 我 应该 说 所以 , " 曾是 - 交感神经 评论 .
“我倒觉得是这样,”雷默表示同情。

" [həʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ['streɪtnd] [aʊt] , [æt; ət][ləst] ? "
" How did you get it straightened out , at last ? "
" 如何 做过 你 得到 它 拉直 出去 , 在 最后的 ? "
“你最终是如何把事情解决的? ”

" [aɪ 'ti:][ˈhæznt] [bɪn] [ɔ:l'tə'geðər] ['streɪtnd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] ['leɪtli] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz]
" It hasn't been altogether straightened out until just lately — within the past few days
" 它 还没有 到过 共 拉直 出去 直到 只是 最近 — 之内 这 过去的 很少 天
,
,
,
“直到最近几天, 这件事才完全理顺。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['ɡreɪvli] .
" she went on gravely .
" 她 去 在 严重地 .
她神情严肃地继续说道。

" [ˈæftər][hi:; hi][bɪ'ɡæən][tu:; tə][get] [wel] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] — [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ju:; jʊ]
" After he began to get well , I made him talk to me — about himself , you
" 后 他 开始 到 得到 出色地 , 我 制成 他 讲话 到 我 — 关于 他自己 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .
“在他病情好转之后, 我让他跟我谈谈他自己的事情。”

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
There didn't seem to be anything to conceal .
那里 没有 似乎 到 是 任何事物 到 隐藏 .
似乎没有什么需要隐瞒的。

[æ̣t; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈtaɪmz] [hiː; hi][ˈtɒld][em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huːm]
At different times he told me all about his home , and his mother , whom
在 不同的 时代 他 讲述 我 全部 关于 他的 家 , 和 他的 母亲 , 谁
[hiː; hi] [ˈberli] [rɪˈmembəz] ,
he barely remembers ,
他 仅仅 记得 ,
他曾多次向我讲述他的家乡和他的母亲, 但他几乎不记得她了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ˈfɑːðər] [huː] [meɪd] [ˈmʌni] [soʊ] [ˈiːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz]
and the big - hearted , open - handed father who made money so easily in his
和 这 大的 - 心地 , 打开 - 递交 父亲 WHO 制成 钱 所以 容易地 在 他的
[prəˈfe(ə)n] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgrɪswʊld] ,
profession — he was the Griswold ,
职业 — 他 曾是 这 格里斯沃尔德 ,
还有那位心胸宽广、慷慨大方的父亲, 他在自己的职业中轻松赚到了钱——他就是格里斯沃尔德。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːrkɪtekt] ,
the great architect ,
这 伟大的 建筑师 ,
伟大的建筑师

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [hiː; hi] [ɡev] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [huː] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ]
you know — that he gave it away to anybody who wanted it — but I
你 知道 — 那 他 给予 它 离开 到 任何人 WHO 通缉 它 — 但 我
[səˈpoʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ˈtɒld][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?
suppose he has told you all this ?
认为 他 有 讲述 你 全部 这 ?
你知道, 他把东西送给了任何想要的人——但我猜他应该都跟你说过这些了吧?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 306]**
" [页 -]
[第306页]

" [noʊ] ; [æt; ət] [liːst] , [naːt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" **No ; at least , not very much of it .**
" 不 ; 在 至少 , 不是 非常 很多 的 它 .
“不; 至少, 不多。”

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [went] [ɑːn] [ˈsmuːðli] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] [veɪn] .
" **Miss Grierson went on smoothly , falling sympathetically into the reminiscent vein .**
" 错过 格里尔森 去 在 顺利 , 坠落 同情地 进入 这 令人怀念的 静脉 .
“格里尔森小姐继续流畅地讲述, 并富有同情心地陷入了回忆的情绪中。

" [ˈkenɪθ] [went] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [noʊn] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [læk]
" **Kenneth went to college without ever having known what it was to lack**
" 肯尼斯 去 到 大学 没有 曾经 拥有 已知 什么 它 曾是 到 缺少
[ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
anything in reason that money could buy .
任何事物 在 原因 那 钱 可以 买 .
“肯尼斯上大学时, 从未体会过金钱能买到的理性匮乏是什么滋味。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡrædʒueɪtɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd] . "
A little while after he was graduated his father died . "
一个 小的 尽管 后 他 曾是 毕业 他的 父亲 死亡 . "
他毕业后不久, 父亲就去世了。

" [ˈli:vɪŋ] [ˈkenɪθ] [pʊr] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɪntɪmətɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][em ˈiː] , [wʌns]
" **Leaving Kenneth poor , I suppose ; he has intimated as much to me , once**
" 离开 肯尼斯 贫穷的 , 我 认为 ; 他 有 暗示 作为 很多 到 我 , 一次
[ɔːr] [twaɪs] ,
or twice ,
或者 两次 ,

“我想，这大概会让肯尼斯变得很穷；他曾一两次向我暗示过这一点。”

" [sed] [ˈreɪmɜː] .
" **said Raymer .**
" 说 雷默 .

雷默说道。

" [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɔːfli] [pʊr] .
" **Leaving him awfully poor .**
" 离开 他 非常 贫穷的 .

“让他变得非常贫穷。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [steɪd] [ɑːn][ɪn] [nuː]
He wanted to learn to write , and for a long time he stayed on in New
他 通缉 到 学习 到 写 , 和 为了 一个 长的 时间 他 入住 在 在 新的
[jɔːk] ,
York ,
约克 ,

他想学写作，所以在纽约待了很长时间。

[ˈlɪvɪŋ] [dʒʌst] [ˈeni] [oʊld] [wei] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdredfəli] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][rɪˈmædʒɪn] ,
living just any old way , and having a dreadfully hard time of it , I imagine ,
活的 只是 任何 老的 方式 , 和 拥有 一个 极其糟糕 难的 时间 的 它 , 我 想象 ,

我想，她可能只是过着平凡的生活，而且日子过得非常艰难。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [seɪ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
though he would never say much about that part of it .
尽管 他 会 绝不 说 很多 关于 那 部分 的 它 .

但他从未就此事多言。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌndər] - [dɔːg] ,
He says he was studying the under - dog ,
他 说道 他 曾是 学习 这 在下面 - 狗 ,

他说他当时在研究弱势群体。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuɔld][em ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈhæroʊɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]
and he has told me some of the most harrowing things he has
和 他 有 讲述 我 一些 的 这 最多 令人痛心的 事物 他 有
[siːn] [ænd; ənd] [bɪn] [θruː] :
seen and been through :
已见 和 到过 通过 :

他跟我讲述了他所见所闻和经历的一些最可怕的事情：

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]
one of them had a little child in it — a baby that he found in a
一 的 他们 有 一个 小的 孩子 在 它 — 一个 婴儿 那 他 成立 在 一个
[ˈtenəmənt] [wer] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][bəʊθ] [daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪ(ə)n] . . . [θɪŋk]
tenement where the father and mother had both died of starvation . . . think
廉租公寓 在哪里 这 父亲 和 母亲 有 两个都 死亡 的 饥饿 . . . 思考
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
of it !
的 它 !

其中一个婴儿舱里有小孩——一个他在廉租房里发现的婴儿，孩子的父母都饿死了.....想想看！

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ ˈti:][ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ ˈti:]

And he took the baby away and fed it and kept it

和 他 采取 这 婴儿 离开 和 美联储 它 和 保留 它

他把婴儿抱走，喂养他，并把他留下来.....

" - , [ˈsɪtɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdreɪpəri:z] ,

" Broffin , sitting behind the window draperies ,

" - , 坐着 在后面 这 窗户 窗帘 ,

“布罗芬坐在窗帘后面，

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈtaɪtli] [klæmpt] [brˈtwi:n] [hɪz; ɪz]

had his elbows on his knees and his head tightly clamped between his

有 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 紧紧 夹紧 之间 他的

[hændz] .

hands .

双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手紧紧地抱住头部。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [straɪv] [fɔ:r; fər] [breθ] , [tu:; tə] [rɪˈmembər] .

He was striving , as the dying strive for breath , to remember .

他 曾是 努力 , 作为 这 垂死 努力 为了 气息 , 到 记住 .

他像垂死之人挣扎着呼吸一样，努力回忆着什么。

[wer] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðɪs] [self] - [seɪm] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t]

Where had he heard this self - same story of the man who had fought

在哪里 有 他 听到 这 自己 - 相同的 故事 的 这 男人 WHO 有 战斗

[sʌm; səm][sɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstadiɪŋ] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [ˈwɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [slʌmz] ?

some sort of a studying fight in the back - water of the New York slums ?

一些 种类 的 一个 学习 斗争 在 这 后退 - 水 的 这 新的 约克 贫民窟 ?

他是从哪里听过这个故事的？故事里说，有个男人在纽约贫民窟的偏僻角落里打了一场激烈的打架斗殴。

[ɪn] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [si:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [dri:m]

In every detail it came back to him like the recurring scenes of a vivid dream

在 每一个 细节 它 来了 后退 到 他 喜欢 这 再次发生的 场景 的 一个 生动 梦

;

;

;

每一个细节都像梦境中反复出现的场景一样清晰地浮现在他的脑海中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:] - [noʊts] [ʌv; əv] [taɪm] , [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænz]

but the key - notes of time , place , and the man's

但 这 钥匙 - 笔记 的 时间 , 地方 , 和 这 男人的

但时间、地点以及这个人的关键特征是.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 307]

[页 -]

[第307页]

[aɪˈdentəti][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ; [lɔ:st] [brɪˈɑ:nd] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊpɪŋ] [menˈtæləti] [tu:; tə] [rɪˈkɔ:l]

identity were gone ; lost beyond any power of the groping mentality to recall

身份 是 已消失 ; 丢失的 超过 任何 力量 的 这 摸索 心理 到 记起

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

身份认同已然消失；丧失殆尽，任何摸索的思维都无法将其唤起。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsoʊʃəlɪst] , " [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈi:vnlɪ] .

" That is why he thinks he is a Socialist , " Miss Grierson was going on evenly .

" 那 是 为什么 他 思考 他 是 一个 社会主义 , " 错过 格里尔森 曾是 去 在 均匀地 .

“这就是他认为自己是社会主义者的原因，”格里尔森小姐平静地继续说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jɒ] [nuː] [ðɪːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [aɪv] ['waːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] .
" **I've been wondering if you knew these things , and I've wanted to tell you .**
" 我已经 到过 好奇 如果 你 知道 这些 事物 , 和 我已经 通缉 到 告诉 你 .
"我一直在想你是否知道这些事, 而且我一直想告诉你。"

[aɪv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [help] [juː; jɒ] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪf] [juː; jɒ] [nuː] ['sʌmθɪŋ]
I've thought it might help you to understand him better if you knew something
我已经 想法 它 可能 帮助 你 到 理解 他 更好的 如果 你 知道 某物
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [θruː] .
of what he has been through .
的 什么 他 有 到过 通过 .
我想, 如果你了解他曾经经历过的事情, 或许能帮助你更好地理解他。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .
But we were talking about my dreadful suspicion .
但 我们 是 说 关于 我的 可怕 怀疑 .
但我们当时在谈论我那可怕的怀疑。

[aɪ 'tiː] [pə'sistɪd] , [juː; jɒ] [noʊ] , [raɪt] [ə'boːŋ] [θruː] ['evriθɪŋ] .
It persisted , you know , right along through everything .
它 持续 , 你 知道 , 正确的 沿着 通过 一切 .
你知道, 它一直持续了下来, 贯穿了所有的一切。

[æt; ət] [læst] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [mʌst; məst] [noʊ] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] .
At last , I felt that I just must know , at whatever cost .
在 最后的 , 我 毛毡 那 我 只是 必须 知道 , 在 任何 成本 .
最后, 我觉得我必须知道答案, 无论付出什么代价。

[wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] , [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪntrə'duːst]
One day when we were driving , I brought him here and — and introduced
— 天 什么时候 我们 是 驾驶 , 我 带来 他 这里 和 — 和 介绍
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] .
him to Mr . Galbraith .
他 到 先生 . 加尔布雷思 .
有一天我们开车的时候, 我把他带到了这里, 并把他介绍给了加尔布雷思先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [skerd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪst] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'tiː] !
I was so scared that I could taste it — but I did it !
我 曾是 所以 害怕的 那 我 可以 品尝 它 — 但 我 做过 它 !
我当时吓得都快要尝到味道了——但我还是做到了!

" ['reɪmɜː] [læft] .
" **Raymer laughed .**
" 雷默 笑了 .
雷默笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ? "
" **Of course , nothing came of it ? "**
" 的 课程 , 没有什么 来了 的 它 ? "
"当然, 最后什么也没发生? "

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] ['prɪti] ['nɪrli] [meɪd] [em 'iː] [feɪnt] .
" **Nothing at all ; and the reaction pretty nearly made me faint .**
" 没有什么 在 全部 ; 和 这 反应 漂亮的 几乎 制成 我 头晕的 .
"什么都没有; 这种反应差点让我晕倒。"

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪd] [tɔːk] , [laɪk] ['eni] [tuː] ['freʃli] [ɪntrə'duːst] ['piːp(ə)l] [wʊd] ,
They just made talk , like any two freshly introduced people would ,
他们 只是 制成 讲话 , 喜欢 任何 二 新鲜的 介绍 人们 会 ,
他们只是闲聊, 就像两个刚认识的人一样。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

and that was all there was of it .
和 那 曾是 全部 那里 曾是 的 它 .

仅此而已。

[ju:d] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pru:f] [ɪ'nʌf] , ['wɒdnt] [ju:; jə] ?

You'd say that was proof enough , wouldn't you ?
你会 说 那 曾是 证明 足够的 , 不会 你 ?

你觉得这足以证明什么吗？

[ˈʊrli] [ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [wɒd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [rɒbd] [hɪm; ɪm] ? "

Surely Mr . Galbraith would recognize the man who robbed him ? "

一定 先生 . 加尔布雷思 会 认出 这 男人 WHO 被抢劫 他 ? "

加尔布雷思先生肯定能认出抢劫他的人吧？

" [sɜ:rt(ə)nli] ; [ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" Certainly ; there couldn't be any doubt of that . "
" 当然 ; 那里 不能 是 任何 怀疑 的 那 . "

“当然，这一点毋庸置疑。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] .

" That's what I said .
" 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[ænd; ʌnd] [ðen] , [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] , [keɪm] [ə'nʌðər] [pru:f] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ]

And then , right out of a clear sky , came another proof that was even more
和 然后 , 正确的 出去 的 一个 清除 天空 , 来了 其他 证明 那 曾是 甚至 更多的

[kən'vɪnsɪŋ] .

convincing .
令人信服的 .

然后，仿佛晴天霹雳一般，又出现了一个更有说服力的证据。

[du:][ju:; jə] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hu:] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [bæŋk]

Do you happen to know who the young woman was who discovered the bank
做 你 发生 到 知道 WHO 这 年轻的 女士 曾是 WHO 发现 这 银行

[ˈrɑ:bər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ? "

robber on the steamboat ? "
强盗 在 这 汽船 ? "

您是否知道在汽船上发现银行劫匪的那位年轻女子是谁？

" [aɪ] ?

" I ?
" 我 ?

“我？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "

How should I know ? "
如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道？

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət] [fi:; ji] [hæd; həd] [təʊld] [ju:; jə] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [rɪ'dʒʊɪndər] .

" I didn't know but she had told you , " was the demure rejoinder .
" 我 没有 知道 但 她 有 讲述 你 , " 曾是 这 端庄 回复 .

“我不知道，但她告诉过你。”她矜持地回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɑ:rlət] ['fɑ:rnəm] .

" It was Charlotte Farnham .
" 它 曾是 夏洛特 法纳姆 .

是夏洛特·法纳姆。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 308]
" [页 -]

" [wʌt] ！ " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈreɪmɜː] .
" **What ！** " **ejaculated Raymer** .
" 什么 ！ " 射精 雷默 .

“什么！”雷默惊呼道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [muːvd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
But he was not more deeply moved than was the man behind the window
但 他 曾是 不是 更多的 深 已搬 比 曾是 这 男人 在后面 这 窗户
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

但他并没有比窗帘后面的那个人更感动。

[ɪf] - [ded] [sɪˈɡɑːr][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːˈredi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈfeɪpləs] [,ɪnjuːˈtɪləti] , [mɪs]
If Broffin's dead cigar had not been already reduced to shapeless inutility , Miss
如果 - 死的 雪茄 有 不是 到过 已经 减少 到 无形 无用性 , 错过
[ˈɡriərsənz] [kuːl] [əˈnaʊnsmənt] ,
Grierson's cool announcement ,
格里尔森的 凉爽的 公告 ,
如果布罗芬那根已经枯萎的雪茄还没有变得毫无形状和实用价值，格里尔森小姐冷冷的宣布.....

[ˈkæriŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsiːkrət] , [wʊd] [hæv; həv]
carrying with it the assurance that his secret was no secret , would have
携带 和 它 这 保证 那 他的 秘密 曾是 不 秘密 , 会 有
[ˈsetld] [aɪ ˈtiː] .
settled it .
定居 它 .

如果他能确信自己的秘密并非秘密，事情就会迎刃而解。

" [ɪts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈædɪŋ] [ˈkɑːmli] .
" **It's so , she was adding calmly** .
" 它是 所以 , " 她 曾是 添加 平静地 .

“确实如此，”她平静地补充道。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] .
" **I found out** .
" 我 成立 出去 .

我明白了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ˈpæsndʒə-] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [ˈdʒuːli] ;
She and her aunt were passengers on the Belle Julie ;
她 和 她 阿姨 是 乘客 在 这 美女 朱莉 ;

她和她的姑姑是“美丽朱莉号”的乘客；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ɪˈskeɪpt] [ɑːn] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] .
that was the boat the robber escaped on , you remember .
那 曾是 这 船 这 强盗 逃脱 在 , 你 记住 .

你还记得吧，那艘船就是劫匪逃跑时乘坐的。

[ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] [tuːld][em ˈiː] [ðæt] .
Doctor Bertie told me that .
医生 伯蒂 讲述 我 那 .

伯蒂医生告诉我的。

[ænd; ʌnd][fɪː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][dræft] [kæʃt] [ɪn][ðə; ði]
And she was the young woman who was having the draft cashed in the
和 她 曾是 这 年轻的 女士 WHO 曾是 拥有 这 草稿 已兑现 在 这
[ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊərəti] .
Bayou State Security .
河口 状态 安全 .

她就是那个在巴尤州安全局兑现选票的年轻女子。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
How do I know ?
如何 做 我 知道 ?

我怎么知道？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] ['faːðər] [bɔːt] [ðə; ði][dræft][æt; ət] ['pɑːpəz] [bæŋk] ,
Because her father bought the draft at poppa's bank ,
因为 她 父亲 买 这 草稿 在 爸爸的 银行 ,
因为她父亲在她爸爸的银行买了这张汇票，

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['baɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊərətiːz] ['deɪtɪd]
and in the course of time it came back with the Bayou State Security's dated
和 在 这 课程 的 时间 它 来了 后退 和 这 河口 状态 安全 日期
[ˈpeɪɪŋ] [stæmp][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
paying stamp on it .
付费 邮票 在 它 .

随着时间的推移，它又回来了，上面盖有路易斯安那州安保部门的缴费日期戳。

[siː] [haʊ] ['iːzi] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
See how easy it was !
看 如何 简单的 它 曾是 !

你看，这有多简单！

" - [læf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈməːθfʊl] .
" Raymer's laugh was not altogether mirthful .
" - 笑 曾是 不是 共 欢乐的 .

雷默的笑声并不完全是发自内心的喜悦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are a witch , " he said .
" 你 是 一个 巫婆 , " 他 说 .

“你是个女巫，”他说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ? "
" Is there anything that you don't know ? "
" 是 那里 任何事物 那 你 不 知道 ? "

还有什么你不知道的吗？

" [nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmaɪldli] ['boʊstfl]
" Not so very many things that I really need to know , " was the mildly boastful
" 不是 所以 非常 许多 事物 那 我 真的 需要 到 知道 , " 曾是 这 轻微地 自夸
[rɪˈtɔːrt] .
retort .
反驳 .

“其实我并不需要知道太多事情，”他略带自夸地反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [naʊ] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [maɪ] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] .
" But you see , now , how foolish my suspicions were .
" 但 你 看 , 现在 , 如何 愚蠢 我的 怀疑 是 .

“但是现在你明白了吧，我的怀疑是多么愚蠢。”

[ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [mi:ts] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪswɔʊld][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wəd] [ˈeni] [ˈʌðər] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] ;
Mr . Galbraith meets Mr . Griswold just as he would any other nice young man ;
先生 . 加尔布雷思 满足 先生 . 格里斯沃尔德 只是 作为 他 会 任何 其他 好的 年轻的 男人 ;
[ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈʃɑ:rnəm] ,
and Charlotte Farnham ,
和 夏洛特 法纳姆 ,

加尔布雷思先生与格里斯沃尔德先生见面，就像他与其他任何一位优秀的年轻人见面一样；而夏洛特·法纳姆，
[hu:] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [ˈi:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [dek] - [hænd] ,
who recognized the robber even when he was disguised as a deck - hand ,
WHO 认可 这 强盗 甚至 什么时候 他 曾是 伪装 作为 一个 甲板 - 手 ,
即使劫匪伪装成水手，他也能认出他。

[si:z] [ˈmɪstər] . [ˈgrɪswɔʊld] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [ˈevri] [deɪ] .
sees Mr . Griswold pretty nearly every day .
看到 先生 . 格里斯沃尔德 漂亮的 几乎 每一个 天 .
几乎每天都能见到格里斯沃尔德先生。

" [ˈreɪmɜː] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Raymer nodded .
" 雷默 点头 .
雷默点了点头。

[ðoo] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [ˈtɔ:rtʃər] ,
Though he would not have admitted it under torture ,
尽管 他 会 不是 有 承认 它 在下面 酷刑 ,
即使遭受酷刑，他也不会承认。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈmætər] [ˈfɪɡjəd] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [kənˈstrʌktɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræðər]
the entire matter figured somewhat as a mountain constructed out of a rather
这 全部的 事情 想 有些 作为 一个 山 建造 出去 的 一个 相当
[smɔ:l]
small
小的
整件事有点像一座由相当小的物体堆砌而成的小山。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]
[第309页]

[moʊl] - [hɪl] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [ˈsʌtlɪz] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:dʒən] [ˌʌnɪkˈsplɔ:rɪd] .
mole - hill to a man for whom the subtleties lay in a region unexplored .
痣 - 爬坡道 到 一个 男人 为了 谁 这 微妙之处 躺 在 一个 地区 未探索的 .
对于一个探索未知领域的人来说，那不过是一座小土丘。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪr] - [ˈmaɪndɪd][ˈlɪt(ə)l] " [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈklaɪmə] , " [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [kɔ:ld]
He wondered that the clear - minded little " social climber , " as his sister called
他 想知道 那 这 清除 - 有思想 小的 " 社会的 登山者 , " 作为 他的 姐姐 称为
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
他纳闷，这个头脑清醒的小“向上爬的女孩”（正如他姐姐所称呼的那样）

[hæd; həd][ˈevər] [ˈbɑ:ðərd] [hɜ:r; hər][ˈnɪmb(ə)l] [breɪn] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈstru:s] [ænd; ənd][ʃɑ:r] -
had ever bothered her nimble brain about such an abstruse and far -
有 曾经 烦恼 她 灵活 脑 关于 这样的 一个 奥 和 远的 -
[fetʃt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [aɪˈdentɪtɪz] .
fetched question of identities .
已获取 问题 的 身份 .
她那敏捷的大脑从未被身份认同这种深奥而牵强的问题所困扰过。

" [ju:; jʊ] [sed] , [ə; eɪ] [fju:ɪ] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['grɪswəʊld] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] .
" You said , a few minutes ago , that Griswold calls himself a Socialist .
" 你 说 , 一个 很少 分钟 前 , 那 格里斯沃尔德 呼叫 他自己 一个 社会主义 :
"你刚才说, 格里斯沃尔德自称是社会主义者。"

[ðæt] ['ɪznt] [kwɑɪt] [ðə; ði] [wɜ:rd] .
That isn't quite the word .
那 不是 相当 这 单词 :
这个词不太准确。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][,soʊsi'ɑ:lədʒɪst] .
He is a sociologist .
他 是 一个 社会学家 :
他是一名社会学家。

" [mɪs] ['grɪrsən] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [naɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [neɪmz] .
" Miss Grierson ignored the nice distinction in names .
" 错过 格里尔森 忽略 这 好的 区别 在 姓名 :
格里尔森小姐忽略了名字上的美好区别。

" ['soʊʃəlɪz(ə)m] [gəʊz] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [pʊr] , ['dʌznt] [,aɪ 'ti:] ?
" Socialism goes with being poor , doesn't it ?
" 社会主义 去 和 存在 贫穷的 , 不 它 ?
"社会主义和贫穷是相伴而生的, 不是吗? "

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] .
" she remarked .
" 她 评论 :
她说道。

" [sɪns] ['mɪstər] . [grɪzwɔ:ldz] [ʃɪp] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][faɪndz][,aɪ 'ti:] ['ɪziə] ,
" Since Mr . Griswold's ship has come in , I suppose he finds it easier ,
" 自从 先生 : 格里斯沃尔德的 船 有 来 在 , 我 认为 他 发现 它 更轻松 ,
[ænd; ənd] ['plezəntə] ,
and pleasanter ,
和 更令人愉悦 ,
"自从格里斯沃尔德先生的船靠岸后, 我想他觉得生活更轻松、更愉快了。"

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:ə'retɪk(ə)l] ['levələr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][wʌn] . "
to be a theoretical leveller than a practical one . "
到 是 一个 理论 水平仪 比 一个 实际的 一 : "
与其说是实践上的平等者, 不如说是理论上的平等者。

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [kwɑɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] , " [sed] [ðə; ði]
" That is another thing I have never been quite able to understand , " said the
" 那 是 其他 事物 我 有 绝不 到过 相当 有能力的 到 理解 , " 说 这
[ˈaɪərn] - ['faʊndər] .
iron - founder .
铁 - 创始人 :
"这是我一直没能完全理解的另一件事,"铸铁工人说道。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [left] [hɪm; ɪm] [pʊr] : [wer] [dɪd][hi:; hi][get][hɪz; ɪz] ['mʌni] ? "
" You say his father left him poor : where did he get his money ? "
" 你 说 他的 父亲 左边 他 贫穷的 : 在哪里 做过 他 得到 他的 钱 ? "
"你说他父亲去世时他很穷: 那他哪来的钱? "

" [waɪ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwɪrɪ] .
" Why , don't you know ? " was the innocent query .
" 为什么 , 不 你 知道 ? " 曾是 这 清白的 询问 :
"为什么你不知道?"这是一个天真的问题。

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪtɪ] [æfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] , [ˈri:əl][ɔ:r] [pɜ:r'fɪktli]
And then , with a pretty affectation of embarrassment , real or perfectly
和 然后 , 和 一个 漂亮的 做作 的 尴尬 , 真实的或者 完美
[ˈsɪmjuleɪtɪd] : " [ɪf] [hi:; hi] [ˈhæznt] [tʊɔld][ju:; jʊ] ,
simulated : " If he hasn't told you ,
模拟 : " 如果 他 还没有 讲述 你 ,
然后, 带着一种故作尴尬的神情——无论是真情流露还是完美演绎——说道: “如果他还没告诉你,

[aɪ] [ˈmʌsnt] . " **I mustn't .** "
我 不得 . "
我不能。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə][praɪ] , " [sed] [ˈreɪmɜː] , [ˈlɔɪəl] [ə'gen] .
" Of course , I don't want to pry , " said Raymer , loyal again .
" 的 课程 , 我 不 想 到 撬 , " 说 雷默 , 忠诚 再次 .
“当然, 我不想刨根问底,”雷默再次忠诚地说道。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" I can give you a hint , and that is all .
" 我 能 给 你 一个 暗示 , 和 那 是全部 .
我只能给你一点提示, 仅此而已。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] - [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈdʒezəbel] , - [ðə; ðɪ] [ʌn'saɪnd] [ˈnɑ:v(ə)l] [ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪt]
Don't you remember ' My Lady Jezebel , ' the unsigned novel that made such a hit
不 你 记住 - 我的 女士 耶洗别 , - 这 未签名 小说 那 制成 这样的 一个 打
[læst] [ˈsʌmər] ? " **last summer ?** "
最后的 夏天 ? "

你难道不记得那本去年夏天大卖的匿名小说《我的耶洗别夫人》了吗?
" [waɪ] , [bles] [ˈgʊdnəs] , [jes] !
" Why , bless goodness , yes !
" 为什么 , 保佑 善良 , 是的 !
“哦, 天哪, 是的! ”

[dɪd][hi:; hi] [raɪt] [ðæt] ? " **Did he write that ?** "
做过 他 写 那 ? "
那句话是他写的吗?

" [hi:; hi][hæz; hæz] [ˈnevər] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] .
" He has never admitted it in so many words .
" 他 有 绝不 承认 它 在 所以 许多 字 .
“他从未以如此明说的方式承认过这一点。”

[bʌt; bət] [aɪl] [dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:kɹət] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
But I'll divide a little secret with you .
但 患病的 划分 一个 小的 秘密 和 你 .
但我会跟你分享一个小秘密。

[hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [bʊk] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ænd] [ɔ:] !
He has been reading bits of his new book to me , and pshaw !
他 有 到过 阅读 比特 的 他的 新的 书 到 我 , 和 呸 !
他一直在给我读他新书的一些片段, 呸!

[ə; eɪ]
a
一个
一个

[blaɪnd][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [tel] ！
blind person could tell ！
瞎的 人 可以 告诉 ！

盲人都能分辨出来！

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][wʌns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [həʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [maɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒezəbel]
I asked him once if he could guess how much the author of ' My Lady Jezebel
我 问 他 一次 如果 他 可以 猜测 如何 很多 这 作者 的 - 我的 女士 耶洗别
- [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] ,
- ' had been paid ,
- 有 到过 有薪酬的 ,

我曾问过他，能否猜出《我的耶洗别夫人》的作者获得了多少稿酬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪktli] [trænsˈpærənt] [ˈkerləsnəs] : - [oʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
and he said , with the most perfectly transparent carelessness : ' Oh , about a
和 他 说 , 和 这 最多 完美 透明的 疏忽 : - 哦 , 关于 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪ] [səˈpouz] . - "
hundred thousand , I suppose . ' "
百 千 , 我 认为 : - "

他漫不经心地说：“哦，大概有十万吧。”

" [ˈtæli] ！ " [sed] [ˈreɪmɜː] , [ˈlæfɪŋ] .
" Tally ！ " said Raymer , laughing .
" 相符 ！ " 说 雷默 , 笑 .

“数到了！”雷默笑着说。

" [ˈɡrɪswʊɔld][hæz; həz][pʊt] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈnaɪnti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [eg] - [ˈbæskɪt] [aʊt] [æt; ət]
" Griswold has put an even ninety thousand into my little egg - basket out at
" 格里斯沃尔德 有 放 一个 甚至 九十 千 进入 我的 小的 蛋 - 篮子 出去 在
[ðə; ði][plænt] .
the plant :
这 植物 :

“格里斯沃尔德已经往我在工厂外的小鸡蛋篮里放了整整九万个鸡蛋。”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] , [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] - [noʊz] [aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
But , of course you knew that , everybody in Wahaska knows it by this time .
但 , 的 课程 你 知道 那 , 大家 在 - 知道 它 经过 这 时间 :
"
"
"

当然，你早就知道了，瓦哈斯卡镇的每个人都知道了。

" [jes] ; [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] . "
" Yes ; I knew it . "
" 是的 ; 我 知道 它 : "

“是的，我就知道。”

" [aɪm][glæd] [ɪts] [bʊk] [ˈmʌni] , " [ˈreɪmɜː] [went] [ɑːn] .
" I'm glad it's book money , " Raymer went on .
" 我是 高兴的 它是 书 钱 , " 雷默 去 在 :

“我很高兴这是出书的钱，”雷默继续说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ɡoʊ] [smæʃ] , [hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [kwɔɪt] [soʊ] [ˈfɪrslɪ] .
" If we should happen to go smash , he won't feel the loss quite so fiercely .
" 如果 我们 应该 发生 到 去 粉碎 , 他 惯于 感觉 这 损失 相当 所以 激烈地 :

“如果我们输球了，他也不会那么强烈地感受到失败的痛苦。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ['ʊvər][ɪn] [wɪs'kɑ:nsɪn] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['læbrətɔ:ri] [prə'fesər] [ɪn] [mə'kæniks] ,
I have a friend over in Wisconsin ; he is a laboratory professor in mechanics ,
我 有 一个 朋友 超过 在 威斯康星州 ; 他 是 一个 实验室 教授 在 机械学 ;
我在威斯康星州有个朋友，他是力学实验室的教授。

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪts] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] .
and he writes books on the side .
和 他 写 图书 在 这 边 .
他业余时间还写书。

[hi:; hi] [sez] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] ['gæmb(ə)] .
He says a book is a pure gamble .
他 说道 一个 书 是 一个 纯的 赌博 .
他说，写书纯粹是一场赌博。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɪn] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [θroʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪki] - [bɜ:rdz] .
If you win , you have that much more money to throw to the dicky - birds .
如果 你 赢 , 你 有 那 很多 更多的 钱 到 扔 到 这 微弱 - 鸟类 .
如果你赢了，你就可以有更多的钱去和那些小鸟们寻欢作乐了。

[ɪf] [ju:; jʊ][lu:z] , [ju:v] ['mɪrli] [drɔ:n] [ðə; ði]['ju:zuəl][blæŋk] .
If you lose , you've merely drawn the usual blank .
如果 你 失去 , 你已经 仅仅 绘制 这 通常 空白的 .
如果你输了，那只不过是平常抽到了一张白纸而已。

" [mɪs] ['grɪrsən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ]['saɪlənt] .
" **Miss Grierson did not reply , and for a little while they were both silent .**
" 错过 格里尔森 做过 不是 回复 , 和 为了 一个 小的 尽管 他们 是 两个都 沉默的 .
格里尔森小姐没有回答，两人沉默了一会儿。

[ðen] ['reɪmɜ] [sed] :
Then Raymer said :
然后 雷默 说 :
然后雷默说道：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [mæk'mɜ:tri] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪv] [drɑ:pt] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **I wonder if McMurtry doesn't think I've dropped out on him .**
" 我 想知道 如果 麦克默特里 不 思考 我已经 掉落 出去 在 他 .
“我不知道麦克默特里是不是认为我已经抛弃他了。”

[aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [si:] .
I guess I'd better go and see .
我 猜测 ID 更好的 去 和 看 .
我想我最好去看看。

[dəʊnt] [weɪt] ['eni] [ɔ:ŋgər][ɑ:n][maɪ] ['məʊfənz] , [ən'les] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , [mɪs] ['mɑ:rdʒəri] .
Don't wait any longer on my motions , unless you want to , Miss Margery .
不 等待 任何 更长 在 我的 运动 , 除非 你 想 到 , 错过 玛格丽 .
玛格丽小姐，除非你愿意，否则不要再耽搁我的动议了。

" [wen] ['reɪmɜ] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wɪtʃ] - [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [kreɪvd]
" **When Raymer had gone , the opportunity which Broffin had so lately craved**
" 什么时候 雷默 有 已消失 , 这 机会 哪个 - 有 所以 最近 渴望

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
was his .
曾是 他的 .
“雷默离开后，布罗芬一直渴望的机会就属于他了。”

[mɪs] ['grɪrsən] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [və'rændə] ,
Miss Grierson was left alone on the big veranda ,
错过 格里尔森 曾是 左边 独自的 在 这 大的 阳台 ,
格里尔森小姐独自一人留在了大阳台上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][step] [aʊt] [ænd; ənd] [kənˈfrʌnt] [hɜːr; hər] .

and he had only to step out and confront her .
和 他 有 仅有的 到 步 出去 和 面对 她 .

他只需要走出去面对她就行了。

[ɪnˈsted] ,
Instead ,
反而 ,

反而,

[hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd]
he got up quietly and went back through the lobby with his head down and
他 得到 向上 悄悄 和 去 后退 通过 这 大厅 和 他的 头 向下 和

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ,

他静静地起身,低着头,双手插在口袋里,穿过大厅走了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [bɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [sɪˈgɑːr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈtwiːn]
and the surviving bit of the dead cigar disappeared between
和 这 幸存 少量 的 这 死的 雪茄 消失 之间

而那根断掉的雪茄残骸也消失在了两者之间。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ]
his strong teeth
他的 强的 牙齿

他那锋利的牙齿

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kʌd] [ʌv; əv] [əˈɡrɪn] .
and became a cud of chagrin .
和 成为 一个 盘根错节 的 懊恼 .

顿时感到懊恼不已。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ɡoʊl] [ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd] [biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
There had been a goal in sight , but Miss Grierson had beat him to it
那里 有 到过 一个 目标 在 视线 , 但 错过 格里尔森 有 打 他 到 它
.
.
.

原本进球在望,但格里尔森小姐抢先一步拿到了球。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈhændɪkæp] ?
And the winner of the small handicap ?
和 这 优胜者 的 这 小的 让分 ?

小让分赛的获胜者是谁?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈreɪmɜː] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] ,
For the time it took Raymer to disappear she sat perfectly still ,
为了 这 时间 它 采取 雷默 到 消失 她 卫星 完美 仍然 ,

在雷默消失的这段时间里,她一动不动地坐着。

[ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ˈstaɪflz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsensɪz] [ðəæt] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [meɪ] [hɪr]
in the attitude of one who stifles all the other senses that the listening ear may hear
在 这 态度 的 一 WHO 扼杀 全部 这 其他 感官 那 这 聆听 耳朵 可能 听到

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] [ɔːr] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
and strike the note of warning or of relief .
和 罢工 这 笔记 的 警告 或者 的 宽慰 .

摆出一副压制其他所有感官的姿态,让聆听的耳朵能够听到并发出警告或解脱的声音。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈrɪtʃ:rɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sti:m] - [lɔ:ntʃ] [ˈsɜ:rkit] [ʌv; əv][ðə; ði]
A group of young people , returning from a steam - launch circuit of the
一个 团体 的 年轻的 人们 , 返回 从 一个 蒸汽 - 发射 电路 的 这
[ˈʌpər] [leɪk] ,
upper lake ,
上 湖 ,

一群年轻人，从上湖区的蒸汽船游览归来，

[keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [dɪˈspɜ:rs] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈplez(ə)nt] [ˈhju:mən] [ɑ:n][ðə; ði]
came up the steps to disperse itself with pleasant human clatterings on the
来了 向上 这 步骤 到 分散 本身 和 令人愉快的 人类 咋嗒声 在 这
[vəˈrændə] ;
veranda ;
阳台 ;

它们沿着台阶走上阳台，发出悦耳的脚步声，渐渐散去；

[bʌt; bət][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ]
but in spite of the distractions the listening ear caught the sound for which
但 在 尽管如此 的 这 分心 这 聆听 耳朵 捕捉 这 声音 为了 哪个
[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] .
it was straining .
它 曾是 紧张 .

尽管周围环境嘈杂，但侧耳倾听的耳朵还是捕捉到了它一直努力想要听到的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [breθ] - [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][es ʊə ˈbi:] , [mɪs] [ˈgrɪrsən] [spræŋ]
With a deep breath - drawing that was almost a sob , Miss Grierson sprang
和 一个 深的 气息 - 绘画 那 曾是 几乎 一个 哭泣 , 错过 格里尔森 弹簧
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

格里尔森小姐猛地站起身来，长长地吸了一口气，几乎像是在抽泣。

[stəʊl] [ə; eɪ] [swɪft] [kənˈfə:mɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [tʃer] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈhæŋɡɪŋz] ,
stole a swift confirming glance at the empty chair behind the window hangings ,
偷窃 一个 迅速 确认 瞥一眼 在 这 空的 椅子 在后面 这 窗户 绞刑 ,
[ænd; ænd] [krɔ:st] [ðə; ði][vəˈrændə] [tu:; tə][stænd][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [səˈpɔ:rtɪŋ] [ˈpɪlər] .
and crossed the veranda to stand with one arm around a supporting pillar .
和 交叉 这 阳台 到 站立 和 一 手臂 大约 一个 支持 支柱 .

然后穿过走廊，一只胳膊搂着一根支撑柱站着。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔ:t] [ænd; ænd] [wʌŋ] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈpɪlər] [geɪv] [ɪts]
And since the battle was fought and won , and the friendly pillar gave its
和 自从 这 战斗 曾是 战斗 和 韩元 , 和 这 友好的 支柱 给予 它是
[steɪ] [ænd; ænd] [ˈfeltər] ,
stay and shelter ,
停留 和 庇护所 ,

既然战斗已经打响并取得了胜利，而友好的支柱也提供了庇护和栖身之所，

[ðə; ði] [ˈvelvəti] [aɪz] [fɪld] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ænd][ðə; ði][raɪp] [red] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][lɪps]
the velvety eyes filled suddenly and the ripe red lips were trembling like the lips
这 天鹅绒般的 眼睛 已填 突然 和 这 成熟 红色的 嘴唇 是 发抖 喜欢 这 嘴唇
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
of a frightened child .
的 一个 害怕 孩子 .

那双如天鹅绒般柔软的眼睛突然充满了泪水，鲜红的嘴唇像受惊的孩子一样颤抖着。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks]

XXIX
二十九

二十九

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hæθ]
ALL THAT A MAN HATH
全部 那 一个 男人 有

一个人所有的

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] [ˈæftər][ˈmɑ:rdʒəri] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [həʊm] [ðə; ði][neɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
For four entire days after Margery Grierson had driven home the nail of the
为了 四 全部的 天 后 玛格丽 格里尔森 有 驱动 家 这 指甲 的 这
[elɪˈmentl] [ˈverɪtɪz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][fræŋk][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bʊk] ,
elemental verities in her frank criticism of the new book ,
元素 真理 在 她 坦率 批评 的 这 新的 书 ,

在玛格丽·格里尔森对这本新书进行坦率批评，并一针见血地指出其基本真理之后，整整四天时间里，

[ænd; ənd] [ˈʃɑ:rlət] [ˈfɑ:rnəm] [hæd; həd] [kɪntʃt] [aɪˈti:], - [ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ]
and Charlotte Farnham had clinched it , Wahaska's public places saw nothing
和 夏洛特 法纳姆 有 锁定 它 , - 民众 地方 锯 没有什么
[ʌv; əv][ˈɡrɪswoʊld] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlkəm] ,
of Griswold ; and Mrs . Holcomb ,
的 格里斯沃尔德 ; 和 太太 . 霍尔科姆 ,

夏洛特·法纳姆已经锁定了胜局，瓦哈斯卡的公共场所再也见不到格里斯沃尔德的身影；霍尔科姆夫人，

[ˈmʌðərli] [soʊl] ,
motherly soul ,
母性 灵魂 ,

母性的灵魂，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tu:; tə] [ɪkˈspə:stʃəleɪt] [ˈskoʊldɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈsekənd] - [flɔ:r] [frʌnt] [hu:] [wʌz; wəz]
was driven to expostulate scoldingly with her second - floor front who was
曾是 驱动 到 特 责骂地 和 她 第二 - 地面 正面 WHO 曾是
[ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][pen] [ˈfi:vərɪʃli] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz] ,
pushing the pen feverishly from dawn to the small hours ,
推动 这 笔 狂热地 从 黎明 到 这 小的 小时 ,

她忍不住大声斥责二楼的邻居，那个邻居从早到晚都在拼命地写稿子。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] — [ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈwɪdoʊz] [freɪz] — [ˈbɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)][æt; ət][bəʊθ] [ˈendz]
and evidently — in the kindly widow's phrase — burning the candle at both ends
和 显然 — 在 这 亲切地 寡妇的 短语 — 燃烧 这 蜡烛 在 两个都 结束
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] .
and in the middle .
和 在 这 中间 .

显然——用那位善良寡妇的话来说——是在蜡烛两头烧，中间也烧着。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkænd(ə)] - [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfrenzi] [ðə; ði] [ˈtɔɪlər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ]
Out of this candle - burning frenzy the toiler emerged in the afternoon of the fifth
出去 的 这 蜡烛 - 燃烧 狂热 这 苦力 出现 在 这 下午 的 这 第五
[deɪ] ,
day ,
天 ,

在这阵点蜡烛的狂热中，劳动者在第五天下午终于走了出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpæɪlɪd][ænd; ənd] [ˈtremjələs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvərˈstreɪn] ,
a little pallid and tremulous from the overstrain ,
一个 小的 苍白 和 颤抖的 从 这 过劳 ,

因过度劳累而略显苍白和颤抖。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈmænjʊskɹɪpt][tuː; tə] [bʌldʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen]
but with a thick packet of fresh manuscript to bulge in his pocket when
但 和 一个 厚的 包 的 新鲜的 手稿 到 凸出 在 他的 口袋 什么时候
[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
he made his way ,
他 制成 他的 方式 ,
但他出发时, 口袋里却鼓鼓囊囊地装着厚厚一叠新鲜的手稿。

[ˈblɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈsʌnlʌɪt] [ʌv; əv][aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] [æt; ət]
blinking at the unwonted sunlight of out - of - doors , to the great house at
眨眼 在 这 不寻常的 阳光 的 出去 - 的 - 门 , 到 这 伟大的 房子 在
[ðə; ðɪ] [ˈleɪks] [edʒ] .
the lake's edge .
这 湖的 边缘 .
眯着眼看着户外突如其来的阳光, 湖边的大房子映入眼帘。

[ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] : [hiː; hi] [gest] [aɪˈtiː]
Margery was waiting for him when he rang the bell : he guessed it
玛格丽 曾是 等待 为了 他 什么时候 他 响铃 这 钟 : 他 猜对了 它
[ˈɡreɪtəfəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ,
他按门铃时, 玛格丽正在等他: 他感激地猜对了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kənˈfɜːrmd] [aɪˈtiː] .
and she confirmed it :
和 她 确认的 它 :
她证实了这一点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [fɪː; fɪ] [sed] ,
" **Of course ,** " **she said ,**
" 的 课程 , " 她 说 ,
“当然,”她说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡrɪməs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [miːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɔːr][soʊ]
with the bewitching little grimace which could be made to mean so much or so
和 这 迷人的 小的 鬼脸 哪个 可以 是 制成 到 意思是 所以 很多 或者 所以
[ˈlɪt(ə)l] .
little .
小的 .
她脸上那迷人的小鬼脸, 既可以表达很多意思, 也可以表达很少意思。

" [ˈɪznt] [ðɪs] [jɔːr; jər] [æftərˈnuːn] ?
" **Isn't this your afternoon ?**
" 不是 这 你的 下午 ?
“今天下午不是你的时间吗? ”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Why shouldn't I be waiting for you ?
为什么 不应该 我 是 等待 为了 你 ?
我为什么不能等你?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftli] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
" **Then , with a swiftly sympathetic**
" 然后 , 和 一个 迅速地 交感神经
然后, 迅速地, 带着同情的

[glæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]ˈtaɪərd] [aɪz] : " [juːv] [bɪn] [əʊvəˈwɜːkɪŋ] [əˈgen] .
glance for the pale face and the tired eyes : " You've been overworking again .
瞥一眼 为了 这 苍白 脸 和 这 疲劳的 眼睛 : " 你已经 到过 过度劳累 再次 :

目光落在苍白的脸庞和疲惫的双眼上：“你又工作过度了。”

[lets] [sɪt] [aʊt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ðer; ðər][ɪz] .
Let's sit out here on the porch where we can have what little air there is .
我们来吧 坐 出去 这里 在 这 门廊 在哪里 我们 能 有 什么 小的 空气 那里 是 :

咱们就坐在门廊上吧，这里空气还算新鲜。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; ei] [stɔːrm] [ˈbruːɪŋ] ; [ɪts] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbreθləs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There must be a storm brewing ; it's positively breathless in the house .
那里 必须 是 一个 风暴 酿造 ; 它是 积极地 喘不过气 在 这 房子 :

屋里肯定有暴风雨要来了，气氛紧张得让人喘不过气来。

" [ˈgrɪswʊɔld][wʌz; wəz][glæd] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ækwiːs] ;
" Griswold was glad enough to acquiesce ;
" 格里斯沃尔德 曾是 高兴的 足够的 到 默许 ;

格里斯沃尔德欣然同意；

[glæd][ænd; ənd] [ˈrestfəli] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈmaɪldli] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]
glad and restfully happy and mildly intoxicated with her beauty and the
高兴的 和 安宁地 快乐的 和 轻微地 酣 和 她 美丽 和 这
[ˈlʌvɪŋ] [ˈruːdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlɑʊndʒɪŋ]
loving rudeness with which she pushed him into the easiest of the great lounging
爱 粗鲁 和 哪个 她 推动 他 进入 这 最容易 的 这 伟大的 休闲
[tʃerz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv][ˈmænjʊskɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
chairs and took the sheaf of manuscript away from him ,
椅子 和 采取 这 捆 的 手稿 离开 从 他 ,

他感到高兴、放松、幸福，并被她的美貌和她那充满爱意的粗鲁所深深吸引——她把他推到最舒适的大躺椅上，并从他手中拿走了那叠手稿。

[dɪˈkleɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː][hɜːrˈself] .
declaring that she meant to read it herself .
声明 那 她 意思是 到 读 它 她自己 :

她声称自己打算亲自阅读。

" [aɪˈtiː] [wɪl] [wer] [juː; jʊ][aʊt] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] ,
" It will wear you out , " he objected ,
" 它 将要 穿 你 出去 , " 他 反对 ,

“这会让你筋疲力尽，”他反对道。

[ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈnaɪəl] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkræftsmən] [ˈvænəti] .
fishing for the denial which would give the precious fillip to the craftsman vanity .
钓鱼 为了 这 拒绝 哪个 会 给 这 宝贵的 菲利普 到 这 工匠 虚荣 :

试图博取否认，以给予工匠虚荣心宝贵的动力。

[ðə; ði][dɪˈnaɪəl] [keɪm] [ˈpraːmptli] .
The denial came promptly .
这 拒绝 来了 及时 :

否认很快就来了。

" [ˈfuːliʃ] !
" Foolish !
" 愚蠢 !

愚蠢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [æz; əz] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈenɪbəːdi] [ˈtaɪərd] !
" she said ; " as if anything you have written could make anybody tired !
" 她 说 ; " 作为 如果 任何事物 你 有 书面 可以 制作 任何人 疲劳的 !

她说：“好像你写的东西能让任何人感到疲倦似的！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ][ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['æftər] - [tʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [soʊ] [wel]
" **And then , with the mocking after - touch he had come to know so well**
" 和 然后 , 和 这 嘲讽 后 - 触碰 他 有 来 到 知道 所以 出色地
, [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] :
, **and to look for** :
, 和 到 看 为了 :

然后，他用那种他早已熟知并期待看到的嘲讽的语气说道：

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ? "
" **Is that what you wanted me to say ?** "
" 是 那 什么 你 通缉 我 到 说 ? "

这就是你想让我说的话吗？

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [spaɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][jɜː; jər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [və'raɪəti] , " [hiː; hi]
" **You are the spice of life and your name should have been Variety , " he**
" 你 是 这 香料 的 生活 和 你的 姓名 应该 有 到过 种类 , " 他
['kaʊntɜːd, 'kaʊnɜːd] ['fiːbli] .
countered feebly .
反驳 虚弱地 :

“你是生活的调味品，你的名字应该叫多样性，”他无力地反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtful] [lɔːt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **But I warn you beforehand : there is a frightful lot of it** .
" 但 我 警告 你 预先 : 那里 是 一个 可怕 很多 的 它 :

但我事先警告你：数量非常惊人。

[aɪ][hæv; həv] [riː'ɪrɪtɪn] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] . "
I have rewritten it from the beginning . "
我 有 重写 它 从 这 开始 :

我把它从头开始重写了一遍。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːmd] .
" **So much the better , " she affirmed** .
" 所以 很多 这 更好的 , " 她 确认 :

“那就再好不过了，”她肯定地说。

" [juːv] [bɪn] [dəʊlɪŋ] [aɪ 'tiː][aʊt] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] ['lɪt(ə)l] ['mɔːsəlz] ,
" **You've been doling it out to me in little morsels** ,
" 你已经 到过 多林 它 出去 到 我 在 小的 小块 ,
你一直一点一点地给我，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][wʌn] [baɪt] .
and I've been aching to get it all at one bite .
和 我已经 到过 疼痛 到 得到 它 全部 在 一 咬 :

我一直渴望一口气吃完。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [riːd] .
" **And she began to read** .
" 和 她 开始 到 读 :

于是她开始读书。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] [riːd] [tuː; tə]
It was the first time he had had any of his own work read to
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 有 任何 的 他的 自己的 工作 读 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

这是他第一次有人朗读他的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr]
and the experience was a pure
和 这 经验 曾是 一个 纯的

这段经历纯粹而美好。

[ˈlʌkʃəri] ; [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ˈki:nəst [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ˈsenʃuəs [ɪnˈdʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
luxury ; at once the keenest and the most sensuous enjoyment he had ever
奢华 ; 在 一次 这 最热衷 和 这 最多 感性的 享受 他 有 曾经
[noʊn] .
known .
已知 .

奢华；这是他所体验过的最强烈、最感官的享受。

[ˈmɑ:vəlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [mu:vd] [tuː; tə][ˈmɑ:rv(ə)l] ,
Marvelling , as he was always moved to marvel ,
惊叹 , 作为 他 曾是 总是 已搬 到 奇迹 ,
他总是惊叹不已，一如既往。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [braɪt] [maɪnd][ænd; ənd] ˈklevər [wɪt][ænd; ənd] [klɪr] ˈɪnsaɪt] ,
at her bright mind and clever wit and clear insight ,
在 她 明亮的 头脑 和 聪明的 有 和 清除 洞察力 ,
她才思敏捷，机智幽默，洞察力敏锐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ˈdraɪvɪn [tuː; tə][ðə; ði] [sʊˈpɜ:lətɪvz] [əˈgen] [tuː; tə][faɪnd][wɜ:rdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜ:r; hər]
he was driven to the superlatives again to find words to describe her
他 曾是 驱动 到 这 最高级 再次 到 寻找 字 到 描述 她
[ˈri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

他再次用尽最高级的形容词来描述她的阅读能力。

[ɑ:rˈtɪstɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪftɪd] ˈsɪmpəθi [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn] ˈæktɾəs] ,
Artistically , and as with the gifted sympathy of a born actress ,
艺术上 , 和 作为 和 这 天才 同情 的 一个 出生 演员 ,
从艺术角度来说，并且就像一位天生的女演员所具有的那种富有同情心的天赋一样，

[fiː; ji] [si:md] ˈeɪb(ə)l[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ˈveri] ˈætməsfɪr [ʌv; əv][ðə; ði] ˈsto:ri] .
she seemed able to breathe the very atmosphere of the story .
她 似乎 有能力的 到 呼吸 这 非常 气氛 的 这 故事 .
她似乎能够完全融入故事的氛围之中。

[nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ˈsʌt(ə)l [ˈnu:ɑ:nsɪz][wɜ:r; wər] [bɔ:st] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ˈnevər [æn; ən] ˈemfəsis]
None of his subtle nuances were lost ; there was never an emphasis
没有任何 的 他的 微妙的 细微差别 是 丢失的 ; 那里 曾是 绝不 一个 强调
[mɪsˈpleɪst] .
misplaced .
放错地方了 .

他的所有细微差别都表达得淋漓尽致；每一个重点都恰到好处。

[ˈbetər] [stɪl] , [ðə; ði] [ɪmˌpɜ:rsəˈneɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
Better still , the impersonation was perfect .
更好的 仍然 , 这 冒充 曾是 完美的 .
更妙的是，模仿得惟妙惟肖。

[baɪ][tɜ:rnz][fiː; ji] [brˈkeɪm] [hɪmˈself] , [ˈdʒoʊn] , [fɪˈdiːljə] , [ˈflemɪŋ] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səbˈsɪdieri]
By turns she became himself , Joan , Fidelia , Fleming , or one of the subsidiary
经过 转弯 她 成为 他自己 , 琼 , 菲德莉娅 , 弗莱明 , 或者 一 的 这 子公司
[ˈkærəktərz] , [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rts] ,
characters , speaking the parts ,
人物 , 请讲 这 部分 ,
她时而扮演自己，时而扮演琼，时而扮演菲德莉娅，时而扮演弗莱明，时而扮演某个配角，并说出相应的台词。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
rather than reading them ,
相当 比 阅读 他们 ;

而不是阅读它们，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʊr] [æprɪˈhenʃn] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][ˈfænsi] [ðæt]
with such a sure apprehension of his meaning that he could almost fancy that
和 这样的 一个 当然 忧虑 的 他的 意义 那 他 可以 几乎 想要 那
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] .
she was reading from his mind instead of following the manuscript .
她 曾是 阅读 从 他的 头脑 反而 的 下列的 这 手稿 .

他对他的意思理解得如此透彻，以至于他几乎可以想象她是在读他的心思，而不是在照着稿子读。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
When it was over ;
什么时候 它 曾是 超过 ;

结束后；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈmeɪzərd] [baɪ] [ˈmɪnɪts] [ɔːr]
and he could not tell whether the interval should be measured by minutes or
和 他 可以 不是 告诉 无论 这 间隔 应该 是 测量 经过 分钟 或者
[ˈaʊərz] ;
hours ;
小时 ;

他无法判断这个时间间隔应该用分钟还是小时来计算；

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈælitɪz] — [ðə; ði][hɑːt] [æftərˈnuːn] , [ðə; ði] [triː] - [ˈfeɪdɪd] [vəˈrændə] ,
the return to the realities — the hot afternoon , the tree - shaded veranda ,
这 返回 到 这 现实 — 这 热的 下午 , 这 树 - 阴影 阳台 ,

回归现实——炎热的午后，绿树成荫的阳台，

[ðə; ði] [leɪk] [ˈdɪmplɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌ; əv][ˈmoʊltən] [ˈmet(ə)l] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] - [ɡler] — [wʌz; wəz]
the lake dimpling like a sheet of molten metal under the sun - glare — was
这 湖 凹陷 喜欢 一个 床单 的 熔融的 金属 在下面 这 太阳 - 强光 — 曾是
[ˈɔːlmoʊst][ˈpeɪnf(ə)l] .
almost painful .
几乎 痛苦 .

阳光照射下，湖面像熔化的金属片一样泛起涟漪，几乎让人感到刺痛。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ˈsɪmpli] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" It is wonderful — simply wonderful !
" 它 是 精彩的 — 简单地 精彩的 !

“太棒了——简直太棒了！ ”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" he said , drawing a deep breath ; and then ,
" 他 说 , 绘画 一个 深的 气息 ; 和 然后 ,

“他深吸一口气说道；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌ; əv] [ˈɑːnɪst] [kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈpælər] : " [ʌ; əv] [kɔːrs] ,
with a flush of honest confusion to drive away the work pallor : " Of course ,
和 一个 冲洗 的 诚实的 困惑 到 驾驶 离开 这 工作 苍白 : " 的 课程 ,

为了驱散工作的倦怠感，他脸上泛起一丝真诚的困惑：“当然，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðə; ði][ˈstɔːri] ; [aɪ] [ment] [jɔː; jər] [ˈriːdɪŋ] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] .
you know I don't mean the story ; I meant your reading of it .
你 知道 我 不 意思是 这 故事 ; 我 意思是 你的 阅读 的 它 .

你知道我指的不是故事本身，而是你对故事的解读。

[ˈhæznt] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæktɹəs] [ɪn]
Hasn't any one ever told you that you have the making of a great actress in
还没有 任何 一 曾经 讲述 你 那 你 有 这 制作 的 一个 伟大的 演员 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

难道从来没有人告诉你，你具备成为一名伟大演员的潜质吗？

[ˈmaːrdʒəri] , [gɜːrl] ? "
Margery , girl ? "
玛格丽 , 女孩 ? "

玛格丽，姑娘？

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːrtli] ; [ænd; ənd] , [disˈmɪsɪŋ] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]
" **No** , " **she said shortly ; and** , **dismissing that phase of the subject in the single**
" 不 , " 她 说 不久 ; 和 , 解雇 那 阶段 的 这 主题 在 这 单身的
[wɜːrd] :
word :
单词 :

“不，”她简短地说；用这一个字就结束了这个话题：

" [lets] [tɔːk]
" **Let's talk**
" 我们来吧 讲话

我们来谈谈吧。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 315**]
[页 -]

[第315页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstoːri] .
about the story .
关于 这 故事 .

关于这个故事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbetəd] [aɪ ˈtiː] [ɪˈmensli] .
You have bettered it immensely .
你 有 改进 它 非常 .

你把它改进得非常出色。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ? "
What made you do it ? "
什么 制成 你 做 它 ? "

是什么促使你这么做？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [sʌm; səm] [kənˈvɪnsmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
" **I don't know ; some convincement that it was all wrong and out of**
" 我 不 知道 ; 一些 说服 那 它 曾是 全部 错误的 和 出去 的
[ˈdrɔːɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [stəd] ,
drawing as it stood ,
绘画 作为 它 站立 ,

“我不知道；某种程度上，我确信这一切都是错误的，而且完全脱离了既定的框架。”

[aɪ] [səˈpəʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kənˈvɪnsmənt] ?
" **Who gave you the convincement ?**
" WHO 给予 你 这 说服 ?

谁说服了你？

[mɪs] [ˈfɑːrnəm] ?
Miss Farnham ?
错过 法纳姆 ?

法纳姆小姐？

" [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtruːθfl] ,
" **His answer was meant to be truthful** ,
" 他的 回答 曾是 意思是 到 是 真实 ,

“他的回答本意是实话实说，

[bʌt; bət] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [sɔːrt][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈmɔːrd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈsɒlvənts] [fɔːr; fər] [truːθ]
but beauty of the intoxicating sort is the most mordant of solvents for truth
但 美丽 的 这 醉人 种类 是 这 最多 媒染剂 的 溶剂 为了 真相
[ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] .
in the abstract .
在 这 抽象的 .

但是，令人陶醉的美，却是抽象真理最致命的腐蚀剂。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][dɪd] . "
" **No ; you did** . "
" 不 ; 你 做过 . "

“不，是你做的。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
" **But she told you something** , " **she persisted** .
" 但 她 讲述 你 某物 , " 她 持续 .

“但她告诉过你一些事，”她坚持道。

" [ˈʌðərwaɪz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [meɪd] [fɪˈdiːljə] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈɡen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn]
" **Otherwise , you could never have made Fidelia all over again , as you have in**
" 否则 , 你 可以 绝不 有 制成 菲德莉娅 全部 超过 再次 , 作为 你 有 在
[ðɪs] [riˈraɪtɪŋ] . "
this rewriting . "
这 重写 . "

“否则，你就不可能像这次重写一样，再次创作出《菲德莉亚》这部作品。”

" [ˈmeɪbi] [ʃiː; ʃi][dɪd] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **Maybe she did , he admitted** .
" 或许 她 做过 , " 他 承认 .

“也许她真的这么做了，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .
" **But that doesn't matter** .
" 但 那 不 事情 .

但这无关紧要。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈbetəd] [ðə; ði][ˈstoːri] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] .
You think I have bettered the story , and I know I have .
你 思考 我 有 改进 这 故事 , 和 我 知道 我 有 .

你认为我把故事写得更好了，我知道我的确做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði][ɪnspəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
And I know where I got the inspiration to do it .
和 我 知道 在哪里 我 得到 这 灵感 到 做 它 .

我知道我的灵感来自哪里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈlev(ə)l] - [aɪd] .
" **She was smiling across at him , level - eyed** .
" 她 曾是 微笑 穿过 在 他 , 等级 - 眼睛 .

她面带微笑地看着他，目光平静。

" [let] [em 'i:] [pæs] [ai 'ti:] [bæk] [tu; tə][ju; jə] , [dir] [bɔɪ] , " [fi; ji] [sed] .
" Let me pass it back to you , dear boy , " she said .
" 让 我 经过 它 后退 到 你 , 亲爱的 男生 , " 她 说 .
" 让我把它还给你, 亲爱的孩子,"她说。

" [ju; jə][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['nɔ:vəlist][ɪn][ju; jə] .
" You have the making of a great novelist in you .
" 你 有 这 制作 的 一个 伟大的 小说家 在 你 .
你具备成为伟大小说家的潜质。

[ai 'ti:] [meɪ] [teɪk] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [ju:l] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv]
It may take years and years , and — and I'm afraid you'll always have
它 可能 拿 年 和 年 , 和 — 和 我是 害怕的 你会 总是 有
[tu; tə][bi; bi] [helpt] ;
to be helped ;
到 是 帮助 ;
这可能需要很多年, 而且——恐怕你永远都需要别人的帮助;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju; jə][kæn; kən]['oʊnli][get][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [help]
but if you can only get the right kind of help
但 如果 你 能 仅有的 得到 这 正确的 种类 的 帮助
但如果你能得到合适的帮助.....

" [fi; ji] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
" She looked away ,
" 她 看起来 离开 ,
她别过脸去,

[aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [leɪk] [wer] [ə; eɪ]['fɪtful] [bri:z] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['moʊltən] - ['met(ə)l] ['dɪmplz]
out across the lake where a fitful breeze was turning the molten - metal dimples
出去 穿过 这 湖 在哪里 一个 断断续续 微风 曾是 转弯 这 熔融的 - 金属 酒窝
[ɪntu:] ['læfɪŋ] ['weɪvlɪts; 'weɪvləts] .
into laughing wavelets .
进入 笑 小波 .
湖对岸, 一阵阵微风吹拂, 将熔化的金属水洼吹成了欢快的波浪。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)n] ['tɑ:pɪk] - : " ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [help] , [ri'maɪndz]
Then , with one of her sudden topic - wrenchings : " Speaking of help , reminds
然后 , 和 一 的 她 突然 话题 - 扳手 : " 请讲 的 帮助 , 提醒
[em 'i:] .
me .
我 .
然后, 她突然话锋一转, 话锋一转: “说到帮助, 我想起来了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju; jə] [tel] [em 'i:][ju; jə][hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['faʊndri] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['edwərd]
Why didn't you tell me you had gone into the foundry business with Edward
为什么 没有 你 告诉 我 你 有 已消失 进入 这 铸造厂 商业 和 爱德华
[ˈreɪmər] ? "
Raymer ? "
雷默 ? "
你为什么告诉我你和爱德华·雷默合伙开了铸造厂?

" [br'kəz, br'kɔ:z][ai 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu; tə][em 'i:] [ðæt] [ju; jə] [wʊd] [ker] [tu; tə] [noʊ] , [aɪ] [ges] ,
" Because it didn't occur to me that you would care to know , I guess ,
" 因为 它 没有 发生 到 我 那 你 会 关心 到 知道 , 我 猜测 ,
“因为我没想到你会想知道, 我想.....”

" [hi; hi] ['ænsər] [,ʌnsə'spekɪŋli] .
" he answered unsuspectingly .
" 他 回答 毫无防备地 .
他毫无戒心地回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] [aɪˈtiː][maɪˈself] . "
" **As a matter of fact , I had almost forgotten it myself .** "
" 作为 一个 事情 的 事实 , 我 有 几乎 被遗忘的 它 我 . "

“事实上,我自己都几乎忘了这件事了。”

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪnˈvestmənt] ?
" **Was it a good investment ?**
" 曾是 它 一个 好的 投资 ?

“这是一笔好的投资吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈɡaɪl.ləs.li] .
" **she asked guilelessly .**
" 她 问 天真无邪 .

她天真地问道。

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Yes ; that is , I presume it was .**
" 是的 ; 那 是 , 我 估 它 曾是 .

“是的; 也就是说, 我猜是这样。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] . "
I didn't think much about that part of it . "
我 没有 思考 很多 关于 那 部分 的 它 . "

我当时没怎么考虑那部分。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ?
" **What did you think about ?**
" 什么 做过 你 思考 关于 ?

你当时在想什么?

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːələˈzeɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli]
" **It was just here that he awoke to the realization that he could hardly**
" 它 曾是 只是 这里 那 他 醒来 到 这 实现 那 他 可以 几乎
[əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [ˈdɔːtər] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] .
afford to give Jasper Grierson's daughter the real reason for the investment .
买得起 到 给 碧玉 格里尔森的 女儿 这 真实的 原因 为了 这 投资 .

“就在这里,他突然意识到,他几乎无法向贾斯珀·格里尔森的女儿解释这项投资的真正原因。

[soʊ][hiː; hi] [prɪˈvæɪ,kertɪd] ,
So he prevaricated ,
所以 他 含糊其辞 ,

所以他含糊其辞,

[ˈnoʊɪŋ] [wel] [ˈɪnʌf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][noʊ] [tʃæns] [ɪn][æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [ˈduːəl]
knowing well enough that he had less than no chance in an evasive duel
会心 出色地 足够的 那 他 有 较少的 比 不 机会 在 一个 回避 决斗
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

他很清楚,在与她进行闪避式的决斗中,他几乎没有任何胜算。

" [ˈreɪmər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plænt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lækt] [ˈkæpɪt(ə)] , " [hiː; hi] [sed]
" **Raymer had been adding to his plant , and he lacked capital , " he said**
" 雷默 有 到过 添加 到 他的 植物 , 和 他 缺乏 首都 , " 他 说
[ˈɡɑːrdɪdli] .
guardedly .
谨慎地 .

“雷默一直在扩建他的工厂,但他缺乏资金,”他谨慎地说。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)] . "

" I had the money , and it was lying idle . "

我 有 这 钱 , 和 它 曾是 说谎 闲置的 . "

“我有钱，但却闲置着。”

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [ˈdɪdnt] [æsk][ju:; jʊ][fɔːr; fər] [help] ? "

" Mr . Raymer didn't ask you for help ? "

先生 . 雷默 没有 问 你 为了 帮助 ? "

“雷默先生没有向你寻求帮助吗? ”

" [noʊ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈɔːfər] . "

" No ; it was my own offer . "

不 ; 它 曾是 我的 自己的 提供 . "

“不，那是我自己提出的。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] ? "

" But he did tell you that he was in trouble ? "

但 他 做过 告诉 你 那 他 曾是 在 麻烦 ? "

但他确实告诉过你他遇到了麻烦？

" [waɪ] - [jes] , " [ˈhezɪtəntli] .

" Y - yes , " hesitantly .

是 - 是的 , " 犹豫地 .

“是.....是的，”他犹豫地回答。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] , [ˈkenɪθ] ?

" What kind of trouble was it , Kenneth ?

什么 种类 的 麻烦 曾是 它 , 肯尼斯 ?

肯尼斯，你遇到了什么麻烦？

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][best] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tu:; tə] [noʊ] .

I have the best right in the world to know .

我 有 这 最好的 正确的 在 这 世界 到 知道 .

我拥有世界上最正当的知情权。

" [ˈɡrɪswoʊld] [ˈstreɪtnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] - [ˈwɪrɪnəs] [br'keɪm] [ə; eɪ]

" Griswold straightened himself in his chair and the work - weariness became a

" 格里斯沃尔德 拉直 他自己 在 他的 椅子 和 这 工作 - 疲劳 成为 一个

[θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

thing of the past .

事物 的 这 过去的 .

格里斯沃尔德在椅子上挺直了身子，工作中的疲惫感也随之消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈferli] [ˈeɪvɪdənt] [fækt] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

With the fairly evident fact staring him in the face from day to day ,

和 这 相当 明显 事实 凝视 他 在 这 脸 从 天 到 天 ,

面对每天都摆在他面前的显而易见的事实，

[aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ˈpɑːrtnər] [maɪt]

it had never occurred to him that his friend and business partner might

它 有 绝不 发生 到 他 那 他的 朋友 和 商业 伙伴 可能

[ɔːlsʊʊ][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtʃəɪz] .

also be his fellow - prisoner in the house of the witcheries .

还 是 他的 同伴 - 囚犯 在 这 房子 的 这 巫术 .

他从未想过，他的朋友和生意伙伴也可能是他在女巫之家里的狱友。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪnsmənt] [stʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

The sudden convincement stung a little ,

这 突然 说服 被蜇了 一个 小的 ,

这突如其来的顿悟让我感到有些刺痛。

[ðə; ði][ɔ:l] - [mə'nɒpəlaɪzɪŋ] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftsmən] ['kæriɪŋ] ['i:zəli] ['oʊvər][ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld]
the all - monopolizing selfishness of the craftsman carrying easily over into the field
这 全部 - 垄断 自私 的 这 工匠 携带 容易地 超过 进入 这 场地
[ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
of sentiment .
的 情绪 .

工匠那种垄断一切的自私自利很容易延伸到情感领域。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kli:n] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['reɪmz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər]
Yet it was clean friendship for Raymer , no less than for the daughter
然而 它 曾是 干净的 友谊 为了 雷默 , 不 较少的 比 为了 这 女儿
[ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ,
of desire ,
的 欲望 ,

然而，对于雷默来说，这是纯粹的友谊，对欲望之女来说也一样。

[ðæt] ['prɔ:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] :
that prompted him to say :
那 提示 他 到 说 :

这促使他说：

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪ'stres] [ju:; jʊ] . "
" You can't have a right to know anything that will distress you . "
" 你 不能 有 一个 正确的 到 知道 任何事物 那 将要 痛苦 你 " . "

“你没有权利知道任何会让你感到痛苦的事情。”

" ['fu:lɪʃ] !
" Foolish !
" 愚蠢 !

愚蠢！

" [ʃi:; ʃɪ] [tʃaɪdɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['epɪθet] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [ə'lʊrɪŋ] ['sɔ:ftnəs] .
" she chided — and this time the epithet had lost its alluring softness .
" 她 责备 — 和 这 时间 这 别名 有 丢失的它是 诱人 柔软 " .

“她斥责道——这一次，这个绰号失去了原本诱人的柔和感。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'i:] .
" You may as well tell me .
" 你 可能 作为 出色地 告诉 我 " .

你最好还是告诉我吧。

[ˈmɪstər] . ['reɪmz] [hæd; həd] ['bɔ:roud] ['mʌni] [æt; ət] ['pɑ:pəz] [bæŋk] .
Mr . Raymer had borrowed money at poppa's bank .
先生 . 雷默 有 借来的 钱 在 爸爸的 银行 .

雷默先生在爸爸的银行借了钱。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
What was the matter ?
什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事？

[dɪd] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [aɪ 'ti:] [bæk] — [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] ?
Did he have to pay it back — all at once ?
做过 他 有 到 支付 它 后退 — 全部 在 一次 ?

他必须一次性还清吗？

" [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" **There seemed to be no further opening for evasion** .
" 那里 似乎 到 是 不 更远 开幕 为了 逃避 .
" 似乎已经没有进一步逃避的机会了。"

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ænsər] .
" **Yes ; I think that was the way of it , " he answered** .
" 是的 ; 我 思考 那 曾是 这 方式 的 它 , " 他 回答 .
" 是的，我想事情就是这样，"他回答道。

[ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ˈhoʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnu:li] [meɪd] [dɪ'skʌvəri] , [ɔ:r] [ˈpɒstəleɪtɪd] [dɪ'skʌvəri] ,
Arguing wholly from the newly made discovery , or postulated discovery ,
争论 完全 从 这 新 制成 发现 , 或者 假设 发现 ,
完全基于新发现或假定发现进行论证，

[ʌ; əv] - [steɪt] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌ; əv] [mɪs] [ˈɡriərsənz] [səˈlɪsɪtu:d] ,
of Raymer's state and standing as an object of Miss Grierson's solicitude ,
的 - 状态 和 常设 作为 一个 目的 的 错过 格里尔森的 关怀 ,
雷默的状况以及他作为格里尔森小姐关心对象的地位，

[ˈɡrɪswoʊld] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌ; əv][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] .
Griswold expected something in the nature of an outburst .
格里斯沃尔德 预期的 某物 在 这 自然 的 一个 爆发 .
格里斯沃尔德预料到会发生类似情绪爆发的事情。

[wʌt] [hi:; hi][ɡɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trænsˈfɪksɪŋ] [ɡləns] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [sɔ:rt] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ]
What he got was a transfixing glance of the passionate sort , quick with
什么 他 得到 曾是 一个 引人入胜 瞥一眼 的 这 热情的 种类 , 快的 和
[ˈoʊpən] - [aɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
open - eyed admiration .
打开 - 眼睛 钦佩 .
他得到的是一个充满激情、目光灼灼的眼神，眼中闪烁着钦佩之情。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒʌst] [tɔ:st] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bri:tʃ] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈmɪljənz]
" **And you just tossed your money into the breach as if you had millions**
" 和 你 只是 抛掷 你的 钱 进入 这 违反 作为 如果 你 有 百万
[ʌ; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

"你就像挥霍无度一样，把钱一股脑儿地扔了进去，好像你有一百万似的。"

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ju:v] [ˈɔ:lmʊst] [fərˈɡɔ:tn] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] !
and by now you've almost forgotten that you did it !
和 经过 现在 你已经 几乎 被遗忘的 那 你 做过 它 !
现在你几乎都忘了你做过这件事了！

" [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ˈkenɪθ] , [daɪr] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈhev(ə)nli] [ɡʊd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" **Kenneth , dear , there are times when you are so heavenly good that I can**
" 肯尼斯 , 亲爱的 , 那里 是 时代 什么时候 你 是 所以 天上 好的 那 我 能
[ˈhɑ:rdli] [brɪˈli:v] [aɪ 'ti:] .
hardly believe it .
几乎 相信 它 .
“肯尼斯，亲爱的，有时候你善良得像天使一样，我简直难以置信。”

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [mɔ:r] [men] [laɪk] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][ɑ:n][jʊr; jər] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ?
Are there any more men like you over on your side of the world ?
是 那里 任何 更多的 男人 喜欢 你 超过 在 你的 边 的 这 世界 ?
你们那边还有其他像你这样的人吗？

" [æ̣t; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæ̣v; hə̣v] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪʃ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **At another time he might have smiled at the boyish frankness of the**
" 在 其他 时间 他 可能 有 微笑 在 这 男孩子 坦率 的 这
[ˈkwɛstʃən] .
question .
问题 .

“换作其他时候，他或许会对这种孩子气的坦率问题报以微笑。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænəlists] [ðæt] ['prɔːmptɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .
But it was a better motive than the analyst's that prompted his answer .
但 它 曾是 一个 更好的 动机 比 这 分析师的 那 提示 他的 回答 .
但促使他做出回答的动机比分析师的动机要好得多。

" [ˈplɛntɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈmɑːrdʒəri] , [gɜːrɪ] ; [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
" **Plenty of them , Margery , girl ; too many for the good of the race** .
" 很多 的 他们 , 玛格丽 , 女孩 ; 也 许多 为了 这 好的 的 这 种族 .
“很多，玛格丽，姑娘；太多了，对种族发展不利。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
You mustn't try to make a hero out of me .
你 不得 尝试 到 制作 一个 英雄 出去 的 我 .
你别想把我捧成英雄。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl] ['kenɪθ] ['grɪswoʊld] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ]
Once in a while I get a glimpse of the real Kenneth Griswold — you are giving
一次 在 一个 尽管 我 得到 一个 一瞥 的 这 真实的 肯尼斯 格里斯沃尔德 — 你 是 给予
[em ˈiː][wʌn][dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ænd] [ɪts] ['sɪkənɪŋ] .
me one just now — and it's sickening .
我 — 只是 现在 — 和 它是 令人作呕 .

我偶尔会瞥见肯尼斯·格里斯沃尔德的真面目——你现在的就让我看到了——这真令人作呕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['miːnli] ['dʒeləs] ; ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['reɪmɜː] .
For a moment I was meanly jealous ; jealous of Raymer .
为了 一个 片刻 我 曾是 卑鄙地 嫉妒的 ; 嫉妒的 的 雷默 .
那一刻，我竟然心怀嫉妒，嫉妒雷默。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ][hoʊp] , [bʌt; bət] — —
It was only the writing part of me , I hope , but — —
它 曾是 仅有的 这 写作 部分 的 我 , 我 希望 , 但 — —
我希望那只是我写作时的那种感觉，但是——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 318**]
" [页 -]
[第318页]

[hiː; hi] [stɔːpt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ænd]
He stopped because she had suddenly turned her back on him and
他 停止 因为 她 有 突然 转向 她 后退 在 他 和
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [əˈɡen] .
was looking out over the lake again .
曾是 寻找 出去 超过 这 湖 再次 .
他停了下来，因为她突然背过身去，又望向湖面。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [əˈfer] .
When she spoke , she went back to the business affair .
什么时候 她 辐 , 她 去 后退 到 这 商业 事务 .
她说话的时候，又回到了生意上。

" [wen] [juː; jʊ] [ɪnˈvest] ['mʌni] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˌmædʒɪˈstɪriəli] .
" **When you invest money you ought to look after it , " she said magisterially** .
" 什么时候 你 投资 钱 你 应该 到 看 后 它 , " 她 说 威严地 .
“投资之后就应该好好管理，”她威严地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You are a Socialist , aren't you ?
" 你 是 一个 社会主义 , 不是 你 ?

“你是社会主义者，对吧？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jər; jər] ['mʌni] ['ɪznt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ə'pres] ['sʌmbəːdi] ? "
How do you know that your money isn't being used to oppress somebody ?"
如何 做 你 知道 那 你的 钱 不是 存在 用过的 到 压迫 某人 ? "

你怎么知道你的钱没有被用来压迫别人？

" [oʊ] , [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'vestəːz] ['proʊtest] .
" Oh , I do know that much , " was the investor's protest .
" 哦 , 我 做 知道 那 很多 , " 曾是 这 投资者的 反对 .

“哦，这一点我当然知道，”投资者抗议道。

" [ˈreɪmər] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔːs] — [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['brʌðər] , [aɪm]
" Raymer is a good boss — too good for the crowd he is trying to brother , I'm
" 雷默 是 一个 好的 老板 — 也 好的 为了 这 人群 他 是 尝试 到 兄弟 , 我是
[ə'freɪd] . "
afraid . "
害怕的 . "

“雷默是个好老板——恐怕他太好了，不适合他想和那群人打成一片。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
" What makes you say that ? "
" 什么 制作 你 说 那 ? "

你为什么这么说？

" [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; hæz] [drɔːpt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
" A word or two that he has dropped , now and then .
" 一个 单词 或者 二 那 他 有 掉落 , 现在 和 然后 .

“他偶尔会说一两个字。”

[wen] [hiː; hi] [bræntʃt] [aʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ə'kɔːrdɪŋli] .
When he branched out , he had to increase his force accordingly .
什么时候 他 分支 出去 , 他 有 到 增加 他的 力量 因此 .

当他拓展业务时，他必须相应地增加兵力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [men] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['trʌb(ə)l] .
Some of the new men seem inclined to make trouble .
一些 的 这 新的 男人 似乎 倾斜 到 制作 麻烦 .

有些新来的男士似乎有惹是生非的倾向。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [lʊk] [kʌm] [ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] .
" Again she fell silent , and he saw the brooding look come into the dark eyes .
" 再次 她 跌倒 沉默的 , 和 他 锯 这 沉思 看 来 进入 这 黑暗的 眼睛 .

她再次沉默下来，他看到她深邃的眼睛里闪过一丝忧郁的神色。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
It was evident that something he had said had started a train of
它 曾是 明显 那 某物 他 有 说 有 开始 一个 火车 的
[θɔːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [wʌnz] .
thought — and the thoughts were not altogether pleasant ones .
想法 — 和 这 想法 是 不是 共 令人愉快的 一个 .

很明显，他说的某些话引发了一连串的思考——而这些思考并非全是令人愉快的。

[ˈænəlaɪzɪŋ] [ə'gen] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ɪnwərd] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ]
Analyzing again , he fancied he could picture the inward struggle to break away
分析 再次 , 他 幻想 他 可以 图片 这 向内 斗争 到 休息 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] ,
from the unpleasantnesses ,
从 这 不愉快的事情 ,

他再次分析，觉得自己可以想象出那种摆脱不愉快经历的内心挣扎。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [ɪnθuːzɪ'æstɪkli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪft][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
and he shook hands enthusiastically with his own gift of insight when she
和 他 摇晃 双手 踊跃 和 他的 自己的 礼物 的 洞察力 什么时候 她
[lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sed] :
looked up suddenly and said :
看起来 向上 突然 和 说 :

他热情地与她握手，展现了他敏锐的洞察力，这时她突然抬起头说：

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [f'reʃnɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
the breeze is freshening out on the water .
这 微风 是 清新 出去 在 这 水 .

水面上的微风渐渐变得清爽起来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fægd] [ænd; ənd]['taɪərɪd][ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ə; eɪ]['breɪsər] .
You are fagged and tired and needing a bracer .
你 是 疲惫不堪 和 疲劳的 和 需要 一个 护腕 .

你筋疲力尽，需要戴个护腕。

[lets] [goʊ][ænd; ənd][duː][ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['klɪti] .
Let's go and do a turn on the lake in the Clytie .
我们来吧 去 和 做 一个 转动 在 这 湖 在 这 克莱蒂 .

咱们去克吕蒂湖上转一圈吧。

" [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['grɪswoʊld][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)]['kætˌboʊt] ,
" From where he was sitting Griswold could see the trim little catboat ,
" 从 在哪里 他 曾是 坐着 格里斯沃尔德 可以 看 这 修剪 小的 猫艇 ,

“从格里斯沃尔德坐的地方，他可以看到那艘小巧精致的帆船，

[rɪ'splendənt] [ɪn] ['pɑːlɪft] [bræs] [ænd; ənd] [mə'hɑːɡəni] , ['raɪdɪŋ][æt; ət][ɪts] ['buːɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔːn]
resplendent in polished brass and mahogany , riding at its buoy beyond the lawn
灿烂 在 抛光 黄铜 和 桃花心木 , 骑术 在 它是 浮标 超过 这 草地

它通体闪耀着抛光黄铜和红木的光芒，在草坪尽头的浮标旁缓缓前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 319]
[页 -]

[第319页]

['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .
landing - stage .
降落 - 阶段 .

着陆平台。

[hiː; hi] [keəd] ['lɪt(ə)]['fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
He cared little for the water ,
他 关心 小的 为了 这 水 ,

他对水漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lʌɪt(ə)] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæskɪŋ] ['prɑːses]
but the invitation pointed to a delightful prolongation of the basking process
但 这 邀请 尖 到 一个 愉快 延长 的 这 晒太阳 过程
[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['lʌkʃəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æftər'nuːnz]
which had come to be one of the chief luxuries of the Mereside afternoons
哪个 有 来 到 是 一 的 这 首席 奢侈品 的 这 - 下午
.
:
.
但这份邀请预示着日光浴过程将会令人愉快地延长，而日光浴已经成为梅尔赛德午后的主要享受之一。

" [aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlə] , " [hi:; hi][bɪ'gæən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .
" **I'm not much of a sailor , " he began ; but she cut him off .**
" 我是 不是 很多 的 一个 水手 ; " 他 开始 ; 但 她 切 他 离开 ;
"我不太会航海,"他开口说道; 但她打断了他。

" [ju:l] [du:][tu:; tə] [pʊl] [ænd; ənd] [hɔ:l] .
" **You'll do to pull and haul .**
" 你会 做 到 拉 和 运输 ;
"你会负责拉拽。"

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə'hʌðər] ['wʊmən] —
Wait for me ; I'll be ready in less time than it would take another woman —
等待 为了 我 ; 患病的 是 准备好 在 较少的 时间 比 它 会 拿 其他 女士 —
[fi'di:ljə] ,
Fidelia ,
菲德莉娅 ,
等我一下; 我准备得比另一个女人快得多——菲德莉娅

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] — [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [weɪ] .
for example — to make up her mind what she wanted to wear .
为了 例子 — 到 制作 向上 她 头脑 什么 她 通缉 到 穿 ;
例如——决定她想穿什么衣服。

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
" **He waited ; and when she came down , a few minutes later ,**
" 他 等待 ; 和 什么时候 她 来了 向下 , 一个 很少 分钟 之后 ,
他等了一会儿; 几分钟后, 她下来了,

[ˈkrɪsplɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nætiɪst] [ʌv; əv] ['jɑ:tɪŋ] ['kɑ:stu:mz] ,
crisply boyish in the nattiest of yachting costumes ,
清脆地 男孩气 在 这 最时髦的 的 游艇 服装 ,
他身着最时髦的游艇服, 显得精神抖擞, 颇具少年气。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪr] [ɪn][soʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['kærəktərz] ,
he wondered how she could appear in so many different characters ,
他 想知道 如何 她 可以 出现 在 所以 许多 不同的 人物 ,
他很想知道她怎么能扮演这么多不同的角色。

['fɪtɪŋ] [i:tɪ] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'traɪvɪŋ] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [trænsfər'meɪ(ə)n] ,
fitting each in succession and contriving always to make the latest transformation ,
配件 每个 在 演替 和 精心策划 总是 到 制作 这 最新的 转型 ,
[waɪl] [aɪ 'ti:] ['læstɪd] ,
while it lasted ,
尽管 它 持续 ,
在它持续期间, 依次进行每一次调整, 并设法总是做出最新的改变。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [waɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['fɪgjəd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'taɪsɪŋli] [ə'dɔ:rəb(ə)l] .
the one in which she figured as the most enticingly adorable .
这 一 在 哪个 她 想 作为 这 最多 诱人地 可爱的 .
其中一张照片里, 她看起来最迷人可爱。

" [dɪd][ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Did you look in the glass before you came down ? " he asked ,**
" 做过 你 看 在 这 玻璃 前 你 来了 向下 ? " 他 问 ,
"你下来之前看过镜子吗? "他问。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][tu:; tə][get][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪpli] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['bækgraʊnd]
standing up to get the artistic effect of the shapely little figure backgrounded
常设 向上 到 得到 这 艺术 影响 的 这 优美 小的 数字 背景
[ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [redz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] .
against the dull reds of the house wall .
反对 这 乏味的 红色 的 这 房子 墙 .
站起来, 是为了获得优美的小身影在暗红色的房屋墙壁背景下的艺术效果。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **Naturally** , " **she laughed** .
" 自然 , " 她 笑了 .

“当然了,”她笑着说。

" [waɪ] , [pliːz] ?
" **Why** , **please** ?
" 为什么 , 请 ?

为什么?

[ɪz][maɪ] [feɪs] ['dɜːrti] ?
Is my face dirty ?
是 我的 脸 肮脏的 ?

我的脸脏了吗?

" [hiː; hi] [ɪg'noʊːrd] [ðə; ði] ['flɪpənsi] .
" **He ignored the flippancy** .
" 他 忽略 这 轻浮 .

他无视了这种轻佻的言辞。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪrɪ'zɪstəbli] ['dæzliŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" **If you did** , **I don't need to tell you how irresistibly dazzling you are** . "
" 如果 你 做过 , 我 不 需要 到 告诉 你 如何 无法抗拒地 耀眼的 你 是 . "
“如果你真的有这样的魅力, 我就不用多说了, 你一定光彩照人, 令人无法抗拒。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" **Why shouldn't you** , **if you feel like it** ?
" 为什么 不应该 你 , 如果 你 感觉 喜欢 它 ?

“如果你愿意, 为什么呢? ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ'd] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [aɪ 'tiː] .
Of course , **I'd know you didn't mean it** .
的 课程 , ID 知道 你 没有 意思是 它 .

当然, 我知道你不是那个意思。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪ'skraɪbiŋ] [em 'iː][tuː; tə] ['sʌmbəːdi] [els] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [juːd] [seɪ] , - [ʌm; əm]
If you were describing me to somebody else , **or in the book** , **you'd say** , ' **Um**
如果 你 是 描述 我 到 某人 别的 , 或者 在 这 书 , 你会 说 , - 嗯
,
!
,

如果你要向别人描述我, 或者在书中描述我, 你会说, “嗯,

[jes] ; ['ræðər] ['fetʃɪŋ] ; ['prɪti] ['ɪnʌf] [tuː; tə] — - [bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ʊgər] [ə; eɪ]
yes ; **rather fetching** ; **pretty enough to** — ' **But we all like to be sugared a**
是的 ; 相当 获取 ; 漂亮的 足够的 到 — - 但 我们 全部 喜欢 到 是 糖 一个
['lɪt(ə)] [naʊ] [ænd; ənd]
little now and
小的 现在 和

是的; 相当迷人; 漂亮得——但我们现在都喜欢被温柔一点,

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[ðen] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌŋ] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] : [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dresɪŋ] -
then ; **and there's one thing you must always remember** : **a woman's dressing** -
然后 ; 和 有 — 事物 你 必须 总是 记住 : 一个 女性的 敷料 -
[glæs] [kɑːnt] [tɔːk] .
glass can't talk .
玻璃 不能 讲话 .

然后; 还有一件事你必须始终记住: 女人的梳妆镜不会说话。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['redi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗？

[ˈoʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [skri:n] [ænd; ənd][dra:p][ðə; ði]['mænjuskript][ɪn'saɪd] .
Open the window screen and drop the manuscript inside .
打开 这 窗户 屏幕 和 降低 这 手稿 里面 .

打开纱窗，把手稿放进去。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] ,
It will be safe until we come back ,
它 将要 是 安全的 直到 我们 来 后退 ,

在我们回来之前，这里会很安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪti] [maɪt] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [kəʊld]['wɔ:tər][ɑ:n][,aɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd]
and the Clytie might be tempted to throw cold water on it if we should
和 这 克莱蒂 可能 是 受诱惑 到 扔 寒冷的 水 在 它 如果 我们 应该
[teɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'ləŋ] .
take it along .
拿 它 沿着 .

如果我们把它带走，克莱蒂人可能会忍不住往它身上泼冷水。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [wet] ['lɪt(ə)] [bəʊt] [ɪn][ə; eɪ] [si:] .
She's a wet little boat in a sea .
她是 一个 湿的 小的 船 在 一个 海 .

她就像大海中一艘湿漉漉的小船。

" [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aʊt,seɪɪŋ] : [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ˌbæd(ə)n'ɑ:ʒ] , [ə; eɪ] [fer] ['sʌmə] [ˌæftər'nu:n] ,
" **This for the outseting : light - hearted badinage , a fair summer afternoon ,**
" 这 为了 这 出发 : 光 - 心地 玩笑 , 一个 公平的 夏天 下午 ,
“首先是这样的：轻松愉快的玩笑，一个美好的夏日午后，

[ə; eɪ] - [bri:z] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['taɪni]['kæts] - [pɔ:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
a zephyrish breeze coming in tiny cat's - paws out of the north - west , and a
一个 - 微风 未来 在 微小的 猫的 - 爪子 出去 的 这 北 - 西方 , 和 一个
['klaʊdləs] [skaɪ] .
cloudless sky .
无云 天空 .

西北方向吹来一阵轻柔的微风，天空万里无云。

[æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ˈgrɪswəʊld] [meɪd] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)] ,
At the landing - stage Griswold made himself useful ,
在 这 降落 - 阶段 格里斯沃尔德 制成 他自己 有用 ,

在码头上，格里斯沃尔德发挥了自已的作用。

['peɪɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [si:] - [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vəbl] ['mɔ:ɪŋ] ['bu:ɪ] [ænd; ənd] ['hɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r]
paying out the sea - line of the movable mooring buoy and hauling on the shore
付费 出去 这 海 - 线 的 这 活动 停泊 浮标 和 运输 在 这 支撑
- [laɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hænsəm] ['lɪt(ə)][kra:ft] [leɪ] [æt; ət][ðər; ðər] [fi:t] .
- line until the handsome little craft lay at their feet .
- 线 直到 这 英俊的 小的 工艺 躺 在 他们的 脚 .

他们放出可移动系泊浮标的海线，拉紧岸线，直到那艘漂亮的小船停在他们脚下。

['strɪktli] [ʌndər] [ɔ:rdəz][hi:; hi] [meɪd] [seɪl][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʃɪp] ,
Strictly under orders he made sail on the little ship ,
严格来说 在下面 订单 他 制成 帆 在 这 小的 船 ,

他严格按照命令，驾驶着那艘小船起航。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] [hi:; hi] [ʃʌvd] [ɔ:f] .
and when the captain had taken her place at the tiller he shoved off .
和 什么时候 这 队长 有 已采取 她 地方 在 这 耕耘机 他 推搡 离开 .

船长坐到舵前，便推船出发了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtli] [ˈbæflɪŋ] ,
For a little time the breeze was lightly baffling ,
为了 一个 小的 时间 这 微风 曾是 轻轻 莫名其妙 ,
微风轻拂, 令人有些困惑, 持续了一会儿。

[ænd; ənd][ˈɡrɪswʊɒld] [kənˈfest] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and Griswold confessed that if he had been at the helm they would have
和 格里斯沃尔德 坦白 那 如果 他 有 到过 在 这 舵 他们 会 有
[ɡɔːn] [ɪnˈɡlɔːriəsli] [əˈgraʊnd] .
gone ingloriously aground .
已消失 不光彩地 搁浅 .
格里斯沃尔德坦言, 如果当时是他掌舵, 他们就会灰溜溜地搁浅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈjɑːtɪŋ] [ˈkɑːstʊːm] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdept] [ɪn] [boʊt]
But the small person in the correct yachting costume was an adept in boat
但 这 小的 人 在 这 正确的 游艇 戏服 曾是 一个 熟练 在 船
[ˈhændlɪŋ] ,
handling ,
处理 ,
但这位身材矮小、穿着专业游艇服装的人却是一位驾船高手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] ;
as she seemed to be in everything else ;
作为 她 似乎 到 是 在 一切 别的 ;
就像她在其他所有事情上一样;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈsændi] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈjeləʊɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] - [ˈkaʊntər] ,
and when the sandy bottom was fairly yellowing under the Clytie's counter ,
和 什么时候 这 沙 底部 曾是 相当 黄化 在下面 这 - 柜台 ,
当克莱蒂餐厅柜台下的沙质底部已经泛黄时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒʌŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪlər] , [ə; eɪ] [deft] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ʃiːt] ,
there was a quick juggling of the tiller , a deft haul at the sheet ,
那里 曾是 一个 快的 戏法 的 这 耕耘机 , 一个 麻利 运输 在 这 床单 ,
他迅速地调整了一下舵柄, 灵巧地拉了一下帆索。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [meɪn] - [seɪl] [fɪld] [ˈsloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪplɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsiːz]
and the big main - sail filled slowly to the rippling song of the little seas
和 这 大的 主要的 - 帆 已填 缓慢地 到 这 涟漪 歌曲 的 这 小的 海域
[ˈsplɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [ˈɑːrp] [kʌt] - [ˈwɔːtər] .
splitting themselves upon the catboat's sharp cut - water .
分裂 他们自己 之上 这 - 锋利的 切 - 水 .
大主帆缓缓鼓起, 伴随着小海浪拍打着猫艇锋利的破浪声, 发出阵阵涟漪。

[wʌns] [klaɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæləʊs] [beɪ] , [ðə; ði] [helmswʊmən] [leɪd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌp][ðə; ði] [leɪk] ;
Once clear of the shallow bay , the helmswoman laid the course up the lake ;
一次 清除 的 这 浅的 湾 , 这 舵手 铺设 这 课程 向上 这 湖 ;
[ænd; ənd][ˈɡrɪswʊɒld] ,
and Griswold ,
和 格里斯沃尔德 ,
驶出浅湾后, 女舵手设定了沿湖航行的航线; 而格里斯沃尔德,

[ˌlʌɡˈʒʊəriəsli] [ˈleɪzi] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [streɪn] [wʌz; wəz][ɔːf] ,
luxuriously lazy now that the working strain was off ,
奢华地 懒惰的 现在 那 这 在职的 拉紧 曾是 离开 ,
工作压力减轻后, 她现在彻底放松下来, 享受着悠闲的时光。

[stretʃt] [hɪm'self] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:kprɪt] ['kʊfənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rʌmɪdʒd]
stretched himself comfortably on the cockpit cushions which he had rummaged
拉伸 他自己 舒适地 在 这 座舱 靠垫 哪个 他 有 翻找
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌdi] ['kæbɪn] ,
out of the cuddy cabin ,
出去 的 这 卡迪 舱 ,
他舒服地伸展身体, 躺在驾驶舱的垫子上, 这些垫子是他从船舱里翻出来的。

[ænd; ənd] [æskt] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
and asked permission to light his pipe .
和 问 允许 到 光 他的 管道 .
他请求允许点燃烟斗。

[ðə; ði] [pə'rmiʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] ,
The permission given and the pipe filled and lighted ,
这 允许 给定 和 这 管道 已填 和 照明 ,
获得许可后, 烟囱被注满水并点燃。

[hi:; hi] ['pɪloʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [kla:spt] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tentmənt] ,
he pillowed his head in his clasped hands and a great contentment ,
他 枕头 他的 头 在 他的 紧握 双手 和 一个 伟大的 满意 ,
他双手交握, 枕着头, 感到无比满足。

['floʊɪŋ] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ɪnə'kwɑ:lɪti:z, ɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z] ,
flowing into all the interstices and levelling all the inequalities ,
流动 进入 全部 这 间隙 和 水平 全部 这 不平等 ,
[læpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['su:ðɪŋ] [flʌd] .
lapped him in its soothing flood .
圈速 他 在 它是 舒缓 洪水 .
水流涌入所有缝隙, 消除所有不平等, 用舒缓的洪流轻柔地包裹着他。

[wen] [ðə; ði][paɪp][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ] [ɪ'nʌf] [left] [ɪn][ðə; ði] [pɜr] [ɹi:læk'seɪʃ(ə)n] ;
When the pipe had gone out there was joy enough left in the pure relaxation ;
什么时候 这 管道 有 已消失 出去 那里 曾是 喜悦 足够的 左边 在 这 纯的 松弛 ;
水管熄灭后, 纯粹的放松中还剩下足够的快乐;

[ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [aɪ,lɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pɪktʃər]
in that and in the contemplation through half - closed eyelids of the pretty picture
在 那 和 在 这 沉思 通过 一半 - 关闭 眼睑 的 这 漂亮的 图片
[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪlər] ['meɪd(ə)n] [breɪst] [ɪn][ðə; ði][stɜ:n] - [ʃi:ts] ,
made by the tiller maiden braced in the stern - sheets ,
制成 经过 这 耕耘机 少女 支撑 在 这 船尾 - 纸张 ,
在那份沉思中, 透过半闭的眼睑, 凝视着舵手少女在船尾帆索上勾勒出的美丽画面,

[hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [bri:z] - [bloʊn] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fri:] [ʌndər][ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['jɑ:tɪŋ]
her shining hair breeze - blown and flying free under the captivating little yachting
她 灼灼 头发 微风 - 吹 和 飞行 自由的 在下面 这 引人入胜 小的 游艇
[hæt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ]
hat , and her eyes dancing
帽子 , 和 她 眼睛 跳舞
她闪亮的秀发在微风中飘扬, 在迷人的小游艇帽下自由飞舞, 她的眼睛闪闪发光.....

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [kən'di(ə)nz] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['ænəlist] [maɪt] [kən'si:vəbli] [rentʃ] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ə'saɪd][ɪn]
Under such conditions a reflective analyst might conceivably wrench the switch aside in
在下面 这样的 状况 一个 反光的 分析师 可能 或许 扳手 这 转变 旁边 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɑ:ɡɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə][send][aɪ 'ti:] [daʊn] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] [stri:t] [tu:; tə]
front of the jogging train of thought to send it down a shaded street to
正面 的 这 慢跑 火车 的 想法 到 发送 它 向下 一个 阴影 街道 到
[ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] [haʊs] [freɪmd] [ɪn] ['ʃrʌbəri] ;
the lake - fronting house framed in shrubbery ;
这 湖 - 正面 房子 框 在 灌木 ;

在这种情况下，一位善于反思的分析家或许会猛地拨开思路，让它沿着绿树成荫的小路，前往湖边那座被灌木丛环绕的房子；

[tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [sə'ri:n] [jʌŋ] [haʊs] - ['mɪstrəs] [hu:] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli]
to the house and to the serene young house - mistress who had voluntarily
到 这 房子 和 到 这 安详 年轻的 房子 - 情妇 WHO 有 自愿
[stept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['gɑ:dəs] ['pedɪst(ə)] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] ['wʊmən]
stepped from her goddess pedestal to become a flesh - and - blood woman
步 从 她 女神 座 到 变得 一个 肉 - 和 - 血 女士
[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .
to be loved and cherished .
到 是 喜爱 和 珍爱 .

致这座房子，致那位宁静的年轻女管家，她自愿从女神的宝座上走下来，成为一个有血有肉、值得被爱和珍惜的女人。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] ['fɑ:rnəmz] [ri:'ədʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd][ɪn][noʊ][waɪz]
He knew that Charlotte Farnham's readjustment of their relations had in no wise
他 知道 那 夏洛特 法纳姆的 调整 的 他们的 关系 有 在 不 明智的
['mɑ:dɪfaɪd][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊnz] ,
modified her opinion of the Joans ,
修改的 她 观点 的 这 琼斯 ,
他知道，夏洛特·法纳姆对他们关系的调整丝毫没有改变她对琼一家的看法。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [wɜ:r; wər] [wi:k] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] [bɪ'sɑ:tɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]
or of the men who were weak enough or besotted enough to be taken in the
或者 的 这 男人 WHO 是 虚弱的 足够的 或者 着迷 足够的 到 是 已采取 在 这
[nets] [ʌv; əv] [bɪ'ɡaɪlɪŋ]
nets of beguiling : : : :
网 的 迷人的
或者那些意志薄弱或神志不清，落入诱惑之网的男人.....

[wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [æt; ət]['mɑ:rdʒəri] ['ɡriərsənz]
What would she think of him if she could see him lying at Margery Grierson's
什么 会 她 思考 的 他 如果 她 可以 看 他 说谎 在 玛格丽 格里尔森的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
如果她能看到他躺在玛格丽·格里尔森脚边，她会怎么想？

['fræŋkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [traɪ'ʌmfəntli] ['hju:mən] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
frankly and joyously revelling in the triumphantly human charm of one of the
坦率地说 和 欣喜地 狂欢 在 这 凯旋而归 人类 魅力 的 一 的 这
[dʒoʊnz] ,
Joans ,
琼斯 ,
坦率而欣喜地沉浸在其中一位圣女贞德身上那令人振奋的人性魅力之中，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
and wishing with all his heart — for the time being ,
和 祝 和 全部 他的 心 — 为了 这 时间 存在 ,
他衷心希望——至少目前是这样。

[æ̃t; ət] [li:st] — [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌt] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]
at least — that there were no such things in a
在 至少 — 那 那里 是 不 这样的 事物 在 一个
至少——在.....中并不存在这样的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 322]
[页 -]

[wɜ:rlɔd] [ʌv; əv] [ˈefərt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪˈdi:lz] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈjækliŋ] [rɪˈkwaɪərmənt] [tu:; tə][li:v; laɪv] [ʌp]
world of effort as the higher ideals or any shackling requirement to live up
世界 的 努力 作为 这 更高 理想 或者 任何 束缚 要求 到 居住 向上
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

努力的世界是更高理想的一部分，还是实现这些理想所必须遵守的某种束缚性要求？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈpleɪŋ] [ˈwɪmzɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪri] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]
He was still playing whimsically with the query when he was made to
他 曾是 仍然 玩耍 异想天开地 和 这 询问 什么时候 他 曾是 制成 到
[ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜ:rməɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈfɔ:rfʊt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
realize that the murmuring rush of water under the catboat's forefoot had changed
意识到 那 这 淙淙 匆忙 的 水 在下面 这 - 前脚 有 已更改
[ɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [rɪˈzʌʊndɪŋ] [θʌmps] ;
into a series of resounding thumps ;
进入 一个 系列 的 高亢 咚咚 ;

他还兴致勃勃地琢磨着这个问题，这时才意识到，小艇前脚下潺潺的水声已经变成了一连串响亮的砰砰声；

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˌæftərˈnu:n] [skaɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm]
that the wind was rising , and that the summer afternoon sky had become
那 这 风 曾是 上升 , 和 那 这 夏天 下午 天空 有 变得
[ˈsʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkæst] .
suddenly overcast .
突然 灰蒙蒙 .

风渐渐大了，夏日午后的天空突然变得阴沉下来。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈtɪlər] [ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [helm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fʊt] [ænd; ənd]
The pretty tiller maiden was pushing the helm down with her foot and
这 漂亮的 耕耘机 少女 曾是 推动 这 舵 向下 和 她 脚 和
[ˈhɔ:liŋ] [ɪn] [ˈbrɪskli] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃi:t] [wen] [hi:; hi][sæt] [ʌp] .
hauling in briskly on the sheet when he sat up .
运输 在 轻快地 在 这 床单 什么时候 他 卫星 向上 .

当他坐起身来时，那位漂亮的女舵手正用脚向下踩舵，并迅速拉紧帆索。

" [wɒts] [ðɪs] [wɪər(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] ,
" What's this we're coming to ? " he asked ,
" 是什么 这 是 未来 到 ? " 他 问 ,

“我们这是要走到哪一步？”他问道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ˈweðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʃi:; ʃɪ]
thinking less of the changed weather conditions than of the charming picture she
思维 较少的 的 这 已更改 天气 状况 比 的 这 迷人 图片 她
[meɪd] [ɪn][ˈækʃ(ə)n] .
made in action .
制成 在 行动 .

她更多地关注的是她行动中展现出的迷人风采，而不是天气的变化。

" [ˈweðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈʃɔ:rtli] .
" Weather , " she said shortly .
" 天气 , " 她 说 不久 .

“天气，”她简短地说。

" [lʊk] [br'haɪnd][ju:; jʊ] .
" **Look behind you** :
" 看 在后面 你 :

看看你身后。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][hju:dʒ][stɔ:rm] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [ænd; ənd]
" **He looked and saw a huge storm cloud rising out of the north - west and**
" 他 看起来 和 锯 一个 巨大的 风暴 云 上升 出去 的 这 北 - 西方 和
['spredɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [dʌst] ['kɜ:rt(ə)n][frʌm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tu:; tə] ['zi:nɪθ] .
spreading like a great gray dust curtain from horizon to zenith .
传播 喜欢 一个 伟大的 灰色的 灰尘 窗帘 从 地平线 到 天顶 :

他望去，只见西北方向升起一团巨大的风暴云，像一道巨大的灰色尘埃幕帘，从地平线一直蔓延到天顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [blɒtɪd] [aʊt] , [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [laɪt] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌpər] [er] ,
With the sun blotted out , a brazen light filled all the upper air ,
和 这 太阳 印迹 出去 , 一个 厚颜无耻 光 已填 全部 这 上 空气 ,
太阳被遮蔽，刺眼的强光充斥着高空。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ['fli:si] ['mæsi:z] [ʌv; əv]['veɪpər][wɜ:r; wər] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd]
and in the heart of the cloud fleecy masses of vapor were writhing and
和 在 这 心 的 这 云 羊毛 群众 的 汽 是 扭动 和
['twɪstɪŋ] [laɪk] ['fɔ:rmles] ['dʒaɪənts][ɪn]['bæt(ə)l] .
twisting like formless giants in battle .
扭曲 喜欢 无形 巨人 在 战斗 :

在云层中心，蓬松的蒸汽团翻滚扭动，如同无形的巨人在战斗。

['kwɪkli] [hi:; hi] ['mezərd] [ðə; ði]['hæzərdz] .
Quickly he measured the hazards .
迅速地 他 测量 这 危险 :

他迅速评估了各种风险。

[ðə; ði] ['klɪti] [wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][mɪd] - [leɪk] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [si:] [ru:m] [tu:; tə] ['li:wərd] .
The Clytie was fairly in mid - lake , with plenty of sea room to leeward .
这 克莱蒂 曾是 相当 在 中 - 湖 , 和 很多 的 海 房间 到 背风面 .
“克吕提”号当时位于湖中央，背风面有足够的海域。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪntər'vi:nɪŋ] ['aɪlənd][tu:; tə] [ʃʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [daʊn] - [leɪk] [vju:] ,
There was an intervening island to shut off the down - lake view ,
那里 曾是 一个 介入 岛 到 关闭 离开 这 向下 - 湖 看法 ,
中间隔着一座小岛，挡住了向下游望去的湖景。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪts] ['fɔ:rɪstɪd] [blʌfs] [ænd; ənd] [ə'brʌpt] ['hedlənd,'hedlænd][wɜ:r; wər][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli]
but though its forested bluffs and abrupt headland were uncomfortably
但 尽管 它是 森林 悬崖 和 突然 海岬 是 不舒服地
[kloʊz][æt; ət][hænd] ,
close at hand ,
关闭 在 手 ,

虽然它那森林茂密的悬崖和陡峭的海岬近在咫尺，令人感到不安，

[ə; eɪ][brɪt][ʌv; əv] ['skɪlfɪl] [wəd] [pʊt][,aɪ'ti:][tu:; tə] ['wɪndwərd] .
a bit of skilful manœuvring would put it to windward .
一个 少量 的 熟练 机动 会 放 它 到 迎风 .
稍加巧妙操控，就能使其逆风航行。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['aɪlənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bri:z] - [bloʊn] [smoʊk] [treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməər] -
Beyond the island he could see the breeze - blown smoke trail of the summer -
超过 这 岛 他 可以 看 这 微风 - 吹 抽烟 踪迹 的 这 夏天 -
[rɪ'zɔ:rt] [hoo'telz] [sti:m] [bɔ:ntʃ] ['eɪvɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [hoʊm] [pɔ:rt][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
resort hotel's steam launch evidently making for its home port at full speed .
采取 酒店的 蒸汽 发射 显然 制作 为了 它是 家 港口 在 满的 速度 .

在岛屿的远处，他可以看到避暑度假酒店的蒸汽游艇拖着被微风吹起的烟雾，显然正全速驶向母港。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪnd] [ɪn] [ðæt] [klaʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **There's a good bunch of wind in that cloud , " he said ,**
" 有 一个 好的 束 的 风 在 那 云 , " 他 说 ,
"那片云里风很大,"他说。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslætɪŋ] [meɪn] - [seɪl] .
springing to help his companion with the slatting main - sail .
弹簧 到 帮助 他的 伴侣 和 这 板条 主要的 - 帆 .
他跳起来帮助同伴收起主帆。

" [ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetər] [laɪ] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ænd; ənd][let] [ˌaɪ ˈtiː] [bloʊ] [ˈoʊvər] ? "
" **Hadn't we better lie up under the island and let it blow over ? "**
" 之前没有 我们 更好的 说谎向上 在下面 这 岛 和 让 它 吹 超过 ? "
"我们难道不应该躲在岛底下，等着风把它吹倒吗? "

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] .
" **No , " she snapped .**
" 不 , " 她 啪啪 .

“不,”她厉声说道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːf] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **We'll have to reef , and be quick about it .**
" 出色地 有 到 礁 , 和 是 快的 关于 它 .
“我们必须收缩防线，而且要快。”

[help] [ˌem ˈiː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我！

" [hiː; hi] [helpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːfɪŋ] ,
" **He helped with the reefing ,**
" 他 帮助 和 这 礁石 ,
他帮忙安装了礁石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [meɪn] - [seɪl][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesfəli] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ɪts] [smɔːlɪst] [ˈeriə]
and the great main - sail had been successfully reduced to its smallest area
和 这 伟大的 主要的 - 帆 有 到过 成功地 减少 到 它是 最小 区域
[ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ˈhoʊm] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈʃɔːr] [brɪˈɡæn][tuː; tə][baʊ; boʊ]
and hoisted home again before the trees on the western shore began to bow
和 吊起 家 再次 前 这 树木 在 这 西 支撑 开始 到 弓
[ænd; ənd] [tʃɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [stɔːrm] .
and churn in the precursor blasts of the coming storm .
和 搅动 在 这 前体 爆炸 的 这 未来 风暴 .

巨大的主帆已经成功地缩小到最小面积，并在西岸的树木开始在即将到来的风暴的前兆狂风中弯曲和翻滚之前重新升起。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [hɪt][juː ˈes][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] : [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈweðərɪŋ] [ðæt] [ˈaɪlənd] ?
" **It will hit us in less than a minute : how about weathering that island ?**
" 它 将要 打 我们 在 较少的 比 一个 分钟 : 如何 关于 风化 那 岛 ?
“不到一分钟它就会袭击我们：我们该如何应对那个岛屿呢? ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ['wedə] [aɪ'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [dɪ'sɪz(ə)n] ; " [wi:; wi][kɑ:nt][gʊʊ] [ə'raʊnd] .
" We've got to weather it , " was the instant decision ; " we can't go around .
" 我们已经 得到 到 天气 它 , " 曾是 这 立即的 决定 ; " 我们 不能 去 大约 .
" 我们必须挺过去 , " 我们立刻决定 ; " 我们不能绕道而行 . "

" [ðen] , [ðə; ði]['kæt,bʊʊt] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndz] [aɪ] : " [help][,em'li:][get][hɜ:r; hər]['ʊʊvər] .
" Then , the catboat still hanging in the wind's eye : " Help me get her over .
" 然后 , 这 猫艇 仍然 绞刑 在 这 风的 眼睛 : " 帮助 我 得到 她 超过 .
" 然后 , 那艘仍然悬在风眼中的猫艇说 : ' 帮我把她弄过去 . '

" [tə'geðə] [ðeɪ] [held][ðə; ði] ['ɔ:tnd] [seɪl] [ɔ:f][æt; ət][æŋ; ən]['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , ['veri]
" Together they held the shortened sail off at an angle , and slowly , very
" 一起 他们 握住 这 缩短 帆 离开 在 一个 角度 , 和 缓慢地 , 非常
[sləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,
" 他们一起将缩短的帆斜撑开 , 慢慢地 , 非常缓慢地 ,

[ðə; ði] ['bʊʊts] [baʊ; bʊʊ] [fel] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði]['aɪlənd] .
the boat's bow fell off toward the island .
这 船的 弓 跌倒 离开 朝向 这 岛 .
" 船头朝岛屿方向倾斜 .

['grɪswʊʊld][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlə] [tu:; tə] [nʊʊ] [ðæt][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
Griswold was enough of a sailor to know that it was the thing to do ,
格里斯沃尔德 曾是 足够的 的 一个 水手 到 知道 那 它 曾是 这 事物 到 做 ,
" 格里斯沃尔德是个经验丰富的水手 , 他知道这样做才是正确的做法 .

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələsli] ['næroʊ] ['mɑ:rdʒɪn] .
but there was a perilously narrow margin .
但 那里 曾是 一个 危险地 狭窄的 利润 .
" 但差距极其微弱 .

[ðə; ði][stɔ:rm] [skwɔ:l] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['teɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [ɔ:r] ,
The storm squall was already tearing across from the western shore ,
这 风暴 暴风雨 曾是 已经 撕裂 穿过 从 这 西 支撑 ,
" 暴风雨已经从西岸席卷而来 .

['blækənɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'hed] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [æz; əz][aɪ'ti:]
blackening the water ahead of it and picking up a small tidal wave as it
变黑 这 水 前方 的 它 和 挑选 向上 一个 小的 潮汐 海浪 作为 它
[keɪm] .
came .
来了 .

它前方的海水被熏黑 , 并且卷起了一小股海浪 .

[ɪf][aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [aɪ'ti:] [ment] [wʌŋ][ʌv; əv]
If it should strike them before they were ready for it , it meant one of
如果 它 应该 罢工 他们 前 他们 是 准备好 为了 它 , 它 意思是 一 的
[tu:] [θɪŋz] :
two things :
二 事物 :

如果它在他们毫无防备的情况下袭击了他们 , 这意味着以下两种情况之一 :

[ə; eɪ]['kæpsaɪz] , [ɔ:r][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt,bʊʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hæzəd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]
a capsizes , or an instant driving of the catboat upon the hazard of the island
一个 倾覆 , 或者 一个 立即的 驾驶 的 这 猫艇 之上 这 冒险 的 这 岛
[hed] .
head .
头 .
" 翻船 , 或者猫艇瞬间驶向岛屿岬角的危险处 .

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðəm; ðəm][ˈɔ:lməʊst][æz; əz][su:n][æz; əz][ɪts][θret][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈmeɪərd]

The crisis was upon them almost as soon as its threat could be measured

这 危机 曾是 之上 他们 几乎 作为 很快 作为 它是 威胁 可以 是 测量

.

:

.

危机几乎在威胁显现之时就降临了。

[ʌv; əv][ðə; ði][tu:] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][jʌŋ][ˈwʊmən][hu:] [met][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ˈskɪlfɪ][ˈpɜ:rpəs] .

Of the two , it was the young woman who met it with skilful purpose .

的 这 二 , 它 曾是 这 年轻的 女士 WHO 遇见 它 和 熟练 目的 .

两人之中，是那位年轻女子以巧妙的策略应对了它。

[waɪl][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli]ˈskræmb(ə)l] , [tʃoʊkt][ænd; ənd]

While the man could only scramble , choked and

尽管 这 男人 可以 仅有的 争夺 , 窒息 和

那名男子只能挣扎、窒息和

[,pi: ˈdʒi:][-]

[Pg 324]

[页 -]

[第324页]

[hæf] - [ˈblaɪndɪd] , [tu:; tə][ˈwɪndwərd][tu:; tə][θroʊ][hɪz; ɪz][weɪt][ɑ:n][ðə; ði][kəˈri:nɪŋ][ˈɡʌnl] ,

half - blinded , to windward to throw his weight on the careening gunwale ,

一半 - 失明 , 到 迎风 到 扔 他的 重量 在 这 倾斜 舷缘 ,

他半睁着眼，逆风而行，试图将自己的重量压在摇晃的舷缘上。

[ðə; ði][hɛlmzswʊmən][hæd; həd][paʊnst][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈtɪlər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ni:] - [di:p]

the helmswoman had pounced upon the tiller and was standing knee - deep

这 舵手 有 猛扑 之上 这 耕耘机 和 曾是 常设 膝盖 - 深的

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈpɔ:rɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][səbˈmɜ:rdʒd][li:] [reɪl][tu:; tə][peɪ][aʊt][ænd; ənd][stɪr][ænd; ənd]

in the water pouring over the submerged lee rail to pay out and steer and

在 这 水 浇注 超过 这 湮 李 轨 到 支付 出去 和 转向 和

[mɪs][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈhedləndˈhedlənd][baɪ][ə; eɪ][ˈfɪrɪŋ][ˈhændz] - [bredθ] .

miss the island headland by a shearing hand's - breadth .

错过 这 岛 海岬 经过 一个 剪切 手的 - 宽度 .

女舵手猛地扑向舵柄，站在齐膝深的水中，越过淹没的下风舷，奋力划水和转向，最终以一掌之差险些撞上岛屿岬角。

[ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

The worst was over in a moment ,

这 最差 曾是 超过 在 一个 片刻 ,

最糟糕的时刻转瞬即逝。

[ænd; ənd][ˈʌndər][ðə; ði][li:] [ʌv; əv][ðə; ði][smɔ:l][ˈaɪlənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɪ:f][ˈrespɪt][fɔ:r; fər]

and under the lee of the small island there was a brief respite for

和 在下面 这 李 的 这 小的 岛 那里 曾是 一个 简短的 喘息 为了

[ˈpʌmpɪŋ][ænd; ənd][ˈbeɪɪŋ] .

pumping and bailing .

抽水 和 弃保 .

在小岛的背风处，抽水和舀水作业得以短暂地喘息。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][blæk][aɪz][wɜ:r; wər][ˈʃaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪkˈsaɪtmənt][ænd; ənd][ˈfɪrləs][ˈderɪŋ] ,

The girl's black eyes were shining with excitement and fearless daring ,

这 女孩们 黑色的 眼睛 是 灼灼 和 激动 和 无畏 大胆 ,

女孩的黑眼睛里闪烁着兴奋和无畏的光芒。

[ænd; ənd][ˈɡrɪswɔʊld] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][taɪm][ænd; ənd] [ˈliːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]
and Griswold would have given much for time and leisure in which to
和 格里斯沃尔德 会 有 给定 很多 为了 时间 和 闲暇 在 哪个 到
[kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ˈfliːtɪŋ] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstənt]
catch and fix the fleeting inspiration of the instant
抓住 和 使固定 这 转瞬即逝 灵感 的 这 立即的

格里斯沃尔德多么希望拥有时间和闲暇，去捕捉和记录转瞬即逝的灵感啊！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n]
But there was little space for the artistic appreciation

但 那里 曾是 小的 空间 为了 这 艺术 欣赏

但艺术鉴赏的空间却很小。

" [ˈhʌːrɪ] ！

" **Hurry** ！
" 匆忙 ！

“匆忙！

" [fiː; ji] [kraɪd] ； " [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ！

" **she cried** ； " **we'll have to take it again in a minute or two** ！
" 她 哭 ； " 出色地 有 到 拿 它 再次 在 一个 分钟 或者 二 ！

她喊道：“我们过一两分钟再拍一次！ ”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈbʌkɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɪpt] [siː] [tuː; tə] [θræʃ] [əˈbaʊt] [ɪn]
" **and there was still a bucketing of the shipped sea to thrash about in**
" 和 那里 曾是 仍然 一个 桶 的 这 已发货 海 到 鞭挞 关于 在
[ðə; ði] [ˈkɑːkɪt] [wen] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [wɪðˈdruː] [ɪts] [ˈfrendli] [[feltər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklyti]
the cockpit when the island withdrew its friendly shelter and the Clytie ，
这 座舱 什么时候 这 岛 退出 它是 友好的 庇护所 和 这 克莱蒂 ；

“当岛屿撤回其友好的庇护所，克吕提亚号驶离时，驾驶舱里仍然充斥着汹涌而来的海浪，令人难以招架。”

[ˈɡoʊɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [seɪld] [æz; əz][ˈɡrɪswɔʊld][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ][ˈkætˌboʊt] [seɪld] [bɪˈfɔːr]
going free and sailed as Griswold had never seen a catboat sailed before ，
去 自由的 和 航行 作为 格里斯沃尔德 有 绝不 已见 一个 猫艇 航行 前 ；
自由自在地扬帆起航，因为格里斯沃尔德以前从未见过这种帆船航行。

[ˈwɒləʊd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsmʌðər]
wallowed out into the smother 。

沉溺 出去 进入 这 窒息 。

陷入了窒息之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn] [ˈdraʊnɪŋ] [ænd; ənd]
For a little time there was not much to choose between drowning and
为了 一个 小的 时间 那里 曾是 不是 很多 到 选择 之间 溺水 和
[ˈbiːɪŋ] [ˈhæmərd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [plʌndʒz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪl]
being hammered to death by the leaping plunges and alightings of the frail
存在 锤击 到 死亡 经过 这 跳跃 暴跌 和 下车 的 这 脆弱
[ˈkɑːkl] - [[el] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ˈbɑːdɪli][frʌm; frəm] [krest] [tuː; tə] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]
cockle - shell which seemed to be blown bodily from crest to crest of the
鸟蛤 - 壳 哪个 似乎 到 是 吹 身体上的 从 波峰 到 波峰 的 这
[ʃɔːrt] ，
short ，
短的 ；

在短暂的时间里，人们似乎别无选择，要么溺水而亡，要么被脆弱的贝壳在短促的波浪中跳跃、翻滚，最终被击打致死。这些贝壳仿佛被波浪从浪尖吹到浪尖，剧烈地翻滚、翻腾。

[haɪ] - [pɪtʃt] [ˈsiːz]
high - pitched seas 。

高的 - 投球 海域 。

汹涌澎湃的海浪。

[ðə; ði] [wind] , [ˈhevi] [reɪn] - [ˈleɪdn] , [keɪm] [ɪn] [ˈfjʊəriəs] [gʌsts] ,
The wind , heavily rain - laden , came in furious gusts ,
这 风 , 重度 雨 - 满载 , 来了 在 狂怒 阵风 ,
狂风裹挟着暴雨, 呼啸而来。

[ˈflætniŋ] [ðə; ði] [ˈri:ft] [ˈkænvəs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] [ˈdrægd] [ɪn][ðə; ði] [trɔ:f] .
flattening the reefed canvas until the bunt of the sail dragged in the trough .
扁平化 这 礁石 帆布 直到 这 短打 的 这 帆 拖拽 在 这 槽 .
将缩帆后的帆布压平, 直到帆的下摆拖入帆槽中。

[ˈgrɪswʊld] [klaɪmd] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweðər] [reɪl] ,
Griswold climbed high on the weather rail ,
格里斯沃尔德 攀登 高的 在 这 天气 轨 ,
格里斯沃尔德爬上了高高的铁轨,

[ˈli:nɪŋ] [fa:r] [aʊt] [tu:; tə] [help] [hoʊld][ðə; ði] [ˈbæləns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈsi:z] [ænd; ənd][ðə; ði]
leaning far out to help hold the balance between the heaving seas and the
倾斜 远的 出去 到 帮助 抓住 这 平衡 之间 这 起伏 海域 和 这
[ˈpaʊndɪŋ]
pounding
猛击
身体大幅度前倾, 以帮助保持船身在汹涌的海浪和拍打的冲击之间平衡

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 325**]
[页 -]
[第325页]

[blæsts] .
blasts .
爆炸 .
爆炸。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [ˈlʌlz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈflɪtɪŋ] [glimpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:r] - [əˈweɪ] [taʊn] [[ɔ:r] ,
In the momentary lulls he had flitting glimpses of the far - away town shore ,
在 这 瞬间 平静 他 有 飞掠 惊鸿一瞥 的 这 远的 - 离开 镇 支撑 ,
在短暂的平静中, 他偶尔会瞥见远处城镇的海岸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔ:rm] - [tɔ:rn] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔ:tərz] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] .
with the storm - torn waste of waters intervening .
和 这 风暴 - 撕裂 浪费 的 水 介入 .
暴雨过后, 一片汪洋大海横亘其间。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ˈvɪrɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [west] ,
With the wind veering more and more to the west ,
和 这 风 转向 更多的 和 更多的 到 这 西方 ,
随着风向越来越偏西,

价格(The Price)

第15/21页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [rʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [beɪ] .
it was a fair run to the shelter of the home bay .
它 曾是 一个 公平的 跑步 到 这 庇护所 的 这 家 湾 .

这是一次顺利返回家乡海湾的旅程。

[bʌt; bət] ['mɑ:rdʒəri] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
But Margery was laying the course far to the right ,
但 玛格丽 曾是 躺下 这 课程 远的 到 这 正确的 ,
但玛格丽的路线却远远偏右。

[ðoʊ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] [fi:; ji] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kætˌboʊt] ['kɑ:kpɪt] - [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['smʌðər]
though to do it she was holding the catboat cockpit - deep in the smother
尽管 到 做 它 她 曾是 保持 这 猫艇 座舱 - 深的 在 这 窒息
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæpsaɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [gʌst] .
and taking the chance of a capsiz with every recurring gust .
和 采取 这 机会 的 一个 倾覆 和 每一个 再次发生的 阵风 .

虽然这样做时，她正深陷于闷热的海浪中，驾驶着快艇，随时都有可能因为阵风而翻船。

['grɪswʊld] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [dɜ:d] .
Griswold edged his way aft as far as he dared .
格里斯沃尔德 边缘 他的 方式 后部 作为 远的 作为 他 敢于 .

格里斯沃尔德小心翼翼地向后挪动，尽可能地往后退。

" ['hædnt] [ju:; jə] ['betər] [let] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ?
" **Hadn't you better let her fall off a little more and run for it ?**
" 之前没有 你 更好的 让 她 落下 离开 一个 小的 更多的 和 跑步 为了 它 ?
你难道不应该让她再往下摔一点，然后赶紧跑吗？

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" **he suggested ,**
" 他 建议 ,

他建议道：

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃaʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:;] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɪr] ['nɪrəst] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk]
and he had to shout it into the pink ear nearest to him to make
和 他 有 到 喊 它 进入 这 粉色的 耳朵 最近的 到 他 到 制作
[hɪm'self] [hɜ:rd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [plʌndʒz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
himself heard above the roaring of the wind and the crashing plunges of the
他自己 听到 多于 这 咆哮 的 这 风 和 这 崩溃 暴跌 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .

他不得不对着离他最近的粉红色耳朵大声喊叫，才能盖过呼啸的风声和船只的拍击声。

[fi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['elboʊ]
She shook her head and made an impatient little gesture with her elbow
她 摇晃 她 头 和 制成 一个 不耐烦 小的 手势 和 她 弯头
[tɔ:rd] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [læʃ] ['reɪsweɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] .
toward the storm - lashed raceway over the bows .
朝向 这 风暴 - 鞭打 赛道 超过 这 弓 .

她摇了摇头，不耐烦地用手肘朝船头上方被暴风雨肆虐的航道做了个小小的手势。

['grɪswʊld] [wɪŋkt] [ðə; ði] [spreɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Griswold winked the spray out of his eyes and looked .
格里斯沃尔德 眨眼 这 喷 出去 的 他的 眼睛 和 看起来 .

格里斯沃尔德眨了眨眼，把眼里的喷雾甩掉，然后看了看。

[æʔ; əʔ][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] ['waɪtkæps] ,
At first he saw nothing but the wild waste of whitecaps ,
在 第一的 他 锯 没有什么 但 这 荒野 浪费 的 白浪 ,
起初他看到的只有一片荒芜的白色浪花。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði][hoʊ'tel] [sti:m] [lɔːnt] ,
but at the next attempt he made out the hotel steam launch ,
但 在 这 下一个 试图 他 制成 出去 这 酒店 蒸汽 发射 ,
但在下一次尝试中，他成功找到了酒店的蒸汽船。

[hæf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [bei] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['li:wərd] [ʌv; əv]
half - way to the entrance of the southern bay and a little to leeward of
一半 - 方式 到 这 入口 的 这 南部 湾 和 一个 小的 到 背风面 的
[ðə; ði] - [kɔːrs] .
the Clytie's course .
这 - 课程 .
位于南湾入口的一半路程处，略微偏向克吕提河的航道背风面。

[ðə; ði] [smɔːl] ['sti:mər] [wʌz; wəz] ['evidəntli] [noʊ] [siː] - [boʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən]
The small steamer was evidently no sea - boat , and with more courage than
这 小的 汽船 曾是 显然 不 海 - 船 , 和 和 更多的 勇气 比
[ˈsi:mənʃɪp] ,
seamanship ,
航海术 ,
这艘小型汽船显然不是远洋船只，而且船员们胆子更大，但航海技术却很差。

[ɪts] [ˈstiəzmən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn] [bei] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'gaːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]
its steersman was driving straight for the Inn bay without regard for the
它是 舵手 曾是 驾驶 直的 为了 这 客栈 湾 没有 看待 为了 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] .
direction of the wind and the seas .
方向 的 这 风 和 这 海域 .
它的舵手全然不顾风向和海浪，径直驶向因湾。

" [ðæts] [oʊl] ['hælvəsən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tɪlər] ['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **That's Ole Halverson !** " **cried the tiller maiden with scorn in her voice** .
" 那就是 奥莱 哈尔弗森 ! " 哭 这 耕耘机 少女 和 轻蔑 在 她 嗓音 .
“那是老哈尔弗森！”女舵手轻蔑地喊道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sti:m] ['endʒɪn] [hiː; hi] ['niːdnt] [lʊk]
" **He thinks because he happens to have a steam engine he needn't look**
" 他 思考 因为 他 发生 到 有 一个 蒸汽 引擎 他 不必 看
[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] .
to see which way the wind is blowing .
到 看 哪个 方式 这 风 是 吹 .
“他认为自己有一台蒸汽机，所以不需要看风往哪个方向吹。”

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 326]**
" [页 -]
[第326页]

" [ʃiːz] [pɪtʃɪŋ] ['prɪti] ['bædli] , " [ˈgrɪswoʊld] [kɔːld] [bæk] .
" **She's pitching pretty badly ,** " **Griswold called back** .
" 她是 投球 漂亮的 糟糕 , " 格里斯沃尔德 称为 后退 .
“她投球投得很糟糕，”格里斯沃尔德回电话说。

" [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːz] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **If he only had sense enough to ease off a little**
" 如果 他 仅有的 有 感觉 足够的 到 舒适 离开 一个 小的
“如果他能稍微收敛一点就好了.....”

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fainə(r)]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
" **Suddenly** **he** **became** **aware** **of** **the** **finer** **heroism** **of** **his** **companion** .
" 突然 他 成为 意识到的 的 这 更精细 英雄主义 的 他的 伴侣 .
“他突然意识到同伴身上体现出的更高尚的英雄气概。”

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wi:] [ji:; ji][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['feltə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði]
He **knew** **now** **why** **she** **had** **refused** **to** **take** **shelter** **under** **the** **lee** **of** **the**
他 知道 现在 为什么 她 有 拒绝 到 拿 庇护所 在下面 这 李 的 这
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,
他现在明白了她为什么拒绝在岛屿的背风处避风。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [ji:; ji][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kætˌboʊt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['perəl][tu:; tə] [ki:p]
and **why** **she** **was** **holding** **the** **catboat** **down** **to** **the** **edge** **of** **peril** **to** **keep**
和 为什么 她 曾是 保持 这 猫艇 向下 到 这 边缘 的 危险 到 保持
[ðə; ði] ['wɪndwəd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['sti:mə(r)] .
the **windward** **advantage** **of** **the** **laboring** **steamer** .
这 迎风 优势 的 这 劳动 汽船 .
她为什么要把快艇拖到危险的边缘，以保持这艘吃力航行的汽船的上风优势。

" ['mɑ:rdʒəri] , [gɜ:rl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Margery** , **girl** , **you're** **a** **darling** !
" 玛格丽 , 女孩 , 你是 一个 亲爱的 !
“玛格丽，姑娘，你真是个小可爱！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** .
" 他 喊叫 .
他喊道。
" [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['tjænsɪz] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][ænd; ʌnd][aɪm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [wɪ:; wi][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" **Take** **all** **the** **chances** **you** **want** **to** **and** **I'm** **with** **you** , **if** **we** **go** **to** **the**
" 拿 全部 这 机会 你 想 到 和 我是 和 你 , 如果 我们 去 到 这
[ˈbɑ:təm] !
bottom !
底部 !
“你想冒险就冒险吧，就算走到谷底我也跟你一起！”

" [fi:; ji]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kəm'pli:t] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ʌnd] [tʊk] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪnɪŋ]
" **She** **nodded** **complete** **intelligence** **and** **took** **in** **another** **inch** **of** **the** **straining**
" 她 点头 完全的 智力 和 采取 在 其他 英寸 的 这 紧张
[meɪn] - [fi:t] .
main - **sheet** .
主要的 - 床单 .
她点头表示完全理解，然后又收紧了一寸绷紧的主帆索。

" [ɪf] ['hælvə-sən] ['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ðəə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ni:d] [help] ,
" **If** **Halverson** **loses** **his** **nerve** **they're** **going** **to** **need** **help** ,
" 如果 哈尔弗森 失败 他的 神经 它们是 去 到 需要 帮助 ,
“如果哈尔弗森临阵退缩，他们就需要帮助了。”
[ænd; ʌnd] [ni:d] [aɪ'ti:] [brɪfɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:spreɪ] [kæn; kən][get] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] , " [fi:; ji] ['prɒfɪsaɪd] .
and **need** **it** **before** **the** **Osprey** **can** **get** **out** **to** **them** , " **she** **prophesied** .
和 需要 它 前 这 鱼鹰 能 得到 出去 到 他们 , " 她 预言 .
“而且需要在鱼鹰飞过去之前就把它带走，”她预言道。

[ˈɡrɪ,swʊɒld] [lʊkt] [əˈɡen] , [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] - [ˈkaʊntər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][bɪɡ]
Griswold looked again , this time over the catboat's counter , and saw a big
格里斯沃尔德 看起来 再次 , 这 时间 超过 这 - 柜台 , 和 锯 一个 大的
[ˈskuːnər] , [klooʒ] - [ˈriːft] ,
schooner , close - reefed ,
大篷车 , 关闭 - 礁石 ,

格里斯沃尔德再次望去, 这次是越过轻型帆船的柜台, 看到一艘大型纵帆船, 帆已经收得很紧了。

[ˈhɔːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [beɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [[ɔːr] .
hauling out from a little bay on the north shore .
运输 出去 从 一个 小的 湾 在 这 北 支撑 .

从北岸的一个小海湾上岸。

[ðə; ði] - [plaɪt] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [ɪmˈprest] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]
The launch's plight had evidently impressed others with the necessity of doing
这 - 困境 有 显然 印象深刻 其他的 和 这 必要性 的 正在做
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

这次发射的困境显然给其他人留下了深刻的印象, 让他们意识到必须采取行动。

[ðə; ði] [niːd] [wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [ˈɜːrdʒənt] .
The need was sufficiently urgent .
这 需要 曾是 足够 紧迫的 .

需求非常迫切。

[wʌns] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈswɪːdɪʃ] [mæn][ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kraːft][ɪn][ˈperəl][wʌz; wəz]
Once again the Swedish man of machinery in charge of the craft in peril was
一次 再次 这 瑞典 男人 的 机械 在 收费 的 这 工艺 在 危险 曾是
[ɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [helm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kɔːrs] ,
inching his helm up in a vain endeavor to hold the course ,
缓慢移动 他的 舵 向上 在 一个 徒劳 努力 到 抓住 这 课程 ,

那位负责驾驶这艘遇险船只的瑞典机械师再次徒劳地向上转动舵轮, 试图保持航向。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːməɹ] [wʌz; wəz] [ˈroʊlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfʌn(ə)l] [ˈʌndər] .
and the little steamer was rolling almost funnel under .
和 这 小的 汽船 曾是 滚动 几乎 漏斗 在下面 .

那艘小蒸汽船几乎是翻倒在地了。

[ˈɡrɪ,swʊɒld][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [swɔːr] [ˈræbɪdli] .
Griswold forgot that his companion was a woman and swore rabidly .
格里斯沃尔德 忘了 那 他的 伴侣 曾是 一个 女士 和 发誓 狂暴地 .

格里斯沃尔德忘记了他的同伴是个女人, 于是疯狂地咒骂起来。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fuːl] !
" **Look at the fool !**
" 看 在 这 傻子 !

“看看这个傻瓜! ”

" [hiː; hi] [jeld] .
" **he yelled .**
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ˈhiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [əˈbaʊt] !
" **He's trying to come about !**
" 他是 尝试 到 来 关于 !

“他正在努力! ”

[ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtroʊf] — —
If he gets into the trough — —
如果 他 获得 进入 这 槽 — —

如果他进了槽里——

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

" The thing was done almost as he spoke .
" 这 事物 曾是 完毕 几乎 作为 他 辐 .

“事情几乎在他说话的同时就完成了。”

[ə; eɪ] [ˈwɪldə] [ˈskwɔ:l] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [wʌnz] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈʌpə] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði]

A wilder squall than any of the preceding ones caught the upper works of the
一个 更狂野 暴风雨 比 任何 的 这 前 一个 捕捉 这 上 作品 的 这

[lɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [hi:ld] [hɜ:r; hə] [ˈspɔɪtfuli] .

launch and heeled her spitefully .

发射 和 高跟鞋 她 恶意地 .

一阵比之前任何一阵都更加猛烈的狂风袭击了这艘游艇的上部结构，并狠狠地将她吹得倾斜。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 327]
[页 -]

[第327页]

[æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈstiəzmən] [b:st][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [wi:l]

At the critical instant the steersman lost his head and spun the wheel ,
在 这 批判的 立即的 这 舵手 丢失的 他的 头 和 旋转 这 车轮 ,

在危急时刻，舵手失去了理智，猛打方向盘。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ˈoʊvə]

and it was all over .
和 它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhi:vɪŋ] [plʌndʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [ɪkˈspləʊʒn] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n]

With a heaving plunge and a muffled explosion the launch was gone .
和 一个 起伏 暴跌 和 一个 闷音 爆炸 这 发射 曾是 已消失 .

随着一声沉重的下坠和一声闷响，发射装置消失了。

[wʌnz] [əˈgen] [ˈgrɪswɔʊld] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stʌf] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈgrɪrsən] [wʌz; wəz] [meɪd]

Once again Griswold was given to see the stuff Margery Grierson was made
一次 再次 格里斯沃尔德 曾是 给定 到 看 这 东西 玛格丽 格里尔森 曾是 制成

[ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnə] [wɔ:rp] [ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]

of in the finer warp and woof of her .
的 在 这 更精细 经 和 纬 的 她 .

格里斯沃尔德再次见识到了玛格丽·格里尔森的优秀品质，从她细腻的经纬中就能看出这一点。

" [ðæts] [fɔ:r; fə] [ju: ˈes] , " [ʃi: ʃi] [sed] [ˈkɑ:mlɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] :

" That's for us , " she said calmly ; and then :
" 那就是 为了 我们 , " 她 说 平静地 ; 和 然后 :

“那是给我们的，”她平静地说；然后：

" [help] [ˌem ˈi:] [get] [əˈnʌðə] [ɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:t] .

" Help me get another inch or two on this sheet .
" 帮助 我 得到 其他 英寸 或者 二 在 这 床单 .

“帮我再在这张纸上再加一两英寸。”

[wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [let] [ðəʊz] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:spreɪ] [du:][ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [həˈrəʊɪk] [θɪŋz]

We don't want to let those people on the Osprey do all of the heroic things .
我们 不 想 到 让 那些 人们 在 这 鱼鹰 做 全部 的 这 英勇 事物 .

我们不想让那些在鱼鹰号上的人做所有的英雄事迹。

" [təˈgeðə] [ðeɪ] [held] [ðə; ði][ˈkætˌboʊt] [daʊn] [tu:; tə] [ɪts] [wɜ:rk] ,

" Together they held the catboat down to its work ,
" 一起 他们 握住 这 猫艇 向下 到 它是 工作 ,

他们合力将猫艇固定住，使其能够继续工作。

[ˈsendɪŋ]	[aɪˈtiː]	[ˈrɪpɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈkrestɪd]	[weɪvz]	[ænd; ənd]	[ˈfaɪtɪŋ]	[ˈstɜːrdɪli]	[fɔːr; fər]	[ˈevri]	[fʊt]
sending	it	ripping	through	the	crested	waves	and	fighting	sturdily	for	every	foot
发送	它	撕裂	通过	这	冠状	波浪	和	斗争	坚固地	为了	每一个	脚
[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈpreʃəs]	[ˈwɪndwəd]	[ədˈvæntɪdʒ]	.							
of	the	precious	windward	advantage	.							
的	这	宝贵的	迎风	优势	.							

它劈波斩浪，奋力争夺每一寸宝贵的迎风优势。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪɡ] ['sku:nər] ,
None the less, it was the big schooner,
 没有任何 这 较少的, 它 曾是 这 大的 大篷车 ,
 然而, 那可是艘大型帆船啊!

['θræʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [skwer] [jɑ:rd] [ʌv; əv] [ɪts] ['ri:ft] ['kænvəs] ['drɔ:ɪŋ] ,
thrashing down the wind with every square yard of its reefed canvas drawing,
 猛烈抽打 向下 这 风 和 每一个 正方形 院子 的 它是 礁石 帆布 绘画 ,
 帆布在风中拍打着, 每一平方码的褶皱都仿佛在诉说着什么。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] .
which was first at the scene of disaster .
 哪个 曾是 第一的 在 这 场景 的 灾难 .
 第一个到达灾难现场的人。

[θru:] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [spju:m] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['sku:nərz] [kru:] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
Through the rain and spume they could see the schooner's crew picking up the
 通过 这 雨 和 泡沫 他们 可以 看 这 纵帆船的 全体人员 挑选 向上 这
 [ʃɪprekt] ['pæsɪndʒə] ,
shipwrecked passengers ,
 遭遇海难 乘客 ,
 透过雨水和浪花，他们可以看到帆船上的船员正在救起遇难乘客。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][laɪf] - [belts] , ['brʊʊkən] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
who **were** **clinging** **to** **life** - **belts** , **broken** **bulkheads** , **and** **anything** **that** **would**
 WHO 是 依恋 到 生活 - 腰带 , 破碎的 舱壁 , 和 任何事物 那 会
 [float] .
float .
 漂浮 .

他们紧紧抓住救生圈、破损的舱壁以及任何可以漂浮的东西。

[soʊ] ['swɪftli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reskjʊ:] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['reskjʊ:ər][hæd; həd] [lʌft]
So swiftly was the rescue effected that the rescuer had luffed
 所以 迅速地 曾是 这 救援 受影响 那 这 救援人员 有 飞跃
 [ænd; ənd] [fɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['teɪrɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ə'ɡen] [wen] [ðə; ði] [kloʊz] -
and filled and was tearing on its way down the lake again when the close -
 和 已填 和 曾是 撕裂 在 它是 方式 向下 这 湖 再次 什么时候 这 关闭 -
 [hɔːld] ['klɪti] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊtɪŋ] ['rekɪdʒ]
hailed Clytie came up with the first of the floating wreckage .
 拖拽 克莱蒂 来了 向上 和 这 第一的 的 这 漂浮的 残骸 .

救援行动进行得如此迅速，以至于救援船已经扬帆起航，再次疾驰而下，而迎风而行的克莱蒂号则带着第一艘漂浮的残骸浮了上来。

[ðə; ði] ['tɪlə] ['meɪdnz] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wə] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] ['braɪtnəs]
The tiller maiden's dark eyes were shining again , but this time their brightness
 这 耕耘机 少女的 黑暗的 眼睛 是 灼灼 再次 , 但 这 时间 他们的 亮度
 [wʌz; wəz][ʌv; əv] [terz] .
was of tears .
 曾是 的 眼泪 .

" [oʊ] , [boɪ] , [boɪ] !
" **Oh , boy , boy !**
" 哦 , 男生 , 男生 !

“哦，天哪，天哪！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] - ['brookən] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" **she cried , with a little heart - broken catch in her voice ;**
" 她 哭 , 和 一个 小的 心 - 破碎的 抓住 在 她 嗓音 ;

“她哭了起来，声音里带着一丝心碎的哽咽；

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" **some of them must have gone down with her !**
" 一些 的 他们 必须 有 已消失 向下 和 她 !

“他们当中肯定有些人跟她一起沉下去了！ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːspreɪ] [gɑːt][ðəm; ðəm][ɔːl] ?
Can you believe that the Osprey got them all ?
能 你 相信 那 这 鱼鹰 得到 他们 全部 ?

你相信吗？它们全都被鱼鹰叼走了！

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt]
" **And then , with the sweet**
" 和 然后 , 和 这 甜的

然后，伴随着甜蜜

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[lɪps] ['tremblɪŋ] : " [aɪ][dɪd][maɪ][best] , ['kenɪθ] ; [maɪ] ['veri] [best] : [ænd; ənd] — [aɪ ˈtiː] ['wɔznt] — [gʊd]
lips trembling : " I did my best , Kenneth ; my very best : and — it wasn't — good
嘴唇 发抖 : " 我 做过 我的 最好的 , 肯尼斯 ; 我的 非常 最好的 : 和 — 它 不是 — 好的
[ɪˈnʌf] !
enough !
足够的 !

嘴唇颤抖着说：“肯尼斯，我尽力了；我真的尽力了：可是——这还不够好！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈkætˌboʊt][ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ,
" **She was putting the catboat up into the wind ,**
" 她 曾是 推杆 这 猫艇 向上 进入 这 风 ,

她当时正驾驶着快艇逆风而行。

[ænd; ənd][ˈgrɪswʊɔld] ['stʌmbld] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [get][ðə; ði] ['brɔːdər] [ˈaʊtlʊk] .
and Griswold stumbled forward to get the broader outlook .
和 格里斯沃尔德 踉跄 向前 到 得到 这 更广泛 前景 .

格里斯沃尔德跌跌撞撞地向前走去，以获得更广阔的视野。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Suddenly he called back to her .
突然 他 称为 后退 到 她 .

他突然又叫住了她。

" [pɔːrt] ! — [pɔːrt][jɔːr; jər] [helm] [hɑːrd] !
" **Port ! — port your helm hard !**
" 港口 ! — 港口 你的 舵 难的 !

“向左！——用力向左舵！ ”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [belt] — ['hiːz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
there's a man in a life - belt — he's just out of reach .
有 一个 男人 在 一个 生活 - 腰带 — 他是 只是 出去 的 抵达 .

有个男人穿着救生衣——但他离我们太远了。

[ˈhoʊld][hɜːr; hər][ðer; ðər] — [ˈstedi] — [ˈstedi] ！
Hold her there — steady — steady ！
抓住 她 那里 — 稳定的 — 稳定的 ！

按住她——稳住——稳住！

" [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [flæt] , [feɪs] [daʊn] ,
" **He had thrown himself flat , face down ,**
" 他 有 抛掷 他自己 平坦的 , 脸 向下 ,
他脸朝下趴了下去，

[ɑːn][ðə; ði][hæf] - [dek] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklʌtɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈsiːz]
on the half - deck forward and was clutching at something in the heaving seas
在 这 一半 - 甲板 向前 和 曾是 紧握 在 某物 在 这 起伏 海域
.
.
.

他站在船头半甲板上，在汹涌的海浪中紧紧抓住什么东西。

" [aɪv] [ɡɑːt][hɪm; ɪm] ！
" **I've got him ！**
" 我已经 得到 他 ！

“我抓到他了！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æft] ,
" **he cried , and a moment later he was working his way aft ,**
" 他 哭 , 和 一个 片刻 之后 他 曾是 在职的 他的 方式 后部 ,
他哭了起来，片刻之后，他便开始向船尾走去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
holding the man's face out of water .
保持 这 男人的 脸 出去 的 水 .
将男子的脸抬出水面。

[aɪ ˈtiː] [æskt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] [streŋθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] ,
It asked for their united strength to get the gray - haired ,
它 问 为了 他们的 团结的 力量 到 得到 这 灰色的 - 头发 ,
它要求他们团结一致，共同对抗那些白发苍苍的老人。

[ˈhevi] - [ˈbɒdɪd] [ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpsaɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] - [reɪl] .
heavy - bodied victim of the capsize over the Clytie's rail .
重的 - 有形的 受害者 的 这 倾覆 超过 这 - 轨 .
体型庞大的受害者在克利蒂河的栏杆上翻船。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][laɪf] - [belt] [tuː] ;
They had to bring the life - belt too ;
他们 有 到 带来 这 生活 - 腰带 也 ;
他们还得带上救生衣；

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdaɪŋ] [ɡrɪp] [ðæt] [kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi]
the old man's fingers were sunk into it with a dying grip that could not be
这 老的 男人的 手指 是 沉没 进入 它 和 一个 垂死 紧握 那 可以 不是 是
[ˈbroʊkən] .
broken .
破碎的 .

老人的手指紧紧地抓着它，那是垂死挣扎却无法挣脱的力气。

[æt; ət][fɜːrst][ˈɡrɪswoʊld][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [[ɑːkt] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði]
At first Griswold was too much preoccupied and shocked to recognize the
在 第一的 格里斯沃尔德 曾是 也 很多 心事重重 和 震惊 到 认出 这
[drɔːn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈhɑːrd] - [laɪnd] [ˈmaʊθ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈʌpər] [lɪp] .
drawn face with its hard - lined mouth and long upper lip .
绘制 脸 和 它是 难的 - 衬里 嘴 和 长的 上 唇 .

起初，格里斯沃尔德太过专注和震惊，以至于认不出那张轮廓分明的脸，那张脸有着线条硬朗的嘴唇和长长的上唇。

[wʌns] , [ˈoʊnli] ,
Once , only ,
一次 , 仅有的 ,

仅此一次，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ˈmɑːrdʒəri][æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]
he flung a word over his shoulder at Margery as he fought for the old
他 扔 一个 单词 超过 他的 肩膀 在 玛格丽 作为 他 战斗 为了 这 老的
[ˈmænz][laɪf] .
man's life .
男人的 生活 .

在为老人的生命而战时，他回头对玛格丽说了句话。

" [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈlændɪŋ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˈdɑːktər] !
" **Make for the nearest landing where we can get a doctor !**
" 制作 为了 这 最近的 降落 在哪里 我们 能 得到 一个 医生 !
“快飞往最近的可以找到医生的着陆点！ ”

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] : " [oʊ][gɑːd] ,
" **he commanded ; and then , in a passion of gratitude : " O God ,**
" 他 命令 ; 和 然后 , 在 一个 热情 的 感激 : " 哦 上帝 ,
他命令道；然后，在感激之情中，他激动地说：“哦，上帝，

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] ! — [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] !
I thank thee that I am not a murderer ! — he's coming back !
我 感谢 你 那 我 是 不是 一个 凶手 ! — 他是 未来 后退 !
感谢你，我不是杀人犯！——他要回来了！

[ˈhiːz] [ˈbriːðɪŋ] [əˈgen] !
he's breathing again !
他是 呼吸 再次 !

他又能呼吸了！

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd][ɑːrm] - [ænd; ənd]
" **A little later he was able to leave off the first - aid arm - pumpings and**
" 一个 小的 之后 他 曾是 有能力的 到 离开 离开 这 第一的 - 援助 手臂 - 抽水 和
[tʃest] - [ˈpresɪŋz] ;
chest - pressings ;
胸部 - 压制 ;

“过了一会儿，他就能停止急救时的手臂按压和胸部按压动作了；

[tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ðə; ði][lɪmp][ænd; ənd] [ˈsprɔːlɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌdi]
to straighten the limp and sprawling limbs , and to dive into the cuddy
到 拉直 这 跛行 和 蔓延 四肢 , 和 到 潜水 进入 这 卡迪
[ˈkæbɪn] , [ˈʌndər] [ˈmɑːrdʒərɪz] [dəˈrek(ə)nɪz] ,
cabin , under Margery's directions ,
舱 , 在下面 玛格丽的 方向 ,

在玛格丽的指示下，伸直瘫软的四肢，跳进船舱。

[fɔːr; fər] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [rʌgz] .
for blankets and rugs .
为了 毯子 和 地毯 .

适用于毯子和地毯。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,
When all was done that could be done ,
什么时候全部 曾是 完毕 那 可以 是 完毕 ,
当所有能做的事情都做完之后，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [prɒpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] - [swɔðd] ['bɑ:di][wið; wiθ][ðə; ði] ['kuʃənz] [soʊ] [ðæt]
and he had propped the blanket - swathed body with the cushions so that
和 他 有 支撑 这 毯子 - 裹挟着 身体 和 这 靠垫 所以 那
[ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] ['kæt,bɔʊt] [wʊd] [bi:; bi] ['minimaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
the crash and plunge of the pitching catboat would be minimized for the
这 碰撞 和 暴跌 的 这 投球 猫艇 会 是 最小化 为了 这
[ˈsʌfərə] ,
sufferer ,
患者 ,

他用垫子支撑着裹着毯子的身体，以便尽量减少颠簸的快艇对伤者的撞击和跌落伤害。

[hi:; hi] [went] [æft][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɛlmzswʊmən] ,
he went aft to sit beside the helmswoman ,
他 去 后部 到 坐 旁 这 舵手 ,
他走到船尾，坐在女舵手旁边。

[hu:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [weɪv] - [li:p] [ʌv; əv] [spi:d] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] .
who was getting the final wave - leap of speed out of the little vessel .
WHO 曾是 获得 这 最终的 海浪 - 飞跃 的 速度 出去 的 这 小的 血管 :
谁正从这艘小船上榨取最后的速度。

" [hi:; hi][ɪz][ə'laɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **He is alive ?** " **she asked** .
" 他 是 活 ? " 她 问 :
“他还活着？”她问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] .
" **Yes ; and that is about all that can be said** .
" 是的 ; 和 那 是 关于 全部 那 能 是 说 :
“是的；也只能说这么多了。”

[hi:; hi] ['ɪznt] [draʊnd] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][oʊld] ,
He isn't drowned ; but he is old ,
他 不是 溺水 ; 但 他 是 老的 ,
他没溺水，但他老了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæz; həz] [gɔ:n] ['prɪti] [nɪr] [tu:; tə] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [θred] . "
and the shock has gone pretty near to snapping the thread . "
和 这 震惊 有 已消失 漂亮的 靠近 到 啪啪 这 线 : "
这次冲击几乎把线都震断了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [hɪm; ɪm] ?
" **Of course , you remember him ?**
" 的 课程 , 你 记住 他 ?
“当然，你记得他？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['wɔ:tərz] .
" **she said , looking away across the leaping waters** .
" 她 说 , 寻找 离开 穿过 这 跳跃 水 :
“她说着，目光移向远处奔腾的河水。”

['grɪswʊɔld] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n]['faɪər][wið; wiθ] ['dʒenərəs] [ɪ'məʊʃənz] , [felt][ðə; ði][koʊld][hænd]
Griswold , with his heart on fire with generous emotions , felt the cold hand
格里斯沃尔德 , 和 他的 心 在 火 和 慷慨的 情绪 , 毛毡 这 寒冷的 手
['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
gripping him again .
扣人心弦 他 再次 :
格里斯沃尔德心中充满了慷慨的情感，却又感到一只冰冷的手抓住了他。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ju:; jʊ] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] :
" **He is the old gentleman you introduced me to at the Inn the other day** :
" 他 是 这 老的 绅士 你 介绍 我 到 在 这 客栈 这 其他 天 :
“他就是前几天你在客栈介绍给我的那位老先生：”

[ˈgælˌbreɪθ] ；[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ？
Galbraith ； is that the name ？
加尔布雷思 ； 是 那 这 姓名 ？

加尔布雷思？ 是这个名字吗？

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 330]
" [页 -]

[第330页]

" [jes] ， " [fiː; ji] [rɪˈdʒɔɪnd] ， [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] ； " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ．
" Yes ， " she rejoined ， still looking away ； " that is the name ．
" 是的 ， " 她 重新加入 ， 仍然 寻找 离开 ； " 那 是 这 姓名 ．

“是的，”她回答道，目光仍然移向别处；“那就是它的名字。”

" [ˈɡrɪˌswʊɔːld] [fel] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ； [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] ，
" Griswold fell silent for the time ； but a little later ，
" 格里斯沃尔德 跌倒 沉默的 为了 这 时间 ； 但 一个 小的 之后 ；

格里斯沃尔德沉默了一会儿；但过了一会儿，

[wen] [ðə; ði][ˈkætˌboʊt][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [plʌndʒz] [θruː] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
when the catboat was rushing in long plunges through the entrance to the
什么时候 这 猫艇 曾是 匆忙 在 长的 暴跌 通过 这 入口 到 这

- [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ，
Wahaskan arm of the lake ，
- 手臂 的 这 湖 ，

当快艇高速冲过瓦哈斯坎湖湾入口时，

[hiː; hi] [sed] ； " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ？ "
he said ； " You are going to take him to Mereside ？ "
他 说 ； " 你 是 去 到 拿 他 到 - ？ "

他说：“你要把他带到梅尔赛德去吗？ ”

" [jes] ．
" Yes ．
" 是的 ．

“是的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈpɑːpəz] ．
He is a friend of poppa's ．
他 是 一个 朋友 的 爸爸的 ．

他是爸爸的朋友。

[ænd; ænd] ， [ˈeniweɪ] ， [ɪts] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pleɪs] ， [ænd; ænd][juː; jʊ] [sed] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]
And ， anyway ， it's the nearest place ， and you said there was no time to
和 ， ， 反正 ， 它是 这 最近的 地方 ， 和 你 说 那里 曾是 不 时间 到

[luːz] ．
lose ．
失去 ．

而且，这是最近的地方，你也说过没有时间可以浪费了。

" [ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [ˈwɒtʃəz] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] ； [ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] ， [ðə; ði]
" There were anxious watchers on the Mereside landing - stage ； the gardener ， the
" 那里 是 焦虑的 观察者 在 这 - 降落 - 阶段 ； 这 园丁 ， 这

[ˈsteɪb(ə)] - [mæn] ， [ˈθɔːrsən] ，
stable - man ， Thorsen ，
稳定的 - 男人 ， 索尔森 ，

“梅尔赛德码头上焦急地注视着这一切：园丁、马厩管理员、索尔森，

[ænd; ænd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðər] ．
and three or four others ．
和 三 或者 四 其他的 ；

还有三四个人。

[wen] [ðə; ði] ['ləndɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [meɪd] , [mɪs] ['grɪsən] [tʊk] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['ɪʃu:d]
When the landing was safely made , Miss Grierson took command and issued
什么时候 这 降落 曾是 安全 制成 , 错过 格里尔森 采取 命令 和 发布
[hɜ:r; həʀ]['ɔ:rdəʀz] ['brɪskli] .
her orders briskly .
她 订单 轻快地 .

飞机安全着陆后，格里尔森小姐接管了指挥权，并迅速下达了命令。

" [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['kæri] ['mɪstəʀ] . [ˈgælˌbreɪθ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['θɔrsən] ,
" **Four of you carry Mr . Galbraith up to the house , and you , Thorsen ,**
" 四 的 你 携带 先生 . 加尔布雷思 向上 到 这 房子 , 和 你 , 索尔森 ,
“你们四个人抬着加尔布雷思先生上楼，还有你，索尔森，

[pʊt] ['bɔ:ldə] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] - [wi:ld] [træp][ænd; ənd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fəʀ]['dɑ:ktəʀ]
put Baldur into the two - wheeled trap and be ready to go for Doctor
放 巴尔杜尔 进入 这 二 - 带轮子的 陷阱 和 是 准备好 到 去 为了 医生
['fɑ:rnəm] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [weʀ] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Farnham when I tell you where you can find him .
法纳姆 什么时候 我 告诉 你 在哪里 你 能 寻找 他 .

把巴尔德放进那辆两轮车里，等我告诉你法纳姆医生在哪里，你就准备出发去找他。

['dʒɑ:ni] ['fə:ʌəs] , [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [keʀ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪti] ;
Johnnie Fergus , you come here and take care of the Clytie ;
约翰尼 弗格斯 , 你 来 这里 和 拿 关心 的 这 克莱蒂 ;
约翰尼·弗格斯，你过来照顾一下克莱蒂；

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][fɜ:rl] [daʊn] [ænd; ənd] [mʊʀ] [hɜ:r; həʀ] .
you know how to furl down and moor her .
你 知道 如何 到 卷发 向下 和 泊 她 .
你知道如何收起帆并系泊她。

" ['grɪˌswʊɔld] [helpt] [ðə; ði] ['berəʀz] [lɪft][ðə; ði] ['blæŋkətɪd] ['fɪgjəʀ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['kɑ:kprɪt] ,
" **Griswold helped the bearers lift the blanketed figure out of the Clytie's cockpit ,**
" 格里斯沃尔德 帮助 这 持有者 举起 这 毯子 数字 出去 的 这 - 座舱 ,
格里斯沃尔德帮助抬车的人把裹在毯子里的身影从“克莱蒂”号的驾驶舱里抬了出来。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
and while he was doing it ,
和 尽管 他 曾是 正在做 它 ,
而当他这样做的时候，

[ðə; ði] [sti:l] - [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjʊ:d] [wʌn] ['oʊpənd] ['sləʊli] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ]['stoʊni] [geɪz] [ə'pɑ:n]
the steel - gray eyes of the rescued one opened slowly to fix a stony gaze upon
这 钢 - 灰色的 眼睛 的 这 获救 一 打开 缓慢地 到 使固定 一个 石质的 目光 之上
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvəʀ][hɪm; ɪm] .
the face of the man who was bending over him .
这 脸 的 这 男人 WHO 曾是 弯曲 超过 他 .

获救者缓缓睁开他那双钢灰色的眼睛，目光如炬地盯着俯身在他身上的男人的脸。

[wʌt] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps][wɜ:r; wəʀ] ['mʌtəɪŋ] ['grɪˌswʊɔld] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][wʌn] ['ʌðəʀ] .
What the thin lips were muttering Griswold heard , and so did one other .
什么 这 薄的 嘴唇 是 喃喃自语 格里斯沃尔德 听到 , 和 所以 做过 一 其他 .
格里斯沃尔德听到了薄嘴唇低语的内容，另一个人也听到了。

" [soʊ] [ɪts] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ji:; ji] ['mə:dəɪŋ] [blu:] - [aɪd] - ?
" **So it's you , is it , ye murdering blue - eyed deevil ?**
" 所以 它是 你 , 是 它 , 是的 谋杀 蓝色的 - 眼睛 - ?
“原来是你，你这个杀人如麻的蓝眼睛恶魔？ ”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [eɪ] , [mæn] , [mæn] , [bʌt; bət][aɪm] [sɪk] !
" **And then : " Eh , man , man , but I'm sick !**
" 和 然后 : " 嗯 , 男人 , 男人 , 但 我是 生病的 !
然后：“哎，老兄，老兄，我病了！ ”

" ['grɪ,swoʊld] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɑːrdʒəri][æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]
" Griswold walked with Margery at the tail of the
" 格里斯沃尔德 步行 和 玛格丽 在 这 尾巴 的 这
格里斯沃尔德带着玛格丽走在队伍的最后。

['lɪt(ə)] [prəˈseʃ(ə)n] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .
little procession as it wound its way up the path to the great house .
小的 游行 作为 它 伤口 它是 方式 向上 这 小路 到 这 伟大的 房子 .
小小的队伍沿着通往大宅的小路缓缓行进。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] ['kræftɪli] .
" You heard what he said ? " he inquired craftily .
" 你 听到 什么 他 说 ? " 他 询问 巧妙地 .
“你听到他说了什么吗？”他狡黠地问道。

" [jes] : [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərlɪ] .
" Yes : he is out of his head , and no wonder , " she said soberly .
" 是的 : 他 是 出去 的 他的 头 , 和 不 想知道 , " 她 说 清醒地 .
“是的，他疯了，难怪如此，”她冷静地说。

[ðen] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [drentʃt] [tuː; tə]
Then : " You must go home and change at once ; you are drenched to
然后 : " 你 必须 去 家 和 改变 在 一次 ; 你 是 湿透了 到
[ðə; ði] [skɪn] .
the skin .
这 皮肤 .
然后：“你必须立刻回家换衣服；你全身都湿透了。”

[ˈdəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Don't wait to come in .
不 等待 到 来 在 .
别犹豫，快进来。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mænjuskɹɪpt] .
I'll take care of your manuscript .
患病的 拿 关心 的 你的 手稿 .
我会处理你的稿件。

[ɛ.kʁ̩.kʁ̩ks]
XXX
XXX
XXX

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][draɪ] [boʊnz]
THE VALLEY OF DRY BONES
这 谷 的 干燥 骨头
枯骨谷

[ðə; ði][sarˈklaːnɪk] ['sʌmə] [stɔːrm][hæd; həd] [bloʊn] [ɪtˈself] [aʊt] ,
The cyclonic summer storm had blown itself out ,
这 旋风 夏天 风暴 有 吹 本身 出去 ,
夏季气旋风暴已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdʒ] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [wen] [ˈɡrɪswoʊld] ,
and the clouds were beginning to break away in the west , when Griswold ,
和 这 云 是 开始 到 休息 离开 在 这 西方 , 什么时候格里斯沃尔德 ,
西边的云层开始散开, 这时格里斯沃尔德

[əuˈbeɪŋ] [ˈmaːrdʒəɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
obeying Margery's urging to go home and change his clothes ,
服从 玛格丽的 敦促 到 去 家 和 改变 他的 衣服 ,
他听从玛格丽的劝告, 回家换了衣服。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ˈθɪkənɪŋ]
turned his back upon Mereside and his face toward a future of thickening
转向 他的 后退 之上 - 和 他的 脸 朝向 一个 未来 的 增稠
[daʊts] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnɜːrvɪŋ] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
doubts and unnerving possibilities .
疑虑 和 令人不安 可能性 .

他背对着梅尔赛德, 面向充满疑虑和令人不安的可能性的未来。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡert] ,
Once more he found himself wrestling with the keeper of the gate ,
一次 更多的 他 成立 他自己 摔角 和 这 守门员 的 这 门 ,
他又一次发现自己正与守门人搏斗。

[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [set][tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈaʊtˌkæsts] .
the angel of the flaming sword set to drive him forth among the outcasts .
这 天使 的 这 炽盛 剑 放 到 驾驶 他 前进 之中 这 被排斥者 .
手持火焰之剑的天使将把他驱逐到被放逐者之中。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəntli] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈseɪfˌɡɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˈkrʌmblɪŋ] .
One by one the confidently imagined safeguards were crumbling .
— 经过 — 这 自信地 想象 保障措施 是 摇摇欲坠 .
人们曾经自信满满地构想出的种种保障措施, 正一个接一个地瓦解。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] - — [soʊ] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz]
He had been traced to Wahaska — so much could be read between the lines
他 有 到过 追踪 到 - — 所以 很多 可以 是 读 之间 这 线条
[ʌv; əv] [ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [ˈstɔːri] ;
of Charlotte Farnham's story ;
的 夏洛特 法纳姆的 故事 ;
他的行踪被追溯到瓦哈斯卡——从夏洛特·法纳姆的故事字里行间, 我们可以读出很多东西;

[ɪf] [ˈmaːrdʒəɪz] [ˈnuːzˌbɔɪ] [ˈprəʊtəʒeɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪliːvd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]
if Margery's newsboy protégé was to be believed , he was watched and
如果 玛格丽的 报童 门徒 曾是 到 是 相信 , 他 曾是 观看 和
[ˈfaːləʊd] .
followed .
随后 .
如果玛格丽的报童门徒所言属实, 那么他被人监视和跟踪了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [səkˈsesfəli] [pæst] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs]
And now , after having successfully passed the ordeal of a face - to - face
和 现在 , 后 拥有 成功地 通过了 这 考验 的 一个 脸 - 到 - 脸
[ˈmiːtɪŋ] [ænd; ənd][hænd] - [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈændruː] [ˈɡælˌbreɪθ] ,
meeting and hand - shaking with Andrew Galbraith ,
会议 和 手 - 摇晃 和 安德鲁 加尔布雷思 ,
现在, 在成功通过了与安德鲁·加尔布雷思面对面会晤和握手的考验之后,

[tʃæns] [ɔːr] [ˈdestəni] [ɔːr][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ɪntəˈviːnd] ,
chance or destiny or the powers of darkness had intervened ,
机会 或者 命运 或者 这 权力 的 黑暗 有 介入 ,
或许是偶然, 或许是命运, 又或许是黑暗势力的干预,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][met][ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪft] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf]
and a danger met and vanquished had been suddenly brought to life
和 一个 危险 遇见 和 战败者 有 到过 突然 带来 到 生活
[əˈgen] , [ɑ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] .
again , armed and menacing .
再次 , 武装 和 威胁 .
曾经遭遇并战胜的危险, 突然又复活了, 而且武装起来, 充满威胁。

[ˈgrɪswʊld][hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'si:vɪd] [hɪm'self] , [nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [ə'laʊd] [ˈmɑ:rdʒərɪz] [ə'pærənt]
Griswold had not deceived himself , nor had he allowed Margery's apparent
格里斯沃尔德 有 不是 受骗 他自己 , 也不 有 他 允许 玛格丽的 明显
[kən'vɪnsmənt] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .
convincement to deceive him .
说服 到 欺骗 他 .
格里斯沃尔德没有自欺欺人, 也没有被玛格丽表面上的信服所蒙蔽。

[ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz][maɪnd][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
The old man's mind had not been wandering
这 老的 男人的 头脑 有 不是 到过 漫游
老人并没有胡思乱想。

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 333**]
[页 -]
[第333页]

[ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] - [ˈoʊpənɪŋ] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ri:'geɪnd] .
in the eye - opening moment of consciousness regained .
在 这 眼睛 - 开幕 片刻 的 意识 恢复 .
在意识恢复的那一刻, 我恍然大悟。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][du:] [ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [hæd; həd]
what he had failed to do under ordinary and conventional conditions had
什么 他 有 失败的 到 做 在下面 普通的 和 传统的 状况 有
[br'kʌm] [ˈɪnstəntli] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ˈjædɔʊ] [hæd; həd] [brʌft] [ə'weɪ]
become instantly possible when the plunge into the dark shadow had brushed away
变得 即刻 可能的 什么时候 这 暴跌 进入 这 黑暗的 阴影 有 刷过 离开
[ɔ:l][ðə; ðɪ][ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [peɪdʒ] .
all the artificial becloudings of the memory page .
全部 这 人造的 阴云 的 这 记忆 页 .

在普通和常规条件下他未能做到的事情, 在坠入黑暗阴影后, 瞬间变得可能了, 因为黑暗阴影拂去了记忆页面上所有人的迷雾。

[wʌt] [ˈækʃ(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [wen] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˌpri:'fɪgjər]
What action he would take when he should recover was as easy to prefigure
什么 行动 他 会 拿 什么时候 他 应该 恢复 曾是 作为 简单的 到 预示
[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,
他康复后会采取什么行动, 其实很容易预料。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ˈneglɪdʒəb(ə)l] .
for the present at least , a matter negligible .
为了 这 展示 在 至少 , 一个 事情 微不足道 .
至少就目前而言, 这是一件微不足道的事情。

[ðə; ði] [dɪs'meɪɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [brɔ:d] [ɜ:rθ] [si:md] [tu:] ['næroʊ] [tu;; tə] [haɪd] [ɪn] ;
The dismaying thing was that the broad earth seemed too narrow to hide in ;
这 令人沮丧 事物 曾是 那 这 广阔 地球 似乎 也 狭窄的 到 隐藏 在 ;
令人沮丧的是，广阔的地球似乎也变得狭窄，无法藏身；

[ðæt] [ɪn'ven](ə)n] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['klʌmzi:st] [ʌv; əv] ['blʌndərə] [wen] ,
that invention itself became the clumsiest of blunderers when ,
那 发明 本身 成为 这 最笨拙的 的 笨蛋 什么时候 ,
那项发明本身却成了最笨拙的错误者，当时：

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [tæsk] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz]
it was given the simple task of losing a single individual among the millions
它 曾是 给定 这 简单的 任务 的 输 一个 单身的 个人 之中 这 百万
[ʌv; əv] [ʌnrɪ'leɪtɪd] ['hju:mən] ['ætəmz] .
of unrelated human atoms .
的 无关 人类 原子 .
它的任务很简单，就是在数百万个互不相关的人类原子中丢失一个个体。

[ðʌs] [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perəl] [wɪt] [mʌt] [bi;; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] .
Thus the threat of the peril which might be called the physical .
因此 这 威胁 的 这 危险 哪个 可能 是 称为 这 身体的 .
因此，存在着一种可以称之为物质层面的危险威胁。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['temprəmənt] ,
But beyond this there was another , and , for a man of temperament ,
但 超过 这 那里 曾是 其他 , 和 , 为了 一个 男人 的 气质 ,
但除此之外还有另一点，对于一个性情如此的人来说，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r] ['ɑ:mi:nəs] [fɔ: 'jædəʊɪŋ] [ʌv; əv] ['i:v(ə)] [tu;; tə] [kʌm] .
a still more ominous foreshadowing of evil to come .
一个 仍然 更多的 不祥的 铺垫 的 邪恶的 到 来 .
这是对即将到来的邪恶更加不祥的预兆。

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)] , [di:p] - ['si:tɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] [hi;; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] .
Of some subtle , deep - seated change in himself he had long been conscious .
的 一些 微妙的 , 深的 - 坐着 改变 在 他自己 他 有 长的 到过 有意识的 .
他早就意识到自己身上发生了一些微妙而根深蒂固的变化。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['kreɪv(ə)n] [fɪr]
Again and again it had manifested itself in those moments of craven fear
再次 和 再次 它 有 表现出来 本身 在 那些 时刻 的 懦夫 害怕
[ænd; ənd] ['ru:θləs] ,
and ruthless ,
和 无情 ,
它一次又一次地在那些怯懦的恐惧和冷酷无情的时刻显现出来。

['mɜ:rdərəs] ['prɒm(p)tɪŋ] , [wen] ['kaɪndlɪnəs] , [græ'tɪtu:d] , [ʌv] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['hju:mənəɪzɪŋ] ['məʊtɪvz] ,
murderous promptings , when kindness , gratitude , love , all the humanizing motives ,
杀人犯 提示 , 什么时候 善良 , 感激 , 爱 , 全部 这 人性化 动机 ,
[hæd; həd] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [tu;; tə] ['frenzɪd] ['heɪtrɪd] ,
had turned suddenly to frenzied hatred ,
有 转向 突然 到 丧心病狂 仇恨 ,
当善良、感激、爱，所有的人性化动机，突然转变为疯狂的仇恨时，杀戮的冲动便油然而生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [li:pt] [ʌp] , ['fɜ:slɪ] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] .
and the primitive savage had leaped up , fiercely raging with the blood - lust .
和 这 原始 野蛮的 有 跳跃 向上 , 激烈地 愤怒 和 这 血 - 欲望 .
原始野蛮人猛地跳了起来，嗜血的怒火熊熊燃烧。

[hɪr] , [ə'gen] , [hi;; hi] ['sʌfərd] [lɔ:s] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
Here , again , he suffered loss , and was conscious of it .
这里 , 再次 , 他 遭受 损失 , 和 曾是 有意识的 的 它 .
在这里，他又一次遭受了损失，并且对此感同身受。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [sti:l] [tʃeɪndʒɪŋ] .
The point of view was changed , and still changing .
这 观点 的 看法 曾是 已更改 , 和 仍然 变化 .
观点已经改变, 并且仍在改变。
[ˈsʌmθɪŋ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪndɪˈfaɪnəbl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈri:əl] , [hæd; həd] [ɡɒ:n] [aʊt] [ʌv; əv]
Something , a thing indefinable , but none the less real , had gone out of
某物 , 一个 事物 无法定义的 , 但 没有任何 这 较少的真实的 , 有 已消失 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他体内某种东西, 某种难以言喻但却真实存在的东西, 已经消失了。
[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ˈskwɑ:lər][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ,
Once , in the heart of a thick darkness of squalor and misery ,
一次 , 在 这 心 的 一个 厚的 黑暗 的 肮脏不堪 和 苦难 ,
从前, 在一片充斥着肮脏和苦难的黑暗深处,
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
he had seen a great light and the name of it was love for his
他 有 已见 一个 伟大的 光 和 这 姓名 的 它 曾是 爱 为了 他的
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

他看到了一道耀眼的光芒, 它的名字叫做对同类的爱。
[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
But now the light was waning , and
但 现在 这 光 曾是 减弱 , 和
但现在光线渐渐暗了下来,
[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 334**]
[页 -]

[第334页]
[ɪn][ɪts] [ru:m] [ə; eɪ] [beɪl] - [ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbekənɪŋ] .
in its room a bale - fire was beckoning .
在 它是 房间 一个 包 - 火 曾是 招手 .
房间里燃着一堆柴火, 仿佛在召唤着他。
[ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] , [fæt] , [wel] - [ˈnə:tʃəd] , [ænd; ənd][kəmˈpleɪs(ə)nt] [soʊlz] [ˈfəri:ŋ] [ˈevər] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
There be those , fat , well - nurtured , and complacent souls faring ever along the
那里 是 那些 , 胖的 , 出色地 - 培育 , 和 自满 灵魂 航道 曾经 沿着 这
[meɪn] - [ˈtrævld] [roʊdz] [ʌv; əv][laɪf] ,
main - travelled roads of life ,
主要的 - 旅行 道路 的 生活 ,
有些人, 肥胖、养尊处优、安于现状, 永远沿着人生的主要道路走下去。

[hu:] [ni:d] [noʊ] [ˈɡaɪdɪŋ] [læmp][ænd; ənd] [wɪl] [ˈnevər] [si:] [ðə; ði] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪl] - [ˈfaɪr z] .
who need no guiding lamp and will never see the glimmer of the bale - fires .
WHO 需要 不 指导 灯 和 将要 绝不 看 这 微光 的 这 包 - 火灾 .
他们不需要指路明灯, 也永远不会看到柴堆火苗的闪光。
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbreɪkər] [ʌv; əv] [trəˈdɪʃnz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ðə; ði] [laɪt] ,
But the breaker of traditions was of those who , having once seen the light ,
但 这 断路器 的 传统 曾是 的 那些 WHO , 拥有 一次 已见 这 光 ,
但打破传统的是那些曾经领悟真理的人,
[mʌst; məst] [ˈfɑ:ləʊ] [wer] [aɪ ˈti:] [li:dz] [ɔ:r][ˈvəɪəleɪt][ə; eɪ][ˈpraɪm(ə)l] [lɔ:] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] .
must follow where it leads or violate a primal law of being .
必须 跟随 在哪里 它 线索 或者 违反 一个 原始 法律 的 存在 .
必须顺其自然, 否则就违反了生存的基本法则。

[sʌm; səm] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈembəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprəʊlɪtəri]
Some vague sense of this was stirring the dying embers for the proletary
一些 模糊的 感觉 的 这 曾是 搅拌 这 垂死 余烬 为了 这 无产阶级
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [ˈentrənsɪz] ;
as he was climbing the hill to the street of quiet entrances ;
作为 他 曾是 攀登 这 爬坡道 到 这 街道 的 安静的 入口 ;
当他爬上通往安静入口街道的山坡时，某种模糊的感觉正在唤醒无产阶级即将熄灭的余烬；

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [θɔːt] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [tʃʊz] [tuː; tə][kɔːl][aɪ ˈtiː][fəˈnætɪsɪzəm] .
but he pushed the saving thought aside and chose to call it fanaticism .
但 他 推动 这 保存 想法 旁边 和 选择 到 称呼 它 狂热 .
但他把这种救赎的想法抛到脑后，选择称之为狂热。
[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [laɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hjuː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
He had drawn the line and he would hew to it .
他 有 绘制 这 线 和 他 会 槎 到 它 .
他已经划清界限，并且会坚持到底。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd]
For a long time after he had reached his room , and had had
为了 一个 长的 时间 后 他 有 达到 他的 房间 , 和 有 有
[hɪz; ɪz] [bəθ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
his bath and change ,
他的 洗澡 和 改变 ,
他回到房间，洗漱更衣之后，过了很长一段时间，

[ˈɡrɪswʊld][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn]
Griswold sat at his writing - table with his head in his hands , thinking in
格里斯沃尔德 卫星 在 他的 写作 - 桌子 和 他的 头 在 他的 双手 , 思维 在
[məˈnɑːtənəs] [ˈsɜːrkl] .
monotonous circles .
单调 界 .
格里斯沃尔德坐在书桌前，双手抱头，思绪单调地循环往复。

[æz; əz][ɪn] [ðʊz] [ˈʌðər] [ˈstresf(ə)l] [ˈmoʊmənts] , [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrtʃənət] [ˈdev(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
As in those other stressful moments , the importunate devil was at his ear ;
作为 在 那些 其他 压力 时刻 , 这 纠缠不休 魔鬼 曾是 在 他的 耳朵 ;
就像在其他那些紧张时刻一样，那个烦人的魔鬼又在他耳边徘徊；
[naʊ] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [left] [ðə; ði] [draʊnd] [ˈenəmi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ;
now mocking him for not having left the drowned enemy as he was ;
现在 嘲讽 他 为了 不是 拥有 左边 这 溺水 敌人 作为 他 曾是 ;
现在嘲笑他没有把溺水的敌人原封不动地留下；

[naʊ] [ˈwɪspərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ]
now whispering the dreadful hope that age and the shock and the drowning
现在 耳语 这 可怕 希望 那 年龄 和 这 震惊 和 这 溺水
[maɪt] [stiːl] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈrekt] [ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
might still re - erect the barrier of safety .
可能 仍然 关于 - 直立 这 障碍 的 安全 .
现在，人们低声诉说着可怕的希望：岁月、惊吓和溺水或许还能重新筑起安全的屏障。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rəˈkjuːzənt] [ɡruː] [hɑːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈloʊðsəm] [ˈfiːvər][ræn] [ˈslɒɡɪli] [θruː]
The eyes of the recusant grew hot and a loathsome fever ran sluggishly through
这 眼睛 的 这 拒绝入教者 生长 热的 和 一个 令人厌恶的 发烧 跑 迟缓地 通过
[hɪz; ɪz] [veɪnz] [wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] ;
his veins when he realized the depths to which he had descended ;
他的 静脉 什么时候 他 已实现 这 深度 到 哪个 他 有 下降 ;
当那个拒绝接受正统教义的人意识到自己堕落到了何种地步时，他的眼睛开始发烫，一股令人作呕的热流缓慢地流遍他的全身；

[ðæt][hi:; hi] , [wʌns][ðə; ði] ['brʌðər] - ['lʌvɪŋ] ,
that he , once the brother - loving ,
那 他 , 一次 这 兄弟 - 爱 ,
他, 曾经是那个爱兄弟的人,

[kʊd; kəd][ˈkʊldli] [weɪ] [ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][bi:; bi]
could coldly weigh the chance of life and death for another and be
可以 冷冷地 称重 这 机会 的 生活 和 死亡 为了 其他 和 是
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][faɪnd][ɪn] ['eni] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [prɪ'veɪl] .
unable to find in any corner of his heart the hope that life might prevail .
无法 到 寻找 在 任何 角落 的 他的 心 这 希望 那 生活 可能 占上风 .
可以冷酷地权衡他人的生死, 却在内心深处找不到一丝希望, 认为生命终将战胜死亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sɪtɪŋ] , ['mɪzrəbli] [rɪ'flektɪv] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
He was still sitting , miserably reflective , in the dark ,
他 曾是 仍然 坐着 , 惨痛地 反光的 , 在 这 黑暗的 ,
他仍然独自坐在黑暗中, 陷入了深深的沉思。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪnər] .
when Mrs . Holcomb came up to call him to dinner .
什么时候 太太 : 霍尔科姆 来了 向上 到 称呼 他 到 晚餐 .
霍尔科姆太太上来叫他吃饭的时候。

[wʌt] [ɪk'skju:s][hi:; hi] [meɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [tu:] ['mɪnɪts] [ˈæftər][[jɪ; ji][hæd; həd] [gɔ:n]
What excuse he made he could not remember two minutes after she had gone
什么 原谅 他 制成 他 可以 不是 记住 二 分钟 后 她 有 已消失
[daʊn] .
down .
向下 .
她倒下后两分钟, 他就记不起自己当时找的借口了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 335**]
[页 -]
[第335页]

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðərli] ['wɪdɔʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [bæŋk] [klɑ:ks]
But to make a fourth with the motherly widow and her two bank clerks
但 到 制作 一个 第四 和 这 母性 寡妇 和 她 二 银行 职员
[æt; ət][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)] ['dɪnər] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] .
at the cheerful dinner - table was a thing beyond him .
在 这 快乐 晚餐 - 桌子 曾是 一个 事物 超过 他 .
但要和那位慈祥的寡妇以及她的两位银行职员在欢快的餐桌上共进第四顿饭, 对他来说是不可能的。

['sʌmwʌt] ['leɪtər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [kʌm] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] , [sti:l] ['fɜ:rðər]
Somewhat later he heard the two young men come upstairs , and , still further
有些 之后 他 听到 这 二 年轻的 男人 来 楼上 , 和 , 仍然 更远
[ə'lɔ:ŋ] , [gəʊ] [daʊn] [ə'ɡeɪn] .
along , go down again .
沿着 , 去 向下 再次 .
过了一会儿, 他听到那两个年轻人上楼去了, 又过了一会儿, 他们又下楼去了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsoʊ(ə)l] [soʊlz] , [hɪz; ɪz] [tu:] ['feləʊ] ['bɒdʒəz] ; ['kaɪndli] [jʌŋ] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪʃ]
They were social souls , his two fellow lodgers ; kindly young fellows with boyish
他们 是 社会的 灵魂 , 他的 二 同伴 房客 ; 亲切地 年轻的 伙伴们 和 男孩气
[ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] :
faces and honest eyes :
面孔 和 诚实的 眼睛 :
他的两位房客都是性格开朗的人; 他们是和蔼可亲的年轻人, 有着稚嫩的脸庞和真诚的眼神:

[ˈɡrɪswʊɔld] [ˈwʌndʒd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
Griswold wondered if they would still look up to him and defer to him as
格里斯沃尔德 想知道 如果 他们 会 仍然 看 向上 到 他 和 推迟 到 他 作为
[ðə; ði][ˈoʊldər][mæən][ʌv; əv] [ˈbrɔːdər] [ˈkʌltʃər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ]
the older man of broader culture if they could know
这 老 男人 的 更广泛 文化 如果 他们 可以 知道

格里斯沃尔德心想，如果他们知道真相，是否还会像以前那样尊敬他、尊重他这位见多识广的长者.....
[ðə; ði][ˈtaɪni] [tʃaɪmɪŋ] [klaːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][hæd; həd]
The tiny chiming clock on his dressing - case in the adjoining bedroom had
这 微小的 鸣响 钟 在 他的 敷料 - 案件 在 这 相邻的 卧室 有
[ˈtɪŋkəld] [fɔːrθ] [ɪts] [ten] [ˈtæpɪŋ] [ˈhæməər] [stroʊks] [wen] [ðə; ði][mæən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [hɜːrd]
tinkled forth its ten tapping hammer strokes when the man sitting in the dark heard
叮叮当当 前进 它是 十 窃听 锤 笔画 什么时候 这 男人 坐着 在 这 黑暗的 听到
[ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbʌɡi] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [striːt] .
the pounding of hoofs and the rattling of buggy wheels in the quiet street .
这 猛击 的 蹄子 和 这 嘎嘎作响 的 有缺陷的 车轮 在 这 安静的 街道 .
隔壁卧室梳妆台上的小钟叮叮当当地敲了十下，这时，坐在黑暗中的男人听到了寂静的街道上马蹄的脚步声和马车轮的嘎嘎声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsəntli] [əˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət]
He was absently awaking to the fact that the vehicle had stopped at
他 曾是 心不在焉地 觉醒 到 这 事实 那 这 车辆 有 停止 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] ,
his own door when he heard voices ,
他的 自己的 门 什么时候 他 听到 声音 ,
他迷迷糊糊地意识到车子停在了他家门口，这时他听到了人声。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊz] [ænd; ənd] [əˈhʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈmænz] [ˈfʊtsteps] [ɑːn]
the widow's and another , in the lower hall , and then a man's footsteps on
这 寡妇的 和 其他 , 在 这 降低 大厅 , 和 然后 一个 男人的 脚步声 在
[ðə; ði] [ster] .
the stair .
这 楼梯 .
寡妇和楼下大厅里的另一个人，然后是楼梯上男人的脚步声。

[tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd] - [prest] [ˈbreɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æn; ən]
To a hard - pressed breaker of the traditions at such a moment an
到 一个 难的 - 按下 断路器 的 这 传统 在 这样的 一个 片刻 一个
[ʌnəˈhɑʊnst] [ˈvɪzɪtər] ,
unannounced visitor ,
未事先宣布的 游客 ,
在这样一个时刻，对于一个被迫打破传统的人来说，一位不速之客的到来，

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kʊd; kəd] [miːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .
coming up in the dark , could mean but one thing .
未来 向上 在 这 黑暗的 , 可以 意思是 但 一 事物 .
在黑暗中出现，可能只有一种含义。

[ˈɡrɪswʊɔld] [ˈsaɪləntli] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Griswold silently opened a drawer in the writing - table and groped for the
格里斯沃尔德 默默 打开 一个 抽屉 在 这 写作 - 桌子 和 摸索 为了 这
[meɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] - [ˈfaɪərɪŋ][ˈpɪst(ə)] [wɪtʃ] ,
mate to the quick - firing pistol which ,
伴侣 到 这 快的 - 射击 手枪 哪个 ,
格里斯沃尔德默默地打开书桌上的一个抽屉，摸索着寻找那把速射手枪的配套枪。

[ˈæftər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wet] [ˈkloʊðɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [əˈsaɪd][tuː; tə][draɪ] .
after the change of wet clothing , he had put aside to dry .
后 这 改变 的 湿的 衣服 , 他 有 放 旁边 到 干燥 .
换下湿衣服后，他把衣服放在一边晾干。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['hevɪli] [ˈʌp'sterz] , [ænd; ənd][ˈɡrɪswoʊld] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
The visitor came heavily upstairs , and Griswold , swinging his chair to face the
这 游客 来了 重度 楼上 , 和 格里斯沃尔德 , 摇摆 他的 椅子 到 脸 这
[ˈoʊpən] [dɔːr] ,
open door ,
打开 门 ,

来访者沉重地走上楼，格里斯沃尔德转动椅子面向敞开的门，

[sɔː] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] ['bʌlkɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] .
saw the shadowy bulking of the man as he came through the upper hall .
锯 这 阴暗的 增肌 的 这 男人 作为 他 来了 通过 这 上 大厅 .
看到那人身形高大，在楼上的走廊里走来。

[wen] [ðə; ði] [bʌlk] [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [held] [loʊ] ,
When the bulk filled the doorway it was covered by the pistol held low ,
什么时候 这 大部分 已填 这 门口 它 曾是 涵盖 经过 这 手枪 握住 低的 ,
当大部分物体挤满门口时，一把低垂的手枪就抵在了它们上方。

[ænd; ənd] [ɡrɪzwɔːldz] ['fɪŋɡər][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['trɪɡər] .
and Griswold's finger was pressing the trigger .
和 格里斯沃尔德的 手指 曾是 紧迫 这 扳机 .
格里斯沃尔德的手指正扣着扳机。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 336**]
[页 -]

[第336页]

" [ə'sliːp] , [oʊld][mæn] ? " [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ɪn] - [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .
" Asleep , old man ? " said the intruder in Raymer's well - known voice .
" 睡着了 , 老的 男人 ? " 说 这 入侵者 在 - 出色地 - 已知 嗓音 .
“睡着了么，老头？”入侵者用雷默熟悉的声音说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ɡæspɪŋ] [es ʊs 'biː] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [æz; əz][ˈʌ; əv][ə; eɪ] [drɔːr]
There was a sound like a gasping sob , and another as of a drawer
那里 曾是 一个 声音 喜欢 一个 喘息 哭泣 , 和 其他 作为 的 一个 抽屉
[ˈkloʊzɪŋ] [ˈsɔːftli] .
closing softly .
结束 轻轻 .

一声像是抽泣的声音，另一声像是抽屉轻轻关上的声音。

[ðen] [ˈɡrɪswoʊld] [sed] : " [noʊ] ; [aɪm][nɔːt] [ə'sliːp] .
Then Griswold said : " No ; I'm not asleep .
然后 格里斯沃尔德 说 : " 不 ; 我是 不是 睡着了 .
然后格里斯沃尔德说：“不，我没睡着。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪt] [ðə; ði][ɡæs] ? "
Shall I light the gas ? "
将 我 光 这 气体 ? "

要我点燃煤气吗？

" [nɔːt][fɔːr; fər][em 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['bedtaɪm] ['vɪzɪtər] , ['entərɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Not for me , " returned the bedtime visitor , entering and groping for the
" 不是 为了 我 , " 返回 这 就寝时间 游客 , 进入 和 摸索 为了 这
[tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] - [end] ,
chair at the desk - end ,
椅子 在 这 桌子 - 结尾 ,
“我可坐，”来访者回答道，一边走进房间，一边摸索着找到书桌旁的椅子。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈwaɪəli] .
into which , when he had placed it , he dropped wearily .
进入 哪个 , 什么时候 他 有 放置 它 , 他 掉落 疲劳 .
他把东西放进去之后, 便疲惫地倒了下去。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I want to smoke , " he went on .
" 我 想 到 抽烟 , " 他 去 在 .
“我想抽烟,”他接着说。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] — [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][paɪp] ; [aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" Have you got a cigar — no , not the pipe ; I want something that I can
" 有 你 得到 一个 雪茄 — 不 , 不是 这 管道 ; 我 想 某物 那 我 能
[tʃuː] [ɑːn] .
chew on .
嚼 在 .
“你有雪茄吗? ——不, 不是烟斗; 我想要点可以嚼的东西。”

" [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈwepən]
" A cigar was found , in the drawer which had so lately furnished the weapon
" 一个 雪茄 曾是 成立 , 在 这 抽屉 哪个 有 所以 最近 提供 这 武器
,
.
,
“在不久前存放过凶器的抽屉里, 发现了一支雪茄。”

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [ɪn] - [ˈfɪŋgərz] [ˈɡrɪswɔːld] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈhæɡərd]
and by the flare of the match in Raymer's fingers Griswold saw a face haggard
和 经过 这 耀斑 的 这 匹配 在 - 手指 格里斯沃尔德 锯 一个 脸 枯槁
[wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
with anxiety .
和 焦虑 .
格里斯沃尔德从雷默指间火柴的闪光中看到一张因焦虑而憔悴的脸。

[ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndlɪə] [deɪz] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈdiːmɪŋ] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] [ðæt] [hiː; hi]
In the kindlier days it had been one of his redeeming characteristics that he
在 这 更友善 天 它 有 到过 一 的 他的 赎回 特征 那 他
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [dwel] [bɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [həˈræsmənt] [wen] [əˈnʌðəz] [ˈtrʌblz] [wɜːr; wər]
could never dwell long upon his own harassments when another's troubles were
可以 绝不 住 长的 之上 他的 自己的 骚扰 什么时候 另一个的 麻烦 是
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
brought to him .
带来 到 他 .
在他还算和善的时候, 当别人的烦恼摆在他面前时, 他从不沉湎于自己的遭遇, 这曾是他的优点之一。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈedwərd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What is the matter , Edward ? " he asked .
" 什么 是 这 事情 , 爱德华 ? " 他 问 .
“爱德华, 你怎么了? ”他问道。

" [ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪbər][ˈjuːnjənz] .
" A mix - up with the labor unions .
" 一个 混合 - 向上 和 这 劳动 工会 .
“与工会之间的一场误会。”

[ɪts] [bɪn] [ˈbruːɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
It's been brewing for some little time , but I didn't want to worry you with
它是 到过 酿造 为了 一些 小的 时间 , 但 我 没有 想 到 担心 你 和
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
这件事酝酿了一段时间了, 但我不想让你为此担心。

[ən'les] [wiː; wi] [ə'haʊns] [ə; eɪ] [flæt] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [pər] [sent] [ɪn][ˈweɪdʒɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
Unless we announce a flat increase of twenty per cent in wages to - tomorrow
除非 我们 宣布 一个 平坦的 增加 的 二十 每 中心 在 工资 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

除非我们明天早上宣布工资统一上涨20%，

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊzd] [[ɑːp] , [ðə; ði][men] [wɪl] [goʊ][aʊt][ɑːn][juː 'es][æt; ət] [nuːn] .
and declare for the closed shop , the men will go out on us at noon .
和 宣布 为了 这 关闭 店铺 , 这 男人 将要 去 出去 在 我们 在 中午 .
并宣布关闭工会，男人们将在中午向我们发起攻击。

[aɪv] [siːn] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
I've seen it coming .
我已经 已见 它 未来 .

我早就预料到了。

[aɪ 'tiː][bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'laːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
It began with the enlarging of the plant and the taking on of the new
它 开始 和 这 扩大 的 这 植物 和 这 采取 在 的 这 新的
[men] ['niːdɪd] .
men needed .
男人 需要 .

这一切始于工厂的扩建和所需新员工的招聘。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['oʊpən] [[ɑːp] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
We've always had the open shop , as you know ,
我们已经 总是 有 这 打开 店铺 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，我们一直都实行开放式经营。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnjənz]
and it was all right so long as we were too small for the unions
和 它 曾是 全部 正确的 所以 长的 作为 我们 是 也 小的 为了 这 工会
[tuː; tə][skræp] [ə'baʊt] .
to scrap about .
到 废料 关于 .

只要我们规模太小，不足以引起工会的争斗，那就一切都好。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][get][ðə; ði]['aɪərn] ['wɜːrkərz] - [ʌltɪ'meɪtəm] :
But now we get the Iron Workers ' ultimatum :
但 现在 我们 得到 这 铁 工人 - 最后通牒 :

但现在我们收到了钢铁工人的最后通牒：

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 337**]
[页 -]

[第337页]

[wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːfɪt] - ['ʃerɪŋ] ;
we can do as we please about the profit - sharing ;
我们 能 做 作为 我们 请 关于 这 利润 - 分享 ;

关于利润分配，我们可以随心所欲；

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæt] [ɪn'kriːs] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [peɪ] - [roʊlz] ,
but the flat increase must go on the pay - rolls ,
但 这 平坦的 增加 必须 去 在 这 支付 - 卷 ,

但增加的工资必须用于员工薪资。

[ænd; ənd][ðə; ði] [[ɑːp] [mʌst; məst][biː; bi] [rʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊzd] [[ɑːp] .
and the shop must be run as a closed shop .
和 这 店铺 必须 是 跑步 作为 一个 关闭 店铺 .

而且这家商店必须以闭店形式经营。

" [ɪf] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [mɪs'tʃæns] [hæd; həd] [tʃoʊzn] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
" **If the god of mischance had chosen the moment it could not have been**
" 如果 这 上帝 的 灾难 有 选定 这 片刻 它 可以 不是 有 到过
[mɔ:r] [ɑ:pər'tu:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv] [mə'levələns] .
more opportune for the fire - lighting of malevolence .
更多的 适时的 为了 这 火 - 灯光 的 恶意 .
“如果厄运之神选择了这个时刻，那么对于点燃恶意之火来说，再也没有比这更好的时机了。”

[grɪzwɔ:ldz] [swɪŋ] - [tʃer] ['raɪtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] ,
Griswold's swing - chair righted itself with a click ,
格里斯沃尔德的 摇摆 - 椅子 右 本身 和 一个 点击 ,
格里斯沃尔德的秋千椅咔哒一声自动扶正了。

[ænd; ənd] ['beɪnbɪdʒəz] ['prɑ:fəsi] [ðæt][ə; eɪ][hɑ:t] - ['hɑ:tɪd] ['prəʊlɪtəri] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm]
and Bainbridge's prophecy that a hot - hearted proletary was likely to become
和 贝恩布里奇 预言 那 一个 热的 - 心地 无产阶级 曾是 可能 到 变得
[ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][ʌv; əv]['mæstərz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [fʊl'fɪld] .
the hardest of masters became a prediction fulfilled .
这 最难 的 大师 成为 一个 预言 已完成 .
班布里奇预言，一个热情似火的无产阶级工人很可能会成为最严厉的主人，而这一预言最终得到了证实。

" [wi:l] [si:] [ðem; ðəm][ɪn] [hel] , [fɜ:rst] , ['reɪmɜ:] !
" **We'll see them in hell , first , Raymer !**
" 出色地 看 他们 在 地狱 , 第一的 , 雷默 !
“我们先在地狱里见见他们，雷默！ ”

['ɪznt] [ðæt][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ? "
Isn't that the way you feel about it ? "
不是 那 这 方式 你 感觉 关于 它 ? "
你难道不是这么想的吗？

" ['pɑ:rtli] , " [ə'laʊd] [ðə; ði]['smoʊkər] .
" **Partly ,** " **allowed the smoker** .
" 部分 , " 允许 这 吸烟者 .
“部分如此,”吸烟者说道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:zəli] , ['kenɪθ] .
" **But it can hardly be disposed of that easily , Kenneth** .
" 但 它 能 几乎 是 处置 的 那 容易地 , 肯尼斯 .
“但是，肯尼斯，它可没那么容易处理掉。”

[ə; eɪ] [gʊd] [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [men][ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r][oʊld]['stænd,bɑɪz] ;
A good third of the men are our old standbys ;
一个 好的 第三 的 这 男人 是 我们的 老的 备用 ;
其中三分之一的人都是我们以前的得力干将；

[men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ɑ:ps] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
men who were in the shops under my father .
男人 WHO 是 在 这 商店 在下面 我的 父亲 .
我父亲手下在商店里工作的男人们。

[sʌm; səm] ['prɪti] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə]
Some pretty powerful influence has been brought to bear upon them to
一些 漂亮的 强大的 影响 有 到过 带来 到 熊 之上 他们 到
[swɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ju: 'es] .
swing them against us .
摇摆 他们 反对 我们 .
有人对他们施加了相当强大的影响力，使他们转而与我们对抗。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðɪs] :
I don't know what it is , but I do know this :
我 不 知道 什么 它 是 , 但 我 做 知道 这 :
我不知道那是什么，但我知道这一点：

[ˈevri] [ˈsekənd][mən][wiː; wi][hæv; həv][haɪrd] [ˈleɪtli] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːðər] [ə; eɪ][laʊd] -
every second man we have hired lately has turned out to be either a loud -
每一个 第二 男人 我们 有 雇用 最近 有 转向 出去 到 是 任何一个 一个 大声 -
[maʊðd] [ˈædʒɪteɪtər][ɔːr][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈmɪksər][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmedɪs(ə)n] . "
mouthed agitator or a silent mixer of trouble medicine . "
嘴巴 搅拌器 或者 一个 沉默的 混合器 的 麻烦 药品 . "

最近我们招的人，每两个人中就有一个是爱叫嚣的煽动者，另一个是默默散播麻烦的始作俑者。

" [let] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [gʊv][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , " [sed] [ˈgrɪ,swɔʊld] [ˈɔːrtli] .
" **Let the causes go for the present , " said Griswold shortly** .
" 让 这 原因 去 为了 这 展示 , " 说 格里斯沃尔德 不久 .

“暂时先把原因放在一边吧，”格里斯沃尔德简短地说。

" [wɪə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][men] , [naʊ] .
" **We're talking about the men , now** .
" 是 说 关于 这 男人 , 现在 .

我们现在谈论的是男人。

[ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈbegərz] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][ˈɪznt] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [miːt]
The ungrateful beggars are merely proving that it isn't in human nature to meet
这 忘恩负义 乞丐 是 仅仅 证明 那 它 不是 在 人类 自然 到 见面
[ˈdʒʌstɪs][ænd; ænd] [ˈfɜːnəs] [ænd; ænd] [ˈdʒenərəs] [ˌlɪbəˈræləti][hæf] - [wei] .
justice and fairness and generous liberality half - way .
正义 和 公平 和 慷慨的 自由主义 一半 - 方式 .

这些忘恩负义的乞丐恰恰证明了，人类的本性并非是要对正义、公平和慷慨付出一半的代价。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [faɪt] , [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
If they want a fight , give it to them .
如果 他们 想 一个 斗争 , 给 它 到 他们 .

如果他们想打架，那就奉陪到底。

[hɪt] [fɜːrst][ænd; ænd][hɪt][hɑːrd] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː] .
Hit first and hit hard ; that's the way to do .
打 第一的 和 打 难的 ; 那就是 这 方式 到 做 .

先发制人，重拳出击；这才是正确的做法。

[ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][plænt][ænd; ænd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːk] - [aʊt] . "
Shut up the plant and make it a lock - out . "
关闭 向上 这 植物 和 制作 它 一个 锁 - 出去 . "

关闭工厂，实行封锁。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **I was afraid you might say something like that in the first heat of it** ,
" 我 曾是 害怕的 你 可能 说 某物 喜欢 那 在 这 第一的 热 的 它 ,
“我担心你会在一开始就说出那样的话。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪən,mæstər] .
" **said the young ironmaster** .
" 说 这 年轻的 铁人 .

“年轻的铁匠说道。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [staʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [wɜːrd] , [ænd; ænd][aɪ] [ɡes] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
" **It's a stout fighting word , and I guess , under the**
" 它是 一个 肥硕 斗争 单词 , 和 我 猜测 , 在下面 这

“这是一个强有力的战斗用语，而且我想，在.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[skin] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] ['faɪtɪŋ] [mæn] , ['kenɪθ] — [wɪtʃ] [aɪm][nɑ:t] .

skin , you're a stout fighting man , Kenneth — which I'm not .
皮肤 , 你是 一个 肥硕 斗争 男人 , 肯尼斯 — 哪个 我是 不是 .

斯金, 你是个身强力壮的战士, 肯尼斯——而我不是。

[wer] [ɑ:r; əɹ][jɔː; jəɹ] [kən'vɪkʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][mæn] - [tu:; tə] - [mæn][ɑ:blə'geɪʃənz] ?
Where are your convictions about the man - to - man obligations ?
在哪里 是 你的 定罪 关于 这 男人 - 到 - 男人 义务 ?

你对男人之间的义务有何信念?

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] , ['hævnt] [wi:; wi] ? "
We've got to take them into the account , haven't we ? "
我们已经 得到 到 拿 他们 进入 这 帐户 , 还没有 我们 ? "

我们必须把他们考虑进去, 不是吗?

" [dæm] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃənz] ! " [snæpt] ['grɪswʊld] ['vɪʃəslɪ] .
" **Damn the convictions ! " snapped Griswold viciously .**
" 该死 这 定罪 ! " 啪啪 格里斯沃尔德 恶毒地 .

“去他妈的判决!”格里斯沃尔德恶狠狠地吼道。

" [ɪf] [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [aɪm][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] ['θi:əɪst] , [fər'get]
" **If I've been giving you the impression that I'm an impracticable theorist , forget**
" 如果我已经 到过 给予 你 这 印象 那 我是 一个 不切实际 理论家 , 忘记

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

“如果我给你的印象是我是一个不切实际的理论家, 那就当我没说。”

[ði:z] ['feləʊz] [wɑ:nt][ə; eɪ] [faɪt] :
These fellows want a fight :
这些 伙伴们 想 一个 斗争 :

这些人想打架:

[aɪ] [seɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [faɪt] — [ɔ:l] [ðeɪ] [wɑ:nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
I say give them a fight — all they want of it and a little more for
我 说 给 他们 一个 斗争 — 全部 他们 想 的 它 和 一个 小的 更多的 为了

[gʊd] ['meʒər] .

good measure .
好的 措施 .

我说, 就让他们打一场——让他们打够, 再给他们一点额外的奖励。

" ['reɪmɜ-] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌnz] .
" **Raymer did not reply at once .**
" 雷默 做过 不是 回复 在 一次 .

雷默没有立即回复。

[ðɪs] ['leɪtɪst] ['grɪswʊld][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pʌzlmənt] [ðer; ðər] [went]
This latest Griswold was puzzling him , and with the puzzlement there went
这 最新的 格里斯沃尔德 曾是 令人费解 他 , 和 和 这 困惑 那里 去

['sa:rʊfl] [rɪ'gret] ;

sorrowful regret ;
悲伤 后悔 ;

这位最新的格里斯沃尔德让他感到困惑, 困惑之中又夹杂着悲伤的遗憾;

[ðə; ðɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ðɪ] - ['pɔ:r(ə)n][ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] .
the regret that has been the recanter's portion in all the ages .
这 后悔 那 有 到过 这 - 部分 在 全部 这 年龄 .

这是历代悔改者都会面临的遗憾。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd]['sænəti] .
When he spoke it was out of the heart of common sense and sanity .
什么时候 他 辐 它 曾是 出去 的 这 心 的 常见的 感觉 和 理智 .

他的讲话完全出于常识和理智。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
" **I know how you feel about it** ;
" 我 知道 如何 你 感觉 关于 它 ;

我知道你对此的感受；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['griːvəns]
I had a little attack of the same sort this afternoon when the grievance
我 有 一个 小的 攻击 的 这 相同的 种类 这 下午 什么时候 这 不满
[kə'mɪti] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][em 'iː] .
committee dropped down on me .
委员会 掉落 向下 在 我 .

今天下午，申诉委员会突然找上门来，我也经历了一次类似的轻微发作。

[bʌt; bət][fæktz][ɑːr; ər] ['prɪti] ['stʌbərn] [θɪŋz] , [ænd; ænd] [ðeɪv] [gɑːt][juː 'es] [faʊl] .
But facts are pretty stubborn things , and they've got us foul .
但 事实 是 漂亮的 固执的 事物 , 和 他们有 得到 我们 犯规 .

但事实胜于雄辩，它让我们陷入了困境。

[wiː; wi][hæv; həv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz; 'dɒləz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [round][ɑːn]
We have twenty thousand dollars ' worth of work for the Pineboro road on
我们 有 二十 千 美元 - 值得 的 工作 为了 这 - 路 在
[ðə; ði] [ɑːp] [træks] ,
the shop tracks ,
这 店铺 轨道 ,

我们在 Pineboro 路的轨道上还有价值两万美元的工作要做。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkəz] [hæv; həv] [pɪkt] [ðer; ðər] [ɑːpər'tuːnəti] .
and the trouble - makers have picked their opportunity .
和 这 麻烦 - 制造商 有 挑选 他们的 机会 .

而那些捣乱分子也抓住了机会。

[ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [tɜːrn] [aʊt] [ðɪs] [wɜːrk] , [wiːl] [luːz] [ðə; ði] - ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ,
If we can't turn out this work , we'll lose the Pineboro's business , which ,
如果 我们 不能 转动 出去 这 工作 , 出色地 失去 这 - 商业 , 哪个 ,

如果我们无法完成这项工作，我们将失去派恩伯勒的生意，而

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .
as I have told you , is a pretty big slice of our business .
作为 我 有 讲述 你 , 是 一个 漂亮的 大的 片 的 我们的 商业 .

正如我之前所说，这在我们业务中占了相当大的比例。

[ˌʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪ(ə)nz] [aɪ][dəʊnt] [der] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [ʌt]
Under such conditions I don't dare to pull down a fight which may not only shut
在下面 这样的 状况 我 不 敢 到 拉 向下 一个 斗争 哪个 可能 不是 仅有的 关闭
[juː 'es] [ʌp] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] ,
us up for an indefinite time ,
我们 向上 为了 一个 不定 时间 ,

在这种情况下，我不敢发起一场不仅可能让我们无限期地闭嘴，而且可能还会让我们陷入僵局的斗争。

[bʌt; bət] [maɪt] ['iːv(ə)n][goʊ][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [smæʃ] [juː 'es] .
but might even go far enough to smash us .
但 可能 甚至 去 远的 足够的 到 粉碎 我们 .

甚至可能走得太远，把我们彻底击垮。

" ['grɪswoʊld] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv]['saɪləns] , ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [tʃer] .
" **Griswold took his turn of silence , rocking gently in the tilting chair** .
" 格里斯沃尔德 采取 他的 转动 的 沉默 , 摇滚 轻轻地 在 这 倾斜 椅子 .

格里斯沃尔德也沉默了一会儿，轻轻地在倾斜的椅子上摇晃着。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] [rɪ'dʒɔɪndər] [keɪm] , [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
When the delayed rejoinder came , the harshness had gone out of his voice ,
什么时候 这 延迟 回复 来了 , 这 严厉 有 已消失 出去 的 他的 嗓音 ,

当迟来的反驳到来时，他语气中的严厉已经消失了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈhɑ:rdnəs] [tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .
but there was a cynical hardness to take its place .
但 那里 曾是 一个 愤世嫉俗 硬度 到 拿 它是 地方 .

但取而代之的是一种愤世嫉俗的冷酷。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 339]
[页 -]

[第339页]

" [ɪts] [jʊr; jər] [əˈfer] ; [na:t] [maɪn] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's your affair ; not mine , " he said .
" 它是 你的 事务 ; 不是 矿 , " 他 说 .

“这是你的事，与我无关。”他说。

" [ɪf] [ju:v] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][na:t][tu:; tə] [faɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] .
" If you've made up your mind not to fight , of course , that settles it .
" 如果 你已经 制成 向上 你的 头脑 不是 到 斗争 , 的 课程 , 那 定居点 它 .

“如果你已经决定不战斗，那当然就到此为止了。”

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] .
Now we can come down to the causes .
现在 我们 能 来 向下 到 这 原因 .

现在我们可以分析原因了。

[ju:v] [bɪn] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
You've been stabbed in the back .
你已经 到过 刺伤 在 这 后退 .

你被人从背后捅了一刀。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:z] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] ? "
Do you know who's doing it ? "
做 你 知道 谁是 正在做 它 ? "

你知道是谁干的吗？

" [ðə; ði] [ˈfedəreɪtɪd] [ˈaɪərn] [ˈwɜ:rkərz] , [aɪ] [səˈpouz] . "
" The Federated Iron Workers , I suppose . "
" 这 联邦 铁 工人 , 我 认为 . "

“我想应该是联合钢铁工人联合会吧。”

" [na:t][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɪz] !
" Not in a thousand years !
" 不是 在 一个 千 年 !

“一千年也不可能！ ”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [mi:nɪz] [tu:; tə][æn; ən][end] .
They are only the means to an end .
他们 是 仅有的 这 方法 到 一个 结尾 .

它们只是达到目的的手段。

" [ðə; ði] [ˈtɪltɪŋ] [tʃer] [skwi:kt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] :
" The tilting chair squeaked again , and he went on :
" 这 倾斜 椅子 吱吱作响 再次 , 和 他 去 在 :

倾斜椅又吱呀一声，他继续说道：

" [ɪf] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [foʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɑ:dʒ] [ðɪs] [faɪt] ,
" If I'm going to show you how you can dodge this fight ,
" 如果 我是 去 到 展示 你 如何 你 能 躲闪 这 斗争 ,

“如果我要向你展示如何躲避这场战斗，

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ɔ:r] [tu:] [fɜ:rst] .
I'll have to knock down a door or two first .
患病的 有 到 敲 向下 一个 门 或者 二 第一的 .

我得先踹开一两扇门。

[ɪf] [aɪ] [ˈblʌndər] [ɪn] [wer] [aɪm][na:t] [ˈwɑ:ntɪd] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪk] [em 'i:] [aʊt] .

If I blunder in where I'm not wanted , you can kick me out .
如果 我 错误 在 在哪里 我是 不是 通缉 , 你 能 踢 我 出去 .

如果我误入不该出现的地方，你可以把我赶出去。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kɪər] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] - [ˈsɪknəs] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɔ:tɪŋ]
There is one way in which you can cure all this trouble - sickness without resorting
那里 是 一 方式 在 哪个 你 能 治愈 全部 这 麻烦 - 疾病 没有 复原

[tu:; tə][ˈsɜ:rdʒəri][ænd; ənd] [blʌd] - [ˈletɪŋ] . "
to surgery and blood - letting . "
到 外科手术 和 血 - 出租 . "

有一种方法可以治愈所有这些恼人的疾病，而无需动手术和放血。

" [neɪm] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈreɪmz] [i:ˈgərli] .

" Name it , " said Raymer eagerly .
" 姓名 它 , " 说 雷默 急切地 .

“说出名字来，”雷默急切地说。

" [aɪ] [wɪl] ; [bʌt; bət][fɜ:rst] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][ðə; ði] [pɜ:səˈhæli:ti:z] .

" I will ; but first I'll have to break over into the personalities .
" 我 将要 ; 但 第一的 患病的 有 到 休息 超过 进入 这 个性 .

“我会的；但首先我必须了解这些人物的性格。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈmæri] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈgrɪrsən] ?
Have you made up your mind that you are going to marry Margery Grierson ?
有 你 制成 向上 你的 头脑 那 你 是 去 到 结婚 玛格丽 格里尔森 ?

你已经决定要娶玛格丽·格里尔森了吗？

" [ˈreɪmz] [læft] [ˈsaɪləntli] ,

" Raymer laughed silently ,
" 雷默 笑了 默默 ,

雷默默地笑了笑，

[ˈli:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪzi] - [tʃer] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][srɪˈgɑ:r] [stʊd]
leaning his head back on the cushion of the lazy - chair until his cigar stood
倾斜 他的 头 后退 在 这 软垫 的 这 懒惰的 - 椅子 直到 他的 雪茄 站立

[ˈʌpraɪt] .

upright .

直立 .

他将头向后靠在懒人椅的靠垫上，直到雪茄直立起来。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [wei] [tu:; tə] [bɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] !

" That's a nice way to biff a man in the dark !
" 那就是 一个 好的 方式 到 比夫 一个 男人 在 这 黑暗的 !

“这真是个在黑暗中袭击男人的好方法！ ”

" [hi:; hi] [tʃʌkld] .

" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] [tru:θ] : [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" But if you're in earnest I'll tell you the straightforward truth : I don't know . "
" 但 如果 你是 在 认真 患病的 告诉 你 这 直截了当 真相 : 我 不 知道 . "

“但如果你是认真的，我就实话实说：我不知道。”

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ?

" Why don't you know ?
" 为什么 不 你 知道 ?

你为什么不知道？

" [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skaʊl] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪrɪ] , [ˈreɪmɜː] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .
" **If there were a scowl to go with the query , Raymer could not see it .**
" 如果 那里 是 一个 皱眉头 到 去 和 这 询问 , 雷默 可以 不是 看 它 .
" "如果提问时脸上带着怒容，雷默并没有察觉。"

" [aɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈkenɪθ] .
" **I'll be frank with you again , Kenneth .**
" 患病的 是 坦率 和 你 再次 , 肯尼斯 .
" "肯尼斯，我再跟你坦白一次。"

[wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsentɪmənt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][em ˈiː] [liːnz] [ˈprɪti] [ˈheviːli] [ðæt] [wei] .
What little sentiment there is in me leans pretty heavily that way .
什么 小的 情绪 那里 是 在 我 倾斜 漂亮的 重度 那 方式 .
" 我内心仅存的那点情感也相当倾向于这种观点。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [noʊ] [haʊ] [fiː; fi]
You have been with her a good bit and you know her — know how she
你 有 到过 和 她 一个 好的 少量 和 你 知道 她 — 知道 如何 她
[əˈpiːlz] [tuː; tə] [ˈeni] [mæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [red] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
appeals to any man with a drop of red blood in him .
上诉 到 任何 男人 和 一个 降低 的 红色的 血 在 他 .
" 你和她相处了很长时间，了解她——知道她对任何一个血气方刚的男人都有怎样的吸引力。"

[bʌt; bət][aɪm] [ˈtwenti] - [eɪt]
But I'm twenty - eight
但 我是 二十 - 八
" 但我已经二十八岁了。"

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 340**]
[页 -]
" [第340页]"

[ˈɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [wel] [pæst][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈfænsɪ] [ˈlaɪtli] [tɜːrnz] —
years old and well past the time when the young man's fancy lightly turns —
年 老的 和 出色地过去的 这 时间 什么时候 这 年轻的 男人的 想要 轻轻 转弯 —
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .
" 年纪不小了，早已过了年轻人心动不已的年纪——诸如此类。"

[aɪ][kɑːnt] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] — [ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ðoʊ] [ðæt] [ˈɪznt]
I can't ignore the — the — well , the proprieties , you might say , though that isn't
我 不能 忽略 这 — 这 — 出色地 , 这 礼仪 , 你 可能 说 , 尽管 那 不是
[ɪɡˈzæktli][ðə; ði][wɜːrd] . " **exactly the word .** "
确切地 这 单词 . "
" 我不能忽视——嗯，可以说，是礼节，虽然用“礼节”这个词可能不太准确。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡrɪrsən] [ˈdʌznt] [ˈmeʒər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **You mean that Margery Grierson doesn't measure up to the requirements of the**
" 你 意思是 那 玛格丽 格里尔森 不 措施 向上 到 这 要求 的 这
- [fɔːr] [ˈhʌndrəd] ?
Wahaskan Four Hundred ?
- 四 百 ?
" "你的意思是说，玛格丽·格里尔森不符合瓦哈斯坎四百人团的要求吗？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈtɪrɪkl] [skɔːrn][ɪn][ðə; ði][ɑːbzərveɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈreɪmɜː] [dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
" **There was satirical scorn in the observation , but Raymer did not perceive it .**
" 那里 曾是 讽刺 轻蔑 在 这 观察 , 但 雷默 做过 不是 感知 它 .
" "这番话里带着讽刺的轻蔑，但雷默并没有察觉到。"

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][aɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðæt] ['bɔːldli] , " [hiː; hi][prəʊ'testɪd] .
" **Oh , I don't know as you would put it quite that baldly , " he protested .**
" 哦 , 我 不 知道 作为 你 会 放 它 相当 那 光秃秃地 , " 他 抗议 .
“哦, 我不知道你这么说是是否妥当,”他抗议道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæɪɪŋ] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]
" **But you see , when it comes to marrying and settling down and raising**
" 但 你 看 , 什么时候 它 来 到 结婚 和 安顿 向下 和 提高
[ə; eɪ][fæməli] ,
a family ,
一个 家庭 ,

“但是你看, 一旦涉及到结婚、安定下来、组建家庭,
[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
you have to look at all sides of the thing .
你 有 到 看 在 全部 侧面 的 这 事物 .
你必须从各个方面来看待这件事。

[ðə; ði] ['faːðər] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ɪz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [oʊld] ['werwʊlf] ;
The father , as we all know , is a cold - blooded old werewolf ;
这 父亲 , 作为 我们 全部 知道 , 是 一个 寒冷的 - 血腥 老的 狼人 ;
我们都知道, 父亲是一个冷血的老狼人;

[ðə; ði] ['mʌðər] ['noʊbəːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [seɪv] [ðæt] — ['hæpɪli] , [ɪn][ɔːl] [prəːbə'bɪləti] — [ʃiː; ʃi]
the mother nobody knows anything about save that — happily , in all probability — she
这 母亲 无人 知道 任何事物 关于 节省 那 — 快乐地 , 在 全部 可能性 — 她
[ɪznt] ['lɪvɪŋ] .
isn't living .
不是 活的 .

这位母亲, 除了——幸运的是, 很可能——她已经不在人世之外, 没有人知道她的任何情况。
[ænd; ənd][ðər; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And there you are .
和 那里 你 是 .

好了, 就是这样。
[jet] [aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðər; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd]
Yet I won't deny that there are times when I'm tempted to shut my eyes and
然而 我 惯于 否定 那 那里 是 时代 什么时候 我是 受诱惑 到 关闭 我的 眼睛 和
[teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [daɪv] ,
take the high dive ,
拿 这 高的 潜水 ,

但我不会否认, 有时候我也会忍不住闭上眼睛, 纵身一跃。
['eniweɪ] — [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] [ə; eɪ][lɔːt] [ʌv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)] [huː] [wʊd] ['daʊtləs]
anyway — at the risk of splashing a lot of good people who would doubtless
反正 — 在 这 风险 的 溅起水花 一个 很多 的 好的 人们 WHO 会 毫无疑问
[biː; bi] ['prɑːpərli] ['skændl, aɪzd] .
be properly scandalized .
是 适当地 丑闻 .

总之——冒着得罪很多好人的风险, 他们无疑会感到非常愤慨。
" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['grɪswʊɔld][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['sævɪdʒli] [ænd; ənd]
" **By this time Griswold was gripping the arms of his chair savagely and**
" 经过 这 时间 格里斯沃尔德 曾是 扣人心弦 这 武器 的 他的 椅子 野蛮地 和
['ʌðərwaɪz] ['traɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [hɪm'self] [daʊn] ;
otherwise trying to hold himself down ;
否则 尝试 到 抓住 他自己 向下 ;
“此时, 格里斯沃尔德已经紧紧抓住椅子的扶手, 拼命地想让自己保持静止;

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tu:] , ['reɪmɜː] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] .
" **but this , too , Raymer could not know .** "
" 但 这 , 也 , 雷默 可以 不是 知道 . "

但这一点，雷默也无法知道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rests] ['hoʊlɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **You have reason to believe that it rests wholly with you , I suppose ?** "
" 你 有 原因 到 相信 那 它 休息 完全 和 你 , 我 认为 ? "
我想，你有理由相信这完全取决于你吧？

" [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɪltɪŋ] [tʃer] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
" **came from the tilting chair after a little pause .** "
" 来了 从 这 倾斜 椅子 后 一个 小的 暂停 . "
“稍作停顿后，倾斜的椅子上传来声音。”

" [mɪs] ['grɪrsən] [ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] ? "
" **Miss Grierson is only waiting for you to speak ?** "
" 错过 格里尔森 是 仅有的 等待 为了 你 到 说话 ? "
“格里尔森小姐只是在等你开口吗？ ”

" [ðæts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kwɛstʃən] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn] , ['kenɪθ] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] .
" **That's a horrible question to ask a man , Kenneth — even in the dark .** "
" 那就是 一个 可怕 问题 到 问 一个 男人 , 肯尼斯 — 甚至 在 这 黑暗的 . "
“肯尼斯，即使在黑暗中，问一个男人这样的问题也很可怕。”

[ɪf] [aɪ] [seɪ] [jes] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [saʊnd] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] ['boʊstfl] [ænd; ənd] —
If I say yes to it , it can't sound any other way than boastful and —
如果 我 说 是的 到 它 , 它 不能 声音 任何 其他 方式 比 自夸 和 —
[ænd; ənd] ['kædɪʃ] .
and caddish .
和 粗暴 .

如果我答应，那听起来就只会显得自夸和——而且轻浮。

[jet] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [brɪ'liːv] [ðæt] — [oʊ] , [hæn] [aɪ 'tiː][ɔːl] !
Yet I honestly believe that — Oh , hang it all !
然而 我 诚实地 相信 那 — 哦 , 悬挂 它 全部 !
但我真心相信——哦，管它呢！

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] ? "
can't you see how impossible you're making it , old man ? "
不能 你 看 如何 不可能的 你是 制作 它 , 老的 男人 ? "
老头，你难道看不出你这样做有多么不可能吗？

" [nɑ:t][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kwɑːlə'faɪɪŋ][rɪ'dʒɔɪndər] .
" **Not impossible ; only a trifle difficult , " was the qualifying rejoinder .** "
" 不是 不可能的 ; 仅有的 一个 琐事 难的 , " 曾是 这 资格赛 回复 . "
“并非不可能，只是有点困难，”对方补充说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪziə] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] .
" **It is easier from this on .** "
" 它 是 更轻松 从 这 在 . "

从现在开始就容易多了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['piːsf(ə)l] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːp] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['reɪmɜː] .
That is the peaceful way out of the shop trouble for you , Raymer .
那 是 这 和平 方式 出去 的 这 店铺 麻烦 为了 你 , 雷默 .
雷默，这才是你摆脱店铺麻烦的和平方法。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tuː; tə][ˈdʒæspər] [ˈgrɪrsən] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə]
When you can go to Jasper Grierson and tell him you are going to
什么时候 你 能 去 到 碧玉 格里尔森 和 告诉 他 你 是 去 到
[ˈmæri] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ,
marry his daughter ,
结婚 他的 女儿 ,

当你能够去告诉贾斯珀·格里尔森你要娶他的女儿时，

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [kjʊr] .
the trouble will be as good as cured .
这 麻烦 将要 是 作为 好的 作为 治愈 .

问题基本就能解决。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz] [ˈspiːtʃləs] .
" **For a little time Raymer was speechless** .
" 为了 一个 小的 时间 雷默 曾是 无言 .

“雷默一时语塞。”

[ðen] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
Then he burst out .
然后 他 爆裂 出去 .

然后他突然爆发了。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] — [dʒʊʊv] , [ˈɡrɪswoʊld] ,
" **Well, I'll be — Jove, Griswold** ,
" 出色地 , 患病的 是 — 朱庇特 , 格里斯沃尔德 ,

“哦，我的天哪——朱庇特，格里斯沃尔德，

[juː; jʊ][dəʊnt] [læk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz][kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [ˈbʌkəˈnɪr] [hɪmˈself] !
you don't lack much of being as cold - blooded as the old buccaneer himself !
你 不 缺少 很多 的 存在 作为 寒冷的 - 血腥 作为 这 老的 海盗 他自己 !

你一点也不比那位老海盗冷血！

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
What makes you think he is stirring up the trouble ? "
什么 制作 你 思考 他 是 搅拌 向上 这 麻烦 ? "

你凭什么认为他在挑拨离间？

" [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [rɪˈkwaɪər] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [θɔːt] .
" **It doesn't require any special thought** .
" 它 不 要求 任何 特别的 想法 .

“这不需要任何特别的思考。”

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈfriːz] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈbɔːkt] [hɪm; ɪm] .
He wanted to freeze you out a little while back , and you balked him .
他 通缉 到 冻结 你 出去 一个 小的 尽管 后退 , 和 你 犹豫不决 他 .

他之前想冷落你一下，但你拒绝了。

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] [əˈnʌðər] [wei] . "
Now he has come back at you another way . "
现在 他 有 来 后退 在 你 其他 方式 . "

现在他又用另一种方式来对付你了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] ! " [sed] [ðə; ði][ˈaɪərən] - [ˈfaʊndər] [ˈmjuːzɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf]
" **I wonder !** " **said the iron - founder musingly ; and then : " I more than half**
" 我 想知道 ! " 说 这 铁 - 创始人 若有所思地 ; 和 然后 : " 我 更多的 比 一半

[bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
believe you are right .
相信 你 是 正确的 .

“我倒想知道！”铸铁匠沉思道；然后又说：“我十有八九相信你是对的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [duː][juː; jʊ] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [prəˈpəʊzɪŋ] ? "
 But if you are , do you realize what you are proposing ? "
 但 如果 你 是 , 做 你 意识到 什么 你 是 提议 ? "

但如果你真是这么想的，你意识到你提出的方案是什么吗？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [prəˈpəʊzɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ; [aɪ][eɪ 'em] [ˈmɪrli] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] .
 " I am not proposing anything ; I am merely suggesting . "
 我 是 不是 提议 任何事物 ; 我 是 仅仅 建议 .
 “我并没有提出任何建议，我只是提个建议。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈfæktər][ʌv; əv] [daʊt] .
 But you needn't put in the factor of doubt .
 但 你 不必 放 在 这 因素 的 怀疑 .

但你无需考虑怀疑因素。

[ðɪs] [ˈleɪbər] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
 This labor trouble that is threatening to smash you is Jasper Grierson's reply to the
 这 劳动 麻烦 那 是 威胁 到 粉碎 你 是 碧玉 格里尔森的 回复 到 这
 [muːv] [juː; jʊ] [meɪd] [wen] [juː; jʊ] [let][em 'iː][ɪn][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
 move you made when you let me in and choked him off .
 移动 你 制成 什么时候 你 让 我 在 和 窒息 他 离开 .
 这场即将摧毁你的劳工纠纷，是贾斯珀·格里尔森对你让我进去并掐住他脖子的行为的回应。

[hiː; hi][ɪz] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
 He is reaching for you .
 他 是 到达 为了 你 .

他正向你伸出手。

" [əˈɡen] [ˈreɪmɜː] [held][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɡruː] [ˈpʌndʒənt]
 " Again Raymer held his peace and the atmosphere of the room grew pungent
 " 再次 雷默 握住 他的 和平 和 这 气氛 的 这 房间 生长 泼辣
 [wɪð; wɪθ][təˈbækoʊ] [smoʊk] .
 with tobacco smoke .
 和 烟草 抽烟 .

雷默再次保持沉默，房间里弥漫着浓烈的烟草味。

" [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [dɔːg] , [ˈkenɪθ] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
 " I'm feeling a good bit like a yellow dog , Kenneth , " he said , at length .
 " 我是 感觉 一个 好的 少量 喜欢 一个 黄色的 狗 , 肯尼斯 , " 他 说 , 在 长度 .
 “我感觉自己有点像只黄狗，肯尼斯，”他长长地说。

" [ˈæftər] [wʌt] [aɪv] [ədˈmɪtɪd] [ænd; ənd]
 " After what I've admitted and
 " 后 什么 我已经 承认 和

“在我承认之后，

[,[piː 'dʒiː] -]
 [Pg 342]
 [- 页 -]

[第342页]

[wʌt] [juːv] [sed] ,
 what you've said ,
 什么 你已经 说 ,

你刚才说的话，

[aɪm] [left] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈdev(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]
 I'm left in the position of the poor devil who would be damned if he did
 我是 左边 在 这 位置 的 这 贫穷的 魔鬼 WHO 会 是 该死的 如果 他 做过
 [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
 and be damned if he didn't .
 和 是 该死的 如果 他 没有 .

我陷入了进退两难的境地，真是可怜的家伙，做了会被诅咒，不做也会被诅咒。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['fɪksɪŋ] [,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [æsk][ˈmɑ:rdʒəri] ['grɪrsən] [tu:; tə]
You have succeeded in fixing it so that I can't ask Margery Grierson to
你 有 成功了 在 定影 它 所以 那 我 不能 问 玛格丽 格里尔森 到
[bi:; bi][maɪ] [waɪf] ,
be my wife ,
是 我的 妻子 ,

你成功地解决了这个问题，现在我不能向玛格丽·格里尔森求婚了。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] . "
however much I'd like to . "
然而 很多 ID 喜欢 到 . "

尽管我很想这么做。

" [ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['grɪ,swɔʊld] [hæf] - ['sævɪdʒli] .
" That isn't the point , " insisted Griswold half - savagely .
" 那 不是 这 观点 , " 坚持 格里斯沃尔德 一半 - 野蛮地 .

“那不是重点，”格里斯沃尔德近乎残酷地坚持道。

" [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [wʌt] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [seɪ] , [ɪz] ['pjʊrli] ['sekənderi] .
" How you may feel about it , or what your people may say , is purely secondary .
" 如何 你 可能 感觉 关于 它 , 或者 什么 你的 人们 可能 说 , 是 纯粹 次要 .

“你对此有何感受，或者你的人民会怎么说，都完全是次要的。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪz] , [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] [mɪs] ['grɪrsən] ? "
The thing to be considered is , what will happen to Miss Grierson ? "
这 事物 到 是 经过考虑的 是 , 什么 将要 发生 到 错过 格里尔森 ? "

需要考虑的问题是，格里尔森小姐将会怎么样？

" [oʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" Oh , the devil !
" 哦 , 这 魔鬼 !

“哦，魔鬼！”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] — — "
if you put it that way — — "
如果 你 放 它 那 方式 — — "

如果你那样说的话——”

" [aɪ][,eɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [,aɪ 'ti:] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wei] . "
" I am putting it precisely that way . "
" 我 是 推杆 它 恰恰 那 方式 . "

“我的意思就是这个意思。”

" [waɪ] , [si:] [hɪr] , [oʊld][mæn] ; [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mædʒɪz] ['brʌðər] ,
" Why , see here , old man ; if you were Madge's brother ,
" 为什么 , 看 这里 , 老的 男人 ; 如果 你 是 玛吉的 兄弟 ,

“哎呀，老头，你看，如果你是玛吉的兄弟，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [skru:z] [ɑ:n] ['eni] ['hɑ:rdər] !
you couldn't be putting the screws on any harder !
你 不能 是 推杆 这 螺丝 在 任何 更难 !

你拧螺丝拧得再用力点都不行！

[wɒts] [gɔ:t][ˈɪntu:][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ?
What's got into you to - night ?
是什么 得到 进入 你 到 - 夜晚 ?

你今晚怎么了？

" ['grɪ,swɔʊld][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
" Griswold was inexorable .
" 格里斯沃尔德 曾是 无情的 .

格里斯沃尔德冷酷无情。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [ˈhæznt] [ˈeni] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][fɪː; jɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɑːðər] —
" **Miss Grierson hasn't any brother , and she might as well not have any father —**
" 错过 格里尔森 还没有 任何 兄弟 , 和 她 可能 作为 出色地 不是 有 任何 父亲 —
[ˈbetər] , [pərˈhæps] .
better , perhaps :
更好的 , 也许 .

“格里尔森小姐没有兄弟，她也如同没有父亲一样——或许这样更好。”

[æz; əz][ɡɑːd] [ˈhiːrz] [em ˈiː] , [ˈreɪmz] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [fɪː; jɪ] [gets] [ə; eɪ] [skwer]
As God hears me , Raymer , I'm going to see to it that she gets a square
作为 上帝 听到 我 , 雷默 , 我是 去 到 看 到 它 那 她 获得 一个 正方形
[diːl] . "
deal . "
交易 . "

雷默，我向上帝发誓，我一定会让她得到公正的对待。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
" **In other words ,**
" 在 其他 字 ,

“换句话说，

[ɪf] [fɪː; jɪ][hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈklevər] [ˈlɪt(ə)][maɪnd] [ðæt] [fɪː; jɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ed] .
if she has made up her clever little mind that she wants to be Mrs . Ed .
如果 她 有 制成 向上 她 聪明的 小的 头脑 那 她 想要 到 是 太太 . 艾德 .
如果她已经下定决心要成为艾德太太。

[ˈreɪmz] — — "
Raymer — — "
雷默 — — "

雷默——“

" [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ɪɡˈzæktli] . "
" **That is it , exactly . "**
" 那 是 它 , 确切地 . "

“正是如此。”

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **By George !**
" 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [jɔːrˈself] ! "
I believe you are in love with her , yourself ! "
我 相信 你 是 在 爱 和 她 , 你自己 ! "

我相信你自己也爱上了她！

" [aɪ][eɪ ˈem] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kuːl] [rɪˈplaɪ] .
" **I am , " was the cool reply .**
" 我 是 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“是的。”对方冷冷地回答道。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] — [seɪ] , [ˈɡrɪswoʊld] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [ˈpʌz(ə)l][tuː; tə][em ˈiː] [jet] .
" **Well , of all the — Say , Griswold , you're a three - cornered puzzle to me yet .**
" 出色地 , 的 全部 这 — 说 , 格里斯沃尔德 , 你是 一个 三 - 被逼到绝境 谜 到 我 然而 .

“嗯，在所有——格里斯沃尔德，你对我来说仍然是个三角谜题。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] ,
I don't know what the other three - fourths of the town is saying ,
我 不 知道 什么 这 其他 三 - 第四部分 的 这 镇 是 说 ,

我不知道镇上其他四分之三的人在说什么。

[bʌt; bət][maɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][hæz; həz][aɪ 'tiː][pʊt] [ʌp] [ðæt] [juːv] [ˌevər'læstɪŋli] [kʊkt] [maɪ] [guːs]
but my fourth of it has it put up that you've everlastingly cooked my goose
但 我的 第四 的 它 有 它 放 向上 那 你已经 永恒地 煮熟 我的 鹅
[æt; ət][ˈdɑːktər] [ˈbɜːrtɪz] ；
at Doctor Bertie's ；
在 医生 伯蒂的 ；

但我的第四份文件却写着，你在伯蒂医生那里永远把我烤熟了；

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ʌnd]
that you and
那 你 和

你和

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]

[第343页]

[ˈʃɑːrlət] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .
Charlotte are just about as good as engaged .
夏洛特 是 只是 关于 作为 好的 作为 已订婚的 ；

夏洛特和夏洛特的关系几乎已经确定了。

[pər'hæps] [juːl] [tel] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] . "
Perhaps you'll tell me that it isn't true . "
也许 你会 告诉 我 那 它 不是 真的 ； "

或许你会告诉我，这不是真的。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] — [jet] . "
" It isn't — yet . "
" 它 不是 — 然而 ； "

“目前还不是。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ˈleɪtər][ɑːn] ?
" But it may be , later on ?
" 但 它 可能 是 , 之后 在 ?

但以后或许会这样？

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈoʊvər][ˈɪntuː][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgɑːrdn] - [pætʃ] , [ˈkenɪθ] .
Now you are getting over into my little garden - patch , Kenneth .
现在 你 是 获得 超过 进入 我的 小的 花园 - 修补 , 肯尼斯 ；

肯尼斯，你这是要干涉我的小花园了。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ʌnd] [siː] [juː; jʊ][pʊt] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] [ɑːn]
If you think I'm going to stand still and see you put a wedding ring on
如果 你 思考 我是 去 到 站立 仍然 和 看 你 放 一个 婚礼 戒指 在
[ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [ˈfɪŋgər] [wen] [aɪ] [noʊ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] [mædʒ]
Charlotte Farnham's finger when I know you'd like to be putting it on Madge
夏洛特 法纳姆的 手指 什么时候 我 知道 你会 喜欢 到 是 推杆 它 在 玛吉

[ˈɡriərsənz] — —
Grierson's — —
格里尔森的 — —

如果你以为我会袖手旁观，眼睁睁看着你把结婚戒指戴在夏洛特·法纳姆的手指上，而我知道你真正想戴的是玛吉·格里尔森的手指上——

" [ɡrɪzwɔːldz] [loʊ] [læf] [keɪm] [æz; əz][æŋ; ən] [ˈiːzɪŋ] [ʌv; əv][ˌstresɪz]] .
" Griswold's low laugh came as an easing of stresses .
" 格里斯沃尔德的 低的 笑 来了 作为 一个 缓解 的 压力 ；

格里斯沃尔德低沉的笑声缓解了紧张的气氛。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['veri] [wel] ['mæri] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [jɔ:r'self] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd]
" **You can't very well marry both of them , yourself , you know ,** " **he suggested**
" 你 不能 非常 出色地 结婚 两个都 的 他们 , 你自己 , 你 知道 , " 他 建议
['maɪldli] .
mildly .
轻微地 .

“你知道，你总不能同时娶她们两个吧，”他温和地建议道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ][ˈbædli][tɔ:rn] [ʌp] ['oʊvər] [ðɪs] [[ɑ:p] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And then : " If you were not so badly torn up over this shop trouble ,
和 然后 : " 如果 你 是 不是 所以 糟糕 撕裂 向上 超过 这 店铺 麻烦 ,
然后 : “如果你不是因为这家店的麻烦事而如此心烦意乱的话，

[ju:d] [si:] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fi:ld] .
you'd see that I'm trying to give you the entire field .
你会 看 那 我是 尝试 到 给 你 这 全部的 场地 .

你会发现我正努力把整个领域都给你。

[aɪ][æɪ; jəl] ['prɑ:bəbli] [li:v] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ] , [ɔ:r]
I shall probably leave town to - morrow , and I merely wanted to do you , or
我 将 大概 离开 镇 到 - 明天 , 和 我 仅仅 通缉 到 做 你 , 或者
[mɪs] ['grɪrsən] ,
Miss Grierson ,
错过 格里尔森 ,

我明天可能就要离开小镇了，我只是想见见你，或者格里尔森小姐。

[ɔ:r][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kaɪndnəs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] . "
or both of you , a small kindness by way of leave - taking . "
或者 两个都 的 你 , 一个 小的 仁慈 经过 方式 的 离开 - 采取 . "

或者对你们俩来说，这是临别时表达的一点小善意。

" [li:v] [taʊn] ? " ['ekəʊd] [ðə; ði]['aɪərən] - ['faʊndər] .
" **Leave town ? " echoed the iron - founder .**
" 离开 镇 ? " 回声 这 铁 - 创始人 .

“离开这座城市？”铸铁厂老板重复道。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ?** "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] . "
" **I don't know yet .** "
" 我 不 知道 然而 . "

“我还不清楚。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "
" **But you are coming back ?** "
" 但 你 是 未来 后退 ? "

“但是你会回来吗？ ”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [wʌns] [mɔ:r] ['reɪmɜ-] [pʌft] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:tnd] [sɪ'ɡɑ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɡləʊd] [laɪk]
" **Once more Raymer puffed at the shortened cigar until the end of it glowed like**
" 一次 更多的 雷默 膨胀的 在 这 缩短 雪茄 直到 这 结尾 的 它 发光 喜欢
[ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪ'stres] ['sɪɡnəl][ɪn][ðə; ði][da:rk] .
a small distress signal in the dark .
一个 小的 痛苦 信号 在 这 黑暗的 .

“雷默再次吸了一口那根缩短的雪茄，直到雪茄的末端在黑暗中像一个小小的求救信号一样闪闪发光。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] ['faɪnəli] : " [hæz; həz]['mɑ:rdʒəri] ['grɪrsən] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ] [daʊn] ? "
" **Tell me** , " **he broke out finally** : " **has Margery Grierson turned you down ?** "
告诉 我 , " 他 打破 出去 最后 : " 有 玛格丽 格里尔森 转向 你 向下 ? "
"告诉我,"他终于开口问道,"玛格丽·格里尔森拒绝你了吗? "

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
"不。"

" [ðen] ['ʃɑ:rlət] [hæz; həz] ? "
" **Then Charlotte has ?** "
" 然后 夏洛特 有 ? "
"那么夏洛特有吗? "

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "
"不。"

" [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] !
" **Confound it all** !
" 混杂 它 全部 !
真是见鬼!

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
can't you say anything but
不能 你 说 任何事物 但
你难道什么都不能说吗?

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 344**]
[页 -]
[第344页]

- [noʊ] - ?
' **No** ' ?
- 不 - ?
'不?'

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
Do you mean to tell me that you are going away ,
做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 是 去 离开 ,
你是要告诉我你要离开吗?

['li:vɪŋ] [em 'i:] [bʌkt] [ænd; ənd] ['gægd] [baɪ] [ðɪs] ['leɪbər] ['aʊtfɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɔ:r][daɪ][æz; əz]
leaving me bucked and gagged by this labor outfit to live or die as
离开 我 反抗 和 嘴被堵住,嘴巴被堵住。 经过 这 劳动 全套服装 到 居住 或者 死 作为
[aɪ] [meɪ] ?
I may ?
我 可能 ?
让我被这支劳工队伍抛弃,任由自己生死?

[greɪt] [skɒt] , [mæn] !
Great Scott , man !
伟大的 斯科特 , 男人 !
我的天哪!

[ɪf] [maɪ] ['mʌni:z] [ɡɔ:n] , [jɔ:rz] [goʊz][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ! "
if my money's gone , yours goes with it ! "
如果 我的 钱的 已消失 , 你的 去 和 它 ! "
如果我的钱没了,你的钱也跟着没了!

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fri:li] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌni] , ['edwərd] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæniɪdʒ] [tu:; tə]
" **You are freely welcome to the money , Edward — if you can manage to**
" 你 是 自由 欢迎 到 这 钱 , 爱德华 — 如果 你 能 管理 到
[hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
hang on to it ;
悬挂 在 到 它 ;

“爱德华，这笔钱你可以随意拿走——如果你能守住它的话；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] ['sælvɪdʒ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ʃɪp] .
and I have pointed out the easy way to salvage the industrial ship .
和 我 有 尖 出去 这 简单 的 方式 到 打捞 这 工业 的 船 .

我已经指出了打捞这艘工业船的简便方法。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [gɪv] [,em 'i:][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][let][,em 'i:][gʊv][ɪn] [pi:s] ?
Can't you give me your blessing and let me go in peace ?
不能 你 给 我 你的 祝福 和 让 我 去 在 和平 ?

你能不能祝福我，让我平安离开？

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][gɪv(ə)n] .
" **The blessing was not withheld , but neither was it given .**
" 这 祝福 曾是 不是 隐瞒 , 但 两者都不 曾是 它 给定 .

“祝福没有被收回，但也没有被给予。”

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [bæk] - [loʊd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
" **I came here with my own back - load of trouble ,**
" 我 来了 这里 和 我的 自己的 后退 - 加载 的 麻烦 ,

“我来这里的时候，自己就背负着一大堆麻烦。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]['kæm(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kærəvæn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
but it seems that I'm not the only camel in the caravan , " said the young
但 它 似乎 那 我是 不是 这 仅有的 骆驼 在 这 大篷车 , " 说 这 年轻的
[aɪrən,mæstər] ,
ironmaster ,
铁人 ,

“但看来我不是商队里唯一的骆驼，”年轻的铁匠说道。

['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

深思熟虑地。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['kenɪθ] ?
" **What is it , Kenneth ?**
" 什么 是 它 , 肯尼斯 ?

“什么事，肯尼斯？”

['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌn'loʊd] [ɑ:n][,em 'i:] ? "
anything you can unload on me ? "
任何事物 你 能 卸下 在 我 ? "

有什么事你能跟我倾诉的吗？

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
" **You wouldn't understand , " was the gentle evasion .**
" 你 不会 理解 , " 曾是 这 温和 的 逃避 .

“你不会明白的，”这是委婉的回避。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] [ðæt] ['ni:ðər] [mɪs] ['mɑ:rdʒəri][nɔ:r] [mɪs] [ʃɑ:rlət] [ɑ:r; ər][ɪn]
" **I can only give you my word that neither Miss Margery nor Miss Charlotte are in**
" 我 能 仅有的 给 你 我的 单词 那 两者都不 错过 玛格丽 也不 错过 夏洛特 是 在
[eni] [wei] [kən'sɜ:rnd] [ɪn][aɪ 'ti:] . "
any way concerned in it . "
任何 方式 担心的 在 它 . "

“我只能向你保证，玛格丽小姐和夏洛特小姐都与此事没有任何关系。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [drɔ:] [jɔr; jər] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][plənt] ? "
" And you don't want to draw your money out of the plant ? "
" 和 你 不 想 到 画 你的 钱 出去 的 这 植物 ? "
" 你不想把钱从工厂里取出来吗？ "

" [noʊ] .
" No .
" 不 .
" 不。

[fɔ:r; fər][jɔr; jər] [seɪk] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə][pʊt][ɪn] .
For your sake I wish I had more to put in .
为了 你的 清酒 我 希望 我 有 更多的 到 放 在 .
为了你，我真希望我能付出更多。

" [wʌns] [ə'gen] ['reɪmə] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn] ['saɪləns] .
" Once again Raymer took refuge in silence .
" 一次 再次 雷默 采取 避难所 在 沉默 .
雷默再次选择了沉默。

[ʼæftər][ə; eɪ][taɪm] [hi:; hi] [sed] : " [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][em 'i:] , ['grɪ,swʊɔld] ,
After a time he said : " You've been a brother to me , Griswold ,
后 一个 时间 他 说 : " 你已经 到过 一个 兄弟 到 我 , 格里斯沃尔德 ,
过了一会儿，他说：“格里斯沃尔德，你就像我的兄弟一样。”

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] .
and I shall never forget that .
和 我 将 绝不 忘记 那 .
我永远不会忘记这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['ni:dɪd] [jɔr; jər][help][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [pɪntʃ] , [aɪm] [ni:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [naʊ] .
But if I needed your help in the money pinch , I'm needing it worse now .
但 如果 我 需要 你的 帮助 在 这 钱 捏 , 我是 需要 它 更糟 现在 .
但如果说我以前在经济困难时需要你的帮助，那么现在我更需要了。

[aɪl] [du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˈmɑ:rdʒəri] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə] , [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] ;
I'll do the right thing by Margery ; I think I've been meaning to , all along ;
患病的 做 这 正确的 事物 经过 玛格丽 ; 我 思考 我已经 到过 意义 到 , 全部 沿着 ;
我会好好对待玛格丽的；我想我一直都想这么做；

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] ,
if I haven't ,
如果 我 还没有 ,

如果我还没有，

[ɪts] ['oʊnli][br'keɪz, br'kɔ:z] [ðɪs] [hoʊl] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪksɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [mætʃ] [brɪtwi:n] ['ʃɑ:rlət]
it's only because this whole town has been fixing up a match between Charlotte
它是 仅有的 因为 这 所有的 镇 有 到过 定影 向上 一个 匹配 之间 夏洛特

[ænd; ənd][em 'i:]['evər] [sɪns] [wi:; wi]
and me ever since we
和 我 曾经 自从 我们
这只是因为自从我们.....以来，全镇的人都在撮合我和夏洛特比赛。

[wɜːr; wər] [sku:l] [kɪdz] [təˈgeðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [həʊ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [gets] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ]
were school kids together — you know how a fellow gets into the way of taking
是 学校 孩子们 一起 — 你 知道 如何 一个 同伴 获得 进入 这 方式 的 采取
[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [dʌz] ? "
a thing like that for granted merely because everybody else does ? "
一个 事物 喜欢 那 为了 的确 仅仅 因为 大家 别的 做 ? "

我们是小学生一起上学——你知道，有些人会因为别人都这么做就觉得理所当然吗？

" [jes] ; [aɪ] [noʊ] . "
" Yes ; I know . "
" 是的 ; 我 知道 . "

“是的，我知道。”

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbreɪkər] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
" Well , I guess it isn't a heart - breaker on either side .
" 出色地 , 我 猜测 它 不是 一个 心 - 断路器 在 任何一个 边 .

“嗯，我想这对双方来说都不是什么令人心碎的事。”

[ɪf] [ˈʧɑːrlət] [ˈkærz] , [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪˈtiː] .
If Charlotte cares , she doesn't take the trouble to show it .
如果 夏洛特 关心 , 她 不 拿 这 麻烦 到 展示 它 .

如果夏洛特在乎，她也不会费心表现出来。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nɪsɪ] [left] ,
Just the same , on the other hand , I've got a shred or two of decency left ,
只是 这 相同的 , 在 这 其他 手 , 我已经 得到 一个 撕碎 或者 二 的 体面 左边 ,
[ˈkenɪθ] .
Kenneth .
肯尼斯 .

但另一方面，肯尼斯，我心里还保留着一丝良知。

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæspər] [ˈgrɪrsən] — [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]
I'm not going to marry myself out of this fight with Jasper Grierson — not in a
我是 不是 去 到 结婚 我 出去 的 这 斗争 和 碧玉 格里尔森 — 不是 在 一个
[ˈmɪljən] [ˈjɪrz] .
million years .
百万 年 .

我绝不会为了婚姻而退出与贾斯珀·格里尔森的这场争斗——哪怕过了一百万年也不行。

[steɪ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [help] [em ˈiː] [siː] [aɪˈtiː] [θruː] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [wɪn] [aʊt] ,
Stay over and help me see it through ; and when we win out ,
停留 超过 和 帮助 我 看 它 通过 ; 和 什么时候 我们 赢 出去 ,
留下来帮我完成这件事；当我们赢了之后，

[aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ] [aɪ] [duː][ðə; ði] [skwer] [θɪŋ] .
I promise you I'll do the square thing .
我 承诺 你 患病的 做 这 正方形 事物 .

我保证我会按规矩办事。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] [kʊd; kəd] [ˈedwərd] [ˈreɪmz] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈdev(ə)]
" By no means could Edward Raymer know that he had set the whispering devil
" 经过 不 方法 可以 爱德华 雷默 知道 那 他 有 放 这 耳语 魔鬼
[æt; ət] [wɜːrk] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈrɑːkɪŋ] [ˈdʒentli] [ɪn][ðə; ði] [desk] -
at work again at the ear of the man who was rocking gently in the desk -
在 工作 再次 在 这 耳朵 的 这 男人 WHO 曾是 摇滚 轻轻地 在 这 桌子 -
[tʃer] .
chair .
椅子 .

“爱德华·雷默绝对想不到，他又让那个在办公椅上轻轻摇晃的男人耳边低语的魔鬼再次作祟了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdi:mən][wʌz; wəz][ˈbɪzɪli][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][, [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæn][wʌz; wəz][ˈlɪsnɪŋ] .
But the demon was busily suggesting , and the man was listening .
但 这 恶魔 曾是 忙碌地 建议 , 和 这 男人 曾是 聆听 .
但恶魔正忙着提出建议，而那人却在倾听。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [tʃæns] [ðæt] [ˈændru:] [ˈgælbreɪθ] [wʊd] [daɪ] ,
Was there not more than an even chance that Andrew Galbraith would die ,
曾是 那里 不是 更多的 比 一个 甚至 机会 那 安德鲁 加尔布雷思 会 死 ,
[ˈæftər][ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?

安德鲁·加尔布雷思最终死亡的概率难道不是超过五成吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [rɪˈzɜ:rvz] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz]
He was old , with the life - reserves spent and the weight of the years
他 曾是 老的 , 和 这 生活 - 储备 花费 和 这 重量 的 这 年
[əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他年老了，生命力已耗尽，岁月的重担压在他身上。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][fʊd; fəd][nɑ:t][daɪ] ,
And if he should not die ,
和 如果 他 应该 不是 死 ,
[ɪf] [hɪ] [wəz; wəz] [wɒd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
如果他没死的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [deɪz] [maɪt] [rɪˈlæps] [bɪˈfɔ:r] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
there was still a chance that days might elapse before he would be able to
那里 曾是 仍然 一个 机会 那 天 可能 流逝 前 他 会 是 有能力的 到
[ˈgæðər] [hɪmˈself] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][hjuː] [ænd; ənd][kraɪ] .
gather himself sufficiently to remember and to raise the hue and cry .
收集 他自己 足够 到 记住 和 到 增加 这 色调 和 哭 .
[ɪf] [hɪ] [wəz; wəz] [wɒd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
仍有可能要过几天他才能冷静下来，想起这件事，并发出抗议的呼声。

[ˈgrɪswʊɔld] [pʊt] [ə; eɪ][hɑ:t][hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [felt] [fɔ:r; fər] -
Griswold put a hot hand across the corner of the table and felt for Raymer's
格里斯沃尔德 放 一个 热的 手 穿过 这 角落 的 这 桌子 和 毛毡 为了 -
[ku:l] [wʌn] .
cool one .
凉爽的 一 .

格里斯沃尔德将滚烫的手放在桌角上，摸索着雷默冰凉的手。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [wei] , [ˈedwərd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [faɪt] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)] , " [hiː; hi]
" There's only one other way , Edward ; and that is to fight like the devil , " he
" 有 仅有的 一 其他 方式 , 爱德华 ; 和 那 是 到 斗争 喜欢 这 魔鬼 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“爱德华，只剩下一条路了，那就是像魔鬼一样战斗，”他说。

[ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [weɪd] [ænd; ənd] [ˈmeɪərd] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] .
speaking as one who has weighed and measured and decided .
请讲 作为 一 WHO 有 称重 和 测量 和 决定 .
[ɪf] [hɪ] [wəz; wəz] [wɒd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
以经过权衡、衡量和决定的人的身份发言。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? " " What do you say ? " " What do you say ? " " 什么 做 你 说 ? " " 你怎么说？ "

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , " ['reɪmɜː] [brɪ'gæən] , ['hezɪtəntli] .
" **If you will stay** , " **Raymer began** , **hesitantly** .
" 如果 你 将要 停留 , " 雷默 开始 , 犹豫地 .

“如果你愿意留下来的话,”雷默犹豫地开口道。

" [aɪl] [steɪ] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
" **I'll stay — as long as I can** .
" 患病的 停留 — 作为 长的 作为 我 能 .

“我会留下来——只要我还能留下来。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Then , with the**
" 然后 , 和 这

然后, 随着

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[noʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [rɪ'tɜːrniŋ] : " [wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] ,
note of harshness returning : " **We'll make the fight** ,
笔记 的 严厉 返回 : " 出色地 制作 这 斗争 ,

语气再次变得强硬: “我们会战斗到底,

[ænd; ʌnd] [wiːl] [ɡɪv] [ðɪːz] ['mʌkər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .
and we'll give these muckers of yours all they are looking for .
和 出色地 给 这些 泥巴 的 你的 全部 他们 是 寻找 为了 .

我们会让你们这些混蛋如愿以偿。

[ʌt] [ðə; ði][plænt] [dɔːz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrniŋ] [ænd; ʌnd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːk] - [aʊt] .
Shut the plant doors to - morrow morning and make it a lock - out .
关闭 这 植物 门 到 - 明天 早晨 和 制作 它 一个 锁 - 出去 .

明天早上之前关闭工厂大门, 并实行封锁。

[aɪl] [biː; bi][ʊʊvər] [bratt] [ænd; ʌnd] [ɜːrli] [ænd; ʌnd] [wiːl] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈwaɪər][ˈɔːrdərz][ɪn]
I'll be over bright and early and we'll place a bunch of wire orders in
患病的 是 超过 明亮的 和 早期的 和 出色地 地方 一个 束 的 金属丝 订单 在
[ðə; ði] ['sɪtɪz] [fɔːr; fər] [straɪk] - ['breɪkəz] .
the cities for strike - breakers .
这 城市 为了 罢工 - 断路器 .

我一大早就过去, 我们会向各个城市下达一批电汇订单, 雇佣一些罢工破坏者。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][taɪm] .
That will bring them to time .
那 将要 带来 他们 到 时间 .

那样就能让他们赶上时间了。

" ['reɪmɜː] [ɡɑːt][ʌp] ['sləʊli] [ænd; ʌnd][felt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
" **Raymer got up slowly and felt in the dark for his hat** .
" 雷默 得到 向上 缓慢地 和 毛毡 在 这 黑暗的 为了 他的 帽子 .

雷默缓缓起身, 在黑暗中摸索着寻找他的帽子。

" [straɪk] - ['breɪkəz] !
" **Strike - breakers !**
" 罢工 - 断路器 !

“破坏罢工者! ”

" [hiː; hi] [ɡroʊn] .
" **he groaned** .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" ['grɪ,swɒld] ,
" **Griswold** ,
" 格里斯沃尔德 ,

格里斯沃尔德，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tɜ:rn] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] [ɪf] [hi:; hi][kɒd; kəd] [noʊ] [ðæt] [wi:v]
it would make my father turn over in his coffin if he could know that we've
它 会 制作 我的 父亲 转动 超过 在 他的 棺材 如果 他 可以 知道 那 我们已经
[kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !
come to that !
来 到 那 ！

如果我父亲知道我们竟然走到这一步，他一定会气得从棺材里跳出来！

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
But I guess you're right .
但 我 猜测 你是 正确的 .

但我想你是对的。

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [sez] [aɪm] [tu:] [sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈmæstər][ʌv; əv] [men] .
Everybody says I'm too soft - hearted to be a master of men .
大家 说道 我是 也 柔软的 - 心地 到 是 一个 掌握 的 男人 .

大家都说我心太软，不适合驾驭男人。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] .
Well , I must be getting home .
出色地 , 我 必须 是 获得 家 .

我该回家了。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][plənt] ?
To - morrow morning , at the plant ?
到 - 明天 早晨 , 在 这 植物 ?

明天早上，在工厂吗？

[ɔ:l] [raɪt] ; [ɡʊd] - [naɪt] .
All right ; good - night .
全部 正确的 ; 好的 - 夜晚 .

好的，晚安。

" [ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɡroʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]
" **And he turned to grope his way to the door and through the dark**
" 和 他 转向 到 摸索 他的 方式 到 这 门 和 通过 这 黑暗的
[ˈʌpər] [hɔ:l] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
upper hall and down the stair .
上 大厅 和 向下 这 楼梯 .

“然后他转身摸索着走向门口，穿过黑暗的楼上走廊，下了楼梯。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 347**]
[页 -]

[第347页]

[ɛks'eks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˈnæroʊɪŋ] [wɔ:lz]
NARROWING WALLS
收窄 墙壁

狭窄的墙壁

[wen] [ˈɡrɪswɔːld][hæd; həd] [ri:tʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði]
When Griswold had reached across the corner of his writing - table in the
什么时候格里斯沃尔德 有 达到 穿过 这 角落 的 他的 写作 - 桌子 在 这
[ʌnˈlaɪtɪd] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [straɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˈreɪmər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [steɪ]
unlighted study to strike hands with Edward Raymer upon the promise to stay
未点亮 学习 到 罢工 双手 和 爱德华 雷默 之上 这 承诺 到 停留
[ænd; ənd][help] ,
and help ,
和 帮助 ,

当格里斯沃尔德在昏暗的书房里，越过书桌一角，与爱德华·雷默握手，承诺留下来帮忙时，
[aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsiːvəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpelɪŋ] [ˈmoʊtɪv] [ɪts][dʒʌst] [duː] .
it is conceivable that he gave the impelling motive its just due .
它 是 可以想象的 那 他 给予 这 推动 动机 它是 只是 到期的 .
他或许给予了这一驱动动机应有的重视。

[tuː; tə] [step] [əˈsaɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ,
To step aside was to become a fugitive ,
到 步 旁边 曾是 到 变得 一个 逃犯 ,
退出就等于成了逃犯。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪvz] [pleɪn] [treɪl] [ænd; ənd][hæf] - [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
leaving a fugitive's plain trail and half - confession of guilt behind him to
离开 一个 逃犯的 清楚的 踪迹 和 一半 - 忏悔 的 有罪 在后面 他 到
[dəˈrekt][ðə; ði] [pərˈsuːt] .
direct the pursuit .
直接的 这 追逐 .
逃犯留下清晰的踪迹和半承认罪行的迹象，从而引导追捕行动。

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ˈkoʊldli][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
To stay and face the crisis coldly was equally out of the question for a
到 停留 和 脸 这 危机 冷冷地 曾是 同样地 出去 的 这 问题 为了 一个
[mæn][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] .
man of temperament .
男人 的 气质 .

对于一个性情刚烈的人来说，冷漠地留下来面对危机也是绝对不可能的。
[ðə; ði] [kɔːl] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv][ˈfaɪəri] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvərˈspent][ænd; ənd]
The call to action came as a draught of fiery wine to the overspent and
这 称呼 到 行动 来了 作为 一个 草稿 的 火热 葡萄酒 到 这 超支 和
[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌpsɜːrdʒ] [ʌv; əv][self] - [ˈsentəriŋ] [ðæt] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
he accepted in a sudden upsurge of self - centring that took nothing into the
他 公认 在 一个 突然 高涨 的 自己 - 定心 那 采取 没有什么 进入 这
[əˈkaʊnt] [seɪv] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔːnflikt] .
account save the welcome excitement of a conflict .
帐户 节省 这 欢迎 激动 的 一个 冲突 .

对于挥霍无度的他来说，行动的号召犹如一杯烈酒，他欣然接受，一股以自我为中心的冲动驱使他，除了冲突带来的刺激之外，什么都没考虑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˈsentəriŋ] [ðæt] [hiː; hi][dʒɔɪnd]
It was with rather more than less of the self - centring that he joined
它 曾是 和 相当 更多的 比 较少的 的 这 自己 - 定心 那 他 加入
[ðə; ði] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈbɒsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
the conference with Raymer and the shop bosses in the offices of the
这 会议 和 雷默 和 这 店铺 老板 在 这 办公室 的 这
[plænt][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
plant the following morning .
植物 这 下列的 早晨 .

第二天早上，他带着一丝丝自我中心的情绪，在工厂办公室里与雷默和车间主管们开会。

[ˈhævɪŋ] [slept] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] , [ˈreɪmɜː] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [kənˈsɪliətɔ:ri] [hænd] ,
Having slept upon the quarrel , Raymer was on the conciliatory hand ,
拥有 睡着了 之上 这 争吵 , 雷默 曾是 在 这 和解 手 ,
雷默冷静思考了一番争吵后, 转而采取了调解的态度。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [dɪˈpɑ:rtmənt] [ˈfɔrmən] [wɜ:ɹ; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and four of the five department foremen were with him .
和 四 的 这 五 部门 工头 是 和 他 .
五名部门主管中有四名和他在一起。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:ɹli] [ˈaʊəɹz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
In the early hours of the forenoon a compromise was still possible .
在 这 早期的 小时 的 这 午前 一个 妥协 曾是 仍然 可能的 .
上午早些时候, 达成妥协的可能性依然存在。

[ðə; ði][pra:mpt] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:ps] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] ,
The prompt closing of the shops had had its effect ,
这 迅速的 结束 的 这 商店 有 有 它是 影响 ,
商店迅速关门已经产生了效果。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdepjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwɜkmən] [keɪm] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] [ˌɑ:rbiˈtreɪʃn]
and a deputation of the older workmen came to plead for arbitration
和 一个 代表团 的 这 老 工人 来了 到 恳求 为了 仲裁

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [ˈset(ə)lmənt]
and a peaceful settlement
和 一个 和平 沉降
一些年长的工人代表团前来请求仲裁并和平解决纠纷。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
of the trouble .
的 这 麻烦 .

麻烦所在。

[ˈreɪmɜː] , [hu:] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʊmənkaɪnd] , [wʊd]
Raymer , who had evidently been taking counsel with his womankind , would
雷默 , WHO 有 显然 到过 采取 法律顾问 和 他的 女性 , 会
[hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] ,
have consented to this proposal ,
有 同意 到 这 提议 ,
显然, 雷默已经征求过女性的意见, 他本会同意这个提议。

[bʌt; bət][ˈɡrɪswʊld] [fɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
but Griswold fought it and finally carried his point .
但 格里斯沃尔德 战斗 它 和 最后 携带 他的 观点 .
但格里斯沃尔德奋力反驳, 最终还是成功了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

价格(The Price)

第16/21页

" [noʊ] ['kɑ:mpɹəmaɪz] " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [sent] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɒkt] - [aʊt] ['wɜ:kmen] ,
" **No compromise** " **was** **the** **answer sent back** **to** **the** **locked - out workmen** ,
" 不 妥协 " 曾是 这 回答 发送 后退 到 这 已锁定 - 出去 工人 ,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [went] [ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] ,
and **with** **it** **went** **the** **ultimatum** ,
和 和 它 去 这 最后通牒 ,

“绝不妥协”是回复被拒之门外的工人们的答复，随之而来的是最后通牒。

[wɪtʃ] ['grɪ,swɔʊld] [hɪm'self] [snæpt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɪli,ɛɪtərz] :
which **Griswold** **himself** **snapped out** **at** **the** **leader** **of** **the** **conciliators** :
哪个 格里斯沃尔德 他自己 啪啪 出去 在 这 领导者 的 这 调解员 :

格里斯沃尔德本人也对调解员的领导人厉声说道：

" [tel] [jʊr; jər] [kə'mɪti] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnkən'dɪʃən(ə)l] [sə'rendər] ,
" **Tell** **your** **committee** **that** **it** **is** **unconditional** **surrender** ,
" 告诉 你的 委员会 那 它 是 无条件的 投降 ,

“告诉你们的委员会，这是无条件投降。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [brɪ'fɔ:r] [faɪv] [ə 'klɒk, əv-] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
and **it** **must** **be** **made** **before** **five** **o'clock** **this** **afternoon** .
和 它 必须 是 制成 前 五 点钟 这 下午 .

而且必须今天下午五点之前完成。

[ʌðərwaɪz] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] .
Otherwise , **not** **a** **man** **of** **you** **can** **come** **back** **on** **any** **terms** .
否则 , 不是 一个 男人 的 你 能 来 后退 在 任何 条款 .

否则，你们任何人都不可能以任何条件回来。

" [æt; ət][ðə; ði] ['hɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪərbrænd] ,
" **At** **the** **hurling** **of** **this** **firebrand** ,
" 在 这 投掷 的 这 火炬手 ,

“随着这煽动性言论的发表，

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [dɪ'pɑ:rtmənt] ['hedz] [dru:] [ðer; ðər] [peɪ] - ['envələʊps] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
three **of** **the** **five** **department** **heads** **drew** **their** **pay - envelopes** **and** **went** **away** .
三 的 这 五 部门 头部 画 他们的 支付 - 信封 和 去 离开 .

五个部门主管中有三个领了工资信封就离开了。

[ðen] ['grɪ,swɔʊld] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ɪm'pæsəb(ə)l] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃerɪf]
Then **Griswold** **proceeded** **to** **make** **the** **breach** **impassable** **by** **calling** **upon** **the** **sheriff**
然后 格里斯沃尔德 继续 到 制作 这 违反 不可逾越 经过 呼叫 之上 这 警长

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['deɪpjutɪz] .
for **a** **guard** **of** **deputies** .
为了 一个 警卫 的 副手们 .

然后，格里斯沃尔德请求警长派出一队副警长，使缺口无法逾越。

[ˈreɪmər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['glu:mɪli] [wen] [ðə; ði] ['θrɔʊər] [ʌv; əv]['faɪəbrændz] [sent][ðə; ði] - [foʊn]
Raymer **shook** **his** **head** **gloomily** **when** **the** **thrower** **of** **firebrands** **sent** **the** **'** **phone**
雷默 摇晃 他的 头 阴郁地 什么时候 这 投掷者 的 煽动者 发送 这 - 电话

[ˈmesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʃerəfs, 'ʃerɪfs] ['ɑ:fɪs] .
message **to** **the** **sheriff's** **office** .
信息 到 这 警长的 办公室 .

当投掷燃烧弹的人向警长办公室发送“电话留言”时，雷默沮丧地摇了摇头。

" [ðæt] [ˈsetlɪz] [aɪ ˈti:] [brɪˈdʌ:nd] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][pætɪ] - [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɑ:roʊfəli] .
" That settles it beyond any hope of a patch - up , " he said sorrowfully .
" 那 定居点 它 超过 任何 希望 的 一个 修补 - 向上 , " 他 说 悲伤地 .
"这件事已经彻底结束了，没有任何和解的希望了。"他悲伤地说。

" [ɪf] [wi:; wi] [ˈhædnt] [dɪˈkledr] [wɔ:ɹ] [brɪˈfɔ:r] , [wi:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] [naʊ] .
" If we hadn't declared war before , we've done it now .
" 如果 我们 之前没有 声明 战争 前 , 我们已经 完毕 它 现在 .
"如果我们之前没有宣战，那么现在我们已经宣战了。"

[aɪm] [ˈprɒfɪ,saɪn] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈwi:kən] [wen] [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] [peɪ] - [roʊl] [test] [ðɪs]
I'm prophesying that nobody will weaken when it comes to the pay - roll test this
我是 预言 那 无人 将要 削弱 什么时候 它 来 到 这 支付 - 卷 测试 这
[ˌæftərˈnu:n] . " afternoon . "
下午 . "
我预言，今天下午的工资测试中，没有人会退缩。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] [steps] [tu:; tə] [prəˈtekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpra:pərti] ? " [ra:spt] [ðə; ði]
" Because we have taken steps to protect our property ? " rasped the
" 因为 我们 有 已采取 步骤 到 保护 我们的 财产 ? " 粗糙的 这
[ˈfaɪtɪŋ] [ˈpɑ:rtnər] . fighting partner .
斗争 伙伴 .
"因为我们采取了措施保护我们的财产？ " 打架的同伴嘶哑着嗓子说道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [sə:vz] [ˈnoʊtɪs] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi]
" Because we have taken the step which serves notice upon them that we
" 因为 我们 有 已采取 这 步 哪个 服务 注意 之上 他们 那 我们
[kənˈsɪdər] [ðem; ðəm] [ˈkrɪmənəlz] , consider them criminals ,
考虑 他们 罪犯 ,
"因为我们已经采取了向他们发出警告的措施，即我们认为他们是罪犯，

[æt; ət] [li:st] [ɪn] [ɪnˈten(ə)n] . at least in intention .
在 至少 在 意图 .
至少在意图上是这样。

[ju:d] [rɪˈzent] [aɪ ˈti:] [jɔ:rˈself] , [ˈgrɪswoʊld] .
You'd resent it yourself , Griswold .
你会 怨恨 它 你自己 , 格里斯沃尔德 .
格里斯沃尔德，你自己也会对此感到不满。

[ɪf] [ˈenibə:di] [ʃʊd; ʃəd] [pʊl] [ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈzɜ:rv]
If anybody should pull the law on you before you had done anything to deserve
如果 任何人 应该 拉 这 法律 在 你 前 你 有 完毕 任何事物 到 应得
[aɪ ˈti:] , it ,
它 ,
如果有人在你还没做错任何事之前就动用法律来对付你，

[aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] — —
I'm much mistaken if you wouldn't — —
我是 很多 错误 如果 你 不会 — —
如果你不愿意，那我就大错特错了——

" [oʊ] , [hel] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [ɪntə'rʌp](ə)n] ；
" **Oh , hell ! " was the biting interruption** ；
" 哦 ， 地狱 ！ " 曾是 这 咬 中断 ；

“哦，该死！”这句尖锐的打断说道；
[ænd; ənd] ['reɪmə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ɪnwərd] [fairz] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [flʌŋ]
and Raymer could not know upon what inward fires he had unwittingly flung
和 雷默 可以 不是 知道 之上 什么 向内 火灾 他 有 不知不觉 扔

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ɪnflæməbəlz] .
a handful of inflammables .
一个 少数 的 易燃物 .

雷默无法知道自己无意中向内心深处的哪些火焰投入了一把易燃物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['peɪɪŋ] - [ɔ:f] ['ɪntərv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðæt] - ['stroʊld] [ə'krɔ:s]
It was during the paying - off interval in the afternoon that Broffin strolled across
它 曾是 期间 这 付费 - 离开 间隔 在 这 下午 那 - 漫步 穿过

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [træks] , [ænd; ənd] ,
the railroad tracks , and ,
这 铁路 轨道 ， 和 ，

那天下午列车发车间隙，布罗芬漫步穿过铁轨，

[æftər] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendɪəri] ['spi:tʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:rm] - ['sentər]
after listening to one or two of the incendiary speeches at the storm - centre
后 聆听 到 一 或者 二 的 这 燃烧的 演讲 在 这 风暴 - 中心

[mæs] ['mi:tɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ,
mass meeting in front of McGuire's ,
大量的 会议 在 正面 的 麦奎尔的 ，

在麦奎尔餐厅门前举行的风暴中心群众集会上，听了一两场煽动性的演讲之后，

[went] [ɑ:n][pæst][ðə; ði] ['pɒtəri:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['reɪmə] [plænt] .
went on past the potteries to the Raymer plant .
去 在 过去的 这 陶器 到 这 雷默 植物 .

继续往前走，经过陶器厂，来到了雷默工厂。

['sevrəl] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][br'haɪnd][ðə; ði]
Several things had happened since the afternoon when he had sat behind the
一些 事物 有 发生 自从 这 下午 什么时候 他 有 卫星 在后面 这

['eltʒɪŋ] ['wɪndəʊ] ['kɜ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] - [rɪ'zɔ:rt] [hoʊ'tel] ['lɪsnɪŋ]
sheltering window curtain in the writing - room of the summer - resort hotel listening
庇护所 窗户 窗帘 在 这 写作 - 房间 的 这 夏天 - 采取 酒店 聆听

[tu:; tə] [mɪs] ['grɪərsənz] [stɔ:ri] .
to Miss Grierson's story .
到 错过 格里尔森的 故事 .

自从那天下午他坐在避暑度假酒店书房的窗帘后面听格里尔森小姐讲故事以来，已经发生了好几件事。

[fɔ:r; fər] [wʌn] , [ˈtelər] [ˈdʒɑ:nsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪu:] [steɪt] [sɪ'kjʊəti] ,
For one , Teller Johnson , of the Bayou State Security ,
为了 一 ， 出纳员 约翰逊 ， 的 这 河口 状态 安全 ，

例如，来自巴尤州安全局的特勒·约翰逊

[hæd; həd][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][poʊst] [ən'les] [ˈɔ:rdərd] [tu:; tə][du:][soʊ][baɪ]
had pleaded his inability to leave his post unless ordered to do so by
有 恳求 他的 无力 到 离开 他的 邮政 除非 订购 到 做 所以 经过

[ðə; ði] ['prezɪdənt] :
the president :
这 总统 :

他辩称，除非总统下令，否则他无法离开岗位：

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz] [ɔ:rt] - ['hændɪd] .
the cashier was sick and the bank was short - handed .
这 出纳员 曾是 生病的 和 这 银行 曾是 短的 - 递交 .

收银员生病了，银行人手又不够。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ,
For another ,
为了 其他 ,

另外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpepəri] [ˈprəʊtest] [ˈentəd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] —
there had been a peppery protest entered by the good Doctor Bertie —
那里 有 到过 一个 胡椒 反对 进入 经过 这 好的 医生 伯蒂 —
[trænsˈfɔːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɪntuː][æn; ən][ɪgˈzæspəreɪtɪd][ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] .
transformed for the moment into an exasperated Doctor Bertie .
转变 为了 这 片刻 进入 一个 恼怒 医生 伯蒂 .

善良的伯蒂医生提出了激烈的抗议——此刻他变成了恼怒的伯蒂医生。

[ɪf] - [dɪd][nɑːt][kwɪt][hɪz; ɪz] [əˈnɔɪɪŋ] [ˈespɪənɑːʒ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [leɪk] [ˈbʊləvɑːrd] ,
If Broffin did not quit his annoying espionage upon the house in Lake Boulevard ,
如果 - 做过 不是 辞职 他的 恼人的 间谍 之上 这 房子 在 湖 大道 ,
如果布罗芬不停止他对湖滨大道那栋房子的烦人监视，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ðerˈtuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and upon the visitors thereto , there was going to be trouble , and he
和 之上 这 访客 到 , 那里 曾是 去 到 是 麻烦 , 和 他
, [ˈdɑːktər] [ˈbɜːti] ,
, **Doctor Bertie** ,
, 医生 伯蒂 ,
而

而那些来访者将会遇到麻烦，他，伯蒂医生，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈmeɪkər] .
would be the trouble - maker .
会 是 这 麻烦 - 制造商 .
他就是那个惹事生非的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [ʌnˈtɔːrd] [θɪŋ] ,
For a third untoward thing ,
为了 一个 第三 不愉快的 事物 ,
第三件不愉快的事是，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] - [æz; əz][ə; eɪ] [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]
he had found that Wahaska as a community was beginning to look a
他 有 成立 那 - 作为 一个 社区 曾是 开始 到 看 一个
[ˈlɪt(ə)l] [əˈskæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
little askance at him .
小的 斜视 在 他 .
他发现瓦哈斯卡社区开始对他有些异样的眼光。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
The village consciousness which had made it so easy for him to find out
这 村庄 意识 哪个 有 制成 它 所以 简单的 为了 他 到 寻找 出去
[ɔːl][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
all he wished to know about everybody was turning against him ,
全部 他 希望 到 知道 关于 大家 曾是 转弯 反对 他 ,
曾经让他轻而易举就能了解所有人信息的村民意识，如今却反过来对付他了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] ,
and now , as it seemed ,
和 现在 , 作为 它 似乎 ,
而现在，似乎

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][wʌz; wəz] ˈ[wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kæəd] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
everybody was wishing to know more than he cared to tell about the
大家 曾是 祝 到 知道 更多的 比 他 关心 到 告诉 关于 这
[pæst] , [ˈprez(ə)nt] ,
past , present ,
过去的 , 展示 ,

每个人都想知道更多关于过去、现在的事情，但他却不愿意透露。

[ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [kənˈsɜːrnz]
and future concerns
和 未来 担忧

以及未来关注的问题

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ʌv; əv][wʌn] ˈ[mæθjuː] - : [ɪn] [ɔːrt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] ˈ[kærəktər] .
of one Matthew Broffin : in short , he was becoming a suspicious character .
的 一 马修 - : 在 短的 , 他 曾是 成为 一个 可疑的 特点 .

简而言之，马修·布罗芬（Matthew Brovin）变得越来越可疑。

- [ðə; ði] [pɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [əˈgen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈlaɪtɪd] [sɪˈɡɑːr] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Broffin the pertinacious , again with an unlighted cigar between his teeth ,
- 这 顽强的 , 再次 和 一个 未点亮 雪茄 之间 他的 牙齿 ,

顽固的布罗芬，嘴里又叼着一根没点燃的雪茄。

[wʌz; wəz] ˈ[ruːməˌneɪtɪŋ] ˈ[θɔːtfəli] ˈ[oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was ruminating thoughtfully over these things when he came in sight of the
曾是 反刍 深思熟虑 超过 这些 事物 什么时候 他 来了 在 视线 的 这

[kloʊzd] [geɪts] [ænd; ənd] ˈ[smʊkləs] ˈ[tʃɪmniːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈ[faʊndri] [ænd; ənd] [məˈʃiːn] [wɜːrks] .
closed gates and smokeless chimneys of the Foundry and Machine Works .
关闭 大门 和 无烟 烟囱 的 这 铸造厂 和 机器 作品 .

当他若有所思地思考这些事情时，他看到了铸造厂和机械厂紧闭的大门和没有烟雾的烟囱。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sent] [hæd; həd] [ɡroʊn] [koʊld] .
Once more the scent had grown cold .
一次 更多的 这 香味 有 生长 寒冷的 .

那股气味再次变得冰冷起来。

[mɪs] ˈ[ɡriərsənz] ˈ[stɔːri][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪr] ˈ[ɡrɪswoʊld] — [ɪf] ˈ[eniθɪŋ] [ɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Miss Grierson's story had seemed to clear Griswold — if anything short of a
错过 格里尔森的 故事 有 似乎 到 清除 格里斯沃尔德 — 如果 任何事物 短的 的 一个

[kɔːrt] [əˈkwɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [klɪr] [hɪm; ɪm] ;
court acquittal could clear him ;
法庭 开释 可以 清除 他 ;

格里尔森小姐的证词似乎证明了格里斯沃尔德的清白——如果说除了法庭无罪判决之外还有什么能证明他清白的话；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ˈ[pepəri] ˈ[ɪntərvjuː] ˈ[dɑːktər] ˈ[fɑːrnəm] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ˈ[pleɪnli] [ðæt] ,
and in the peppery interview Doctor Farnham had told him plainly that ,
和 在 这 胡椒 面试 医生 法纳姆 有 讲述 他 显然 那 ,

在这次气氛紧张的面谈中，法纳姆医生直截了当地告诉他：

[ɪf] ˈ[mɪstər] . ˈ[ɡrɪswoʊld][wɜːr; wər][ðə; ði]ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɑːkɪŋ] [ʌp]
if Mr . Griswold were the object of his attentions , he was barking up
如果 先生 . 格里斯沃尔德 是 这 目的 的 他的 注意 , 他 曾是 叫声 向上

[ðə; ði] [rɔːŋ] [triː] ;
the wrong tree ;
这 错误的 树 ;

如果格里斯沃尔德先生是他关注的对象，那他真是找错对象了；

[ðæt] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [wʊd] , [ɪf] [ˈhesəserɪ] ,
that Miss Farnham would , if necessary ,
那 错过 法纳姆 会 , 如果 必要的 ,
如有必要, 法纳姆小姐将

[ɡoʊ][ˈɪntuː] [kɔːrt] [ænd; ənd][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
go into court and testify that Mr . Griswold was not the man whom she
去 进入 法庭 和 作证 那 先生 . 格里斯沃尔德 曾是 不是 这 男人 谁 她
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] .
had seen in the Bayou State Security .
有 已见 在 这 河口 状态 安全 .
出庭作证, 证明格里斯沃尔德先生不是她在巴尤州安全局见到的那个人。

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈɡrɪswʊld][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
Also , Griswold was doing something for himself .
还 , 格里斯沃尔德 曾是 正在做 某物 为了 他自己 .
此外, 格里斯沃尔德也在为自己做些事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [pʊld] [ˈmɪstər] . [ˈɡælbreɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər]
It was he who had pulled Mr . Galbraith out of the lake little better
它 曾是 他 WHO 有 拉 先生 . 加尔布雷思 出去 的 这 湖 小的 更好的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] [mæn] ,
than a dead man ,
比 一个 死的 男人 ,
是他把加尔布雷思先生从湖里拉了出来, 当时他几乎已经奄奄一息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] ;
and had brought him to life again ;
和 有 带来 他 到 生活 再次 ;
并使他复活了;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊndri] [faɪt] — [əˈbaʊt][ðə; ði][læst]
and now he was taking an active part in the foundry fight — about the last
和 现在 他 曾是 采取 一个 积极的 部分 在 这 铸造厂 斗争 — 关于 这 最后的
[θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] .
thing that might be expected of a man dodging the police .
事物 那 可能 是 预期的 的 一个 男人 躲避 这 警察 .
现在他竟然积极参与了铸造厂的斗争——这对于一个躲避警察的人来说, 简直是匪夷所思。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [tenəˈsiː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [bruːzd] ; [nɑːt]
In spite of all these buffetings the man from Tennessee was only bruised ; not
在 尽管如此 的 全部 这些 自助餐 这 男人 从 田纳西州 曾是 仅有的 瘀伤 ; 不是
[ˈbiːtn] .
beaten .
被打败 .
尽管遭受了这些打击, 这位来自田纳西州的男子只是受了些轻伤, 并没有被打倒。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪvɪdəns] ; [tuː; tə] [brɪˈliːv] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l]
It is possible to be convinced without evidence ; to believe without being able
它 是 可能的 到 是 确信 没有 证据 ; 到 相信 没有 存在 有能力的
[tuː; tə] [pruːv] .
to prove .
到 证明 .
有可能在没有证据的情况下被说服; 有可能在没有证明的情况下相信。

[ˈɔːlsəʊ] , [kənˈvɪnsmənt] [meɪ] [ɡroʊ] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [aɪˈtiː]
Also , convincement may grow into certainty as the evidence to support it
还 , 说服 可能 生长 进入 肯定 作为 这 证据 到 支持 它
[brɪˈkʌmz] [ɔːltəˈɡeðər] [ɪnˈsɜːrtətuːd] .
becomes altogether incertitude .
变成 共 不确定性 .
此外, 当支持某种信念的证据完全变得不确定时, 这种信念可能会逐渐变成确信。

- [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɜ] [naʊ] [ðæt] [ˈɡrɪ,swɔʊld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]
Broffin was as sure now that Griswold was his man as he was of
- 曾是 作为 当然 现在 那 格里斯沃尔德 曾是 他的 男人 作为 他 曾是 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprez(ə)nt] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
his own present inability to prove it .
他的 自己的 展示 无力 到 证明 它 .

布罗芬现在确信格里斯沃尔德就是他要找的人，就像他确信自己目前无法证明这一点一样。
[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪsˈkaʊntɪd] [mɪs] [ˈfɑːrnəmz]
Which is to say that he had discounted Miss Farnham's
哪个 是 到 说 那 他 有 折扣 错过 法纳姆的
也就是说，他忽略了法纳姆小姐的.....

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 351]
[页 -]
[第351页]

[rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə][help] , [ænd; ænd] [ˈprezɪdənt] [ˈɡælbreɪθs] [rɪˈfjuːz(ə)][tuː; tə] [rɪˈmembər] ; [wʌz; wəz]
refusal to help , and President Galbraith's refusal to remember ; was
拒绝 到 帮助 , 和 总统 加尔布雷思的 拒绝 到 记住 ; 曾是
[ˈdɪ,skɑʊntɪŋ, ˈdɪ,skɑʊnɪŋ] [mɪs] [ˈɡrɪərsənz] [ˈskɪlfəli] [təʊld][ˈstɔːri] ,
discounting Miss Grierson's skilfully told story ,
折扣 错过 格里尔森的 巧妙地 讲述 故事 ,
拒绝提供帮助，以及加尔布雷思总统拒绝回忆，都是对格里尔森小姐讲述的精彩故事的轻视。

[ænd; ænd] [ɡrɪzwɔːldz] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈpresədənts, ˈpresədənts][baɪ] [ˈsteɪŋ] [ɑːn][ɪn]
and Griswold's breaking of all the criminal precedents by staying on in
和 格里斯沃尔德的 打破 的 全部 这 刑事 先例 经过 入住 在 在
- [æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] .
Wahaska after he had been warned .
- 后 他 有 到过 警告 .
格里斯沃尔德在被警告后仍留在瓦哈斯卡，这打破了所有刑事先例。

[fɔːr; fər] - [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] ,
For Broffin made no doubt that the warning had been given ,
为了 - 制成 不 怀疑 那 这 警告 有 到过 给定 ,
布罗芬毫不怀疑警告已经发出。

[ɪːðər] [baɪ] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [ɔːr][baɪ] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] — [ɔːr][bəʊθ] .
either by Miss Farnham or by Miss Grierson — or both .
任何一个 经过 错过 法纳姆 或者 经过 错过 格里尔森 — 或者 两个都 .
可能是法纳姆小姐，也可能是格里尔森小姐——或者她们俩。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈhiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs] - [ɡoʊ] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ,
" **All the same , he'll make a miss - go , sooner or later ,**
" 全部 这 相同的 , 地狱 制作 一个 错过 - 去 , 很快 或者 之后 ,
“尽管如此，他迟早会犯错。”

" [ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstroʊld] [pæst][ðə; ði] [ˈreɪmər]
" **the pertinacious one was saying to himself as he strolled past the Raymer**
" 这 顽强的 — 曾是 说 到 他自己 作为 他 漫步 过去的 这 雷默
[plænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːrd] [geɪts] ,
plant with a keen eye for the barred gates ,
植物 和 一个 敏锐的 眼睛 为了 这 禁止 大门 ,
“那个执着的人一边自言自语，一边漫步经过雷默工厂，目光敏锐地盯着那扇紧闭的大门。”

[ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] [gɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər] - [feɪst] ['wɜkmən] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]
the lounging guards in the yard , and the sober - faced workmen coming and
这 休闲 守卫 在 这 院子 , 和 这 清醒 - 面对 工人 未来 和
['gouɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [peɪ] - ['ɑ:fɪs] .
going at the pay - office .
去 在 这 支付 - 办公室 :

院子里闲逛的警卫，以及在工资处进进出出的表情严肃的工人们。

" [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] ['kæəri] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hed] [θru:] [wɒts] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] ,
" If he can carry a steady head through what's comin ' to him here ,
" 如果 他 能 携带 一个 稳定的 头 通过 是什么 即将到来 - 到 他 这里 ,
" 如果他能冷静地面对即将发生的一切，

[hi:z] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] ['stækiŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tu:; tə][bi:; bi] .
he's a better man than I've been stacking him up to be .
他是 一个 更好的 男人 比 我已经 到过 堆叠 他 向上 到 是 :

他比我之前对他的期望要好得多。

" ['kʌmɪŋ] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] , - [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]
" Coming even with the grouping around the office door , Broffin sat down on a
" 未来 甚至 和 这 分组 大约 这 办公室 门 , - 卫星 向下 在 一个
[dɪ'skɑ:rdɪd] ['sɪlɪndər] ['kæstɪŋ] ,
discarded cylinder casting ,
丢弃 圆柱 铸件 ,

“走到办公室门口那群人跟前，布罗芬坐在一个废弃的圆柱形铸件上，

[tʃu:d] [hɪz; ɪz][draɪ] [smoʊk] , [ˈhwɪtlɪd] [ə; eɪ] [stɪk] , [ænd; ənd] [kept] [æn; ən]['oʊpən] [ɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
chewed his dry smoke , whittled a stick , and kept an open ear for the
咀嚼 他的 干燥 抽烟 , 削过的 一个 戳 , 和 保留 一个 打开 耳朵 为了 这
[ˈsaɪdwɔ:k] [tɔ:k] .
sidewalk talk .
人行道 讲话 :

他嚼着干烟，削了一根棍子，侧耳倾听着人行道上的谈话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æŋgrəli] [vɪn'dɪktɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] ,
It was angrily vindictive for the greater part ,
它 曾是 愤怒地 报复心强的 为了 这 更大的 部分 ,

它在很大程度上充满了愤怒和报复心理。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmɜ] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tɑ:rgɪt] .
with the new member of the Raymer company for a target .
和 这 新的 成员 的 这 雷默 公司 为了 一个 目标 :

与 Raymer 公司的新成员一起寻找目标。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] .
Now and then it was threatening .
现在 和 然后 它 曾是 威胁 :

有时它还带有威胁性。

[ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ˈfɔ:rən] ['leɪbər][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [blʌd] [ɑ:n]
If the company should attempt to bring in foreign labor there would be blood on
如果 这 公司 应该 试图 到 带来 在 外国的 劳动 那里 会 是 血 在
[ðə; ði] [mu:n] .
the moon .
这 月亮 :

如果该公司试图引进外国劳工，那将会引发轩然大波。

['leɪtər] , [ə; eɪ][bɪg] ,
Later , a big ,
之后 , 一个 大的 ,

后来，一个大，

[red] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪst]
red - faced man with his hat on the back of his head and a paste
红色的 - 面对 男人 和 他的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 和 一个 粘贴
[ˈdaɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] ['bʊzəm] ,
diamond in his shirt bosom ,
钻石 在 他的 衬衫 怀 ,

一个满脸通红的男人，帽子戴在脑后，衬衫胸前别着一颗人造钻石。

[keɪm] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['saɪdwɔ:k] .
came to join the shifting group on the office sidewalk .
来了 到 加入 这 转变 团体 在 这 办公室 人行道 .

加入了在办公楼人行道上不断变换位置的人群。

- [mɑ:rkɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['spi:kəz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
Broffin marked him as one of the inflammatory speakers he had seen
- 标记 他 作为 一 的 这 炎症 演讲者 他 有 已见
[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] - [bɑ:ks]['rɑ:strəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][mə'gwaɪərz] ,
and heard on the dry - goods - box rostrum in front of McGuire's ,
和 听到 在 这 干燥 - 商品 - 盒子 主席台 在 正面 的 麦奎尔的 ,

布罗芬将他视为自己在麦奎尔餐厅门前那个干货箱形状的讲台上见过和听过的最具煽动性的演讲者之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] .
and had since been trying to place .
和 有 自从 到过 尝试 到 地方 .

此后一直在努力安置。

[ðə; ði] ['nɪrər]
The nearer
这 更近

更近的

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 352**]
[页 -]

[第352页]

[vju:] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði]['prɑ:pər][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]['ment(ə)] [noʊt] - [bʊk] .
view turned up the proper page in the mental note - book .
看法 转向 向上 这 恰当的 页 在 这 精神的 笔记 - 书 .

眼前的景象让我想起了记忆中那本重要的书。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['klænsɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [wɔ:rd] - ['wɜ:rkər] , [jæm] ['leɪbər]
The man's name was Clancy ; he was a Chicago ward - worker , sham labor
这 男人的 姓名 曾是 克兰西 ; 他 曾是 一个 芝加哥 病房 - 工人 , 假 劳动
['li:dər] , ['deməɡɑ:g] ;
leader , demagogue ;
领导者 , 煽动者 ;

该男子名叫克兰西；他是芝加哥的一名社区工作者、虚假的工会领袖、煽动家；

[ə; eɪ][bæd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [pʊl] .
a bad man with a " pull .
一个 坏的 男人 和 一个 " 拉 .

一个有“影响力”的坏男人。

" - [rɪ'membər] [ðə; ði] " [pʊl] " [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns][gɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [wen]
" **Broffin remembered the " pull " because it had once got in his way when**
" - 记得 这 " 拉 " 因为 它 有 一次 得到 在 他的 方式 什么时候
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə][bæg] ['klænsɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][vaɪə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] [lɔ:z] .
he was trying to bag Clancy for a violation of the revenue laws .
他 曾是 尝试 到 包 克兰西 为了 一个 违反 的 这 收入 法律 .

布罗芬记得这种“拉力”，因为它曾经阻碍了他，当时他正试图以违反税收法律的罪名逮捕克兰西。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈspekjʊleɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]
Instantly the detective began to speculate upon the chance that had brought the
即刻 这 侦探 开始 到 推测 之上 这 机会 那 有 带来 这
[ˈʃɪkɑːɡooʊ] [wɔːrd] [ˈbʊli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈleɪbər] [faɪt] ,
Chicago ward bully into a village labor fight ,
芝加哥 病房 欺负 进入 一个 村庄 劳动 斗争 ;
侦探立刻开始推测是什么原因让这位芝加哥区的恶霸卷入了一场乡村劳工纠纷。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] ,
and since it was his business to put two and two together ,
和 自从 它 曾是 他的 商业 到 放 二 和 二 一起 ;
而他的工作就是把各种线索联系起来,
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɪrɪ] .
he was not long in finding the answer to his own query .
他 曾是 不是 长的 在 寻找 这 回答 到 他的 自己的 询问 .
他很快就找到了自己问题的答案。

[ˈklænsi] [hæd; həd] [kʌm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [haɪrd][tuː; tə] [kʌm] .
Clancy had come because he had been hired to come .
克兰西 有 来 因为 他 有 到过 雇用 到 来 .
克兰西是受雇而来的。

[əˈsuːmɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] .
Assuming this much , the remainder was easy .
假设 这 很多 , 这 余 曾是 简单的 .
假设这一点成立，剩下的部分就很容易了。

[ðə; ði] [taʊn] [ˈɡɒsɪps] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmeɪdʒər][ˈfæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪmər] - [ˈɡrɪnsən]
The town gossips had supplied all the major facts of the Raymer - Grierson
这 镇 八卦 有 供应 全部 这 主要的 事实 的 这 雷默 - 格里尔森
[ˌtʃekˈmeɪt, ˌtʃekmeɪt] ,
checkmate ,
将死 ,
镇上的闲言碎语提供了雷默-格里尔森将死战的所有主要细节。

[ænd; ənd] - [sɔː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] .
and Broffin saw a great light .
和 - 锯 一个 伟大的 光 .
布罗芬看到了耀眼的光芒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈleɪbər][ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət] [ɑːdʒ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n]
It was not labor and capital that were at odds ; it was competition
它 曾是 不是 劳动 和 首都 那 是 在 赔率 ; 它 曾是 竞赛
[ænd; ənd] [məˈnɑːpəli] .
and monopoly .
和 垄断 .
并非劳动力与资本之间存在冲突，而是竞争与垄断之间存在冲突。

[ænd; ənd] [məˈnɑːpəli] , [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklænsɪz] , [stəd] [tuː; tə][wɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈkæntər] .
And monopoly , invoking the aid of the Clancys , stood to win in a canter .
和 垄断 , 调用 这 援助 的 这 克兰西 , 站立 到 赢 在 一个 慢跑 .
而垄断企业，在克兰西家族的帮助下，势必轻松获胜。

- [draːpt] [ðə; ði] [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtlɪŋ] [ænd; ənd][ɡɑːt][ʌp][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] .
Broffin dropped the stick he had been whittling and got up to move away .
- 掉落 这 戳 他 有 到过 削木 和 得到 向上 到 移动 离开 .
布罗芬扔下正在削的木棍，起身走开了。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈpɜːsənz] [wʊd] [hæv; həv][aɪˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] ,
Though some imaginative persons would have it otherwise ,
尽管 一些 富有想象力的 人 会 有 它 否则 ,
尽管有些富有想象力的人会有不同的看法，

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [meɪ] [sti:l] [biː; biː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [laɪk] ['pæʃnz] — [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ˌpri:pə'zeʃənz]
a detective may still be a man of like passions — and generous prepossessions
一个 侦探 可能 仍然 是 一个 男人 的 喜欢 激情 — 和 慷慨的 预感
— [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] .
— with other men .
— 和 其他 男人 .

侦探可能和其他男人一样，拥有相似的激情和慷慨的品格。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] - [ˈæŋɡləʊ] - ['sæksn] ['herɪtɪdʒ] , [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] ,
For the time Broffin's Anglo - Saxon heritage , the love of fair play ,
为了 这 时间 - 盎格鲁 - 撒克逊 遗产 , 这 爱 的 公平的 玩 ,
made him forget the limitations of his trade .
制成 他 忘记 这 限制 的 他的 贸易 .

这让他忘记了自己职业的局限性。

" [baɪ] ['græpəlz] , [ðə; ði][oʊld] [swaɪn] !
" By grapples , the old swine !
" 经过 搏斗 , 这 老的 猪 !
"用摔跤，这头老猪！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][plənt]
" he was muttering to himself as he made a slow circuit of the plant
" 他 曾是 喃喃自语 到 他自己 作为 他 制成 一个 慢的 电路 的 这 植物
[ɪn'klaʊzər] .
enclosure .
外壳 .

他一边喃喃自语，一边缓慢地绕着植物园走了一圈。

" ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [dʌks] [wʌt] [ðeə(r)] [ʌp] [ə'ɡenst] .
" Somebody ought to tell them two young ducks what they're up against .
" 某人 应该 到 告诉 他们 二 年轻的 鸭子 什么 它们是 向上 反对 .
"应该有人告诉那两只小鸭子，它们将要面对的是什么。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] , [aɪ'd][duː][aɪ 'tiː] ,
For a picayune , I'd do it ,
为了 一个 小报 , ID 做 它 ,
如果是小事，我会做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 353]
[页 -]
[第353页]

[maɪ'self] .
myself .
我 .
我。

[hʌ] !
Huh !
嗯 !
哈！

— [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪt(ə)] [blæk] - [aɪd] [gɜːrɪ] ['pleɪɪn] - [fæst][æn; ən] - [luːs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm]
— and the little black - eyed girl playin ' fast an ' loose with both of ' em
— 和 这 小的 黑色的 - 眼睛 女孩 玩耍 - 快速地 一个 - 松动的 和 两个都 的 - 呃
[æt; ət] [wʌns] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['mʌni] - - [iːts] - [ɪm] [ə'laɪv] !
at once while the old money - octippus eats ' em alive !
在 一次 尽管 这 老的 钱 - - 吃 - 呃 活 !
——而那个黑眼睛的小女孩同时和他们两个玩得很开心，而那只老钱章鱼却把他们活活吃掉了！

" [ðʌs] - , [ˈsɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪmər] [wɜːrks] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [striːts] ;
" **Thus Broffin , circling the Raymer works by way of the four enclosing streets ;**
" 因此 - , 盘旋 这 雷默 作品 经过 方式 的 这 四 封闭 街道 ;
" 于是布罗芬绕着雷默工厂走了四条环绕的街道 ;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [mæn] [kɔːld] [ˈklænsi] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə]
and when his back was turned the man called Clancy pointed him out to
和 什么时候 他的 后退 曾是 转向 这 男人 称为 克兰西 尖 他 出去 到
[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtents] .
the group of discontents .
这 团体 的 不满 .

趁他转身之际，一个名叫克兰西的人把他指给那群不满的人看。
" [-] [siː] [ðæt] [ˈfeli] [dʌblɪn] - [ðə; ði] [fens] [ˈkɔːrnər] ?
" **D'ye see that felly doublin ' the fence corner ?**
" 染料 看 那 费利 双倍 - 这 栅栏 角落 ?

你看到那家伙在栅栏拐角处翻墙了吗？
[jɜːr] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt] [ʌv; əv] [dʒeɪz] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˈbækwʊdz] !
Ye're a fine lot of jays up here in th ' backwoods !
是的 一个 美好的 很多 的 蓝鸟 向上 这里 在 th - 偏远地区 !
你们这些生活在偏远山区的松鸦真是太棒了！

[duː] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do I know him ?
做 我 知道 他 ?
我认识他吗？

[fʊl] [wel] [aɪ] [duː] !
Full well I do !
满的 出色地 我 做 !
当然可以！

[æn; ən] - [ðæt] [ˈfoʊz] , [jiː; ji] [wʌt] [ˈɑːnɪst] - [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] , [ðiːz] [deɪz]
An ' that shows , ye what honest workin'men has got to come to , these days
一个 - 那 演出 , 是的 什么 诚实的 - 有 得到 到 来 到 , 这些 天
.
:
.

这足以说明，如今诚实的劳动者们落得多么境地。
[ˈdɪdnt] [jiː; ji] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪn] - [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [ˈkæstɪn] - ?
Didn't ye see him sittin ' there on that castin ' ?
没有 是的 看 他 坐着 - 那里 在 那 卡斯汀 - ?
你没看见他坐在那个石膏像上吗？

[tiː ˈeɪtʃ] - [ˈbɒsɪz] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˈtrɪks] [ɑːn] [jiː; ji] .
Th ' bosses put him there to keep tricks on ye .
钷 - 老板 放 他 那里 到 保持 技巧 在 是的 .
老板把他派到那儿是为了捉弄你们。

[ɪf] [jiː; ji] [hæv; həv] [ðə; ði] [nɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈhoʊbɒʊz] ,
If ye have the nerve of a bunch of hoboos ,
如果 是的 有 这 神经 的 一个 束 的 流浪汉 ,
如果你们像一群流浪汉一样厚颜无耻，

[jɪl] [wɑːtʃ] [jər] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd] [step] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːkroʊtʃ] .
ye'll watch yer chances and step on him like a cockroach .
叫喊 手表 你的 机会 和 步 在 他 喜欢 一个 蟑螂 .
你们要把握机会，像踩蟑螂一样把他踩在脚下。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpiŋkətən] ！
He's a Pinkerton ！
他是 一个 平克顿 ！

他是平克顿侦探！

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 354]**
" [页 -]

[第354页]

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [ˈlaɪənz] [ʃer]
THE LION'S SHARE
这 狮子的 分享

狮子的份额

- , [ˈmaɪkrəˈkɑːzmɪk][ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] - [ˈkɑːnʃəs] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪti] [ˈtʃɑːrtər] , [wʌz; wəz]
Wahaska , microcosmic and village - conscious in spite of its city charter , was
- , 微观 和 村庄 - 有意识的 在 尽管如此 的 它是 城市 宪章 , 曾是
[ˈduːli] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [wen] ,
duly thrilled and excited when ,
正式地 激动不已 和 兴奋的 什么时候 ,

尽管拥有城市宪章，但瓦哈斯卡仍然是一个规模较小、具有乡村意识的城市，因此，当.....时，它感到无比兴奋和激动。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈɪprek] ,
on the day following the storm and shipwreck ,
在 这 天 下列的 这 风暴 和 海难 ,
风暴和沉船事故发生后的第二天，

[aɪˈtiː] [faʊnd] [ɪtˈself] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈæŋɡrɪ] [ˈkɑːnflɪkt] [bɪˈtwiːn] [ˈkæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈleɪbər] .
it found itself the scene of an angry conflict between capital and labor .
它 成立 本身 这 场景 的 一个 生气的 冲突 之间 首都 和 劳动 .
它成为了资本与劳工之间激烈冲突的发生地。

[rɪˈpɔːrts] [ˈverɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
Reports varied as to the origin of the trouble .
报告 多种多样 作为 到 这 起源 的 这 麻烦 .
关于故障的起因，各方说法不一。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][rɪˈtaɪərd] [ˈfɑːrmɜːz] , [huː] [stiːl] [kɔːld] [ˈreɪmɜː] " [ˈedi] " [ænd; ənd] [spʊʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Among the retired farmers , who still called Raymer " Eddie " and spoke of him
之中 这 退休 农民 , WHO 仍然 称为 雷默 " 埃迪 " 和 辐 的 他
[æz; əz] " [dʒɑːn] - [bɔɪ] ,
as " John Raymer's boy ,
作为 " 约翰 - 男生 ,

退休的农民们仍然称呼雷默为“埃迪”，并称他为“约翰·雷默的儿子”。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəʊθ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd]
" **it was the generally expressed opinion that he was both too young and**
" 它 曾是 这 一般来说 表达 观点 那 他 曾是 两个都 也 年轻的 和
[tuː] [ˈiːzi] - [ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪndəstri] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [fiːld] [hiː; hi]
too easy - going to be a successful industry captain in the larger field he
也 简单的 - 去 到 是 一个 成功的 行业 队长 在 这 更大的 场地 他
[hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈentərd] .
had lately entered .
有 最近 进入 .
人们普遍认为，他既太年轻，又太随和，无法在他最近进入的这个更大的领域中成为一名成功的行业领袖。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːkɪŋmənz] [kwɔːrtər] , [wɪt] [leɪ] [ˈprɪnsəpli] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] ,
In the workingmen's quarter , which lay principally beyond the railroad tracks ,
在这 工人的 四分之一 , 哪个 躺 主要 超过 这 铁路 轨道 ,
在主要位于铁路轨道之外的工人居住区,

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [les] [ˈliːniənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪən,mæstər] ,
public opinion was less lenient and the young ironmaster ,
民众 观点 曾是 较少的 宽容 和 这 年轻的 铁人 ,
公众舆论则不那么宽容, 这位年轻的钢铁大亨

[ˈfɪɡərɪŋ] [hɪðərˈtuː] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈnesəseri] [ˈkɑːlɪdʒ] [aɪˈdiːəz] ,
figuring hitherto only as a good boss with a few unnecessary college ideas ,
计算 迄今为止 仅有的 作为 一个 好的 老板 和 一个 很少 不必要 大学 想法 ,
此前人们只把他看作是一个不错的上司, 带着一些不必要的大学想法。

[wʌz; wəz] [dɪˈnaunst] [æz; əz][ə; eɪ] " [kɪd] - [ɡlʌv] " [rɪˈfɔːrmər] [huː] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈprɑːfɪt] - [ˈferɪŋ] [fæd]
was denounced as a " kid - glove " reformer who made his profit - sharing fad
曾是 谴责 作为 一个 " 孩子 - 手套 " 改革者 WHO 制成 他的 利润 - 分享 时尚
[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ədˈvænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪts] ,
an excuse for advancing his favorites ,
一个 原谅 为了 前进 他的 收藏夹 ,
他被斥为“温和派”改革者, 利用利润分享热潮为借口提拔自己的亲信。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] " [brɔːt] [tuː; tə][taɪm] " [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd]
and who was accordingly to be " brought to time " by the strong hand
和 WHO 曾是 因此 到 是 " 带来 到 时间 " 经过 这 强的 手
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪ](ə)n] .
of the organization .
的 这 组织 .
因此, 他/她将通过该组织的强力手段“被带入时代”。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [sərˈpraɪz] , [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] " [ˈpɑːtəri] [flæt] ,
It was a crude surprise , both to the West Side and to " Pottery Flat ,
它 曾是 一个 原油 惊喜 , 两个都 到 这 西方 边 和 到 " 陶器 平坦的 ,
这对于西区和“陶器平原”来说都是一个粗暴的意外。

" [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [nuː] [bʊk] - [ˈraɪtɪŋ] [ˈpɑːrtnər][nɑːt][ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
" to find the new book - writing partner not only taking an active part in the
" 到 寻找 这 新的 书 - 写作 伙伴 不是 仅有的 采取 一个 积极的 部分 在 这
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,
“寻找新的图书写作伙伴, 不仅要积极参与这场斗争,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 355**]
[页 -]
[第355页]

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði][ˌkæpɪtəˈlɪstɪk] [ˌhɒsˈtɪlɪtɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] .
but apparently directing the capitalistic hostilities with a high hand .
但 显然 导演 这 资本主义 敌对行动 和 一个 高的 手 .
但显然他却高高在上地指挥着资本主义的敌对行动。

[kwɑɪt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnʊːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˈɡrɪswoʊld][hæd; həd]
Quite early in the forenoon it was known on the street that Griswold had
相当 早期的 在 这 午前 它 曾是 已知 在 这 街道 那 格里斯沃尔德 有
[ˈteɪkən][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪmɜː] ;
taken the field with Raymer ;
已采取 这 场地 和 雷默 ;
一大早, 街上就传出了格里斯沃尔德和雷默一起上场的消息;

[ðæt] [ðə; ði] [lɑ:k] - [aʊt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [straɪk] ['noʊtɪs] ;
that the lock - out was his reply to the strike notice ;
那 这 锁 - 出去 曾是 他的 回复 到 这 罢工 注意 ;

他认为，停工是对罢工通知的回应；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['depjʊtɪz] [hæd; həd]
and that it was at his suggestion that a dozen deputies had
和 那 它 曾是 在 他的 建议 那 一个 打 副手们 有
[bɪn] [swɔ:rn] [ɪn][tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['reɪmɜ-] [plænt] — [ðə; ði] ['aɪərn] [wɜ:rks] ['laɪɪŋ] [dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv]
been sworn in to guard the Raymer plant — the iron works lying just outside of
到过 宣誓 在 到 警卫 这 雷默 植物 — 这 铁 作品 说谎 只是 外部 的
[ðə; ði][kɔ:rpə'reɪ](ə)n] [laɪnz] .
the corporation lines .
这 公司 线条 .

正是在他的建议下，十二名副手宣誓就职，负责守卫雷默工厂——这家钢铁厂就位于公司边界之外。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [ʌltɪ'meɪtəm] [tu:; tə][ðə; ði]
A little later came the news that he had sent a counter ultimatum to the
一个 小的 之后 来了 这 消息 那 他 有 发送 一个 柜台 最后通牒 到 这
[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] ['fɔ:rsɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rmənəns] [ɪn][ðer; ðər] [hɔ:l] ['oʊvər][mə'gwaɪərz]
representatives of the labor forces sitting in permanence in their hall over McGuire's
代表 的 这 劳动 力量 坐着 在 永久性 在 他们的 大厅 超过 麦奎尔的
[sə'lu:n] .
saloon .
酒吧 .

不久之后，便传来消息，他向长期坐在麦奎尔酒吧楼上大厅里的劳工代表们发出了一份反最后通牒。

[frʌm; frəm] [tu:] [ə'klɒk, əu-] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ðə; ði][ɔ'fəsəz, ɔ'fəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ'pən] ,
From two o'clock until five the offices of the plant would be open ,
从 二 点钟 直到 五 这 办公室 的 这 植物 会 是 打开 ,
工厂办公室从下午两点到五点开放。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪi:z] [wʊd] [bi:; bi] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] .
and all former employees would be paid in full and discharged .
和 全部 以前的 雇员 会 是 有薪酬的 在 满的 和 出院 .

所有前雇员都将获得全额补偿并解除雇佣关系。

[ðoʊz] [hu:] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [æplɪ'keɪ](ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['aʊərz] [neɪmd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən]
Those who failed to make application between the hours named would not be taken
那些 WHO 失败的 到 制作 应用 之间 这 小时 命名 会 不是 是 已采取
[bæk] [ɑ:n] ['eni] [tɜ:rmz] .
back on any terms .
后退 在 任何 条款 .

未在规定时间内提出申请者，无论任何条件，均不予受理。

[frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] - , ['fɪgjərətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [held] [ɪts] [breθ] .
From two to five in the afternoon Wahaska , figuratively speaking , held its breath .
从 二 到 五 在 这 下午 - , 比喻意义上 请讲 , 握住 它是 气息 .

从下午两点到五点，瓦哈斯卡（Wahaska）仿佛屏住了呼吸。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [θri:] , [jʌŋ] ['dælgɹɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['derli] - ,
At half - past three , young Dahlgren , of the Daily Wahaskan ,
在 一半 - 过去的 三 , 年轻的 达尔格伦 , 的 这 日常的 - ,
三点半，来自《每日瓦哈斯坎报》的年轻记者达尔格伦

[spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər][baɪ] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]
spoiled a good story for his own paper by spreading the report that most of
被宠坏了 一个 好的 故事 为了 他的 自己的 纸 经过 传播 这 报告 那 最多的 的
[ðə; ði][men][hæd; həd] ['sʌlənlɪ] [drɔ:n] [ðer; ðər] [peɪ] ,
the men had sullenly drawn their pay ,
这 男人 有 闷闷不乐地 绘制 他们的 支付 ,
他散布消息称，大多数工人都闷闷不乐地领了工资，这破坏了他自己报纸的一个好报道。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [saɪnd] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [fɜ:rðər] [ɪm'plɔimənt] .
but as yet not a man of them had signed on for further employment .
但 作为 然而 不是 一个 男人 的 他们 有 签名 在 为了 更远 就业 .

但目前为止，他们当中还没有人签订续约合同。

[æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['deɪli] - ['wɪndəʊz] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
At four o'clock the Daily Wahaskan's windows bore a bulletin to the effect that
在 四 点钟 这 日常的 - 视窗 钻孔 一个 公告 到 这 影响 那
[ə; eɪ] [mæs] [ɪndɪg'neɪ](ə)n] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pra:gres] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:təri] [flæt] [sə'lu:n] ;
a mass indignation meeting was in progress in front of the Pottery Flat saloon ;
一个 大量的 愤慨 会议 曾是 在 进步 在 正面 的 这 陶器 平坦的 酒吧 ;

下午四点，《每日瓦哈斯坎报》的窗户上贴着一则公告，称陶器平原酒吧前正在举行大规模的愤怒集会；

[ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kledr]
and at half - past four it was whispered about that war had been declared
和 在 一半 - 过去的 四 它 曾是 低声说道 关于 那 战争 有 到过 声明

.
:
.

下午四点半，有人低声传来消息说，战争已经爆发了。

[reɪmɜ] [ænd; ənd]['grɪswʊld][wɜ:r; wər] ['teləgræfɪŋ] [fɔ:r; fər] [straɪk] - ['breɪkəz] ;
Raymer and Griswold were telegraphing for strike - breakers ;
雷默 和 格里斯沃尔德 是 电报 为了 罢工 - 断路器 ;

雷默和格里斯沃尔德正在向罢工破坏者发出电报；

[ænd; ənd][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] ['swerɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][plænt] [wʊd] [bi:; bi] ['pɪkətɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [skæbz]
and the men were swearing that the plant would be picketed and that scabs
和 这 男人 是 咒骂 那 这 植物 会 是 纠察队 和 那 痂皮
[wʊd] [bi:; bi] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['treɪtəz] [ænd; ənd] ['enəmi] .
would be dealt with as traitors and enemies .
会 是 已处理 和 作为 叛徒 和 敌人 .

这些人发誓要封锁工厂，并将工贼视为叛徒和敌人予以处置。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 356**]
[页 -]

[第356页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv] [ðæt] [mɪs] ['grɪrsən] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
It was between half - past four and five that Miss Grierson , driving in the
它 曾是 之间 一半 - 过去的 四 和 五 那 错过 格里尔森 , 驾驶 在 这
['bæskɪt] ['ferətən] ,
basket phaeton ,
篮子 幻影 ,

大约在四点半到五点之间，格里尔森小姐驾驶着敞篷马车，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,
made her appearance on the streets ,
制成 她 外貌 在 这 街道 ,

她出现在街头，

[ɪ'vəʊkɪŋ] [ðə; ði]['ju:zuəl]['rɪp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:ment] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑ:səpɜz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɪni'beɪgəʊ] [pɔ:rtɪ]
evoking the usual ripple of comment among the gossipers on the Winnebago porch
唤起 这 通常 波纹 的 评论 之中 这 爱嚼舌根的人 在 这 温尼巴戈 门廊
[æz; əz][fɪ:; fɪ] [tu:lɪd] [hɜ:r; hər] [kli:n] - [lɪmd] ['lɪt(ə)l]['mɔ:rgən][tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
as she tooled her clean - limbed little Morgan to a stop in front of the
作为 她 工具 她 干净的 - 有肢的 小的 摩根 到 一个 停止 在 正面 的 这
['fɑ:rmɜz] - [ænd; ənd] ['mɜ:tʃənts] - [bæŋk] .
Farmers ' and Merchants ' Bank .
农民 - 和 商人 - 银行 .

当她驾驶着她那辆线条流畅的小摩根汽车停在农商银行门前时，温尼巴戈房车门廊上的闲聊者们像往常一样议论纷纷。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:ŋ] [pæst][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] ,
Since it was long past the closing hours ,
自从 它 曾是 长的 过去的 这 结束 小时 ,

由于早已过了关门时间，

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [dɔ:z] [ænd; ənd] [stri:t] - ['feɪsɪŋ] ['wɪndəʊz] .
the curtains were drawn in the bank doors and street - facing windows .
这 窗帘 是 绘制 在 这 银行 门 和 街道 - 面向 视窗 .

银行大门和临街窗户的窗帘都拉上了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] ,
But there was a side entrance ,
但 那里 曾是 一个 边 入口 ,

但那里还有个侧门，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [æn; ən] [əb'si:kwɪəs] ['dʒænɪtər] [meɪd]
and when she tapped on the glass of the door an obsequious janitor made
和 什么时候 她 轻敲 在 这 玻璃 的 这 门 一个 低三下四 清洁工 制成

[heɪst] [tu:; tə][æd'mɪt][hɜ:r; hər] .
haste to admit her .
匆忙 到 承认 她 .

当她敲了敲玻璃门时，一位谄媚的门卫赶紧让她进去。

" [joʊ] - [pɔ:z] ['bɪzi] , [raɪt] [naʊ] , [mɪs] - , " [ðə; ði]['ni:groʊ] [sed] ;
" **Yo ' paw's busy , right now , Miss Mahg'ry , " the negro said ;**
" 哟 - 爪子的 忙碌的 , 正确的 现在 , 错过 - , " 这 黑人 说 ;

“你爸爸现在很忙，玛格丽小姐，”黑人说；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m]
but she ignored the hint and went straight to the door of the private room
但 她 忽略 这 暗示 和 去 直的 到 这 门 的 这 私人的 房间

,
,
,

但她没有理会暗示，径直走向了包厢门口。

['entərɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .
entering without warning .
进入 没有 警告 .

未经警告擅自闯入。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒænɪtər][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] .
As the janitor had intimated , her father was not alone .
作为 这 清洁工 有 暗示 , 她 父亲 曾是 不是 独自的 .

正如清洁工暗示的那样，她的父亲并非孤身一人。

[ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [desk] - [end][sæt][ə; eɪ][mæn]['flɔ:rɪd] [ʌv; əv] [feɪs] , [hɑ:rd] - [aɪd] [ænd; ənd]
In the chair at the desk - end sat a man florid of face , hard - eyed and
在 这 椅子 在 这 桌子 - 结尾 卫星 一个 男人 佛罗里达 的 脸 , 难的 - 眼睛 和

[groʊs] - ['bɑdɪd] .
gross - bodied .
总的 - 有形的 .

办公桌尽头的椅子上坐着一个脸色潮红、眼神凶狠、身材臃肿的男人。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
His hat was on the back of his head ,
他的 帽子 曾是 在 这 后退 的 他的 头 ,

他的帽子戴在了脑后。

[ænd; ənd] [klæmpt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ˈlndə] [ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][hi:; hi] [held] [wʌn][ʌv; əv]
and clamped between his teeth under the bristling mustaches he held one of
和 夹紧 之间 他的 牙齿 在下面 这 竖起的 胡子 他 握住 一 的
[ˈdʒæspər] [ˈɡriərsən] [fæt] [blæk] [sɪ'gɑ:rz] .
Jasper Grierson's fat black cigars .
碧玉 格里尔森的 胖的 黑色的 雪茄 .
他用牙齿咬住浓密的胡须下，叼着贾斯珀·格里尔森的一根粗黑雪茄。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nfərəns] [pɔ:zd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] ;
The conference paused when the door opened ;
这 会议 暂停 什么时候 这 门 打开 ;
会议在门打开时暂停；

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɑ:rdʒəri] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [pɜ:rtʃt] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [di:p] [si:t] [ʌv; əv]
but when Margery crossed the room and perched herself on the deep seat of
但 什么时候 玛格丽 交叉 这 房间 和 栖息 她自己 在 这 深的 座位 的
[ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] [ˈwɪndəʊ] ,
the farthest window ,
这 最远 窗户 ,
但当玛格丽穿过房间，在最远处的窗户边的深凳子上坐下时，

[aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n][ɪn] [ˈɡɑ:rdɪd] [tuʊnz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbæŋkər][tu:; tə][hɪz; ɪz]
it went on in guarded tones at a silent signal from the banker to his
它 去 在 在 守卫 音调 在 一个 沉默的 信号 从 这 银行家 到 他的
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .
银行家向来访者发出无声的信号，谈话继续进行，语气谨慎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪd] [ˈdʒɜ:rn(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] ,
There was a trade journal lying in the window - seat ,
那里 曾是 一个 贸易 杂志 说谎 在 这 窗户 - 座位 ,
窗台上放着一本行业期刊。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈɡriərsən] [tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈaɪdli] [ɪˈmɜ:rst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Miss Grierson took it up to become idly immersed in a study of the
和 错过 格里尔森 采取 它 向上 到 变得 闲散地 沉浸式 在 一个 学习 的 这
[ˈædvɜ:taɪzɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
advertising pictures .
广告 图片 .
格里尔森小姐开始漫不经心地研究广告图片。

[ɪf] [ɪi; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] - [tuʊnd] [tɔ:k] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [məˈkænɪkli] , [wʌn] [wʊd] [seɪ] .
If she listened to the low - toned talk it was only mechanically , one would say .
如果 她 听着 到 这 低的 - 色调 讲话 它 曾是 仅有的 机械地 , 一 会 说 .
如果她听了那些低声细语，那也只是机械地听着而已，有人会这么说。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Yet there was a quicken ing of the breath now and again , and a
然而 那里 曾是 一个 加速 的 这 气息 现在 和 再次 , 和 一个
[ˈpresɪŋ] [ʌv; əv]
pressing of
紧迫 的
然而，呼吸时不时会变得急促，并且会感到一阵紧绷。

[ðə; ði] [waɪt] [ti:θ] [ə'pɑ:nɪ][ðə; ði][raɪp] ['lʊəər] [lɪp] , [æz; əz][fi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
the white teeth upon the ripe lower lip , as she turned the pages of the
这 白色的 牙齿 之上 这 成熟 降低 唇 , 作为 她 转向 这 页面 的 这
['ædvɜ:taɪzɪŋ] ['sʌplɪmənt] ;
advertising supplement ;
广告 补充 ;

她翻阅着广告增刊，露出了成熟下唇上洁白的牙齿；

[ðɪ:z] , [ðʊʊ] ['ʊʊnli] [dɪ'tætɪt] ['sentənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] -
these , though only detached sentences of the talk drifted across to her window -
这些 , 尽管 仅有的 分离的 句子 的 这 讲话 漂移 穿过 到 她 窗户 -
[si:t] .
seat .
座位 .

虽然只是谈话中零星的几句话，但它们还是飘到了她的窗边座位上。

" [jʊə(r)] [fɪkst] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rʌkʃən] ['ʊʊvər]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['ʌðər]
" You're fixed to put the entire responsibility for the ruction over onto the other
" 你是 固定的 到 放 这 全部的 责任 为了 这 震动 超过 到 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
side of the house ?
边 的 这 房子 ?

“你打算把所有纠纷的责任都推卸给房子的另一边吗？”

" [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ʊʊvər'hɜ:rd] ['sentənsɪz] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['kwɪrɪ] ,
" was one of the overheard sentences : it was her father's query ,
" 曾是 一 的 这 无意中听到 句子 : 它 曾是 她 父亲的 询问 ,
“这是她无意中听到的一句话：这是她父亲的疑问。”

[ænd; ənd][fi:; ji][ɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ænsər] .
and she also heard the answer .
和 她 还 听到 这 回答 .

她也听到了答案。

" [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][pʊt] - [ɪm] [ɪn][bæd] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" We're goin ' to put ' em in bad , don't you forget it .
" 是 去 - 到 放 - 呢 在 坏的 , 不 你 忘记 它 .

“我们要让他们吃不了兜着走，你可别忘了。”

['ðeəəl] [bi:; bi][sʌm; səm]['brʊkən] ['hedz] , [moʊst] ['lʌkli] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['aʊərz] , ['sʌm,bɒdi:l]
There'll be some broken heads , most likely , and if they're ours , somebody'll
将会 是 一些 破碎的 头部 , 最多 可能 , 和 如果 它们是 我们的 , 有人会
[peɪ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] .
pay for ' em .
支付 为了 - 呢 .

很可能会有人脑袋受伤，如果受伤的是我们的人，那肯定有人要为此付出代价。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ə'ɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hu:] [sed] :
" A little farther along it was her father who said :
" 一个 小的 更远 沿着 它 曾是 她 父亲 WHO 说 :

“再往前走一点，是她父亲说道:”

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][kwɪt] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" You've got to quit this running to me .
" 你已经 得到 到 辞职 这 跑步 到 我 .

“你得停止向我跑了。”

[ki:p] [tu:; tə][jɜ:; jər] [ʊʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .
Keep to your own side of the fence .
保持 到 你的 自己的 边 的 这 栅栏 .

各守各的。

[ˈmɜːiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] .

Murray's got his orders , and he'll pay the bills .
默里的 得到 他的 订单 , 和 地狱 支付 这 账单 .

默里已经接到命令，他会支付账单的。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [breɪks] [luːs] , [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] .

If anything breaks loose , I won't know you .
如果 任何事物 休息 松动的 , 我 惯于 知道 你 .

如果出了什么事，我就认不出你了。

[get] [ðæt] ? "

Get that ? "
得到 那 ? "

明白了吗？

" [aɪm][ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] ; [ænd; ənd] [ˈɔːrtli] ['æftərwərd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

" I'm on , " said the red - faced man ; and shortly afterward he took his leave .
" 我是 在 , " 说 这 红色的 - 面对 男人 ; 和 不久 之后 他 采取 他的 离开 .

“我答应了，”那人满脸通红地说；不久之后，他就告辞了。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrd] ['hɪlər] [ɔːr][ə; eɪ]

When the door had closed behind the man who looked like a ward heeler or a
什么时候 这 门 有 关闭 在后面 这 男人 WHO 看起来 喜欢 一个 病房 牧牛犬 或者 一个
[ˈwɔːkɪŋ] ['delɪɡət] ,
walking delegate ,
步行 代表 ,

当门在那个看起来像病房管理员或步行代表的男人身后关上时，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bəʊθ] , [ænd; ənd] ['meni] ['lðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kwɛstʃənəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and who had been both , and many other and more questionable things ,
和 WHO 有 到过 两个都 , 和 许多 其他 和 更多的 值得怀疑 事物 ,

[baɪ][tɜːrnz] ,

by turns ,
经过 转弯 ,

而他/她曾经既是这两种身份，又是许多其他更令人质疑的身份，轮番上演。

['dʒæspər] ['grɪrsən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [tʃer] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Jasper Grierson swung his huge chair to face the window .
碧玉 格里尔森 摇摆 他的 巨大的 椅子 到 脸 这 窗户 .

贾斯珀·格里尔森转动他那把巨大的椅子，面向窗户。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] , " ['haʊz] ['gælˌbreɪθ] ['kʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] ? "

" Well ? " he said , " how's Galbraith coming along ? "
" 出色地 ? " 他 说 , " 怎么样 加尔布雷思 未来 沿着 ? "

“怎么样？”他问道，“加尔布雷思那边进展如何？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊbər][rɪˈdʒɔɪndər] .

" There is no change , " was the sober rejoinder .
" 那里 是 不 改变 , " 曾是 这 清醒 回复 .

“没有任何变化，”对方冷静地回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['laɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stuːpər] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ləst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs]

" He is still lying in a half - stupor , just as he was last night and this
" 他 是 仍然 说谎 在 一个 一半 - 昏迷 , 只是 作为 他 曾是 最后的 夜晚 和 这
[ˈmɔːrniŋ] .

morning .
早晨 .

“他仍然处于半昏迷状态，就像昨晚和今天早上一样。”

['dɑːktər] ['fɑːrnəm] ['feɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] . " "

Doctor Farnham shakes his head and won't say anything . "
医生 法纳姆 奶昔 他的 头 和 惯于 说 任何事物 . " "

法纳姆医生摇了摇头，什么也不肯说。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let][him; ɪm][daɪ] , " [wɔ:rnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] , [hæf]['dʒɑ:kjələrli] .
" You mustn't let him die , " warned the man in the big chair , half jocularly .
" 你 不得 让 他 死 , " 警告 这 男人 在 这 大的 椅子 , 一半 开玩笑地 .
"你不能让他死,"坐在大椅子上的男人半开玩笑地警告道。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌt] ['mʌni] [ɪn][him; ɪm] .
" There's too much money in him .
" 有 也 很多 钱 在 他 .
"他身上有太多钱了。"

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 358]
" [页 -]
[第358页]

[ðə; ði] ['smouldərɪŋ] [fairz][ɪn][ðə; ði] ['dɒtɜ:z] [aɪz] [li:pt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][pra:və'keɪ(ə)n] ['lə:kiŋ] [ɪn]
The smouldering fires in the daughter's eyes leaped up at the provocation lurking in
这 闷烧 火灾 在 这 女儿的 眼睛 跳跃 向上 在 这 挑衅 潜伏 在
[ðə; ði][grɪm][bru:'tæləti] ;
the grim brutality ;
这 严峻 残酷 ;
女儿眼中燃烧的怒火被这残酷暴行中潜藏的挑衅所激起;

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ʃi:; ji][pɒt][ðə; ði] [treɪd] ['dʒɜ:rn(ə)] [ə'saɪd][ænd; ænd] [sed]
but they were dying down again when she put the trade journal aside and said
但 他们 是 垂死 向下 再次 什么时候 她 放 这 贸易 杂志 旁边 和 说
:
:
:

但当她把行业期刊放到一边时，喧闹声又渐渐平息下来，她说：

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] .
" I didn't come here to tell you about Mr . Galbraith .
" 我 没有 来 这里 到 告诉 你 关于 先生 . 加尔布雷思 .
"我来这里不是为了告诉你们关于加尔布雷思先生的事。"

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [kwɪt] . "
I came to give you notice that it is time to quit . "
我 来了 到 给 你 注意 那 它 是 时间 到 辞职 . "
我来通知你，是时候离开了。

" [taɪm] [tu:; tə] [kwɪt] [wʌt] ? "
" Time to quit what ? "
" 时间 到 辞职 什么 ? "
"该放弃什么了? "

" [ju:; jʊ] [noʊ] .
" You know .
" 你 知道 .

"你知道。

[wen] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][pɒt] ['mɪstər] . ['reɪmɜ-] ['ʌndər] [ɑ:blə'geɪfənz][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
When I asked you to put Mr . Raymer under obligations to you ,
什么时候 我 问 你 到 放 先生 . 雷默 在下面 义务 到 你 ,
当我要求你让雷默先生对你承担义务时，

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [stɔ:p] .
I said I'd tell you when it was time to stop .
我 说 I'D 告诉 你 什么时候 它 曾是 时间 到 停止 .
我说过我会告诉你什么时候该停止。

" [ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] .
" Jasper Grierson sat back in his chair and chuckled .
" 碧玉 格里尔森 卫星 后退 在 他的 椅子 和 轻笑 .

贾斯珀·格里尔森向后靠在椅子上，轻笑了一声。

" [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Lord love you !
" 主 爱 你 !

主啊，我爱你！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ'd] [kliːn] [fər'ɡɔ:t] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; ei] [tiː] - [ˈpɑːrti] [steɪk] [ɪn] [ðæt] [ɡeɪm] ,
" he said , " I'd clean forgot that you had a tea - party stake in that game ,
" 他 说 , " ID 干净的 忘了 那 你 有 一个 茶 - 派对 赌注 在 那 游戏 ,
;
Madgie ;
;

他说：“我完全忘了你在那场比赛中也参与了茶党活动，玛吉；

[aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; ei][fækt] ! "
I had , for a fact ! "
我 有 , 为了 一个 事实 ! "

我确实有过！

" [wel] , [aɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plai] .
" Well , it is time to remember it , " was the cool reply .
" 出色地 , 它 是 时间 到 记住 它 , " 曾是 这 凉爽的 回复 .

“嗯，是时候记住它了。”对方冷冷地回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ? "
" What was I to remember ? "
" 什么 曾是 我 到 记住 ? "

我该记住什么呢？

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wen] [aɪ]
" That you were to turn around and help him out of his trouble when I
" 那 你 是 到 转动 大约 和 帮助 他 出去 的 他的 麻烦 什么时候 我
[geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd] .
gave you the word .
给予 你 这 单词 .

“我吩咐你，你当转身去帮助他脱离困境。”

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] - [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] - [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði]
" The president of the Farmers ' and Merchants ' tilted his chair to the
" 这 总统 的 这 农民 - 和 商人 - 斜 他的 椅子 到 这
[ˈlaʊndʒɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [læft] ;
lounging angle and laughed ;
休闲 角度 和 笑了 ;

“农民和商人协会主席把椅子倾斜到斜躺的角度，笑了；

[ə; ei] [sləʊ] [ˈgəːɡlɪŋ] [læf] [ðæt] [sprɛd] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə] [aɪ] [ænd; ənd] [ðens] [əˈbrɔːd] [θruː]
a slow gurgling laugh that spread from lip to eye and thence abroad through
一个 慢的 淙淙 笑 那 传播 从 唇 到 眼睛 和 因此 国外 通过
[hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [freɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; ei] [ɡroʊ'tesk] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [mɜːrθ]
his great frame until he shook like a grotesque incarnation of the god of mirth
他的 伟大的 框架 直到 他 摇晃 喜欢 一个 怪诞 化身 的 这 上帝 的 欢笑
.
:
.
一阵缓慢的咕噜声般的笑声从嘴唇蔓延到眼睛，然后扩散到他庞大的身躯，直到他像一个滑稽的欢乐之神化身一样颤抖起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrɪn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][help] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊl] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
" **I was to turn around and help him out of the hole , was I ?**
" 我 曾是 到 转动 大约 和 帮助 他 出去 的 这 洞 , 曾是 我 ?
" "我应该转身把他从洞里拉出来, 是吗? "

[oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .
Oh , no ; I guess not , " he denied .
哦 , 不 ; 我 猜测 不是 , " 他 否认 .
" "哦, 不, 我想不是,"他否认道。

" [ɪts] ['bɪznəs] [naʊ] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tiː] - [faɪts] [ɑːr; ər] [bɑːrd] .
" **It's business now , little girl , and the tea - fights are barred .**
" 它是 商业 现在 , 小的 女孩 , 和 这 茶 - 战斗 是 禁止 .
" "现在是谈正事了, 小姑娘, 打茶仗是不允许的。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [spæn][oʊ] - [blæks] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
I'll give you a check for that span o ' blacks you were looking at ,
患病的 给 你 一个 查看 为了 那 跨度 o - 黑人 你 是 寻找 在 ,
" "我会给你开支票, 付你刚才看的那几位黑人的钱。"

[ænd; ənd] [wi:l] [kɔːl][aɪ 'tiː] [skwer] . "
and we'll call it square . "
和 出色地 称呼 它 正方形 . "

我们姑且称它为正方形吧。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʌn'tɪl]
" **Does that mean that you intend to go on until**
" 做 那 意思是 那 你 打算 到 去 在 直到
" "那是不是意味着你打算一直做到....."

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 359**]
[页 -]

[第359页]

[juː; jʊ][hæv; həv] [smæft] [hɪm; ɪm] ?
you have smashed him ?
你 有 粉碎 他 ?
" "你把他打趴下了?"

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈkwaɪətli] [ɪg'noːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpjuːtətɪv] [braɪb] .
" **she asked , quietly ignoring the putative bribe .**
" 她 问 , 悄悄 忽略 这 假定的 贿赂 .
" "她平静地问道, 对所谓的贿赂置之不理。"

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ˈʌðər] [fuːl] [frend]
" **I'm going to put him out of business — him and that other fool friend**
" 我是 去 到 放 他 出去 的 商业 — 他 和 那 其他 傻子 朋友
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
of yours — if that's what you mean .
的 你的 — 如果 那就是 什么 你 意思是 .
" "如果你的意思是让他破产的话, 那我就要让他和你那个傻朋友一起破产。"

" [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] [gləʊd] [ɪn][ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡriərsənz] [aɪz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
" **Again the sudden lightning glowed in Margery Grierson's eyes , but , as before ,**
" 再次 这 突然 闪电 发光 在 玛格丽 格里尔森的 眼睛 , 但 , 作为 前 ,
[ðə; ðɪ] [flæʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['moʊməntəri] .
the flash was only momentary .
这 闪光 曾是 仅有的 瞬间 .
" "玛格丽·格里尔森的眼中再次闪过一道闪电, 但和之前一样, 闪光只是一瞬间。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd][breɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [wɪl]
There was passion enough in blood and brain , but there was also a will
那里 曾是 热情 足够的 在 血 和 脑 , 但 那里 曾是 还 一个 将要
,
,
,

血液和大脑中充满了激情，但更重要的是，还有坚定的意志。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .
and the will was the stronger .
和 这 将要 曾是 这 更强 .

意志力更胜一筹。

" [pli:z] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

" [fi:; ji] [br'sɔ:t] [hɪm; ɪm] .
" **she besought him .**
" 她 恳求 他 .

她恳求他。

" [pli:z] [wʌt] ? "
" **Please what ?** "
" 请 什么 ? "

“请问什么？ ”

" [pli:z] ['ru:ɪn] ['sʌmbə:di] [els] , [ænd; ənd][let]['mɪstər] . — — [let] [ðɪ:z] [tu:] [goʊ] !
" **Please ruin somebody else , and let Mr . — — let these two go !**
" 请 废墟 某人 别的 , 和 让 先生 . — — 让 这些 二 去 !

“请毁掉别人吧，放了先生——放了这两个人吧！ ”

" ['grɪərsənz] [læf] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['bru:təli] [sɑ:r'dɑ:nɪk] .
" **Grierson's laugh this time was brutally sardonic .**
" 格里尔森的 笑 这 时间 曾是 残酷地 讽刺的 .

格里尔森这次的笑声充满了残酷的讽刺。

" [soʊ] [jʊə(r)] [kɔ:t] [æt; ət][ləst] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['gɜ:rlɪ] ?
" **So you're caught at last , are you , girlie ?**
" 所以 你是 捕捉 在 最后的 , 是 你 , 女孩 ?

“所以你终于被抓住了，是吗，小妞？ ”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [pu:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊk] [ɪn][jʊr; jər]
I was wondering if you wouldn't come out o ' that pool with the hook in your
我 曾是 好奇 如果 你 不会 来 出去 o - 那 水池 和 这 钩 在 你的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

我当时就在想，你会不会嘴里叼着鱼钩从水池里出来。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊl] [lu:s] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [hɜ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But you might as well pull loose , even if it does hurt a little .
但 你 可能 作为 出色地 拉 松动的 , 甚至 如果 它 做 伤害 一个 小的 .

但你最好还是挣脱出来，即使会有点疼。

['reɪmɜ-] [ænd; ənd]['grɪswoʊld][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] ['ʌndər] .
Raymer and Griswold have got to come under .
雷默 和 格里斯沃尔德 有 得到 到 来 在下面 .

雷默和格里斯沃尔德必须下台。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)l] , [[ɔːrt]
" **She looked across at him steadily and again there was a struggle , short**
" 她 看起来 穿过 在 他 稳步 和 再次 那里 曾是 一个 斗争 , 短的
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
and sharp ,
和 锋利的 ,

她目光坚定地望着他，两人之间又发生了一阵短暂而激烈的争执。

[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] .
between the leaping passions and the indomitable will .
之间 这 跳跃 激情 和 这 不屈不挠 将要 .

在奔放的激情和不屈的意志之间。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ['sɔːftli] .
Yet she could speak softly .
然而 她 可以 说话 轻轻 .

但她说话声音却很轻柔。

" [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][ləst] [wɜːrd] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" **That is your last word , is it ?** "
" 那 是 你的 最后的 单词 , 是 它 ? "

“这就是你的最后一句话吗？ ”

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][aɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] : [jes] . "
" **You can call it that , if you like : yes .** "
" 你 能 称呼 它 那 , 如果 你 喜欢 : 是的 . "

“如果你愿意，可以这么称呼它：是的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ?
" **What is the reason ?**
" 什么 是 这 原因 ?

原因是什么？

[waɪ] [duː; juː; jʊ] [heit] [ðiːz] [tuː] [soʊ] ['despərətli] ?
Why do you hate these two so desperately ?
为什么 做 你 恨 这些 二 所以 绝望地 ?

你为什么如此憎恨这两个人？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[ˈdʒæspər] ['ɡrɪrsən] [fænd] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] ['nɪmbəs] [ʌv; əv][sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
Jasper Grierson fanned away the nimbus of cigar smoke with which he had
碧玉 格里尔森 扇形 离开 这 雨云 的 雪茄 抽烟 和 哪个 他 有
[səˈraʊndɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][steəd] ['gluːmɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ][rɪft] .
surrounded himself and stared gloomily at her through the rift .
包围 他自己 和 凝视 阴郁地 在 她 通过 这 裂痕 .

贾斯珀·格里尔森扇散了笼罩在他周围的雪茄烟雾，透过缝隙阴郁地凝视着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] ['heitɪŋ] ?
" **Who said anything about hating ?**
" WHO 说 任何事物 关于 憎恨 ?

谁说过要仇恨？

" [hi:; hi] [dɪ'raɪdɪd] .
" **he derided** .
" 他 嘲笑 .

他嘲讽道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [fu:l] ['wʊmənz] ['nʊʊ(ə)n] .
" **That's a fool woman's notion** .
" 那就是 一个 傻子 女性的 概念 .

“那是傻女人的想法。”

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [heɪt] [ɪn] ['bɪznəs] .
This is business , and there ain't any such thing as hate in business .
这 是 商业 , 和 那里 不是 任何 这样的 事物 作为 恨 在 商业 .

这就是生意，生意场上没有仇恨这回事。

- ['aɪərn] - [ʃɑ:p] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ,
Raymer's iron - shop happens to be in the road of a bigger thing ,
- 铁 - 店铺 发生 到 是 在 这 路 的 一个 大 事物 ,

雷默的铁匠铺恰好位于一条通往更大工程的道路上。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɡɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [aʊt] ; [ðæts] [ɔ:l] .
and it's got to move out ; that's all .
和 它是 得到 到 移动 出去 ; 那就是 全部 .

它必须搬出去；就这么简单。

" [ʃi:; ʃi][ˈna:dəd, ˈna:dɪd] ['sləʊli] .
" **She nodded slowly** .
" 她 点头 缓慢地 .

她缓缓地点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hæf] - ['æbsəntli] :
" **I thought so , " she said , half - absently** :
" 我 想法 所以 , " 她 说 , 一半 - 心不在焉地 :

“我就知道,”她心不在焉地说：

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪgə(r)] [θɪŋ] - [hæz; həz][sʌm; səm] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **and the ' bigger thing ' has some more money in it for you** .
" 和 这 - 大 事物 - 有 一些 更多的 钱 在 它 为了 你 .

“而‘更大的项目’能为你带来更多收益。”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ][du:] [dɪ'spaɪz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] ! "
Oh , how I do despise it all ! "
哦 , 如何 我 做 鄙视 它 全部 ! "

哦，我多么厌恶这一切啊！

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] , " [hi:; hi] [kɒntrə'dɪktɪd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][hæf] - [ˈdʒɑ:kjələr] [veɪn] .
" **Oh , no , you don't , " he contradicted , falling back into the half - jocular vein** .
" 哦 , 不 , 你 不 , " 他 矛盾 , 坠落 后退 进入 这 一半 - 诙谐 静脉 .

“哦，不，你不会的,”他反驳道，又回到了半开玩笑的语气。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɡʊd] ['spendər] , [jɔ:r'self] , - .
" **You're a pretty good spender , yourself , Madgie** .
" 你是 一个 漂亮的 好的 消费者 , 你自己 , - .

“你自己花钱也挺大的，Madgie。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd]
If you didn't have plenty of money to eat and drink and wear and
如果 你 没有 有 很多 的 钱 到 吃 和 喝 和 穿 和
[brɪ:ð] — — "
breathe — — "
呼吸 — — "

如果你没有足够的钱来吃喝穿衣，甚至呼吸——”

" [aɪ] [heɪt] [aɪ 'ti:] !
" **I hate it !**
" 我 恨 它 ！

“我恨它！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɒldli] .
" **she said coldly** .
" 她 说 冷冷地 。

她冷冷地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] [tɔ:k] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] .
Then she dragged the talk back to the channel it was leaving .
然后 她 拖拽 这 讲话 后退 到 这 渠道 它 曾是 离开 。

然后她又把话题拉回到了它离开的那个频道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ɪn] ['su:nər] ; [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [juː; jʊ] [wəd] [du:] .
" **I ought to have broken in sooner ; I might have known what you would do** .
" 我 应该 到 有 破碎的 在 很快 ； 我 可能 有 已知 什么 你 会 做 。

“我应该早点闯进去；那样我或许就能知道你会做什么了。”

[juː; jʊ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['leɪbər] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hævɪŋ] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['aɪərn]
You are responsible for this labor trouble they are having over at the iron
你 是 负责的 为了 这 劳动 麻烦 他们 是 拥有 超过 在 这 铁

[wɜ:rkz] .
works .
作品 。

你应对钢铁厂的劳工纠纷负责。

[dəʊnt] ['bɑ:ðər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [noʊ] .
Don't bother to deny it ; I know .
不 打扰 到 否定 它 ； 我 知道 。

别否认了，我知道。

[ðæt] [wʌz; wəz][jɔr; jər] - ['hɪlər] - — [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæd; həd] [hɪr] [wen] [aɪ] [kɜrm] .
That was your ' heeler ' — the man you had here when I came .
那 曾是 你的 - 牧牛犬 - — 这 男人 你 有 这里 什么时候 我 来了 。

那就是你的“牧牛人”——我来的时候你带在这里的那个人。

[juː; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] [fer] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pi:p(ə)l] : [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [meɪk] [æŋ; ən]
You don't play fair with many people : don't you think you'd better make an
你 不 玩 公平的 和 许多 人们 ； 不 你 思考 你会 更好的 制作 一个

[ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][em 'i:] ?
exception of me ?
例外 的 我 ？

你对很多人都不公平，难道你不觉得应该对我破例吗？

" ['grɪrsən] [wʌz; wəz] ['maʊðɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [ə'gen] [ænd; ænd][ðə; ði]['smoʊki] ['nɪmbəs] [wʌz; wəz]
" **Grierson was mouthing his cigar again and the smoky nimbus was**
" 格里尔森 曾是 嘴巴 他的 雪茄 再次 和 这 烟 雨云 曾是

['θɪkənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['kʌstəmerɪ] ['densəti] [wen] [hiː; hi] [sed] :
thickening to its customary density when he said :
增稠 到 它是 习惯 密度 什么时候 他 说 ；

格里尔森又叼着雪茄，烟雾渐渐浓重起来，这时他说道：

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spɔɪld] ['beɪbi] , [mædʒ] .
" **You're nothing but a spoiled baby , Madge** .
" 你是 没有什么 但 一个 被宠坏了 婴儿 ， 玛吉 。

“你不过是个被宠坏的巨婴，玛吉。”

[ɪf] [ju:d] [kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [ju:d] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] .
If you'd cry for the moon , you'd think you ought to have it .
如果 你会 哭 为了 这 月亮 ， 你会 思考 你 应该 到 有 它 。

如果你渴望月亮，你就会觉得你应该拥有它。

[aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

I've said my say , and that's all there is to it .
我已经 说 我的 说 , 和 那就是 全部 那里 是 到 它 .

我已经表达了我的意见，事情就到此为止吧。

[trɔ:t] [ə'b:ŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] - [tend][tu:; tə][jɔr; jər] [ti:] - ['pɑ:rtɪz] : [ðæts] [jɔr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]
Trot along home and 'tend to your tea - parties : that's your part of the game
小跑 沿着 家 和 - 趋向 到 你的 茶 - 各方 : 那就是 你的 部分 的 这 游戏
.
.
.

小跑回家，好好享受你的下午茶时光：那是你在游戏中的角色。

[aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [maɪ][hænd][ə'loʊn] .

I can play my hand alone .
我 能 玩 我的 手 独自的 .

我可以独自出牌。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 361**]
" [页 -]

[第361页]

[ʃi:; jɪ] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ['kwɪkli] [tu:; tə][stænd]
She slipped out of the window - seat and crossed the room quickly to stand
她 滑倒了 出去 的 这 窗户 - 座位 和 交叉 这 房间 迅速地 到 站立
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

她从窗边的座位上悄悄起身，迅速穿过房间，走到他面前。

" [aɪl] [goʊ] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [wʌn] ['kwɛstʃən] , " [ʃi:; jɪ] [sed] ,
" **I'll go , when you have answered one question , " she said ,**
" 患病的 去 , 什么时候 你 有 回答 一 问题 , " 她 说 ,
“等你回答完一个问题，我就走,”她说。

[ðə; ði] [sə'prest] ['pæʃnz] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
the suppressed passions finding their way into her voice .
这 被抑制 激情 寻找 他们的 方式 进入 她 嗓音 .
被压抑的情感最终还是从她的声音中流露出来。

" [aɪv] [æskt] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd] [ju:v] ['grɪ(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [stoʊn] .
" **I've asked for bread and you've given me a stone .**
" 我已经 问 为了 面包 和 你已经 给定 我 一个 石头 .
“我要的是面包，你却给了我一块石头。”

[aɪv] [sed] - [pli:z] - [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [slæpt] [em 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
I've said ' please ' to you , and you slapped me for it .
我已经 说 - 请 - 到 你 , 和 你 被掌掴 我 为了 它 .

我说了“请”，你却因此打了我。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [ʌv] [em 'i:]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ? "
Do you think you can afford to shove me over to the other side ? "
做 你 思考 你 能 买得起 到 推 我 超过 到 这 其他 边 ? "
你觉得你能把我推到另一边去吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['i:v(ə)n] - [toʊnd] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **I don't know what you're driving at , now , " was the even - toned rejoinder .**
" 我 不 知道 什么 你是 驾驶 在 , 现在 , " 曾是 这 甚至 - 色调 回复 .
“我不知道你现在想表达什么了,”对方语气平静地回应道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

[ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
Then I'll tell you .
然后 患病的 告诉 你 .

那我再告诉你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪntʃɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] ['evər] [sɪnz] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] —
You have been pinching this town for the lion's share ever since we came here —
你 有 到过 捏 这 镇 为了 这 狮子的 分享 曾经 自从 我们 来了 这里 —
[ʃeɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ðə; ði] " — [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ʃɔːrt] ,
shaking it down as you used to shake down the " — she broke off short ,
摇晃 它 向下 作为 你 用过的 到 摇 向下 这 " — 她 打破 离开 短的 ,
自从我们来到这里，你就一直在榨取这个小镇的大部分利益——就像你以前榨取.....一样——她突然停了下来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['pæʃnz] .
and again the indomitable will got the better of the seething passions .
和 再次 这 不屈不挠 将要 得到 这 更好的 的 这 沸腾 激情 .
而坚韧不拔的意志再次战胜了汹涌澎湃的激情。

" [wiːl] [let][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [goʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" We'll let the by - gones go , and come down to the present .
" 出色地 让 这 经过 - 逝者 去 , 和 来 向下 到 这 展示 .
“我们将放下过去，回归当下。”

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ʊd; ʃəd] [get]['ɪntuː] [prɪnt]
What if some of the things you are doing here and now should get into print
什么 如果 一些 的 这 事物 你 是 正在做 这里 和 现在 应该 得到 进入 打印
? "
? "
? "

如果你现在所做的事情中的一些被写成文字发表出来呢？

" [fɔːr; fər] [ɪnstəns] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" For instance ? " he suggested , when she paused .
" 为了 实例 ? " 他 建议 , 什么时候 她 暂停 .
“例如？”她停顿了一下，他建议道。

" [ðɪs] ['reɪmɜː] [ə'fer] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .
" This Raymer affair , for one thing .
" 这 雷默 事务 , 为了 一 事物 .
“首先，就是雷默事件。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [oʊn] [ðə; ði] - — [jet] :
You don't own the Wahaskan — yet :
你 不 自己的 这 - — 然而 :
你现在还没有拥有Wahaskan：

[sə'pəʊzɪŋ] [aɪ 'tiː][ʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['stɔːrɪ][ʌv; əv] [ðɪs]
supposing it should come out to - morrow morning with the true story of this
假如 它 应该 来 出去 到 - 明天 早晨 和 这 真的 故事 的 这
[dɪs'greɪsfl] [piːs] [ʌv; əv] [bʌkə'hɪrɪŋ] ,
disgraceful piece of buccaneering ,
可耻 片 的 海盗行为 ,
假设明天早上就能公布这起可耻的海盗行径的真相，

[ˈtɛlɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [fɜːrst][tuː; tə] [skwiːz] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][bæŋk] [loʊn] , [ænd; ənd] [wen]
telling how you tried first to squeeze him through the bank loan , and when
讲述 如何 你 尝试 第一的 到 挤 他 通过 这 银行 贷款 , 和 什么时候
[ðæt] [feɪld] ,
that failed ,
那 失败的 ,

告诉你你一开始是如何试图让他通过银行贷款，但失败后，

[haʊ] [juː; jʊ] [braɪbd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːkmən] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ? "
how you bribed his workmen to make trouble ? "
如何 你 受贿 他的 工人 到 制作 麻烦 ? "

你是如何贿赂他的工人去制造麻烦的？

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [ˈrændɔlf] [ænd; ənd][traɪ][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] , [ˈdʒiəriŋli] .
" **You go to Randolph and try it , " said the gray wolf , jeeringly .**
" 你 去 到 兰道夫 和 尝试 它 , " 说 这 灰色的 狼 , 嘲笑地 .

“你去兰道夫那里试试吧，”灰狼嘲讽地说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" **In the first place , he wouldn't believe it — coming from you .**
" 在 这 第一的 地方 , 他 不会 相信 它 — 未来 从 你 .

“首先，他肯定不会相信——这话是从你嘴里说出来的。”

[hiː; hi] [ˈwɒdnt] [fərˈget] [ðæt] [jʊə(r)] [maɪ] [ˈdɔːtər] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
He wouldn't forget that you're my daughter , however much you are
他 不会 忘记 那 你是 我的 女儿 , 然而 很多 你 是

他不会忘记你是我的女儿，无论你多么.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 362]
[页 -]

[第362页]

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
trying to forget it .
尝试 到 忘记 它 .

试图忘记它。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ˈhiːd][waːnt] [pruːf] — [dæmd] [gʊd] [pruːf] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
In the next place he'd want proof — damned good proof — if he was going to
在 这 下一个 地方 他会 想 证明 — 该死的 好的 证明 — 如果 他 曾是 去 到

[meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn][em ˈiː] .
make a fight on me .
制作 一个 斗争 在 我 .

接下来，如果他要跟我打架，他肯定要拿出证据——确凿的证据。

[ˈhiːd] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wʊd] [ˈhæpən] ; [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][get][em ˈiː] ,
He'd know that one of two things would happen ; if he failed to get me ,
他会 知道 那 一 的 二 事物 会 发生 ; 如果 他 失败的 到 得到 我 ,

他应该知道只有两种可能：如果他没能得到我，

[aɪˈd][get][hɪm; ɪm] .
I'd get him .
ID 得到 他 .

我会抓住他。

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [huː] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [bred] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [stoʊn]
" **The daughter who had asked for bread and had been given a stone**
" 这 女儿 WHO 有 问 为了 面包 和 有 到过 给定 一个 石头

[pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
put her face in her hands and moved toward the door .
放 她 脸 在 她 双手 和 已搬 朝向 这 门 .

“那个向人要面包却得到石头的女儿，双手捂着脸，走向门口。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmʊmənt][ʃi; ji] [tɜ:rnd] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ]['spɔɪt(ə)l]['lɪt(ə)l]['taɪgə] - [kæt][æt; ət] [beɪ]
But at the last moment she turned again like a spiteful little tiger - cat at bay
但 在 这 最后的 片刻 她 转向 再次 喜欢 一个 恶毒的 小的 老虎 - 猫 在 湾
.
:
.

但在最后一刻，她又像一只被逼到绝境的怨恨小老虎一样转过身去。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kɑ:nt] [pru:v] [aɪ'ti:] ?
" You think I can't prove it ?
" 你 思考 我 不能 证明 它 ？

你认为我无法证明吗？

[ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][fɔ:l] [daʊn] .
That is where you fall down .
那 是 在哪里 你 落下 向下 .

这就是你失败的地方。

[aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] ['mɪstə] . ['rændɒlf] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][traɪ] .
I can convince Mr . Randolph if I choose to try .
我 能 说服 先生 . 兰道夫 如果 我 选择 到 尝试 .

如果我愿意尝试，我可以说服兰道夫先生。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] :
And that isn't all :
和 那 不是 全部 :

但这还不是全部：

[aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [plænd] [tu:; tə] [sel] ['mɪstə] . ['gæl,breɪθ] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] -
I can tell him how you have planned to sell Mr . Galbraith a tract of ' -
我 能 告诉 他 如何 你 有 计划 到 卖 先生 . 加尔布雷思 一个 通道 的 -
[ˈvɜ:rdʒɪn] - [paɪn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kʌld] ['oʊvə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] ['tɪmbə] [æt; ət] [li:st] [θri:] [taɪmz]
virgin ' pine that has been culled over for the best timber at least three times
处女 - 松树 那 有 到过 已筛选 超过 为了 这 最好的 木材 在 至少 三 时代
[ɪn][ðə; ði][pæst][faɪv] ['jɪrz] !
in the past five years !
在 这 过去的 五 年 ！

我可以告诉他，你计划如何把一片“原始”松树林卖给加尔布雷思先生，而这片松树林在过去的五年里至少被砍伐过三次，只留下最好的木材！

" ['dʒæspər] ['grɪrsən] ['stɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [klʌtʃ] ['ɪntu:]['smoʊki]
" Jasper Grierson started from his chair and made a quick clutch into smoky
" 碧玉 格里尔森 开始 从 他的 椅子 和 制成 一个 快的 离合器 进入 烟
[speɪs] .
space .
空间 .

“贾斯珀·格里尔森从椅子上站起来，迅速地冲进了烟雾缭绕的空间。

" [mædʒ] — [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] !
" Madge — you little devil !
" 玛吉 — 你 小的 魔鬼 ！

“玛吉——你这个小恶魔！”

" [hi:; hi] ['grɪtɪd] .
" he gritted .
" 他 磨碎的 .

他咬牙切齿地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['græspɪŋ] [hændz] [kloʊzd] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] ,
But the grasping hands closed upon nothing ,
但 这 抓握 双手 关闭 之上 没有什么 ,

但是，伸向自己的手却什么也没抓住。

[ænd; ənd][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ][dɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈænsə] .
and the sound of the closing door was his only answer .
和 这 声音 的 这 结束 门 曾是 他的 仅有的 回答 .
关门声是他唯一的回应。

[wen][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌnˈhɪtɪt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔːrgən][ænd; ənd][hæd; həd][ˈdrɪvŋ][əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]
When she had unhitched the little Morgan and had driven away from the
什么时候 她 有 解开 这 小的 摩根 和 有 驱动 离开 从 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,
当她解开那辆小摩根车，驾车离开银行时，

[mɪs][ˈɡrɪrsən][dɪd][ə; eɪ][θɪŋ][ʌnˈprezɪdntɪd][ɪn][ˈeni][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][ɡræplɪŋz][wɪð; wɪθ]
Miss Grierson did a thing unprecedented in any of her former grapplings with
错过 格里尔森 做过 一个 事物 空前的 在 任何 的 她 以前的 格斗 和
[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] — [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
a crisis — she hesitated .
一个 危机 — 她 犹豫了一下 .
格里尔森小姐做了一件在她以往应对危机时从未发生过的事情——她犹豫了。

[twɪs][ʃiː; ʃi][ˈdroʊv][daʊn][suː][ˈævənuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpærənt][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈstɑːpɪŋ][æt; ət]
Twice she drove down Sioux Avenue with the apparent intention of stopping at
两次 她 驾驶 向下 苏族 大街 和 这 明显 意图 的 停止 在
[ðə; ði][ˈdeɪli] - [ˈbɪldɪŋ] ,
the Daily Wahaskan building ,
这 日常的 - 建筑 ,
她两次驾车沿苏族大道行驶，显然是打算在《每日瓦哈斯坎报》大楼前停车。

[ænd; ənd][twɪs][ʃiː; ʃi][went][ɑːn][pæst][wɪð; wɪθ][noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][æn; ən][ɪˈrezəluːt][ɡlæns][fɔːr; fər]
and twice she went on past with no more than an irresolute glance for
和 两次 她 去 在 过去的 和 不 更多的 比 一个 徊 瞥一眼 为了
[ðə; ði][ˈʌpər][ˈwɪndəʊz][bɪˈjɑːnd][wɪtʃ][leɪ][ðə; ði][edɪˈtɔːriəl][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfɪs][ʌv; əv]
the upper windows beyond which lay the editorial rooms and the office of
这 上 视窗 超过 哪个 躺 这 社论 房间 和 这 办公室 的
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrtər]
Mr . Carter
先生 . 卡特
她两次径直走过，只是犹豫地瞥了一眼楼上的窗户，那里是编辑部和卡特先生的办公室。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 363]
[页 -]
[第363页]

[ˈrændɒlf] , [ðə; ði][ˈoʊnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnuːzpeɪpər] .
Randolph , the owner of the newspaper .
兰道夫 , 这 所有者 的 这 报纸 .
报社老板兰道夫。
[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ˈsɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwər] , [dɪˈsɪz(ə)n][hæd; həd][ˈeɪdɪəntli][kʌm][tuː; tə][ɪts]
But on the third circuit of the square , decision had evidently come to its
但 在 这 第三 电路 的 这 正方形 , 决定 有 显然 来 到 它是
[oʊn][əˈɡen] .
own again .
自己的 再次 .
但到了广场的第三圈，显然又做出了决定。

[ˈtɜːrniŋ][ðə; ði][mər][ˈɪntuː;][meɪn][ˈstriːt] ,
Turning the mare into Main Street ,
转弯 这 母马 进入 主要的 街道 ,
将母马变成大街，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪni'beɪgəu] [haʊs] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [step] .
she drove quickly to the Winnebago House and drew up at the carriage step .
她 驾驶 迅速地 到 这 温尼巴戈 房子 和 画 向上 在 这 运输 步 .
她迅速驾车来到温尼巴戈房，停在了马车台阶前。

[ə; eɪ] [bel] - [bɔɪ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hɔːrs] ,
A bell - boy ran out to hold the horse ,
一个 钟 - 男生 跑 出去 到 抓住 这 马 ,
一个侍者跑出去牵住马，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪətən]
but she shook her head and called him to the wheel of the phaeton
但 她 摇晃 她 头 和 称为 他 到 这 车轮 的 这 幻影
[tuː; tə][slɪp][ə; eɪ][kɔɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] ['mesɪdʒ] .
to slip a coin into his hand and to give him a brief message .
到 滑 一个 硬币 进入 他的 手 和 到 给 他 一个 简短的 信息 .
但她摇了摇头，叫他到双轮马车的车轮旁，悄悄地把一枚硬币放在他手里，并让他带个口信。

[tuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪsə'pɪərəns] ,
Two minutes after the boy's disappearance ,
二 分钟 后 这 男孩们 消失 ,
男孩失踪两分钟后，

- [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [təʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt]
Broffin came out and touched his hat to the trim little person in the basket
- 来了 出去 和 感动 他的 帽子 到 这 修剪 小的 人 在 这 篮子
[siːt] .
seat .
座位 .
布罗芬走出来，向篮子座位上那个身材苗条的小家伙碰了碰帽子。

" [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [mɪs] ['grɪrsən] ? " [hiː; hi] [sed] , [ʃelvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪf]
" You wanted to see me , Miss Grierson ? " he said , shelving his surprise , if
" 你 通缉 到 看 我 , 错过 格里尔森 ? " 他 说 , 货架 他的 惊喜 , 如果
[hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .
he had any .
他 有 任何 .
“格里尔森小姐，您找我？”他说道，努力掩饰住心中的惊讶（如果他真的感到惊讶的话）。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['mæθjuː] - , [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]
You are Mr . Matthew Broffin , of the Colburne Detective Agency , are you not
你 是 先生 . 马修 - , 的 这 - 侦探 机构 , 是 你 不是
?
?
?
您是科尔伯恩侦探事务所的马修·布罗芬先生，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['swiːtli] .
" she asked , sweetly .
" 她 问 , 甜蜜地 .
她温柔地问道。

- [tʊk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd][laɪd; liːd] ['praːmptli] .
Broffin took the privilege of the accused and lied promptly .
- 采取 这 特权 的 这 被告 和 撒谎了 及时 .
布罗芬利用被告的特权，立即撒谎。

" [nɑ:t] [ðæt] [ˈenɪbɑ:di] [ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , [aɪ] [ˈrekən] , " [hi:; hi] [dɪˈhaɪd] ,
" **Not that anybody ever heard of , I reckon , " he denied ,**
" 不是 那 任何人 曾经 听到 的 , 我 估计 , " 他 否认 ,
"我想应该没人听说过吧,"他否认道。

[ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈkwɑɪərɪŋ] [aɪz] .
matching the smile in the inquiring eyes .
匹配 这 微笑 在 这 查询 眼睛 .
与探寻眼神中的微笑相呼应。

" [haʊ] [ˈkjʊəriəs] !
" **How curious !**
" 如何 好奇的 !
真奇怪!

" [ʃi:; ʃi] [ˈkɑ:mentəd] .
" **she commented .**
" 她 评论 .
她评论道。

- [smaɪl] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
Broffin's smile became a grin of triumph .
- 微笑 成为 一个 咧嘴笑 的 胜利 .
布罗芬的笑容变成了胜利的笑容。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [ˈkjʊəriəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [wɜ:rlɪd] , " [hi:; hi] [vɒlənˈtiəd] .
" **There's a heap o ' curious things in this little old world , " he volunteered .**
" 有 一个 堆 o - 好奇的 事物 在 这 小的 老的 世界 , " 他 自愿 .
"在这个小小的古老世界里, 有很多奇奇怪怪的东西,"他主动说道。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
"什么? "

" [bʌt; bət] [nʌn] [kwaɪt][soʊ][ˈsɪŋgjələɹ][æz; əz] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈævɜ:d] .
" **But none quite so singular as this , " she averred .**
" 但 没有任何 相当 所以 单数 作为 这 , " 她 断言 .
"但没有哪个像这个一样特别,"她断言道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈsɔ:ftli] .
Then she laughed softly .
然后 她 笑了 轻轻 .
然后她轻轻地笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ ˈti:] [riˈzɒlvz] [ɪtˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [vəˈræsəti] — [brɪˈtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
" **You see , it resolves itself into a question of veracity — between you and**
" 你 看 , 它 解决 本身 进入 一个 问题 的 真实性 — 之间 你 和
[ˈmɪstər] . [ˈændru:] [ˈgælˌbreɪθ] .
Mr . Andrew Galbraith .
先生 . 安德鲁 加尔布雷思 .
"你看, 这最终会演变成一个关于真假的问题——在你和安德鲁·加尔布雷思先生之间。"

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] .
You say you are not , and he says you are .
你 说 你 是 不是 , 和 他 说道 你 是 .
你说你不是, 他说你是。

[wɪtʃ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [brɪˈli:v] ?
Which am I to believe ?
哪个 是 我 到 相信 ?
我该相信谁?

" - [dɪd][sʌm; səm] [ˈprɪtɪ] [ˈswɪft] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" **Broffin did some pretty swift thinking** .
" 做过 一些 漂亮的 迅速 思维 .
" 布罗芬的思维非常敏捷。 "

[ðer; ðər][hæd; həd]
There had
那里 有
曾经

[,pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

[bɪn] [taɪmz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈgrɪnsən] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] ,
been times when he had fancied that Miss Grierson , rather than Miss Farnham ,
到过 时代 什么时候 他 有 幻想 那 错过 格里尔森 , 相当 比 错过 法纳姆 ,
他有时更喜欢格里尔森小姐, 而不是法纳姆小姐。

[maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈprɒ:bləm] .
might be the key to his problem .
可能 是 这 钥匙 到 他的 问题 .
这或许是解决他问题的关键。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ntli] [pʊt] [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:]
There was one chance in a thousand that she might inadvertently put the key into
那里 曾是 一 机会 在 一个 千 那 她 可能 无意中 放 这 钥匙 进入
[hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][kɑ:rdz] [ˈskɪlfəli] ,
his hands if he should play his cards skilfully ,
他的 双手 如果 他 应该 玩 他的 牌 巧妙地 ,
如果他能巧妙地运用牌技, 她或许有千分之一的几率无意中把钥匙放到他手里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] .
and he took the chance .
和 他 采取 这 机会 .
他抓住了这个机会。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [maɪn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [ˈji:ldɪd] ;
" **You can call it a mistake of mine , if you like ,** " **he yielded** ;
" 你 能 称呼 它 一个 错误 的 矿 , 如果 你 喜欢 , " 他 产生 ;
"如果你愿意, 你可以称之为我的错误,"他让步道;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈbrʌtli] .
and she nodded brightly .
和 她 点头 明亮地 .

她灿烂地点了点头。

" [ðæt] [ɪz] [ˈbetər] ; [nəʊ] [wi:; wi][kæn; kən][gəʊ][ɑ:n][ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] .
" **That is better ; now we can go on comfortably** .
" 那 是 更好的 ; 现在 我们 能 去 在 舒适地 .
"这样好多了; 现在我们可以安心继续下去了。 "

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kəˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][em ˈi:] ? " **Are you too busy to take a little commission from me ?** "
是 你 也 忙碌的 到 拿 一个 小的 委员会 从 我 ? "
你忙到连收我一点佣金都不愿意吗?

" [ˈmeɪbi] [nɑ:t] .
" **Maybe not** .
" 或许 不是 .

也许不是。

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
What is it ?
什么 是 它 ？

那是什么？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ][ə; eɪ][træp] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tu:] ['brɔ:dlɪ] .
" **He was looking for a trap , and would not commit himself too broadly .**
" 他 曾是 寻找 为了 一个 陷阱 , 和 会 不是 犯罪 他自己 也 总体而言 .
“他想设个陷阱，所以不会轻易表态。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] [tu:] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] ['defɪnətli] .
" **There are two things that I wish to know definitely .**
" 那里 是 二 事物 那 我 希望 到 知道 确实 .
“有两件事我非常想知道。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:ɾd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['æksɪdənt][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] ?
Of course , you have heard about the accident on the lake ?
的 课程 , 你 有 听到 关于 这 事故 在 这 湖 ?
你当然听说过湖上发生的事故了吧？

['mɪstər] . [gæl,breɪθ] [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
Mr . Galbraith is at our house ,
先生 . 加尔布雷思 是 在 我们的 房子 ,
加尔布雷思先生在我们家，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and he is very ill — out of his head most of the time .
和 他 是 非常 患病的 — 出去 的 他的 头 最多 的 这 时间 .
他病得很重——大部分时间都神志不清。

[hi:; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][kɔ:lz] - [mæk'fɑ:rlənd] - [tu:; tə][bi:; bi]
He is continually trying to tell some one whom he calls ' MacFarland ' to be
他 是 持续 尝试 到 告诉 一些 一 谁 他 呼叫 - 麦克法兰 - 到 是
['kerf(ə)] .
careful .
小心 .
他不断地告诫一个他称之为“麦克法兰”的人要小心。

[du:; ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ?
Do you know any one of that name ?
做 你 知道 任何 一 的 那 姓名 ?
你认识这个名字的人吗？

" - [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ferətən] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dæʃ] .
" **Broffin put a foot on the phaeton step and a hand on the dash .**
" - 放 一个 脚 在 这 幻影 步 和 一个 手 在 这 短跑 .
布罗芬一只脚踩在敞篷车的踏板上，一只手放在仪表盘上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wəɾ]['laʊndʒəɾz][ɑ:n][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔ:ɾtʃ] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəsəri] [fɔ:ɾ; fəɾ]
There were loungers on the hotel porch and it was not necessary for
那里 是 躺椅 在 这 酒店 门廊 和 它 曾是 不是 必要的 为了
[ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪɾ] .
them to hear .
他们 到 听到 .
酒店门廊上摆放着躺椅，他们没必要听到。

" [jes] ; [mæk'fɑ:rlənd] [ɪz][hɪz; ɪz][,kɑ:nfɪ'den](ə)] [mæn][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Yes ; MacFarland is his confidential man in the bank , " he returned .**
" 是的 ; 麦克法兰 是 他的 机密的 男人 在 这 银行 , " 他 返回 .
“是的，麦克法兰是他在银行的亲信，”他回答道。

" [oʊ] ; [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [aɪ 'ti:] .
" **Oh ; that explains it** .
" 哦 ； 那 解释 它 ；

哦，原来如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kerf(ə)] [ə'baʊt] ?
But what is it that Mr . Galbraith wants him to be careful about ?
但 什么 是 它 那 先生 ； 加尔布雷思 想要 他 到 是 小心 关于 ？
但加尔布雷思先生究竟想让他注意什么呢？

" [ə'gen] - [θɔ:t] ['kwɪkli] .
" **Again Broffin thought quickly** .
" 再次 - 想法 迅速地 ；

布罗芬再次迅速思考。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ]
If he should tell the plain truth
如果 他 应该 告诉 这 清楚的 真相

如果他把实话都说出来.....

" [tel] [em 'i:] [wʌn] [θɪŋ] , [mɪs] ['grɪrsən] , " [hi:; hi] [sed] ['blʌntli] .
" **Tell me one thing , Miss Grierson , " he said bluntly** .
" 告诉 我 一 事物 ， 错过 格里尔森 ， " 他 说 直截了当地 ；

“格里尔森小姐，告诉我一件事，”他直截了当地说。

" [eɪ 'em] [aɪ] ['dɒɪn] - ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?
" **Am I doin ' business with you , or with your father ?**
" 是 我 做 - 商业 和 你 ， 或者 和 你的 父亲 ？

“我是在和你做生意，还是和你父亲做生意？”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 365]**
" [页 -]

[第365页]

" [moʊst] [ɪm'fætɪkli] , [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['mɪstər] . - . "
" **Most emphatically , with me , Mr . Broffin .** "
" 最多 强调地 ， 和 我 ， 先生 . - . "

“我非常赞同，布罗芬先生。”

" [ɔ:l] [raɪt] ; ['evriθɪŋ] [goʊz] , [ðen] .
" **All right ; everything goes , then** .
" 全部 正确的 ； 一切 去 ， 然后 ；

“好吧，那就一切照旧吧。”

['mɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪɡərɪn] - [ɑ:n] ['baɪn] [sʌm; səm] [paɪn] [lændz] [ʌp] [nɔ:rθ] . "
Mr . Galbraith has been figurin ' on buying some pine lands up north . "
先生 ； 加尔布雷思 有 到过 菲古林 - 在 购买 一些 松树 土地 向上 北 ； "

加尔布雷思先生一直打算在北部买一些松树林地。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] .
" **I know that much** .
" 我 知道 那 很多 ；

我知道的就这么多。

[goʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [sent] [mæk'fɑ:rlənd] [ʌp][tu:; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['bɑʊndri] ['rekərdz] [ɑ:n][ðə; ði]
" And he has sent MacFarland up to verify the boundary records on the
" 和 他 有 发送 麦克法兰 向上 到 核实 这 边界 记录 在 这
[ˈkaʊnti] ['sɜ:rneɪ] . "
county survey . "
县 民意调查 . "

“他还派麦克法兰去核实县勘测中的边界记录。”

" [tu:; tə] [də'lu:θ] ?
" To Duluth ?
" 到 德卢斯 ?

去德卢斯？

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Broffin nodded .
" - 点头 .

布罗芬点了点头。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'fɜ:md] .
" I thought so , " she affirmed .
" 我 想法 所以 , " 她 确认 .

“我就知道，”她肯定地说。

[ænd; ənd] [ðen] : " [ðə; ði] ['rekərdz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [raɪt] , ['mɪstər] . - ;
And then : " The records are all right , Mr . Broffin ;
和 然后 : " 这 记录 是 全部 正确的 , 先生 . - ;

然后：“记录都没问题，布罗芬先生；

[bʌt; bət][ðə; ði][ləndz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [mæk'fɑ:rlənd] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][ləndz] [wɪtʃ]
but the lands which Mr . MacFarland will be shown will not be the lands which
但 这 土地 哪个 先生 . 麦克法兰 将要 是 所示 将要 不是 是 这 土地 哪个
['mɪstər] . [gælˌbreɪθ] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] .
Mr . Galbraith is talking of buying .
先生 . 加尔布雷思 是 说 的 购买 .

但麦克法兰先生将看到的土地，并非加尔布雷思先生所说的要购买的土地。

[aɪ][wɑ:nt] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
I want evidence of this — in black and white .
我 想 证据 的 这 — 在 黑色的 和 白色的 .

我需要白纸黑字的证据。

[kæn; kən][ju:; jʊ] ['telɪgræf] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [də'lu:θ] ?
Can you telegraph to some one in Duluth ?
能 你 电报 到 一些 — 在 德卢斯 ?

你能给德卢斯的人发个电报吗？

" - [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" Broffin permitted himself a small sigh of relief .
" - 允许 他自己 一个 小的 叹 的 宽慰 .

布罗芬不由自主地轻轻叹了口气。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][træp] ;
He thought he had seen the trap ;
他 想法 他 有 已见 这 陷阱 ;

他以为自己发现了陷阱；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
that she was going to try to get him away from Wahaska .
那 她 曾是 去 到 尝试 到 得到 他 离开 从 - .

她打算想办法把他从瓦哈斯卡带走。

" [aɪ][kæn; kən][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hi:; hi] ['ɔ:fərd] .

" I can do better than that , " he offered .

" 我 能 做 更好的 比 那 , " 他 提供 .

“我可以做得更好,”他说道。

" [aɪ][kæn; kən][send][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][es 'ti:] . [pɔ:l] ;

" I can send a man from St . Paul ;

" 我 能 发送 一个 男人 从 英石 . 保罗 ;

我可以从圣保罗派一个人过来;

[ə; eɪ] [gʊd] [seɪf] [mæn] [hu:] [wɪl] [du:][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][təʊld][tu:; tə][du:] — [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]

a good safe man who will do just what he is told to do — and keep his

一个 好的 安全的 男人 WHO 将要 做 只是 什么 他 是 讲述 到 做 — 和 保持 他的

[maʊθ] [ʃʌt] .

mouth shut .

嘴 关闭 .

一个可靠稳重的好男人，他会听从吩咐，并且守口如瓶。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [əˈpru:vɪŋli] .

" She nodded approvingly .

" 她 点头 赞许地 .

她赞许地点了点头。

" [du:][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['mesɪndʒər] [ðæt] [taɪm] [ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ['dʌznt]

" Do it ; and tell your messenger that time is precious and expense doesn't

" 做 它 ; 和 告诉 你的 信使 那 时间 是 宝贵的 和 费用 不

[kaʊnt] .

count .

数数 .

“去做吧；并告诉你的信使，时间宝贵，花费不重要。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kə'mɪ(ə)n] .

That is the first half of your commission .

那 是 这 第一的 一半 的 你的 委员会 .

这是你佣金的第一部分。

[kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkloʊzər][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] .

Come a little closer and I'll tell you the second half .

来 一个 小的 更近 和 患病的 告诉 你 这 第二 一半 .

再靠近点，我再告诉你下半部分。

" - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌk(ə)nz] .

" Broffin bent his head and she whispered the remainder of his instructions .

" - 弯曲 他的 头 和 她 低声说道 这 余 的 他的 指示 .

布罗芬低下头，她低声告诉他剩下的指示。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [æprɪ'hendɪŋli] .

When she had finished he looked up and wagged his head apprehendingly .

什么时候 她 有 完成的 他 看起来 向上 和 摇晃 他的 头 忧心忡忡地 .

她说完后，他抬起头，不安地摇了摇头。

" [jes] ; [aɪ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [ænd; ənd] [ɪts] [nʌn] [oʊ] -

" Yes ; I see what you mean — and it's none o '

" 是的 ; 我 看 什么 你 意思是 — 和 它是 没有任何 o ' -

“是的；我明白你的意思——而且这根本不是……”

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 366]

[页 -]

[maɪ] [ˈbɪznəs] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
my business what you mean it for , " he answered .
我的 商业 什么 你 意思是 它 为了 , " 他 回答 .
“你的意思是说我的事吗？”他回答道。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] [ˈeni] . "
" I'll get the evidence , if there is any . "
" 患病的 得到 这 证据 , 如果 那里 是 任何 . "
“如果有证据的话，我会去查清楚。”

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] ; [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈstɪpjuleɪt] .
" It must be like the other ; in black and white , " she stipulated .
" 它 必须 是 喜欢 这 其他 ; 在 黑色的 和 白色的 , " 她 规定的 .
“它必须和其他的一样；黑白分明，”她规定道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] - [ɪf] . -
" And you needn't say ' if ' . "
" 和 你 不必 说 - 如果 . -
你不必说“如果”。

[lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [merk] - [brɪˈliːv]
Look for a red - faced man with stiff mustaches and a big make - believe
看 为了 一个 红色的 - 面对 男人 和 僵硬的 胡子 和 一个 大的 制作 - 相信
[ˈdaɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,
diamond in his shirt - front ,
钻石 在 他的 衬衫 - 正面 ,
寻找一个满脸通红、留着硬胡子、衬衫前襟别着一颗硕大假钻石的男人。

[ænd; ənd] [merk] [hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ] .
and make him tell you .
和 制作 他 告诉 你 .
让他告诉你。

" - [wæɡd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡen] .
" Broffin wagged his head again .
" - 摇晃 他的 头 再次 .
布罗芬又摇了摇头。

" [ðər; ðər] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ɡrænd][ˈdʒʊri] [ˈbɪznəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][ðər; ðər] ?
" There ain't goin ' to be any grand jury business about it , is there ?
" 那里 不是 去 - 到 是 任何 盛大 陪审团 商业 关于 它 , 是 那里 ?
“这件事应该不会闹到大陪审团那边去吧？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] ; [ˈædɪŋ] : " [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][mæn] — [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈoʊvər][æt; ət]
" he questioned ; adding : " I know your man — saw him this afternoon over at
" 他 被质问 ; 添加 : " 我 知道 你的 男人 — 锯 他 这 下午 超过 在
[ðə; ði][plənt] .
the plant .
这 植物 .

他问道：“我认识你说的那个人——今天下午在工厂见过他。”

[ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʌf] [ˈkʌstəmə] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [ənˈles] [aɪ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][ðər; ðər]
He's goin ' to be a tough customer to handle unless I can tell him there
他是 去 - 到 是 一个 艰难的 顾客 到 处理 除非 我 能 告诉 他 那里
[eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [kʌm] - [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .
ain't goin ' to be any come - back in the courts .
不是 去 - 到 是 任何 来 - 后退 在 这 法院 .
除非我能让他明白在法庭上不会有任何报复的机会，否则他会是一个很难对付的对手。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pɜːrs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] - [bækt] [bæŋk]
" **Miss Grierson was opening her purse and she passed a yellow - backed bank**
" 错过 格里尔森 曾是 开幕 她 钱包 和 她 通过了 一个 黄色的 - 支持的 银行
- [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [njuɪst] [kənˈfedəɹət] .
- **note to her newest confederate** .
- 笔记 到 她 最新 南方邦联 .

“格里尔森小姐打开钱包，递给她的新同伙一张背面泛黄的钞票。

" [jɔːr; jəɹ] [rɪˈteɪnəɹ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **Your retainer , " she explained** .
" 你的 预付金 , " 她 解释 .

“你的预付款，”她解释道。

" [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] : [wiː; wi] [ˈʃænt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [kɔːrt] .
" **And about the red - faced man : we sha'n't take him into court** .
" 和 关于 这 红色的 - 面对 男人 : 我们 不会 拿 他 进入 法庭 .

“至于那个红脸男：我们不会把他告上法庭。”

[bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðəɹ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [aɪˈtiː] .
But I'd rather you wouldn't buy him , if you can help it .
但 ID 相当 你 不会 买 他 , 如果 你 能 帮助 它 .

但如果可以的话，我宁愿你不要买他。

[kɑːnt] [juː; jʊ][get] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [sʌm; səm] [wei] ?
Can't you get him like this , some way ?
不能 你 得到 他 喜欢 这 , 一些 方式 ?

难道你就不能想办法让他这样吗？

" — [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋɡəɹ] [ˈtaɪtli] [prest] [təˈgeðəɹ] .
" **— she held up a thumb and finger tightly pressed together** .
" — 她 握住 向上 一个 拇指 和 手指 紧紧 按下 一起 .

“——”她举起一只紧紧并拢的拇指和食指。

- [ɡrɪn] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
Broffin's grin this time was wholly of appreciation .
- 咧嘴笑 这 时间 曾是 完全 的 欣赏 .

这一次，布罗芬的笑容完全是感激之情。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] — [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [liːdz] [trʌmps] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [mɪs] [ˈɡrɪrsən] , " **You're the right kind — the kind that leads trumps all the while , Miss Grierson , "**
" 你是 这 正确的 种类 — 这 种类 那 线索 特朗普 全部 这 尽管 , 错过 格里尔森 , "

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ] .
he told her .
他 讲述 她 .

“你正是我们要找的那种人——那种总能脱颖而出、引领潮流的人，格里尔森小姐，”他告诉她。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [ˈmænli] [θɪŋ] .
Then he did the manly thing .
然后 他 做过 这 男子气概 事物 .

然后他做了件男子汉该做的事。

" [aɪl] [goʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [wʌt] ?
" **I'll go into this , just as you say — what ?**
" 患病的 去 进入 这 , 只是 作为 你 说 — 什么 ?

“我会按照你说的去做——什么？ ”

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈðætəl] [fiːz, feɪz]
But it's only fair to warn you that it may turn up some things that'll feaze
但 它是 仅有的 公平的 到 警告 你 那 它 可能 转动 向上 一些 事物 那将 费泽

[juː; jʊ] .

you .
你 .

但必须提醒你，它可能会揭示一些令你感到恐惧的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [oʊld] ['seɪn] - [ə'baʊt] ['sliːpɪn] - [dɔːgz] ?
You know that old sayin ' about sleepin ' dogs ?
你 知道 那 老的 说 - 关于 睡觉 - 狗 ？

你听过那句关于“别惹睡着的狗”的老话吗？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 367]
" [页 -]

[第367页]

[mɪs] ['grɪrɪsən] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪnz] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔrgənz] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Miss Grierson was gathering the reins over the little Morgan's back and her
错过 格里尔森 曾是 采集 这 缰绳 超过 这 小的 摩根的 后退 和 她
[blæk] [aɪz] [snæpt] .
black eyes snapped .
黑色的 眼睛 啪啪 .

格里尔森小姐正把缰绳拉到小摩根马背上，她那双黑眼睛猛地一瞪。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] [taɪm] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ðɪ][dɔːgz][ænd; ənd] [meɪk] [ðəm; ðəm]
" This is one time when we are going to kick the dogs and make them
" 这 是 一 时间 什么时候 我们 是 去 到 踢 这 狗 和 制作 他们
[weɪk] [ʌp] ,
wake up ,
唤醒 向上 ,

“这一次，我们要狠狠地踢狗一脚，让它们醒醒。”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" she returned .
" 她 返回 .

她回来了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . - .
" Good - by , Mr . Broffin .
" 好的 - 经过 , 先生 . - .

“再见，布罗芬先生。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 368]
" [页 -]

[第368页]

[ɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[geɪts] [ʌv; əv] [bræs]
GATES OF BRASS
大门 的 黄铜

黄铜之门

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ðɪ]['nɔːrm(ə)l] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ʌltɪ'meɪtəm]
It was an hour beyond the normal quitting time on the day of ultimatums
它 曾是 一个 小时 超过 这 普通的 辞职 时间 在 这 天 的 最后通牒
[ænd; ənd] ['kaʊntər] - ['θreɪnɪŋ] ,
and counter - threatenings ,
和 柜台 - 威胁 ,

在发出最后通牒和反威胁的那天，比平时下班时间晚了一个小时。

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [fɔːrs] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] ,
the small office force had gone home ,
这 小的 办公室 力量 有 已消失 家 ,

办公室的小部分员工都下班回家了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [skwɑ:d][ʌv; əv] ['depjʊtɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [deɪ] [gɑ:rd] .
and the night squad of deputies had come to relieve the day guard .
 和 这 夜晚 队 的 副手们 有 来 到 缓解 这 天 警卫 .
 夜间执勤的警员们前来接替白班警卫。

[ˈɡrɪswɔʊld] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [spɜː] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜːz] [ruːm] [ænd; ənd] [twɜːld] [hɪz; ɪz] [tʃɜː] [tuː; tə]
Griswold closed the spare desk in the manager's room and twirled his chair to
 格里斯沃尔德 关闭 这 空闲的 桌子 在 这 经理的 房间 和 旋转 他的 椅子 到
 [feɪs] [ˈreɪmɜː] .
face Raymer .
 脸 雷默 .

格里斯沃尔德关上经理办公室里的备用桌子，转动椅子面向雷默。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
 " We may as well go and get something to eat , " he suggested .
 " 我们 可能 作为 出色地 去 和 得到 某物 到 吃 , " 他 建议 .
 "我们不如去吃点什么吧,"他建议道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
 " There will be nothing doing to - night .
 " 那里 将要 是 没有什么 正在做 到 - 夜晚 .
 今晚什么事都不会发生。

" [ˈreɪmə] [bɪˈɡæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ˈɔːrdər] .
" Raymer began to put his desk in order .
 " 雷默 开始 到 放 他的 桌子 在 命令 .
 雷默开始整理他的办公桌。

" [naʊ] , [na:t][tu:; tə] - [naɪt] .
" No , not to - night .
 " 不 , 不是 到 - 夜晚 .

“不，今晚不行。”

[ðə; ði] ['trʌbl(ə)] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [wen] [wi; wi][traɪ][tu; tə][sta:rt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] .
The trouble will begin when we try to start up with a new force .
 这 麻烦 将要 开始 什么时候 我们 尝试 到 开始 向上 和 一个 新的 力量 .
 当我们尝试用新的力量启动项目时，麻烦就会开始。

[kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['wi:k nə s] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dred] [aɪ 'ti:] , ['kenɪθ] .
Call it a weakness if you like , but I dread it , Kenneth .
 称呼 它 一个 弱点 如果 你 喜欢 , 但 我 恐惧 它 , 肯尼斯 .
 如果你愿意 可以称之为弱点 但我很害怕它 肯尼斯

" [grɪzwɔːldz] [smɑɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] .
 " **Griswold's smile was a mere baring of the teeth.**
 " 格里斯沃尔德的 微笑 曾是 一个 仅仅 禁止 的 这 牙齿 .
 格里斯沃尔德的笑容不过是露出了一口牙齿

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [ned] ; [ju:; jʊ][du:][ðə; ði] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [du:][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed]
" That's all right , Ned ; you do the dreading and I'll do the fighting , " he said
 " 那就是 全部 正确的 , 内德 ; 你 做 这 恐惧 和 患病的 做 这 斗争 , " 他 说
 ;
 ;
 ;

没关系，内德，你负责吓唬，我负责战斗，他说，

[ˈædɪŋ] : " [wʌt] [wi:v] [hæd; həd][tu:; tə] - [deɪ][hæz; həz] [ˈmɪrli] [hwetɪd] [maɪ] [ˈæpɪtaɪt] .

adding : " **What we've had to - day has merely whetted my appetite** .

添加 : " 什么 我们已经 有 到 - 天 有 仅仅 磨砺 我的 食欲 .

并补充道：“今天我们所经历的只是让我更加期待了。”

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [pi:s] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [drɪdʒektɪdli] .
" The man of peace shook his head dejectedly .
" 这 男人 的 和平 摇晃 他的 头 沮丧地 .

这位爱好和平的人沮丧地摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" I can't understand it , " he protested .
" 我 不能 理解 它 , " 他 抗议 .

“我无法理解,”他抗议道。

" [ʌp][tu:; tə][læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['soʊʃəlɪst] ,
" Up to last night I was calling you a benevolent Socialist ,
" 向上 到 最后的 夜晚 我 曾是 呼叫 你 一个 仁慈 社会主义 ,

“直到昨晚我还称你为仁慈的社会主义者，

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [wɑ:nt][tu:; tə] [ri'ɔ:rgənəɪz] [θɪŋz]
and my only fear was that you might some time want to reorganize things
和 我的 仅有的 害怕 曾是 那 你 可能 一些 时间 想 到 改组 事物

[ænd; ənd][tɜ:rn][ðə; ði][plænt]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju:'toʊpiə] .
and turn the plant into a little section of Utopia .
和 转动 这 植物 进入 一个 小的 部分 的 乌托邦 .

我唯一的担忧是，你可能在某个时候想要重新规划，把工厂变成乌托邦的一小块区域。

[naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [aʊt] - - ['herəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
Now you are out - heroding Herod on the other side .
现在 你 是 出去 - - 希律王 在 这 其他 边 .

现在你在另一边比希律王还要英雄。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 369]
" [页 -]

[第369页]

['grɪ,swʊɔld][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][sɔ:ft][hæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Griswold got up and crushed his soft hat upon his head .
格里斯沃尔德 得到 向上 和 碎 他的 柔软的 帽子 之上 他的 头 .

格里斯沃尔德站起身，把软帽重重地扣在头上。

" ['oʊnli] [fu:lz] [ænd; ənd] [ded] [foʊk][ɑ:r; ər] [drɪ'naɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər][maɪndz] , "
" Only fools and dead folk are denied the privilege of changing their minds , "
" 仅有的 傻瓜 和 死的 民间 是 否认 这 特权 的 变化 他们的 思想 , "
[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

he returned .
他 返回 .

“只有傻瓜和死人才没有改变主意的权利,”他回答道。

" [lets] [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['wɪni'beɪgəu] [ænd; ənd] [fi:d] .
" Let's go up to the Winnebago and feed .
" 我们来吧 去 向上 到 这 温尼巴戈 和 喂养 .

“咱们去温尼巴戈房车里吃东西吧。”

" [ðə; ði] ['dɪnər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:st] [ʌv; əv] ['saɪləns]
" The dinner to which they sat down a little later was a small feast of silence
" 这 晚餐 到 哪个 他们 卫星 向下 一个 小的 之后 曾是 一个 小的 盛宴 的 沉默

.
:
.

“他们稍后坐下来享用的晚餐是一场静悄悄的小型盛宴。”

[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] ,
Each was busy with his own thoughts ,
每个 曾是 忙碌的 和 他的 自己的 想法 ,

他们各自沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kɔ:fi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜ:rvd] [ðæt] ['grɪswʊld] [li:nd]
and it was not until after the coffee had been served that Griswold leaned
和 它 曾是 不是 直到 后 这 咖啡 有 到过 服务 那 格里斯沃尔德 倾斜
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [kɔ:l] - [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ə; ei][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
across the table to call Raymer's attention to a man who was finishing his
穿过 这 桌子 到 称呼 - 注意力 到 一个 男人 WHO 曾是 精加工 他的
[mi:l] [ɪn][ə; ei] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
meal in a distant corner of the dining - room ,
一顿饭 在 一个 遥远 角落 的 这 用餐 - 房间 ,

直到咖啡端上来之后，格里斯沃尔德才俯身越过桌子，示意雷默注意餐厅角落里正在用餐的一个人。

[ə; ei] [ˈswɔ:rdi] - [feɪst] [mæn] [hu:] [dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:t] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]
a swarthy - faced man who drank his coffee with the meat course to the
一个 黝黑的 - 面对 男人 WHO 喝 他的 咖啡 和 这 肉 课程 到 这
[ʌn'plez(ə)nt] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ə; ei] [pər] [ʌv; əv] [bɔ:ŋ] ['dru:pɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf] .
unpleasant detriment of a pair of long drooping mustaches .
令人不快的 损害 的 一个 一对 的 长的 下垂 胡子 .

一个面色黝黑的男人，吃肉的时候喝咖啡，结果导致他长长的下垂胡须显得很不好看。

" [weɪt] [ə; ei] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
" **Wait a minute before you look around .**
" 等待 一个 分钟 前 你 看 大约 ,

“稍等片刻再四处看看，

[ænd; ʌnd] [ðen] [tel] [em 'i:] [hu:] [ðæt] ['feləʊ] [ɪz]['ʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and then tell me who that fellow is over on the right — the man with the
和 然后 告诉 我 WHO 那 同伴 是 超过 在 这 正确的 — 这 男人 和 这
[blæk] ['mʌstæf; mə'stæf] ,
black mustaches .
黑色的 胡子 ,

然后告诉我右边那个人是谁——那个留着黑色胡子的男人。

" [hi:; hi] [də'rektɪd] .
" **he directed .**
" 他 指导 .

他执导了。

['reɪmz] [lʊkt] [ænd; ʌnd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Raymer looked and shook his head .
雷默 看起来 和 摇晃 他的 头 .

雷默看了看，摇了摇头。

" ['hi:z] [ə; ei] [nu:] - ['kʌmə] — [kəm'pærətɪvli] ; ['sʌmbɑ:di] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [sed] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self]
" **He's a new - comer — comparatively ; somebody at the club said he gave himself**
" 他是 一个 新的 - 角 — 比较 ; 某人 在 这 俱乐部 说 他 给予 他自己
[aʊt] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['lʌmbərmən] [frʌm; frəm] [lu:ɪ:zi'ænə] .
out for a lumberman from Louisiana .
出去 为了 一个 伐木工 从 路易斯安那州 .

“他算是新人——相对而言；俱乐部里有人说他自称是路易斯安那州的伐木工人。”

" ['grɪswʊld][wʌz; wəz] ['nɑ:dɪŋ] ['sləʊli] .
" **Griswold was nodding slowly .**
" 格里斯沃尔德 曾是 点头 缓慢地 .

格里斯沃尔德缓缓地点了点头。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **His name ?**
" 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 。

他问道。

" [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] .
" I can't remember .
" 我 不能 记住 。

“我不记得了。”

[ɪts] [æn; ən] [ɑ:d] [neɪm] ; ['bɑ:fin] , [ɔ:r] ['gɪfɪn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It's an odd name ; Boffin , or Giffin , or something like that .
它是 一个 奇怪的 姓名 ； 博芬 ，或者 吉芬 ，或者 某物 喜欢 那 。

这是一个奇怪的名字；博芬，或者吉芬，或者类似的什么名字。

[ðeə(r)] [br'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['lʌmbərmən] [æt; ət] [ɔ:l] — [dʒʌst] [waɪ] , [aɪ]
They're beginning to say now that he isn't a lumberman at all — just why , I
它们是 开始 到 说 现在 那 他 不是 一个 伐木工 在 全部 — 只是 为什么 ， 我
[dəʊnt] [nəʊ] .
don't know .
不 知道 。

现在他们开始说他根本不是伐木工——至于为什么，我也不知道。

" [grɪzwɔ:ldz] [raɪt] [hænd] [stool] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] .
" Griswold's right hand stole softly to his hip pocket .
" 格里斯沃尔德的 正确的 手 偷窃 轻轻 到 他的 时髦的 口袋 。

格里斯沃尔德的右手轻轻地伸进了他的裤兜。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˌri:əʃ'ʊrɪŋ] .
The touch was reassuring .
这 触碰 曾是 令人安心 。

那种触碰令人感到安心。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['reɪmər]
But a little while after , when he was leaving the dining - room with Raymer
但 一个 小的 尽管 后 ， 什么时候 他 曾是 离开 这 用餐 - 房间 和 雷默
,
.
,

但过了一會兒，当他和雷默一起离开餐厅时，

[hi:; hi] [drɔ:pt] [br'haɪnd][ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [træns'fɜ:r][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
he dropped behind and made a quick transfer of something
他 掉落 在后面 和 制成 一个 快的 转移 的 某物

他落在后面，迅速转移了某样东西。

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 370]
[页 -]

[第370页]

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪp] ['pɑ:kɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] .
from the hip pocket to the side pocket of his coat .
从 这 时髦的 口袋 到 这 边 口袋 的 他的 外套 。

从他的臀部口袋到外套的侧袋。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊt] ['pɑ:kɪt] [wen] [hi:; hi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['aɪərn] -
His hand was still in the coat pocket when he parted from the young iron -
他的 手 曾是 仍然 在 这 外套 口袋 什么时候 他 分手了 从 这 年轻的 铁 -
['faʊndər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔ:k] .
founder on the sidewalk .
创始人 在 这 人行道 。

他离开人行道上那位年轻的铸铁工人时，手还插在外套口袋里。

" [ju:l] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? " [hi:; hi] [sed] .
" You'll be going home , I suppose ? " he said .
" 你会 是 去 家 , 我 认为 ? " 他 说 .

“我想你要回家了吧？”他问道。

[ˈreɪmər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
Raymer made a wry face .
雷默 制成 一个 讽刺 脸 .

雷默做了个苦笑的表情。

" [jes] ;
" Yes ;
" 是的 ;

“是的;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈɡreɪʃəs] [ju:; jʊ][wɜ:; wər][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [maɪ] [ˈmʌðər]
and I wish to gracious you were the one who had to face my mother
和 我 希望 到 亲切 你 是 这 一 WHO 有 到 脸 我的 母亲

[ænd; ənd][ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .

我真心希望是你，因为是你不得不面对我的母亲和妹妹。

[ðeə(r)] [ɔ:l][fɔ:r; fər] [pi:s] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [pi:s] [æt; ət] [ˈeni] [oʊld] [praɪs] .
They're all for peace , you know — peace at any old price .
它们是 全部 为了 和平 , 你 知道 — 和平 在 任何 老的 价格 .

你知道，他们都支持和平——不惜一切代价也要实现和平。

" [ˈɡrɪ,swʊld] [læft] .
" Griswold laughed .
" 格里斯沃尔德 笑了 .

格里斯沃尔德笑了。

" [tel] [ðem; ðəm] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [pi:s] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; əɪ][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:]
" Tell them we're going to have peace if we are obliged to fight for it
" 告诉 他们 是 去 到 有 和平 如果 我们 是 有义务 到 斗争 为了 它

“告诉他们，如果我们必须为之奋斗，我们就会拥有和平。”

[ænd; ənd][dəʊnt][let][ðem; ðəm] [swɪŋ] [ju:; jʊ] .
And don't let them swing you .
和 不 让 他们 摇摆 你 .

别让他们把你拉下马。

[ɪf] [wi:; wi] [bæk] [daʊn] [naʊ] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [kɔ:rt] [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
If we back down now we may as well go into court and ask for a
如果 我们 后退 向下 现在 我们 可能 作为 出色地 去 进入 法庭 和 问 为了 一个

[rɪˈsi:vər] .
receiver .
接收者 .

如果我们现在退缩，还不如去法院申请指定接管人。

[ɡʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'treɪd] [aɪ 'tiː] , ['grɪswɔːld][wʌz; wəz] ['fɪrslɪ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə][get]
" **Though he had not betrayed it , Griswold was fiercely impatient to get**
" 尽管 他 有 不是 背叛 它 , 格里斯沃尔德 曾是 激烈地 不耐烦 到 得到
[ə'weɪ] .
away .
离开 :

“虽然他没有背叛它，但格里斯沃尔德却迫切地想要逃离。”

[wʌn] [trə'mendəs] ['kwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒmineɪtɪŋ] [ɔːl] [ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst]
One tremendous question had been dominating all others from the earliest
— 巨大的 问题 有 到过 占据主导地位 全部 其他的 从 这 最早
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə'weɪkənɪŋ] ,
moment of the morning awakening ,
片刻 的 这 早晨 唤醒 ,

从清晨醒来的那一刻起，一个巨大的问题就一直萦绕在我心头， 占据了所有其他问题。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [fed] [ə'pɑːn] [ˈdaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] .
and all day long it had fed upon doubtings and uncertainty .
和 全部 天 长的 它 有 美联储 之上 怀疑 和 不确定 :

它整天都在利用人们的怀疑和不确定感来壮大自己。

[wʊd] ['ændruː] ['gælbreɪθ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈæksɪdənt] ?
Would Andrew Galbraith recover from the effects of the drowning accident ?
会 安德鲁 加尔布雷思 恢复 从 这 效果 的 这 溺水 事故 ?

安德鲁·加尔布雷思能否从溺水事故的影响中恢复过来？

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə][ˈmɑːrdʒəri]
At first , he thought he would go to his room and telephone to Margery
在 第一的 , 他 想法 他 会 去 到 他的 房间 和 电话 到 玛格丽
:
:
:

起初，他想回房间给玛格丽打电话。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ɔː'niː] [stri:t] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
But before he had reached the foot of Shawnee Street he had changed
但 前 他 有 达到 这 脚 的 肖尼 街道 他 有 已更改
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 :

但还没走到肖尼街的尽头，他就改变了主意。

[wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [kʊd; kəd] ['skɜːsli] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪə-z, 'waɪr-z] .
What he wanted to say could scarcely be trusted to the wires .
什么 他 通缉 到 说 可以 几乎 是 可信 到 这 电线 :

他想说的话，恐怕很难通过电报传达出去。

[twɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪrsən] [lɔːn] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Twice before he reached the gate of the Grierson lawn he fancied he was
两次 前 他 达到 这 门 的 这 格里尔森 草地 他 幻想 他 曾是
[ˈfaːləʊd] ,
followed ,
随后 ,

在到达格里尔森草坪大门之前，他两次感觉有人跟踪他。

[ænd; ənd] [twɪs] [hiː; hi] [stept] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈʃeɪd] - [triː] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz][grɪp]
and twice he stepped behind the nearest shade - tree and tightened his grip
和 两次 他 步 在后面 这 最近的 阴影 - 树 和 收紧 他的 紧握
[ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd] [ˈpɑːkɪt] .
upon the thing in his right - hand pocket .
之上 这 事物 在 他的 正确的 - 手 口袋 :

他两次走到最近的树荫下，紧紧抓住右手口袋里的东西。

[bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈrɪrwəd] [ˈsaɪdwɔ:k] [ʃʊd] [ɪtˈself] [ˈempti] .
But both times the rearward sidewalk showed itself empty .
但 两个都 时代 这 向后 人行道 显示 本身 空的 .

但两次查看后方的人行道时，都发现空无一人。

[sɪns] [fɔ:ls] [əˈlɑ:mz] [meɪ] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] ,
Since false alarms may have , for the moment , all the shock of the real ,
自从 错误的 警报 可能 有 , 为了 这 片刻 , 全部 这 震惊 的 这 真实的 ,
因为虚假警报可能在当下带来与真实警报一样的冲击力，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈtremblɪŋ]
he found that his hands were trembling
他 成立 那 他的 双手 是 发抖

他发现自己的双手在颤抖。

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 371**]
[页 -]

[第371页]

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ʌnˈlætʃ] [ðə; ði] [ˈɡrɪrsən] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [vɪnˈdɪktɪvli]
when he came to unlatch the Grierson gate , and it made him vindictively
什么时候 他 来了 到 解锁 这 格里尔森 门 , 和 它 制成 他 怀有报复心理
[self] - [ˈskɔ:nf(ə)] .
self - scornful .
自己 - 轻蔑的 .

当他来打开格里尔森大门时，这让他感到一种报复性的自嘲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第17/21页

[ˈɔːlsʊʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [glɪmps] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [ʌnˈmeʒəd] [depθ]
it gave him a momentary glimpse into another and hitherto unmeasured depth
它 给予 他 一个 瞬间 一瞥 进入 其他 和 迄今为止 未测量的 深度
[ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [stʌmbəlɪŋz] .
in the valley of stumblings .
在 这 谷 的 绊倒 .

它让他短暂地瞥见了跌倒谷中另一个此前未被衡量过的深度。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [glɪmps] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkaʊəd]
In the passing of the glimpse he was made to realize that it is the coward
在 这 通过 的 这 一瞥 他 曾是 制成 到 意识到 那 它 是 这 懦夫
[huː] [kɪlz] ;
who kills ;
WHO 杀戮 ;

在那一瞬间，他意识到只有懦夫才会杀人；

[ænd; ənd] [kɪlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
and kills because he is a coward .
和 杀戮 因为 他 是 一个 懦夫 .

他杀人是因为他是个懦夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [stoʊn] - [flægd] [əˈprəʊt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had traversed the stone - flagged approach and climbed the steps of the
他 有 穿越 这 石头 - 已标记 方法 和 攀登 这 步骤 的 这
[brɔːd] [vəˈrændə] [tuː; tə] [riːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] - [pʊʃ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ˈsɔːftli]
broad veranda to reach for the bell - push when he heard his name called softly
广阔 阳台 到 抵达 为了 这 钟 - 推 什么时候 他 听到 他的 姓名 称为 轻轻
[ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ɪts] [ˈmeni] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃənz] .
in the voice that he had come to know in all of its many modulations .
在 这 嗓音 那 他 有 来 到 知道 在全部 的 它是 许多 调制 .

他沿着石板铺成的小路走上宽阔的阳台台阶，正要去按门铃时，听到有人用他熟悉的各种音调轻柔地叫他的名字。

[ðə; ði] [kɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈwɪkər] [ˈlaʊndʒɪŋ] - [tʃerz] [hæf]
The call came from the depths of one of the great wicker lounging - chairs half
这 称呼 来了 从 这 深度 的 一 的 这 伟大的 柳条 休闲 - 椅子 一半
- [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈʃædʊz] .
- hidden in the veranda shadows .
- 隐 在 这 阳台 阴影 .

电话是从阳台阴影中半隐没的一张巨大的藤椅深处传来的。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː]
In a moment he had placed another of the chairs for himself , dropping into
在 一个 片刻 他 有 放置 其他 的 这 椅子 为了 他自己 , 下降 进入
[aɪ ˈtiː] [ˈwɪrəli] .
it wearily .
它 疲劳 .

片刻之后，他又搬来一把椅子，疲惫地坐了进去。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] ?
" How did you know it was I ?
" 如何 做过 你 知道 它 曾是 我 ?

“你怎么知道是我？”

" [hi:; hi] [æskt] , [wen] [hi:; hi][kɒd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [tu:; tə] [spi:k] .

" he asked , when he could trust himself to speak .
" 他 问 , 什么时候 他 可以 相信 他自己 到 说话 .

“他问，什么时候他才能相信自己可以开口说话。”

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

" I saw you at the gate , " she returned .
" 我 锯 你 在 这 门 , " 她 返回 .

“我在门口看到你了，”她回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒʌst][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [wɜ:rkz] ? "

" Are you just up from the Iron Works ? "
" 是 你 只是 向上 从 这 铁 作品 ? "

你刚从钢铁厂上来吗？

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] ['dɪnər] [sɪnz] [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] - [taʊn] — ['reɪmɜ] [ænd; ənd][aɪ] .

" I have been to dinner since we came up - town — Raymer and I .
" 我 有 到过 到 晚餐 自从 我们 来了 向上 - 镇 — 雷默 和 我 .

“自从我们来到城里后，我和雷默就去吃过晚饭了。”

" [ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ðə; ði][men][ɑ:r; ər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ? "

" A pause , and then : " The men are still holding out ? "
" 一个 暂停 , 和 然后 : " 这 男人 是 仍然 保持 出去 ? "

停顿了一下，然后问道：“这些人还在坚持吗？ ”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] .

" We are holding out .
" 我们 是 保持 出去 .

我们正在坚持。

[ðə; ði][plənt][ɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][kæn; kən] [get] [ə'nʌðər] [fɔ:rs]

The plant is closed , and it will stay closed until we can get another force
这 植物 是 关闭 , 和 它 将要 停留 关闭 直到 我们 能 得到 其他 力量

[ʌv; əv] ['wɜ:kmen] . "

of workmen . "
的 工人 . "

工厂已经关闭，而且会一直关闭，直到我们能找到另一批工人为止。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][la:ts][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ventʃəd] .

" There will be lots of suffering , " she ventured .
" 那里 将要 是 很多 的 痛苦 , " 她 冒险 .

“将会有很多苦难，”她试探性地说道。

" [ɪn'evɪtəbli] .

" Inevitably .
" 不可避免地 .

“不可避免地。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] . "

But they have brought it upon themselves . "
但 他们 有 带来 它 之上 他们自己 . "

但这是他们咎由自取。

" [nɑ:t][ðə; ði][wʌnz] [hu:] [wɪl] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃɪ]

" Not the ones who will suffer the most — the women and children , " she
" 不是 这 一个 WHO 将要 遭受 这 最多 — 这 女性 和 孩子们 , " 她

[kə'rektɪd] .

corrected .
已更正 .

“受苦最深的不是他们——妇女和儿童，”她纠正道。

" [its] [noʊ] [ju:z] , " [hi:; hi] [sed] , ['ænsər] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
" It's no use , " he said , answering her thought .
" 它是 不 使用 , " 他 说 , 回答 她 想法 .

“没用的,”他回答道, 仿佛在回应她的想法。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [em 'i:] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə] . "
" There is nothing in me to appeal to . "
" 那里 是 没有什么 在 我 到 上诉 到 . "

“我身上没有什么可以诉诸于人的。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" There was yesterday , or the day before , " she suggested .
" 那里 曾是 昨天 , 或者 这 天 前 , " 她 建议 .

“还有昨天, 或者前天,”她暗示道。

" [pər'hæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] [tu:; tə] - [deɪ] .
But yesterday was yesterday , and to - day is to - day .
但 昨天 曾是 昨天 , 和 到 - 天 是 到 - 天 .

但昨天已是昨天, 今天就是今天。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] ['reɪmə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] . "
As I told Raymer a little while ago , I've changed my mind . "
作为 我 讲述 雷默 一个 小的 尽管 前 , 我已经 已更改 我的 头脑 . "

正如我不久前告诉雷默的那样, 我改变主意了。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊn] - ['trɑ:dn] ? "
" About the rights of the down - trodden ? "
" 关于 这 权利 的 这 向下 - 践踏 ? "

“关于弱势群体的权利? ”

" [ə'baʊt] [ɔ:l] [θɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] . "
" About all things under the sun . "
" 关于 全部 事物 在下面 这 太阳 . "

“关于世间万物。”

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] , " [ju:; jʊ] ['oʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .
" No , " she denied , " you only think you have .
" 不 , " 她 否认 , " 你 仅有的 思考 你 有 .

“不,”她否认道, “你只是以为你拥有。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] ? "
But you didn't come here to tell me that ? "
但 你 没有 来 这里 到 告诉 我 那 ? "

但你来这里不是为了告诉我这些的吧?

" [noʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kwɛstʃən] .
" No ; I came to ask a single question .
" 不 ; 我 来了 到 问 一个 单身的 问题 .

“不, 我只是想问一个问题。”

[haʊ] [ɪz] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] ? "
How is Mr Galbraith ? "
如何 是 先生 . 加尔布雷思 ? "

加尔布雷思先生怎么样了?

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] .
" He is a very sick man .
" 他 是 一个 非常 生病的 男人 。

他病得很重。

" [ə'nʌðər] [pɔ:z] , [fɔ:r; fər] [wɪt] [ðə; ði] ['kwɛstʃənər] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
" Another pause , for which the questioner was responsible .
" 其他 暂停 , 为了 哪个 这 提问者 曾是 负责的 。

又是一阵沉默，这是提问者造成的。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tjæns] [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'kʌvər] ? "
" You mean that there is a chance that he may not recover ? "
" 你 意思是 那 那里 是 一个 机会 那 他 可能 不是 恢复 ？ "

你的意思是说，他有可能康复不了？

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tjæns] , [aɪm][ə'freɪd] .
" More than a chance , I'm afraid .
" 更多的 比 一个 机会 , 我是 害怕的 。

“恐怕不止是可能性那么简单。”

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] ['dɑ:ktər] ['bɜ:ti] [dɪd] ['jestərdeɪ] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə]['waɪər][,es 'ti:] . [pɔ:l] [fɔ:r; fər]
The first thing Doctor Bertie did yesterday evening was to wire St . Paul for
这 第一的 事物 医生 伯蒂 做过 昨天 晚上 曾是 到 金属丝 英石 . 保罗 为了
[tu:] [treɪnd] ['nɜ:rsɪz] ;
two trained nurses ;
二 受过训练 护士 ；

伯蒂医生昨晚做的第一件事就是给圣保罗发电报，请求派两名训练有素的护士过来；

[ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] ['tɛləgræft] [fɪ'kɑ:gəʊ] [fɔ:r; fər]['dɑ:ktər] - ,
and to - day he telegraphed Chicago for Doctor Holworthy ,
和 到 - 天 他 电报 芝加哥 为了 医生 - ,

今天他发电报给芝加哥，给霍尔沃西医生。

[hu:] [tʃɑ:rdʒɪz] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔ:r; fər] [mɪr] ['ɑ:fɪs] [kənsəl'teɪʃənz] . "
who charges twenty - five dollars a minute for mere office consultations . "
WHO 收费 二十 - 五 美元 一个 分钟 为了 仅仅 办公室 咨询 。

他仅提供办公室咨询服务，就收取每分钟25美元的费用。

" [həmʃ] ! " [sed] ['grɪswɔʊld] , " ['mʌni] ['ni:dnt] [kʌt] ['eni] ['fɪgjər] .
" Humph ! " said Griswold , " money needn't cut any figure .
" 哼 ! " 说 格里斯沃尔德 , " 钱 不必 切 任何 数字 。

“哼！”格里斯沃尔德说，“钱不必算什么。”

" [ænd; ænd] [ðen] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] : " [aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][maɪ]
" And then , after a moment of silence : " I did my best ; you know I did my
" 和 然后 , 后 一个 片刻 的 沉默 : " 我 做过 我的 最好的 ; 你 知道 我 做过 我的
[best] ?
best ?
最好的 ?

“然后，沉默片刻后：‘我已经尽力了；你知道我已经尽力了？’

" [hɜ:r; hər] [ænsər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Her answer puzzled him a little .
" 她 回答 困惑 他 一个 小的 。

她的回答让他有些困惑。

" [aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [heɪt] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] . "
" I could almost find it in my heart to hate you if you hadn't . "
" 我 可以 几乎 寻找 它 在 我的 心 到 恨 你 如果 你 之前没有 。

“如果你没有那样做，我几乎都能恨你了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
" But you know I did .
" 但 你 知道 我 做过 ；

但你知道我确实这么做了。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 373]
" [页 -]

[第373页]

" [jes] ；[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
" Yes ； I know you did .
" 是的 ； 我 知道 你 做过 ；

“是的，我知道你做了。”

" [ˈsaɪləns] [əˈɡen] ,
" Silence again ,
" 沉默 再次 ；

又是一阵沉默，

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [naɪt] [ˈbriːz] [ˈrʌslɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]
broken only by the whispering of the summer night breeze rustling the leaves of
破碎的 仅有的 经过 这 耳语 的 这 夏天 夜晚 微风 沙沙声 这 树叶 的
[ðə; ði] [lɔːn] [oʊks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ˈtaɪni] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [biːtʃ] .
the lawn oaks and the lapping of tiny waves on the lake beach .
这 草地 橡树 和 这 交叠 的 微小的 波浪 在 这 湖 海滩 ；

只有夏夜微风轻拂草坪橡树叶的沙沙声和湖滩上细小波浪的拍打声打破了这片宁静。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ˈɡrɪswɔʊld][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ɡrəʊpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
At the end of it , Griswold got up and groped for his hat .
在 这 结尾 的 它 ， 格里斯沃尔德 得到 向上 和 摸索 为了 他的 帽子 ；

最后，格里斯沃尔德起身摸索着寻找他的帽子。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going home , " he said .
" 我是 去 家 ， " 他 说 ；

“我要回家了，”他说。

" [aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈstrenjuəs] [deɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [wʌn] [ˈkʌmɪŋ] .
" It has been a pretty strenuous day , and there is another one coming .
" 它 有 到过 一个 漂亮的 费力的 天 ， 和 那里 是 其他 一 未来 ；

“今天真是非常辛苦的一天，而且明天还有一天。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ][aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpraːmɪs] [emˈiːwʌn] [θɪŋ] .
But before I go I want you to promise me one thing .
但 前 我 去 我 想 你 到 承诺 我 一 事物 ；

但在我离开之前，我希望你答应我一件事。

[wɪl] [juː; jʊ][let][emˈiː] [noʊ] [ˈmiːdiətli] , [baɪ] - [foʊn] [ɔːr] [ˈmesɪndʒər] ,
Will you let me know immediately , by ' phone or messenger ,
将要 你 让 我 知道 立即地 ， 经过 - 电话 或者 信使 ；

请立即通过电话或短信通知我。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] [teɪks] [ə; eɪ][tʊːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] ? "
if Mr . Galbraith takes a turn for the better ? "
如果 先生 ； 加尔布雷思 需要 一个 转动 为了 这 更好的 ？ "

如果加尔布雷思先生的病情好转呢？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Certainly , " she said ;
" 当然 ， " 她 说 ；

“当然，”她说；

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [ʃi; ʃɪ][brɪ'ɡæn] ,
 " **There** **was** **another** **thing** , " **she** **began** ,
 " 那里 曾是 其他 事物 , " 她 开始 ,
 "还有一件事,"她开口说道。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ə'lʊrɪŋ] [wʌn] .
and not the least alluring one .
 和 不是 这 至少 诱人 一 .
 而且并非最不吸引人的。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [[ɪft] [tuː; tə] ['ænsər] [aɪ 'tiː]
" The query took him altogether by surprise , but he made shift to answer it
 " 这 询问 采取 他 共 经过 惊喜 , 但 他 制成 转移 到 回答 它
 [wɪð; wɪθ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəsənəs] .
with becoming seriousness .
 和 成为 严肃 .

“这个问题让他大吃一惊，但他还是装作很严肃的样子回答了这个问题。”

[wai] ? "

Why ? "

为什么 ? "

为什么? "

" [tu:; tə] [prei] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθs] [laɪf] [meɪ] [bi:; bi] [spəd] .
 " **to pray very earnestly that Mr . Galbraith's life may be spared .**
 " 到 祈祷 非常 切实 那 先生 . 加尔布雷思的 生活 可能 是 幸存 .
 “恳切祈祷加尔布雷思先生能保全性命。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [let] [ðæt] [stænd] .
" He could not let that stand .
 " 他 可以 不是 让 那 站立 .
 他不能让这种事发生。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [kən'sɜ:rn] [maɪ'self] , [ˈspeʃəli] ? " [hi:; hi] [æskt] ; [ˈædɪŋ] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm]
" **Why should I concern myself , specially ?** " **he asked ; adding :** " **Of course , I'm**
" 为什么 应该 我 忧虑 我 , 特别 ? " 他 问 ; 添加 : " 的 课程 , 我是
[ˈsɑ:ri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
sorry , and all that ,
对不起 , 和 全部 那 ,
"我为什么要特别关心这件事呢?"他问道;又补充道:"当然,我很抱歉,等等等等。"

[bʌt; bət] — — "
but — — "
但 — — "

但 - "

" [ˈnevər] [maɪnd] , " [ʃi:; ji] [ˌɪntər'pəʊzd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [left] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [tu:; tə] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]
" **Never mind ,** " **she interposed , and she left her chair to walk beside him**
" 绝不 头脑 , " 她 插入 , 和 她 左边 她 椅子 到 走 旁 他
[tu:; tə][ðə; ði] [steps] .
to the steps .
到 这 步骤 .

"没关系,"她插话道,然后离开椅子,和他一起走向台阶。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [deɪ] , [tu:] , [ˈkenɪθ] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:][hæz; həz]
" **I've had a hard day , too , Kenneth , boy , and I — I guess it has**
" 我已经 有 一个 难的 天 , 也 , 肯尼斯 , 男生 , 和 我 — 我 猜测 它 有
"我今天也过得很艰难,肯尼斯,孩子,而且——我想它已经

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 374**]
[页 -]

[第374页]

[gɔ:t][ɑ:n][maɪ] [nə:vs] .
got on my nerves .
得到 在 我的 神经 .

真让我心烦。

[bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti: , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But , all the same , you ought to do it , you know .
但 , 全部 这 相同的 , 你 应该 到 做 它 , 你 知道 .

但是,无论如何,你都应该这么做,你知道的。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [hu:z] [depθs] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər]
" **He stopped and looked down into the eyes whose depths he could never**
" 他 停止 和 看起来 向下 进入 这 眼睛 谁 深度 他 可以 绝不
[ˈhoʊlɪ] [ˈfæðəm] .
wholly fathom .
完全 捉摸 .

他停下脚步,低头凝视着那双他永远无法完全看透的眼睛。

" [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
" **Why don't you do it ?**
" 为什么 不 你 做 它 ?

你为什么不做的呢?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

"我?

[oʊ] , [gɑːd] ['dʌznt] [noʊ] [em 'iː] ; [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] — [oʊ] , [wel] , [aɪ 'tiː] ['dʌznt]
oh , God doesn't know me ; and , besides , I thought — oh , well , it doesn't
哦 , 上帝 不 知道 我 ; 和 , 除了 , 我 想法 — 哦 , 出色地 , 它 不
['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
matter what I thought .
事情 什么 我 想法 .

哦，上帝不认识我；而且，我还想——哦，好吧，我的想法并不重要。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [br'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **And before he could return the leave - taking word , she was gone .**
" 和 前 他 可以 返回 这 离开 - 采取 单词 , 她 曾是 已消失 .
“还没等他说完告别的话，她就走了。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 375**]
[页 -]

[第375页]

[ɛks'ɛks'fɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [ə'biːs]
THE ABYSS
这 深渊

深渊

- [prɪ'dɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [br'gɪn] [wen] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Raymer's prediction that the real trouble would begin when the attempt should be
- 预言 那 这 真实的 麻烦 会 开始 什么时候 这 试图 应该是
[meɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][plænt][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrtɪd] ['wɜːkmən] [wʌz; wəz] [æmpli] [fʊl'fɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
made to start the plant with imported workmen was amply fulfilled during the
制成 到 开始 这 植物 和 进口 工人 曾是 充足的 已完成 期间 这
['mɪlɪtənt] [wiːk] [wɪtʃ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
militant week which followed the opening of hostilities .
好战分子 星期 哪个 随后 这 开幕 的 敌对行动 .

雷默预言，当试图用外籍工人开工时，真正的麻烦就会开始。在战争爆发后的一周里，这一预言得到了充分的证实。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [straɪk] - ['breɪkəz] ,
The appearance of the first detachment of strike - breakers ,
这 外貌 的 这 第一的 分离 的 罢工 - 断路器 ,

第一批破坏罢工人员的出现，

[ə; eɪ] [træmp] [kruː] ['gæðəd] [ʌp] ['heɪstɪli] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] ['eɪdʒənsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɪn]
a trampish crew gathered up hastily by the employment agencies in the cities in
一个 流浪汉 全体人员 聚集 向上 草草 经过 这 就业 机构 在 这 城市 在
[rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [grɪzwɔːldz] ['telɪgræm] ,
response to Griswold's telegrams ,
回复 到 格里斯沃尔德的 电报 ,

一群流浪汉，是城市里的职业介绍所根据格里斯沃尔德的电报匆忙招募的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [fɔːr; fər] [æktɪv] [rɪ'zɪstəns] .
was the signal for active resistance .
曾是 这 信号 为了 积极的 反抗 .

这是主动抵抗的信号。

[ˈpraːmptli] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wɜːrks] [plænt][ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈpɪkətɪd] ,
Promptly the Iron Works plant and the approaches to it were picketed ,
及时 这 铁 作品 植物 和 这 方法 到 它 是 纠察队 ,
钢铁厂及其周边道路随即遭到示威者围堵。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv][ɔːr] [ˈθɜːrti] [men] [huː] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdeɪz] [treɪn] [ˈoʊnli]
and of the twenty - five or thirty men who came in on the first day's train only
和 的 这 二十 - 五 或者 三十 男人 WHO 来了 在 在 这 第一的 天 火车 仅有的
[ə; eɪ][ˈbædli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [kaʊd] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [wʌn] [θruː] [ðə; ði] [pəˈsweɪdɪŋ] ,
a badly frightened and cowed half - dozen won through the persuading ,
一个 糟糕 害怕 和 胆怯 一半 - 打 韩元 通过 这 说服 ,
第一天乘火车来的二十五到三十人中, 只有六个吓得魂不附体、畏首畏尾的人经过劝说才最终留下来。

[ˈdʒɪrɪŋ] , [ˈθretnɪŋ] [ˈpɪkɪt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][plænt] .
jeering , threatening picket line to the offices of the plant .
嘲笑 , 威胁 纠察 线 到 这 办公室 的 这 植物 .
示威者在工厂办公室外举行了带有嘲讽和威胁的纠察线。

[ˈʌðər] [deɪz] [ˈfɑːloʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Other days followed in which the scenes of the first were repeated — with the
其他 天 随后 在 哪个 这 场景 的 这 第一的 是 重复 — 和 这
[ˈdɪfrəns] [ðæt] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv] [ˈlɔːləsnəs] .
difference that each succeeding day saw the inevitable increase of lawlessness .
不同之处 那 每个 成功 天 锯 这 不可避免的 增加 的 无法无天 .
接下来的几天里, 第一天的场景再次上演——不同的是, 每一天的违法行为都不可避免地加剧。

[frʌm; frəm] [tɔːnts] [ænd; ənd][əˈbjuːs][ðə; ði] [ɪnsəˈrekʃənəri] [pæst] [iːzəli] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] .
From taunts and abuse the insurrectionaries passed easily to violence .
从 嘲讽 和 虐待 这 叛乱分子 通过了 容易地 到 暴力 .
从嘲讽和辱骂到暴力, 叛乱分子很快就采取了行动。

[striːt] [faɪts] , [wen] [ðə; ði] [træmp] [pleɪs] - [ˈteɪkərz] [keɪm] [ɪn] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈnʌmbərz] ,
Street fights , when the trampish place - takers came in any considerable numbers ,
街道 战斗 , 什么时候 这 流浪汉 地方 - 接受者 来了 在 任何 大量 数字 ,
[wɜːr; wər][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] ,
were of daily occurrence ,
是 的 日常的 发生 ,
当那些游手好闲的流浪汉人数较多时, 街头斗殴几乎每天都会发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [gruː] [laɪk][ðə; ði] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] .
and the tale of the wounded grew like the returns from a battle .
和 这 故事 的 这 受伤 生长 喜欢 这 返回 从 一个 战斗 .
伤员的故事就像战场上的战报一样源源不断地传开。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ˈreɪmə] [ænd; ənd][ˈgrɪswʊɔld][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ]
By the middle of the week Raymer and Griswold were asking
经过 这 中间 的 这 星期 雷默 和 格里斯沃尔德 是 问
到本周中期, 雷默和格里斯沃尔德开始询问

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [ˈpɑːsi] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][plænt] ;
for a sheriff's posse to maintain peace in the neighborhood of the plant ;
为了 一个 警长的 民兵 到 维持 和平 在 这 邻里 的 这 植物 ;
让治安官派出民兵维护工厂附近地区的治安;

[ænd; ɐnd][wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ðer; ðər][fɜ:rst] ['defɪnət] [hɪnt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['haɪər] [ʌp][wʌz; wəz]
and **were** **getting** **their** **first** **definite** **hint** **that** **some** **one** **higher up** **was**
和 是 获得 他们的 第一的 定 暗示 那 一些 一 更高 向上 曾是
['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˈpɑ:lətɪks] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
playing **the** **game** **of** **politics** **against** **them** :
玩耍 这 游戏 的 政治 反对 他们 :
他们第一次明确地意识到，高层有人在玩弄政治手段来对付他们。

" [noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [aɪv] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:] [rɪ'kwairz] [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,
" **No** , **gentlemen** ; **I've** **done** **all** **that** **the** **law** **requires** **and** **a** **little** **more** ,
" 不 , 先生们 ; 我已经 完毕 全部 那 这 法律 需要 和 一个 小的 更多的 ,
“不，先生们；我已经做了法律要求的一切，甚至更多。”
" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [pli:] [fɔ:r; fər] ['betər] [prə'tekʃn] .
" **was** **the** **sheriff's** **response** **to** **the** **plea** **for** **better** **protection** .
" 曾是 这 警长的 回复 到 这 恳求 为了 更好的 保护 .
这是警长对加强保护请求的回应。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][hɪnt] .
Then **came** **the** **hint** .
然后 来了 这 暗示 :
然后，暗示出现了。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:] [æz; əz][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ðɪs] ['praɪvət] [skræp][ʌv; əv]
" **You** **can** **take** **it** **as** **a** **word** **from** **a** **friend** **that** **this** **private** **scrap** **of**
" 你 能 拿 它 作为 一个 单词 从 一个 朋友 那 这 私人的 废料 的
[jɔ:rz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [men] [ɪz] ['merkɪŋ] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] ['prɪti] ['taɪərd] .
yours **with** **your** **men** **is** **making** **everybody** **pretty** **tired** .
你的 和 你的 男人 是 制作 大家 漂亮的 疲劳的 .
“你可以把这当成朋友的话来听，你和你手下之间的这场私下争吵让大家都很疲惫。”

[fɜ:rst][ænd; ɐnd][ləst] , [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weðər] [ju:l] [peɪ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
First **and** **last** , **it's** **only** **a** **question** **of** **whether** **you'll** **pay** **out** **a** **little** **more**
第一的 和 最后的 , 它是 仅有的 一个 问题 的 无论 你会 支付 出去 一个 小的 更多的
['mʌni] ,
money ,
钱 ,
说到底，这只是一个你是否愿意多花一点钱的问题。

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['mʌni] , [nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['hoʊboʊz] ,
or **a** **little** **less** **money** , **not** **to** **a** **lot** **of** **imported** **hoboes** ,
或者 一个 小的 较少的 钱 , 不是 到 一个 很多 的 进口 流浪汉 ,
或者少花点钱，对很多进口流浪汉来说并非如此。

[bʌt; bət][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [red] [ɜ:rθ] ['kɑʊntɪ] , " — [tu:; tə] [wɪt] [wʌz; wəz] ['ædɪd]
but **to** **certain** **citizens** **of** **Red** **Earth** **County** , " — **to** **which** **was** **added**
但 到 肯定 公民 的 红色的 地球 县 , " — 到 哪个 曾是 额外
[sɪg'nɪfɪkəntli] — " ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ] [voʊts] . "
significantly — " **citizens** **with** **votes** . "
显著地 — " 公民 和 投票 : "
但对于红土县的某些公民来说，“——而且意义重大地补充了——“有投票权的公民”。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['mɪstər] . ['brædfərd] , [ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər][ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] ['haɪər] [ʌp] ,
" **In** **other** **words** , **Mr** . **Bradford** , **you've** **got** **your** **orders** **from** **the** **men** **higher up** ,
" 在 其他 字 , 先生 . 布拉德福德 , 你已经 得到 你的 订单 从 这 男人 更高 向上 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have **you** ?
有 你 ?
换句话说，布拉德福德先生，你的命令来自上级，对吗？

" [ra:spt] [ˈɡrɪswoʊld] , [hu:] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔ:st][tu:; tə][ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ɪkˈspi:diənsi] .
" **rasped Griswold , who was by this time lost to all sense of expediency .**
" 粗糙的 格里斯沃尔德 , who 曾是 经过 这 时间 丢失的 到 全部 感觉 的 权宜之计 .

“格里斯沃尔德嘶哑着嗓子说道，此时他已经丧失了所有权宜之计。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ˈeni] [sʌtʃ] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] [pi:s]
" **I don't have to reply to any such charge as that , " said the chief peace**
" 我 不 有 到 回复 到 任何 这样的 收费 作为 那 , " 说 这 首席 和平
[ɑ:fɪsər] ,
officer ,
官 ,

“我没有义务回应这类指控，”首席治安官说道。

[tʃ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nfərəns] [ˈendɪd] .
turning back to his desk ; and so the brittle little conference ended .
转弯 后退 到 他的 桌子 ; 和 所以 这 脆 小的 会议 结束 .

他转身回到办公桌前；就这样，这场短暂而短暂的会议结束了。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi][jæl; ʃəl] [lu:z] [ðə; ði][plænt] [gɑ:rd] [ʌv; əv] [ˈdepjutɪz] [ðæt] [ˈbrædfərd]
" **All of which means that we shall lose the plant guard of deputies that Bradford**
" 全部 的 哪个 方法 那 我们 将 失去 这 植物 警卫 的 副手们 那 布拉德福德
[hæz; həz] [bɪn] [meɪnˈteɪnɪŋ] ,
has been maintaining ,
有 到过 保持 ,

“所有这一切都意味着我们将失去布拉德福德一直以来维持的这支由副手组成的工厂防线。”

" [ˈkɑ:mentəd] [ˈreɪmɜ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] [sterz] ; [ænd; ənd]
" **commented Raymer , as they were descending the Court House stairs ; and**
" 评论 雷默 , 作为 他们 是 下降 这 法庭 房子 楼梯 ; 和
[əˈgen] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃn] [keɪm] [tru:] .
again his prediction came true .
再次 他的 预言 来了 真的 .

“雷默评论道，当时他们正走下法院大楼的台阶；他的预言再次成真了。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔ:n] ; [ænd; ənd][ˈɡrɪswoʊld] , [ˈsævɪdʒli] [rɪˈlʌktənt] ,
Later in the day the guard was withdrawn ; and Griswold , savagely reluctant ,
之后 在 这 天 这 警卫 曾是 撤回 ; 和 格里斯沃尔德 , 野蛮地 不情愿的 ,

当天晚些时候，守卫被撤回；而格里斯沃尔德极不情愿地.....

[wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈse(ə)n] [rɪˈpi:tɪdli] [ˈɜ:dʒd] [ænd; ənd][ˈɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði]
was forced to make a concession repeatedly urged and argued for by the
曾是 强制 到 制作 一个 让步 反复 敦促 和 争论 为了 经过 这
[ˈoʊldər] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈstraɪkɜz] ,
older men among the strikers ,
老 男人 之中 这 前锋 ,

被迫做出让步，而这一让步是罢工者中年纪较大的人反复敦促和争取的。

[ˈneɪmli] ,
namely ,
即 ,

具体而言，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈga:dn̩] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni:z] [ˈpra:pərtɪ] [bi:; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪkt] [skwa:d]
that the guarding of the company's property be entrusted to a picked squad
那 这 守护 的 这 公司的 财产 是 受托 到 一个 挑选 队
[ʌv; əv][ðə; ði][eks] - [ɪmˈplɔɪ:z] [ðəmˈselvz] .
of the ex - employees themselves .
的 这 前任 - 雇员 他们自己 .

公司财产的保卫工作应委托给由前员工亲自挑选的一支队伍。

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [ˈraɪətɪŋ] [ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] [aɪˈdiːəlɪst] [pæst] [θruː]
During these days of turmoil and rioting the transformed idealist passed through
期间 这些 天 的 动荡 和 骚乱 这 转变 理想主义者 通过了 通过
[ˈmeni] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɑːrk] [ænd; ənd] [mɪˈfɪtɪk, mə-, -kəl] [ˈvæli] [nɑːt]
many stages of the journey down a certain dark and mephitic valley not
许多 阶段 的 这 旅行 向下 一个 肯定 黑暗的 和 恶臭的 谷 不是
[ʌv; əv] [ə,miːliəˈreɪʃn] .
of amelioration .
的 改善 .

在这些动荡和骚乱的日子里，这位转变后的理想主义者经历了一段漫长的旅程，坠入了一条黑暗而充满毒害的山谷，这条山谷并没有带来任何改善。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈkɑːnflɪkt] [tuː; tə] [fiːd] [aɪ ˈtiː] ,
With the bitter industrial conflict to feed it ,
和 这 苦的 工业的 冲突 到 喂养 它 ,
而为其提供养分的，正是那场激烈的工业冲突。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [eɪt] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] ,
a slow fire within him ate its way into all the foundations ,
一个 慢的 火 之内 他 吃 它是 方式 进入 全部 这 基础 ,
他内心深处燃起一团缓慢燃烧的火焰，逐渐侵蚀着他的一切根基。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [fer] [ˈsuːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈsetld] ,
and as the fair superstructure of character settled ,
和 作为 这 公平的 上层建筑 的 特点 定居 ,
随着品格的良好上层结构逐渐稳定下来，

[ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [,pəːpənˈdɪkjulə] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv] [prəˈdʒekʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
the moral perpendiculars and planes of projection became more and more
这 道德 垂直线 和 飞机 的 投影 成为 更多的 和 更多的
[dɪˈstɔːrtɪd] .
distorted .
扭曲 .
道德上的垂直线和投射面变得越来越扭曲。

[ˈfɜːnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [stʊd] [ˈæŋɡri] [rɪˈzentmənt] , [ˈredi] [tuː; tə] [rend]
Fairness was gone , and in its place stood angry resentment , ready to rend
公平 曾是 已消失 , 和 在 它是 地方 站立 生气的 怨恨 , 准备好 到 撕裂
[ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] .
and tear .
和 撕 .
公平荡然无存，取而代之的是愤怒的怨恨，随时准备撕裂一切。

[ˈpɪti] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] :
Pity and ruth were going :
遗憾 和 露丝 是 去 :
怜悯和同情都消失了：

[ðə; ði] [ˈdeɪli] [rɪˈpɔːrt] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈtoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlesnɪŋ] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈændruː]
the daily report from Margery told of the lessening chance of life for Andrew
这 日常的 报告 从 玛格丽 讲述 的 这 减少 机会 的 生活 为了 安德鲁
[ˈɡælˌbreɪθ] ,
Galbraith ,
加尔布雷思 ,
玛格丽每日发来的报告称，安德鲁·加尔布雷思的生命希望越来越渺茫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stə:riŋz] ['i:vəukt] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] ['rɪ'gretfl] [nɔ:r] [kəm'pæʃənət] .
and the stirrings evoked were neither regretful nor compassionate .
和 这 搅拌 唤起 是 两者都不 遗憾 也不 富有同情心 .
而由此激起的情感，既非悔恨，也非怜悯。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[hi:; hi] [nu:] ['veri] [wel] [ðæt][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['gælbreɪθs] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər]
he knew very well that the news of Galbraith's death would be a relief for
他 知道 非常出色地 那 这 消息 的 加尔布雷思的 死亡 会 是 一个 宽慰 为了
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,
他非常清楚，加尔布雷思的死讯会让他感到解脱，因为.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɹətli] [θə:stɪŋ] .
in his heart of hearts , he was secretly thirsting .
在 他的 心 的 心 , 他 曾是 偷偷 口渴 .
他内心深处其实很渴望。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] ['tu:mʌlt] [ðæt][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['bekəniŋ]
It was at the close of the week of tumult that the dreadful beckoning
它 曾是 在 这 关闭 的 这 星期 的 骚乱 那 这 可怕 招手
[keɪm] .
came .
来了 .
就在动荡的一周即将结束之际，可怕的召唤降临了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [treɪnd] ['nɜ:rsɪz] [ɪn'stɔ:ld] [æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'weɪ] [tu:; tə]
One of the two trained nurses installed at Mereside had been called away to
一 的 这 二 受过训练 护士 已安装 在 - 有 到过 称为 离开 到
[ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ['fɑ:ðər] .
the bedside of a sick father .
这 床头 的 一个 生病的 父亲 .
梅尔赛德养老院配备的两名受过专业训练的护士中，有一名被叫去照顾生病的父亲。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪərd][fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] , [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['gouɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]
Another had been wired for immediately , but between the going and the
其他 有 到过 有线 为了 立即地 , 但 之间 这 去 和 这
['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [wʊd] [ɪntər'vi:n] .
coming a night would intervene .
未来 一个 夜晚 会 干预 .
另一架飞机已经准备就绪，但起飞和降落之间会隔着一个夜晚。

[soʊ] [mʌt] ['grɪswould][gɑ:t][frʌm; frəm]['mɑ:rdʒəri]['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] [wɜ:rks] ['telɪfoʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]
So much Griswold got from Margery over the Iron Works telephone late in the
所以 很多 格里斯沃尔德 得到 从 玛格丽 超过 这 铁 作品 电话 晚的 在 这
[æftər'nu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ['θɪkli] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd]
afternoon of a day thickly besprinkled with the sidewalk waylayings and
下午 的 一个 天 浓密 撒上 和 这 人行道 路障 和
.
riotings .
骚乱 .
在当天下午早些时候，格里斯沃尔德通过钢铁厂的电话从玛格丽那里得到了这么多消息。那天，人行道上到处都是埋伏和骚乱。

[wen] [hi:; hi] [ri:tft] [hiz; iz] [ɔ:'hi:] [stri:t] [lɑ:dʒɪnz] [æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [faʊnd]
When he reached his Shawnee Street lodgings at nine o'clock that night he found
什么时候 他 达到 他的 肖尼 街道 住宿 在 九 点钟 那 夜晚 他 成立
[mis] ['griərsənz] ['feɪətən] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .
Miss Grierson's phaeton standing at the curb .
错过 格里尔森的 幻影 常设 在 这 抑制 .

当晚九点，他回到位于肖尼街的住处时，发现格里尔森小姐的双轮马车停在路边。

" [get] [ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈbri:flɪ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] [si:t] .
" Get in , " she said , briefly , making room for him in the basket seat .
" 得到 在 , " 她 说 , 简要地 , 制作 房间 为了 他 在 这 篮子 座位 .
“上来吧,”她简短地说着，在篮子座位上给他腾出了位置。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mer] [hæd; həd] [bɪn]
And when the mare had been
和 什么时候 这 母马 有 到过

当那匹母马.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][ɡoʊ] : " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [tu:] [ˈtaɪərd][tu:; tə] [ˈʃæpərɒn] [em 'i:] .
given the word to go : " I hope you are not too tired to chaperon me .
给定 这 单词 到 去 : " 我 希望 你 是 不是 也 疲劳的 到 监护人 我 .
接到出发指令后，我说道：“我希望你不会太累而无法陪我一起走。”

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [draɪv] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ɪnˈfɜ:rməri] .
I've got to drive over to the college infirmary .
我已经 得到 到 驾驶 超过 到 这 大学 医务室 .
我得开车去学校医务室。

[wi:; wi] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'hʌðər] [nɜ:rs] [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] .
We simply must have another nurse for to - night .
我们 简单地 必须 有 其他 护士 为了 到 - 夜晚 .
我们今晚必须再找一位护士。

" [hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] — [moʊst] [ʌn'tru:θfəli] — [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] ,
" He denied the weariness — most untruthfully — and after that ,
" 他 否认 这 疲劳 — 最多 不真实地 — 和 后 那 ,
“他否认自己感到疲倦——这完全是谎言——之后，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ə'krɔ:s] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkæmpəs] ; [kəm'peld]
she made him talk all the way across town to the college campus ; compelled
她 制成 他 讲话 全部 这 方式 穿过 镇 到 这 大学 校园 ; 被迫
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她让他一路从城里走到大学校园，强迫他这么做。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈæbsəntli] [ɪrɪ'spɔ:nsɪv] .
and found him absently irresponsible .
和 成立 他 心不在焉地 无反应 .
发现他心不在焉，毫无反应。

[oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [sti] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] : [noʊ] ,
Oh , yes ; the fight was still going on : No ,
哦 , 是的 ; 这 斗争 曾是 仍然 去 在 : 不 ,
哦，是的；战斗还在继续：不，

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['straɪkəz] : [jes] ,
they would never give in to the demands of the strikers : Yes ,
他们 会 绝不 给 在 到 这 需求 的 这 前锋 : 是的 ,
他们绝不会向罢工者的要求屈服：是的，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['fɑːrnəm] [twɑɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] ;
he had seen Miss Farnham twice since the trouble began ;
他 有 已见 错过 法纳姆 两次 自从 这 麻烦 开始 ;
自麻烦开始以来，他已经见过法纳姆小姐两次了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['wɑːntɪd] [piːs] ,
she was frankly agreed with Raymer's mother and sister ; they all wanted peace ,
她 曾是 坦率地说 同意 和 - 母亲 和 姐姐 ; 他们 全部 通缉 和平 ,
她坦率地同意雷默的母亲和妹妹的看法；她们都想要和平。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and they were all against him .
和 他们 是 全部 反对 他 .
他们都反对他。

[ʃiː; ʃi][led] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [wʌn] ['feɪljər] ['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]
She led him on , and meanwhile they encountered one failure after another in the
她 引领 他 在 , 和 同时 他们 遭遇 一 失败 后 其他 在 这
[nɜːrs] - ['hʌntɪŋ] .
nurse - hunting .
护士 - 打猎 .
她引诱他，与此同时，他们在寻找护士的过程中屡屡碰壁。

[ðə; ði] [taʊn] [kloʊk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔːrtər] - [pæst][ten] [wen] [mɪs] ['grɪrɪsən] [kən'fest] [ðæt]
The town clock was striking the quarter - past ten when Miss Grierson confessed that
这 镇 钟 曾是 引人注目 这 四分之一 - 过去的 十 什么时候 错过 格里尔森 坦白 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [pɒsə'bilitɪz] .
she had exhausted the list of possibilities .
她 有 筋疲力尽的 这 列表 的 可能性 .
当镇上的钟敲响十点一刻时，格里尔森小姐坦白说她已经想尽了所有办法。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **I must go back at once , " she declared .**
" 我 必须 去 后退 在 一次 , " 她 声明 .
“我必须马上回去，”她说道。

" [mɪs] ['deɪvɪdsən] — [ðə; ði] [deɪ] [nɜːrs] — [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ˈduːti] ['kɑːnstəntli] [sɪns] [sɪks] [ðɪs]
" **Miss Davidson — the day nurse — has been on duty constantly since six this**
" 错过 戴维森 — 这 天 护士 — 有 到过 在 责任 不断地 自从 六 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
“戴维森小姐——日班护士——从今天早上六点就一直值班，

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [kɪl] [hɜːr'self] . "
and I'm not going to let her kill herself . "
和 我是 不是 去 到 让 她 杀 她自己 . "
我不会让她自杀的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] ['enibəːdi] .
" **But you haven't been able to find anybody .**
" 但 你 还没有 到过 有能力的 到 寻找 任何人 .
但是你一直没能找到任何人。

[huː] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ?
Who will relieve her ?
WHO 将要 缓解 她 ?
谁来接替她？

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndərbʊlt] — [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['bekənɪŋ] .
" **Then came the thunderbolt — and beyond it the beckoning** .
" 然后 来了 这 霹雳 — 和 超过 它 这 招手 .

“然后，雷霆降临——雷霆之后，召唤随之而来。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .
" **You and I will , " she said calmly** .
" 你 和 我 将要 , " 她 说 平静地 .

“你和我都会的，”她平静地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði][ˈpaːsəb(ə)l][rɪ'fjuːz(ə)l] :
And then , as if to forestall the possible refusal :
和 然后 , 作为 如果 到 垄断 这 可能的 拒绝 :

然后，仿佛是为了避免可能的拒绝：

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
" **It is merely to sit in the next room and to go in and give him his**
" 它 是 仅仅 到 坐 在 这 下一个 房间 和 到 去 在 和 给 他 他的
[ˈmedɪs(ə)n][æɪt; ət][hæf] - [ˈaʊər] ['ɪntərvlz] .
medicine at half - hour intervals .
药品 在 一半 - 小时 间隔 .

“只需坐在隔壁房间，每隔半小时进去给他喂药即可。”

[ɪːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][duː] [ðæt] [mʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɒr] [oʊld][mæn] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst]
Either of us can do that much for a poor old man who is making his last
任何一个 的 我们 能 做 那 很多 为了 一个 贫穷的 老的 男人 WHO 是 制作 他的 最后的
[stænd][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
stand in the fight for his life .
站立 在 这 斗争 为了 他的 生活 .

我们俩谁也帮不上这个可怜的老人多少忙，他正在为生命做最后的挣扎。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 379**]
" [页 -]

[第379页]

[θriː] [deɪz] [ˈɜːrliər] , [neɪ] , [wʌn] [deɪ] [ˈɜːrliər] ,
Three days earlier , nay , one day earlier ,
三 天 早些时候 , 不 , 一 天 早些时候 ,

三天前，不，应该说是前一天。

[ˈɡrɪswoʊld] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈkɔɪld] [ɪn] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ðæt] [θrʌst]
Griswold might have recoiled in horror from the suggestion that thrust
格里斯沃尔德 可能 有 反冲 在 恐怖 从 这 建议 那 推力
[ɪtˈself][ˈɪntuː] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .
itself into heart and brain .
本身 进入 心 和 脑 .

格里斯沃尔德可能会对这种直击心灵和大脑的说法感到恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] ['praːmptɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
But now he merely pushed the unspeakable prompting into the background .
但 现在 他 仅仅 推动 这 无法形容 提示 进入 这 背景 .

但现在他只是把那难以启齿的诱惑抛诸脑后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [ðə; ði] [naɪt]
Of course , he would go ; and , equally of course , he would share the night
的 课程 , 他 会 去 ; 和 , 同样地 的 课程 , 他 会 分享 这 夜晚
[wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
watch with her .
手表 和 她 .

他当然会去；而且，他当然也会和她一起值夜班。

[wʌn] [ˈkwɛstʃən] [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ,
One question he permitted himself ,
— 问题 他 允许 他自己 ,

他允许自己问一个问题：

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [æskt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈmænʃ(ə)n][ɑːn]
and it was not asked until after they had reached the darkened mansion on
和 它 曾是 不是 问 直到 后 他们 有 达到 这 变暗 大厦 在
[ðə; ði] [ˈleɪks] [edʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stər] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
the lake's edge and were mounting the stair to the sick - room .
这 湖的 边缘 和 是 安装 这 楼梯 到 这 生病的 - 房间 .

直到他们到达湖边那座昏暗的宅邸，正走上通往病房的楼梯时，才有人问起这个问题。

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] [ˈkɑːnʃəs] ?
Was Mr . Galbraith conscious ?
曾是 先生 . 加尔布雷思 有意识的 ?

加尔布雷思先生当时意识清醒吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈeni] [wʌn] ?
Could he recognize any one ?
可以 他 认出 任何 一 ?

他能认出其中任何人吗？

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] [rɪˈspɑːns] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
" No , " was the low - voiced response ; and presently they had reached the
" 不 , " 曾是 这 低的 - 配音 回复 ; 和 目前 他们 有 达到 这
[ˈaʊtər] [ruːm] [ʌv; əv] [ˈʃeɪdɪd] [laɪts] ,
outer room of shaded lights ,
外 房间 的 阴影 灯 ,

“不,”低声回答道；不一会儿，他们就到了灯光昏暗的外间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsliːpi] [deɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈliːst] ,
and the sleepy day nurse had been released ,
和 这 困 天 护士 有 到过 发布 ,

那位昏昏欲睡的日班护士被释放了。

[ænd; ənd][ˈmɑːrdʒəri][wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmedsɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waːtʃ] [ˈʃerər] .
and Margery was explaining the medicines to her watch sharer .
和 玛格丽 曾是 解释 这 药物 到 她 手表 分享者 .

玛格丽正在向和她共用手表的人解释药物的成分。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˈmætər] , [æz; əz][ɪː; jɪ][hæd; həd] [sed] ;
It was a simple matter , as she had said ;
它 曾是 一个 简单的 事情 , 作为 她 有 说 ;

正如她所说，这是一件很简单的事；

[ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈbɑːt(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [tiː] - [ˈspuːnfʊl] [ˈdʊʊsɪz]
the medicine from the larger bottle was to be given in tea - spoonful doses
这 药品 从 这 更大的 瓶子 曾是 到 是 给定 在 茶 - 一勺 剂量
[ɑːn][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈaʊər] ,
on the even hour ,
在 这 甚至 小时 ,

大瓶装的药要每隔一小时用茶匙服用一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmɔːlər] , [ten] [draːps][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːltərneɪtɪŋ] [hæf] -
and that in the smaller , ten drops in a little water , on the alternating half -
和 那 在 这 较小的 , 十 滴 在 一个 小的 水 , 在 这 交替 一半 -
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

而较小的剂量，则是在少量水中滴入十滴，每隔半小时服用一次。

" [ɪts] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['tʃi:flɪ] , [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [dra:p] - ['medɪs(ə)n] [ɪz] [fɔ:r; fər]
" **It's his heart chiefly , now , " she explained , " and this drop - medicine is for**
" 它是 他的 心 主要 , 现在 , " 她 解释 , " 和 这 降低 - 药品 是 为了
[ðæt] .
that .
那 .

“现在主要是他的心脏出了问题,”她解释说,“这种滴剂就是用来治疗心脏的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] .
If you should forget to give it — but I know you won't forget .
如果 你 应该 忘记 到 给 它 — 但 我 知道 你 惯于 忘记 .

如果你忘记送了——但我知道你不会忘记的。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [keɪs] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ri:d] .
There are books in the hall case , and you can sit in here and read .
那里 是 图书 在 这 大厅 案件 , 和 你 能 坐 在 这里 和 读 .

大厅的柜子里有书,你可以坐在这里阅读。

[wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['taɪərd] ,
When you are tired ,
什么时候 你 是 疲劳的 ,

当你感到疲倦时,

[kʌm] [ænd; ənd] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [li:v] .
come and tap at the door of my room and I'll take what you leave .
来 和 轻敲 在 这 门 的 我的 房间 和 患病的 拿 什么 你 离开 .

过来敲敲我房间的门,我会拿走你留下的东西。

" [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:ftli] [tʃaɪmɪŋ] [kla:k] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊər] [hɔ:l] [strʌk] [ðə; ði] [hæf] -
" **While she was speaking the softly chiming clock in the lower hall struck the half -**
" 尽管 她 曾是 请讲 这 轻轻 鸣响 钟 在 这 降低 大厅 击 这 一半 -
[aʊər] .
hour .
小时 .

“她说话的时候,楼下大厅的钟轻轻地敲响了半点钟声。”

" [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dɒs] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ;
" **I'll help you give him the first dose , " she went on ;**
" 患病的 帮助 你 给 他 这 第一的 剂量 , " 她 去 在 ;

“我来帮你给他打第一剂药,”她接着说;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [baɪ] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['stɪmjələnt]
and he stood by and watched her as she dropped the heart - stimulant
和 他 站立 经过 和 观看 她 作为 她 掉落 这 心 - 兴奋剂

他站在一旁,看着她扔掉那瓶心脏兴奋剂。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 380**]
[页 -]

[第380页]

[ɪntu:][ə; eɪ] [spu:n] [ænd; ənd] [daɪ'lu:tɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['wɔ:tər] .
into a spoon and diluted it with a little water .
进入 一个 勺子 和 稀 它 和 一个 小的 水 .

舀入勺子中,加少量水稀释。

" [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [ɪntu:][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
" **Come , " she said ; and they went together into the adjoining room .**
" 来 , " 她 说 ; 和 他们 去 一起 进入 这 相邻的 房间 .

“来吧,”她说;然后他们一起进了隔壁的房间。

[ˈɡrɪ,swɔːld][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑːrdnɪŋ] [hɪmˈself] [dɪˈlɪbəɹətli] [tuː; tə] [lʊk] [ˌʌnˈmuːvd] [əˈpɑːn] [wʌt] [ðə; ði]
Griswold had been hardening himself deliberately to look unmoved upon what the
格里斯沃尔德 有 到过 硬化 他自己 故意地 到 看 不动 之上 什么 这
[ˈfeɪdɪd] [ˈlektɹɪk] [naɪt] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈviːl] :
shaded electric night - light in the farther room should reveal :
阴影 电的 夜晚 - 光 在 这 更远 房间 应该 揭示 :

格里斯沃尔德一直刻意让自己保持冷漠，以面对远处房间里昏暗的夜灯所揭示的一切：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːn] [feɪs] , [hæf] - [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]
it was nothing more terrible than the sight of a drawn face , half - hidden in
它 曾是 没有什么 更多的 糟糕的 比 这 视线 的 一个 绘制 脸 , 一半 - 隐 在
[ðə; ði] [ˈpɪləʊz] ;
the pillows ;
这 枕头 ;

最可怕的景象莫过于看到一张憔悴的脸，半藏在枕头里；

[ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [stɪl] [fʊːt] [fʊːr; fər][ðə; ði] [ˈmæstəri] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
a face in which life and death still fought for the mastery as they had
一个 脸 在 哪个 生活 和 死亡 仍然 战斗 为了 这 精通 作为 他们 有
[fʊːt] [ɑːn][ðæt] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [laɪf] ,
fought on that other day when life ,
战斗 在 那 其他 天 什么时候 生活 ,
一张脸上，生与死仍在争夺主导权，就像前一天生命之战时那样。

[ʌnˈhelpt] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈluːzər] .
unhelped , would have been the loser .
无人帮助 , 会 有 到过 这 失败者 .

如果没有人帮忙，他就会成为输家。

[ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈrendəd] .
The small service was quickly rendered .
这 小的 服务 曾是 迅速地 渲染 .

这项小服务很快就完成了。

[ˈɡrɪ,swɔːld] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [deft][ænd; ənd] [ˈstedi] - [ˈhændɪd] ,
Griswold lifted the sick man , and his companion , deft and steady - handed ,
格里斯沃尔德 抬起 这 生病的 男人 , 和 他的 伴侣 , 麻利 和 稳定的 - 递交 ,
[ədˈmɪnɪstəd] [ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] .
administered the stimulant .
管理 这 兴奋剂 .

格里斯沃尔德扶起病人，他的同伴手法娴熟稳健地给他注射了兴奋剂。

" [ten][draːps] ; [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] ; [ɪɡˈzæktli][ɑːn][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər] : [ðoʊz] [ɑːr; ər][ˈdɑːktər]
" **Ten drops ; no more and no less ; exactly on the half - hour : those are Doctor**
" 十 滴 ; 不 更多的 和 不 较少的 ; 确切地 在 这 一半 - 小时 : 那些 是 医生
[ˈbɜːrtɪz] [ˈɔːrdərz] ,
Bertie's orders ,
伯蒂的 订单 ,

“十滴；不多不少；每半小时准时服用：这是伯蒂医生的嘱咐。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtər] [ruːm] .
" **she said , when they had withdrawn to the outer room .**
" 她 说 , 什么时候 他们 有 撤回 到 这 外 房间 .

“当他们退到外屋时，她说。”

[ænd; ənd] [ðen] : " [ɡʊd] - [naɪt] , [fʊːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
And then : " Good - night , for a little while .
和 然后 : " 好的 - 夜晚 , 为了 一个 小的 尽管 .

然后：“晚安，再睡一会儿。”

[dəʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] [wen] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .
Don't hesitate to call me when you've had enough .
不 犹豫 到 称呼 我 什么时候 你已经 有 足够的 .

如果你受够了，别犹豫，尽管给我打电话。

" [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kɒd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɜːr; hər] [laɪt] [step][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
" **For so long as he could distinguish her light step in the corridor ,**
" 为了 所以 长的 作为 他 可以 区分 她 光 步 在 这 走廊 ,
“只要他还能分辨出她在走廊里轻盈的脚步声，

[ˈɡrɪ,swɔʊld] [stʊd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][fiː; fi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
Griswold stood motionless as she had left him .
格里斯沃尔德 站立 静止不动 作为 她 有 左边 他 .

格里斯沃尔德像她离开时那样一动不动地站在那里。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then he flung himself into the nearest chair and covered his face with his
然后 他 扔 他自己 进入 这 最近的 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

然后他猛地扑到最近的椅子上，用双手捂住了脸。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] - [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [θriː] ['meləʊ] [stroʊks] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ]
The quarter - hour passed , and after the three mellow strokes had died away
这 四分之一 - 小时 通过了 , 和 后 这 三 醇厚 笔画 有 死亡 离开
[ðə; ði]['saɪləns] [gruː] ['sləʊli] ['mædnɪŋ] .
the silence grew slowly maddening .
这 沉默 生长 缓慢地 令人抓狂 .

一刻钟过去了，三声舒缓的鼓声渐渐消失后，寂静变得令人焦躁不安。

[wen] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] ['berəbl] , [ˈɡrɪ,swɔʊld] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][stænd]
When inaction was no longer bearable , Griswold sprang up and went to stand
什么时候 不作为 曾是 不 更长 可以忍受 , 格里斯沃尔德 弹簧 向上 和 去 到 站立
[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] .
at the open window .
在 这 打开 窗户 .

当无所作为再也无法忍受时，格里斯沃尔德猛地站起身，走到敞开的窗户边。

[ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt] [wʌz; wəz][hɔːt][ænd; ənd] ['breθləs] .
The summer night was hot and breathless .
这 夏天 夜晚 曾是 热的 和 喘不过气 .

夏夜闷热难耐。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skai] , [ænd; ənd][hiː; hi]
In the north - west a storm cloud was creeping up into the sky , and he
在 这 北 - 西方 一个 风暴 云 曾是 爬行 向上 进入 这 天空 , 和 他
[wa:tʃt] [ɪts] [blæk]
watched its black
观看 它是 黑色的

西北方向，一团风暴云正缓缓升起，他注视着它的黑色云层。

[ˈʃædəʊ] [ˈklaɪmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [θret] [ʌv; əv][du:m] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlɪmɪtəbl̩] [ænd; ənd]
shadow climbing like a terrifying threat of doom out of the illimitable and
阴影 攀登 喜欢 一个 恐怖 威胁 的 厄运 出去 的 这 无限的 和
[ˈblɒtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑ:rz][wʌn][baɪ][wʌn]
blotting out the stars one by one
印迹法 出去 这 明星 一 经过 一

阴影如同末日降临般从无垠的宇宙中攀升而出，一颗颗遮蔽了星辰.....

" [fɔ:r; fər][mæən] [wɑ:kɛθ] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈʃædəʊ] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn]
" **For man walketh in a vain shadow , and disquieteth himself in vain**
" 为了 男人 行走 在 一个 徒劳 阴影 , 和 不安 他自己 在 徒劳
“因为人行走在虚空的阴影中，徒然烦恼.....”

" [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [si:md] [ˈveri] [fa:r] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
" **Out of a childhood which seemed very far away and unreal the words of**
" 出去 的 一个 童年 哪个 似乎 非常 远的 离开 和 虚幻 这 字 的
[ðə; ði] [ˈsɑ:mɪst] [keɪm] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [laɪk][ðə; ði] [ˈmʌfld] [təʊlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] - [bel]
the Psalmist came to ring in his ears like the muffled tolling of a passing - bell
这 诗篇作者 来了 到 戒指 在 他的 耳朵 喜欢 这 闷音 收费 的 一个 通过 - 钟
.
:
.

“从遥远而虚幻的童年记忆中，诗篇作者的话语如同沉闷的钟声般在他耳边回响。

[soʊ][aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [su:n] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ;
So it must be soon for all the living ;
所以 它 必须 是 很快 为了 全部 这 活的 ;
所以，对所有活着的人来说，那一天也必将很快到来；

[ænd; ənd] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪˈti:] [ˈmætər] ?
and whether a little sooner or a little later , what could it matter ?
和 无论 一个 小的 很快 或者 一个 小的 之后 , 什么 可以 它 事情 ?
早一点还是晚一点，又有什么关系呢？

[ə; eɪ] [breθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ; [ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈʃɔ:rtər] [ˈflʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A breath more or less to be drawn ; a longer or shorter fluttering of the
一个 气息 更多的 或者较少的 到 是 绘制 ; 一个 更长 或者 较短 飘动 的 这
[ˈfi:b(ə)l] [hɑ:rt] ;
feeble heart ;
微弱 心 ;
呼吸或多或少；虚弱的心脏跳动或长或短；

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .
仅此而已。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [ɪˈlev(ə)n] ,
The clock struck eleven ,
这 钟 击 十一 ,
时钟敲响了十一下。

[ænd; ənd] [məˈkæənɪkli] [hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ðə; ði][dɒʊs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [geɪv]
and mechanically he poured out the dose from the larger bottle and gave
和 机械地 他 倾倒 出去 这 剂量 从 这 更大的 瓶子 和 给予
[aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
it to the sick man .
它 到 这 生病的 男人 .
他机械地从大瓶子里倒出剂量，递给了病人。

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd]
When it was done he left the bedside and the inner room quickly and
什么时候 它 曾是 完毕 他 左边 这 床头 和 这 内 房间 迅速地 和
[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
went back to the open window .
去 后退 到 这 打开 窗户 .
做完事后，他迅速离开床边和内室，回到敞开的窗边。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] ,
The air was thick and stifling ,
这 空气 曾是 厚的 和 令人窒息 ,
空气污浊闷热。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər]
and when he sat down in the deep window - seat he was gasping for
和 什么时候 他 卫星 向下 在 这 深的 窗户 - 座位 他 曾是 喘息 为了
[breθ] .
breath .
气息 .
当他坐在窗边的深座位上时，他气喘吁吁。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wəd] ,
It was going to be harder than he had thought it would ,
它 曾是 去 到 是 更难 比 他 有 想法 它 会 ,
这比他想象的要难得多。

[ðoʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
though now that the time had come he realized that he had been
尽管 现在 那 这 时间 有 来 他 已实现 那 他 有 到过
[ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] [ˈplænɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
subconsciously planning for it ,
潜意识 规划 为了 它 ,
然而，当那一刻真正到来时，他意识到自己其实一直在潜意识里为此做着计划。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
preparing for it .
准备 为了 它 .
为此做准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv]
And the means which had been thrust into his hands could scarcely have
和 这 方法 哪个 有 到过 推力 进入 他的 双手 可以 几乎 有
[bɪn] [ˈsɪmpəlɜː, ˈsɪmplɜː] .
been simpler .
到过 更简单 .
而他所掌握的手段也再简单不过了。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][sɪt] [stiɪl] [ænd; ənd][duː] [ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wəd] [ˈevər] [noʊ] .
He had only to sit still and do nothing — and no one would ever know .
他 有 仅有的 到 坐 仍然 和 做 没有什么 — 和 不 — 会 曾经 知道 .
他只需要静静地坐着什么也不做——就不会有人知道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfaɪəl] [ænd; ənd] [held] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] : [ten] [draːps] , [ɔːr] [ˈfɔːrti]
He took up the small phial and held it to the light : ten drops , or forty
他 采取 向上 这 小的 小瓶 和 握住 它 到 这 光 : 十 滴 , 或者 四十
[draːps] ;
drops ;
滴 ;
他拿起小瓶子对着光看了看：十滴，还是四十滴？

[ðeɪ] [wʊd] [ˈniːðər] [biː; bi] [mɪst] , [nɔːr] [ˈkaʊntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] .
they would neither be missed , nor counted if they should remain .
他们 会 两者都不 是 错过 , 也不 计数 如果 他们 应该 保持 .

如果他们留下，既不会被人怀念，也不会被计入其中。

[ðə; ðɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [tʃaɪmɪŋ] [ˈstroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtər] - [pæst] [strʌk] [waɪl] [hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]
The single chiming stroke of the quarter - past struck while he was putting the
这 单身的 鸣响 中风 的 这 四分之一 - 过去的 击 尽管 他 曾是 推杆 这
[ˈbɔːt(ə)l] [daʊn] ,
bottle down ,
瓶子 向下 ,

他放下酒瓶的那一刻，正好听到钟声敲响，那是时钟指向一刻。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmeloʊ] [ˈkeɪd(ə)nɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] .
and he started as if the mellow cadence had been a pistol shot .
和 他 开始 作为 如果 这 醇厚 节奏 有 到过 一个 手枪 射击 .

他突然像听到一声枪响，原本舒缓的节奏顿时变得急促起来。

[fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]
For fifteen minutes longer he could live and
为了 十五 分钟 更长 他 可以 居住 和
他还能再活十五分钟。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 382**]
[页 -]

[第382页]

[ˈbriːð] [ænd; ənd] [biː; bi] [æz; əz] [ˈʌðər] [men] [ɑːr; ər] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt]
breathe and be as other men are ; and after that
呼吸 和 是 作为 其他 男人 是 ; 和 后 那
像其他人一样呼吸、生活；然后.....

[hiː; hi] [sɔː] [hɪmˈself] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈnɔːrm(ə)l] [wɜːrld] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [nuː] [vjuː] - [pɔɪnt] ,
He saw himself looking back upon the normal world from the new view - point ,
他 锯 他自己 寻找 后退 之上 这 普通的 世界 从 这 新的 看法 - 观点 ,
他从新的视角回望往常的世界，

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [keɪn] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [mɑːrk] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈpɑːn]
as he fancied Cain might have looked back after the mark had been set upon
作为 他 幻想 该隐 可能 有 看起来 后退 后 这 标记 有 到过 放 之上
[hɪz; ɪz] [braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .
他想象着该隐在额头上留下印记后可能会回头看一眼。

[wʊd] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˈmɑːnstrəs] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ɔːl] [men] [siːmd] [tuː; tə]
Would it really make the hideous , monstrous difference that all men seemed to
会 它 真的 制作 这 可怕 , 滔天 不同之处 那 全部 男人 似乎 到
[θɪŋk] [aɪˈtiː] [dɪd] ?
think it did ?
思考 它 做过 ?
真的会像所有男人似乎认为的那样，造成可怕的、骇人听闻的影响吗？

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈrevəkəbl] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ɪˈrevəkəb(ə)l]
He would know , presently , when the revocable should have become the irrevocable
他 会 知道 , 目前 , 什么时候 这 可撤销的 应该 有 变得 这 不可撤销的
.
:
.

他很快就会知道，什么时候可撤销的协议应该变成不可撤销的协议。

[hi:; hi] [h3:rd] [d3; d3i] [s1k] [m3en][st3:r] [f1:bl1] , [3end; 3nd] [d3en] [d3; d3i] [saʊnd] [ʌv; 3v][h1z; 1z] [sləʊ] ,
He heard the sick man stir feebly , and then the sound of his slow ,
他 听到 这 生病的 男人 搅拌 虚弱地 , 和 然后 这 声音 的 他的 慢的 ,
他听到病人微弱地动了动, 然后是缓慢的呼吸声。

[l3b3rd] [bri:d31n] [m3rd] [1t'self] [felt] , [r3d33r] [d33en; d33n] [h3:rd] , [1n][d3; d3i] [krlʌ1n] , [st3fl1n] [s31l3ns]
labored breathing made itself felt , rather than heard , in the crushing , stifling silence
辛勤劳作 呼吸 制成 本身 毛毡 , 相当 比 听到 , 在 这 压碎 , 令人窒息 沉默
.
:
.

在令人窒息的寂静中, 人们感受到的是沉重的呼吸声, 而不是听到的声音。

[haʊ] [d3; d3i] [m1n1ts] [d'r33gd] !
How the minutes dragged !
如何 这 分钟 拖拽 !

时间过得好慢啊!

[hi:; hi] [li:nd] [h1z; 1z] [hed] [3'genst] [d3; d3i] ['w1ndəʊ] [dʒ33m][3end; 3nd] [kləʊzd] [h1z; 1z] [31z] ,
He leaned his head against the window jamb and closed his eyes ,
他 倾斜 他的 头 反对 这 窗户 大排 和 关闭 他的 眼睛 ,
他把头靠在窗框上, 闭上了眼睛。

[st're1v1n] [f1rsli] [tu:; t3] [dra1v] [f3:rθ] [d3; d3i] [θr3nʒ1n] [θ3:ts] ; [tu:; t3] [m3rk] [h1z; 1z][m31nd][3; e1]
striving fiercely to drive forth the thronging thoughts ; to make his mind a
努力 激烈地 到 驾驶 前进 这 熙熙攘攘 想法 ; 到 制作 他的 头脑 一个
[bl33nk] .
blank .
空白的 .

他拼命驱散纷乱的思绪, 让自己的大脑一片空白。

[g'r3dʒu3li] [d3; d3i] [e'f3rt] [s3k'si:d3d, s3k'si:d1d] .
Gradually the effort succeeded .
逐步地 这 努力 成功了 .

努力逐渐取得了成功。

[hi:; hi][wʌz; w3z] ['k3:nf3s] [ʌv; 3v][3; e1] [dʌl] , [θr3:b1nʒ] , [s'u:d31n] [pʌls] ['bi:t1n] [sləʊ] ['m3ʒ3rz] [1n]
He was conscious of a dull , throbbing , soothing pulse beating slow measures in
他 曾是 有意识的 的 一个 乏味的 , 悸动 , 舒缓 脉冲 殴打 慢的 措施 在
[h1z; 1z] [t3mp3lz] ,
his temples ,
他的 寺庙 ,

他感觉到太阳穴里传来一阵沉闷、悸动、令人舒缓的脉搏, 缓慢而有力地跳动着。

[3end; 3nd][3; e1] [k'j3ri3s] ['r3:r1nʒ] [3z; 3z][ʌv; 3v] [d1st3nt] [k33t3,r33kts][1n][h1z; 1z] [1rz] ; [3end; 3nd][3'3ft3r] [d33t] ,
and a curious roaring as of distant cataracts in his ears ; and after that ,
和 一个 好奇的 咆哮 作为 的 遥远 白内障 在 他的 耳朵 ; 和 后 那 ,
[nʌθ1n] .
nothing .
没有什么 .

耳中传来一阵奇怪的轰鸣声, 像是远处瀑布的咆哮; 之后, 就什么也没有了。

[3; e1] [tem'pestʃu3s] [θʌnd3r] [f3ʊ3r] [wʌz; w3z] [l331n] [d3; d3i] [tri:z] [3:n][d3; d3i] [l3:n] [wen] [hi:; hi]
A tempestuous thunder shower was lashing the trees on the lawn when he
一个 暴风雨般的 雷 淋浴 曾是 鞭打 这 树木 在 这 草地 什么时候 他
[3'wəʊk] [w1d3; w1θ][3; e1][st3:rt][3end; 3nd] [f3ʊnd] [m3:rdʒ3ri] [b3nd1nʒ] [oʊv3r][h1m; 1m][tu:; t3][kləʊz] [d3; d3i]
awoke with a start and found Margery bending over him to close the
醒来 和 一个 开始 和 成立 玛格丽 弯曲 超过 他 到 关闭 这
[w1ndəʊ] .
window .
窗户 .

一阵狂风暴雨拍打着草坪上的树木, 他猛然惊醒, 发现玛格丽正弯腰在他身边关窗户。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜːrv] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)] [tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [hiː; hi] [ˈdrægd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **With every nerve a needle to prick him alive he dragged out his watch** .
" 和 每一个 神经 一个 针 到 刺 他 活 他 拖拽 出去 他的 手表 .
他浑身神经像被针扎了一样，掏出了手表。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] - [pæst] [tuː] .
" **It was a quarter - past two** .
" 它 曾是 一个 四分之一 - 过去的 二 .
当时是两点一刻。

[ˈmɪzrəbli] , [ˈretʃɪdli] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] ,
Miserably , wretchedly he pulled himself together and stood up to face her ,
惨痛地 , 可悲地 他 拉 他自己 一起 和 站立 向上 到 脸 她 ,
他痛苦地、绝望地振作起来，站起身来面对她。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
putting his hands on her shoulders to make her look up at him .
推杆 他的 双手 在 她 肩膀 到 制作 她 看 向上 在 他 .
他把手放在她的肩膀上，让她抬头看着他。

" [ˈmɑːrdʒəri] , [gɜːrl] ; [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ? — [oʊ] , [maɪ] [gɔːd] !
" **Margery , girl ; do you know what I have done ? — Oh , my God !**
" 玛格丽 , 女孩 ; 做 你 知道 什么 我 有 完毕 ? — 哦 , 我的 上帝 !
“玛格丽，姑娘；你知道我做了什么吗？——哦，我的天哪！ ”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] [æt; ət] [læst] !
I am a murderer — a murderer at last !
我 是 一个 凶手 — 一个 凶手 在 最后的 !
我是一个杀人犯——我终于是一个杀人犯了！

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] .
" **She turned her face away quickly** .
" 她 转向 她 脸 离开 迅速地 .
她迅速转过脸去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 383**]
[页 -]
[第383页]

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [bɔɪ] ! — [nɑːt] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] !
" **Oh , no , no , boy ! — not meaning to be !**
" 哦 , 不 , 不 , 男生 ! — 不是 意义 到 是 !
“哦，不，不，孩子！——不是故意的！ ”

" [ʃiː; ji] [ˈmɜːmɜːd] .
" **she murmured** .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
" **What is the difference ?**
" 什么 是 这 不同之处 ?
“有什么区别？ ”

" [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] [ˈhɑːrʃli] .
" **he demanded harshly** .
" 他 要求 严厉地 .
他严厉地要求道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [gɔːd] [noʊz] — [hiː; hi] [noʊz] [ˈweðər] [aɪ] [ment] [aɪ ˈtiː] [ɔːr] [nɑːt] .
And then : " God knows — He knows whether I meant it or not .
和 然后 : " 上帝 知道 — 他 知道 无论 我 意思是 它 或者 不是 .
然后：“上帝知道——他知道我是不是故意的。”

" [ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌns][ɔːr] [twais] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" She looked up again , and , as once or twice before in his knowing of her
" 她 看起来 向上 再次 , 和 , 作为 一次 或者 两次 前 在 他的 会心 的 她
,
,
,

她再次抬起头，就像他认识她之前一两次那样，
[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][daːrk] [aɪz] ['swɪmɪŋ] .
he saw the dark eyes swimming .
他 锯 这 黑暗的 眼睛 游泳 .

他看到那双深邃的眼睛在游动。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [æskt] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kenɪθ] .
" It was too hard ; I shouldn't have asked it of you , Kenneth .
" 它 曾是 也 难的 ; 我 不应该 有 问 它 的 你 , 肯尼斯 .
“这太难了；我不应该向你提出这样的要求，肯尼斯。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [streɪn] [juːv] [bɪn] ['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] [bæd] [deɪz] .
I knew what a cruel strain you've been under all these bad days .
我 知道 什么 一个 残忍的 拉紧 你已经 到过 在下面 全部 这些 坏的 天 .
我知道你这些日子以来承受着多么巨大的压力。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .
And there was no harm done .
和 那里 曾是 不 伤害 完毕 .
而且没有造成任何损害。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['evər] [sɪns] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] ;
I — I have been here a long time — ever since half - past eleven ;
我 — 我 有 到过 这里 一个 长的 时间 — 曾经 自从 一半 - 过去的 十一 ;
我——我在这里待了很久了——从十一点半就一直在这里；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] [hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] .
and I've been giving Mr . Galbraith his medicine .
和 我已经 到过 给予 先生 . 加尔布雷思 他的 药品 .
我一直在给加尔布雷思先生喂药。

[naʊ] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [ləʊndʒ] .
Now go down - stairs and stretch out on the hall lounge .
现在 去 向下 - 楼梯 和 拉紧 出去 在 这 大厅 休息室 .
现在下楼去大厅的沙发上躺一会儿。

[aɪl] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][send][juː; jʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː]['stɔːps] ['reɪnɪŋ] .
I'll run down and send you home as soon as it stops raining .
患病的 跑步 向下 和 发送 你 家 作为 很快 作为 它 停止 下雨 .
雨一停我就下去送你回家。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 384]
" [页 -]
[第384页]

[ɛks'ɛks'faɪv]
XXXV
xxxv
XXXV

['mɑːrdʒərɪz] ['ænsər]
MARGERY'S ANSWER
玛格丽的 回答
玛格丽的回答

" [wel] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [ləst] , " [sed] ['reɪmz] ,
" **Well , it has come at last , " said Raymer ,**
" 出色地 , 它 有 来 在 最后的 , " 说 雷默 ,
" 嗯 , 终于来了 , " 雷默说道。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:li] ['oʊpənd] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪ 'lɪvəri] ['oʊvər] [tu:; tə] ['grɪswɔʊld] .
passing a newly opened letter of the morning delivery over to Griswold .
通过 一个 新 打开 信 的 这 早晨 送货 超过 到 格里斯沃尔德 .
把早上刚拆封的信件递给格里斯沃尔德。

" [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['pi:p(ə)] [aɪ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .
" **The railroad people are taking their work away from us .**
" 这 铁路 人们 是 采取 他们的 工作 离开 从 我们 :
" 铁路工人正在抢走我们的工作。"

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪn] ['evri] [meɪl] .
I've been looking for that in every mail .
我已经 到过 寻找 为了 那 在 每一个 邮件 :
我一直在每封邮件里寻找这个。

" ['grɪswɔʊld] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] .
" **Griswold glanced at the letter and handed it back .**
" 格里斯沃尔德 瞥了一眼 在 这 信 和 递交 它 后退 :
格里斯沃尔德瞥了一眼信 , 然后把它递了回去。

[ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,
The burden of the night of horrors was still lying heavily upon him ,
这 负担 的 这 夜晚 的 恐怖 曾是 仍然 说谎 重度 之上 他 ,
那恐怖夜晚的重担仍然沉重地压在他身上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['kɑ:ment] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] , " [wel] ? "
and his only comment was a questioning , " Well ? "
和 他的 仅有的 评论 曾是 一个 提问 , " 出色地 ? "
他唯一的回应是反问 : " 嗯 ? "

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ 'plɑɪ] .
" **I've been thinking , " was the reply .**
" 我已经 到过 思维 , " 曾是 这 回复 :
" 我一直在思考 , " 对方回答道。

" [aɪ] [noʊ] ['æθətən] , [ðə; ði] [nu:] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , ['prɪti] [wel] ;
" **I know Atherton , the new president of the Pineboro , pretty well ;**
" 我 知道 阿瑟顿 , 这 新的 总统 的 这 - , 漂亮的 出色地 ;
" 我对派恩伯勒的新任主席阿瑟顿很熟悉 ;

[sə 'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['oʊvər] [tu:; tə] [es 'ti:] . [pɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] — [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ]
suppose I should run over to St . Paul and see him — make it a
认为 我 应该 跑步 超过 到 英石 : 保罗 和 看 他 — 制作 它 一个
['pɜ:rsən(ə)] [pli:] .
personal plea .
个人的 恳求 :

我想我该跑去见圣保罗——亲自向他求情。

[wɪz; wi] [hæv; həv] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊbɒʊz] [naʊ] [tu:; tə] [rʌn] [hæf] - [gæŋz] ; [ænd; ənd] [pər'hæps] ,
We have enough of the hoboes now to run half - gangs ; and perhaps ,
我们 有 足够的 的 这 流浪汉 现在 到 跑步 一半 - 帮派 ; 和 也许 ,
我们现在有足够多的流浪汉 , 可以组成半个团伙 ; 或许 ,

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['æθətən] [bɪ 'li:v] [ðæt] [wɪz; wi] [aɪ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] — — "
if I could make Atherton believe that we are going to win — — "
如果 我 可以 制作 阿瑟顿 相信 那 我们 是 去 到 赢 — — "
如果我能让阿瑟顿相信我们会赢——"

" [ju:; jʊ] ['kudnt] , " ['grɪ,swʊɔld] [ɪntə'rʌptɪd] , [ʃɔ:rtli] .
" **You couldn't** , " **Griswold interrupted** , **shortly** .
" 你 不能 , " 格里斯沃尔德 中断 , 不久 .

“你做不到,”格里斯沃尔德简短地打断道。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:ld][em 'i:] [jɔ:r'self] [ðæt] ['æθətən] [ɪz][ʊsnli][ə; eɪ] ['fɪgjərhed] .
" **And** , **besides** , **you have told me yourself that Atherton is only a figurehead** .
" 和 , 除了 , 你 有 讲述 我 你自己 那 阿瑟顿 是 仅有的 一个 船首像 .
“而且, 你自己也告诉我, 阿瑟顿只是个傀儡。”

[ˈɡrɪərsənz] [ðə; ði][mæn] .
Grierson's the man .
格里尔森的 这 男人 .

格里尔森真了不起。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['reɪmʌ] [let][ɡoʊ] [ə'ɡen] .
" **At this** , **Raymer let go again** .
" 在 这 , 雷默 让 去 再次 .

“这时, 雷默又松开了手。”

" [wʊts] [ðə; ði][ju:z] ? " [hi:; hi] [sed] [dɪ'dʒektɪdli] .
" **What's the use ?** " **he said dejectedly** .
" 是什么 这 使用 ? " 他 说 沮丧地 .

“有什么用呢?”他沮丧地说。

" [wɪə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][du:] ['mɪrli] [prə'ləŋz] [ðə; ði]['ægəni] .
" **We're down** , **and everything we do merely prolongs the agony** .
" 是 向下 , 和 一切 我们 做 仅仅 延长 这 痛苦 .

“我们陷入了困境, 我们所做的一切都会只会延长痛苦。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði][plænt] [læst] [naɪt] ?
Do you know that they tried to burn the plant last night ?
做 你 知道 那 他们 尝试 到 烧伤 这 植物 最后的 夜晚 ?

你知道他们昨晚试图烧毁那家工厂吗?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 385]**
" [页 -]

[第385页]

" [noʊ] ; [aɪ] ['hædnt] [hɜ:rd] . "
" **No ; I hadn't heard** . "
" 不 ; 我 之前没有 听到 . "

“没有, 我没听说过。”

" [ðeɪ] [dɪd] .
" **They did** .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θʌndə] [stɔ:rm] .
It was just before the thunder storm .
它 曾是 只是 前 这 雷 风暴 .

就在雷暴来临之前。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [fɪkst] ;
They had everything fixed ;
他们 有 一切 固定的 ;

他们把一切都安排好了;

[ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [[ɑ:p] ['æneks][ænd; ənd]
a pile of kindlings laid in the corner back of the machine - shop annex and
一个 桩 的 引火物 铺设 在 这 角落 后退 的 这 机器 - 店铺 附件 和
[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['kerəsi:n] . "
the whole thing saturated with kerosene . "
这 所有的 事物 饱和 和 煤油 . "

机修车间附属建筑后面的角落里堆放着一堆引火物，整个地方都浸透了煤油。

" [wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [du:][,aɪ 'ti: ? " ['kwɪərɪd] ['grɪ,swɔʊld] , [hæf] - ['hɑ:rtɪdli] .
" **Well , why didn't they do it ? " queried Griswold , half - heartedly .**
" 出色地 , 为什么 没有 他们 做 它 ? " 查询 格里斯沃尔德 , 一半 - 衷心地 .

“那他们为什么不这么做呢？”格里斯沃尔德漫不经心地问道。

[ˈæftər][ðə; ði] ['hevəns] [hæv; həv][ˈfɔ:lən] , [noʊ] [mɪr] [tə'restriəl] ['kætəklɪzəm][kæn; kən] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ] [θrɪl] .
After the heavens have fallen , no mere terrestrial cataclysm can evoke a thrill .
后 这 天 有 倒下 , 不 仅仅 陆地 灾难 能 唤起 一个 刺激 .

天崩地裂之后，任何地球上的灾难都无法激起人们的兴奋之情。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
" **That's a mystery .**
" 那就是 一个 神秘 .

“这真是个谜。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] ; [dʒʌst] [wʌt] , [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [[ɑ:p] [bi:t]
Something happened ; just what , the watchman who had the machine - shop beat
某物 发生 ; 只是 什么 , 这 守望者 WHO 有 这 机器 - 店铺 打
['kudnt] [tel] .
couldn't tell .
不能 告诉 .

出事了；究竟发生了什么事，负责机修车间的守夜人也说不清楚。

[hi:; hi] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [braɪt] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][blaɪnd][hɪm; ɪm] ,
He says there was a flash of light bright enough to blind him ,
他 说道 那里 曾是 一个 闪光 的 光 明亮的 足够的 到 瞎的 他 ,
他说当时有一道强光闪过，亮得让他睁不开眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
and then a scrap of some kind .
和 然后 一个 废料 的 一些 种类 .

然后是一些零碎的东西。

[wen] [hi:; hi][gɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:p] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
When he got out of the shop and around to the place , there was no
什么时候 他 得到 出去 的 这 店铺 和 大约 到 这 地方 , 那里 曾是 不
[wʌn][ðer; ðər] ;
one there ;
一 那里 ;

当他走出商店走到目的地时，那里空无一人；

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] .
nothing but the pile of kindlings .
没有什么 但 这 桩 的 引火物 .

除了那堆引火物，什么也没有。

" ['grɪ,swɔʊld] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pi:p(ə)][ænd; ənd] [ri:d] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Griswold took up the letter from the railway people and read it again .**
" 格里斯沃尔德 采取 向上 这 信 从 这 铁路 人们 和 读 它 再次 .

格里斯沃尔德从铁路人员手中接过信，又读了一遍。

[wen] [hi:; hi] [feɪst] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n] - [desk] ,
When he faced it down on Raymer's desk ,
什么时候 他 面对 它 向下 在 - 桌子 ,
当他把它放在雷默的桌子上时，

[hi:; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [wið; wiθ][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['θrɑ:stɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
he had closed with the conclusion which had been thrusting itself upon him
他 有 关闭 和 这 结论 哪个 有 到过 推进 本身 之上 他
[sɪns] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k]
since the early morning hour when he had picked his way among the sidewalk
自从 这 早期的 早晨 小时 什么时候 他 有 挑选 他的 方式 之中 这 人行道
[pu:lz] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] ['ʌpər] [ʃɔ:'ni:] [stri:t] .
pools from Mereside to upper Shawnee Street .
游泳池 从 - 到 上 肖尼 街道 .

他最终得出的结论，从清晨他从梅尔赛德 (Mereside) 沿着人行道上的水坑走到肖尼街 (Shawnee Street) 上段时起，就一直萦绕在他心头。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [sti:l] [seɪv] [jɔ:r'self] , ['edwərd] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [wið; wiθ][ðə; ði] ['kʌlərləs] [noʊt] [ɪn]
" You can still save yourself , Edward , " he said , still with the colorless note in
" 你 能 仍然 节省 你自己 , 爱德华 , " 他 说 , 仍然 和 这 无色 笔记 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“你还有救，爱德华，”他说道，语气依然毫无生气。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] : " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
And he added : " You know the way .
和 他 额外 : " 你 知道 这 方式 .
他还补充道：“你知道路。”

" ['reɪmɜ-] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪvət] - [tʃer]
" Raymer jerked his head out of his desk and swung around in the pivot - chair
" 雷默 猛地一抖 他的 头 出去 的 他的 桌子 和 摇摆 大约 在 这 枢 - 椅子
.
:
.

" [si:] [hɪr] , ['grɪ'swɔʊld] ; [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] ,
" See here , Griswold ; the less said about that at this stage of the game ,
" 看 这里 , 格里斯沃尔德 ; 这 较少的 说 关于 那 在 这 阶段 的 这 游戏 ,
“听着，格里斯沃尔德；在这个阶段，关于这件事还是少说为妙。”

[ðə; ði] ['betər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es] !
the better it will be for both of us !
这 更好的 它 将要 是 为了 两个都 的 我们 !
对我们俩都有好处！

" [hi:; hi][ɪk'spləʊdɪd] .
" he exploded .
" 他 爆炸了 .
他爆发了。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ]
" I'm going to do as I said I
" 我是 去 到 做 作为 我 说 我
“我会按照我说的去做。”

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 386**]
[页 -]
[第386页]

[ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [faɪt] [ɪz] ['setld] , [wʌŋ] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] !
should , but not until this fight is settled , one way or the other !
应该 , 但 不是 直到 这 斗争 是 定居 , 一 方式 或者 这 其他 !
应该，但前提是这场争斗必须先解决，无论结果如何！

" [ˈɡrɪswoʊld][dɪd][na:t][rɪˈtɔ:rt][ɪn][kaɪnd] .

" **Griswold did not retort in kind** .

" 格里斯沃尔德 做过 不是 反驳 在 种类 .

格里斯沃尔德没有以牙还牙。

" [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɔ:l'redi][ɪk'spaɪərd][baɪ][lɪmɪ'teɪ(ə)n] ; [ðə; ði][faɪt][ɪz][æz; əz][gʊd][æz; əz]

" **The condition has already expired by limitation ; the fight is as good as**

" 这 状况 有 已经 已到期 经过 局限性 ; 这 斗争 是 作为 好的 作为

[ˈsetld][naʊ] ,

settled now ,

定居 现在 ,

“该条件已过诉讼时效；这场争斗实际上已经结束了。”

" [hi:; hi][sed][p'leɪkəbli] .

" **he said , placably** .

" 他 说 , 安然地 .

“他平静地说。”

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ˈoʊnli][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈhoʊpləs][blʌf] .

" **We are only making a hopeless bluff** .

" 我们 是 仅有的 制作 一个 绝望 虚张声势 .

我们只是在虚张声势，毫无希望。

[wi:; wi][kæən; kən][hoʊld][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfɔ:rti][ɔ:r][ˈfɪfti][træmp][ˈwɜ:kmen][dʒʌst][æz; əz][lɔ:ŋ][æz; əz][wi:; wi][peɪ]

We can hold our forty or fifty tramp workmen just as long as we pay

我们 能 抓住 我们的 四十 或者 五十 流浪汉 工人 只是 作为 长的 作为 我们 支付

[ðer; ðər][bɔ:rd][ˈoʊvər][ɪn][taʊn] ,

their board over in town ,

他们的 木板 超过 在 镇 ,

只要我们支付他们在城里的食宿费用，我们就可以留住这四五十个流浪工人。

[ænd; ənd][dəʊnt][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪˈpɔ:rt][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .

and don't ask them to report for work .

和 不 问 他们 到 报告 为了 工作 .

不要要求他们来上班。

[bʌt; bət][ðə; ði][deɪ][ðə; ði][ɑ:p][ˈwɪs(ə)l][ɪz][bloʊn] , [fɔ:r][aʊt][ʌv; əv][ˈevri][faɪv][wɪl][ˈvæniʃ] .

But the day the shop whistle is blown , four out of every five will vanish .

但 这 天 这 店铺 哨 是 吹 , 四 出去 的 每一个 五 将要 消失 .

但当商店的哨声响起时，五分之四的人将会消失。

[wi:; wi][bəʊθ][noʊ][ðæt] . "

We both know that . "

我们 两个都 知道 那 . "

我们俩都知道这一点。

" [ðen][ðer; ðər][ɪz][ˈnʌθɪŋ][fɔ:r; fər][aɪˈti:][bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈsi:vərʃɪp] , " [wʌz; wəz] - [ˈɡlu:mi]

" **Then there is nothing for it but a receivership , " was Raymer's gloomy**

" 然后 那里 是 没有什么 为了 它 但 一个 接管 , " 曾是 - 阴沉

[dɪˈsɪʒ(ə)n] .

decision .

决定 .

“那么除了破产管理之外，别无他法了，”雷默悲观地决定道。

" [na:t][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈmɪrəkl(ə)l] , " [ˈɡrɪswoʊld][ədˈmɪtɪd] .

" **Not without a miracle , " Griswold admitted** .

" 不是 没有 一个 奇迹 , " 格里斯沃尔德 承认 .

“没有奇迹是不可能实现的，”格里斯沃尔德承认道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][ˈmɪrəklɪz][ɪz][pæst] .

" **And the day of miracles is past** .

" 和 这 天 的 奇迹 是 过去的 .

“奇迹的时代已经过去了。”

" [ðʌs] [ðə; ði][aɪ'di:əlist] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][self] - [ˌeksprəʊ'breɪʃən]
" Thus the idealist , out of a depth of wretchedness and self - exprobration
" 因此 这 理想主义者 , 出去 的 一个 深度 的 悲惨 和 自己 - 调查
[hɪðər'tu:] [ʌn'plʌmd] .
hitherto unplumbed .
迄今为止 未安装管道 .

“因此，理想主义者从前所未有的痛苦和自我谴责的深渊中走了出来。”

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][i:v(ə)n][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ɡɪft] [ʌv; əv] [telɪ'pæθɪk] [ˈvɪʒ(ə)n]
But if he could have had even a momentary gift of telepathic vision
但 如果 他 可以 有 有 甚至 一个 瞬间 礼物 的 心灵感应 想象
[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [steɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts]
he might have seen a miracle at that moment in the preliminary stage of its
他 可能 有 已见 一个 奇迹 在 那 片刻 在 这 初步的 阶段 的 它是
[aʊtwɜ:rkɪŋ] .
outworking .
外出工作 .

但如果他能拥有哪怕一瞬间的心灵感应能力，他或许就能在奇迹发生的初步阶段看到它。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][hæf] - [pæst][naɪn] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][ˈgrɑ:tʊ] - [laɪk] ['sʌmə] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði]
The time was half - past nine ; the place a grotto - like summer - house on the
这 时间 曾是 一半 - 过去的 九 ; 这 地方 一个 石窟 - 喜欢 夏天 - 房子 在 这
- [b:n] .
Mereside lawn .
- 草地 .

当时是九点半；地点是梅尔赛德草坪上一个洞穴般的避暑小屋。

[ðə; ði]['mɪrək(ə)l] ['wɜ:rkərz] [wɜ:r; wər] [tu:] : ['mɑ:rdʒəri] ['grɪrsən] , [reɪdɪənt][ɪn][ðə; ði] ['deɪntɪɪst] [ʌv; əv]
The miracle workers were two : Margery Grierson , radiant in the daintiest of
这 奇迹 工人 是 二 : 玛格丽 格里尔森 , 辐射状 在 这 最精致的 的
['mɔ:rnɪŋ] [haʊs] - [gaʊnz] ,
morning house - gowns ,
早晨 房子 - 礼服 ,

创造奇迹的是两个人：玛格丽·格里尔森，她穿着最精致的晨间睡袍，容光焕发；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [rɪ'teɪnər] .
and the man who had taken her retainer .
和 这 男人 WHO 有 已采取 她 预付金 .

还有那个拿走她聘金的男人。

[mɪs] ['grɪrsən] [wʌz; wəz] ['kʊrɪəsli] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfəʊtə'græfɪk] [prɪnt] :
Miss Grierson was curiously examining a photographic print :
错过 格里尔森 曾是 奇怪的是 检查 一个 摄影 打印 :
格里尔森小姐正饶有兴致地仔细端详一张照片：

[ðə; ði] ['pɪktʃəd] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['lɪtəd] ['fəʊndri] [jɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋz] ['fɔ: mɪŋ] [æŋ; ən]
the pictured scene was a well - littered foundry yard with buildings forming an
这 如图所示 场景 曾是 一个 出色地 - 垃圾 铸造厂 院子 和 建筑物 成型 一个
[ˌæŋɡ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['bækgraʊnd] .
angle in the near background .
角度 在 这 靠近 背景 .

照片中的场景是一个垃圾遍地的铸造厂院子，近处的背景中有几栋建筑物呈一定角度排列。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['feɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [ˌʃəʊd] [kwɑɪt] ['klɪrli] ;
Against the buildings a pile of shavings with kindlings showed quite clearly ;
反对 这 建筑物 一个 桩 的 刨花 和 引火物 显示 相当 清楚地 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在建筑物的映衬下，一堆刨花和引火物清晰可见；

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈnaɪt][ðə; ði][paɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [lʊkt] [ʌp]
stooping to ignite the pile , was a man who had evidently looked up
弯腰 到 点燃 这 桩 , 曾是 一个 男人 WHO 有 显然 看起来 向上
弯腰点燃那堆柴堆的, 是一个显然仰望过天空的男人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 387**]
[页 -]

[æɪt; ət] , [ɔːr][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈkæm(ə)rə] - [ˈsnæpɪŋ] .
at , or just before , the instant of camera - snapping .
在 , 或者 只是 前 , 这 立即的 的 相机 - 啪啪 .

在按下快门的瞬间或之前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
There was no mistaking the identity of the man .
那里 曾是 不 误会 这 身份 的 这 男人 .

这名男子的身份绝对不会认错。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] , [pɪɡ] - [dʒaʊl] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [stʊd] [aʊt] [ˈstɪfli]
He had a round , pig - jowl face ; his bristling mustaches stood out stiffly
他 有 一个 圆形的 , 猪 - 面颊 脸 ; 他的 竖起的 胡子 站立 出去 僵硬地

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] ;
as if in sudden horror ;
作为 如果 在 突然 恐怖 ;

他长着一张圆圆的、猪腮帮的脸；他那浓密的胡须僵硬地竖了起来，仿佛受到了突如其来的惊吓；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and his hat was on the back of his head .
和 他的 帽子 曾是 在 这 后退 的 他的 头 .

他的帽子戴在了脑后。

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈveri] [ɡʊd] , " - [əˈpɔːlədʒaɪzd] .
" **It ain't very good , " Broffin apologized .**
" 它 不是 非常 好的 , " - 道歉 .

“不太好，”布罗芬道歉说。

" [ðə; ði] [sʌn] [eɪnt] [haɪ] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [prɪnt] .
" **The sun ain't high enough yet to make a clear print .**
" 这 太阳 不是 高的 足够的 然而 到 制作 一个 清除 打印 .

“太阳还没升到足够高，还印不出清晰的图案。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] - [ˈhɜːri] , - [ænd; ænd][aɪ] [ˈrekən] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] .
But you said ' hurry , ' and I reckon it will do .
但 你 说 - 匆忙 , - 和 我 估计 它 将要 做 .

但你说“快点”，我想应该没问题。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Miss Grierson nodded .**
" 错过 格里尔森 点头 .

格里尔森小姐点了点头。

" [juː; jʊ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
" **You caught him in the very act , didn't you ?**
" 你 捕捉 他 在 这 非常 行为 , 没有 你 ?

“你当场抓住了他，对吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkuːlɪ] .
" **she said coolly .**
" 她 说 冷静地 .

她冷冷地说。

" [wʌt] [dɪd][hiː hi][duː] ? "
" **What did he do ?** "
" 什么 做过 他 做 ？ "

他做了什么？

" [draːpt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] .
" **Dropped things and jumped for the camera** .
" 掉落 事物 和 跳了起来 为了 这 相机 .

“扔下东西，跳到镜头前。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [hæd; həd][ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] , [ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][hæd; həd] [bɪn]
But the flash had blinded him , and , besides , the camera had been
但 这 闪光 有 失明 他 , 和 , 除了 , 这 相机 有 到过
[muːvd] .
moved .
已搬 .

但闪光灯晃得他睁不开眼，而且，相机也被移动了。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə; eɪ] [fɒt] [tuː; tə][fɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ;
I let him have a foot to fall over , and he took it ;
我 让 他 有 一个 脚 到 落下 超过 , 和 他 采取 它 ;

我故意让他绊倒，他就绊倒了；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [blʌf] [æt; ət][ˈtraɪn] - [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
after which I made a bluff at tryin ' to hold him .
后 哪个 我 制成 一个 虚张声势 在 尝试 - 到 抓住 他 .

之后我虚张声势地假装要抓住他。

[ˈlɔːdi] [ˈɡreɪʃəs] !
Lordy gracious !
老天 亲切 !

我的天哪！

[nuː] [roʊps] [ˈwʊdnt] - [ə; eɪ] - [held][hɪm; ɪm] , [ðen] .
new ropes wouldn't ' a ' held him , then .
新的 绳索 不会 - 一个 - 握住 他 , 然后 .

那时，新的绳子也“a”套不住他。

[aɪl] [bet] [ˈhiːz] [ˈrʌnɪŋ] - [jet] — [wʌt] ? "
I'll bet he's runnin ' yet — what ? "
患病的 赌注 他是 跑步 - 然而 — 什么 ？ "

我敢打赌他肯定还在跑——什么？

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] ? "
" **What did he hope to accomplish by setting fire to the works ?** "
" 什么 做过 他 希望 到 完成 经过 环境 火 到 这 作品 ？ "

他放火烧毁工厂的目的是什么？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ˈpʌblɪk] [ˈsɪmpəθi] .
" **It was a frame - up to capture public sympathy** .
" 它 曾是 一个 框架 - 向上 到 捕获 民众 同情 .

“这是一场为了博取公众同情而精心策划的陷害。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][rɪˈpɔːrt] [ˈsɜːrkjəˌletɪŋ] - [raʊnd] [ðæt] [ˈreɪmɜː] [ænd; ənd][ˈɡrɪswoʊld][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] -
There's been a report circulating ' round that Raymer and Griswold was goin ' -
有 到过 一个 报告 循环 - 圆形的 那 雷默 和 格里斯沃尔德 曾是 去 -
[tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ɪn][dʒeɪl] ,
to put some o ' the ringleaders in jail ,
到 放 一些 o - 这 头目 在 监狱 ,

有传说说，雷默和格里斯沃尔德打算把一些头目送进监狱。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] - [ɪm] .
" **if they had to make a case against 'em** .

" 如果 他们 有 到 制作 一个 案件 反对 - 呢 .

如果他们必须对他们提起诉讼的话。

[ˈklænsi] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [ˈfɪɡjəd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] - [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnərz] ,
Clancy had it figured out that the fire'd be charged up to the owners ,
克兰西 有 它 想 出去 那 这 - 是 带电 向上 到 这 所有者 ,
[ðəm'selvz] .
themselves .

" 他们自己 .

克兰西早就料到，这场火灾的费用最终会由业主自己承担。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [wəz; wəz] [stiːl] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
" **Miss Grierson was still examining the picture** .

" 错过 格里尔森 曾是 仍然 检查 这 图片 .

格里尔森小姐仍在仔细查看那幅画。

" [juː; jʊ] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [prɪnts] ?
" **You made two of these prints ?**

" 你 制成 二 的 这些 印刷 ?

你印了两张这样的版画？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .

" 她 问 .

她问道。

" [jes] ; [hɪəz] [ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] — [ænd; ænd][ðə; ði] [fɪlm] . "
" **Yes ; here's the other one — and the film** . "

" 是的 ; 这里是 这 其他 — — 和 这 电影 . "

“是的，这是另一部——还有这部电影。”

" [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpepərz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ?
" **And you have the papers to make them effective ?**

" 和 你 有 这 文件 到 制作 他们 有效的 ?

“你们有使它们生效所需的文件吗？ ”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 388]**

" [页 -]

[第388页]

- [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈenvələʊp] , [,ʌn'siːld] .
Broffin handed her a large envelope , unsealed .

- 递交 她 一个 大的 信封 , 未密封 .

布罗芬递给她一个未封口的大信封。

" [juːl] [faɪnd] - [ɪm] [ɪn][ðər; ðər] .
" **You'll find 'em in there** .

" 你会 寻找 - 呢 在 那里 .

你会在那里找到它们的。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wəz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] .
That part of it was a cinch .

那 部分 的 它 曾是 一个 肚带 .

那部分简直易如反掌。

[jʊr; jər] [ˈɡʌvərnər] [ɔːt] [tuː; tə][ˈfaɪər] [ðæt] [mæn] [ˈmɜːrri] .
Your governor ought to fire that man Murray .

你的 州长 应该 到 火 那 男人 默里 .

你们州长应该解雇那个叫默里的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈpeɪn] - [ˈklænsɪ][ɪn] [tʃeks] ！
He was payin ' Clancy in checks ！
他 曾是 支付 - 克兰西 在 检查 ！

他用支票支付克兰西的工资！

" [əˈgen] [mɪs] [ˈgrɪrsən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Again Miss Grierson nodded .
" 再次 错过 格里尔森 点头 .

格里尔森小姐再次点了点头。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈmætər] ？ " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] .
" About the other matter ？ " she inquired .
" 关于 这 其他 事情 ？ " 她 询问 .

“关于另一件事呢？”她问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] ？
" Have you heard from your messenger ？
" 有 你 听到 从 你的 信使 ？

你收到信使的消息了吗？

" - [prəˈduːst] [əˈnʌðər] [ˈenvələʊp] .
" Broffin produced another envelope .
" - 生产 其他 信封 .

布罗芬又拿出了一个信封。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [dəˈluːθ] [ˈpoʊstmɑːrk] .
It had been through the mails and bore the Duluth postmark .
它 有 到过 通过 这 邮件 和 钻孔 这 德卢斯 邮戳 .

它曾通过邮件寄送，并盖有德卢斯邮戳。

" [æfəˈdeɪvɪts][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Affidavits was the best we could do there , " he said .
" 宣誓书 曾是 这 最好的 我们 可以 做 那里 , " 他 说 .

他说：“宣誓书是我们当时能做的最好的了。”

" [maɪ][mæn] [wɜːrkt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [mækˈfɑːrlənd] [æz; əz][ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪɡ] .
" My man worked it to go with MacFarland as the driver of the rig .
" 我的 男人 工作 它 到 去 和 麦克法兰 作为 这 司机 的 这 钻井平台 .

“我的手下安排麦克法兰驾驶这辆卡车。”

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ˈmaɪti] [faɪn] [ˈtɪmbər] ,
They saw some mighty fine timber ,
他们 锯 一些 强大的 美好的 木材 ,

他们看到了一些非常上等的木材。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [rɔːn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ˈkaʊnti] [laɪn] .
but it happened to be on the wrong side of the St . Louis County line .
但 它 发生 到 是 在 这 错误的 边 的 这 英石 . 路易斯 县 线 .

但它恰好位于圣路易斯县界线的错误一侧。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈkerf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈverɪfaɪd] [ðə; ði] [ˈlændmɑːks] . "
He's a tolerably careful man , and he verified the landmarks . "
他是 一个 勉强可以接受 小心 男人 , 和 他 已验证 这 地标 . "
他是个相当谨慎的人，而且他也核实了地标的位置。

他是个相当谨慎的人，而且他也核实了地标的位置。

" [æfəˈdeɪvɪts] [wɪl] [duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)n] - [ˈtoʊnd] [rɪˈdʒɔɪndər] .
" Affidavits will do , " was the even - toned rejoinder .
" 宣誓书 将要 做 , " 曾是 这 甚至 - 色调 回复 .

“宣誓书就可以了，”对方语气平静地回答道。

[ðen] : " [ðɪːz] [ˈpepərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [ˈduːplɪkət] ？ "
Then : " These papers are all in duplicate ？ "
然后 : " 这些 文件 是 全部 在 复制 ？ "
然后：“这些文件都是两份的吗？”

然后：“这些文件都是两份的吗？”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [perz] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ˈɔːrdərd] .
" **Everything in pairs — just as you ordered** .
" 一切 在 对 — 只是 作为 你 订购 .

所有东西都是成对的——正如您所订购的那样。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [tʊk] [æn; ən] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈfæmwɑː] - [skɪn] [ˈmʌni] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" **Miss Grierson took an embroidered chamois - skin money - book from her**
" 错过 格里尔森 采取 一个 绣花 麂皮 - 皮肤 钱 - 书 从 她
[ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
bosom and began to open it .
怀 和 开始 到 打开 它 .

格里尔森小姐从胸前掏出一本绣花麂皮钱簿，开始打开它。

- [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Broffin raised his hand .
- 提高 他的 手 .

布罗芬举起了手。

" [nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] , " [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **Not any more , " he objected** .
" 不是 任何 更多的 , " 他 反对 .

“不再是这样了，”他反对道。

" [juː; jʊ][ˌoʊvərˈpeɪd][ˌem ˈiː] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪniˈbeɪɡəʊ] . "
" **You overpaid me that first evening in front of the Winnebago** . "
" 你 过高薪酬 我 那 第一的 晚上 在 正面 的 这 温尼巴戈 . "

“那天晚上在温尼巴戈房车前，你多付了我钱。”

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [ˈhezɪteɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
" **You needn't hesitate , " she urged** .
" 你 不必 犹豫 , " 她 敦促 .

“你无需犹豫，”她催促道。

" [ɪts] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌni] . "
" **It's my own money** . "
" 它是 我的 自己的 钱 . "

“这是我自己的钱。”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] - [ˈplenti] . "
" **I've had a - plenty** . "
" 我已经 有 一个 - 很多 . "

“我已经吃过很多了。”

" [ɪˈnʌf] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl] [aɪ ˈtiː] [skwer] ? "
" **Enough so that we can call it square ?** "
" 足够的 所以 那 我们 能 称呼 它 正方形 ? "

“足够大，可以称之为正方形吗？ ”

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] . "
" **Yes , and more than enough** . "
" 是的 , 和 更多的 比 足够的 . "

“是的，绰绰有余。”

" [ðen] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **Then I can only thank you , " she said , rising** .
" 然后 我 能 仅有的 感谢 你 , " 她 说 , 上升 .

“那我只能感谢你了，”她说站了起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈmɪst] ,
He knew that he was being dismissed ,
他 知道 那 他 曾是 存在 解雇 ,

他知道自己要被解雇了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtestɪd] .
but the one chance in a thousand had yet to be tested .
但 这 一 机会 在 一个 千 有 然而 到 是 测试 :

但那千分之一的机会尚未得到验证。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 389**]
[页 -]

[第389页]

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] [ˈɡrɪnsən] , " [hi:; hi] [ˈbɛgd] .
Just a minute , Miss Grierson , " he begged .
" 只是 一个 分钟 , 错过 格里尔森 , " 他 乞求 :

“格里尔森小姐,请稍等片刻,”他恳求道。

" [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] , [ˈhævnt] [aɪ] ? "
I've done you right in this business , haven't I ? "
" 我已经 完毕 你 正确的 在 这 商业 , 还没有 我 ? "

“我在这行里对你做得不错,不是吗?”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] . "
You have . "
" 你 有 . "

“你有。”

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd][aɪ][dəunt] .
I said I didn't want any more money , and I don't .
" 我 说 我 没有 想 任何 更多的 钱 , 和 我 不 :

“我说过我不要更多的钱了,我的确不要。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] .
But there's one other thing .
但 有 一 其他 事物 :

但还有一件事。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [dʒeɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [jɔ:ɹz] [fɔ:r; fər] ? "
Do you know what I'm here in this little jay town of yours for ? "
做 你 知道 什么 我是 这里 在 这 小的 杰伊 镇 的 你的 为了 ? "

你知道我为什么会来到你这个鸟不拉屎的小镇吗?

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] . "
Yes ; I have known it for a long time . "
" 是的 ; 我 有 已知 它 为了 一个 长的 时间 . "

“是的,我早就知道了。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
I thought so .
" 我 想法 所以 :

“我是这么想的。

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ ˈti:] [ðæt] [deɪ] [aʊt][æet; ət][ðə; ði][di:] [ˈsoʊtoʊ] , [wen] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ˈtelɪn] -
You knew it that day out at the De Soto , when you was tellin ' -
你 知道 它 那 天 出去 在 这 德 索托 , 什么时候 你 曾是 告诉 -

那天在德索托酒店,你就知道这一点了,当时你正在讲述

[ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:ɹtli] [tru:] [ænd; ʌnd] [ˈpɑ:ɹtli] [meɪd] [ʌp] — [wʌt] ? "
Mr . Raymer a little story that was partly true and partly made up — what ? "
先生 . 雷默 一个 小的 故事 那 曾是 部分 真的 和 部分 制成 向上 — 什么 ? "

雷默先生,你讲了个半真半假的小故事——什么?

" [ænd; ʌnd] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜ:tənz] [ˈlɪsnɪŋ] , " [fi:; fi] [læft] .
And when you were sitting behind the window curtains listening , " she laughed .
" 和 什么时候 你 是 坐着 在后面 这 窗户 窗帘 聆听 , " 她 笑了 .

“而你当时就坐在窗帘后面偷听,”她笑着说。

" [jes] ; [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ðen] .
" **Yes ; I knew it then .**
" 是的 ; 我 知道 它 然后 .

“是的，我当时就知道。”

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " **What about it ?** "
什么 关于 它 ? "

那又怎样？

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪn] - [æz; əz][aɪ][set] [hɪr] ,
" **I've been wonderin ' as I set here ,**
" 我已经 到过 好奇 - 作为 我 放 这里 ;

“我坐在这里一直在想，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][saɪd][ʌv; əv]['gɑ:dz] [gri:n] [zɜ:rθ] ['ðætɪd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ]
if there was anything on the top side of God's green earth that'd persuade you
如果 那里 曾是 任何事物 在 这 顶部 边 的 神的 绿色的 地球 那样的话 说服 你
[tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [oʊ] - [ðæt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
to tell me how much o ' that story was made up .
到 告诉 我 如何 很多 o - 那 故事 曾是 制成 向上 .

如果上帝创造的绿色地球之上有什么东西能说服你告诉我这个故事有多少是编造的。

" [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [dɪ'liʃəsli] [wen] [ʃi:; ji] [sed] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , ['mɪstər] .
" **She was smiling deliciously when she said : " You are from the South , Mr .**
" 她 曾是 微笑 美味 什么时候 她 说 : " 你 是 从 这 南 , 先生 .
- ,
Broffin ,
- ,

她笑着说：“布罗芬先生，您是南方人吧？”

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['sʌðərnər] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ʌn'ʃɪvəlɹəs] [æz; əz][tu:; tə] [sə'spekt]
and I didn't suppose a Southerner could be so unchivalrous as to suspect
和 我 没有 认为 一个 南方人 可以 是 所以 不绅士 作为 到 怀疑
[ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv] ['fɪbɪŋ] .
a lady of fibbing .
一个 女士 的 说谎 .

我没想到南方人会如此不讲情面，怀疑一位女士说谎。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He shook his head .**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [em 'i:] , [mɪs] ['grɪrsən] .
" **I wish you'd tell me , Miss Grierson .**
" 我 希望 你会 告诉 我 , 错过 格里尔森 .

“我希望能告诉我，格里尔森小姐。”

[aɪm][ɪn] ['prɪti] [bæd][ɑ:n] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ænd] [ɪf] — — "
I'm in pretty bad on this thing , and if — — "
我是 在 漂亮的 坏的 在 这 事物 , 和 如果 — — "

我在这件事上处境非常糟糕，而且如果——”

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] . "
" **I can tell you what to do , if that will help you .** "
" 我 能 告诉 你 什么 到 做 , 如果 那 将要 帮助 你 . "

“如果你需要的话，我可以告诉你该怎么做。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] , " [hi:; hi] [ə'laʊd] .
" **It might , " he allowed .**
" 它 可能 , " 他 允许 .

“也许吧，”他承认道。

[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [əˈbaʊt][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswɔʊld] — [ðə; ði][ˈstɔːri] [ðæt][juː; jʊ][ˌoʊvərˈhɜːrd] ,
Every word of the story about Mr . Griswold — the story that you overheard ,
每一个 单词 的 这 故事 关于 先生 : 格里斯沃尔德 — 这 故事 那 你 无意中听到 ;
[juː; jʊ] [noʊ] — [wʌz; wəz] [truː] ;
you know — was true ;
你 知道 — 曾是 真的 ;

关于格里斯沃尔德先生的故事——也就是你无意中听到的那个故事——每一个字都是真的；

[ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
every single word of it .
每一个 单身的 单词 的 它 .

每一个字。

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ɪmˈbrɔɪdər] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [liːst] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] — [wɪð; wɪθ]
Do you suppose I should have dared to embroider it the least little bit — with
做 你 认为 我 应该 有 敢于 到 绣 它 这 至少 小的 少量 — 和
[juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [raɪt] [ðer; ðər][æt; ət][maɪ] [bæk] ? "
you sitting right there at my back ? "
你 坐着 正确的 那里 在 我的 后退 ? "

你觉得我应该在 你坐在我身后的时候，哪怕只绣一点点吗？

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][mæn] — [wʌt] ? "
" **But you did think for a while that he might be the man — what ? "**
" 但 你 做过 思考 为了 一个 尽管 那 他 可能 是 这 男人 — 什么 ? "
“但你确实一度认为他可能是那个人——什么？ ”

" [jes] ; [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Yes ; I did think so — for a while .**
" 是的 ; 我 做过 思考 所以 — 为了 一个 尽管 .

“是的；我曾经也这么想过。”

" - [ɡɑːt][ʌp][ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ][hæf] - [bəːnd] [sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Broffin got up and took a half - burned cigar from the ledge of the**
" - 得到 向上 和 采取 一个 一半 - 烧伤 雪茄 从 这 壁架 的 这
[ˈsʌməɹ] - [haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkerfəli] [leɪd][aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
summer - house where he had carefully laid it at the beginning of the
夏天 - 房子 在哪里 他 有 小心 铺设 它 在 这 开始 的 这
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

布罗芬起身，从避暑小屋的窗台上拿起一根烧了一半的雪茄，那是他在采访开始时小心翼翼地放在那里的。

" [juːv] [ɡɑːt][em ˈiː] [daʊn] , " [hiː; hi] [kənˈfɛst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ɡrɪn] .
" **You've got me down , " he confessed , with a good - natured grin .**
" 你已经 得到 我 向下 , " 他 坦白 , 和 一个 好的 - 自然 咧嘴笑 .

“你把我难住了，”他笑着坦白道。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [pleɪz] [ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] - [hænd] [əˈɡɛnst] [juː; jʊ][hæz; həz][ɡɑːt][tuː; tə][ɡet] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [sʌn]
" **The man that plays a winnin ' hand against you has got to get up before sun**
" 这 男人 那 演出 一个 胜利 - 手 反对 你 有 得到 到 得到 向上 前 太阳
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ænd][hoʊld][ɔːl] [trʌmps] ,
in the morning and hold all trumps ,
在 这 早晨 和 抓住 全部 特朗普 ,

“和你对战的对手，如果手里握着一手必胜牌，就得在清晨太阳升起之前起床，并且手里握着所有王牌。”

[mɪs] [ˈɡrɪrsən] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ɡʊd] [blʌfər] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .
Miss Grierson — to say nothin ' of being a mighty good bluffer , on the side .
错过 格里尔森 — 到 说 什么也没有 - 的 存在 一个 强大的 好的 虚张声势者 , 在 这 边 .

格里尔森小姐——更不用说她私下里还是个非常厉害的虚张声势者。

" [ðen] [hi:; hi] [swɪtʃt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" **Then he switched suddenly** .
" 然后 他 切换 突然 .

然后他突然改变了主意。

" [ˈhaʊz] [ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" **How's Mr . Galbraith this morning ?** "
" 怎么样 先生 . 加尔布雷思 这 早晨 ? "

“加尔布雷思先生今天早上感觉怎么样？”

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [loʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [ˈkɑːnʃəs] [əˈgen] .
" **He is very low , but he is conscious again** .
" 他 是 非常 低的 , 但 他 是 有意识的 再次 .

“他现在情绪很低落，但已经恢复意识了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [juː ˈes][tu:; tə][ˈwaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [kæʃɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
He has asked us to wire for the cashier of his bank to come up .
他 有 问 我们 到 金属丝 为了 这 出纳员 的 他的 银行 到 来 向上 .

他要求我们汇款给他银行的出纳员，让他过来。

" - [aɪz] [ˈnærəʊd] .
" **Broffin's eyes narrowed** .
" - 眼睛 范围缩小 .

布罗芬眯起了眼睛。

" [ðə; ði] [kæʃɪr] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][kɑːnt] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The cashier is sick and can't come , " he said** .
" 这 出纳员 是 生病的 和 不能 来 , " 他 说 .

他说：“收银员生病了，来不了。”

" [wel] , [sʌm; səm][wʌŋ][ɪn] [əˈθɔːrəti] [wɪl] [kʌm] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **Well , some one in authority will come , I suppose** .
" 出色地 , 一些 一 在 权威 将要 来 , 我 认为 .

“嗯，我想应该会有有权势的人来吧。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 391]**
" [页 -]

[第391页]

[wʌns] [mɔːr] - [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [spiːd] .
Once more Broffin was thinking in terms of speed .
一次 更多的 - 曾是 思维 在 条款 的 速度 .

布罗芬再次从速度的角度考虑问题。

[ˈdʒɑːnsən] , [ðə; ði] [ˈpeɪɪŋ] [ˈtelər] , [wʌz; wəz][nekst][ɪn][ræŋk][tu:; tə][ðə; ði] [kæʃɪr] .
Johnson , the paying teller , was next in rank to the cashier .
约翰逊 , 这 付费 出纳员 , 曾是 下一个 在 秩 到 这 出纳员 .

约翰逊是出纳员，也是付款员，他的级别仅次于收银员。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][wʌŋ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] -
If he should be the one to come to Wahaska
如果 他 应该 是 这 一 到 来 到 -

如果他应该来瓦哈斯卡.....

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][em ˈiː][tu:; tə][duː] , [aɪ] [ˈrekən] [aɪl] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] , " [hi:; hi]
" **If you haven't anything else for me to do , I reckon I'll be going , " he**
" 如果 你 还没有 任何事物 别的 为了 我 到 做 , 我 估计 患病的 是 去 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果你没什么别的事要我做，我想我就走了，”他说。

[ˈheɪstɪli] , [ænd; ənd][ˈfɔːrθˈwɪθ; ˈfɔːrθˈwɪð] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

hastily , and forthwith made his escape .
草草 , 和 立即 制成 他的 逃脱 .

他匆忙之中，随即逃走了。

[ðə; ði] [ˈtelɪɡræf] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [frʌnt] ,
The telegraph office was a good ten minutes ' walk from the lake front ,
这 电报 办公室 曾是 一个 好的 十 分钟 - 走 从 这 湖 正面 ,
电报局离湖边有十分钟的步行路程。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪts]
and in the light of what Miss Grierson had just told him , the minutes
和 在 这 光 的 什么 错过 格里尔森 有 只是 讲述 他 , 这 分钟

[wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] .
were precious .
是 宝贵的 .

鉴于格里尔森小姐刚才告诉他的事情，这几分钟非常宝贵。

[ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər] - [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] , [mɪs] [ˈɡrɪrsən] ,
Something less than a half - hour after Broffin's hurried departure , Miss Grierson ,
某物 较少的 比 一个 一半 - 小时 后 - 慌忙 离开 , 错过 格里尔森 ,
[ˈkəʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈɡɔːntlɪtɪd] ,
coated and gauntleted ,
涂层 和 戴着手套 ,

布罗芬匆匆离开不到半小时后，格里尔森小姐身着外套，戴着手套，

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] - [ˈkæərɪdʒ] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ][træp] [hɔːrs]
came down the Mereside carriage steps to take the reins of the big trap horse
来了 向下 这 - 运输 步骤 到 拿 这 缰绳 的 这 大的 陷阱 马
[frʌm; frəm] [θɔːrsənz] [hændz] .
from Thorsen's hands .
从 索尔森的 双手 .

他走下梅尔赛德马车台阶，从索尔森手中接过那匹高大马车的缰绳。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [ˈkʌstəm] ,
Contrary to her usual custom ,
相反 到 她 通常 风俗 ,

与她通常的习惯相反，

[fiː; ji] [əˈvɔɪdɪd] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][drəʊn] [əˈraʊnd] [pæst][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɡraʊndz] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ]
she avoided Main Street and drove around past the college grounds to come by
她 避免 主要的 街道 和 驾驶 大约 过去的 这 大学 理由 到 来 经过
[ˈkwɪətər] [ˈθɜːrəʊfeəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈdɪstrɪkt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træks] .
quieter thoroughfares to the industrial district beyond the railroad tracks .
更安静 干道 到 这 工业的 区 超过 这 铁路 轨道 .

她避开了主街，开车绕着大学校园，沿着较为安静的小路前往铁路另一侧的工业区。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪətəs] [wiːk] ,
For the first time in a riotous week ,
为了 这 第一的 时间 在 一个 暴乱的 星期 ,

在动荡的一周中，这是第一次

[ˈpɑːtəri] [flæt] [wʌz; wəz] [ˈaʊtwərdli] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd][ɪts] [ˈnæroʊ] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪkli] [ˈemptɪ]
Pottery Flat was outwardly peaceful and its narrow streets were practically empty
陶器 平坦的 曾是 向外 和平 和 它是 狭窄的 街道 是 几乎 空的
.
:
.

陶器平原表面上一片宁静，狭窄的街道上几乎空无一人。

[dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [pɔː'tendɪd] , ['mɑːrdʒəri][dɪd][nɑːt] [nʊʊ] ；
Just what this portended , Margery did not know ;
只是 什么 这 预示 , 玛格丽 做过 不是 知道 ；

玛格丽并不知道这究竟预示着什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [stri:t] [ə'pa:n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['reɪmɜː] ['praːpɜːtɪ] **but she found out when she turned into the street upon which the Raymer property**
但 她 成立 出去 什么时候 她 转向 进入 这 街道 之上 哪个 这 雷默 财产
[ˈfrʌntɪd] .
fronted .
正面 .

但当她拐进雷默家所在的街道时，她才发现了这一点。

[smʊʊk] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tɔːl] ['sentrəl] [stæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][plænt] ,
Smoke was pouring from the tall central stack of the plant ,
抽烟 曾是 浇注 从 这 高的 中央 堆 的 这 植物 ,

浓烟从工厂高耸的中央烟囱中滚滚而出。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [prə'vəʊkt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ænd] ['ræθfl] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **and it had evidently provoked a sudden and wrathful gathering of the**
和 它 有 显然 挑衅 一个 突然 和 愤怒的 采集 的 这
[klænz] .
clans .
氏族 .

显然，这件事激起了各部族突然而愤怒的集结。

[ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['æŋɡrɪ] ['wɜːkmən] ,
The sidewalks were filled with angry workmen ,
这 人行道 是 已填 和 生气的 工人 ,

人行道上挤满了愤怒的工人。

[ænd; ænd][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ['fɔːrwəd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːrd] [geɪts] **and an excited argument was going forward at one of the barred gates**
和 一个 兴奋的 争论 曾是 去 向前 在 一 的 这 禁止 大门
[brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [lɒkt] - [aʊt] [men][ænd; ænd][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑːrd] .
between the locked - out men and a watchman inside of the yard .
之间 这 已锁定 - 出去 男人 和 一个 守望者 里面 的 这 院子 .

在其中一扇上了锁的大门前，被锁在门外的人和院子里的守卫激烈地争论起来。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [let][ðə; ðɪ][træp] [pæs] [wɪ'ðəʊt] ['hɪndrəns] .
The crowd let the trap pass without hindrance .
这 人群 让 这 陷阱 经过 没有 障碍 .

人群没有阻拦，任由陷阱通过。

[haʊ'evər] ['kəʊldli] [leɪk] ['bɒləvɑːrd] [ænd; ænd] ['ʌpər] [ʃɔː'niː] [stri:t] [maɪt] [rɪ'ɡɑːrd] [mɪs] ['ɡrɪrsən] ,
However coldly Lake Boulevard and upper Shawnee Street might regard Miss Grierson ,
然而 冷冷地 湖 大道 和 上 肖尼 街道 可能 看待 错过 格里尔森 ,

然而，无论湖滨大道和肖尼街上段的居民对格里尔森小姐多么冷漠，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['enməti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flæt] ['dwelərz] — [ænd; ænd][fɔːr; fər] [ɡʊd] **there was no enmity in the glances of the Flat dwellers — and for good**
那里 曾是 不 敌意 在 这 眼神 的 这 平坦的 居民 — 和 为了 好的
[ˈriːz(ə)nz] .
reasons .
原因 .

公寓居民的眼神中没有丝毫敌意——这是有充分理由的。

[ɪn][wɑ:nt] , [mɪs] ['mɑ:rdʒəri][hæd; həd] [pɔ:d] [lɑ:r'dʒes] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbəərəl][hænd] ;
In want , Miss Margery had poured largesse out of a liberal hand ;
在 想 , 错过 玛格丽 有 倾倒 慷慨 出去 的 一个 自由主义 手 ;

玛格丽小姐在贫困之时, 慷慨解囊, 大手大脚地施舍;

[ænd; ənd][ɪn] ['sɪknəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [pru:vɪd] [hɜ:r'self][ðə; ðɪ]['verɪtəb(ə)l] [gʊd] ['eɪndʒl] [ðæt]
and in sickness she had many times proved herself the veritable good angel that
和 在 疾病 她 有 许多 时代 已证实 她自己 这 真正的 好的 天使 那
[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
some people called her .
一些 人们 称为 她 .

在疾病中, 她多次证明了自己是人们口中真正的善良天使。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['straɪkɜ:z] [hu:] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ðɪ][bɪg] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wen] [ðə; ðɪ]
It was one of the strikers who offered to hold the big Englishman when the
它 曾是 一 的 这 前锋 WHO 提供 到 抓住 这 大的 英国人 什么时候 这
['mæɡ,neɪts] ['dɔ:tər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][træp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] ,
magnate's daughter sprang from the trap at the office door ,
大亨的 女儿 弹簧 从 这 陷阱 在 这 办公室 门 ;

当那位大亨的女儿从办公室门口的陷阱里跳出来时, 是其中一名罢工者主动提出要抓住这位身材高大的英国人。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [hu:] ['ɔ:fərd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
and for the young fellow who offered she had a smile and a pleasant
和 为了 这 年轻的 同伴 WHO 提供 她 有 一个 微笑 和 一个 令人愉快的
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

对于那位主动献殷勤的年轻人, 她报以微笑和亲切的话语。

" [aɪ] ['wɒdnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðæt] , ['mælkəm] ;
" I wouldn't trouble you to do that , Malcolm ;
" 我 不会 麻烦 你 到 做 那 , 马尔科姆 ;

“我不会麻烦你去做这件事, 马尔科姆;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'ɔ:n] [tu:; tə] [ðæt] [pəʊst][ænd; ənd] [hɪtʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ]
but if you'll lead him along to that post and hitch him , I'll be much
但 如果 你会 带领 他 沿着 到 那 邮政 和 拴住 他 , 患病的 是 很多
[ə'blaɪdʒd] ,
obliged ,
有义务 ,

但是, 如果你能把他带到那个柱子那里并把他拴上, 我将不胜感激。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðoʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nu:] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ,
Though it was the first time she had been in the new offices ,
尽管 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 到过 在 这 新的 办公室 ,
虽然这是她第一次来到新办公室,

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] ;
she seemed to know where to find what she sought ;
她 似乎 到 知道 在哪里 到 寻找 什么 她 寻求 ;

她似乎知道去哪里找到她想要的东西;

[ænd; ənd] [wen] ['reɪmɜ-] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] ,
and when Raymer took his face out of his desk ,
和 什么时候 雷默 采取 他的 脸 出去 的 他的 桌子 ,
当雷默把脸从桌子底下抬起来的时候,

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət]
she was standing on the threshold of the open door and smiling across at
她 曾是 常设 在 这 临界点 的 这 打开 门 和 微笑 穿过 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她站在敞开的门门槛上，对着他微笑。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː, ʃi] [æskt] ;
" May I come in ? " she asked ;
" 可能 我 来 在 ? " 她 问 ;

她问：“我可以进来吗？ ”

[ænd; ənd] [wen] [hiː, hi] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ]
and when he fairly bubbled over in the effort to make her understand how
和 什么时候 他 相当 冒泡 超过 在 这 努力 到 制作 她 理解 如何
[ˈwelkəm] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] :
welcome she was :
欢迎 她 曾是 :

当他几乎激动得语无伦次，努力让她明白她有多么受欢迎时：

" [noʊ] ; [aɪ] ['mʌsnt] [sɪt] [daʊn] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][duː] ,
" No ; I mustn't sit down , because if I do ,
" 不 ; 我 不得 坐 向下 , 因为 如果 我 做 ,

“不，我不能坐下，因为如果我坐下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] .
I shall stay too long — and this is a business call .
我 将 停留 也 长的 — 和 这 是 一个 商业 称呼 .

我将停留太久——这是一次公事通话。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['grɪ,swoʊld] ? "
Where is Mr . Griswold ? "
在哪里 是 先生 . 格里斯沃尔德 ? "

格里斯沃尔德先生在哪里？

" [hiː, hi] [went] [ʌp] - [taʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] ['hiːd] [kʌm]
" He went up - town a little while ago , and I wish to goodness he'd come
" 他 去 向上 - 镇 一个 小的 尽管 前 , 和 我 希望 到 善良 他会 来
[bæk] .
back .
后退 .

“他前段时间去了趟城里，我真希望他能回来。”

[juːd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
You'd think , to look out of the windows ,
你会 思考 , 到 看 出去 的 这 视窗 ,

你会想，向窗外望去，

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][hæv; həv]['bæt(ə)][ænd; ənd] ['mɜːrdər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,
that we were due to have battle and murder and sudden death ,
那 我们 是 到期的 到 有 战斗 和 谋杀 和 突然 死亡 ,
[ˈwɒdnt] [juː; jʊ] ?
wouldn't you ?
不会 你 ?

你难道不认为我们注定要经历战斗、谋杀和猝死吗？

[ɪts] [ɔːl][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ˈfaɪər] [ˌʌndər] [wʌn] ['bætəri] [ʌv; əv] ['bɔɪləz] .
It's all because we have put a little fire under one battery of boilers .
它是 全部 因为 我们 有 放 一个 小的 火 在下面 — 电池 的 锅炉 .

这一切都是因为我们启动了一组锅炉。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] [juː 'es] [aʊt] [ləst] [naɪt] ,
They tried to burn us out last night ,
他们 尝试 到 烧伤 我们 出去 最后的 夜晚 ,
他们昨晚试图烧毁我们。

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæəri] [stiːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfaɪər] [pʌmps] , [ɪf] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔːl] .
and I'm going to carry steam enough for the fire pumps , if the heavens fall .
和 我是 去 到 携带 蒸汽 足够的 为了 这 火 水泵 , 如果 这 天 落下 .
" " " " " "

“如果天塌下来，我还要准备足够的蒸汽来启动消防泵。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
You have been having a great deal of trouble , haven't you ?
你 有 到过 拥有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 , 还没有 你 ?
你最近遇到了很多麻烦，是吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [sɪmpəˈθetɪkli] .
she said , sympathetically .
她 说 , 同情地 .

她同情地说。

" [aɪm] ['saːri] , [ænd; ʌnd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] [kʃər] [aɪ 'tiː] .
I'm sorry , and I've come to help you cure it .
我是 对不起 , 和 我已经 来 到 帮助 你 治愈 它 .
“我很抱歉，我是来帮你治好的。”

" ['reɪmɜː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'spɑːndəntli] .
Raymer shook his head despondently .
雷默 摇晃 他的 头 沮丧地 .

雷默沮丧地摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [pæst][ðə; ði][ˈkjuəriŋ] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .
I'm afraid it has gone past the curing point , " he said .
我是 害怕的 它 有 已消失 过去的 这 养护 观点 , " 他 说 .
“恐怕已经过了最佳治疗时机，”他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] [ˈhæznt] .
Oh , no , it hasn't .
哦 , 不 , 它 还没有 .

“哦，不，还没有。”

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['remədi] [ænd; ʌnd] [aɪv] [brɔːt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I have discovered the remedy and I've brought it with me .
我 有 发现 这 补救 和 我已经 带来 它 和 我 .
我已经找到了解决办法，并且把它带来了。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːld] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdraɪvɪŋ] - [koʊt]
She took a sealed envelope from the inside pocket of her driving - coat
她 采取 一个 密封 信封 从 这 里面 口袋 的 她 驾驶 - 外套
[ænd; ʌnd][leɪd] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [desk] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and laid it on the desk before him .
和 铺设 它 在 这 桌子 前 他 .
她从驾驶外套的内袋里拿出一个密封的信封，放在他面前的桌子上。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ðæt] [ʌp] [ɪn][jɔː; jər] [ˈɑːfɪs] [seɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,
" **I'm going to ask you to lock that up in your office safe for a little while ,**
" 我是 去 到 问 你 到 锁 那 向上 在 你的 办公室 安全的 为了 一个 小的 尽管 ,
“请你暂时把它锁在办公室的保险箱里。”

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ɪː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
just as it is , " she went on .
只是 作为 它 是 , " 她 去 在 .

“就是这样，”她继续说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ] [θriː] [əˈklɒk, əu-] ,
" **If there are no signs of improvement in the sick situation by three o'clock ,**
" 如果 那里 是 不 标志 的 改进 在 这 生病的 情况 经过 三 点钟 ,
“如果到三点钟病情没有好转的迹象，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswoʊld] — [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents]
you are to open it — you and Mr . Griswold — and read the contents
你 是 到 打开 它 — 你 和 先生 . 格里斯沃尔德 — 和 读 这 内容
.
:
.

你和格里斯沃尔德先生要打开它，阅读里面的内容。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː] .
Then you will know exactly what to do , and how to go about it .
然后 你 将要 知道 确切地 什么 到 做 , 和 如何 到 去 关于 它 .
这样你就会确切地知道该做什么，以及如何去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第18/21页

" [hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ][gɔːt] [θruː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
" Her lip was trembling when she got through , and he saw it .
" 她 唇 曾是 发抖 什么时候 她 得到 通过 , 和 他 锯 它 .
“她接通电话时嘴唇在颤抖，他看到了。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , ['mɑːrdʒəri] ?
" What have you done , Margery ?
" 什么 有 你 完毕 , 玛格丽 ？
玛格丽，你都做了些什么？

" [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .
他轻声问道。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɜːrts][juː; jʊ] — — "
" If it is something that hurts you — — "
" 如果 它 是 某物 那 疼痛 你 — — "
“如果这是让你痛苦的事情——”

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 ！
“不！”

" [ʃiː; ʃɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
" she pleaded ;
" 她 恳求 ;
她恳求道；

" [juː; jʊ][mjuː] - ['mʌsnt] [breɪk] [maɪ] [nɜːrv] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [niːd]
" you mu - mustn't break my nerve just at the time when I'm going to need
" 你 亩 - 不得 休息 我的 神经 只是 在 这 时间 什么时候 我是 去 到 需要
[ˈevri] [ʃred] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
every shred of it .
每一个 撕碎 的 它 .
“你.....你千万不能在我最需要保持冷静的时候让我崩溃。”

[duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [dəʊnt][æsk] ['eni] ['kwɛstʃənz] !
Do as I say , and please , please don't ask any questions !
做 作为 我 说 , 和 请 , 请 不 问 任何 问题 ！
照我说的做，还有，千万别问任何问题！

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [ðen] ,
" She was going then ,
" 她 曾是 去 然后 ,
她当时正要走，

[bʌt; bət][hiː; hi][gɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'ɡɛnst] [aɪ 'tiː]
but he got before her and shut the door and put his back against it
但 他 得到 前 她 和 关闭 这 门 和 放 他的 后退 反对 它
.
:
.
但他抢在她前面，关上门，背靠着门。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ges] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I don't know what you have done , but I can guess , " he said ,**
" 我 不 知道 什么 你 有 完 毕 , 但 我 能 猜 测 , " 他 说 ,
"我不知道你做了什么, 但我可以猜到,"他说。

[lɔːst] [naʊ] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ]
lost now to everything save the intoxicating
丢失的 现在 到 一切 节省 这 醉人
如今除了令人陶醉的事物, 一切都已失去。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 394**]
[页 -]
[第394页]

[dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæriər] - [ˈbreɪkəz] .
joy of the barrier - breakers .
喜悦 的 这 障碍 - 断路器 .
突破障碍者的喜悦。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈmɑːrdʒəri] , [ænd; ənd][aɪ] — — "
" **You have a heart of gold , Margery , and I — — "**
" 你 有 一个 心 的 金子 , 玛格丽 , 和 我 — — "
"玛格丽, 你有一颗金子般的心, 而我——"

" [pliːz] [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n] .
" **Please don't , "she said , trying to stop him ; but he would not listen .**
" 请 不 , " 她 说 , 尝试 到 停止 他 ; 但 他 会 不是 听 .
"求求你别这样,"她试图阻止他; 但他根本不听。

" [noʊ] ; [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈenvəloʊp] [ɪz][ˈoʊpənd] , [brɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnz]
" **No ; before that envelope is opened , before I can possibly know what it contains**
" 不 ; 前 那 信封 是 打开 , 前 我 能 可能 知道 什么 它 包含
,
,
,
"不; 在那封信封打开之前, 在我知道里面装的是什么之前,

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌproʊˈbɪ(ə)n] ;
I'm going to ask you one question in spite of your prohibition ;
我是 去 到 问 你 一 问题 在 尽管如此 的 你的 禁令 ;
尽管你禁止我问你一个问题, 但我还是要问你一个问题;

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][aɪˈtiː] [naʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ˈæftərwərd] , [aɪ] [meɪ] [nɑːt] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]
and I'm going to ask it now because , afterward , I may not — you may not
和 我是 去 到 问 它 现在 因为 , 之后 , 我 可能 不是 — 你 可能 不是
— [ðæt] [ɪz] ,
— **that is ,**
— 那 是 ,

我现在就要问, 因为之后我可能就不会问了——你也可能不会问——也就是说,
[pərˈhæps][aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][em ˈliː][tuː; tə][æsk] , [ɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
perhaps it won't be possible for me to ask , or for you to listen .
也许 它 惯于 是 可能的 为了 我 到 问 , 或者 为了 你 到 听 .
或许我无法开口询问, 或许你也无法倾听。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrdʒəri] ; [aɪ] — —
I love you , Margery ; I — —
我 爱 你 , 玛格丽 ; 我 — —
我爱你, 玛格丽; 我——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] ['ləːkɪŋ] [ɪn]
" **She was looking up at him with the faintest shadow of a smile lurking in**
" 她 曾是 寻找 向上 在 他 和 这 最微弱 阴影 的 一个 微笑 潜伏 在
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [aɪz] .
the depths of the alluring eyes .
这 深度 的 这 诱人 眼睛 .

她抬头望着他，迷人的双眸深处浮现出一丝若有若无的微笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][noʊ][bːŋgər] ['tremjələs] [wen] [ʃiː; ʃi][sed] : " [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] ;
And her lips were no longer tremulous when she said : " Oh , no , you don't ;
和 她 嘴唇 是 不 更长 颤抖的 什么时候 她 说 : " 哦 , 不 , 你 不 ;
当她说：“哦，不，你不会的；

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ,
I know just how you feel ; you are excited , and — and impulsive ,
我 知道 只是 如何 你 感觉 ; 你 是 兴奋的 , 和 — 和 冲动 ,
我知道你的感受；你很兴奋，而且——也很冲动，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['getɪŋ] - ['redi] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['ruːmɪŋ]
and there's a sort of getting - ready - to - be - grateful feeling roaming
和 有 一个 种类 的 获得 - 准备好 - 到 - 是 - 感激的 感觉 漫游
[ə'raʊnd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
around in you , and all that .
大约 在 你 , 和 全部 那 .
你的内心会涌起一种准备感恩的感觉，诸如此类。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [miːn] [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] ,
If I were as mean as some people think I am ,
如果 我 是 作为 意思是 作为 一些 人们 思考 我 是 ,
如果我真像某些人认为的那样刻薄，

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , ['maɪtənt] [aɪ] ?
I might take advantage of all this , mightn't I ?
我 可能 拿 优势 的 全部 这 , 可能不会 我 ?
我或许可以利用这一切，不是吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['fænt] .
But I sha'n't .
但 我 不会 .
但我不会。

[wəʊnt] [juː; jʊ][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][let][em 'iː][ɡoʊ] ?
Won't you open the door and let me go ?
惯于 你 打开 这 门 和 让 我 去 ?
你为什么不开门让我走？

[ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] . "
It's very important . "
它是 非常 重要的 . "
这非常重要。

" ['hevəns] , ['mɑːrdʒəri] ! [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" **Heavens , Margery ! don't make a joke of it !**
" 天 , 玛格丽 ! 不 制作 一个 开玩笑 的 它 !
“天哪，玛格丽！别拿这件事开玩笑！”

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
" **he burst out .**
" 他 爆裂 出去 .
他突然爆发了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ?
" Can't you see that I mean it ?
" 不能 你 看 那 我 意思是 它 ？

难道你看不出我是认真的吗？

[gɜ:rl] , [gɜ:rl] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] — [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] !
Girl , girl , I want you — I need you !
女孩 , 女孩 , 我 想 你 — 我 需要 你 ！

女孩，女孩，我想要你——我需要你！

" [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [læft] [ʼaʊtraɪt] .
" This time she laughed outright .
" 这 时间 她 笑了 直接 。

“这一次她开怀大笑。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ʼsʌd(ə)nli] [grev] .
Then she grew suddenly grave .
然后 她 生长 突然 严重 。

然后她突然变得严肃起来。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʼseɪɪŋ] .
" My dear friend , you don't know what you are saying .
" 我的 亲爱的 朋友 , 你 不 知道 什么 你 是 说 。

“我亲爱的朋友，你不知道你在说什么。”

[ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʼtraɪɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ʼəʊpənz][əʼpɑ:n] [ʼnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʼmɪzəri]
The gate that you are trying to break down opens upon nothing but misery
这 门 那 你 是 尝试 到 休息 向下 打开 之上 没有什么 但 苦难
[ænd; ənd] [ʼretʃɪdnəs] .
and wretchedness .
和 悲惨 。

你试图冲破的那扇门，通向的只有苦难和悲惨。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ʼwʊmən] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɪ]
If I loved you as a woman ought to love her
如果 我 喜爱 你 作为 一个 女士 应该 到 爱 她

如果我像一个女人应该爱她那样爱你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[ʼlʌvər] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [seɪ] [noʊ] — [ə; eɪ] [ʼθaʊz(ə)nd]
lover , for your sake and for my own I should still say no — a thousand
情人 , 为了 你的 清酒 和 为了 我的 自己的 我 应该 仍然 说 不 — 一个 千
[taɪmz] [noʊ] !
times no !
时代 不 ！

亲爱的，为了你，也为了我自己，我仍然要说不——一千次不！

[naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][ʼoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] ?
Now will you open the door and let me go ?
现在 将要 你 打开 这 门 和 让 我 去 ？

现在你肯开门放我走了吗？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ʼfʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] - [nɑ:b] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
" He turned and fumbled for the door - knob like a man in a daze .
" 他 转向 和 笨手笨脚 为了 这 门 - 旋钮 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 。

他转过身，像个神情恍惚的人一样摸索着门把手。

" [dəʊnt][juː; jʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][ɪn] [ðæt]
" **Don't you — don't you think you might learn to — to think of me in that**
" 不 你 — 不 你 思考 你 可能 学习 到 — 到 思考 的 我 在 那
[wei] ？ — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ？
way ？ — after a while ？
方式 ？ — 后 一个 尽管 ？

“你不觉得——你不觉得过一段时间你可能会——会那样看待我吗？”

" [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **he pleaded** .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [pæst][hɪm; ɪm] .
He had opened the door a little way , and she slipped past him .
他 有 打开 这 门 一个 小的 方式 , 和 她 滑倒了 过去的 他 .

他把门打开了一条缝，她从他身边溜了过去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
But in the corridor she turned and laughed at him again .
但 在 这 走廊 她 转向 和 笑了 在 他 再次 .

但在走廊里，她转过身又嘲笑他。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [kjər] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ˈpɜːrsənəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
" **I am going to cure you — you , personally , as well as the sick situation**
" 我 是 去 到 治愈 你 — 你 , 亲自 , 作为 出色地 作为 这 生病的 情况
— ['mɪstər] . ['reɪmɜː] ,
— **Mr** : **Raymer** ,
— 先生 : 雷默 ,

“我将治愈你——治愈你本人，也治愈这种病态的局面——雷默先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈflɪpəntli] .
" **she said flippantly** .
" 她 说 轻率地 .

她轻蔑地说。

[ðen] , [ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] :
Then , mimicking him as a spoiled child might have done :
然后 , 模仿 他 作为 一个 被宠坏了 孩子 可能 有 完毕 :

然后，像个被宠坏的孩子那样模仿他：

" [aɪ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [lɜːrn] [tuː; tə] — [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ɪn] [ðæt] [wei] — ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **I might possibly learn to — think of you — in that way — after a while** .
" 我 可能 可能 学习 到 — 思考 的 你 — 在 那 方式 — 后 一个 尽管 .

“过一段时间，我或许会学会那样看待你。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] .
But I could never , never , never learn to love your mother and your sister .
但 我 可以 绝不 , 绝不 , 绝不 学习 到 爱 你的 母亲 和 你的 姐姐 .

但我永远、永远、永远也无法学会爱你的母亲和你的妹妹。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈspɔɪt(ə)] [θrʌst] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .
" **And with that spiteful thrust she left him** .
" 和 和 那 恶毒的 推力 她 左边 他 .

“然后她带着怨恨离开了。”

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf]
THE GRAY WOLF
这 灰色的 狼

灰狼

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈtʃænst] ,
As it chanced ,
作为 它 偶然 ,

机缘巧合之下，

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪrsən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kənˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈpærəntli]
Jasper Grierson was in the act of concluding a long and apparently
碧玉 格里尔森 曾是 在 这 行为 的 总结 一个 长的 和 显然
[ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtelɪfoʊn] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][ɪn] [dəˈluːθ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen]
satisfactory telephone conversation with his agent in Duluth at the moment when
令人满意的 电话 对话 和 他的 代理人 在 德卢斯 在 这 片刻 什么时候
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ruːm] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ˈentəd] .
the door of his private room opened and his daughter entered .
这 门 的 他的 私人的 房间 打开 和 他的 女儿 进入 .

贾斯珀·格里尔森正准备结束与他在德卢斯的经纪人的一次漫长且看似令人满意的电话交谈时，他的私人房间的门开了，他的女儿走了进来。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] ,
As on a former occasion ,
作为 在 一个 以前的 场合 ,

与以往一样，

[fiː; ji] [went] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [friː] [spiːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈoʊpən] ,
she went to sit in the window until the way to free speech should be open ,
她 去 到 坐 在 这 窗户 直到 这 方式 到 自由的 演讲 应该 是 打开 ,
她走到窗边坐下，直到言论自由之路畅通无阻。

[ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [help] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈdɪstəns]
and she could not well help hearing the closing words of the long - distance
和 她 可以 不是 出色地 帮助 听力 这 结束 字 的 这 长的 - 距离
[ˈkɑːnfərəns] .
conference .
会议 .

她不可能不听到远程会议的闭幕词。

" [juː; jʊ] [sɪt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ; [ðæts] [ɔːl] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː] , " [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz]
" You sit tight in the boat ; that's all you've got to do , " her father was
" 你 坐 紧的 在 这 船 ; 那就是 全部 你已经 得到 到 做 , " 她 父亲 曾是
[ˈseɪɪŋ] .
saying .
说 .

“你就乖乖待在船上，你只需要这样做，”她父亲说道。

" [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
" Keep the young fellow with you as long as you can ;
" 保持 这 年轻的 同伴 和 你 作为 长的 作为 你 能 ;

“尽可能长时间地把这个年轻人留在你身边；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn][ɪz] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] , [raɪt] [naʊ] .
the other man is too sick to talk business , right now .
这 其他 男人 是 也 生病的 到 讲话 商业 , 正确的 现在 .

另一个人病得太重，现在没法谈生意。

[wen] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hʊʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ['eni] [ɔ:ŋgə] , [let][em 'i:] [noʊ] .
When you can't hold the young one any longer , let me know .
什么时候 你 不能 抓住 这 年轻的 一 任何 更长 , 让 我 知道 .
当你再也抱不动孩子的时候, 请告诉我。

[wi:l] [pleɪ] [ðə; ði][hænd] [aʊt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪz] .
We'll play the hand out as it lays .
出色地 玩 这 手 出去 作为 它 躺下 .
我们将顺其自然, 看情况出牌。

[get] [ðæt] ?
Get that ?
得到 那 ?
明白了吗?

[aɪ] [seɪ] , [wi:l] [pleɪ] [ðə; ði][hænd] [aʊt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [leɪz] .
I say , we'll play the hand out as it lays .
我 说 , 出色地 玩 这 手 出去 作为 它 躺下 .
我说, 我们就顺其自然, 看情况再说。

" [hi:; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'si:və] [ɑ:n][ɪts] [hʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bræktɪd]
" **He had hung the receiver on its hook and was pushing the bracketted**
" 他 有 悬挂 这 接收者 在 它是 钩 和 曾是 推动 这 括号
[telɪfoʊn] - [set][ə'saɪd] [wen] ['mɑ:rdʒəri] [krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ['swɪftli] [ænd; ənd] [pleɪst] [æn; ən]
telephone - set aside when Margery crossed the room swiftly and placed an
电话 - 放 旁边 什么时候 玛格丽 交叉 这 房间 迅速地 和 放置 一个
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,
“他把听筒挂在挂钩上, 正要把带支架的电话机推到一边时, 玛格丽迅速穿过房间, 放了一个信封。”

[ðə; ði] ['kaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [left] [wɪð; wɪθ] ['reɪmɜ] , [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .
the counterpart of the one left with Raymer , on the desk .
这 对应物 的 这 一 左边 和 雷默 , 在 这 桌子 .
与留在雷默桌上的那份一模一样。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['noʊtɪs] [tu:; tə][kwɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
" **There is your notice to quit , " she said calmly .**
" 那里 是 你的 注意 到 辞职 , " 她 说 平静地 .
“这是你的离职通知,”她平静地说。

" [ju:; jʊ] [θru:] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['dʌb(ə)] - [krɔ:s] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
" **You threw me down and gave me the double - cross the other day ,**
" 你 扔 我 向下 和 给予 我 这 双倍的 - 叉 这 其他 天 ,
“你那天把我推倒在地, 还背叛了我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ju:; jʊ] .
and now I've come back at you .
和 现在 我已经 来 后退 在 你 .
现在我来反击你了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 397**]
" [页 -]

[第397页]

[ə'ʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] ['heɪsɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['kraɪsɪs] .
Another man might have hastened to meet the crisis .
其他 男人 可能 有 加快 到 见面 这 危机 .
换作其他人, 或许会迅速赶去应对危机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [wɒlf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['met(ə)l] .
But the gray wolf was of a different mettle .
但 这 灰色的 狼 曾是 的 一个 不同的 气概 .
但灰狼却截然不同。

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['envəloʊp] [laɪ] [ʌn'tʌt(t) [ʌn'tɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði]
He let the envelope lie untouched until after he had pulled out a drawer in the
他 让 这 信封 说谎 未受触碰 直到 后 他 有 拉 出去 一个 抽屉 在 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ,
他让信封一直放在那里，直到他拉开办公桌上的一个抽屉后才动它。

[faʊnd] [hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['liːʒərli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wʌn]
found his box of cigars , and had leisurely selected and lighted one
成立 他的 盒子 的 雪茄 , 和 有 悠闲 已选 和 照明 一
[ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [blæk] [mɒn'strɒsɪtiːz] .
of the fat black monstrosities .
的 这 胖的 黑色的 怪物 .
他找到了自己的雪茄盒，悠闲地挑选并点燃了一根又粗又黑的雪茄。

[wen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'krɒːs] , [ðə; ði] [ˈfoʊtə'græfɪk] [prɪnt] [fel] [aʊt] ,
When he tore the envelope across , the photographic print fell out ,
什么时候 他 撕裂 这 信封 穿过 , 这 摄影 打印 跌倒 出去 ,
他撕开信封时，照片掉了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['meni] [ˈsekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪːd] [ðə; ði]
and he studied it carefully for many seconds before he read the
和 他 研究 它 小心 为了 许多 秒 前 他 读 这
[ə'kʌmpəniɪŋ] ['dɔːkjuments] .
accompanying documents .
随同 文件 .
他仔细研究了好几秒钟，才开始阅读随附的文件。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːst] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
For a little time after he had tossed the papers aside there was a
为了 一个 小的 时间 后 他 有 抛掷 这 文件 旁边 那里 曾是 一个
[saɪləns] [ðæt] [bɪt] .
silence that bit .
沉默 那 少量 .
他把文件扔到一边后，有一阵短暂的沉默。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] :
Then he said , slowly :
然后 他 说 , 缓慢地 :
然后他缓缓说道：

" [soʊ] [ðæts] [jɔːr; jər] [reɪz] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **So that's your raise , is it ?**
" 所以 那就是 你的 增加 , 是 它 ?
“所以这就是你的加薪幅度吗？ ”

[wer] [dʌz] [ðə; ði] [geɪm] [stænd] , [raɪt] [naʊ] ? "
Where does the game stand , right now ? "
在哪里 做 这 游戏 站立 , 正确的 现在 ? "
目前游戏进展如何？

" [juː; jʊ][stænd][tuː; tə] [luːz] .
" **You stand to lose .**
" 你 站立 到 失去 .
你可能会损失惨重。

" [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈsaɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] :
" **Again the biting silence ; and then :**
" 再次 这 咬 沉默 ; 和 然后 :

又是令人窒息的沉默；然后：

" [juː; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
" **You don't think I'm fool enough to give you back your ammunition so that you**
" 你 不 思考 我是 傻子 足够的 到 给 你 后退 你的 弹药 所以 那 你
[kæn; kən] [juːz] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [em ˈi:] ,
can use it on me ,
能 使用 它 在 我 ,

“你不会以为我傻到会把弹药还给你，让你用它们来对付我吧？”

[duː] [juː; jʊ] ? " **do you ?** "
做 你 ? "

你？ ”

" [ðoʊz] [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ɑ:r; ər] [ˈkɑ:pɪz] :
" **Those papers and that picture are copies :**
" 那些 文件 和 那 图片 是 副本 :

“那些文件和照片都是复制品：

[ðə; ði] [əˈrɪdʒənəlz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [si:lɪd] [ˈenvələʊp] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [seɪf] .
the originals are in a sealed envelope in Mr . Raymer's safe .
这 原件 是 在 一个 密封 信封 在 先生 . - 安全的 .

原件装在一个密封的信封里，放在雷默先生的保险箱里。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈteɪkən] [jʊr; jər] [hændz] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [θroʊt] [baɪ] [θri:] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs]
If you haven't taken your hands off of Mr . Raymer's throat by three o'clock this
如果 你 还没有 已采取 你的 双手 离开 的 先生 . - 喉 经过 三 点钟 这
[æftərˈnuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

如果你今天下午三点之前还没把手从雷默先生的喉咙上移开，

[ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊpənd] .
the envelope will be opened .
这 信封 将要 是 打开 .

信封将被打开。

" [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [tiːθ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] [sɪˈɡɑ:r] .
" **Jasper Grierson's teeth met in the marrow of the fat cigar .**
" 碧玉 格里尔森的 牙齿 遇见 在 这 骨髓 的 这 胖的 雪茄 .

“贾斯珀·格里尔森的牙齿咬进了那根粗雪茄的深处。”

[ˈiːkwəli] [wɪˈðəʊt] [hiːt] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] , [hiː; hi] [stript] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz]
Equally without heat and without restraint , he stripped her of all that was
同样地 没有 热 和 没有 克制 , 他 脱衣舞 她 的 全部 那 曾是
[ˈwʊmənli] ,
womanly ,
女性 ,

他毫不留情、毫无节制地剥夺了她身上所有女性特质。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [faʊl] [ˈepəˌθets] [ænd; ənd] [vaɪl] [neɪmz] [ˈɡɑːnɪft] [wɪð; wɪθ]
pouring out upon her a flood of foul epithets and vile names garnished with
浇注 出去 之上 她 一个 洪水 的 犯规 绰号 和 卑鄙的 姓名 装饰 和
[ˈbɪtər] , [ˈbruːt(ə)] [oʊðz] .
bitter , brutal oaths .
苦的 , 野蛮 誓言 .

她遭到了一连串污言秽语和恶毒的辱骂，其中夹杂着苦涩、残暴的咒骂。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kruːd] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ʌpˈbreɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][hæd; həd]
She shrank from the crude and savage upbraidings as if the words had
她 缩小 从 这 原油 和 野蛮的 责骂 作为 如果 这 字 有
[bɪn] [hɑːt][ˈaɪərnz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [ber] [fleʃ] ,
been hot irons to touch the bare flesh ,
到过 热的 熨斗 到 触碰 这 裸 肉 ,
她畏缩着, 仿佛那些粗鲁野蛮的斥责像烙铁一样烫伤了 她裸露的肌肤。

[bʌt; bət][æɪ; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈhɑːrdli] .
but at the end of it she was still facing him hardily .
但 在 这 结尾 的 它 她 曾是 仍然 面向 他 几乎 .
但到最后, 她仍然勇敢地面对他。

" [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][bæd] [neɪmz] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [ˈeniθɪŋ] ,
" **Calling me bad names doesn't change anything ,**
" 呼叫 我 坏的 姓名 不 改变 任何事物 ,
“骂我难听的话改变不了什么。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 398**]
" [页 -]

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][tuːn] [rɪˈflektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [elɪˈmentl]
she pointed out , and her tone reflected something of his own elemental
她 尖 出去 , 和 她 语气 反映 某物 的 他的 自己的 元素
[kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈjuːfəməɪzəmz] .
contempt for the euphemisms .
鄙视 为了 这 委婉语 .
她指出, 她的语气反映出他对委婉说法的那种根深蒂固的蔑视。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faɪv] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **You have five hours in which to make Mr . Raymer understand that you have**
" 你 有 五 小时 在 哪个 到 制作 先生 . 雷默 理解 那 你 有
[stɔːpt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smæʃ] [hɪm; ɪm] .
stopped trying to smash him .
停止 尝试 到 粉碎 他 .
“你有五个小时的时间来让雷默先生明白, 你已不再试图摧毁他了。”

[ˈwɒdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɑːn] [ðæt] ?
Wouldn't it be better to begin on that ?
不会 它 是 更好的 到 开始 在 那 ?
从那件事开始岂不是更好吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɜːrs] [em ˈiː][aʊt] [ˈeni] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You can curse me out any time , you know .
你 能 诅咒 我 出去 任何 时间 , 你 知道 .
你随时都可以骂我, 你知道的。

" [ˈdʒæspər] [ˈɡriərsənz] [reɪdʒ] [fɪt] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [mʌd] - [vɔːlˈkeɪnoʊ][ˌmænɪfəˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **Jasper Grierson's rage fit , or the mud - volcano manifestation of it ,**
" 碧玉 格里尔森的 愤怒 合身 , 或者 这 泥 - 火山 表现 的 它 ,
“贾斯珀·格里尔森的愤怒爆发, 或者说是泥火山般的表现形式,

[pæst] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈbroʊkən] [aʊt] .
passed as suddenly as it had broken out .
通过了 作为 突然 作为 它 有 破碎的 出去 .
这场疫情来得快去得也快。

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈheɪvɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]ˈpepərz] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈriːrɪd] [ðem; ðəm]
Swinging heavily in his chair he took up the papers again and reread them
摇摆 重度 在 他的 椅子 他 采取 向上 这 文件 再次 和 重读 他们
[ˈθɔːtfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

他重重地摇晃着身子，再次拿起文件，若有所思地重读了一遍。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ˈspɑːtər] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðɪs] [ʌp] , [aɪ] [səˈpəʊz] : [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz]
" You had a spotter working this up , I suppose : who is he , and where is
" 你 有 一个 观察员 在职的 这 向上 , 我 认为 : WHO 是 他 , 和 在哪里 是
[hiː; hi] ?
he ?
他 ?

“我猜你们派了个人去侦查：他是谁，他在哪里？”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] .
" That is my affair .
" 那 是 我的 事务 .

那是我的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [praɪst] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] .
He was a high - priced man and he did his work well .
他 曾是 一个 高的 - 定价 男人 和 他 做过 他的 工作 出色地 .

他身价很高，而且工作做得非常出色。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
You can see that for yourself .
你 能 看 那 为了 你自己 .

你可以自己去看。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]ˈpepərz][wɜːr; wər] [tɔːst] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [tʃer] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə]
" Once more the papers were tossed aside and the big chair swung slowly to
" 一次 更多的 这 文件 是 抛掷 旁边 和 这 大的 椅子 摇摆 缓慢地 到
[feɪs] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] .
face the situation .
脸 这 情况 .

“文件再次被扔到一边，大椅子缓缓转动，面向眼前的局面。”

" [lets] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] : [ʃəʊ] [ʌp][jʊr; jər][hænd] .
" Let's see what you want : show up your hand . "
" 我们来吧 看 什么 你 想 : 展示 向上 你的 手 . "

“让我看看你想要什么：亮出你的底牌。”

" [aɪ][hæv; həv] [ʃəʊn] [aɪˈtiː] .
" I have shown it .
" 我 有 所示 它 .

我已经证明过了。

[teɪk] [ðə; ði][praːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbækɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ðɪs] [ˈleɪbər] [ˈtrʌb(ə)] ,
Take the prop of your backing from behind this labor trouble ,
拿 这 支柱 的 你的 后盾 从 在后面 这 劳动 麻烦 ,

别再为这场劳工纠纷背书了。

[ænd; ənd][let][ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][men][ɑ:n][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd]
and let Mr . Raymer settle with his men on a basis of good - will and
和 让 先生 : 雷默 定居 和 他的 男人 在 一个 基础 的 好的 - 将要 和
[fer] [ˈdi:lɪŋ] . "
fair dealing . "
公平的 处理 : "

让雷默先生本着善意和公平交易的原则与他的手下解决纠纷吧。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "
" **Is that all ?** "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [noʊ] . [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈkæns(ə)l] [ðɪs] [paɪn] - [lənd] [di:l] .
" **No . You must cancel this pine - land deal** .
" 不 : 你 必须 取消 这 松树 - 土地 交易 :

不，你必须取消这笔松树林交易。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [bred] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
You have broken bread with Mr . Galbraith as a friend ,
你 有 破碎的 面包 和 先生 : 加尔布雷思 作为 一个 朋友 ,

你曾与加尔布雷思先生共进晚餐，情同朋友。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let][ju:; jʊ][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈærəb] .
and I'm not going to let you be worse than an Arab .
和 我是 不是 去 到 让 你 是 更糟 比 一个 阿拉伯 :

我不会让你比阿拉伯人更糟糕。

" [ˈɡriərsənz] [ˈægi] [braʊz] [met][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [fraʊn] ,
" **Grierson's shaggy brows met in a reflective frown** ,
" 格里尔森的 毛茸茸 眉毛 遇见 在 一个 反光的 皱眉 ,

格里尔森浓密的眉毛交汇在一起，陷入沉思。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈbestʃəl] [ˈtempər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈɡen] .
and when he spoke the bestial temper was rising again .
和 什么时候 他 辐 这 兽性 脾气 曾是 上升 再次 :

他一开口，兽性又开始发作。

" [wen] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
" **When this is all over , and you've gone to live**
" 什么时候 这 是 全部 超过 , 和 你已经 已消失 到 居住

“当这一切结束，你开始生活之后.....”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 399**]
[页 -]

[第399页]

[wɪð; wɪθ] [ˈreɪmɜː] , [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊt] - [θɹʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd]
with Raymer , I'll kill him , " he said , with an out - thrust of the hard
和 雷默 , 患病的 杀 他 , " 他 说 , 和 一个 出去 - 推力 的 这 难的
[dʒɔ:];
jaw ;
颞 ;

“我要杀了雷默，”他说道，同时硬挺的下巴向外猛地一挺；

[ˈædɪŋ] : " [ju:; jʊ] [noʊ] [em ˈi:] , [mædʒ] . "
adding : " You know me , Madge . "
添加 : " 你 知道 我 , 玛吉 : "

还补充道：“你了解我，麦吉。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [rɪ'tɔ:rt] .
" I thought I did , " was the swift retort .
" 我 想法 我 做过 , " 曾是 这 迅速 反驳 .

“我以为我做到了,”对方迅速反驳道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" But it was a mistake .
" 但 它 曾是 一个 错误 .

但那是一个错误。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['reɪmər] ,
And as for taking it out on Mr . Raymer ,
和 作为 为了 采取 它 出去 在 先生 : 雷默 ,

至于把气撒在雷默先生身上,

[ju:d] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] - [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
you'd better wait until I go ' to live with him , ' as you put it .
你会 更好的 等待 直到 我 去 - 到 居住 和 他 , - 作为 你 放 它 .

你最好等到我“去和他一起生活”之后再说, 就像你说的。

[br'sɑrdz] , [ðɪs] ['ɪznt] ['jeloo] [dɔ:g] [gʌlt] .
Besides , this isn't Yellow Dog Gulch .
除了 , 这 不是 黄色的 狗 峡谷 .

此外, 这里也不是黄狗峡谷。

[ðeɪ] [hæŋ] ['pi:p(ə)l] [hɪr] . "
They hang people here . "
他们 悬挂 人们 这里 : "

他们在这里绞死人。

" [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][fɪ:; fɪ] - ['dev(ə)l] !
" You little she - devil !
" 你 小的 她 - 魔鬼 !

你这个小恶魔!

[ɪf] [ju:; jʊ] [pʊʃ] [em 'i:] ['ɪntu:] [ðɪs] [θɪŋ] , [ju:d] ['betər] [get] ['reɪmər] , [ɔ:r] ['sʌmbə:di] , [tu:; tə] [teɪk]
If you push me into this thing , you'd better get Raymer , or somebody , to take
如果 你 推 我 进入 这 事物 , 你会 更好的 得到 雷默 , 或者 某人 , 到 拿

[ju:; jʊ][ɪn] .

you in .
你 在 .

如果你逼我做这件事, 你最好让雷默或者其他入收留你。

[ju:l] [bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ! "
You'll be out in the street ! "
你会 是 出去 在 这 街道 ! "

你将被赶到街上!

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] , " [fɪ:; fɪ] [sed] , ['ku:lli] ; " [ə'baʊt] ['kwɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
" I have thought of that , too , " she said , coolly ; " about quitting you .
" 我 有 想法 的 那 , 也 , " 她 说 , 冷静地 ; " 关于 辞职 你 .

“我也想过,”她冷冷地说, “关于离开你。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ðə; ði] ['getɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['krʊkɪdnɪs] .
I'm sick of it all — the getting and the spending and the crookedness .
我是 生病的 的 它 全部 — 这 获得 和 这 开支 和 这 弯曲 .

我受够了这一切——获取、消费和不正当的行为。

[aɪ'd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] — [jɔ:rz] [ænd; ʌnd] [maɪn] — [ɪn][ə; eɪ] [paɪl] [ænd; ʌnd] [set] ['faɪər][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
I'd put the money — yours and mine — in a pile and set fire to it ,
ID 放 这 钱 — 你的 和 矿 — 在 一个 桩 和 放 火 到 它 ,

我会把钱——你的和我的——堆在一起, 然后一把火烧掉。

[ɪf] [sʌm; səm] ['di:snt] [mæn] [wəd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [kʊk]
if some decent man would give me a calico dress and a chance to cook
如果 一些 体面的 男人 会 给 我 一个 印花布 裙子 和 一个 机会 到 厨师
[fɔ:r; fər] [tu:] . "
for two . "
为了 二 . "

如果哪个正经男人能送我一件印花布连衣裙，让我有机会为两个人做饭就好了。”

" [ˈreɪmɜː] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ?
" **Raymer , for instance ?**
" 雷默 , 为了 实例 ?

例如雷默？

" [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] [kʌt] [ɪn] , [ɪn] [ˈhevi] [ˈmɑ:kəri] .
" **the father cut in , in heavy mockery** .
" 这 父亲 切 在 , 在 重的 嘲讽 .

父亲插话道，语气充满嘲讽。

" [ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ]
" **Mr . Raymer has asked me to marry him , if you care to know , " she**
" 先生 . 雷默 有 问 我 到 结婚 他 , 如果 你 关心 到 知道 , " 她
[strʌk] [bæk] .
struck back .
击 后退 .

“雷默先生已经向我求婚了，如果你想知道的话，”她反驳道。

" [oʊˈhoʊ] !
" **Oho !**
" 哦 !

“哦吼！ ”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [mɪlk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkəʊkə,nʌt] , [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
So that's the milk in the cocoanut , is it ?
所以 那就是 这 牛奶 在 这 椰子 , 是 它 ?

所以，椰子里的就是椰奶，是吗？

[ju:; jʊ] [soʊld] [em 'i:] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ! "
You sold me out to buy in with him ! "
你 卖 我 出去 到 买 在 和 他 ! "

你为了跟他合伙，竟然出卖了我！

" [ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [dəʊnt] [ker] .
" **You may put it that way , if you like ; I don't care** .
" 你 可能 放 它 那 方式 , 如果 你 喜欢 ; 我 不 关心 .

“如果你喜欢，你可以那样说；我不在乎。”

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈdraɪvɪŋ] - [glʌvz] [məˈθɑ:dɪkli] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɪŋgərz]
" **She was drawing on her driving - gloves methodically and working the fingers**
" 她 曾是 绘画 在 她 驾驶 - 手套 有条不紊 和 在职的 这 手指
[ɪntu:] [pleɪs] ,
into place ,
进入 地方 ,

她一丝不苟地戴上驾驶手套，把手指调整到位。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsʌləŋ] [fairz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbru:ɪŋ] [aɪz] .
and there were sullen fires in the brooding eyes .
和 那里 是 忧郁 火灾 在 这 沉思 眼睛 .

那双阴郁的眼睛里燃烧着怒火。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈlʌðər] [wʌn] — [ðə; ðɪ] [bʊk] - [ˈraɪtər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈfɑ:ðər] .
" **I've been thinking it was the other one — the book - writer , " said the father** .
" 我已经 到过 思维 它 曾是 这 其他 — — 这 书 - 作家 , " 说 这 父亲 .

“我一直觉得是另一个人——那位作家，”父亲说。

[ðen] , [wɪ'dəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] : " [ˈhiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [krɒk] .
Then , without warning : " He's a damned crook .
然后 , 没有 警告 : " 他 是 一个 该死的 骗子 .

然后, 毫无预兆地: “他是个该死的骗子。”

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [went] [ɑːn] [ˈsmuːðɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋklz]
" The daughter went on smoothing the wrinkles
" 这 女儿 去 在 平滑 这 皱纹
女儿继续抚平皱纹。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 400]
[页 -]

[第400页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvz] .
out of the fingers of her gloves .
出去 的 这 手指 的 她 手套 .

从她手套的指尖露出来了。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈriːəl][ɔːr] [ˈskɪlfəli]
" What makes you think so ? " she inquired , with indifference , real or skilfully
" 什么 制作 你 思考 所以 ? " 她 询问 , 和 漠不关心 , 真实的或者 巧妙地
[əˈsuːmd] .
assumed .
假定 .

“你为什么这么想?”她问道, 语气冷漠, 无论是真实的还是巧妙伪装的。

" [ˈhiːz] [gɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [streɪt] .
" He's got too much money to be straight .
" 他 是 得到 也 很多 钱 到 是 直的 .

“他钱太多了, 不可能做个正人君子。”

[aɪv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkeɪsɪz][ɑːn][hɪm; ɪm] . "
I've been keeping cases on him . "
我已经 到过 保持 案例 在 他 . "

我一直在调查他。

" [ˈnevər] [maɪnd][ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswoʊld] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntərˈpoʊzd] .
" Never mind Mr . Griswold , " she interposed .
" 绝不 头脑 先生 . 格里斯沃尔德 , " 她 插入 .

“别理会格里斯沃尔德先生,”她插话道。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , [ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" He is my friend , and I suppose that is enough to make you hate him .
" 他 是 我的 朋友 , 和 我 认为 那 是 足够的 到 制作 你 恨 他 .

“他是我朋友, 我想这足以让你恨他了。”

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈmætər] :
About this other matter :
关于 这 其他 事情 :

关于另一件事:

[ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] .
ten minutes before three o'clock this afternoon I shall go back to Mr . Raymer .
十 分钟 前 三 点钟 这 下午 我 将 去 后退 到 先生 . 雷默 .

今天下午三点前十分钟, 我将回到雷默先生那里。

[ɪf] [hiː; hi] [telz] [em 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɑːr; ər] ['streɪtnɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] , [aɪl] [get][ðə; ði]
If he tells me that his troubles are straightening themselves out , I'll get the
如果 他 讲述 我 那 他的 麻烦 是 拉直 他们自己 出去 , 患病的 得到 这
[ˈpepərz] . "
papers . "
文件 . "

如果他告诉我他的问题正在好转，我就会去拿文件。

" [juːl] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" You'll bring ' em here to me ? "
" 你会 带来 - 呃 这里 到 我 ? "

“你会把他们带过来给我吗？ ”

" [sʌm; səm] [deɪ] ; [ˈæftər][aɪm] [fɔr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈbroʊkən] [ɔːf] [ðə; ði] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
" Some day ; after I'm sure that you have broken off the deal with Mr .
" 一些 天 ; 后 我是 当然 那 你 有 破碎的 离开 这 交易 和 先生 .
[ˈgælbreɪθ] .
Galbraith .
加尔布雷思 .

“总有一天；等我确信你已经和加尔布雷思先生解除了协议之后。”

" [ˈdʒæspər] [ˈgrɪrsən] [let][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [get][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt]
" Jasper Grierson let his daughter get as far as the door before he stopped
" 碧玉 格里尔森 让 他的 女儿 得到 作为 远的 作为 这 门 前 他 停止
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] - [ˈpɔɪntɪd] [ˈæroʊ] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
her with a blunt - pointed arrow of contempt .
她 和 一个 钝 - 尖 箭 的 鄙视 .

“贾斯珀·格里尔森让女儿走到门口，然后用一根钝钝的、充满轻蔑的箭阻止了她。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːv] [fɪkst] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [ˈmæri] [ðæt] [ˈkɑːlɪdʒ] - [ʃɑːrp] [dʌb] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
" I suppose you've fixed it up to marry that college - sharp dub so that his mother
" 我 认为 你已经 固定的 它 向上 到 结婚 那 大学 - 锋利的 配音 所以 那 他的 母亲
[ænd; ənd][ˈsɪstər][kæn; kən] [rʌb] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][juː; jʊ] [raɪt] ?
and sister can rub it into you right ?
和 姐姐 能 擦 它 进入 你 正确的 ?

“我猜你已经安排好要嫁给那个大学毕业的帅哥，好让他的妈妈和姐姐在你面前炫耀吧？ ”

" [hiː; hi] [sniəd] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈpoʊz] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈʃɔːrtli] .
" You can suppose again , " she returned , shortly .
" 你 能 认为 再次 , " 她 返回 , 不久 .

“你可以再假设一下，”她很快回答道。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [spaɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] . "
" If I should marry him , it would be out of pure spite to those women . "
" 如果 我 应该 结婚 他 , 它 会 是 出去 的 纯的 尽管如此 到 那些 女性 . "
"如果我嫁给他，那纯粹是出于对那些女人的报复。”

" [ɪf] ? "
" If ? "
" 如果 ? "

“如果？ ”

" [jes] , - [ɪf] . -
" Yes , ' if . ' "
" 是的 , - 如果 . -

“是的，‘如果。’”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] , [aɪ][tʊʊld][him; ɪm][noʊ] .

Because , when he asked me , I told him No .

因为 , 什么时候 他 问 我 , 我 讲述 他 不 .

因为当他问我时, 我告诉他“不”。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

You weren't counting on that , were you ?

你 不是 计数 在 那 , 是 你 ?

你没想到这一点, 对吧?

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['faɪərd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [fɑːt] [ʌv; əv] [kɑːntrə'dɪkʃn] [fiː; ji] [dɪ'pɑːrtɪd] .

" And having fired this final shot of contradiction she departed .

" 和 拥有 被解雇 这 最终的 射击 的 矛盾 她 已离开 .

“发出这最后一声反驳之后, 她便离开了。”

[ˈæftər] [mɪs] ['grɪrsən] [hæd; həd] ['drɪvŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ɪn]

After Miss Grierson had driven home from the bank between ten and eleven in

后 错过 格里尔森 有 驱动 家 从 这 银行 之间 十 和 十一 在

[ðə; ði] [mɔːrniŋ] , the morning ,

这 早晨 ,

格里尔森小姐上午十点到十一点之间开车从银行回家后,

[æn; ən]

an

一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 401]

[页 -]

[第401页]

[əd'maɪərɪŋ] ['pʌblɪk] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [bæŋk] - ['kloʊzɪŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]

admiring public saw her no more until just before bank - closing hours in the

钦佩 民众 锯 她 不 更多的 直到 只是 前 银行 - 结束 小时 在 这

[ˈæftər'nuːn] .

afternoon .

下午 .

仰慕她的公众直到下午银行关门后才再次见到她。

- [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðʊʊz] [huː] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][fiː; ji] [pæst] [daʊn] [meɪn]

Broffin was among those who made obeisance to her as she passed down Main

- 曾是 之中 那些 WHO 制成 服从 到 她 作为 她 通过了 向下 主要的

[striːt] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] ['feɪətən] [bɪ'twiːn] [hæf] - [pæst] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ;

Street in the basket phaeton between half - past two and three ;

街道 在 这 篮子 幻影 之间 一半 - 过去的 二 和 三 ;

两点半到三点之间, 当她乘坐敞篷马车经过大街时, 布罗芬是向她行礼的人之一;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

and a minute later he abandoned his chair on the hotel porch to keep the

和 一个 分钟 之后 他 弃 他的 椅子 在 这 酒店 门廊 到 保持 这

['feɪətən] [ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][tuː; tə][mɑːrk][ɪts] [ruːt] .

phaeton in view and to mark its route .

幻影 在 看法 和 到 标记 它是 路线 .

一分钟后, 他离开了酒店门廊上的椅子, 以便能够看到马车并标记其路线。

" [ɪts] ['reɪmɜː] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [ʌðər] [wʌn] ,

" It's Raymer , all right , and not the other one ,

" 它是 雷默 , 全部 正确的 , 和 不是 这 其他 一 ,

“没错, 是雷默, 不是另一个人。”

" [hi:; hi] [mju:zd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈrɑ:kəɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd]
" he mused when the little vehicle had gone rocketing over the railroad
" 他 沉思 什么时候 这 小的 车辆 有 已消失 火箭 超过 这 铁路
[ˈkrɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tɜ:rn] [tɔ:rd] [ðə; ði][ˈaɪərn] [wɜ:rks] .
crossing to take the turn toward the Iron Works .
过境 到 拿 这 转动 朝向 这 铁 作品 .
“他心想，那辆小车飞驰过铁路道口，拐弯驶向钢铁厂。”

" [ðə; ði][ˈaɪərn] - [mæn][ɪz][ðə; ði] [dʌk] [ˈji:z] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [help] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪbər] - [ˈru:kəs] .
" The iron - man is the duck she's tryin ' to help out of the labor - rookus .
" 这 铁 - 男人 是 这 鸭子 她是 尝试 - 到 帮助 出去 的 这 劳动 - 鲁库斯 .
“钢铁侠是她试图帮助摆脱劳工困境的那只鸭子。”
[ˈi:; ji][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈji:z] [ˈgɔɪn] - [ðer; ðər] [əˈgen] , [raɪt] [naʊ] .
She was over there this morning , and she's goin ' there again , right now .
她 曾是 超过 那里 这 早晨 , 和 她是 去 - 那里 再次 , 正确的 现在 .
她今天早上去过那里，现在又要去那里了。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˈfeɪətən] [sped] [əˈbɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈsʌbɜ:rb][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saɪnz]
" As the phaeton sped along through the over - crossing suburb there were signs
" 作为 这 幻影 加速 沿着 通过 这 超过 - 过境 市郊 那里 是 标志
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:rmistɪs] [əˈpærənt] ,
of an armistice apparent ,
的 一个 停战 明显 ,
“当敞篷马车飞驰穿过郊区高架桥时，停战的迹象显而易见。”

[ˈi:v(ə)n] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] [wʌz; wəz] [ri:tɪt] .
even before the battle - field was reached .
甚至 前 这 战斗 - 场地 曾是 达到 .
甚至在到达战场之前。
[ˈpɑ:təri] [flæt] [wʌz; wəz][ˈpɑ:pjʊlərtɪd] [əˈgen] ,
Pottery Flat was populated again ,
陶器 平坦的 曾是 人口稠密 再次 ,
陶器平原又有人居住了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv][men] [bʌntɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ˈkɔ:rnərz][wɜ:r; wər][ˈɑ:rgju:ɪŋ] [ˈpi:sfəli] .
and the groups of men bunched on the street corners were arguing peacefully .
和 这 团体 的 男人 成束的 在 这 街道 角落 是 争论 和平地 .
街角聚集的一群男人正在和平地争论着。

[mɪs] [ˈgrɪrsən] [pʊld] [ʌp][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
Miss Grierson pulled up at one of the corners and beckoned to the young
错过 格里尔森 拉 向上 在 一 的 这 角落 和 招手 到 这 年轻的
[ˈaɪərn] - [ˈmoʊldər] [hu:] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [hɔ:rs] - [ˈhoʊldər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ]
iron - moulder who had offered to be her horse - holder on the morning
铁 - 成型机 WHO 有 提供 到 是 她 马 - 持有者 在 这 早晨
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .
格里尔森小姐把车停在其中一个拐角处，向那位早上主动提出帮她照看马匹的年轻铸铁工招了招手。

" [ˈeniθɪŋ] [nu:] , [ˈmælkəm] ?
" Anything new , Malcolm ?
" 任何事物 新的 , 马尔科姆 ?
有什么新情况吗，马尔科姆？

" [ˈi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [juː; jʊ][bet][jɒr; jər] [swi:t] [laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['moʊldə] , [ˈmi:tɪŋ] [hɜːr; hə] , [æz; əz][moʊst][men]
" You bet your sweet life ! " said the young moulder , meeting her , as most men
" 你 赌注 你的 甜的 生活 ! " 说 这 年轻的 成型机 , 会议 她 , 作为 最多 男人
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“你绝对可以放心！ ”年轻的铸模工说道，他像大多数男人一样，迎上前去。

[ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [iˈkwɑːləti] [ænd; ənd] [ˈfræŋknəs] .
on a plane of perfect equality and frankness .
在 一个 飞机 的 完美的 平等 和 坦率 .

在完全平等和坦诚的层面上。

" [wiː; wi][wʌz; wəz] ['huːduːd] [tuː; tə] [bi:t] [ðə; ði][bənd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ɡɑːt][juː 'es] , ['kʌmɪn]
" We was hoodooed to beat the band , and Mr . Raymer's got us , comin
" 我们 曾是 巫术 到 打 这 乐队 , 和 先生 . - 得到 我们 , 即将到来
- [ænd; ənd][ˈɡoɪn] - .
' and goin ' .
- 和 去 - .

“我们被巫术迷惑，无法战胜乐队，雷默先生控制着我们，让我们进进出出。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ][ˈɔːrdərz][frəm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [ˈfedə'reɪ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['krʊkɪd] [ɡaɪ]
There wasn't no orders from the big Federation , at all ; and that crooked guy
那里 不是 不 订单 从 这 大的 联邦 , 在 全部 ; 和 那 歪 盖伊
, ['klænsɪ] ,
, Clancy ,
, 克兰西 ,

根本没有来自联邦的任何命令；还有那个奸诈的家伙，克兰西，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪk] !
was a fake !
曾是 一个 伪造的 !

是假的！

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 402]
" [页 -]

[第402页]

" [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" He has gone ? " she said .
" 他 有 已消失 ? " 她 说 .

“他走了吗？ ”她问道。

" ['hiːd] ['betər] [biː; bi] .
" He'd better be .
" 他会 更好的 是 .

他最好是这样。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈfoʊz] [hɪm'self] - [raʊnd] [hɪr] [ə'gen] , [ðeəz; ðəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .
If he shows himself ' round here again , there's goin ' to be a mix - up .
如果 他 演出 他自己 - 圆形的 这里 再次 , 有 去 - 到 是 一个 混合 - 向上 .

如果他再出现在这附近，肯定会出大事。

" [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [ˈdroʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈaɪərn] [wɜːrks] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Miss Grierson drove on , and at the Iron Works there were more of the
" 错过 格里尔森 驾驶 在 , 和 在 这 铁 作品 那里 是 更多的 的 这
[ˈpiːsf(ə)l] [ɪndə'keɪənz] .
peaceful indications .
和平 症状 .

“格里尔森小姐继续驱车前行，在钢铁厂附近看到了更多和平的迹象。”

[ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wəɪ] ['oʊpən] ,
The gates were open ,
这 大门 是 打开 ;

大门敞开着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪtʃɪŋ] - ['endʒɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [jaːdz] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] -
and a switching - engine from the railroad yards was pushing in a car -
和 一个 交换 - 引擎 从 这 铁路 码 曾是 推动 在 一个 车 -
[loʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrniːs] [koʊl] .
load of furnace coal .
加载 的 炉 煤炭 .

一辆来自铁路货场的调车机车正推着一车煤进站。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [flʌd] [wʌz; wəz] [ə'beɪtɪŋ] .
By all the signs the trouble flood was abating .
经过 全部 这 标志 这 麻烦 洪水 曾是 减弱 .

种种迹象表明，这场灾难性的洪水正在消退。

['reɪmɜː] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [draʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ]
Raymer saw her when she drove under his window and calmly made a hitching
雷默 锯 她 什么时候 她 驾驶 在下面 他的 窗户 和 平静地 制成 一个 搭便车
- [pəʊst][ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] [huː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] .
- post of the clerk who went out to see what she wanted .
- 邮政 的 这 职员 WHO 去 出去 到 看 什么 她 通缉 .

雷默看到她开车从他窗下经过，便镇定地把出去查看她想要什么的店员当成了拴马桩。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]
A moment later she came down the corridor to stand in the open doorway of
一个 片刻 之后 她 来了 向下 这 走廊 到 站立 在 这 打开 门口 的
[ðə; ði] ['mænɪdʒɜːz] [ruːm] .
the manager's room .
这 经理的 房间 .

片刻之后，她沿着走廊走到经理房间敞开的门口。

" [aɪm] [bæk] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I'm back again , " she said ,
" 我是 后退 再次 , " 她 说 ,

“我又回来了，”她说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntɪ] [suː'bret] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]
and her manner was that of the dainty soubrette with whom the
和 她 方式 曾是 那 的 这 纤巧 女仆 和 谁 这
['ɔːdiəns] [fɔːlz] ['helpləsli] [ɪn] [ʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
audience falls helplessly in love at first sight .
观众 瀑布 无助地 在 爱 在 第一的 视线 .

她的举止就像一位娇俏可人的女仆，让观众一见倾心。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [naːt] , " ['reɪmɜː] [dɪ'naɪd] ; " [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][saɪt]
" No , you're not , " Raymer denied ; " you won't be until you come in and sit
" 不 , 你是 不是 , " 雷默 否认 ; " 你 惯于 是 直到 你 来 在 和 坐
[daʊn] .
down .
向下 .

“不，你不是，”雷默否认道；“你只有进来坐下才行。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['entərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪsɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
" She entered to take the chair he was placing for her ,
" 她 进入 到 拿 这 椅子 他 曾是 放置 为了 她 ,
她走进去，坐到他为她准备的椅子上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [su:'bret] [ˈmænər] [fel] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][laɪk][ə; eɪ][ˈgɑ:rmənt] [flʌŋ] [ə'saɪd] .
and the soubrette manner fell away from her like a garment flung aside .
和 这 女仆 方式 跌倒 离开 从 她 喜欢 一个 服装 扔 旁边 :
她身上那副女仆的举止就像一件被扔到一边的衣服一样消失了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sti:l] [ə'loʊn] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" You are still alone ? " she asked .
" 你 是 仍然 独自的 ? " 她 问 :
“你还是一个人吗？”她问。

" [jes] ; [ˈɡrɪ,swɔʊld] [ˈhæznt] [ˈoʊn] [ʌp] [sɪns] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" Yes ; Griswold hasn't shown up since morning .
" 是的 ; 格里斯沃尔德 还没有 所示 向上 自从 早晨 :
“是的，格里斯沃尔德从早上到现在都没出现。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I don't know what has become of him . "
我 不 知道 什么 有 变得 的 他 : "
我不知道他现在怎么样了。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈleɪbər] [ˈtrʌb(ə)] : [ɪz] [ðæt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] ?
" And the labor trouble : is that going to be settled ?
" 和 这 劳动 麻烦 : 是 那 去 到 是 定居 ?
“劳工问题：这个问题能得到解决吗？ ”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'wei] [ænd; ʌnd][ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəɹz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] [æz; əz][wʌn] [sti:l] [ˈpʌz(ə)ld]
" He looked away and ran his fingers through his hair as one still puzzled
" 他 看起来 离开 和 跑 他的 手指 通过 他的 头发 作为 一 仍然 困惑
[ænd; ʌnd] [bɪ'wɪldəɹd] .
and bewildered .
和 困惑 :

他别过脸去，手指穿过头发，一副困惑不解的样子。
" [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [hæz; həz] [bɪn] [rɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" Some sort of a miracle has been wrought , " he said .
" 一些 种类 的 一个 奇迹 有 到过 锻 , " 他 说 :
“某种奇迹发生了，”他说。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ə'ɡoʊ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [keɪm] [tu:; tə][tɔ:k] [ˈoʊvər] [tɜ:rmz]
" A little while ago a committee came to talk over terms
" 一个 小的 尽管 前 一个 委员会 来了 到 讲话 超过 条款
“不久前，一个委员会来讨论条款。”

[ʌv; əv] [sə'rendər] .
of surrender .
的 投降 :
投降。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [mis'teɪk] . "
It seems that the whole thing was the result of a — of a mistake . "
它 似乎 那 这 所有的 事物 曾是 这 结果 的 一个 — 的 一个 错误 : "
整件事似乎都是一个错误造成的。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈkwɪətli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] — [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
" Yes , " she returned quietly , " it was just that — a mistake .
" 是的 , " 她 返回 悄悄 , " 它 曾是 只是 那 — 一个 错误 :
“是的，”她平静地回答，“那只是个错误。”

" [ænd; ənd] [ðen] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ? "
" **And then :** " **You are going to take them back ?** "
" 和 然后 : " 你 是 去 到 拿 他们 后退 ? "
然后：“你要把它们带回去吗？”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** :
" 当然 :
“当然。

[ðə; ði][plənt] [wɪl] [stɑ:rt] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɪnɪŋ] .
The plant will start up again in the morning .
这 植物 将要 开始 向上 再次 在 这 早晨 :
工厂明天早上会重新启动。

" [ðen] [hɪz; ɪz][ˌkjəri'ɑ:səti] [broʊk] [baʊndz] .
" **Then his curiosity broke bounds** .
" 然后 他的 好奇心 打破 界限 :
“然后他的好奇心就彻底失控了。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" **I can't understand it** .
" 我 不能 理解 它 :
我无法理解。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][wɜ:rk] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] ? "
How did you work the miracle ? "
如何 做过 你 工作 这 奇迹 ? "
你是如何创造奇迹的？

" [pər'hæps][aɪ] ['dɪdnt] [wɜ:rk] [aɪ 'ti:] . "
" **Perhaps I didn't work it** . "
" 也许 我 没有 工作 它 : "
“或许我没做好。”

" [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ][dɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
" **I know well enough you did , in some way** .
" 我 知道 出色地 足够的 你 做过 , 在 一些 方式 :
“我知道你在某种程度上做到了。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [hed] .
" **She dismissed the matter with a toss of the pretty head** .
" 她 解雇 这 事情 和 一个 折腾 的 这 漂亮的 头 :
她甩了甩头，把这件事抛诸脑后。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər]
" **What difference does it make so long as you are out of the deep water**
" 什么 不同之处 做 它 制作 所以 长的 作为 你 是 出去 的 这 深的 水
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪd] [ə'ʃɔ:r] ?
and in a place where you can wade ashore ?
和 在 一个 地方 在哪里 你 能 涉水 岸上 ?
“只要你离开了深水区，并且到了可以涉水上岸的地方，那又有什么区别呢？”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [weɪd] [ə'ʃɔ:r] [naʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You can wade ashore now , can't you ?
你 能 涉水 岸上 现在 , 不能 你 ?
现在你可以涉水上岸了吧？

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He nodded** :
" 他 点头 :
他点了点头。

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi] ['kʊdnt] ；
" **This morning I should have said that we couldn't** ；
" 这 早晨 我 应该 有 说 那 我们 不能 ；
“今天早上我应该说我们不能；

[bʌt; bət] [naʊ] — " [hiː; hi] ['riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd][hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]
but now — " he reached over to his desk and handed her a letter to
但 现在 — " 他 达到 超过 到 他的 桌子 和 递交 她 一个 信 到
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][oʊld] .
which was pinned a telegram less than an hour old .
哪个 曾是 已置顶 一个 电报 较少的 比 一个 小时 老的 ；
但现在——“他伸手从桌子上递给她一封信，信上别着一份不到一小时前的电报。

[ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] [fɜːrst] .
She read the letter first .
她 读 这 信 第一的 .
她先读了这封信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrt] ['əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['reɪlˌroʊdz]
It was a curt announcement of the withdrawal of the Pineboro Railroad's
它 曾是 一个 简短 公告 的 这 退出 的 这 - 铁路的
[rɪ'per] [wɜːrk] .
repair work .
维修 工作 .
这是对派恩伯勒铁路公司停止维修工作的简短宣布。

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [stiːl] [briːfə] : " [dɪsrɪ'gɑːrd] [maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] " ； [ðɪs] , [ænd; ənd]
The telegram was still briefer : " Disregard my letter of yesterday " ; this , and
这 电报 曾是 仍然 简报 : " 漠视 我的 信 的 昨天 " ； 这 , 和
[ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] , " ['æθətən] .
the signature , " Atherton .
这 签名 , " 阿瑟顿 .
电报内容更加简短：“请忽略我昨天的来信”；以及署名“阿瑟顿”。

" [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['plɑːtər] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kɔːrə'spɔːndəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
" **The small plotter returned the correspondence with a little sigh of relief** .
" 这 小的 绘图仪 返回 这 一致 和 一个 小的 叹 的 宽慰 .
“小阴谋家回信时，轻轻地松了口气。
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,
It had been worse than she had thought ,
它 有 到过 更糟 比 她 有 想法 ,
情况比她想象的还要糟糕。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɜːd] [hoʊp] .
and it was now better than she had dared hope .
和 它 曾是 现在 更好的 比 她 有 敢于 希望 .
现在的情况比她之前敢奢望的还要好。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gʊʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
" **I must be going , " she said , rising** .
" 我 必须 是 去 , " 她 说 , 上升 .
“我得走了,”她说站着了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][maɪ] ['envələʊp] ?
" **If you will give me my envelope ?**
" 如果 你 将要 给 我 我的 信封 ?
“如果你能把我的信封给我的话? ”

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪf] [ænd; ənd][ɡɔːt][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **He crossed to the safe and got it for her** .
" 他 交叉 到 这 安全的 和 得到 它 为了 她 .
他走到保险箱旁，把东西拿了出来给她。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[ˌpiː ˈdʒiː] - [

[**Pg** **404**]
[页 -]

[第404页]

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [stɪl] [kiːn] - [edʒd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈmænfəli] .

curiosity was still keen - edged , but he beat it back manfully .
好奇心 曾是 仍然 敏锐的 - 边缘 , 但 他 打 它 后退 勇敢地 .

好奇心依然强烈，但他顽强地压制住了它。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈhɜːrɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːspɪtəbli,hɑːˈspɪtəbli] .

" I wish you wouldn't hurry , " he said hospitably .
" 我 希望 你 不会 匆忙 , " 他 说 热情好客 .

“我希望你不要着急，”他热情地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,

He was searching the changeful eyes for the warrant to say more ,
他 曾是 搜索 这 变化 眼睛 为了 这 保证 到 说 更多的 ,

他试图从那双变幻莫测的眼睛里寻找继续说下去的借口。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ ˈtiː] .

but he could not find it .
但 他 可以 不是 寻找 它 .

但他找不到。

" [jes] , [aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

" Yes , I really must , " she insisted .
" 是的 , 我 真的 必须 , " 她 坚持 .

“是的，我真的必须去，”她坚持道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] — — "

" You know we have a sick man at home , and — — "
" 你 知道 我们 有 一个 生病的 男人 在 家 , 和 — — "

“你知道我们家有个病人，而且——”

" [oʊ] , [jes] ; [haʊ] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈgælˌbreɪθ] [ˈgetɪŋ] [əˈbɔːŋ] ?

" Oh , yes ; how is Mr . Galbraith getting along ?
" 哦 , 是的 ; 如何 是 先生 . 加尔布雷思 获得 沿着 ?

“哦，是的；加尔布雷思先生最近怎么样？ ”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈhæznt][hiː; hi] ? "

He has been having a pretty hard time of it , hasn't he ? "
他 有 到过 拥有 一个 漂亮的 难的 时间 的 它 , 还没有 他 ? "

他最近日子过得很艰难，不是吗？

" [ˈveri] [hɑːrd] .

" Very hard .
" 非常 难的 .

非常难。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz][laɪf][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] . "

It is still doubtful if his life can be saved . "
它 是 仍然 疑 如果 他的 生活 能 是 已保存 . "

他的生命能否挽救仍是未知数。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈkɑːnʃəs] ? "

" He is conscious ? "
" 他 是 有意识的 ? "

“他意识清醒吗？ ”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] - [deɪ] . "

" He has been to - day . "

" 他 有 到过 到 - 天 . "

“他今天来过。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] ? "

" And he understands his condition ? "

" 和 他 明白 他的 状况 ? "

“他明白自己的病情吗？”

" ['pɜ:rfɪktli] .

" Perfectly .

" 完美 .

“完美。”

[hi:; hi][hæd; həd][ju: 'es]['waɪər][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] ['pi:p(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

He had us wire for some of his bank people this morning .

他 有 我们 金属丝 为了 一些 的 他的 银行 人们 这 早晨 .

今天早上他让我们给他的银行同事们汇款。

[ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [kɑ:nt] [kʌm] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒɑ:nsən] — [ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['telər] ,

The cashier can't come , but he is sending a Mr . Johnson — the paying teller ,

这 出纳员 不能 来 , 但 他 是 发送 一个 先生 . 约翰逊 — 这 付费 出纳员 ,

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] . "

I believe he is . "

我 相信 他 是 . "

收银员来不了，但他会派一位约翰逊先生过来——我想他就是负责付款的柜员。

" [pʊr] [oʊld][mæn] ! " [sed] ['reɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['ri:əl] .

" Poor old man ! " said Raymer , and his sympathy was real .

" 贫穷的 老的 男人 ! " 说 雷默 , 和 他的 同情 曾是 真实的 .

“可怜的老人！”雷默说道，他的同情是真诚的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

She was moving toward the door , and he went with her .

她 曾是 移动 朝向 这 门 , 和 他 去 和 她 .

她走向门口，他也跟着她走了。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [entər'teɪnɪŋ] [naʊ] — [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [gæl,breɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] [keəd]

" I know you are not entertaining now — with Mr . Galbraith to be cared

" 我 知道 你 是 不是 娱乐 现在 — 和 先生 . 加尔布雷思 到 是 关心

[fɔ:r; fər] ;

for ;

为了 ;

我知道你现在没空招待客人——因为加尔布雷思先生需要照顾；

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ? " [hi:; hi] [sed] ,

but I'd like to come and see you , if I may ? " he said ,

但 ID 喜欢 到 来 和 看 你 , 如果 我 可能 ? " 他 说 ,

“但是，如果可以的话，我想来看看你。”他说道。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt]

when he had gone with her through the outer office and the moment

什么时候 他 有 已消失 和 她 通过 这 外 办公室 和 这 片刻

[ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

of leave - taking had arrived .

的 离开 - 采取 有 到达的 .

当他陪她穿过外办公室，到了告别的时刻。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['fræŋkli] .

" Why not ? " she asked frankly .

" 为什么 不是 ? " 她 问 坦率地说 .

“为什么不行？”她坦率地问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [biː; bi] .
" **You have always been welcome , and you always will be .**
" 你 有 总是 到过 欢迎 , 和 你 总是 将要 是 .
“你一直都受到欢迎，将来也永远都会受到欢迎。”

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blɔːnd][ˈmænz] [flʌʃ] [krept] [ʌp]
" **He hesitated , and a blond man's flush crept up**
" 他 犹豫了一下 , 和 一个 金发 男人的 冲洗 悄悄地爬向上
他犹豫了一下，一个金发男人的脸颊泛起了红晕。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 405**]
[页 -]

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .
under his honest eyes .
在下面 他的 诚实的 眼睛 .

在他诚实的目光下。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] —
" **I've been hoping all day that you didn't really mean what you said this morning —**
" 我已经 到过 希望 全部 天 那 你 没有 真的 意思是 什么 你 说 这 早晨 —
[əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] ,
about my mother and sister ,
关于 我的 母亲 和 姐姐 ,
“我一整天都在祈祷，你今天早上说的那些话——关于我母亲和妹妹的那些话——并不是真心话。”

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈventʃərd] .
you know , " he ventured .
你 知道 , " 他 冒险 .

“你知道,”他试探着说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈfɜːmd] [rɪˈlentləsli] ; " [aɪ][dɪd] [miːn] [aɪ ˈtiː] . "
" **Yes , " she affirmed relentlessly ; " I did mean it . "**
" 是的 , " 她 确认 毫不留情 ; " 我 做过 意思是 它 . "
“是的,”她坚定地肯定道；“我的确是认真的。”

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] — [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm]
" **But some day you will change your mind — when you come to know them**
" 但 一些 天 你 将要 改变 你的 头脑 — 什么时候 你 来 到 知道 他们
[ˈbetər] . "
better . "
更好的 . "

“但总有一天你会改变主意——当你更了解他们的时候。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" **Shall I ?**
" 将 我 ?

“我该怎么做？ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **she said , with a ghost of a smile .**
" 她 说 , 和 一个 鬼 的 一个 微笑 .

“她说，脸上带着一丝淡淡的微笑。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [ˈbetər] .
" **Perhaps you are right — when I come to know them better .**
" 也许 你 是 正确的 — 什么时候 我 来 到 知道 他们 更好的 .
“也许你是对的——等我更了解他们之后。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [gʊv][æt; ət] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
" He was obliged to let it go at that ; but when they reached the
" 他 曾是 有义务 到 让 它 去 在 那 ; 但 什么时候 他们 达到 这
[ˈfeɪtən] ,
phaeton ,
幻影 ,

“他只好作罢；但当他们到达双轮马车旁时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈhʊldɪŋ] [klɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vɪd] , [hi:; hi] [spʊʊk] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [ˈmætər]
and the horse - holding clerk had been relieved , he spoke of another matter
和 这 马 - 保持 职员 有 到过 松了口气 , 他 辐 的 其他 事情
.
:
.

马厩管理员被解除职务后，他便谈起了另一件事。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɜ:rid] [ə'baʊt] [ˈkenɪθ] , " [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər] .
" I'm a little worried about Kenneth , " he told her .
" 我是 一个 小的 担心 关于 肯尼斯 , " 他 讲述 她 .

“我有点担心肯尼斯，”他告诉她。

" [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈretʃɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈwɒdnt] [æd'mɪt]
" He came down this morning looking positively wretched , but he wouldn't admit
" 他 来了 向下 这 早晨 寻找 积极地 可怜 , 但 他 不会 承认
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .
that he was sick .
那 他 曾是 生病的 .

“他今天早上下来的时候看起来非常难看，但他就是不肯承认自己生病了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] ? "
Have you seen much of him lately ? "
有 你 已见 很多 的 他 最近 ? "

你最近经常见到他吗？

" [nɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] " — [ˈgɑ:rdɪdli] .
" Not very much " — guardedly .
" 不是 非常 很多 " — 谨慎地 .

“不多”——谨慎地说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡo:n] [ˈhʊm] ? "
" Did you say he had gone home ? "
" 做过 你 说 他 有 已消失 家 ? "

“你说他回家了？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [ɡo:n] .
" I don't know where he has gone .
" 我 不 知道 在哪里 他 有 已消失 .

我不知道他去了哪里。

[hi:; hi] [left] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm]
He left here about half an hour before you came , and I haven't seen him
他 左边 这里 关于 一半 一个 小时 前 你 来了 , 和 我 还没有 已见 他
[sɪns] . "
since . "
自从 . "

他大约在你来之前半小时离开这里，之后我就再也没见过他了。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rid] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [wel] ? "
" And you are worried because he doesn't look well ? "
" 和 你 是 担心 因为 他 不 看 出色地 ? "

“你担心是因为他看起来不太舒服吗？ ”

" [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
" **Not altogether on that account** .
" 不是 共 在 那 帐户 ；

“不完全是因为这个原因。”

[aɪm] [ə'freɪd] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [di:p] ['wɔ:tər][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
I'm afraid he is in deep water of some kind .
我是 害怕的 他 是 在 深的 水 的 一些 种类 ；

恐怕他陷入了某种困境。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ðɪ][pæst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] .
I never saw a person change as he has in the past week or so .
我 绝不 锯 一个 人 改变 作为 他 有 在 这 过去的 星期 或者 所以 ；

我从未见过像他这样在过去一周左右时间里变化如此之大的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæz; həz] ?
You know him pretty well , and what a big heart he has ?
你 知道 他 漂亮的 出色地 ； 和 什么 一个 大的 心 他 有 ？

你很了解他，也知道他心地善良。

" [ʃi:; ʃɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [hæf] - [mə'kæɪnɪkli] .
" **She nodded , half - mechanically** .
" 她 点头 ； 一半 - 机械地 ；

她机械地点了点头。

" [wel] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] ['leɪtli] [wen] [aɪv]
" **Well , there have been times lately when I've**
" 出色地 ； 那里 有 到过 时代 最近 什么时候我已经

“嗯，最近有些时候，我.....”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 406**]
[页 -]

[第406页]

[bɪn] [ə'freɪd] ['hi:d] [kɪl] ['sʌmbə:di] — [ɪn] [ðɪs] ['skwɑ:b(ə)l][ʌv; əv][aʊərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
been afraid he'd kill somebody — in this squabble of ours , you know .
到过 害怕的 他会 杀 某人 — 在 这 争吵 的 我们的 ； 你 知道 ；

我一直担心他会在我们这场争吵中杀人——你知道的。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑ:ɹmd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪk'skju:zəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ʌndər] [ðə; ðɪ]
He has been going armed — which was excusable enough , under the
他 有 到过 去 武装 — 哪个 曾是 情有可原 足够的 ； 在下面 这

[sɜ:rkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ləst] ,
circumstances — and night before last ,
情况 — 和 夜晚 前 最后的 ；

他一直携带武器——在当时的情况下，这完全可以理解——而且就在前天晚上，

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp] - [taʊn] [tə'geðər] ,
when we were walking up - town together ,
什么时候 我们 是 步行 向上 - 镇 一起 ；

当我们一起在城里散步时，

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pa:t] - [[ɑ:t] [æt; ət][ə; eɪ]
I had all I could do to keep him from taking a pot - shot at a
我 有 全部 我 可以 做 到 保持 他 从 采取 一个 锅 - 射击 在 一个

['feləʊ] [hu:] ,
fellow who ,
同伴 WHO ；

我竭尽全力才阻止他向那个人开枪，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ju: 'es] .
he thought , was following us .
他 想法 , 曾是 下列的 我们 .
他以为有人在跟踪我们。

[aɪ][dəunt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道
我不知道

[bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs]
but I'm taking all sorts of an unfair advantage of him , telling you this
但 我是 采取 全部 排序 的 一个 不公平 优势 的 他 , 讲述 你 这
[br'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
behind his back ,
在后面 他的 后退 ,
但我这是在利用他, 背着他告诉你这些, 这很不公平。

[bʌt; bət] — — "
but — — "
但 — — "
但 - "

" [noʊ] ; [aɪm][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] .
" No ; I'm glad you have told me .
" 不 ; 我是 高兴的 你 有 讲述 我 .
“不, 我很高兴你告诉我。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] .
Maybe I can help .
或许 我 能 帮助 .
或许我能帮上忙。

" [hi:; hi][pʊt][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ləʊ] ['bæskɪt] [si:t] , [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [dʌst] - [rəʊb] [ə'raʊnd]
" He put her into the low basket seat , and tucked the dust - robe around
" 他 放 她 进入 这 低的 篮子 座位 , 和 塞进去 这 灰尘 - 长袍 大约
[hɜ:r; hər] ['kerfəli] .
her carefully .
她 小心 .
他把她放在低矮的篮子座位上, 小心地用防尘袍把她裹好。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :
While he was doing it he looked up into her face and said :
尽管 他 曾是 正在做 它 他 看起来 向上 进入 她 脸 和 说 :
他一边做着这件事, 一边抬头看着她的脸说:

" [aɪ'd] [ʌv] [ju:; jʊ] [ɔ:'fli] [hɑ:rd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] — [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:]
" I'd love you awfully hard for what you have done to - day — if you'd let me
" ID 爱 你 非常 难的 为了 什么 你 有 完毕 到 - 天 — 如果 你会 让 我
.
:
.
“如果你允许的话, 我会非常非常爱你, 感谢你今天所做的一切。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [smaɪl] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" It was like her to smile straight into his eyes when she answered him .
" 它 曾是 喜欢 她 到 微笑 直的 进入 他的 眼睛 什么时候 她 回答 他 .
“她回答他的时候, 总是会直视着他的眼睛微笑, 这很符合她的性格。”

" [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] — [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] — [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] ,
" When you can say that — in just that way — to the right woman ,
" 什么时候 你 能 说 那 — 在 只是 那 方式 — 到 这 正确的 女士 ,
“当你能用那种方式对合适的女人说出那句话时,

[ˌjuːl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [ˈlaɪn] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈedwərd] , [dɪr] .
you'll find a great happiness lying in wait for you , Edward , dear .
你会 寻找 一个 伟大的 幸福 说谎 在 等待 为了 你 , 爱德华 , 亲爱的 .

亲爱的爱德华，你会发现幸福正等待着你。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [spuːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɔːrgən] [mer] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] [keɪm] [bɪˈtwiːn] .
" And then she spoke to the Morgan mare and distance came between .
" 和 然后 她 辐 到 这 摩根 母马 和 距离 来了 之间 .

然后她和那匹摩根母马说话了，距离拉近了她们之间的距离。

[æz; əz][wʌns] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,
As once before , in the earlier hours of the same day ,
作为 一次 前 , 在 这 早些时候 小时 的 这 相同的 天 ,

和之前一样，就在同一天的早些时候，

[mɪs] [ˈgrɪrsən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [wei] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [plænt][ænd; ənd] - ,
Miss Grierson took the roundabout way between the Raymer plant and Mereside ,
错过 格里尔森 采取 这 迂回 方式 之间 这 雷默 植物 和 - ,

格里尔森小姐绕道去了雷默工厂和梅尔赛德之间。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [graʊndz] [ænd; ənd] [brɔːt]
making the circuit which took her through the college grounds and brought
制作 这 电路 哪个 采取 她 通过 这 大学 理由 和 带来

[hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈʌpər] [ʃɔːˈniː] [striːt] .
her out at the head of upper Shawnee Street .
她 出去 在 这 头 的 上 肖尼 街道 .

她绕着学院校园走了一圈，最后来到了肖尼街上段的街口。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʃ] [ˈhoʊlkəm] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , [ˈplæsɪdli] [kroʊˈʃeɪnɪŋ] ,
The Widow Holcomb was sitting on her front porch , placidly crocheting ,
这 寡妇 霍尔科姆 曾是 坐着 在 她 正面 门廊 , 平静地 钩针编织 ,

霍尔科姆寡妇坐在前廊上，平静地钩织着毛线。

[wen] [ðə; ði] [ˈfeɪətən] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .
when the phaeton drew up at the curb .
什么时候 这 幻影 画 向上 在 这 抑制 .

当敞篷马车停在路边时。

" [ˈmɪstər] . [ˈgrɪswʊɔld] , " [sed] [ðə; ði] [fiːtənz] [ˈɑːkjəpənt] .
" Mr . Griswold , " said the phaeton's occupant .
" 先生 . 格里斯沃尔德 , " 说 这 法厄同的 居住者 .

“格里斯沃尔德先生，”敞篷马车的乘客说道。

" [meɪ] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ?
" May I trouble you to tell him that I'd like to speak to him a moment ?
" 可能 我 麻烦 你 到 告诉 他 那 ID 喜欢 到 说话 到 他 一个 片刻 ?

“请问您是否可以转告他，我想和他单独谈谈？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhoʊlkəm] , [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔzwəld] ,
" Mrs . Holcomb , friend of the Raymers , the Farnhams , and the Oswalds ,
" 太太 . 霍尔科姆 , 朋友 的 这 雷默斯 , 这 法纳姆 , 和 这 奥斯瓦尔德 ,

[ænd; ənd] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrz] ,
and own cousin to the Barrs ,
和 自己的 表哥 到 这 酒吧 ,

“霍尔科姆夫人是雷默一家、法纳姆一家和奥斯瓦尔德一家的朋友，也是巴尔一家的表亲，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɜ:rs] [maɪ'hɔ:reɪtɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [ðɪs] ,
was of the perverse minority ; and , apart from this ,
曾是 的 这 变态 少数民族 ; 和 , 除 从 这 ;
属于少数顽固不化的人; 而且, 除此之外,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [wəd] [weɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
she had her own opinion of a young woman who would wait at the door
她 有 她 自己的 观点 的 一个 年轻的 女士 WHO 会 等待 在 这 门
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [draɪv] [tu:; tə]
of a young man's boarding - house and take him off for a night drive to
的 一个 年轻的 男人的 登机 - 房子 和 拿 他 离开 为了 一个 夜晚 驾驶 到
[gʊdnəs] ['oʊnli] [nu:] [wer] ,
goodness only knew where ,
善良 仅有的 知道 在哪里 ;
她对那种在年轻男子寄宿公寓门口等候, 然后带他夜间驾车去往天知道是哪里的年轻女子有自己的看法。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [ʌn'tɪl] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [nu:] [wen] .
and from which he did not return until goodness only knew when .
和 从 哪个 他 做过 不是 返回 直到 善良 仅有的 知道 什么时候 .
而他直到天知道何时才返回。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪtʃ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [kroʊ'ʃeɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɪfli] : " ['mɪstər] .
So there was no stitch missed in the crocheting when she said , stiffly : " Mr .
所以 那里 曾是 不 缝 错过 在 这 钩针编织 什么时候 她 说 , 僵硬地 : " 先生 .
[ˈgrɪswʊld] ['ɪznt] [ɪn] .
Griswold isn't in .
格里斯沃尔德 不是 在 .
所以, 当她僵硬地说: “格里斯沃尔德先生不在家”时, 钩针编织中没有漏掉一针。

[hi:; hi][ˈhæznt] [bɪn] [hoʊm] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
He hasn't been home since morning .
他 还没有 到过 家 自从 早晨 .
他从早上就没回家。

" [mɪs] ['grɪrsən] [droʊv][ɑ:n] ,
" **Miss Grierson drove on ,**
" 错过 格里尔森 驾驶 在 ,
格里尔森小姐继续开车,

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈkæʒuəl] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'mɑ:kt] [ðə; ði] [streɪnd] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv]
and the most casual observer might have remarked the strained tightening of
和 这 最多 随意的 观察员 可能 有 评论 这 紧张 收紧 的
[ðə; ði][ɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [red] [spɑ:ts] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][ˈdæməsk] - [pi:tʃ]
the lips and the two red spots which came and went in the damask - peach
这 嘴唇 和 这 二 红色的 地点 哪个 来了 和 去 在 这 绫 - 桃
[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .
即使是最不经意的观察者也可能注意到她紧抿的嘴唇和在桃色脸颊上时隐时现的两颗红点。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] - ,
But it was not until she had reached Mereside ,
但 它 曾是 不是 直到 她 有 达到 - ,
但直到她到达梅尔赛德之后,
[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['laɪbrəri] , [ðæt] [spi:tʃ] [keɪm] .
and had gained the shelter of the deserted library , that speech came .
和 有 获得 这 庇护所 的 这 荒凉的 图书馆 , 那 演讲 来了 .
当他们躲进那座废弃的图书馆时, 那番话就说了出来。

" [oʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] [kraɪst] ！
" **O pitiful Christ** ！
" 哦 可怜 基督 ！

“可怜的基督啊！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv]
" **she sobbed , dropping into a chair and hiding her face in the crook of**
" 她 啜泣 , 下降 进入 一个 椅子 和 隐藏 她 脸 在 这 骗子 的
[hɜːr; hər][ɑːrm] ;
her arm ;
她 手臂 ;

她呜咽着，跌坐在椅子上，把脸埋在臂弯里；

" [ˈhiːz] [dʌŋ] [aɪˈtiː][æt; ət][læst] ！ — [ˈhiːz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][haɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðeɪv] [bɪn]
" **he's done it at last ! — he's trying to hide , and that's what they've been**
" 他是 完毕 它 在 最后的 ！ — 他是 尝试 到 隐藏 , 和 那就是 什么 他们有 到过
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ！
waiting for !
等待 为了 ！

“他终于得逞了！ ——他想躲起来，而这正是他们一直期待的！ ”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ！
And I don't know where to look !
和 我 不 知道 在哪里 到 看 ！

我不知道该从哪里找起！

" [bʌt; bət] [ˈmæθjuː] - , [ˈtɪltɪŋ] [ˈleɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [hoʊˈtel] [pɔːrtʃ] ,
" **But Matthew Broffin , tilting lazily in his chair on the down - town hotel porch ,**
" 但 马修 - , 倾斜 懒洋洋 在 他的 椅子 在 这 向下 - 镇 酒店 门廊 ,
“但是，马修·布罗芬懒洋洋地倚在市中心酒店门廊的椅子上，

[nuː] [ˈveri] [wel] [wer] [tuː; tə] [lʊk] ,
knew very well where to look ,
知道 非常 出色地 在哪里 到 看 ,

他很清楚该去哪里找，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][wʌŋ] ['aʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [æz; əz][æŋ; ən][əˈlɜːrt] ,
and he was watching the one outlet of the hiding - place as an alert ,
和 他 曾是 观看 这 一 出路 的 这 隐藏 - 地方 作为 一个 警报 ,
[ðoʊ] [ˈaʊtwɜːrdli] [ˌdɪsrɪˈ^ɑːdʃl] ,
though outwardly disregardful ,
尽管 向外 漠不关心 ,

他表面上装作毫不在意，但实际上却一直警惕地注视着藏身处唯一的出口。

[haʊs] - [kæt] ['wɑːtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈmaʊsɪz] [hoʊl] .
house - cat watches a mouse's hole .
房子 - 猫 手表 一个 老鼠的 洞 .

家猫监视着老鼠洞。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 408**]
[页 -]

[第408页]

[ɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [ˈkwaːləti] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ]
THE QUALITY OF MERCY
这 质量 的 怜悯

怜悯的品质

[ɑ:n][nɒʊ] [les] [æŋ; əŋ] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktər] [hu:] [keɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm]
On no less an authority than that of the great doctor who came again from
在 不 较少的 一个 权威 比 那 的 这 伟大的 医生 WHO 来了 再次 从
[f'kɑ:ɡooʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['sekənd] [kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['fɑ:rnəm] ,
Chicago for a second consultation with Doctor Farnham ,
芝加哥 为了 一个 第二 咨询 和 医生 法纳姆 ;
据那位从芝加哥再次前来与法纳姆医生进行第二次会诊的伟大医生所说,

[ændru:] ['gæl,breiθ] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] ['fɑ:lʊvɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə]
Andrew Galbraith owed his life during the two days following his return to
安德鲁 加尔布雷思 欠款 他的 生活 期间 这 二 天 下列的 他的 返回 到
[kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ker] [ænd; ənd][dɪ'vʊʊ(ə)n][ʌv; əv][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] .
consciousness to the unremitting care and devotion of one person .
意识 到 这 不懈 关心 和 虔诚 的 一 人 .
安德鲁·加尔布雷思恢复意识后的两天里，他的生命得以延续，全赖于一人不懈的照顾和奉献。

['sekəndɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪjnz] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Seconding the efforts of the physicians , and skilfully directing those of
附议 这 努力 的 这 医生 , 和 巧妙地 导演 那些 的
[ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] ,
the nurses ,
这 护士 ,
他不仅支持医生们的努力，还巧妙地指导了护士们的工作。

[mɑ:rdʒəri] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:][ðə; ði] [vaɪ'keriəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] [self] - ['sækrɪfajs]
Margery threw herself into the vicarious struggle with the generous self - sacrifice
玛格丽 扔 她自己 进入 这 替代性的 斗争 和 这 慷慨的 自己 - 牺牲
[wɪtʃ] [kaʊnts] ['ni:ðər] [kɔ:st][nɔ:r] [lɔ:s] ;
which counts neither cost nor loss ;
哪个 计数 两者都不 成本 也不 损失 ;
玛格丽全身心地投入到这场替代性的斗争中，她慷慨地自我牺牲，不计代价，也不计损失；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'wɔ:rd] .
and on the third day she had her reward .
和 在 这 第三 天 她 有 她 报酬 .
第三天，她就得到了奖赏。

[hɜ:r; hər] [ɪn'vɑ:ləntəri] [gest] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['betər] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [soʊ][ðə; ði]
Her involuntary guest and charge was distinctly better , and again , so the
她 非自愿 客人 和 收费 曾是 明显地 更好的 , 和 再次 , 所以 这
[tu:] ['dɑ:ktɜ:z] [dɪ'klerd] ,
two doctors declared ,
二 医生 声明 ,
她那位非自愿的客人兼照料对象病情明显好转，两位医生再次宣布：

[ðə; ði] ['bæləns] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnɪŋ] ['slaɪtli] [tɔ:rd] [rɪ'kʌvəri] .
the balance was inclining slightly toward recovery .
这 平衡 曾是 倾斜 轻微地 朝向 恢复 .
局势略微向复苏方向倾斜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜ:rd] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə]
It was in the afternoon of this third day , when she had been reading to
它 曾是 在 这 下午 的 这 第三 天 , 什么时候 她 有 到过 阅读 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
那是第三天的下午，当时她正在给他读书。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] ,
at his own request , the sayings of the Man on the Mount ,
在 他的 自己的 要求 , 这 谚语 的 这 男人 在 这 山 ,
应他本人要求，《登山者的语录》

[ðæt][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪt]
that he referred for the first time to the details of the accident which
那 他 指 为了 这 第一的 时间 到 这 细节 的 这 事故 哪个
[hæd; həd][soʊ] [ˈnɪrli] [blɒtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt] .
had so nearly blotted him out .
有 所以 几乎 印迹 他 出去 .

他第一次提及了那场几乎让他丧命的事实的细节。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fjuː] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreskjʊː] ,
Upon his asking , she related the few and simple facts of the rescue ,
之上 他的 问 , 她 有关的 这 很少 和 简单的 事实 的 这 救援 ,
[ɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈæskɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][fjuː] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreskjʊː] ,
经他询问, 她讲述了救援行动的几个简单事实。

[ˈmɔːdɪstli] [ˈmɪnɪmaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði]
modestly minimizing her own part in it , and giving her companion in the
谦虚地 最小化 她 自己的 部分 在 它 , 和 给予 她 伴侣 在 这
[ˈkætˌboʊt] [fʊl] [ˈkredɪt] .
catboat full credit .
猫艇 满的 信用 .

她谦虚地淡化了自己在这件事中的作用, 并将功劳全部归于同乘快艇的同伴。

" [ðə; ði] [ˈraɪtər] - [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm]
" **The writer - man , " he said thoughtfully , when she had finished telling him**
" 这 作家 - 男人 , " 他 说 深思熟虑 , 什么时候 她 有 完成的 讲述 他
[haʊ] [ˈɡrɪsˌwɔʊld][hæd; həd]
how Griswold had
如何 格里斯沃尔德 有

“那个作家,”她讲完格里斯沃尔德的事后, 他若有所思地说。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 409**]
[- 页 -]

[第409页]

[wɜːrkt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] .
worked over him in the boat , and how he would not give up .
工作 超过 他 在 这 船 , 和 如何 他 会 不是 给 向上 .
[wɜːrkt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] .
在船上对他进行训练, 以及他如何不肯放弃。

" [aɪ] [rɪ'membər] ; [juː; jʊ] [fetʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] : [noʊ] ,
" **I remember ; you fetched him out to the hotel with you one day : no ,**
" 我 记住 ; 你 已获取 他 出去 到 这 酒店 和 你 一 天 : 不 ,
[aɪ] [rɪ'membər] ; [juː; jʊ] [fetʃt] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wʌn] [deɪ] : [noʊ] ,
“我记得, 有一天你把他接到酒店去了: 不,

[juː; jʊ] [fɪr] [aɪl] [biː; bi] [fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm] .
you needna fear I'll be forgetting him .
你 需要 害怕 患病的 是 遗忘 他 .

你不必担心我会忘记他。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] - [ɡreɪ] [aɪz] : " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ]
" **Then , with a shrewd look out of the steel - gray eyes : " How long have you**
" 然后 , 和 一个 精明 看 出去 的 这 钢 - 灰色的 眼睛 : " 如何 长的 有 你
[bɪn] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
been knowing him ,
到过 会心 他 ,

然后, 他从那双钢灰色的眼睛里透出一丝精明: “你认识他多久了? ”

[ˈmægi] , [tʃaɪld] ? " **Maggie , child ?** "
玛吉 , 孩子 ? "
[ˈmægi] , [tʃaɪld] ? "
玛吉 , 孩子 ? "

玛吉, 孩子?

" [oʊ] , [fɔːr; fər] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [tɑɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .

" **Oh** , **for** **quite** **a** **long** **time** , " **she** **hastened** **to** **say** .

" 哦 , 为了 相当 一个 长的 时间 , " 她 加快 到 说 .

“哦，已经很久了，”她赶紧说道。

" [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] , [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] , [wʌn] [deɪ] [læst] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] — [wel] ,

" **He** **came** **here** , **sick** **and** **helpless** , **one** **day** **last** **spring** , **and** — **well** ,

" 他 来了 这里 , 生病的 和 无助 , 一 天 最后的 春天 , 和 — 出色地 ,

“去年春天有一天，他病重无助地来到这里，然后——嗯，

[ðər; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['hɑːspɪt(ə)l] [hɪr] [ɪn] - , [juː; jʊ] [noʊ] ,

there **isn't** **any** **hospital** **here** **in** **Wahaska** , **you** **know** ,

那里 不是 任何 医院 这里 在 - , 你 知道 ,

你知道，瓦哈斯卡这里没有医院。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][get]['oʊvər][ðə; ði]['fiːvər] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ 'tiː]

so **we** **took** **him** **in** **and** **helped** **him** **get** **over** **the** **fever** , **or** **whatever** **it**

所以 我们 采取 他 在 和 帮助 他 得到 超过 这 发烧 , 或者 任何 它

[wʌz; wəz] .

was :
曾是 :

于是我们就把他带回家，帮他退烧，或者不管他得了什么病。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːm] [waɪl] [hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

This **was** **his** **room** **while** **he** **stayed** **with** **us** .

这 曾是 他的 房间 尽管 他 入住 和 我们 .

这是他住在我们家期间的房间。

" ['ændruː] ['gælbreɪθ] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

" **Andrew** **Galbraith** **wagged** **his** **head** **on** **the** **pillow** .

" 安德鲁 加尔布雷思 摇晃 他的 头 在 这 枕头 .

安德鲁·加尔布雷思在枕头上摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I** **know** , " **he** **said** .

" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，”他说。

" [ænd; ənd] [jɜːr] ['duːɪŋ][aɪ 'tiː] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ɔːld] [mæn] [huːz] ['sɪlər] [hæz; həz] ['nevər]

" **And** **ye're** **doing** **it** **again** **for** **a** **poor** **auld** **man** **whose** **siller** **has** **never**

" 和 是的 正在做 它 再次 为了 一个 贫穷的 老 男人 谁 金钱 有 绝不

[bɔːt] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [lʌv] [jʊə(r)] ['spendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

bought **him** **anything** **like** **the** **love** **you're** **spending** **on** **him** .

买 他 任何事物 喜欢 这 爱 你是 开支 在 他 .

“你们又一次为了一个可怜的老人这样做，他的钱从来没有像你们花在他身上的爱那样买到过他。”

[jʊə(r)] ['evriːbɔːdiːz] [ɡʊd] ['eɪndʒl] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['mægi] , ['læsi] .

You're **everybody's** **good** **angel** , **I'm** **thinking** , **Maggie** , **lassie** .

你是 每个人的 好的 天使 , 我是 思维 , 玛吉 , 恋人 .

我想，玛吉，小姑娘，你真是大家的乖天使。

" [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] ['riːəlaɪz] [aɪ 'tiː] ,

" **Though** **he** **did** **not** **realize** **it** ,

" 尽管 他 做过 不是 意识到 它 ,

尽管他没有意识到，

[hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ə'weɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn]

his **sickness** **was** **bringing** **him** **day** **by** **day** **nearer** **to** **his** **far** - **away** **boyhood** **in**

他的 疾病 曾是 带来 他 天 经过 天 更近 到 他的 远的 - 离开 童年 在

[ðə; ði] ['ɪnvə'nes] - ['jaɪərʃər] [hɪlz] ,

the **Inverness** - **shire** **hills** ,

这 因弗内斯 - 郡 丘陵 ,

他的疾病让他一天比一天更接近他在因弗内斯郡山区度过的遥远童年时光。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][slɪp][ɪntu:] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] .
and it was easy to slip into the speech of the mother - tongue .
和 它 曾是 简单的 到 滑 进入 这 演讲 的 这 母亲 - 舌头 .

而且很容易就能切换到母语的表达方式。

[ðen] , [æftər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : " [hi:; hi][ˈwa:znə] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [bɜ:d] ,
Then , after a long pause , he went on : " He wasna wearing a beard ,
然后 , 后 一个 长的 暂停 , 他 去 在 : " 他 竞技场 穿着 一个 胡须 ,
然后, 在长时间的停顿之后, 他继续说道: “他当时留着胡子,

[ə; eɪ] [red] [bɜ:d] [trɪmd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [spaɪk] — [ðɪs] [ˈraɪtər] - [mæn] , [wen] [ji:; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
a red beard trimmed down to a spike — this writer - man , when ye found him
一个 红色的 胡须 修剪过的 向下 到 一个 长钉 — 这 作家 - 男人 , 什么时候 是的 成立 他
, [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
, was he ?
, 曾是 他 ?

这位作家, 你们找到他的时候, 他是不是留着一撇修剪成尖尖的红色胡须?

" [ʃi:; ji] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜ:d] .
" No ; I have never seen him with a beard .
" 不 ; 我 有 绝不 已见 他 和 一个 胡须 .

“不, 我从没见过他留胡子。”

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
" The sick man turned his face to the wall ,
" 这 生病的 男人 转向 他的 脸 到 这 墙 ,
病人把脸转向墙壁,

[ænd; ʌnd][æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [rɪˈpi:tɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd]
and after a time she heard him repeating softly the words which she had
和 后 一个 时间 她 听到 他 重复 轻轻 这 字 哪个 她 有
[dʒʌst] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
just read to him .
只是 读 到 他 .

过了一会儿, 她听到他轻声重复着她刚才读给他听的话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ji:; ji] [fərˈɡɪv] [nɑ:t] [men] . . . [ˈni:ðər] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] [fərˈɡɪv]
" But if ye forgive not men . . . neither will your Father forgive
" 但 如果 是的 原谅 不是 男人 . . . 两者都不 将要 你的 父亲 原谅
“但你们若不饶恕人.....你们的父也必不饶恕.....”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 410]
" [页 -]

[第410页]

[ænd; ʌnd] [əˈgen] , " [dʒʌdʒ] [nɑ:t] [ðæt] [ji:; ji][bi:; bi][nɑ:t] [dʒʌdʒd] .
And again , " Judge not that ye be not judged .
和 再次 , " 法官 不是 那 是的 是 不是 评判 .

再一次, “你们不要论断人, 免得你们被论断。”

" [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nu:] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ]
" When he turned back to her there were new lines of suffering in the gray
" 什么时候 他 转向 后退 到 她 那里 是 新的 线条 的 痛苦 在 这 灰色的
[oʊld] [feɪs] .
old face .
老的 脸 .

“当他转过身来看着她时, 苍老的脸上又出现了新的痛苦痕迹。”

" [aɪm] [sɔːr] [br'set] , [tʃaɪld] ; [sɔːr] [br'set] , " [hiː; hi] [said] .
" **I'm sore beset , child ; sore beset , " he sighed .**
" 我是 疮 围困 , 孩子 ; 疮 围困 , " 他 叹了口气 .

“孩子，我真是进退两难，进退两难，”他叹了口气。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [mæk'fɑːrlənd] [ænd; ənd] ['dʒɑːnsən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ? " **You were telling me that MacFarland and Johnson will be here to - night ?** "
" 你 是 讲述 我 那 麦克法兰 和 约翰逊 将要 是 这里 到 - 夜晚 ? "

“你刚才跟我说麦克法兰和约翰逊今晚来？”

" [jes] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [riːtɪ] - [ðɪs] ['iːvniŋ] .
" **Yes ; they should both reach Wahaska this evening .**
" 是的 ; 他们 应该 两个都 抵达 - 这 晚上 .

“是的；他们今晚应该都能到达瓦哈斯卡。”

" [ə'nləðər] [pɔːz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] : " [ðæt] [mæn] - :
" **Another pause , and at the end of it : " That man Broffin :**
" 其他 暂停 , 和 在 这 结尾 的 它 : " 那 男人 - :

又是一阵停顿，最后说道：“那个人布罗芬:”

[juːl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [æskt] [em 'iː][wʌn] [deɪ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
you'll remember you asked me one day who he was ,
你会 记住 你 问 我 一 天 WHO 他 曾是 ,

你还记得有一天你问过我他是谁吗？

[ænd; ənd][aɪ] [tel] - [tiː][jiː; ji][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spe(ə)l] ['ɑːfɪsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][bæŋk] .
and I tell ' t ye he was a special officer for the bank .
和 我 告诉 - t 是的 他 曾是 一个 特别的 官 为了 这 银行 .

我告诉你，他是银行的特派员。

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [hɪr] ? " **Is he still here ?** "
是 他 仍然 这里 ? "

他还在吗？

" [hiː; hi][ɪz] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .
" **He is ; I saw him on the street this morning .**
" 他 是 ; 我 锯 他 在 这 街道 这 早晨 .

“他就是；我今天早上在街上看到他了。”

" [ə'gen] ['ændruː] ['gæl,breɪθ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
" **Again Andrew Galbraith turned his face away ,**
" 再次 安德鲁 加尔布雷思 转向 他的 脸 离开 ,

安德鲁·加尔布雷思再次把脸转开去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaiət][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən]
and he was quiet for so long a time that she thought he had fallen
和 他 曾是 安静的 为了 所以 长的 一个 时间 那 她 想法 他 有 倒下

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

他沉默了很久，她以为他睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] .
But he had not .
但 他 有 不是 .

但他并没有。

" [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] - [mæn] , ['læsi] ?
" **You're thinking something of the writer - man , lassie ?**
" 你是 思维 某物 的 这 作家 - 男人 , 恋人 ?

“姑娘，你在想那个作家吗？”

[dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['kleɪvə] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːld] [mæn] [huː] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪk] [ɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv]
Don't mind the clavers of an auld man who never had a chick or child of
不 头脑 这 克拉维斯 的 一个 老 男人 WHO 绝不 有 一个 小鸡 或者 孩子 的
[hɪz; ɪz][eɪn] .
his ain .
他的 艾因 .

别理会一个从未有过妻子或孩子的老头子的唠叨。

" [hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] .
" **Her answer was such as a child might have made** .
" 她 回答 曾是 这样的 作为 一个 孩子 可能 有 制成 .
她的回答就像小孩子会说的那样。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɪɡ] - ['dʒɔɪntɪd][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kʌvərɪət] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She lifted the big - jointed hand on the coverlet and pressed it softly to her
她 抬起 这 大的 - 关节 手 在 这 床单 和 按下 它 轻轻 到 她
[flʌʃt] [tʃiːk] ,
flushed cheek ,
酡 脸颊 ,

她抬起放在被子上那只关节粗大的手，轻轻地按在自己绯红的脸颊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
and he understood .
和 他 理解 .

他明白了。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" **I thought so ; I was afraid so , " he said , slowly** .
" 我 想法 所以 ; 我 曾是 害怕的 所以 , " 他 说 , 缓慢地 .
“我就知道是这样；我担心就是这样,”他缓缓说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] : [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ]
" **You say you have known him a long time : it canna have been long**
" 你 说 你 有 已知 他 一个 长的 时间 : 它 美人蕉 有 到过 长的
[ɪ'naʃ] , ['bɛrni] . "
enough , bairnie . "
足够的 , 贝尔尼 . "

“你说你认识他很久了：这还不够久，孩子。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['lɔɪəli] .
" **But it is , " she insisted , loyally** .
" 但 它 是 , " 她 坚持 , 忠诚地 .
“但事实的确如此,”她忠诚地坚持道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [hɪm'self] ; [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ['betər] . "
" **I know him better than he knows himself ; oh , very much better** . "
" 我 知道 他 更好的 比 他 知道 他自己 ; 哦 , 非常 很多 更好的 . "
“我比他自己更了解他；哦，比他自己了解得多。”

" [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['meɪbi] ; [ðeəz; ðəz] [ɡʊd] [ɪn][ɔːl] [men] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] ,
" **Ye know the good in him , maybe ; there's good in all men , I'm thinking now** ,
" 叶 知道 这 好的 在 他 , 或许 ; 有 好的 在 全部 男人 , 我是 思维 现在 ,
“你们或许知道他身上有善良的一面；我现在想，每个人身上都有善良的一面。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ]['dɪdnə] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] .
though there was a time when I didna believe it .
尽管 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 没事 相信 它 .
虽然我曾经一度不相信这一点。

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 411]**
" [页 -]

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bəd] — [ænd; ənd][ðə; ði][bəd][ɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [gʊd] [tɜ:rnd]
" **I know the good and the bad — and the bad is only the good turned**
" 我 知道 这 好的 和 这 坏的 — 和 这 坏的 是 仅有的 这 好的 转向
[ʌpsaɪd] [daʊn] .
upside down .
上行 向下 .

“我知道好的和坏的——而坏的只是好的颠倒过来而已。”

" [ə'gen] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [pɪləʊ] [ænd; ənd] [klaʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Again the sick man wagged his head on the pillow and closed his eyes** .
" 再次 这 生病的 男人 摇晃 他的 头 在 这 枕头 和 关闭 他的 眼睛 .
病人又在枕头上摇了摇头，闭上了眼睛。

" [jɜ:r] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['læsi] , ['mægi] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] - [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi]
" **Ye're a loving lassie , Maggie , and that's a ' there is to it , " he**
" 是的 一个 爱 恋人 , 玛吉 , 和 那就是 一个 - 那里 是 到 它 , " 他
[kɑ:mentəd] ;
commented ;
评论 ;

“你是个善良的姑娘，玛吉，就是这样，”他评论道；

[ænd; ənd][ʼæftər] [ə'nlðər] ['ɪntərv(ə)l] : " [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] .
and after another interval : " What must be , must be .
和 后 其他 间隔 : " 什么 必须 是 , 必须 是 .
过了一会儿，他又说：“该发生的，就该发生的。”

[wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] - : [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['dʒɑ:nsən] [kʌmz] .
We spoke of this man Broffin : I must see him before Johnson comes .
我们 辐 的 这 男人 - : 我 必须 看 他 前 约翰逊 来 .
我们谈到了布罗芬这个人：我必须在约翰逊来之前见见他。

[kæn; kən][ji:; ji] [get] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ['mægi] , [tʃaɪld] ?
Can ye get him for me , Maggie , child ?
能 是的 得到 他 为了 我 , 玛吉 , 孩子 ?
玛吉，孩子，你能帮我把他弄来吗？

" [fi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [went] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]
" **She nodded and went down - stairs to the telephone , returning almost**
" 她 点头 和 去 向下 - 楼梯 到 这 电话 , 返回 几乎
[rɪ'mi:diətli] .
immediately .
立即地 .

她点点头，下楼去打电话，几乎立刻就回来了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **I was fortunate enough to catch him at the hotel** .
" 我 曾是 幸运 足够的 到 抓住 他 在 这 酒店 .
“我很幸运地在酒店遇到了他。”

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][fi:; ji] [brɔ:t] ;
He will be here in a few minutes , " was the word she brought ;
他 将要 是 这里 在 一个 很少 分钟 , " 曾是 这 单词 她 带来 ;
“他几分钟后就到，”她带来的消息是这样的；

[ænd; ənd] ['gælbreɪθ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and Galbraith thanked her with his eyes .
和 加尔布雷思 谢谢 她 和 他的 眼睛 .
加尔布雷思用眼神向她道谢。

" [wen] [hi:; hi] [kʌmz] , [jɪl] [let][em 'i:] [si:] [him; ɪm][ə'looŋ] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , "
" **When he comes , ye'll let me see him alone — just for a few minutes ,** "
" 什么时候 他 来 , 叫喊 让 我 看 他 独自的 — 只是 为了 一个 很少 分钟 , "
[hi:; hi] ['bɛgd] ;
he begged ;
他 乞求 ;

“他来的时候，你们能不能让我单独见他一会儿？”他恳求道。

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

and beyond that he said no more .
和 超过 那 他 说 不 更多的 .

除此之外，他什么也没说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʼæftər][ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [lætʃ] [hæd; həd] [ə'naʊnst] - [ə'raɪv(ə)l] [ðæt]
It was after the click of the gate latch had announced Broffin's arrival that
它 曾是 后 这 点击 的 这 门 门铃 有 宣布 - 到达 那
[ˈmɑ:rdʒəri] [dru:] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [ɡleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼæftər'nu:n] [sʌŋ] ,
Margery drew the shades to shut out the glare of the afternoon sun ,
玛格丽 画 这 色调 到 关闭 出去 这 强光 的 这 下午 太阳 ,
布罗芬到达时，大门门铃哒一声响了，玛格丽这才拉上窗帘，挡住午后刺眼的阳光。

[ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [noʊ][b:ŋɡər] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
lowering the one at the bed's head so that the light no longer fell upon the
降低 这 一 在 这 床的 头 所以 那 这 光 不 更长 跌倒 之上 这
[ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [haʊs] - [ˈtelɪfoʊn] - [set] [ˈmaʊntɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [brɪ'saɪd] [ðə; ði]
instruments of the small house - telephone - set mounted upon the wall beside the
仪器 的 这 小的 房子 - 电话 - 放 安装 之上 这 墙 旁 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

把床头的灯调低，这样灯光就不会再照到安装在门旁墙上的小型家用电话机的仪表盘上了。

" ['mɪstər] . - [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [send][him; ɪm][ʌp] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Mr . Broffin is here , and I'll send him up ,** " **she said .**
" 先生 : - 是 这里 , 和 患病的 发送 他 向上 , " 她 说 .

“布罗芬先生在这里，我会让他上去，”她说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let][him; ɪm] [steɪ] [b:ŋ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:] [mʌt]] .
" **But you mustn't let him stay long , and you mustn't try to talk too much .**
" 但 你 不得 让 他 停留 长的 , 和 你 不得 尝试 到 讲话 也 很多 .
但你不能让他久留，也不能跟他多说话。

" [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['pra:mɪst] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]
" **The sick man promised , and as she was going away she turned to repeat**
" 这 生病的 男人 承诺 , 和 作为 她 曾是 去 离开 她 转向 到 重复
[ðə; ði] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
the caution .
这 警告 .

“病人答应了，她离开时又转过身来再次叮嘱他。”

[ˈændru:] [ˈɡælbreɪθs] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [ɪn] [ˈwɪrɪnəs] ,
Andrew Galbraith's eyes were closed in weariness ,
安德鲁 加尔布雷思的 眼睛 是 关闭 在 疲劳 ,

安德鲁·加尔布雷思疲惫地闭上了眼睛。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]
and he did not see that she was standing with her back to
和 他 做过 不是 看 那 她 曾是 常设 和 她 后退 到
他没有看到她背对着他站着。

[ðə; ði] [wɔːl] [waɪl] [fɪː; fɪ] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðæt] , [wen] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]
the wall while she admonished him , or that , when she had gone to send the
这 墙 尽管 她 告诫 他 , 或者 那 , 什么时候 她 有 已消失 到 发送 这
[ˈvɪzɪtər] [ʌp] ,
visitor up ,
游客 向上 ,

她一边告诫他，一边倚着墙；或者，当她送访客上去的时候，

[ðə; ði] [ɪr] - [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈtelɪfoʊn] - [set] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk]
the ear - piece of the house - telephone - set had been detached from its hook
这 耳朵 - 片 的 这 房子 - 电话 - 放 有 到过 分离的 从 它是 钩
[ænd; ənd] [left] [ˈdæŋɡlɪŋ] [baɪ] [ɪts] [ˈwaɪər] [kɔːrd] .
and left dangling by its wire cord .
和 左边 悬挂 经过 它是 金属丝 绳索 .

家用电话的听筒已经从挂钩上脱落，只剩下电线垂着。

[mɪs] [ˈɡrɪnsən] [went] [ɑːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ˈæftər] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [æt; ət] [ðə; ði]
Miss Grierson went on into the library after she had met the detective at the
错过 格里尔森 去 在 进入 这 图书馆 后 她 有 遇见 这 侦探 在 这
[dɔːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ʌp] [sterz] [ruːm] .
door and had told him how to find the up stairs room .
门 和 有 讲述 他 如何 到 寻找 这 向上 楼梯 房间 .

格里尔森小姐在门口遇见了侦探，并告诉他如何找到楼上的房间后，就走进了图书馆。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɔːʃəsli] [kloʊzd] [dɔːr] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] - [hæd; həd] [ˈentərd]
When the sound of a cautiously closed door told her that Broffin had entered
什么时候 这 声音 的 一个 谨慎地 关闭 门 讲述 她 那 - 有 进入
[ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
the sick - room ,
这 生病的 - 房间 ,

当她听到小心翼翼关上的门声时，就知道布罗芬已经进了病房。

[fɪː; fɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [haʊs] - [foʊn] [frʌm; frəm] [ɪts] [hʊk] [ænd; ənd] [held]
she snatched the receiver of the library house ' phone from its hook and held
她 抢夺 这 接收者 的 这 图书馆 房子 - 电话 从 它是 钩 和 握住
[aɪˈtiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪr] .
it to her ear .
它 到 她 耳朵 .

她一把从挂架上扯下图书馆电话的听筒，放到耳边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] [kiːn] [æŋˈzaɪəti] [roʊt] [ɪts] [saɪn] [ˈmænjuəl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɪtɪd] [braʊz] [ænd; ənd]
For a little time keen anxiety wrote its sign manual in the knitted brows and
为了 一个 小的 时间 敏锐的 焦虑 写道 它是 符号 手动的 在 这 针织 眉毛 和
[ðə; ði] [ˈtaɪtli] [prest] [lɪps] .
the tightly pressed lips .
这 紧紧 按下 嘴唇 .

短暂的片刻间，强烈的焦虑在紧锁的眉头和紧抿的嘴唇上留下了它的印记。

[ðen] [fɪː; fɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] [ɡruː] [ˈsɔːftli] [ˈreɪdɪənt] .
Then she smiled and the dark eyes grew softly radiant .
然后 她 微笑 和 这 黑暗的 眼睛 生长 轻轻 辐射状 .
然后她笑了，那双深邃的眼睛里闪烁着柔和的光芒。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [seɪnt] !
" **The dear old saint !**
" 这 亲爱的 老的 圣 !

“亲爱的老圣人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ; " [ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [oʊld] [seɪnt] !
" **she whispered** ; " **the dear , dear old saint** !
" 她 低声说道 ; " 这 亲爱的 , 亲爱的 老的 圣 ！

她低声说道：“亲爱的，亲爱的老圣人！”

" [ænd; ənd] [wen] - [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
" **And when Broffin came down a few minutes later** ,
" 和 什么时候 - 来了 向下 一个 很少 分钟 之后 ,

“几分钟后，布罗芬下来的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [səˈriːnli] [dɪˈmʃər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni]
she went to open the hall door for him , serenely demure and with honey
她 去 到 打开 这 大厅 门 为了 他 , 平静地 端庄 和 和 蜂蜜

[ɑːn] [hɜːr; hər] [tʌŋ] ,
on her tongue ,
在 她 舌头 ,

她去为他打开大厅的门，神态安详端庄，舌尖仿佛还带着一丝甜言蜜语。

[æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] " [ˈɛvriːbɔːdiːz] [ɡʊd] [ˈeɪndʒl] . "
as befitted the rôle of " everybody's good angel . "
作为 合适的 这 角色 的 " 每个人的 好的 天使 . "

不愧是“大家的善良天使”。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [fɪrd] , [ɔːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hoʊpt] ? " [ʃiː; ʃi]
" **Did you find him worse than you feared , or better than you hoped ? " she**
" 做过 你 寻找 他 更糟 比 你 害怕 , 或者 更好的 比 你 希望 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

她问：“你觉得他比你预想的更糟糕，还是比你希望的更好？”

" [ˈhiːz] [ˈmɑːti] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [wʌt] ?
" **He's mighty near the edge , I should say — what ?**
" 他是 强大的 靠近 这 边缘 , 我 应该 说 — 什么 ?

“他已经非常接近崩溃的边缘了，应该说——什么？”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] .
But you never can tell .
但 你 绝不 能 告诉 .

但谁也说不准。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [ˈfeləʊz] [kæn; kən] [klɔː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [oʊ] - [ðə; ði] [hɪl] [ˈæftər] [ɔːl]
Some of these old fellows can claw back to the top o ' the hill after all
一些 的 这些 老的 伙伴们 能 爪 后退 到 这 顶部 o - 这 爬坡道 后 全部

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɪn] [kriˈeɪ(ə)n] [hæv; həv] [θroʊn] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] .
the doctors in creation have thrown up their hands .
这 医生 在 创建 有 抛掷 向上 他们的 双手 .

有些老家伙即使全世界的医生都束手无策，也能重新回到巅峰。

[aɪv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
I've seen it .
我已经 已见 它 .

我看过了。

[wʌt] [dʌz] [dɑːk] [ˈfɑːrnəm] [seɪ] ? "
What does Doc Farnham say ? "
什么 做 医生 法纳姆 说 ? "

法纳姆医生说了什么？

" [wʌt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sez] ; - [waɪl] [ðeəz; ðəz] [laɪf] , [ðeəz; ðəz] [hoʊp] . -
" **What he always says ; ' while there's life , there's hope . '**
" 什么 他 总是 说道 ; - 尽管 有 生活 , 有 希望 . -

他常说：“只要活着，就有希望。”

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] ,
" **Broffin** **nodded** **and** **went** **his** **way** **down** **the** **walk** ,
" - 点头 和 去 他的 方式 向下 这 走 ,
布罗芬点点头，沿着小路走了下去。

[ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][sɪˈɡɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .
stopping **at** **the** **gate** **to** **take up** **the** **cigar** **he** **had** **hidden** **on** **his** **arrival** .
停止 在 这 门 到 拿 向上 这 雪茄 他 有 隐 在 他的 到达 .
他走到门口，拿起抵达时藏起来的雪茄。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg** **413**]
[页 -]
[第413页]

" [soʊ] [ˈɡælbreɪθs] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , [lɑːk] , [stɑːk] [ænd; ənd] [ˈbærəl] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi]
" **So** **Galbraith's** **out** **of** **it** , **lock** , **stock** **and** **barrel** , " **he** **muttered** , **as** **he**
" 所以 加尔布雷思的 出去 的 它 , 锁 , 库存 和 桶 , " 他 低声说道 , 作为 他
[stroʊd] [ˈθɔːtʃəli] [ˈtaɪnwəd] .
strode **thoughtfully** **townward** .
大步走 深思熟虑 镇向 .
“所以加尔布雷思彻底出局了，”他一边若有所思地向镇上走去，一边喃喃自语道。

" [aɪ] [ˈrekənd] [ˈɪtəd][biː; bi] [ðæt] - [ə; eɪ] - [wei] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [oʊ] - [ðæt]
" **I** **reckoned** **it'd** **be** **that** - **a** - **way** , **as** **soon** **as** **I** **heard** **the** **story** **o** ' **that**
" 我 估计 它会 是 那 - 一个 - 方式 , 作为 很快 作为 我 听到 这 故事 o - 那
[ˈɪprek] .
shipwreck .
海难 .
“我一听到那场沉船的故事，就觉得事情会是这样。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [bleɪmd] [[ʊr] [ðæt] [ɪts] [ˈreɪmɜː] [ə; eɪ] - [ˈhoʊldɪn] - [ðə; ði] [fɔːrt][ɪn][ðem; ðəm]
And **now** **I** **ain't** **so** **blamed** **sure** **that** **it's** **Raymer** **a** - **holdin** ' **the** **fort** **in** **them**
和 现在 我 不是 所以 被指责 当然 那 它是 雷默 一个 - 持有 - 这 堡 在 他们
[ˈprɪti] [blæk] [aɪz] .
pretty **black** **eyes** .
漂亮的 黑色的 眼睛 .
现在我不再那么责怪雷默了，我确信是他那双漂亮的黑眼睛在支撑着一切。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ænd; ənd] [tɔːkt]
The **old** **man** **talked** **like** **a** **man** **that** **had** **just** **been** **honeyfugled** **and** **talked**
这 老的 男人 谈话 喜欢 一个 男人 那 有 只是 到过 蜂蜜色的 和 谈话
[ˈoʊvər][ænd; ənd] [praɪmd] [plʌm] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌzl] .
over **and** **primed** **plum** ' **up** **to** **the** **muzzle** .
超过 和 已准备 李子 - 向上 到 这 枪口 .
老人说话的口气就像刚被人哄骗、灌醉、灌得神魂颠倒一样。

[waɪ] [ðə; ði] [bluː] [ˈbleɪzɪz] [kɑːnt][ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɜːr; hər][ˈaɪərn] - [ˈmoʊldər] [ˈfeləʊ] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] ?
Why **the** **blue** **blazes** **can't** **she** **take** **her** **iron** - **moulder** **fellow** **and** **be** **satisfied** ?
为什么 这 蓝色的 火焰 不能 她 拿 她 铁 - 成型机 同伴 和 是 使满意 ?
为什么这该死的蓝火，她就不能带着她的铁匠伴侣心满意足呢？

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [swɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] .
She **can't** **swing** **to** **both** **of** ' **em** .
她 不能 摇摆 到 两个都 的 - 呃 .
她不可能同时向他们两个挥杆。

[ʌmp] !
Ump !
裁判 !
裁判！

— [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][skip] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - [gu:s] [tʃeɪs] [tu:; tə] - ['frɪskəʊ][ɪn]
— the old man wanted me to skip out on a wild - goose chase to ' Frisco in
— 这 老的 男人 通缉 我 到 跳过 出去 在 一个 荒野 - 鹅 追赶 到 - 弗里斯科 在
[ðæt] [bə:nd] ['bɪznəs] ,
that bond business ,
那 纽带 商业 ,
——那老头想让我别去旧金山白跑一趟，别去搞什么债券生意。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] !
and take the first train !
和 拿 这 第一的 火车 !

赶上第一班火车！

[ʃʊr] , [aɪ] [goʊ] — [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ] ;
Sure , I'll go — but not to - day ;
当然 , 患病的 去 — 但 不是 到 - 天 ;

当然，我会去——但不是今天；

[oʊ] , [noʊ] , [baɪ] ['græpəlz] ; [nɑ:t] [ðɪs] [deɪ] !
oh , no , by grapples ; not this day !
哦 , 不 , 经过 搏斗 ; 不是 这 天 !

哦，不，用擒拿术；今天不行！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ]ɑ:nd] - ['vɪzɪt] [wen] ['mɑ:rdzəri] ,
" It was possibly an hour beyond Broffin's visit when Margery ,
" 它 曾是 可能 一个 小时 超过 - 访问 什么时候 玛格丽 ,
“布罗芬来访后可能已经过了一个小时，玛格丽.....”

['hævɪŋ] [sək'sesfəli] [ri:d] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][tu:; tə] [sli:p] ,
having successfully read the sick man to sleep ,
拥有 成功地 读 这 生病的 男人 到 睡觉 ,

成功地哄病人入睡后，

['tɪp,təʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [went] [bɪ'ləʊ] [sterz] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɜ:r'self][ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l]
tiptoed out of the room and went below stairs to shut herself into the hall
踮着脚尖 出去 的 这 房间 和 去 以下 楼梯 到 关闭 她自己 进入 这 大厅
[ˈtelɪfoʊn] ['kla:zɪt] .
telephone closet .
电话 壁橱 .

她蹑手蹑脚地走出房间，下楼来到走廊的电话间，把自己关了起来。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃi:; ji] [æskt] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪmɜ] ['faʊndri] [ænd; ənd] [mə'ʃi:n]
The number she asked for was that of the Raymer Foundry and Machine
这 数字 她 问 为了 曾是 那 的 这 雷默 铸造厂 和 机器
[wɜ:rkz] , [ænd; ənd] ['reɪmɜ] ,
Works , and Raymer ,
作品 , 和 雷默 ,

她要的电话号码是雷默铸造机械厂的，而雷默，

[hɪm'self] , ['ænsər] [ðə; ði][kɔ:l] .
himself , answered the call .
他自己 , 回答 这 称呼 .

他自己接了电话。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɔ:flɪ] ['bɪzi] ?
" Are you awfully busy ?
" 是 你 非常 忙碌的 ?

你很忙吗？

" [ʃi:; ji] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] — [jes] .
" **Up to my chin — yes .**
" 向上 到 我的 下巴 — 是的 .

“到我的下巴——是的。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kaʊnt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] . " **But that doesn't count if I can do anything for you .** "
但 那 不 数数 如果 我 能 做 任何事物 为了 你 . "

但如果我能为你做点什么，那这些都不算数。

" [hæv; həv][juː; jə] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [jet] [frʌm; frəm]['mɪstər] . — [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [frend] ? " **Have you heard anything yet from Mr . — from our friend ?** "
" 有 你 听到 任何事物 然而 从 先生 . — 从 我们的 朋友 ? "

“你收到我们朋友——先生——的消息了吗？”

" [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
" **Not a word .**
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪm][nɔːt] ['wɜːrɪŋ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] . " **But I'm not worrying any more now .** "
但 我是 不是 令人担忧 任何 更多的 现在 . "

但我现在不再担心了。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jə] ? " **Why aren't you ?** "
" 为什么 不是 你 ? "

你为什么不去？

" [br'kəz, br'kɔːz] [aɪv] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] — [ɔːr] [ʌn'hæpi] — [pə'zesər]
" **Because I've been remembering that he is the happy — or unhappy — possessor**
" 因为 我已经 到过 记住 那 他 是 这 快乐的 — 或者 不开心 — 拥有者
[ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːrtɪstɪk] ['tempərəmənt] -
of the ' artistic temperament ' .
的 这 - 艺术 气质 -

因为我一直记得，他是拥有“艺术家气质”的快乐（或不快乐）的人。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 414**]
[页 -]

[第414页]

[ænd; ænd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] . **and that accounts for anything and everything .**
和 那 账户 为了 任何事物 和 一切 .

这涵盖了一切。

[aɪ'd] [fər'gɔːtn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [juː; jə] [noʊ] . " **I'd forgotten that for a few minutes , you know .** "
ID 被遗忘的 那 为了 一个 很少 分钟 , 你 知道 . "

我刚才有几分钟忘了这件事。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['æksent][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] . **Well ? " she said , with the faintest possible accent of impatience .**
" 出色地 ? " 她 说 , 和 这 最微弱 可能的 口音 的 不耐烦 .

“怎么样？”她问道，语气中带着一丝不易察觉的不耐烦。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɔːf] ['sʌmwer] [tuː; tə][plʌg] [ə'veɪ] [ɑːn] [ðæt] [bʊk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ; [aɪm] [fɔr]
" He has gone off somewhere to plug away on that book of his ; I'm sure
" 他 有 已消失 离开 某处 到 插头 离开 在 那 书 的 他的 ; 我是 当然
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it .
的 它 :

“他肯定已经离开去某个地方埋头写他的那本书了；我对此深信不疑。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæznt] [gɔːn] ['veri] [fɑːr] .
And he hasn't gone very far .
和 他 还没有 已消失 非常 远的 :

他还没走多远。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] — ['oʊnli][fɪː; fɪ][wəʊnt] [tel] .
I'm inclined to believe that Mrs . Holcomb knows where he is — only she won't tell .
我是 倾斜 到 相信 那 太太 : 霍尔科姆 知道 在哪里 他 是 — 仅有的 她 惯于 告诉 :

我倾向于相信霍尔科姆太太知道他在哪里——只是她不会说。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [noʊz] , [tuː] . "
And somebody else knows , too . "
和 某人 别的 知道 , 也 : "

而且还有其他人也知道。

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [els] ?
" Who is the somebody else ?
" WHO 是 这 某人 别的 ?

“另一个人是谁？ ”

" [ðoʊ] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['pʌblɪk] , ['reɪmɜː] ['rɪskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
" Though the wire was in a measure public , Raymer risked a single word .
" 尽管 这 金属丝 曾是 在 一个 措施 民众 , 雷默 冒险 一个 单身的 单词 :

“尽管电报内容已基本公开，雷默还是冒着泄露一个字的风险。”

" [ˈɑːrlət] .
" Charlotte .
" 夏洛特 :

夏洛特。

" [nʌn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pæf(ə)n] [ðæt] [liːpt] ['ɪntuː]['mɑːrdʒəri] ['grɪərsənz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['sʌfərd]
" None of the sudden passion that leaped into Margery Grierson's eyes was suffered
" 没有任何 的 这 突然 热情 那 跳跃 进入 玛格丽 格里尔森的 眼睛 曾是 遭受

[tuː; tə][faɪnd][ɪts] [wei] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [fɪː; fɪ] [sed] :
to find its way into her voice when she said :
到 寻找 它是 方式 进入 她 嗓音 什么时候 她 说 :

“玛格丽·格里尔森眼中突然迸发出的激情，丝毫没有通过她的声音流露出来，她说:”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "
" What makes you think that ? "
" 什么 制作 你 思考 那 ? "

你为什么会这么想？

" [oʊ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌ; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
" Oh , a lot of little things .
" 哦 , 一个 很多 的 小的 事物 :

“哦，很多小事。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] ,
I was over at the house last night ,
我 曾是 超过 在 这 房子 最后的 夜晚 ,

我昨晚去了他家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ti:] - [pɑːt] ['tempɪst] ['gʊvɪŋ][ɑːn] ; [aɪ] ['kʊdnt] ['meɪk] [aʊt]
and there is some sort of a tea - pot tempest going on ; I couldn't make out
和 那里 是 一些 种类 的 一个 茶 - 锅 暴风雨 去 在 ; 我 不能 制作 出去
[dʒʌst] [wʌt] .
just what .
只是 什么 .

好像发生了一场小风波；我看不清到底发生了什么。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [[eɪpt] [ʌp] , [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]
But from the way things shaped up , I gathered that our friend was wanted
但 从 这 方式 事物 形状 向上 , 我 聚集 那 我们的 朋友 曾是 通缉
[ɪn] [leɪk] ['bʊləvɑːrd] ,
in Lake Boulevard ,
在 湖 大道 ,

但从事情的发展来看，我推断我们的朋友是湖滨大道上的通缉犯。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [bæd] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] .
and wanted bad — for some reason or other .
和 通缉 坏的 — 为了 一些 原因 或者 其他 .

出于某种原因，他非常渴望。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['prəːmɪs] [ðæt] [aɪ'd][traɪ][tuː; tə][dɪɡ][hɪm; ɪm][ʌp] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][gəːt] [ə'wei] . "
I had to promise that I'd try to dig him up , before I got away . "
我 有 到 承诺 那 ID 尝试 到 挖 他 向上 , 前 我 得到 离开 . "

我必须答应他，在我逃走之前，我会尽力把他挖出来。

" [wel] ? " [went] [ðə; ði] ['kwɛstʃənɪŋ] [wɜːrd][ʻʊvər][ðə; ði]['waɪz-z, 'waɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]
" Well ? " went the questioning word over the wires , and this time the
" 出色地 ? " 去 这 提问 单词 超过 这 电线 , 和 这 时间 这
[ɪm'peɪ](ə)nt] ['æksent][wʌz; wəz] [ʌŋkən'siːld] .
impatient accent was unconcealed .
不耐烦 口音 曾是 未隐藏的 .

“怎么样？”电话那头传来一个疑问的问句，这一次，不耐烦的口音暴露无遗。

" [aɪ] ['prəːmɪst] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːktər] ['bɜːti] [kɔːld] [em 'iː][ʌp][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" I promised ; but this morning Doctor Bertie called me up to say that it was
" 我 承诺 ; 但 这 早晨 医生 伯蒂 称为 我 向上 到 说 那 它 曾是
[ɔːl] [raɪt] ;
all right ;
全部 正确的 ;

“我答应了；但今天早上伯蒂医生打电话给我说没事了；

[ðæt] [aɪ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)] [maɪ'self] .
that I needn't trouble myself .
那 我 不必 麻烦 我 .

我无需为此费心。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 415]
" [页 -]

[第 415 页]

" [ænd; ənd][aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['trʌblɪd] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] -
" And I needn't have troubled you , " said the voice at the Mereside
" 和 我 不必 有 麻烦 你 , " 说 这 嗓音 在 这 -
[trænz'mɪtər, træns'mɪtər] .
transmitter :
发射机 :

“我本不必麻烦您，”梅尔赛德发射塔传来一个声音。

" [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [æz; əz][hæŋk] [ˈbɪlɪŋzli] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ðɪ]
" **Excuse me** , **as Hank Billingsly used to say when he happened to shoot the**
" 原谅 我 , 作为 汉克 比林斯利 用过的 到 说 什么时候 他 发生 到 射击 这
[rɔːŋ] [mæn] .
wrong man .
错误的 男人 .

“对不起,”汉克·比林斯利以前常说,当他不小心射杀了错误的人时。

[kʌm] [ˈoʊvər] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] .
Come over when you feel like it — and have time .
来 超过 什么时候 你 感觉 喜欢 它 — 和 有 时间 .

想来就来,只要你有时间。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː] [tuː] [kɔːlz] .
You mustn't forget that you owe me two calls .
你 不得 忘记 那 你 欠 我 二 呼叫 .

你可别忘了你还欠我两个电话。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

价格(The Price)

第19/21页

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ˈæftər][ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd][let] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstaɪflɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklaːzɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði]
" After Margery Grierson had let herself out of the stifling little closet under the
" 后 玛格丽 格里尔森 有 让 她自己 出去 的 这 令人窒息 小的 壁橱 在下面 这
[hɔːl] [steɪ] ,
hall stair ,
大厅 楼梯 ,

“玛格丽·格里尔森从走廊楼梯下那间闷热的小壁橱里出来之后，

[fiː; ji] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
she went into the darkened library and sat for a long time staring at the
她 去 进入 这 变暗 图书馆 和 卫星 为了 一个 长的 时间 凝视 在 这
[kəʊld] [hɑːrθ] .
cold hearth .
寒冷的 炉 .

她走进昏暗的图书馆，坐在那里，长时间凝视着冰冷的壁炉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [wɜːrld] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpli] [ˈkruːəl][wʌn] .
It was a crooked world , and just now it was a sharply cruel one .
它 曾是 一个 歪 世界 , 和 只是 现在 它 曾是 一个 尖锐地 残忍的 一 .

这是一个扭曲的世界，而此刻更是一个残酷无情的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈtelɪfoʊn] [tɔːk]
There was much to be read between the lines of the short telephone talk
那里 曾是 很多 到 是 读 之间 这 线条 的 这 短的 电话 讲话
[wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˈreɪmər] .
with Edward Raymer .
和 爱德华 雷默 .

与爱德华·雷默的短暂电话交谈中，字里行间蕴含着许多值得解读的信息。

[ðə; ði][træp][wʌz; wəz] [sprʌŋ] [ænd; ənd][ɪts][dʒɔːz][wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti]
The trap was sprung and its jaws were closing ; and in his extremity
这 陷阱 曾是 弹簧 和 它是 下颚 是 结束 ; 和 在 他的 末端
[ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswɔːld][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
Kenneth Griswold was turning ,
肯尼斯 格里斯沃尔德 曾是 转弯 ,

陷阱已经启动，利爪正在合拢；在极度绝望之下，肯尼斯·格里斯沃尔德转过身来。

[nɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [kənˈdoʊnd] [ænd; ənd] [ˈʃɪːldɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːstli]
not to the woman who had condoned and shielded and paid the costly
不是 到 这 女士 WHO 有 默许 和 屏蔽 和 有薪酬的 这 昂贵
[praɪs] ,
price ,
价格 ,

不是对那个纵容、包庇并为此付出惨痛代价的女人，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
but to the other .
但 到 这 其他 .

但对另一方来说。

" [dɪr] [gɑ:d] !
" **Dear God !** !
" 亲爱的 上帝 !

“亲爱的上帝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , [wen] [ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [ster] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [kwɪk] - ['sprɪŋɪŋ] [terz]
" **she said softly , when the prolonged stare had brought the quick - springing tears**
" 她 说 轻轻 , 什么时候 这 延长 盯 有 带来 这 快的 - 弹簧 眼泪
[tuː; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
to her eyes ;
到 她 眼睛 ;

“她轻声说道，长时间的凝视让她眼眶里涌出了泪水；

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [seɪf] !
" **and I — I could have kept him safe !**
" 和 我 — 我 可以 有 保留 他 安全的 !

“而我——我本来可以保护他的！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 416]**
" [页 -]

[第 416 页]

[ɛks'eks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] ['pendʒələm] - [swɪŋ]
THE PENDULUM - SWING
这 摆 - 摇摆

钟摆

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['si:kɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ,
To a man seeking only to escape from himself ,
到 一个 男人 寻求 仅有的 到 逃脱 从 他自己 ,

对于一个只想逃离自我的人来说，

[ɔ:l] [roʊdʒ] [ɑ:r; ər] ['i:kwəl][ænd; ənd][ɔ:l] [destɪ'neɪʃnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pru:v] ['ju:nɪfɔ:rmlɪ] [dɪsə'pɔɪntɪŋ] .
all roads are equal and all destinations likely to prove uniformly disappointing .
全部 道路 是 平等的 和 全部 目的地 可能 到 证明 均匀地 令人失望 .

所有道路都一样，所有目的地都可能同样令人失望。

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪərn] [wɜ:rks] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ,
Turning his back upon the Iron Works in the day of defeat ,
转弯 他的 后退 之上 这 铁 作品 在 这 天 的 击败 ,

在战败之日，他背弃了钢铁厂。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][duː][ɔ:r] [wer] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd][goʊ] ,
with no very clear idea of what he should do or where he should go ,
和 不 非常 清除 主意 的 什么 他 应该 做 或者 在哪里 他 应该 去 ,

他并不清楚自己应该做什么或应该去哪里，

['grɪswʊld] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['straɪkɜ-z] - ['pɪkɪt] [laɪnz] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪtənt]
Griswold pushed through the strikers ' picket lines , and , avoiding the militant
格里斯沃尔德 推动 通过 这 前锋 - 纠察 线条 , 和 , 避免 这 好战分子
['sʌbɜ:rb] ,
suburb ,
市郊 ,

格里斯沃尔德强行穿过罢工者的纠察线，避开了激进分子聚集的郊区，

[ˈdrɪftɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈrezɪdəns] [ˈstri:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði]
drifted by way of sundry outlying residence streets and a country road to the
漂移 经过 方式 的 杂项 边远 住宅 街道 和 一个 国家 路 到 这
[haɪ] [graʊnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
high ground back of the city .
高的 地面 后退 的 这 城市 .

沿着几条郊区住宅街道和一条乡村公路漂流到城市后方的高地。

[ɪn] [ˈdezətɪŋ] [ˈreɪmɜː] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][baɪ][noʊ] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] .
In deserting Raymer he was actuated by no motive of disloyalty .
在 逃兵 雷默 他 曾是 驱动 经过 不 动机 的 不忠 .
他背叛雷默并非出于不忠的动机。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反，

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [æz; əz][hæd; həd] [ˈeni] [ˈberɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
so much of the motive as had any bearing upon his relations with the
所以 很多 的 这 动机 作为 有 任何 轴承 之上 他的 关系 和 这
[jʌŋ] [ˈaɪərn] - [ˈfaʊndər] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ɪmˈpʌls] [tu:; tə] [fri:] [ˈreɪmɜː] [frʌm; frəm]
young iron - founder sprang from a generous impulse to free Raymer from
年轻的 铁 - 创始人 弹簧 从 一个 慷慨的 冲动 到 自由的 雷默 从
[æn; ən][ˈɪŋkjʊbəz] .
an incubus .
一个 梦魔 .

他与这位年轻的铸铁工人的关系中，很大程度上源于一种慷慨的冲动，即把雷默从梦魇中解救出来。

[ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:ɪ; wər][ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑdəs] - [tʌtʃ] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɡoʊld] ,
If it were the curse of the Midas - touch to turn all things to gold ,
如果 它 是 这 诅咒 的 这 迈达斯 - 触碰 到 转动 全部 事物 到 金子 ,
如果点石成金的诅咒真的存在，

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪˈkju:liər] [kɜ:rs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][ɡoʊld][tu:; tə] [dra:s] ;
it seemed to be his own peculiar curse to turn the gold to dross ;
它 似乎 到 是 他的 自己的 奇特 诅咒 到 转动 这 金子 到 浮渣 ;
似乎他有一种特殊的诅咒，能把黄金变成渣渣；

[tu:; tə] [li:v] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] , [dɪˈfi:t] , [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [dɪˈprævəti] .
to leave behind him a train of disaster , defeat , and tragic depravity .
到 离开 在后面 他 一个 火车 的 灾难 , 击败 , 和 悲惨 堕落 .
他身后留下的是一连串的灾难、失败和悲惨的堕落。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈleɪbər][ˈkɑ:nflɪkt][hæd; həd] [ˈmɪrli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [əˈnʌðər] [ˈstraɪkɪŋ]
The plunge into the labor conflict had merely served to afford another striking
这 暴跌 进入 这 劳动 冲突 有 仅仅 服务 到 买得起 其他 引人注目
[ɪɡˈzæmp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [spel] ,
example of his inability to break the evil spell ,
例子 的 他的 无力 到 休息 这 邪恶的 拼写 ,
投身劳资冲突只不过是又一次鲜明地证明了他无力摆脱邪魔魔咒。

[ænd; ənd] [ˈreɪmɜː] [kʊd; kəd] [wel] [sper] [hɪm; ɪm] .
and Raymer could well spare him .
和 雷默 可以 出色地 空闲的 他 .
雷默很可能会饶了他。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ['mɑːrʃəld]
On the long tramp to the hills the events of the past few months marshalled
在这 长的 流浪汉 到 这 丘陵 这 活动 的 这 过去的 很少 几个月 集结
[ðəm'selvz] [ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [rɪ'vjuː] .
themselves in accusing review .
他们自己 在 指控 审查 .

在漫长的登山途中，过去几个月发生的事情逐渐浮现，构成了一场指责性的回顾。

[noʊ][ˈhjuːmən] ['biːɪŋ] , [seɪv] [wʌn] ,
No human being , save one ,
不 人类 存在 , 节省 一 ,

除了一个人之外，没有其他人。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdræɡən] -
of all those with whom he had come in contact since the day of dragon -
的 全部 那些 和 谁 他 有 来 在 接触 自从 这 天 的 龙 -
['bɪrdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] [bæŋk][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kən'tæmineɪtɪŋ] [tʌt] ,
bearding in the New Orleans bank had escaped the contaminating touch ,
胡须 在 这 新的 奥尔良 银行 有 逃脱 这 污染 触碰 ,
自新奥尔良银行发生“龙须”事件以来，所有与他接触过的人中，只有少数人幸免于难，没有受到污染。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd] ['sʌfərd] [lɔːs] .
and each in turn had suffered loss .
和 每个 在 转动 有 遭受 损失 .

他们各自都遭受了损失。

[ðə; ði][mæn] ['gævɪt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentətɪ] ;
The man Gavitt had given his name and identity ;
这 男人 加维特 有 给定 他的 姓名 和 身份 ;

加维特向那名男子提供了他的姓名和身份信息；

[ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['dʒuːli][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [wʌt] ['lɪt(ə)] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
the mate of the Belle Julie had sacrificed what little respect he may have
这 伴侣 的 这 美女 朱莉 有 牺牲 什么 小的 尊重 他 可能 有
[hæd; həd][fɔːr; fər] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
had for law and order by becoming ,
有 为了 法律 和 命令 经过 成为 ,

“美丽朱莉”号的船员已经彻底放弃了他对法律和秩序仅存的一点尊重，成为了.....

[pə'tenʃəli] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ək'sesəri] .
potentially , at least , a criminal accessory .
可能 , 在 至少 , 一个 刑事 配饰 .

至少有可能成为犯罪从犯。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['aɪrɪʃ] [kæb] - ['draɪvər][hæd; həd][soʊld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] ;
The little Irish cab - driver had sold himself for a price ;
这 小的 爱尔兰出租车 - 司机 有 卖 他自己 为了 一个 价格 ;

那个爱尔兰小出租车司机把自己卖给了某个人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['niːɡroʊ] [dek] - [hænd][hæd; həd] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [mes] [ʌv; əv][fraɪd] [fɪʃ] .
and the negro deck - hand had earned his mess of fried fish .
和 这 黑人 甲板 - 手 有 获得 他的 混乱 的 油煎 鱼 .

而那位黑人水手也得到了他应得的炸鱼大餐。

[ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] ['fɑːrnəm] ,
The single exception was Charlotte Farnham ,
这 单身的 例外 曾是 夏洛特 法纳姆 ,

唯一的例外是夏洛特·法纳姆。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˈoʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi][hæd; həd] [dʌn]
and he told himself that she had escaped only because she had done
和 他 讲述 他自己 那 她 有 逃脱 仅有的 因为 她 有 完毕
[hɜ:r; hər][ˈdu:ti][æz; əz][fi:; fi] [sɔ:] [aɪ'ti:] .
her duty as she saw it .
她 责任 作为 她 锯 它 .
他告诉自己，她之所以能逃脱，是因为她尽到了自己认为的职责。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bi'devəliŋ] [θɪŋ] [hæd; həd] [br'gʌn] , [soʊ][aɪ'ti:][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] ,
And as the bedeviling thing had begun , so it had continued ,
和 作为 这 令人困扰 事物 有 开始 , 所以 它 有 持续 ,
这件令人烦恼的事情既然开始了，就一直持续下去。
[ˈlu:ziŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts][ˈpəʊt(ə)nsi][fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)l] .
losing none of its potency for evil .
输 没有任何 的 它是 效力 为了 邪恶的 .
它作恶的效力丝毫未减。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜ:rld][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] [ʌv; əv]
In the little world of Wahaska , which was to have been the theatre of
在 这 小的 世界 的 - , 哪个 曾是 到 有 到过 这 剧院 的
[ju:'tɒpiən] [ˌdemən'streɪf(ə)n] ,
Utopian demonstration ,
乌托邦 示范 ,
在瓦哈斯卡这个原本应该成为乌托邦示范场的微型世界里，

[ðə; ði] [kɜ:rs] [hæd; həd] [pə'sistɪd] .
the curse had persisted .
这 诅咒 有 持续 .
诅咒一直都在。
[ðə; ði] [ˈmʌni] , [ju:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔ:ftɪst] [ɪn'tenʃən] , [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz]
The money , used with the loftiest intentions , had served only as a means
这 钱 , 用过的 和 这 最高 意图 , 有 服务 仅有的 作为 一个 方法
[tu:; tə][æn; ən][end] ,
to an end ,
到 一个 结尾 ,
这笔钱，即便出于最崇高的初衷，也仅仅是达到目的的手段而已。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pærəntli] [ɪm'pæsəb(ə)l]
and the end had proved to be the rearing of an apparently impassable
和 这 结尾 有 已证实 到 是 这 饲养 的 一个 显然 不可逾越
[wɔ:l] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [æn'tæɡənɪzəm] [brɪtwi:n] [ˈmæstər][ænd; ənd][men] .
wall of bitter antagonism between master and men .
墙 的 苦的 对抗 之间 掌握 和 男人 .
而最终的结果却是，主人和仆人之间筑起了一道看似无法逾越的、充满敌意的墙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsi:kɹət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni:z] [ˈɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd] [ækwɪ'zɪf(ə)n] ,
And the secret of the money's origin and acquisition ,
和 这 秘密 的 这 钱的 起源 和 获得 ,
而这笔钱的来源和获取方式的秘密，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈi:zəli] [kæst][ə'saɪd][ænd; ənd] [ɪɡ'nɔ:rd] ,
which was to have been so easily cast aside and ignored ,
哪个 曾是 到 有 到过 所以 容易地 投掷 旁边 和 忽略 ,
原本很容易被抛弃和忽视的，

[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][soʊl] - [ˈsɪknəs] [ɪn'kjərəbl] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kən'teɪdʒəs] .
had become a soul - sickness incurable and even contagious .
有 变得 一个 灵魂 - 疾病 不治之症 和 甚至 传染性 .
已经变成了一种无法治愈且会传染的灵魂疾病。

[ˈɡrɪswɒld][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [əˈtækt] [ˈmɑːrdʒəri] [ˈɡrɪrsən] ; [ðæt]
Griswold was beginning to suspect that it had attacked Margery Grierson ; that
格里斯沃尔德 曾是 开始 到 怀疑 那 它 有 遭到攻击 玛格丽 格里尔森 ； 那
[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˌsʌbˈkɑːnʃəsli] ,
it had subconsciously ,
它 有 潜意识 ,

格里斯沃尔德开始怀疑是它袭击了玛格丽·格里尔森；是它在潜意识里，

[ɪf] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] , [θrʌst] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ˈʃɑːrlət] [ˈfɑːrnəmz] [laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt]
if not otherwise , thrust itself into Charlotte Farnham's life ; and the night
如果 不是 否则 , 推力 本身 进入 夏洛特 法纳姆的 生活 ； 和 这 夜晚
[ˌɒðərwaɪz] [ˈfɑːrnəmz] [ˈlaɪf] [ˈnaɪt]
否则，它就会闯入夏洛特·法纳姆的生活；而那个夜晚

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 418]
[页 -]
[第418页]

[ʌv; əv] [ˈhɔːrər]
of horror
的 恐怖
[ˈhɔːrər]
恐怖

[soʊ] [ˈleɪtli] [pæst][hæd; həd] [ˈʊʊn] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [wʌt] [depθs] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [plʌndʒ] [ɪts] [ˈretʃɪd]
so lately past had shown him into what depths it could plunge its wretched
所以 最近 过去的 有 所示 他 进入 什么 深度 它 可以 暴跌 它是 可怜
[ˈɡɑːrdiən] [ænd; ənd] [sleɪv] .
guardian and slave .
监护人 和 奴隶 .
[ˈhɔːrər]
最近发生的事让他明白，过去能将它可怜的守护者和奴隶拖入怎样的深渊。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [plʌndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]
Now that the plunge had been taken and he had been made to
现在 那 这 暴跌 有 到过 已采取 和 他 有 到过 制成 到
[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˈrekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [ˌʌndər] -
understand that he must henceforth reckon with a base and cowardly under -
理解 那 他 必须 今后 估计 和 一个 根据 和 胆小 在下面 -
[self] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][staːp] [ˈʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈheɪnəs] [kraɪm] ,
self which would not stop short of the most heinous crime ,
自己 哪个 会 不是 停止 短的 的 这 最多 令人发指的 犯罪 ,
既然他已经迈出了这一步，并且明白他从此以后必须面对一个卑鄙懦弱的内心世界，这个内心世界会不惜犯下最令人发指的罪行，

[hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [tuː; tə][plæn] .
he told himself that he must have time to think — to plan .
他 讲述 他自己 那 他 必须 有 时间 到 思考 — 到 计划 .
[ˈhɔːrər]
他告诉自己，他必须有时间思考——有时间计划。

[ˈkerɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈrʌfnəs] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˌnoʊtɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ]
Caring nothing for its roughness , and scarcely noting the direction in which
关怀 没有什么 为了 它是 粗糙度 , 和 几乎 注意到 这 方向 在 哪个
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] ,
it was leading him ,
它 曾是 领导 他 ,
[ˈhɔːrər]
他丝毫不在意路面的粗糙，也几乎没注意到路面把他引向何方。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [roʊd][ɪn][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvæli] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [oʊks] .
he followed the country road in its winding descent into a valley forest of oaks .
他 随后 这 国家 路 在 它是 绕线 下降 进入 一个 谷 森林 的 橡树 .
[ˈhɔːrər]
他沿着乡间小路蜿蜒而下，进入一片橡树林立的山谷。

[ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈeɪmləs] [ˈtræmpɪŋ] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv] [əˈkeɪzən(ə)] [nɪr] - [hænd]
After an hour of aimless tramping he began to have occasional near - hand
后 一个 小时 的 漫无目的 徒步旅行 他 开始 到 有 偶然 靠近 - 手
[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ；
glimpses of the lake ；
惊鸿一瞥 的 这 湖 ；

漫无目的地走了一个小时候，他开始偶尔近距离地瞥见湖泊；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [ˈtrævld] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and a little farther along he came out upon the main - travelled road leading
和 一个 小的 更远 沿着 他 来了 出去 之上 这 主要的 - 旅行 路 领导
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmə] - [rɪˈzɔːrt][hoʊˈtel][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][diː][ˈsoʊtoʊ] [beɪ] .
to the summer - resort hotel at the head of De Soto Bay .
到 这 夏天 - 采取 酒店 在 这 头 的 德 索托 湾 ；

再往前走一点，他就来到了通往德索托湾尽头避暑度假酒店的主干道上。

[stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] ,
Still without any definite purpose in mind he pushed on ,
仍然 没有 任何 定 目的 在 头脑 他 推动 在 ；
[əˈstɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][maɪnd][hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn] ,
他仍然漫无目的地继续前进。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] .
and upon reaching the hotel he went in and registered for a room .
和 之上 到达 这 酒店 他 去 在 和 挂号的 为了 一个 房间 ；
[ænd; ənd][əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ˈredʒɪstərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] .
到达酒店后，他进去办理了入住手续。

[ðə; ði] [ˈlʌntʃən] [ˈaʊər][wʌz; wəz][pæst] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [træmp][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
The luncheon hour was past , but not even the long tramp had given him
这 午餐 小时 曾是 过去的 ， 但 不是 甚至 这 长的 流浪汉 有 给定 他
[æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] .
an appetite .
一个 食欲 ；

午饭时间已过，但即使是长途跋涉也没有让他产生食欲。

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [ˈfeɪsɪŋ] [vəˈrændə][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ；
Choosing the quietest corner of the lake - facing veranda he tried to smoke ；
选择 这 最安静 角落 的 这 湖 - 面向 阳台 他 尝试 到 抽烟 ；
[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪətəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [ˈfeɪsɪŋ] [vəˈrændə][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [smoʊk] ；
他选择面向湖泊的阳台上最安静的角落，试着抽烟；

[bʌt; bət][ðə; ði][təˈbækoʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈfleɪvər] ,
but the tobacco had lost its flavor ,
但 这 烟草 有 丢失的它是 味道 ；
[bʌt; bət][ðə; ði][təˈbækoʊ][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈfleɪvər] ,
但烟草已经失去了香味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːtər] [ˈsɑːlətuːd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and a longing for completer solitude drove him to his room .
和 一个 渴望 为了 完成者 孤独 驾驶 他 到 他的 房间 ；
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːtər] [ˈsɑːlətuːd] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
对彻底独处的渴望驱使他回到了自己的房间。

[hɪr] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
Here he drew the window shades and lay down ,
这里 他 画 这 窗户 色调 和 躺 向下 ；
[hɪr] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈfeɪdz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,
他拉开窗帘，躺了下来。

[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][sʌm; səm] [les] [ˈpɔɪnjənt]
deliberately wishing that he might fall asleep and wake in some less poignant
故意地 祝 那 他 可能 落下 睡着了 和 唤醒 在 一些 较少的 令人心酸的
[wɜːrld] ；
world ；
世界 ；

他故意希望自己能够睡着，醒来时身处一个不那么令人心碎的世界；

[ænd; ʌnd] [sɪns] [ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv] [straɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪts] ,
and since the week of strife had been cutting deeply into the nights ,
和 自从 这 星期 的 冲突 有 到过 切割 深 进入 这 夜晚 ,
由于这一周的冲突一直持续到深夜,

[ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tru:] .
the first half of the wish presently came true .
这 第一的 一半 的 这 希望 目前 来了 真的 .
愿望的前半部分现在已经实现了。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɔɪnjənsɪz]
While the poignancies
尽管 这 悲怆

尽管这些感伤

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 419**]
[页 -]

[第 419 页]

[wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'sə:tɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'kju:tli] , [sli:p] [stoʊl][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
were still asserting themselves acutely , sleep stole upon him ,
是 仍然 断言 他们自己 急性 , 睡觉 偷窃 之上 他 ,
他们的情绪依然强烈, 睡意渐渐袭来。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] [ə'wʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:vniŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] ['klæməɹ][ɪn][ðə; ði]['daɪniŋ]
and when he awoke it was evening and a cheerful clamor in the dining
和 什么时候 他 醒来 它 曾是 晚上 和 一个 快乐 叫嚣 在 这 用餐
- [ru:m] [bɪ'ni:θ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daɪnər] - [taɪm] .
- **room beneath told him that it was dinner - time** .
- 房间 下面 讲述 他 那 它 曾是 晚餐 - 时间 .
当他醒来时, 已是傍晚, 楼下餐厅里传来一阵欢快的喧闹声, 告诉他晚餐时间到了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [gʌlf] , ['si:mɪŋli] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [hæz; həz] [bɪn] ['seɪfli]
It is a trite saying that many a gulf , seemingly impassable , has been safely
它 是 一个 老套 说 那 许多 一个 海湾 , 似乎 不可逾越 , 有 到过 安全
[brɪdʒd] [ɪn] [sli:p] .
bridged in sleep .
桥接 在 睡觉 .

俗话说, 许多看似无法逾越的鸿沟, 其实都是在睡梦中安全跨越的。

[beɪðd] , [rɪ'freɪt] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [træmpɪŋ] [steɪnz] [rɪ'mu:vd] ,
Bathed , refreshed and with the tramping stains removed ,
洗澡 , 焕然一新 和 和 这 徒步旅行 污渍 已移除 ,
沐浴更衣, 神清气爽, 身上的污渍也已去除。

[ˈgrɪswoʊld] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['daɪnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔ:st] [ˈæpɪtaɪt] [rɪ:'geɪnd] .
Griswold went down to dinner with the lost appetite regained .
格里斯沃尔德 去 向下 到 晚餐 和 这 丢失的 食欲 恢复 .
格里斯沃尔德恢复了食欲, 下楼去吃晚饭。

[ə; eɪ] ['li:ʒərli] [ˈaʊər] [spent] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'stɔ:rətɪv] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['daɪniŋ] - [ru:m]
A leisurely hour spent in the restorative atmosphere of the well - filled dining - room
一个 悠闲 小时 花费 在 这 修复 气氛 的 这 出色地 - 已填 用餐 - 房间
[ˈædɪd] [ɪts] [ˈʌplɪft] ,
added its uplift ,
额外 它是 提升 ,
在氛围轻松愉悦、宾客盈门的餐厅里悠闲地度过一个小时, 更增添了精神上的愉悦感。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [pər'pleksəti] [ænd; ʌnd][pə'rədɒksɪz][hæd; həd]
and at the end of it the troublesome perplexities and paradoxes had
和 在 这 结尾 的 它 这 麻烦的 困惑 和 悖论 有
[wɪð'drɔ:n] — [æt; ət] [li:st] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][held][ɪn][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]
withdrawn — at least far enough so that they could be held in the artistic
撤回 — 在 至少 远的 足够的 所以 那 他们 可以 是 握住 在 这 艺术
[pər'spektɪv] .
perspective .
看法 .

到最后，那些令人困扰的困惑和悖论都消失了——至少消失得足够远，以至于可以从艺术的角度来看待它们。

[ˈæftərwɜːd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [ˈsmoʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ku:l] [və'rændə] , [hi:; hi] [strʌk] [aʊt][hɪz; ɪz][plæn] .
Afterward , during the cigar - smoking on the cool veranda , he struck out his plan .
之后 , 期间 这 雪茄 - 吸烟 在 这 凉爽的 阳台 , 他 击 出去 他的 计划 .
之后，在凉爽的阳台上抽雪茄时，他制定了自己的计划。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [send][ɪn] [taʊn] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hesəsəɪrɪz]
In the morning he would send in town to Mrs . Holcomb for a few necessities
在 这 早晨 他 会 发送 在 镇 到 太太 . 霍尔科姆 为了 一个 很少 必需品
,
.
,

早上他会派人进城去霍尔科姆太太那里买些必需品。

[ænd; ʌnd] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] ['reɪmɜ:] .
and telephone to Raymer .
和 电话 到 雷默 .

并打电话给雷默。

[ˈæftər] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['fæloʊ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
After which , he would try what a fallow day or two would do for him ;
后 哪个 , 他 会 尝试 什么 一个 休耕 天 或者 二 会 做 为了 他 ;
之后，他会尝试休息一两天对他有什么好处；

[æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [weɪ] [ænd; ʌnd] ['meɪʒər] [ænd; ʌnd] [θɪŋk] ,
an interval in which he could weigh and measure and think ,
一个 间隔 在 哪个 他 可以 称重 和 措施 和 思考 ,
一段让他能够权衡、测量和思考的时间。

[ænd; ʌnd] ['pɑ:səbli] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][lɔ:st] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rɪ(ə)n] .
and possibly recover the lost sense of proportion .
和 可能 恢复 这 丢失的 感觉 的 部分 .
或许还能恢复失去的分寸感。

[æz; əz][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [kən'si:vɪd] , [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæɪɪd] [aʊt] .
As the plan was conceived , so it was carried out .
作为 这 计划 曾是 构思 , 所以 它 曾是 携带 出去 .
计划制定好之后，就按照计划执行了。

[ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlkəm] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn]
Early on the following day he sent a note to Mrs . Holcomb by one of the Inn
早期的 在 这 下列的 天 他 发送 一个 笔记 到 太太 . 霍尔科姆 经过 一 的 这 客栈
[ɪm'plɔɪ:z] ;
employees ;
雇员 ;

第二天一大早，他就派旅店的一名员工给霍尔科姆太太送了一张便条；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] - [leɪd] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [pleɪt] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
but the copy of the Daily Wahaskan laid beside his breakfast plate made it
但 这 复制 的 这 日常的 - 铺设 旁 他的 早餐 盘子 制成 它
[ʌnˈnesəsəri] [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ˈreɪmɜː] .
unnecessary to telephone Raymer .
不必要 到 电话 雷默 .

但放在他早餐盘旁边的那份《每日瓦哈斯坎报》让他无需打电话给雷默。

[ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːk] - [aʊt] [ænd; ənd]
The paper had a full account of the sudden ending of the lock - out and
这 纸 有 一个 满的 帐户 的 这 突然 结束 的 这 锁 - 出去 和
[ðə; ði] [rɪˈzʌmp](ə)n [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪmɜː] [plænt] ,
the resumption of work in the Raymer plant ,
这 恢复 的 工作 在 这 雷默 植物 ,
该报详细报道了雷默工厂停工突然结束和复工的情况。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈstɜːrɪŋ] [ʌv; əv][self] - [kəmˈpæʃ(ə)n] .
and he read it with a curious stirring of self - compassion .
和 他 读 它 和 一个 好奇的 搅拌 的 自己 - 同情 .
他读着读着，心中涌起一股奇特的自我怜悯之情。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
As he had reasoned it out , there was only one way in which the result
作为 他 有 有理智的 它 出去 , 那里 曾是 仅有的 一 方式 在 哪个 这 结果
[kʊd; kəd]
could
可以
按照他的推断，结果只有一种可能。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 420**]
[页 -]

[第420页]

[hæv; həv] [bɪn] [əˈteɪnd] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
have been attained so quickly .
有 到过 已达到 所以 迅速地 .
如此迅速地实现了。

[hæd; həd] [ˈreɪmɜː] [ˈteɪkən] [ðæt] [wei] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræθfl] [rɪˈdʒek](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði]
Had Raymer taken that way , in spite of his wrathful rejection of the
有 雷默 已采取 那 方式 , 在 尽管如此 的 他的 愤怒的 拒绝 的 这
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ?
suggestion ?
建议 ?
尽管雷默愤怒地拒绝了这个建议，但他最终还是接受了这个观点吗？

[ˈdaʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] ;
Doubtless he had ;
毫无疑问 他 有 ;

他肯定有；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] [kənˈkluːʒ(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][deprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] [ðæt]
and on the heels of that conclusion came a sense of deprivation that
和 在 这 高跟鞋 的 那 结论 来了 一个 感觉 的 剥夺 那
[wʌz; wəz] [ˈferli] [əˈpɔːlɪŋ] ,
was fairly appalling ,
曾是 相当 令人震惊 ,
而随之而来的是一种令人相当糟糕的失落感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helθi] ['brekfəst] ['æpitait] ['væniʃt] .
and the healthy breakfast appetite vanished .
和 这 健康 早餐 食欲 消失了 .

对健康早餐的渴望也消失了。

[ˈɡrɪswʊʊld] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ment] , [ɔ:r][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][did] .
Griswold knew what it meant , or he thought he did .
格里斯沃尔德 知道 什么 它 意思是 , 或者 他 想法 他 做过 .

格里斯沃尔德知道这意味着什么，或者他自认为知道。

[ˈma:rdʒəri] ['ɡrɪrsən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'kɔ:l] .
Margery Grierson was gone out of his life — gone beyond recall .
玛格丽 格里尔森 曾是 已消失 出去 的 他的 生活 — 已消失 超过 记起 .

玛格丽·格里尔森已经从他的生活中消失了——彻底消失了，他再也记不起来了。

[ˈæftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] ['betər] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fæloʊ
there was all the better reason why he should grapple with himself in the fallow
那里 曾是 全部 这 更好的 原因 为什么 他 应该 抓钩 和 他自己 在 这 休耕

[ˈɪntəv(ə)l] ;
interval ;
间隔 ;

他完全有理由利用这段空闲时间好好反省自己；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [kəm'pli:t] [deɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [lɔ:st] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [wɜ:rld] [ʌv; əv]
and for two complete days he was lost , even to the small world of
和 为了 二 完全的 天 他 曾是 丢失的 , 甚至 到 这 小的 世界 的

[ðə; ði] ['sʌməɪ] [rɪ'zɔ:rt] ,
the summer resort ,
这 夏天 采取 ,

整整两天，他都迷失了方向，甚至与避暑胜地这个小世界也失去了联系。

[ˈtræmpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [[ɔ:r] ['fɒrɪsts] [ɔ:r] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]
tramping for hours in the lake shore forests or drifting about in one of the hotel
徒步旅行 为了 小时 在 这 湖 支撑 森林 或者 漂流 关于 在 一 的 这 酒店
[skɪf] ,
skiffs ,
小艇 ,

在湖岸森林里徒步数小时，或者乘坐酒店的小船四处漂流，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] ['oʊnli][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [sli:p] [wen] ['hʌŋɡər] [ɔ:r] ['wɪrɪnəs]
and returning to the Inn only to eat and sleep when hunger or weariness
和 返回 到 这 客栈 仅有的 到 吃 和 睡觉 什么时候 饥饿 或者 疲劳

[kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
constrained him .
受限 他 .

只有饥饿或疲倦时，他才会回到客栈吃饭睡觉。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] .
On the whole , the discipline was good .
在 这 所有的 , 这 纪律 曾是 好的 .

总体而言，纪律方面做得不错。

[hi:; hi] [ˈflætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:r](ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd]
He flattered himself that the sense of proportion was returning slowly , and
他 受宠若惊 他自己 那 这 感觉 的 部分 曾是 返回 缓慢地 , 和
[wið; wiθ][,ai 'ti:][sʌm; səm][ˈseɪnər] ['ɪmpʌlsɪz] .
with it some saner impulses .
和 它 一些 更理智 冲动 .
他自以为是地认为自己的分寸感正在慢慢恢复，随之而来的是一些更理智的冲动。

[ˈtru:li] , [,ai 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kɑ:mprəmaɪz] [wið; wiθ][ˈi:v(ə)]
Truly , it had been his misfortune to be obliged to compromise with evil
真的 , 它 有 到过 他的 不幸 到 是 有义务 到 妥协 和 邪恶的
[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
to some extent ,
到 一些 程度 ,
的确，他的不幸之处在于，他不得不在某种程度上与邪恶妥协。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'vɔ:lɪv] [ˈlðər] ,
and to involve others ,
和 到 涉及 其他的 ,
并让其他人参与进来，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['ræðər] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnɪ'rædɪkəbl] [fɔ:lts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt]
but was not that rather due to the ineradicable faults of an imperfect
但 曾是 不是 那 相当 到期的 到 这 根深蒂固的 故障 的 一个 不完善
[ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] ['beɪsɪk] ['di:fekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiəri:z] ?
social system than to any basic defect in his own theories ?
社会的 系统 比 到 任何 基本的 缺点 在 他的 自己的 理论 ?
但这难道不是由于不完善的社会制度中无法根除的缺陷，而不是由于他自身理论的任何根本缺陷吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɪstəm] ['pɑ:rtli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði]
And was not the same imperfect social system partly responsible for the
和 曾是 不是 这 相同的 不完善 社会的 系统 部分 负责的 为了 这
[ˈkweɪzai,'kweɪsai,'kwɑ:zi] - ['krɪmɪn(ə)l] [ˈætɪtu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ?
quasi - criminal attitude which had been forced upon him ?
准 - 刑事 态度 哪个 有 到过 强制 之上 他 ?
难道不是同样的不完善的社会制度，才导致他被迫养成这种准犯罪态度吗？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [,ai 'ti:]; [ˈwɪlɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] ,
He was willing to believe it ; willing , also ,
他 曾是 愿意的 到 相信 它 ; 愿意的 , 还 ,
他愿意相信；也愿意，

[tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] [ˈfɔ:rsɪz][ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][mæn]
to believe that he could rise above the constraining forces and be the man
到 相信 那 他 可以 上升 多于 这 约束 力量 和 是 这 男人
[hi:; hi] [wɪtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] .
he wished to be .
他 希望 到 是 .
他相信自己能够克服种种限制，成为自己想成为的人。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][soʊ] [raɪz] [wʌz; wəz] [pru:vd] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]
That he could so rise was proved , he decided , on the morning of the third
那 他 可以 所以 上升 曾是 已证实 , 他 决定 , 在 这 早晨 的 这 第三
[deɪ] ,
day ,
天 ,
他认定，自己能够如此起身，在第三天的早晨得到了证明。

[wen] [hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][klɜ:rk] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][mæn] [hu:z]
when he chanced to overhear the hotel clerk telling the man whose
什么时候 他 偶然 到 无意中听到 这 酒店 职员 讲述 这 男人 谁
当他偶然听到酒店前台告诉那个男人.....

[ru:m] [wʌz; wəz] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɾɪdɔ:r] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [ˈændru:] [ˈgælˌbreɪθ] [sti:l] [hæd; həd]
room was across the corridor from his own that Andrew Galbraith still had
房间 曾是 穿过 这 走廊 从 他的 自己的 那 安德鲁 加尔布雷思 仍然 有
[ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][laɪf] .
a fighting chance for life .
一个 斗争 机会 为了 生活 .

安德鲁·加尔布雷思的房间就在他房间的走廊对面，他仍然有活下去的希望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rɪˈzɔ:lv] [ðə; ði] [nu:z] [əˈweɪkənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the pleasant glow of the high resolve the news awakened none of the
在 这 令人愉快的 辉光 的 这 高的 解决 这 消息 觉醒 没有任何 的 这
[ˈmɜ:rdəɾəs] [ˈprɒm(p)tɪŋ] ,
murderous promptings ,
杀人犯 提示 ,

在高昂决心带来的愉悦光芒中，这条消息并没有唤醒任何杀戮的念头。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [hoʊp] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] .
but rather the generous hope that it might be true .
但 相当 这 慷慨的 希望 那 它 可能 是 真的 .

而是怀着一种美好的希望，希望它能成真。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɜ:rd] [deɪ] ,
It was late in the afternoon of this third day ,
它 曾是 晚的 在 这 下午 的 这 第三 天 ,

那是第三天的傍晚时分，

[əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔ:roʊd] [skɪf] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ɡru:p] [ʌv; əv]
upon his return from a long pull in the borrowed skiff around the group of
之上 他的 返回 从 一个 长的 拉 在 这 借来的 小艇 大约 这 团体 的
[ˈaɪləndz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ənd] [ʌnfriˈkwentɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
islands in the upper and unfrequented part of the lake ,
岛屿 在 这 上 和 冷落 部分 的 这 湖 ,

他驾驶借来的小船绕着湖上游人迹罕至的群岛进行了长时间的航行后返回。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that he found a note awaiting him .
那 他 成立 一个 笔记 等待中 他 .

他发现有一张纸条等着他。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈbrevəti] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈɜ:rdʒənsɪ] ,
It was from Miss Farnham , and its brevity , no less than its urgency ,
它 曾是 从 错过 法纳姆 , 和 它是 简洁 , 不 较少的 比 它是 紧迫性 ,
[stɜ:rd] [hɪm; ɪm] [æprɪˈhensɪvli] ,
stirred him apprehensively ,
搅拌 他 忧心忡忡地 ,

信是法纳姆小姐写的，信的内容简短，语气却很急迫，这让他感到不安。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [səˈdʒestɪv] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈfɪɾsnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈpra:mptli] [fɔ:t]
bringing a suggestive return of the furtive fierceness which he promptly fought
带来 一个 暗示性的 返回 的 这 鬼鬼祟祟 凶猛 哪个 他 及时 战斗
[daʊn] .
down .
向下 .

这暗示着他之前那种偷偷摸摸的凶狠情绪的回归，但他很快就压制住了这种情绪。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [eit] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
" **I must see you before eight o'clock this evening** .
" 我 必须 看 你 前 八 点钟 这 晚上 .
" 我今晚八小时前必须见到你。"

[aɪ 'ti:] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊt] ;
It is of the last importance , " **was the wording of the note** ;
它 是 的 这 最后的 重要性 , " 曾是 这 措辞 的 这 笔记 ;
"这是最不必要的事,"这是纸条上的措辞;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['hevi] [ʌndə'sko:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ləst] , " [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tremjələs]
and the heavy underscoring of the " last , " and a certain tremulous
和 这 重的 强调 的 这 " 最后的 , " 和 一个 肯定 颤抖的
[ker.ək.tə'ris.tɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
characteristic in the handwriting ,
特征 在 这 手写 ,
还有"最后一个"字的重重下划线, 以及笔迹中某种颤抖的特征,

[strest] [ðə; ði]['ɜ:rdʒənsɪ] .
stressed the urgency .
压力 这 紧迫性 .
强调了紧迫性。

[ˈɡrɪswʊld] [θɹʌst] [ðə; ði][noʊt][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ʌnd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][goʊ]
Griswold thrust the note into his pocket and made his preparations to go
格里斯沃尔德 推力 这 笔记 进入 他的 口袋 和 制成 他的 准备工作 到 去
[tu:; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,
格里斯沃尔德把纸条塞进口袋, 准备进城。

[stiɪl] ['faɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [mə'levələns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'nɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
still fighting down the furtive malevolence which was unnerving him ;
仍然 斗争 向下 这 鬼鬼祟祟 恶意 哪个 曾是 令人不安 他 ;
他仍在努力压制着令他不安的隐隐恶意;

['faɪtɪŋ] ['ɔ:lsʊʊ][æn; ən] [ʌn'ʃeɪkəbl] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .
fighting also an unshakable premonition that his hour had come .
斗争 还 一个 坚定不移 预感 那 他的 小时 有 来 .
他内心深处也有一种挥之不去的预感, 那就是他的时刻已经来临。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,
一次,

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn] [breɪk] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] ['i:vnɪŋ] [trɪp][tu:; tə] - [ænd; ʌnd][ðə; ði]
before the Inn brake was ready to make its evening trip to Wahaska and the
前 这 客栈 制动 曾是 准备好 到 制作 它是 晚上 旅行 到 - 和 这
[ˈreɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
railway station ,
铁路 车站 ,

在客栈列车准备好进行傍晚前往瓦哈斯卡和火车站的旅程之前,

[ðə; ði] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm][soʊ] [bi'hʌm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] .
the premonition gripped him so benumbingly that he was sorely tempted .
这 预感 紧握 他 所以 麻木地 那 他 曾是 非常 受诱惑 .
这种不祥的预感让他麻木不仁, 以至于他非常难以抗拒诱惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['reɪlroʊd] [ˌfɔ:r'ti:n] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] ;
There was another railroad fourteen miles to the westward ;
那里 曾是 其他 铁路 十四 英里 到 这 向西 ;
西边十四英里处还有另一条铁路;

[ə; eɪ][laɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][fæst] [deɪ] - [treɪn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [kəˈnekʃnz] [fɔːr; fər] [ˈwɪnɪpeg] .
a line running a fast day - train to the north with connections for Winnipeg .
一个 线 跑步 一个 快速地 天 - 火车 到 这 北 和 连接 为了 温尼伯 .

一条开往北方的快速日间列车线路，可换乘前往温尼伯的列车。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [gests] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] [fæst] [treɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
One of the Inn guests was driving over to catch this fast train at a country
— 的 这 客栈 客人 曾是 驾驶 超过 到 抓住 这 快速地 火车 在 一个 国家
[ˈkrɔːsɪŋ] ,
crossing ,
过境 ,

旅馆的一位客人正开车前往乡村路口搭乘这趟快车。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haɪrd]
and there was a spare seat in the hired
和 那里 曾是 一个 空闲的 座位 在 这 雇用
[ˈhɪrd] 租来的车里还有一个空位。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 422**]
[页 -]

[第422页]

[ˈkæəri] - [ɔːl] .
carry - all .
携带 - 全部 .

随身携带。

[ˈɡrɪswoʊld] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrənətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][hoʊˈtel]
Griswold considered the alternative for the length of time it took the hotel
格里斯沃尔德 经过考虑的 这 选择 为了 这 长度 的 时间 它 采取 这 酒店
[ˈpɒtər] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈgests] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
porter to put the departing guest's luggage into the waiting vehicle .
搬运工 到 放 这 离开 客人的 行李 进入 这 等待 车辆 .

格里斯沃尔德考虑了另一种方案，时间长短取决于酒店门童将即将离开的客人的行李放入等候的车辆所需的时间。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd][let][ðə; ði] [tʃæns] [ɪˈskeɪp] .
Then he turned his back and let the chance escape .
然后 他 转向 他的 后退 和 让 这 机会 逃脱 .

然后他转身离开，让机会溜走了。

[ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [ˈferli] [dɪˈfaɪnd] .
The issue was fairly defined .
这 问题 曾是 相当 定义 .

问题已经相当明确了。

[tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːd] [ˈɡɪlti] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] — [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði]
To become a fugitive now was to plead guilty as charged — to open the
到 变得 一个 逃犯 现在 曾是 到 恳求 有罪的 作为 带电 — 到 打开 这
[dɔːr] [tuː; tə][ˈkeɪɑːs] .
door to chaos .
门 到 混乱 .

如今成为逃犯就等于认罪——打开了通往混乱的大门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [kwɑɪt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ɪn] [kənˈveɪəns] [set][hɪm; ɪm] [daʊn]
It was still quite early in the evening when the Inn conveyance set him down
它 曾是 仍然 相当 早期的 在 这 晚上 什么时候 这 客栈 输送 放 他 向下
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn] [ˈʌpər] [ʃɔːˈniː] [striːt] .
at the door of his lodgings in upper Shawnee Street .
在 这 门 的 他的 住宿 在 上 肖尼 街道 .

傍晚时分，客栈的马车把他送到了位于肖尼街上段的住处门口。

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] - ['teɪkɪŋ][ˈwɪdʊ] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
To the care - taking widow , who would have prepared a late dinner for him ,
到 这 关心 - 采取 寡妇 , WHO 会 有 准备 一个 晚的 晚餐 为了 他 ,

致那位悉心照料他的遗孀，她本会为他准备一顿丰盛的晚餐。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][hiː; hi][wɔːz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ;
he explained that he was going out again almost at once ;
他 解释 那 他 曾是 去 出去 再次 几乎 在 一次 ;

他解释说 he 几乎马上又要出门了；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tjeɪndʒ] , [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði]
and taking time only for a bath and a change , he set forth on the
和 采取 时间 仅有的 为了 一个 洗澡 和 一个 改变 , 他 放 前进 在 这
[krɔːs] - [taʊn] [wɔːk] .
cross - town walk .
叉 - 镇 走 .

他只花了一点时间洗了个澡，换了身衣服，便开始横穿市区的步行。

[aɪ 'tiː] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ['lɪmɪt] [set][ɪn] [mɪs]
It lacked something less than a half - hour of the time limit set in Miss
它 缺乏 某物 较少的 比 一个 一半 - 小时 的 这 时间 限制 放 在 错过
[ˈfɑːrnəmz] [noʊt] ,
Farnham's note ,
法纳姆的 笔记 ,

它比法纳姆小姐纸条上规定的时间限制少了不到半小时。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'tætʃt] [noʊ][ˈspeɪ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt] .
but he attached no special importance to that .
但 他 随附的 不 特别的 重要性 到 那 .

但他对此并没有特别重视。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['dɪnər] - ['aʊər][wɔːz; wəz] ['ɜːrli] ,
He knew that the doctor's dinner - hour was early ,
他 知道 那 这 医生的 晚餐 - 小时 曾是 早期的 ,

他知道医生晚餐时间很早。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvɪŋ] [kɔːl] .
and that in any event he could choose his own time for an evening call .
和 那 在 任何 事件 他 可以 选择 他的 自己的 时间 为了 一个 晚上 称呼 .

而且无论如何，他都可以自行选择晚上打电话的时间。

[aɪ 'tiː] ['netəld] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡrəli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˌpremə'niʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'zæstər][wɔːz; wəz]
It nettled him angrily to find that the premonition of coming disaster was
它 荨麻 他 愤怒地 到 寻找 那 这 预感 的 未来 灾难 曾是
[stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [skwer] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
still with him when he crossed the Court House square and came into the
仍然 和 他 什么时候 他 交叉 这 法庭 房子 正方形 和 来了 进入 这
[meɪn] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪni'beɪɡəu] ['entrəns] .
main street a few doors from the Winnebago entrance .
主要的 街道 一个 很少 门 从 这 温尼巴戈 入口 .

当他穿过法院广场，来到距离温尼巴戈入口几步之遥的主街时，他愤怒地发现，即将到来的灾难的预感仍然伴随着他。

[ə'tækɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪ] ['væntɪdʒ] - [ɡraʊnd] [aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] ['wɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt][ðə; ði] [taʊn]
Attacking from a fresh vantage - ground it was warning him that the town
攻击 从 一个 新鲜的 优势 - 地面 它 曾是 警告 他 那 这 镇
[hoʊ'tel][wɔːz; wəz][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] - ,
hotel was the stopping - place of the man Broffin ,
酒店 曾是 这 停止 - 地方 的 这 男人 - ,

它从一个新的有利位置发起攻击，警告他镇上的酒店是布罗芬的落脚点。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'nesəsəri] ['hæzəd][ɪn] ['pæsɪŋ] [aɪ'tiː] .
and that he was taking an unnecessary hazard in passing it .
和 那 他 曾是 采取 一个 不必要 冒险 在 通过 它 :

而且他这样做是在冒不必要的风险。

[ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [ə'saɪd] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dɪ'faɪəntli] ,
Brushing the warning aside , he went on defiantly ,
刷牙 这 警告 旁边 , 他 去 在 公然挑衅 ,
他不顾警告, 继续挑衅地前行。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [aɪ'dentə'faɪɪŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['laʊndʒərz][ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel]
and just before he came within identifying range of the loungers on the hotel
和 只是 前 他 来了 之内 识别 范围 的 这 躺椅 在 这 酒店
[pɔːrtʃ] [æn; ən]['ɑːmnɪbəʃ] [bækt] [tuː; tə]
porch an omnibus backed to
门廊 一个 综合 支持的 到
就在他即将看清酒店门廊躺椅的视线范围时, 一辆公共汽车倒车驶来。

[ˌpiː'dʒiː -]
[**Pg 423**]
[页 -]

[第423页]

[ðə; ði][kɜːrb][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪts] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] ['pæsndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪtli] [met]
the curb to deliver its complement of passengers from the lately met
这 抑制 到 递送 它是 补充 的 乘客 从 这 最近 遇见
['nɔːrθbaʊnd] [treɪn] .
northbound train .
北行 火车 :

路边停着一辆北行列车, 乘客们正从这列刚刚驶来的北行列车上下来。

[ˈgrɪ,swʊɔld] [wɔːkt] [ɑːn][ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] - ['blɔːkɪŋ] [gruːp] [ʌv; əv]
Griswold walked on until he was stopped by the sidewalk - blocking group of
格里斯沃尔德 步行 在 直到 他 曾是 停止 经过 这 人行道 - 阻塞 团体 的
['freʃli] [ə'raɪvd] ['trævələz] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðər; ðər] ['lʌɡɪdʒ] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['hændɪd]
freshly arrived travellers pausing to identify their luggage as it was handed
新鲜的 到达的 旅行者 暂停 到 确认 他们的 行李 作为 它 曾是 递交
[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəʃ] .
down from the top of the omnibus .
向下 从 这 顶部 的 这 综合 :
格里斯沃尔德继续往前走, 直到被一群刚到的旅客拦住。这些旅客堵住了人行道, 停下来辨认从公共汽车上递下来的行李。

[ə'lɜːrtli] ['wɑːtʃflɪ] , [hiː; hi] ['kwɪkli] ['rekəɡnaɪzd] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['laʊndʒərz] ,
Alertly watchful , he quickly recognized Broffin among the porch loungers ,
警觉地 警惕 , 他 迅速地 认可 - 之中 这 门廊 躺椅 ,
他警觉地观察着, 很快就在门廊躺椅中认出了布罗芬。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [tʃer] [tuː; tə] ['sɔːntər] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] .
and saw him leave his tilted chair to saunter toward the steps .
和 锯 他 离开 他的 斜 椅子 到 溜达 朝向 这 步骤 :
只见他离开倾斜的椅子, 踱步走向台阶。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪtflɪ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then the fateful thing happened .
然后 这 命运的 事物 发生 :
然后, 那件影响深远的事情发生了。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] - ['sɔ:rtər] , [ə; eɪ] [kli:n] - [lɪmd] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ]
One of the luggage - sorters , a clean - limbed , handsome young fellow with
— 的 这 行李 - 分拣机 , 一个 干净的 - 有肢的 , 英俊的 年轻的 同伴 和
[ˈbɔɪɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃərd] [ɡrɪn] ,
boyish eyes and a good - natured grin ,
男孩气 眼睛 和 一个 好的 - 自然 咧嘴笑 ,
其中一位行李分拣员, 是个身材匀称、相貌英俊的年轻小伙子, 有着孩子气的眼神和和蔼的笑容。

[wi:ld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [hɪm; ɪm] .
wheeled suddenly and gripped him .
带轮子的 突然 和 紧握 他 .
突然转身抓住了他。

" [waɪ] , [ˈɡrɪswoʊld] , [oʊld][mæn] ! — [wel] , [aɪ] [bi:; bi] ['dɔ:ɡɪd] !
" **Why , Griswold , old man ! — well , I'll be dogged !**
" 为什么 , 格里斯沃尔德 , 老的 男人 ! — 出色地 , 患病的 是 顽强 !
“哎呀, 格里斯沃尔德, 老头! ——真是的! ”

[hu:] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] ?
Who on the face of the earth would ever have thought of finding you here ?
WHO 在 这 脸 的 这 地球 会 曾经 有 想法 的 寻找 你 这里 ?
谁能想到会在这里遇到你呢?

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] , ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [di:p] , [mə'ɡɪnti] [daɪv] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
So this is where you came up , after the long , deep , McGinty dive , is it ?
所以 这 是 在哪里 你 来了 向上 , 后 这 长的 , 深的 , 麦金蒂 潜水 , 是 它 ?
所以, 经过漫长而深入的麦金蒂式潜水之后, 你最终就来到了这里, 是吗?

" [ðen] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['trævələz] : " [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈdʒɑ:nsən] ;
" **Then to one of his fellow travellers : " Hold on a minute , Johnson ;**
" 然后 到 一 的 他的 同伴 旅行者 : " 抓住 在 一个 分钟 , 约翰逊 ;
然后他对其中一位同伴说: “约翰逊, 等一下;

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['nu:zpeɪpər] [pæl][ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm] [nu:]
I want you to shake hands with an old newspaper pal of mine from New
我 想 你 到 摇 双手 和 一个 老的 报纸 朋友 的 矿 从 新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,
我想让你跟我的一位来自纽约的老报社同事握个手。

[ˈmɪstər] . [ˈkenɪθ] [ˈɡrɪswoʊld] .
Mr . Kenneth Griswold .
先生 . 肯尼斯 格里斯沃尔德 .
肯尼斯·格里斯沃尔德先生。

[ˈkenɪθ] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈbevərli] [ˈdʒɑ:nsən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪu:] [steɪt] [sɪˈkjʊrəti] [bæŋk] , [ɪn] [nu:]
Kenneth , this is Mr . Beverly Johnson , of the Bayou State Security Bank , in New
肯尼斯 , 这 是 先生 . 贝弗利 约翰逊 , 的 这 河口 状态 安全 银行 , 在 新的
[ɔ:'liənz] .
Orleans .
奥尔良 .

肯尼斯, 这位是新奥尔良巴尤州安全银行的贝弗利·约翰逊先生。
" [ðʌs] [ˈbeɪnbɪdʒ] , [ˈsʌmtaɪm] [stɑ:r] [rɪˈpɔ:rtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lu:,i:zi'æniən] ,
" **Thus Bainbridge , sometime star reporter for the Louisianian ,**
" 因此 班布里奇 , 有时 星星 记者 为了 这 路易斯安那人 ,
“因此, 贝恩布里奇, 这位路易斯安那州曾经的明星记者,

[ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ði][ˈklaɪmæksɪŋ] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][æən; ən]
turning up at the climaxing instant to prove the crowded condition of an
转弯 向上 在 这 高潮 立即的 到 证明 这 挤 状况 的 一个
[ˈoʊvər] - [ˈnæroʊ] [wɜːrld] ,
over - narrow world ,
超过 - 狭窄的 世界 ,
在最激动人心的时刻出现, 证明了这个过于狭隘的世界是多么拥挤不堪。

[mʌt] [æz; əz] [ˈmæθjuː] - [hæd; həd][wʌns] [tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈæftər] - [dek] [ʌv; əv][ðə; ði]
much as Matthew Broffin had once turned up on the after - deck of the
很多 作为 马修 - 有 一次 转向 向上 在 这 后 - 甲板 的 这
[ˈkoʊstwaɪz] [ˈstiːmə] [ˌædlɑːnˈtɑːdəu][tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
coastwise steamer Adelantado to prove it to him .
沿海岸线 汽船 前进 到 证明 它 到 他 .
就像马修·布罗芬曾经出现在沿海蒸汽船阿德兰塔多号的后甲板上, 向他证明的那样。

[waɪl] [ˈɡrɪswɔʊld] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nɜːrv] [ɑːn] [edʒ] ,
While Griswold , with every nerve on edge ,
尽管 格里斯沃尔德 , 和 每一个 神经 在 边缘 ,
格里斯沃尔德浑身紧绷,

[wʌz; wəz][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈvɔɪd] ,
was acknowledging the introduction which he could by no means avoid ,
曾是 承认 这 介绍 哪个 他 可以 经过 不 方法 避免 ,
- [druː] [ˈnɪrər] .
Broffin drew nearer .
- 画 更近 .
布罗芬承认自己无法回避这次介绍, 于是走近了对方。

[frʌm; frəm][ðə; ði]
From the
从 这
从
[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 424]
[页 -]
[第424页]

[pɔːrtʃ] [steps] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəʊθ] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .
porch steps he could both see and hear .
门廊 步骤 他 可以 两个都 看 和 听到 .
他既能看到也能听到门廊的台阶。

[ˈbeɪnbɪdʒ] , [ˈtʃɪrfəli] [ləˈkweɪʃəs] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
Bainbridge , cheerfully loquacious , continued to do most of the talking .
班布里奇 , 愉快地 贫嘴 , 持续 到 做 最多 的 这 说 .
贝恩布里奇兴致勃勃、滔滔不绝, 继续占据了大部分发言时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈɡrɪswɔʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [snætʃt]
He was telling Griswold of the streak of good luck which had snatched
他 曾是 讲述 格里斯沃尔德 的 这 条纹 的 好的 运气 哪个 有 抢夺
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpɔrtɜːz] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][wʌn]
him out of a reporter's berth in the South to make him night editor of one
他 出去 的 一个 记者 泊位 在 这 南 到 制作 他 夜晚 编辑 的 一
[ʌv; əv][ðə; ði][es ˈtiː] . [pɔːl] [ˈdeɪlɪz] .
of the St . Paul dailies .
的 这 英石 : 保罗 每日新闻 :
他向格里斯沃尔德讲述了他如何凭借一连串的好运, 从南方的一名记者摇身一变, 成为圣保罗一家日报的夜班编辑。

[ˈdʒɑːnsən][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] .

Johnson was merely an onlooker .
约翰逊 曾是 仅仅 一个 旁观者 .

约翰逊只不过是旁观者。

- [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɛləz] [feɪs] .

Broffin's eyes searched the teller's face .
- 眼睛 搜索 这 出纳员 脸 .

布罗芬的目光扫过出纳员的脸。

[ðʌs] [fɑːr][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [bɔːrd] [blæŋk] .

Thus far it was a blank — a rather bored blank .
因此 远的 它 曾是 一个 空白的 — 一个 相当 无聊的 空白的 .

到目前为止，一片空白——一片相当无聊的空白。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jɔr; jər] [wei] [tuː; tə][es ˈtiː] . [pɔːl] [naʊ] ?

" And you are on your way to St . Paul now ?
" 和 你 是 在 你的 方式 到 英石 . 保罗 现在 ?

“你现在正前往圣保罗吗？ ”

" [ˈgrɪswʊɔld] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn] .

" Griswold said to the newspaper man .
" 格里斯沃尔德 说 到 这 报纸 男人 .

格里斯沃尔德对报社记者说。

- , [huːz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈskɪlfəli] [əˈtuːnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [toʊn] [,veəriː'eɪjənz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]

Broffin , whose ears were skilfully attuned to all the tone variations in the voice
- , 谁 耳朵 是 巧妙地 协调的 到 全部 这 语气 变体 在 这 嗓音

[ʌv; əv][ɪˈveɪʒ(ə)n] ,

of evasion ,
的 逃避 ,

布罗芬的耳朵非常灵敏，能够敏锐地分辨出回避语气中的所有音调变化。

[θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][ˈkweɪvər][ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈæbsənt] [ˈkwɪrɪ] .

thought he detected a quaver of anxious impatience in the half - absent query .
想法 他 检测到 一个 颤声 的 焦虑的 不耐烦 在 这 一半 - 缺席的 询问 .

他觉得他从那半含糊不清的询问中察觉到了一丝焦虑的不耐烦。

" [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [θruː] [tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈdʒɑːnsən] , [hɪr] , [stʌmpt] [em ˈiː]

" Yes ; I was going on through to - night , but Johnson , here , stumped me
" 是的 ; 我 曾是 去 在 通过 到 - 夜晚 , 但 约翰逊 , 这里 , 难住了 我

[tuː; tə][stɑːp][ˈoʊvər] .

to stop over .
到 停止 超过 .

“是的；我本来打算今晚继续行程，但是约翰逊先生让我停下来看看。”

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuːz] [ˈstɔːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈprezɪdənt] ,

He said I might be able to get a news story out of his sick president ,
他 说 我 可能 是 有能力的 到 得到 一个 消息 故事 出去 的 他的 生病的 总统 ,

他说我或许能从他那位生病的总统口中挖到一条新闻。

" [ˈbeɪnbɪdʒ] [ˈrætlɪd] [ɑːn] .

" Bainbridge rattled on .
" 班布里奇 摇晃 在 .

贝恩布里奇滔滔不绝地说着。

" [ˈevər] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] ?

" Ever meet Mr . Galbraith ?
" 曾经 见面 先生 . 加尔布雷思 ?

你见过加尔布雷思先生吗？

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][bəŋk] [ˈprezɪdənt] [hu:] [wʌz; wəz][held] [ʌp] [læst] [sprɪŋ] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] ;
He is the bank president who was held up last spring , you remember ;
他是这银行总统 WHO 曾是 握住 向上最后的 春天 , 你 记住 ;

你还记得吗？他就是去年春天被抢劫的那位银行行长；

[faɪn] [oʊld] [skɔ:tɪ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:ltər] - [skɒt] [brænd] . "
fine old Scotch gentleman of the Walter - Scott brand . "
美好的 老的 苏格兰威士忌 绅士 的 这 沃尔特 - 斯科特 品牌 . "
“沃尔特·斯科特品牌的上等苏格兰老绅士。”

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [nu:] [ɔ:'li:ənz] ?
" When did you leave New Orleans ?
" 什么时候 做过 你 离开 新的 奥尔良 ?

你什么时候离开新奥尔良的？

" [ˈgrɪswʊɔld] [æskt] ; [ænd; ənd] [naʊ] - [meɪd] [fɔr] [hi:; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv]
" Griswold asked ; and now Broffin made sure he distinguished the note of
" 格里斯沃尔德 问 ; 和 现在 - 制成 当然 他 杰出的 这 笔记 的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

格里斯沃尔德问道；而布罗芬则确保自己能分辨出其中的焦虑语气。

" [tu:] [deɪz] [bæk] : [mɪst] [ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][oʊ'haioʊ] .
" Two days back : missed a connection on account of high water in the Ohio .
" 二 天 后退 : 错过 一个 联系 在 帐户 的 高的 水 在 这 俄亥俄州 .
“两天前：由于俄亥俄州水位过高而错过了一次转机。

[maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə'nʌðər] [twelv] [ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [ˈlevi] [taʊn] [ɪf] [wi:d] [ˈoʊnli]
Might have stayed another twelve hours in the good old levee town if we'd only
可能 有 入住 其他 十二 小时 在 这 好的 老的 堤坝 镇 如果我们会 仅有的
[noʊn] ,
known ,
已知 ,
如果我们早知道的话，或许会在那个美丽的堤坝小镇多待十二个小时。

[eɪ] , [ˈdʒɑ:nsən] ?
eh , Johnson ?
嗯 , 约翰逊 ?

嗯，约翰逊？

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [tu:; tə][ˈgrɪswʊɔld] : " [rɪ'membə] [ðæt] [ˈsʌpər] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət]
" And then again to Griswold : " Remember that supper we had at
" 和 然后 再次 到 格里斯沃尔德 : " 记住 那 晚餐 我们 有 在
- ,
Chaudière's ,
- ,

然后又对格里斯沃尔德说：“还记得我们在肖迪埃家吃的那顿晚餐吗？ ”

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bə'næənə] [koʊst] ?
the night I was leaving for the banana coast ?
这 夜晚 我 曾是 离开 为了 这 香蕉 海岸 ?
我离开去香蕉海岸的那晚？

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [aɪ] [bɪˈli:v]
By George ! come to think of it , I believe
经过 乔治 ! 来 到 思考 的 它 , 我 相信
我的天哪！仔细想想，我相信

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [taɪm] [wiː; wi] [fɔː'gæðəd] [ɪn][ðə; ði] — [seɪ] , ['kenɪθ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ]
that was the last time we forgathered in the — Say , Kenneth , what have you
那 曾是 这 最后的 时间 我们 聚集 在 这 — 说 , 肯尼斯 , 什么 有 你
[dʌn] [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] [bɪrd] ?
done with your beard ?
完毕 和 你的 胡须 ?

那是我们最后一次聚会——对了，肯尼斯，你的胡子怎么了？

" ['sʌmθɪŋ] [kɪkt] [ɪn] - [breɪn] ;
" **Something clicked in Broffin's brain ;**
" 某物 点击 在 - 脑 ;

“布罗芬的脑海中突然灵光一闪；

[ðen] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [slɪpt] [ˈɪntuː] [gɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd]
then the wheels of the present slipped into gear with those of the past and
然后 这 车轮 的 这 展示 滑倒了 进入 齿轮 和 那些 的 这 过去的 和
[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [treɪn] [muːvd] [ɑːn] ['smuːðli] .
the entire train moved on smoothly .
这 全部的 火车 已搬 在 顺利 .

然后，现在的车轮与过去的车轮啮合，整列火车平稳地向前驶去。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [daʊt] [wʌz; wəz] [klɪrd] [əˈweɪ] .
The final doubt was cleared away .
这 最终的 怀疑 曾是 已清除 离开 .

最后一个疑虑也消除了。

['grɪswʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['stɔːri] ['beɪnbɪdʒ] [hæd; həd][təʊld] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈæftər] - [dek]
Griswold was the man whose story Bainbridge had told under the after - deck
格里斯沃尔德 曾是 这 男人 谁 故事 班布里奇 有 讲述 在下面 这 后 - 甲板
[ˈɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] - [bəʊnd] [fruːt] ['stiːmə] ;
awning of the outward - bound fruit steamer ;
棚 的 这 向外 - 边界 水果 汽船 ;

格里斯沃尔德就是贝恩布里奇在出海的水果轮船后甲板遮阳篷下讲述的那个人的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ɪˈsenʃl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [mɪs] ['grɪrsən] [hæd; həd][təʊld]
and the story in all its essentials was the same that Miss Grierson had told
和 这 故事 在 全部它是 必需品 曾是 这 相同的 那 错过 格里尔森 有 讲述
[ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] ['soʊtəʊ] .
on the veranda of the De Soto .
在 这 阳台 的 这 德 索托 .

故事的实质内容与格里尔森小姐在德索托酒店的阳台上讲述的故事完全一致。

- [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
Broffin knew now why there had always been a haunting suggestion of
- 知道 现在 为什么 那里 有 总是 到过 一个 令人难忘 建议 的
[fə,mɪli'ærəti] [ɪn] [grɪzwɔːldz] [feɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
familiarity in Griswold's face for him .
熟悉 在 格里斯沃尔德的 脸 为了 他 .

布罗芬现在终于明白为什么他总觉得格里斯沃尔德的脸上有一种难以言喻的熟悉感了。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] " ['blʌdi] - ['maɪndɪd] ['naɪlɪst] " [ʌv; əv] ['beɪnbɪdʒəz] ['stɔːri]
He had seen and marked the " bloody - minded nihilist " of Bainbridge's story
他 有 已见 和 标记 这 " 血腥 - 有思想 虚无主义者 " 的 贝恩布里奇 故事
[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['seɪŋ] [gʊd] - [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [bæŋ'ket] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - .
when the two were saying good - by on the banquette in front of Chaudière's .
什么时候 这 二 是 说 好的 - 经过 在 这 长椅 在 正面 的 - .

当两人在肖迪埃餐厅前的长椅上道别时，他已经看到了贝恩布里奇故事中那个“心狠手辣的虚无主义者”，并记住了他。

- [raɪt] [hænd] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][æn; ən][,ɪn'saɪd] ['pɔːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] [wen]
Broffin's right hand went swiftly to an inside pocket of his coat and when
- 正确的 手 去 迅速地 到 一个 里面 口袋 的 他的 外套 和 什么时候
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] ,
it was withdrawn a pair of handcuffs ,
它 曾是 撤回 一个 一对 的 手铐 ,
布罗芬的右手迅速伸向外套的内袋，掏出一副手铐。

[ɔɪld] [tuː; tə] ['nɔɪzlisnis] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] .
oiled to noiselessness , came with it .
涂油 到 无噪音 , 来了 和 它 .
经过润滑处理，完全静音，随身携带。

['deftli] [ðə; ði][mæn] - ['kætʃər; 'ketʃər] [wɜːrkt] [ðəm; ðəm]['oʊpən] , [ˌjuːzɪŋ]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn]
Deftly the man - catcher worked them open , using only the fingers of one
巧妙地 这 男人 - 捕手 工作 他们 打开 , 使用 仅有的 这 手指 的 一
[hænd] ,
hand ,
手 ,
捕人者灵巧地用一只手的五指将它们撬开。

[ænd; ənd]['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['triːoʊ][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
and never taking his eyes from the trio on the sidewalk .
和 绝不 采取 他的 眼睛 从 这 三人组 在 这 人行道 .
他的目光始终没有离开人行道上的三人。

[wʌn] [læst] [step] [rɪ'meɪnd] : [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən]
One last step remained : if he could only manage to get speech with Johnson
— 最后的 步 剩余 : 如果 他 可以 仅有的 管理 到 得到 演讲 和 约翰逊
[fɜːrst] — —
first — —
第一的 — —
还剩最后一步：如果他能先和约翰逊进行对话的话——

['dʊərɪŋ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][ˈgrɪswoʊld][hæd; həd] [bɪn] ['fɒli] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]['perəl] .
During the trying interval Griswold had been fully alive to his peril .
期间 这 尝试 间隔 格里斯沃尔德 有 到过 完全 活 到 他的 危险 .
在那段艰难时期，格里斯沃尔德一直保持着高度的警惕，甚至不惜冒着生命危险。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [swɪft] [hænd] - ['pæsɪŋ] ,
He had seen the swift hand - passing ,
他 有 已见 这 迅速 手 - 通过 ,
他看到了那只快速传递的手，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ]
and he knew what it was that Broffin was concealing in the hand which
和 他 知道 什么 它 曾是 那 - 曾是 隐藏 在 这 手 哪个
[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] ['pɔːkɪt] - [daɪv] .
had made the quick pocket - dive .
有 制成 这 快的 口袋 - 潜水 .
他知道布罗芬迅速掏出口袋的那只手里藏着什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kruː(ə)l] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [brɪfɔːr] ,
He knew that the crucial moment had come ; and , as many times before ,
他 知道 那 这 至关重要的 片刻 有 来 ; 和 , 作为 许多 时代 前 ,
他知道关键时刻已经到来；而且，就像以前很多次一样，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [fɪr] - ['meɪniə] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the savage fear - mania was gripping him .
这 野蛮的 害怕 - 狂热 曾是 扣人心弦 他 .
他被一种可怕的恐惧狂所攫住。

[ɪn][ðə; ði][kould][vaɪs] - [nɪp][ʌv; əv]

In the cold vise - nip of
在 这 寒冷的 钳住 - 掐 的

在寒冷的钳夹中

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 426]
[页 -]

[第426页]

[aɪ 'ti:] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔ: r] [ðə; ði] ['kɔ: rnərd] [waɪld] [bi: st] .

it he had become once more the cornered wild beast .
它 他 有 变得 一次 更多的 这 被逼到绝境 荒野 兽 .

他又一次变成了被逼到绝境的野兽。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][ˈdʒɑ: nsən][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [gɔ: n] [məˈkæni kli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][koʊt]

After the introduction to Johnson his hand had gone mechanically to his coat
后 这 介绍 到 约翰逊 他的 手 有 已消失 机械地 到 他的 外套

[ˈpɑ: kɪt] .

pocket .
口袋 .

在与约翰逊见面后，他的手不由自主地伸进了外套口袋。

[ðə; ði] ['di: mən] [æ t; ə t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] " [kɪl] !

The demon at his ear was whispering " kill !
这 恶魔 在 他的 耳朵 曾是 耳语 " 杀 !

他耳边的恶魔低语道：“杀！ ”

[kɪl] !

kill !
杀 !

杀！

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [sɔ: t] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['wepən] .

" and his fingers sought and found the weapon .
" 和 他的 手指 寻求 和 成立 这 武器 .

他的手指摸索着找到了那件武器。

[waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ɪr] [tu:; tə] ['beɪnbɪdʒəz] [ˈtʃɪrf(ə)]

While he was listening with the outward ear to Bainbridge's cheerful
尽管 他 曾是 聆听 和 这 向外 耳朵 到 贝恩布里奇 快乐

[remɪˈnɪsnɪz] ,
reminiscences ,
回忆录 ,

当他全神贯注地聆听贝恩布里奇愉快地回忆往事时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wɜ: r; wər] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðəmˈselvz] : [hi:; hi] [sɔ:] [wer] - [wʊd] [step] ,

the little minutiae were arranging themselves : he saw where Broffin would step ,
这 小的 细节 是 安排 他们自己 : 他 锯 在哪里 - 会 步 ,

那些细小的细节都在按部就班地进行着：他看到了布罗芬会走到哪里，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [mɑ: rk] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baɪ] - ['stændər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [reɪndʒ]

and was careful to mark that none of the by - standers would be in range
和 曾是 小心 到 标记 那 没有任何 的 这 经过 - 站立者 会 是 在 范围

.
:
.

并特意标记出所有旁观者都不会在射程之内。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd]
He would wait until there could be no possibility of missing ; then he would
他 会 等待 直到 那里 可以 是 不 可能性 的 丢失的 ; 然后 他 会
[ˈfaɪər] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] .
fire — from the pocket .
火 — 从 这 口袋 .

他会等到万无一失的时候，然后从口袋里开枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈdʒɑːnsən] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .
It was Johnson who broke the spell .
它 曾是 约翰逊 WHO 打破 这 拼写 .

是约翰逊打破了这种局面。

[waɪl] ['beɪnbrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] ['grɪswʊɔld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l]
While Bainbridge was insisting that Griswold should come in and make a social
尽管 班布里奇 曾是 坚持 那 格里斯沃尔德 应该 来 在 和 制作 一个 社会的
[θɜːrd][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,
third at the hotel dinner - table ,
第三 在 这 酒店 晚餐 - 桌子 ,

当贝恩布里奇坚持要格里斯沃尔德加入，成为酒店餐桌上的第三位社交成员时，

[ðə; ði] ['telər] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] - [bæg][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .
the teller picked up his hand - bag and mounted the steps .
这 出纳员 挑选 向上 他的 手 - 包 和 安装 这 步骤 .

柜员拿起手提包，走上台阶。

[grɪswɔːldz] [breɪn] [fel] ['ɪntuː] [hævz] .
Griswold's brain fell into halves .
格里斯沃尔德的 脑 跌倒 进入 一半 .

格里斯沃尔德的大脑裂成了两半。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kjuːzɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [mæn] ;
With one of them he was making excuses to the newspaper man ;
和 一 的 他们 他 曾是 制作 借口 到 这 报纸 男人 ;

其中一人是他向报社记者找借口的；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [hiː; hi] [sɔː] - [stɑːp][ˈdʒɑːnsən][ænd; ənd] [drɔː] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
with the other he saw Broffin stop Johnson and draw him aside .
和 这 其他 他 锯 - 停止 约翰逊 和 画 他 旁边 .

他看到另一边布罗芬拦住了约翰逊，把他拉到一边。

[wʌt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] ['pleɪnli] ['eɪvɪdənt] .
What the detective was saying was only too plainly evident .
什么 这 侦探 曾是 说 曾是 仅有的 也 显然 明显 .

侦探的话再清楚不过了。

[ˈdʒɑːnsən] [wiːld] [ˈɔːrt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [gruːp] ,
Johnson wheeled short to face the sidewalk group ,
约翰逊 带轮子的 短的 到 脸 这 人行道 团体 ,

约翰逊猛地转身面向人行道上的人群，

[ænd; ənd][ˈgrɪswʊɔld][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['skruːtəni][tuː; tə] [wɪtʃ]
and Griswold could feel in every fibre of him the searching scrutiny to which
和 格里斯沃尔德 可以 感觉 在 每一个 纤维 的 他 这 搜索 审查 到 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd] .
he was being subjected .
他 曾是 存在 受 .

格里斯沃尔德能真切地感受到自己正遭受着审视的目光。

[wen] [hiː; hi] [stʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [per] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
When he stole a glance at the pair on the porch , Johnson was shaking his
什么时候 他 偷窃 一个 瞥一眼 在 这 一对 在 这 门廊 , 约翰逊 曾是 摇晃 他的
[hed] ['sləʊli] ;
head slowly ;
头 缓慢地 ;

当他偷偷瞥了一眼门廊上的那两人时，约翰逊正缓缓地摇着头；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][dɪd][,aɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər][ə; eɪ] ['sekənd] ['θɔːtʃ(ə)] [ster] .
and he did it again after a second thoughtful stare .
和 他 做过 它 再次 后 一个 第二 周到 盯 .

他沉思片刻后，又重复了一遍。

['grɪswʊld] , ['mɪsɪŋ] [kəm'pliːtli] [naʊ] [wʌt] ['beɪnbɪdʒ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] ['telɜːz]
Griswold , missing completely now what Bainbridge was saying , overheard the teller's
格里斯沃尔德 , 丢失的 完全地 现在 什么 班布里奇 曾是 说 , 无意中听到 这 出纳员
[loʊ] - [tuʊnd] [rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['ɜːdʒɪŋz] :
low - toned rejoinder to the detective's urgings :
低的 - 色调 回复 到 这 侦探的 敦促 :

格里斯沃尔德完全没听清贝恩布里奇在说什么，只听到柜员低声回应侦探的追问：

" [ɪts] [noʊ][juːz] , ['mɪstər] .
" **It's no use , Mr** :
" 它是 不 使用 , 先生 :

“没用的，先生。”

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 427**]
[页 -]

[第427页]

- ; [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [swer] ['pɔːzətɪvli] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [duː]
Broffin ; I'd have to swear positively to it , you know , and I couldn't do
- ; ID 有 到 发誓 积极地 到 它 , 你 知道 , 和 我 不能 做
[ðæt]
that : : : :
那

布罗芬；你知道，我得发誓才行，但我做不到.....

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [kə'rɑːbəreɪtɪv] ['eɪvɪdəns] ;
No , I don't want to hear your corroborative evidence ;
不 , 我 不 想 到 听到 你的 佐证 证据 ;

不，我不想听你的佐证；

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [em 'iː] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'zeɪmbləns] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .
it might make me see a resemblance where there is none .
它 可能 制作 我 看 一个 相似 在哪里 那里 是 没有任何 .

它可能会让我看到根本不存在的相似之处。

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] [rɪ'kʌvəz] : ['hiːz][jʊr; jər][mæn] .
Wait until Mr . Galbraith recovers : he's your man .
等待 直到 先生 : 加尔布雷思 恢复 : 他是 你的 男人 .

等加尔布雷思先生康复后，他就是你要找的人。

" ['grɪswʊld] ['hɑːrdli] [nuː] [hʌʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ɪft] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['beɪnbɪdʒ] ['faɪnəli] ;
" **Griswold hardly knew how he made shift to get away from Bainbridge finally ;**
" 格里斯沃尔德 几乎 知道 如何 他 制成 转移 到 得到 离开 从 班布里奇 最后 ;

格里斯沃尔德几乎不知道自己最终是如何摆脱贝恩布里奇的；

[bʌt; bət] [wen] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,
but when it was done ,
但 什么时候 它 曾是 完毕 ,

但当一切完成后，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][traɪ'æŋɡjələɹ][pɑːrk] [wɪt] [fɪld] [ðə; ði]['æŋɡ(ə)l] [bɪ'twiːn]
and he was crossing the little triangular park which filled the angle between
和 他 曾是 过境 这 小的 三角形 公园 哪个 已填 这 角度 之间
[ðə; ði] ['biznəs] [skwer] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [leɪk] - ['frʌntɪŋ] ['rezɪdəns] [striːts] ,
the business squares and the lake - fronting residence streets ,
这 商业 正方形 和 这 湖 - 正面 住宅 街道 ,
他正穿过位于商业广场和湖畔住宅街道之间的三角形小公园。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [fɪr] - ['meɪniə][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]
he was sweating profusely , and the departing fear - mania was leaving
他 曾是 出汗 大量地 , 和 这 离开 害怕 - 狂热 曾是 离开
[hɪm; ɪm] [wiːk] [ænd; ʌnd] ['tremjələs] .
him weak and tremulous .
他 虚弱的 和 颤抖的 .
他汗流浹背，恐惧和狂躁的消退让他感到虚弱和颤抖。

[pʌsɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] - ['beɪsənd] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi] [stɔːpt] ,
Passing the stone - basined fountain in the middle of the park he stopped ,
通过 这 石头 - 盆地 喷泉 在 这 中间 的 这 公园 他 停止 ,
经过公园中央的石砌喷泉时，他停了下来。

[dʒɜːrk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [spɪld] [ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ɪts] ['mæɡəziːn] ,
jerked the pistol from his pocket , spilled the cartridges from its magazine ,
猛地一抖 这 手枪 从 他的 口袋 , 洒了 这 墨盒 从 它是 杂志 ,
他猛地从口袋里掏出手枪，把弹匣里的子弹全部倒了出来。

[ænd; ʌnd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɡroʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luːs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk] - ['bɔːrdər] .
and stooped to grope for a loose stone in the walk - border .
和 弯腰 到 摸索 为了 一个 松动的 石头 在 这 走 - 边界 .
他弯下腰，摸索着人行道边缘的一块松动的石头。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [beɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['ænvɪl][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['luːsnd] ['bɔːrdər] [stoʊn] [fɔːr; fər]
With the fountain base for an anvil and the loosened border stone for
和 这 喷泉 根据 为了 一个 砧 和 这 松动 边界 石头 为了
[ə; eɪ] ['hæməɹ] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː] ['feɪpləs] [,ɪnjuː'tɪləti][ænd; ʌnd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
a hammer he beat the weapon into shapeless inutility and flung it away .
一个 锤 他 打 这 武器 进入 无形 无用性 和 扔 它 离开 .
他用喷泉底座当铁砧，用松动的边界石当锤子，把这件武器砸得稀烂，然后扔掉了。

" [ɡɑːd] [noʊz] [huːm] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] , [nekst] !
" **God knows whom I shall be tempted to kill , next !**
" 上帝 知道 谁 我 将 是 受诱惑 到 杀 , 下一个 !
“天知道我接下来会忍不住想杀谁！”

" [hiː; hi] [ɡroʊn] ;
" **he groaned ;**
" 他 呻吟 ;
他呻吟道；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɪt][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌn'hɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp]
and the trembling fit was still unnerving him when he went on to keep
和 这 发抖 合身 曾是 仍然 令人不安 他 什么时候 他 去 在 到 保持
[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [meɪd] [baɪ] ['ʃɑːrlət] ['fɑːrnəm] .
the appointment made by Charlotte Farnham .
这 预约 制成 经过 夏洛特 法纳姆 .
尽管颤抖不止，但他还是按照夏洛特·法纳姆的约定去赴约了。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz]
DUST AND ASHES
灰尘 和 灰烬

尘埃和灰烬

[ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [blʌd] - [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [fairz] [fɑːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwəd]
A full moon , blood - red from the smoke of forest fires far to the eastward
一个 满的 月亮 , 血 - 红色的 从 这 抽烟 的 森林 火灾 远的 到 这 向东
,
:
,

一轮满月，被东方远处森林大火的浓烟染成了血红色。

[wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [hɪlz] [wen] ['grɪswoʊld] [ʌn'lætɪt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
was rising over the Wahaska Hills when Griswold unlatched the gate of the
曾是 上升 超过 这 - 丘陵 什么时候 格里斯沃尔德 未锁紧 这 门 的 这
['fɑːrnəm] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd] [pæst] ['kwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] .
Farnham enclosure and passed quickly up the walk .
法纳姆 外壳 和 通过了 迅速地 向上 这 走 .

当格里斯沃尔德打开法纳姆围场的门门，沿着小路快速走过时，瓦哈斯卡山丘正在隆起。

[sɪns] [ðə; ði] ['sʌmənaɪŋ] [noʊt][hæd; həd] [strest] [ðə; ði] ['ɜːrdʒənsɪ] ,
Since the summoning note had stressed the urgencies ,
自从 这 召唤 笔记 有 压力 这 紧急情况 ,

由于召集通知书强调了情况的紧迫性，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
he was not surprised to find the writer of it awaiting his coming on the
他 曾是 不是 惊讶 到 寻找 这 作家 的 它 等待中 他的 未来 在 这
[vaɪn] - ['ædəʊd] [pɔːrt] .
vine - shadowed porch .
藤 - 阴影 门廊 .

他并不惊讶地发现，这本书的作者正站在藤蔓遮蔽的门廊上等着他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['welkəmaɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːriəs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] ,
In his welcoming there was a curious mingling of constraint and impatience ,
在 他的 欢迎 那里 曾是 一个 好奇的 混杂 的 约束 和 不耐烦 ,

他的欢迎语气中，既有拘谨，又有不耐烦，这种矛盾的情绪十分奇特。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)] .
and he was moved to marvel .
和 他 曾是 已搬 到 奇迹 .

他不禁惊叹不已。

[mɪs] ['fɑːrnəmz] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][laɪf] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ'diːəli] [wel] - ['bælənst] ,
Miss Farnham's outlook upon life , the point of view of the ideally well - balanced ,
错过 法纳姆的 前景 之上 生活 , 这 观点 的 看法 的 这 理想情况下出色地 - 均衡 ,

法纳姆小姐的人生观，即理想中完美平衡者的观点，

[wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmlɪ] - [ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] ,
was uniformly poiseul and self - contained ,
曾是 均匀地 - 和 自己 - 包含 ,

他始终保持着沉着冷静和内敛自持的态度。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] [freʃ] [ɪn'tæŋɡlmənt] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [wen]
and he was wondering if some fresh entanglement were threatening when
和 他 曾是 好奇 如果 一些 新鲜的 纠缠 是 威胁 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃer] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]
she motioned him to a seat and placed her own chair so that the light
她 示意 他 到 一个 座位 和 放置 她 自己的 椅子 所以 那 这 光
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
from the sitting - room windows would leave her in the shadow .
从 这 坐着 - 房间 视窗 会 离开 她 在 这 阴影 .

他正琢磨着是不是有什么新的麻烦事要发生了，这时她示意他坐下，然后把自己的椅子搬过来，让客厅窗户透进来的光线照不到她，使她处于阴影里。

" [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ] [noʊt] ?
" **You had my note ?**
" 你 有 我的 笔记 ?

你收到了我的纸条？

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] .
" **she began .**
" 她 开始 .

她开始说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
It came while I was away from the hotel ,
它 来了 尽管 我 曾是 离开 从 这 酒店 ,
它在我不在酒店的时候送到了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['regjələr] [trɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [breɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [kən'veɪəns] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ]
and the regular trip of the Inn brake was the first conveyance I could catch
和 这 常规的 旅行 的 这 客栈 制动 曾是 这 第一的 输送 我 可以 抓住
.
:
.

客栈的常规班次是我能搭上的第一班交通工具。

[eɪ 'em][aɪ] [leɪt] ?
Am I late ?
是 我 晚的 ?

我迟到了吗？

" [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd] .
" **Her reply was qualified .**
" 她 回复 曾是 合格的 .

她的回答有所保留。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" **That remains to be seen .**
" 那 遗迹 到 是 已见 .

“这还有待观察。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hezɪtənt] [pɔːz] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :
" **There was a hesitant pause , and then she went on :**
" 那里 曾是 一个 犹豫不决 暂停 , 和 然后 她 去 在 :
她犹豫了一下，然后继续说道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] .

" **Do you know why I sent for you to come .**
" 做 你 知道 为什么 我 发送 为了 你 到 来 .

你知道我为什么叫你来吗？

" [ˌpi:ˈdʒi: -]

" **[Pg 429]**

" [页 -]

[第 429 页]

" [noʊ] , [na:t] [ˈdefɪnətli] . "

" **No , not definitely .** "
" 不 , 不是 确实 . "

“不，肯定不是。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ] [wəd] [noʊ] ; [aɪˈti:] [wəd] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈi:ziə] [fɔ:r; fər][emˈi:] .

" **I was hoping you would know ; it would make it easier for me .**
" 我 曾是 希望 你 会 知道 ; 它 会 制作 它 更轻松 为了 我 .

“我希望你知道，那样对我来说就方便多了。”

[ju:; jʊ] [oʊ] [emˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡrɪswʊld] . "

You owe me something , Mr . Griswold . "
你 欠 我 某物 , 先生 . 格里斯沃尔德 . "

格里斯沃尔德先生，你欠我一个人情。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] , [ˈwɔ:rmli] .

" **I owe you a great deal , " he admitted , warmly .**
" 我 欠 你 一个 伟大的 交易 , " 他 承认 , 热情地 .

“我欠你很多，”他热情地承认道。

" [aɪˈti:][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv]

" **It is hardly putting it too strong to say that you have made some part of**
" 它 是 几乎 推杆 它 也 强的 到 说 那 你 有 制成 一些 部分 的

[maɪ][wɜ:rk] [ˈpɑ:səb(ə)l] [wɪtʃ] [wəd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . "

my work possible which would otherwise have been impossible . "
我的 工作 可能的 哪个 会 否则 有 到过 不可能的 . "

“毫不夸张地说，你让我的部分工作成为可能，否则这些工作将是不可能的。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [ðæt] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈsɛntɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ku:l] [skɔ:rn] .

" **I didn't mean that , " she dissented , with a touch of cool scorn .**
" 我 没有 意思是 那 , " 她 持不同意见 , 和 一个 触碰 的 凉爽的 轻蔑 .

“我不是那个意思，”她带着一丝冷嘲热讽反驳道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪˈspeʃl] [æmˈbɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [haʊˈevər] [ˈædmərəb(ə)l] , [ɪn]

" **I have no especial ambition to figure as a character , however admirable , in**
" 我 有 不 特别的 志向 到 数字 作为 一个 特点 , 然而 令人钦佩的 , 在

[ə; eɪ] [bʊk] .

a book .
一个 书 .

“我并没有特别的野心去成为书中的某个角色，无论这个角色多么令人钦佩。”

[jʊr; jər] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ˈdʌznt] [laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlɪtəreri] [fi:ld] ; [aɪˈti:][ɪz] [ˈri:əl] — [ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)l] .

Your obligation doesn't lie in the literary field ; it is real — and personal .
你的 义务 不 说谎 在 这 文学 场地 ; 它 是 真实的 — 和 个人的 .

你的义务不在于文学领域；它是真实的，也是个人的。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [emˈi:][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪnˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

You have done me a great injustice , and it seems to have been
你 有 完毕 我 一个 伟大的 不公正 , 和 它 似乎 到 有 到过

[ˈkɜ:fəli] [ˌpri:ˈmedɪtɪtɪd] .

carefully premeditated .
小心 预谋的 .

你对我太不公平了，而且这似乎是精心策划的。

" [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ] ['kɑ:mli] ['drɪv] [hoʊm] [ðæt] ['grɪswəʊld] [gɑ:spt] .
" **The blow was so sudden and so calmly driven home that Griswold gasped .**
" 这 吹 曾是 所以 突然 和 所以 平静地 驱动 家 那 格里斯沃尔德倒吸一口气 .
“这一击来得如此突然，如此冷静，以至于格里斯沃尔德倒吸了一口气。”

" [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] ? — [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi][prəu'testɪd] ; [bʌt; bət][ji:; ji] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ]
" **An injustice ? — to you ? " he protested ; but she would not let him go**
" 一个 不公正 ? — 到 你 ? " 他 抗议 ; 但 她 会 不是 让 他 去
[ɑ:n] .
on .
在 .
“对你来说不公平？”他抗议道；但她不让他继续说下去。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。
[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [jɔr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] - —
At first , I thought it was only a coincidence — your coming to Wahaska —
在 第一的 , 我 想法 它 曾是 仅有的 一个 巧合 — 你的 未来 到 - —
[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] ['betər] .
but now I know better .
但 现在 我 知道 更好的 .
起初，我以为你来瓦哈斯卡只是个巧合，但现在我知道并非如此。

[ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ɪn] ['gʊdnəs] [noʊz] [wʌt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['rekləs] [brə'vɑ:doʊ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:]
You came here , in goodness knows what spirit of reckless bravado , because it
你 来了 这里 , 在 善良 知道 什么 精神 的 鲁莽 虚张声势 , 因为 它
[wʌz; wəz][maɪ] [hoʊm] ;
was my home ;
曾是 我的 家 ;
你来到这里，不知是出于何种鲁莽的勇气，因为这里是我的家；
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pærəntli] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:];
and you made the decision apparently without any consideration for me ;
和 你 制成 这 决定 显然 没有 任何 考虑 为了 我 ;

你做出这个决定时，显然没有考虑过我；
[wɪ'ðəʊt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [em'bærəsmənts] [ænd; ənd] [dɪfəkəltɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt]
without any thought of the embarrassments and difficulties in which it might
没有 任何 想法 的 这 尴尬 和 困难 在 哪个 它 可能
[ɪn'vɑ:lv] [em 'i:] .
involve me .
涉及 我 .
完全没有考虑这可能会给我带来哪些尴尬和困难。

" ['tru:lɪ] , [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] !
" **Truly , the heavens had fallen and the solid earth was reeling !**
" 真的 , 这 天 有 倒下 和 这 坚硬的 地球 曾是 卷轴 !
“天塌下来了，大地也摇晃了！ ”

['grɪswəʊld] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd] [fɔ:t] ['mænfəli] [tu:; tə] [rɪ'teɪn]
Griswold lay back in the deep lounging - chair and fought manfully to retain
格里斯沃尔德 躺 后退 在 这 深的 休闲 - 椅子 和 战斗 勇敢地 到 保持
[sʌm; səm][lɪt(ə)] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði]
some little hold upon the anchorings .
一些 小的 抓住 之上 这 锚固 .
格里斯沃尔德向后躺在深躺椅上，拼命挣扎着想要抓住锚点。

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz][aɪ'diːəl] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][set][soʊ] [haɪ] [ə'blaɪ] [ɔːl]
Could this be his ideal ; the woman whom he had set so high above all
可以 这 是 他的 理想的 ; 这 女士 谁 他 有 放 所以 高的 多于 全部
这会是他的理想吗？他曾将她看得如此高不可攀？

[ˈlðər] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌ; əv][hə'roʊɪk] ['fɔːɪtləsənəs] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['prɪnsəp(ə)] ?
others in the scale of heroic faultlessness and sublime devotion to principle ?
其他的 在 这 规模 的 英勇 完美无瑕 和 升华 虔诚 到 原则 ?
在英雄般的完美无瑕和对原则的崇高奉献方面，还有其他人能与之媲美吗？

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)]
And was she so much a slave of the conventional as to be able
和 曾是 她 所以 很多 一个 奴隶 的 这 传统的 作为 到 是 有能力的
[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['koʊldli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'ɡen] ,
to tell him coldly that she had recognized him again ,
到 告诉 他 冷冷地 那 她 有 认可 他 再次 ,
难道她真的如此墨守成规，以至于能够冷冷地告诉他，她又认出他了？

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːf] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bærəsment] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər]
and that her chief concern was the embarrassment it was causing her
和 那 她 首席 忧虑 曾是 这 尴尬 它 曾是 导致 她
?
?
?

她最担心的是这件事给她带来的尴尬？

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɡæðər] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] ['eni] ['ædɪkwət] [rɪ'dʒɔɪndər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn]
Before he could gather the words for any adequate rejoinder , she was going on
前 他 可以 收集 这 字 为了 任何 足够的 回复 , 她 曾是 去 在
['pɔɪntɪdli] :
pointedly :
尖锐地 :

还没等他组织好语言做出恰当的反驳，她就咄咄逼人地继续说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɔːlvmənt] [kəm'pliːt] .
" **You have done everything you could to make the involvement complete .**
" 你 有 完毕 一切 你 可以 到 制作 这 参与 完全的 .
“你已经尽一切努力使参与圆满完成。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [frendz] [ʌ; əv][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv]
You have made friends of my friends , and you came here as a friend of
你 有 制成 朋友们 的 我的 朋友们 , 和 你 来了 这里 作为 一个 朋友 的
[maɪ] ['fɑːðər] .
my father .
我的 父亲 :

你与我的朋友们都成了朋友，而且你还是我父亲的朋友。

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] ['edwərd] ['reɪmɜː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tæŋɡlmənt] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
You have drawn Edward Raymer into the entanglement and helped him with
你 有 绘制 爱德华 雷默 进入 这 纠缠 和 帮助 他 和
[ðə; ði]['stəʊlən] ['mʌni] .
the stolen money .
这 被盗 钱 .
你把爱德华·雷默卷入了这场风波，并帮助他处理了偷来的钱。

[ɪn] ['evri] [wei] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər]
In every way you have sought to make it more and more impossible for
在 每一个 方式 你 有 寻求 到 制作 它 更多的 和 更多的 不可能的 为了
[em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'genst] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
me to give information against you — and you have succeeded .
我 到 给 信息 反对 你 — 和 你 有 成功了 .
你千方百计地让我越来越不可能提供对你不利的信息——而且你成功了。

[aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] [naʊ] ,
I can't do it now ,
我 不能 做 它 现在 ,
我现在做不到。
[wɪ'ðəʊt] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
without facing a scandal that would never die in a small place like this ,
没有 面向 一个 丑闻 那 会 绝不 死 在 一个 小的 地方 喜欢 这 ,
避免卷入在这种小地方永远无法平息的丑闻，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ˈru:ɪn][ə'pɑ:n][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['nɪrəst] [frendz]
and without bringing trouble and ruin upon a family of our nearest friends
和 没有 带来 麻烦 和 废墟 之上 一个 家庭 的 我们的 最近的 朋友们
.
:
.
而且不会给我们的至亲好友的家庭带来麻烦和损失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:]
And that is why I sent for you to - day ; and why I say you owe me
和 那 是 为什么 我 发送 为了 你 到 - 天 ; 和 为什么 我 说 你 欠 我
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .
这就是我今天把你叫来的原因；也是我说你欠我一个人情的原因。

" [grɪswoʊld][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['meʒər]
" **Griswold was sitting up again , and he had recovered some small measure**
" 格里斯沃尔德 曾是 坐着 向上 再次 , 和 他 有 恢复 一些 小的 措施
[ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] .
of self - possession .
的 自己 - 拥有 .
格里斯沃尔德又坐了起来，他恢复了一些镇定。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [ju:; jʊ] ['meni] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] , [æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] [sed] , [aɪ'rɑ:nɪkli] .
" **I certainly owe you many apologies , at least , " he said , ironically** .
" 我 当然 欠 你 许多 致歉 , 在 至少 , " 他 说 , 讽刺的是 .
“我至少欠你很多道歉，”他讽刺地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ri:əli] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] , [mɪs] ['fɑ:rnəm] — [ə; eɪ] ['veri] [greɪv]
" **I have really been doing you a great injustice , Miss Farnham — a very grave**
" 我 有 真的 到过 正在做 你 一个 伟大的 不公正 , 错过 法纳姆 — 一个 非常 严重
[ɪn'dʒʌstɪs] ,
injustice ,
不公正 ,
“我一直以来都对你非常不公平，法纳姆小姐——非常严重的不公平。”

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][ju:; jʊ] ['men(ə)n] .
though not exactly of the kind you mention .
尽管 不是 确切地 的 这 种类 你 提到 .
虽然不完全是你提到的那种。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪs,æprɪ'hendɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
I think I have been misapprehending you from the beginning .
我 思考 我 有 到过 误解 你 从 这 开始 .

我想从一开始我就误解了你。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [em 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ? " **How long have you known me as the man who is wanted in New Orleans ?** "
如何 长的 有 你 已知 我 作为 这 男人 WHO 是 通缉 在 新的 奥尔良 ? "

你认识我多久了？你是什么时候知道我是新奥尔良的通缉犯？

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ðəʊ] [aɪ][traɪd] [nɔːt][tuː; tə] [brɪ'liːv] [aɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] .
" **A long time ; though I tried not to believe it at first .**
" 一个 长的 时间 ; 尽管 我 尝试 不是 到 相信 它 在 第一的 .

“很久了；虽然一开始我努力不去相信。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][hæd; həd]
It seemed incredible that the man I had
它 似乎 极好的 那 这 男人 我 有

我感觉难以置信，我曾经拥有的那个人竟然如此特别。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 431**]
[页 -]

[第431页]

['spʊʊkən][tuː; tə][ɑːn][ðə; ðɪ] [bel] ['dʒuːli] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ænd][pʊt][em 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːls]
spoken to on the Belle Julie would come here and put me in such a false
说 到 在 这 美女 朱莉 会 来 这里 和 放 我 在 这样的 一个 错误的
[pə'zɪʃ(ə)n] . " **position .** "
位置 . "

“贝尔·朱莉”号上的乘客会来这里，让我陷入如此尴尬的境地。

" [ɡʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ; " [ɪz][jɔː; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" **he broke out ; " is your position all you have been thinking of ?**
" 他 打破 出去 ; " 是 你的 位置 全部 你 有 到过 思维 的 ?

他突然爆发了：“你满脑子想的都是你的立场吗？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [set][ðə; ðɪ][dɔːgz][ɑːn][em 'iː] ? "
Is that the only reason why you haven't set the dogs on me ? "
是 那 这 仅有的 原因 为什么 你 还没有 放 这 狗 在 我 ? "

这就是你没放狗咬我的唯一原因吗？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [tʃɪːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" **It is the chief reason why I couldn't afford to do anything more than I**
" 它 是 这 首席 原因 为什么 我 不能 买得起 到 做 任何事物 更多的 比 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“这就是我无法做得更多的主要原因。”

['ɡʊdnəs] [noʊz] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] ,
Goodness knows , I have tried in every way to warn you ,
善良 知道 , 我 有 尝试 在 每一个 方式 到 警告 你 ,

天知道，我已经想尽一切办法警告过你了。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ˈjædəʊɪŋ] [juː; jə] .

even to pointing out the man who is shadowing you .
甚至 到 指向 出去 这 男人 WHO 是 阴影 你 .

甚至还会指出跟踪你的人。

[tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsiːv] [maɪ][ˈfɑːðər] .

To do it , I have had to deceive my father .
到 做 它 , 我 有 有 到 欺骗 我的 父亲 .

为了做到这一点,我不得不欺骗我的父亲。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt][juː; jə] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd][ɡoʊ] [əˈweɪ] . "

I have been hoping that you would understand and go away . "

我 有 到过 希望 那 你 会 理解 和 去 离开 . "

我一直希望你能理解并离开。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] .

" Wait a minute , " he commanded .
" 等待 一个 分钟 , " 他 命令 .

“等一下,”他命令道。

" [let] [em ˈiː][get][aɪ ˈtiː] [streɪt] ; [juː; jə] [stɪl] [brˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)]

" Let me get it straight ; you still believe that the thing I did was a criminal

" 让 我 得到 它 直的 ; 你 仍然 相信 那 这 事物 我 做过 曾是 一个 刑事

thing ? "

事物 ? "

“让我确认一下；你仍然认为我所做的事情是犯罪行为吗？”

" [wiː; wi] [ˈniːdnt] [ɡoʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] ,

" We needn't go into that part of it again , " she returned ,

" 我们 不必 去 进入 那 部分 的 它 再次 , " 她 返回 ,

“我们没必要再讨论那部分了,”她回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈplæsid] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nɪs] .

with a sort of placid impatience .
和 一个 种类 的 平静 不耐烦 .

带着一种平静的焦躁。

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jə][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd]

" Once I thought that there might be some way in which you had justified

" 一次 我 想法 那 那里 可能 是 一些 方式 在 哪个 你 有 合理的

yourself to yourself ,

你自己 到 你自己 ,

“我曾经以为,或许你能用某种方式为自己的行为辩解,

[bʌt; bət] [naʊ] — — "

but now — — "
但 现在 — — "

但现在——”

" [ðæt] [ˈɪznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈrʌfli] .

" That isn't the point , " he interrupted roughly .

" 那 不是 这 观点 , " 他 中断 大致 .

“重点不是这个,”他粗暴地打断道。

" [wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðɪs] : [duː;][juː; jə] [stɪl] [brˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ? "

" What I want to know is this : Do you still believe it is a crime ? "

" 什么 我 想 到 知道 是 这 : 做 你 仍然 相信 它 是 一个 犯罪 ? "

我想知道的是：你仍然认为这是一种犯罪行为吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [noʊz]
" Of course , it is a crime ; I know it , you know it , all the world knows
" 的 课程 , 它 是 一个 犯罪 ; 我 知道 它 , 你 知道 它 , 全部 这 世界 知道
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

“这当然是犯罪；我知道，你也知道，全世界都知道。”

" [ə'gen] [hi:; hi] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [taɪm] [tu:; tə] [gæðər] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skætərd]
" Again he sat back and took time to gather up a few of the scattered
" 再次 他 卫星 后退 和 采取 时间 到 收集 向上 一个 很少 的 这 疏散
[ʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['frægmənts] .
shards and fragments :
碎片 和 片段 :

他又坐了下来，花时间收集了一些散落的碎片。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪ] : " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [det] [ɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
When he spoke it was to say : " I think the debt is on the other side ,
什么时候 他 辐 它 曾是 到 说 : " 我 思考 这 债务 是 在 这 其他 边 ,
他开口的意思是：“我认为债务在另一边。”

[mɪs] ['ʃɑ:rlət] ; [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] .
Miss Charlotte ; I think you owe me something .
错过 夏洛特 ; 我 思考 你 欠 我 某物 .
夏洛特小姐，我觉得你欠我一个人情。

[ju:; jʊ] ['pra:bəbli] [wəʊnt] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri]
You probably won't understand when I say that you have robbed me of a very
你 大概 惯于 理解 什么时候 我 说 那 你 有 被抢劫 我 的 一个 非常
[preʃəs] [θɪŋ] — [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [wʊmən] .
precious thing — my faith in the ultimate goodness of a good woman .
宝贵的 事物 — 我的 信仰 在 这 最终的 善良 的 一个 好的 女士 .

你可能不会理解，但我要说的是，你夺走了我一件非常珍贵的东西——我对善良女性最终善良的信念。

[ju:; jʊ] [br'li:v] — [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi'li:vɪd] — [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ]
You believe — you have always believed — that I am a
你 相信 — 你 有 总是 相信 — 那 我 是 一个
你相信——你一直都相信——我是一个

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 432]
[页 -]
[第432页]

['krɪmɪn(ə)] ; [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [let] [ɪk'spi:diənsi] [si:l] [jɜ; jər] [lɪps] .
criminal ; and yet you have been weak enough to let expediency seal your lips .
刑事 ; 和 然而 你 有 到过 虚弱的 足够的 到 让 权宜之计 海豹 你的 嘴唇 .
你是罪犯；然而你却软弱到让权宜之计封住了你的嘴。

[aɪ] [eɪ 'em] [tru] [tu:; tə] [maɪ] [koʊd] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [jɔ:rz] ,
I am truer to my code than you are to yours ,
我 是 更真实 到 我的 代码 比 你 是 到 你的 ,
我比你更忠于我的代码。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [æ; jəl] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['evər] [kʌmz] [wen] [aɪ] [æ; jəl] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [dɪd]
as you shall see if the day ever comes when I shall be convinced that I did
作为 你 将 看 如果 这 天 曾经 来 什么时候 我 将 是 确信 那 我 做过
[rɔ:ŋ] .
wrong .
错误的 :

如果有一天我确信自己做错了事，你们就会看到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] .
But that is neither here nor there .
但 那 是 两者都不 这里 也不 那里 .

但这与本文无关。

[ju:; jʊ] [sent] [fɔ:r; fər][em 'i:] : [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
You sent for me : what is it that you want me to do ? "
你 发送 为了 我 : 什么 是 它 那 你 想 我 到 做 ? "

你派人来找我，你想让我做什么？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][wʌn] [mɔ:r] [tjæns] [tu:; tə] [disə'pɔɪnt] [ðə; ði] - ['gɒsɪps] , " [ʃi:; ʃi]
" I want to give you one more chance to disappoint the Wahaska gossips , " she
" 我 想 到 给 你 一 更多的 机会 到 辜负 这 - 八卦 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“我想再给你一次机会，让你让瓦哈斯卡的那些爱嚼舌根的人失望，”她回答说。

[ɪn'taɪərli] [ʌn'mu:vɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mɪd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [hɑ:r] [ə'reɪnmənt] .
entirely unmoved , as it seemed , by his harsh arraignment .
完全 不动 , 作为 它 似乎 , 经过 他的 残酷的 提审 .

他似乎完全没有被严厉的指控所触动。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [mæn] - [ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] ? "
" Do you know why this man Broffin is still waiting ? "
" 做 你 知道 为什么 这 男人 - 是 仍然 等待 ? "

你知道布罗芬这个人为什么还在等吗？

" [aɪ][kæn; kən] [ges] .
" I can guess .
" 我 能 猜测 .

我可以猜到。

[hi:; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tjæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['tjæptər] [ʌv; əv]['æksədənts] . "
He is taking a long chance on the chapter of accidents . "
他 是 采取 一个 长的 机会 在 这 章 的 事故 . "

他这是在冒险选择意外事故这条路。

" [nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] .
" Not altogether .
" 不是 共 .

不完全是。

[θri:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
Three days ago ,
三 天 前 ,

三天前，

[ˈmɪstər] . ['gælbreɪθ] [hæd; həd] [mɪs] ['grɪrsən] ['telɪgræf] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn]
Mr . Galbraith had Miss Grierson telegraph to New Orleans for some one
先生 . 加尔布雷思 有 错过 格里尔森 电报 到 新的 奥尔良 为了 一些 一
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪ(ə)lɪz] .
of the bank officials .
的 这 银行 官员 .

加尔布雷思先生让格里尔森小姐给新奥尔良的某位银行官员发了一封电报。

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] ['lɜ:rɪnɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['telər] [hu:] ['weɪtɪd] [ɑ:n][em 'i:]
Yesterday I learned that the man who is coming is the teller who waited on me
昨天 我 学习 那 这 男人 WHO 是 未来 是 这 出纳员 WHO 等待 在 我
[ænd; ənd] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
and who gave you the money .
和 WHO 给予 你 这 钱 .

昨天我得知，要来的那个人就是之前接待我、给你钱的柜员。

[æz; əz][su:n][æz; əz][aɪ][hɜ:rd][ðæt] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ju:; jɔ] .

As soon as I heard that , I began to try to find you .
作为 很快 作为 我 听到 那 , 我 开始 到 尝试 到 寻找 你 .

我一听到这个消息, 就开始想方设法找到你。

" [grɪswoʊld][dɪd][nɔ:t][tel][hɜ:r; hær][ðæt][ðə; ði][deɪndʒər][ʃi:; ʃɪ][fɪrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪndʒər][pæst] .

Griswold did not tell her that the danger she feared was a danger past .
" 格里斯沃尔德 做过 不是 告诉 她 那 这 危险 她 害怕 曾是 一个 危险 过去的 .

格里斯沃尔德没有告诉她, 她所担心的危险已经是过去的危险了。

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi][ˈpra:mptɪd] .

Go on , " he prompted .
" 去 在 , " 他 提示 .

“继续,”他催促道。

" [ju:; jɔ][ɑ:r; ər][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][seɪf][ɪn] - , " [ʃi:; ʃɪ][əˈsɜ:rtɪd] .

You are no longer safe in Wahaska , " she asserted .
" 你 是 不 更长 安全的 在 - , " 她 断言 .

“你在瓦哈斯卡已经不再安全了,”她断言道。

" [ðə; ði][ˈtelər][kæn; kən][aɪˈdentɪfaɪ][ju:; jɔ] , [ænd; ænd][ðə; ði][dɪˈtektɪv][wɪl][ɡɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði]

The teller can identify you , and the detective will give him the
" 这 出纳员 能 确认 你 , 和 这 侦探 将要 给 他 这

[ɑ:pərˈtu:nəti] .

opportunity .
机会 .

“柜员可以认出你, 侦探会给他这个机会。”

[ðæt][ɪz][ˈdaʊtləs][wʌt][hi:; hi][ɪz][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər] . "

That is doubtless what he is waiting for . "
那 是 毫无疑问 什么 他 是 等待 为了 . "

毫无疑问, 这就是他所等待的。

" [ænd; ænd][ju:; jɔ][wʊd][səˈdʒest][ðæt][aɪ][merk][ə; eɪ][rʌŋ][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ?

And you would suggest that I make a run for it ?
" 和 你 会 建议 那 我 制作 一个 跑步 为了 它 ?

“你是建议我逃跑吗? ”

[ɪz][ðæt][waɪ][ju:; jɔ][sent][fɔ:r; fər][emˈi:] ? "

Is that why you sent for me ? "
是 那 为什么 你 发送 为了 我 ? "

这就是你叫我来的原因吗?

" [aɪˈti:][ɪz] .

It is .
" 它 是 .

“这是。

[ju:; jɔ][ɑ:r; ər][ˈtemptɪŋ][fɛrt][baɪ][ˈsteɪɪŋ] ; [ænd; ænd] , [nɔ:twɪθˈstændɪŋ][wʌt][ju:; jɔ][hæv; həv][sed] ,

You are tempting fate by staying ; and , notwithstanding what you have said ,
你 是 诱人的 命运 经过 入住 ; 和 , 虽然 什么 你 有 说 ,

你留下来就是在考验命运; 而且, 尽管你曾说过那样的话,

[aɪ][stɪl][ɪnˈsɪst][ðæt][ju:; jɔ][oʊ][emˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] .

I still insist that you owe me something .
我 仍然 坚持 那 你 欠 我 某物 .

我仍然坚持认为你欠我一些东西。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fæst][treɪn][west][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .

There is a fast train west at ten o'clock .
那里 是 一个 快速地 火车 西方 在 十 点钟 .

十点钟有一趟开往西部的快车。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['redi] ['mʌni] — —
If you need ready money — —
如果 你 需要 准备好 钱 — —

如果你需要现金——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 433]
" [页 -]

[第 433 页]

['grɪ,swʊɒld] [læft] .
Griswold laughed .
格里斯沃尔德 笑了 .

格里斯沃尔德笑了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [læpsɪŋ] [ˈɪntuː][ˈkɑːmədi] , [fɑːrs] .
It had gone beyond the tragic and was fast lapsing into comedy , farce .
它 有 已消失 超过 这 悲惨 和 曾是 快速地 失效 进入 喜剧 , 闹剧 .

它已经超越了悲剧的范畴，迅速滑向了喜剧、闹剧的深渊。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [iːt] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [roʊl][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] , "
" We are each of us appearing in a new rôle to - night , Miss Farnham , "
" 我们 是 每个 的 我们 出现 在 一个 新的 角色 到 - 夜晚 , 错过 法纳姆 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“今晚我们每个人都将扮演一个全新的角色，法纳姆小姐，”他说。

[wɪð; wɪθ][saː'rdaːnɪk][ˈhjuːməɹ] ; " [aɪ][æz; əz][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)] ,
with sardonic humor ; " I as the hunted criminal ,
和 讽刺的 幽默 ; " 我 作为 这 猎杀 刑事 ,

带着讽刺的幽默；“我作为被追捕的罪犯，

[ænd; ənd][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['iːkwəli] ['kʌlpəb(ə)] [ək'sesəri] ['æftər][ðə; ði][fækt] .
and you as the equally culpable accessory after the fact .
和 你 作为 这 同样地 有罪的 配饰 后 这 事实 .

而你，作为事后同谋，也负有同样的罪责。

[ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] , [wʌt] [jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði] - [swæg] , - [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
If I run away , what shall be done with the — the ' swag , ' the bulk of which
如果 我 跑步 离开 , 什么 将 是 完毕 和 这 — 这 - 纪念品 , - 这 大部分 的 哪个
,
,
,

如果我逃跑，那——那些“赃物”，其中大部分该如何处理？

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] - ['bɪznəs] ? "
as you know , is tied up in Raymer's business ? "
作为 你 知道 , 是 系 向上 在 - 商业 ? "

如你所知，这和雷默的生意息息相关？

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːmli] ,
" I have thought of that , " she returned calmly ,
" 我 有 想法 的 那 , " 她 返回 平静地 ,

“我考虑过这个问题，”她平静地回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [let] [ðəm; ðəm] [teɪk] [juː; jʊ] .
" and that is another reason why you shouldn't let them take you .
" 和 那 是 其他 原因 为什么 你 不应该 让 他们 拿 你 .

“这也是你不应该让他们带走你的另一个原因。”

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [fref] [rɪspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪn][jɜː; jər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
Right or wrong , you have incurred a fresh responsibility in your dealings with
正确的 或者 错误的 , 你 有 已发生 一个 新鲜的 责任 在 你的 交易 和
[ˈmɪstər] . [ˈreɪmɜː] ;
Mr . Raymer ;
先生 . 雷默 ;

无论对错，你在与雷默先生的交易中都承担了新的责任；

[ænd; ənd] ['edwərd] , [huː] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnəs(ə)nt] , [mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .
and Edward , who is perfectly innocent , must be protected in some way .
和 爱德华 , WHO 是 完美 清白的 , 必须 是 受保护 在 一些 方式 .
而完全无辜的爱德华必须得到某种保护。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [straɪk] [bæk] .
" **It was not in human nature to resist the temptation to strike back .**
" 它 曾是 不是 在 人类 自然 到 抵抗 这 诱惑 到 罢工 后退 .
“人类天性无法抗拒反击的诱惑。”

" [aɪ][hæv; həv][təʊld] [ˈreɪmɜː] [həʊ] [hiː; hi][kæn; kən][mʊst] [sək'sesfəli] [ʌndər'raɪt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l][rɪsk]
" **I have told Raymer how he can most successfully underwrite his financial risk**
" 我 有 讲述 雷默 如何 他 能 最多 成功地 包销 他的 金融的 风险
, " [hiː; hi] [sed] ,
" **he said ,**
, " 他 说 ,
他说：“我已经告诉雷默，他如何才能最成功地承担他的财务风险。”

[wɪð; wɪθ] ['mælis] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
with malice intentional .
和 恶意 故意 .
出于恶意故意为之。

" [həʊ] ? "
" **How ?** "
" 如何 ? "
“如何？ ”

" [baɪ] [ˈmæərɪŋ] [mɪs] [ˈgrɪrsən] .
" **By marrying Miss Grierson .**
" 经过 结婚 错过 格里尔森 .
“通过与格里尔森小姐结婚。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æt; ət][ləst] .
" **He had touched the springs of anger at last .**
" 他 有 感动 这 弹簧 的 愤怒 在 最后的 .
他终于触碰到了愤怒的源泉。

" [ðæt] [ˈwʊmən] !
" **That woman !**
" 那 女士 !
“那个女人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] .
" **she broke out .**
" 她 打破 出去 .
她爆发了。

[ænd; ənd] [ðen] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [tuː; tə] ['edwərd] [ˈreɪmɜː] ,
And then : " If you have said that to Edward Raymer ,
和 然后 : " 如果 你 有 说 那 到 爱德华 雷默 ,
然后：“如果你对爱德华·雷默说过那样的话，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
I shall never forgive you as long as I live !
我 将 绝不 原谅 你 作为 长的 作为 我 居住 ！
我这辈子都不会原谅你！

[aɪ 'tiː][ɪz][jər; jər] [ə'fer] [tuː; tə] [sɪ'kjər] ['edwərd] [ə'genst] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] ['mætər] — [jər; jər] [oʊn]
It is your affair to secure Edward against loss in the money matter — your own
它 是 你的 事务 到 安全的 爱德华 反对 损失 在 这 钱 事情 — 你的 自己的
[ɪndɪˈvɪdʒuəl] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] ,
individual responsibility ,
个人 责任 ,
确保爱德华在金钱方面免受损失是你的责任——这是你个人的义务。

[ˈmɪstər] . [ˈɡrɪˌswɒld] .
Mr . Griswold .
先生 . 格里斯沃尔德 .
格里斯沃尔德先生。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] — —
He accepted the money in good faith , and — —
他 公认 这 钱 在 好的 信仰 , 和 — —
他出于善意接受了这笔钱，而且——

" [ə'gen] ['ɡrɪˌswɒld] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːstɪk] ['hjuːmər][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **Again Griswold gave place to the caustic humor and finished for her .**
" 再次 格里斯沃尔德 给予 地方 到 这 腐蚀性物质 幽默 和 完成的 为了 她 .
格里斯沃尔德再次展现了他尖刻的幽默，替她完成了任务。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 434**]
[页 -]
[第434页]

" — [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][ɪz]['stʊʊlən] ['mʌni] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm]
" **— And , though it is stolen money , it must not be taken away from**
" — 和 , 尽管 它 是 被盗 钱 , 它 必须 不是 是 已采取 离开 从
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“——即使那是偷来的钱，也不能从他手中夺走。”
[wʌns] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ,
Once , when I was even more foolish than I am now ,
一次 , 什么时候 我 曾是 甚至 更多的 愚蠢 比 我 是 现在 ,
曾经，当我比现在还要愚蠢的时候，

[aɪ] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['herəʊɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ]
I said of you that you would be a fitting heroine in a story in which the hero
我 说 的 你 那 你 会 是 一个 配件 女英雄 在 一个 故事 在 哪个 这 英雄
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] [niːd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] ['kɔːnʃəns] .
should be a man who might need to borrow a conscience .
应该 是 一个 男人 WHO 可能 需要 到 借 一个 良心 .
我曾说过，如果你的故事里的男主角是一个可能需要借用良心的人，那么你很适合担任女主角。

[ɪts] [kwɑɪt][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] [ə'raʊnd] . "
It's quite the other way around ."
它是 相当 这 其他 方式 大约 . "
恰恰相反。

" [wiː; wi] ['ni:dnt] ['kwɑ:rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'tri:tɪŋ] [ə'gen] [br'haind][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][kəʊld] [rɪ'zɜ:rv]

" We needn't quarrel , " she said , retreating again behind the barrier of cold reserve

" 我们 不必 争吵 , " 她 说 , 撤退 再次 在后面 这 障碍 的 寒冷的 预订

.

:

.

“我们没必要争吵,”她说着, 再次退缩到冷漠的屏障之后。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] ,

" I suppose I have given you the right to say disagreeable things to me ,

" 我 认为 我 有 给定 你 这 正确的 到 说 令人不快的 事物 到 我 ,

" 我想我已经赋予了你对我说不友善的话的权利,”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'sɜ:rt] [aɪ 'tiː] .

if you choose to assert it .

如果 你 选择 到 断言 它 .

如果你选择坚持的话。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑ:r; ə] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['preʃəs] .

But we are wasting time which may be very precious .

但 我们 是 浪费 时间 哪个 可能 是 非常 宝贵的 .

但我们正在浪费宝贵的时间。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ?

Will you go away , as I have suggested ?

将要 你 去 离开 , 作为 我 有 建议 ?

你会像我建议的那样离开吗?

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][gɑ:t][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ræðər] [ʌn'stedəli] .

" He found his hat and got upon his feet rather unsteadily .

" 他 成立 他的 帽子 和 得到 之上 他的 脚 相当 不稳定地 .

他找到了帽子, 摇摇晃晃地站了起来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['pɑ:səbli] [aɪ][æɪ; ʃəl] .

" I don't know ; possibly I shall .

" 我 不 知道 ; 可能 我 将 .

我不知道; 也许我会知道。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [juː; jʊ] ['ni:dnt] ['bɔ:roʊ] ['eni] [mɔːr] [trʌb(ə)] , ['i:ðər] [ɑ:n][jʊər; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

But in any event , you needn't borrow any more trouble , either on your own account ,

但 在 任何 事件 , 你 不必 借 任何 更多的 麻烦 , 任何一个 在 你的 自己的 帐户 ,

但无论如何, 你都不必再给自己添麻烦了, 无论是出于你自己的原因。

[ɔ:r][ɑ:n] - .

or on Raymer's .

或者 在 - .

或者在雷默那里。

[baɪ][ðə; ði] ['merəst] [tʃæns] , [aɪ] [met] ['dʒɑ:nsən] , [ðə; ði] ['telər] [juː; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ,

By the merest chance , I met Johnson , the teller you speak of ,

经过 这 最 机会 , 我 遇见 约翰逊 , 这 出纳员 你 说话 的 ,

纯属偶然, 我遇到了你提到的那位柜员约翰逊。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪni'beigəʊ] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

a few minutes ago at the Winnebago House and was introduced to him

一个 很少 分钟 前 在 这 温尼巴戈 房子 和 曾是 介绍 到 他

.

:

.

几分钟前在温尼巴戈之家, 我被介绍给了他。

[hi:; hi] ['didnt] [noʊ] [em 'i:] , [ðen] , [ɔ:r]['leitər] ,
He didn't know me , then , or later ,
他 没有 知道 我 , 然后 , 或者 之后 ,
他当时不认识我, 后来也不认识我。

[wen] - [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [em 'i:] .
when Broffin was telling him that he ought to know me .
什么时候 - 曾是 讲述 他 那 他 应该 到 知道 我 .
当时布罗芬告诉他, 他应该认识我。

[hens] , [ðə; ði] ['mætər] [rests] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] [br'fɔ:r] — [br'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['gælbreɪθ] .
Hence , the matter rests as it did before — between you and Mr . Galbraith .
因此 , 这 事情 休息 作为 它 做过 前 — 之间 你 和 先生 . 加尔布雷思 .
"
"
"

因此, 此事仍像以前一样, 只关乎你和加尔布雷思先生之间的事情。
" ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] ? "
" **Mr . Galbraith ?** "
" 先生 . 加尔布雷思 ? "
“加尔布雷思先生？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər][pæst] , [tu:] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'ɡoʊ] .
That was a danger past , too , a short time ago .
那 曾是 一个 危险 过去的 , 也 , 一个 短的 时间 前 .
那也是不久前曾经存在的危险。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] , ['soʊʃəli] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] .
I met him , socially , and he didn't recognize me .
我 遇见 他 , 社会 , 和 他 没有 认出 我 .
我在社交场合遇到了他, 但他没认出我。

['æftərwərd] , - ['pɔɪntɪd] [em 'i:] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ]
Afterward , Broffin pointed me out to him , and again he failed to identify
之后 , - 尖 我 出去 到 他 , 和 再次 他 失败的 到 确认
[em 'i:] .
me .
我 .
之后, 布罗芬指着我向 he 看, 但他仍然没能认出我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hi:; hi]
But the other day , after I had pulled him out of the lake , he
但 这 其他 天 , 后 我 有 拉 他 出去 的 这 湖 , 他
[rɪ'membər] .
remembered .
记得 .
但前几天, 我把他从湖里拉出来之后, 他想起来了。

[aɪv] [bɪn] ['wertɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] . "
I've been waiting to see what he will do . "
我已经 到过 等待 到 看 什么 他 将要 做 . "
我一直在等他下一步的行动。

" [hi:; hi] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] .
" **He will do nothing .**
" 他 将要 做 没有什么 .
他什么也不会做。

[juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
" **You saved his life** .
" 你 已保存 他的 生活 .

你救了他的命。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 435]**
" [页 -]

[第435页]

[ˈɡrɪ,swʊʊld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Griswold shook his head** .
" 格里斯沃尔德 摇晃 他的 头 .

格里斯沃尔德摇了摇头。

" [aɪ][,eɪ 'em] [sti:l] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]
" **I am still man enough to hope that he won't let the bit of personal service**
" 我 是 仍然 男人 足够的 到 希望 那 他 惯于 让 这 少量 的 个人的 服务
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈkɑːmpaʊnd] [ə; eɪ] [ˈfeləni] . "
make him compound a felony . "
" 制作 他 化合物 一个 重罪 . "

“我仍然抱有希望，希望他不会因为这点私人服务而加重他的重罪。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [,aɪ 'ti:] [ðæt] ?
" **Why do you call it that ?**
" 为什么 做 你 称呼 它 那 ?

你为什么这么称呼它？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [jɔːrɪz] , [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz]
" **Because , from his point of view , and yours , that is precisely what it is**
" 因为 , 从 他的 观点 的 看法 , 和 你的 , 那 是 恰恰 什么 它 是
;
;
;
;

“因为从他的角度来看，也从你的角度来看，事实正是如此；

[ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] , [mɪs] [ˈfɑːrnəm] .
" **and it is what you are doing , Miss Farnham** .
" 和 它 是 什么 你 是 正在做 , 错过 法纳姆 .

而这正是你正在做的，法纳姆小姐。

[aɪ] , [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **I , the criminal , say this to you** .
" 我 , 这 刑事 , 说 这 到 你 .

我，这个罪犯，要对你说这些话。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [,em 'i:] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [,em 'i:] .
" **You should have given me up the moment you recognized me** .
" 你 应该 有 给定 我 向上 这 片刻 你 认可 我 .

你一认出我就开始放弃我了。

[ðæt] [ɪz] [jʊr; jər] [kriːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [ʌp] [tuː; tə] [,aɪ 'ti:] .
" **That is your creed , and you should have lived up to it** .
" 那 是 你的 信条 , 和 你 应该 有 居住地 向上 到 它 .

那是你的信条，你应该践行它。

[sɪns] [juː; jʊ] [ˈhævnt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][ðə; ði] [ˈpuːrɜː]
Since you haven't , you have wronged yourself and have made me the poorer
自从 你 还没有 , 你 有 冤枉 你自己 和 有 制成 我 这 贫穷
[baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] — — "
by a thing that — — "
经过 一个 事物 那 — — "
既然你没有这样做, 你不仅亏待了自己, 也让我因为这件事而蒙受损失——"

" [stɔːp] !
" **Stop !**
" 停止 !
"停止!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstændɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
" **she cried , standing up to face him .**
" 她 哭 , 常设 向上 到 脸 他 .
她站起身来面对他, 哭了起来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'ɡreɪtfl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] — — "
" **Do you mean to tell me that you are ungrateful enough to — — "**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 是 忘恩负义 足够的 到 — — "
"你是说你忘恩负义到这种地步——"

" [noʊ] ; [ɪn'ɡræɪtɪtuːd] [ɪznt] [kwɔːt] [ðə; ði][wɜːrd] .
" **No ; ingratitude isn't quite the word .**
" 不 ; 忘恩负义 不是 相当 这 单词 .
“不, 忘恩负义这个词还不够贴切。”

[aɪm][dʒʌst] [ˈsɔːrɪ] ;
I'm just sorry ;
我是 只是 对不起 ;
我很抱歉;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːroʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
with the sorrow you have when you look for something that you have a
和 这 悲哀 你 有 什么时候 你 看 为了 某物 那 你 有 一个
[raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,
right to expect ,
正确的 到 预计 ,
当你寻找你理应得到的东西时, 心中充满了悲伤。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪznt] [ðer; ðər] ; [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ðæt] [aɪ 'tiː] [ɪznt]
and find that it isn't there ; that it has never been there ; that it isn't
和 寻找 那 它 不是 那里 ; 那 它 有 绝不 到过 那里 ; 那 它 不是
[ˈeniwɛr] .
anywhere .
任何地方 .
结果发现它根本不存在; 它从来就没有存在过; 它根本不在任何地方。

[juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt][em 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːrt] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]
You have hurt me , and you have hurt yourself ; but there is still a
你 有 伤害 我 , 和 你 有 伤害 你自己 ; 但 那里 是 仍然 一个
[tʃæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
chance for you .
机会 为了 你 .
你伤害了我, 也伤害了你自己; 但你仍然有机会。

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [ɡɔ:n] , [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][kɔ:l] - [æt; ət][ðə; ði]['wini'beigəu]
When I am gone , go to the telephone and call Broffin at the Winnebago
什么时候 我 是 已消失 , 去 到 这 电话 和 称呼 - 在 这 温尼巴戈
[haus] .
House .
房子 -

我走后，去电话旁给温尼巴戈旅馆的布罗芬打电话。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][em 'i:][æt; ət][maɪ][ru:mz; rʊmz] .
You can tell him that he will find me at my rooms .
你 能 告诉 他 那 他 将要 寻找 我 在 我的 房间 -

你可以告诉他，他会在我的房间里找到我。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 -

再见。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['leɪkvju:] ['ævənu:] ,
" **He was half - way to the foot of Lakeview Avenue** ,
" 他 曾是 一半 - 方式 到 这 脚 的 湖景 大街 ,
“他当时已经走到湖景大道尽头一半的路程了，

[straɪdɪŋ] [ə'lɔ:ɪŋ] ['mu:ðɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
striding along moodily with his head down and his hands behind him ,
大步走 沿着 情绪低落地 和 他的 头 向下 和 他的 双手 在后面 他 ,
他低着头，双手背在身后，闷闷不乐地大步走着。

[wen] [hi:; hi] [kə'lɑɪdɪd] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] ['reɪmɜ:] ['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
when he collided violently with Raymer going in the opposite direction .
什么时候 他 碰撞 暴力 和 雷默 去 在 这 对面的 方向 .
当他与迎面而来的雷默猛烈相撞时。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['grɪswʊld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑ:kt] [daʊn] [ɪf] [ðə; ði]
The shock was so unexpected that Griswold would have been knocked down if the
这 震惊 曾是 所以 意外 那 格里斯沃尔德 会 有 到过 敲门 向下 如果 这
['mʌskjələɹ] [jʌŋ] ['aɪərn] - ['faʊndəɹ]
muscular young iron - founder
肌肉发达的 年轻的 铁 - 创始人

这一幕如此出乎意料，如果这位肌肉发达的年轻铸铁工人没有受到惊吓，格里斯沃尔德恐怕会被撞倒在地。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 436**]
[页 -]

[第436页]

[hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] ['pra:ɪmptli] .
had not caught him promptly .
有 不是 捕捉 他 及时 -

没能及时抓住他。

[æt; ət][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] ['ɪnstənt] [keɪm] ['mju:tʃuəl] [rekəg'nɪ(ə)n] .
At the saving instant came mutual recognition .
在 这 保存 立即的 来了 相互的 认出 -

在拯救的那一刻，彼此心照不宣。

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! " [sed] ['reɪmɜ:] .
" **Hello , there !** " **said Raymer** .
" 你好 , 那里 ! " 说 雷默 .

“你好啊！”雷默说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .

" You are the very man I've been looking for .

" 你 是 这 非常 男人 我已经 到过 寻找 为了 .

你正是我一直在寻找的那个人。

[ʃɑ:rlət] ['wʌnts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "

Charlotte wants to see you . "

夏洛特 想要 到 看 你 . "

夏洛特想见你。

" [nɔ:t] [naʊ] [fi:; fi] ['dʌznt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [grɪm] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] .

" Not now she doesn't , " was the rather grim contradiction .

" 不是 现在 她 不 , " 曾是 这 相当 严峻 矛盾 .

“现在她不这样了,”这是一个相当令人沮丧的矛盾。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [left] [hɜ:r; hər] . "

" I have just left her . "

" 我 有 只是 左边 她 . "

我刚离开她。

" [oʊ] .

" Oh .

" 哦 .

“哦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ænd] [ðen] ['grɪswould] [kʌt] [ɪn] [mə'rouslɪ] .

" There was a pause , and then Griswold cut in morosely .

" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 格里斯沃尔德 切 在 忧郁地 .

“一阵沉默后，格里斯沃尔德闷闷不乐地插话道。”

" [soʊ][ju:; jʊ][dɪd] [teɪk] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] ['trʌb(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

" So you did take my way out of the labor trouble , after all , didn't you ?

" 所以 你 做过 拿 我的 方式 出去 的 这 劳动 麻烦 , 后 全部 , 没有 你 ?

“所以，你最终还是通过我的方式摆脱了劳工纠纷，是吗？”

" ['reɪmər] [lʊkt] [ə'wei] .

" Raymer looked away .

" 雷默 看起来 离开 .

雷默别过脸去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] ['ænsər] [ðæt] , ['kenɪθ] .

" I don't know just how you'd like to have me answer that , Kenneth .

" 我 不 知道 只是 如何 你会 喜欢 到 有 我 回答 那 , 肯尼斯 .

“肯尼斯，我不知道你想让我怎么回答这个问题。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] ? "

How much or how little do you know of what happened ? "

如何 很多 或者 如何 小的 做 你 知道 的 什么 发生 ? "

你对发生的事情了解多少？

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] " — [ʃɔ:rtli] .

" Nothing at all " — shortly .

" 没有什么 在 全部 " — 不久 .

“什么也没有”——简而言之。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['mɑ:rdʒəri] [hu:] [rɔ:t] [ðə; ði]['mɪrək(ə)], [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Well , it was Margery who wrought the miracle , of course .

" 出色地 , 它 曾是 玛格丽 WHO 锻 这 奇迹 , 的 课程 .

“当然，创造奇迹的是玛格丽。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jet] , [dʒʌst] [həʊ] [fiː; ji][dɪd][aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [raɪt]
I don't know , yet , just how she did it ; but it was done , and done right
我 不 知道 , 然而 , 只是 如何 她 做过 它 ; 但 它 曾是 完毕 , 和 完毕 正确的
.
:
:
:"

我还不清楚她是怎么做到的；但事情确实发生了，而且做得很好。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
" And you have asked her to marry you ? "
" 和 你 有 问 她 到 结婚 你 ? "

你竟然向她求婚了？

" ['sʌfərɪŋ] [skɒt] !
" Suffering Scott !
" 痛苦 斯科特 !

“可怜的斯科特！”

[həʊ] [juː; jʊ][duː] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] !
how you do come at a man !
如何 你 做 来 在 一个 男人 !

你竟然这样对待一个男人！

[jes] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] . "
Yes , I asked her , if you've got to know ."
是的 , 我 问 她 , 如果 你已经 得到 到 知道 . "

是的，我问过她了，如果你非要知道的话。

" [wel] ? " [snæpt] ['grɪswɔʊld] .
" Well ? " snapped Griswold .
" 出色地 ? " 啪啪 格里斯沃尔德 .

“怎么样？”格里斯沃尔德厉声问道。

" [fiː; ji] — [fiː; ji] [tɜːrnd] [em 'iː] [daʊn] , ['kenɪθ] ; [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːl]['oʊvər][em 'iː] .
" She — she turned me down , Kenneth ; got up and walked all over me .
" 她 — 她 转向 我 向下 , 肯尼斯 ; 得到 向上 和 步行 全部 超过 我 .

“她——她拒绝了我，肯尼斯；她站起来，对我百般刁难。”

[ðæts] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [seɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] . "
That's a horrible thing to make me say , but it's the truth ."
那就是 一个 可怕 事物 到 制作 我 说 , 但 它是 这 真相 . "

我知道这话很难说出口，但这就是事实。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , ['reɪmz] .
" I don't understand it , Raymer .
" 我 不 理解 它 , 雷默 .

“我不明白，雷默。”

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði][noʊ] [ðæt] [miːnz] [noʊ] ? "
Was it the No that means No ? "
曾是 它 这 不 那 方法 不 ? "

是那种真正意义上的“不”吗？

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ['iːðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['aɪərn] - ['fəʊndər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [nɑː; jɪv'teɪ] .
" I don't understand it either , " returned the iron - founder , with grave naïveté .
" 我 不 理解 它 任何一个 , " 返回 这 铁 - 创始人 , 和 严重 天真 .

“我也不明白，”铸铁工人带着一种故作天真的语气回答道。

" [ænd; ənd] , [jes] , [aɪ] [ges]
" And , yes , I guess
" 和 , 是的 , 我 猜测

是的，我想

[ʃi:; ʃi] [ment] [aɪ 'ti:] .
she meant it .
她 意思是 它 .

她是认真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ri'maindz][em 'i:] .
But that reminds me .
但 那 提醒 我 .

这让我想起一件事。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [noʊt] — [let][em 'i:] [si:] ,
She knew I was looking for you and she gave me a note — let me see ,
她 知道 我 曾是 寻找 为了 你 和 她 给予 我 一个 笔记 — 让 我 看 ,
她知道我在找你, 还给了我一张纸条——让我看看,

[aɪv] [gɔ:t][aɪ 'ti:] [hɪr] ['sʌmwer] ;
I've got it here somewhere ;
我已经 得到 它 这里 某处 ;

我这儿应该有呢;

[oʊ] , [jes] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] — [ɡɪlt] ['mɔ:nəgræm][ænd; ənd][ɔ:l] .
oh , yes , here it is — gilt monogram and all .
哦 , 是的 , 这里 它 是 — 镀金 字母组合 和 全部 .

哦, 是的, 就是它——连烫金的字母组合都齐全了。

" [ɡrɪswoʊld] [tʊk] [ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['kɔ:ment] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ]
" Griswold took the note and pocketed it without comment and without looking
" 格里斯沃尔德 采取 这 笔记 和 口袋 它 没有 评论 和 没有 寻找
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

格里斯沃尔德接过纸条, 一言不发地放进口袋, 连看都没看一眼。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['dɔ:ktər] ['bɜ:rtɪz] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Were you going to Doctor Bertie's ? " he asked .
" 是 你 去 到 医生 伯蒂的 ? " 他 问 .

“你要去伯蒂医生那里吗?”他问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] .
" I was .
" 我 曾是 .

我是。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n] ? " Have you any objection ? "
有 你 任何 异议 ? "
你有什么异议吗?

" [nɔ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" Not the least in the world .
" 不是 这 至少 在 这 世界 .

“这在世界上绝非微不足道。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ɡoʊ][dʒʌst] [naʊ] ,
It's a good place for you to go just now ,
它是 一个 好的 地方 为了 你 到 去 只是 现在 ,
现在去那里是个好主意。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [raɪt] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
and I guess you are the right man for the place .
和 我 猜测 你 是 这 正确的 男人 为了 这 地方 :

我想你正是这份工作的最佳人选。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 :

晚安。

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [ˈgrɪswɔʊld] [stɔːpt]
" At the next corner where there was an electric light , Griswold stopped
" 在 这 下一个 角落 在哪里 那里 曾是 一个 电的 光 , 格里斯沃尔德 停止
[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] ['mɑːnəgræmd] ['envələʊp] .
and opened the monogrammed envelope .
和 打开 这 字母组合 信封 :

“在下一个有电灯的拐角处，格里斯沃尔德停了下来，打开了那个印有字母组合的信封。

[ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['pɜːrfjuːmd] [noʊt] - ['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt]
The enclosure was a single sheet of perfumed note - paper upon which , without
这 外壳 曾是 一个 单身的 床单 的 香 笔记 - 纸 之上 哪个 , 没有
[dert] ,
date ,
日期 ,

信封里是一张散发着香气的便笺纸，上面没有日期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第20/21页

[ə'dres] [ɔ:r] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪn] :
address or signature was written the line :

地址 或者 签名 曾是 书面 这 线 :

" ['mɪstər] . ['gælbreɪθ] [ɪz] ['betər] — [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)] .
" Mr . Galbraith is better — and he is grateful .

" 先生 . 加尔布雷思 是 更好的 — 和 他 是 感激的 .

“加尔布雷思先生病情好转——他对此心存感激。”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [Pg 438]
" [页 -]

[第 438 页]

[eks 'el]
XL
XL

XL

['æplz] [ʌv; əv] -
APPLES OF ISTAKHAR
苹果 的 -

伊斯塔哈尔的苹果

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:rk] - [laɪt] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stri:t] - ['krɔ:sɪŋ] ['spʌtəd] [ænd; ənd][daɪd]
The swinging arc - light suspended above the street - crossing sputtered and died
这 摇摆 弧 - 光 暂停 多于 这 街道 - 过境 溅射 和 死亡
[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dʌl] [red] [dɑ:t][ʌv; əv] [ɪnkən'desns] [æz; əz]['ɡrɪswʊld] [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rdʒərɪz] [noʊt]
down to a dull red dot of incandescence as Griswold returned Margery's note
向下 到 一个 乏味的红色的 点 的 白炽 作为 格里斯沃尔德 返回 玛格丽的 笔记

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
to his pocket and walked on .
到 他的 口袋 和 步行 在 .

悬挂在人行横道上方的弧光灯忽明忽暗，最后只剩下一个暗淡的红点，格里斯沃尔德把玛格丽的纸条放回口袋，继续往前走。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['kraɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [kən'tenʃ(ə)n] [lu:mz] [soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [noʊ]
There are crises in which the chief contention looms so large as to leave no
那里 是 危机 在 哪个 这 首席 争论 织布机 所以 大的 作为 到 离开 不
[ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['ment(ə)] ['pra:sesɪz] .
room for the ordinary mental processes .
房间 为了 这 普通的 精神的 流程 .

有些危机中，主要争议如此巨大，以至于没有给正常的思维过程留下任何空间。

['ɡrɪswʊld] [sɔ:] [noʊ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði]['brʊkən][laɪn][ʌv; əv] ['mɑ:rdʒərɪz] ['mesɪdʒ] .
Griswold saw no significance in the broken line of Margery's message .
格里斯沃尔德 锯 不 意义 在 这 破碎的 线 的 玛格丽的 信息 .

格里斯沃尔德认为玛格丽留言中断断续续的句子没有任何意义。

[ðə; ði][wʌŋ] [trə'mendəs] [revə'lei](ə)n] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt][ðə; ði][dra:s] - [kri'eɪtɪŋ] [kɜ:rs] [hæd; həd]
The one tremendous revelation — the knowledge that the dross - creating curse had
这 一 巨大的 启示 — 这 知识 那 这 浮渣 - 创建 诅咒 有
[ˈfaɪnəli] [ˈfɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [kən'vɪkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] — [wʌz; wəz]
finally fallen upon the woman whose convictions should have saved her — was
最后 倒下 之上 这 女士 谁 定罪 应该 有 已保存 她 — 曾是
[ˈblɒtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsʌtələr] [pər'septɪv] [ˈfæklɪz] ;
blotting out all the subtler perceptive faculties ;
印迹法 出去 全部 这 更微妙 有洞察力的 学院 ;

最令人震惊的发现——得知制造渣滓的诅咒最终降临到那个本应凭借信念拯救自己的女人身上——抹杀了所有更微妙的感知能力；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'mə:dʒɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
and for the time the struggle with the submerging wave of disappointment
和 为了 这 时间 这 斗争 和 这 沉没 海浪 的 失望
[ænd; ənd] [ˌdɪs'ha:tənmənt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .
and disheartenment was bitter .
和 沮丧 曾是 苦的 .

当时，与如潮水般涌来的失望和沮丧作斗争是痛苦的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [skwɛr] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] - ['sɜ:kətɪd] [ɑ:rk] - [laɪt] ,
He was two squares beyond the crossing of the broken - circuited arc - light ,
他 曾是 二 正方形 超过 这 过境 的 这 破碎的 - 电路 弧 - 光 ,
他站在故障弧光灯交叉口两格之外，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪksaɪd] ['bʊləvɑ:rd] ,
and was still following the curve of the lakeside boulevard ,
和 曾是 仍然 下列的 这 曲线 的 这 湖边 林荫大道 ,
他仍然沿着湖畔大道的曲线走着，

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'mə:dʒɪŋ] [weɪv] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:ələɪz]
when he came to the surface of the submerging wave long enough to realize
什么时候 他 来了 到 这 表面 的 这 沉没 海浪 长的 足够的 到 意识到
[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] ['dʒæspər] ['grɪərsənz] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [frʌnt] [draɪv] .
that he had entered Jasper Grierson's portion of the water - front drive .
那 他 有 进入 碧玉 格里尔森的 部分 的 这 水 - 正面 驾驶 .

当他浮出水面，从不断下沉的波浪中探出头来时，他才意识到自己已经进入了贾斯珀·格里尔森的滨水车道区域。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
The great house ,
这 伟大的 房子 ,
那座大房子，

[dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['westwərd] ['geɪbl] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ˈʌpər] ['wɪndəʊz] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði]
dark as to its westward gables save for the lighted upper windows marking the
黑暗的 作为 到 它是 向西 山墙 节省 为了 这 照明 上 视窗 标记 这
[sɪk] - [ru:m] [ænd; ənd][ɪts] ['æntɪtʃeɪmbər] ,
sick - room and its antechamber ,
生病的 - 房间 和 它是 前厅 ,

除了上层明亮的窗户外，西侧山墙一片漆黑，窗户通往病房及其前厅。

[lu:md] [ɪn] ['mæsɪv] [sə'lɪdəti] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['fɛltʃɪŋ] [oʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
loomed in massive solidity among its sheltering oaks ; and the moon , which had
迫近 在 大量的 固体 之中 它是 庇护所 橡树 ; 和 这 月亮 , 哪个 有
[naʊ]
now
现在

在橡树的庇护下，它巍峨耸立，宛如一座巨大的庞然大物；而月亮，此时已经.....

[ˈtɑːpt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪmsənɪŋ] [smoʊk] [heɪz] ,
topped the hills and the crimsoning smoke haze ,
顶峰 这 丘陵 和 这 深红色 抽烟 阴霾 ,
山巅之上, 弥漫着深红色的烟雾。

[wʌz; wəz] [ˈbeɪðɪŋ] [lənd] - [ænd; ənd] [leɪk] - [skeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] [laɪt] ,
was bathing land - and lake - scape in a flood of silver light ,
曾是 洗澡 土地 - 和 湖 - 逃脱 在 一个 洪水 的 银 光 ,
银光洒满大地和湖泊,

[ˈwaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ˈjeləʊ] [sændz][ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] [fænˈtæstɪk] [liːf] - [ˈtreɪsərɪz]
whitening the pale yellow sands of the beach and etching fantastic leaf - tracteries
美白 这 苍白 黄色的 沙子 的 这 海滩 和 蚀刻 极好的 叶子 - 花饰纹
[ɑːn][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdraɪweɪ] .
on the gravel of the boulevardred driveway .
在 这 碎石 的 这 - 车道 .
将海滩上淡黄色的沙子染成白色, 并在林荫大道上的砾石车道上刻下奇妙的树叶痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈkləʊzɪŋ] [fens] [ɑːn][ðə; ði] - [ˈbɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] ,
There was no enclosing fence on the Mereside border of the boulevard ,
那里 曾是 不 封闭 栅栏 在 这 - 边界 的 这 林荫大道 ,
林荫大道靠近梅尔赛德一侧的边界没有围栏。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːn] [oʊks][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrʌstɪk] [pɑːrk] [siːts] ,
and under the nearest of the lawn oaks there were rustic park seats ,
和 在下面 这 最近的 的 这 草地 橡树 那里 是 乡村 公园 座位 ,
在离草坪最近的那棵橡树下, 摆放着一些简朴的公园长椅。

[ˈdʒæspər] [ˈɡrɪərsənz] [ˈsɪŋ(ə)l] [kənˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər]
Jasper Grierson's single concession to the public when he had fought for
碧玉 格里尔森的 单身的 让步 到 这 民众 什么时候 他 有 战斗 为了
[ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪks] [ˈmɑːrdʒɪn] .
and secured his property right - of - way through to the lake's margin .
和 安全 他的 财产 正确的 - 的 - 方式 通过 到 这 湖的 利润 .
贾斯珀·格里尔森唯一一次向公众做出让步, 就是争取并获得了通往湖边的通行权。

[ˈɡrɪswoʊld] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] .
Griswold turned aside and sat down on one of the benches .
格里斯沃尔德 转向 旁边 和 卫星 向下 在 一 的 这 长椅 .
格里斯沃尔德转过身, 坐到一条长椅上。

[ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [les] [kiːn] .
The disappointment was growing less keen .
这 失望 曾是 生长 较少的 敏锐的 .
失望之情渐渐消退。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
He was beginning to understand that he had made no allowance for the
他 曾是 开始 到 理解 那 他 有 制成 不 津贴 为了 这
[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈfemənɪn] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdiːəlaɪzd] [fɪˈdiːljə] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstreɪtli]
eternal feminine in the idealized Fidelia — for the feminine and the straitly
永恒 女性 在 这 理想化的 菲德莉娅 — 为了 这 女性 和 这 直截了当
[ˈhjuːmən] .
human .
人类 .
他开始明白, 他没有考虑到理想化的菲德莉亚身上永恒的女性特质——女性的特质和纯粹的人性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dis'ha:tənmənt] [rɪ'meɪnd] .
But the disheartenment remained .
但 这 沮丧 剩余 .

但沮丧之情依然存在。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ?
Should he stay and fight it out ?
应该 他 停留 和 斗争 它 出去 ?

他应该留下来战斗吗？

[ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [teɪk] ['pɪtɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɜr] ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənz] [ænd; ənd] [si:k]
Or should he take pity upon the poor prisoner of the conventions and seek
或者 应该 他 拿 遗憾 之上 这 贫穷的 囚犯 的 这 惯例 和 寻找
[tu:; tə][pəʊ'spəʊn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ] [baɪ] [flaɪt] ?
to postpone the day of reckoning by flight ?
到 推迟 这 天 的 清算 经过 航班 ?

或者他应该怜悯这些受制于条约的可怜囚徒，试图通过逃亡来推迟清算之日？

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [[ɑ:rp] - ['pɔɪntɪd] ['kwɪrɪ:z] [wen]
He had not fitted the answer to either of these sharp - pointed queries when
他 有 不是 适配 这 回答 到 任何一个 的 这些 锋利的 - 尖 查询 什么时候
[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [laɪt] - ['fɪŋgəd] [hændz] [keɪm] [frəm; frəm][bɪ'haɪnd][tu:; tə][klæp] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
a pair of light - fingered hands came from behind to clap themselves upon his
一个 一对 的 光 - 用手指 双手 来了 从 在后面 到 拍 他们自己 之上 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他还没来得及回答这两个尖锐的问题，就有一双灵巧的手从后面伸过来，蒙住了他的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [sed] , " [ges] . "
and a well - known voice said , " Guess . "
和 一个 出色地 - 已知 嗓音 说 , " 猜测 . "

一个熟悉的声音说道：“猜猜看。”

" ['ma:rdʒəri] !
" Margery !
" 玛格丽 !

玛格丽！

" [hi:; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;

他说：

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ʌnkən'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld][ænd; ənd] [keɪm]
and she laughed with the joyous unconstraint of a happy child and came
和 她 笑了 和 这 欢乐 不受约束 的 一个 快乐的 孩子 和 来了
[ə'raʊnd] [tu:; tə][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
around to sit by him .
大约 到 坐 经过 他 .

她像个快乐的孩子一样无拘无束地笑着，走到他身边坐下。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [taɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [daʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
" I was doing time out on the veranda , and I saw you down here in the
" 我 曾是 正在做 时间 出去 在 这 阳台 , 和 我 锯 你 向下 这里 在 这
[mu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

“我当时在阳台上禁闭，看到你在这里沐浴着月光。”

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bɔːst] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈædɪŋ] : " [hæv; həv][juː; jʊ] ?
looking as if you had lost something , " she explained , adding : " Have you ?
寻找 作为 如果 你 有 丢失的 某物 , " 她 解释 , 添加 : " 有 你 ?
“你看上去好像丢了什么东西,”她解释说, 并补充道: “你丢了东西吗? ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 440]**
" [页 -]

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [kæn; kən][juː; jʊ][luːz] [ðæt] [wɪtʃ] [juːv] [ˈnevər][hæd; həd] ?
" **I don't know ; can you lose that which you've never had ?**
" 我 不 知道 ; 能 你 失去 那 哪个 你已经 绝不 有 ?
我不知道; 你会失去你从未拥有过的东西吗?

" [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈmjuːzɪŋli] .
" **he returned musingly .**
" 他 返回 若有所思地 .

他若有所思地回答道。

[ænd; ənd] [ðen] : " [jes] ; [pərˈhæps][aɪ][dɪd] [luːz] [ˈsʌmθɪŋ] .
And then : " Yes ; perhaps I did lose something .
和 然后 : " 是的 ; 也许 我 做过 失去 某物 .

然后: “是的; 也许我确实失去了一些东西。”

[dəʊnt][æsk][emˈiː] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] .
Don't ask me what it is .
不 问 我 什么 它 是 .

别问我那是什么。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] , [maɪˈself] . "
I hardly know , myself . "
我 几乎 知道 , 我 . "

我自己也几乎一无所知。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər] [ˈbɜːrtɪz] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **You have just come from Doctor Bertie's ? " she inquired .**
" 你 有 只是 来 从 医生 伯蒂的 ? " 她 询问 .

“你刚从伯蒂医生那里出来吗?”她问道。

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [ˈdʌznt] [waɪnt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] ? "
" **And Charlotte doesn't want to marry you ? " she**
" 和 夏洛特 不 想 到 结婚 你 ? " "

“夏洛特不想嫁给你吗? ”

" [ˈhevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !
" **Heavens and earth !**
" 天 和 地球 !

天地啊!

" [hiː; hi][ɪkˈsplɒʊdɪd] .
" **he exploded .**
" 他 爆炸了 .

他爆发了。

" [huː] [pʊt][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] [ðæt] [aɪ][ˈwaɪntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ? "
" **Who put the idea into your head that I wanted to marry her ? " she**
" WHO 放 这 主意 进入 你的 头 那 我 通缉 到 结婚 她 ? " "

“是谁让你觉得我想娶她? ”

" [juː; jʊ][dɪd] " — ['kɑːmli] .
" You did " — calmly .
" 你 做过 " — 平静地 .

“你做到了。”——平静地说。

" [ðen] , [fɔːr; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [let][em 'iː] [teɪk] [aɪ 'tiː][aʊt] , [kwɪk] .
" Then , for pity's sake , let me take it out , quick .
" 然后 , 为了 可惜 清酒 , 让 我 拿 它 出去 , 快的 .

“那么，看在上帝的份上，让我快点把它拿出来吧。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][mæn][ɑːn] [zɜːrθ] , [mɪs] ['fɑːrnəm] ['wʊdnt] ['mæri] [em 'iː] ;
If I were the last man on earth , Miss Farnham wouldn't marry me ;
如果 我 是 这 最后的 男人 在 地球 , 错过 法纳姆 不会 结婚 我 ;

即使我是地球上最后一个男人，法纳姆小姐也不会嫁给我；

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði][ləst] ['wʊmən] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][ɡoʊ] [draʊn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [leɪk] !
and if she were the last woman , I think I'd go drown myself in the lake !
和 如果 她 是 这 最后的 女士 , 我 思考 ID 去 溺水 我 在 这 湖 !

如果她是最后一个女人，我想我会跳进湖里淹死！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌmetə'mɔːrfəʊzɪz] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'gen] ,
" The young woman of the many metamorphoses was laughing again ,
" 这 年轻的 女士 的 这 许多 变态 曾是 笑 再次 ,

那位经历多次变幻的年轻女子又笑了起来。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] - ['pɜːrfɪkt] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl]
and this time the laugh was a letter - perfect imitation of a school - girl
和 这 时间 这 笑 曾是 一个 信 - 完美的 模仿 的 一个 学校 - 女孩

['gɪg(ə)l] .
giggle .
傻笑 .

这一次的笑声完全模仿了女学生的咯咯笑声。

" [maɪ] !
" My !
" 我的 !

“我的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] ['dredfəli] [hɑːrd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ɑːn][juː; jʊ] ! "
" How dreadfully hard she must have sat on you ! "
" 如何 极其糟糕 难的 她 必须 有 卫星 在 你 ! "
" 她一定坐得很重吧！

" [pliːz] [dəʊnt] [læf] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] ;
" Please don't laugh , " he pleaded ;
" 请 不 笑 , " 他 恳求 ;

“请不要笑，”他恳求道；

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːrtləs] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [læf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] .
" unless you are the heartless kind of person who would laugh at a funeral .
" 除非 你 是 这 狠心 种类 的 人 WHO 会 笑 在 一个 葬礼 .

除非你是那种会在葬礼上嘲笑别人的铁石心肠的人。

[aɪm] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [æt; ət][ləst] , ['mɑːrdʒəri] , [gɜːrl] .
I'm down under the hoofs of the horses , at last , Margery , girl .
我是 向下 在下面 这 蹄子 的 这 马匹 , 在 最后的 , 玛格丽 , 女孩 .

玛格丽，姑娘，我终于被马蹄踩在脚下了。

[bɪfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l]
Before you came , I was wondering if the game were at all worth the candle
前 你 来了 , 我 曾是 好奇 如果 这 游戏 是 在 全部 值得 这 蜡烛
.
:
.

在你来之前，我一直在想这场游戏到底值不值得。

" [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
" **Her mood changed in the twinkling of an eye .**
" 她 情绪 已更改 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

她的情绪瞬间就变了。

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] .
" **The battle is over , and won , she said , speaking softly .**
" 这 战斗 是 超过 , 和 韩元 , " 她 说 , 请讲 轻轻 .

“战斗结束了，我们赢了，”她轻声说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **Didn't you know that ?**
" 没有 你 知道 那 ?

你不知道吗？

" [ænd; ænd] [ðen] : " [oʊ] , [bɔɪ] , [bɔɪ] !
" **And then : Oh , boy , boy !**
" 和 然后 : " 哦 , 男生 , 男生 !

然后：“哦，天哪，天哪！ ”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [faɪt] !
but it has been a desperate fight !
但 它 有 到过 一个 绝望的 斗争 !

但这却是一场殊死搏斗！

[taɪm] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] !
Time and again I have thought you were gone , in spite of all I could do !
时间 和 再次 我 有 想法 你 是 已消失 , 在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 !

尽管我竭尽全力，但我还是一次又一次地以为你已经离开了！

" [[piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 441]**
" [页 -]

[第 441 页]

" [juː; jʊ] [θɔːt] — [aɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ?
" **You thought — I was gone ?**
" 你 想法 — 我 曾是 已消失 ?

你以为——我走了？

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] ? " **Then you know ?** "
然后 你 知道 ? "

那你明白了吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ;
" **Of course I know ; I have known ever since the first night ;**
" 的 课程 我 知道 ; 我 有 已知 曾经 自从 这 第一的 夜晚 ;

“我当然知道；从第一晚起我就知道了；

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər][suːt] - [keɪs] .
the night when I found the money in your suit - case .
这 夜晚 什么时候 我 成立 这 钱 在 你的 套装 - 案件 .

那天晚上，我在你行李箱里发现了钱。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ,
What a silly ,
什么 一个 愚蠢的 ,

真是个傻瓜，

['sɪli] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] — [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['baɪuː] [stɜːt] [sɪ'kjʊərəti] [slɪps]
silly thing it was for you to do — to leave the Bayou State Security slips
愚蠢的 事物 它 曾是 为了 你 到 做 — 到 离开 这 河口 状态 安全 滑倒
[ɑːn][ðə; ði] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ! " **on the packages !** "
在 这 包裹 ！ "

你真是太傻了——竟然把路易斯安那州安保公司的标签留在包裹上！

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sed] — — "
" **But you said — —** "
" 但 你 说 — — "

“可是你说过——”

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ; [aɪ] ['mɪrli] [let] [juː; jʊ] [brɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðem; ðəm] .
" **No , I didn't say ; I merely let you believe that I didn't see them .**
" 不 , 我 没有 说 ; 我 仅仅 让 你 相信 那 我 没有 看 他们 .
“不，我没说；我只是让你以为我没看见他们。”

['æftər] [ðæt] ,
After that ,
后 那 ,

在那之后，

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [treɪs] [juː; jʊ] [hɪr] ,
I knew it would be only a question of time until they would trace you here ,
我 知道 它 会 是 仅有的 一个 问题 的 时间 直到 他们 会 痕迹 你 这里 ,
我知道他们迟早会找到你，

[ænd; ænd] [aɪ] ['hɜːrɪd] ; [oʊ] , [aɪ] ['hɜːrɪd] !
and I hurried ; oh , I hurried !
和 我 慌忙 ; 哦 , 我 慌忙 !

我匆匆忙忙；哦，我匆匆忙忙！

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [keɪm] , [ɔːl] - [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] ,
I made up my mind that before the struggle came , all Wahaska should know you ,
我 制成 向上 我的 头脑 那 前 这 斗争 来了 , 全部 - 应该 知道 你 ,
我下定决心，在斗争到来之前，让所有瓦哈斯卡人都认识你。

[nɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæŋk] ['rɑːbər] , [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
not as a bank robber , but as you are ,
不是 作为 一个 银行 强盗 , 但 作为 你 是 ,

不是以银行劫匪的身份，而是以你本来的样子。

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪd] [aɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [dʒʌst] [ðæt] [wei] .
and I made it come out just that way .
和 我 制成 它 来 出去 只是 那 方式 .

我就是故意让它变成那样的。

[ðen] ['mɪstər] . - [tɜːrnd] [ʌp] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ɑːn] .
Then Mr . Broffin turned up , and the fight was on .
然后 先生 . - 转向 向上 , 和 这 斗争 曾是 在 .

然后布罗芬先生出现了，打斗开始了。

[hi:; hi] [ˈʃædəʊd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃædəʊd] [him; ɪm] — [ɔ:r][hæd; həd] [ˈdʒɑ:nɪ] [ˈfə:ʌəs] [du:][aɪ ˈti:]
He shadowed you , and I shadowed him — or had Johnnie Fergus do it
他 阴影 你 , 和 我 阴影 他 — 或者 有 约翰尼 弗格斯 做 它
[fɔ:r; fər][em ˈi:] .
for me .
为了 我 :

他跟踪你，我跟踪他——或者让约翰尼·弗格斯替我这么做。

[aɪ] [nu:] [ˈhi:d][traɪ] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] [fɜ:rst] ,
I knew he'd try Miss Farnham first ,
我 知道 他会 尝试 错过 法纳姆 第一的 ,
我知道他会先找法纳姆小姐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [hoʊp][ðer; ðər] — [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
and there was only one hope there — that she might fall in love with you
和 那里 曾是 仅有的 — 希望 那里 — 那 她 可能 落下 在 爱 和 你
[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] .
and so refuse to give you away .
和 所以 拒绝 到 给 你 离开 .
唯一的希望就是她会爱上你，从而拒绝把你送人。

[ʃi:; ji][dɪd] , [ˈdɪdnt] [ʃi:; ji] ? " **She did , didn't she ?** "
她 做过 , 没有 她 ? "
她确实这么做了，不是吗？

" [moʊst] [ɪmˈfætɪkli] , [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] , " [hi:; hi] [dɪˈnaɪd] .
" Most emphatically , she did not , " he denied .
" 最多 强调地 , 她 做过 不是 , " 他 否认 .
“她绝对没有，”他断然否认。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈgreɪtli] [mɪsˈdʒʌdʒd] [mɪs] [ˈfɑ:rnəm] .
" You have greatly misjudged Miss Farnham .
" 你 有 非常 判断失误 错过 法纳姆 .
你大大误判了法纳姆小姐。

[ðə; ðɪ] [ˈri:z(ə)n] — [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈri:z(ə)n] — [waɪ] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [tel] - [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
The reason — the only reason — why she did not tell Broffin what he wanted to
这 原因 — 这 仅有的 原因 — 为什么 她 做过 不是 告诉 - 什么 他 通缉 到
[noʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [kənˈvenʃən(ə)l] [wʌn] .
know was a purely conventional one .
知道 曾是 一个 纯粹 传统的 — .
她没有告诉布罗芬他想知道的事情，原因——也是唯一的原因——纯粹是出于常规考虑。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ][moʊst] - [tɔ:kt] - [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ɪn] - .
She did not want to be the most - talked - of woman in Wahaska .
她 做过 不是 想 到 是 这 最多 - 谈话 - 的 女士 在 - .
她不想成为瓦哈斯卡最受人议论的女人。

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [læf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] .
" His companion's laugh was not pleasant .
" 他的 同伴的 笑 曾是 不是 令人愉快的 .
“他同伴的笑声并不好听。”

" [aɪˈd] [ˈræðər] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈspɑɪt(ə)l][ˈlɪt(ə)l][kæt] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌns] [kɔ:ld] [em ˈi:] ,
" I'd rather be a spiteful little cat , which is what she once called me ,
" ID 相当 是 一个 恶毒的 小的 猫 , 哪个 是 什么 她 一次 称为 我 ,
“我宁愿做一只爱耍脾气的小猫，就像她曾经叫我的那样。”

[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:θ] - [ˈi:tn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd] , [laɪk] [ðæt] !
than to be moth - eaten on the inside , like that !
比 到 是 蛾 - 吃 在 这 里面 , 喜欢 那 !
总比从里面被虫蛀蚀得不成样子强！

" [ʃiː; ʃi] [ˈkɑːmentəd] .
" **she commented** .
" 她 评论 .

她评论道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : " [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈfɑːrnəm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː]
Then she went on : " With Miss Farnham out of it — and I knew
然后 她 去 在 : " 和 错过 法纳姆 出去 的 它 — 和 我 知道
然后她继续说道：“法纳姆小姐不在——我知道

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 442**]
[页 -]

[第442页]

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sɪns] - [ˈdɪdnt] [straɪk] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈmɪstər] .
she must be out of it , since Broffin didn't strike — there was still Mr .
她 必须 是 出去 的 它 , 自从 - 没有 罢工 — 那里 曾是 仍然 先生 :
[ˈɡælˌbreɪθ] .
Galbraith .
加尔布雷思 .

她肯定已经退出了，因为布罗芬没有罢工——还有加尔布雷思先生在。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][get] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
You didn't know why I was so anxious to have you get acquainted with
你 没有 知道 为什么 我 曾是 所以 焦虑的 到 有 你 得到 熟人 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

你不知道我为什么那么急切地想让你认识他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] .
but you know now .
但 你 知道 现在 .

但你现在知道了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɜːrkt] .
And it worked .
和 它 工作 .

而且奏效了。

[wen] - [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][juː; jʊ] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] — [ɔːr] [ˈwʊdnt] .
When Broffin asked him to identify you , he couldn't — or wouldn't .
什么时候 - 问 他 到 确认 你 , 他 不能 — 或者 不会 .

当布罗芬要求他辨认你时，他要么认不出来，要么就是不愿意认出来。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [ʌnˈlʌki] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈæksɪdənt] .
Then came that unlucky drowning accident .
然后 来了 那 倒霉 溺水 事故 .

然后就发生了那起不幸的溺水事故。

" [ˈɡrɪˌswɒld][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] .
" **Griswold nodded slowly** .
" 格里斯沃尔德 点头 缓慢地 .

格里斯沃尔德缓缓地点了点头。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈɡælˌbreɪθ] [noʊz] [em ˈiː] [naʊ] . "
" **Yes , Mr Galbraith knows me now** . "
" 是的 , 先生 : 加尔布雷思 知道 我 现在 . "

“是的，加尔布雷思先生现在认识我了。”

" [hi:; hi] ['dʌznt] ！
" He doesn't ！
" 他 不 ！

“他没有！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪg'zʌltɪd] ．
" she exulted ．
" 她 欣喜若狂 ．

她欣喜若狂。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [seɪnt] ，
" He is a dear old saint ，
" 他 是 一个 亲爱的 老的 圣 ；

“他是一位慈祥的老圣人，

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ju:; jʊ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp] ．
and he will never know you again as the man who held him up ．
和 他 将要 绝不 知道 你 再次 作为 这 男人 WHO 握住 他 向上 ．

他将永远不会再把你当成那个帮助过他的人。

[ˈlɪs(ə)n] : [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] - [ðɪs] [æftər'nu:n] ， [ænd; ænd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nu:] [kə'mɪʃ(ə)n]
Listen : he sent for Broffin this afternoon , and gave him a new commission
听 ： 他 发送 为了 - 这 下午 ， 和 给予 他 一个 新的 委员会
— ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bə:ndz][ɪn][kælə'fɔ:rnɪə] ．
— something about bonds in California ．
— 某物 关于 债券 在 加利福尼亚州 ．

听着：他今天下午召见了布罗芬，并给了他一项新的任务——是关于加州债券的事情。

[ænd; ænd][hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [treɪn] ！
And he told him he must go on the first train !
和 他 讲述 他 他 必须 去 在 这 第一的 火车 ！

他告诉他，他必须搭第一班火车！

" [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['kæstəweɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['gæmət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:slɪ] ['veri:ŋ; 'væri:ŋ]
" Once more the castaway was running the gamut of the fiercely varying
" 一次 更多的 这 荒岛求生者 曾是 跑步 这 范围 的 这 激烈地 变化

[i'məʊʃənz] ．
emotions ．
情绪 ．

“这位落难者再次经历了各种剧烈的情绪变化。”

" [let] [em 'i:] [ʌndər'stænd] ， " [hi:; hi] [sed] ．
" Let me understand , " he said ．
" 让 我 理解 ， " 他 说 ．

“让我明白，”他说。

" [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['mʌni] ，
" You knew I had taken the money ，
" 你 知道 我 有 已采取 这 钱 ；

你知道我拿了那笔钱，

[ænd; ænd] [jet] [ju:; jʊ][dɪd][ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [tu:; tə] [pʊl] [em 'i:] [aʊt] [ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði][hoʊld] - [ʌp] [ə; eɪ]
and yet you did all these things to pull me out and make the hold - up a
和 然而 你 做过 全部 这些 事物 到 拉 我 出去 和 制作 这 抓住 - 向上 一个
[sək'ses] ．
success ．
成功 ．

然而，你却做了所有这些事来把我救出来，使抢劫行动取得成功。

[wer] [wʌz; wəz][jɔ:r; jər]['mɔ:rəl] [sens] ， [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ， ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ？
Where was your moral sense , all this time , little girl ?
在哪里 曾是 你的 道德 感觉 ， 全部 这 时间 ， 小的 女孩 ？

小姑娘，你这些年都哪来的良知？

" [ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈlɪt(ə)l] [maʊθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" She made a charming little mouth at him .
" 她 制成 一个 迷人 小的 嘴 在 他 :

她朝他做了个可爱的小嘴。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈdʒoʊn] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][dʒoʊnz][dəʊnt][hæv; həv] ['eni] ['mɔːrəl] ['sensɪz] — [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv]
" I am Joan , and the Joans don't have any moral senses — to speak of
" 我 是 琼 , 和 这 琼斯 不 有 任何 道德 感官 — 到 说话 的
— [duː] [ðeɪ] ?
— do they ?
— 做 他们 ?

“我是琼，而琼们几乎没有任何道德观念——对吧？”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈraɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
That's the way you are writing it down in your book , isn't it ?
那就是 这 方式 你 是 写作 它 向下 在 你的 书 , 不是 它 ?

你书里就是这么写的，对吧？

" [ðen] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ðæt] ['saʊndɪd] [sʌm; səm] [ʌn'fæðəmd] [depθ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
" Then , with a low laugh that sounded some unfathomed depth of loving
" 然后 , 和 一个 低的 笑 那 听起来 一些 深不可测 深度 的 爱
[ə'bəndənmənt] : " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] ;
abandonment : " It was a game ;
放弃 : " 它 曾是 一个 游戏 ;

然后，他低声笑了笑，笑声中充满了难以言喻的深沉的爱意和忘我：“这只是一场游戏；

[ænd; ʌnd][aɪ] [pleɪd] [aɪ 'ti:] — [pleɪd] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ɔːl] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ænd; ʌnd] [wʌn] .
and I played it — played it for all I was worth , and won .
和 我 玩 它 — 玩 它 为了 全部 我 曾是 值得 , 和 韩元 .

我全力以赴地玩了这场比赛，并且赢了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ; [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] , ['kenɪθ] , [bɔɪ] .
You are free ; free as the air , Kenneth , boy .
你 是 自由的 ; 自由的 作为 这 空气 , 肯尼斯 , 男生 :

你自由了，像空气一样自由，肯尼斯，孩子。

[ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ʌnd] [pʊt]
If Broffin should come here this minute and put
如果 - 应该 来 这里 这 分钟 和 放

如果布罗芬现在就来这里，并

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 443]
[页 -]

[第443页]

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃoʊldər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ʌnd] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his hand on your shoulder , you could look up and laugh in his face .
他的 手 在 你的 肩膀 , 你 可以 看 向上 和 笑 在 他的 脸 .

他的手搭在你的肩膀上，你可以抬头看着他，然后笑出声来。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] — [ɔːr] ['saːrɪ] ?
Are you glad — or sorry ?
是 你 高兴的 — 或者 对不起 ?

你感到高兴还是后悔？

" [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
" His answer was the answer of the man who was , for the time being ,
" 他的 回答 曾是 这 回答 的 这 男人 WHO 曾是 , 为了 这 时间 存在 ,

“他的回答，正是那个暂时身居要职的人的回答，

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈmɔːrəlɪst] [nɔːr] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)] .

neither the moralist nor the criminal .
两者都不 这 道德家 也不 这 刑事 .

既非道德家，也非罪犯。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [aʊt] - [riːtʃɪŋ] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; həʀ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [krʌʃt] [hɜːr; həʀ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
With a swift out - reaching he drew her to him , crushed her in his
和 一个 迅速 出去 - 到达 他 画 她 到 他 , 碎 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

他迅速伸出手，将她拉到自己身边，紧紧地抱在怀里。

[ˈkʌvəd] [hɜːr; həʀ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
covered her face with kisses .
涵盖 她 脸 和 吻 .

她的脸上布满了吻痕。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] — [glæd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [jɔː; jəʀ] [ˈlʌvə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpæʃənətli] .
" I am glad — glad that I am your lover , " he whispered , passionately .
" 我 是 高兴的 — 高兴的 那 我 是 你的 情人 , " 他 低声说道 , 热情地 .
“我很高兴——很高兴我是你的爱人，”他深情地低语道。

" [gɔːd] , [gɜːrl] !
" God , girl !
" 上帝 , 女孩 !

“天哪，姑娘！”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [daɪ] [fɔːr; fər] !
but you are a woman to die for !
但 你 是 一个 女士 到 死 为了 !

但你真是个让人为之倾倒的女人！

[noʊ] , [nɑːt] [jet] " — [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] — " [brɪˈliːv] [em 'iː] ,
No , not yet " — when she would have slipped out of his arms — " Believe me ,
不 , 不是 然而 " — 什么时候 她 会 有 滑倒了 出去 的 他的 武器 — " 相信 我 ,
[ˈmɑːrdʒəri] ;
Margery ;
玛格丽 ;

“不，还没到时候”——就在她即将从他怀里溜走的时候——“相信我，玛格丽；

[ðer; ðər] [hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [els] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
there has never been any one else — not for a moment .
那里 有 绝不 到过 任何 — 别的 — 不是 为了 一个 片刻 .

从来没有过其他人——哪怕一刻也没有。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈreɪmɜː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jɔː; jəʀ] [seɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd]
But I thought it was Raymer , and for your sake and his I could
但 我 想法 它 曾是 雷默 , 和 为了 你的 清酒 和 他的 我 可以
[hæv; həv] [stept] [ə'saɪd] ;
have stepped aside ;
有 步 旁边 ;

但我以为是雷默，为了你和他，我本可以躲开的；

[aɪ] [dɪd] [traɪ] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] .
I did try to step aside .
我 做过 尝试 到 步 旁边 .

我试图躲开。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈdiːsnt] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈdevəlɪʃ] [ˈbɪznəs] .
That is the one decent thing I have done in all this devilish business .
那 是 这 — 体面的 事物 我 有 完毕 在 全部 这 恶魔般的 商业 .

这是我在这桩桩罪恶勾当中唯一一件像样的事。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlɪsnɪŋ] ?
Are you listening ?
是 你 聆听 ？

你在听吗？

" [fi:; ji][hæd; həd] [stɑ:pt] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **She had stopped struggling , and was hiding her face on his shoulder .**
" 她 有 停止 挣扎 , 和 曾是 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .
她停止了挣扎，把脸埋在他的肩膀上。

[hi:; hi][felt] [hɜ:r; həɹ] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l][nɔ:d][ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .
He felt her quick little nod and went on .
他 毛毡 她 快的 小的 点头 和 去 在 .

他感觉到她轻轻点了点头，便继续往前走。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn] [ˈdi:snt] [θɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] ,
" **Since you know the one decent thing , you must know all the horrible things ,**
" 自从 你 知道 这 一 体面的 事物 , 你 必须 知道 全部 这 可怕 事物 ,
[tu:] .
too .
也 .

“既然你知道一件美好的事，那你也一定知道所有可怕的事。”

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] [ɪn] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌns] . . .
A dozen times I have been a murderer in heart , and once . . .
一个 打 时代 我 有 到过 一个 凶手 在 心 , 和 一次 . . .

我曾十几次在心中萌生杀人念头，还有一次.....

[ju:; jʊ] [noʊ] : [aɪ] [ment] [tu:; tə][let] [ˈgælˌbreɪθ] [daɪ] , [ðæt] [naɪt] .
you know : I meant to let Galbraith die , that night .
你 知道 : 我 意思是 到 让 加尔布雷思 死 , 那 夜晚 .

你知道吗？那天晚上，我本想让加尔布雷思死掉的。

" [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **She looked up quickly .**
" 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

" [noʊ] , [bɔɪ] , [aɪl] [ˈnevər] [bɪˈli:v] [ðæt] — [ˈnevər] !
" **No , boy , I'll never believe that — never !**
" 不 , 男生 , 患病的 绝不 相信 那 — 绝不 !

“不，孩子，我永远不会相信——永远不会！”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .
If you had stayed awake until the time came , you couldn't have done it .
如果 你 有 入住 醒 直到 这 时间 来了 , 你 不能 有 完毕 它 .

如果你一直熬到时间才醒着，你就做不到了。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdz] , [aɪ][eɪˈem][tu:; tə] [bleɪm] .
And , besides , I am to blame .
和 , 除了 , 我 是 到 责备 .

而且，这也有我的责任。

[aɪ] [plænd] [aɪˈti:] — [plænd] [aɪˈti:] [ˈpɜ:rpəsli] :
I planned it — planned it purposely :
我 计划 它 — 计划 它 故意 :

这是我计划好的——是故意计划的：

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [həʊp] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [nɜ:rs] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
I didn't even hope to find a nurse when we were supposed to be
我 没有 甚至 希望 到 寻找 一个 护士 什么时候 我们 是 据称 到 是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] .
looking for one .
寻找 为了 一 .

当时我们需要找护士，但我根本没抱太大希望。

[aɪ] [nu:] [haʊ] [ju:; jʊ] [felt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd]
I knew how you felt , and I wanted
我 知道 如何 你 毛毡 , 和 我 通缉

我知道你的感受，我也想

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 444]
[页 -]

[第444页]

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [ɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [heɪt] [hɪm; ɪm][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let]
to make you show yourself that you didn't really hate him bad enough to let
到 制作 你 展示 你自己 那 你 没有 真的 恨 他 坏的 足够的 到 让
[hɪm; ɪm][daɪ] .
him die .
他 死 .

让你自己意识到，你其实并没有恨他到让他去死的地步。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] ; [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] — [ˈnʌθɪŋ] ['mætərz] , [naʊ] . "
But I don't care ; it doesn't matter — nothing matters , now . "
但 我 不 关心 ; 它 不 事情 — 没有什么 事情 , 现在 . "

但我不在乎；这不重要——现在什么都不重要了。

" [weɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" Wait , " he said .
" 等待 , " 他 说 .

“等等,”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɜ:rdər][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [naɪt] ,
" There was murder in my heart that night ,
" 那里 曾是 谋杀 在 我的 心 那 夜晚 ,

“那天晚上，我的心中充满了杀意。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'gen] [ðɪs] ['i:vniŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
and it was there again this evening — just a little while ago .
和 它 曾是 那里 再次 这 晚上 — 只是 一个 小的 尽管 前 .

就在不久前，今晚它又出现了。

[mɪs] ['fɑ:rnəm] [ænd; ənd] ['gælbreɪθ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [fɪr] ; [ðer; ðər]
Miss Farnham and Galbraith were not the only ones I had to fear ; there
错过 法纳姆 和 加尔布雷思 是 不是 这 仅有的 一个 我 有 到 害怕 ; 那里
[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ;
was another ;
曾是 其他 ;

法纳姆小姐和加尔布雷思并不是我唯一需要提防的人；还有另一个人；

[ðə; ði] ['telər] [hu:] [gɑ:t] [hɪr] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'li:ənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['fɔ:rti] - [faɪv] [treɪn] .
the teller who got here from New Orleans on the seven - forty - five train .
这 出纳员 WHO 得到 这里 从 新的 奥尔良 在 这 七 - 四十 - 五 火车 .

那位从新奥尔良乘坐七点四十五分火车来的柜员。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You didn't know about him , did you ?
你 没有 知道 关于 他 , 做过 你 ?

你之前并不认识他，对吧？

[hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['nu:zpeɪpər] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He came , and an old newspaper friend of mine was with him .
他 来了 , 和 一个 老的 报纸 朋友 的 矿 曾是 和 他 .
他来了, 我的一位老报社朋友也陪同他一起来了。

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪni'beɪgəu] [haʊs] ; [ænd; ənd]
I stumbled upon them on the sidewalk in front of the Winnebago House ; and
我 踉跄 之上 他们 在 这 人行道 在 正面 的 这 温尼巴戈 房子 ; 和
- [wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
Broffin was there ,
- 曾是 那里 ;
我在温尼巴戈旅馆前的人行道上偶然遇到了他们; 布罗芬也在那里。

[tu:] .
too .
也 .
也。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] , [ðə; ði] ['telər] [ænd; ənd][aɪ] ,
We were introduced , the teller and I ,
我们 是 介绍 , 这 出纳员 和 我 ,
我和柜员互相介绍了一下,

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][soʊ] [ʊr] [hi:; hi][hæd; həd][,em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [aʊt]
and Broffin was so sure he had me that he got his handcuffs out
和 - 曾是 所以 当然 他 有 我 那 他 得到 他的 手铐 出去
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and was opening them .
和 曾是 开幕 他们 .
布罗芬非常确信他已经抓住了我, 于是他拿出手铐并开始解开。

" ['mɑ:rdʒəri] ['ʌdəd] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'gen] .
" Margery shuddered and hid her face again .
" 玛格丽 颤抖 和 隐藏 她 脸 再次 .
玛格丽打了个寒颤, 再次捂住了脸。

" [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !
" And I — I didn't know !
" 和 我 — 我 没有 知道 !
“而我——我不知道!”

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .
她倒吸了一口气。

" [lʌk] [wʌz; wəz][wið; wɪθ][,em 'i:] [ə'gen] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" Luck was with me again , he continued .
" 运气 曾是 和 我 再次 ; " 他 持续 .
“我又一次走运了,”他继续说道。

" ['dʒɑ:nsən] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [,em 'i:] ;
" Johnson didn't remember me ;
" 约翰逊 没有 记住 我 ;
约翰逊不记得我了;

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:][soʊ]['i:v(ə)n] [wen] - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]
refused to do so even when Broffin stopped him and tried to tell him
拒绝 到 做 所以 甚至 什么时候 - 停止 他 和 尝试 到 告诉 他
[hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
who I was .
WHO 我 曾是 .
即使布罗芬阻止他并试图告诉他我是谁, 他仍然拒绝这样做。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)] [ɪn][maɪ] ˈ[pɑːkɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət] - .
" I had a pistol in my pocket , and it was aimed at Broffin .

我 有 一个 手枪 在 我的 口袋 , 和 它 曾是 旨在 在 - .

我口袋里有一把手枪，枪口对准了布罗芬。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" If he had made a move to take me , I should certainly have killed him .

如果 他 有 制成 一个 移动 到 拿 我 , 我 应该 当然 有 被杀 他 .

如果他敢对我动手，我肯定会杀了他。

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ˈ[sʌd(ə)nli] .
" She sat up suddenly .

" 她 卫星 向上 突然 .

她突然坐了起来。

" [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈpɪst(ə)l] , [ˈkenɪθ] — [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] ! "
" Give me that pistol , Kenneth — give it to me now ! "

" 给 我 那 手枪 , 肯尼斯 — 给 它 到 我 现在 ! "

“把那把手枪给我，肯尼斯——现在就给我！”

" [aɪ][kɑːnt] , " [hiː; hi] [kənˈfest] , [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
" I can't , " he confessed , shamefacedly .

" 我 不能 , " 他 坦白 , 羞愧地 .

“我做不到，”他羞愧地坦白道。

" [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] , [aɪ] [smæʃt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː]
" When it was all over , I smashed the pistol with a stone and threw it

" 什么时候 它 曾是 全部 超过 , 我 粉碎 这 手枪 和 一个 石头 和 扔 它

[əˈweɪ] .
away .

离开 .

“一切结束后，我用石头砸碎了手枪，然后把它扔掉了。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" She drew a long breath , " Is that all ?

" 她 画 一个 长的 气息 , " 是 那 全部 ?

她长长地吸了一口气，“就这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 445]
[页 -]

[第445页]

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ; [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] . . . [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [vɔːlt] — —
" All but one thing ; the worst of them all . . . that day in the bank vault — —

" 全部 但 一 事物 ; 这 最差 的 他们 全部 . . . 那 天 在 这 银行 金库 — —

“除了一件事；其中最糟糕的一件事.....就是那天在银行金库里发生的事——”

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][men] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈɡen] [æt; ət] [ðæt] .
" The daughter of men buried her face on his shoulder again at that .

" 这 女儿 的 男人 埋葬 她 脸 在 他的 肩膀 再次 在 那 .

“于是，那个男人的女儿又把脸埋在了他的肩膀上。”

" [dəʊnt] !
" Don't !

" 不 !

“不！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" **she begged** .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [juː; jʊ] [ˈkʊdn̩t] [hɛlp][aɪ ˈtiː] , [bɔɪ] ; [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] — [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] .
" **You couldn't help it , boy ; I made you do it — meaning to** .
" 你 不能 帮助 它 , 男生 ; 我 制成 你 做 它 — 意义 到 .

“你没办法，孩子；是我逼你这么做的——我是故意的。”

[ðɜː; ðə] !
There !
那里 !

那里！

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [waɪld] [ˈhɔːrsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə] [dræg][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈiː] !
and I said that wild horses should never drag it out of me !
和 我 说 那 荒野 马匹 应该 绝不 拖 它 出去 的 我 !

我说，就算是野马也永远无法把它从我心里拖出来！

" [əˈɡen] [hiː; hi] [sed] , " [wert] , " [ænd; ənd] [ˈklʌvəd] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] [wɪð; wɪθ]
" **Again he said , " Wait , " and covered the shining head on his shoulder with**
" 再次 他 说 , " 等待 , " 和 涵盖 这 灼灼 头 在 他的 肩膀 和

[ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [hænd] .
a caressing hand .
一个 爱抚 手 .

他又说：“等等，”然后用一只爱抚的手盖住了肩膀上闪亮的脑袋。

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ʌv] , [ðen] , [ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ; [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] :
" **It wasn't love , then , little girl ; that's what it breaks my heart to tell you :**
" 它 不是 爱 , 然后 , 小的 女孩 ; 那就是 什么 它 休息 我的 心 到 告诉 你 :

“小姑娘，那不是爱；这就是我心碎地告诉你的事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmædnəs] .
it was just madness .
它 曾是 只是 疯狂 .

简直太疯狂了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [kliːn] ; [juːv] [ɡə:t][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [tuː] .
And it wasn't clean ; you've got to know that , too .
和 它 不是 干净的 ; 你已经 得到 到 知道 那 , 也 .

而且那里也不干净；你也得知道这一点。

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hə] [hed] [ˈvaɪələntli] .
" **She nodded her head violently** .
" 她 点头 她 头 暴力 .

她用力地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
" **I know , " she murmured ; " I knew it at the time** ,
" 我 知道 , " 她 低声说道 ; " 我 知道 它 在 这 时间 ,

“我知道，”她低声说，“我当时就知道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [em ˈiː][kraɪ] .
and that was what made me cry .
和 那 曾是 什么 制成 我 哭 .

这件事让我哭了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] — [ɪts] [ˈdɪfrənt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , [bɔɪ] ?
But now it's — it's different , isn't it , boy ?
但 现在 它是 — 它是 不同的 , 不是 它 , 男生 ?

但现在情况不一样了，对吧，孩子？

[naʊ] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər] — — "
now you — are — — "
现在 你 — 是 — — "

现在你——是——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][ɔːl] , ['mɑːrdʒəri] .
" You have heard it all , Margery .
" 你 有 听到 它 全部 , 玛格丽 .

“玛格丽，你已经全都听到了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [tʜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] .
You know what I thought I was , and what I have turned out to be .
你 知道 什么 我 想法 我 曾是 , 和 什么 我 有 转向 出去 到 是 .

你知道我曾经以为自己是什么样的人，以及我最终变成了什么样的人。

[aɪm][ə'freɪd] [aɪ][er 'em][dʒʌst][ə; eɪ] ['kɑːmən] [krɒk] , ['æftər][ɔːl] ;
I'm afraid I am just a common crook , after all ;
我是 害怕的 我 是 只是 一个 常见的 骗子 , 后 全部 ;

恐怕我终究只是个普通的骗子；

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] - [ruːm] ['eniwɜː] [els] [fɔːr; fər][em 'iː] .
there doesn't seem to be standing - room anywhere else for me .
那里 不 似乎 到 是 常设 - 房间 任何地方 别的 为了 我 .

其他地方似乎都没有我站着的地方了。

[bʌt; bət] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['faɪbər][ʌv; əv][em 'iː] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [lʌvz] [juː; jʊ] — [lʌvz] [juː; jʊ]
But every living fibre of me , the good and the bad , loves you — loves you
! "
! "
! "
! "

但我身上每一个活着的细胞，无论是好的还是坏的，都爱你——爱你！

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] .
" What do I care for anything else ? " she flashed back .
" 什么 做 我 关心 为了 任何事物 别的 ? " 她 闪光灯 后退 .

“我还在乎什么呢？”她突然想起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['kenɪθ] , [dɪr] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] .
" You are you , Kenneth , dear ; that is all I know , and all I care for .
" 你 是 你 , 肯尼斯 , 亲爱的 ; 那 是 全部 我 知道 , 和 全部 我 关心 为了 .

“你就是你，肯尼斯，亲爱的；我只知道这一点，也只在乎这一点。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['stɔʊlən][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
If you had stolen all the money in the world ,
如果 你 有 被盗 全部 这 钱 在 这 世界 ,

如果你偷走了全世界所有的钱，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][get] - [ə'weɪ] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]
and had killed a dozen men to make your get - away , it would be just
和 有 被杀 一个 打 男人 到 制作 你的 得到 - 离开 , 它 会 是 只是

[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .

如果你为了逃脱而杀了十二个人，那结果也是一样的。

['oʊnli] — — "
Only — — "
仅有的 — — "

仅有的 - "

" ['oʊnli] [wʌt] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] ['dʒeləsli] .
" **Only what ?** " **he demanded jealously** .
" 仅有的 什么 ? " 他 要求 嫉妒 .

“只有什么？”他嫉妒地问道。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][em 'liː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
" **It would be just the same to me ; but — but**
" 它 会 是 只是 这 相同的 到 我 ; 但 — 但

对我来说都一样；但是——但是.....

[oʊ] , [bɔɪ] , [dɪr] !
Oh , boy , dear !
哦 , 男生 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
it will never , never be the same to you !
它 将要 绝不 , 绝不 是 这 相同的 到 你 !

对你来说，它将永远、永远地不一样了！

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 446]**
" [页 -]

[第 446 页]

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" **I — I don't understand , " he stammered** .
" 我 — 我 不 理解 , " 他 结结巴巴 .

“我.....我不明白，”他结结巴巴地说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Some day you will** .
" 一些 天 你 将要 .

总有一天你会的。

[juː; jʊ][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [krʊk] : [mæn] , [mæn] !
You call yourself a crook : man , man !
你 称呼 你自己 一个 骗子 : 男人 , 男人 !

你自称是骗子：我的天哪！

[ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dra:p][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] !
there isn't a crooked drop of blood in you !
那里 不是 一个 歪 降低 的 血 在 你 !

你身上没有一滴不正当的血！

[dəʊnt][aɪ] [noʊ] ?
Don't I know ?
不 我 知道 ?

难道我不知道吗？

[juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ; [pər'hæps][juː; jʊ]
You persuaded yourself that you had a right to take this money ; perhaps you
你 被说服 你自己 那 你 有 一个 正确的 到 拿 这 钱 ; 也许 你

[dɪd][hæv; həv] ;
did have ;
做过 有 ;

你说服自己你有权拿走这笔钱；也许你的确有权；

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
I don't say you didn't .
我 不 说 你 没有 .

我没说你没做。

[wen] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] , [aɪ] [ri:tʃ] [aʊt][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
When I see anything I want , I reach out and take it ,
什么时候 我 看 任何事物 我 想 , 我 抵达 出去 和 拿 它 ,
当我看到想要的东西时, 我会伸手拿走。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] [moʊst][ˈpi:p(ə)l] [wəd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɛəd] .
if I can — and I guess most people would , if they dared .
如果 我 能 — 和 我 猜测 最多 人们 会 , 如果 他们 敢于 .
如果可以的话——我想大多数人如果敢的话都会这么做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['dɪfrənt] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ɡʊd] .
But you are different ; you are good .
但 你 是 不同的 ; 你 是 好的 .
但你不一样; 你很优秀。

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:l] [ði:z] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] ['tægɪŋ] [ə'bɔ:n] ['æftər][ðə; ði][fækt] [wɪl]
Some day all these dreadful things that have come tagging along after the fact will
一些 天 全部 这些 可怕 事物 那 有 来 标签 沿着 后 这 事实 将要
[raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [næʃ] [ðer; ðər] [ti:θ] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ,
rise up and gnash their teeth at you and tell you that it was a sin ,
上升 向上 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 在 你 和 告诉 你 那 它 曾是 一个 罪 ,
总有一天, 所有这些事后伴随而来的可怕事物都会起来对你咬牙切齿, 告诉你那是一种罪过。

[ə; eɪ] [kraɪm] .
a crime .
一个 犯罪 .

犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [bɔɪ] , [dɪr] !
And then — oh , boy , dear !
和 然后 — 哦 , 男生 , 亲爱的 !
然后——哦, 天哪!

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lu:z] [ju:; jʊ] !
then I shall lose you !
然后 我 将 失去 你 !
那样我就会失去你!

" [veri] ['dʒentli][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'gen] ;
" **Very gently he took her in his arms again ;**
" 非常 轻轻地 他 采取 她 在 他的 武器 再次 ;
他非常温柔地再次将她抱在怀里;

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɔ:l] [θɪŋz] ['sensəb(ə)][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)] , [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['draɪvweɪ] ,
and for a time all things sensible and tangible , the deserted driveway ,
和 为了 一个 时间 全部 事物 明智的 和 有形 , 这 荒凉的 车道 ,
一段时间内, 所有理智而有形的事物, 包括那条荒凉的车道,

[ænd; ənd][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,
and the splashing of the little waves on the sands ,
和 这 飞溅 的 这 小的 波浪 在 这 沙子 ,
还有小波浪拍打沙滩的声音,

[ðə; ði] ['sterɪŋ] ['mu:nlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stensəld] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊks] ,
the staring moonlight and the stencilled shadows of the oaks ,
这 凝视 月光 和 这 用模板印制 阴影 的 这 橡树 ,
月光皎洁, 橡树投下斑驳的影子。

[wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [soʊl] - [ˈhiːlɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ræpt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ænd; ənd]
were forgotten in the great soul - healing silence that wrapped them about and
是 被遗忘的 在 这 伟大的 灵魂 - 康复 沉默 那 包装 他们 关于 和
[ɪnˈveləpt] [ðem; ðəm] .
enveloped them .
被包裹 他们 .

在环绕着他们、包裹着他们的、治愈心灵的巨大寂静中，一切都被遗忘了。

" [ˈmɑːrdʒəri] , " [hiː; hi] [bɪˈɡæn] , [wen] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈθɔːtf(ə)] [ˈhɑːrt] - [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hæd; həd]
" Margery , " he began , when the interval of thoughtful heart - searching had
" 玛格丽 , " 他 开始 , 什么时候 这 间隔 的 周到 心 - 搜索 有
[dʌn] [ɪts] [ɪˈluːməˌneɪtɪv] [wɜːrk] ,
done its illuminative work ,
完毕 它是 有启发性的 工作 ,
"玛格丽,"他开口道, 此时, 他已经经过了一番深思熟虑, 内心也得到了升华。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] - [sʌm; səm] [deɪ] - [hæz; həz] [ɔːlˈredi]
" what would you say if I should tell you that your ' some day ' has already
" 什么 会 你 说 如果 我 应该 告诉 你 那 你的 - 一些 天 - 有 已经
[kʌm] ?
come ?
来 ?

如果我告诉你, 你的“那一天”已经到来, 你会怎么说?

" [ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɹʌst] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] .
" She started as if he had thrust a knife into her .
" 她 开始 作为 如果 他 有 推力 一个 刀 进入 她 .
她吓得魂飞魄散, 好像他把刀子插进了她的身体。

[ðen] [ʃiː; ji] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [pres] [aɪˈtiː] [əˈɡenst]
Then she slipped out of his arms and caught up his hand to press it against
然后 她 滑倒了 出去 的 他的 武器 和 捕捉 向上 他的 手 到 按 它 反对
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

然后她挣脱了他的怀抱, 抓住他的手, 贴在自己的脸颊上。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ˌwʌtsʊʊˈevər] [ˈsiːmɪθ] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , [soʊ][let][aɪˈtiː]
" I should say , ' Whatsoever seemeth good in the eyes of my dear lord , so let it
" 我 应该 说 , - 任何 似乎 好的 在 这 眼睛 的 我的 亲爱的 主 , 所以 让 它
[biː; bi] . - "
be . ' "
是 . - "

“我应该说, ‘只要是我亲爱的老爷认为好的, 就照办吧。’”

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ɡɜːrɪ] ; [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] , [ðer; ðər][məst; məst][biː; bi]
" But think a moment , girl ; if one has done wrong , there must be
" 但 思考 一个 片刻 , 女孩 ; 如果 一 有 完毕 错误的 , 那里 必须 是
[əˈtoʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

“但是姑娘, 你想想, 如果一个人做错了事, 就必须赎罪。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈhaɪər] [lɔː] — [ðə; ði]
That is the higher law — the
那 是 这 更高 法律 — 这
这就是更高的法则——

[ˈhaɪst; ˈhaɪəst] [lɔː] — [ænd; ənd][noʊ][mæn] [meɪ] [ɪˈveɪd] [aɪ ˈtiː] .

highest law — and no man may evade it .
最高 法律 — 和 不 男人 可能 逃避 它 .

最高法律——任何人都不得逃避。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wəd] [miːn] [fɔːr; fər][em ˈiː] ? "

Do you know what that would mean for me ? "
做 你 知道 什么 那 会 意思是 为了 我 ? "

你知道那对我意味着什么吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [praɪs] , [bɔɪ] , [dɪr] ; [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [aɪ ˈtiː] .

" It is the Price , boy , dear ; I don't ask you to pay it .
" 它 是 这 价格 , 男生 , 亲爱的 ; 我 不 问 你 到 支付 它 .

“这是代价，孩子，亲爱的；我并不要求你付出代价。”

[ˈlɪs(ə)n] : [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈgriːd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] ,

Listen : my father and I have agreed to disagree ,
听 : 我的 父亲 和 我 有 同意 到 不同意 ,

听着：我和我父亲已经同意保留各自的意见，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm]

and he has turned over to me a lot of money that he took from
和 他 有 转向 超过 到 我 一个 很多 的 钱 那 他 采取 从

— [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌnz] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈbrʌðəz] [jɜr] [ɪn][ðə; ði][kɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈraːdoʊ][ɡoʊld] [kleɪmz] .

— that was once my mother's brother's share in the Colorado gold claims .
— 那 曾是 一次 我的 母亲的 兄弟 分享 在 这 科罗拉多州 金子 索赔 .

他把从我母亲的兄弟在科罗拉多州金矿开采权中所占的份额中挪用的一大笔钱还给了我。

[wʌt] [ɪz] [maɪn] [ɪz] [jɔːrɪz] .

What is mine is yours .
什么 是 矿 是 你的 .

我的就是你的。

[wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

We can pay back the money .
我们 能 支付 后退 这 钱 .

我们可以还钱。

[wɪl] [ðæt] [duː] ?

Will that do ?
将要 那 做 ?

这样可以吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] .

" He was shaking his head slowly .
" 他 曾是 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] [duː] . "

" No , " he said , " I think it wouldn't do . "
" 不 , " 他 说 , " 我 思考 它 不会 做 . "

“不,”他说,“我觉得不行。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒdnt] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] .

" I was afraid it wouldn't , " she sighed , " but I had to try .
" 我 曾是 害怕的 它 不会 , " 她 叹了口气 , " 但 我 有 到 尝试 .

“我怕不会成功,”她叹了口气,“但我必须试一试。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ˈnæʃɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] [æt; ət][juː; jʊ] ? — [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] , [aɪ] [miːn] ?

Are they still gnashing their teeth at you ? — the dreadful things , I mean ?
是 他们 仍然 咬牙切齿 他们的 牙齿 在 你 ? — 这 可怕 事物 , 我 意思是 ?

它们还在对你龌牙咧嘴吗？——我是指那些可怕的东西？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsə] [ɪn][wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] , [ænd; ənd][held][hɜ:r; hə] [pi:s] .
" He did not answer in words , but she knew , and held her peace .
" 他 做过 不是 回答 在 字 , 但 她 知道 , 和 握住 她 和平 .
"他没有用言语回答, 但她明白他的意思, 所以保持沉默。"

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['endz][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hə][tu:; tə][hɜ:r; hə]
At the end of the ends he sprang up suddenly and drew her to her
feet .
在 这 结尾 的 这 结束 他 弹簧 向上 突然 和 画 她 到 她
[fi:t] .
脚 .

走到尽头时, 他突然跳起来, 把她拉了起来。
" [aɪ][kɑ:nt][du:][aɪ 'ti:] , ['mɑ:rdʒəri] , [gɜ:rl] !
" I can't do it , Margery , girl !
" 我 不能 做 它 , 玛格丽 , 女孩 !
"我做不到, 玛格丽, 姑娘! "

[aɪ][kɑ:nt][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][weɪt] — [ænd; ənd] ['æftəwərd] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [kən'vɪkt] !
I can't ask you to wait — and afterward to marry a convict !
我 不能 问 你 到 等待 — 和 之后 到 结婚 一个 定罪 !
我不能要求你等——而且之后还要嫁给一个罪犯!

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — ['i:v(ə)n] [ɪf] ['gæl,breɪθ] [wɜ:r; wə] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [ðə; ði] [lɔ:] ['wɒdnt] [let]
Think of it — even if Galbraith were willing to withdraw , the law wouldn't let
思考 的 它 — 甚至 如果 加尔布雷思 是 愿意的 到 提取 , 这 法律 不会 让
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
想想看——即使加尔布雷思愿意退出, 法律也不会允许他退出。

[ænd; ənd][aɪ'd][get][ðə; ði]['lɪmɪt] ; ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] ['jɪrz] [tu:; tə] [fɪfti:n] [ɔ:r] [mɔ:r] .
and I'd get the limit ; anything from seven years to fifteen or more .
和 ID 得到 这 限制 ; 任何事物 从 七 年 到 十五 或者 更多的 .
而我得到的刑期将是最高刑期; 从七年到十五年甚至更长。

[oʊ] , [maɪ][gɑ:d] , [noʊ] !
Oh , my God , no !
哦 , 我的 上帝 , 不 !
我的天哪, 不要!

[aɪ][kɑ:nt] [peɪ] [ðə; ði][praɪs] !
I can't pay the price !
我 不能 支付 这 价格 !
我付不起这个代价!

[aɪ][kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] !
I can't give you up !
我 不能 给 你 向上 !
我不能放弃你!

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst]
" She put her arms around his neck and drew his head down and kissed
" 她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 画 他的 头 向下 和 亲吻
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][lɪps] .
him on the lips .
他 在 这 嘴唇 .
她用双臂环住他的脖子, 将他的头拉下来, 吻了他的嘴唇。

" [aɪl] [weɪt] . . .
" I'll wait . . .
" 患病的 等待 . . .
"我会等待 ...

[oʊ] , [bɔɪ] , [bɔɪ] !
oh , boy , boy !
哦 , 男生 , 男生 !

哦，天哪！

[aɪl] [weɪt] !
I'll wait !
患病的 等待 !

我会等待！

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['ni:ðər] [pʊʃ] [ju:; jʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [nɔ:ɾ][hoʊld][ju:; jʊ] [bæk] .
But I can neither push you over the edge nor hold you back .
但 我 能 两者都不 推 你 超过 这 边缘 也不 抓住 你 后退 .

但我既不能把你逼到绝境，也不能阻止你。

['oʊnli][dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ; [pli:z] , [pli:z] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ! — - [wʌtsoʊ'evər]
Only don't think of me ; please , please don't think of me ! — ' Whatsoever
仅有的 不 思考 的 我 ; 请 , 请 不 思考 的 我 ! — - 任何

['si:mɪθ]
seemeth
似乎

只是别想起我；求求你，求求你别想起我！——“无论什么看起来……”

[gʊd] - — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][məst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][ləst] [wɜ:ɾd] : - [wʌtsoʊ'evər]
good ' — that is what you must think of ; that is my last word : ' Whatsoever
好的 - — 那 是 什么 你 必须 思考 的 ; 那 是 我的 最后的 单词 : - 任何

['si:mɪθ] [gʊd] . -
seemeth good . ' —
似乎 好的 . -

“好”——这是你必须记住的；这是我的最后一句话：“凡是看起来好的。”

" [ænd; ənd][fi:; ji] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [fled] .
" And she pushed him from her and fled .
" 和 她 推动 他 从 她 和 逃亡 .

于是她一把推开他，逃走了。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 448]
[页 -]

[第448页]

['ɛks'el'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ðə; ði] ['dezəɾt] [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊn]
THE DESERT AND THE SOWN
这 沙漠 和 这 播种

沙漠与播种

[θru:] [stri:ts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['kwaiət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɾ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'stɜ:ɾbd]
Through streets in which the village quiet of the summer night was undisturbed
通过 街道 在 哪个 这 村庄 安静的 的 这 夏天 夜晚 曾是 未受干扰

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['spætəɾɪŋ] ['tɪŋk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] ['sprɪŋkləɾz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ja:dz] ,
save by the spattering tinkle of the lawn sprinklers in the front yards ,
节省 经过 这 飞溅 小便 的 这 草地 洒水器 在 这 正面 码 ,

穿过街道，夏夜的村庄宁静祥和，只有前院草坪洒水器发出叮叮当当的喷水声被打破。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] [ˈpiːp(ə)] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the low voices of the out - door people taking the air and the
和 这 低的 声音 的 这 出去 - 门 人们 采取 这 空气 和 这
[ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːtʃɪz] ,
moonlight on the porches ,
月光 在 这 门廊 ,
还有户外人们在门廊上呼吸新鲜空气、沐浴月光时低声交谈的声音。

[ˈɡrɪswʊɔld] [ˈfɛrd] [ˈhoʊmwɜrd] ,
Griswold fared homeward ,
格里斯沃尔德 表现 回家 ,

格里斯沃尔德踏上了回家的路，

[ðə; ði] [blʌd] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈmaʊntɪŋ] [ˈhedɪli] [tuː; tə]
the blood pounding in his veins and the fine wine of life mounting headily to
这 血 猛击 在 他的 静脉 和 这 美好的 葡萄酒 的 生活 安装 令人陶醉地 到
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .

血液在他血管中奔涌，生活的美妙滋味如美酒般在他脑海中升腾。

[ˈæftər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈduːbiəs] [stʌmbəlɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
After all the dubious stumblings he had come to the end of the road ,
后 全部 这 可疑 绊倒 他 有 来 到 这 结尾 的 这 路 ,

经历了种种坎坷之后，他终于走到了尽头。

[tuː; tə] [faɪnd] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ækjuˈzeɪ](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪˈwɔːrd] .
to find awaiting him the great accusation and the great reward .
到 寻找 等待中 他 这 伟大的 指控 和 这 伟大的 报酬 .

等待他的将是巨大的指控和巨大的奖赏。

[baɪ][ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [ˈlɑːdʒɪk] [ʌv; əv] [rɪˈzʌlts] , [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] [ænd; ənd][əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,
By the unanswerable logic of results , in its effect upon others and upon himself ,
经过 这 无法回答 逻辑 的 结果 , 在 它是 影响 之上 其他的 和 之上 他自己 ,
根据结果无可辩驳的逻辑，以及其对他人和自身的影响，

[hɪz; ɪz] [diːd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪtˈself] [ə; eɪ] [kraɪm] .
his deed had proved itself a crime .
他的 契据 有 已证实 本身 一个 犯罪 .

他的行为已被证明是犯罪行为。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeθɪk(ə)l] [fiːldz] ,
Right or wrong in the highest of the ethical fields ,
正确的 或者 错误的 在 这 最高 的 这 伦理道德 字段 ,

在最高道德领域，无论对错，

[ðə; ði] [əkˈseptɪd] [ˈsoʊ(ə)l][ˈɔːrdər] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪtˈself] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [oʊn] [lɔːz]
the accepted social order had proved itself strong enough to make its own laws
这 公认 社会的 命令 有 已证实 本身 强的 足够的 到 制作 它是自己的 法律
[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [ðə; ði] [fɑːr] - [rɪːtɪŋ] [ˈpenəltɪz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ɪnˈfræk](ə)n] .
and to prescribe the far - reaching penalties for their infraction .
和 到 规定 这 远的 - 到达 处罚 为了 他们的 违规行为 .

公认的社会秩序已经证明自己足够强大，可以制定自己的法律，并对违反法律的行为规定影响深远的惩罚。

[ˈʌndər] [ðɪːz] [lɔːz] [hiː; hi] [stəd] [kənˈvɪktɪd] .
Under these laws he stood convicted .
在下面 这些 法律 他 站立 已定罪 .

根据这些法律，他被判有罪。

[ˈnevər] [əˈɡen] , [seɪv] [θruː] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv] [əˈtəʊnmənt] ,
Never again , save through the gate of atonement ,
绝不 再次 , 节省 通过 这 门 的 赎罪 ,

除非通过赎罪之门，否则永不再来。

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi]['riːn'steɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃənəli]
could he be reinstated as a soldier in the ranks of the conventionally
可以 他 是 恢复 作为 一个 士兵 在 这 排名 的 这 传统上
[ˈraɪtʃəs] .
righteous .
正义 .

他能否重返正规军，成为一名正直的士兵？

[truː] , [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] ,
True , the devotion of a loving woman ,
真的 , 这 虔诚 的 一个 爱 女士 ,
的确，一位深爱着孩子的女人的奉献，

['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['straɪkɪŋli] [fɔːrtuːɪtəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
aided by a train of circumstances strikingly fortuitous and little short of
协助 经过 一个 火车 的 情况 引人注目 偶然 和 小的 短的 的
[mɪ'rækjələs] ,
miraculous ,
神奇 ,

在一系列极其偶然且近乎奇迹般的巧合之下，

[hæd; həd] [ə'vəːtɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [praɪs] - ['peɪɪŋ]
had averted the final price - paying
有 避免了 这 最终的 价格 - 付费
避免了最终付出代价

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 449]
[页 -]
[第449页]

[ɪn]['piːn(ə)l][,retri'bjʊːʃ(ə)n] .
in penal retribution .
在 刑事 报应 .
以惩罚的方式。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] .
But the fact remained .
但 这 事实 剩余 .
但事实依然如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['felən] .
He was a felon .
他 曾是 一个 重罪犯 .
他是一名重罪犯。

['ɪntuː] [ðɪs] ['geɪpɪŋ] [wuːnd] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [sleɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [pɔːd]
Into this gaping wound which might otherwise have slain him had been poured
进入 这 张开的 伤口 哪个 可能 否则 有 被杀 他 有 到过 倾倒
[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] ;
the wine and oil of a great love ;
这 葡萄酒 和 油 的 一个 伟大的 爱 ;

在这道原本可能要了他的命的巨大伤口里，倾注了伟大的爱的酒和油；

[ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [pjuːr] [ɪn][ɪts] [oʊn] [wel] - [sprɪŋz] [ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pər'siːv] [noʊ]
a love so clean and pure in its own well - springs that it could perceive no
一个 爱 所以 干净的 和 纯的 在 它是自己的出色地 - 弹簧 那 它 可以 感知 不
[rɔːŋ] [ɪn][ɪts]['ɑːbdʒekt] ;
wrong in its object ;
错误的 在 它是 目的 ;

这种爱如此纯洁无瑕，以至于它无法察觉自己所爱之人的任何过错；

[kʊd; kəd] [ˈmeɪʒər] [ˈnoʊ][ækt][ˈlʌ; əv] [ˈbiːəl] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][baɪ] [ˈeni] [ˈstændərd] [seɪv] [ðæt] [ˈlʌ; əv][ɪts] [oʊn] **could measure no act of loyal devotion by any standard save that of its own** 可以 措施 不 行为 的 忠诚 虔诚 经过 任何 标准 节省 那 的 它是自己的 **greatness** 伟大

除了自身的伟大之外，它无法用任何其他标准来衡量忠诚奉献的行为。

[ðɪs] [ˈlʌv] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ɡɪv] **This love asked nothing but what he chose to give** 这 爱 问 没有什么 但 什么 他 选择 到 给

这份爱不求任何回报，只愿付出他愿意付出的一切。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [əkˈsept] [hɪm; ɪm] [ɪːðər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] **It would accept him either as he was , or as he ought to be** 它 会 接受 他 任何一个 作为 他 曾是 , 或者 作为 他 应该 到 是

它既会接受他现在的样子，也会接受他应该成为的样子。

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈlekt] [tuː; tə][ˈɑːkjʊpaɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪts] [pleɪs] ; [hɪz; ɪz] [ˈstændərdz] [ɪts] **The place he should elect to occupy would be its place ; his standards its standards** 这 地方 他 应该 选 到 占据 会 是 它是 地方 ; 他的 标准 它是 标准

他应该选择占据的地方就是它的位置；他的标准就是它的标准。

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ˈeɪndʒl] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] **Just here the reasoning angel opened a door and thrust him out upon the edge** 只是 这里 这 推理 天使 打开 一个 门 和 推力 他 出去 之上 这 边缘 **of a precipice and left him to look down into the abyss of the betrayers** 的 一个 悬崖 和 左边 他 到 看 向下 进入 这 深渊 的 这 背叛者 — [ðə; ði][pɪt][ˈlʌ; əv] [ðoʊz] [ˈhuːz] [ɡɪft] [ænd; ənd] [kɜːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [peɪs] - [ˈsetəz] **— the pit of those whose gift and curse it is to be the pace - setters** — 这 坑 的 那些 谁 礼物 和 诅咒 它是 到 是 这 步伐 - 二传手

就在这里，那位讲道理的天使打开了一扇门，把他推到悬崖边上，让他向下俯瞰背叛者的深渊——那些以引领潮流为天赋和诅咒的人的深渊。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈlʌ; əv] [rɪˈvɪlmənt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlʌv] **In a flash of revelation it was shown him that with the great love** 在 一个 闪光 的 揭示 它 曾是 所示 他 那 和 这 伟大的 爱 **had come a great responsibility** 有 来 一个 伟大的 责任

刹那间，他恍然大悟：伟大的爱伴随着巨大的责任。

[wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːd] , [ˈmɑːrdʒəri] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] , [ˈʌnˈfrɪŋkɪŋli] , [ˈʌnˈkwɛstʃənɪŋli] ; **Where he should lead , Margery would follow , unshrinkingly , unquestioningly** 在哪里 他 应该 带领 , 玛格丽 会 跟随 , 毫不畏惧 , 毫不质疑地

父亲应该带领的地方，玛格丽会毫不犹豫、毫不质疑地跟随；

[ˈnevər] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [pæθ] [led] [ʌp][ɔːr] [daʊn] ; [ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pæθ] [maɪt] [biː; bi] **never asking whether the path led up or down ; asking only that his path might be hers** 绝不 问 无论 这 小路 引领 向上或者 向下 ; 问 仅有的 那 他的 小路 可能 是 她的

从不问这条路是通往上坡还是通往下坡；只求他的道路也能成为她的道路。

[ˈɪnstəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fæŋd] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ˈθreɪnd] [tu:; tə]
Instantly he was face to face with a fanged choice which threatened to
即刻 他 曾是 脸 到 脸 和 一个 带獠牙的 选择 哪个 威胁 到
[ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)l][əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ;
tear his heart out and trample upon it ;
撕 他的 心 出去 和 践踏 之上 它 ;
他瞬间面临一个棘手的选择，这个选择仿佛要将他的心掏出来践踏。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [rɪˈkɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [kənˈfə:mɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
and again he recorded his decision , confirming it with an oath .
和 再次 他 记录 他的 决定 , 确认 它 和 一个 誓言 .
他再次记录了自己的决定，并以宣誓的方式予以确认。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ; [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [pæθ] [tu:] [sti:p] ; [ðə; ði][self] - [dɪˈnaɪəl][aɪ ˈti:] [ɪnˈteɪld]
The price was too great ; the upward path too steep ; the self - denial it entailed
这 价格 曾是 也 伟大的 ; 这 向上 小路 也 陡 ; 这 自己 - 拒绝 它 包含
[tu:] [ˌsækrɪˈfɪ(ə)] .
too sacrificial .
也 献祭 .
代价太大；上升之路太陡峭；所需的自我克制太过牺牲。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [laɪf] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wi:l] [lɪv; laɪv][aɪ ˈti:] [təˈgeðər] , [ˈmɑ:rdʒəri] ,
" **We have but one life to live , and we'll live it together , Margery ,**
" 我们 有 但 一 生活 到 居住 , 和 出色地 居住 它 一起 , 玛格丽 ,
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
“我们只有一次生命，我们要一起度过，玛格丽，宝贝。”

[fɔ:r; fər] [ˈbetər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [æpəˈstrɑ:fɪk] [ˌdekləˈreɪʃn] ,
for better or for worse , " was his apostrophic declaration ,
为了 更好的 或者 为了 更糟 , " 曾是 他的 撇号 宣言 ,
“无论好坏,”这是他最后那句话。

[meɪd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈɪntu:] [ɔ:ˈni:] [stri:t] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
made while he was turning into Shawnee Street a few doors from his
制成 尽管 他 曾是 转弯 进入 肖尼 街道 一个 很少 门 从 他的
就在他拐进肖尼街，离他家几户远的地方，他做了这件事。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 450**]
[页 -]
[第450页]

[ˈlɑ:dʒɪŋz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈhoʊlkəmz] [geɪt] .
lodgings ; and a minute later he was opening the Widow Holcomb's gate .
住宿 ; 和 一个 分钟 之后 他 曾是 开幕 这 寡妇 霍尔科姆的 门 .
住处；一分钟后，他就打开了霍尔科姆寡妇的家门。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [əˈpærəntli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [stri:t] - [ˈfrʌntɪŋ] [hæf]
The house was dark and apparently deserted as to its street - fronting half
这 房子 曾是 黑暗的 和 显然 荒凉的 作为 到 它是 街道 - 正面 一半
[wen] [hi:; hi][let] [hɪmˈself] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ræn] [ˈkwɪkli] [ʌp][ðə; ði] [steps] .
when he let himself in at the gate and ran quickly up the steps .
什么时候 他 让 他自己 在 在 这 门 和 跑 迅速地 向上 这 步骤 .
他推门而入，房子临街的一半显得昏暗而空无一人，然后迅速跑上台阶。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ,
The front door was open ,
这 正面 门 曾是 打开 ,
前门开着，

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [rɪ'membə] [ˈæftərwərd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwʌndɜ:d] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkerf(ə)l] [ˈwɪdʊʊ]
and he remembered afterward that he had wondered how the careful widow
和 他 记得 之后 那 他 有 想知道 如何 这 小心 寡妇
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][soʊ] ,
had come to leave it so ,
有 来 到 离开 它 所以 ,
后来他想起, 他当时很纳闷, 这位细心的寡妇怎么会把房子留下成这样。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ðə; ði][hɔ:l] [læmp][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈlaɪtɪd] .
and why the hall lamp was not lighted .
和 为什么 这 大厅 灯 曾是 不是 照明 .
为什么走廊的灯没有亮。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɜ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
From the turn at the stair - head he felt his way to the door of his
从 这 转动 在 这 楼梯 - 头 他 毛毡 他的 方式 到 这 门 的 他的
[ˈstɑdi] .
study .
学习 .
他从楼梯顶端的拐角处摸索着走向书房的门口。

[laɪk] [ðə; ði][wʌn] [bɪˈloʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] ;
Like the one below , it was wide open ;
喜欢 这 一 以下 , 它 曾是 宽的 打开 ;
就像下面这个一样, 它完全敞开着;

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [[eɪdʒ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
but some one had drawn the window shades and the interior of the
但 一些 一 有 绘制 这 窗户 色调 和 这 内部的 的 这
[ru:m] [wʌz; wəz][æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ][ˈkævərn] .
room was as dark as a cavern .
房间 曾是 作为 黑暗的 作为 一个 洞穴 .
但有人拉上了窗帘, 房间内部像洞穴一样黑暗。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] - [ˈraɪtɪŋ] , [ˈfɑ:lʊtɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwɜ:rði] [ˈpri:disesəz] ,
Once , in the novel - writing , following the lead of many worthy predecessors ,
一次 , 在 这 小说 - 写作 , 下列的 这 带领 的 许多 值得 前任 ,
曾经, 在小说创作中, 我效仿了许多优秀前辈的做法,

[ˈgrɪswoʊld][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sɪksθ] " [sens] ;
Griswold had made much of the " sixth " sense ;
格里斯沃尔德 有 制成 很多 的 这 " 第六 " 感觉 ;
格里斯沃尔德对“第六感”着墨颇多;

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ɐnd] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈpreʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [wɔ:nz] [ɪts] [pəˈzesər] [ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈdeɪndʒər]
the subtle and indefinable prescience which warns its possessor of invisible danger
这 微妙的 和 无法定义的 预知 哪个 警告 它是 拥有者 的 无形的 危险
.
:
.
一种微妙而难以言喻的预知能力, 它能警告拥有者即将到来的无形危险。

[noʊ] [sʌtʃ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [li:nd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
No such warning was vouchsafed him when he leaned across the end of the
不 这样的 警告 曾是 担保 他 什么时候 他 倾斜 穿过 这 结尾 的 这
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
writing - table ,
写作 - 桌子 ,
当他俯身越过写字台边缘时, 并没有人向他发出这样的警告。

[tʌ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði]
turned on the gas , and held a lighted match over the chimney of the
转向 在 这 气体 , 和 握住 一个 照明 匹配 超过 这 烟囱 的 这
[ˈwɜ:rkɪŋ] - [ləmp] .
working - lamp .
在职的 - 灯 .

打开煤气, 把点燃的火柴放在工作灯的灯罩上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] ['ɑ:kjupaɪd]
It was while he was still bending over the table , with both hands occupied
它 曾是 尽管 他 曾是 仍然 弯曲 超过 这 桌子 , 和 两个都 双手 占领
,
.
,

当时他还弯腰趴在桌子上, 双手都忙着什么。

[ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'saɪd] .
that he looked aside .
那 他 看起来 旁边 .

他把目光移开了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪvət] - [tʃer] ,
In his own pivot - chair ,
在 他的 自己的 枢 - 椅子 ,

在他自己的枢纽椅上,

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wepən] [hi:; hi][hæd; həd] [smæʃt] [ænd; ənd]
covering him with the mate to the weapon he had smashed and
覆盖 他 和 这 伴侣 到 这 武器 他 有 粉碎 和
[θroʊn] [ə'weɪ] ,
thrown away ,
抛掷 离开 ,

用他砸碎并扔掉的武器的配套物盖住他。

[sæt][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃeɪdz]
sat the man who had opened the two doors and drawn the window shades
卫星 这 男人 WHO 有 打开 这 二 门 和 绘制 这 窗户 色调
[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [prɪ'perd] [ðə; ði][træp] .
and otherwise prepared the trap .
和 否则 准备 这 陷阱 .

坐在那里的, 是打开两扇门、拉上窗帘、做好陷阱准备的那个人。

" [ju:; jʊ] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [ðɪ:z] ['lɪt(ə)l] ['pleɪθɪŋz] , ['mɪstər] . ['grɪswoʊld] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" **You bought a couple o ' these little playthings , Mr . Griswold , " said the man ,**
" 你 买 一个 夫妻 o - 这些 小的 玩具 , 先生 . 格里斯沃尔德 , " 说 这 男人 ,
['kwaiətli] .
quietly .
悄悄 .

“格里斯沃尔德先生, 您买了几个这样的小玩具,”那人平静地说。

" [ki:p] [jɔr; jər][hændz] [raɪt] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,
" **Keep your hands right where they are ,**
" 保持 你的 双手 正确的 在哪里 他们 是 ,

“双手不要离开它们, 保持原位。”

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:kɪt] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
and tell me in which pocket you've got the other one .
和 告诉 我 在 哪个 口袋 你已经 得到 这 其他 一 .

告诉我另一只放在哪个口袋里。

[ˈɡrɪswɔʊld] [læft] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l][bəːndz] .
Griswold laughed , and there was a sudden snapping of invisible bonds .
格里斯沃尔德 笑了 , 和 那里 曾是 一个 突然 啪啪 的 无形的 债券 .
格里斯沃尔德笑了, 仿佛一道无形的纽带突然断裂。

[hi:; hi] [disˈmɪst] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ˈʃɑ:rlət] [ˈfɑ:rnəm] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət]
He dismissed instantly the thought that Charlotte Farnham had taken him at
他 解雇 即刻 这 想法 那 夏洛特 法纳姆 有 已采取 他 在
[hɪz; ɪz][wɜ:rd] ;
his word ;
他的 单词 ;
他立刻否定了夏洛特·法纳姆会相信他的话的想法;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
and if she had not , there was nothing to fear .
和 如果 她 有 不是 , 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .
如果她没有, 也没什么好怕的。

" [aɪ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] [əˈweɪ] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [əˈɡʊʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I threw the other one away a little while ago , " he said .
" 我 扔 这 其他 一 离开 一个 小的 尽管 前 , " 他 说 .
“我前段时间把另一个扔掉了,”他说。

" [ri:tʃ] [jʊr; jər] [fri:] [hænd][ˈoʊvər][ænd; ənd] [fi:l] [maɪ] [ˈpɔ:kəts] .
" Reach your free hand over and feel my pockets .
" 抵达 你的 自由的 手 超过 和 感觉 我的 口袋 .
“把你的空着的那只手伸过来, 摸摸我的口袋。”

" - [æktɪd][əˈpɑ:n][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈpra:mptli] .
" Broffin acted upon the suggestion promptly .
" - 行动 之上 这 建议 及时 .
布罗芬迅速采纳了这一建议。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɡɑ:t][,aɪ ˈti:][ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈeniweɪ] , " [hi:; hi] [kənˈsi:did] ;
" You ain't got it on you , anyway , " he conceded ;
" 你 不是 得到 它 在 你 , 反正 , " 他 承认 ;
“反正你身上也没带,”他承认道;

[ænd; ənd] [wen] [ˈɡrɪswɔʊld][hæd; həd] [dra:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbəlz] [end] :
and when Griswold had dropped into the chair at the table's end :
和 什么时候格里斯沃尔德 有 掉落 进入 这 椅子 在 这 表格的 结尾 :
当格里斯沃尔德一屁股坐在桌子尽头的椅子上时:

" [aɪ] [ˈrekən] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] . "
" I reckon you know what I'm here for . "
" 我 估计 你 知道 什么 我是 这里 为了 . "
“我想你应该知道我来这里的目的。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðæt] [ɡʌn] [ʌv; əv][maɪn][æt; ət][æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli]
" I know that you are holding that gun of mine at an exceedingly
" 我 知道 那 你 是 保持 那 枪 的 矿 在 一个 非常
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈæŋɡ(ə)l] — [fɔ:r; fər][,em ˈi:] ,
uncomfortable angle — for me ,
不舒服 角度 — 为了 我 ,
我知道你拿着我的枪的角度非常不舒服——对我来说,

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'dʒɔɪndər] .

" was the cool rejoinder .

" 曾是 这 凉爽的 回复 .

这是冷静的回应。

" [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['skwi:mɪŋ] ['hɔ:ərə] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

" I've always had a squeamish horror of being shot in the stomach .

" 我已经 总是 有 一个 胆小的 恐怖 的 存在 射击 在 这 胃 .

“我一直很害怕被枪击中腹部。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [grɪn][wʌz; wəz] [ə'pri:ətɪv] .

" The detective's grin was appreciative .

" 这 侦探的 咧嘴笑 曾是 欣赏的 .

侦探露出了赞赏的笑容。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [koʊld] [nɜ:rv] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['kɑ:mentəd] .

" You've got a good cold nerve , anyway , " he commented .

" 你已经 得到 一个 好的 寒冷的 神经 , 反正 , " 他 评论 .

“不过，你确实很耐寒，”他评论道。

" [aɪv] [bɪn] ['pʌtɪn] - [aɪ 'ti:][ʌp] [ðæt] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [ju:d] [θroʊ] [ə; eɪ][fɪt][oʊ] - [sʌm; səm]

" I've been puttin ' it up that when the time came , you'd throw a fit o ' some

" 我已经 到过 普丁 - 它 向上 那 什么时候 这 时间 来了 , 你会 扔 一个 合身 o - 一些

[sɔ:rt] — [wʌt] ?

sort — what ?

种类 — 什么 ?

“我一直暗示，到时候你肯定会大发脾气——什么？”

[sɪns] [jʊə(r)] [kloʊðd] [ɪn][jɔ:; jər] [raɪt] [maɪnd] , [wi:l] [get] [daʊn] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

Since you're clothed in your right mind , we'll get down to business .

自从 你是 穿着衣服 在 你的 正确的 头脑 , 出色地 得到 向下 到 商业 .

既然你衣着整齐、神智清醒，我们就进入正题。

[fɜ:rst] ,

First ,

第一的 ,

第一的，

[aɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][hænd][ɪ'oʊvər][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [ðæt] ['seɪftɪ] - [dɪ'pɑ:zɪt][bɑ:ks] [ju:v] [gɑ:t][ɪn]

I'll ask you to hand over the key to that safety - deposit box you've got in

患病的 问 你 到 手 超过 这 钥匙 到 那 安全 - 订金 盒子 你已经 得到 在

[ˈmɪstər] . ['grɪərsənz] [bæŋk] .

Mr . Grierson's bank .

先生 . 格里尔森的 银行 .

我会请你把你在格里尔森先生银行的保险箱钥匙交出来。

" ['grɪ,swoʊld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

" Griswold took his bunch of keys from his pocket ,

" 格里斯沃尔德 采取 他的 束 的 钥匙 从 他的 口袋 ,

格里斯沃尔德从口袋里掏出一串钥匙，

[slɪpt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]

slipped the one that was asked for from the ring , and gave it to

滑倒了 这 一 那 曾是 问 为了 从 这 戒指 , 和 给予 它 到

[hɪz; ɪz][ˈkæptər] .

his captor .

他的 俘虏者 .

他从戒指里取出被索要的那颗，交给了绑匪。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [sə'rendərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] ['prəʊtest] , " [hi:; hi] [sed] .

" Of course , I'm surrendering it under protest , " he said .

" 的 课程 , 我是 投降 它 在下面 反对 , " 他 说 .

“当然，我是在抗议的情况下交出的，”他说。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [jet] [toʊld][em 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊldɪŋ] [em 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] .
" **You haven't yet told me who you are , or what you are holding me up for .**
" 你 还没有 然而 讲述 我 WHO 你 是 , 或者 什么 你 是 保持 我 向上 为了 .

“你还没有告诉我你是谁，也没有告诉我你为什么扣留我。”

" - [weɪvd] [ðə; ði] [fɔːr'mælətɪz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] - [ˈpɔɪntɪd]
" **Broffin waved the formalities aside with a pistol - pointed**
" - 挥手 这 手续 旁边 和 一个 手枪 - 尖

布罗芬挥手示意无需走任何礼节，并用手枪指着对方。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 452**]
[页 -]

[第452页]

[ˈdʒestʃər] .
gesture .
手势 .

手势。

" [wiː; wi][kæn; kən][skɪp] [ɔːl] [ðæt] .
" **We can skip all that .**
" 我们 能 跳过 全部 那 .

我们可以跳过所有这些。

[aɪv] [ɡɔːt][juː; jʊ] [ded] [tuː; tə] [raɪts] , [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
I've got you dead to rights , after so long a time ,
我已经 得到 你 死的 到 权利 , 后 所以 长的 一个 时间 ,

过了这么久，我终于把你彻底抓获了。

[ænd; ʌnd][aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liːnz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
and I'm goin ' to take you back to New Orleans with me .
和 我是 去 - 到 拿 你 后退 到 新的 奥尔良 和 我 .

我要带你回新奥尔良。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwɛstʃən] [ɪz] : [duː][juː; jʊ][ɡoʊ] [ˈiːzi] , [ɔːr][hɑːrd] ? "
The only question is : do you go easy , or hard ? "
这 仅有的 问题 是 : 做 你 去 简单的 , 或者 难的 ? "

唯一的问题是：你是选择轻松一点，还是采取强硬手段？

" [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [ˈiːðər] [weɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [jʊz] [jɔːr; jər] [ə'θɔːrəti] . "
" **I don't go either way until you show your authority . "**
" 我 不 去 任何一个 方式 直到 你 展示 你的 权威 . "

“在你展现权威之前，我不会采取任何行动。”

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [ə'θɔːrəti] .
" **I don't need any authority .**
" 我 不 需要 任何 权威 .

我不需要任何权威。

[jʊə(r)] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [ˈænərkɪst] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt] [sɪ'kjʊrəti]
You're the parlor - anarchist that held up the president of the Bayou State Security
你是 这 客厅 - 无政府主义者 那 握住 向上 这 总统 的 这 河口 状态 安全
[bæŋk][læst] [sprɪŋ] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ][get] - [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] — [wʌt] ? "
Bank last spring and made a get - away with a hundred thousand — what ? "
银行 最后的 春天 和 制成 一个 得到 - 离开 和 一个 百 千 — 什么 ? "

你就是去年春天抢劫了巴尤州安全银行行长，卷走十万美元的那个客厅无政府主义者——什么？

" [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] — [pruːv] [aɪ 'tiː] .
" **All right ; you say so — prove it .**
" 全部 正确的 ; 你 说 所以 — 证明 它 .

“好吧，你这么说——那就证明给我看。”

" [ˈɡrɪ,swɒʊld][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl]

" **Griswold had taken a cigar from the open box on the writing - table**

" 格里斯沃尔德 有 已采取 一个 雪茄 从 这 打开 盒子 在 这 写作 - 桌子

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] .

and was calmly lighting it .

和 曾是 平静地 灯光 它 .

格里斯沃尔德从写字台上打开的盒子里拿出一支雪茄，平静地点燃了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɜːrvəs] [əˈbaʊt] .

There was nothing to be nervous about .

那里 曾是 没有什么 到 是 紧张的 关于 .

没什么好紧张的。

" [aɪm] [ˈweɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈplæsiɪdli] , [wen] [ðə; ði][sɪˈɡɑːr][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .

" **I'm waiting , " he went on , placidly , when the cigar was going** .

" 我是 等待 , " 他 去 在 , 平静地 , 什么时候 这 雪茄 曾是 去 .

“我在等，”雪茄燃尽时，他平静地继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɔːrənt] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌrekwɪˈzɪ(ə)n] ,

" **If you are an officer , you probably have a warrant , or a requisition** ,

" 如果 你 是 一个 官 , 你 大概 有 一个 保证 , 或者 一个 征用 ,

“如果你是一名警官，你可能持有搜查令或征用令。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or something of that sort .

或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的事情。

[ʃʊʊ] [aɪˈtiː][ʌp] . "

Show it up . "

展示 它 向上 . "

拿出来。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ˈeni] [ˈpepərz][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɑːrkt] - [aʊt] [rɪˈtɔːrt] .

" **I don't need any papers to take you , " was the barked - out retort** .

" 我 不 需要 任何 文件 到 拿 你 , " 曾是 这 吠叫 - 出去 反驳 .

“我不需要任何证件就能带走你，”对方厉声说道。

- [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [faʊnd] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪŋ] [ˈsɪmələr] [ded] [wɔːlz] ,

Broffin had more than once found himself confronting similar dead walls ,

- 有 更多的 比 一次 成立 他自己 面对 相似的 死的 墙壁 ,

布罗芬不止一次发现自己遇到了类似的死胡同。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [pleɪ] .

and he knew the worth of a bold play .

和 他 知道 这 值得 的 一个 大胆的 玩 .

他深知大胆举措的价值。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][duː] .

" **Oh , yes , you do** .

" 哦 , 是的 , 你 做 .

“哦，是的，你确实有。”

[juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] : [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [kraɪm] ? "

You accuse me of a crime : did you see me commit the crime ? "

你 控 我 的 一个 犯罪 : 做过 你 看 我 犯罪 这 犯罪 ? "

你指控我犯罪：你亲眼看到我犯罪了吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [wel] , ['sʌmbɑ:di] [dɪd] , [aɪ] [sə'pooz] .
" **Well , somebody did , I suppose** .
" 出色地 , 某人 做过 , 我 认为 .

“嗯，我想肯定有人这么做了。”

[brɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['wɪtnɪsɪz] .
Bring on your witnesses .
带来 在 你的 证人 .

把证人带过来。

[ɪf] ['enɪbə:di] [kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][em 'i:][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æftər] , [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
If anybody can identify me as the man you are after , I'll go with you
如果 任何人 能 确认 我 作为 这 男人 你 是 后 , 患病的 去 和 你
— [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [,rekwɪ'zɪʃ(ə)n] .
— **without the requisition** .
— 没有 这 征用 .

如果有人能认出我就是你们要找的人，我就跟你们走——无需征召令。

[ðæts] [fer] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? " **That's fair , isn't it ?** "
那就是 公平的 , 不是 它 ? "

这很公平，不是吗？

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][mæn] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [dæmd] [wel] ! " [snæpt]
" **I know you're the man , and you know it , too , damned well !** " **snapped**
" 我 知道 你是 这 男人 , 和 你 知道 它 , 也 , 该死的 出色地 ! " 啪啪
- ,
Broffin ,
- ,

“我知道你是最棒的，你也心知肚明！”布罗芬厉声说道。

[ˈæŋɡərd] ['ɪntu:] ['bændɪŋ] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑ:bstɪnət] ['kæptʃər] .
angered into bandying words with his obstinate capture .
愤怒 进入 掷球 字 和 他的 顽固 捕获 .

他恼怒地与顽固的俘虏争吵起来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 453**]
[页 -]

[第453页]

" [ðæt] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'fə:m] [ɔ:r] [dɪ'naɪɪŋ] .
" **That is neither here nor there ; I am not affirming or denying** .
" 那 是 两者都不 这里 也不 那里 ; 我 是 不是 肯定 或者 否认 .

“这无关紧要；我既不肯定也不否定。”

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [pru:v] [jʊr; jər] [keɪs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
It is for you to prove your case , if you can .
它 是 为了 你 到 证明 你的 案件 , 如果 你 能 .

如果你能证明你的观点，那就由你来证明。

[ænd; ænd] , ['lɪs(ə)n] , ['mɪstər] . - :
And , listen , Mr Broffin :
和 , 听 , 先生 . - :

听着，布罗芬先生：

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ænd] [maɪn] [ɪf] [aɪ][eɪ di: 'di:] [ðæt] [aɪ] [hæpən] [tu:; tə] [noʊ]
perhaps it will save your time and mine if I add that I happen to know
也许 它 将要 节省 你的 时间 和 矿 如果 我 添加 那 我 发生 到 知道
[ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pru:v] [jʊr; jər] [keɪs] . "
that you can't prove your case . "
那 你 不能 证明 你的 案件 . "

或许我补充一句，我知道你无法证明你的说法，这样可以节省你我的时间。

" [waɪ] [kɑ:nt][aɪ] ? "

" **Why can't I ?** "

" 为什么 不能 我 ? "

“为什么我不能？”

" [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt] , " ['grɪ,swʊɔld] [went] [ɑ:n] , [,ɑ:gju'mentətɪvli] .

" **Just because you can't , " Griswold went on , argumentatively** .

" 只是 因为 你 不能 , " 格里斯沃尔德 去 在 , 争论地 .

“就因为你做不到，”格里斯沃尔德继续争辩道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɑ:bəri] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv] ; [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [noʊ]

" **I know the facts of this robbery you speak of ; a great many people know**

" 我 知道 这 事实 的 这 抢劫 你 说话 的 ; 一个 伟大的 许多 人们 知道

[ðem; ðəm] .

them :

他们 :

“我知道你所说的这起抢劫案的真相；很多人都知道。”

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ə'kaʊnts] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pɜ:sənz] [hu:]

The newspaper accounts said at the time that there were three persons who

这 报纸 账户 说 在 这 时间 那 那里 是 三 人 WHO

[kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['rɑ:bər] :

could certainly identify the robber :

可以 当然 确认 这 强盗 :

当时的报纸报道称，有三个人可以确定地认出劫匪：

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði] ['peɪɪŋ] ['telər] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

the president , the paying teller , and a young woman .

这 总统 , 这 付费 出纳员 , 和 一个 年轻的 女士 .

总统、收银员和一位年轻女子。

[aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] - .

It so happens that all three of these people are at present in Wahaska .

它 所以 发生 那 全部 三 的 这些 人们 是 在 展示 在 - .

碰巧这三个人目前都在瓦哈斯卡。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

At different times you have appealed to each of them ,

在 不同的 时代 你 有 上诉 到 每个 的 他们 ,

你曾多次向他们每个人发出呼吁，

[ænd; ænd][ɪn] [i:tʃ] ['ɪnstəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] [daʊn] .

and in each instance you have been turned down .

和 在 每个 实例 你 有 到过 转向 向下 .

每次都被拒绝了。

['ɪznt] [ðæt] [tru:] ?

Isn't that true ?

不是 那 真的 ?

难道不是这样吗？

" - [glɑ:nst] [ʌp] , ['skaʊlɪŋ] .

" **Broffin glanced up , scowling** .

" - 瞥了一眼 向上 , 皱眉 .

布罗芬抬起头，皱着眉头。

" [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] —

" **It's true enough that you — you and the little black - eyed girl between you —**

" 它是 真的 足够的 那 你 — 你 和 这 小的 黑色的 - 眼睛 女孩 之间 你 —

[hæv; həv] ['hu:du:d] [ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] !

have hoodooed the whole bunch !

有 巫术 这 所有的 束 !

“没错，你——你和你中间那个黑眼睛的小女孩——把所有人都迷惑了！”

" [hi:; hi] [ra:spt] .
" **he rasped** .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][get][ju:; jʊ][ˈɪntu:ɪ] [kɔ:rt] , [ju:l] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][a:ɪ; əɪ] [ˈʌðər] .
" **But when I get you into court , you'll find out that there are others** .
" 但 什么时候 我 得到 你 进入 法庭 , 你会 寻找 出去 那 那里 是 其他的 .

“但是，当我把你送上法庭时，你会发现还有其他人。”

" [ˈɡrɪ,swʊɔld] [smaɪld] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədli] .
" **Griswold smiled good - naturedly** .
" 格里斯沃尔德 微笑 好的 - 自然地 .

格里斯沃尔德露出了和蔼的笑容。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][boʊld] , [bæd] [blʌf] , [ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [noʊz] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [ˈbetər]
" **That is a bold , bad bluff , Mr Broffin , and nobody knows it any better**
" 那 是 一个 大胆的 , 坏的 虚张声势 , 先生 : - , 和 无人 知道 它 任何 更好的
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,
than you do ,
比 你 做 ,

“布罗芬先生，那是一个大胆而拙劣的虚张声势，没有人比您更清楚这一点。”

" [hi:; hi][ˈkaʊntɜ:d, ˈkaʊnɜ:d] .
" **he countered** .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][leg][tu:; tə][stænd][ɑ:n] .
" **You haven't a leg to stand on** .
" 你 还没有 一个 腿 到 站立 在 .

你根本没有立足之地。

[ðɪs] [ɪz] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kɑ:nt] [əˈrest] [em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rənt] .
This is America , and you can't arrest me without a warrant .
这 是 美国 , 和 你 不能 逮捕 我 没有 一个 保证 .

这里是美国，没有逮捕令你不能逮捕我。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,
And if you could ,
和 如果 你 可以 ,

如果可以的话，

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]
what would you do with me without the support of at least one of your
什么 会 你 做 和 我 没有 这 支持 的 在 至少 一 的 你的
[θri:] [ˈwɪtnɪsɪz] ?
three witnesses ?
三 证人 ?

如果没有至少一位证人的支持，你们打算怎么处置我？

[ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Nothing — nothing at all .
没有什么 — 没有什么 在 全部 .

什么也没有——真的什么也没有。

" - [leɪd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbəl] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ki:]
" **Broffin laid the pistol on the table , and put the key**
" - 铺设 这 手枪 在 这 桌子 , 和 放 这 钥匙

布罗芬把手枪放在桌子上，然后把钥匙放好。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪftɪ] - [bɑ:ks] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] .
of the safety - box beside it .
的 这 安全 - 盒子 旁 它 .

旁边是保险箱。

[ðen] [hi:; hi][sæt][ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,
Then he sat in grim silence for a full minute ,

然后 他 卫星 在 严峻 沉默 为了 一个 满的 分钟 ,
然后他沉默不语，一动不动地坐了一分钟。

[tɔɪ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt]
toying idly with a pair of handcuffs which he had taken from his pocket
玩具 闲散地 和 一个 一对 的 手铐 哪个 他 有 已采取 从 他的 口袋
.
:
.

他漫不经心地把玩着从口袋里掏出的一副手铐。

" [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['græpəlz] ! " [hi:; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" By the eternal grapples ! " he said , at length , half to himself ,

" 经过 这 永恒 搏斗 ! " 他 说 , 在 长度 , 一半 到 他自己 ,
“以永恒的搏斗起誓！”他终于说道，几乎是自言自语。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ['eniweɪ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .
" I've a good mind to do it anyway — and take the chances .

" 我已经 一个 好的 头脑 到 做 它 反正 — 和 拿 这 机会 .
“我本来就打算这么做——并且承担风险。”

" [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['grɪswʊld] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .
" As quick as a flash Griswold thrust out his hands .

" 作为 快的 作为 一个 闪光 格里斯沃尔德 推力 出去 他的 双手 .
格里斯沃尔德迅如闪电般伸出了双手。

" [pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] !
" Put them on !

" 放 他们 在 !
“穿上它们！ ”

" [hi:; hi] [snæpt] .
" he snapped .

" 他 啪啪 .
他突然爆发了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɔjɜ-z, 'bɪɜ-z][ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [hu:] ['wʊdnt] [æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
" There are a hundred lawyers in New Orleans who wouldn't ask for anything

" 那里 是 一个 百 律师 在 新的 奥尔良 WHO 不会 问 为了 任何事物
[ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [dɪ'fend] [em 'i:] — [æt; ət][jʊər; jər] [ɪk'spens] !

better than the chance to defend me — at your expense !
更好的 比 这 机会 到 保卫 我 — 在 你的 费用 !

“新奥尔良有上百名律师，他们最大的愿望就是有机会为我辩护——费用由你承担！ ”

" - [dra:pt] [ðə; ði] ['mænəklz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] - [tʃer] .
" Broffin dropped the manacles into his pocket and sat back in the swing - chair .

" - 掉落 这 手铐 进入 他的 口袋 和 卫星 后退 在 这 摇摆 - 椅子 .
布罗芬把手铐扔进口袋，然后靠在秋千椅上。

" [ju:; jʊ][wɪn] , " [hi:; hi][sed] ['ɔ:rtli] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)][wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **You win** , " **he said shortly** ; **and the battle was over** .
" 你 赢 , " 他 说 不久 ; 和 这 战斗 曾是 超过 .

"你赢了,"他简短地说; 战斗就此结束。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [noʊ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən] .
For a little time no word was spoken .
为了 一个 小的 时间 不 单词 曾是 说 .

两人沉默了一会儿。

['grɪ,swʊld] [smʊkt] [ɑ:n] ['plæsidli] , ['si:mɪŋli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] ['prez(ə)ns] .
Griswold smoked on placidly , seemingly forgetful of the detective's presence .
格里斯沃尔德 熏制 在 平静地 , 似乎 健忘 的 这 侦探的 在场 .

格里斯沃尔德平静地抽着烟, 似乎忘记了侦探的存在。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['streɪtnd] ['saɪləns] .
Yet he was the one who was the first to break the straitened silence .
然而 他 曾是 这 一 WHO 曾是 这 第一的 到 休息 这 拮据 沉默 .

然而, 他却是第一个打破这令人窒息的沉默的人。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [geɪm] ['faɪtər] , ['mɪstər] . - , " [hi:; hi][sed] ,
" **You are a game fighter** , **Mr . Broffin** , " **he said** ,
" 你 是 一个 游戏 战斗机 , 先生 . - , " 他 说 ,

"你是个斗士, 布罗芬先生,"他说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skræpər] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **and I'm enough of a scrapper myself to be sorry for you** .
" 和 我是 足够的 的 一个 刮板 我 到 是 对不起 为了 你 .

"而我自己也是个斗士, 所以我很同情你。"

[traɪ][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['smʊks] — [ju:l] [faɪnd][ðəm; ðəm] ['ferli] [gʊd] — [ænd; ənd][ɪk'skju:s][em 'i:][fɔ:r; fər]
Try one of these smokes — you'll find them fairly good — and excuse me for
尝试 一 的 这些 烟雾 — 你会 寻找 他们 相当 好的 — 和 原谅 我 为了

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

试试这些烟——你会发现它们相当不错——请允许我暂时离开几分钟。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [daʊn] - [taʊn] ,
I want to write a letter which , if you are going down - town ,
我 想 到 写 一个 信 哪个 , 如果 你 是 去 向下 - 镇 ,

我想写一封信, 如果你要去市中心的话,

[pər'hæps] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] ['ɪnʌf] [tu:; tə][meɪl][fɔ:r; fər][em 'i:] .
perhaps you'll be good enough to mail for me .
也许 你会 是 好的 足够的 到 邮件 为了 我 .

或许你能好心帮我寄一下邮件。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['oʊpən][bə:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,
" **He pushed the open box of cigars across to the detective** ,
" 他 推动 这 打开 盒子 的 雪茄 穿过 到 这 侦探 ,

他把打开的雪茄盒推到侦探面前,

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['laʊndʒɪŋ] - [tʃer] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and dragged the lounging - chair around to the other side of the table .
和 拖拽 这 休闲 - 椅子 大约 到 这 其他 边 的 这 桌子 .

然后把躺椅拖到桌子的另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['steɪʃənəri] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [raʊt] ['ræpɪdli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
There was stationery at hand , and he wrote rapidly for a few minutes ,
那里 曾是 静止的 在 手 , 和 他 写道 快速 为了 一个 很少 分钟 ,

手边正好有信纸, 他迅速地写了几分钟。

[ˈkʌvərɪŋ] [θri:] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænjuskɹɪpt] [ʃi:ts] [brɪfɔːr] [hi:; hi] [stɔ:pɪ] .
covering three pages of the manuscript sheets before he stopped .
覆盖 三 页面 的 这 手稿 纸张 前 他 停止 .

他写完了三页手稿后才停下来。

[wen] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] , [əˈdrest] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [hi:; hi] [tɔ:st] [aɪˈti:] [əˈkrɔ:s]
When the letter was enclosed, addressed, and stamped, he tossed it across
什么时候 这 信 曾是 内 , 已解决 , 和 盖章 , 他 抛掷 它 穿过
[tu:; tə] - ,
to Broffin ,
到 - ,

信件装订好、写好地址、贴好邮票后，他把它扔给了布罗芬。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 455**]
[页 -]

[第455页]

[feɪs] [ʌp] .
face up .
脸 向上 .

脸朝上。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈdres] , " [mɪs] [ˈmɑ:rdʒəri] [ˈgrɪrsən] , " [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər]
The detective saw the address, " Miss Margery Grierson, " and, putting the letter
这 侦探 锯 这 地址 , " 错过 玛格丽 格里尔森 , " 和 , 推杆 这 信
[ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
into his pocket ,
进入 他的 口袋 ,

侦探看到了信上的地址：“玛格丽·格里尔森小姐”，然后把信放进口袋里。

[gɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [gʊʊ] .
got up to go .
得到 向上 到 去 .

起身准备离开。

" [dʒʌst][wʌn] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [ˈgrɪswʊʊld] , [ænd; ənd] ,
" **Just one minute more, if you please, " said Griswold, and** ,
" 只是 一 分钟 更多的 , 如果 你 请 , " 说 格里斯沃尔德 , 和 ,
“请再给我一分钟时间,”格里斯沃尔德说，然后

[riˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪˈgɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [gʊʊ] [aʊt] , [hi:; hi] [went] [ɪntu:][ðə; ði]
relighting the cigar which had been suffered to go out, he went into the
重新点燃 这 雪茄 哪个 有 到过 遭受 到 去 出去 , 他 去 进入 这
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
adjoining bedroom .
相邻的 卧室 .

他重新点燃了熄灭的雪茄，走进隔壁的卧室。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪt] [tɑ:p] - [kʊʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:ft] [hæt] ,
When he came back, he had put on a light top - coat and a soft hat ,
什么时候 他 来了 后退 , 他 有 放 在 一个 光 顶部 - 外套 和 一个 柔软的 帽子 ,
他回来的时候，穿上了一件轻薄的大衣，戴了一顶软帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [hænd] - [bæg] .
and was carrying a small hand - bag .
和 曾是 携带 一个 小的 手 - 包 .

她当时拎着一个小手提包。

" [aɪm][jɔːr; jər][mæn] , [ˈmɪstər] . - , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaiətli] .
" **I'm your man, Mr. Broffin, " he said quietly** .
" 我是 你的 男人 , 先生 . - , " 他 说 悄悄 .

“我就是你要找的人，布罗芬先生，”他平静地说。

" [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jə] — [ænd; ənd] [pliːd] [ˈɡɪltɪ] [æz; əz] [tʃɑːrdʒd] .
" **I'll go with you — and plead guilty as charged .**
" 患病的 去 和 你 — 和 恳求 有罪的 作为 带电 .
“我会跟你一起去——并认罪。”

" - , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] - [ˈkɑːnʃəs] , [hæd; həd][ɪts] [naɪn] - [deɪz] - [ˈwʌndər] [dɪˈspleɪd] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː]
" **Wahaska , the village - conscious , had its nine - days ' wonder displayed for it**
" - , 这 村庄 - 有意识的 , 有 它是 九 - 天 - 想知道 显示 为了 它
[ɪn] [ɪntʃ] - [taɪp] [hed] - [laɪnz] [wen] [ðə; ði] [ˈdeɪli] - ,
in inch - type head - lines when the Daily Wahaskan ,
在 英寸 - 类型 头 - 线条 什么时候 这 日常的 - ,

“瓦哈斯卡，这个具有浓厚乡村意识的地方，在《每日瓦哈斯卡报》上以醒目的大标题展示了其九天的奇观，
[rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɔːˈliːənz] [bæŋk] [ˈrɑːbəri] , [təʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɑːləntəri]
rehearsing the story of the New Orleans bank robbery , told of the voluntary
排练 这 故事 的 这 新的 奥尔良 银行 抢劫 , 讲述 的 这 自愿
[səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] ,
surrender of the robber ,
投降 的 这 强盗 ,

排练新奥尔良银行抢劫案的故事时，讲述了劫匪自愿投降的情节。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdiːpɔːrteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈsɪti] [tuː; tə][stænd][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and of his deportation to the southern city to stand trial for his
和 的 他的 驱逐出境 到 这 南部 城市 到 站立 审判 为了 他的
[əˈfens] .
offence .
罪行 .

以及他被遣送至南方城市接受审判。

[sʌm; səm] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [tʊk] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ˈedɪtər] [ˈrændɔːlfs] [ˌedɪˈtɔːriəl][ɪn][ðə; ði]
Some few there were who took exceptions to Editor Randolph's editorial in the
一些 很少 那里 是 WHO 采取 例外情况 到 编辑 兰道夫的 社论 在 这
[seɪm] [ˈɪʃuː] ,
same issue ,
相同的 问题 ,

也有少数人对兰道夫编辑在同一期杂志上的社论提出了异议。

[ˈkɑːmentɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [səˈrendər] ,
commenting on the surrender ,
评论 在 这 投降 ,

评论投降一事

[ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [səˈspen(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [mʌt] [maɪt]
and pleading for a suspension of judgment on the ground that much might
和 恳求 为了 一个 暂停 的 判断 在 这 地面 那 很多 可能
[stɪl] [biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [riːˈtreɪst] [ə; eɪ] [brɔːd] [step] [ɪn][ðə; ði]
still be hoped for from a man who had retraced a broad step in the
仍然 是 希望 为了 从 一个 男人 WHO 有 重走 一个 广阔 步 在 这
[ˈdaʊnwərd] [pæθ] [baɪ] [ˈvɑːlənˈterəli] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] .
downward path by voluntarily accepting the penalty .
向下 小路 经过 自愿 接受 这 惩罚 .

并请求暂缓判决，理由是这个人已经通过自愿接受惩罚而大幅扭转了堕落的局面，因此仍有很多希望。

[ðoʊz] [huː] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈvɜːrs] [maɪˈnɔːrəti] .
Those who objected to the editorial were of the perverse minority .
那些 WHO 反对 到 这 社论 是 的 这 变态 少数民族 .

那些反对这篇社论的人属于少数顽固不化的人。

[ðə; ði][ˌɪntrɪˈmeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pli:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspaɪəd] — [ə; eɪ][hɪnt] [ˈbeɪsɪŋ] [ɪtˈself]
The intimation was made that the plea had been inspired — a hint basing itself
这 暗示 曾是 制成 那 这 恳求 有 到过 灵感 — 一个 暗示 立足 本身
[əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɪs] [ˈɡrɪrsən] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
upon the fact that Miss Grierson had been seen visiting the office of the
之上 这 事实 那 错过 格里尔森 有 到过 已见 访问 这 办公室 的 这
- [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ,
Wahaskan after the departure of the detective ,
- 后 这 离开 的 这 侦探 ,

有人暗示，这份认罪书是受人指使的——这一暗示基于这样一个事实：侦探离开后，有人看到格里尔森小姐去了瓦哈斯坎的办公室。

[ˈmæθjuː] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər] .
Matthew Broffin , with his prisoner .
马修 - , 和 他的 囚犯 .

马修·布罗芬和他的囚犯。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 456**]
[页 -]

[第456页]

[ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtɪn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
The sensational incident , however , had been forgotten long before a certain
这 轰动一时 事件 , 然而 , 有 到过 被遗忘的 长的 前 一个 肯定
[ˈiːvɪnɪŋ] , [θriː] [wiːks] [ˈleɪtər] ,
evening , three weeks later ,
晚上 , 三 周 之后 ,
然而，这起轰动一时的事件，在三周后的某个夜晚之前，早已被人们遗忘。

[wen] [ðə; ði] [ˈɡrɪrsən] [ˈkæərɪdʒ] [kənˈveɪd] [ðə; ði] [kɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [steɪt]
when the Grierson carriage conveyed the convalescent president of the Bayou State
什么时候 这 格里尔森 运输 传递 这 康复期 总统 的 这 河口 状态
[sɪˈkjʊərəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡrɪrsən] [ˈmæn](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθbaʊnd] [treɪn] .
Security from the Grierson mansion to the southbound train .
安全 从 这 格里尔森 大厦 到 这 南行 火车 .

当时，格里尔森的马车将正在康复中的巴尤州安全局局长从格里尔森的宅邸送到了南下的火车上。

[ˈændruː] [ˈɡælˌbreɪθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
Andrew Galbraith was not alone in the carriage ,
安德鲁 加尔布雷思 曾是 不是 独自的 在 这 运输 ,

安德鲁·加尔布雷思当时并非独自一人乘坐马车。

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] [huː] [mɪˈstʊk] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd]
and possibly there were those in the sleeping - car who mistook the dark - eyed
和 可能 那里 是 那些 在 这 睡眠 - 车 WHO 误 这 黑暗的 - 眼睛

[ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
and strikingly beautiful young woman ,
和 引人注目 美丽的 年轻的 女士 ,

或许卧铺车厢里有些人把这位有着深色眼睛、容貌惊艳的年轻女子认错了。

[huː] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][ˈæftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ˈsetld] [ɪn][hɪz; ɪz]
who took leave of him only after he was comfortably settled in his
WHO 采取 离开 的 他 仅有的 后 他 曾是 舒适地 定居 在 他的
[ˈsek](ə)n] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
section , for his daughter .
部分 , 为了 他的 女儿 .

在他为女儿安顿好自己的住处后，才向他告别。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [li:v] - [ˈteɪkɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But the whispered words of leave - taking were rather those of a
但 这 低声说道 字 的 离开 - 采取 是 相当 那些 的 一个
[ˌkɑ:nfrɪˈdænt; ˌkɑ:nfrɪˈda:nt; ˈkɑ:nfrɪˌdænt; ˈkɑ:nfrɪˌda:nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɪnzwʊmən] .
confidante than a kinswoman .
知己 比 一个 女亲属 :

但临别时的低语，与其说是亲人的告别，不如说是知己的告别。

" [aɪl] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [ˈreɪmz- [ˈmætər] [æz; əz][ju:; jʊ] [sə'dʒest] , " [i:; ji] [sed] ,
" I'll arrange the Raymer matter as you suggest , " she said ,
" 患病的 安排 这 雷默 事情 作为 你 建议 , " 她 说 ,
" 我会按照你的建议处理雷默的事情,"她说。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈspi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][gɑ:d] ,
" and if I had even a speaking acquaintance with God ,
" 和 如果 我 有 甚至 一个 请讲 熟人 和 上帝 ,
"即便我与上帝有过哪怕一次简单的交谈，

[aɪ'd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ˈʌŋk(ə)] [ˈændru:] .
I'd pray for you the longest day I live , Uncle Andrew .
ID 祈祷 为了 你 这 最长 天 我 居住 , 叔叔 安德鲁 :
安德鲁叔叔，我愿为你祈祷，哪怕是我生命中最漫长的一天。

[ænd; ænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈtraɪəl] : [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ;
And about the trial : I'm going to leave it all with you ;
和 关于 这 审判 : 我是 去 到 离开 它 全部 和 你 ;
至于审判的事：我全都交给你了；

[aɪv] [dʒi:] - [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
I've g - got to leave it with you !
我已经 克 - 得到 到 离开 它 和 你 !
我得把它留给你了！

[dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][æɪ; fəl] [bli:d] [ˈlɪt(ə)] [dra:ps][ʌv; əv] [blʌd] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [deɪ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈɡɪvz]
Just remember that I shall bleed little drops of blood for every day the judge gives
只是 记住 那 我 将 流血 小的 滴 的 血 为了 每一个 天 这 法官 给予
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
记住，法官判他一天，我就会流下一滴血。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [helpt] [ɪz][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈsentəns] .
and that the only way he can be helped is by a short sentence .
和 那 这 仅有的 方式 他 能 是 帮助 是 经过 一个 短的 句子 :
唯一能帮助他的办法就是判他短刑。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpɑ:rd(ə)n] : [hi:; hi] — [hi:; hi] [ˈwʊnts] [tu:; tə] [peɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
He wouldn't take a pardon : he — he wants to pay , you know .
他 不会 拿 一个 赦免 : 他 — 他 想要 到 支付 , 你 知道 :
他不会接受赦免：他——他想付出代价，你知道的。

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ænd] [gʊd] - [baɪ] !
Good - night , and good - by !
好的 - 夜晚 , 和 好的 - 经过 !
晚安，再见！

" [ænd; ænd][i:; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ˈændru:] [ˈɡælbreɪθs] [nek] [ænd; ænd] [kɪst]
" And she put her strong young arms around Andrew Galbraith's neck and kissed
" 和 她 放 她 强的 年轻的 武器 大约 安德鲁 加尔布雷思的 脖子 和 亲吻
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
"她用她年轻有力的双臂搂住安德鲁·加尔布雷思的脖子，吻了他。"

[ðer'baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði][fæməli][pɑ:rti][ɪn] ['loʊər] ['sev(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʻoʊnli][ðə; ði][oʊld] **thereby convincing the family party in Lower Seven that she was not only the old**
从而 令人信服的 这 家庭 派对 在 降低 七 那 她 曾是 不是 仅有的 这 老的
[ˈmænz] [ˈdɔ:tər] , **man's daughter** ,
男人的 女儿 ,

从而让下七区的家族成员相信，她不仅是老人的女儿，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [wʌn] , [æt; ət] [ðæt] .
but a very affectionate one , at that .
但 一个 非常 亲热 一 , 在 那 .

但却是非常深情的那种。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsi:znz] [ʌv; əv] ['sentrəl] [lu:ʒi:zi'æənə] [hæd; həd] ['meɪzərd] [tu:] [kəm'pli:t] [raʊndz] **The little - changing seasons of central Louisiana had measured two complete rounds**
这 小的 - 变化 季节 的 中央 路易斯安那州 有 测量 二 完全的 回合
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪrli] [ˈdaɪəl][ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'heɪstɪŋ] [klɑ:k] **on the yearly dial of Time's unremitting and unhasting clock**
在 这 每年 拨号 的 时间 不懈 和 不慌不忙 钟

路易斯安那州中部四季变化不大，在时间那永不停息、不慌不忙的时钟上，一年又一年地转了两圈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 457**]
[页 -]

[第457页]

[wen] [ðə; ði][best] [haɪrd] ['kæɪrdʒ] [ðæt] [bə'tɑ:n] [ru:ʒ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [dru:] [ʌp] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] **when the best hired carriage that Baton Rouge could afford drew up before the**
什么时候 这 最好的 雇用 运输 那 指挥棒 胭脂 可以 买得起 画 向上 前 这
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪts] ['prɪzn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
entrance to the State's Prison and waited .
入口 到 这 州的 监狱 和 等待 .

巴吞鲁日能负担得起的最好的租来的马车停在了州立监狱门口，等候着。

[prɪ'saɪsli] [ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] ,
Precisely on the stroke of twelve ,
恰恰 在 这 中风 的 十二 ,

正值十二点整，

[ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] ['prɪzn] [ru:lz] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [rɪ'lækst] [sə'fɪjntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] **a man for whom the prison rules had lately been relaxed sufficiently to allow**
一个 男人 为了 谁 这 监狱 规则 有 最近 到过 轻松 足够 到 允许
[hɪz; ɪz] [her] [tu:; tə] [grəʊ] ,
his hair to grow ,
他的 头发 到 生长 ,

最近监狱的规定有所放松，允许他的头发长出来了。

[keɪm] [aʊt] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [deɪzd] ,
came out , looked about him as one dazed ,
来了 出去 , 看起来 关于 他 作为 一 茫然 ,

他走了出来，茫然地环顾四周。

[ænd; ənd] [ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪrdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] **and assaulted the closed door of the carriage as if he meant to tear**
和 袭击 这 关闭 门 的 这 运输 作为 如果 他 意思是 到 撕
[aɪ ˈti:] [frʌm; frəm][ɪts][ˈhɪndʒɪz] .
it from its hinges .
它 从 它是 铰链 .

他猛击马车紧闭的车门，仿佛要把它从铰链上扯下来。

" [oʊ] , [boɪ] , [boɪ] ! " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
" **Oh , boy , boy !** " **came from the one who had waited ; and then the**
" 哦 , 男生 , 男生 ! " 来了 从 这 一 WHO 有 等待 ; 和 然后 这
['kærɪdʒ] [dɔːr] ['jiːldɪd] ,
carriage door yielded ,
运输 门 产生 ;

“哦，天哪，天哪！”等候的人说道；然后马车门开了。

[ˈoʊpənd] , [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['niːɡroʊ][ˈdraɪvər] [klʌkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .
opened , closed with a crash , and the negro driver clucked to his horses .
打开 , 关闭 和 一个 碰撞 , 和 这 黑人 司机 咯咯叫 到 他的 马匹 .

车门打开，砰的一声关上，黑人车夫对着马儿咯咯叫了一声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪ](ə)n] ,
They were half - way to the railroad station ,
他们 是 一半 - 方式 到 这 铁路 车站 ,

他们已经走到火车站一半的路程了。

[ænd; ənd][fɪː; ji][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌnθs] [ænd; ənd]
and she was trying to persuade him that there would be months and
和 她 曾是 尝试 到 说服 他 那 那里 会 是 几个月 和

['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvləs] [blæŋk] ,
years in which to make up for the loveless blank ,
年 在 哪个 到 制作 向上 为了 这 无爱 空白的 ,

她试图说服他，会有几个月甚至几年的时间来弥补这段没有爱的空白。

[bɪ'fɔːr] [seɪn] [spiːtʃ] [faʊnd] [ɪts] [ɑːpər'tuːnəti] .
before sane speech found its opportunity .
前 理智 演讲 成立 它是 机会 .

在理智的言论找到机会之前。

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌp[nz] .
And even then there were interruptions .
和 甚至 然后 那里 是 中断 .

即使这样，也还是会有中断。

" [aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [hɪr] ; [noʊ] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [tel] [em 'iː] ,
" **I knew you'd be here ; no , they didn't tell me** ,
" 我 知道 你会 是 这里 ; 不 , 他们 没有 告诉 我 ,

“我知道你会来；不，他们没告诉我。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [maɪ][laɪf][ɑːn][aɪ 'tiː] , ['mɑːrdʒəri] , [gɜːrl] , " [hiː; hi]
but I knew it — I would have staked my life on it , Margery , girl , " he
但 我 知道 它 — 我 会 有 已抵押 我的 生活 在 它 , 玛格丽 , 女孩 , " 他

[sed] ,
said ,
说 ,

但我知道——我愿意用我的性命担保，玛格丽，姑娘，”他说。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈluːsɪd][ˈɪntərv(ə)] .
in the first lucid interval .
在 这 第一的 清醒的 间隔 .

在第一个清醒期。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juːv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['kenɪθ] ?
" **And you — you've paid the Price , haven't you , Kenneth ?**
" 和 你 — 你已经 有薪酬的 这 价格 , 还没有 你 , 肯尼斯 ?

“而你——你已经付出了代价，不是吗，肯尼斯？”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [boɪ] , [dɪr] !
but , oh , boy , dear !
但 , 哦 , 男生 , 亲爱的 !

但是，哦，天哪！

[aɪv] [peɪd] [aɪ'ti:] , [tu:] !
I've paid it , too !
我已经有薪酬的 它 , 也 !

我也付过钱了！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [br'i:ɪv] [em'i:] ?
Don't you believe me ?
不 你 相信 我 ?

你不相信我吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪntə'rʌp(ə)n] , [ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]
" There was another interruption , and because the carriage windows were
" 那里 曾是 其他 中断 , 和 因为 这 运输 视窗 是
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

“途中又发生了一次中断，由于车厢窗户是开着的，

[ðə; ði]['ni:grəʊ][ˈdraɪvər] [grɪnd] [ænd; ənd][kən'faɪdɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
the negro driver grinned and confided a remark to his horses .
这 黑人 司机 咧嘴一笑 和 坦白 一个 评论 到 他的 马匹 .

黑人车夫咧嘴一笑，对他的马儿们低声说了句话。

[ðen] [ðə; ði][trænz'gresər, træns'gresər] [br'gæən] [ə'gen] .
Then the transgressor began again .
然后 这 违规者 开始 再次 .

然后，违规者再次开始违规。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [em'i:] , [ˈmɑ:rdʒəri] ? — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ'ti:] [meɪks] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv]
" Where are you taking me , Margery ? — not that it makes any manner of
" 在哪里 是 你 采取 我 , 玛格丽 ? — 不是 那 它 制作 任何 方式 的
[ˈdɪfrəns] . "
difference . "
不同之处 . "

“玛格丽，你要带我去哪儿？——不过，这其实无关紧要。”

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gəʊɪŋ][baɪ] [treɪn] [tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] — ['veri] — ['i:vniŋ]
" We are going by train to New Orleans , and this — this — very — evening
" 我们 是 去 经过 火车 到 新的 奥尔良 , 和 这 — 这 — 非常 — 晚上
[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mæɪrɪd] , [ɪn]
we are to be married , in
我们 是 到 是 已婚 , 在

“我们将乘火车前往新奥尔良，就在今晚——就在今晚——我们将结婚。”

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 458**]
[页 -]

[第458页]

[ˈmɪstər] . [ˈgælbreɪθs] [ˈhaʊs] .
Mr . Galbraith's house .
先生 . 加尔布雷思的 房子 .

加尔布雷思先生的房子。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈændru:] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][braɪd] [əˈweɪ] .
And Uncle Andrew is going to give the bride away .
和 叔叔 安德鲁 是 去 到 给 这 新娘 离开 .

安德鲁叔叔将牵着新娘的手走上红毯。

[ɪts] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] . "
It's all arranged . "
它是 全部 安排 . "

一切都安排好了。

" [ænd; ɒnd][ˈæftər] ? "

"	And	after	?	"
"	和	后	?	"

“然后呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

价格(The Price)

第21/21页

" [ˈæftərwərd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] .
" **Afterward** , **we** **are** **going away** — **I don't know where** .
" 之后 , 我们 是 去 离开 — 我 不 知道 在哪里 .

“之后，我们要离开——我不知道去哪里。”

[aɪ][dʒʌst][təʊld] [dɪr] [oʊld] [seɪnt] [ˈændruː] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [tuː; tə] [ˈeniwer] [hiː; hi] [θɔːt]
I just told dear old Saint Andrew to buy the tickets to anywhere he thought
我 只是 讲述 亲爱的 老的 圣 安德鲁 到 买 这 门票 到 任何地方 他 想法
[wʊd] [biː; bi][naɪs] ,
would be nice ,
会 是 好的 ,

我刚刚告诉亲爱的老圣安德鲁，让他买票去任何他觉得好的地方。

[ænd; ænd] [wiːd] [ɡoʊ] .
and we'd go :
和 我们会 去 .

然后我们就去。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [aɪˈtiː][ɪz] — [duː][juː; jʊ] ?
I don't care where it is — do you ?
我 不 关心 在哪里 它 是 — 做 你 ?

我不在乎它在哪里——你呢？

[ænd; ænd] [wen] [wiː; wi][ɡet][ðer; ðər] , [aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][pen][ænd; ænd][sʌm; səm][ɪŋk][ænd; ænd][ˈpeɪpər]
And when we get there , I'll buy you a pen and some ink and paper
和 什么时候 我们 得到 那里 , 患病的 买 你 一个 笔 和 一些 墨水 和 纸
,
:
,

到了那里，我会给你买笔、墨水和纸。

[ænd; ænd] [juːl] [ɡoʊ][ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and you'll go on writing the book , just as if nothing had happened .
和 你会 去 在 写作 这 书 , 只是 作为 如果 没有什么 有 发生 .

然后你会继续写这本书，就好像什么都没发生过一样。

[seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɔɪ] , [dɪr] ; [pliːz] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] !
Say you will , boy , dear ; please say you will !
说 你 将要 , 男生 , 亲爱的 ; 请 说 你 将要 !

答应我，孩子，亲爱的；求你答应我！

[ænd; ænd] [ðen] [aɪl] [noʊ] [ðæt] — [ðə; ði] [praɪs] — [ˈwɔznt] — [tuː] [ɡreɪt] .
And then I'll know that — the price — wasn't — too great .
和 然后 患病的 知道 那 — 这 价格 — 不是 — 也 伟大的 .

这样我就知道——价格——并不算太贵。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [wen] [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,
" **He was looking out of the carriage window when he answered her** ,
" 他 曾是 寻找 出去 的 这 运输 窗户 什么时候 他 回答 她 ,

“他回答她的时候，正望着马车窗外。”

[əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlevi] [ænd; ænd] [bɪˈjɑːnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ˈɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] ,
across to the levee and beyond it to the farther shore of the great river ,
穿过 到 这 堤坝 和 超过 它 到 这 更远 支撑 的 这 伟大的 河 ,

穿过堤坝，越过堤坝，到达大河的另一岸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræveɪl]
and his eyes were the eyes of a man who has seen of the travail
和 他的 眼睛 是 这 眼睛 的 一个 男人 WHO 有 已见 的 这 劳作
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ɪz][ˈsætɪsfɑɪd] .
of his soul and is satisfied .
的 他的 灵魂 和 是 使满意 .
他的眼神，是一个经历过灵魂的苦难并感到满足的人的眼神。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][ˈnevər] [raɪt] [ðæt] [bʊk] , [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] .
" **I shall never write that book , little girl** .
" 我 将 绝不 写 那 书 , 小的 女孩 .
“我永远不会写那本书，小姑娘。”

[ðæt] [ˈstɔːrɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɪˈsteɪks] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
That story , and all the mistakes that were going to the making of it ,
那 故事 , 和 全部 这 错误 那 是 去 到 这 制作 的 它 ,
那个故事，以及所有导致故事产生的错误，

[laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] — [ðə; ði] [praɪs] .
lie on the other side of — the Price .
说谎 在 这 其他 边 的 — 这 价格 .
位于价格的另一边。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [pliːz] [ɡɑːd] , [ðer; ðər][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜːðɪə] [wʌn] . "
But one day , please God , there shall be another and a worthier one . "
但 — 天 , 请 上帝 , 那里 将 是 其他 和 一个 更值得 — . "
但总有一天，上帝保佑，会出现另一个更值得的人。

" [jes] — [pliːz] [ɡɑːd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɔːftli] .
" **Yes — please God , " she said ; and the dark eyes were shining softly** .
" 是的 — 请 上帝 , " 她 说 ; 和 这 黑暗的 眼睛 是 灼灼 轻轻 .
“是的——上帝保佑，”她说；她那双深邃的眼睛闪着柔和的光芒。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾
剧终

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从
选自以下标题

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表
格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .
向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊər] .
HIS HOUR .
他的 小时 .
他的时刻。

[baɪ][ˈelɪnə; -,nɔ:] [^lin] .
By Elinor Glyn .
经过 埃莉诺 格林 .

作者：埃莉诺·格林。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ˈvɪzɪts] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈvaɪələntli] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə][baɪ]
A beautiful blonde Englishwoman visits Russia , and is violently made love to by
一个 美丽的 金发 英国女人 访问 俄罗斯 , 和 是 暴力 制成 爱 到 经过

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈrɪstəkræt] .
a young Russian aristocrat .
一个 年轻的 俄语 贵族 .

一位美丽的英国金发女郎到访俄罗斯，被一位年轻的俄罗斯贵族粗暴地强奸。

[ə; eɪ][moʊst] [juˈni:k] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði][ˈroʊməns] .
A most unique situation complicates the romance .
一个 最多 独特的 情况 使情况复杂化 这 浪漫 .

一种极其特殊的情况让这段恋情变得复杂起来。

[ðə; ði] [ˈɡæmbəlz] .
THE GAMBLERS .
这 赌徒 .

赌徒们。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [klaɪn] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [hɔ:rnbləʊ] .
By Charles Klein and Arthur Hornblow .
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . [i:] . [ˈtʃembər] .
Illustrated by C . E . Chambers .
插图 经过 C . E . 钱伯斯 .

由 CE Chambers 绘制插图。

[ə; eɪ][bɪɡ] ,
A big ,
一个 大的 ,

一个大的，

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [werˈɪn] [men] [pleɪ] [fɔ:r; fər][bɪɡ][faɪˈnænʃ(ə)l]
vital treatment of a present day situation wherein men play for big financial
必不可少的 治疗 的 一个 展示 天 情况 其中 男人 玩 为了 大的 金融的
[steɪks] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈflɜ:ri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpra:fɪts] — [ɔ:r] [rɪˈpjʊ:diət] [ðə; ði] [ˈmeθədz] .
stakes and women flourish on the profits — or repudiate the methods .
赌注 和 女性 繁荣 在 这 利润 — 或者 否认 这 方法 .

对当今男性为了巨额经济利益而进行博弈，女性从中获利——或者拒绝这种做法——这一现状进行至关重要的探讨。

[ˈtʃɪrɪf(ə)l] [əˈmerɪkənz] .
CHEERFUL AMERICANS .
快乐 美国人 .

快乐的美国人。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈbætəl] [ˈlu:mɪs] .
By Charles Battell Loomis .
经过 查尔斯 巴特尔 卢米斯 .

作者：查尔斯·巴特尔·卢米斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈflɒrəns] [ˈskoʊvəl] [ˈʃɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Illustrated by Florence Scovel Shinn and others .
插图 经过 佛罗伦萨 斯科维尔 辛恩 和 其他的 .

由弗洛伦斯·斯科维尔·辛恩等人绘制插图。

[ə; eɪ] [gʊd] , [ˈhoʊlsəm] , [ˈlæfəbl] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈmerɪkənz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]
A good, wholesome, laughable presentation of some Americans at home and
一个 好的 , 健康 , 可笑 推介会 的 一些 美国人 在 家 和
[əˈbrɔːd] , [ɑːn][ðər; ðər] [vəˈkeɪʃənz] ,
abroad, on their vacations ,
国外 , 在 他们的 假期 ,

这是一部精彩、健康、令人捧腹的影片，展现了一些美国人在国内和国外度假时的情景。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðər; ðər][ˈaʊərz] [ʌv; əv][riːlæksəɪʃ(ə)n] .
and during their hours of relaxation .
和 期间 他们的 小时 的 松弛 .

以及在他们的休息时间。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
THE WOMAN OF THE WORLD .
这 女士 的 这 世界 .

世界女性。

[baɪ][ˈelə] [ˈhwɪlər] [ˈwɪlkɒks] .
By Ella Wheeler Wilcox .
经过 艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

作者：艾拉·惠勒·威尔科克斯。

[ˈklevər] , [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌprezənˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l][ˈprɔːbləms] [ænd; ənd][ðə; ði] [best]
Clever, original presentations of present day social problems and the best
聪明的 , 原来的 演示文稿 的 展示 天 社会的 问题 和 这 最好的
[səˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
solutions of them .
解决方案 的 他们 .

巧妙而独到地阐述了当今社会问题及其最佳解决方案。

[ə; eɪ] [bʊk] [ˈevri] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] .
A book every girl and woman should possess .
一个 书 每一个 女孩 和 女士 应该 具有 .

每个女孩和女人都应该拥有一本书。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈlɔːz] .
THE LIGHT THAT LURES .
这 光 那 诱饵 .

诱人的光芒。

[baɪ][ˈpəːsi] [ˈbreɪbnər] .
By Percy Brebner .
经过 珀西 布雷布纳 .

作者：珀西·布雷布纳。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈhænsəmli] [ˈkɒlərd] [ˈræpər] .
Handsomely colored wrapper .
英俊地 有色 包装纸 .

包装纸色彩鲜艳。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsʌðərnər] [hu:] [lʌvd] [ˌlæfɪˈet] , [goʊz][tu:; tə] [fræns] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]
A young Southerner who loved Lafayette , goes to France to aid him during the
一个 年轻的 南方人 WHO 喜爱 拉斐特 , 去 到 法国 到 援助 他 期间 这

[deɪz] [ʌv; əv] [ˈterər] ,
days of terror ,
天 的 恐怖 ,

一位热爱拉法耶特的南方青年，前往法国协助他度过恐怖时期。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlʊrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlʌvli] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] .
and is lured in a certain direction by the lovely eyes of a Frenchwoman .
和 是 诱饵 在 一个 肯定 方向 经过 这 迷人的 眼睛 的 一个 法国女人 .

并被一位法国女人的迷人双眸所吸引，朝着某个方向前进。

[ðə; ðɪ] - .
THE RAMRODDERS .
这 - .

冲撞者。

[baɪ][ˈhəʊlmən] [deɪ] .
By Holman Day .
经过 霍尔曼 天 .

作者：霍尔曼·戴。

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][ˈhæɪəld] [ˈmæθju:z] [bret] .
Frontispiece by Harold Matthews Brett .
卷首插图 经过 哈罗德 马修斯 布雷特 .

卷首插图由哈罗德·马修斯·布雷特绘制。

[ə; eɪ] [ˈklevər] ,
A clever ,
一个 聪明的 ,

聪明的，

[ˈtaɪmli] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˈwɪmɪn] [ˈri:əlaɪz][ðə; ðɪ][pɑ:rt] [ðæt]
timely story that will make politicians think and will make women realize the part that
及时 故事 那 将要 制作 政治家 思考 和 将要 制作 女性 意识到 这 部分 那

[ˈpɑ:lətɪks] [pleɪ] — [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðər; ðər][rəʊˈmænsɪz] .
politics play — even in their romances .
政治 玩 — 甚至 在 他们的 浪漫故事 .

这个故事很应景，会让政治家们深思，也会让女性意识到政治在她们的恋爱关系中所扮演的角色。

[æsk][fɔ:r; fər] [kəmˈpli:t] [fri:] [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɑ:pjələɪ] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪk(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈti:] . , [nu:] [jɔ:k]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ðə; ðɪ] [ˈmæstɜ:z] [ˌvaɪəˈlɪn]
The Master's Violin
这 硕士学位 小提琴

大师的小提琴

[baɪ] [ˈmɜ:rtl] [ri:d]
By MYRTLE REED
经过 桃金娘 芦苇

作者：默特尔·里德

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['ætməsfɪr] .
A Love Story with a musical atmosphere .
一个 爱 故事 和 一个 音乐 气氛 .

一部充满音乐氛围的爱情故事。

[ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [oʊld] ['dʒɜ:rmən][vɜ:rtʃu'ʊsəʊ][ɪz][ðə; ði] ['revərənt] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
A picturesque , old German virtuoso is the reverent possessor of a genuine
一个 如画 , 老的 德语 大师 是 这 虔诚的 拥有者 的 一个 真的
[krɛ'moʊnə] .
Cremona .
克雷莫纳 .

一位风姿绰约、年迈的德国音乐大师，虔诚地拥有一瓶正宗的克雷莫纳葡萄酒。

[hi:; hi] [kən'sents] [tu:; tə] [teɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ə; eɪ] ['hænsəm] [ju:θ] [hu:] [pru:vz] [tu:; tə][hæv; həv]
He consents to take as his pupil a handsome youth who proves to have
他 同意 到 拿 作为 他的 瞳孔 一个 英俊的 青年 WHO 证明 到 有
[æn; ən] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] [tek'ni:k] ,
an aptitude for technique ,
一个 能力倾向 为了 技术 ,

他同意收一位英俊的青年为徒，这位青年展现出了技术上的天赋。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .
but not the soul of the artist .
但 不是 这 灵魂 的 这 艺术家 .

但却不是艺术家的灵魂。

[ðə; ði] [ju:θ] [hæz; həz][led][ðə; ði] ['hæpi] , ['kerləs] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn] , [wel] - [tu:; tə] - [du:] [jʌŋ]
The youth has led the happy , careless life of a modern , well - to - do young
这 青年 有 引领 这 快乐的 , 粗心 生活 的 一个 现代的 , 出色地 - 到 - 做 年轻的
[ə'merɪkən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] ,
American , and he cannot ,
美国人 , 和 他 不能 ,

这位年轻人过着现代美国富裕青年快乐、无忧无虑的生活，他无法.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mi:gər] [pæst] , [ɪk'spres] [ðə; ði] [lʌv] , [ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] ,
with his meagre past , express the love , the longing ,
和 他的 微薄 过去的 , 表达 这 爱 , 这 渴望 ,

用他贫寒的过去，表达爱意和渴望。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trædzədi] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['hæpi] ['feɪzɪz] [æz; əz][kæn; kən][ðə; ði]
the passion and the tragedies of life and its happy phases as can the
这 热情 和 这 悲剧 的 生活 和 它是 快乐的 阶段 作为 能 这
['mæstər] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['fʊlnəs] .
master who has lived life in all its fulness .
掌握 WHO 有 居住地 生活 在 全部它是 充满 .

人生的激情与悲剧，以及幸福的阶段，都如同经历过人生百态的大师一般，了然于心。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] [kʌmz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
But a girl comes into his existence ,
但 一个 女孩 来 进入 他的 存在 ,

但一个女孩走进了他的生活，

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]['hju:mən] ['drɪftwɒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
a beautiful bit of human driftwood that his aunt had taken into her heart
一个 美丽的 少量 的 人类 浮木 那 他的 阿姨 有 已采取 进入 她 心
[ænd; ənd] [hoʊm] ;
and home ;
和 家 ;

一块美丽的、人性的浮木，被他的姑姑珍藏在心底和家中；

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and through his passionate love for her ,
和 通过 他的 热情的 爱 为了 她 ,
以及他对她炽热的爱,

[hiː; hi] [lə:nz] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [ɡɪv] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soul] [əˈweɪkənz] .
he learns the lessons that life has to give — and his soul awakens .
他 学习 这 课程 那 生活 有 到 给 — 和 他的 灵魂 觉醒 .
他领悟了人生要给予他的种种教训——他的灵魂也随之觉醒。

[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; ei][fækt] [wel] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɔːr] [dɪˈskʌst] .
Founded on a fact well known among artists , but not often recognized or discussed .
创立 在 一个 事实 出色地 已知 之中 艺术家 , 但 不是 经常 认可 或者 讨论 .
基于艺术家群体中众所周知, 但却不常被认可或讨论的事实。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [riːd] " [ˈlævəndər] [ænd; ənd][oʊld] [leɪs] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər] ,
If you have not read " Lavender and Old Lace " by the same author ,
如果 你 有 不是 读 " 薰衣草 和 老的 蕾丝 " 经过 这 相同的 作者 ,
如果你还没有读过同一作者的《薰衣草与旧蕾丝》,

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; ei] [ˈdʌb(ə)l] [ˈpleʒər] [ɪn] [stɔːr] — [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [bʊks] [[oʊ] [ˈmɜːrtl] [riːd] [ɪn]
you have a double pleasure in store — for these two books show Myrtle Reed in
你 有 一个 双倍的 乐趣 在 店铺 — 为了 这些 二 图书 展示 桃金娘 芦苇 在
[hɜːr; hər][moʊst] [dɪˈlaɪt(ə)l] ,
her most delightful ,
她 最多 愉快 ,
你将获得双重乐趣——因为这两本书展现了默特尔·里德最令人愉悦的一面,

[ˈfæsnertɪŋ] [veɪn] — [ɪnˈdiːd] [ðei] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈmɑːstəpiːsɪz] [lʌ; əv] [kəmˈpeliŋ]
fascinating vein — indeed they may be considered as masterpieces of compelling
迷人 静脉 — 的确 他们 可能 是 经过考虑的 作为 杰作 的 引人注目的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
引人入胜的脉络——事实上, 它们可以被视为极具吸引力的杰作。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][lʌ; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪk(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说
索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , [ˈpʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克
格罗塞特与邓拉普出版社, 纽约

[ðə; ði][ˈpraːdɪɡ(ə)l] [dʒʌdʒ]
The Prodigal Judge
这 浪子 法官
浪子法官

[baɪ] [vɔːn] [ˈkestər]
By VAUGHAN KESTER
经过 沃恩 凯斯特
作者: 沃恩·凯斯特

[ðɪs] [greɪt] [ˈnɑ:v(ə)l] — [ˈpra:bəbli] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələ] [bʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪz][æz; əz]
This great novel — probably the most popular book in this country to - day — is as
这 伟大的 小说 — 大概 这 最多 受欢迎的 书 在 这 国家 到 - 天 — 是 作为
[ˈhju:mən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv] " [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈlæftər]
human as a story from the pen of that great master of " immortal laughter
人类 作为 一个 故事 从 这 笔 的 那 伟大的 掌握 的 " 不朽 笑声
[ænd; ənd] [ɪˈmɔ:rt(ə)l] [terz] ,
and immortal tears ,
和 不朽 眼泪 ,

这部伟大的小说——可能是当今美国最受欢迎的书籍——就像出自那位“不朽的欢笑与不朽的泪水”的伟大作家之手的故事一样充满人性。

" [tʃɑ:rlz] [ˈdɪkɪnz] .
" **Charles Dickens** .
" 查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

[ðə; ði][ˈpra:dɪɡ(ə)l] [dʒʌdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈaʊtkæst] , [ə; eɪ][ˈtævərn] [ˈhæŋər] - [ɑ:n] ,
The Prodigal Judge is a shabby outcast , a tavern hanger - on ,
这 浪子 法官 是 一个 破旧 被排斥者 , 一个 酒馆 衣架 - 在 ,
浪子法官是个衣衫褴褛的弃儿，一个在酒馆里游荡的闲人。

[ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [ˈweɪfərər] [huː] [ˈtæri:z] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [wer] [ðə; ði] [ɪn] [ɪz][moʊst][ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] , [jet] [wɪð; wɪθ]
a genial wayfarer who tarries longest where the inn is most hospitable , yet with
一个 和蔼可亲 旅行者 WHO 焦油 最长 在哪里 这 客栈 是 最多 好客 , 然而 和
[ðæt] [ˈswɑ:vəti] ,
that suavity ,
那 温文尔雅 ,

一位和蔼可亲的旅人，总是在客栈最热情好客的地方停留最久，却依然保持着那种温文尔雅的风度。

[ðæt] [dɪˈstɪŋktɪv] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈseɪvɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv][ˈhju:mər][pɪˈkju:liər][tuː; tə][ðə; ði]
that distinctive politeness and that saving grace of humor peculiar to the
那 独特的 礼貌 和 那 保存 优雅 的 幽默 奇特 到 这
[əˈmerɪkən] [mæn] .
American man .
美国人 男人 .

美国人特有的那种独特的礼貌和幽默感。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔ:rəlz] — [ˈveri] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] [wʌnz] — [bʌt; bət] [ˈɔnəz] [ðem; ðəm][ɪn]
He has his own code of morals — very exalted ones — but honors them in
他 有 他的 自己的 代码 的 德 — 非常 崇高 一个 — 但 荣誉 他们 在
[ðə; ði] [bri:tʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [əbˈzɜ:rvens] .
the breach rather than in the observance .
这 违反 相当 比 在 这 观察 .

他有自己的一套道德准则——非常高尚的准则——但他不是遵守而是违背这些准则。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈkloʊzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
Clinging to the Judge closer than a brother ,
依恋 到 这 法官 更近 比 一个 兄弟 ,

比亲兄弟还依恋法官，

[ɪz][ˈsɑ:ləmən] [ˈmæhəfi] — [ˈfæləb(ə)l][ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ju: ˈes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
is Solomon Mahaffy — fallible and failing like the rest of us , but with a
是 所罗门 马哈菲 — 易犯错的 和 失败 喜欢 这 休息 的 我们 , 但 和 一个
[səˈblaɪm] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈfrendʃɪp] ;
sublime capacity for friendship ;
升华 容量 为了 友谊 ;

所罗门·马哈菲——像我们其他人一样会犯错、会失败，但他拥有崇高的友谊能力；

[ænd; ənd][ˈkloʊzər] [stɪl] , [pərˈhæps] , [klɪŋz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæənəbəl] ,
and closer still , perhaps , clings little Hannibal ,
和 更近 仍然 , 也许 , 黏附 小的 汉尼拔 ,
或许, 更近一些的, 是小汉尼拔。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [huːz] [ˈperəntɪdʒ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
a boy about whose parentage nothing is known until the end of the story .
一个 男生 关于 谁 亲子关系 没有什么 是 已知 直到 这 结尾 的 这 故事 .
故事结尾才揭晓男孩的身世。

[ˈhæənəbəl] [ɪz] [tʃɑːrmd] [ˈɪntuː] [ˈtɑːlərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [waɪl] [mɪs]
Hannibal is charmed into tolerance of the Judge's picturesque vices , while Miss
汉尼拔 是 迷住了 进入 宽容 的 这 法官的 如画 恶习 , 尽管 错过
[ˈbeti] , [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] ,
Betty , lovely and capricious ,
贝蒂 , 迷人的 和 任性 ,

汉尼拔被法官那些奇特的恶习所吸引, 逐渐容忍起来; 而美丽而任性的贝蒂小姐,

[ɪz] [tʃɑːrmd] [ˈɪntuː] [ˈpleɪsɪŋ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [əˈferz] , [bəʊθ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈment(ə)l] ,
is charmed into placing all her affairs , both material and sentimental ,
是 迷住了 进入 放置 全部 她 事务 , 两个都 材料 和 感伤的 ,
被迷得神魂颠倒, 将自己所有的事务, 包括物质和情感上的事情, 都托付给了他。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪt(ə)l] [oʊld] [ˈvægəbəːnd] .
in the hands of this delightful old vagabond .
在 这 双手 的 这 愉快 老的 流浪汉 .
落入这位可爱的老流浪汉手中。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪkst] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] [ʌv; əv] [ˈfɪkʃən(ə)l] [ˈkærəktərz] [æz; əz] [ˈʊrli]
The Judge will be a fixed star in the firmament of fictional characters as surely
这 法官 将要 是 一个 固定的 星星 在 这 苍穹 的 虚构的 人物 作为 一定
[æz; əz] [ˈdeɪvɪd] [ˈheərəm] [ɔːr] [kɑːl] . [ˈselər] .
as David Harum or Col . Sellers .
作为 大卫 哈鲁姆 或者 上校 . 卖家 .
这位法官将像大卫·哈鲁姆或塞勒斯上校一样, 成为虚构人物中的一颗永恒明星。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnfinət] [dɪˈlaɪt] ,
He is a source of infinite delight ,
他 是 一个 来源 的 无限 喜 ,
他带给我无穷的快乐,

[waɪl] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ɪɡˈzæmpəlz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]
while this story of Mr . Kester's is one of the finest examples of American
尽管 这 故事 的 先生 . 是 一 的 这 最好的 示例 的 美国人
[ˈlɪtərəri] [ˈkræftsmənʃɪp] .
literary craftsmanship .
文学 工艺 .
而凯斯特先生的这个故事, 是美国文学技艺的最佳范例之一。

[æsk] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst] [ʌv; əv] [dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˌkɒpiˌraɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说
索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克
Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ.ləps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ.ləps] [lɪst]
Ask for Grosset & Dunlap's list
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表

索取格罗塞特和邓拉普的清单

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsuːtəz] .
THE SIEGE OF THE SEVEN SUITORS .
这 围城 的 这 七 求婚者 .

七位求婚者的围攻。

[baɪ] [ˈmerɪdɪθ] [ˈnɪkəlsən] .
By Meredith Nicholson .
经过 梅雷迪思 尼科尔森 .

作者：梅雷迪思·尼科尔森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [kəʊls] [ˈfɪlɪps] [ænd; ʌnd][ˈredʒɪnəld] [bɜːrtʃ] .
Illustrated by C . Coles Phillips and Reginald Birch .
插图 经过 C . 科尔斯 菲利普斯 和 雷金纳德 桦木 .

由 C. Coles Phillips 和 Reginald Birch 绘制插图。

[ˈsev(ə)n] [ˈsuːtəz] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
Seven suitors vie with each other for the love of a beautiful girl ,
七 求婚者 争夺 和 每个 其他 为了 这 爱 的 一个 美丽的 女孩 ,

七位追求者为了赢得一位美丽女孩的芳心而展开竞争。

[ænd; ʌnd][ɪː; ji][ˈsʌbdʒekts][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [test] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ˈmædʒɪk][ænd; ʌnd]
and she subjects them to a test that is full of mystery , magic and
和 她 主题 他们 到 一个 测试 那 是 满的 的 神秘 , 魔法 和

[ʃɪr] [əˈmjuːzmənt] .
sheer amusement .
透明 娱乐 .

她对他们进行了一项充满神秘、神奇和纯粹乐趣的考验。

[ðə; ði] [ˈmæɡnət] .
THE MAGNET .
这 磁铁 .

磁铁。

[baɪ] [ˈhenri] [siː] . [ˈrəʊlənd] .
By Henry C . Rowland .
经过 亨利 C . 罗兰 .

作者：亨利·C·罗兰。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .
Illustrated by Clarence F . Underwood .
插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

由克拉伦斯·F·安德伍德绘制插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['kɔ:rtʃɪp] [ɪn'vɑ:lɪŋ] [θri:] ['prɪti] ['gɜ:lz][ɑ:n][ə; eɪ] [jɑ:t] , [ə; eɪ]
The story of a remarkable courtship involving three pretty girls on a yacht , a
这 故事 的 一个 卓越 求爱 涉及 三 漂亮的 女孩们 在 一个 游艇 , 一个
[ˈpouət] - ['lʌvər] [ɪn] [pər'su:t] ,
poet - lover in pursuit ,
诗人 - 情人 在 追逐 ,

这是一个关于三位漂亮女孩在游艇上，一位诗人情人追求她们之间一段非凡爱情的故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] .
and a mix - up in the names of the girls .
和 一个 混合 - 向上 在 这 姓名 的 这 女孩们 .

还有女孩们的名字搞混了。

[ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
THE TURN OF THE ROAD .
这 转动 的 这 路 .

道路的转弯处。

[baɪ][ju:'dʒi:niə] [brʊks] ['frʊθɪŋ,hæm] .
By Eugenia Brooks Frothingham .
经过 尤金妮娅 布鲁克斯 弗罗辛厄姆 .

作者：尤金妮娅·布鲁克斯·弗罗辛厄姆。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [jʌŋ] ['ɑ:prə] ['sɪŋər] [tʃu:zɪz] [prə'feʃən(ə)] [sək'ses] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] ,
A beautiful young opera singer chooses professional success instead of love ,
一个 美丽的 年轻的 歌剧 歌手 选择 专业的 成功 反而 的 爱 ,

一位美丽年轻的歌剧演员选择了事业上的成功而不是爱情。

[bʌt; bət] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][laɪf] [wer] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]
but comes to a place in life where the call of the heart is stronger than
但 来 到 一个 地方 在 生活 在哪里 这 称呼 的 这 心 是 更强 比
['wɜ:rldli] [sək'ses] .
worldly success .
世俗 成功 .

但人生总会走到某个阶段，内心的召唤会战胜世俗的成功。

['ska:ti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] .
SCOTTIE AND HIS LADY .
斯科蒂 和 他的 女士 .

斯科蒂和他的女士。

[baɪ] ['mɑ:rgrət] [mɔ:rs] .
By Margaret Morse .
经过 玛格丽特 莫尔斯 .

作者：玛格丽特·莫尔斯。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['hæərəld][em] . [bret] .
Illustrated by Harold M . Brett .
插图 经过 哈罗德 M . 布雷特 .

由哈罗德·M·布雷特绘制插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:z] [ə'fekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪtɪd] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ska:tʃ]
A young girl whose affections have been blighted is presented with a Scotch
一个 年轻的 女孩 谁 情感 有 到过 秕 是 呈现 和 一个 苏格兰威士忌
['kɑ:li] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
Collie to divert her mind ,
柯利犬 到 转移 她 头脑 ,

一位失恋的少女获赠一只苏格兰牧羊犬以转移注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][pet] [li:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['ɪntu:] [ə'hʌðəɹ]
and the roving adventures of her pet lead the young mistress into another
和 这 漫游 冒险 的 她 宠物 带领 这 年轻的 情妇 进入 其他
['roʊməns] .
romance .
浪漫 .

而她宠物四处游荡的冒险经历，也让这位年轻的女主人陷入了另一段恋情。

[ʃi:lə] [ˈvedəz] .
SHEILA VEDDER .
希拉 维德 .

希拉·韦德。

[baɪ] [ə'mɪljə] [i:] . ['bɑ:ɹ] .
By Amelia E . Barr .
经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ] ['hæɪrɪsn] [ˈfɪʃəɹ] .
Frontispiece by Harrison Fisher .
卷首插图 经过 哈里森 费舍尔 .

卷首插图由哈里森·费舍尔绘制。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['roʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃetlənd] [ˈaɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
A very beautiful romance of the Shetland Islands , with a handsome ,
一个 非常 美丽的 浪漫 的 这 设得兰群岛 岛屿 , 和 一个 英俊的 ,
一部非常美丽的设得兰群岛爱情故事，讲述了一位英俊的男子.....

[strɔ:ŋ] [wɪld] ['hɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʌvli] [gɜ:ɹl][ʌv; əv]['geɪlɪk] [blʌd] [æz; əz] ['herəʊɪn] .
strong willed hero and a lovely girl of Gaelic blood as heroine .
强的 意志 英雄 和 一个 迷人的 女孩 的 盖尔语 血 作为 女英雄 .
一位意志坚强的男主角，以及一位拥有盖尔血统的美丽女主角。

[ə; eɪ] ['si:kwəl][tu:; tə] " [dʒæn] [ˈvedəɹz] [waɪf] .
A sequel to " Jan Vedder's Wife .
一个 续集 到 " 一月 维德的 妻子 .

《简·维德的妻子》的续集。

" [dʒɑ:n] [wɔ:ɹd] , [ˈpri:tʃəɹ] .
" JOHN WARD , PREACHER .
" 约翰 病房 , 牧师 .

“约翰·沃德，牧师。”

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['di:lənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɪg] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [ʌvd] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlist] .
The first big success of this much loved American novelist .
这 第一的 大的 成功 的 这 很多 喜爱 美国人 小说家 .

这是这位深受喜爱的美国小说家的第一个重大成功。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [pɔ:ɹ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜ:ɹdʒɪmənɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)]
It is a powerful portrayal of a young clergyman's attempt to win his beautiful
它 是 一个 强大的 描绘 的 一个 年轻的 神职人员的 试图 到 赢 他的 美丽的
[waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næɹəʊ] [kri:d] .
wife to his own narrow creed .
妻子 到 他的 自己的 狭窄的 信条 .

它生动地描绘了一位年轻牧师试图用自己狭隘的信仰赢得美丽妻子的心。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [eɪt] .
THE TRAIL OF NINETY - EIGHT .
这 踪迹 的 九十 - 八 .

九十八号公路。

[baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈsɜːrvɪs] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeɪnəd] [ˈdɪksən] .
By Robert W . Service Illustrated by Maynard Dixon .
经过 罗伯特 W . 服务 插图 经过 梅纳德 迪克森 .

作者：罗伯特·W·塞维斯，插图：梅纳德·迪克森。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] " [vægəˈbəːndiə] " [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] ,
One of the best stories of " Vagabondia " ever written ,
一 的 这 最好的 故事 的 " 流浪者 " 曾经 书面 ,

这是《流浪者》杂志上写过的最精彩的故事之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmˈpiːd] [ʌv; əv][ɡoʊld]
and one of the most accurate and picturesque of the stampede of gold
和 一 的 这 最多 准确的 和 如画 的 这 踩踏 的 金子
[ˈsiːkəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːkɑːn] .
seekers to the Yukon .
寻求者 到 这 育空地区 .

以及对涌向育空地区的淘金者大军最准确、最生动的描述之一。

[ðə; ði] [ʌv] [ˈstɔːrɪ] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
The love story embedded in the narrative is strikingly original .
这 爱 故事 嵌入式 在 这 叙述 是 引人注目 原来的 .

故事中蕴含的爱情故事非常新颖独特。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpiˌraɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [esˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [waɪf] .
THE SECOND WIFE .
这 第二 妻子 .

第二任妻子。

[baɪ] [ˈtɒmpsn] [bjuːˈkænən] .
By Thompson Buchanan .
经过 汤普森 布坎南 .

作者：汤普森·布坎南。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈfɔːsɪt] .
Illustrated by W . W . Fawcett .
插图 经过 W . W . 福西特 .

由W.W. Fawcett绘制插图。

[ˈhæərɪsn] [ˈfɪʃər] [ˈræpər] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [fɔːr] [ˈkʌlɜːz] [ænd; ənd][ɡoʊld] .
Harrison Fisher wrapper printed in four colors and gold .
哈里森 费舍尔 包装纸 打印 在 四 颜色 和 金子 .

Harrison Fisher 包装纸采用四种颜色和金色印刷。

[æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmærɪt(ə)l][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈwelθi] [nuː] [jɔːk]
An intensely interesting story of a marital complication in a wealthy New York
一个 强烈地 有趣的 故事 的 一个 婚姻 并发症 在 一个 富裕 新的 约克
[ˈfæməli] [ɪnˈvɔːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ɡɜːrl] .
family involving the happiness of a beautiful young girl .
家庭 涉及 这 幸福 的 一个 美丽的 年轻的 女孩 .

这是一个引人入胜的故事，讲述了纽约一个富裕家庭的婚姻危机，以及一位美丽年轻女孩的幸福。

[tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːrm] [ˈkʌntri] .
TESS OF THE STORM COUNTRY .
苔丝 的 这 风暴 国家 .

暴风之乡的苔丝。

[baɪ] [ɡreɪs] [ˈmɪləɹ] [waɪt] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhaʊəd] [ˈtʃændləɹ] [ˈkrɪsti] .
By Grace Miller White Illustrated by Howard Chandler Christy .
经过 优雅 磨坊主 白色的 插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .

作者：格蕾丝·米勒·怀特 插图：霍华德·钱德勒·克里斯蒂

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋli] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [loʊ] [klæs] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈtaʊn] ,
An amazingly vivid picture of low class life in a New York college town ,
一个 令人惊讶的是 生动 图片 的 低的 班级 生活 在 一个 新的 约克 大学 镇 ,

一幅生动展现纽约大学城底层生活景象的惊人画卷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] , [huː] [ˈmeɪks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [ʌv] .
with a heroine beautiful and noble , who makes a great sacrifice for love .
和 一个 女英雄 美丽的 和 高贵 , WHO 制作 一个 伟大的 牺牲 为了 爱 .

女主角美丽高贵，为了爱情做出了巨大的牺牲。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] .
FROM THE VALLEY OF THE MISSING .
从 这 谷 的 这 丢失的 .

来自失踪者之谷。

[baɪ] [ɡreɪs] [ˈmɪləɹ] [waɪt] .
By Grace Miller White .
经过 优雅 磨坊主 白色的 .

作者：格蕾丝·米勒·怀特。

[ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˈræpər] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] [baɪ] [ˈpenrɪn] - .
Frontispiece and wrapper in colors by Penrhyn Stanlaws .
卷首插图 和 包装纸 在 颜色 经过 彭林 - .

卷首插图和封面由 Penrhyn Stanlaws 绘制。

[əˈnʌðər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈstɔːrm] [ˈkʌntri] .
Another story of " the storm country .
其他 故事 的 " 这 风暴 国家 .

另一个关于“风暴之乡”的故事。

" [tu:] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ˈkɪdnæpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈhoʊm][ænd; ənd] [əˈpɪr] [ˈmeni]
" **Two beautiful children are kidnapped from a wealthy home and appear many**
" 二 美丽的 孩子们 是 被绑架 从 一个 富裕 家 和 出现 许多
[ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈfoʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ,
years after showing the effects of a deep ,
年 后 显示 这 效果 的 一个 深的 ,

“两个漂亮的孩子从富裕人家被绑架，多年后出现，身上显露出遭受深刻创伤的痕迹，

[məˈlɪʃəs] [ski:m] [bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] .
malicious scheme behind their disappearance .
恶意 方案 在后面 他们的 消失 .

他们失踪背后隐藏着恶意阴谋。

[ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] .
THE LIGHTED MATCH .
这 照明 匹配 .

点燃的火柴。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈnevɪ] [bʌk] .
By Charles Neville Buck .
经过 查尔斯 内维尔 巴克 .

作者：查尔斯·内维尔·巴克。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:r] . [ef] . - .
Illustrated by R . F . Schabelitz .
插图 经过 拉 . F . - .

由 RF Schabelitz 绘制插图。

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈprɪnses] [ˈtrævlz] [ˌɪnkəˈɡni:təʊ] [θru:] [ðə; ðɪ] [steɪts] [ænd; ənd] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æən; ən]
A lovely princess travels incognito through the States and falls in love with an
一个 迷人的 公主 旅行 隐姓埋名 通过 这 各州 和 瀑布 在 爱 和 一个
[əˈmerɪkən] [mæn] .
American man .
美国人 男人 .

一位美丽的公主乔装打扮游历美国，爱上了一位美国男子。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][taɪz] [ðæt] [baɪnd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhoʊm] ,
There are ties that bind her to someone in her own home ,
那里 是 领带 那 绑定 她 到 某人 在 她 自己的 家 ,

她与家中某人之间存在着某种联系。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [plɑ:t] [rɪˈvɒlvz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈefərts] [tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; həɹ] [wei] [aʊt] .
and the great plot revolves round her efforts to work her way out .
和 这 伟大的 阴谋 旋转 圆形的 她 努力 到 工作 她 方式 出去 .

整个故事围绕着她努力寻找出路展开。

[mɔ:d] [ˈbækstər] .
MAUD BAXTER .
莫德 巴克斯特 .

莫德·巴克斯特。

[baɪ][si:] . [si:] . [ˈhɒtʃ,kɪs] .
By C . C . Hotchkiss .
经过 C . C . 霍奇基斯 .

作者：CC Hotchkiss。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] [ˈɡri:f] .
Illustrated by Will Grefe .
插图 经过 将要 格雷夫 .

由威尔·格雷夫绘制插图。

[ə; eɪ][ˈroʊməns][bəʊθ] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt(ə)l] ,
A romance both daring and delightful ,
一个 浪漫 两个都 大胆 和 愉快 ,

一段既大胆又令人愉悦的爱情故事

[ɪnˈvɔːlɪŋ] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈprest] [ɪntuː]
involving an American girl and a young man who had been impressed into
涉及 一个 美国人 女孩 和 一个 年轻的 男人 WHO 有 到过 印象深刻 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [revəˈluːʃ(ə)n] .
English service during the Revolution .
英语 服务 期间 这 革命 .

故事讲述的是一位美国女孩和一位在美国独立战争期间被强征入英国军队的年轻男子。

[ðə; ðɪ] [ˈhaɪweɪmən] .
THE HIGHWAYMAN .
这 强盗 .

拦路强盗。

[baɪ] [ɡaɪ] - .
By Guy Rawlence .
经过 盖伊 - .

作者：盖伊·罗伦斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] [ˈɡriːf] .
Illustrated by Will Grefe .
插图 经过 将要 格雷夫 .

由威尔·格雷夫绘制插图。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈbjuːtɪ] [ʌv; əv] [mɪˈstɪəriəs] [ˌæntɪˈsɪːdənts, ˌæntɪˈesədənts][wɪnz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən]
A French beauty of mysterious antecedents wins the love of an
一个 法语 美丽 的 神秘 来路 胜利 这 爱 的 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ˈtaɪt(ə)l] .
Englishman of title .
英国人 的 标题 .

一位身世神秘的法国美女赢得了一位英国贵族的芳心。

[diˈveləpmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklevər] [ʌnˈtæŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈferz] [hoʊld]
Developments of a startling character and a clever untangling of affairs hold
发展 的 一个 令人震惊 特点 和 一个 聪明的 解开 的 事务 抓住
[ðə; ðɪ] [ˈriːdɜːz] [ˈɪntrəst] .
the reader's interest .
这 读者的 兴趣 .

一个性格鲜明的角色发展以及错综复杂的事件巧妙地解开，牢牢抓住了读者的兴趣。

[ðə; ðɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈstɑːkɪŋz] .
THE PURPLE STOCKINGS .
这 紫色的 长筒袜 .

紫色长袜。

[baɪ] [ˈedwərd] [ˈsɔːlzbəri] [fiːld] [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ˈkʌlɜːz] ; [ˈmɑːrdʒɪn(ə)l] [ˌɪləˈstreɪfəns] .
By Edward Salisbury Field Illustrated in colors ; marginal illustrations .
经过 爱德华 索尔兹伯里 场地 插图 在 颜色 ； 边缘 插图 .

作者：爱德华·索尔兹伯里·菲尔德，彩色插图；附有页边插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [nuː] [jɔːk] [ˈbɪznəs] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈswiːthɑːrt] , [hɪz; ɪz][sentɪˈment(ə)l]
A young New York business man , his pretty sweetheart , his sentimental
一个 年轻的 新的 约克 商业 男人 , 他的 漂亮的 亲爱的 , 他的 感伤的
[stəˈnɑːgrəfər] ,
stenographer ,
速记员 ,

一位年轻的纽约商人，他漂亮的女友，他多愁善感的速记员，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈsɪstər][ɑːr; ər][ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [səˈpɑːsɪz]
and his fashionable sister are all mixed up in a misunderstanding that surpasses
和 他的 时髦 姐姐 是 全部 混合 向上 在 一个 误解 那 超越
[ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈkɑːmədi][ɪn] [ˈjɪrz] .
anything in the way of comedy in years .
任何事物 在 这 方式 的 喜剧 在 年 .

他和他时髦的妹妹卷入了一场误会，这场误会堪称多年来最精彩的喜剧之一。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɑːn] [ˈevri] [peɪdʒ] .
A story with a laugh on every page .
一个 故事 和 一个 笑 在 每一个 页 .

一个从头到尾都充满欢笑的故事。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpli:t] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说
索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [esˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kɔːl] .
THE SILENT CALL .
这 沉默的 称呼 .

无声的呼唤。

[baɪ][ˈedwɪn] [ˈmɪltən] [ˈrɔɪl] .
By Edwin Milton Royle .
经过 埃德温 米尔顿 罗伊尔 .

作者：埃德温·米尔顿·罗伊尔。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .
Illustrated with scenes from the play .
插图 和 场景 从 这 玩 .

配有剧中场景插图。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ðə; ði] [ˈskwɔː] [ˈmænz] [sʌn] .
The hero of this story is the Squaw Man's son .
这 英雄 的 这 故事 是 这 印第安女人 男人的 儿子 .

故事中的主人公是印第安女人的儿子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
He has been taken to England ,
他 有 到过 已采取 到 英格兰 ,
他已被带往英国。

[bʌt; bət] [spɜːnz] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'teɪmd] [west] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːlz]
but spurns conventional life for the sake of the untamed West and a girl's
但 拒绝 传统的 生活 为了 这 清酒 的 这 未驯服的 西方 和 一个 女孩们
[ˈprɪti] [feɪs] .
pretty face .
漂亮的 脸 .
但他为了未开化的西部和一位姑娘的美貌，抛弃了传统的生活方式。

[dʒɑːn] [maːrtʃ] , [ˈsʌðərnər] .
JOHN MARCH , SOUTHERNER .
约翰 行进 , 南方人 .
约翰·马奇，南方人。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] .
By George W . Cable .
经过 乔治 W . 电缆 .
作者：乔治·W·凯布尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
A story of the pretty women and spirited men of the South .
一个 故事 的 这 漂亮的 女性 和 精神抖擞 男人 的 这 南 .
这是一个关于南方美丽女性和英俊男性的故事。

[æz; əz] ['freɪgrənt] [ɪn] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv][mæɡ'nɒʊliə] ,
As fragrant in sentiment as a sprig of magnolia ,
作为 香 在 情绪 作为 一个 枝 的 木兰 ,
情感如玉兰花般芬芳，

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['reɪ(ə)l] ['trʌblz] [æz; əz] ['eni] ['rouməns] [ʌv; əv] " ['æftər][ðə; ði]
and as full of mystery and racial troubles as any romance of " after the
和 作为 满的 的 神秘 和 种族 麻烦 作为 任何 浪漫 的 " 后 这
[wɔːr] " [deɪz] .
war " days .
战争 " 天 .
和任何战后时代的爱情故事一样，充满了神秘色彩和种族冲突。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz] .
MR . JUSTICE RAFFLES .
先生 . 正义 抽奖 .
拉弗尔斯法官先生。

[baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔːrnən] .
By E . W . Hornung .
经过 E . W . 霍农 .
作者：EW Hornung。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ræskl] [ɪz] [faʊnd] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪkɪt] ['pleɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv]
This engaging rascal is found helping a young cricket player out of the toils of
这 引人入胜 恶棍 是 成立 帮助 一个 年轻的 蟋蟀 玩家 出去 的 这 辛勤劳作 的
[ə; eɪ] ['mʌni] [ˈɑːrk] .
a money shark .
一个 钱 鲨鱼 .
这个迷人的小家伙帮助一位年轻的板球运动员摆脱了金钱掠夺者的纠缠。

['nɔːv(ə)l][ɪn][plɑːt] , ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
Novel in plot , thrilling and amusing .
小说 在 阴谋 , 惊险 和 有趣 .
情节新颖，惊险刺激，引人入胜。

[ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [leɪt] .
FORTY MINUTES LATE .
四十 分钟 晚的 .

迟到四十分钟。

[baɪ][ef] . [ˈhɒpkinsn] [smɪθ] .
By F . Hopkinson Smith .
经过 F . 霍普金森 史密斯 .

作者：F·霍普金森·史密斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [em] . [tʃeɪs] .
Illustrated by S . M . Chase .
插图 经过 S . M . 追赶 .

由SM Chase绘制插图。

[dɪˈlaɪtʃəli] [ˈhjuːmən] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ˈhæpənɪŋz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlektʃərərz] [ˈlæfəbl]
Delightfully human stories of every day happenings ; of a lecturer's laughable
令人愉悦 人类 故事 的 每一个 天 事件 ; 的 一个 讲师的 可笑
[ɪkˈspɪəriəns] [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [leɪt] ,
experience because he's late ,
经验 因为 他是 晚的 ,

讲述日常生活中发生的令人捧腹的趣事；比如一位讲师因为迟到而经历的滑稽故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði] [stɑːk] [ˈmɑːrkɪt] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
a young woman's excursion into the stock market , etc .
一个 年轻的 女性的 短途旅行 进入 这 库存 市场 , ETC .

一位年轻女子涉足股市等等。

[oʊld] [ˈleɪdi] [ˈnʌmbər] - .
OLD LADY NUMBER 31 .
老的 女士 数字 - .

31号老太太。

[baɪ] [ˈluːɪs] - .
By Louise Forsslund .
经过 路易丝 - .

作者：路易丝·福斯伦德。

[ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈwɔːrmin] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈrʊərəl] [laɪf] ,
A heart - warming story of American rural life ,
一个 心 - 变暖 故事 的 美国人 乡村的 生活 ,

一个温馨感人的美国乡村生活故事，

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈfəʊks] [ˈhoʊm] ,
telling of the adventures of an old couple in an old folk's home ,
讲述 的 这 冒险 的 一个 老的 夫妻 在 一个 老的 民众的 家 ,

讲述一对老夫妇在养老院的奇遇故事。

[ðer; ðər] [ˈsʌni] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmət] [prɑːˈsperəti] .
their sunny philosophical acceptance of misfortune and ultimate prosperity .
他们的 阳光明媚 哲学 验收 的 不幸 和 最终的 繁荣 .

他们以乐观的哲学态度接受不幸，并最终走向繁荣。

[ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈstɔːri] .
THE HUSBAND'S STORY .
这 丈夫的 故事 .

丈夫的故事。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈɡreɪəm] [ˈfɪlɪps] .
By David Graham Phillips .
经过 大卫 格雷厄姆 菲利普斯 .

作者：大卫·格雷厄姆·菲利普斯。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:l] ['jʊrəp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [ə'merɪkə] [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər]
A story that has given all Europe as well as all America much food for
一个 故事 那 有 给定 全部 欧洲 作为 出色地 作为 全部 美国 很多 食物 为了
[θɔ:t]
thought .
想法 .

这个故事引发了整个欧洲和美国人民的深思。

[ə; eɪ] ['jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'ɡɪn] [laɪf][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd][raɪz][ɪn] ['wɜ:rlɪli] ['mætərz] [ʌn'tɪl]
A young couple begin life in humble circumstances and rise in worldly matters until
一个 年轻的 夫妻 开始 生活 在 谦逊的 情况 和 上升 在 世俗 事情 直到
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [ɪ'nɔ:rməsli] [rɪtʃ] — [ðə; ði] [waɪf][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə,rɪstə'krætɪk] [jʊrə'pi:ən] [sə'saɪəti] —
the husband is enormously rich — the wife in the most aristocratic European society —
这 丈夫 是 非常 富有的 — 这 妻子 在 这 最多 贵族 欧洲的 社会 —
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['hæpɪnəs] .
but at the price of their happiness .
但 在 这 价格 的 他们的 幸福 .

一对年轻夫妇出身卑微，在世俗生活中步步高升，丈夫变得极其富有，妻子则跻身欧洲最上流的社会——但这却是以他们的幸福为代价的。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['naɪntɪ] - [eɪt] .
THE TRAIL OF NINETY - EIGHT .
这 踪迹 的 九十 - 八 .

九十八号公路。

[baɪ] ['ra:bərt] ['dʌblju:] . ['sɜ:rvɪs] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['meɪnəd] ['dɪksən] .
By Robert W . Service Illustrated by Maynard Dixon .
经过 罗伯特 W . 服务 插图 经过 梅纳德 迪克森 .

作者：罗伯特·W·塞维斯，插图：梅纳德·迪克森。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv] " [vægə'ba:ndiə] " ['evər] ['rɪt(ə)n] ,
One of the best stories of " Vagabondia " ever written ,
— 的 这 最好的 故事 的 " 流浪者 " 曾经 书面 ,

这是《流浪者》杂志上写过的最精彩的故事之一。

[ænd; ənd][wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæm'pi:d]
and one of the most accurate and picturesque descriptions of the stampede
和 一 的 这 最多 准确的 和 如画 描述 的 这 踩踏
[ʌv; əv][ɡoʊld] ['si:kəz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈju:kɑ:n] .
of gold seekers to the Yukon .
的 金子 寻求者 到 这 育空地区 .

这是对淘金者涌入育空地区的景象最准确、最生动的描述之一。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['straɪkɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
The love story embedded in the narrative is strikingly original .
这 爱 故事 嵌入式 在 这 叙述 是 引人注目 原来的 .

故事中蕴含的爱情故事非常新颖独特。

[æsk][fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] ['fri:] [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɑ:pjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] ['fɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

['ɡrɑ:sɪt] & ['dʌnlæp] , - [west] 26th [es 'ti:] . , [nu:] [jɔ:k]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv]
A FEW OF
一个 很少 的

少数

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ.læps]
GROSSET & DUNLAP'S
套 & 邓拉普的

格罗塞特和邓拉普

[greɪt] [bʊks] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪsɪz]
Great Books at Little Prices
伟大的 图书 在 小的 价格

好书，低价优惠

[wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈmæɪrɪz] .
WHEN A MAN MARRIES .
什么时候 一个 男人 结婚

男人结婚的时候。

[baɪ] [ˈmeri] [ˈrɑːbərts] [ˈraɪn.hɑːrt] .
By Mary Roberts Rinehart .
经过 玛丽 罗伯茨 莱因哈特

作者：玛丽·罗伯茨·莱因哈特。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhæɪrɪsn] [ˈfɪʃər] [ænd; ənd][ˈmeɪoʊ] [ˈbʌŋkər] .
Illustrated by Harrison Fisher and Mayo Bunker .
插图 经过 哈里森 费舍尔 和 蛋黄酱 掩体

由哈里森·费舍尔和梅奥·邦克绘制插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːrtɪst] , [huːz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈvɔːrst] [hɪm; ɪm] ,
A young artist , whose wife had recently divorced him ,
一个 年轻的 艺术家 , 谁 妻子 有 最近 离婚 他 ,

一位年轻艺术家，他的妻子最近和他离婚了，

[faɪndz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ɪz] [duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [səˈliːnə] ,
finds that a visit is due from his Aunt Selina ,
发现 那 一个 访问 是 到期的 从 他的 阿姨 塞琳娜 ,

他发现姨妈塞琳娜该来拜访他了。

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈleɪdi] [ˈhævɪŋ] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [kwɑɪt] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊˈhiːmiən][set] [ɪn]
an elderly lady having ideas about things quite apart from the Bohemian set in
一个 老年 女士 拥有 想法 关于 事物 相当 除 从 这 波西米亚 放 在

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪt] .
which her nephew is a shining light .
哪个 她 侄子 是 一个 灼灼 光

一位老太太对事物有着与她侄子所在的波西米亚圈子截然不同的想法，而她的侄子正是这个圈子里的耀眼明星。

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmætərz] [ɑːr; ər] [ˌtempəˈrerəli] [əˈdʒʌstɪd] [fɔːrmz][ðə; ði][moʊˈtiːf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstoːri] .
The way in which matters are temporarily adjusted forms the motif of the story .
这 方式 在 哪个 事情 是 暂时地 调整 表格 这 主题 的 这 故事

事情暂时得到调整的方式构成了故事的主题。

[ə; eɪ][ˈfɑːrsɪk(ə)l][ˈɪkˌstrævəˈgænzə] , [ˈdræmətaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [deɪz] " .
A farcical extravaganza , dramatized under the title of " Seven Days " .
一个 滑稽的 盛大庆典 , 戏剧化的 在下面 这 标题 的 " 七 天 "

一部名为《七天》的滑稽闹剧。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːwə] [kreg] .
THE FASHIONABLE ADVENTURES OF JOSHUA CRAIG .
这 时髦 冒险 的 约书亚 克雷格

约书亚·克雷格的时尚冒险。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈɡreɪəm] [ˈfɪlɪps] .
By David Graham Phillips .
经过 大卫 格雷厄姆 菲利普斯

作者：大卫·格雷厄姆·菲利普斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwestərnər] , [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] , [əˈpɪrɪz] [ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l]
A young westerner , uncouth and unconventional , appears in political and social
一个 年轻的 西方人 , 粗野 和 非传统 , 出现 在 政治的 和 社会的
[laɪf][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
life in Washington .
生活 在 华盛顿 .

一位来自西部的年轻男子，举止粗鲁，不拘一格，出现在华盛顿的政治和社会生活中。

[hiː; hi] [əˈteɪnz] [ˈpaʊər] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [set] [brɪˈkʌmz]
He attains power in politics , and a young woman of the exclusive set becomes
他 达到 力量 在 政治 , 和 一个 年轻的 女士 的 这 独家的 放 变成
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他在政坛上步步高升，一位出身名门的年轻女子成为了他的妻子。

[ʌndərˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈsoʊʃ(ə)l] [əˈmenətɪz] .
undertaking his education in social amenities .
承诺 他的 教育 在 社会的 便利设施 .
他正在接受社会服务方面的教育。

" [dɑːk] . " [ˈɡɔːrdn] .
" **DOC** . " **GORDON** .
" 文件 . " 戈登 .
“医生。”戈登。

[baɪ] [ˈmerɪ] [iː] . [ˈwɪlkɪnz] - [ˈfriːmən] .
By Mary E . Wilkins - Freeman .
经过 玛丽 E . 威尔金斯 - 弗里曼 .
作者：玛丽·E·威尔金斯-弗里曼。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] [tiː] . [ˈmɛrəl] .
Illustrated by Frank T . Merrill .
插图 经过 坦率 T . 梅里尔 .
由弗兰克·T·梅里尔绘制插图。

[əˈɡenst] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [taʊn] [laɪf] ,
Against the familiar background of American town life ,
反对 这 熟悉的 背景 的 美国人 镇 生活 ,
在熟悉的美国城镇生活背景下，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [pɔːˈtreɪ] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
the author portrays a group of people strangely involved in a mystery .
这 作者 描绘 一个 团体 的 人们 奇怪的 涉及 在 一个 神秘 .
作者描绘了一群人以奇异的方式卷入了一桩谜案。

" [dɑːk] .
" **Doc** .
" 医生 .
“医生。”

" [ˈɡɔːrdn] , [ðə; ði][wʌn] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈeliət] , [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,
" **Gordon , the one physician of the place , Dr . Elliot , his assistant** ,
" 戈登 , 这 一 医生 的 这 地方 , 博士 . 埃利奥特 , 他的 助手 ,
“戈登是当地唯一的医生，埃利奥特医生是他的助手，

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˌɪltə'geðər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['dɔ:tər] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn]
a beautiful woman and her altogether charming daughter are all involved in
一个 美丽的 女士 和 她 共 迷人 女儿 是 全部 涉及 在
[ðə; ði][plɑ:t] .
the plot .
这 阴谋 ；

故事中出现了一位美丽的女子和她魅力十足的女儿。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] .
A novel of great interest .
一个 小说 的 伟大的 兴趣 ；

一部引人入胜的小说。

['həʊli] ['ɔ:rdəɹz] .
HOLY ORDERS .
圣 订单 ；

圣职。

[baɪ] [mə'ri:] [kɔ:'reɪli] .
By Marie Corelli .
经过 玛丽 科雷利 ；

作者：玛丽·科雷利。

[ə; eɪ][drə'mæɪɪk] ['stɔ:ri] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ['pi:p(ə)] ,
A dramatic story , in which is pictured a clergyman in touch with society people ,
一个 戏剧性 故事 ， 在 哪个 是 如图所示 一个 牧师 在 触碰 和 社会 人们 ，
[steɪdʒ] ['feɪvərɪts] ,
stage favorites ,
阶段 收藏夹 ；

这是一个引人入胜的故事，讲述了一位与社会名流、舞台明星等有联系的牧师的故事。

['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fʊʊk] , ['paʊəf(ə)l] [fɪnən'sɪɹz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
simple village folk , powerful financiers and others ,
简单的 村庄 民间 ， 强大的 金融家 和 其他的 ；

普通的村民、强大的金融家和其他人，

[ɪ:tʃ] ['prezəntɪŋ] ['vaɪt(ə)l] ['prɔ:bləms][tu; tə] [ðɪs] [mæn] " [ɪn][ˈhəʊli][ˈɔ:rdəɹz] " — ['prɔ:bləms] [ðæt] [wi:; wi]
each presenting vital problems to this man " in holy orders " — problems that we
每个 呈现 必不可少的 问题 到 这 男人 " 在 圣 订单 " — 问题 那 我们
[ɑ:r; əɹ] [naʊ] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ə'merɪkə] .
are now struggling with in America .
是 现在 挣扎 和 在 美国 ；

每一件事都向这位“身负圣职”的人提出了至关重要的问题——这些问题正是我们现在在美国正在努力解决的问题。

['kætrɪn] .
KATRINE .
卡特琳娜 ；

卡特琳娜。

[baɪ][ˈelɪnə; -,nɔ:] [mə'kɑ:rtni] [leɪn] .
By Elinor Macartney Lane .
经过 埃莉诺 麦卡特尼 车道 ；

作者：埃莉诺·麦卡特尼·莱恩。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspi:s] .
With frontispiece .
和 卷首插图 ；

附卷首插图。

['kætrɪn] , [ðə; ði] ['herəʊɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʌvli] ['aɪrɪʃ] [gɜ:rl] , [ʌv; əv] ['ləʊli] [bɜ:rθ] ,
Katrine , the heroine of this story , is a lovely Irish girl , of lowly birth ,
卡特琳娜 ， 这 女英雄 的 这 故事 ， 是 一个 迷人的 爱尔兰 女孩 ， 的 卑微的 出生 ，
故事的女主人公卡特琳是一位出身卑微、可爱的爱尔兰女孩。

[bʌt; bət] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [vɔɪs] .
but gifted with a beautiful voice .
但 天才 和 一个 美丽的 嗓音 .

但她拥有一副美妙的嗓音。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl] ['sɪŋəz] [kə'rɪr] ,
The narrative is based on the facts of an actual singer's career ,
这 叙述 是 基于 在 这 事实 的 一个 实际的 歌手的 职业 ,
这个故事是根据一位歌手的真实职业生涯改编的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vju:pɔɪnt] [θru:'aʊt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪg'zɔ:ltɪd] [wʌn] .
and the viewpoint throughout is a most exalted one .
和 这 观点 自始至终 是 一个 最多 崇高 一 .

而且，其视角始终保持着极高的高度。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv]['fi:fi:] .
THE FORTUNES OF FIFI .
这 财富 的 菲菲 .

菲菲的命运。

[baɪ] ['mɔ:li] ['eliət] ['si:wel] .
By Molly Elliot Seawell .
经过 莫莉 埃利奥特 西威尔 .

作者：莫莉·艾略特·西威尔。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ti:] . [di:] - .
Illustrated by T . de Thulstrup .
插图 经过 T . 德 - .

由 T. de Thulstrup 绘制。

[ə; eɪ]['stɔ:ri] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [fræns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [nə'pəʊliən] .
A story of life in France at the time of the first Napoleon .
一个 故事 的 生活 在 法国 在 这 时间 的 这 第一的 拿破仑 .

讲述拿破仑一世时期法国的生活故事。

['fi:fi:] , [ə; eɪ][glæd] , [mæd]['lɪt(ə)] ['æktɾəs] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
Fifi , a glad , mad little actress of eighteen ,
菲菲 , 一个 高兴的 , 疯狂的 小的 演员 的 十八 ,

菲菲，一个快乐而又疯狂的十八岁小演员，

[ɪz][ðə; ði][stɑ:r] [pərfɔ:rmər] [ɪn][ə; eɪ][θɜ:rd] [reɪt] [pə'rɪzjən] ['θi:ətər] .
is the star performer in a third rate Parisian theatre .
是 这 星星 演员 在 一个 第三 速度 巴黎人 剧院 .

是巴黎一家三流剧院的明星演员。

[ə; eɪ]['stɔ:ri] [æz; əz] ['deɪntɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['wɒtəu; vɑ:'təu] ['peɪntɪŋ] .
A story as dainty as a Watteau painting .
一个 故事 作为 纤巧 作为 一个 华托 绘画 .

一个像华托画作一样精致的故事。

[ʃi:; ʃi] [ðæt] ['hezɪteɪt] .
SHE THAT HESITATES .
她 那 犹豫 .

她犹豫不决。

[baɪ] ['hæɪɪs] ['dɪksən] .
By Harris Dickson .
经过 哈里斯 迪克森 .

作者：哈里斯·迪克森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][si:] . ['dʌblju:] . ['reljə] .
Illustrated by C . W . Relyea .
插图 经过 C . W . 雷利亚 .

由 CW Relyea 绘制插图。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdæʃɪŋ] [ˈroʊməns] [ˈʃɪfts] [frʌm; frəm] [ˈdrezdən] [tu:; tə][es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ɪn]
The scene of this dashing romance shifts from Dresden to St . Petersburg in
这 场景 的 这 帅气 浪漫 轮班 从 德累斯顿 到 英石 . 圣彼得堡 在
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ˈpi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,
the reign of Peter the Great ,
这 在位 的 彼得 这 伟大的 ,
这段浪漫爱情故事的发生地从德累斯顿转移到了彼得大帝统治时期的圣彼得堡。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [nu:] [ɔːˈliənz] .
and then to New Orleans .
和 然后 到 新的 奥尔良 .
然后前往新奥尔良。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
The hero is a French Soldier of Fortune , and the princess ,
这 英雄 是 一个 法语 士兵 的 财富 , 和 这 公主 ,
男主角是一位法国雇佣兵，而公主，

[hu:] [ˈhezɪteɪt] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [fi:; ji] [ðæt] [ˈhezɪteɪt]
who hesitates — but you must read the story to know how she that hesitates
WHO 犹豫 — 但 你 必须 读 这 故事 到 知道 如何 她 那 犹豫
[meɪ] [bi:; bi][lɔ:st][ænd; ənd] [jet] [seɪvd] .
may be lost and yet saved .
可能 是 丢失的 和 然而 已保存 .
谁会犹豫不决呢？ 但你必须读这个故事才能知道，犹豫不决的人可能会迷失，但又会得救。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnləp] , - [west] 26th [es ˈti:] . , [nu:] [jɔ:k]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克
Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[bi:] . [em] . [ˈbəʊərz] [ˈnɔ:vəlz]
B . M . Bower's Novels
B . M . 鲍尔的 小说
BM Bower的小说

[ˈθrɪlɪŋ] [ˈwestərn] [rəʊˈmænsɪz]
Thrilling Western Romances
惊险 西 浪漫故事
惊险刺激的西部爱情故事

[lɑ:rdʒ] - [məʊz] .
Large 12 mos .
大的 - 莫斯 .
大号 12 个月

[ˈhænsəməli] [baʊnd] [ɪn] [klɔ:θ] .
Handsomely bound in cloth .
英俊地 边界 在 布 .
精装布面。

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图
插图

[tʃɪp] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ju:]
CHIP , OF THE FLYING U
芯片 , 的 这 飞行 U
飞翔的U的芯片

[ə; eɪ] ['bri:zi] ['hoʊlsəm] [teɪ] ,
A breezy wholesome tale ,
一个 微风 健康 故事 ,

一个轻松愉快的温馨故事，

[wer'ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv] [tʃɪp] [ænd; ənd] [ˈdelə] ['(h)wɪtmən][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rmɪŋli] [ænd; ənd]
wherein the love affairs of Chip and Della Whitman are charmingly and
其中 这 爱 事务 的 芯片 和 德拉 惠特曼 是 迷人地 和
[ˈhju:mərəsli] [təʊld] .
humorously told .
幽默地 讲述 .

其中，奇普和黛拉·惠特曼的爱情故事被生动而幽默地讲述了出来。

[ˈtʃɪps] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈsesl, 'sɪsl] ['grænθəm] , [hu:] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪɡ] ,
Chip's jealousy of Dr Cecil Grantham , who turns out to be a big ,
芯片的 妒忌 的 博士 : 塞西尔 格兰瑟姆 , WHO 转弯 出去 到 是 一个 大的 ,
Chip嫉妒Cecil Grantham医生，而Cecil Grantham医生后来被证明是一个大人物。

[blu:] [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .
blue eyed young woman is very amusing .
蓝色的 眼睛 年轻的 女士 是 非常 有趣 .

这位蓝眼睛的年轻女子非常有趣。

[ə; eɪ] ['klevər] , [ˌri:ə'lɪstɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kaʊ] - ['pʌntʃər] .
A clever , realistic story of the American Cow - puncher .
一个 聪明的 , 实际的 故事 的 这 美国人 奶牛 - 冲床 .

一个巧妙而又写实的美国牛仔故事。

[ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli]
THE HAPPY FAMILY
这 快乐的 家庭

幸福的一家人

[ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] , ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ['dʒoʊviəl] ,
A lively and amusing story , dealing with the adventures of eighteen jovial ,
一个 热闹 和 有趣 故事 , 处理 和 这 冒险 的 十八 欢乐的 ,
[bɪɡ] ['hɑ:tɪd] [mə:n'tæənə] ['kaʊbɔɪz] .
big hearted Montana cowboys .
大的 心地 蒙大拿 牛仔 .

这是一个生动有趣的故事，讲述了十八位性格开朗、心地善良的蒙大拿牛仔的冒险经历。

[ˈfɔ:rmʊst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [wi:; wi][faɪnd][,ænə'naɪəs] [gri:n] , [noʊn] [æz; əz][ændɪ] ,
Foremost amongst them , we find Ananias Green , known as Andy ,
首先 在 他们 , 我们 寻找 阿纳尼亚斯 绿色的 , 已知 作为 安迪 ,

其中最引人注目的是阿纳尼亚斯·格林，他也被称为安迪。

[hu:z] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊəz] [kɔ:z] ['meni] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] .
whose imaginative powers cause many lively and exciting adventures .
谁 富有想象力的 权力 原因 许多 热闹 和 激动人心 冒险 .

他们的想象力引发了许多生动有趣的冒险故事。

[hɜ:r; hər] ['preri] [naɪt]
HER PRAIRIE KNIGHT
她 草原 骑士

她的草原骑士

[ə; eɪ] [ˌri:ə'lɪstɪk] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] ,
A realistic story of the plains ,
一个 实际的 故事 的 这 平原 ,

一个关于平原的真实故事，

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈiːstərnər] [huː] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [æt; ət] [ˈnuːpɔːrt] [fɔːr; fər]
describing a gay party of Easterners who exchange a cottage at Newport for
描述 一个 同性恋 派对 的 东部人 WHO 交换 一个 小屋 在 纽波特 为了
[ðə; ðɪ] [rʌf] [ˈhəʊmlɪnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːnˈtæənə] [ræntʃ] - [haʊs] .
the rough homeliness of a Montana ranch - house .
这 粗糙的 家的感觉 的 一个 蒙大拿 牧场 - 房子 .
描述了一群来自东部的同性恋者，他们用在纽波特的度假小屋换取了蒙大拿州牧场房屋的粗犷舒适。

[ðə; ðɪ] [ˈmerɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkɑʊˌbɔɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈbɪtrɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈfjuːsɪv] [sɜːr]
The merry - hearted cowboys , the fascinating Beatrice , and the effusive Sir
这 欢乐 - 心地 牛仔 , 这 迷人 贝娅特丽丝 , 和 这 热情洋溢 先生
[ˈredmænd] , [bɪˈkʌm] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ] [pəːsəˈnælɪtɪːz] .
Redmond , become living , breathing personalities .
雷德蒙德 , 变得 活的 , 呼吸 个性 .
那些快乐无忧的牛仔们、迷人的比阿特丽斯和热情洋溢的雷德蒙爵士，都变成了有血有肉的人物。

[ðə; ðɪ] [reɪndʒ] [ˈdwelərz]
THE RANGE DWELLERS
这 范围 居民
山脉居民

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈevrɪdeɪ] , [ˈdʒenjuɪn] [ˈkɑʊˌbɔɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɪɡˈzɪst] .
Here are everyday , genuine cowboys , just as they really exist .
这里 是 每天 , 真的 牛仔 , 只是 作为 他们 真的 存在 .
这里展现的是日常生活中真正的牛仔，就像他们真实存在的样子。

[ˈspɪrɪtɪd] [ˈæk(ə)n] , [ə; eɪ][reɪndʒ] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈfæməlɪz] ,
Spirited action , a range feud between two families ,
精神抖擞 行动 , 一个 范围 世仇 之间 二 家庭 ,
精彩刺激的动作场面，两大家族之间的世仇，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈroʊmiəʊ][ænd; ənd][ˈdʒuːljət, -liət] [ˈkɔːrtʃɪp] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈdʒɑːli] , [entərˈteɪnɪŋ]
and a Romeo and Juliet courtship make this a bright , jolly , entertaining
和 一个 罗密欧 和 朱丽叶 求爱 制作 这 一个 明亮的 , 快乐的 , 娱乐
[ˈstɔːrɪ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [dʌl] [peɪdʒ] .
story , without a dull page .
故事 , 没有 一个 乏味的 页 .
罗密欧与朱丽叶式的爱情故事，使这成为一个轻松愉快、引人入胜的故事，没有一页是枯燥乏味的。

[ðə; ðɪ] [lɜːr] [ʌv; əv] [dɪm] [treɪlz]
THE LURE OF DIM TRAILS
这 饵 的 暗淡 小径
昏暗小径的诱惑

[ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [pɔːrˈtreɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪksˈpɪriəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːstərn] [ˈɔːθər] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑʊˌbɔɪz]
A vivid portrayal of the experience of an Eastern author , among the cowboys
一个 生动 描绘 的 这 经验 的 一个 东 作者 , 之中 这 牛仔
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] ,
of the West ,
的 这 西方 ,
生动地描绘了一位东方作家在西部牛仔中的经历。

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] " [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈnɑːv(ə)l] .
in search of " local color " for a new novel .
在 搜索 的 " 当地的 颜色 " 为了 一个 新的 小说 .
为一部新小说寻找“地方特色”。

" [bʌd] " ['θəːstən] [ləːnz] ['meni] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [waɪl] ['fɑːloʊɪŋ] " [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][dim] [treɪlz] "
" **Bud** " **Thurston** **learns** **many** **a** **lesson** **while** **following** " **the** **lure** **of** **the** **dim** **trails** " "
" 芽 " 瑟斯顿 学习 许多 一个 课 尽管 下列的 " 这 饵 的 这 暗淡 小径 "

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] ,
but **the** **hardest** ,
但 这 最难 ,

“巴德”瑟斯顿在追寻“昏暗小径的诱惑”的过程中学到了很多教训，但最艰难的教训是.....
[ænd; ənd] ['praːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['welkəm] , [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
and **probably** **the** **most** **welcome** , **is** **that** **of** **love** .
和 大概 这 最多 欢迎 , 是 那 的 爱 .

其中最受欢迎的或许就是爱了。

[ðə; ði] ['loʊnsəm] [treɪl]
THE LONESOME TRAIL
这 寂寞 踪迹

孤独的小径

" ['wɪri] " ['deɪvɪdsən] [liːvz] [ðə; ði] [ræntʃ] [fɔːr; fər] ['pɔːrtlənd] , [wer] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪti] [laɪf] [pɔːlz] [ɑːn]
" **Weary** " **Davidson** **leaves** **the** **ranch** **for** **Portland** , **where** **conventional** **city** **life** **palls** **on** "
" 厌倦 " 戴维森 树叶 这 牧场 为了 波特兰 , 在哪里 传统的 城市 生活 灵柩 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“疲惫不堪”的戴维森离开牧场前往波特兰，那里传统的城市生活让他感到厌倦。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bræntʃ] [ʌv; əv][seɪdʒ] [brʌʃ] , [ˈpʌndʒənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪri] ,
A **little** **branch** **of** **sage** **brush** , **pungent** **with** **the** **atmosphere** **of** **the** **prairie** ,
一个 小的 分支 的 圣人 刷子 , 泼辣 和 这 气氛 的 这 草原 ,
一小枝鼠尾草，散发着草原特有的浓郁气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [suːn] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .
and **the** **recollection** **of** **a** **pair** **of** **large** **brown** **eyes** **soon** **compel** **his** **return** .
和 这 回忆 的 一个 一对 的 大的 棕色的 眼睛 很快 迫使 他的 返回 .
一双棕色大眼睛的回忆很快促使他返回。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [lʌv] ['stɔːri] .
A **wholesome** **love** **story** .
一个 健康 爱 故事 .

一段温馨的爱情故事。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædɔʊ]
THE LONG SHADOW
这 长的 阴影

漫长的阴影

[ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['westərn] ['stɔːri] , [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] , [ˈaʊtɔːr] , [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]
A **vigorous** **Western** **story** , **sparkling** **with** **the** **free** , **outdoor** , **life** **of** **a** **mountain**
一个 蓬勃 西 故事 , 闪闪发光 和 这 自由的 , 户外的 , 生活 的 一个 山
[ræntʃ] .
ranch .
牧场 :

这是一个充满活力的西部故事，闪耀着山地牧场自由自在的户外生活气息。

[ɪts] [siːnz] [ˈɪft] ['ræpɪdli][ænd; ənd][ɪts] ['æktər] [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv][laɪf] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] [laɪk]
Its **scenes** **shift** **rapidly** **and** **its** **actors** **play** **the** **game** **of** **life** **fearlessly** **and** **like**
它是 场景 转移 快速 和 它是 演员 玩 这 游戏 的 生活 无畏地 和 喜欢
[men] .
men .
男人 :

它的场景转换迅速，演员们无所畏惧、像个男人一样玩转人生这场游戏。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [lʌv] ['stɔːri] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪ] .
It is a fine love story from start to finish .
它 是 一个 美好的 爱 故事 从 开始 到 结束 .

这是一个从头到尾都很美好的爱情故事。

[æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][lʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
Ask for a complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction .
问 为了 一个 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说 .

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [esˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ðə; ði] [ˈnɑːvəlz] [lʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

[ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
WINSTON CHURCHILL
温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈskɪlf(ə)l] [ɪn][plɑːt] , [drəˈmætɪk] [ɪn] [ˈepɪsəʊd] , [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪn][ˈklaɪmæks] .
Skillful in plot , dramatic in episode , powerful and original in climax .
熟练 在 阴谋 , 戏剧性 在 插曲 , 强大的 和 原来的 在 高潮 .

情节巧妙, 剧情跌宕起伏, 高潮部分震撼人心且别出心裁。

[ˈmɪstər] . [kruːz] [kəˈrɪr] .
MR . CREWE'S CAREER .
先生 . 克鲁的 职业 .

克鲁先生的职业生涯。

[ˈɪləs] .
Illus .
插图 .

插图。

[baɪ][ə; eɪ] . [aɪ] . [ˈkelər] [ænd; ənd] .
by A . I . Keller and Kinneys .
经过 一个 . 我 . 凯勒 和 金尼斯 .

由 AI Keller 和 Kinneys 出版。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [steɪt] [ɪz] [ˈlʌndər] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
A New England state is under the political domination of a railway and Mr .
一个 新的 英格兰 状态 是 在下面 这 政治的 统治 的 一个 铁路 和 先生 .

[ˈkruː] , [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ,
Crewe , a millionaire ,
克鲁 , 一个 百万富翁 ,

新英格兰的一个州处于铁路公司和百万富翁克鲁先生的政治控制之下。

[ˈsiːzɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [kɔːz] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈɡenst] [kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] [ɡriːd] [ɪz] [ˈbiːɪŋ]
seizes the moment when the cause of the people against corporation greed is being
逮捕 这 片刻 什么时候 这 原因 的 这 人们 反对 公司 贪婪 是 存在

[ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd][baɪ][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [əˈtɜːrni] ,
espoused by an ardent young attorney ,
拥护 经过 一个 热心 年轻的 律师 ,

抓住时机, 一位充满热情的年轻律师正在倡导人民反对企业贪婪的事业。

[tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)] [weɪ] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [kɔːz] .
to further his own interest in a political way , by taking up this cause .
到 更远 他的 自己的 兴趣 在 一个 政治的 方式 , 经过 采取 向上 这 原因 :
他这样做是为了从政治上推进自己的利益。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈprezɪdənt] ,
The daughter of the railway president ,
这 女儿 的 这 铁路 总统 ,
铁路总裁的女儿,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈhjuːmər][ænd; ənd] [ˈfruːd] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [gɜːrl] ,
with the sunny humor and shrewd common sense of the New England girl ,
和 这 阳光明媚 幽默 和 精明 常见的 感觉 的 这 新的 英格兰 女孩 ,
她拥有新英格兰女孩特有的阳光幽默和精明常识。

[pleɪz] [noʊ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
plays no small part in the situation as well as in the life of the young
演出 不 小的 部分 在 这 情况 作为 出色地 作为 在 这 生活 的 这 年轻的
[əˈtɜːrni] [huː] [stændz][soʊ] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [fɔːr; fər] [kliːn] [ˈpɑːlətɪks] .
attorney who stands so unflinchingly for clean politics .
律师 WHO 站立 所以 毫不动摇地 为了 干净的政治 :
这在当前局势以及这位坚定捍卫清廉政治的年轻律师的生活中都扮演着重要的角色。

[ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] .
THE CROSSING .
这 过境 :
十字路口。

[ˈɪləs] .
Illus .
插图 :
插图。

[baɪ][es] . [ˈædəmsən][ænd; ənd][el] . [ˈbeɪlɪs] .
by S . Adamson and L . Baylis .
经过 S : 亚当森 和 L : 贝利斯 :
作者：S. Adamson 和 L. Baylis。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [fɔːrt] [ˈmoʊltrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈfliːt] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːrbər][ʌv; əv]
Describing the battle of Fort Moultrie and the British fleet in the harbor of
描述 这 战斗 的 堡 穆尔特里 和 这 英国 舰队 在 这 港口 的
[ˈtʃɑːrlstən] ,
Charleston ,
查尔斯顿 ,
描述了莫尔特里堡之战和查尔斯顿港的英国舰队，

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɑːki] [ˈwɪldərnəs] ,
the blazing of the Kentucky wilderness ,
这 炽烈 的 这 肯塔基州 荒野 ,
肯塔基荒野的熊熊烈火，

[ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klaːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈdɑːntləs] [ˈfɔːləʊəz] [ɪn] [ɪləˈnoɪ] ,
the expedition of Clark and his handful of dauntless followers in Illinois ,
这 远征 的 克拉克 和 他的 少数 的 无畏 追随者 在 伊利诺伊州 ,
克拉克和他少数勇敢的追随者在伊利诺伊州的探险

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði][oʊˈhaɪoʊs][ænd; ənd] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
the beginning of civilization along the Ohio and Mississippi ,
这 开始 的 文明 沿着 这 俄亥俄州 和 密西西比州 ,
俄亥俄河和密西西比河沿岸文明的开端

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtriːzənəbl] [skiːmz] [ˈbɪldɪd] [əˈɡenst] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfedərəl]
and the treasonable schemes builded against Washington and the Federal
和 这 叛国罪 方案 已建成 反对 华盛顿 和 这 联邦
[ˈɡʌvənmənt] .
Government .
政府 .

以及针对华盛顿和联邦政府的叛国阴谋。

[ˈkɑːnəstən] .
CONISTON .
康尼斯顿 .

康尼斯顿。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈflɒrəns] [ˈskoʊvəl] [ˈʃɪn] .
Illustrated by Florence Scovel Shinn .
插图 经过 佛罗伦萨 斯科维尔 辛恩 .

由弗洛伦斯·斯科维尔·辛恩绘制插图。

[ə; eɪ][deft] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈpɑːlətɪks] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪz] [ðɪs] [bʊk] .
A deft blending of love and politics distinguishes this book .
一个 麻利 混合 的 爱 和 政治 区别 这 书 .

本书的特色在于巧妙地将爱情与政治融合在一起。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ˈteɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋˈləndə(r)] , [ə; eɪ] [kruːd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
The author has taken for his hero a New Englander , a crude man of the
这 作者 有 已采取 为了 他的 英雄 一个 新的 英格兰人 , 一个 原油 男人 的 这
[ˈtænəri] ,
tannery ,
制革厂 ,

作者笔下的主人公是一位来自新英格兰的粗犷的制革厂工人。

[huː] [roʊz][tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈprɑːmɪnəns] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊəz] ,
who rose to political prominence by his own powers ,
WHO 玫瑰 到 政治的 显赫地位 经过 他的 自己的 权力 ,

他凭借自身实力崛起，成为政治要人。

[ænd; ənd] [ðen] [səˈrendərd] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
and then surrendered all for the love of a woman .
和 然后 投降 全部 为了 这 爱 的 一个 女士 .

然后，他为了一个女人放弃了一切。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːn][ˈsɪvɪk] [ˈraɪtʃəsənəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ˈstoːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈmoʊtɪv] .
It is a sermon on civic righteousness , and a love story of a deep motive .
它 是 一个 讲道 在 公民 义 , 和 一个 爱 故事 的 一个 深的 动机 .

这是一篇关于公民正义的布道，也是一个充满深刻动机的爱情故事。

[ðə; ði] [səˈlebrəti] .
THE CELEBRITY .
这 名人 .

名人。

[æn; ən] [ˈepɪsoʊd] .
An Episode .
一个 插曲 .

一集。

[æn; ən][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːmədi] [dɪˈskraɪbɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pɜːsəˈnælɪtiːz] [bɪˈtwiːn]
An inimitable bit of comedy describing an interchange of personalities between
一个 无比 少量 的 喜剧 描述 一个 交汇处 的 个性 之间

[ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈɔːθər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbaɪsɪkl] [ˈseɪlzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈbleɪt(ə)nt] [taɪp] .
a celebrated author and a bicycle salesman of the most blatant type .
一个 著名 作者 和 一个 自行车 推销员 的 这 最多 明目张胆 类型 .

一段独具特色的喜剧，描写了一位著名作家和一位最厚颜无耻的自行车推销员之间性格上的碰撞。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kærəktər] [sketʃɪz] [mɔ:ɹ] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][pen] [wɜ:r]k] .
The story is adorned with some character sketches more living than pen work .
这 故事 是 装饰 和 一些 特点 草图 更多的 活的 比 笔 工作 .
故事中穿插了一些人物素描，与其说是笔墨描写，不如说是栩栩如生。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['pjʊərɪst] , ['ki:nəst] [fʌn] — [noʊ] [sʌt] [pi:s] [ʌv; əv][hju:mər][hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔ:r; fər]
It is the purest , keenest fun — no such piece of humor has appeared for
它 是 这 最纯净的 , 最热衷 乐趣 — 不 这样的 片 的 幽默 有 出现 为了
[ˈjɪrz] :
years :
年 :

这是最纯粹、最辛辣的乐趣——多年来都没有出现过如此幽默的作品：

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'merɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] .
it is American to the core .
它 是 美国人 到 这 核 .
它骨子里就是美国式的。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
THE CRISIS .
这 危机 .
危机。

[ˈɪləs] .
Illus .
插图 .
插图。

[baɪ] ['haʊəd] [ˈtʃændlər] ['krɪsti] .
by Howard Chandler Christy .
经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .
作者：霍华德·钱德勒·克里斯蒂。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnæj(ə)nəl] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['paʊər]
A book that presents the great crisis in our national life with splendid power
一个 书 那 礼物 这 伟大的 危机 在 我们的 国家的 生活 和 灿烂 力量
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] ,
and with a sympathy ,
和 和 一个 同情 ,
这本书以恢弘的气势和深切的同情，展现了我们国家生活中的巨大危机。

[ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn'spaɪərɪŋ] .
a sincerity , and a patriotism that are inspiring .
一个 诚意 , 和 一个 爱国主义 那 是 鼓舞人心 .
真诚和爱国情怀令人敬佩。

[ðə; ði] ['sevrəl] [si:nz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['fɪgjərz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ri:d] [ɪn]
The several scenes in the book in which Abraham Lincoln figures must be read in
这 一些 场景 在 这 书 在 哪个 亚伯拉罕 林肯 数据 必须 是 读 在
[ðər; ðər][ɪn'taɪərəti][fɔ:r; fər] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ,
their entirety for they give a picture of that great ,
他们的 整体 为了 他们 给 一个 图片 的 那 伟大的 ,
书中出现亚伯拉罕·林肯的几个场景必须完整阅读，因为它们展现了这位伟人的全貌。

[mæɡ'netɪk] , ['lʌvəbl] [mæn] , [wɪt] [hæz; həz] [bɪn] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['eɪvɪdənt] [ə'fek(ə)n] [ænd; ənd]
magnetic , lovable man , which has been drawn with evident affection and
磁的 , 可爱的 男人 , 哪个 有 到过 绘制 和 明显 感情 和
[ɪk'sepʃən(ə)l] [sək'ses] .
exceptional success .
非凡的 成功 .
一个极具魅力、惹人喜爱的男人，这幅画作饱含深情，并取得了非凡的成功。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ðə; ði] [ˈnɑːvəlz] [ʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的

小说

[dʒɔːrdʒ] [ˈbɑːr] [məˈkʌtʃən]
GEORGE BARR McCUTCHEON
乔治 巴尔 麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

[ˈ^raustɑːk] .
GRAUSTARK .
格劳斯塔克 .

格劳斯塔克。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ʌv] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [θroʊn] ,
A story of love behind a throne ,
一个 故事 的 爱 在后面 一个 王座 ,

一段发生在王位背后的爱情故事

[ˈtelɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [met] [ə; eɪ] [ˈʌvli] [gɜːrli][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː]
telling how a young American met a lovely girl and followed her to a new
讲述 如何 一个 年轻的 美国人 遇见 一个 迷人的 女孩 和 随后 她 到 一个 新的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] .
and strange country .
和 奇怪的 国家 .

讲述了一个年轻的美国人遇到一个可爱的女孩，并跟随她来到一个陌生而崭新的国度的故事。

[ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] , [ˈdæʃɪŋ] [ˈnærətɪv] .
A thrilling , dashing narrative .
一个 惊险 , 帅气 叙述 .

一个惊险刺激、扣人心弦的故事。

[ˈbevərli] [ʌv; əv] [ˈ^raustɑːk] .
BEVERLY OF GRAUSTARK .
贝弗利 的 格劳斯塔克 .

格劳斯塔克的贝弗利。

[ˈbevərli] [ɪz][ə; eɪ] [brɪˈwɪtʃɪŋ] [əˈmerɪkən] [gɜːrli] [huː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
Beverly is a bewitching American girl who has gone to that stirring little
贝弗利 是 一个 迷人的 美国人 女孩 WHO 有 已消失 到 那 搅拌 小的

[ˌprɪnsɪˈpæləti] — [ˈ^raustɑːk] — [tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði] [ˈprɪnses] ,
principality — Graustark — to visit her friend the princess ,
公国 — 格劳斯塔克 — 到 访问 她 朋友 这 公主 ,

贝弗莉是一位迷人的美国女孩，她前往那个令人兴奋的小公国——格劳斯塔克——去拜访她的朋友，那位公主。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] [əˈfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
and there has a romantic affair of her own .
和 那里 有 一个 浪漫的 事务 的 她 自己的 .

她自己也有一段恋情。

[ˈbruːstərz] [ˈmɪljənz] .
BREWSTER'S MILLIONS .
布鲁斯特的 百万 .

布鲁斯特的百万富翁。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [spend] [wʌn] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][ɪn][wʌn] [jɪr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
A young man is required to spend one million dollars in one year in order to
一个 年轻的 男人 是 必需的 到 花费 一 百万 美元 在 一 年 在 命令 到
[ɪn'herɪt] ['sev(ə)n] .
inherit seven .
继承 七 .
一个年轻人必须在一年内花掉一百万美元，才能继承七万美元的遗产。

[haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [aɪ 'tiː][fɔːrmz][ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈstɔːri] .
How he does it forms the basis of a lively story .
如何 他 做 它 表格 这 基础 的 一个 热闹 故事 .
他如何做到这一点，构成了一个生动的故事的基础。

[ˈkæs(ə)l] .
CASTLE CRANEYCROW .
城堡 .
克雷尼克罗城堡。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [rɪ'vɒlvz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [əb'dʌkʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˈwʊmən] ,
The story revolves round the abduction of a young American woman ,
这 故事 旋转 圆形的 这 绑架 的 一个 年轻的 美国人 女士 ,
故事围绕着一名年轻美国女子被绑架展开。

[hɜːr; hər] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [kri'eɪtɪd] [θruː] [hɜːr; hər]
her imprisonment in an old castle and the adventures created through her
她 监禁 在 一个 老的 城堡 和 这 冒险 创建 通过 她
[ˈreskjʊː] .
rescue .
救援 .
她被囚禁在一座古老的城堡里，以及她获救后发生的一系列冒险故事。

[ˈkaʊərdɪs] [kɔːrt] .
COWARDICE COURT .
怯懦 法庭 .
懦夫法庭。

[æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [fjuːd][ɪn][ðə; ðɪ] [ædɪ'rændæks] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl][ɪz] ['temptɪd] ['ɪntuː]
An amusing social feud in the Adirondacks in which an English girl is tempted into
一个 有趣 社会的 世仇 在 这 阿迪朗达克山脉 在 哪个 一个 英语 女孩 是 受诱惑 进入
[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] ['treɪtər] [baɪ][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,
being a traitor by a romantic young American ,
存在 一个 叛徒 经过 一个 浪漫的 年轻的 美国人 ,
发生在阿迪朗达克山脉的一场有趣的社交纷争，一位英国女孩被一位浪漫的美国青年诱惑而背叛了家族。

[fɔːrmz][ðə; ðɪ][plaːt] .
forms the plot .
表格 这 阴谋 .
构成情节。

[ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈændərsn] [kroʊ] .
THE DAUGHTER OF ANDERSON CROW .
这 女儿 的 安德森 乌鸦 .
安德森 克劳的女儿。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['sentɜːz, 'senɜːz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'dɑːptɪd] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
The story centers about the adopted daughter of the town marshal in a
这 故事 中心 关于 这 已采用 女儿 的 这 镇 元帅 在 一个
[ˈwestərn] [ˈvɪlɪdʒ] .
western village .
西 村庄 .
故事围绕着西部某村庄镇长的养女展开。

[hɜːr; hər] [ˈperəntɪdʒ] [ɪz] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,
Her parentage is shrouded in mystery ,
她 亲子关系 是 被遮蔽的 在 神秘 ,
她的身世是个谜。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈstɔːri] [kənˈsɜːrnz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ˈdiːviəsli] [wɜːrks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
and the story concerns the secret that deviously works to the surface .
和 这 故事 担忧 这 秘密 那 狡猾地 作品 到 这 表面 .
故事讲述的是一个秘密如何阴险地浮出水面。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] - .
THE MAN FROM BRODNEY'S .
这 男人 从 - .
来自布罗德尼的男人。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊ] [miːts] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈaɪlənd] [əˈmʌŋ] [fəˈnætɪkli] [ˈhɑːst(ə)l] [mʌsəlˈmæn]
The hero meets a princess in a far - away island among fanatically hostile Musselmen
这 英雄 满足 一个 公主 在 一个 远的 - 离开 岛 之中 狂热地 敌对的 贻贝
.
:
.
英雄在遥远的岛屿上遇到了一位公主，岛上居住着狂热敌对的贻贝人。

[roʊˈmæntɪk] [lʌv] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmɪd] [əˈmjuːzɪŋ] [ˌsɪtʃʊˈeɪʒnz] [ænd; ʌnd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃəz] .
Romantic love making amid amusing situations and exciting adventures .
浪漫的 爱 制作 之中 有趣 情况 和 激动人心 冒险 .
在充满乐趣和刺激的冒险中享受浪漫的爱情。

[ˈnedrə] .
NEDRA .
内德拉 .
美国国家经济发展署。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪˈloʊp] [frʌm; frəm] [ˈʃɪkɑːgoʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈtrævlɪŋ] [æz; əz] [ˈbrʌðər]
A young couple elope from Chicago to go to London traveling as brother
一个 年轻的 夫妻 私奔 从 芝加哥 到 去 到 伦敦 旅行 作为 兄弟
[ænd; ʌnd] [ˈsɪstər] .
and sister .
和 姐姐 .
一对年轻情侣从芝加哥私奔到伦敦，假扮兄妹一起旅行。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʃɪprekt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪks] - [ʌp] [əˈkɜːrɪz] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
They are shipwrecked and a strange mix - up occurs on account of it .
他们 是 遭遇海难 和 一个 奇怪的 混合 - 向上 发生 在 帐户 的 它 .
他们遭遇海难，并因此发生了一系列奇怪的混乱。

[ðə; ði] [ˈʃerədʒ] .
THE SHERRODS .
这 谢罗德 .
谢罗德一家。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] [ænd; ʌnd][ˈsentɜːz, ˈsenɜːz] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [liːdʒ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l]
The scene is the Middle West and centers around a man who leads a double
这 场景 是 这 中间 西方 和 中心 大约 一个 男人 WHO 线索 一个 双倍的
[laɪf] .
life .
生活 .
故事背景设定在中西部，讲述了一个过着双重生活的男人的故事。

[ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l] .
A most enthralling novel .
一个 最多 引人入胜 小说 .
一部引人入胜的小说。

[ˈtrʌkstən] [kɪŋ] .
TRUXTON KING .
特鲁克斯顿 国王 .

特鲁克斯顿·金。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [gʊd] [ˈneɪtʃəd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈreɪndʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][roʊˈmæntɪk]
A handsome good natured young fellow ranges on the earth looking for romantic
一个 英俊的 好的 自然 年轻的 同伴 范围 在 这 地球 寻找 为了 浪漫的
[ədˈventʃəz] [ænd; ənd][ɪz] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈmeɪt] [ɪn][moʊst] [ˈkɑ:mplɪkeɪtɪd] [ɪnˈtri:gz] [ɪn] [ˈ^rausta:k] .
adventures and is finally enmeshed in most complicated intrigues in Graustark .
冒险 和 是 最后 纠缠不清 在 最多 复杂的 阴谋 在 格劳斯塔克 .

一位英俊善良的年轻人在世间游荡，寻找浪漫的冒险，最终卷入了格劳斯塔克最复杂的阴谋之中。

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [ˌes ˈti:] . , [nu:] [jɔ:k]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈlu:ɪs] [ˈtreɪsi:z]
LOUIS TRACY'S
路易斯 特雷西的

路易斯·特雷西

[ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [rəʊˈmænsɪz]
CAPTIVATING AND EXHILARATING ROMANCES
引人入胜 和 令人振奋 浪漫故事

引人入胜、激动人心的爱情故事

[meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑ:r; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔ:r; fər] [ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌŋˌlæps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ˈsɪnθi:əz] [ʃoʊˈfɜ:r] .
CYNTHIA'S CHAUFFEUR .
辛西娅的 司机 .

辛西娅的司机。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhaʊəd] [ˈtʃændlər] [ˈkrɪsti] .
Illustrated by Howard Chandler Christy .
插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .

由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈtuəriŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜ:r] [hu:z]
A pretty American girl in London is touring in a car with a chauffeur whose
一个 漂亮的 美国人 女孩 在 伦敦 是 巡演 在 一个 车 和 一个 司机 谁
[aɪˈdentəti] [ˈpʌzlz] [hɜ:r; hər] .
identity puzzles her .
身份 谜题 她 .

一位漂亮的美国女孩在伦敦乘车游览，车上的司机身份让她感到困惑。

[æn; ən] [əˈmju:zɪŋ] [ˈmɪstəri] .
An amusing mystery .
一个 有趣 神秘 .

一个有趣的谜团。

[ðə; ði] ['stəʊəweɪ] [gɜ:rl] .
THE STOWAWAY GIRL .
这 偷渡者 女孩 .

偷渡女孩。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhezbit] ['bensn] .
Illustrated by Nesbitt Benson .
插图 经过 内斯比特 本森 .

由内斯比特·本森绘制插图。

[ə; eɪ] ['ʃɪprek] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] ['stəʊəweɪ] , [ə; eɪ] ['ræskəli] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɑ:fɪsər] ,
A shipwreck , a lovely girl stowaway , a rascally captain , a fascinating officer ,
一个 海难 , 一个 迷人的 女孩 偷渡者 , 一个 赖皮 队长 , 一个 迷人 官 ,
一场海难, 一位美丽的偷渡少女, 一位狡猾的船长, 一位迷人的军官,

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [saʊθ] ['si:z] .
and thrilling adventures in South Seas .
和 惊险 冒险 在 南 海域 .

以及在南太平洋的惊险冒险。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænzəs] .
THE CAPTAIN OF THE KANSAS .
这 队长 的 这 堪萨斯州 .

堪萨斯号的船长。

[ʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['ʃɪp] [wɜ:rl] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kænəbəlz] ,
Love and the salt sea , a helpless ship whirled into the hands of cannibals ,
爱 和 这 盐 海 , 一个 无助 船 旋转 进入 这 双手 的 食人族 ,
爱情与咸涩的大海, 一艘无助的小船落入了食人族的手中。

['despəɾət] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['roʊməns] .
desperate fighting and a tender romance .
绝望的 斗争 和 一个 投标 浪漫 .

殊死搏斗与温柔浪漫。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
THE MESSAGE .
这 信息 .

信息。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ['kʌmɪŋz] [tʃeɪs] .
Illustrated by Joseph Cummings Chase .
插图 经过 约瑟夫 卡明斯 追赶 .

由约瑟夫·卡明斯·蔡斯绘制插图。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pɑ:rtʃmənt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjərhed] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] ['ves(ə)l] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A bit of parchment found in the figurehead of an old vessel tells of a
一个 少量 的 羊皮纸 成立 在 这 船首像 的 一个 老的 血管 讲述 的 一个
['berɪd] ['treʒər] .
buried treasure .
埋葬 宝藏 .

在一艘古老船只的船首像中发现的一小块羊皮纸, 讲述了一个埋藏的宝藏的故事。

[ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['mɪstəri] [di'veləps] .
A thrilling mystery develops .
一个 惊险 神秘 发展 .

一个扣人心弦的谜团逐渐展开。

[ðə; ði] ['pɪləɾ] [ʌv; əv] [laɪt] .
THE PILLAR OF LIGHT .
这 支柱 的 光 .

光柱。

[ðə; ði] ['pɪlə] [ðʌs] ['deɪzɪneɪtɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,
The pillar thus designated was a lighthouse ,
这 支柱 因此 指定的 曾是 一个 灯塔 ,
这根被认定为灯塔的柱子,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɔ:θər] [telz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['di:teɪl][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] [ʌv; əv][ɪts] [kʌt] - [ɔ:f]
and the author tells with exciting detail the terrible dilemma of its cut - off
和 这 作者 讲述 和 激动人心 细节 这 糟糕的 困境 的 它是 切 - 离开
[ɪn'hæbɪtənts] .
inhabitants .
居民 .
作者以激动人心的细节讲述了被隔绝的居民所面临的可怕困境。

[ðə; ði] [wi:l] - .
THE WHEEL O'FORTUNE .
这 车轮 - .
命运之轮。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ][dʒeɪmz] [mənt'ɡʌməri] [flæg] .
With illustrations by James Montgomery Flagg .
和 插图 经过 詹姆斯 蒙哥马利 弗拉格 .
由詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格绘制插图。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'paɪrəs] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv]
The story deals with the finding of a papyrus containing the particulars of
这 故事 交易 和 这 寻找 的 一个 纸莎草 包含 这 细节 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] ['ʃi:bə] .
some of the treasures of the Queen of Sheba .
一些 的 这 宝藏 的 这 女王 的 示巴 .
故事讲述的是发现了一份莎草纸，上面记载着示巴女王的一些宝藏的详细信息。

[ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] .
A SON OF THE IMMORTALS .
一个 儿子 的 这 不朽者 .
不朽者之子。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['haʊəd] ['tʃændlər] ['krɪsti] .
Illustrated by Howard Chandler Christy .
插图 经过 霍华德 钱德勒 克里斯蒂 .
由霍华德·钱德勒·克里斯蒂绘制插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ɪz][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔ:lkən] ['kɪŋdəm] ,
A young American is proclaimed king of a little Balkan Kingdom ,
一个 年轻的 美国人 是 宣布 国王 的 一个 小的 巴尔干半岛 王国 ,
一位年轻的美国人被拥立为巴尔干半岛一个小王国的国王，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['prɪti] [pə'rizjən][ɑ:rt]['stu:d(ə)nt][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .
and a pretty Parisian art student is the power behind the throne .
和 一个 漂亮的 巴黎人 艺术 学生 是 这 力量 在后面 这 王座 .
而幕后掌权的是一位漂亮的巴黎艺术系学生。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
THE WINGS OF THE MORNING .
这 翅膀 的 这 早晨 .
晨曦之翼。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɒbɪnsn] ['kru:səʊ].redi'vaɪvəs][wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['setɪŋz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
A sort of Robinson Crusoe redivivus with modern settings and a very pretty
一个 种类 的 罗宾逊 克鲁索 重生 和 现代的 设置 和 一个 非常 漂亮的
[ʌv] ['stɔ:ri] ['ædɪd] .
love story added .
爱 故事 额外 .
有点像现代版的《鲁滨逊漂流记》，还加入了一个非常美好的爱情故事。

[ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][ˈherəʊɪn] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] [səˈvaɪvəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rek] ,
The hero and heroine , are the only survivors of a wreck ,
这 英雄 和 女英雄 , 是 这 仅有的 幸存者 的 一个 破坏 ,
男女主角是这场海难中仅有的幸存者。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈmeni] [ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃəz] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈdezərt] [ˈaɪlənd] .
and have many thrilling adventures on their desert island .
和 有 许多 惊险 冒险 在 他们的 沙漠 岛 .
他们在荒岛上经历了许多惊险刺激的冒险。

[æsk][fɔ:r; fər] [kəmˈpli:t] [fri:] [lɪst][ʌv; əv][dʒi:] . & [di:] . [ˈpɑ:pjələ] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说
索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑ:sɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [esˈti:] . , [nu:] [jɔ:k]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克
Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ðə; ði] [ˈnɑ:vəlz] [ʌv; əv]
THE NOVELS OF
这 小说 的
小说

[ˈstju:ət; ˈstju-] [ˈedwərd] [waɪt]
STEWART EDWARD WHITE
斯图尔特 爱德华 白色的
斯图尔特·爱德华·怀特

[ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
THE RULES OF THE GAME .
这 规则 的 这 游戏 .
游戏规则。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ə; eɪ] . [ˈhɪlər]
Illustrated by Lajaren A . Hiller
插图 经过 - 一个 . 希勒
拉贾伦·A·希勒绘图

[ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][ðə; ði][sʌŋ][ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈrɪvəmən] .
The romance of the son of " The Riverman .
这 浪漫 的 这 儿子 的 " 这 河人 .
“河人”之子的浪漫故事。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈhɪrəʊ][goʊz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlʌmbər] [kæmp] ,
" **The young college hero goes into the lumber camp ,**
" 这 年轻的 大学 英雄 去 进入 这 木材 营 ,
“这位年轻的大学英雄进入了伐木营地，

[ɪz] [ænˈtæɡənaɪz] [baɪ] " [græft] " [ænd; ənd] [kʌmz] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈroʊməns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
is antagonized by " graft " and comes into the romance of his life .
是 敌对 经过 " 接枝 " 和 来 进入 这 浪漫 的 他的 生活 .
他对“贪污”感到反感，并卷入了他生活中的浪漫故事。

[ˌæriˈzoʊnə] [ˈnaɪts] .
ARIZONA NIGHTS .
亚利桑那 夜晚 .
亚利桑那之夜。

[ˈɪləs] .
Illus .
插图 .
插图。

[ænd; ənd] ['kʌvər] [ˌɪnˈleɪ; ˈɪnleɪ][baɪ][en] . [si:] . ['waɪəθ] .

and cover inlay by N . C . Wyeth .
和 覆盖 镶嵌 经过 N : C : 惠氏 :

封面镶嵌图案由 NC Wyeth 绘制。

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ['emfəsaɪzɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

A series of spirited tales emphasizing some phases of the life of the
一个 系列 的 精神抖擞 故事 强调 一些 阶段 的 这 生活 的 这

[ræntʃ] , [pleɪnz] [ænd; ənd] ['dezərt] .

ranch , plains and desert .
牧场 , 平原 和 沙漠 :

一系列生动的故事，着重描写了牧场、平原和沙漠生活的某些阶段。

[ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .

A masterpiece .
一个 杰作 :

一部杰作。

[ðə; ði] [bleɪzd] [treɪl] .

THE BLAZED TRAIL .
这 燃烧的 踪迹 :

已开辟的道路。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈtɒməs] ['fɑ:ɡɑ:rtɪ, ˈfoʊɡɑ:rtɪ] .

With illustrations by Thomas Fogarty .
和 插图 经过 托马斯 福格蒂 :

由托马斯·福格蒂绘制插图。

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [ɡli:mz] [ʌv; əv][ˈhju:mər] ,

A wholesome story with gleams of humor ,
一个 健康 故事 和 闪光 的 幽默 ,

一个温馨的故事，不乏幽默元素。

['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [bleɪzd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [θru:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

telling of a young man who blazed his way to fortune through the heart of
讲述 的 一个 年轻的 男人 WHO 燃烧的 他的 方式 到 财富 通过 这 心 的

[ðə; ði] ['mɪʃɪɡən] [paɪnz] .

the Michigan pins .
这 密歇根州 松树 :

讲述一个年轻人如何穿越密歇根州松林深处，一路披荆斩棘，最终获得财富的故事。

[ðə; ði] [kleɪm] [d'ʒʌmpəz] .

THE CLAIM JUMPERS .
这 宣称 套头衫 :

抢占矿权者。

[ə; eɪ] ['roʊməns] .

A Romance .
一个 浪漫 :

一段浪漫故事。

[ðə; ði] ['tendərfoʊt] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [ɡʌltʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [hɪlz]

The tenderfoot manager of a mine in a lonesome gulch of the Black Hills
这 嫩脚 经理 的 一个 矿 在 一个 寂寞 峡谷 的 这 黑色的 丘陵

[hæz; həz][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,

has a hard time of it ,
有 一个 难的 时间 的 它 ,

一位经验不足的矿场经理，在黑山一条偏僻的山谷里，日子过得很艰难。

[bʌt; bət] " [wɪnz] [aʊt] " [ɪn] [mɔ:ɹ] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌŋ] .

but " wins out " in more ways than one .
但 " 胜利 出去 " 在 更多的 方式 比 一 :

但它在很多方面都“胜出”。

- [haʊs] .
CONJUROR'S HOUSE .
- 房子 - .

魔术师之家。

[ˈɪləstreɪtɪd] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪˈdɪʃn] .
Illustrated Theatrical Edition .
插图 戏剧 版 .

图文戏剧版。

[ˈdræmətaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . " **Dramatized under the title of " The Call of the North** . "
戏剧化的 在下面 这 标题 的 " 这 称呼 的 这 北 . "

改编成电视剧，剧名为《北方的呼唤》。

" - [haʊs] " [ɪz][ə; eɪ] [ˈhʌdsn] [beɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [pəʊst] [wer] [ðə; ði] [hed] [ˈfæktər][ɪz][ðə; ði] **" Conjuror's House " is a Hudson Bay trading post where the head factor is the**
" - 房子 " 是 一个 哈德逊 湾 贸易 邮政 在哪里 这 头 因素 是 这
[ˈæbsəluːt] [bɔːrd] . **absolute lord** .
绝对 主 .

“魔术师之家”是哈德逊湾公司的一个贸易站，老板拥有绝对的权力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [wʌŋ] [ə; eɪ] [braɪd] [ɑːn] [ðɪs] [fərˈbɪdn] [lænd] . **A young fellow risked his life and won a bride on this forbidden land** .
一个 年轻的 同伴 冒险 他的 生活 和 韩元 一个 新娘 在 这 禁止 土地 .

一位年轻小伙冒着生命危险，在这片禁地上赢得了一位新娘。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈfɔːrɪst] . **THE MAGIC FOREST** .
这 魔法 森林 .

魔法森林。

[ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˈferi] [teɪl] . **A Modern Fairy Tale** .
一个 现代的 仙女 故事 .

现代童话。

[ˈɪləstreɪtɪd] . **Illustrated** .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf][ɪz] [ˈtriːtɪd] **The sympathetic way in which the children of the wild and their life is treated**
这 交感神经 方式 在 哪个 这 孩子们 的 这 荒野 和 他们的 生活 是 治疗
[kɒd; kəd][ˈoʊnli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][wʌŋ] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [er] . **could only belong to one who is in love with the forest and open air** .
可以 仅有的 属于 到 一 WHO 是 在 爱 和 这 森林 和 打开 空气 .

只有热爱森林和开阔空气的人，才会以如此充满同情心的方式对待野外儿童及其生活。

[beɪst] [ɑːn][fækt] . **Based on fact** .
基于 在 事实 .

基于事实。

[ðə; ði] [ˈrɪvəmən] . **THE RIVERMAN** .
这 河人 .

河人。

[ˈɪləs] .

Illus .

插图 .

插图。

[baɪ][en] . [si:] . [ˈwaɪəθ] [ænd; ənd][si:] . [ˈʌndər,wʊd]

by N . C . Wyeth and C . Underwood

经过 N . C . 惠氏 和 C . 安德伍德

作者：N.C. Wyeth 和 C. Underwood

[ðə; ðɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmænz] [faɪt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] [bɪˈtwi:n]

The story of a man's fight against a river and of a struggle between

这 故事 的 一个 男人的 斗争 反对 一个 河 和 的 一个 斗争 之间

[ˈɑ:nəsti] [ænd; ənd][ɡrɪt][ɑ:n][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd] ,

honesty and grit on the one side ,

诚实 和 砂砾 在 这 一 边 ,

这是一个男人与河流抗争的故事，也是一个关于诚实与勇气之间斗争的故事。

[ænd; ənd] [dɪsˈɑ:nɪsti] [ænd; ənd] [ˈfru:dnəs] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

and dishonesty and shrewdness on the other .

和 不诚实 和 城府 在 这 其他 .

另一方面则是欺骗和狡诈。

[ðə; ðɪ] [ˈsaɪlənt] [ˈpleɪsɪz] .

THE SILENT PLACES .

这 沉默的 地方 .

寂静之地。

[,ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [ˈfɪlɪp] [ɑ:r] . [ˈɡʊdwin] .

Illustrations by Philip R . Goodwin .

插图 经过 菲利普 拉 . 古德温 .

插图由菲利普·R·古德温绘制。

[ðə; ðɪ] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɔ:rðərn] [ˈfɔ:rist] , [ðə; ðɪ] [ˈhaɪts] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [dɪˈvəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The wonders of the northern forests , the heights of feminine devotion , and

这 奇迹 的 这 北方 森林 , 这 高度 的 女性 虔诚 , 和

[ˈmæskjəlɪn] [ˈpaʊər] ,

masculine power ,

男性 力量 ,

北方森林的奇观，女性至高的奉献精神，以及男性的力量，

[ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:ˈkeɪzn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] ,

the intelligence of the Caucasian and the instinct of the Indian ,

这 智力 的 这 高加索人 和 这 本能 的 这 印度 ,

高加索人的智慧和印第安人的本能，

[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈfaɪnli] [drɔ:n] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .

are all finely drawn in this story .

是 全部 精细地 绘制 在 这 故事 .

故事中的所有人物都刻画得非常细腻。

[ðə; ðɪ] [ˈwestənəz] .

THE WESTERNERS .

这 西方人 .

西部人。

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [hɪlz] [ðæt] [ɪz][ˈdʒʌstli] [pleɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [best] [əˈmerɪkən] [ˈnɔ:vəlz] .

A story of the Black Hills that is justly placed among the best American novels .

一个 故事 的 这 黑色的 丘陵 那 是 公正地 放置 之中 这 最好的 美国人 小说 .

这部以黑山为背景的小说，当之无愧地跻身美国最佳小说之列。

[aɪˈtiː] [pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [west] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [bʊk] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ˈriːs(ə)nt]
It portrays the life of the new West as no other book has done in recent
它 描绘 这 生活 的 这 新的 西方 作为 不 其他 书 有 完毕 在 最近的
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

它对新西部的生活进行了描绘，这是近年来其他任何书籍都无法比拟的。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
THE MYSTERY .
这 神秘 .

谜团。

[ɪn] [kəˌlæbəˈreɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈsæmjʊəl] [ˈhɑːpkɪnz][ˈædəmz][wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [wɪl] [ˈkrɒfəd] .
In collaboration with Samuel Hopkins Adams With illustrations by Will Crawford .
在 合作 和 塞缪尔 霍普金斯 亚当斯 和 插图 经过 将要 克劳福德 .

与塞缪尔·霍普金斯·亚当斯合作，威尔·克劳福德绘制插图。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [θriː] [səkˈsesɪv] [kruːz] [frəm; frəm][ðə; ði] [staʊt] [ʃɪp] " [ˈlæfɪŋ] [læs] "
The disappearance of three successive crews from the stout ship " Laughing Lass "
这 消失 的 三 连续 船员 从 这 肥硕 船 " 笑 小姐 "

[ɪn][mɪd] - [pəˈsɪfɪk] ,
in mid - Pacific ,
在 中 - 太平洋 ,

在太平洋中部，坚固的“笑面姑娘”号货轮上的三批船员相继失踪。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪrd] [ænd; ənd][ɪnˈskruːtəb(ə)l] .
is a mystery weird and inscrutable .
是 一个 神秘 诡异的 和 难以捉摸 .

神秘莫测，难以捉摸。

[ɪn][ðə; ði][səˈluː(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈvoɪdʒ] [ðæt] [mæn][ˈevər]
In the solution , there is a story of the most exciting voyage that man ever
在 这 解决方案 , 那里 是 一个 故事 的 这 最多 激动人心 航程 那 男人 曾经
[ʌndərˈtʊk] .
undertook .
承担 .

解决方案中讲述了人类历史上最激动人心的一次航行的故事。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [ˌesˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[-] [noʊts] :
Transcriber's notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[peɪdʒ] - : [ˈmɪsɪŋ] [ˈkloʊzɪŋ] [kwʊt] [fɪkst] (" . . . [ɔːr][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈmɪksər][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈmedɪs(ə)n] . "
Page 337 : missing closing quote fixed (" . . . or a silent mixer of trouble medicine . "
页 - : 丢失的 结束 引用 固定的 (" . . . 或者 一个 沉默的 混合器 的 麻烦 药品 . "
")
")
")

第 337 页：已修正缺失的结尾引言（“.....或默默混合麻烦药物。”）

[peɪdʒ] - : [ˈoʊpənɪŋ] [kwʊt] [muːvd] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [dæʃ] [æt; ət][stɑːrt][ʌv; əv] [ˈpærəɡræf] (" "
Page 434 : opening quote moved to before long dash at start of paragraph (" "
页 - : 开幕 引用 已搬 到 前 长的 短跑 在 开始 的 段落 (" "

第 434 页：开头的引文移至段落开头的长破折号之前（“

" — [ænd; ɐnd] ,
" — **And** ,
" — 和 ,

“-和，

[ðoo] [ai 'ti:] [ɪz] ['stoʊlən] ['mʌni] . . . ")
though it is stolen money . . . ")
尽管 它 是 被盗 钱 . . . ")
虽然那是偷来的钱.....”)

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɔːl] [ʼʌðər] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ɐnd]
To reflect the character of this book all other instances of hyphenation and
到 反映 这 特点 的 这 书 全部 其他 实例 的 连字符 和
['speliŋ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] .
spelling have been retained .
拼写 有 到过 保留 .

为了体现本书的风格，所有其他连字符和拼写方式均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

